341.2485
Sw3s

Dup. 1923
D. of D.

SVERIGES ÖFVERENSKOMMELSER

MED

FRÄMMANDE MAKTER

1912

Dup. 1923
D. of D.

STOCKHOLM
KUNGL. BOKTRYCKERIET. P. A. NORSTEDT & SÖNER
1913
[130462]

Register.

			Häfte	Sid.
1.	1912, mars	12. Deklaration med Danmark angående rätt för diplomatiska och konsulära tjänstemän att verkställa delgifning	1	1
2.	» juli	1. Öfverenskommelse med Luxemburg angående skydd för varumärken	2	1
3.	» mars	28 och 30. Ministeriella noter växlade med Storbritannien, hvarigenom bestämmelsen i deklarationen den 27 november 1911 om självstyrande brittiska besittningars rätt att frånträda handelstraktater utsträckes att under vissa villkor äfven inbegripa Papua och Norfolkön	3	1
4.	» april	24 och 25. Ministeriella noter växlade med Österrike-Ungern angående delgifning af rättshandlingar	3	3
5.	» febr.	29 och maj 31. Ministeriella noter angående ikraftträdande för danska Antillerna af konventionen i Haag den 17 juli 1905 rörande vissa till civilprocessen hörande ämnen af internationell natur	3	6
6.	1905, juli	17. Konvention angående konflikter mellan olika lagar i fråga om äktenskaps rättsverkningar i afseende å makars inbördes rättigheter och skyldigheter i personligt hänseende äfvensom å deras förmögenhetsförhållanden	4	1
7.	1912, mars	17. Protokoll angående förlängning af den genom sockerkonventionen den 5 mars 1902 bildade internationella unionen	5	1
8.	» mars	17. Deklarationer rörande beviljande åt Ryssland af den extra kontingent, som fastställts genom art. 2 af protokollet den 17 mars 1912 angående förlängning af den internationella sockerunionen	5	5
9.	» april	26 och juli 8. Deklarationer växlade med Ryssland rörande godkännandet af det den 14/1 mars 1912 träffade tilläggsaftal angående postförbindelserna mellan Sverige och Ryssland	6	1
10.	» april	24 och okt. 22. Ministeriella noter växlade med Frankrike angående upptagande af »délits d'escroquerie» bland extraditionsgrunder	6	5

			Häfte	Sid.
11.	1912, december 21.	Deklarationer växlade med Danmark och Norge rörande likartade neutralitetsbestämmelser . . .	7	1
12.	» december 23.	Ministeriella noter växlade med Belgien angående skydd för industriell äganderätt i Kina	7	12
Meddelanden om främmande makters tillträde till och ratifikation af internationella aftal			1	2
			3	8
			5	9

Bihang.

Kungl. Maj:ts och rikets kommerskollegii kungörelse angående de förmåner som i Sveriges hamnar äro beviljade främmande länders fartyg.

341.2485
Sw3s

N:o 1.

Deklaration mellan Sverige och Danmark angående rätt för diplomatiska och konsulära tjänstemän att verkställa delgifning. Köpenhamn den 12 mars 1912.

Sedan genom föreskrift i art. 6 af den i Haag den 17 juli 1905 afslutade internationella konvention angående vissa till civilprocessen hörande ämnen af internationell natur de stater, som biträdt konventionen, lämnats öppet att med hvarandra sluta aftal angående befogenhet att verkställa delgifning af handlingar till i utlandet befintliga personer genom sina egna diplomatiska eller konsulära tjänstemän, har mellan Hans Maj:t Konungens af Sverige Regering och Hans Maj:t Konungens af Danmark Regering träffats öfverenskommelse, att hvardera parten kan låta direkt genom sina diplomatiska eller konsulära tjänstemän verkställa delgifning med personer, som befinna sig å den andra partens område, af stämning till domstol i det land, till hvilket sagda tjänstemän höra, äfvensom af andra rättshandlingar. De kontraherande parterna äro eniga därom, att denna öfverenskommelse omfattar delgifning af stämningar och andra rättshandlingar såväl i civila som i kriminella mål. Vid delgifning af stämning bör den,

Under Henvisning til, at det ved Bestemmelsen i Art. 6 i den i Haag den 17 Juli 1905 afsluttede internationale Konvention angaaende visse civilprocessuelle Forhold er stillet de Stater, der have tiltraadt Konventionen, frit at træffe Aftale indbyrdes angaaende Adgang til at foretage Forkyndelse af Dokumenter for Personer, der opholde sig i Udlandet, gennem de paagældende Staters egne diplomatiske eller konsulære Tjenestemænd, er der imellem den kongelige danske Regering og den kongelige svenske Regering truffet Overenskomst om, at hver af de kontraherende Parter direkte gennem sine diplomatiske eller konsulære Repræsentanter kan lade foretage Forkyndelser af Stævninger til Domstole i det Land, hvortil den paagældendende Tjenestemand hører, saavel som andre retslige Forkyndelser for Personer, der befinde sig paa den anden kontraherende Parts Territorium. De kontraherende Parter ere enige om, at nærværende Overenskomst omfatter Forkyndelser af Stævninger og andre retslige Forkyndelser saavel i

13125 dip. 1912 cont 1

som verkställer delgifningen till den person, med hvilken delgifningen skall ske, öfverlämna stämningen i hufvudskrift eller besannad afskrift.

Denna öfverenskommelse skall träda i kraft den 15 april 1912 och förblifva gällande intill sex månader efter den dag, då endera af de kontraherande parterna densamma uppsagt.

Till bekräftelse häraf hafva undertecknade denna öfverenskommelse undertecknat och beseglat.

Utfärdad i två exemplar på svenska och danska.

Köpenhamn, den 12 mars 1912.

civile som i kriminelle Sager. Ved Forkyndelser af Stævninger maa der af den, der foretager Forkyndelsen, overgives vedkommende Part, for hvem Forkyndelsen sker, Stævningen i Original eller bekræftet Genpart.

Denne Overenskomst træder i Kraft den 15 april 1912 og gælder indtil Udlöbet af seks Maaneder fra den Dag at regne, da en af de kontraherende Parter maatte have opsagt den.

Til Bekræftelse heraf have undertegnede underskrevet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer paa Dansk og Svensk.

Kjöbenhavn, den 12 marts 1912.

ERNST GÜNTHER. (L. S.)

C. W. AHLEFELDT LAURVIG. (L. S.)

Meddelanden om främmande makters tillträde till och ratifikation af internationella aftal.

Republiken Salvador har genom skrifvelse till Schweiziska Förbundsrådet den 28 september 1911 tillträdt konventionen i Genève den 6 juli 1906 till mildrande af sårades och sjukas öde i fält.

Republiken Honduras har den 27 november 1911 och republiken Guatemala den 25 mars 1912 i Bern deponerat sina ratifikationer af samma aftal.

Andra fredskonferensens konventioner hafva — utom af de i Sv. förf.-saml. 1910 n:o 153 och 1911 n:o 96 uppräknade stater — ratificerats af ytterligare följande, nämligen: Guatemala (15 mars 1911), Japan (13 december 1911), Panama (11 september 1911), Portugal (13 april 1911), Rumänien (1 mars 1912) och Kuba (22 februari 1912), de 3 förstnämnda staterna konventionerna I—XI och XIII, Portugal konventionerna I—VII, IX—XI och XIII, Rumänien I, III—XI och XIII samt Kuba I, IV—VI samt IX och X.

Stockholm. P. A. Norstedt & Söner 1912.
120557

N:o 2.

Öfverenskommelse mellan Sverige och Luxemburg angående skydd för varumärken. Stockholm den 1 juli 1912.

Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement grand-ducal de Luxembourg ayant jugé utile d'assurer la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1:er.

Les personnes qui dans le Luxembourg exploitent des établissements d'industrie ou de commerce jouiront en Suède, et les personnes qui en Suède exploitent de tels établissements jouiront dans le Luxembourg, pour tout ce qui concerne la propriété de marques de commerce et de fabrique de la même protection que les lois des deux pays respectifs accordent à ceux qui dans le pays même exploitent des établissements d'industrie et de commerce, à la condition toutefois de remplir les formalités prescrites à ce sujet par les législations des deux Etats respectifs.

(Öfversättning.)

Kungl. svenska regeringen och storhertigliga Luxemburgska regeringen, som ansett lämpligt att tillförsäkra hvarandra ömsesidigt skydd för varumärken, hafva öfverenskommit om följande bestämmelser:

Art. 1.

Med afseende å allt som angår äganderätt till varumärken skola personer, som i Luxemburg drifva industri- eller handelsrörelse, i Sverige åtnjuta, och personer, som i Sverige drifva sådan rörelse, i Luxemburg åtnjuta samma skydd, som de båda respektive ländernas lagar tillförsäkra dem, som i det egna landet drifva industri- eller handelsrörelse, under villkor dock, att de uppfylla de formaliteter, som i detta afseende af de respektive staternas lagstiftning föreskrifvits.

Treaties or any one of them cease, in pursuance of the Protocol of the 27th November 1911, to be applicable to the Commonwealth of Australia, such Treaties or Treaty should also cease to be applicable to Papua and Norfolk Island, if so desired by His Majesty's Government.

I trust, therefore that the Swedish Government will agree to consider the provisions of the Protocol of the 27th November 1911 as extending, subject to the conditions above indicated, to Papua and Norfolk Island.

I avail myself etc.

CECIL SPRING RICE.

tater eller någon af dem skulle till följd af protokollet den 27 november 1911 förlora sin tillämplighet beträffande Australiska Statsförbundet, berörda traktater eller traktat äfven måtte, för den händelse brittiska regeringen skulle finna det önskvärdt, upphöra att gälla för Papua och Norfolkön.

Jag får därför hemställa det svenska regeringen behagade medgifva, att bestämmelserna i protokollet den 27 november 1911 måtte under ofvan angifna villkor utsträckas att inbegripa Papua och Norfolkön.

Mottag etc.

b.

Ministern för utrikes ärendena till engelske ministern i Stockholm.

Stockholm den 30 mars 1912.

Herr Envoyé,

I skrifvelse den 28 innevarande månad har Ni — med hänvisning till den den 27 november 1911 slutade öfverenskommelsen mellan Sverige och Storbritannien om rätt för de själfstyrande brittiska »Dominions» att hvar för sig uppsäga de mellan Sverige och Storbritannien den 11 april 1654, 17 juli 1656, 21 oktober 1661, 5 februari 1766 och 18 mars 1826 afslutade handelsfördrag eller något af dem — hemställt, att därest ofvanomförmälda traktater skulle förlora sin tillämplighet, hvad Australiska Statsförbundet anginge, bestämmelsen härom måtte, för den händelse den brittiska regeringen skulle finna det önskvärdt, äfven inbegripa kolonierna Papua och Norfolkön.

Till svar å denna framställning har jag äran meddela, att svenska regeringen medgifvit, att därest ofvanomförmälda traktater skulle förlora sin tillämplighet, hvad Australiska Statsförbundet anginge, bestämmelsen härom må, för den händelse den brittiska regeringen skulle finna det önskvärdt, äfven inbegripa kolonierna Papua och Norfolkön.

Mottag etc.

ALB. EHRENSVÄRD.

N:o 4.

Ministeriella noter växlade med Österrike-Ungern angående delgifning af rättshandlingar. Stockholm den 24 och 25 april 1912.

a.

Österrikisk-ungerske ch. d'affaires i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Öfversättning.)

Le soussigné, Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie, a l'honneur de faire connaître à Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Suède que le Gouvernement autrichien est disposé à règler à titre de réciprocité conformément à la convention internationale de La Haye, en date du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile la correspondance entre les autorités judiciaires autrichiennes et suédoises sur les bases suivantes:

1) Les autorités suédoises n'exigeront pas une traduction suédoise des actes judiciaires autrichiens à signifier en Suède en vertu de l'art. 3 de ladite convention.

2) Les commissions rogatoires adressées en vertu de l'art. 10 de la convention de La Haye par les tribunaux autrichiens aux autorités judiciaires suédoises, de même les condamnations aux frais et dépens des procès prononcées par les tribunaux à rendre exécutoires en Suède conformément aux articles 18 et 19 de la convention de La Haye, seront munis d'une traduction suédoise.

3) Les actes judiciaires suédois à signifier en Autriche conformément à l'article 3 de la convention de La Haye dont il s'agit,

Undertecknad, österrikisk-ungersk chargé d'affaires, har äran för Kungl. Maj:ts af Sverige minister för utrikes ärendena tillkännagifva, att österrikiska regeringen är beredd att jämlikt den i Haag den 17 juli 1905 afslutade internationella konvention angående vissa till civilprocessen hörande ämnen af internationell natur och under förutsättning af reciprocitet ordna skriftväxlingen mellan österrikiska och svenska juridiska myndigheter enligt följande grunder:

1) Svenska myndigheter skola ej fordra öfversättning till svenska språket af de österrikiska rättshandlingar, hvilka i enlighet med art. 3 af konventionen skola delgifvas i Sverige.

2) Framställningar af österrikiska domstolar till svenska juridiska myndigheter om handräckning jämlikt art. 10 af konventionen äfvensom domstolsbeslut rörande rättegångskostnader, hvilka skola göras verkställbara i Sverige i enlighet med art. 18 och 19 af sagda Haagkonvention, skola vara försedda med öfversättning till svenska språket.

3) De svenska rättshandlingar, hvilka jämlikt art. 3 af ifrågavarande Haagkonvention skola delgifvas i Österrike samt fram-

également les commissions rogatoires émanant de tribunaux suédois et auxquelles il sera donné suite en Autriche en vertu de l'art. 10 de ladite convention, ainsi que les condamnations aux frais et dépens du procès à rendre exécutoires en Autriche en raison des dispositions des articles 18 et 19 de la convention de La Haye seront munis de traductions allemandes;

4) Les traductions susmentionnées dans les précédents N:o 2 et 3 peuvent être certifiées conforme par un interprète assermenté de l'Etat requérant.

Les dispositions qui précèdent entreront en vigueur après l'expiration du premier mois de calendrier qui suivra la date d'aujourd'hui et resteront applicables jusqu'à l'expiration de trois mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes aura dénoncé le présent arrangement.

Dans l'attente d'une note analogue de Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Suède, le Soussigné profite de cette occasion pour Lui renouveler les assurances de sa très haute considération.

Stockholm, le 24 avril 1912.

KOLOWRAT.

ställningar från svenska domstolar till österrikiska om handräckning i enlighet med art. 10 af konventionen äfvensom domstolsbeslut angående rättegångskostnader, som jämlikt art. 18 och 19 af samma konvention skola i Österrike göras verkställbara, skola vara åtföljda af öfversättning till tyska språket;

4) De under mom. 2 och 3 här ofvan omförmälda öfversättningar kunna vara till riktigheten bestyrkta af edsvuren öfversättare i den stat, från hvars sida framställningen blifvit gjord.

Förestående bestämmelser träda i kraft efter utgången af den kalendermånad, som följer efter denna dag, och äga kraft intill utgången af tre månader från den dag, då någon af de höga fördragsslutande makterna uppsagt ifrågavarande öfverenskommelse.

Under förväntande på en likalydande not från Hans Excellens svenske utrikesministern begagnar undertecknad detta tillfälle att försäkra honom om sin utmärktaste högaktning.

Stockholm den 24 april 1912.

b.

Ministern för utrikes ärendena till österrikisk-ungerske ch. d'affaires i Stockholm.

(Öfversättning.)

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté

Undertecknad, Kungl. Maj:ts af Sverige minister för utrikes

le Roi de Suède, a l'honneur d'accuser réception de la note de Monsieur le Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie, en date du 24 de ce mois, et de déclarer de son côté au nom du Gouvernement Royal Suédois, que celui-ci est disposé à règler à titre de réciprocité, conformément à la convention internationale de La Haye, en date du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile la correspondance entre les autorités judiciaires suédoises et autrichiennes sur les bases suivantes:

1) Les autorités suédoises n'exigeront pas une traduction suédoise des actes judiciaires autrichiens à signifier en Suède en vertu de l'art. 3 de ladite convention.

2) Les commissions rogatoires adressées en vertu de l'art. 10 de la convention de La Haye par les tribunaux autrichiens aux autorités judiciaires suédoises, de même les condamnations aux frais et dépens des procès prononcées par les tribunaux à rendre exécutoires en Suède conformément aux articles 18 et 19 de la convention de La Haye, seront munis d'une traduction suédoise.

3) Les actes judiciaires suédois à signifier en Autriche conformément à l'article 3 de la convention de La Haye dont il s'agit, également les commissions rogatoires émanant de tribunaux suédois et auxquelles il sera donné suite en Autriche en vertu de l'art. 10 de ladite convention, ainsi que les condamnations aux frais et dépens du procès à rendre exécutoires en Autriche en raison des dispositions des articles 18 et 19 de la convention de La Haye

ärendena, har äran erkänna mottagandet af österrikisk-ungerske herr chargé d'affaires' skrifvelse den 24 innevarande månad och å sin sida å Kungl. svenska regeringens vägnar förklara, att densamma är beredd att jämlikt den i Haag den 17 juli 1905 afslutade internationella konvention angående vissa till civilprocessen hörande ämnen af internationell natur och under förutsättning af reciprocitet ordna skriftväxlingen mellan svenska och österrikiska juridiska myndigheter enligt följande grunder:

1) Svenska myndigheter skola ej fordra öfversättning till svenska språket af de österrikiska rättshandlingar, hvilka i enlighet med art. 3 af konventionen skola delgifvas i Sverige.

2) Framställningar af österrikiska domstolar till svenska myndigheter om handräckning jämligt art. 10 af konventionen äfvensom domstolsbeslut rörande rättegångskostnader, hvilka skola göras verkställbara i Sverige i enlighet med art. 18 och 19 af sagda Haagkonvention, skola vara försedda med öfversättning till svenska språket;

3) De svenska rättshandlingar hvilka jämlikt art. 3 af ifrågavarande Haagkonvention skola delgifvas i Österrike samt framställningar från svenska domstolar till österrikiska om handräckning i enlighet med art. 10 af konventionen äfvensom domstolsbeslut angående rättegångskostnader, som jämlikt art. 18 och 19 af samma konvention skola i Österrike göras verkställbara, skola vara åtföljda af öfversättning till tyska språket.

seront munis de traductions allemandes.

4) Les traductions susmentionnées dans les précédents n:o 2) et 3) peuvent être certifiées conforme par un interprète assermenté de l'Etat requérant.

Les dispositions qui précèdent entreront en vigueur après l'expiration du premier mois du calendrier qui suivra la date d'aujourd'hui et resteront applicables jusqu'à l'expiration de trois mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes aura dénoncé le présent arrangement.

Le soussigné profite de cette occasion pour offrir à Monsieur le Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie les assurances de sa considération très distinguée.

Stockholm, le 25 avril 1912.

Alb. Ehrensvärd.

4) De under mom. 2 och 3 här ofvan omförmälda öfversättningar kunna vara till riktigheten bestyrkta af edsvuren öfversättare i den stat, från hvars sida framställningen blifvit gjord.

Förestående bestämmelser träda i kraft efter utgången af den kalendermånad, som följer efter denna dag, och äga kraft intill utgången af tre månader från den dag, då någon af de höga fördragsslutande makterna uppsagt ifrågavarande öfverenskommelse.

Undertecknad begagnar detta tillfälle för att försäkra österrikisk-ungerske herr chargé d'affaires om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 25 april 1912.

N:o 5.

Ministeriella noter angående ikraftträdande för danska Antillerna af konventionen i Haag den 17 juli 1905 rörande vissa till civilprocessen hörande ämnen af internationell natur. Haag och Bryssel den 29 februari och 31 maj 1912.

a.

Danske ministern i Haag till nederländske utrikesministern.

(Öfversättning.)

La Haye, le 29 février 1912.

Monsieur le Ministre,

En vertu de l'article 26, alinéa 2, de la Convention de procédure civile du 17 juillet 1905, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de notifier à V. Exc. que le Gouvernement du Roi dé-

Haag den 29 februari 1912.

Herr Minister,

Med stöd af art. 26, mom. 2 af civilprocesskonventionen den 17 juli 1905 har jag, på min regerings befallning, äran bringa till Eders Excellens kännedom, att Konungens regering önskar sag-

sire la mise en vigueur de la dite Convention dans les Antilles danoises.

Le Gouvernement Danois désire, en ce qui concerne les Antilles danoises, que les communications d'actes judiciaires et extra-judiciaires (art. 1) et les commissions rogatoires (art. 9) lui soient transmises par la voie diplomatique.

En vertu de l'article 6 et de l'article 15 de la Convention, le Gouvernement du Roi s'oppose, en ce qui concerne les Antilles danoises, aux facultés prescrites respectivement par l'article 6, 3 et par l'article 15, à moins que l'acte doit être signifié sans contrainte à un ressortissant de l'Etat requérant.

En vertu de l'article 26, alinéa 2, de la Convention, mon Gouvernement s'attend à recevoir, par la voie diplomatique, des copies, certifiées conformes, des déclarations affirmatives que le Gouvernement Néerlandais recevrait des Etats contractants en réponse à sa notification de ce qui précède.

Veuillez agréer etc.

W. Grevenkop Castenskjold.

da konventions försättande i gällande kraft beträffande Danska Antillerna.

Danska regeringen önskar, att, hvad Danska Antillerna beträffar, delgifningar af judiciella och extra judiciella handlingar (art. 1) samt framställningar om handräckning i rättegång (art. 9) skola tillställas densamma på diplomatisk väg.

Med stöd af konventionens art. 6 och art. 15 medgifver Konungens regering icke, hvad Danska Antillerna beträffar, utöfvandet af de befogenheter, som omförmälas i resp. art. 6 mom. 3 och i art. 15, såvida icke handlingen utan användande af tvångsmedel skall tillställas en undersåte i den stat, från hvars sida delgifningen begäres.

Med stöd af konventionens art. 26, mom. 2 motser min regering att på diplomatisk väg erhålla bestyrkta afskrifter af de förklaringar om godkännande af ofvanstående tillkännagifvande, hvilka nederländska regeringen kommer att mottaga från de fördragsslutande makterna.

Mottag etc.

b.

Svenske ministern i Haag till nederländske utrikesministern.

(Öfversättning.)

p. t. Bruxelles, le 31 mai 1912.

Monsieur le Ministre,

Le Ministre des Pays Bas à Stockholm a transmis au Ministre des Affaires Etrangères de Suède une copie certifiée conforme d'une lettre du Ministre

p. t. Bryssel den 31 maj 1912.

Herr Minister,

Nederländske ministern i Stockholm har till svenske utrikesministern öfverlämnat en bestyrkt afskrift af en skrifvelse den 29 februari 1912 från danske

de Danemark à La Haye, en date du 29 février 1912, par laquelle Monsieur de Grevenkop Castenskiold a notifié au Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas, en vertu de l'art. 26, alinea 2, de la convention relative à la procédure civile du 17 juillet 1905, que le Gouvernement Danois désire la mise en vigueur de ladite convention dans les Antilles Danoises. En même temps le Baron de Welderen Rengers a exprimé le désir d'être informé des observations auxquelles la notification précitée pourrait éventuellement donner lieu.

Au nom de mon Gouvernement j'ai l'honneur de déclarer à V. Exc. que le Gouvernement Suédois accepte la proposition faite par le Gouvernement Danois et que par conséquent la convention entrera en vigueur pour ce qui concerne la Suède et les Antilles Danoises 4 mois à partir d'aujourd'hui.

Veuillez etc.

C. Fr. af Klercker.

ministern i Haag, hvarigenom herr Grevenkop Castenskiold med stöd af art. 26, mom. 2 af civilprocesskonventionen den 17 juli 1905 meddelat nederländska utrikesministern, att danska regeringen önskar sagda konventions försättande i gällande kraft beträffande Danska Antillerna. Samtidigt har Baron Welderen Rengers uttryckt önskan att blifva underrättad om de invändningar, hvartill förenämnda tillkännagifvande eventuellt kunde gifva anledning.

Å min regerings vägnar har jag äran meddela Eders Excellens att svenska regeringen bifaller danska regeringens hemställan och att följaktligen konventionen, för hvad gäller Sverige och Danska Antillerna, träder i kraft fyra månader från denna dag räknadt.

Mottag etc.

Meddelanden om främmande makters tillträde till och ratifikation af internationella aftal.

Andra fredskonferensens konventioner. Luxemburg har med skrifvelse till nederländske utrikesministern den 3 sept. 1912 ratificerat konventionerna n:is I, III—XI och XIII samt deklarationen n:o XIV.

Stockholm. P. A. Norstedt & Söner 1912.
122497

341.2485
Sw3s

N:o 6.

Konvention angående konflikter mellan olika lagar i fråga om äktenskaps rättsverkningar i afseende å makars inbördes rättigheter och skyldigheter i personligt hänseende äfvensom å deras förmögenhetsförhållanden. Haag den 17 juli 1905.

(Ratificerad af Sverige den 1 juni 1912.)

Convention concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage sur les droits et les devoirs des époux dans leurs rapports personnels et sur les biens des époux.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie, et Sa Majesté le Roi de Suède.

Désirant établir des dispositions communes concernant les effets du mariage sur les droits et les devoirs des époux dans leurs rapports personnels et sur les biens des époux,

Ont résolu de conclure une

(Öfversättning.)

Konvention angående konflikter mellan olika lagar i fråga om äktenskaps rättsverkningar i afseende å makars inbördes rättigheter och skyldigheter i personligt hänseende äfvensom å deras förmögenhetsförhållanden.

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung af Preussen, i Tyska Rikets namn; Hans Majestät Belgiernas Konung; Franska Republikens President; Hans Majestät Konungen af Italien; Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna; Hans Majestät Konungen af Portugal och Algarvierna etc. etc.; Hans Majestät Konungen af Rumänien och Hans Majestät Konungen af Sverige,

som önska åstadkomma gemensamma bestämmelser i fråga om äktenskaps rättsverkningar i afseende å makars inbördes rättigheter och skyldigheter i personligt hänseende äfvensom å deras förmögenhetsförhållanden,

hafva beslutat att för detta

Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. M. DE SCHLOEZER, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et le Docteur JOHANNES KRIEGE, Son Conseiller Intime de Légation;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. M. le Baron GUILLAUME, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et A. VAN DEN BULCKE, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur-Général au Ministère des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Française:

M. M. DE MONBEL, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipontentiaire de la République Française près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et LOUIS RENAULT, Professeur de Droit International à l'Université de Paris, Jurisconsulte du Ministère des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. SALVATORE TUGINI, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénitotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. M. le Jonkheer W. M. DE WEEDE DE BERENCAMP, Son Mini-

ändamål afsluta en konvention och hafva i följd däraf till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung af Preussen, i Tyska Rikets namn:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna VON SCHLOEZER och dess geheimelegationsråd D:r JOHANNES KRIEGE.

Hans Majestät Belgiernas Konung:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna baron GUILLAUME, och dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire generaldirektören i utrikesministeriet A. VAN DEN BULCKE.

Franska Republikens President:

Franska Republikens envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna DE MONBEL och professorn i internationell rätt vid universitetet i Paris, juridiske rådgifvaren i utrikesministeriet LOUIS RENAULT.

Hans Majestät Konungen af Italien:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna SALVATORE TUGINI.

Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna:

dess utrikesminister, Jonkheer W. M. DE WEEDE DE BERENCAMP,

stre des Affaires Etrangères, J. A. Loeff, Son Ministre de la Justice, et T. M. C. Asser, Son Ministre d'Etat, Membre du Conseil d'Etat, Président de la Commission Royale de Droit International Privé, Président des Conférences de Droit International Privé;

dess justitieminister J. A. Loeff, och dess statsminister, medlemmen af statsrådet, presidenten för kungl. kommissionen för internationell privaträtt, presidenten vid konferenserna rörande internationell privaträtt T. M. C. Asser.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.:

M. le Comte de Selir, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Hans Majestät Konungen af Portugal och Algarvierna etc. etc.:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna grefve de Selir.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. E. Mavrocordato, Son Envoyé Extraordinaire et Minstre Plenipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Hans Majestät Konungen af Rumänien:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna E. Mavrocordato.

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Baron Falkenberg, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Hans Majestät Konungen af Sverige:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna friherre Falkenberg.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

hvilka efter att hafva delgifvit hvarandra sina i god och behörig form funna fullmakter, öfverenskommit om följande bestämmelser:

I. Les droits et les devoir des époux dans leurs rapports personnels.

Article 1.

Les droits et les devoirs des époux dans leurs rapports personnels sont régis par leur loi nationale.

I. Angående makars inbördes rättigheter och skyldigheter i personligt hänseende.

Art. 1.

Makars inbördes rättigheter och skyldigheter i personligt hänseende skola bedömas enligt lagen i den stat, makarna tillhöra.

Toutefois, ces droits et ces devoirs ne peuvent être sanctionnés que par les moyens que permet également la loi du pays où la sanction est requise.

Rättigheter och skyldigheter, hvarom nu sagts, skola dock i viss stat ej kunna uttvingas med andra medel än som jämväl enligt lagen i denna stat kunna komma till användning.

II. Les biens des époux.

Article 2.

En l'absence de contrat, les effets du mariage sur les biens des époux tant immeubles que meubles, sont régis par la loi nationale du mari au moment de la célébration du mariage.

Le changement de nationalité des époux ou de l'un d'eux n'aura pas d'influence sur le régime des biens.

Article 3.

La capacité de chacun des futurs époux pour conclure un contrat de mariage est déterminée par sa loi nationale au moment de la célébration du mariage.

Article 4.

La loi nationale des époux décide s'ils peuvent, au cours du mariage, soit faire un contrat de mariage, soit résilier ou modifier leurs conventions matrimoniales.

Le changement qui serait fait au régime des biens ne peut pas avoir d'effets rétroactif au préjudice des tiers.

II. Angående makars förmögenhetsförhållanden.

Art. 2.

I brist af aftal bestämmas äktenskapets rättsverkningar i fråga om makars förmögenhetsförhållanden, i hvad gäller såväl fast som lös egendom, af lagen i den stat, mannen vid tiden för äktenskapets ingående tillhörde.

Ändring, som under äktenskapet skett beträffande makarnas eller enderas medborgarrätt, vare utan verkan i afseende, hvarom nu är sagdt.

Art. 3.

Huruvida de, som ämna med hvarandra ingå äktenskap, äro behöriga att sluta aftal rörande förmögenhetsförhållandena under äktenskapet, skall hvad angår en hvar af dem pröfvas efter lagen i den stat, han eller hon vid tiden för äktenskapets ingående tillhörde.

Art. 4.

Enligt lagen i den stat, makarna tillhöra, skall afgöras, huruvida de äga under äktenskapet med hvarandra ingå aftal om sina inbördes förmögenhetsförhållanden eller ändra eller upphäfva sådant aftal.

Ändring, som sålunda skett i makars inbördes förmögenhetsförhållanden, skall ej äga återverkande kraft till förfång för tredje man.

Article 5.

La validité intrinsèque d'un contrat de mariage et ses effets sont régis par la loi nationale du mari au moment de la célébration du mariage, ou, s'il a été conclu au cours du mariage, par la loi nationale des époux au moment du contrat.

La même loi décide si et dans quelle mesure les époux ont la liberté de se référer à une autre loi; lorsqu'ils s'y sont référés, c'est cette dernière loi qui détermine les effets du contrat de mariage.

Art. 5.

Giltigheten af innehållet i aftal, som träffats angående makars inbördes förmögenhetsförhållanden, så ock hvad verkan dylikt aftal må äga, bedömes enligt lagen i den stat, mannen vid tiden för äktenskapets ingående tillhörde, eller, om aftalet slutits under äktenskapet, enligt lagen i den stat, makarna tillhörde, då aftalet ingicks.

Enligt lag, hvarom nu sagts, skall ock afgöras om och i hvad mån makar äga bestämma, att annan lag skall i afseende å deras inbördes förmögenhetsförhållanden äga tillämpning. Har i visst aftal dylik bestämmelse meddelats, lände i fråga om verkan af aftalet sist nämnda lag till efterrättelse.

Article 6.

Le contrat de mariage est valable quant à la forme, s'il a été conclu soit conformément à la loi du pays où il a été fait, soit conformément à la loi nationale de chacun des futurs époux au moment de la célébration du mariage, ou encore, s'il a été conclu au cours du mariage, conformément à la loi nationale de chacun des époux.

Lorsque la loi nationale de l'un des futurs époux, ou, si le contrat est conclu au cours du mariage, la loi nationale de l'un des époux exige comme condition de validité que le contrat, même s'il est conclu en pays étranger,

Art. 6.

Aftal om makars inbördes förmögenhetsförhållanden skall i afseende å formen anses giltigt, om det upprättats i enlighet med lagen i den stat, där upprättandet skett; sådant aftal vare ock giltigt, om det upprättats i öfverensstämmelse med lagen eller lagarna i den eller de stater, makarna vid tiden för äktenskapets ingående tillhörde, eller, där fråga är om aftal, som slutits under äktenskapet, med lagen eller lagarna i den eller de stater, makarna tillhörde då aftalet ingicks.

Där lagen i stat, som endera af de blifvande makarna eller, om fråga är om aftal, slutet under äktenskapet, endera af makarna tillhör, för giltigheten af aftal rörande makarnas förmögenhetsförhållanden fordrar att

ait une forme déterminée, ses dispositions doivent être observées.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux immeubles placés par la loi de leur situation sous un régime foncier spécial.

Article 8.

Chacun des Etats contractants se réserve:

1°. d'exiger des formalités spéciales pour que le régime des biens puisse être invoqué contre les tiers;

2°. d'appliquer des dispositions ayant pour but de protéger les tiers dans leurs relations avec une femme mariée exerçant une profession sur le territoire de cet Etat.

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer les dispositions légales applicables d'après le présent article.

III. Dispositions générales.

Article 9.

Si les époux ont acquis, au cours du mariage, une nouvelle et même nationalité, c'est leur nouvelle loi nationale qui sera appliquée dans les cas visés aux articles, 1, 4 et 5.

S'il advient, au cours du mariage, que les époux n'aient pas la même nationalité, leur dernier domicile commun sera pris en considération.

viss form skall hafva iakttagits, äfven då aftalet upprättats utrikes, skall bestämmelsen härom lända till efterrättelse.

Art. 7.

Bestämmelserna i konventionen äga ej tillämpning beträffande sådan fast egendom, som enligt lagen i den stat, där egendomen finnes, är underkastad särskilda rättsregler.

Art. 8.

Det är en hvar af de fördragslutande staterna förbehållet att:

1:o) fordra iakttagande af särskilda formaliteter såsom villkor för att reglerna om makars inbördes förmögenhetsförhållanden skola kunna åberopas emot tredje man,

2:o) låta föreskrifter, gifna till skydd för tredje man i dennes affärsförbindelser med gift kvinna, som å vederbörande stats område utöfvar yrke, komma till användning.

De fördragslutande staterna förbinda sig att meddela hvarandra hvilka lagbestämmelser jämlikt denna artikel skola äga tillämpning.

III. Allmänna bestämmelser.

Art. 9.

Om makar under äktenskapet båda förvärfva medborgarrätt i annan stat än den de förut tillhört, skall i fall, som afses i artiklarna 1, 4 och 5, såsom deras nationella lag gälla lagen i den stat, hvars undersåtar de blifvit.

Skulle under bestående äktenskap makarna komma att vara medborgare i olika stater, skall

nière législation commune devra, pour l'application des articles précités, être considérée comme leur loi nationale.

Article 10.

La présente Convention n'aura pas d'application lorsque, d'après les articles précédents, la loi qui devrait être appliquée ne serait pas celle d'un Etat contractant.

IV. Dispositions finales.

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que six des Hautes Parties Contractantes seront en mesure de le faire.

Il sera dressé de tout dépôt de ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Article 12.

La présente Convention s'applique de plein droit aux territoires européens des Etats contractants.

Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans ses territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, ou dans ses circonscriptions consulaires judiciaires, il notifiera son intention à cet effet par un acte, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun

i fall hvarom nyss sagts lagen i den stat, de senast gemensamt tillhört, gälla.

Art. 10.

Konventionen skall ej äga tillämpning i den mån på grund af dess bestämmelser lagen i annan stat än någon af de fördragslutande skulle blifva att tillämpa.

IV. Slutbestämmelser.

Art. 11.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola deponeras i Haag, så snart sex af de höga fördragslutande parterna blifva i tillfälle därtill.

Öfver hvarje deponering af ratifikationsinstrument skall ett protokoll upprättas, hvaraf behörigen styrkt afskrift på diplomatisk väg skall tillställas en hvar af de fördragslutande staterna.

Art. 12.

Denna konvention skall tillämpas inom de fördragslutande staternas europeiska områden.

Därest någon fördragslutande stat skulle önska densammas försättande i gällande kraft beträffande sina utomeuropeiska landområden, besittningar eller kolonier, eller inom sina konsulära jurisdiktionsområden, skall denna stat tillkännagifva sin afsikt i sådant hänseende uti en handling, hvilken skall deponeras i nederländska regeringens arkiv. Denna regering skall på diplo-

des Etats contractants. La Convention entrera en vigueur dans les rapports entre les Etats qui répondront par une déclaration affirmative à cette notification et les territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, et les circonscriptions consulaires judiciaires, pour lesquels la notification aura été faite. La déclaration affirmative sera déposée, de même, dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, qui en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

matisk väg tillställa en hvar af de fördragslutande staterna en behörigen styrkt afskrift af sagda handling. Konventionen träder i kraft mellan å ena sidan de stater, som besvara detta tillkännagifvande med en förklaring om godkännande af detsamma, och å andra sidan de utomeuropeiska landområden, besittningar eller kolonier äfvensom de konsulära jurisdiktionsområden, med afseende å hvilka tillkännagifvandet gjorts. Förklaringen om godkännandet skall jämväl deponeras i nederländska regeringens arkiv, och denna regering skall på diplomatisk väg tillställa en hvar af de fördragslutande staterna en behörigen styrkt afskrift af densamma.

Article 13.

Les Etats représentés à la quatrième Conférence de droit international privé sont admis à signer la présente Convention jusqu'au dépôt des ratifications prévu par l'article 11, alinéa 1er.

Art. 13.

De stater, som voro representerade vid 4:de konferensen för internationell privaträtt äga rätt att underteckna denna konvention ända till den i art. 11 mom. 1 omförmälda tidpunkten för ratifikationsinstrumentens deponerande.

Après ce dépôt, ils seront toujours admis à y adhérer purement et simplement. L'Etat qui désire adhérer notifie son intention par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

Efter denna tidpunkt skola de alltid äga rätt att utan vidare ansluta sig till densamma. Den stat, som önskar att ansluta sig till konventionen, skall tillkännagifva denna sin afsikt i en handling, som skall deponeras i nederländska regeringens arkiv. Denna regering skall på diplomatisk väg tillställa enhvar af de fördragslutande staterna en behörigen styrkt afskrift af sagda handling.

Article 14.

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour à

Art. 14.

Denna konvention träder i kraft på den sextionde dagen

partir du dépôt des ratifications prévu par l'article 11 alinéa 1er.

Dans le cas de l'article 12, alinéa 2, elle entrera en vigueur quatre mois après la date de la déclaration affirmative et, dans le cas de l'article 13, alinéa 2, le soixantième jour après la notification des adhésions.

Il est entendu que les notifications prévues par l'article 12, alinéa 2, ne pourront avoir lieu qu'après que la présente Convention aura été mise en vigueur conformément à l'alinéa 1 du présent article.

Article 15.

La présente convention aura une durée de 5 ans à partir de la date indiquée dans l'article 14 alinéa 1er.

Ce terme commencera à courir de cette date, même pour les Etats qui auront adhéré postérieurement et aussi en ce qui concerne les déclarations affirmatives faites en vertu de l'article 12, alinéa 2.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée, au moins six mois avant l'expiration du terme visé aux alinéas 2 et 3, au Gouvernement des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats.

La dénonciation peut ne s'appliquer qu'aux territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, ou aussi aux circon-

från den i art. 11, mom. 1 omförmälda deponering af ratifikationsintrumenten.

I det fall, som beröres i artikel 12 mom. 2 skall konventionen träda i kraft 4 månader efter dagen för förklaringen om godkännande, och i det fall som beröres i artikel 13 mom. 2 på sextionde dagen efter tillkännagifvandet om anslutning till konventionen.

Det är öfverenskommet att de tillkännagifvanden, som omnämnas i artikel 12 mom. 2, icke kunna äga rum förr än förevarande konvention i enlighet med mom. 1 af denna artikel trädt i kraft.

Art. 15.

Denna konvention skall gälla i fem år, räknadt från den dag, som angifves i artikel 14 mom. 1.

Denna tid börjar löpa från ofvanangifna dag jämväl för de stater, som efteråt anslutit sig till konventionen, och gäller denna bestämmelse äfven för det fall att förklaringar om godkännande i enlighet med art. 12 mom. 2 afgifvits.

Konventionen skall anses, utan vidare tillkännagifvande, förnyad för fem år i sänder, därest den icke uppsäges.

Uppsägning skall tillkännagifvas hos nederländska regeringen minst 6 månader före utgången af de i mom. 2 och 3 angifna tider, och skall denna regering härom underrätta samtliga öfriga staterna.

Uppsägning kan inskränkas till att afse endast utomeuropeiska landområden, besittningar eller kolonier äfvensom konsulära ju-

scriptions consulaires judiciaires, compris dans une notification faite en vertu de l'article 12, alinéa 2.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera exécutoire pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à La Haye, le 17 juillet Mil Neuf Cent Cinq, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats qui ont été représentés à la quatrième Conférence de Droit International Privé.

Pour l'Allemagne.

(L. S.) VON SCHLOEZER.
(L. S.) KRIEGE.

Pour la Belgique:

(L. S.) GUILLAUME.
(L. S.) ALFRED VAN DEN BULCKE.

Pour la France:

(L. S.) MONBEL.
(L. S.) L. RENAULT.

Pour l'Italie:

(L. S.) TUGINI.

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) W. M. DE WEEDE.
(L. S.) J. A. LOEFF.
(L. S.) T. M. C. ASSER.

Pour le Portugal:

(L. S.) CONDE DE SELIR.

risdiktionsområden, hvilka upptagits i ett i enlighet med bestämmelsen i art. 12 mom. 2 affattadt tillkännagifvande.

Uppsägningen äger verkan blott hvad angår den stat, hvilken sådan tillkännagifvit. För öfriga stater bibehåller konventionen sin giltighet.

Till bekräftande häraf hafva de respektive fullmäktige undertecknat och beseglat denna konvention.

Som skedde i Haag den 17 juli 1905 i ett enda exemplar, hvilket skall förvaras i nederländska regeringens arkiv, och hvaraf en behörigen styrkt afskrift på diplomatisk väg skall tillställas en hvar af de vid 4:e internationella privaträttskonfefensen representerade staterna.

Pour la Roumanie:
(L. S.) Edg. Mavrocordato.

Pour la Suède:
(L. S.) G. Falkenberg.

(Öfversättning.)

Procès-Verbal.

En exécution de l'article 11 de la Convention concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage sur les droits et les devoirs des époux dans leurs rapports personnels et sur les biens des époux, Convention, signée à La Haye, le 17 juillet 1905, les soussignés se sont réunis pour procéder au dépôt, entre les mains du Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, des ratifications des Hautes Puissances contractants.

Les instruments des ratifications:
1. de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:
2. du Président de la République Française;
3. de Sa Majesté le Roi d'Italie;
4. de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;
5. du Président de la République Portugaise;
6. de Sa Majesté le Roi de Roumanie;
7. de Sa Majesté le Roi de Suède;
ont été produits et ayant été trouvés en bonne et due forme sont confiés au Gouvernement néerlandais pour être déposés dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères.

Protokoll.

För verkställande af bestämmelserna i artikel 11 i konventionen angående konflikter mellan olika lagar i fråga om äktenskaps rättsverkningar i afseende å makars inbördes rättigheter och skyldigheter i personligt hänseende äfvensom å deras förmögenhetsförhållanden, undertecknad i Haag den 17 juli 1905, hafva undertecknade sammanträdt för att skrida till deponerandet hos Hennes Maj:t Drottningens af Nederländerna regering af de höga fördragslutande makternas ratifikationer.

Därvid hafva ratifikationsinstrumenten från:
1. Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung af Preussen;
2. Franska Republikens President;
3. Hans Majestät Konungen af Italien;
4. Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna;
5. Portugisiska Republikens President;
6. Hans Majestät Konungen af Rumänien;
7. Hans Majestät Konungen af Sverige;
förevisats och, sedan desamma befunnits i god och behörig form, hafva de anförtrotts åt nederländska regeringen för att deponeras i utrikesministeriets arkiv.

»Au moment de procéder au dépôt des ratifications de cet acte les soussignés constatent que la date du 17 juillet 1905 est celle des premières signatures, à savoir celles faites au nom de:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, pour la Suède»

et qu'en vertu de l'article 13 de cette Convention elle a été signée après cette date,

au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, le 30 septembre 1908;

En foi de quoi, a été dressé le présent procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Fait à La Haye, le 24 juin 1912.

F. de Müller.

Marcellin Pellet.

G. Brichanteau.

R. de Marees van Swinderen.

Antonio Maria Bartholomeu. Ferreira.

C. M. Mitilineu.

F. de Klercker.

Vid företagandet af deponeringen af ifrågavarande ratifikationsinstrument fastställa undertecknade, att konventionen först undertecknats den 17 juli 1905 å följande statsöfverhufvudens vägnar, nämligen:

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung af Preussen för tyska riket; Franska Republikens President; Hans Majestät Konungen af Italien; Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna; Hans Majestät Konungen af Portugal och Algarvierna; Hans Majestät Konungen af Rumänien; Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge för Sverige,

samt att i kraft af artikel 13 i denna konvention densamma undertecknats efter förenämnda dag,

å Hans Majestät Belgiernas Konungs vägnar den 30 september 1908;

Till bekräftelse häraf har förevarande protokoll uppsatts, hvaraf en bestyrkt afskrift på diplomatisk väg skall tillställas en hvar af de fördragslutande staterna.

Som skedde i Haag den 24 juni 1912.

Stockholm. P. A. Norstedt & Söner 1912.
122506

341.2485
Sw3s

N:o 7.

Protokoll angående förlängning af den genom sockerkonventionen den 5 mars 1902 bildade internationella unionen. Bryssel den 17 mars 1912.

(Ratificeradt af Sverige den 29 juni 1912.)

Protocole concernant la prorogation de l'Union internationale constituée par la Convention des sucres du 5 mars 1902.

Les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche-Hongrie, de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Russie, de la Suède et de la Suisse, ayant décidé de maintenir en vigueur après la date du 31 août 1913 l'Union internationale constituée par la Convention des sucres du 5 mars 1902, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les États contractants s'engagent à prolonger pour un nouveau terme de cinq ans, qui prendra cours le 1er septembre 1913, la Convention relative au régime des sucres du 5 mars 1902, telle

(Öfversättning.)

Protokoll angående förlängning af den genom sockerkonventionen den 5 mars 1902 bildade internationella unionen.

Sedan tyska, österrikisk-ungerska, belgiska, franska, luxemburgska, nederländska, peruanska, ryska, svenska och schweiziska regeringarna beslutat att äfven efter den 31 augusti 1913 vidmakthålla den genom sockerkonventionen den 5 mars 1902 bildade internationella sockerunionen, hafva undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, öfverenskommit om följande:

Artikel 1.

De fördragsslutande staterna förbinda sig att för en ny femårsperiod, räknadt från och med den 1 september 1913 förlänga konventionen angående beskattning af socker af den 5 mars

qu'elle a été amendée et complétée par le Protocole du 26 juin 1906 relatif à l'accession de la Suisse, par l'Acte additionnel à ladite Convention du 28 août 1907 et par le Protocole du 19 décembre 1907 relatif à l'adhésion de la Russie, — sous réserve de l'attribution à la Suisse du droit de vote que le Protocole du 26 juin 1906 ne lui avait pas accordé et sous réserve également des dispositions faisant l'objet de l'article 2 ci-après.

Lesdits États contractants renoncent, en conséquence, à user de la faculté que leur concédait l'article 10 de la Convention du 5 mars 1902, quant à la dénonciation de cet acte diplomatique.

1902 med de genom protokollet den 26 juni 1906 rörande Schweiz anslutning samt genom tilläggsakten till nämnda konvention af den 28 augusti 1907 och protokollet den 19 december 1907 angående Rysslands anslutning gjorda ändringar och tillägg, — under förbehåll att Schweiz tillerkännes den rösträtt, som protokollet af den 26 juni 1906 icke medgifvit sistnämnda land, och likaledes med förbehåll att de i art. 2 här nedan omhandlade bestämmelser godkännas.

Nämnda fördragsslutande stater afstå i öfverensstämmelse härmed från att begagna sig af den rätt, som artikel 10 i konventionen den 5 mars 1902 medgaf dem beträffande uppsägning af sagda aftal.

Article 2.

Le contingent d'exportation de 200,000 tonnes accordé à la Russie par l'article 3 du Protocole du 19 décembre 1907 pour chacun des quatre exercices compris entre le 1er septembre 1909 et le 31 août 1913 est maintenu pour chacun des cinq exercices compris entre le 1er septembre 1913 et le 31 août 1918.

Prenant en considération le fait que, par suite de circonstances exceptionnelles, il s'est produit, en 1911—1912, simultanément une pénurie de sucre et une élévation considérable du prix sur le marché mondial, les États contractants consentent à ce que la Russie bénéficie d'un contingent extraordinaire, qui sera réparti comme suit:

Artikel 2.

Den Ryssland genom artikel 3 i protokollet den 19 december 1907 beviljade exportkontingent å 200,000 ton för hvart och ett af de fyra tillverkningsåren från och med den 1 september 1909 till och med den 31 augusti 1913 bibehålles för hvart och ett af de fem tillverkningsåren från och med den 1 september 1913 till och med den 31 augusti 1918.

Med afseende fäst därvid att under 1911—1912 genom säregna förhållanden på världsmarknaden samtidigt uppstått brist på socker och afsevärd höjning af priset däråå, öfverenskomma de fördragsslutande staterna, att Ryssland erhåller ytterligare en extra kontingent fördelad på följande sätt:

Exercice	Tonnes.
1911—1912	150,000
1912—1913	50,000
1913—1914	50,000

Tillverkningsåret	Ton.
1911—1912	150,000
1912—1913	50,000
1913—1914	50,000

Article 3.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires étrangères, le plus tôt possible et, en tous cas, avant le 1er avril 1912.

Il deviendra obligatoire de plein droit à cette date s'il a été ratifié au moins par les États européens exportateurs de sucre spécifiés ci-après: Allemagne, Autriche-Hongrie, Belgique, France, Pays-Bas, Russie.

Cette éventualité se trouvant réalisée, les autres États signataires du présent Protocole qui ne l'auraient pas ratifié à la date précitée pourront néanmoins, en le ratifiant avant le 1er septembre de la même année, continuer à faire partie de l'Union internationale aux conditions qui leur sont faites actuellement et pour toute la durée du présent Protocole, pourvu que, avant le 1er avril 1912, ils aient donné leur assentiment définitif à l'attribution à la Russie du contingent extraordinaire prévu à l'article 2 du présent Protocole. Ils ne pourront, en aucun cas, se prévaloir de la clause de tacite reconduction visée à l'article 10 de la Convention du 5 mars 1902 pour continuer, d'année en année, leur participation à l'Union.

Artikel 3.

Detta protokoll skall ratificeras och ratifikationerna skola deponeras i utrikesdepartementet i Bryssel snarast möjligt och i hvarje händelse före den 1 april 1912.

Det skall nämnda dag blifva lagligt bindande, därest det ratificerats af åtminstone här nedan angifna europeiska, socker-exporterande stater nämligen: Tyskland, Österrike-Ungern, Belgien, Frankrike, Nederländerna och Ryssland.

Därest så skett, kunna öfriga stater, hvilka undertecknat ifrågavarande protokoll men icke vid ofvan angifna tidpunkt ratificerat detsamma, likväl genom ratificering före den 1 september samma år fortfarande tillhöra den internationella unionen, på de för närvarande gällande villkor och för hela den tid ifrågavarande protokoll äger giltighet, så framt de före den 1 april 1912 lämnat definitivt samtycke till att Ryssland beviljas den i art. 2 af detta protokoll fastställda extra kontingent. Under inga omständigheter kunna de åberopa sig på de i art. 10 uti konventionen den 5 mars 1902 inrymda bestämmelser om konventionens förlängning utan särskild öfverenskommelse för att från år till år fortsätta att tillhöra unionen.

Article 4.

Dans la session qui précédera le 1er septembre 1917, la Com-

Artikel 4.

Vid det sammanträde, som hålles närmast före den 1 december

mission permanente statuera par un vote d'unanimité sur le régime qui serait celui de la Russie au cas où elle serait disposée à continuer sa participation à la Convention au delà du terme du 1er septembre 1918.

Dans le cas où la Commission ne pourrait se mettre d'accord, la Russie serait considérée comme ayant dénoncé la Convention pour cesser effet à compter du 1er septembre 1918.

Article 5.

Il sera loisible à chacun des États contractants de se retirer de l'Union à partir du 1er septembre 1918 moyennant préavis d'un an; dès lors, les dispositions de l'article 10 de la Convention du 5 mars 1902 concernant la dénonciation et la tacite reconduction redeviendront applicables.

En foi de quoi, les soussignés, Plénipotentiaires des États respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 17 mars 1912, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:
VON FLOTOW.
HERMANN MEHLHORN.
KEMPFF.

Pour l'Autriche-Hongrie:
Comte CLARY ET ALDRINGEN.

Pour l'Autriche:
LEOPOLD JOAS.

1917 skall den ständiga kommissionen, så framt Ryssland är benäget att efter den 1 september 1918 fortfarande tillhöra konventionen, genom enhälligt beslut bestämma rörande den behandling, som därefter skall komma Ryssland till del.

Skulle kommissionen icke kunna enas härom, skall Ryssland anses hafva uppsagt konventionen att träda ur kraft från och med den 1 september 1918.

Artikel 5.

Det skall stå hvar och en af de fördragsslutande staterna fritt att från den 1 september 1918 efter ettårig uppsägning utträda ur unionen; därefter blifva bestämmelserna i art. 10 uti konventionen den 5 mars 1902 angående uppsägning och förlänguing utan särskild öfverenskommelse åter tillämpliga.

Till bekräftelse häraf hafva undertecknade, respektive staters befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Bryssel den 17 mars 1912 i ett enda originalexemplar, af hvilket en likalydande afskrift skall tillställas hvar och en af de regeringar, som undertecknat detta protokoll.

Pour la Hongrie:
TELESZKY JANOS.

Pour la Belgique:
CAPELLE.

Pour la France:
A. KLOBUKOWSKI.
A. DELATOUR.

Pour le Luxembourg:
Le Comte D'ANSEMBOURG.

Pour les Pays-Bas:
O. D. VAN DER STAAL DE PIERSHIL.

Pour le Pérou:
TELÉMACO ORIHUELA.

Pour la Russie:
KOUDACHEFF.

Pour la Suède:
F. DE KLERCKER.

Pour la Suisse:
JULES BOREL.

N:o 8.

Deklarationer rörande beviljande åt Ryssland af den extra kontingent, som fastställts genom art. 2 af protokollet den 17 mars 1912 angående förlängning af den internationella sockerunionen. Bryssel den 17 mars 1912.

Déclarations relatives à l'attribution à la Russie du contingent extraordinaire prévu à l'article 2 du Protocole du 17 mars 1912, concernant la prorogation de l'Union internationale des sucres.

Première Déclaration.

Les soussignés, au moment de procéder à la signature du Pro-

(Öfversättning.)

Deklarationer rörande beviljande åt Ryssland af den extra kontingent, som fastställts genom art. 2 af protokollet den 17 mars 1912 angående förlängning af den internationella sockerunionen.

Första deklaration.

Vid undertecknandet af protokollet rörande förlängningen af

tocole concernant la prorogation de l'Union internationale des sucres, déclarent ce qui suit:

La répartition des deux contingents supplémentaires de 50,000 tonnes attribués à la Russie pour les exercices 1912—1913 et 1913—1914 se fera de telle manière que la quotité du contingent extraordinaire pour chacun des quatre semestres compris entre le 1er septembre 1912 et le 31 août 1914 ne dépasse pas 25,000 tonnes.

Pour l'Allemagne:

von Flotow.
Hermann Mehlhorn.
Kempff.

Pour l'Autriche-Hongrie:

Comte Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:

Leopold Joas.

Pour la Hongrie:

Teleszky Janos.

Pour la Belgique:

Capelle.

Pour la France:

A. Klobukowski.
A. Delatour.

Pour le Luxembourg:

Le Comte d'Ansembourg.

Pour les Pays-Bas:

O. D. van der Staal de Piershil.

Pour le Pérou:

Telémaco Orihuela.

den internationella sockerunionen förklara undertecknade följande:

Fördelningen af de två för tillverkningsåren 1912—1913 och 1913—1914 Ryssland beviljade tilläggskontingenter å 50,000 ton verkställes på så sätt, att den del af den extra kontingent, som belöper sig på hvart och ett af de fyra halfåren mellan den 1 september 1912 och den 31 augusti 1914, icke öfverstiger 25,000 ton.

Pour la Russie:
KOUDACHEFF.

Pour la Suède:
F. DE KLERCKER.

Pour la Suisse:
JULES BOREL.

Deuxième Déclaration.

Les soussignés, au moment de procéder à la signature du Protocole concernant la prorogation de l'Union internationale des sucres, sont autorisés à déclarer ce qui suit:

Les Gouvernements qu'ils représentent s'engagent, pour le cas où ils ne pourraient ratifier le Protocole précité avant le 1er avril 1912, à donner, tout au moins à cette date, leur assentiment définitif à l'attribution à la Russie du contingent extraordinaire prévu à l'article 2 dudit Protocole.

En foi de quoi, ils ont signé la présente Déclaration.

Fait à Bruxelles, le 17 mars 1912, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Luxembourg:
Le Comte D'ANSEMBOURG.

Pour le Pérou:
TELÉMACO ORIHUELA.

Pour la Suéde:
F. DE KLERCKER.

Pour la Suisse:
JULES BOREL.

Andra deklaration.

Vid undertecknandet af protokollet rörande förlängningen af den internationella sockerunionen äro undertecknade bemyndigade att förklara följande:

De af dem företrädda regeringarna förbinda sig, för den händelse de icke kunna före den 1 april 1912 ratificera ofvannämnda protokoll, att åtminstone till sagda dag gifva sitt definitiva samtycke till beviljande åt Ryssland af i art. 2 af berörda protokoll fastställda extra kontingent.

Till bekräftelse häraf hafva de undertecknat ifrågavarande deklaration.

Som skedde i Bryssel den 17 mars 1912 i ett enda originalexemplar, af hvilket en bestyrkt afskrift skall tillställas de regeringar, som undertecknat detta protokoll.

Troisième Déclaration.

Le soussigné est autorisé à déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie donne son assentiment à l'attribution à la Russie du contingent extraordinaire pour les exercices 1911—1912 et 1912—1913.

Bruxelles, le 17 mars 1912.

COSTA.

Tredje deklaration.

Undertecknad är bemyndigad förklara, att Hans Maj:t Konungens af Italien regering gifver sitt samtycke till beviljande åt Ryssland af den extra kontingenten för tillverkningsåren 1911—1912 och 1912—1913.

Bryssel den 17 mars 1912.

Note adressée par M. le Ministre de la Grande-Bretagne à Bruxelles à M. le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique.

Bruxelles, le 17 mars 1912.

Monsieur le Ministre,

Sous la date du 18 décembre 1907, mon prédécesseur sir A. Hardinge a adressé une note à Votre Excellence annonçant qu'il était autorisé à signer le protocole relatif à l'adhésion de la Russie à la Convention des sucres sous la réserve que l'assentiment du Gouvernement de Sa Majesté Britannique se bornait aux dispositions permettant à la Russie d'adhérer à la Convention et n'impliquait pas un assentiment à la stipulation visant l'exportation du sucre russe.

En présence de cette rèserve, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique considère que son assentiment n'est pas nécessaire pour l'augmentation de l'exportation russe prévue par le Protocole qui a fait l'objet des récentes discussions de la Commis-

Skrifvelse från brittiske ministern i Bryssel till belgiske utrikesministern.

(Öfversättning.)

Bryssel den 17 mars 1912.

Herr Minister.

Den 18 december 1907 tillställde min företrädare, Sir A. Hardinge, Eders Excellens ett bref, innehållande meddelande om att han bemyndigats underteckna protokollet rörande Rysslands tillträde till sockerkonventionen med det förbehåll, att Hans Brittiska Majestäts regerings samtycke begränsades till att omfatta de bestämmelser, som medgåfvo Ryssland att ansluta sig till konventionen och icke innebure samtycke till bestämmelserna rörande exporten af ryskt socker.

Med anledning af detta förbehåll anser Hans Brittiska Majestäts regering, att dess samtycke till en ökning i den ryska exporten på sätt som fastställts i det protokoll, hvilket nyligen varit föremål för den internationella sockerkommissionens för-

sion internationale des sucres, vu que cet assentiment n'a jamais été donné à la restriction de celle-ci, et en conséquence, il ne se propose pas de m'autoriser à signer ce Protocole, qui prévoit une augmentation de l'exportation du sucre russe en même temps que le renouvellement de la Convention pour une période de cinq années à partir du 1er septembre 1913. Néanmoins, pour éviter toute possibilité de malentendu à ce sujet, je suis chargé par le Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangéres de Sa Majesté Britannique de déclarer formellement que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique ne voit aucune objection à l'augmentation de l'exportation russe pour la présente année et pour les années ultérieures de la continuation de la Convention, et je dois prier Votre Excellence de vouloir bien communiquer le contenu de cette note aux autres membres de l'Union sucrière, en les priant d'en prendre acte.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Exellence les assurances de ma haute considération.

F. H. Villiers.

handlingar, icke erfordras, emedan den aldrig gifvit sitt samtycke till någon inskränkning af exporten. Följaktligen har regeringen icke för afsikt att bemyndiga mig underteckna ifrågavarande protokoll, som afser såväl en ökning af exporten utaf ryskt socker som ett förnyande af konventionen för en period af fem år, räknadt från den 1 september 1913. För undvikande af hvarje möjlighet till missförstånd är jag likväl af Hans Brittiska Majestäts statssekreterare för utrikes ärendena anmodad att uttryckligen förklara, att Hans Brittiska Majestäts regering icke har något att erinra mot ökningen af den ryska exporten under innevarande år och under de ytterligare år konventionen varar, och får jag anhålla, det Eders Excellens behagade delgifva öfriga medlemmar af sockerunionen denna skrifvelse och bedja dem bemärka dess innehåll.

Jag begagnar detta tillfälle etc.

Meddelanden om främmande makters ratifikation af och tillträde till internationella aftal m. m.

Protokollet den 17 mars 1912 angående förlängning af den genom sockerkonventionen den 5 mars 1902 bildade internationella unionen har ratificerats af samtliga undertecknande stater nämligen: Tyskland, Österrike-Ungern, Belgien, Frankrike, Luxemburg, Nederländerna, Peru, Ryssland, Sverige och Schweiz.

Konventionen den 5 mars 1902 rörande beskattningen af socker m. m. England och Italien hafva tillkännagifvit sitt utträde ur sockerunionen från och med den 1 sept. 1913.

Konventionen den 6 juli 1906 till mildrande af sårades och sjukas öde i fält har ratificerats af Bulgarien.

Konventionen den 7 juni 1905 angående ett internationellt landtbruksinstitut i Rom, har ratificerats af Paraguay.

Konventionen den 11 oktober 1909 angående automobiltrafiken har ratificerats af Portugal och tillträdts af Tunis, samt Storbritannien för kolonierna och protektoraten Barbados, Gibraltar, Leewardöarna, Malta, Norra Nigeria, Seychellerna, Sierra Leona och Södra Nigeria.

Konventionen den 26 maj 1906 angående utväxling af bref och askar med angifvet värde har tillträdts af Abessinien.

Konventionen den 3 november 1906 angående telegrafering utan tråd, har ratificerats af Argentina, Grekland, Nordamerikas förenta stater och Uruguay samt tillträdts af Egypten, Italien, San Marino och Siam, af Österrike-Ungern för Bosnien och Herzegowina, af Portugal för kolonierna Angola, Mozambique, Kap Verdeöarna, Guinea, São Thomé och Principe, Goa, Damoa, Macao och Timor, samt af Japan för Korea, Formosa, Japanska delen af ön Sachalin och det arrenderade området af halfön Kvantung.

Stockholm. P. A. Norstedt & Söner 1912.
123114

341.2485
Sw 3s

N:o 9.

Deklarationer växlade med Ryssland rörande godkännande af ett den 14/1 mars 1912 mellan svenska och ryska postförvaltningarna träffadt aftal angående postförbindelserna. Stockholm och S:t Petersburg den 26 april och 8 juli (25 juni) 1912.

a.

Den från svenska sidan afgifna deklarationen.

(Öfversättning.)

Déclaration.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Suède et la Russie, le Directeur Général des Postes de Suède et le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

Arrangement
concernant les relations postales entre la Russie et la Suède.

Les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, les dispositions suivantes:

L'échange périodique et régulier des correspondances de toute nature entre l'Administration des Postes de l'Empire de Russie et l'Administration des Postes du Royaume de Suède pourra être

Deklaration.

I afsikt att förbättra postförbindelserna mellan Sverige och Ryssland hafva generalpostdirektören i Sverige och generaldirektören för post- och telegrafväsendet i Ryssland, under förbehåll af sina respektive regeringars godkännande, undertecknat ett aftal, lydande ord för ord som följer:

Aftal
angående postförbindelserna mellan Ryssland och Sverige.

Undertecknade hafva, under förbehåll af vederbörande myndigheters godkännande, efter gemensam öfverenskommelse antagit följande bestämmelser:

Den periodiska och regelbundna utväxlingen af alla slags postförsändelser mellan postförvaltningen i kejsardömet Ryssland och postförvaltningen i konungariket Sverige skall kunna försiggå så-

effectué par terre ou par mer. Cet échange aura pour objet les correspondances originaires des Etats respectifs ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

Il sera fait directement par les frontières des Etats contractants, ou en transit, par l'intermédiaire d'autres Etats.

Le transport des postes par terre entre les bureaux-frontières d'échange, opposés l'un à l'autre, sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'Office expéditeur et à ses frais.

Toutefois, si les Administrations des Postes des pays contractants reconnaissent d'un commun accord qu'il est avantageux de remettre à une même personne le transport des postes entre les bureaux d'échange susmentionnés dans les deux directions, les frais du transport dans ce cas seront partagés par moitié entre les Offices postaux respectifs.

Le transport maritime pendant la période ordinaire de navigation sera établi et effectué par l'Office des postes du pays où est enregistré le bateau à vapeur qui sert à la transmission des correspondances.

Les frais de ces transports seront répartis également entre les Offices postaux respectifs.

Le transport des postes pendant les mois d'hiver entre Hangö, ou Åbo, et Stockholm, ou un autre point convenable de la côte de Suède, devra être effectué tant que les Administrations des Postes des pays contractants le trouveront nécessaire et avantageux.

väl till lands som till sjöss. Denna utväxling skall hafva till föremål postförsändelser afsända från de respektive staterna eller från länder, i förhållande till hvilka de kontraherande parternas postförvaltningar kunna tjäna såsom mellanhänder.

Den skall ske direkt öfver de kontraherande staternas gränser eller i transit genom andra staters förmedling.

Postföringen till lands mellan utväxlingspostanstalterna å ömse sidor om gränsen skall anordnas och underhållas genom vederbörande afsändande postverks försorg och på dess bekostnad.

Om emellertid de kontraherande ländernas postförvaltningar ena sig därom, att det är fördelaktigt att åt en och samma person öfverlåta postföringen i båda riktningarna mellan ofvannämnda utväxlingspostanstalter, skola postföringskostnaderna lika delas mellan de respektive postverken.

Sjöpostföringen under den vanliga seglationstiden skall åvägabringas och underhållas af postverket i det land, där den ångbåt, som tjänar till att öfverföra postförsändelserna, är hemmahörande.

Kostnaderna för denna postföring skola jämnt fördelas mellan de respektive postverken.

Postföringen under vintermånaderna mellan Hangö eller Åbo och Stockholm eller annan lämplig punkt på Sveriges kust skall underhållas, så länge de båda kontraherande ländernas postförvaltningar finna sådant nödigt och fördelaktigt.

Les frais de ce transport, qui doit être organisé et effectué par la Direction des Postes Finlandaises au moyen de deux trajets par semaine, seront répartis par moitié entre cette dernière et l'Administration des Postes du Royaume de Suède de manière, néanmoins, que la part contributive de la Suède payable à la Direction des Postes Finlandaises sera fixée à quatre cents (400) marcs finlandais au maximum pour chaque trajet, aller et retour, et que la part susmentionnée ne dépassera dans aucun cas dix mille (10,000) marcs finlandais par an pour chaque trajet qui serait institué par semaine, aller et retour, pendant toute la navigation d'hiver.

Les stipulations du présent Arrangement sont destinées à remplacer les stipulations de l'article 2 de la Convention concernant les relations postales entre la Russie et la Suède du 4/16 mai 1895 et celles de l'Arrangement du 18/31 décembre 1901, supplémentaire à la Convention susmentionnée.

Le présent Arrangement sera mis à exécution à partir de la date de sa signature et, ayant une force rétroactive à partir de l'hiver 1909—1910, demeurera obligatoire aussi longtemps qu'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Le présent Arrangement sera ratifié par un échange de Déclarations ministérielles aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original et signé à Stockholm et à St. Pétersbourg

Kostnaderna för denna postföring, som skall ordnas och underhållas af finska poststyrelsen medelst två postföringsturer i veckan, skola af denna sistnämnda och svenska postförvaltningen vidkännas till hälften hvar, dock så att dels Sveriges bidrag att betalas till finska poststyrelsen bestämmes till högst fyrahundra (400) finska mark för hvarje postföringstur fram och åter, dels nämnda bidrag icke i något fall öfverstiger tiotusen (10,000) finska mark om året för hvarje under veckan insatt postföringstur fram och åter under hela vinterseglationstiden.

Bestämmelserna i detta aftal äro afsedda att ersätta bestämmelserna dels i art. 2 i konventionen angående postförbindelserna mellan Ryssland och Sverige af den 4/16 maj 1895 dels i aftalet af den 18/31 december 1901, hvilket utgör tillägg till nämnda konvention.

Detta aftal skall träda i kraft från och med den dag, då detsamma undertecknas, och med retroaktiv kraft från och med vintern 1909—1910 förblifva bindande intill dess ett år förflutit efter det endera af de kontraherande parterna uppsagt detsamma.

Detta aftal skall ratificeras genom utväxling af ministeriella deklarationer så snart sig göra låter.

Upprättadt i två exemplar och undertecknadt i Stockholm och

le 14/1 mars 1912.

Le Directeur Général des Postes du Royaume de Suède:

(*Signé*)
Julius Juhlin.

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie:

(*Signé*)
Sévastianoff.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Suède, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé, en tous points, par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies.

Stockholm, le 26 avril 1912

Albert Ehrensvärd.

St. Pétersbourg den 14/1 mars 1912.

Undertecknad, Hans Maj:t Konungens af Sverige minister för utrikes ärendena, därtill behörigen bemyndigad, förklarar, att förestående aftal i alla dess punkter bekräftas genom denna deklaration, som är afsedd att utväxlas mot en likalydande, utfärdad af Hans Maj:t Kejsarens af Ryssland minister för utrikes ärendena.

Stockholm den 26 april 1912.

b.

Den från ryska sidan afgifna deklarationen.

(Öfversättning.)

Déclaration.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Suède, le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie et le Directeur Général des Postes du Royaume de Suède ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

(inseratur)

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de l'Empire de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrange-

Deklaration.

I afsikt att förbättra postförbindelserna mellan Ryssland och Sverige hafva generaldirektören för post- och telegrafväsendet i Kejsardömet Ryssland och generalpostdirektören i Konungariket Sverige, under förbehåll af sina regeringars godkännande, undertecknat ett aftal, lydande ord för ord som följer:

(inseratur).

Undertecknad, Kejsardömet Rysslands minister för utrikes ärendena, därtill behörigen bemyndigad, förklarar, att förestå-

ment est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Suède.

St. Pétersbourg, le 25 juin/ 8 juillet 1912.

SAZONOFF.

ende aftal i alla dess punkter bekräftas genom denna deklaration, som är afsedd att utväxlas mot en likalydande, utfärdad af Hans Maj:t Konungens af Sverige minister för utrikes ärendena.

S:t Petersburg den 25 juni/ 8 juli 1912.

N:o 10.

Ministeriella noter växlade med Frankrike angående tillägg till extraditionsfördraget den 4 juni 1869. Paris den 24 april och 22 oktober 1912.

a.

Svenske ministern i Paris till franske konseljpresidenten och utrikesministern.

(Öfversättning.)

Paris, le 24 avril 1912.

Monsieur le Président.

Conformément aux instructions reçues j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Roi prend, sous réserve de réciprocité et aux conditions générales stipulées dans la convention d'extradition, conclue le 4 juin 1869, entre la Suéde et la France, l'engagement d'accorder dorénavant l'extradition pour les faits qui tombent sous l'application des articles 1 & 2 du Chapitre 22 du code pénal Suédois et qui constituent le délit d'escroquerie au regard de la loi Française.

Je serai reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître que le Gouvernement de la République prend, de son côté, le même engagement.

Paris den 24 april 1912.

Herr President.

I öfverensstämmelse med erhållna instruktioner har jag äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att Kungl. Maj:ts regering, under förbehåll af ömsesidighet samt under de i extraditionsfördraget den 4 juni 1869 mellan Sverige och Frankrike stadgade allmänna villkor, förbinder sig att för framtiden bevilja extradition för brott, hvilka afses i §§ 1 och 2 af 22 kapitlet af svenska strafflagen och hvilka brott i den franska lagen tillhöra brottsarten »délit d'escroquerie.».

Jag skulle vara Eders Excellens tacksam för ett meddelande, att Republikens regering å sin sida ikläder sig samma förbindelse.

Veuillez agréer, etc.

GYLDENSTOLPE.

S. Exc. M. Poincaré, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères, etc. etc. etc.

Mottag, etc.

b.

Franske konseljpresidenten till svenske ministern i Paris.

(Öfversättning.)

Paris, le 22 octobre 1912.

Monsieur le Comte.

Le 24 avril dernier, Vous m'avez exprimé le désir d'obtenir de mon Département l'assurance que le Gouvernement de la République s'engagerait dorénavant à accorder au Gouvernement Royal, à titre de réciprocité, l'extradition pour certains faits constituant le délit d'escroquerie au regard de la loi française.

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Gouvernement de la République, en rasion de la déclaration de réciprocité faite par Votre Légation à l'occasion de l'affaire Lund, s'engage à l'avenir aux conditions générales stipulées dans la Convention d'extradition du 4 juin 1869, à accorder au Gouvernement Suédois l'extradition pour les faits qui tombent sous l'application des art. 1 et 2 Chap. XXII du Code pénal Suédois, sous réserve que l'infraction qualifiée d'escroquerie par la loi Suédoise, sera punissable au regard de notre loi pénale.

Agréez, etc.

POINCARÉ.

M. le C:te Gyldenstolpe, Min. de Suède à Paris.

Paris den 26 oktober 1912.

Herr Grefve.

Den 24 sistlidna april har Ni för mig uttryckt en önskan att af mitt departement erhålla försäkran, att Republikens regering förbinder sig att för framtiden, under förutsättning af ömsesidighet, bifalla framställningar från Kungl. regeringen om extradition för vissa i franska lagen till brottsarten »délit d'escroquerie» hörande brott.

Jag har äran meddela Eder att Republikens regering på grund af den af Eder beskickning i samband med fallet Lund afgifna ömsesidighetsförklaring, förbinder sig att för framtiden under de i extraditionsfördraget den 4 juni 1869 stadgade allmänna villkor bifalla framställningar från Svenska regeringen om extradition för brott, hvilka afses i §§ 1 och 2 af 22 kapitlet af svenska strafflagen, under förbehåll att det brott, som af svenska lagen betecknas som bedrägeri, äfven är straffbart enligt vår strafflag.

Mottag, etc.

Utkom af trycket den 20 november 1912.
Stockholm. P. A. Norstedt & Söner 1912.

Sw 3s

N:o 11.

Deklarationer växlade med Danmark och Norge rörande likartade neutralitetsbestämmelser. Stockholm den 21 december 1912.

Déclaration.

Les Gouvernements de Suède, de Danemark et de Norvège

ayant, en vue de fixer des règles similaires de neutralité s'accordant avec les dispositions conventionelles signées à La Haye, entamé des négociations qui ont abouti à un accord sur tous les points de principe comme le prouvent les textes ci-joints des règles adoptées séparément par les trois Gouvernements respectifs

et appréciant à sa juste valeur l'importance qu'il y aurait à ce que l'accord si heureusement existant soit maintenu également à l'avenir

sont convenus qu'aucun des trois Gouvernements n'apportera des changements aux règles approuvées par lui sans avoir préalablement averti les deux autres assez tôt pour permettre un échange de vues dans la matière.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

(Öfversättning.)

Deklaration.

Sedan svenska, danska och norska regeringarna, i ändamål att fastställa likartade och med de i Haag undertecknade konventionsbestämmelserna öfverensstämmande neutralitetsregler, fört underhandlingar, hvilka ledt till enighet i alla principfrågor, på sätt framgår af bifogade texter till de regler, som antagits af de tre regeringarna hvar för sig,

hafva de, som till fullo uppskatta betydelsen af, att denna så lyckligt bestående enighet äfven för framtiden måtte bevaras, öfverenskommit, att ingen af de tre regeringarna skall vidtaga ändringar i de af densamma godkända reglerna utan att hafva på förhand underrättat de båda andra i så god tid, att ett meningsutbyte i saken må kunna äga rum.

Till bekräftelse häraf hafva undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade af sina regeringar, undertecknat denna deklaration och försett densamma med sina sigill.

Fait en trois exemplaires à Stockholm le 21 décembre 1912.

ALBERT EHRENSVÄRD.
(L. S.)

O. C. SCAVENIUS. (L. S.)

BRUNCHORST. (L. S.)

Som skedde i Stockholm i tre exemplar den 21 december 1912.

(Öfversättning.)

Suède.
Règles de neutralité établies par Ordonnance Royale du 20 décembre 1912.

CHAPITRE I.

Est accordée aux bâtiments de guerre des belligérants l'admission dans les ports et rades, ainsi que dans les autres eaux territoriales du Royaume. Toutefois cette admission est subordonnée aux exceptions, restrictions et conditions qui suivent.

1. a). Est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants l'accès des ports et rades de guerre, qui auront été proclamés comme tels.

b). Est également interdit à ces navires l'accès des eaux intérieures dont l'entrée est barrée, soit par des mines sous-marines, soit par d'autres moyens de défense.

c). Le Roi se réserve d'interdire, dans les mêmes conditions pour les deux parties belligérantes, l'accès d'autres ports et rades suédois et d'autres parties limitées des eaux intérieures suédoises, en vue de circonstances particulières et pour sauvegarder les droits souverains du Royaume et le maintien de sa neutralité.

Les »eaux intérieures» visées dans le présent paragraphe et dans le précédent ainsi que dans le paragraphe 6 a, ci-dessous, comprennent les ports, entrées des ports, rades et baies ainsi que les eaux situées entre et en deça des îles, îlots et récifs qui ne sont

Sverige.
Neutralitetsregler utfärdade genom k. kungörelse den 20 december 1912.

KAPITEL I.

Krigförande makts örlogsfartyg äga tillträde till svenska hamnar och redder samt till annat svenskt territorialvatten med de undantag och inskränkningar samt under de villkor, som nedan angifvas.

1. a) Krigförande makts örlogsfartyg äga icke tillträde till hamnar och redder, hvilka kungjorts såsom svenska krigshamnar.

b) Krigförande makts örlogsfartyg äga ej heller inlöpa i sådant inre territorialvatten, till hvilket tillträdet är spärradt genom undervattensminor eller andra försvarsmedel.

c) Konungen förbehåller sig att, med hänsyn till särskilda omständigheter samt till skydd för rikets suveränitetsrättigheter och för upprätthållandet af dess neutralitet, på samma villkor för båda de krigförande förbjuda tillträde till andra svenska hamnar och redder samt andra bestämda delar af inre svenskt territorialvatten än de ofvannämnda.

Med inre territorialvatten i detta och föregående moment samt i moment a) af punkt 6 här nedan förstås hamnar, hamninlopp, redder och vikar äfvensom vatten beläget emellan och innanför öar, holmar och skär, som icke ständigt af hafvet öfversköljas, dock att

pas continuellement submergés; il reste entendu que dans le Sund ce ne sont que les ports et entrées des ports qui peuvent être considérés comme compris dans les eaux intérieures.

d). Le Roi se réserve également d'interdire l'accès des ports et rades du Royaume au navire de guerre belligérant qui aurait négligé de se conformer aux règles et prescriptions édictées par les autorités compétentes du Royaume, ou qui aurait violé sa neutralité.

2. a). Les bâtiments de guerre des belligérants sont tenus de respecter les droits souverains du Royaume et de s'abstenir de tous actes qui seraient contraires à sa neutralité.

b). Sont strictement interdits dans les eaux territoriales du Royaume tous actes d'hostilité, y compris l'exercice de la capture et du droit de visite, aussi bien pour ce qui concerne les navires neutres que pour ce qui regarde les navires sous pavillon ennemi. S'il advient qu'un navire ait été capturé dans les eaux territoriales du Royaume, la prise devra être relâchée avec ses officiers, son équipage et sa cargaison.

3. Le simple passage des bâtiments de guerre et des prises des belligérants par les eaux territoriales du Royaume n'est permis que dans la mesure où l'accès de ces eaux leur est accordé, voir N:o 1, ci-dessus.

4. a). Est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et rades, ainsi que dans les autres eaux territoriales du Royaume pendant plus de 24 heures, sauf pour cause d'avaries ou à raison de l'état de la mer ou en conséquence des règles c) et d) ci-après. Dans ces cas ils devront partir dès que la cause du retard aura cessé. Les règles sur la limitation du séjour ne s'appliquent pas aux bâtiments de guerre

i Öresund endast där befintliga hamnar och hamninlopp äro att betrakta såsom inre territorialvatten.

d) Konungen förbehåller sig likaledes att förbjuda tillträde till svenska hamnar och redder för det eller de af de krigförandes örlogsfartyg, som underlåtit att ställa sig till efterrättelse de af vederbörande myndigheter utfärdade föreskrifter eller som kränkt rikets neutralitet.

2. a) De krigförande makternas örlogsfartyg äro pliktiga att respektera rikets suveränitetsrättigheter och att afhålla sig från hvarje handling, som skulle strida mot dess neutralitet.

b) Alla fientliga handlingar, däri inbegripet utövande af rätten att uppbringa och visitera fartyg, såväl neutrala som de, hvilka föra motståndarens flagga, äro strängeligen förbjudna. Om ett fartyg skulle uppbringas i svenskt territorialvatten, skall fartyget frigifvas tillika med dess befäl, besättning och last.

3. Krigförande makts örlogsfartyg och priser må färdas i svenskt territorialvatten allenast i den mån tillträde därtill enligt hvad ofvan under moment 1 stadgats, är medgifvet.

4. a) Krigförande makts örlogsfartyg må icke kvarstanna i svenska hamnar, å svenska redder eller i annat svenskt territorialvatten längre än 24 timmar, utom vid haveri, hårdt väder eller i de fall, som under c) och d) här nedan afses; dock bör fartyget i dessa fall afgå omedelbart efter det orsaken till dröjsmålet upphört. Hvad sålunda stadgats i afseende å viss tid för tillåten vistelse äger icke tillämplighet å örlogsfartyg, som

152 25 dir. 9 1912 7

exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou philantropique, ni aux bâtiments-hôpitaux militaires.

b). Le nombre maximum des bâtiments de guerre d'une partie belligérante qui pourront se trouver en même temps dans un des ports et rades du Royaume, est de trois.

c). S'il advient que des bâtiments de guerre des deux parties belligérantes se trouvent simultanément dans un des ports ou rades du Royaume, il devra s'écouler au moins 24 heures entre le départ du bâtiment d'une partie belligérante et celui du bâtiment de l'autre, l'ordre du départ étant déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le bâtiment arrivé le premier ne soit dans le cas où la prolongation de la durée du séjour est admise.

d). Un bâtiment de guerre belligérant ne peut quitter un des ports ou rades du Royaume moins de 24 heures après le départ d'un navire de commerce portant le pavillon de son adversaire. Le cas échéant, les autorités locales chercheront à régler les départs des navires de commerce en vue de parer à la nécessité de prolonger la durée du séjour du bâtiment de guerre.

5. a). Dans les ports et rades du Royaume les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront réparer leurs avaries que dans la mesure indispensable à la sécurité de leur navigation, et ils ne pourront accroître, d'une manière quelconque, leur force militaire. Les autorités du Royaume constateront la nature des réparations à faire. Les réparations devront être exécutées le plus rapidement possible.

uteslutande äro afsedda för religiösa, vetenskapliga eller människovänliga ändamål eller å militära lasarettsfartyg.

b) Ej må flera än tre örlogsfartyg tillhörande samma krigförande makt samtidigt uppehålla sig i samma svenska hamn eller å samma svenska redd.

c) Om örlogsfartyg tillhörande båda de krigförande parterna samtidigt uppehålla sig i samma svenska hamn eller å samma svenska redd, må örlogsfartyg tillhörande den ena af de krigförande icke lämna hamnen eller redden, förrän minst 24 timmar förflutit, sedan örlogsfartyg tillhörande den andra af de krigförande afgått. Fartygen skola afgå i samma ordning, som de anländt, såvida icke med afseende å det fartyg, som först anländt, omständigheterna äro sådana, att en förlängning af tiden för dess uppehåll är medgifven.

d) När ett örlogsfartyg tillhörande krigförande makt och ett handelsfartyg förande motståndarens flagga samtidigt befinna sig i samma svenska hamn eller å samma svenska redd, må icke örlogsfartyget lämna hamnen eller redden, förrän minst 24 timmar förflutit efter handelsfartygets afgång. Vederbörande myndigheter hafva att ordna handelsfartygs afgång å sådant sätt, att tiden för krigsfartygets uppehåll icke onödigtvis förlänges.

5. a) Å krigförande makts örlogsfartyg må i svensk hamn och å svensk redd endast företagas sådana reparationer till afhjälpande af lidna skador, som äro oundgängligen nödvändiga för fartygets sjöduglighet, men icke utföras sådana arbeten, som på något sätt öka fartygets stridsduglighet. Vederbörande myndigheter skola bestämma, hvilka reparationer må utföras, och skola dessa utföras med största skyndsamhet.

b). Est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de se servir des ports, rades et eaux territoriales du Royaume pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement ou pour compléter leurs équipages.

c). Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront se ravitailler dans les ports et rades du Royaume que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

d). Dans les ports et rades du Royaume les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront prendre du combustible que dans la mesure nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites, y compris les réservoirs à combustibles liquides. Ayant pris du combustible dans un des ports ou rades du Royaume, ils ne pourront renouveler leur approvisionnement dans ces ports et rades qu'après trois mois.

6. a). Les bâtiments de guerre des belligérants sont tenus à se servir dans les eaux intérieures suédoises des pilotes brevetés du Royaume d'après les mêmes règles auxquelles sont ou seraient soumis les bâtiments de guerre en temps de paix, mais ils ne pourront se servir autrement des dits pilotes, excepté en cas de détresse, pour échapper à un danger de mer imminent.

b). Les règlements sanitaires, de pilotage, de douane, de port et de police du Royaume devront être observés et respectés par les bâtiments de guerre des belligérants.

CHAPITRE II.

Les corsaires ne seront point admis ni dans les ports et rades ni dans les autres eaux territoriales du Royaume.

CHAPITRE III.

Est interdit d'amener des prises dans un des ports et rades du Roy-

b) Ej må krigförande makts örlogsfartyg begagna sig af svensk hamn, redd eller annat svenskt territorialvatten för att förnya eller öka sina militära förråd eller sin bestyckning eller för att öka besättningen.

c) Lifsmedel må i svensk hamn eller å svensk redd å krigförande örlogsfartyg icke intagas i större mängd än som erfordras för att fullständiga det normala förrådet däraf i fredstid.

d) Bränsle må af krigförande makts örlogsfartyg i svensk hamn eller å svensk redd intagas endast i så stor myckenhet, som är erforderligt för att fylla de verkliga kolboxarna, däri inbegripet bränsletankarna. Samma fartyg må icke ånyo intaga bränsle i svensk hamn eller å svensk redd, förr än 3 månader förflutit, sedan detsamma senast intagit bränsle i dylik hamn eller å dylik redd.

6. a) Krigförande makts örlogsfartyg skola i inre svenskt territorialvatten begagna sig af rikets examinerade lotsar enligt samma bestämmelser, som örlogsfartyg i detta afseende äro eller må varda underkastade under fredstid, men de få icke i öfrigt begagna sig af dessa lotsar, utom vid nöd för undgående av en öfverhängande sjöfara.

b) Gällande hälsovårds-, lots-, tull-, hamn- och polisförfattningar böra noggrant efterlefvas.

KAPITEL II.

Kapare må icke inlöpa i svensk hamn eller uppehålla sig å svensk redd eller i annat svenskt territorialvatten.

KAPITEL III.

Uppbringadt fartyg må icke införas i svensk hamn eller å svensk redd

aume, sauf pour cause d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de combustible ou de provisions. La prise qui pour une de ces causes aura été amenée dans un des ports ou rades du Royaume, devra repartir aussitôt que cette cause aura cessé.

2. Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant, ni sur le sol du Royaume ni sur un navire dans ses eaux territoriales. Est également défendue la vente d'une prise dans un des ports et rades du Royaume.

CHAPITRE IV.

1. Est interdit aux belligérants de faire des ports et eaux du Royaume la base d'opérations navales contre leurs adversaires.

Est notamment défendu aux belligérants d'installer sur le sol et dans les eaux territoriales du Royaume des stations radiotélégraphiques ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer.

2. Est interdit aux belligérants d'établir des dépôts de combustible, soit sur le sol du Royaume, soit sur des navires stationnés dans ses eaux territoriales.

3. Est interdit dans la juridiction du Royaume l'équipement ou l'armement de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles contre une Puissance en paix avec le Royaume. Est également interdit le départ hors de sa juridiction de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles, et qui aurait été dans la dite juridiction adapté, tout ou en partie, à des usages de guerre.

utom i fall af sjöoduglighet, hårdt väder eller brist på bränsle eller lifsmedel. Sådant fartyg, som af dylik anledning införts i svensk hamn eller å svensk redd, skall afgå så snart orsaken till inlöpandet upphört.

Krigförande makt må icke inrätta prisdomstol å svensk mark eller å fartyg i svenskt territorialvatten. Försäljning af uppbringadt fartyg vare likaledes i svensk hamn eller å svensk redd förbjuden.

KAPITEL IV.

1. Ej må någon af de krigförande begagna svensk hamn eller annat svenskt territorialvatten såsom bas för sjökrigsoperationer mot motståndaren. Särskildt vare förbjudet att å svensk mark eller i svenskt territorialvatten inrätta stationer för radio-telegrafi eller uppsätta någon annan apparat, afsedd att tjäna såsom kommunikationsmedel med krigförande styrkor till lands eller vatten.

2. Krigförande makt må icke inrätta bränsleupplag å svensk mark eller å fartyg stationeradt i svenskt territorialvatten.

3. Fartyg afsedt att användas för kryssning eller för medverkan vid fientliga företag mot makt, med hvilken riket befinner sig i fred, må icke utrustas eller beväpnas inom svenskt område. Ej heller må fartyg, hvilket är afsedt för ändamål, varom nyss är sagdt och som helt eller delvis inom svenskt område utrustats för krigsbruk, därifrån utlöpa.

Danemark.
Règles de neutralité
établies par Ordonnance Royale du 20 décembre 1912.

Chapitre I.

Est accordée aux bâtiments de guerre des belligérants l'admission dans les ports et rades, ainsi que dans les autres eaux territoriales du Royaume. Toutefois cette admission est subordonnée aux exceptions, restrictions et conditions qui suivent.

1. a. Est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants l'accès du port et de la rade de Copenhague.

b. Est également interdit à ces navires l'accès des eaux intérieures dont l'entrée est barrée, soit par des mines sousmarines, soit par d'autres moyens de défense.

c. Le Roi se réserve d'interdire, dans les mêmes conditions pour les deux Parties belligérantes, l'accès d'autres ports et rades danois et d'autres parties limitées des eaux intérieures danoises, en vue de circonstances particulières et pour sauvegarder les droits souverains du Royaume et le maintien de sa neutralité.

Les eaux intérieures comprennent outre les ports, entrées des ports, rades et baies, les eaux territoriales situées entre et en deça des îles, îlots et récifs qui ne sont pas continuellement submergés. Il reste entendu que dans la partie des eaux territoriales danoises du Kattegat, du Sund, du Grand et du Petit Belt, qui forme les voies de trafic naturelles entre la Mer du Nord et la Mer Baltique, ce ne sont que les ports et entrées des ports qui peuvent être considérés comme compris dans les eaux intérieures.

d. Le Roi se réserve également d'interdire l'accès des ports et rades du Royaume au bâtiment de guerre des belligérants qui aurait négligé de se conformer aux règles et prescriptions édictées par les autorités compétentes du Royaume, ou qui aurait violé sa neutralité.

2. a. Les bâtiments de guerre des belligérants sont tenus de respecter les droits souverains du Royaume et de s'abstenir de tous actes qui seraient contraires à sa neutralité.

b. Sont strictement interdits dans les eaux territoriales du Royaume tous actes d'hostilité, y compris l'exercice de la capture et du droit de visite, aussi bien pour ce qui concerne les navires neutres que pour ce qui regarde les navires sous pavillon ennemi. S'il advient qu'un navire ait été capturé dans les eaux territoriales du Royaume, la prise devra être relâchée avec ses officiers, son équipage et sa cargaison.

3. Le simple passage des bâtiments de guerre et des prises des belligérants par les eaux territoriales du Royaume n'est permis que dans la mesure où l'accès de ces eaux leur est accordé, voir N:o 1 ci-dessus.

4. a. Est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et rades, ainsi que dans les autres eaux territoriales du Royaume pendant plus de 24 heures, sauf pour cause d'avaries ou à raison de l'état de la mer ou en conséquence des règles c. et d. ci-après. Dans ces

cas ils devront partir dès que la cause du retard aura cessé. Les règles sur la limitation du séjour ne s'appliquent pas aux bâtiments de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou philantropique, ni aux bâtiments-hôpitaux militaires.

b. Le nombre maximum des bâtiments de guerre d'une partie belligérante qui pourront se trouver en même temps dans un des ports et rades du Royaume, est de trois.

c. S'il advient que des bâtiments de guerre des deux parties belligérantes se trouvent simultanément dans un des ports ou rades du Royaume, il devra s'écouler au moins 24 heures entre le départ du bâtiment d'une partie belligérante et celui du bâtiment de l'autre, l'ordre du départ étant déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le bâtiment arrivé le premier ne soit dans le cas où la prolongation de la durée du séjour est admise.

d. Un bâtiment de guerre belligérant ne peut quitter un des ports ou rades du Royaume moins de 24 heures après le départ d'un navire de commerce portant le pavillon de son adversaire. Le cas échéant, les autorités locales chercheront à régler les départs des navires de commerce en vue de parer à la nécessité de prolonger la durée du séjour du bâtiment de guerre.

5. a. Dans les ports et rades du Royaume les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront réparer leurs avaries que dans la mesure indispensable à la sécurité de leur navigation, et ils ne pourront accroître, d'une manière quelconque, leur force militaire. Les autorités du Royaume constateront la nature des réparations à faire. Les réparations devront être exécutées le plus rapidement possible.

b. Est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de se servir des ports, rades, et eaux territoriales du Royaume pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement ou pour compléter leurs équipages.

c. Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront se ravitailler dans les ports et rades du Royaume que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

d. Dans les ports et rades du Royaume les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront prendre du combustible que dans la mesure nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites y compris les réservoirs à combustibles liquides. Ayant pris du combustible dans un des ports ou rades du Royaume, ils ne pourront renouveler leur approvisionnement dans ses ports et rades qu'après trois mois.

6. a. Les bâtiments de guerre des belligérants devront se servir des pilotes brevetés du Royaume à l'entrée et à la sortie des ports et rades, mais ils ne pourront se servir autrement des dits pilotes excepté, en cas de détresse, pour échapper à un danger de mer imminent.

b. Les règlements sanitaires, de pilotage, de douane, de port et de police du Royaume devront être observés et respectés par les bâtiments de guerre des belligérants.

Chapitre II.

Les corsaires ne seront point admis ni dans les ports et rades ni dans les autres eaux territoriales du Royaume.

Chapitre III.

1. Est interdit d'amener des prises dans un des ports ou rades du Royaume, sauf pour cause d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de combustible ou de provisions. La prise qui pour une de ces causes aura été amenée dans un des ports ou rades du Royaume, devra repartir aussitôt que cette cause aura cessé.

2. Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant, ni sur le sol du Royaume ni sur un navire dans ses eaux territoriales. Est également défendue la vente d'une prise dans un des ports et rades du Royaume.

Chapitre IV.

1. Est interdit aux belligérants de faire des ports et eaux du Royaume la base d'opérations navales contre leurs adversaires.

Est notamment défendu aux belligérants d'installer sur le sol et dans les eaux territoriales du Royaume des stations radio-télégraphiques ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer.

2. Est interdit aux belligérants d'établir des dépôts de combustible, soit sur le sol du Royaume, soit sur des navires stationnés dans ses eaux territoriales.

3. Est interdit dans la juridiction du Royaume l'équipement ou l'armement de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles contre une puissance en paix avec le Royaume. Est également interdit le départ hors de sa juridiction de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles et qui aurait été dans ladite juridiction adapté tout ou en partie à des usages de guerre.

Norvège.

Règles de neutralité établies par Ordonnance Royale du 18 décembre 1912.

Chapitre I.

Est accordée aux bâtiments de guerre des belligérants l'admission dans les ports et rades, ainsi que dans les autres eaux territoriales du Royaume. Toutefois cette admission est subordonnée aux exceptions, restrictions et conditions qui suivent.

1. a. Est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants l'accès des ports et rades de guerre qui auront été proclamés comme tels.

b. Est également interdit à ces navires l'accès des eaux intérieures dont l'entrée est barée, soit par des mines sousmarines, soit par d'autres moyens de défense.

c. Le Roi se réserve d'interdire, dans les mêmes conditions pour les deux Parties belligérantes, l'accès d'autres ports et rades norvégiens et d'autres parties limitées des eaux intérieures norvégiennes, en vue de circonstances particulières et pour sauvegarder les droits souverains du Royaume et le maintien de sa neutralité.

Les eaux intérieures comprennent outre les ports, entrées des ports, rades et baies, les eaux territoriales situées entre et en deça des îles, îlots et récifs qui ne sont pas continuellement submergés.

d. Le Roi se réserve également d'interdire l'accès des ports et rades du Royaume au bâtiment de guerre des belligérants qui aurait négligé de se conformer aux règles et prescriptions édictées par les autorités compétentes du Royaume, ou qui aurait violé sa neutralité.

2. a. Les bâtiments de guerre des belligérants sont tenus de respecter les droits souverains du Royaume et de s'abstenir de tous actes qui seraient contraires à sa neutralité.

b. Sont strictement interdits dans les eaux territoriales du Royaume tous actes d'hostilité, y compris l'exercice de la capture et du droit de visite, aussi bien pour ce qui concerne les navires neutres que pour ce qui regarde les navires sous pavillon ennemi. S'il advient qu'un navire ait été capturé dans les eaux territoriales du Royaume, la prise devra être relâchée avec ses officiers, son équipage et sa cargaison.

3. Le simple passage des bâtiments de guerre et des prises des belligérants par les eaux territoriales du Royaume n'est permis que dans la mesure où l'accès de ces eaux leur est accordé, voir N:o 1 ci-dessus.

4. a. Est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et rades, ainsi que dans les autres eaux territoriales du Royaume pendant plus de 24 heures, sauf pour cause d'avaries ou à raison de l'état de la mer ou en conséquence des règles c. et d. ci-après. Dans ces cas ils devront partir dès que la cause du retard aura cessé. Les règles sur la limitation du séjour ne s'appliquent pas aux bâtiments de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou philantropique, ni aux bâtiments-hôpitaux militaires.

b. Le nombre maximum des bâtiments de guerre d'une partie belligérante qui pourront se trouver en même temps dans un des ports et rades du Royaume, est de trois.

c. S'il advient que des bâtiments de guerre des deux parties belligérantes se trouvent simultanément dans un des ports ou rades du Royaume, il devra s'écouler au moins 24 heures entre le départ du bâtiment d'une partie belligérante et celui du bâtiment de l'autre, l'ordre du départ étant déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le bâtiment arrivé le premier ne soit dans le cas où la prolongation de la durée du séjour est admise.

d. Un bâtiment de guerre belligérant ne peut quitter un des ports ou rades du Royaume moins de 24 heures après le départ d'un navire de commerce portant le pavillon de son adversaire. Le cas échéant, les autorités locales chercheront à régler les départs des navires de commerce en vue de parer à la nécessité de prolonger la durée du séjour du bâtiment de guerre.

5. a. Dans les ports et rades du Royaume les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront réparer leurs avaries que dans la mesure indispensable à la sécurité de leur navigation, et ils ne pourront accroître, d'une manière quelconque, leur force militaire. Les autorités du Royaume constateront la nature des réparations à faire. Les réparations devront être exécutées le plus rapidement possible.

b. Est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de se servir des ports, rades, et eaux territoriales du Royaume pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement ou pour compléter leurs équipages.

c. Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront se ravitailler dans les ports et rades du Royaume que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

d. Dans les ports et rades du Royaume les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront prendre du combustible que dans la mesure nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites y compris les réservoirs à combustibles liquides. Ayant pris du combustible dans un des ports ou rades du Royaume, ils ne pourront renouveler leur approvisionnement dans ses ports et rades qu'après trois mois.

6. a. Les bâtiments de guerre des belligérants devront se servir des pilotes brevetés du Royaume à l'entrée et à la sortie des ports et rades, mais ils ne pourront se servir autrement des dits pilotes excepté, en cas de détresse, pour échapper à un danger de mer imminent.

b. Les règlements sanitaires, de pilotage, de douane, de port et de pólice du Royaume devront être observés et respectés par les bâtiments de guerre des belligérants.

Chapitre II.

Les corsaires ne seront point admis ni dans les ports et rades ni dans les autres eaux territoriales du Royaume.

Chapitre III.

1. Est interdit d'amener des prises dans un des ports ou rades du Royaume, sauf pour cause d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de combustible ou de provisions. La prise qui pour une de ces causes aura été amenée dans un des ports ou rades du Royaume, devra repartir aussitôt que cette cause aura cessé.

2. Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant, ni sur le sol du Royaume ni sur un navire dans ses eaux territoriales. Est également défendue la vente d'une prise dans un des ports et rades du Royaume.

Chapitre IV.

1. Est interdit aux belligérants de faire des ports et eaux du Royaume la base d'opérations navales contre leurs adversaires.

Est notamment défendu aux belligérants d'installer sur le sol et dans les eaux territoriales du Royaume des stations radio-télégraphiques ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer.

2. Est interdit aux belligérants d'établir des dépôts de combustible, soit sur le sol du Royaume, soit sur des navires stationnés dans ses eaux territoriales.

3. Est interdit dans la juridiction du Royaume l'équipement ou l'armement de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles contre une puissance en paix avec le Royaume. Est également interdit le départ hors de sa juridiction de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles et qui aurait été dans ladite juridiction adapté tout ou en partie à des usages de guerre.

N:o 12.

Ministeriella noter växlade med Belgien angående skydd för industriell äganderätt i Kina. Bryssel den 23 december 1912.

a.

Svenske ministern i Bryssel till belgiske utrikesministern.

Bruxelles le 23 décembre 1912.

Monsieur le Ministre,

En vue d'assurer en Chine une protection réciproque des inventions, dessins et marques de fabrique de ses sujets le Gouvernement du Roi est désireux de conclure un arrangement avec le Gouvernement Belge.

A cette fin le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il a été autorisé à déclarer que le Gouvernement du Roi s'engage à observer, sous réserve de réciprocité, les dispositions suivantes:

Bryssel den 23 december 1912.

Herr Minister.

För att i Kina tillförsäkra sina undersåtar ömsesidigt skydd för uppfinningar, mönster samt fabriks- och varumärken önskar Konungens regering afsluta en öfverenskommelse med belgiska regeringen.

För detta ändamål har undertecknad, H. M. Konungens af Sverige envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire, äran på sin regerings befallning meddela Eders Excellens att han blifvit bemyndigad förklara, att Konungens regering, under förutsättning af ömsesidighet, förbinder sig att iakttaga följande bestämmelser.

1.

Les inventions, dessins et marques de fabrique et de commerce dûment patentés ou enregistrés par les sujets de l'une des hautes parties contractantes à l'office compétent de l'autre partie contractante auront, dans toutes les parties de la Chine, la même protection contre toute contrefaçon de la part des sujets de cette autre partie contractante que sur les territoires et possessions de cette autre partie contractante.

1.

Uppfinning, å hvilken patent i föreskrifven ordning beviljats, äfvensom mönster samt fabriks- och varumärke, som vederbörligen registrerats för undersåte i en af de höga fördragsslutande staterna hos behörig myndighet i den andra fördragsslutande staten, skola i alla delar af Kina åtnjuta lika skydd mot intrång från undersåtar i denna andra fördragsslutande stat som inom denna stats eget territorium och besittningar.

2.

Dans le cas de la contrefaçon en Chine, par tout sujet de l'une des deux hautes parties contractantes, d'une invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique quelconque, jouissant de la protection en vertu du présent accord, la partie lésée aura, devant les tribunaux nationaux ou consulaires compétents de cette partie contractante, les mêmes droits et recours que les sujets de cette partie contractante.

2.

Om undersåte i en af de höga fördragsslutande staterna i Kina gör intrång i patenträtt eller olofligen begagnar mönster eller varumärke af hvad slag det vara må, som åtnjuter skydd i enlighet med denna öfverenskommelse, äger den, hvars rätt sålunda kränkts, inför nämnda fördragsslutande stats behöriga inhemska eller konsulära domstolar samma rätt att anhängiggöra och fullfölja talan som tillkommer undersåte i denna stat.

3.

Chacune des hautes parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont jouissent ou jouiront, sur son territoire et dans ses possession les sujets de l'autre partie contractante, en matière de protection des noms commerciaux, d'après les conventions internationales actuellement en vigueur ou qui entreront ultérieurement en vigueur.

3.

Hvardera af de höga fördragsslutande staterna förbinder sig att låta den andra fördragsslutande statens undersåtar i Kina komma i åtnjutande af den behandling som de enligt nu gällande eller i framtiden ikraftträdande internationella konventioner åtnjuta eller kunna komma att åtnjuta inom förstnämnda stats område eller besittningar i fråga om skydd för firmanamn.

4.

Le présent arrangement entrera en vigueur un mois après la date de ce jour.

Je serai reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître si, de son côté, le Gouvernement Belge est disposé à prendre le même engagement. Dans ce cas, il sera convenu que la présente note et la réponse que Votre Excellence me fera parvenir serviront à constater l'entente intervenue entre nos deux Pays.

Veuillez agréer, etc.

F. DE KLERCKER.

4.

Denna öfverenskommelse skall träda i kraft en månad efter denna dag.

Jag vore tacksam om Eders Excellens ville meddela mig, huruvida belgiska regeringen å sin sida är villig att åtaga sig samma förpliktelse. I sådant fall är det öfverenskommet, att denna note och Eder Excellens svar därå skall tjäna att konstatera det mellan våra båda länder träffade aftalet.

Mottag etc.

b.

Belgiske utrikesministern till svenske ministern i Bryssel.

Bruxelles le 23 décembre 1912.

Monsieur le Ministre.

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser sous la date de ce jour pour marquer l'accord existant entre le gouvernement Belge et le gouvernement Suédois concernant la protection réciproque en Chine des brevets d'invention, marques de fabrique et dessins industriels appartenant à leurs sujets respectifs.

Ainsi que le constate Votre Excellence cet accord porte sur les points suivants:

Bruxelles den 23 december 1912.

Merr Minister.

Jag har haft äran mottaga den skrifvelse, Ers Excellens behagat denna dag tillställa mig, för att uttrycka den enighet, som äger rum mellan belgiska och svenska regeringarna ifråga om ömsesidigt skydd i Kina af patent, fabriks- och varumärken samt industriella mönster, som tillhöra deras respektive undersåtar.

Såsom Ers Exellens framhåller, äger enighet rum med afseende å följande punkter:

1.

Les inventions, dessins et marques de fabrique et de commerce dûment patentés ou enregistrés par les sujets de l'une des hautes parties contractantes à l'office compétent de l'autre partie contractante auront, dans toutes les parties de la Chine, la même protection contre toute contrefaçon de la part des sujets de cette autre partie contractante que sur les territoires et possessions de cette autre partie contractante.

2.

Dans le cas de la contrefaçon en Chine, par tout sujet de l'une des deux hautes parties contractantes, d'une invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique quelconque, jouissant de la protection en vertu du présent accord, la partie lésée aura, devant les tribunaux nationaux ou consulaires compétents de cette partie contractante, les mêmes droits et recours que les sujets de cette partie contractante.

3.

Chacune des hautes parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont jouissent ou jouiront, sur son territoire et dans ses possessions les sujets de l'autre partie contractante, en matière de protection des noms commerciaux, d'après les conventions internationales actuellement en vigueur ou qui entreront ultérieurement en vigueur.

1.

Uppfinning, å hvilken patent i föreskrifven ordning beviljats, äfvensom mönster samt fabriks- och varumärke, som vederbörligen registrerats för undersåte i en af de höga fördragsslutande staterna hos behörig myndighet i den andra fördragsslutande staten, skola i alla delar af Kina åtnjuta lika skydd mot intrång från undersåtar i denna andra fördragsslutande stat som inom denna stats eget territorium och besittningar.

2.

Om undersåte i en af de höga fördragsslutande staterna i Kina gör intrång i patenträtt eller olofligen begagnar mönster eller varumärke af hvad slag det vara må, som åtnjuter skydd i enlighet med denna öfverenskommelse, äger den, hvars rätt sålunda kränkts, inför nämnda fördragsslutande stats behöriga inhemska eller konsulära domstolar samma rätt att anhängiggöra och fullfölja talan som tillkommer undersåte i denna stat.

3.

Hvardera af de höga fördragsslutande staterna förbinder sig att låta den andra fördragsslutande statens undersåtar i Kina komma i åtnjutande af den behandling som de enligt nu gällande eller i framtiden ikraftträdande internationella konventioner åtnjuta eller kunna komma att åtnjuta inom förstnämnda stats område eller besittningar i fråga om skydd för firmanamn.

4.

Le présent arrangement entrera en vigueur un mois après la date de ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de ce qui précède et je saisis cette, etc.

J. Davignon.

4.

Denna' öfverenskommelse skall träda i kraft en månad efter denna dag.

Jag har äran bringa ofvanstående till Ers Exellens' kännedom och begagnar detta tillfälle etc.

Utkom av trycket den 20 januari 1913.
Stockholm. P. A. Norstedt & Söner 1913.

341.2485
Sw3s

Kungl. Maj:ts och rikets kommerskollegii kungörelse angående de förmåner, som i Sveriges hamnar äro beviljade främmande länders fartyg; gifven i Stockholm den 7 maj 1912.

Kungl. Maj:ts och rikets kommerskollegium gör veterligt: att följande främmande länders fartyg i svensk hamn tillgodonjuta nedannämnda särskilda förmåner,* nämligen:

Amerikas förenta stater. I kraft af *handelstraktaten den 4 juli 1827* skola dessa staters fartyg, från hvad ort som helst till Sverige ankomna, behandlas lika med inhemska från samma ort kommande i afseende på afgifter af hvad namn som helst.

Amerikas förenta staters fartygs nationalitet bestyrkes medelst *skeppsregister* (register of vessels) och *mätbref*.

Belgien. Enligt *traktaten den 26 juni 1895* angående ordnande af handels- och sjöfartsförbindelserna mellan Sverige och Belgien skola belgiska fartyg, hvilka i barlast eller med last inlöpa uti eller afgå från svenska hamnar, de må komma från eller gå till hvilken ort som helst, i dessa hamnar i alla afseenden behandlas lika med inhemska fartyg. De skola icke, vare sig vid in- och utlöpandet eller under uppehållet därstädes, beläggas med andra eller högre läst-, båk-, lots-, hamn-, bogserings-, karantäns- eller andra afgifter, af hvad namn det vara må, som utgå af själfva fartygen och uppbäras för staten, offentliga tjänstemän, kommuner, korporationer eller inrättningar eller i deras namn, än dem som drabba eller komma att drabba inhemska fartyg.

Rättigheten för belgiska fartyg att idka *kustfart* från hamn till hamn i Sverige är beroende af här gällande lagar och förordningar. Dock är öfverenskommet, att belgiska fartyg i alla hänseenden i Sverige åtnjuta samma förmåner och privilegier, som blifvit eller kunna blifva beviljade de mest gynnade nationer.

Belgiska fartygs nationalitet bestyrkes medelst *sjöpass* (lettre de mer).

Brasiliens förenta stater. Brasilianska fartyg åtnjuta, enligt *kungl. brefven den 5 november 1844* och *den 11 februari 1848*, de fördelar att i svenska hamnar vid både inkommandet och utgåendet behandlas på samma sätt som inhemska fartyg i afseende å lots- och båkafgifter, hamnumgälder samt hvarje annan afgift af hvad namn och beskaffenhet den vara må.

* Förmåner i afseende å skeppsmätning äro nedan särskildt upptagna.

Till bestyrkande af sin nationalitet äro brasilianska fartyg försedda med *register* (registro) samt *folkpass* eller *mönsterrulla*.

Bulgarien. Jämlikt *ministeriella noter den 10 maj 1906* skola bulgariska varor och fartyg i Sverige åtnjuta samma behandling som de mest gynnade länders; dock att bestämmelserna härom icke äro tillämpliga på kustfarten eller på de förmåner, hvilka af Sverige medgifvas eller kunna komma att medgifvas Norge, så länge desamma icke utsträckas till någon annan stat.

Chile. Chilenska fartyg skola, enligt *kungl. kungörelsen den 11 april 1851*, i svenska hamnar behandlas, vid både inkommandet och utgåendet, på samma sätt som inhemska fartyg i afseende på hamn-, läst-, båk- och lotsafgifter samt hvarje annan afgift af hvad namn och beskaffenhet som helst.

Danmark. Jämlikt *traktaten den 2 november 1826* äga danska fartyg och båtar att i svensk hamn behandlas, vid såväl inkommande som utgående, lika med svenska fartyg i afseende på hamn-, läst-, båk-, lots- och dykeriafgifter samt hvarje annan afgift, af hvad namn och beskaffenhet som helst, samt att, emot erläggande af enahanda afgifter som för svenska fartyg, till Sverige införa och därifrån utföra alla varor, hvaraf in- och utförseln i svenska fartyg är lagligen tillåten. Enligt åberopade traktat, art. VI, jämförd med *ministeriell deklaration den 25 juni 1869*, äga de båtar från Köpenhamn och Helsingör, hvilkas dräktighet icke öfverstiger tre svenska nyläster eller tio danska registertons, att i Malmö, Hälsingborgs och Landskrona hamnar vara fria från alla hamn- och lästafgifter af hvad benämning som helst. Danska s. k. »Færgebaade», som komma med barlast till Höganäs att därifrån utföra stenkol och eldfasta leror, äro fortfarande i åtnjutande af den genom *kungl. förordningen den 19 november 1823* sådana båtar tillerkända frihet från att betala något slags afgift.

Enligt *kungl. kungörelsen den 19 juli 1855* skola, så länge svenska till Island och Färöarna ankommande fartyg i afseende på afgifter för fartyg och last varda behandlade lika med danska, isländska och färöiska fartyg, på enahanda sätt som danska, i Sveriges hamnar behandlas lika med svenska med hänsyn till afgifter för fartyg och last.

Jämlikt *kungl. kungörelsen den 5 maj 1858* skola, så länge svenska fartyg i danska staterna åtnjuta motsvarande förmåner, seglande eller med ångkraft försedda fartyg, tillhörande danska undersåtar och af en dräktighet af öfver femton (svåra) läster enligt mätbref, kunna idka *kustfart* mellan svenska hamnar, med rättighet att i allt, som rörer seglation och handelsföretag, åtnjuta samma behandling som inhemska fartyg; skolande sådana danska seglande eller med ångkraft försedda fartyg, hvilkas dräktighet, enligt mätningssättet i Danmark, icke öfverstiger femton (svåra) läster, men som, efter de i Sverige för mätning af dylika fartyg föreskrifna grunder, uppnå nämnda dräktighet, vara berättigade att härstädes undergå ny mätning för att ådagalägga sin behörighet att taga del i kustfartens idkande.

Genom *ministeriella deklarationer den 2 april 1873 och den 11 juni 1904* är bestämdt, att danska båtar och fartyg, hvilkas dräktighet icke öfverstiger tre svenska nyläster eller tio danska tons och som hafva sin hemort i och gå emellan Helsingör, Köpenhamn och Kjöge och dessa städers tulldistrikter, på den ena sidan, samt Hälsingborg, Landskrona, Malmö och Trelleborg och dessa städers tullkammardistrikter, på den andra sidan, skola i Hälsingborgs, Landskrona, Malmö och Trelleborgs hamnar i afseende på hamnafgifter behandlas på samma sätt som de i traktaten af den 2 november 1826, art. VI, och i deklarationen af den 25 juni 1869 omhandlade båtar.

Genom *ministeriella deklarationer den 22 september 1871, den 5 augusti 1879 och den 11 juni 1904* är vidare bestämdt, att danska fartyg och båtar, af hvilken storlek och beskaffenhet som helst, gående mellan samtliga orter inom Köpenhamns, Helsingörs och Kjöges tulldistrikter, å ena, samt inom Hälsingborgs, Landskrona, Malmö och Trelleborgs tullkammardistrikter, å andra sidan, skola, där de icke enligt redan gällande aftal åtnjuta än vidsträcktare rättigheter, i fråga om skeppsafgifter, lastpenningar, fyr- och båkafgifter samt alla liknande afgifter till statskassan (härunder dock icke inbegripna hamnafgifter i stadshamn) helt och hållet behandlas såsom ginge de inrikes orter emellan.

Danska fartygs nationalitet bestyrkes genom *nationalitets-* och *registreringscertifikat;* hvarjämte *det tal, som betecknar fartygets nettodräktighet,* samt dess *registreringsbokstäfver* skola vara tydligt märkta på däcksbjälken i storluckans akterkant eller, där så icke kan ske, på annat iögonfallande och lämpligt ställe på fartyget.

Frankrike. Enligt *sjöfartstraktaten den 30 december 1881* samt *konventionen den 13 januari 1892* skola franska fartyg, med eller utan last, äfvensom deras laddningar, i Sverige, oafsedt från hvilken hamn fartygen komma samt hvarifrån lasten förskrifver sig eller hvarthän den är bestämd, i alla hänseenden vid ankomsten, under kvarliggandet och vid afgåendet åtnjuta samma behandling som landets egna fartyg och dessas laddningar.

Från denna bestämmelse är undantag gjordt för hvad angår *kustfarten,* i fråga hvarom föreskrifterna i svensk lag förblifva gällande; varande för öfrigt öfverenskommet, att vid kustfart franska fartyg skola behandlas på samma sätt som fartyg, tillhörande de mest gynnade nationer.

Fullständigt befriade från lastpenningar och expeditionsafgifter i svenska hamnar äro franska fartyg, om de från hvilken ort som helst i barlast ankomma och jämväl utlöpa i barlast, äfvensom när de, kommande från hamn i Sverige, anlöpa en eller flera svenska hamnar för att därstädes antingen lossa hela eller en del af sin last, eller ock intaga ny last eller fyllnadslast, och styrka att de redan erlagt dessa afgifter, samt slutligen fartyg, hvilka frivilligt eller af tvingande orsaker inkommit i en hamn med last och därifrån utlöpa utan att hafva företagit någon handelsoperation.

Franska fartygs nationalitet bestyrkes genom den handling, som benämnes *acte de francisation*.

Grekland. Grekiska fartyg skola i svenska hamnar behandlas lika med inhemska fartyg, på sätt *kungl. kungörelsen den 2 november 1853* närmare utvisar.

Hawaii (Sandwichsöarna). Enligt en *den 1 juli 1852 afslutad traktat* skola hawaiiska fartyg i svenska hamnar behandlas lika med inhemska fartyg.

Italien. I följd af ett *den 14 juni 1862 afslutadt fördrag* skola italienska fartyg, hvilka anlända med barlast eller last till Sveriges hamnar, såväl då fartygen inkomma som under det de uppehålla sig därstädes och då de utlöpa, behandlas i likhet med inhemska fartyg i hvad angår hamn-, läst- och lotsafgifter, äfvensom i afseende å hvarje annan afgift eller pålaga af hvad beskaffenhet eller benämning den vara må, antingen den tillkommer kronan, städerna eller hvilka enskilda inrättningar som helst.

Italienska fartyg äga ock rätt att deltaga i *kustfarten* och varuforslingen emellan Sveriges hamnar samt skola, i allt hvad som angår denna sjöfart och denna handel, behandlas lika med svenska fartyg.

Italienska fartygs nationalitet bestyrkes medelst *nationalitetspatent* (patente de nazionalitá) och *sjömansrulla* (ruolo di equipaggio).

Japan. Enligt *handels- och sjöfartstraktaten den 19 maj 1911* skola japanska fartyg, hvarifrån de än må komma och hvart de än äro destinerade, icke inom svenskt sjöterritorium påläggas tonnage-, transit-, kanal-, hamn-, lots-, fyr-, karantäns- eller andra liknande eller motsvarande afgifter, eller pålagor af hvad benämning det vara må, som uppbäras i regeringens namn eller till dess förmån, af offentliga tjänstemän, enskilde, korporationer eller inrättningar af alla slag, med mindre än att de likaledes och under samma villkor skulle hafva pålagts inhemska fartyg i allmänhet eller den mest gynnade nations fartyg.

I allt som rör anvisande af plats åt fartyg, deras lastning och lossning inom svenskt sjöterritorium skola japanska fartyg behandlas lika med svenska.

Japanska fartygs nationalitet skall i Sverige vinna erkännande med stöd af de handlingar den japanska lagen fordrar.

Japanska fartyg, som användas för reguljär posttjänst, skola, vare sig de tillhöra staten eller af denna för sådant ändamål understödt rederi, åtnjuta mest gynnad nations behandling.

Kustfarten undantages från bestämmelserna i traktaten och regleras genom Sveriges lagar. Dock skola japanska fartyg med afseende å kustfarten i Sverige åtnjuta mest gynnad nations behandling.

Japanskt fartyg, som utomlands intagit last till två eller flera införselhamnar å svenskt område, skall få lossa en del af sin last i en hamn och fortsätta resan till den eller de andra hamnar, dit det är bestämdt, för att där lossa resten af sin last, allt under iakttagande af Sveriges lagar, tariffer och tullförordningar. På samma sätt och med samma inskränkning skall japanskt fatryg under samma resa till utlandet kunna intaga last i olika svenska hamnar.

Kina. Enligt *vänskaps-, handels- och sjöfartstraktaten den 2 juli 1908* må kinesiska handelsfartyg för handelsändamål och för upptagande och aflämnande af passagerare och gods begifva sig till och från hvilken som helst af de hamnar i Sverige, hvilka andra utländska handelsfartyg äga att besöka. — Kinesiska handelsfartyg skola inom svenskt område åtnjuta mest gynnad nations behandling samt må i svenska hamnar förhyra båtar för fraktande af passagerare och gods, äfvensom för ingående i eller utgående ur hamn anlita lots. De skola erlägga lastumgälder eller andra afgifter eller pålagor i öfverensstämmelse med i Sverige gällande författningar, men det må icke afkräfvas dem andra eller högre lastumgälder eller afgifter eller pålagor än mest gynnad nations fartyg. *Kustfarten* är icke undantagen från bestämmelserna i traktaten.

Liberias fartyg skola, jämlikt en *den 1 september 1863 afslutad traktat*, i svenska hamnar icke påläggas andra eller högre lästafgifter eller andra afgifter eller taxor af hvad namn det vara må, än som i lika fall skulle drabba inhemska fartyg.

Mexikos förenta stater. Enligt *vänskaps-, handels- och sjöfartstraktaten den 29 juli 1885* skola mexikanska handelsfartyg äga rätt att införa laddningar till två eller flera svenska hamnar och att därstädes intaga last, mot villkor att ställa sig till efterrättelse de lagar, som nu äro gällande eller må komma att framdeles i detta afseende utfärdas, utan att erlägga andra eller högre afgifter än dem, som erläggas af hvarje annan nations fartyg, och utan att vara underkastade andra formaliteter än dem, som äro eller må komma att fastställas för hvarje annan främmande flagga.

Detta medgifvande sträcker sig dock icke till *kustfarten*.

Af mexikanska fartyg skola icke i svenska hamnar, vare sig vid inlöpandet, under kvarliggandet eller vid utgåendet, uppbäras andra eller högre afgifter, pålagor eller sportler till ämbets- och tjänstemän, såsom lästafgifter, fyr-, hamn- och lotspenningar, karantänskostnader, bärgarlön eller ersättning för bistånd i fall af haveri eller skeppsbrott, ej heller andra pålagor eller allmänna eller för särskilda orter fastställda afgifter af hvad beskaffenhet eller namn det vara må än sådana, som erläggas eller må komma att erläggas af hvarje annan nation.

Den dräktighet, som finnes angifven i skeppshandlingarna, skall läggas till grund för erläggandet af de afgifter, som utgå efter tontal.

Mexikanska ångfartyg, som underhålla regelbunden förbindelse mellan Sverige och Mexikos förenta stater, åtnjuta samma lättnader vid inlöpande, expedition och utgående som de, hvilka beviljats eller framdeles må varda beviljade ångfartyg, tillhörande hvilken som helst annan nation.

Fullständigt befriade från lastpenningar i svenska hamnar äro mexikanska fartyg, om de från hvilken ort som helst i barlast ankomma och jämväl utlöpa i barlast; vidare när de, kommande från hamn i Sverige, anlöpa en eller flera svenska hamnar för att därstädes antingen lossa hela eller en del af sin last, eller ock intaga ny last eller fyll-

nadslast, och styrka att de redan erlagt dessa afgifter; äfvensom när de af tvingande orsaker inkommit i en hamn med last och därifrån utlöpa utan att hafva företagit någon handelsoperation.

Nederländerna. På grund af *handelstraktaten den 25 september 1847* skola nederländska fartyg, såväl vid deras ankomst som vid deras afgång, behandlas på samma sätt som inhemska fartyg med afseende å hamn-, läst-, fyr- och lotsafgifter äfvensom i afseende å hvarje annan afgift eller pålaga, af hvad namn och beskaffenhet den vara må, hvilken tillfaller staten, städerna eller särskilda inrättningar. Häri har icke gjorts någon ändring genom *tilläggskonventionen den 15 december 1908*.

Enligt *kungl. kungörelsen den 30 december 1856* skall det vara nederländska fartyg tillåtet att idka *kustfart* mellan hamnar i Sverige, så länge det är svenska fartyg medgifvet att idka kustfart mellan hamnar i konungariket Nederländernas europeiska och västindiska besittningar.

Nederländska fartygs nationalitet bestyrkes medelst *sjöpass* och *mätbref*.

Norge. Enligt *kungl. kungörelsen angående de rättigheter, som i Sverige tillkomma norska fartyg och båtar, den 11 maj 1906* gäller:

att norska fartyg och båtar äfvensom deras last skola, oafsedt hvarifrån de afgått eller hvarthän de äro destinerade samt hvarifrån lasten förskrifver sig eller hvarthän den är bestämd, här i riket åtnjuta enahanda behandling och rättigheter som svenska fartyg och båtar samt dessas last;

att nämnda förmån ej inbegriper rätt till kustfart;

att ej heller rätt till fraktfart å insjöar, floder eller kanaler är härigenom medgifven i vidare mån än som följer af bestämmelserna i gällande tullstadga och nådiga kungörelsen den 18 september 1874 angående rättighet till varuutförsel med främmande nationers fartyg från insjöar, floder och kanaler;

samt att för tillgodonjutande af ofvanberörda och öfriga för varuskeppningen medgifna förmåner norska fartyg skola vara försedda med sådana handlingar, som till styrkande af deras nationalitet äro i Norge föreskrifna.

Norska fartygs nationalitetshandlingar utgöras af *nationalitetsbevis*, *bilbref*, såvida fartyget är byggdt i Norge, samt *mätbref* och *folklista*.

Persien. Enligt en *den 17 november 1857 afslutad traktat* skola persiska fartyg i svenska hamnar icke vara underkastade andra afgifter än dem, som åligga fartyg, tillhörande den mest gynnade nation.

Portugal. Enligt *deklaration af den 12 januari 1907* är Portugal af Sverige tillförsäkradt den mest gynnade nations behandling i allt hvad som angår handel och sjöfart.

Deklarationen innefattar icke inrymmandet af de särskilda förmåner, som af Sverige äro eller kunna varda uteslutande medgifna Norge eller Danmark.

Rumänien. På grund af *handelskonventionen den 3 mars 1910* skola rumäniska fartyg och deras laster i Sverige i alla hänseenden behandlas på samma sätt som fartyg tillhörande mest gynnad nation. Fartygens nationalitet skall erkännas i enlighet med Rumäniens särskilda lagar och reglementen på grund af de handlingar och bevis, som af vederbörande myndigheter utfärdats för befälhafvare, skeppare eller båtförare. *Kustfarten* är icke undantagen från bestämmelserna i traktaten.

Ryssland och Finland. Ryska och finska fartyg samt båtar med last eller i barlast och af hvad dräktighet och byggnadssätt som helst skola, i följd af en den *8 maj 1838 afslutad handels- och sjöfartstraktat*, såväl vid inkommandet som vid utgåendet, behandlas lika med svenska fartyg i afseende på hamn-, läst-, båk-, lots- och dykeriafgifter samt hvarje annan till kronan eller städer eller särskilda inrättningar utgående afgift eller pålaga, afgifterna för farten genom Göta och Trollhätte kanaler däruti inberäknade.

Finska allmogens fartyg åtnjuta samma förmåner, som hittills blifvit dem beviljade, såväl i anseende till tullangifning och sättet för afgifternas betalande, som i afseende på försäljningen af deras medförda last, och hvarje skeppare å finskt fartyg äger rätt att, under tjuguen dagar efter ankomsten till svensk hamn, ombord på sitt fartyg i mindre partier sälja alla slags landtmannavaror af finskt ursprung.

I afseende på bestyrkandet af finska och ryska fartygs nationalitet äro följande föreskrifter gällande, nämligen: att fartyg från *finska städer* skola vara föresdda med *tullkammarpass*, *folkpass*, *bilbref*, *mätbref* samt *certifikat* öfver fartygets byggnadsart, beskaffenhet och storlek; att *finska landtmannafartyg* skola medföra *tullkammarpass* och *mätbref*, samt att *ryska* fartyg skola vara försedda med *patent*, *bilbref*, *mätbref* och *folklista*.

Intill dess att förenämnda handels- och sjöfartstraktat af den 8 maj 1838 underkastats revision, är Ryssland enligt aftal angående handelsförbindelserna mellan Sverige och Ryssland af den 9 augusti 1906 tillförsäkradt den mest gynnade nations behandling i allt som angår handel, sjöfart, industri och införselafgifter; dock att bestämmelserna härom icke äro tillämpliga på kustfarten samt att såsom stridande mot aftalet icke anses bestämmelserna om de särskilda förmåner, hvilka af Sverige äro medgifna eller komma att medgifvas norska undersåtar, norska kommersiella, industriella eller finansiella bolag, äfvensom norska varor, så länge samma förmåner icke medgifvas någon annan stats undersåtar, bolag eller varor.

Spanien. Enligt *sjöfartstraktaten den 15 mars 1883* samt *deklaration den 23 juni 1887* skola spanska fartyg, med eller utan last, äfvensom deras laddningar, i Sverige, oafsedt från hvilken hamn fartygen komma samt hvarifrån lasten förskrifver sig eller hvarthän den är bestämd, i alla hänseenden vid ankomsten, under kvarliggandet och vid afgåendet åtnjuta samma behandling som landets egna fartyg och dessas laddningar.

Med förbehåll af rättighet för vederbörande att uppbära särskilda för lokala behof afsedda afgifter, äro från sjöfarts- och hamnafgifter, lastpenningar och expeditionsafgifter i svenska hamnar spanska fartyg fullständigt befriade, om de från hvilken ort som helst ankomma i barlast och åter utlöpa i barlast, äfvensom när de, kommande från hamn i Sverige, anlöpa en eller flera svenska hamnar för att därstädes antingen lossa hela eller en del af sin last, eller ock intaga ny last eller fyllnadslast, och styrka att de redan erlagt dessa afgifter; hvarjämte spanska fartyg, som af tvingande orsak inlöpa i svensk hamn, därstädes äro befriade från alla hamn- eller sjöfartsafgifter, som uppbäras af staten, därest de orsaker, hvilka gjort det oundgängligt att söka nödhamn, äro giltiga och uppenbara, samt under förutsättning att ingen handelsoperation medelst lastning eller lossning af varor i nödhamnen företages.

Traktatens bestämmelser äro tillämpliga hvarken å den för *kustfarten* eller den för *fisket* gällande ordning.

Spanska fartygs nationalitet bestyrkes medelst *seglationspass* (real patente de navegacion) och *folkpass* (rol de navegacion).

Storbritannien och Irland. Enligt *handelstraktaten den 18 mars 1826* och *kungl. kungörelsen den 26 oktober 1849* äro brittiska fartyg, som till svenska hamnar anlända, berättigade att, vid såväl inkommandet som utgåendet, behandlas på samma sätt som inhemska fartyg i anseende till skepps- och hamnumgälder samt andra afgifter till kronan, städer eller enskilda inrättningar af hvilken beskaffenhet som helst.

På grund af *kungl. kungörelsen den 15 augusti 1854* må, så länge *kustfarten* mellan brittiska hamnar fortfar att för svenska fartyg vara fri och obehindrad, jämväl brittiska fartyg sådan fart mellan svenska hamnar idka.

Jämlikt *kungl. kungörelsen den 2 oktober 1874* må ock, så länge *kustfarten* mellan hamnar i brittiska besittningen *Canada* lämnas för svenska fartyg fri och obehindrad, canadiska fartyg idka sådan fart mellan svenska hamnar.

Nationaliteten af fartyg och laddningar, som under brittisk flagga till svensk hamn ankomma, skall, jämlikt *kungl. bref den 23 maj 1828*, anses tillförlitligen styrkt endast genom brittiske konsulns eller vice konsulns på stället i berörda afseende utfärdade *certifikat*.

Tyska riket. Enligt *handels- och sjöfartstraktaten den 2 maj 1911* gäller följande:

Undersåtar, tillhörande Tyska riket, skola, såframt icke genom denna traktat undantag göras, inom svenskt område i afseende å handel, sjöfart och andra näringar åtnjuta samma privilegier, befrielser och förmåner af alla slag, hvilka tillkomma eller framdeles tillerkännas Sveriges egna undersåtar.

Tyska fartyg och deras last skola i Sverige åtnjuta fullkomligt samma behandling som Sveriges egna fartyg och dessas last, oafsedt hvarifrån fartygen afgått eller hvarthän de äro destinerade, och oafsedt hvarifrån lasten förskrifver sig eller hvarthän den är bestämd.

Hvarje företrädesrättighet och befrielse, som i detta hänseende kan komma att af Sverige medgifvas en tredje makt, skola samtidigt och ovillkorligen jämväl tillerkännas Tyska riket.

Från förestående bestämmelser göres undantag beträffande de särskilda förmåner, hvilka nu må vara eller framdeles kunna blifva medgifna alstren af den inhemska fiskerinäringen i Sverige.

Förestående bestämmelser gälla tillsvidare äfven för kustfarten.

Fartygs nationalitet skall erkännas på grund af de handlingar och bevis, som af vederbörande myndigheter i Tyska riket blifvit för befälhafvare, fartygsredare eller skeppare utfärdade.

Tyska fartyg, som inkomma till svensk hamn för att där allenast komplettera sin last eller lossa en del af densamma, må, under förutsättning att de rätta sig efter de i Sverige gällande lagar och föreskrifter, behålla ombord den del af lasten, som är bestämd till annan hamn eller till annat land, och återutföra densamma utan att för denna del af lasten behöfva erlägga någon afgift utom bevakningsafgifter; och må dessa afgifter uppbäras allenast efter den för svensk eller i Sverige mest gynnad nations sjöfart bestämda lägsta taxan.

Fullständigt befriade från fartygsumgälder och expeditionsafgifter i Sveriges hamnar äro:

1. fartyg, som från någon ort, hvilken det vara må, inkomma i barlast och i barlast åter utgå;
2. fartyg, som komma från någon svensk hamn till en eller flera hamnar inom Sverige samt kunna styrka, att de i annan svensk hamn redan erlagt ifrågavarande afgifter;
3. fartyg, som frivilligt eller af tvingande orsaker inkommit i en hamn med last och därifrån åter utlöpa utan att hafva företagit någon som helst handelsoperation.

Denna befrielse skall icke gälla fyr- och båkafgifter, lotspengar, bogserings-, karantäns- och andra på fartyget hvilande afgifter, hvilka svenska och i Sverige mest gynnad nations fartyg hafva att i lika mån erlägga såsom godtgörelse för trafiken tjänande handräckningar och anordningar.

I händelse fartyg af tvingande orsaker inlöper i en hamn, skola icke såsom handelsoperationer anses: i och för reparation af fartyget verkställd lossning och återinlastning af varor; öfverflyttande af last till ett annat fartyg, i händelse af det förra fartygets sjöoduglighet; nödiga inköp af proviant för besättningen; samt försäljning af sjöskadade varor efter därtill af tullförvaltningen lämnadt tillstånd.

Fartygsbefälhafvare och fartyg, hvilka tillhöra Tyska riket, skola äga att befara alla naturliga och konstgjorda vattenvägar inom Sveriges områden under enahande villkor som den i Sverige mest gynnade nations fartygsbefälhafvare och fartyg.

Afgifterna för fartyg och last skola uppbäras till samma belopp som för svenska fartyg och svensk last.

Tyska fartygs nationalitet bestyrkes medelst *skeppscertifikat;*

dock att, enligt *kungl. bref den 27 maj 1896*, därest tyskt fartyg icke är försedt med vederbörligt skeppscertifikat, såsom giltig nationalitetshandling må erkännas *utdrag af skeppscertifikatet*, affattadt i enlighet med visst formulär (amtlich beglaubigter Auszug aus dem Schiffscertifikate).

Österrike och Ungern. Jämlikt *traktat af den 3 november 1873* skola österrikiska och ungerska fartyg i svenska hamnar åtnjuta samma behandling som inhemska dock utan att vara berättigade till kustfarts idkande i Sverige.

Österrikiska och ungerska fartygs nationalitet bestyrkes genom tre handlingar, benämnda *giornale di navigazione*, *ruolo d'equipaggio* och *contratto d'ingaggio*.

Enligt *§ 3 af kungl. förordningen med tulltaxa för inkommande varor den 9 juni 1911* är *vara*, som införes med främmande lands fartyg, såvidt icke särskildt annorlunda stadgas, ej underkastad högre *tullafgift* än enahanda vara, då den inkommer med svenskt fartyg.

Genom *kungl. kungörelsen den 18 september 1874* är förordnadt, att *varuutförsel* må äga rum med främmande nationers fartyg *från insjöar, floder och kanaler*, under villkor att utförseln sker direkt till utrikes ort och att fartygen vid vederbörlig tullkammare utklarera; dock att härigenom ingen förändring skall äga rum i de bestämmelser, som angående fart med utländska fartyg från en till annan inrikes ort äro gällande.

Med de här ofvan omförmälda undantag för *belgiska*, *danska*, *italienska*, *kinesiska*, *nederländska*, *rumäniska*, *Storbritanniens* och *Irlands* samt *tyska*, är rättighet att idka *kustfart* mellan svenska hamnar i allmänhet icke medgifven främmande länders fartyg.

Enligt *kungl. förordningen den 12 november 1880 angående skeppsmätning* samt *kungl. kungörelsen den 18 maj 1894 angående vissa ändringar i nämnda förordning* är föreskrifvet, att alla fartyg, som i följd af sitt byggnadssätt kunna begagnas i handel och fraktfart, under hvilken sistnämnda äfven räknas förandet af passagerare, skola mätas i öfverensstämmelse med bestämmelserna i sagda författningar; varande dock från denna ovillkorliga mätningsskyldighet undantagna fartyg, hvilkas dräktighet icke öfverstiger 10 tons, fartyg, som äro afsedda för fiske och för sådant ändamål uteslutande användas, kronans bevärade och obevärade fartyg samt fartyg tillhörande främmande nation, med hvilken öfverenskommelse träffats om ömsesidigt erkännande af fartygens inhemska mätbref, så länge sådan öfverenskommelse äger gällande kraft.

Med tillämpning af nu åberopade bestämmelser äro *från ommätning här i riket befriade:* Amerikas förenta staters, argentinska, belgiska, chilenska, danska, franska, grekiska, italienska, japanska, nederländska, norska, ryska och finska, spanska, Storbritanniens och Ir-

lands, tyska samt österrikiska och ungerska fartyg; och skall i afseende å tillgodonjutandet af omförmälda befrielse iakttagas beträffande:

Amerikas förenta staters fartyg:

a) *med mätbref, utfärdade i hemlandet före den 1 april 1895:*

att Amerikas förenta staters *segelfartyg*, försedda med nationella mätbref, utfärdade efter den 31 december 1864, äro befriade från ommätning i svenska hamnar, hvaremot Förenta staternas *ångfartyg*, försedda med sådana efter den 11 augusti 1882 utfärdade mätbref, äro underkastade en partiell ommätning för bestämmande af afdraget för maskinrummet enligt den i Sverige antagna grund; dock att fartyg, som ankommer till svensk hamn, försedt med nationellt mätbref, skall äga tillgodonjuta afgiftsfrihet för sådana i fartygets nettodräktighet inräknade rum, som enligt här i riket gällande bestämmelser äro afgiftsfria, samt att, därest fartyget är försedt med i Förenta staterna utfärdadt appendix, upptagande rymden af dessa rum, detta appendix skall ligga till grund för afdragen, men i annat fall, på befälhafvarens anhållan, partiell ommätning ske af de rum, för hvilka afgiftsfrihet sålunda blifvit medgifven; skolande kostnaderna för den partiella ommätningen gäldas enligt bestämmelsen i kungl. förordningen angående skeppsmätning den 12 november 1880 samt beräknas endast för de verkligen uppmätta rummen;

b) *med mätbref, utfärdade i hemlandet efter den 31 mars 1895:*

att *segelfartyg*, försedda med nationella registreringscertifikat, utfärdade efter den 31 mars 1895, hvilka ankomma till svensk hamn, skola därstädes vara befriade från ommätning, och den nettodräktighet, fartygen enligt nämnda certifikat äga, läggas till grund för beräkningen af umgälderna;

att Förenta staternas *ångfartyg*, försedda med nationella registreringscertifikat, utfärdade efter den 31 mars 1895, skola i svenska hamnar vara underkastade en partiell ommätning för bestämmande af afdraget för maskinrummet enligt den i Sverige antagna grund; samt

att, då partiell ommätning ifrågakommer, afgiften för densamma skall beräknas enligt de i Sverige gällande bestämmelser, men dock endast för de verkligen uppmätta rummen;

skolande likväl, för den händelse i appendix till ett Förenta staterna tillhörande ångfartygs nationella registreringscertifikat nettodräktigheten finnes beräknad i enlighet med de i Sverige gällande bestämmelser angående ångfartygs mätning, fartyget vara befriadt från ommätning i svenska hamnar och den sålunda angifna nettodräktigheten läggas till grund för beräkningen af umgälderna.

Argentinska fartyg:

att argentinska *fartyg*, för att åtnjuta befrielse från ommätning i svenska hamnar, skola vara försedda med nationella mätbref, utfärdade efter den 1 januari 1877.

Belgiska fartyg:

att belgiska *segelfartyg*, mätta efter den moorsomska metoden, skola i svenska hamnar icke vara underkastade någon ommätning utan

den i fartygens mätbref angifna nettodräktighet anses lika med de inhemska fartygens nettodräktighet;

att samma frihet från ommätning tillkommer belgiska *ångfartyg* med det förbehåll, att vid beräkningen af nettodräktigheten tillämpas de regler för afdrag, hvilka i Sverige äro gällande för inhemska fartyg, därvid afdragen skola så mycket som möjligt beräknas efter de i mätbrefven angifna siffror och intet rum skall underkastas ommätning, hvars innehåll finnes angifvet i mätbrefvet;

att, i händelse belgiska *ångfartyg* äro försedda med nationella mätbref, utvisande nettodräktigheten enligt de i kungl. förordningen den 18 maj 1894 fastställda regler, denna nettodräktighet skall, utan någon beräkning eller något afdrag, anses utgöra den lagliga svenska dräktigheten; samt

att de belgiska mätbref, på hvilka förestående bestämmelser äro tillämpliga, utgöras af sådana, som af vederbörande myndigheter utfärdats efter ingången af år 1884;

dock att i svenska hamnar umgälder för belgiskt *fartyg*, hvars nationella mätbref är försedt med uppgift å de rum, hvilka icke inbegripits i bruttodräktigheten, samt å dessas storlek, skola beräknas, efter den i mätbrefvet upptagna nettodräktigheten med tillägg af den å samma handling antecknade rymden af öppna, i bruttodräktigheten icke inberäknade rum.

Chilenska fartyg:

att chilenska *fartyg*, för att åtnjuta befrielse från ommätning i svensk hamn, skola vara försedda med mätningscertifikat, utfärdade i deras hemland af vederbörande myndighet efter den 31 december 1874; skolande den nettodräktighet, fartyget enligt nämnda certifikat äger, läggas till grund för beräkningen af umgälder här i riket.

Danska fartyg:

att danska *segelfartyg*, försedda med nationella mätbref eller nationalitets- och registreringscertifikat, utfärdade efter den 31 mars 1895, hvilka ankomma till svensk hamn, skola därstädes vara befriade från ommätning, och den afgiftspliktiga dräktighet, fartygen enligt nämnda mätbref äga, läggas till grund för beräkningen af umgälderna;

att danska *ångfartyg*, försedda med nationella mätbref eller nationalitets- och registreringscertifikat, utfärdade efter den 31 mars 1895, skola vara befriade från ommätning i svenska hamnar, och den nettodräktighet, som i mätbrefvet eller certifikatet finnes angifven under rubriken »German Rule», läggas till grund för beräkningen af umgälderna i Sveriges hamnar, dock att, för den händelse nettodräktigheten icke finnes angifven enligt nyss anförda regel, fartyget skall underkastas en partiell ommätning för bestämmande af afdraget för maskinrummet enligt de i Sverige gällande grunder;

att, när partiell ommätning ifrågakommer, afgiften skall beräknas enligt de här i riket gällande bestämmelser, men dock endast för de verkligen uppmätta rummen; samt

att i afseende å erkännande här i riket af mätbref, utfärdade för danska fartyg i deras hemland före den 1 april 1895, skall gälla:

1) att danska *segelfartyg*, försedda med sådana mätbref, utfärdade efter den 30 september 1867, äfvensom danska *ångfartyg*, försedda med dylika mätbref, utfärdade efter den 30 september 1878, äro befriade från ommätning, hvarvid dock beträffande ångfartyg skall gälla, att den nettodräktighet, som i mätbrefvet finnes angifven under rubriken »German Rule», skall läggas till grund för beräkningen af umgälderna i Sveriges hamnar;

2) att danska *ångfartyg*, som äro försedda med nationella mätbref, utfärdade efter den 30 september 1867 men före den 1 oktober 1878, skola i svenska hamnar vara underkastade en partiell ommätning för bestämmande af afdraget för maskinrummet enligt den i Sverige gällande grund; samt

3) att, när partiell ommätning ifrågakommer, afgiften skall beräknas enligt de här i riket gällande bestämmelser, men dock endast för de verkligen uppmätta rummen.

Franska fartyg:

att franska *segelfartyg* äro befriade från ommätning i svenska hamnar, därest de äro försedda med nationella mätbref, utfärdade efter den 30 juni 1873;

hvaremot franska *ångfartyg*, försedda med sådana mätbref, äro underkastade en partiell ommätning för bestämmande af afdraget för maskinrummet enligt den i Sverige gällande grund, dock att från ommätning skola vara befriade de franska *ångfartyg*, för hvilka den i art. 20 af *dekretet den 24 maj 1873* omnämnda öfvergångsbestämmelsen ej blifvit tagen i anspråk; skolande afgiften för den partiella ommätningen beräknas enligt de här i riket gällande bestämmelser, men dock endast för de verkligen uppmätta rummen.

Grekiska fartyg:

att grekiska *segelfartyg*, försedda med nationella mätbref, utfärdade efter den 30 juni 1878, hvilka ankomma till svensk hamn, skola vara befriade från ommätning, och den afgiftspliktiga dräktighet, fartyget enligt nämnda mätbref äger, läggas till grund för beräkningen af umgälderna i svenska hamnar, såvida icke fartygets ägare eller befälhafvare, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, begär en partiell ommätning af de rum, för hvilka afdrag medgifves enligt de i Sverige gällande bestämmelser;

att grekiska *ångfartyg*, försedda med nationella mätbref, utfärdade efter den 30 juni 1878, skola i svenska hamnar vara underkastade en partiell ommätning för bestämmande af afdraget för maskinrummet enligt den i Sverige antagna grund; skolande likväl, för den händelse i ett grekiskt ångfartygs mätbref fartygets nettodräktighet finnes uträknad enligt den s. k. tyska regeln, till grund för beräkningen af umgälderna i svenska hamnar läggas den sålunda angifna nettodräktigheten med afdrag af de rum, för hvilka afdrag medgifves i Sverige;

att ofvannämnda partiella ommätning skall inskränkas till det allra nödvändigaste och icke omfatta de rum, hvilkas innehåll finnas angifna i mätbrefvet; samt

att den partiella ommätningen skall verkställas utan någon afgift för fartyget.

Italienska fartyg:

att italienska *segelfartyg*, försedda med nationella mätbref, utfärdade efter den 30 juni 1873, hvilka ankomma till svensk hamn, skola vara befriade från ommätning, och den afgiftspliktiga dräktighet, fartygen enligt nämnda mätbref äga, skall läggas till grund för beräkningen af umgälderna i den svenska hamnen, såvida icke fartygets befälhafvare, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, begär en partiell ommätning af de rum, för hvilka afdrag medgifves enligt de i Sverige gällande bestämmelser;

att italienska *ångfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade efter den 30 juni 1883, skola i svenska hamnar vara underkastade en partiell ommätning för bestämmande af afdraget för maskinrummet enligt den i Sverige antagna grund; skolande likväl, för den händelse i ett italienskt ångfartygs mätbref fartygets nettodräktighet finnes uträknad enligt den s. k. tyska regeln, till grund för beräkningen af umgälderna i de svenska hamnarna läggas den sålunda angifna nettodräktigheten med afdrag af de rum, för hvilka afdrag medgifves i Sverige;

att ofvannämnda partiella ommätning skall inskränkas till det allra nödvändigaste och icke omfatta de rum, hvilkas innehåll finnas angifna i mätbrefvet;

att, där partiell ommätning ifrågakommer, afgiften skall beräknas efter de här i riket gällande bestämmelser, men endast för de verkligen uppmätta rummen; samt

att, för den händelse italienska segel- och ångfartyg äro försedda med särskilda mätbref, utfärdade af de italienska myndigheterna i enlighet med de i Sverige gällande bestämmelser angående skeppsmätning, dessa särskilda mätbref skola läggas till grund för beräkningen af på samma fartyg hvilande umgälder i de svenska hamnarna.

Japanska fartyg:

att japanska *segelfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Japan efter den 1 juli 1884, skola, då de ankomma till svensk hamn, likaledes vara befriade från ommätning och den afgiftspliktiga dräktighet, som uppgifvits i nämnda mätbref, läggas till grund för beräkningen af umgälderna i den svenska hamnen, såvida icke fartygets befälhafvare, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, begär en partiell ommätning af de rum, för hvilka afdrag medgifves i Sverige men icke enligt i Japan gällande bestämmelser; skolande ommätningen inskränkas till de rum, hvilka icke finnas angifna i det nationella mätbrefvet;

att japanska *ångfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Japan efter den 1 juli 1884, skola i svenska hamnar vara underkastade en partiell ommätning för bestämmande af afdraget för maskinrummet enligt den i Sverige antagna grund; med rätt för fartygets befälhafvare att, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, begära en partiell ommätning af de rum, för hvilka afdrag medgifves i Sverige men icke enligt de i Japan gällande bestämmelser; skolande likväl

ommätningen inskränkas till de rum, hvilka icke finnas angifna i det nationella mätbrefvet; samt

att befrielse från ommätning medgifves japanska fartyg, försedda med mätbref, utvisande maskinrummets verkliga bruttomått enligt den tyska regeln.

Nederländska fartyg:

att nederländska *segelfartyg*, försedda med nationella mätbref, utfärdade efter den 31 december 1875, samt nederländska *ångfartyg*, försedda med enahanda mätbref, i hvilka nettodräktigheten finnes uträknad enligt den s. k. tyska regeln, äro i svenska hamnar befriade från ommätning;

hvaremot nederländska *ångfartyg*, som äro försedda med nationella mätbref, utfärdade efter den 31 december 1875, i hvilka nettodräktigheten finnes uträknad enligt den s. k. Donauregeln, skola vara underkastade en förhöjning af tre procent af nämnda dräktighet, därest icke fartygets ägare eller befälhafvare i stället begär att få nettodräktigheten bestämd enligt den i Sverige antagna grund; skolande afgiften för den partiella ommätningen beräknas enligt de här i riket gällande bestämmelser, men dock endast för de verkligen uppmätta rummen.

Norska fartyg:

att norska *fartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Norge efter ingången af april månad 1876 och före den 1 oktober 1893, tillgodonjuta den frihet från ommätning, som genom *kungl. generaltullstyrelsens kungörelse den 31 mars 1882* dem tillförsäkrats;

att norskt *segelfartyg*, försedt med mätbref, utfärdadt i Norge efter den 30 september 1893, väl skall vara befriadt från ommätning i svensk hamn, men till grund för beräkningen af umgälderna därstädes läggas, förutom den afgiftspliktiga dräktighet fartyget enligt nämnda mätbref äger, jämväl det tontal, som enligt i samma mätbref förekommande uppgifter må hafva från fartygets bruttodräktighet afdragits för rum, för hvilka sådant afdrag enligt gällande svenska skeppsmätningsförfattningar icke äger rum;

att norskt *ångfartyg*, som är försedt med mätbref, utfärdadt efter den 30 september 1893, och anländer till svensk hamn, skall vara underkastadt en partiell ommätning för bestämmandet af afdraget för rum för drifkraften enligt den i Sverige antagna grund samt till fartygets därvid befunna dräktighet läggas det tontal, som enligt nämnda mätbref blifvit från bruttodräktigheten afdraget från öfriga rum, för hvilka sådant afdrag enligt gällande svenska skeppsmätningsförfattningar icke äger rum;

att i Norge utfärdade appendixmätbref för norska fartyg skola läggas till grund för beräknande af fartygens umgälder i svenska hamnar, då de äro utfärdade i enlighet med vissa i kungl. *generaltullstyrelsens kungörelse den 6 augusti 1908* närmare angifna föreskrifter; samt

att, när partiell ommätning ifrågakommer, afgiften för densamma

skall beräknas enligt de här i riket gällande bestämmelser, men dock endast för de verkligen uppmätta rummen.

Ryska och finska fartyg:

att ryska fartyg (häri inbegripna de, som äro uppförda å finska fartygsregistret), försedda med mätbref enligt moorsomska metoden, skola i svenska hamnar icke vara underkastade någon ommätning för erläggande af skeppsafgifter, hvilka skola beräknas efter nettodräktigheten;

att, enär de svenska bestämmelserna icke stå i fullständig öfverensstämmelse med bestämmelserna i den ryska förordningen, häri inbegripen jämväl den särskilda finska förordningen, fartyg under rysk flagga i svenska hamnar icke skola äga rätt att åtnjuta andra afdrag än som medgifvas enligt de i Sverige gällande bestämmelser, hvaremot de skola äga rätt att fordra, att nettodräktigheten beräknas på grundval af de i de nationella mätbrefven eller i bihangen till desamma angifna siffror enligt den förordning, som är gällande i Sverige; samt

att, därest ett rum, för hvilket afdrag är medgifvet eller hvilket bort inberäknas i nettodräktigheten enligt i Sverige gällande lagar, icke är uppfördt i det ryska mätbrefvet eller i bihanget till detsamma, detta rum skall undergå ommätning och afgiften härför beräknas enligt de i Sverige gällande bestämmelser, dock endast för de verkligen uppmätta rummen.

Spanska fartyg:

att spanska *segelfartyg*, försedda med nationella mätbref, utfärdade efter den 31 december 1875, äro befriade från ommätning i svenska hamnar;

hvaremot spanska *ångfartyg*, försedda med sådana mätbref, äro underkastade en partiell ommätning till bestämmande af afdraget för maskinrum, därest de icke jämväl äro försedda med särskilda mätbref för Sverige, i hvilka nämnda afdrag finnes uträknadt enligt den i Sverige antagna grund; skolande afgiften för denna partiella ommätning beräknas enligt de här i riket gällande bestämmelser, men dock endast för verkligen uppmätta rum.

Storbritanniens och Irlands fartyg:

att brittiska *segelfartyg*, försedda med nationella mätbref, utfärdade efter den 30 april 1855, äro befriade från ommätning i svenska hamnar; samt

att brittiskt *ångfartyg*, hvilket, på grund af den genom *kungl. generaltullstyrelsens kungörelse den 11 september 1882* kungjorda öfverkommelse om ömsesidigt erkännande af svenska och brittiska fartygs i deras hemland utfärdade mätbref, här i riket undergått partiell ommätning för bestämmande af afdraget för drifkraften, skall, såvida fartyget fortfarande är försedt med samma nationella mätbref oförändradt, som det vid berörda mätning innehade, i svensk hamn fortfarande vara befriadt från ommätning;

hvaremot annat brittiskt *ångfartyg*, som är försedt med nationellt mätbref, utfärdadt efter den 30 april 1855, skall i svensk hamn vara

underkastadt en partiell ommätning för bestämmande, enligt den i Sverige antagna grund, ej mindre af bruttodräktigheten af rummen ofvan mätningsdäcket, än äfven af afdraget för maskinrummet och för öfriga såväl öfver som under mätningsdäcket belägna rum, för hvilka afgiftsfrihet i Sverige är medgifven.

Tyska fartyg:

I svenska hamnar erkännas utan ommätning tyska segelfartygs nationella mätbref och de för tyska ångfartyg utfärdade appendixmätbref (Specialausweise) rörande nettodräktigheten enligt svenska mätningsföreskrifter.

Är ångfartyg icke försedt med sådant appendixmätbref, skola för utrönande af den nettodräktighet, som skall läggas till grund för beräkningen af skeppsumgälderna, afdragen för maskin-, ångpanne- och kolrum bestämmas genom ommätning af dessa rum i enlighet med svenska mätningsföreskrifter. Öfriga erforderliga uppgifter skola däremot tagas från det tyska mätbrefvet.

Alla erforderliga ommätningar skola inskränkas till det nödvändigaste. Afgifterna för dessa mätningar beräknas endast för de verkligen ommätta rummen.

Österrikiska och ungerska fartyg:

att österrikiska och ungerska *segelfartyg*, försedda med nationella mätbref, utfärdade efter den 31 augusti 1871, äfvensom *österrikiska ångfartyg*, försedda med nationella mätbref, utfärdade i öfverensstämmelse med den österrikiska lagen den 15 maj 1871, samt *ungerska ångfartyg*, försedda med nationella mätbref, utfärdade i öfverensstämmelse med lag XVI af 1871 och hvaruti fartygets nettodräktighet finnes uträknad efter den s. k. tyska regeln, äro befriade från ommätning i svensk hamn;

hvaremot *österrikiska ångfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i i öfverensstämmelse med österrikiska handelsministeriets förordningar den 1 december 1882 och den 24 januari 1883, äfvensom *ungerska ångfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i öfverensstämmelse med ungerska handelsministeriets förordning den 10 januari 1883, äro i svenska hamnar underkastade en partiell ommätning för bestämmande af afdraget för maskinrummet enligt den i Sverige antagna grund; skolande, när partiell ommätning ifrågakommer, afgiften beräknas enligt här i riket gällande bestämmelser, men dock endast för de verkligen uppmätta rummen.

Hvilket kommerskollegium, enligt föreskrifterna i Kungl. Maj:ts nådiga bref den 6 juli 1833 och den 10 december 1844, skolat härigenom till allmän kännedom meddela. Stockholm den 7 maj 1912.

Alfr. Lagerheim.

Einar Modig.

Daniel Gadd.

Kungl. Maj:ts och rikets kommerskollegii kungörelse angående de förmåner i fråga om skeppsmätning, som på grund af traktater eller särskilda öfverenskommelser tillkomma svenska fartyg i främmande länders hamnar; gifven i Stockholm den 7 maj 1912.

Kungl. Maj:ts och rikets kommerskollegium gör veterligt: att, på grund af traktater eller särskilda öfverenskommelser, följande särskilda förmåner i fråga om skeppsmätning tillkomma svenska fartyg i nedannämnda länders hamnar, nämligen:

Amerikas förenta stater. Svenska fartyg, hvilka ankomma till Förenta staterna, skola anses äga den dräktighet, som finnes angifven i deras registreringscertifikat eller andra nationalitetshandlingar, och skola dessa fartyg, försedda med nyssnämnda handlingar, vara befriade från ommätning i Förenta staternas hamnar, hvarjämte svenska ångfartyg, hvilka äro försedda med ett appendix, utvisande deras mätning enligt den så kallade engelska regeln, skola anses äga den i detta appendix angifna dräktigheten och vara befriade från ommätning.

Argentinska republiken. Svenska fartyg, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1875, och ankomna till hamn inom argentinska republiken, äro befriade från ommätning, och skall den afgiftspliktiga dräktighet, fartygen enligt nämnda mätbref äga, läggas till grund för beräkningen af umgälderna i hamnen. När i bihanget till svenskt ångfartygs mätbref finnes uppgift om fartygets nettodräktighet efter den s. k. Donauregeln, lägges nämnda uppgift till grund för beräkningen af fartygets afgiftspliktiga nettodräktighet i argentinska republikens hamnar.

Belgien. Svenska *segelfartyg*, mätta efter den moorsomska metoden, skola i belgiska hamnar icke vara underkastade någon ommätning; utan den i fartygens mätbref angifna nettodräktigheten anses lika med de inhemska fartygens nettodräktighet.

Samma frihet från ommätning tillkommer äfven svenska *ångfartyg*, med det förbehåll, att vid beräkningen af nettodräktigheten tillämpas de regler för afdrag, hvilka i Belgien gälla för inhemska fartyg, därvid afdragen skola så mycket som möjligt beräknas efter de i mätbrefven angifna siffror, och att intet rum skall underkastas ommätning, hvars innehåll finnes angifvet i berörda mätbref.

I händelse i bihanget till svenska ångfartygs mätbref nettodräktigheten finnes officiellt angifven enligt de i Belgien antagna regler, skall denna nettodräktighet, utan någon beräkning eller något afdrag, anses utgöra den lagliga belgiska nettodräktigheten.

De mätbref, på hvilka förestående bestämmelser äro tillämpliga, utgöras af sådana, som utfärdats *efter den 30 juni 1894*, skolande svenska fartyg, försedda med mätbref efter den moorsomska metoden, utfärdade efter den 1 april 1881 men *före den 1 juli 1894*, i belgiska

hamnar fortfarande behandlas i enlighet med bestämmelserna i generaltullstyrelsens kungörelse den 18 februari 1884, hvadan alltså dessa fartyg vid ankomsten till belgiska hamnar äro, för beräknande af skeppsumgälder, icke underkastade ommätning, utan skall den i skeppshandlingarna angifna afgiftspliktiga dräktighet anses såsom lika med inhemska fartygs afgiftspliktiga dräktighet.

Tillika gäller att svenska fartyg, som anlöpa belgisk hamn, skola vara befriade från ommätning, därest de handlingar, som åtfölja fartygen, bland annat angifva de öppna öfverbyggnadernas dräktighet, hvilken i sådant fall kommer att frândragas den i fartygets mätbref angifna bruttodräktigheten.

Chile. Svenska fartyg, hvilka äro försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1875, äro befriade från ommätning i republiken Chile.

Danmark. För svenska *segelfartyg* beräknas afgifterna i danska hamnar efter den i mätbrefvet angifna nettodräktigheten.

Hvad svenska *ångfartyg* angår, skall, då »German Rule» är gällande i Sverige, afdraget för drifkraften bestämmas genom ommätning efter »British Rule», därest begäran därom framställes, men skola eljest afgifterna beräknas efter den i den nationella mätningshandlingen angifna nettodräktigheten, dock att, för den händelse i appendix till det svenska mätbrefvet fartygets nettodräktighet finnes upptagen efter »British Rule», denna dräktighet skall tillerkännas giltighet.

När partiell ommätning ifrågakommer, skall afgiften beräknas enligt de i landet gällande bestämmelser, men dock endast för de verkligen uppmätta rummen.

Frankrike. Svenska *segelfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1875, hvilka ankomma till fransk hamn, äro befriade från ommätning, och skall den afgiftspliktiga dräktighet, fartygen enligt nämnda mätbref äga, läggas till grund för beräkningen af umgälderna i hamnen.

Svenska *ångfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1881, skola likaledes vara befriade från ommätning i franska hamnar, därest icke fartygets ägare eller befälhafvare begär att, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, afdrag för maskinrummet må beräknas enligt den i Frankrike antagna grund, dock att, för den händelse i bihanget till en svensk ångbåts mätbref fartygets nettodräktighet finnes uträknad enligt den s. k. engelska regeln, den sålunda angifna dräktigheten skall läggas till grund för beräkningen af umgälderna i Frankrikes hamnar.

Afgiften för partiell ommätning skall beräknas enligt de i landet gällande bestämmelser, men dock endast för de verkligen uppmätta rummen.

Grekland. Svenska *segelfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige *efter den 1 juli 1894*, hvilka ankomma till grekisk hamn, skola vara befriade från ommätning, och till grund för beräkningen af umgälderna i de grekiska hamnarna skall läggas den afgiftspliktiga dräktighet, fartygen enligt nämnda mätbref äga med tillägg af de rum,

för hvilka afdrag icke medgifves enligt de i Grekland gällande bestämmelser, och hvilket tillägg skall beräknas efter de i mätbrefvet angifna siffror.

Svenska *ångfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige *efter den 1 juli 1894*, skola vara befriade från ommätning i Greklands hamnar, därest icke fartygets ägare eller befälhafvare begär att, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, afdrag för maskinrummet må beräknas enligt den i Grekland antagna grund.

För den händelse likväl att i bihanget till ett svenskt ångfartygs mätbref fartygets nettodräktighet finnes uträknad enligt den s. k. Donauregeln, skall till grund för beräkningen af umgälderna i Greklands hamnar läggas den sålunda angifna nettodräktigheten med tillägg af de rum, för hvilka afdrag icke medgifves enligt de grekiska bestämmelserna, och hvilket tillägg skall beräknas efter de i mätbrefvet angifna siffror.

Ofvannämnda partiella ommätning skall inskränkas till det allra nödvändigaste och skall icke omfatta de rum, hvilkas innehåll finnas angifna i mätbrefvet.

Den partiella ommätningen skall verkställas utan någon afgift för fartyget.

Hvad angår svenska fartyg, försedda med mätbref, utfärdade *före den 1 juli 1894*, har grekiska regeringen förklarat hinder icke möta mot att ett år 1881 träffadt aftal fortfarande må på dem tillämpas. Beträffande dessa fartyg gäller alltså följande:

Segelfartyg, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1875, hvilka ankomma till grekisk hamn, äro befriade från ommätning, och skall den afgiftspliktiga dräktighet, fartygen enligt nämnda mätbref äga, läggas till grund för beräkningen af umgälderna i hamnen. *Ångfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1881, äro likaledes befriade från ommätning i Greklands hamnar, därest icke fartygets ägare eller befälhafvare begär att, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, afdrag för maskinrummet må beräknas enligt den i Grekland antagna grund, hvilket verkställes utan någon afgift för fartyget; skolande, för den händelse likväl att i bihanget till en svensk ångbåts mätbref fartygets nettodräktighet finnes uträknad enligt den s. k. Donauregeln, den sålunda angifna dräktigheten läggas till grund för beräkningen af umgälderna i Greklands hamnar.

Italien. Svenska *segelfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige *efter den 1 juli 1894*, hvilka ankomma till italiensk hamn, skola vara befriade från ommätning och till grund för beräkningen af umgälderna i de italienska hamnarna skall läggas den afgiftspliktiga dräktighet, fartygen enligt nämnda mätbref äga, med tillägg af de rum, för hvilka afdrag icke medgifves enligt de i Italien gällande bestämmelser, och hvilket tillägg skall beräknas efter de i mätbrefvet angifna siffror.

Svenska *ångfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige *efter den 1 juli 1894*, skola vara befriade från ommätning i Italiens hamnar,

därest icke fartygets ägare eller befälhafvare begär att, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, afdrag för maskinrummet må beräknas enligt den i Italien antagna grund.

För den händelse likväl att i bihanget till ett svenskt ångfartygs mätbref fartygets nettodräktighet finnes uträknad enligt den s. k. engelska regeln, skall till grund för beräkningen af umgälderna i Italiens hamnar läggas den sålunda angifna nettodräktigheten med tillägg af de rum, för hvilka afdrag icke medgifves enligt de italienska bestämmelserna, och hvilket tillägg skall beräknas efter de i mätbrefvet angifna siffror.

Ofvannämnda partiella ommätning skall inskränkas till det allra nödvändigaste och skall icke omfatta de rum, hvilkas innehåll finnas angifna i mätbrefvet.

Afgiften för den partiella ommätningen skall beräknas efter de i landet gällande bestämmelser, men endast för de verkligen uppmätta rummen.

För den händelse svenska segel- eller ångfartyg äro försedda med särskilda mätbref, utfärdade af de svenska myndigheterna i enlighet med de i Italien gällande bestämmelser angående skeppsmätning, skola dessa särskilda mätbref läggas till grund för beräkningen af de på nämnda fartyg hvilande umgälderna i de italienska hamnarna.

Hvad angår svenska fartyg, försedda med mätbref, utfärdade *före den 1 juli 1894*, har italienska regeringen förklarat, att deklarationen af den 28 mars 1883 fortfarande komme att på dem tillämpas; gällande alltså beträffande dessa fartyg följande:

Segelfartyg, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1875, hvilka ankomma till italiensk hamn, äro befriade från ommätning; och skall den afgiftspliktiga dräktighet, fartygen enligt nämnda mätbref äga, läggas till grund för beräkningen af umgälderna i hamnen.

Ångfartyg, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1881, äro likaledes befriade från ommätning i Italiens hamnar, därest icke fartygets ägare eller befälhafvare begär att, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, afdrag för maskinrummet må beräknas enligt den i Italien antagna grund; dock att, för den händelse att i bihanget till svenskt ångfartygs mätbref fartygets nettodräktighet finnes uträknad efter den s. k. engelska regeln, den sålunda angifna dräktigheten skall läggas till grund för beräkningen af umgälderna i Italiens hamnar.

Afgiften för partiell ommätning skall beräknas enligt de i landet gällande bestämmelser, men dock endast för de verkligen uppmätta rummen.

Japan. Svenska *segelfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1875, skola, då de ankomma till japansk hamn, vara befriade från ommätning och skall till grund för beräkningen af umgälderna i den japanska hamnen läggas fartygens afgiftspliktiga dräktighet enligt nämnda mätbref med tillägg af kubikinne-

hållet af de i mätbrefvet angifna rum, för hvilka afdrag icke medgifves enligt de i Japan gällande bestämmelser.

Svenska *ångfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1881, skola vara befriade från ommätning i Japans hamnar och skall den afgiftspliktiga dräktighet, fartygen enligt nämnda mätbref äga med tillägg, beräknadt efter mätbrefvet, af kubikinnehållet af de rum, för hvilka afdrag icke medgifves i Japan, läggas till grund för beräkningen af umgälderna i japanska hamnar, såvida icke fartygets befälhafvare, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, begär, att afdraget för maskinrummet må beräknas enligt den i Japan antagna grund; dock att, för den händelse i bihanget till ett svenskt ångfartygs mätbref fartygets nettodräktighet finnes beräknad enligt den s. k. engelska regeln, den sålunda angifna nettodräktigheten skall läggas till grund för beräkningen af umgälderna i Japans hamnar.

Mexikos förenta stater. Den dräktighet, som finnes angifven i svenska fartygs skeppshandlingar, skall läggas till grund för erläggandet i mexikanska hamnar af de afgifter, som utgå efter tontal.

Nederländerna. Svenska *segelfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1875, hvilka ankomma till nederländsk hamn, äro befriade från ommätning, och skall den afgiftspliktiga dräktighet, fartygen enligt nämnda mätbref äga, läggas till grund för beräkningen af umgälderna i hamnen.

Svenska *ångfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1881, äro likaledes befriade från ommätning i nederländska hamnar, därest icke fartygets ägare eller befälhafvare begär att, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, afdrag för maskinrummet och för kolläraarna må beräknas enligt de bestämmelser, som finnas intagna i artikeln 23 af den nederländska förordningen af den 21 augusti 1875; dock att, för den händelse i bihanget till en svensk ångbåts mätbref fartygets nettodräktighet finnes uträknad enligt den s. k. Donauregeln, den sålunda angifna dräktigheten skall läggas till grund för beräkningen af umgälderna i de nederländska hamnarna.

Afgiften för partiell ommätning skall beräknas enligt de i Nederländerna gällande bestämmelser, men dock endast för de verkligen uppmätta rummen.

Norge. *Segelfartyg*, som äro försedda med nationella mätbref, utfärdade enligt Moorsoms metod, äro i Norge befriade från ommätning, i det beräkningen af afgifter i den norska hamnen kan ske efter den i nämnda mätbref angifna nettodräktighet.

För svenska *ångfartyg*, hvilkas mätbref äro försedda med ett bihang, innehållande afdrag för maskinrummet enligt engelska regeln, beräknas afgifterna i den norska hamnen efter den i bihanget angifna nettodräktigheten. (*Kungl. Norska Regeringens Finants- og Told-Departements cirkulär den 21 september 1893.*)

Ryssland och Finland. Svenska fartyg, mätta efter den moorsomska metoden, skola i ryska rikets hamnar icke vara underkastade någon ommätning för erläggande af skeppsafgifter, hvilka skola be-

räknas efter nettodräktigheten. Enär de svenska bestämmelserna icke stå i fullständig öfverensstämmelse med bestämmelserna i den ryska förordningen, häri inbegripen jämväl den särskilda finska förordningen, skola fartyg under svensk flagga i ryska rikets hamnar icke äga rätt att åtnjuta andra afdrag än som medgifvas enligt de i Ryssland gällande bestämmelser, hvaremot de skola äga rätt att fordra, att nettodräktigheten beräknas på grundval af de i de nationella mätbrefven eller i bihanget till desamma angifna siffror enligt den förordning, som är gällande i Ryssland; dock att, för den händelse i bihanget till svenskt ångfartygs mätbref afdraget för maskinrummet finnes uträknadt enligt den s. k. engelska regeln, tontalet af detta afdrag skall utan ommätning tillerkännas giltighet i ryska rikets hamnar.

Om ett rum, för hvilket afdrag är medgifvet eller hvilket bort inberäknas i nettodräktigheten enligt rysk lag, icke skulle vara uppfördt i det svenska mätbrefvet eller i bihanget till detsamma, skall detta rum undergå ommätning; afgiften härför skall beräknas enligt de i Ryssland gällande bestämmelser, dock endast för de verkligen uppmätta rummen.

Spanien. Svenska *segelfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1875, hvilka ankomma till hamn i Spanien eller dess kolonier, äro befriade från ommätning, och skall den afgiftspliktiga dräktighet, fartygen enligt nämnda mätbref äga, läggas till grund för beräkningen af umgälderna i hamnen.

Svenska *ångfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1881, äro likaledes befriade från ommätning i Spaniens och dess koloniers hamnar, därest icke fartygets ägare eller befälhafvare begär att, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, afdrag för maskinrummet må beräknas enligt den i nämnda rike och dess kolonier antagna grund; dock att, för den händelse att i bihanget till ett svenskt ångfartygs mätbref fartygets nettodräktighet enligt den s. k. Donauregeln finnes angifven, denna dräktighet skall läggas till grund för beräkningen af umgälderna i Spaniens och dess koloniers hamnar.

Afgiften för den partiella ommätningen skall beräknas enligt de i Spanien gällande bestämmelser, men dock endast för verkligen uppmätta rum.

Storbritannien och Irland. Svenska *segelfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1875, hvilka ankomma till hamn i brittiska riket, äro befriade från ommätning, och skall den afgiftspliktiga dräktighet, fartygen enligt nämnda mätbref äga, läggas till grund för beräkningen af umgälderna i hamnen.

Svenska *ångfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1881, äro likaledes befriade från ommätning i brittiska rikets hamnar, därest icke fartygets ägare eller befälhafvare begär att, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, afdrag för maskinrummet må beräknas enligt den i nämnda rike antagna grund, dock att, för den händelse i bihanget till en svensk ångbåts mät-

bref fartygets nettodräktighet finnes uträknad enligt den s. k. engelska regeln, den sålunda angifna dräktigheten skall läggas till grund för beräkningen af umgälderna i brittiska rikets hamnar.

När partiell ommätning ifrågakommer, skall afgiften beräknas enligt de i landet gällande bestämmelser, men dock endast för de verkligen uppmätta rummen.

Tyska riket. I tyska hamnar erkännas utan ommätning svenska *segel-* och *ångfartygs* nationella mätbref äfvensom de i bihanget till svenska ångfartygs mätbref intagna uppgifter å den efter den engelska regeln uträknade afgiftspliktiga dräktigheten. Svenska *ångfartyg*, hvilkas mätbref icke utvisa den afgiftspliktiga dräktigheten efter den engelska regeln, kunna vid beräkning af skeppsumgälder göra anspråk på afdrag för maskin-, ångpanne- och kolrum enligt § 14 B och § 15 af tyska skeppsmätningsförordningen af den 1 mars 1895. Svenska *segel-* och *ångfartyg*, hvilkas mätbref äro utfärdade före den 1 juli 1894, kunna vid nyssnämnda beräkning göra anspråk på afdrag från den i deras mätbref angifna dräktighet (dock icke om den utrönts efter den engelska regeln) för rum, afsedda uteslutande till befälhafvarens personliga begagnande, samt för båtsmans förrådsrum; skolande detta afdrag i nödfall utrönas genom ommätning af nyssnämnda rum. Om ofvan omförmälda afdrag på grund af omöjligheten af en ommätning icke kunna utrönas särskildt, kunna hamnmyndigheterna tillgodose fartygens ifrågavarande anspråk genom ett afdrag af vissa procent från den uti det svenska mätbrefvet angifna afgiftspliktiga dräktighet; skolande detta afdrag bestämmas: a) för utjämnande af olikheten i afdraget för maskin-, ångpanne- och kolrum till 10 procent; b) för de till befälhafvarens personliga begagnande afsedda rum samt för båtsmans förrådsrum tillsammans till 2 procent af afgiftspliktiga dräktigheten.

Österrike-Ungern. Svenska *segelfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1875, hvilka ankomma till en hamn i Österrike eller Ungern, äro befriade från ommätning, och skall den afgiftspliktiga dräktighet, fartygen enligt nämnda mätbref äga, läggas till grund för beräkningen af umgälderna i hamnen.

Svenska *ångfartyg*, försedda med mätbref, utfärdade i Sverige efter den 31 mars 1881, äro likaledes befriade från ommätning i Österrikes och Ungerns hamnar, därest icke fartygets ägare eller befälhafvare begär att, för nedsättning af fartygets afgiftspliktiga dräktighet, afdrag för maskinrummet må beräknas enligt den s. k. engelska regeln, hvars användande är medgifvet i Österrike-Ungern; dock att, för den händelse i bihanget till en svensk ångbåts mätbref fartygets nettodräktighet finnes uträknad enligt berörda regel, den sålunda angifna dräktigheten skall läggas till grund för beräkningen af umgälderna i de österrikiska och ungerska hamnarna.

När partiell mätning ifrågakommer, skall afgiften beräknas enligt de i landet gällande bestämmelser, men dock endast för de verkligen uppmätta rummen.

Enligt kommerskollegium meddelad underrättelse från konsuln i San Domingo, lägges det i främmande fartygs mätbref angifna registertontal till grund för beräkningen af ton- och hamnafgifter i republiken **San Domingos** hamnar.

De svenska ångfartyg i **turkiska** hamnar påhvilande afgifter beräknas efter den i (bihangen till) fartygens mätbref angifna nettodräktighet enligt den s. k. engelska regeln.

Hvilket kommerskollegium, enligt föreskrift i nådigt bref den 8 september 1893, skolat härigenom meddela. Stockholm den 7 maj 1912.

Alfred Lagerheim.

Einar Modig.

Daniel Gadd.

Tillhör »Sveriges öfverenskommelser med främmande makter 1912, bihang».

Stockholm. P. A. Norstedt & Söner 1912.
121632

347.2483
Sw 3s

N:r 1.

Deklaration mellan Sverige, Danmark och Norge angående ömsesidighet i fråga om ersättning för olycksfall i arbete, Köpenhamn den 12 febr. 1919.

Deklaration.

Undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, hava ingått följande överenskommelse:

På grund av bestämmelserna i § 37, andra punkten, i den danska »Lov om Forsikring mod Følger af Ulykkestilfælde af 6 juli 1916», § 25, andra stycket, i den norska »Lov om Ulykkesforsikring for Industriarbeidere m. v. av 13 august 1915», § 8, första stycket, andra punkten, i den norska »Lov om Ulykkesforsikring for sjømænd av 18 august 1911 med tillægslov av 30 juli 1915», samt 27 §, sista stycket, i den svenska »lagen om försäkring för olycksfall i arbete den 17 juni 1916» med-

Deklaration.

Undertegnede, af deres respektive Regeringer dertil behørigt befuldmægtigede, har indgaaet følgende Overenskomst:

I Henhold til Bestemmelserne i § 37, 2. Punktum i den danske »Lov om Forsikring mod Følger af Ulykkestilfælde af 6. Juli 1916» § 25, 2. Stykke i den norske »Lov om Ulykkesforsikring for Industriarbejdere m. v. av 13. august 1915», § 8, 1. Stykke, 2. Punktum i den norske »Lov om Ulykkesforsikring for sjømænd av 18. august 1911 med tilllægslov af 30. juli 1915» samt § 27, sidste Stykke i den svenske »Lagen om försäkring för olycksfall i arbete den 17. juni 1916» indrømmes følgende

Deklaration.

Undertegnede, dertil av sine respektive regjeringer behørig befuldmægtigede, har indgaat følgende overenskomst:

I henhold til bestemmelserne i § 37, andet punktum, i den danske »Lov om Forsikring mod Følger af Ulykkestilfælde af 6. Juli 1916», § 25, andet led i den norske »Lov om Ulykkesforsikring for Industriarbeidere m. v. av 13. august 1915», § 8, første led, andet punktum, i den norske »Lov om Ulykkesforsikring for sjømænd av 18. august 1911 med tillægslov av 30. juli 1915» samt § 27, sidste led, i den svenske »Lagen om försäkring för olycksfall i arbete den 17. juni 1916» gjøres føl-

givas följande undantag (Lempelser) från vissa föreskrifter i nämnda lagar, nämligen:

1. för *Danmarks* vidkommande till förmån för norska och svenska medborgare:

att bestämmelsen i § 37, första punkten, i »Lov om Forsikring mod Følger af Ulykkestilfælde af 6 juli 1916» icke skall gälla för norska eller svenska medborgares efterlevande;

2. för *Norges* vidkommande till förmån för danska och svenska medborgare:

a) att bestämmelsen i § 5, näst sista stycket, i »Lov om Ulykkesforsikring for Industriarbeidere m. v. av 13 august 1915» icke skall gälla för danska eller svenska medborgares efterlevande, samt att bestämmelsen i § 8, första punkten i »Lov om Ulykkesforsikring for sjømænd av 18 august 1911 med tillægslov av 30 juli 1915» icke skall gälla för danska eller svenska medborgare eller deras efterlevande;

b) att bestämmelsen i § 25, första punkten, i förenämnda lag av den 13 augusti 1915 och be-

Undtagelser (Lempelser) fra visse Forskrifter i nævnte Love:

1. for *Danmarks* Vedkommende til Fordel for norske og svenske Statsborgere:

at Bestemmelsen i § 37. 1. Punktum i »Lov om Forsikring mod Følger af Ulykkestilfælde af 6. Juli 1916» ikke skal gælde for Efterladte efter norske eller svenske Statsborgere.

2. for *Norges* Vedkommende til Fordel for danske og svenske Statsborgere:

a) at Bestemmelsen i § 5, næstsidste Stykke i »Lov om Ulykkesforsikring for Industriarbeidere m. v. av 13. august 1915» ikke skal gælde for Efterladte efter danske eller svenske Statsborgere, samt at Bestemmelsen i § 8, 1. Punktum i »Lov om Ulykkesforsikring for sjømænd av 18. august 1911 med tillægslov av 30. juli 1915» ikke skal gælde for danske eller svenske Statsborgere eller deres Efterladte;

b) at Bestemmelsen i § 25, 1. Punktum i fornævnte Lov af 13. August 1915 og Bestemmelsen i § 26, 1.

gende undtagelser (lempninger) fra visse forskrifter i de nævnte love, nemlig:

1. for *Danmarks* vedkommende til fordel for norske og svenske statsborgere:

at bestemmelsen i § 37, første punktum, i »Lov om Forsikring mod Følger af Ulykkestilfælde af 6. Juli 1916» ikke skal gjælde for efterlatte efter norske eller svenske statsborgere.

2. for *Norges* vedkommende til fordel for danske og svenske statsborgere:

a) at bestemmelsen i § 5, næstsidste led, i »Lov om Ulykkesforsikring for Industriarbeidere m. v. av 13. august 1915» ikke skal gjælde for efterlatte efter danske eller svenske statsborgere, samt at bestemmelsen i § 8, første punktum, i »Lov om Ulykkesforsikring for sjømænd av 18. august 1911 med tillægslov av 30. juli 1915» ikke skal gjælde for danske eller svenske statsborgere eller deres efterlatte;

a) at bestemmelsen i § 25, første punktum, i forannævnte lov av 13. august 1915 og bestemmelsen

stämmelsen i § 26, första punkten, i förenämnda lag av den 18 augusti 1911 icke skall gälla för danska eller svenska medborgare eller deras efterlevande, som hava eller taga sitt hemvist i Danmark eller Sverige; skolande, på sätt, som finnes stadgat i lagen av den 13 augusti 1915, § 25, andra och tredje punkterna, och i lagen av den 18 augusti 1911, § 26, andra punkten, beträffande norska medborgare, därjämte danska eller svenska medborgare eller deras efterlevande, som varit bosatte utanför Danmark, Norge eller Sverige och ånyo taga sitt hemvist i ett av dessa tre land, vara berättigade att ånyo uppbära ersättning;

c) att undersökning, som omförmäles i § 4, sista stycket, i lagen av den 18 augusti 1911, skall kunna äga rum även i Danmark eller Sverige liksom intyg av dansk eller svensk läkare i dylikt fall kan ersätta intyg av norsk läkare;

3. för *Sveriges* vidkommande till förmån för danska och norska medborgare:

Punktum i fornævnte Lov af 18. August 1911 ikke skal gælde for danske eller svenske Statsborgere eller deres Efterladte, som har eller tager Bopæl i Danmark eller Sverige. Paa samme Maade som i Loven af 13. August 1915 § 25, 2- og 3. Punktum og i Loven af 18. August 1911 § 26, 2 Punktum for norske Statsborgere fastsat, skal derhos danske eller svenske Statsborgere eller deres Efterladte, som har været bosatte udenfor Danmark, Norge eller Sverige og paany tager Bopæl i et af disse 3 Lande, være berettigede til paany at oppebære Erstatning;

c) at den Undersøgelse, som omhandles i § 4, sidste Stykke i Lov af 18. August 1911, skal kunne finde Sted ogsaa i Danmark eller Sverige, ligesom Erklæring fra dansk eller svensk Læge i saa Fald træder i Stedet for Erklæring fra norsk Læge;

3. for *Sveriges* Vedkommende til Fordel for danske og norske Statsborgere:

i § 26, første punktum, i forannævnte lov av 18. august 1911 ikke skal gjælde for danske eller svenske statsborgere eller deres efterlatte, som har eller tar bopæl i Danmark eller Sverige. Paa samme maate, som i loven av 13. august 1915, § 25, andet og tredje punktum, og i loven av 18. august 1911, § 26, andet punktum, for norske statsborgere fastsat, skal derhos danske eller svenske statsborgere eller deres efterlatte, som har været bosat utenfor Danmark, Norge eller Sverige og paany tar bopæl i et av disse tre lande være berettiget til paany at oppebære erstatning;

c) at den undersøkelse, som omhandles i § 4, sidste led, i loven av 18. august 1911, skal knnne finde sted ogsaa i Danmark eller Sverige, likesom erklæring fra dansk eller svensk læge i saa fald trær istedetfor erklæring fra norsk læge;

3. for *Sveriges* vedkommende til fordel for danske og norske statsborgere:

a) att bestämmelsen i 27 §, första stycket, andra punkten, i lagen om försäkring för olycksfall i arbete den 17 juni 1916 icke skall äga tillämpning ifråga om dansk medborgare, som icke är bosatt i Sverige, ej heller å norsk medborgare som är bosatt i Danmark eller Norge; i enlighet varmed danska medborgare, oavsett var de äro bosatta, och norska medborgare, så länge de äro bosatta i Danmark eller Norge, skola hava rätt till ersättning efter de i lagens 6 och 7 §§ samt 27 §, första punkten, angivna grunder;

b) att bestämmelserna i 27 §, andra stycket i samma lag icke skola äga tillämpning ifråga om dansk eller norsk medborgare.

4. Ersättningarna tillerkännas och fastställas för övrigt enligt de regler, som vid varje tidpunkt äro gällande i avseende härå i det land, varifrån ersättningen utgår, likasom den ersättningsberättigade i alla ärenden, som angå hans rättigheter och förpliktelser på grund av försäkrin-

a) at Bestemmelsen i § 27, 1. Stykke, 2. Punktum i »Lagen om forsikring for olycksfall i arbete den 17. juni 1916» ikke skal finde Anvendelse forsaavidt angaar danske Statsborgere, som ikke er bosatte i Sverige, og forsaavidt angaar norske Statsborgere, som er bosatte i Danmark eller Norge; som Følge heraf skal danske Statsborgere uanset deres Bopæl og norske Statsborgere, saa længe de har Bopæl i Danmark eller Norge, have Ret til Erstatning efter de i Lovens §§ 6 och 7 samt § 27, 1. Stykke, 1. Punktum indeholdte Regler;

b) at Bestemmelsen i § 27, 2. Stykke i samme Lov ikke skal finde Anvendelse forsaavidt angaar danske eller norske Statsborgere.

4. Erstatningerne tilkendes og fastsættes forøvrigt efter de Regler, som i saa Henseende til enhver Tid er gældende i det Land, hvorfra Erstatningen ydes, ligesom den erstatningsberettigede i alle Sager, som angaar hans forsikringsmæssige Rettigheder og Pligter, skal være underkas-

a) att bestemmelsen i § 27, første led, andet punktum, i »Lagen om försäkring för olycksfall i arbete den 17. juni 1916» ikke skal finde anvendelse forsaavidt angaar danske statsborgere, som ikke er bosat i Sverige, og forsaavidt angaar norske statsborgere, som er bosat i Danmark eller Norge. Som følge herav skal danske statsborgere, uanset deres bopæl, og norske statsborgere, saalænge de har bopæl i Danmark eller Norge, ha ret til erstatning efter de i lovens §§ 6 og 7 samt § 27, første led, første punktum, indeholdte regler;

b) at bestemmelserne i § 27, andet led i samme lov, ikke skal finde anvendelse forsaavidt angaar danske eller norske statsborgere.

4. Erstatningerne tilkjenes og fastsættres forøvrig efter de regler, som i saa henseende til enhver tid er gjældende i det land, hvorfra erstatningen ydes, likesom den erstatningsberettigede i alle saker, som angaar hans forsikringsmæssige rettigheter og plikter, skal være underkas-

gen, skall vara underkastad olycksfallförsäkringslagstiftningen i det land varifrån han mottager ersättningen.

5. Det danska Arbejderforsikringsraadet, den norska Riksforsikringsanstalten och den svenska Riksförsäkringsanstalten skola i de fall, som i denna överenskommelse avses, mot vederlag för uppkommande omkostnader bistå varandra ävensom på begäran annan försäkringsinrättning, som enligt någon av ovannämna lagar meddelar försäkring för olycksfall i arbete, med verkställande av utredningar och utgivande av ersättningar.

6. Överenskommelsen kan genom uppsägning av var och en av parterna efter en uppsägningstid av minst ett år upphöra att gälla med utgången av ett kalenderår.

7. Förevarande överenskommelse tillämpas på olycksfall, som inträffa från och med dagen efter den då denna överenskommelse undertecknas, dock att bestämmelserna i punkt 5

tet Ulykkesforsikringslovgivningen i det Land, hvorfra han modtager Erstatningen.

5. Det danske Arbejderforsikrings-Raad, den norske Rigsforsikringsanstalt og den svenske Rigsforsikringsanstalt skal i de Tilfælde, der omhandles i denne Overenskomst, imod Refusion af derved paaløbne Omkostninger bistaa hverandre, ligesom paa Begæring bistaa anden Forsikringsindretning, som i Medfør af nogen af de ovennævnte Love overtager Forsikring imod Ulykkestilfælde under Arbejde, ved Fremskaffelse af Oplysninger og Udbetaling af Erstatninger.

6. Overenskomsten kan bringes til Ophør ved Opsigelse af enhver af Parterne med en Frist af mindst et Aar til Udgangen af et Kalenderaar.

7. Nærværende Overenskomst kommer til Anvendelse paa Ulykkestilfælde, som indtræffer fra og med Dagen efter den Dag, da Overenskomsten underskrives; dog skal Bestemmel-

tet ulykkesforsikrings-lovgivningen i det land, hvorfra han mottar erstatningen.

5. Det danske Arbeiderforsikringsraad, den norske Riksforsikringsanstalt og den svenske Riksforsikringsanstalt skal i de tilfælder, som omhandles i denne overenskomst, mot refusion av derved paaløpne omkostninger, bistaa hverandre, likesom paa begjæring bistaa anden forsikringsindretning, som i medfør av nogen av de ovennævnte love overtar forsikring mot ulykkestilfælde i arbeide, med indhentelse av oplysninger og utbetaling av erstatninger.

6. Overenskomsten kan ved opsigelse fra hver av parterne med en frist av mindst ett aar bringes til ophør ved utgangen av et kalenderaar.

7. Nærværende overenskomst kommer til anvendelse paa ulykkestilfælder, som indtræffer fra og med dagen efter den dag, da overenskomsten underskrives; dog skal bestemmel-

skola gälla även i fråga om olycksfall, som dessförinnan inträffat.

8. Denna överenskommelse skall icke äga tillämpning i avseende å de lagar om ökad ersättning till sjöfolk för olycksfall på grund av krigstillstånd, som äro eller kunna bliva utfärdade i Danmark, Norge eller Sverige.

9. Denna överenskommelse träder omedeltart i kraft.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn i tre exemplar, den 12 Februari 1919.

Joachim Beck-Friis.
(L. S.)

serne i Punkt 5 gælde ogsaa forsaavidt angaar Ulykkestilfælde, indtrufne forinden.

8. Nærværende Overenskomst kommer ikke til Anvendelse paa de Love, som er eller bliver udstedte i Danmark, Norge eller Sverige angaande forøget Erstatning til Søfolk for Ulykkestilfælde som Følge af Krigstilstand.

9. Denne Overenskomst træder straks i Kraft.

Til Bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i København i tre Eksemplarer, den 12. Februar 1919.

Erik Scavenius.
(L. S.)

serne i punkt 5 gjælde ogsaa for ulykkestilfælder, som er indtruffet tidligere.

8. Nærværende overenskomst kommer ikke til anvendelse paa de love, som er eller blir utfærdiget i Danmark, Norge eller Sverige, angaaende øket erstatning til sjøfolk for ulykkestilfælder som følge av krigstilstand.

9. Denne overenskomst trær ikraft straks.

Til bekræftelse herav har undertegnede underskrevet denne overenskomst og forsynet den med sine segl.

Utfærdiget i Kjøbenhavn i tre eksemplarer, den 12 Februar 1919.

J. Irgens.
(L. S.)

Utkom av trycket den 15 maj 1919.

Stockholm 1919. P. A. Norstedt & Söner. 191785.

341.2485
Sw 3s

N:r 2.

Överenskommelse med Finland och Tyska riket angående demolering av på Ålandsöarna uppförda befästningar och andra militära anläggningar; Stockholm den 30 dec. 1918.

(Ratificerad av Sverige den 22 mars 1919.).

Överenskommelse angående demolering av på Ålandsöarna uppförda befästningar och andra militära anläggningar.

K. Svenska regeringen, Finlands regering och Tyska regeringen, som överenskommit att träda i underhandling om att låta avlägsna eller göra oanvändbara på Ålandsöarna uppförda befästningar och andra militära anläggningar, hava för detta ändamål till sina fullmäktige utsett:

K. Svenska regeringen:

förutvarande ministern för utrikes ärenden, landshövdingen herr E. B. Trolle samt kanslirådet och avdelnings-

Sopimus koskeva Ahvenanmaan saarille rakennettujen linnoitusten ja muiden sotilaallisten varustusten hävittämistä.*

Suomen Hallitus, K. Routsin ja Saksan Hallitus ovat sopineet neuvottelujen alkamisesta, jotka koskevat Ahvenanmaan saarille rakennettujen linnoitusten ja muiden sotilaallisten varustusten poistamista tai kelpaamattomiksi tekemistä, sekä tähän valtuuttaneet:

Suomen Hallitus:

Suomen Tukholmassa, olevan Ministerin, Todellisen Valtioneuvoksen A. Gripenberg'in ja Ahvenanmaan läänin Maa-

Abkommen über die Zerstörung von auf den Ålandsinseln angelegten Befestigungen und anderens militärischen Anlegen.

Nachdem die Deutsche Regierung, die Finnische Regierung und die Königlich Schwedische Regierung übereingekommen sind, in Unterhandlungen einzutreten über Entfernen oder Unbrauchbarmachen von auf den Ålandsinseln aufgeführten Befestigungen und anderen militärischen Anlagen, haben sie zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Deutsche Regierung:

den Marineattaché an der Deutschen Gesandtschaft in Stockholm, Herrn Kapitän zur See R. von Fischer-Lossainen,

* Finska texten införd i överensstämmelse med den genom protokoll av den 28 mars 1919 fastställda lydelse.

chefen i utrikesdepartementet i Stockholm, kammarherren C. J. Sandgren;

herran W. Isaksson'in.

die Finnische Regierung:

Finlands regering:

Finlands minister i Stockholm, verkliga statsrådet A. Gripenberg och landshövdingen i Ålands län W. Isaksson; och

K. Ruotsin Hallitus:

Entisen Ulkoasiainministerin, Maaherran, Herra E. B. Trollen sekä Kansli-aneuvoksen ja Tukholmassa olevan Ulkoasiainministeriön Osastopäällikön, Kamariherra C. J. Sandgren'in,

den Finnischen Gesandten in Stockholm, Wirklichen Staatsrat Herrn A. Gripenberg und den Landshövding in Ålands-Län, Herrn W. Isaksson,

Tyska regeringen:

marinattachén vid tyska beskickningen i Stockholm, Kapitän zur See R. von Fischer-Lossainen,

Saksan Hallitus:

Saksan Tukholmassa olevan Lähetystön meriasiain Attachén Kapitän zur See R. von Fischer-Lossainen'in,

die Königlich Schwedische Regierung:

den ehemaligen Minister des Äussern, den Landshöding Herrn E. B. Trolle, und den Abteilungschef im Auswärtigen Amt in Stockholm, Kammerherrn C. J. Sandgren,

vilka efter att hava ömsesidigt företett sina i behörig form befunna fullmakter överenskommit om följande artiklar:

jotka, kukin puolestaan esitettyään asianmukaisessa kunnossa oleviksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista:

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

ART. 1.

De befästningar och andra militära anläggningar, som uppförts å olika platser på Ålandsöarna, skola avlägsnas eller, där sådant ej kan ske, göras oanvändbara såsom sådana på sätt i denna överenskom-

1 ARTIK.

Eri paikkoihin Ahvenanmaan saarille rakennetut linnoitukset ja muut sotillaalliset varustukset ovat poistettavat tai, jos se ei käy päinsä, tehtävät aiottuun käyttöönsä kelpaamattomiksi sillä tavoin

ART. 1.

Die Befestigungen und anderen militärischen Anlagen, die an verschiedenen Stellen der Ålandsinseln aufgeführt worden sind, sollen entfernt oder, wo dies nicht geschehen kann, als solche unanwendbar

melse närmare bestämmes.

De befästningar och andra militära anläggningar, som i denna överenskommelse avses, äro följande:

befästningarna vid Sålis, Frebbenby, Mellantorp, Kungsö, Korsö, Herröskatan, Brottö-Storklobb, Kökar, Boxö och Hamnö;

radiostationerna å Kasberget, å Prestö och å Lotsberget vid Mariehamn;

flygstationerna vid Granboda och å Eckerö;

det militära telefon- (telegraf-)nätet; samt

fältbefästningarna och järntrådsnäten.

kuin sopimuksessa lähemmin määrätään.

Tässä sopimuksessa tarkoitetut linnoitukset ja muut sotilaalliset varustukset ovat:

seuraavissa paikoissa olevat linnoitukset: Sålis, Frebbenby, Mellantorp, Kungsö, Korsö, Herröskatan, Brottö-Storklobb, Kökar, Boxö ja Hamnö;

radioasemat Kasberget'illä, Prestö'llä, ja Lotsberget'illä Maarianhaminan luona;

Eckerö'n ja Granboda'n lentoasemat;

sotilaspuhelin (sähkölennätin-)verkot, sekä

kenttävarustukset ja piikkilankaaidet.

gemacht werden in der Weise, wie in diesem Abkommen des näheren ausgeführt ist.

Die von diesem Abkommen berührten Befestigungen und anderen militärischen Anlagen sind folgende:

die Befestigungen bei Sålis, Frebbenby, Mellantorp, Kungsö, Korsö, Herröskatan, Brottö-Storklobb, Kökar, Boxö und Hamnö,

die Funkentelegraphenstationen auf dem Kasberg, auf Prestö und auf dem Lotsberg bei Mariehamn,

die Flugstationen bei Granboda und auf Eckerö,

das militärische Telephon- bezw. Telegraphennetz,

die Feldbefestigungen und Drahthindernisse.

ART. 2.

Med i artikel 1 angivna befästningar och andra militära anläggningar skall förfaras på sätt här nedan föreskrives.

Befästningen vid Sålis:

batterivärnet med uppställningsplatser för kanonerna, eld-

2 ARTIK.

Ensimmäisessä artiklassa mainittujen linnoitusten ja muiden sotilaallisten varustusten hävittäminen on suoritettava seuraavassaa laajuudessa.

Sålis'en linnoitus:

patterinsuojus, siihen kuuluvine tykinperustuksineen, tulenjohtoasema, am-

ART. 2.

Die Zerstörung der in Artikel 1 aufgeführten Befestigungen und anderen militärischen Anlagen soll ausgeführt werden in folgendem Umfang:

Die Befestigung bei Sålis.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand, Mu-

ledningsplats, ammunitions- och beredskapsrum, grav m. m. skall demoleras genom sprängning, all materiel, såsom artilleripjäser, ammunition m. m., ävensom kasern och övriga byggnader skola bortföras,

vägen emellan kasernen och batteriet skall göras oanvändbar som väg,

vägen, som från kasernen leder till vägen Sålis (by)—Strömma, skall göras oanvändbar för militära ändamål, varvid dock av densamma skall bevaras en till bredd med vägen Sålis—Strömma i dess nuvarande skick överensstämmande, för civila ändamål användbar väg.

Befästningen vid Frebbenby:

batterivärnet med uppställningsplatser för kanonerna, eldledningsplats och ammunitionsrum skall göras oanvändbart för sitt ändamål, varvid terrängens återställande sådan den varit före befästningens anläggande skall eftersträvas,

all materiel, såsom artilleripjäser och ampumatarve- ja varushuoneet, suojushauta y. m. ovat räjähdyttämällä hävitettävät;

koko aseistus, kuten tykit, ampumatarpeet j. n. e. samoinkuin kasarmi- ja muut rakennukset ovat poiskuljetettavat;

kasarmin ja patterin välinen tie on tehtävä käyttöön kelpaamattomaksi;

kasarmilta Sålis'en ja Strömman väliselle tielle johtava tie on tehtävä sotilastarkoituksiin kelpaamattomaksi, mutta säilytettävä siviilitarkoituksia varten samanlevyisenä kuin Sålis'en ja Strömma'n välinen tie nykyään on.

Frebbenby'n linnoitus:

patterinsuojus siihen kuuluvine tykinperustuksineen, tulenjohtoasema ja ampumatarvehuone ovat tehtävät käyttökelpaamattomiksi, jolloin on mikäli mahdollista pyrittävä palauttamaan maanpinta sellaiseksi kuin se oli ennen linnoituksen rakentamista;

kaikki aseistus, kuten tykit, ampumatarpeet j. n. e. samoinkuin kasarmi- ja muut rakennukset ovat poiskuljetettavat;

kasarmin ja patterin välinen tie on tehtävä käyttöön kelpaamattomaksi;

kasarmilta Sålis'en ja Strömman väliselle tielle johtava tie on tehtävä sotilastarkoituksiin kelpaamattomaksi, mutta säilytettävä siviilitarkoituksia varten samanlevyisenä kuin Sålis'en ja Strömma'n välinen tie nykyään on.

nitions- und Bereitschaftsräumen, Graben usw. soll durch Sprengung zerstört werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., ferner die Kaserne und die übrigen Gebäude sollen weggeschafft werden;

der Weg zwischen der Kaserne und der Batterie soll unbrauchbar gemacht werden;

der Weg von der Kaserne nach dem Wege Sålis-Dorf—Strömma soll für militärische Zwecke unanwendbar gemacht werden, jedoch soll ein in der Breite mit dem Weg Sålis—Strömma in dessen jetzigem Zustand übereinstimmender, für zivile Zwecke verwendbarer Weg übriggelassen werden.

Die Befestigung bei Frebbenby.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand und Munitionsräumen soll unbrauchbar gemacht werden, wobei das Gelände nach Möglichkeit wieder in den Zustand versetzt werden soll, in dem es vor der Anlage der Befestigungen war;

alles Material, wie Geschütze, Munition,

munition samt eldledningsstationen av trä m. m., skall bortföras,

kasern, stall, förrådshus, bageri, badhus m. fl. byggnader samt vägen till batteriet skola kvarlämnas i sitt nuvarande skick.

ten tykit, ja ampumatarpeet, sekä puusta rakennettu tulenjohtoasema ovat poisvietävät,

kasarmi, talli, varastohuone, leipomo, sauna y. m. rakennukset sekä tie patterille, ovat jetettävät nykyiseen kuntoonsa.

der hölzerne Kommandostand usw., soll weggeschafft werden;

Kaserne, Stall, Vorratshaus, Bäckerei, Badehaus und andere Gebäude, ferner der Weg nach der Batterie sollen in ihrem gegenwärtigen Zustande belassen werden.

Befästningen vid Mellantorp:

batterivärnet med uppställningsplatser för kanonerna, eldledningsplats, ammunitions- och beredskapsrum m. m. skall demoleras genom sprängning,

all materiel, såsom artilleripjäser, ammunition m. m., samt kasernen och det invid batteriet belägna förrådshuset skola bortföras,

vägen mellan kasernen och batteriet skall göras oanvändbar som väg,

vägen, som från kasernen leder till vägen Västansunda—Samuelstorp, skall kvarlämnas i sitt nuvarande skick.

Mellantorp'in linnoitus:

Patterinsuojus siihen kuuluvine tykinperustuksineen, tulenjohtoaemsa, ampumatarve- ja varushuone y. m. ovat räjähdyttämällä hävitettävät, kaikki aseistus kuten tykit, ampumatarpeet y. m. sekä kasarmi ja patterin luona sijaitseva varastohuone ovat poisvietävät,

kasarmin ja patterin välinen tie on tehtävä käyttöön kelpaamattomaksi,

tie, joka kasarmilta vie Västansunda—Samuelstorp'in tielle on jätettävä nykyiseen kuntoonsa.

Die Befestigung bei Mellantorp.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand, Munitions- und Bereitschaftsräumen usw. soll durch Sprengung zerstört werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., die Kaserne und das bei der Batterie gelegene Vorratshaus sollen weggeschafft werden;

der Weg zwischen der Kaserne und der Batterie soll unbrauchbar gemacht werden;

der Weg von der Kaserne nach dem Weg Västansunda—Samuelstorp soll in seinem jetzigen Zustand bestehen bleiben.

Befästningen vid Kungsö:

batterivärnet med uppställningsplatser för kanonerna, eld-

Kungsö'in linnoitus:

patterisuojus siihen kuuluvine tykinperustuksineen, tu-

Die Befestigung bei Kungsö.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand, Mu-

ledningsplats, ammunitions- och beredskapsrum m. m. skall demoleras genom sprängning,

all materiel, såsom artilleripjäser, ammunition m. m., skall bortföras,

vägen emellan kasernen och batteriet skall göras oanvändbar som väg,

byggnaderna, nämligen kasern, stall, smedja, badstuga m. m., samt vägen emellan kasernen och Godtby skola kvarlämnas i sitt nuvarande skick.

lenjohtoasema, ampumatarve- ja varushuone ovat räjähdyttämällä hävitettävät,

kaikki aseistus, kuten tykit, ampumatarpeet y. m. ovat poisvietävät,

kasarmin ja patterin välinen tie on tehtävä käyttöön kelpaamattomaksi,

rakennukset, nimittäin kasarmi siihen kuuluvine, kalustoineen, talli, paja, sauna y. m. sekä kasarmin ja Godtby'n välinen tie ovat jätettävät nykyiseen kuntoonsa.

nitions- und Bereitschaftsräumen usw. soll durch Sprengung zerstört werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., soll weggeschaft werden;

der Weg zwischen der Kaserne und der Batterie soll unbrauchbar gemacht werden;

die Gebäude, nämlich die Kaserne mit den dazu gehörigen Inventarien, ferner Stall, Schmiede und Badehaus usw. sowie der Weg zwischen der Kaserne und Godtby sollen in ihrem jetzigen Zustande belassen werden.

Befästningen å Korsö:

uppställningsplatserna för kanonerna och betongvallen för strålkastaren skola demoleras genom sprängning,

eldledningsplatsen och ammunitionsrummen skola göras oanvändbara för sitt ändamål,

all materiel, såsom artilleripjäser, ammunition m. m., samt byggnaderna skola bortföras,

bryggan skall kvarlämnas i sitt nuvarande skick.

Korsö'in linnoitus:

tykinperustukset ja betongivalli valonheittäjää varten ovat räjähdyttämällä hävitettävät,

tulenjohtoasema ja ampumatarvehuoneet ovat tehtävät käyttöönsä kelpaamattomiksi,

kaikki asseistus, kuten tykit, ampumatarpeet y. m. sekä rakennukset ovat poisvietävät,

silta on jätettävä nykyiseen kuntoonsa.

Die Befestigung auf Korsö.

Die Geschützstände und der Betonwall für den Scheinwerfer sollen durch Sprengung zerstört werden;

der Kommandostand und die Munitionsräume sollen unbrauchbar gemacht werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., ebenso die Gebäude sollen weggeschafft werden.

die Brücke soll in ihrem jetzigen Zustande erhalten bleiben.

Befästningen vid Herröskatan:

batterivärnet med uppställningsplatser för kanonerna, eldledningsplats, ammunitions- och beredskapsrum (grav och tunnel) m. m. skall demoleras genom sprängning,

all materiel, såsom artilleripjäser, ammunition m. m., skall bortföras,

till anläggningen hörande byggnader och brygga skola kvarlämnas i sitt nuvarande skick.

Herröskatan' linnoitus:

patterinsuojus tykinperustuksineen, tulenjohtoasema, ampumatarve- ja varushuoneet (suojushauta ja tunneli) y. m. ovat räjähdyttämällä hävitettävät,

kaikki aseistus, kuten tykit ampuvatarpeet y. m. ovat poisvietävät, varustukseen, kuuluvat rakennukset ja silta ovat jätettävät nykyiseen kuntoonsa.

Die Befestigung bei Herrö-Skatan.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand, Munitions- und Bereitschaftsräumen (Graben und Tunnel) usw. soll durch Sprengung zerstört werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., soll weggeschaft werden;

die zu der Anlage gehörenden Gebäude und die Brücke sollen in ihrem jetzigen Zustande belassen werden.

Befästningen å Brottö-Storklobb:

batterivärnet med uppställningsplatser för kanonerna, eldledningsplats, ammunitions- och beredskapsrum m. m. skall demoleras genom sprängning,

all materiel, såsom artilleripjäser, ammunition m. m., ävensom samtliga byggnader skola bortföras,

kajen skall kvarlämnas i sitt nuvarande skick.

Brottö-Storklobb'in linnoitus:

patterinsuojus tykinperustuksineen, tulenjohtoasema, ampumatarve- ja varushuoneet y. m. ovat räjähdyttämällä hävitettävät, kaikki aseistus, kuten tykit, ampumatarpeet y. m. samoinkuin kaikki rakennukset ovat poisvietävät,

laituri on jätettävä nykyiseen kuntoonsa.

Die Befestigung auf Brottö-Storklobb.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand, Munitions- und Bereitschaftsräumen usw. soll durch Sprengung zerstört werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., sowie sämtliche Gebäude sollen weggeschafft werden;

der Kai soll in seinem jetzigen Zustande erhalten bleiben.

Befästningen å Kökar:

batterivärnet med uppställningsplatser för kanonerna, eldledningsplats, ammunitions- och bered-

Kökar'in linnoitus:

patterinsuojus tykinperustuksineen, ampumatarve ja varushuoneet y. m. ovat räjähdyttämällä hävitettävät,

Die Befestigung auf Kökar.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand, Munitions- und Bereitschaftsräumen usw.

skapsrum m. m. skall demoleras genom sprängning,

radiostationen skall bortföras,

all materiel, såsom artilleripjäser, ammunition m. m., ävensom samtliga byggnader, utom nedanstående förrådsskjul, skola bortföras,

bryggan med det vid densamma belägna lilla förrådsskjulet skall kvarlämnas i sitt nuvarande skick,

vägarna skola kvarlämnas i sitt ofullbordade skick, sedan rälsen borttagits.

radio-asema on poiskuljetettava,

kaiki aseistus, kuten tykit ja ampumatarpeet y. m. sekä

kaikki rakennukset, lukuunottamatta allamainittua varastovajaa, ovat poisvietävät,

silta ja sen luona sijaitseva pieni varastovaja ovat jätettävät nykyiseen kuntoonsa,

tiet ovat jätettävät nykyiseen keskeneräiseen kuntoonsa, kiskot sitävastoin poisvietävät.

soll durch Sprengung zerstört werden;

die Funkstation soll weggeschafft werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., sowie sämtliche Gebäude mit Ausnahme des unten genannten Vorratsschuppens sollen weggeschafft werden;

die Brücke und der in ihrer Nähe gelegene kleine Vorratsschuppen sollen in ihren jetzigen Zustand belassen werden;

die Wege sollen, nachdem die Schienen entfernt sind, in ihrem unvollendeten Zustand belassen werden.

Befästningen på Boxö:

batterivärnet med uppställningsplatser för kanonerna, ammunitions- och beredskapsrum m. m. samt eldledningsvärnet (200 m. sydväst om batteriet) skola demoleras genom sprängning,

all materiel, såsom artilleripjäser, ammunition m. m., samtliga byggnader och den stora bryggan skola bortföras,

vägarna skola kvarlämnas i sitt ofullbordade skick, sedan rälsen borttagits,

Boxö'n linnoitus:

patterinsuojus tykinperustuksineen, ampumatarve- ja varushuoneet y. m., sekä tulenjohtosuojus (200 m. patterista lounaaseen) ovat räjähdyttämällä hävitettävät,

kaikki aseistus kuten tykit, ampumatarpeet y. m.

kaikki rakennukset ja suuri silta poisvietävät,

tiet ovat jätettävät keskeneräiseen kuntoonsa, ja kiskot poiskuljetettavat,

pieni silta sekä patterin ja tulen-

Die Befestigung auf Boxö.

Die Batterie mit Geschützständen, Munitions- und Bereitschaftsräumen usw. sowie der Kommandostand (200 m. südwestlich der Batterie) sollen durch Sprengung zerstört werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., sämtliche Gebäude und die grosse Brücke sollen weggeschafft werden;

die Wege sollen nach Entfernung der Schienen in ihrem unvollendeten Zu-

den lilla bryggan samt graven för kabel emellan batteriet och eldledningsvärnet skola kvarlämnas i sitt nuvarande skick.

johtosuojuksen välinen kaapelihauta ovat jätettäväl entiselleen.

stande belassen werden;
die kleine Brücke und der Graben für das Kabel zwischen der Batterie und dem Kommandostand sollen in unverändertem Zustande bestehen bleiben.

Befästningen å Hamnö:

batterivärnet med uppställningsplatser för kanonerna, ammunitions- och beredskapsrum samt eldledningsplats m. m. skall demoleras genom sprängning;
all materiel, såsom artilleripjäser, ammunition m. m. och samtliga byggnader m. m. skola bortföras.

Hamnö'n linnoitus:

patterinsuojus tykinperustuksineen, ampumatarve ja vaaushuoneet, tulenjohtoasema j. n. e. ovat räjähyttämällä hävitettävät;
kaikki aseistus kuten tykit, ampumatarpeet j. n. e., sekä kaikki rakennukset j. n. e. ovat pois vietävät.

Die Befestigung auf Hamnö.

Die Batterie mit Geschützständen, Munitions- und Bereitschaftsräumen, Kommandostand usw. soll durch Sprengung zerstört werden;
alles Material, wie Geschütze, Munition usw., und sämtliche Gebäude usw. sollen weggeschafft werden.

Radiostationen på Kasberget:

all materiel och samtliga byggnader skola bortföras.

Kasberget'in Radioasema:

kaikki tarvevälineet ja rakennukset ovat poisvietävät.

Die Funkstation auf dem Kasberg.

Alles Material und sämtliche Gebäude sollen weggeschafft werden.

Radiostationen å Prestö:

all materiel skall bortföras,
samtliga byggnader och bryggan skola kvarlämnas i sitt nuvarande skick.

Prestö'n Radioasema:

kaikki tarvevälineet ovat vietävät pois,
kaikki rakennukset ja silta ovat jätettävät nykyiseen kuntoonsa.

Die Funkstation auf Prestö.

Alles Material soll weggeschafft werden;
sämtliche Gebäude und die Brücke sollen in ihrem jetzigen Zustande bestehen bleiben.

Radiostationen å Lotsberget vid Mariehamn:

stationen skall icke vara underkastad demolering.

Lotsberget'in Radioasema Maarianhaminan luona:

asemaa ei ole hävitettävä.

Die Funkstation auf dem Lotsberg bei Mariehamn.

Die Station soll nicht zerstört werden.

Flygstationen vid Granboda:

all materiel, flygplansbryggorna och den ena hangaren skola bortföras,

luftförsvarskanonerna (1 km. väster om flygstationen) skola bortföras och kanonernas uppställningsplatser demoleras,

samtliga övriga byggnader såsom kaserner, sjukhus, den andra hangaren, bensinkällare m. m. skola kvarlämnas i sitt nuvarande skick.

Flygstationen å Eckerö:

all materiel, flygplansbryggorna och byggnaderna, förutom två kasernbyggnader, badstuga och två förrådshus, skola bortföras eller göras oanvändbara för sitt ändamål,

två kasernbyggnader, badstuga och två förrådshus skola kvarlämnas i sitt nuvarande skick.

Fältbefästningarna och järntrådsnäten:

skytte-, kulsprute-, kanon- och förbindelsevärn samt ammunitions- och beredskapsrum skola jämnas med marken, var-

Granboda'n lentoasema:

kaikki tarvevälineet, lentokoneitten noususillat ja toinen lentokonevajoista, ovat poisvietävät,

ilmapuolustustykit (1 km. lentoasemalta länteen) ovat poisvietävät ja tykkien sijat hävitettävät;

kaikki rakennukset, kuten kasarmit, sairashuone, toinen lentokone vaja, bentsiinikellari y. m., ovat jätettävät nykyiseen kuntoonsa.

Eckerö'n lentoasema:

kaikki tarvevälineet, lentokoneitten noususillat ja rakennukset lukuunottamatta kahta kasarmirakennusta, saunaa ja kahta varastohuonetta ovat poisvietävät tai tehtävät tarkoitukseensa kelpaamattomiksi;

kaksi kasarmirakennusta, sauna ja kaksi varastorakennusta on jätettävä nykyiseen kuntoonsa.

Kenttävarustukset ja piikkilanka-aidat:

ampuma-, konekivääri- ja tykiasemat sekä yhdyskaivannot

Die Flugstation bei Granboda.

Alles Material, die Ablaufbrücken und ein Hangar sollen weggeschafft werden;

die Luftabwehrgeschütze (1 km westlich der Flugstation) sollen weggeschafft und die Geschützstände zerstört werden;

alle Gebäude, wie Kasernen, Krankenhaus, der zweite Hangar, Benzinkeller usw., sollen in ihrem jetzigen Zustand bleiben.

Die Flugstation auf Eckerö.

Alles Material, die Ablaufbrücken und Gebäude, ausser zwei Kasernengebäuden, dem Badehaus und zwei Vorratshäusern, sollen weggeschafft werden*;

zwei Kasernengebäude, das Badehaus und zwei Vorratshäuser sollen in ihrem jetzigen Zustande bestehen bleiben.

Die Feldbefestigungen und Drahthindernisse.

Infanteriestellungen, Maschinengewehr- und Geschützstände und Verbindungswälle sowie Mu-

* Texten ändrad genom protokoll den 28 mars 1919 till »sollen weggeschaft oder unbrauchbar gemacht werden».

vid terrängens återställande sådan den varit före befästningens anläggande skall eftersträvas,

järntrådsnäten ävensom de spanska ryttarna skola bortföras.

samoin kuin ampumatarve- ja varushuonet ovat hajotettavat maan tasalle, jolloin on mikäli mahdolista pyritävä papalauttamaan maan pinta sellaiseksi kuin se oli ennen varustuksen rakentamista;

rautalanka-aidat ristiteloineen (»Die Spanischen Reiter») ovat pois vietävät.

nitions- und Bereitschaftsräume sollen niedergelegt werden, wobei das Gelände nach Möglichkeit wieder in den Zustand versetzt werden soll, in dem es vor der Anlage der Befestigungen war;

die Drahthindernisse sowie die Spanischen Reiter sollen weggeschafft werden.

Militära telefon-(telegraf-)nätet:

luftledningar och undervattenskablar, som icke tjäna allmännyttiga ändamål, skola bortföras, tillkommande det de svenska, finska och tyska myndigheter, som leda demoleringsarbetena, att avgöra vilka ledningar, som skola vara underkastade demolering.

För samtliga arbetens utförande skola de »*Allmänna tekniska bestämmelser*» vilka finnas denna överenskommelse bifogade (Annex A), gälla.

Sotilaallinen puhelin-(sähkölennätin-) verkko:

ilmajohdot ja vedenalaiset kaapelit, jotka eivät ole soveliaat yleishyödyllisiin tarkotuksiin, ovat vietävät pois. Hajottamistöitä johtavien suomalaisten, ruotsalaisten ja saksalaisten, viranomaisten asiana on ratkaista mitkä johdot ovat säilytettävät.

Kaikkia näiti töitä varten ovat voimassa ne »Yleiset teknilliset määräykset», jotka liitteenä kuuluvat tähän sopimukseen (liite A.)

Das militärische Telephon- bezw. Telegraphennetz.

Luftleitungen und Unterwasserkabel, die nicht gemeinnützigen Zwecken dienen, sollen entfernt werden. Hierbei ist es Sache der dentschen, finnischen und schwedischen Behörden, welche die Zerstörungsarbeiten leiten, zu entscheiden, welche Leitungen bestehen bleiben sollen.

Für die Ausführung sämtlicher Arbeiten gelten die »Allgemeinen technischen Bestimmungen», welche dem Abkommen in Anlage A beigefügt sind.

ART. 3.

Demoleringen skall utföras av de tre fördragsslutande staterna med arbetsstyrkor, vilka enligt vederbö-

3 ARTIK.

Hävittämisen suorittavat kolme sopimuksen tehnyttä valtiota, käyttäen työvoimia, jotka asiano-

ART. 3.

Die Zerstörung soll von den drei vertragschliessenden Staaten ausgeführt werden mit Arbetskomman-

rande stats eget bestämmande kunna helt eller delvis bestå av militär trupp, dock så att i intet fall i Sveriges och Tysklands arbetsstyrkor den *militära* kontingenten må uppgå till mer än 150 man från vartdera landet, häri inbegripet befäl samt personal för ekonomi och transporter i land m. m. Besättningarna å krigs- och transportfartyg, vilka tillfälligtvis uppehålla sig i de åländska farvattnen, samt besättningarna å kabelångarna äro icke inbegripna i ovanstående styrka.

De svenska och tyska arbetsstyrkorna skola efter avslutandet av samtliga demoleringsarbeten omedelbart bortdragas från Ålandsöarna.

maisen valtion harkinnan mukaan voivat olla osaksi tai kokonaan sotilaista kokoonpantuja, kuitenkin siten ettei Ruotsin ja Saksan työvoimien sotilasaines missään tapauksessa ole suurempi kuin 150 miestä kummastakin maasta, siihen leuttuina päällystö sekä muonitusta ja työvoimien siirtoa varten tarvittava henkilökunta.

Niiden sota- ja kuljetuslaivojen miehistöjä, jotka tilapäisesti ovat Ahvenanmaan vesillä, sekä kaapelihöyrylaivojen miehistöjä älköön luettako yllämainittuihin työvoimiin kuuluviksi.

Ruotsalaiset ja saksalaiset työvoimat ovat kaikkien hajoittamistöiden päätyttyä, heti kuljetettavat pois Ahvenanmaan saarilta.

dos, die nach eigenem Gutdünken des betreffenden Staates ganz oder teilweise aus Militär bestehen können. Jedoch dürfen in keinem Fall die militärischen Kontingente der deutschen oder schwedischen Arbeitskommandos mehr als 150 Mann von jedem Land betragen, einschliesslich Offiziere und Personal für Verpflegung und Transport an Land usw. Die Besatzungen zeitweilig anwesender Kriegs- und Transportschiffe und der Kabeldampfer sind hierin jedoch nicht einbegriffen.

Die deutschen und schwedischen Arbeitskommandos sollen nach Beendigung sämtlicher Zerstörungsarbeiten von den Ålandsinseln zurückgezogen werden.

ART. 4.

De befästningar och andra militära anläggningar, som skola demoleras, fördelas mellan de tre fördragsslutande staterna i nedanstående ordning:

av Sverige verk-

4 ARTIK.

Ne linnoitukset ja muut sotilaalliset varustukset, jotka ovat hävitettävät, jaetaan sopimuksen tehneen kolmen valtion välillä seuraavasti:

Suomi toimitaa Herröskatan'in sekä

ART. 4.

Zur Ausführung der Arbeiten werden die Befestigungen und anderen militärischen Anlagen auf die drei vertragschliessenden Staaten folgendermassen verteilt:

ställes demoleringen av anläggningarna å Boxö och å Hamnö, vid Sålis och Frebbenby, av flygstationen å Eckerö samt av fältbefästningar, järntrådsnät och telefon- (telegraf-) ledningar, som äro belägna inom Eckerö socken samt inom Hammarlands socken norr om en linje dragen från Byttböle genom Boda och Samuelstorp rätt västerut till havet;

av Finland verkställes demoleringen av anläggningarna vid Herröskatan samt å Brottö—Storklobb och Kökar, av radiostationerna å Kasberget och Prestö, av flygstationen vid Granboda samt av fältbefästningar, järntrådsnät och telefon-(telegraf-)ledningar å hela Åland förutom dem, som äro belägna inom Eckerö socken samt inom Hammarlands socken norr om en linje dragen från Byttböle genom Boda och Samuelstorp rätt västerut till havet; samt

av Tyskland verkställes demolering av anläggningarna vid Mellantorp och Kungsö samt å Korsö, varjämte Tyskland ombesörjer upptagandet av Brottö-Storklopp'in ja Kökar'in varustusten, Kasberget'in ja Prestö'n radioasemain sekä Granboda'n lentoaseman hävittämisen sekä kaikkien kenttävarustusten, rautalanka-aitojen ja puhelin-(sähkölennätin-) johtojen purkamisen koko Ahvenanmaalla, lukuunottamatt niitä, jotka sijaitsevat Eckerö'n pitäjässä sekä Hammarland'in pitäjässä, pohjoispuolella sitä viivaa, joka ajatellaan vedetyksi Byttböle'stä Boda'n ja Samuelstorp'in kautta suoraan länttä kohti mereen;

Ruotsi toimittaa Boxö'n ja Hamnö'n sekä Sålis'in ja Frebbenby'n luona olevien varustusten ja Eckerö'n lentoaseman hävittämisen sekä kaikkien niiden kentävarustusten, rautalanka-aitojen ja puhelin-(sähkölennätin-)johtojen purkamisesen, jotka sijaitsevat Eckerö'n pitäjässä sekä Hammarland'in pitäjässä, pohjoispuolella sitä viivaa, joka ajatellaan vedetyksi Byttböle'stä Bod'an ja Samuelstorp'in kautta suoraan länttä kohti mereen;

Saksa toimittaa Deutschland bewerkstelligt die Zerstörung der Anlagen bei Mellantorp, bei Kungsö und auf Korsö, ausserdem besorgt Deutschland das Aufnehmen der Unterwasserkabel.

Finland bewerkstelligt die Zerstörung der Anlagen bei Herröskatan, auf Brottö-Storklobb und auf Kökar, die Funkstationen auf dem Kasberg und auf Prestö, der Flugstation bei Granboda sowie aller Feldbefestigungen, Drahthindernisse und Telephon- bezw. Telegraphenleitungen auf ganz Åland mit Ausnahme derer, die im Kirchspiel Eckerö und im Kirchspiel Hammarland nördlich einer von Byttböle über Boda und Samuelstorp genau westlich nach der See gezogenen Linie liegen.

Schweden bewerkstelligt die Zerstörung der Anlagen auf Boxö, auf Hamnö, bei Sålis und bei Frebbenby, der Flugstation auf Eckerö sowie aller Feldbefestigungen, Drahthindernisse, Telephon- bezw. Telegraphenleitungen, die innerhalb des Kirchspiels Eckerö

det av undervattenskablarna.

Därest det under demoleringsarbetets gång, för att demoleringen av fältbefästningarna inom de svenska och finska områdena skall kunna slutföras inom utgången av år 1919 visar sig erforderligt att vidtaga ändring i områdesindelningen, skall frågan härom avgöras genom förhandlingar mellan de tre fördragsslutande staternas regeringar.

Mellantorp'in Kungsö'n luona sekä Korsö'llä olevien varustusten hävittämisen minkä ohella sakse huolehtii vedenalaisten kaapelin nostamisesta:

jos hävittämistöiden kuluessa näyttää tarpeelliselta tehdä muutoksia piirijakoon, jotta kenttävarustusten purkamistyöt voitaisiin suomalaisella ja ruotsalaisella alueella lopetaa ennen vuoden 1919 päättymisti, on puheenaolevasta asiasta päätettävä kolmen asianomaisen sopimusvaltion hallitusten välisten neuvottelujen nojalla.

liegen, sowie innerhalb des Kirchspiels Hammarland nördlich einer von Byttböle über Boda und Samuelstorp genau westlich nach der See gezogenen Linie.

Wenn sich im Verlauf der Zerstörungsarbeiten Änderungen in der Einteilung der Zerstörungsgebiete als notwendig erweisen, damit die Niederlegung der Feldbefestigungen innerhalb des finnischen und schwedischen Gebiets vor Ablauf des Jahres 1919 beendet werden kann, so soll diese Frage durch Verhandlungen zwischen den Regierungen der drei vertragschliessenden Staaten entschieden werden.

ART. 5.

Demoleringen av befästningarna och de andra militära anläggningarna skall taga sin början den 1. april 1919. Finlands regering äger likväl att, sedan detta avtal blivit ratificerat, bedriva demoleringsarbeten å fältbefästningarna.

Demoleringsarbetena beräknas avslutade inom utgången av år 1919.

5 ARTIK.

Linnoitusten ja muiden sotilaallisten varustusten hävittäminen on aloitettava huhtikuun 1. p.nä 1919. Suomen Hallituksen vallassa on kuitenkin, sittenkuin tämä sopimus on vahvistettu, hävittää kenttävarustuksia.

Hävittämistyöt arvellan voitavan suorittaa vuoden 1919 kuluessa.

ART. 5.

Die Zerstörung der Befestigungen und anderen militärischen Anlagen soll am 1. April 1919 beginnen. Der finnische Regierung steht es jedoch zu, nach Ratifizierung dieses Abkommens an den Feldbefestigungen Zerstörungsarbeit zu betreiben.

Mit der Beendigung der Zerstörungsarbeiten vor Ablauf des Jahres 1919 wird gerechnet.

ART. 6.

Samtliga demoleringsarbeten skola övervakas och kontrolleras av en militär kontrollkommission bestående av en officer jämte erforderlig stabspersonal från var och en av de tre fördragsslutande staterna. Kommissionens ordförande skall vara dess till tjänsterangen äldste ledamot.

För kontrollkommissionen skall den instruktion gälla, som finnes denna överenskommelse bifogad (Annex B).

Demoleringsarbeten å fältbefästningarna under den tid före den allmänna demoleringens början, varunder de kunna komma att bedrivas genom finsk myndighets försorg, skola kontrolleras av svenska och tyska officerare.

6 ARTIK.

Kaikkien purkamistöiden valvonta ja tarkastus on kuuluva sotilas-kontrollikomissioonille, jossa kutakin kolmen sopimuksen tehnyttä valtiota edustaa yksi upseeri ja tarpeellinen määrä esikuntahenkilökuntaa. Komissioonin puheenjohtajana on oleva virka-arvonsa puolesta vanhin jäsen. Kontrollikommissioonin toimintaohjeena on oleva tätä sopimusta seuraava liite (B).

Ne kenttävarustusten purkamistyöt, jotka tapahtuvat ennen yleisten hajottamistöiden alkamista, siis aikana, jolloin töitä suomalaisten viranomaisten toimesta voidaan suorittaa, ovat ruotsalaisten ja saksalaisten upseerien valvonnan alle alistettavat.

ART. 6.

Sämtliche Arbeiten sollen überwacht und kontrolliert werden durch eine militärische Kontrollkommission, bestehend aus je einem Offizier mit dem erforderlichen Stabspersonel von jedem der drei vertragschliessenden Staaten. Vorsitzender der Kommission soll das dem Dienstrange nach älteste Mitglied sein.

Für die Kontrollkommission gilt die Dienstanweisung, die diesem Abkommen in Anlage B beigefügt ist.

Die Demolierungsarbeiten an den Feldbefestigungen während der Zeit vor dem Beginn der allgemeinen Zerstörung, also so lange diese durch die finnischen Behörden betrieben werden können, sollen von deutschen und schwedischen Offizieren kontrolliert werden.

ART. 7.

Var och en av de fördragsslutande staterna skall vidkännas kostnaderna för underhåll och avlöning av dess vid arbetet

7 ARTIK.

Kunkin sopimuksen solmineen valtion on puolestaan suoritettava työssä olevan sotilasjoukko-osastonsa ylläpitoon ja

ART. 7.

Jeder der vertragschliessenden Staaten soll die Kosten für den Unterhalt und die Ablöhnung einer mit der Arbeit be-

sysselsatta militära trupp samt för de under sprängningarna förbrukade sprängmedlen.

I fråga om gäldandet av övriga med demoleringen förenade kostnader, såsom arbetslöner för civila arbetare, administrativa utgifter, diverse nyanskaffnings- och organisationskostnader m. m., skola de fördragsslutande staternas regeringar träffa särskild överenskommelse.

Av de med kontrollkommissionens verksamhet förenade gemensamma kostnaderna skall varje stat bestrida en tredjedel, under det att kostnaderna för den i kontrollkommissionen ingående personalen skola bestridas av vederbörande stat.

palkkaukseen menevät sekä räjähytyksien käytettyjen räjähdysaineitten kustannukset.

Muiden purkamistöihin tarvittavien menojen, kuten siviilityömiesten palkkojen, hallinnollisten menojen, erinnäisten uusimis- ja järjestelymenojen j. n. e. korvaamisesta on sopimusvaltioiden hallitusten tehtävä erityinen sopimus.

Kontrollikomissioonin toiminnasta johtuvista yhteisistä kustannuksista on kunkin valtion maksettava kolmasosa, jotavastoin kunkin valtion on omasta puolestaan maksettava kontrollikomissionen henkilökunnan palkka.

schäftigen militärischen Kommandos tragen sowie für die bei den Sprengungen verbrauchten Sprengmaterialen tragen.

Wegen der Bezahlung der übrigen mit der Zerstörung verbundenen Kosten, wie Arbeitslöhne der Zivilarbeiter, Verwaltungskosten, Neuanschaffungs- und Organisationskosten usw., sollen die Regierungen der Vertragschliessenden Staaten später übereinkommen.

Von den mit der Tätigkeit der Kontrollkommission verbundenen etwaigen gemeinsamen Kosten soll jeder Staat ein Drittel bezahlen, während die Kosten für das Personal der Kontrollkommission von jedem einzelnen Staat getragen werden.

ART. 8.

Livsmedel för de svenska och tyska arbetsstyrkorna få endast efter samråd med behörig finsk myndighet och mot kompensation av andra varor uppköpas på Åland och skola i övrigt föras till Åland från vederbö-

8 ARTIK.

Ruotsalaisia ja saksalaisia työvoimia varten on sallittu Ahvenanmaalta ostaa elintarpeita ainoastaan asianomaisten suomalaisten viranomaisten kanssa tehdyn sopimuksen nojalla ja muissa tavaroissa annettavaa

ART. 8.

Lebensmittel für die deutschen und schwedischen Arbeitskommandos dürfen nur nach Übereinkunft mit der zuständigen finnischen Behörde und gegen Kompensation durch andere Waren auf Åland aufgekauft

rande arbetsstyrkas hemland.

Inkvartering av de svenska och tyska arbetsstyrkorna ävensom reglerandet av med demoleringsarbetet förenad skadegörelse å enskild egendom skall ordnas under medverkan av behörig finsk myndighet.

vastiketta vastaan. Muuten on elintarpeita vietävä Ahvenanmaalle asianomaisen työvoiman kotimaasta.

Ruotsalaisten ja saksalaisten työvoimien majoitus, samoinkuin purkamistöistä yksityisomaisuudelle mahdollisesti johtuvien vahinkojen korvaaminen, on järjestettävä yhteisneuvoin asianomaisten suomalaisten viranomaisten kansa.

werden, im übrigen sollen die Arbeitskommandos von den Heimatländern verpflegt werden.

Die Einquartierung der deutschen und schwedischen Arbeitskommandos sowie die Regulierung von mit der Zerstörung etwa verbundenen Beschädigungen an privatem Eigentum soll unter Mitwirkung der zuständigen finnischen Behörden geordnet werden.

ART. 9.

Var och en av de fördragsslutande staterna skall under demoleringsarbetet fritt förfoga över inom dess demoleringsområde befintlig militär transportmateriel och annan militär arbetsmateriel, som kan finna användning vid arbetets verkställande, ävensom över där befintliga kaserner och andra militära byggnader för inkvartering.

9 ARTIK.

Kunkin sopimuksen tehneistä valtioista sallittakoon purkamistöissään vapaasti käyttä omalla purkamisalueellaan olevia sotilaallisia kuljetusneuvoja ja työn suorittamiseen soveltuvia muita sotilaallisia tvövälineitä samoinkuin majoitusta varten paikalla olevia kasarmeja ja muita sotilasrakennuksia.

ART. 9.

Jeder der vertragschliessenden Staaten darf während der Zerstörungsarbeit frei über innerhalb seines Zerstörungsgebietes vorhandenes militärisches Transport- und Arbeits-Material verfügen, das bei der Ausführung der Arbeit Verwendung finden kann, ebenso wie über dort befindliche Kasernen und andere militärische Gebäude für die Unterbringung.

ART. 10.

Denna överenskommelse skall avfattas å svenska, finska och

10 ARTIK.

Tämä sopimus on laadittava suomen-, ruotsin-, ja saksankie-

ART. 10.

Dieses Abkommen soll in deutscher, finnischer und schwedi-

tyska språken, och skall i fråga om avtalets tolkning den tyska texten vara utslagsgivande. Överenskommelsen skall ratificeras, och ratifikationerna skola deponeras i utrikesdepartementet i Stockholm så snart ske kan.* Över deponeringen av ratifikationerna skall ett protokoll upprättas, av vilket en bestyrkt avskrift skall på diplomatisk väg tillställas en var av de fördragsslutande staterna.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i tre exemplar den 30. december 1918.

lillä ja on sopimuksen tulkinnassa saksalaista tekstiä pidettävä ohjeellisena. Sopimus on vahvistettava ja vahvistusasiakirjat hetimmiten jetettävät talletettaviksi Ulkoasiainministeriöön Tukholmassa. Vahvistusasiakirjain tallettamisesta on laadittava pöytäkirja, josta on toimitettava varmennettu jäljennös diplomaattista tietä kullekin sopimuksen tehneelle vallalle.

Tämän vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen, ja varustaneet sen sineteillään. Laadittu kolmena kappaleena Tukholmassa 30. p:nä joulukuuta 1918.

scher Sprache abgefasst werden; für die Auslegung des Abkommens soll der deutsche Text massgebend sein. Das Abkommen soll ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden sollen im Ministerium des Auswärtigen in Stockholm sobald wie möglich hinterlegt werden. Über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden soll ein Protokoll abgefasst werden, wovon jeder der vertragschliessenden Mächte beglaubigte Abschrift auf diplomatischem Weg zugestellt wird.

Zu Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Stockholm, in dreifacher Ausfertigung, am 30. December neunzehnhundertachtzehn.

ERIC TROLLE. (L. S.)
ALEXIS GRIPENBERG. (L. S.)
R. v. FISCHER-LOSSAINEN. (L. S.)
CARL SANDGREN. (L. S.)
WILLIAM ISAKSSON. (L. S.)

* Deponeringen skedde den 28 mars 1919.

Annex A.

Allmänna tekniska bestämmelser för demolering av de militära anläggningarna på Åland.

I. Allmänna bestämmelser.

Arbetet utföres i den ordning, som vederbörande arbetsledare finner lämpligt, i erforderliga fall i samråd med den myndighet (person), som skall mottaga materiel, dock att för arbetstrupps förläggning erforderliga byggnader icke utan kontrollkommissionens medgivande må avlägsnas.

Materiel, som skall tillvaratagas, transporteras efter samråd med den mottagande myndigheten till närmaste brygga, strand eller för förstöring ej avsedd väg, där materielen upplägges och överlämnas i den mottagande myndighetens vård.

Liite A.

Yleisiä teknillisiä määräyksiä, joita Ahvenanmaalla olevien sotavarustusten hävitystöitä toimeenpantaessa on noudatettava.

I. Yleisiä määräyksiä.

Työ suoritetaan asianomaisen työnjohtajan hyväksymässä järjestyksessä, tarpeen mukaan yhteisneuvoin sen viranomaisen tahi henkilön kanssa, jolle tarvevälineitä louvutetaan. Kuitenkaan ei työvoimien majoitukseen tarvittavia rakennuksia saa ilman kontrollikomissioonin lupaa poistaa.

Ne ainekset, jotka ovat talteenotettavat, kuljetetaan asianomaisten vastaanottajain kanssa tehdyn sopimuksen mukaan lähimmälle laiturille, rannalle tai tielle, jota ei ole päätetty hävittää, missä tarveainekset pannaan varastoon ja jätetään vastaanottavien viranomaisten hoitoon.

Anlage A.

Allgemeine technische Bestimmungen für die Zerstörung der militärischen Anlagen auf Åland.

I. Allgemeine Bestimmungen.

Den Gang der Arbeiten bestimmt der betreffende Arbeitsleiter, erforderlichenfalls im Einvernehmen mit der Behörde oder Person, an die das Material abgegeben wird. Gebäude, die für Unterbringung der Arbeitskommandos nötig sind, dürfen jedoch nicht ohne Einverständnis der Kontrollkommission entfernt werden.

Das gewonnene Material wird im Einvernehmen mit der empfangenden Behörde nach der nächsten Brücke, dem Strande oder dem nächsten, nicht von der Zerstörung betroffenen Weg transportiert, woselbst es aufgestapelt und der empfangenden Behörde übergeben wird.

II. Batterier.

Pjäserna söndertagas i för transport lämpliga delar samt lossas från förankringsbultarna. Delarna numreras efter kanonernas gjutnummer. Smärre delar förpackas i lådor, tillhandahållna av den emottagande myndigheten.

Bäddningar av trä uppbrytas.

Bröstvärn, kanonplatser, ammunitionsförråd och tvärvallar i övrigt, ryggvallar, förbindelser, skyddsrum, strålkastare- och eldledningsplatser förstöras genom sprängning eller schaktning på så sätt, att batterierna bliva oanvändbara för sitt ändamål och icke kunna iståndsättas utan tidsödande arbete. Såsom ledning för sprängningarnas utförande kunna, under förutsättning av att sprängningen utföres med dynamit, följande uppgifter tjäna:

bröstvärn, å varje sida minst 3 borrhål med ett djup lika med 3/4 av värnets höjd, laddning 0·5—1·0 kg.,

kanonplats, 2—5 borrhål med djup och laddning beroende på

II. Patterit.

Tykit hajotetaan kuljetusta varten sopiviin osiin sekä irroitetaan ankkuripulteistaan, osat numeroidaan tykkien valunumeron mukaan. Pienemmät osat pannaan vastaanottavien viranomaisten varaamiin laatikkoihin.

Puuperustukset murretaan.

Rintasuojukset, tykkiasemat, ampumatarvevarastot, selkäja poikkivallat yhdyskäytävät, suojushuoneet, valonheittäjäsekä tulenjohtoasemat hävitetään räjähdyttämällä tai tasoittamalla siten, että patterit eivät aiottuun käyttöönsä enää kelpaa ja ettei niitä ilman aikaakysyvää työtä voida kuntoonsaattaa. Räjähdyksiä toimeen pantaessa, mikäli siihen käytetään dynamiittia, voidaan noudattaa seuraavia ohjeita:

rintasuojus, joka sivulle vähintäin 3 porareikää, joiden syvyys tulee olla 3/4 suojuksen korkeudesta, panos 0,5—1,0 kg;

tykkiasema, 2—5 porareikää, jolloin syvyys ja panosten suuruus riippuu perus-

II. Batterien.

Die Geschütze werden von den Bettungen losgenommen und in zum Transport geeignete Teile zerlegt. Die Teile werden numeriert nach der Fabriknummer der Geschütze. Kleinere Teile werden in Kisten verpackt, die von der empfangenden Behörde bereitzuhalten sind.

Die Holzbettungen werden abgebrochen.

Brustwehren, Geschützstände, Munitionsräume, Rücken- und Querwälle, Verbindungsgänge, Unterstände, Scheinwerfer- und Kommandostände werden durch Sprengung oder Einebnen so weit zerstört, dass die Batterien nicht ohne zeitraubende Arbeit wieder hergestellt werden können. Als Anleitung für die Ausführung der Sprengungen können unter der Voraussetzung, dass sie mit Dynamit ausgeführt werden, folgende Angaben dienen:

Brustwehren: Wenigstens drei Bohrlöcher auf jeder Seite des Geschützes mit einer Bohrtiefe von Dreiviertel der Höhe

grunden under bäddningen, laddningen i genomsnitt 2·5 kg.,

ammunitionsförråd, 2—3 borrhål för varje kammare med djup 1/2—2/3 av täckningen, laddning 0·5—1·0 kg.,

tvärvall, 1 borrhål på var fjärde meter, ammunitionsförråden inberäknade, borrhålets djup ungefär 3/4 av vallhöjden, laddning beroende på höjden 1·5—2·0 kg.,

ryggsida med en höjd av 1 m. eller därutöver spränges enligt samma grunder som tvärvall,

skyddsrummens täckningar bortspränges fullständigt, väggarna sprängas enligt samma grunder som tvärvall,

eldlednings- och strålkastarplats spränges enligt samma grunder som tvärvall,

borrhålen anbringas på effektivt avstånd från fria ytor.

tuksesta, panos keskimäärin 2,5 kg, ampumatarvevarastot, 2—3 porareikää kutakin kamaria varten, syvyys 1/2—2/3 katoksen paksuudesta, panos 0,5—1,0 kg;

poikkivallit, 1 porareikä kutakin neljää metriä kohden siihen luettuna ampumatarvevarastot; porareiän syvyys noin 3/4 vallin korkeudesta, panos riippuva korkeudesta, 1,5—2,0 kg,

1 m:n korkuinen tai korkeampi takaseinä räjähdytetään samalla tavoin kuin poikkivallit,

Suojushuoneiden peitekatteet poisräjähdytetään täydellisesti, seinät räjähdytetään samalla tavoin kuin poikkivallitukset,

tulenjohto- ja valonheittäjäasemiin sovellutetaan samat säännöt kuin poikkivallitusten räjähdyttämiseen,

Porareiät tehdään tehokkaan välimatkan päähän vapaista pinnoista.

der Brustwehr, Ladung 0,5—1,0 kg.

Geschützstände: 2—5 Bohrlöcher für je einen Geschützstand. Bohrtiefe und Ladung abhängig von dem Untergrund der Bettung, Ladung durchschnittlich 2,5 kg.

Munitionsräume: 2—3 Bohrlöcher für jede Kammer, Bohrtiefe einhalb bis zweidrittel der Deckung, Ladung 0,5—1,0 kg.

Querwälle: Ein Bohrloch auf je 4 m, einschliesslich der Munitionsräume, Bohrtiefe ungefähr dreiviertel der Wallhöhe, Ladung je nach der Höhe 1,5—2,0 kg.

Rückwärtige Wände: Mit einer Höhe von einem Meter und darüber werden nach denselben Regeln wie Querwälle gesprengt.

Die *Deckungen der Unterstände* werden vollkommen gesprengt, die Wände nach den für Querwälle geltenden Regeln.

Für *Kommando- und Scheinwerferstände* gelten dieselben Regeln wie für Querwälle.

Die Bohrlöcher sind in wirksamem Abstand von der freien Oberfläche anzubringen.

III. Kaserner och byggnader.

Kaserner rivas med varsamhet och i samråd med den mottagande myndigheten (personen). Källare, källarmurar och stensocklar sprängas.

IV. Vägar och bryggor.

Vägar förstöras genom upprivning av den hårdgjorda vägbanan och sprängning av gropar, så att vägen eller vederbörlig del av vägbredden blir för sitt ändamål oanvändbar. Härvid beräknas minor om 1·5—2 kg. på 1·2—1·5 m. djup till sådant antal, att vägen eller den del därav, som skall göras ofarbar, på var 20—40 m. upprives i hela sin bredd.

Bryggor rivas ovan vattnet, stenkistor och pålar under vattnet sprängas på lämpligt sätt eller rivas.

III. Kasarmit ja rakennukset.

Kasarmit puretaan varovasti ja yhteisneuvoin vastaanottavien viranomaisten (henkilöiden) kanssa.

Kellarit, kellarinmuurit ja kivijalat räjähdytetään.

IV. Tiet ja sillat.

Tiet hävitetään purkamalla rikki kovaksi tehty tienpinta ja räjähdyttämällä kuoppia, niin, että tie tai määrätty osa sen leveydestä ei enää kelpaa käytettäväksi. Tähän tarkoitukseen on arvioitu käytettäväksi sellainen määrä 1,5—2,0 kg painoisia miinoja 1,2—1,5 metrin syvyyteen upotettaviksi, että tie tai se osa siitä, joka on tehtävä käyttökelpaamattomaksi, tulee joka 20—40 m päästä revityksi rikki koko leveydeltään.

Silloista puretaan vedenpäällinen osa, kiviarkut ja vedenalaiset paalut räjähdytetään sopivalla tavalla tai puretaan hajalle.

III. Kasernen und Gebäude.

Die Kasernen werden unter Schonung des Materials abgebrochen im Einvernehmen mit der empfangenden Behörde oder Person. Keller, Mauern und steinerne Unterbauten werden gesprengt.

IV. Wege und Brücken.

Die Wege werden zerstört durch Aufreissen der harten Wegbahn und Sprengung von Gruben, so dass der betreffende Weg oder der zu zerstörende Teil desselben unbrauchbar wird. Hierzu werden Minen von 1,5—2,0 kg auf 1,2—1,5 m Tiefe vorgesehen in solcher Anzahl, dass der Weg oder der Teil desselben, der unbefahrbar gemacht werden soll, in seiner ganzen Breite alle 20—40 m aufgerissen wird.

Der Oberbau der Brücken wird abgebrochen. Steinsockel und Pfähle unter Wasser werden zweckentsprechend gesprengt oder abgebrochen.

V. Fältbefästningar.

Skytte-, kulsprute-, kanon- och förbindelsevärn samt ammunitions- och beredskapsrum jämnas med marken, varvid terrängens återställande sådan den varit före befästningens anläggande eftersträvas. Matjorden tillvaratages. Befolkningens önskemål tillgodoses i den mån prövas lämpligt.

Träkonstruktionerna nedtagas, varvid virket tillvaratages i den omfattning, som lämpligen kan ske.

Järntrådsnätens järntråd borttages i lämpliga längder och hoprullas.

Pålar och stommar till spanska ryttare tillvaratagas.

V. Kenttävarustukset.

Ampuma-, konekivääri-, tykki-ja yhdyssuojukset säke ampumatarve- ja varushuoneet hajotetaan maan tasalle, jolloin on pyrittävä palauttamaan maanpinta sellaiseksi kuin se oli eunen varustuksen rakentamista. Väkimulta otetaan talteen, ja väestön toivomukset otetaan harkinnan mukaan huomioon.

Puusta tehdyt rakennelaitteet puretaan, jolloin puuaineet mikäli mahdollista otetaan talteen.

Piikilanka-aitojen piikkilangat poistetaan sopivanpituisina paloina ja kääritään kokoon.

Paalut ja ristelaainekset taleenotetaan.

V. Die Feldbefestigungen.

Infanteriestellungen, Maschinengewehr- und Geschützstände, Verbindungsgänge, Munitions- und Bereitschaftsräume werden eingeebnet, wobei auzustreben ist, dass das Gelände wieder in den Zustand vor der Anlage der Befestigung versetzt wird. Nutzbare Erde ist auszusondern. Den Wünschen der Bevölkerung ist hierbei tunlichst entgegenzukommen.

Holzbauten werden niedergelegt, wobei auf die Wiederverwendbarkeit des gewonnenen Materials Rücksicht zu nehmen ist.

Von den Drahthindernissen wird der Draht in passenden Längen losgenommen und aufgerollt.

Pfähle und Gerippe der Spanischen Reiter werden aufgestapelt.

VI. Radiomateriel.

Gnistmaster nedtagas varsamt, övrig materiel, ledningstråd m. m. löstages.

VI. Radiolennätintarpeet.

Kipinämastot lasketaan varovasti alas, muut tarpeet, johdot y. m. irroitetaan.

VI. Funkentelegraphie-Material.

Die Masten werden vorsichtig umgelegt, das Material, Leitungsdrähte usw. abgenommen.

VII. Telefonledningar.

Luftledningar och undervattenskablar upprullas varsamt. Sjökabel upptages från kabelfäste i land och upprullas på av den mottagande myndigheten tillhandahållna kabelrullar. Kapning må i regel icke äga rum annat än vid skarvar och svårare bottennapp.

VII. Puhelinjohdot.

Ilmajohdot ja vedenalaiset kaapelit kääritään varovasti kokoon. Kaapelit irroitetaan maalla olevasta kaapelituestaan ja kääritään vastaanottavien viranomaisten tätä tarkoitusta varten varaamiin kaapelikeriin. Katkaisemiseen älköön turvauduttako muutoin kuin liitepaikoissa ja vaikeamman pohjaantartunnan sattuessa.

VII. Telephonleitungen.

Luftleitungen und Unterwasserkabel werden vorsichtig aufgerollt. Die Kabel werden von der Landungsstelle losgenommen und aufgerollt auf Kabeltrommeln, die von der empfangenden Behörde bereitzuhalten sind. Kabel dürfen in der Regel nicht gekappt werden, ausser bei Splissungen und bei schwererem Festhaken am Grund.

Annex B.

Instruktion för den militära kontrollkommissionen,

som jämlikt avtal mellan Sveriges, Finlands och Tysklands regeringar skall övervaka och kontrollera demoleringen av på Åland uppförda befästningar och militära anläggningar.

§ 1.

Kommissionen består av en officer från var och en av de intresserade staterna.

Ordförande är den till tjänsterangen äldste.

Varje ledamot har till sitt biträde stabspersonal, vars sammansättning bestämmes av vederbörande lands regering.

§ 2.

Kommissionen sammanträder första gången i Mariehamn på

Liite B.

Toimintaohje sotilaskontrollikomissioonia varten,

jonka Suomen, Ruotsin ja Saksan hallitusten tekemän sopimuksen mukaan on valvottava ja kontrolloitava Ahvenanmaalle rakennettujen linnoitusten ja sotilasvarustusten hävittämistä.

§ 1.

Komissiooniin kuuluu yksi upseeri kustakin asianomaisesta valtiosta.

Puheenjohtajana toimii virka-arvonsa puolesta vanhin. Kullakin jäsenellä on apunaan esikuntahenkilökunta, jonka kokoopanon määrää asianomaisen maan hallitus.

§ 2.

Komissiooni kokoontuu ensi kerran Maarianhaminassa

Anlage B.

Dienstanweisung für die militärische Kontrollkommission

zur Überwachung und Kontrolle der Zerstörung von auf Åland aufgeführten Befestigungen und militärischen Anlagen gemäss Abkommen zwischen der deutschen, finnischen und schwedischen Regierung.

§ 1.

Die Kommission besteht aus je einem Offizier von jedem der beteiligten Staaten.

Vorsitzender ist der dem Dienstrange nach Älteste. Jedes Mitglied erhält zu seiner Unterstützung Stabspersonal, dessen Zusammensetzung von der Regierung des betreffenden Landes bestimmt wird.

§ 2.

Die Kommission tritt zum erstenmal in Mariehamn zu-

kallelse av den finska regeringen så snart ske kan, sedan detta avtal ratificerats av de tre intresserade staterna, samt uppgör härvid plan för sin vidare verksamhet.

Suomen hallituksen kutsusta, heti kun kaikki kolme sopimusvaltiota ovat tämän sopimuksen vahvistaneet, ja laatii tällöin ohjelman vastaiselle toiminnalleen.

sammen auf Anforderung der finnischen Regierung baldmöglichst nach Ratifizierung dieses Abkommens durch die drei beteiligten Staaten und stellt hierbei einen Plan für ihre weitere Wirksamkeit auf.

§ 3.

Kommissionen sammanträder vidare på kallelse av ordföranden å plats, som denne bestämmer, och är ordföranden skyldig att kalla till sådant sammanträde, så snart någon av kommissionens ledamöter därom gör framställning, skolande i kallelsen till sammanträdet angivas de frågor, som föranlett detsamma.

§ 3.

Komissiooni kokoontuu edelleen puheenjohtajna kokoonkutsumaan tämän määräämään paikkaan, ja on puheenjohtaja velvollinen kokoonkutsumaan tällaisen kokouksen heti jonkun komissioonin jäsenen tehtyä siitä esityksen, jolloin kutsunnassa on mainittava ne kysymykset, jotka ovat kokoontumisen aiheuttaneet.

§ 3.

Die Kommission tritt weiterhin zusammen auf Einberufung seitens des Vorsitzenden an einem von diesem zu bestimmenden Platz. Der Vorsitzende muss die Kommission zusammenberufen, sobald ein Mitglied dies verlangt. Bei der Einberufung sind die Fragen anzugeben, die dazu Anlass gegeben haben.

§ 4.

Kommissionen åligger

att övervaka, att demoleringsarbetet utföres i enlighet med avtalet;

att, genom infordrande av uppgifter från arbetsledarna, hålla sig underrättad om arbetenas fortskridande;

att, därest kommissionen finner, att ar-

§ 4.

Komissioonin on

valvottava, että hävittämistyöt tapahtuvat sopimuksen mukaisesti,

hankkimalla tietoja työn johtajilta otettava selkoa d töitten kulusta;

tehtävä tarpeellinen ilmoitus asianomaiselle työnjohtajalle, jos komissiooni havaitsee, et-

§ 4.

Aufgaben der Kommission sind:

1.) die vertragsmässige Ausführung der Zerstörungsarbeiten zu überwachen,

2.) den Fortschritt der Arbeiten durch Einfordern von Berichten von den Arbeitsleitern zu prüfen,

3.) falls die Kom-

betena inom något demoleringsområde icke bedrivas i sådan omfattning, att desammas avslutande inom avsedd tid är sannolik, göra erforderlig framställning till vederbörande arbetsledare;

att, såväl under arbetets gång som sedan visst demoleringsarbete fullbordats, kontrollera, att detsamma utförts enligt lämnade bestämmelser, samt, om så icke skett, meddela föreskrifter angående utförandet av erforderliga efterarbeten; samt

att, sedan samtliga arbeten fullbordats, upprätta och till de fördragsslutande staternas regeringar överlämna berättelse över demoleringens verkställande.

Kommissionen äger i övrigt icke att ingripa i ledning och fördelning av arbetet samt icke heller i några den arbetande truppen berörande förhållanden.

§ 5.

För besluts fattande fordras, att kontrollkommissionens

teivät työt jollakin purkamisalueella suju niin, että ne todennäköisesti määrättynä aikana voidaan loppuunsuorittaa;

sekä töiden kuluessa että jonkun määrätyn työn tultua loppuunsuoritetuksi kontrolloitava, että ne ovat suoritetut, annettujen määräysten mukaisesti, sekä mikäli niin ei ole tapahtunut, annettava tarpeellisten jälkitöiden suorittamista koskevia määräyksiä; sekä

kun kaikki työt ovat loppuunsuoritetut laadittava ja asianomaisten valtioiden hallituksille toimitettava kertomus hävittämistöiden toimeenpanosta.

Muuten ei Komissioonin ole puututtava työnjohtoon ja jakoon eikä myöskään mihinkään työvoimaa koskeviin asioihin.

§ 5.

Päätöksen tekemiseksi on Komission kaikkien kolmen

mission findet, dass innerhalb eines Zerstörungsgebietes die Arbeiten nicht in solchem Umfang betrieben werden, dass ihre Beendigung innerhalb der vorgeschriebenen Zeit wahrscheinlich ist, bei dem betreffenden Arbeitsleiter vorstellig zu werden,

4.) während des Verlaufs der Arbeiten und nach Beendigung gewisser Abschnitte zu kontrollieren, ob die Arbeit bestimmungsgemäss ausgeführt worden ist, und, falls dies nicht der Fall ist, Vorschriften für etwa erforderliche Nacharbeiten zu erteilen,

5.) nach Beendigung aller Arbeiten einen Bericht über die Ausführung der Zerstörungen abzufassen und den Regierungen der beteiligten Mächte zu übergeben.

Im übrigen darf die Kommission nicht in die Leitung und Verteilung der Arbeit oder in die inneren Angelegenheiten der Arbeitskommandos eingreifen.

§ 5.

Zu einem rechtskräftigen Beschluss bedarf es der Anwe-

tre ledamöter äro närvarande samt att minst två av dem äro om beslutet eniga. Frågor i vilka enhälligt beslut icke uppnås, må hänskjutas till avgörande genom förhandlingar mellan regeringarna.

jäsenen läsnäolo tarpeen, sekä että vähintäin kaksi heistä on päätöksen suhteen yhtä mieltä. Kysymykset, joiden suhteen ei yksimielistä päätöstä saada aikaan, ovat jätettävät asianomaisten hallitusten välisten neuvottelujen nojalla ratkaistaviksi.

senheit aller drei Mitglieder der Kontrollkommission, von denen mindestens zwei über den Beschluss einig sein müssen. Fragen, in denen ein Beschluss sich nicht erreichen lässt, können bei den Regierungen zur Sprache gebracht und, falls nötig, auf diplomatischem Weg erledigt werden.

Vid ratifikationernas utväxling och deponering undertecknades följande protokoll:

Protokoll.

Sedan den i Stockholm den 31 december 1918 undertecknade överenskommelsen mellan Sverige, Finland och Tyskland angående demolering av på Ålandsöarna uppförda befästningar och andra militära anläggningar befunnits innehålla vissa oöverensstämmelser mellan de svenska, finska och tyska texterna, hava undertecknade därtill behörigen bemyndigade av sina respektive regeringar överenskommit om följande:

I.

Den finska texten av ovannämnda överenskommelse skall hava den förändrade lydelse som finnes återgiven i en detta protokoll åtföljande bilaga.[1]

II.

I artikeln 2 av ovannämnda överenskommelse skall i fråga om flygstationen å Eckerö i första stycket av tyska texten orden »sollen weggeschafft werden», utbytas mot orden »sollen weggeschafft oder unbrauchbar gemacht werden».

Nachdem sich herausgestellt hat, dass das in Stockholm am 30. Dezember 1918 unterzeichnete Abkommen zwischen Schweden, Finland und Deutschland über die Zerstörung von auf den Ålandsinseln angelegten Befestigungen und anderen militärischen Anlagen im schwedischen, finnischen und deutschen text gewisse Abweichungen von einander aufweist, haben die von ihren betreffenden Regierungen in gehöriger Form dazuermächtigten Vertreter Folgendes vereinbart:

I.

Der finnische Text des vorgenannten Abkommens soll den in der Anlage zu diesem Protokoll wiedergegebenen abgeänderten Wortlaut haben.

II.

Im Artikel 2 des vorgenannten Abkommens sollen in der Frage der Flugstation auf Eckerö erstes Stück des deutschen Textes die Worte »sollen weggeschafft werden» durch die Worte »sollen weggeschafft oder unbrauchbar gemacht werden» ersetzt werden.

[1] Den förändrade lydelsen av finska texten införd i själva avtalet.

III.

Detta protokoll skall hava samma kraft och verkan som om dess bestämmelser vore införda i ovannämnda överenskommelse.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivet detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i tre exemplar den 28 mars 1919.

III.

Dieses Protokoll soll dieselbe Kraft und Wirkung haben als wenn diese Bestimmungen in das vorgenannte Abkommen aufgenommen wären.

Zur Bestätigung dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Stockholm in drei Ausfertigungen am 28 März 1919.

JOH. HELLNER. (L. S.)

ALEXIS GRIPENBERG. (L. S.)

V. LUCIUS. (L. S.)

Utkom av trycket den 30 maj 1919.

Stockholm 1919. P. A. Norstedt & Söner.

341.2485
Sw 3s

1919. SVERIGES N:r 3.

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

Meddelanden om främmande makters ratifikation av och tillträde till samt uppsägning av internationella avtal m. m.

Konventionerna i Haag den 12 juni 1902 angående lösande av konflikter mellan lagar ifråga om äktenskap och angående lösande av konflikter mellan lagar och jurisdiktioner ifråga om skillnad i äktenskap och ständig skillnad till säng och säte hava uppsagts av Belgien; och komma således dessa konventioner att från och med den 1 juni 1919 upphöra att för Belgiens del hava gällande kraft.

Andra fredskonferensens i Haag konventioner hava ratificerats av Brasiliens förenta stater samt tillträtts av Liberia, Kina och Finland, för Finlands del med undantag av konvention XII.

Utkom av trycket den 30 maj 1919.

Stockholm 1919. P. A. Norstedt & Söner. 193184

Rättelseblad.

341.2485
Sw3s

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 4.

Deklaration med Danmark och Norge angående transitering av utvisade utlänningar. Stockholm den 28 maj 1919.

Deklaration.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina respektive regeringar, hava gemensamt överenskommit om följande deklaration:

ART. 1.

Utvisas utländsk undersåte från något av de tre skandinaviska länderna, äro myndigheterna i annat av sagda länder, genom vilket den utvisade måste passera eller, i händelse den utvisade måste passera genom båda de övriga länderna, båda dessa länders myndigheter, pliktiga att mottaga den utvisade och medverka till hans vidarebefordran.

För att dylik skyldighet skall föreligga förutsättes dock visshet därom, att den utvisade kan föras ut ur det land, där han mottagits, d. v. s. dels att kommunikations-

Deklaration.

Undertegnede af vore respektive Regeringer dertil behørig Befuldmægtigede er kommet overens om følgende Deklaration:

ART. 1.

Saafremt en udenlandsk Undersaat, der udvises fra et af de tre skandinaviske Lande, skal føres igennem et af de andre Lande eller gennem dem begge, er Myndighederne i dette eller disse forpligtede til at modtage den udviste og medvirke til hans Videretransport.

Det er dog en Forudsætning for en saadan Forpligtelse, at den udviste kan bringes ud af det paagældende Land, naar han er modtaget der, d. v. s. dels at der foreligger Mulighed for Befordring derfra, dels at der ikke møder nogen Hindring fra Myn-

Deklaration.

Undertegnede, som ha behörig fullmakt dertil fra sine respektive regjeringer, er kommet overens om följande deklarasjon:

ART. 1.

Når en utenlandsk undersått utvises fra et av de tre skandinaviske land, er myndighetene i det annet av de nevnte land, hvorigjennem den utviste må passere, eller om den utviste må passere gjennem begge de andre land, begge disse lands myndigheter pliktige til å motta den utviste og medvirke til hans videre befordring.

Forat saadan plikt skal foreligge, forutsettes det dog, at der foreligger visshet for, at den utviste kan føres ut av det land, hvor han blir mottatt d. v. s. både at kommunikasjonsmiddel

möjlighet förefinnes, dels ock att hinder ej möter från myndighet i det land, dit den utvisade skall vidarebefordras.

Uppkomma icke desto mindre, sedan den utvisade inkommit i land, genom vilket han måste passera, av någon anledning hinder mot hans vidarebefordran, skall det land, varifrån han utvisats, vara pliktigt att åter mottaga den utvisade.

ART. 2.

Den utvisade skall vara åtföljd av polisman från det utvisande landet, vilken skall innehava förpassning, utfärdad av vederbörande polismyndighet och innehållande den utvisades fullständiga namn och signalement, även som uppgift om hans levnadsomständigheter och nationalitet samt om utvisningsbeslutet. Förpassningen skall jämväl vara försedd med intyg därom, att den utvisade kommer att mottagas i det land, dit han är avsedd att slutligen vidarebefordras, vilket intyg skall vara utfärdat av sagda lands diplomatiska representant i

dighedernes Side i det Land, hvortil den udviste skal viderebefordres.

Skulde der ikke des mindre, efter at den udviste er kommet ind i det Land, gennem hvilket han skal passere, af en eller anden Grund opstaa Hindringer for hans Videretransport, skal det Land, hvorfra han blev udvist, være forpligtet til paany at modtage ham.

ART. 2.

Den udviste skal være ledsaget af en Politifunktionær fra Udvisningslandet, som skal være i Besiddelse af en Følgeskrivelse, udfærdiget af vedkommende Politimyndighed og indeholdende den udvistes fuldstændige Navn og Signalement, tillige med Oplysning om hans respektive Forhold og Nationalitet samt om Udvisningsdekretet. Følgeskrivelsen skal endvidere være forsynet med Attestation om, at den udviste vil blive modtaget i det Land, hvortil det er Hensigten tilsidst at bringe ham, hvilken Attestation skal udstedes af dette Lands diplomatiske

forefinnes og at det ikke hindres av myndighetene i det land, hvortil den utviste skal viderebefordres.

Opstår ikke desto mindre, efterat den utviste er kommet inn i det land, hvorigjennem han må passere, av nogen grunn hinring mot hans videre befordring, skal det land, hvorifra han er utvist, være pliktig til atter å ta imot den utviste.

ART. 2.

Den utviste skal være ledsaget av en polititjenestemann fra utvisningslandet, som skal medbringe følgebrev, utferdiget av vedkommende politimyndighet og inneholdende den utvistes fulle navn og signalement samt oplysning om hans livsforhold og nasjonalitet og om utvisningsbeslutningen. Følgebrevet skal ennvidere være forsynt med bevidnelse om, at den utviste vil bli mottatt i det land, hvortil han skal endelig viderebefordres, hvilken bevidnelse skal være utferdiget av dette lands diplomatiske representant i utvisningslandet.

det utvisande landet.

Då nämnda handlingar behörigen företes, skola gällande passföreskrifter icke komma i tillämpning.

Repræsentant i Udvisningslandet.

Naar et saadant Dokument i behørig Stand forevises, skal de gældende Pasbestemmelser ikke bringes til Anvendelse.

Når disse dokumenter behörig förevises, skal de gjeldende passforskrifter ikke komme til anvendelse.

ART. 3.

Den utvisade skall åtföljas av polisman från det utvisande landet till den ort, där han omhändertages av polismyndighet i det land, genom vilket han först måste passera. Dylika orter äro för Danmark Köpenhamn, för Norge Fredrikshald, Kongsvinger, Trondhjem och Narvik samt för Sverige Malmö samt Ed, Charlottenberg, Järpen och Kiruna.

I händelse person, som utvisats från ett av de skandinaviska länderna, skall passera genom båda de övriga länderna, skall den utvisade efter omhändertagandet av polismyndighet i det land, varigenom han först måste passera, åtföljas av polisman från detta land till den ort, där han omhändertages av polismyndighet i det andra landet.

ART. 3.

Den udviste skal ledsages af en Politifunktionær fra Udvisningslandet til det Sted, hvor han kan overtages af Politimyndighederne i det Land, gennem hvilket han først skal passere. Disse Steder er i Danmark Køpenhavn, i Norge Frederikshald, Kongsvinger, Trondhjem og Narvik og i Sverige Malmø, Ed, Charlottenberg, Järpen og Kiruna.

Saafremt en Person, som er udvist fra et af de skandinaviske Lande, skal passere gennem begge de andre Lande, skal den udviste, efter at være overtaget af Politimyndighederne i det Land, hvorigennem han først skal passere, ledsages af en Politifunktionær fra dette Land til det Sted, hvor han overtages af Politimyndighederne i det andet Land.

ART 3.

Den utviste skal ledsages av en polititjenestemann fra utvisningslandet til det sted, hvor han mottages av politimyndigheten i det land, hvorigjennem han først må passere. Disse steder er for Danmark Kjöbenhavn, for Norge Fredrikshald, Kongsvinger, Trondhjem og Narvik samt for Sverige Malmö samt Ed, Charlottenberg, Järpen og Kiruna.

Hvis en person, som er utvist fra et av de skandinaviske land, skal passere gjennem begge de andre land, skal den utviste efter mottagelsen av vedkommende politimyndighet i det land, hvorigjennem han først må passere, ledsages av en polititjenestemann fra dette land til det sted, hvor han mottages av vedkommende politimyndigdighet i det annet land.

ART. 4.

Underrättelse om utvisningen skall minst en vecka innan den utvisade anländer till land, genom vilket han skall passera, meddelas polismyndigheten i den ort, där den utvisade enligt vad ovan sagts är avsedd att av sagda lands polismyndighet omhändertagas.

I fråga om utvisade, vilka skola översändas från Danmark till Sverige eller Norge eller från Sverige eller Norge till Danmark må i brådskande fall dylik underrättelse kunna meddelas inom kortare tid, dock minst en dag förut.

ART. 4

Om Udvisningen skal der mindst een Uge, inden den udviste ankommer til det Land, gennem hvilket han skal passere, ske Meddelelse til Politimyndighederne paa det Sted, hvor den udviste ifølge Bestemmelserne i Art. 3 skal modtages af dette Lands Politimyndigheder.

Hvis den udviste skal sendes fra Danmark til Sverige eller Norge eller fra Sverige eller Norge til Danmark, skal i paatrængende Tilfælde saadan Meddelelse kunne ske med kortere Varsel, dog ikke under een Dag.

ART. 4.

Underretning om utvisningen skal minst en uke, för den utviste kommer til det land, hvorigjennem han skal passere, meddeles politimyndigheten på det sted, hvor den utviste overensstemmende med det ovenanförte er bestemt å skulle mottages av det nevnte lands politimyndighet.

Hvis den utviste skal sendes fra Danmark til Sverige eller Norge eller fra Norge eller Sverige til Danmark, skal i påtrengende tilfelle sådan underretning kunne meddeles innen kortere tid, dog minst en dag för.

ART. 5.

Vid den utvisades avlämnande till polismyndighet i land, som han skall passera, skall jämväl förpassningen överlämnas, varvid densamma skall av den avlämnande polismannen förses med intyg om den utvisades avlämnande. Ett intyg därom skall likaledes utfärdas av den mottagande polismyndig-

ART. 5.

Naar den udviste afleveres til Politimyndighederne i det Land, hvorigennem han skal passere, skal tillige Følgeskrivelsen afleveres, idet disse samtidig af den afleverende Politifunktionær forsynes med Attestation om Afleveringen af den udviste. En Attestation herom skal ligeledes udfærdiges af

ART. 5.

Ved den utvistes overlevering til vedkommende politimyndighet i land, som han skal passere, skal også följebrevet overlevereres, hvorved det av den avleverende polititjenestemann skal forsynes med bevidnelse om den utvistes overlevering. Vidnesbyrd derom skal likeledes utferdiges av den motta-

heten och tillställas den avlämnande polismannen.

den modtagende Politimyndighed og tilstilles den afleverende Politifunktionær.

gende politimyndighet og tilstilles den avleverende polititjenestemann.

ART. 6.

Kostnaderna för transporten, i den del densamma ombesörjes av myndigheterna i land, varigenom den utvisade passerar, skola förskotteras av sagda land och sedermera återgäldas av det utvisande landet.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna deklaration och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i tre exemplar.

Stockholm, den 28 maj 1919.

ART. 6.

Omkostningerne ved den Del af Transporten, der besørges af Myndighederne i det Land, hvorigennem den udviste passerer, skal forskudsvis udredes af dette Land og senere refunderes af Udvisningslandet.

Til Bekræftelse heraf har de Befuldmægtigede underskrevet denne Deklaration og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i 3 Eksemplarer.

Stockholm, den 28 maj 1919.

ART. 6.

Omkostningene ved transporten skal for den del den besörges av myndighetene i det land, hvorigjennem den utviste passerer, forskudsvis utredes av dette land og senere refunderes av utvisningslandet.

Til bekreftelse herav har undertegnede underskrevet denne deklarasjon og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Stockholm i tre eksemplarer.

Stockholm, den 28 maj 1919.

JOH. HELLNER.
(L. S.)

O. C. SCAVENIUS.
(L. S.)

F. HAGERUP.
(L. S.)

Utkom av trycket den 21 juni 1919.

Stockholm 1919. P. A. Norstedt & Söner. 192887

341.2485
Sw3s

N:o 5.

Konvention mellan Sverige och Norge angående flyttlapparnas rätt till renbetning. Kristiania den 5 febr. 1919.

(Ratificerad av Sverige den 27 maj 1919.)

Konvention

mellan Sverige och Norge angående flyttlapparnas rätt till renbetning.

Sedan genom en den 8 april 1913 avslutad konvention, som ratificerats i Sverige den 9 och i Norge den 15 maj samma år, överenskommits bland annat följande:

»I anslutning till art. 3 av konventionen den 26 oktober 1905 angående flyttlapparnas rätt till renbete m. m. öppnas förhandlingar mellan Sverige och Norge om revision av de mellan rikena härutinnan gällande bestämmelser, i syfte att för längre tid framåt fastställa en för bägge rikena tillfredsställande ordning; och förbinda sig de höga fördragsslutande parterna att inom en månad efter ratificerandet av detta avtal utse tre delegerade från vardera sidan att efter överläggning sinsemellan till sina regeringar avgiva förslag till de bestämmelser, som böra i ämnet bliva gällande»,

och delegerade från ömse sidor blivit utsedda, vilka — efter att med bägge regeringarnas samtycke hava låtit anställa omfattande

Konvention

mellem Norge og Sverige angaaende flytlappenes adgang til renbeitning.

Efterat det ved konvention av 8 april 1913, ratifisert i Norge 15 mai og i Sverige 9 mai samme aar, var blit bestemt blandt andet følgende:

»I henhold til art. 3 i konventionen av 26 oktober 1905 om flytlappenes ret til renbeite m. m. aapnes forhandlinger mellem Norge og Sverige om revision av de mellem rikene herom gjældende bestemmelser i det øiemed at fastsætte for en længere fremtid en for begge riker tilfredsstillende ordning; og de høie kontraherende parter forpligter sig til inden en maaned efter ratifikationen av nærværende avtale at utse tre delegerte fra hver side til efter forhandling sig imellem til sine regjeringer at avgi forslag til de bestemmelser, som bør bli gjeldende i emnet»,

og der fra begge sider var blit opnævnt delegerte, som — efter med begge regjeringers samtykke at ha latt anstille omfattende lo-

lokala undersökningar och efter slutförande av sina inbördes förhandlingar — till sina regeringar avgivit ett förslag till överenskommelse om bestämmelser angående svenska flyttlappars rätt till renbetning i Norge och norska flyttlappars rätt till renbetning i Sverige,

hava Hans Maj:t Konungen av Sverige och Hans Maj:t Konungen av Norge beslutit att ingå en konvention i ämnet samt för sådant ändamål till Sine fullmäktige utsett:

Hans Maj:t Konungen av Sverige:
Sin envoyé extraordinarie och ministre plénipotentiaire hos Hans Maj:t Konungen av Norge friherre Sten Gustaf Fredrik Troil Ramel,

Hans Maj:t Konungen av Norge:
Sin utrikesminister Nils Claus Ihlen.

Efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, hava dessa fullmäktige överenskommit om följande konvention:

FÖRSTA AVDELNINGEN.

Svenska lappars rätt till renbetning i Norge.

I. Troms fylke och vissa angränsande trakter.

Betesområdet i fylket.

1 §.

I Troms fylke må betning av svenska renar äga rum allenast inom ett område med följande gränser:

kale undersøkelser og efter at ha forhandlet sig imellem har avgit til sine regjeringer et forslag til overenskomst om bestemmelser angaaende svenske flytlappers adgang til renbeitning i Norge og norske flytlappers adgang til renbeitning i Sverige,

har Hans Majestæt Norges Konge og Hans Majestæt Kongen av Sverige besluttet at indgaa en konvention i emnet og i det øiemed opnævnt til sine befuldmægtigede:

Hans Majestæt Norges Konge:
Sin utenriksminister Nils Claus Ihlen,

Hans Majestæt Kongen av Sverige:
Sin envoyé extraordinaire og ministre plénipotentiaire hos Hans Maj:t Norges Konge friherre Sten Gustaf Fredrik Troil Ramel.

Efter at ha utvekslet sine fuldmagter, som blev fundet i god og behørig form, er disse befuldmægtigede kommet overens om følgende konvention:

FØRSTE AVDELNING.

Svenske lappers adgang til renbeitning i Norge.

I. Troms fylke og visse tilgrænsende trakter.

Beiteområdet i fylket.

§ 1.

I Troms fylke maa svensk renbeitning alene foregaa i et omraade med følgende grænser:

en rät linje från riksröset n:r 302 till Mandalselvens översta källsjö, därifrån nämnda älv till det ställe, där den skäres av gränsen för det sammanhängande vegetationsfria området (impedimentområdet) omkring Mandalen, sagda gräns i dess sträckning på västra sidan av Mandalen till Kjerringdalselven, denna älv och Mandalselven till dess utlopp i Kaafjorden, vidare Kaafjorden, Lyngenfjorden, Ulfsfjorden, Grötsundet, Tromsösundet och Balsfjorden till Höleelvens mynning, vidare denna älv och Storvandet till sjöns södra ända och därifrån en rät linje till Lillevandets norra ända, denna sjö och bäcken, som därifrån rinner till Svensborgelven, denna älv, Fjeldfröskvandet till dess östligaste bukt en kilometer söder om gården Österli, lägsta sträckningen i Österliskaret till Skarbækkens utflöde i Tamokelven, denna älv till Maalselven, denna älv till Andselvens mynning, denna älv och Andsvandet till dettas västra ända, landsvägen till gården Sæterli och vidare den bäck, som rinner förbi samma gård, fram till Tömmerelven, denna älv, Reisvandet, Reisenfjorden till Sköelvens mynning, sagda älv och Skövandet, därifrån Salangseidets lägsta sträckning till Rörelvens sammanflöde med Grönlielven, sistnämnda älv, Rörvandet (Röyrbakvatnet), Löksebotnelven, Löksefjorden, Salangen och Sagfjorden till Sagelvens mynning, vidare den nya landsvägen över Lavangseidet till Aa vid Lavangen, denna fjord, Astafjorden, Gratangen och Gratangsbotn till Storelvens mynning, denna älv och Mellemvaselven till Storvandet (Övrevand), denna sjö till dess sydöstra bukt;

En ret linje fra riksrøs nr. 302 til Mandalselvens øverste kildesjø, derfra nævnte elv til det sted, hvor denne skjæres av grænsen for det sammenhængende vegetationsfrie omraade (impedimentomraadet) omkring Mandalen, nævnte grænse paa vestsiden av Mandalen indtil Kjerringdalselven, denne elv og Mandalselven indtil utløpet i Kaafjorden, videre Kaafjorden, Lyngenfjorden, Ulfsfjorden, Grøtsundet, Tromsøsundet og Balsfjorden indtil Høleelvens munding, videre denne elv og Storvandet til dettes søndre ende og derfra en ret linje til Lillevandets nordre ende, detta vand og bækken, som derfra rinder ut i Svensborgelven, denne elv, Fjeldfrøskvandet til dets østligste bugt en kilometer søndenfor gaarden Østerli, laveste sænkning i Østerliskaret til Skarbækkens utløp i Tamokelven, denne elv til Maalselven, denne elv til Andselvens munding, denne elv og Andsvandet til dettes vestre ende, landeveien til gaarden Sæterli og videre den bæk, som rinder forbi nævnte gaard, frem til Tømmerelven, denne elv, Reisvandet, Reisenfjorden til Skøelvens munding, denne elv og Skøvandet, derfra Salangseidets laveste sænkning til Rørelvens sammenløp med Grønlielven, denne elv, Rørvandet (Røyrbakvatnet), Løksebotnelven, Løksefjorden, Salangen og Sagfjorden til Sagelvens munding; videre den nye landevei over Lavangseidet til Aa ved Lavangen, denne fjord, Astafjorden, Gratangen og Gratangsbotn til Storelvens munding, denne elv og Mellemvaselven til Storvandet (Øvrevand), dette vand til dets sydøstre bugt, derfra en ret linje til et punkt i grænsen mel-

därifrån en rät linje till en punkt på gränsen mellan Nordlands och Troms fylken, belägen två kilometer väster om Ročmes topp, nämnda fylkesgräns till riksgränsen vid riksröset n:r 268 samt riksgränsen till riksröset n:r 302.

Trakter, som skola begagnas i samband med vissa delar av betesområdet i fylket.

2 §.

I samband med det i 1 § beskrivna betesområde skola, på sätt i 4 § närmare bestämmes, följande trakter begagnas till renbetning:

a) en trakt i Ankenes härad i Nordlands fylke med följande gränser:

gränsen mellan Nordlands och Troms fylken från riksröset n:r 268 till en punkt belägen en kilometer öster om Græsvatnets östra strand, därifrån en rät linje till Bukkefjellets högsta topp (1,146), en linje rakt i söder tvärs över Bukkedalen till fjällstupet på dalens södra sida, fjällstupet väster- och söderut förbi Storebalaks topp (763) till Lillebalaks topp (572), därifrån en rät linje över sydvästra ändan av Nedre Jernvand till Haugfjellets stup, därifrån detta fjällstup mot väster samt Store Haugfjellets och Raubergets stup mot väster och söder och vidare Trangdalsfjellets västra, södra och östra stup fram till den strax i nordväst om Norddalsbron belägna sjön (433), därifrån en rät linje till norra ändan av den mellan Björnefjells station och Björnefjellet belägna sjön (464), denna sjö till dess sydöstra ända, vidare en rät linje till den punkt på riks-

lem Nordland og Troms fylker, beliggende to kilometer vest for Ročmes top, nævnte fylkesgrænse til riksgrænsen ved riksrøs nr. 268 samt riksgrænsen til riksrøs nr. 302.

Trakter, som skal benyttes i forbindelse med visse deler av beiteomraadet i fylket.

§ 2.

I forbindelse med det i § 1 beskrevne beiteomraade skal benyttes til renbeitning nedenfor anførte trakter paa saadan maate, som nærmere angives i § 4:

a. En trakt i Ankenes herred i Nordland fylke med følgende grænser:

Grænsen mellem Nordland og Troms fylker fra riksrøs nr. 268 til et punkt beliggende en kilometer østenfor Græsvatnets østre strand, derfra en ret linje til Bukkefjellets høieste top (1146), en linje ret mot syd tvers over Bukkedalen til fjeldstupet paa dalens søndre side, fjeldstupet vest- og sydover forbi Storebalaks top (763) til Lillebalaks top (572), derfra en ret linje over Nedre Jernvands sydvestre ende til Haugfjellets stup, derfra dette fjeldstup mot vest og Store Haugfjellets og Raubergets stup mot vest og syd og videre Trangdalsfjellets vestre, søndre og østre stup frem til vandet (433) straks nordvest for Norddalsbroen, derfra en ret linje til nordre ende av vandet (464) mellem Bjørnefjell station og Bjørnefjellet, dette vand til dets sydøstre ende, videre en ret linje til det punkt paa riksgrænsen, hvor denne skjæres av den bæk, som

gränsen, där denna skäres av den bäck som från väster infaller i Vassijaure samt riksgränsen till riksröset n:r 268;

b) en trakt i Ankenes härad med följande gränser:

räta linjer från en punkt på gränsen mellan Nordlands och Troms fylken, belägen två kilometer väster om Ročmes topp, till Örnfjellets högsta topp (676), över Læigasvatnet till utloppet för den tjärn, som ligger omedelbart öster om nämnda sjö, och till en punkt på omförmälda fylkesgräns, belägen en kilometer väster om Græsvatnets västra strand, samt fylkesgränsen till ovannämnda punkt två kilometer väster om Ročmes topp;

c) en trakt i Karesuando socken i Sverige, här benämnd Peldsa, med följande gränser:

en rät linje från riksröset n:r 293 till Nirjijokks och Kummajokis sammanflöde, därifrån sistnämnda älv och Kummajärvi till riksröset n:r 289 samt vidare riksgränsen till riksröset n:r 293;

d) en trakt i Karesuando socken, här benämnd norra Salmijärvi, med följande gränser:

Rostojaure från riksröset n:r 287 till utloppet av den från Åmakvardo kommande bäcken, därifrån räta linjer till den med höjdsiffran 809,4 betecknade fjälltoppen, till den punkt, där den från sjön med höjdsiffran 883,3 rinnande bäcken utfaller i Jukkijoki, och till Salmijokis östligaste krök, vidare sistnämnda älv samt Ala Salmijärvi och Yli Salmijärvi till riksröset n:r 285 samt därifrån riksgränsen till riksröset n:r 287;

e) en trakt i Karesuando socken, här benämnd södra Salmijärvi, med följande gränser:

fra vest rinder ut i Vassijaure, samt riksgrænsen til riksrøs nr. 268.

b. En trakt i Ankenes herred med følgende grænser:

Rette linjer fra et punkt i grænsen mellem Nordland og Troms fylker, beliggende to kilometer vest for Ročmes top, til Ørnfjellets høieste top (676), over Læigasvatnet til utløpet av det tjern, som ligger umiddelbart østenfor nævnte vand, og til et punkt i nævnte fylkesgrænse, beliggende en kilometer vestenfor Græsvatnets vestre strand, samt fylkesgrænsen til ovennævnte punkt to kilometer vest for Ročmes top.

c. En trakt i Karesuando sogn i Sverige, her benævnt Peldsa, med følgende grænser:

En ret linje fra riksrøs nr. 293 til Nirjijokks og Kummajokis sammenløp, derfra sidstnævnte elv og Kummajärvi til riksrøs nr. 289 og videre riksgrænsen til riksrøs nr. 293.

d. En trakt i Karesuando sogn, her benævnt Norra Salmijärvi, med følgende grænser:

Rostojaure fra riksrøs nr. 287 til utløpet av bækken fra Åmakvardo, derfra rette linjer til den med høidetallet 809,4 avmerkede fjeldtop, til det sted, hvor bækken fra den med høidetallet 883,3 betegnede indsjø falder ut i Jukkijoki, og til Salmijokis østligste krok, videre sidstnævnte elv samt Ala Salmijärvi og Yli Salmijärvi til riksrøs nr. 285 og derfra riksgrænsen til riksrøs nr. 287.

e. En trakt i Karesuando sogn, her benævnt Södra Salmijärvi, med følgende grænser:

Yli Salmijärvi och Ala Salmijärvi från riksröset n:r 285 samt Salmijoki till dess sammanflöde med Korvijoki, denna älv, Sinnukkalompolo och Korvijärvi till riksröset n:r 284 samt därifrån riksgränsen till riksröset n:r 285;

f) en trakt i Jukkasjärvi socken i Sverige, här benämnd Torneträsk, med följande gränser:

en rät linje från riksröset n:r 277 till Tuoptijokks utflöde i Torneträsk, denna sjö till Pålnovikens innersta bukt och därifrån en rät linje till riksröset n:r 272 samt vidare riksgränsen till riksröset n:r 277;

g) en trakt i Jukkasjärvi socken, här benämnd Njuorajaure, med följande gränser:

en rät linje från riksröset n:r 272 till Pålnovikens innersta bukt, vidare Torneträsk, Njuorajokk, Vuolle Njuorajaure och Paijeb Njuorajaure till riksgränsen två kilometer söder om riksröset n:r 267 och därifrån riksgränsen till riksröset n:r 272.

Yli Salmijärvi og Ala Salmijärvi fra riksrøs nr. 285 og Salmijoki til denne elvs sammenløp med Korvijoki, denne elv, Sinnukkalompolo og Korvijärvi til riksrøs nr. 284 og derfra riksgrænsen til riksrøs nr. 285.

f. En trakt i Jukkasjärvi sogn i Sverige, her benævnt Torneträsk, med følgende grænser:

En ret linje fra riksrøs nr. 277 til Tuoptijokks utløp i Torneträsk, denne sjø til Pålnovikens inderste bugt og derfra en ret linje til riksrøs nr. 272 samt videre riksgrænsen til riksrøs nr. 277.

g. En trakt i Jukkasjärvi sogn, her benævnt Njuorajaure, med følgende grænser:

En ret linje fra riksrøs nr. 272 til Pålnovikens inderste bugt, videre Torneträsk, Njuorajokk, Vuolle Njuorajaure og Paijeb Njuorajaure til riksgrænsen to kilometer søndenfor riksrøs nr. 267 og derfra riksgrænsen til riksrøs nr. 272.

Från vilka lappbyar inflyttning kan försiggå.

3 §.

Rätt att inflytta med renar i de i 1 och 2 §§ beskrivna områden tillkommer allenast lappar från Könkämä, Lainiovuoma, Sarivuoma och Talma lappbyar.

Fra hvilke lappebyer indflytning kan foregaa.

§ 3.

Adgang til at indflytte med ren i de i §§ 1 og 2 nævnte omraader tilkommer alene lapper fra Könkämä, Lainiovuoma, Sarivuoma og Talma lappebyer.

Renantal. Betestid. Renbetesdistrikt.

4 §.

I förenämnda betesområden må ej inkomma mera än sammanlagt 39,000 renar, häri icke inbegripna kalvar, som födas under inflytt-

Renantal. Beitetid. Renbeitedistrikter.

§ 4.

I ovennævnte beiteomraader maa ikke komme ind flere end ialt 39 000 ren, heri ikke medregnet kalver, som fødes i indflyt-

ningsåret. Av detta antal beräknas 4,200 kunna finna bete i de i 2 § c)—g) omförmälda områden i Sverige.

Av nämnda 39,000 renar må 16,000 beta i de i 1 § och 2 § a) beskrivna områden under tiden från och med den 1 maj till och med den 14 juni. De övriga 23,000 må icke inkomma före den 15 juni. Samtliga renarna skola vara bortförda från norskt område före utgången av september.

5 §.

De i 1 § samt 2 § a) och b) beskrivna betesområden indelas i följande renbetesdistrikt med de gränser som nedan omförmälas. I varje särskilt distrikt må icke inkomma flera renar än i förevarande § angives.

A. För vårtiden, vilken där ej annat särskilt stadgas, räknas från och med den 1 maj till och med den 14 juni (vårdistrikt).

Helligskogen.

Gränser: En rät linje från riksröset n:r 302 till Mandalselvens översta källsjö, därifrån nämnda älv till det ställe, där den skäres av gränsen för det sammanhängande vegetationsfria området (impedimentområdet) omkring Mandalen, sagda gräns i dess sträckning på västra sidan av Mandalen till Kjerringdalselven, denna älv och Mandalselven till dess utlopp i Kaafjorden, vidare denna fjord och Lyngenfjorden till Skibotnelvens mynning, nämnda älv till mynningen av Didnojokka, denna älv till dess utlopp ur Didnojavrre, därifrån en rät linje till riksröset n:r 301 samt riksgränsen till riksröset n:r 302.

Högsta renantal: 1,700.

ningsaaret. Av dette antal er 4 200 beregnet at kunne finde beite i de i § 2 litr. c—g nævnte omraader i Sverige.

Av ovennævnte 39 000 ren kan 16 000 komme ind i de i § 1 og § 2 litr. a beskrevne omraader i tiden fra og med 1 mai til og med 14 juni. De øvrige 23 000 ren maa ikke komme ind før den 15 juni. Samtlige ren maa være bortført fra norsk omraade før utgangen av september.

§ 5.

De i § 1 og § 2 litr. a og b beskrevne omraader inddeles i følgende renbeitedistrikter med grænser som nedenfor angives. I hvert distrikt maa ikke indkomme flere ren end i denne § anføres.

A. For vaartiden, som, hvor ikke andet angives, regnes fra og med 1 mai til og med 14 juni (vaardistrikter).

Helligskogen.

Grænser: En ret linje fra riksrøs nr. 302 til Mandalselvens øverste kildesjø, derfra nævnte elv til det sted, hvor den skjæres av grænsen for det sammenhængende vegetationsfrie omraade (impedimentomraadet) omkring Mandalen, nævnte grænse paa vestsiden av Mandalen indtil Kjerringdalselven, denne elv og Mandalselven indtil utløpet i Kaafjorden, videre denne fjord og Lyngenfjorden til Skibotnelvens munding, denne elv til mundingen av Didnojokka, denne elv til dens utløp av Didnojavrre, derfra en ret linje til riksrøs nr. 301 og riksgrænsen til riksrøs nr. 302.

Høieste renantal: 1 700.

Rieppe.

Gränser: En rät linje från riksröset n:r 301 till Didnojokkas utlopp ur Didnojavrre, Didnojokka, Skibotnelven till Lavkkajokkas (Loakkajokkas) mynning, sistnämnda älv och Lavkajavrre (Loakkajavrre) till dess sydvästra ända, därifrån räta linjer till Reppovarres högsta topp, Saloraššas högsta topp och över Goallaroaivves topp till riksgränsen samt denna gräns till riksröset n:r 301.

Högsta renantal: 700.

Horsnesfjellet.

Gränser: Räta linjer från Nuorttavuovddevarres (Nuortavuovddes) högsta topp till Falsnesfjellets högsta topp och till den punkt vid Storfjordens strand, där rågången mellan gårdarna n:r 46 Falsnes och n:r 47 Bentsjord stöter till fjorden, vidare denna fjord till rågången mellan gårdarna n:r 51 Berg och n:r 52 Hatten samt därifrån räta linjer till Hattefjellets högsta topp och Nuorttavuoddevarres högsta topp.

Högsta renantal: 150.

Markusfjellet.

Gränser: Räta linjer från riksgränsen vid Goallaroaivve till Saloraššas högsta topp, Reppovarres högsta topp, sydvästra ändan av Lavkkajavrre (Loakkajavrre), högsta topparna på Vesegasvarre, Nuortavuovddevarre och Hattefjellet samt den punkt vid Storfjordens strand, där rågången mellan gårdarna n:r 51 Berg och n:r 52 Hatten stöter till densamma, Storfjorden till mynningen av Storfjordelven (Lyngselven, Signalelven), denna älv och Paraselven till den nedersta av de två sjöar, från vilka sistnämnda älv

Rieppe.

Grænser: En ret linje fra riksrøs nr. 301 til Didnojokkas utløp av Didnojavrre, Didnojokka, Skibotnelven til Lavkkajokkas (Loakkajokkas) munding, denne elv og Lavkkajavrre (Loakkajavrre) til dettes sydvestre ende, derfra rette linjer til Reppovarres høieste top, Saloraššas høieste top og over Goallaroaivves top til riksgrænsen samt riksgrænsen til riksrøs nr. 301.

Høieste renantal: 700.

Horsnesfjellet.

Grænser: Rette linjer fra Nuorttavuovddevarres (Nuortavuovddes) høieste top til Falsnesfjellets høieste top og til Storfjorden ved eiendomsgrænsen mellem g. nr. 46 Falsnes og g. nr. 47 Bentsjord, videre denne fjord til eiendomsgrænsen mellem g. nr. 51 Berg og g. nr. 52 Hatten og derfra rette linjer til Hattefjellets høieste top og til Nuorttavuovddevarres høieste top.

Høieste renantal: 150.

Markusfjellet.

Grænser: Rette linjer fra riksgrænsen ved Goallaroaivve til Saloraššas høieste top, Reppovarres høieste top, Lavkkajavrres (Loakkajavrres) sydvestre ende, de høieste topper paa Vesegasvarre, Nuorttavuovddevarre og Hattefjellet samt Storfjordens strand ved eiendomsgrænsen mellem g. nr. 51 Berg og g. nr. 52 Hatten, Storfjorden til mundingen av Storfjordelven (Lyngselven, Signalelven), denne elv og Paraselven til det nederste av de to vand, hvorfra Paraselven kommer, derfra en ret linje til riksrøs nr. 293 paa

kommer, därifrån en rät linje till riksröset n:r 293 på Gapovarre samt riksgränsen till Goallaroaivve.

Högsta renantal: 500.

Lyngsdalen.

Gränser: Storfjorden från mynningen av Storfjordelven till Lyngenfjorden, denna fjord till landsvägen över Lyngseidet, denna väg till Kjoselvens krök, Kjoselven, Kjosen, Ulfsfjorden, Sörfjorden till en punkt på stranden under Skarvknausen en kilometer söder om gården Holmebugt, därifrån en rät linje till Balgesvarres högsta topp, vidare gränsen mellan Sörfjords och Lyngens härader till Biellogaisses högsta topp, därifrån räta linjer till Davgelækkes topp och övre ändan av rågången mellan gårdarna Sommersæt och Mælen, nämnda rågång ned till Storfjordelven och denna älv till Storfjorden.

Högsta renantal: 350.

Rendalen.

Gränser: Lyngenfjorden norrut från landsvägen över Lyngseidet, Ulfsfjorden, Kjosen, Kjoselven till dess krök vid ovannämnda landsväg och denna väg till Lyngenfjorden.

Högsta renantal: 150.

Lakselvdalen.

Gränser: Rågången mellan gårdarna Sommersæt och Mælen från den punkt, där denna stöter till Storfjordelven, fram till dess ändpunkt, därifrån räta linjer till Davgelækkes topp och Biellogaisses högsta topp, vidare gränsen mellan Sörfjords och Lyngens härader till Balgesvarres högsta topp, därifrån en rät linje till en punkt vid Sörfjordens strand under Skarvknausen en kilometer söder om gården Holmebugt, vidare Sör-

Gapovarre og riksgrænsen til Goallaroaivve.

Høieste renantal: 500.

Lyngsdalen.

Grænser: Storfjorden fra mundingen av Storfjordelven til Lyngenfjorden, denne fjord til landeveien over Lyngseidet, denne vei til Kjoselvens krok, Kjoselven, Kjosen, Ulfsfjorden, Sørfjorden til et punkt paa stranden under Skarvknausen en kilometer søndenfor gaarden Holmebugt, derfra en ret linje til Balgesvarres høieste top, videre grænsen mellem Sørfjord og Lyngen herreder til Biellogaisses høieste top, derfra rette linjer til Davgelækkes top og øvre ende av eiendomsgrænsen mellem gaardene Sommersæt og Mælen, denne grænse ned til Storfjordelven og denne elv til Storfjorden.

Høieste renantal: 350.

Rendalen.

Grænser: Lyngenfjorden nordover fra landeveien over Lyngseidet, Ulfsfjorden, Kjosen, Kjoselven til dens krok ved ovennævnte landevei og denne vei til Lyngenfjorden.

Høieste renantal: 150.

Lakselvdalen.

Grænser: Eiendomsgrænsen mellem gaardene Sommersæt og Mælen fra Storfjordelven til dens endepunkt, derfra rette linjer til Davgelækkes top og Biellogaisses høieste top, videre grænsen mellem Sørfjord og Lyngen herreder til Balgesvarres høieste top, derfra en ret linje til et punkt paa Sørfjordens strand under Skarvknausen en kilometer sønden for gaarden Holmebugt, videre Sørfjorden og Sjøvasbotn, derfra en ret linje

fjorden och Sjövasbotn, därifrån en rät linje till Laksvandets östra ända, nämnda sjö, Laksvandselven, Balsfjorden till Nordkjoselvens mynning, denna älv till dess krök mellan gårdarna Elvekroknes och Övergaard, därifrån en rät linje till Balsfjordelvens källbäck vid Övergaard, denna bäck, Balsfjordelven och Storfjordelven till rågången mellan Sommersæt och Mælen.

Högsta renantal: 200.

Andersdalen.

Gränser: Gränsen mellan Balsfjords och Sörfjords härader från den punkt, där denna gräns skäres av en rät linje mellan Sjövasbotn och Laksvandets östra ända, fram till Björnskartinden, därifrån en rät linje till Divrrevarrebækkens utlopp i Björnskarelven, denna älv till en punkt rakt väster om gården Storslaatten, därifrån en rät linje till Ramfjordens nordligaste bukt, nämnda fjord, Balsfjorden till Laksvandselvens mynning, denna älv och Laksvandet samt den räta linjen mellan Laksvandets östra ända och Sjövasbotn fram till omförmälda häradsgräns.

Högsta renantal: 250.

Tromsdalen.

Gränser: Ulfsfjorden från Breivikelvens mynning, Grötsundet, Tromsösundet, Balsfjorden, Ramfjorden till dess nordligaste bukt, därifrån en rät linje till en punkt i Björnskarelven rakt väster om gården Storslaatten, nämnda älv och Breivikelven till Ulfsfjorden.

Högsta renantal: 500.

Tamok.

Gränser: Paraselven från den punkt, där denna skäres av en rät linje mellan toppen av Paras och Vasdalstindens högsta topp, fram till dess sammanflöde med Stor-

til Laksvandets østre ende, dette vand, Laksvandselven, Balsfjorden til Nordkjoselvens munding, denne elv til kroken mellem gaardene Elvekroknes og Øvergaard, derfra en ret linje til Balsfjordelvens tilløp ved Øvergaard, denne bæk, Balsfjordelven og Storfjordelven til eiendomsgrænsen mellem Sommersæt og Mælen.

Høieste renantal: 200.

Andersdalen.

Grænser: Grænsen mellem Balsfjord og Sørfjord herreder fra det punkt, hvor denne grænse skjæres av en ret linje mellem Sjøvasbotn og Laksvandets østre ende, til Bjørnskartinden, derfra en ret linje til Divrrevartebækkens munding i Bjørnskarelven, denne elv til et punkt ret i vest for gaarden Storslaatten, derfra en ret linje til Ramfjordens nordligste bugt, denne fjord, Balsfjorden til Laksvandselvens munding, denne elv og Laksvandet samt den rette linje mellem Laksvandets østre ende og Sjøvasbotn indtil ovennævnte herredsgrænse.

Høieste renantal: 250.

Tromsdalen.

Grænser: Ulfsfjorden fra Breivikelvens munding, Grøtsundet, Tromsøsundet, Balsfjorden, Ramfjorden til dennes nordligste bugt, derfra en ret linje til et punkt ved Bjørnskarelven ret i vest for gaarden Storslaatten, denne elv og Breivikelven til Ulfsfjorden.

Høieste renantal: 500.

Tamok.

Grænser: Paraselven fra det punkt, hvor den skjæres av en ret linje mellem toppen av Paras og Vasdalstindens høieste top, til dens sammenløp med Storfjord-

fjordelven, denna älv till Balsfjordelvens mynning, sistnämnda älv och dess källbäck till Övergaard på Balsfjordeidet, därifrån en rät linje till Nordkjoselvens krök mellan Övergaard och Elvekroknes, nämnda älv till Tamokvandet och denna sjö till dess södra ända, därifrån en linje rakt i söder till Tamokelven, denna älv till Rostaelven, denna älv genom Lille Rostavand till Tverelvens mynning, sistnämnda älv till den punkt, där den skäres av en rät linje från Vasdalstindens högsta topp över högsta toppen på Gallagaibbe (fjället mellan Dopparčacca och översta delen av Tverelvdalen), vidare denna räta linje till Vasdalstindens högsta topp och därifrån ovannämnda räta linje mellan denna topp och toppen av Paras i dess sträckning till Paraselven.

Högsta renantal: 150.

Dödesfjellet.

Gränser: Store Rostavand från riksgränsen till Rostaelvens utflöde, därifrån räta linjer till vattendelaren i Aslakčacca, högsta toppen (den trigonometriska punkten) på mellersta Likkavarre och södra ändan av det i 12 § b) omförmälda gärdet i Rostadalen, detta gärde till Rostaelven, denna älv genom Lille Rostavand till älvens sammanflöde med Divielven, denna älv till Skakterelvens mynning, denna älv och Čuolmajavrre till sjöns sydöstra ända, därifrån en rät linje till riksröset n:r 285 samt riksgränsen till Store Rostavand.

Högsta renantal: 950.

Sarivoma.

Gränser: Sarivuomejokka från riksgränsen till Doarrojokkas (Multojokkas) mynning, sistnämnda älv till sträckningen för det i 12 §

elven, denne elv til Balsfjordelvens munding, denne elv og dens tilløp til Øvergaard paa Balsfjordeidet, derfra en ret linje til kroken i Nordkjoselven mellem Øvergaard og Elvekroknes, denne elv til Tamokvandet og dette vand til dets søndre ende, derfra en linje ret mot syd til Tamokelven, denne elv til Rostaelven, denne elv gjennem Lille Rostavand til Tverelvens munding, denne elv til det punkt, hvor den skjæres av en ret linje fra Vasdalstindens høieste top over høieste top paa Gallagaibbe (fjellet mellem Dopparčacca og Tverelvdalens øverste del), videre denne rette linje til Vasdalstindens høiste top og derfra ovennævnte rette linje mellem denne top og toppen av Paras indtil Paraselven.

Høieste renantal: 150.

Dødesfjellet.

Grænser: Store Rostavand fra riksgrænsen til Rostaelvens utløp, derfra rette linjer til vandskillet i Aslakčacca, høieste top (det trigonometriske punkt) paa midtre Likkavarre og søndre ende av det i § 12 litr. b omhandlede gjærde i Rostadalen, detta gjærde til Rostaelven, denne elv gjennem Lille Rostavand til elvens sammenløp med Divielven, denne elv til Skakterelvens munding, denne elv og Cuolmajavrre til vandets sydøstre ende, derfra en ret linje til riksrøs nr. 285 og riksgrænsen til Store Rostavand.

Høieste renantal: 950.

Sarivoma.

Grænser: Sarivuomejokka fra riksgrænsen til Doarrojokkas (Multojokkas) munding, denne elv til linjen for det i § 12 litr. **c** om-

c) omförmälda gärde som svenska staten äger uppföra från Gaiccaluokta till Skakterklyftan, nämnda gärdes sträckning till Gaiccaluokta, denna vik Altevandet, Astojokka och Leinavandet till riksgränsen samt denna gräns till Sarivuomejokka.

Högsta renantal: 2,000.

Anavasdalen.

Vårtiden räknas i fråga om detta distrikt till och med den 23 juni.

Gränser: En rät linje från riksröset n:r 285 till Čuolmajavrres sydöstra ända, denna sjö och Skakterelven till dess utloppi Divielven, denna älv till Kuelvens mynning, denna älv till Langfjelltindens topp, därifrån räta linjer till Čoardajavrres södra ända, Gævletgaisses (Maddanipas) högsta topp, den lilla sjö omkring tre kilometer väster om Anavandene, från vilken en bäck mot nordost nedrinner i Maddajokka, och Gaibajavrres (Gaibbejavrres) norra ända, vidare denna sjö, Gaibajokka (Gaibbejokka) och Vuomajavrre (Vuobmasjavrre) till dess östra ända, därifrån en rät linje till Doarrojokkas (Multojokkas) översta källsjö, vidare Doarrojokka till dess sammanflöde med Sarivuomejokka, denna älv till riksgränsen samt riksgränsen till riksröset n:r 285.

Högsta renantal: 3,000.

Dessutom må de renar, som anmälts till sommardistriktet Dividalen men icke till vårdistriktet Anavasdalen, införas i sistnämnda distrikt från och med den 15 juni.

Alappen.

Vårtiden räknas i fråga om detta distrikt till och med den 23 juni.

Gränser: Divielven från Kuelvens mynning till dess sammanflöde med Rostaelven, vidare Maalshandlede gjærde, som den svenske stat har adgang til at opføre fra Gaiccaluokta til Skakterkløften, denne gjærdelinje til Gaiccaluokta denne bugt, Altevandet, Astojokka og Leinavandet til riksgrænsen samt riksgrænsen til Sarivuomejokka.

Høieste renantal: 2 000.

Anavasdalen.

Vaartiden regnes for dette distrikts vedkommende til og med 23 juni.

Grænser: En ret linje fra riksrøs nr. 285 til Čuolmajavrres sydøstre ende, dette vand og Skakterelven til dens utløp i Divielven, denne elv til Kuelvens munding, denne elv til Langfjelltindens top, derfra rette linjer til Čoardajavrres søndre ende, Gævletgaisses (Maddanipas) høieste top, det lille vand omkring tre kilometer vestenfor Anavandene, hvorfra en bæk rinder mot nordost ned til Maddajokka, og Gaibajavrres (Gaibbejavrres) nordre ende, videre dette vand, Gaibajokka (Gaibbejokka) og Vuomajavrre (Vuobmasjavrre) til dets østre ende, derfra en ret linje til Doarrojokkas ((Multojokkas) øverste kildesjø, videre Doarrojokka til dens sammenløp med Sarivuomejokka, denne elv til riksgrænsen og riksgrænsen til riksrøs nr. 285

Høieste renantal: 3 000.

Desuten kan de ren, som er anmeldt til sommerdistriktet Dividalen, men ikke til vaardistriktet Anavasdalen, komme ind i sidstnævnte distrikt fra og med 15 juni.

Alappen.

Vaartiden regnes for dette distrikts vedkommende til og med 23 juni.

Grænser: Divielven fra Kuelvens munding til dens sammenløp med Rostaelven, videre Maalselven til

elven till Kirkeselvens mynning, denna älv och dess tillflöde från passet mellan Gævletgaisse (Maddanipa) och Kirkestinden fram till samma tillflödes källa, därifrån räta linjer till Gævletgaisses högsta topp, Čoardajavrres södra ända och Langfjelltindens topp samt vidare Kuelven till dess utlopp i Divielven.

Högsta renantal: 450.

Kistefjellet.

Vårtiden räknas i fråga om detta distrikt till och med den 23 juni.

Gränser: Doarrojokka (Multojokka) från den punkt, där denna älv skäres av det i 12 § c) omförmälda gärde, fram till dess översta källsjö, därifrån en rät linje till Vuomajavrres östra ända, denna sjö, Gaibajokka och Gaibajavrre till dess norra ända, därifrån räta linjer till den lilla sjö omkring tre kilometer väster om Anavandene, från vilken en bäck mot nordost nedrinner i Maddajokka, till Gævletgaisses (Maddanipas) högsta topp och till källan för Kirkeselvens tillflöde från passet mellan nämnda fjälltopp och Kirkestinden, därifrån räta linjer till Jiednjaskuppejavrre Njirpičokkas topp och Fonnelvens källa, denna älv till dess utflöde i Paavemoelven, denna älv till Malmelvens mynning, denna älv till dess källa, därifrån räta linjer till Bangklettens (Duolljegaisses) högsta topp (Bangsbotten), samma fjälls sydligaste topp och skärningspunkten mellan Skindskarelven och skogsgränsen, vidare nämnda älv och Straumsli-Tverelven till dess utlopp i Barduelven, denna älv, Altevandet och Gaiccaluokta samt sträckningen för ovannämnda gärde fram till Doarrojokka.

Högsta renantal: 500.

Kirkeselvens munding, denne elv og dens tilløp til utspringet i skaret mellem Gævletgaisse (Maddanipa) og Kirkestinden, derfra rette linjer til Gævletgaisses høieste top, Čoardajavrres søndre ende og Langfjelltindens top samt videre Kuelven til dens utløp i Divielven.

Høiste renantal: 450.

Kistefjellet.

Vaartiden regnes for dette distrikts vedkommende til og med 23 juni.

Grænser: Doarrojokka (Multojokka) fra det punkt, hvor denne elv skjæres av det i § 12 litr. c omhandlede gjærde, frem til dens øverste kildesjø, derfra en ret linje til Vuomajavrres østre ende, dette vand, Gaibajokka og Gaibajavrre til dettes nordre ende, derfra rette linjer til det lille vand omkring tre kilometer vestenfor Anavandene, hvorfra en bæk rinder mot nordost ned til Maddajokka, til Gævletgaisses (Maddanipas) høieste top og til utspringet av Kirkeselvens tilløp i skaret mellem nævnte fjelltop og Kirkestinden, derfra rette linjer til Jiednjaskuppejavrre, Njirpičokkas top og Fonnelvens utspring, denne elv til dens utløp i Paavemoelven, denne elv til Malelvens munding, denne elv til dens utspring, derfra rette linjer til Bangklettens (Duolljegaisses) høieste top (Bangsbotten), dette fjells sydligste top og skjæringspunktet mellem Skindskarelven og skoggrænsen, videre nævnte elv og Straumsli-Tverelven til dens utløp i Barduelven, denne elv, Altevandet og Gaiccaluokta samt linjen for ovennævnte gjærde frem til Doarrojokka.

Høieste renantal: 500.

Dessutom må de renar, som anmälts till sommardistriktet Altevand men icke till vårdistriktet Kistefjellet, införas i sistnämnda distrikt från och med den 15 juni.

Istinderne.

Vårtiden räknas i fråga om detta distrikt till och med den 23 juni.

Gränser: Kirkeselvens tillflöde från passet mellan Gævletgaisse (Maddanipa) och Kirkestinden fram till Kirkeselven, denna älv till dess utflöde i Maalselven, denna älv till Barduelvens mynning, denna älv till Straumsli-Tverelvens mynning, denna älv till Skindskarelvens mynning, denna älv till skogsgränsen, därifrån räta linjer till Bangklettens (Duolljegaisses) sydligaste topp, samma fjälls högsta topp (Bangsbotten) och Malmelvens källa, denna älv till dess utflöde i Paavemoelven, denna älv till Fonnelvens mynning, denna älv till dess källa, därifrån räta linjer till Njirpičokkas topp, Jiednjaskuppejavrre och källan för Kirkeselvens tillflöde från passet mellan Gævletgaisse och Kirkestinden.

Högsta renantal: 800.

Hjerttinden.

Gränser: Barduelven från Kobbrygelvens (Sæterelvens) mynning till dess sammanflöde med Maalselven, denna älv till Andselvens mynning, denna älv och Andsvandet till dess västra ända, landsvägen till gården Sæterli och vidare den bäck, som rinner förbi samma gård, fram till Tömmerelven, denna älv, Reisvandet, Reisenfjorden till Sköelvens mynning, sagda älv och Skövandet, därifrån Salangseidets lägsta sträckning till Rörelvens sammanflöde med Grönlielven, sistnämnda älv, Rörvandet (Röyrbakvatnet), Löksebotn-

Desuten kan de ren, som ej anmeldt til sommerdistriktet Altevand, men ikke til vaardistriktet Kistefjellet, komme ind i sidstnævnte distrikt fra og med 15 juni.

Istinderne.

Vaartiden regnes for dette distrikts vedkommende til og med 23 juni.

Grænser: Kirkeselvens tilløb fra skaret mellem Gævletgaisse (Maddanipa) og Kirkestinden indtil Kirkeselven, denne elv til dens utløp i Maalselven, denne elv til Barduelvens munding, denne elv til Straumsli-Tverelvens munding, denne elv til Skindskarelvens munding, denne elv til skoggrænsen, derfra rette linjer til Bangklettens (Duolljegaisses) sydligste top, samme fjells høieste top (Bangsbotten) og Malmelvens utspring, denne elv til dens utløp i Paavemoelven, denne elv til Fonnelvens munding, denne elv til dens utspring, derfra rette linjer til Njirpičokkas top, Jiednjaskuppejavrre og utspringet av Kirkeselvens tilløp i skaret mellem Gævletgaisse og Kirkestinden.

Høieste renantal: 800.

Hjerttinden.

Grænser: Barduelven fra Kobbrygelvens (Sæterelvens) munding til sammenløpet med Maalselven, denne elv til Andselvens munding, denne elv og Andsvandet til dettes vestre ende, landeveien til gaarden Sæterli og videre den bæk, som rinder forbi nævnte gaard, frem til Tømmerelven, denne elv, Reisvandet, Reisenfjorden til Skøelvens munding, denne elv og Skøvandet, derfra Salangseidets laveste sænkning til Rørelvens sammenløp med Grønlielven, denne elv, Rørvandet (Røyrbakvatnet), Løksebotnelven, Løksefjorden, Sa-

elven, Löksefjorden, Salangen och Sagfjorden till Salangselvens mynning, denna älv genom Nedrevandet och Övrevandet till gården Brandvoll, vidare landsvägen till bron över Kobbrygelven i närheten av gården Lian och denna älv till dess sammanflöde med Barduelven.

Högsta renantal: 800.

Jevnavandet.

Gränser: Leinavandet från riksgränsen till Astojokka, denna älv och Altevandet till mynningen av den bäck, som flyter genom dalen mellan Salvasskarfjellet och Kofjellet, nämnda bäck till skogsgränsen, sagda gräns till riksröset n:r 275 och riksgränsen till Leinavandet.

Högsta renantal: 900.

Liveltskaret.

Gränser: Sördalselven från Tverelvens mynning väster om gården Tönset till dess sammanflöde med Barduelven, denna älv till Kobbrygelvens mynning, denna älv till bron i närheten av gården Lian, vidare landsvägen till gården Brandvoll, därifrån Salangselven till mynningen av Budalselven, denna älv till mynningen av Doggejokka, denna älv till vattendelaren vid dess källa samt därifrån räta linjer till Snehættens högsta topp, Melhusklettens högsta topp och Tverelvens utlopp i Sördalselven.

Högsta renantal: 400.

Snörken.

Gränser: Salangselven från gården Nordre Lund genom Övrevandet och Nedrevandet till Sagfjorden, denna fjord till Sagelvens mynning, vidare den nya landsvägen över Lavangseidet till Aa vid Lavangen, denna fjord till Spanselvens mynning, denna älv

langen og Sagfjorden til Salangselvens munding, denne elv gjennem Nedrevandet og Øvrevandet til gaarden Brandvoll, videre landeveien til broen over Kobbrygelven i nærheten av gaarden Lian og denne elv til dens sammenløp med Barduelven.

Høieste renantal: 800.

Jevnavandet.

Grænser: Leinavandet fra riksgrænsen til Astojokka, denne elv og Altevandet til mundingen av den bæk, som rinder gjennem dalen mellem Salvasskarfjellet og Kofjellet, denne bæk til skoggrænsen, denne skoggrænse til riksrøs nr. 275 og riksgrænsen til Leinavandet.

Høieste renantal: 900.

Liveltskaret.

Grænser: Sørdalselven fra Tverelvens munding vestenfor gaarden Tønset til dens sammenløp med Barduelven, denne elv til Kobbrygelvens munding, denne elv til broen i nærheten av gaarden Lian, videre landeveien til gaarden Brandvoll, derfra Salangselven til Budalselvens munding, denne elv til Doggejokkas munding, denne elv til vandskillet ved elvens utspring samt derfra rette linjer til Snehættens høieste top, Melhusklettens høieste top og Tverelvens munding i Sørdalselven.

Høieste renantal: 400.

Snørken.

Grænser: Salangselven fra gaarden Nordre Lund gjennem Øvrevandet og Nedrevandet til Sagfjorden, denne fjord til Sagelvens munding, videre den nye landevei over Lavangseidet til Aa ved Lavangen, denne fjord til Spanselvens munding, denne elv til Bak-

till Bakdalsbækkens mynning, denna bäck till Trosens sydöstligaste topp (höjdsiffran 837 på kartbladet Salangen) och därifrån en rät linje till Salangselven vid gården Nordre Lund.

Högsta renantal: 550.

Stormyrbotn.

Gränser: Riksgränsen från riksröset n:r 268 till fjällbranterna på Stordalens västra sida, dessa branter till Röddalselven omkring en kilometer ovanför dess mynning, denna älv till dess utflöde i Stordalselven, denna älv till dess sammanflöde med Budalselven, vidare Salangselven till gården Nordre Lund, därifrån en rät linje till Trosens sydöstligaste topp (höjdpunkten 837 på kartbladet Salangen), vidare Bakdalsbækken till dess utflöde i Spanselven, denna älv till Middagselvens (Jalgisaiddebækkens) mynning, denna älv till vattendelaren på Fjordbotneidet, vidare den bäck som nedrinner i Gratangsbotn, denna senare till Storelvens mynning, denna älv och Mellemvaselven till Storvandet (Øvrevand), denna sjö till dess sydöstra bukt, därifrån en rät linje till en punkt på gränsen mellan Nordlands och Troms fylken belägen två kilometer väster om Ročmes topp samt nämnda fylkesgräns till riksröset n:r 268.

Högsta renantal: 300.

Gratangen.

Gränser: Den bäck, som från Fjordbotneidet nedrinner i Gratangsbotn, från bäckens mynning till vattendelaren på Fjordbotneidet, vidare Middagselven till dess utflöde i Spanselven, denna älv till dess utflöde i Lavangen, denna fjord, Astafjorden, Gratangen och

dalsbækkens munding, denne bæk til Trosens sydøstligste top (høidepunkt 837 paa kartbladet Salangen) og derfra en ret linje til Salangselven ved gaarden Nordre Lund.

Høieste renantal: 550.

Stormyrbotn.

Grænser: Riksgrænsen fra riksrøs nr. 268 til stupene paa vestsiden av Stordalen, disse stup til Røddalselven ca. en kilometer ovenfor dens munding, denne elv til dens utløp i Stordalselven, denne elv til dens sammenløp med Budalselven, videre Salangselven til gaarden Nordre Lund, derfra en ret linje til Trosens sydøstligste top (høidepunkt 837 paa kartbladet Salangen), videre Bakdalsbækken til dens munding i Spanselven, denne elv til Middagselvens (Jalggisaiddebækkens) munding, denne elv til vandskillet paa Fjordbotneidet, videre bækken ned til Gratangsbotn, denne fjordbotn til Storelvens munding, denne elv og Mellemvaselven til Storvandet (Øvrevand), dette vand til dets sydøstre bugt, derfra en ret linje til et punkt i grænsen mellem Nordland og Troms fylker, beliggende to kilometer vest for Ročmes top, og nævnte fylkesgrænse til riksrøs nr. 268.

Høieste renantal: 300.

Gratangen.

Grænser: Bækken, som fra Fjordbotneidet rinder ned til Gratangsbotn, fra dens munding til vandskillet paa Fjordbotneidet, videre Middagselven til dens munding i Spanselven, denne elv til dens munding i Lavangen, denne fjord, Astafjorden, Gratangen og Grat-

Gratangsbotn till mynningen av ovannämnda bäck från Fjordbotneidet.

Högsta renantal: 400.

Harjangen.

Gränser: Gränsen mellan Nordlands och Troms fylken från riksröset n:r 268 till en punkt belägen en kilometer öster om Græsvatnets östra strand, därifrån en rät linje till Bukkefjellets högsta topp (1,146), en linje rakt i söder tvärs över Bukkedalen till fjällstupet på dalens södra sida, fjällstupet väster- och söderut förbi Storebalaks topp (763) till Lillebalaks topp (572), därifrån en rät linje över sydvästra ändan av Nedre Jernvand till Haugfjellets stup, därifrån detta fjällstup mot väster samt Stora Haugfjellets och Raubergets stup mot väster och söder och vidare Trangdalsfjellets västra, södra och östra stup fram till den strax i nordväst om Norddalsbron belägna sjön (433), därifrån en rät linje till norra ändan av den mellan Björnefjells station och Björnefjellet belägna sjön (464), denna sjö till dess sydöstra ända, vidare en rät linje till den punkt på riksgränsen, där denna skäres av den bäck som från väster infaller i Vassijaure, samt riksgränsen till riksröset n:r 268.

Högsta renantal: 300.

B. För sommartiden, vilken, där ej annat särskilt stadgas, räknas från och med den 15 juni till och med den 30 september (sommardistrikt).

Nordnesset.

Gränser: En rät linje från riksröset n:r 302 till Mandalselvens översta källsjö, därifrån nämnda älv till det ställe, där den skäres av gränsen för det sammanhängsbotn til mundingen av ovennævnte bæk fra Fjordbotneidet.

Hoieste renantal: 400.

Harjangen.

Grænser: Grænsen mellem Nordland og Troms fylker fra riksrøs nr. 268 til et punkt beliggende en kilometer østenfor Græsvatnets østre strand, derfra en ret linje til Bukkefjellets høieste top (1 146), en linje ret mot syd tvers over Bukkedalen til fjellstupet paa dalens søndre side, fjellstupet vest- og sydover forbi Storebalaks top (763) til Lillebalaks top (572), derfra en ret linje over Nedre Jernvands sydvestre ende til Haugfjellets stup, derfra dette fjellstup mot vest og Store Haugfjellets og Raubergets stup mot vest og syd og videre Trangdalsfjellets vestre, søndre og østre stup frem til vandet (433) straks nordvest for Norddalsbroen, derfra en ret linje til nordre ende av vandet (464) mellem Bjørnefjell station og Bjørnefjellet, dette vand til dets sydøstre ende, videre en ret linje til det punkt paa riksgrænsen, hvor denne skjæres av den bæk, som fra vest rinder ut i Vassijaure, samt riksgrænsen til riksrøs nr. 268.

Hoieste renantal: 300.

B. For sommertiden, som, hvor ikke andet angives, regnes fra og med 15 juni til og med 30 september (sommerdistriktet).

Nordnesset.

Grænser: En ret linje fra riksrøs nr. 302 til Mandalselvens øverste kildesjø, derfra nævnte elv til det sted, hvor den skjæres av grænsen for det sammenhængende vege-

gande vegetationsfria området (impedimentområdet) omkring Mandalen, sagda gräns i dess sträckning på västra sidan av Mandalen till Kjerringdalselven, sistnämnda älv och Mandalselven till dess utlopp i Kaafjorden, vidare denna fjord och Lyngenfjorden till Skibotnelvens mynning, nämnda älv och Galggojavrre till denna sjös södra ända, därifrån en linje rakt i söder till riksgränsen samt riksgränsen till riksröset n:r 302.

Högsta renantal: 2,600.

Falsnesfjellet.

Gränser: En linje rakt mot norr från riksgränsen till Galggojavrres södra ända, denna sjö och Skibotnelven till dess utflöde i Lyngenfjorden, denna fjord och Storfjorden till rågången mellan gårdarna n:r 51 Berg och n:r 52 Hatten, därifrån räta linjer till högsta topparna på Hattefjellet, Nuorttavuovddevarre och Vesegasvarre, till Lavkkajavrres sydvästra ända och vidare till högsta topparna på Reppovarre och Salorašša samt över Goallaroaivves topp till riksgränsen och vidare denna gräns till ovannämnda punkt rakt söder om Galggojavrres södra ända.

Högsta renantal: 900.

Markusfjellet.

Gränser: Samma gränser som för vårdistriktet Markusfjellet.

Högsta renantal: 1,600.

Lyngsdalen.

Gränser: Samma gränser som för vårdistriktet Lyngsdalen.

Högsta renantal: 1,200.

Rendalen.

Gränser: Samma gränser som för vårdistriktet Rendalen.

Högsta renantal: 550.

tationsfrie omraade (impedimentomraadet) omkring Mandalen, nævnte grænse paa vestsiden av Mandalen indtil Kjerringdalselven, sidstnævnte elv og Mandalselven indtil utløpet i Kaafjorden, videre denne fjord og Lyngenfjorden til Skibotnelvens munding, denne elv og Galggojavrre til dette vands søndre ende, derfra en linje ret mot syd til riksgrænsen og riksgrænsen til riksrøs nr. 302.

Høieste renantal: 2 600.

Falsnesfjellet.

Grænser: En linje ret mot nord fra riksgrænsen til Galggojavrres søndre ende, dette vand og Skibotnelven til dens munding i Lyngenfjorden, denne fjord og Storfjorden til eiendomsgrænsen mellem g. nr. 51 Berg og g. nr. 52 Hatten, derfra rette linjer til de høieste topper paa Hattefjellet Nuorttavuovddevarre og Vesegasvarre, til Lavkkajavrres sydvestre ende og videre til de høieste topper paa Reppovarre og Salorašša samt over Goallaroaivves top til riksgrænsen og riksgrænsen til ovennævnte punkt ret syd for Galggojavrres søndre ende.

Høieste renantal: 900.

Markusfjellet.

Grænser: Samme grænser som for vaardistriktet Markusfjellet.

Høieste renantal: 1 600.

Lyngsdalen.

Grænser: Samme grænser som for vaardistriktet Lyngsdalen.

Høieste renantal: 1 200.

Rendalen.

Grænser: Samme grænser som for vaardistriktet Rendalen.

Høieste renantal: 550.

Lakselvdalen.

Gränser: Samma gränser som för vårdistriktet Lakselvdalen.
Högsta renantal: 1,050.

Stormheimen.

Gränser: Sjövasbotn, Sörfjorden och Ulfsfjorden till Breivikelvens mynning, denna älv och Björnskarelven till Divrrevarrebækkens mynning, därifrån en rät linje till Björnskartinden, vidare gränsen mellan Sörfjords och Balsfjords härader till den punkt, där denna gräns skäres av en rät linje mellan Laksvandets östra ända och Sjövasbotn, samt nämnda linje till Sjövasbotn.
Högsta renantal: 650.

Andersdalen.

Gränser: Samma gränser som för vårdistriktet Andersdalen.
Högsta renantal: 1,000.

Tromsdalen.

Gränser: Samma gränser som för vårdistriktet Tromsdalen.
Högsta renantal: 1,800.

Rosta.

Gränser: En rät linje från riksröset n:r 293 på Gapovarre till den nedersta av de två sjöar, från vilka Paraselven kommer, nämnda älv till den punkt, där den skäres av en rät linje mellan toppen av Paras och Vasdalstindens högsta topp, denna linje till sistnämnda fjälltopp, därifrån en rät linje över Gallagaibbes högsta topp till Tverelven, denna älv till dess utflöde i Rostaelven, denna älv till det i 12 § b) omförmälda gärdet i Rostadalen, nämnda gärde till dess södra ända, därifrån räta linjer till högsta toppen (den trigonometriska punkten) på mellersta Likkavarre, vattendelaren i Aslakčacca och Rostaelvens utflöde

Lakselvdalen.

Grænser: Samme grænser som for vaardistriktet Lakselvdalen.
Høieste renantal: 1 050.

Stormheimen.

Grænser: Sjøvasbotn, Sørfjorden og Ulfsfjorden til Breivikelvens munding, denne elv og Bjørnskarelven til Divrrevarrebækkens munding, derfra en ret linje til Bjørnskartinden, videre grænsen mellem Sørfjord og Balsfjord herreder til det punkt, hvor denne grænse skjæres av en ret linje mellem Laksvandets østre ende og Sjøvasbotn, samt denne linje til Sjøvasbotn.
Høieste renantal: 650.

Andersdalen.

Grænser: Samme grænser som for vaardistriktet Andersdalen.
Høieste renantal: 1 000.

Tromsdalen.

Grænser: Samme grænser som for vaardistriktet Tromsdalen.
Høieste renantal: 1 800.

Rosta.

Grænser: En ret linje fra riksrøs nr. 293 paa Gapovarre til det nederste av de to vand, hvorfra Paraselven kommer, denne elv til det punkt, hvor den skjæres av en ret linje mellem toppen av Paras og Vasdalstindens høieste top, denne linje til sidstnævnte top, derfra en ret linje over Gallagaibbes høieste top til Tverelven, denne elv til dens munding i Rostaelven, denne elv til det i § 12 litr. b omhandlede gjærde i Rostadalen dette gjærde til dets søndre ende, derfra rette linjer til høieste top (det trigonometriske punkt) paa midtre Likkavarre, vandskillet i Aslakčacca og Rostaelvens utløp av Store Rostavand, dette vand

ur Store Rostavand, denna sjö till riksgränsen och denna gräns till riksröset n:r 293.

Distriktet skall tillsammans med trakten Peldsa utgöra ett gemensamt betesområde. Betet har beräknats förslå, i distriktet till 1,600 renar och i Peldsa till 400 renar, i följd varav sammanlagda *högsta renantalet* för det gemensamma området utgör 2,000.

Tamok.

Gränser: Samma gränser som för vårdistriktet Tamok.

Högsta renantal: 1,500.

Marknes.

Gränser: Tamokvandet, Nordkjoselven till dess utflöde i Nordkjosen, Nordkjosen och Balsfjorden till Höleelvens mynning, vidare denna älv och Storvandet till sjöns södra ända och därifrån en rät linje till Lillevandets norra ända, denna sjö och bäcken, som därifrån rinner till Svensborgelven, denna älv, Fjeldfröskvandet till dess östligaste bukt en kilometer söder om gården Österli, lägsta sträckningen i Österliskaret till Skarbækkens utflöde i Tamokelven, denna älv till en punkt rakt söder om Tamokvandets södra ända och därifrån en rät linje till Tamokvandets södra ända.

Högsta renantal: 600.

Dödesfjellet.

Gränser: Samma gränser som för vårdistriktet Dödesfjellet.

Distriktet skall tillsammans med trakten norra Salmijärvi utgöra ett gemensamt betesområde. Betet har beräknats förslå, i distriktet till 2,500 renar och i norra Salmijärvi till 300 renar, i följd varav sammanlagda *högsta renantalet* för det gemensamma området utgör 2,800.

til riksgrænsen og riksgrænsen til riksrøs nr. 293.

Distriktet utgjør i forbindelse med trakten Peldsa et fælles beiteomraade. Renbeitedistriktet er beregnet at kunne yde beite til 1 600 ren og den svenske trakt Peldsa til 400 ren, hvorfor det samlede *høieste renantal* for det fælles omraade er 2 000.

Tamok.

Grænser: Samme grænser som for vaardistriktet Tamok.

Hoieste renantal: 1 500.

Marknes.

Grænser: Tamokvandet, Nordkjoselven til dens utløp i Nordkjosen, Nordkjosen og Balsfjorden indtil Høleelvens munding, videre denne elv og Storvandet til dettes søndre ende og derfra en ret linje til Lillevandets nordre ende, dette vand og bækken, som derfra rinder ut i Svensborgelven, denne elv Fjeldfrøskvandet til dets østligste bugt en kilometer søndenfor gaarden Østerli, laveste sænkning i Østerliskaret til Skarbækkens utløp i Tamokelven, denne elv til et punkt ret i syd for Tamokvandets søndre ende og derfra en ret linje til Tamokvandets søndre ende.

Høieste renantal: 600.

Dødesfjellet.

Grænser: Samme grænser som for vaardistriktet Dødesfjellet.

Distriktet utgjør i forbindelse med trakten Norra Salmijärvi et fælles beiteomraade. Renbeitedistriktet er beregnet at kunne yde beite til 2 500 ren og den svenske trakt Norra Salmijärvi til 300 ren, hvorfor det samlede *høieste renantal* for det fælles omraade er 2 800.

Dividalen.

Sommartiden räknas i fråga om detta distrikt från och med den 24 juni.

Gränser: en rät linje från riksröset n:r 285 till Čuolmajavrres sydöstra ända, denna sjö och Skakterelven till dess utlopp i Divielven, denna älv till dess sammanflöde med Rostaelven, vidare Maalselven till Kirkeselvens mynning, denna älv och dess tillflöde från passet mellan Gævletgaisse (Maddanipa) och Kirkestinden fram till samma tillflödes källa, därifrån räta linjer till Gævletgaisses högsta topp, den lilla sjö omkring tre kilometer väster om Anavandene, från vilken en bäck mot nordost nedrinner i Maddajokka, och Gaibajavrres norra ända, vidare denna sjö, Gaibajokka och Vuomajavrre till dess östra ända, därifrån en rät linje till Doarrojokkas (Multojokkas) översta källsjö, vidare Doarrojokka till dess sammanflöde med Sarivuomejokka, denna älv till riksgränsen samt riksgränsen till riksröset n:r 285.

Distriktet skall tillsammans med trakten södra Salmijärvi utgöra ett gemensamt betesområde. Betet har beräknats förslå, i distriktet till 5,200 renar och i södra Salmijärvi till 300 renar, i följd varav sammanlagda *högsta renantalet* för det gemensamma området utgör 5,500.

Altevand.

Sommartiden räknas i fråga om detta distrikt från och med den 24 juni.

Gränser: Doarrojokka (Multojokka) från den punkt, där denna älv skäres av det i 12 § c) omförmälda gärde, fram till dess översta källsjö, därifrån en rät linje till Vuomajavrres östra ända, den-

Dividalen.

Sommertiden regnes for dette distrikts vedkommende fra og med 24 juni.

Grænser: En ret linje fra riksrøs nr. 285 til Čuolmajavrres sydøstre ende, dette vand og Skakterelven til dens utløp i Divielven, denne elv til dens sammenløp med Rostaelven, videre Maalselven til Kirkeselvens munding, denne elv og dens tilløp til utspringet i skaret mellem Gævletgaisse (Maddanipa) og Kirkestinden, derfra rette linjer til Gævletgaisses høieste top, det lille vand omkring tre kilometer vestenfor Anavandene, hvorfra en bæk rinder mot nordost ned til Maddajokka, og Gaibajavrres nordre ende, videre dette vand, Gaibajokka og Vuomajavrre til dets østre ende, derfra en ret linje til Doarrojokkas (Multojokkas) øverste kildesjø, videre Doarrojokka til dens sammenløp med Sarivuomejokka, denne elv til riksgrænsen og riksgrænsen til riksrøs nr. 285.

Distriktet utgjør i forbindelse med trakten Södra Salmijärvi et fælles beiteområde. Renbeitedistriktet er beregnet at kunne yde beite for 5 200 ren og den svenske trakt Södra Salmijärvi til 300 ren, hvorfor det samlede *høieste renantal* for det fælles område er 5 500.

Altevand.

Sommertiden regnes for dette distrikts vedkommende fra og med 24 juni.

Grænser: Doarrojokka (Multojokka) fra det punkt, hvor denne elv skjæres av det i § 12 litr. c omhandlede gjærde, frem til dens øverste kildesjø, derfra en ret linje til Vuomajavrres østre ende,

na sjö, Gaibajokka och Gaibajavrre till dess norra ända, därifrån räta linjer till den lilla sjö omkring tre kilometer väster om Anavandene, från vilken en bäck mot nordost nedrinner i Maddajokka, till Gævletgaisses (Maddanipas) högsta topp och till källan för Kirkeselvens tillflöde från passet mellan nämnda fjälltopp och Kirkestinden, vidare detta tillflöde fram till Kirkeselven, denna älv fram till dess utflöde i Maalselven, denna älv till Barduelvens mynning, denna älv, Altevandet och Gaiccaluokta samt sträckningen för ovannämnda gärde fram till Doarrojokka.

Högsta renantal: 4,200.

Hjerttinden.

Gränser: Samma gränser som för vårdistriktet Hjerttinden.

Högsta renantal: 1,300.

Salvasskaret.

Gränser: Leinavandet från riksgränsen till Astojokka, denna älv, Altevandet och Barduelven till dess sammanflöde med Sördalselven, denna älv till riksröset n:r 272 och riksgränsen till Leinavandet.

Distriktet skall tillsammans med trakten Torneträsk utgöra ett gemensamt betesområde. Betet har beräknats förslå, i distriktet till 3,900 renar och i Torneträsk till 2,500 renar, i följd varav sammanlagda *högsta renantalet* för det gemensamma området utgör 6,400.

Liveltskaret.

Gränser: Samma gränser som för vårdistriktet Liveltskaret.

Högsta renantal: 400.

Snörken.

Gränser: Samma gränser som för vårdistriktet Snörken.

Högsta renantal: 550.

dette vand, Gaibajokka og Gaibajavrre til dettes nordre ende, derfra rette linjer til det lille vand omkring tre kilometer vestenfor Anavandene, hvorfra en bæk rinder mot nordost ned til Maddajokka, til Gævletgaisses (Maddanipas) høieste top og til utspringet av Kirkeselvens tilløp i skaret mellem nævnte fjelltop og Kirkestinden, videre dette tilløp indtil Kirkeselven, denne elv til dens utløp i Maalselven, denne elv til Barduelvens munding, denne elv, Altevandet og Gaiccaluokta samt linjen for ovennævnte gjærde frem til Doarrojokka.

Høieste renantal: 4 200.

Hjerttinden.

Grænser: Samme grænser som for vaardistriktet Hjerttinden.

Høieste renantal: 1 300.

Salvasskaret.

Grænser: Leinavandet fra riksgrænsen til Astojokka, denne elv, Altevandet og Barduelven til dens sammenløp med Sørdalselven, denne elv til riksrøs nr. 272 og riksgrænsen til Leinavandet.

Distriktet utgjør i forbindelse med trakten Torneträsk et fælles beiteomraade. Renbeitedistriktet er beregnet at kunne yde beite til 3 900 ren og den svenske trakt Torneträsk til 2 500 ren, hvorfor det samlede *høieste renantal* for det fælles omraade er 6 400.

Liveltskaret.

Grænser: Samme grænser som for vaardistriktet Liveltskaret.

Høieste renantal: 400.

Snørken.

Grænser: Samme grænser som for vaardistriktet Snørken.

Høieste renantal: 550.

Stordalen.

Gränser: Sördalselven från riksröset n:r 272 till Tverelvens mynning väster om gården Tönset, därifrån räta linjer till högsta topparna av Melhuskletten och Snehætten samt till vattendelaren vid Doggejokkas källa, denna älv till dess sammanflöde med Budalselven, denna älv till dess sammanflöde med Stordalselven, vidare Salangselven till gården Nordre Lund, därifrån en rät linje till Trosens sydöstligaste topp (höjdpunkten 837 på kartbladet Salangen), vidare Bakdalsbækken till dess utflöde i Spanselven, denna älv till Middagselvens mynning, denna älv till vattendelaren på Fjordbotneidet, vidare den bäck som nedrinner i Gratangsbotn, denna senare till Storelvens mynning, denna älv och Mellemvaselven till Storvandet (Övrevand), denna sjö till dess sydöstra bukt, därifrån en rät linje till en punkt på gränsen mellan Nordlands och Troms fylken, belägen två kilometer väster om Ročmes topp, vidare räta linjer till Örnfjellets högsta topp (676), över Læigasvatnet till utloppet för den tjärn, som ligger omedelbart öster om nämnda sjö, och till en punkt på omförmälda fylkesgräns, belägen en kilometer väster om Græsvatnets västra strand, vidare fylkesgränsen till en punkt, belägen en kilometer öster om Græsvatnets östra strand, därifrån en rät linje till Bukkefjellets högsta topp (1,146), en linje rakt i söder tvärs över Bukkedalen till fjällstupet på dalens södra sida, fjällstupet väster- och söderut förbi Storebalaks topp (763) till Lillebalaks topp (572), därifrån en rät linje över sydvästra ändan av nedre Jernvand till Haugfjellets

Stordalen.

Grænser: Sørdalselven fra riksrøs nr. 272 til Tverelvens munding vestenfor gaarden Tønset, derfra rette linjer til de høieste topper paa Melhuskletten og Snehætten samt til vandskillet ved Doggejokkas utspring, denne elv til sammenløpet med Budalselven, denne elv til dens sammenløp med Stordalselven, videre Salangselven til gaarden Nordre Lund, derfra en ret linje til Trosens sydøstligste top (høidepunkt 837 paa kartbladet Salangen), videre Bakdalsbækken til dens munding i Spanselven, denne elv til Middagselvens munding, denne elv til vandskillet paa Fjordbotneidet, videre bækken ned til Gratangsbotn, denne fjordbotn til Storelvens munding, denne elv og Mellemvaselven til Storvandet (Øvrevand), dette vand til dets sydøstre bugt, derfra en ret linje til et punkt i grænsen mellem Nordland og Troms fylker, beliggende to kilometer vest for Ročmes top, videre rette linjer til Ørnfjellets høieste top (676), over Læigasvatnet til utløpet av det tjern, som ligger umiddelbart østenfor nævnte vand, og til et punkt i ovennævnte fylkesgrænse, beliggende en kilometer vestenfor Græsvatnets vestre strand, videre fylkesgrænsen til et punkt, beliggende en kilometer østenfor Græsvatnets østre strand, derfra en ret linje til Bukkefjellets høieste top (1146), en linje ret mot syd tvers over Bukkedalen til fjellstupet paa dalens søndre side, fjellstupet vest- og sydover forbi Storebalaks top (763) til Lillebalaks top (572), derfra en ret linje over Nedre Jernvands sydvestre ende til Haugfjellets stup,

stup, därifrån detta fjällstup mot väster samt Store Haugfjellets och Raubergets stup mot väster och söder och vidare Trangdalsfjellets västra, södra och östra stup fram till den strax i nordväst om Norddalsbron belägna sjön (433), därifrån en rät linje till norra ändan av den mellan Björnefjells station och Björnefjellet belägna sjön(464), denna sjö till dess sydöstra ända, vidare en rät linje till den punkt på riksgränsen, där denna skäres av den bäck som från väster infaller i Vassijaure, samt riksgränsen till riksröset n:r 272.

Distriktet skall tillsammans med trakten Njuorajaure utgöra ett gemensamt betesområde. Betet har beräknats förslå, i distriktet till 1,700 renar och i Njuorajaure till 700 renar, i följd varav sammanlagda *högsta renantalet* för det gemensamma området utgör 2,400. De renar, som betat i vårdistriktet Gratangen, må inkomma i sommardistriktet Stordalen redan den 10 juni.

6 §.

I de i 5 § nämnda renbetesdistrikt må under tiden från och med den 1 maj till och med den 30 september ej andra lappar än svenska äga rätt att låta renar beta i vidare mån än som kan erfordras under tillåten genomflyttning.

Renräkningar.

7 §.

Minst vart tredje år skall landshövdingen, så framt ej väderleksförhållanden lägga hinder i vägen, låta verkställa tillförlitlig räkning av alla renar inom de områden som upptagas av de nuvarande lappbyarna Könkämä, Lainiovuoma, Sarivuoma och Talma.

derfra dette fjellstup mot vest og Store Haugfjellets og Raubergets stup mot vest og syd og videre, Trangdalsfjellets vestre, søndre og østre stup frem til vandet (433) straks nordvest for Norddalsbroen, derfra en ret linje til nordre ende av vandet (464) mellem Bjørnefjell station og Bjørnefjellet, dette vand til dets sydøstre ende, videre en ret linje til det punkt paa riksgrænsen, hvor denne skjæres av den bæk, som fra vest rinder ut i Vassijaure, samt riksgrænsen til riksrøs nr. 272.

Distriktet utgjør i forbindelse med trakten Njuorajaure et fælles beiteomraade. Renbeitedistriktet er beregnet at kunne yde beite til 1 700 ren og den svenske trakt Njuorajaure til 700 ren, hvorfor det samlede *høieste renantal* for det fælles omraade er 2 400. De ren, som har beitet i vaardistriktet Gratangen, kan komme ind i sommerdistriktet Stordalen allerede den 10 juni.

§ 6.

I de i § 5 nævnte renbeitedistrikter har ikke andre lapper end svenske adgang til at la ren beite i tiden fra og med 1 mai til og med 30 september, uten forsaavidt fornødent er under tillatt gjennemflytning.

Rentællinger.

§ 7.

Mindst hvert tredie aar, saafremt veirforholdene ikke hindrer det, skal landshøvdingen la foreta betryggende tælling av alle ren inden de omraader, som utgjør de nuværende lappebyer Könkämä, Lainiovuoma, Sarivuoma og Talma.

Om utgången av räkningen skall landshövdingen snarast möjligt lämna fylkesmannen meddelande.

8 §.

För tillsyn därå, att större antal renar än som är tillåtet icke inkommer i Norge, äger fylkesmannen befogenhet att låta vid inflyttningen över riksgränsen eller senare under flyttningen på norsk mark verkställa räkning av svenska renar, där sådan kan utan väsentlig olägenhet för lapparna hållas.

Renarnas ägare och vaktare äro på anfordran pliktiga att lämna nödigt biträde vid räkningen.

Flyttningsvägar.

9 §.

Flyttning med renar till och från följande renbetesdistrikt skall försiggå längs vissa flyttningsvägar. Dessa äro här nedan beskrivna, varvid bokstäver och siffror hänföra sig till motsvarande beteckningar å två vid denna konvention fogade kartor (bilagorna n:r 4 och 6).

Där fylkesmannen så prövar erforderligt, må han efter överenskommelse med landshövdingen närmare bestämma flyttningsvägs sträckning samt låta utmärka eller uppröja densamma.

Om tællingens resultater skal han snarest mulig meddele fylkesmanden opgave.

§ 8.

Til kontrol med, at ikke flere ren end tillatt kommer ind i Norge, har fylkesmanden adgang til ved indflytningen over riksgrænsen eller senere under flytningen paa norsk grund at la foreta tælling av de svenske ren, naar saadan kan foretages uten væsentlig ulempe for lapperne.

Renens eiere og vogtere er paa forlangende pligtige til at yde fornøden bistand ved tællingen.

Flytteveier.

§ 9.

Flytning med ren til og fra følgende renbeitedistrikter skal foregaa efter bestemte flytteveier. Disse er her nedenfor beskrevne. Bokstaver og siffrer refererer sig til tilsvarende betegnelser paa to karter, som følger nærværende konvention (bilag nr. 4 og 6).

Hvor fylkesmanden finder det paakrævet, skal han efter overenskomst med landshøvdingen bestemme flytteveienes nærmere beliggenhet og la dem opmerke eller oprydde.

A. Vårdistrikt.

Helligskogen.

Ingen bestämd flyttningsväg.

Horsnesfjellet.

Från det i 85 § beskrivna östra områdets gräns ned i Juovagge (C, 25 c).

Lyngsdalen.

Från östra områdets gräns *antingen* i Gaskasuorgge (D^{I}) *eller* i

A. Vaardistrikter.

Helligskogen.

Ingen bestemt flyttevei.

Horsnesfjellet.

Fra det i § 85 beskrevne østre omraades grænse ned i Juovagge (C, 25 c).

Lyngsdalen.

Fra det østre omraades grænse *enten* i Gaskasuorgge (D^{I}) *eller* i

Sördalen (D^{II}) genom endera av nämnda dalar, vidare genom Kitdalen uppe i liden ovanför gårdarna Grönlien, Heggemoen och Olderlund samt genom skogen längs Kirkenesaasen till gården Kirkenes, dock med rätt att taga viloplats på Kitdalselvens norra sida nära mynningen (D^{I}, 35, 36 eller D^{II}, 35, 36), över Storfjordelven, över mon öster om gården Mælen, vidare upp i liden mellan nämnda gård och gården Gjedsten fram till bron över Gievdnejokka (47, 50), därifrån i liden ovanför gårdarna till »fjällakseln» ovanför gården Sandören, ned till mynningen av älven från Langdalen (Stallovagge), utefter stranden förbi Elvevollen, upp i liden mellan nämnda gård och gården Skrevollen samt ovanför gårdarna till Stendalselven (älven som utfaller vid Selnes), över fjällplatån öster om Ritavarre och Njallavarre fram till Lyngsdalen omkring två kilometer ovanför gårdarna (51, 52, 62, 57), därifrån *antingen* till Ungajokka, över Ungačacca till Kvalvikdalen och Goalssevagge (58) *eller* längs Lyngsdalen och fjordstranden till Pollens innersta del, efter landsvägen förbi Mellemjord och upp genom Kvalvikdalen till Goalssevagge (55, 55 a, 58), därifrån genom Goalssevagge, över vattendelaren till Röddalen, genom denna dal till Kjosen och längs stranden ut till Jövikhalvön (59).

Rendalen.

Samma väg som ovan nämnda väg till distriktet Lyngsdalen fram till Lyngsdalen (57) [nämligen från östra områdets gräns *antingen* i Gaskasuorgge (D^{I}) *eller* i Sördalen (D^{II}) genom endera av nämnda dalar, vidare genom Kitdalen uppe i liden ovanför gårdarna Grön-

Sørdalen (D^{II}) gjennem den ene eller den anden av disse daler, videre gjennem Kitdalen oppe i lien ovenfor gaardene Grønlien, Heggemoen og Olderlund og gjennem skogen langs Kirkenesaasen til gaarden Kirkenes, dog med adgang til at ta hvileplads paa Kitdalselvens nordside nær mundingen (D^{I}, 35, 36 eller D^{II}, 35, 36), over Storfjordelven, over moen østenfor gaarden Mælen, videre op i lien mellem gaardene Mælen og Gjedsten frem til broen over Gievdnejokka (47, 50), derfra i lien ovenfor gaardene til fjellakslen ovenfor gaarden Sandøren, ned til mundingen av elven fra Langdalen (Stallovagge), efter stranden forbi Elvevollen, op i lien mellem denne gaard og gaarden Skrevollen samt ovenfor gaardene til Stendalselven (elven som falder ut ved Selnes), over fjellplataaet østenom Ritavarre og Njallavarre frem til Lyngsdalen omtrent to kilometer ovenfor gaardene (51, 52, 62, 57), derfra *enten* til Ungajokka, over Ungačacca til Kvalvikdalen og Goalssevagge (58) *eller* langs Lyngsdalen og fjordstranden til bunden av Pollen, efter landeveien forbi Mellemjord og op gjennem Kvalvikdalen til Goalssevagge (55, 55 a, 58), derfra gjennem Goalssevagge, over vandskillet til Røddalen, gjennem denne dal til Kjosen og langs stranden ut til Jøvikhalvøen (59).

Rendalen.

Samme vei som ovennævnte vei til distriktet Lyngsdalen indtil Lyngsdalen (57), [nemlig fra det østre omraades grænse *enten* i Gaskasuorgge (D^{I}) *eller* i Sørdalen (D^{II}) gjennem den ene eller den anden av disse daler, videre gjennem Kitdalen oppe i lien ovenfor

lien, Heggemoen och Olderlund samt genom skogen längs Kirkenesaasen till gården Kirkenes, dock med rätt att taga viloplats på Kitdalselvens norra sida nära mynningen (D^{I}, 35, 36 eller D^{II}, 35, 36), över Storfjordelven, över mon öster om gården Mælen, vidare upp i liden mellan nämnda gård och gården Gjedsten fram till bron över Gievdnejokka (47, 50), därifrån i liden ovanför gårdarna till »fjällakseln» ovanför gården Sandören, ned till mynningen av älven från Langdalen (Stallovagge), utefter stranden förbi Elvevollen, upp i liden mellan nämnda gård och gården Skrevollen samt ovanför gårdarna till Stendalselven (älven som utfaller vid Selnes), över fjällplatån öster om Ritavarre och Njallavarre fram till Lyngsdalen omkring två kilometer ovanför gårdarna (51, 52, 62, 57)]; från Lyngsdalen *antingen* till Ungajokka, över Ungačacca till Kvalvikdalen, över Kvalvikelven, upp på Goalssevarres östra sluttning och ned till Lyngseidet på dess högsta punkt (58, 56) *eller* längs Lyngsdalen och fjordstranden till Pollens innersta del samt efter landsvägen till Lyngseidet (55, 55 a, 56), vidare längs landsvägen till Kjosen, denna fjords norra strand förbi Storsteinnes i liden nordost om gårdarna, upp längs Storsteinneselven och förbi Troldvandet till Jægervandet (64, 65, 67, 68).

Lakselvdalen.

a. Samma väg som ovan nämnda väg till distriktet Lyngsdalen fram till bron över Gievdnejokka (50) [nämligen från östra områdets gräns *antingen* i Gaskasuorgge (D^{I}) *eller* i Sördalen (D^{II}) genom endera av nämnda dalar, vidare genom Kitdalen uppe i liden ovan-

gaardene Grønlien, Heggemoen og Olderlund og gjennem skogen langs Kirkenesaasen til gaarden Kirkenes, dog med atgang til at ta hvileplads paa Kitdalselvens nordside nær mundingen (D^{I}, 35, 36 eller D^{II}, 35, 36), over Storfjordelven, over moen østenfor gaarden Mælen, videre op i lien mellem gaardene Mælen og Gjedsten frem til broen over Gievdnejokka (47, 50), derfra i lien ovenfor gaardene til fjellakslen ovenfor gaarden Sandøren, ned til mundingen av elven fra Langdalen (Stallovagge), efter stranden forbi Elvevollen, op i lien mellem denne gaard og gaarden Skrevollen samt ovenfor gaardene til Stendalselven (elven som falder ut ved Selnes), over fjellplataaet østenom Ritavarre og Njallavarre frem til Lyngsdalen omtrent to kilometer ovenfor gaardene (51, 52, 62, 57)]; fra Lyngsdalen *enten* til Ungajokka, over Ungačacca til Kvalvikdalen, over Kvalvikelven, op paa Goalssevarres østre skraaning og ned til Lyngseidet paa dettes høieste punkt (58, 56) *eller* langs Lyngsdalen og fjordstranden til bunden av Pollen og efter landeveien til Lyngseidet (55, 55 a, 56), videre efter landeveien til Kjosen, denne fjords nordre strand, forbi Storsteinnes i lien nordost om gaardene, op langs Storsteinneselven og forbi Troldvandet til Jægervandet (64, 65, 67, 68).

Lakselvdalen.

a. Samme vei som ovennævnte vei til distriktet Lyngsdalen indtil broen over Gievdnejokka (50), [nemlig fra det østre omraades grænse *enten* i Gaskasuorgge (D^{I}) *eller* i Sørdalen (D^{II}) gjennem den ene eller den anden av disse daler, videre gjennem Kitdalen oppe i

för gårdarna Grönlien, Heggemoen och Olderlund samt genom skogen längs Kirkenesaasen till gården Kirkenes, dock med rätt att taga viloplats på Kitdalselvens norra sida nära mynningen (D^{I}, 35, 36 eller D^{II}, 35, 36), över Storfjordelven, över mon öster om gården Mælen, vidare upp i liden mellan nämnda gård och gården Gjedsten fram till bron över Gievdnejokka (47, 50)]; därifrån genom Gievdnevagge och Gukkesvagge till Vela i dalens mynning (60, 61, 73);

b. från östra områdets gräns i Parasdalen (E) längs västra fjällsluttningen i nämnda dal, genom Mortensdalen till Otertindens norra sluttning, över Balsfjordeidet, genom Tverdalen (94, 95, 96, 97, 98, 99), till Lago och till Lakselvdalens östra sida (111, 112).

Andersdalen.

a. Från östra områdets gräns i Parasdalen (E) längs västra fjällsluttningen i nämnda dal, genom Mortensdalen till Otertindens norra sluttning, över Balsfjordeidet, genom Tverdalen (94, 95, 96, 97, 98, 99), till Lago, ned till Balsfjordens strand vid Indre Tomasjord, längs stranden till Lavangsdalens mynning (111, 113, 131), upp genom nämnda dal till Smalavagges mynning och genom Anderskjæften till Andersdalen (119, 120, 132, 133);

b. från östra områdets gräns i Parasdalen (E) längs västra fjällsluttningen i nämnda dal, genom Postdalen, öster om Övergaard och förbi Storvandet till Lago (94, 103, 104, 106, 108, 110, 111) samt vidare den under **a** här ovan upptagna vägen till Andersdalen.

lien ovenfor gaardene Grønlien, Heggemoen og Olderlund og gjennem skogen langs Kirkenesaasen til gaarden Kirkenes, dog med adgang til at ta hvileplads paa Kitdalselvens nordside nær mundingen (D^{I}, 35, 36 eller D^{II}, 35, 36), over Storfjordelven, over moen østenfor gaarden Mælen, videre op i lien mellem gaardene Mælen og Gjedsten frem til broen over Gievdnejokka (47, 50)]; derfra gjennem Gievdnevagge og Gukkesvagge til Vela i dalens munding (60, 61, 73).

b. Fra det østre omraades grænse i Parasdalen (E) langsmed fjellet paa vestsiden av dalen, gjennem Mortensdalen til Otertindens nordre skraaning, over Balsfjordeidet, gjennem Tverdalen (94, 95, 96, 97, 98, 99), til Lago og til Lakselvdalens østside (111, 112).

Andersdalen.

a. Fra det østre omraades grænse i Parasdalen (E) langsmed fjellet paa vestsiden av dalen, gjennem Mortensdalen til Otertindens nordre skraaning, over Balsfjordeidet, gjennem Tverdalen (94, 95, 96, 97, 98, 99), til Lago, ned til Balsfjordens strand ved Indre Tomasjord, langs stranden til Lavangsdalens munding (111, 113, 131), op gjennem denne dal til mundingen av Smalavagge og gjennem Anderskjæften til Andersdalen (119, 120, 132, 133).

b. Fra det østre omraades grænse i Parasdalen (E) langsmed fjellet paa vestsiden av dalen, gjennem Postdalen, østenom Övergaard og forbi Storvandet til Lago (94, 103, 104, 106, 108, 110, 111) og videre ovennævnte vei **a** til Andersdalen.

Tromsdalen.

De här ovan under distriktet Andersdalen upptagna vägarna **a** och **b** från östra områdets gräns till Smalavagge i Lavangsdalen (120) [nämligen **a.** från östra områdets gräns i Parasdalen (E) längs västra fjällsluttningen i nämnda dal, genom Mortensdalen till Otertindens norra sluttning, över Balsfjordeidet, genom Tverdalen (94, 95, 96, 97, 98, 99), till Lago, ned till Balsfjordens strand vid Indre Tomasjord, längs stranden till Lavangsdalens mynning (111, 113, 131) och upp genom nämnda dal till Smalavagges mynning (119, 120); **b.** från östra områdets gräns i Parasdalen (E) längs västra fjällsluttningen i nämnda dal, genom Postdalen, öster om Övergaard och förbi Storvandet till Lago (94, 103, 104, 106, 108, 110, 111), ned till Balsfjordens strand vid Indre Tomasjord, längs stranden till Lavangsdalens mynning (111, 113, 131), upp genom nämnda dal till Smalavagges mynning (119, 120)]; vidare genom Lavangsdalen till Ramfjorden (121, 123), snett över Fagerfjellets »aksel», ned på Breivikeidet vid gården Storslaatten (124), över Breivikeidet och genom Goatteročče till Tönsviksdalen (Goattevuobme) (125, 126).

Dödesfjellet.

Från östra områdets gräns vid Dödesvandet (G) ned i Ulebergskaret (240).

Alappen.

a. Från östra områdets gräns vid Dödesvandet (G) genom Ulebergskaret, över Divielen vid Uleberg och över Langfjellet till Skjeggefjellet (240, 240 a, 241, 243).

Tromsdalen.

De ovenfor under distriktet Andersdalen nævnte veier **a** og **b** fra det østre omraades grænse indtil Smalavagge i Lavangsdalen (120), [nemlig **a.** fra det østre omraades grænse i Parasdalen (E) langsmed fjellet paa vestsiden av dalen, gjennem Mortensdalen til Otertindens nordre skraaning, over Balsfjordeidet, gjennem Tverdalen (94, 95, 96, 97, 98, 99), til Lago, ned til Balsfjordens strand ved Indre Tomasjord, langs stranden til Lavangsdalens munding (111, 113, 131) og op gjennem denne dal til mundingen av Smalavagge (119, 120); **b.** fra det østre omraades grænse i Parasdalen (E) langsmed fjellet paa vestsiden av dalen, gjennem Postdalen, østenom Øvergaard og forbi Storvandet til Lago (94, 103, 104, 106, 108, 110, 111), ned til Balsfjordens strand ved Indre Tomasjord, langs stranden til Lavangsdalens munding (111, 113, 131), op gjennem denne dal til mundingen av Smalavagge (119, 120)]; videre gjennem Lavangsdalen til Ramfjorden (121, 123), paa skraa over Fagerfjellets aksel, ned paa Breivikeidet ved gaarden Storslaatten (124), over eidet og gjennem Goatteročče til Tønsvikdalen (Goattevuobme) (125, 126).

Dødesfjellet.

Fra det østre omraades grænse ved Dødesvandet (G) ned i Ulebergskaret (240).

Alappen.

a. Fra det østre omraades grænse ved Dødesvandet (G) gjennem Ulebergskaret, over Divielven ved Uleberg og over Langfjellet til Skjeggefjellet (240, 240 a, 241, 243).

Denna väg må ej användas av andra lappar än sådana som tillhöra Lainiovuoma lappby.

b. Från östra områdets gräns i Lædovagge (H) genom nämnda dal, Guovddelasvagge och Beinelvdalen till Skjeggefjellet (243 a, 243).

Istinderne.

a. Från östra områdets gräns i Læddovagge (H) genom denna dal, och Rævelvdalen (Rebisvuobme), ovan skogsgränsen norr om Storfjellet och Alappen, ned genom liderna (275, 276, 277, 278, 295) samt *antingen* över Kirkeselven vid Björnstad och vidare upp på Kletten (Gærgesvarddo) (296) *eller* över nämnda älv vid Brunes och vidare uppför Iselvdalen, där elven passeras vid Iselvmoen, upp på Kletten (297, 298, 299);

b. från östra områdets gräns vid Dödesvandet (G) genom Ulebergskaret, över Divielven vid Uleberg, över Langfjellet och Skjeggefjellet (240, 240 a, 241, 243), norr om Ruten, över Rævelven omkring en kilometer ovanför Kristianamo, ovan skogsgränsen norr om Storfjellet och Alappen, ned genom liderna (246, 276, 277, 278, 295) samt *antingen* över Kirkeselven vid Björnstad och vidare upp på Kletten (Gærgesvarddo) (296) *eller* över nämnda älv vid Brunes och vidare uppför Iselvdalen, där älven passeras vid Iselvmoen, upp på Kletten (297, 298, 299).

Denna väg må ej användas av andra lappar än sådana som tillhöra Lainiovuoma lappby.

c. Från östra områdets gräns vid Jiednjaskuppejavrre (J) genom Iselvdalen på västra sidan älven till Vakkerfjellet (Duolbbaoalgge, Rundskarfjellet) och

Denne vei kan alene anvendes av lapper fra Lainiovuoma lappeby.

b. Fra det østre omraades grænse i Læddovagge (H) gjennem denne dal, Guovddelasvagge og Beinelvdalen til Skjeggefjellet (243 a, 243).

Istinderne.

a. Fra det østre omraades grænse i Læddovagge (H) gjennem denne dal og Rævelvdalen (Rebisvuobme), ovenfor skoggrænsen nordenom Storfjellet og Alappen, ned gjennem lierne (275, 276, 277, 278, 295) og *enten* over Kirkeselven ved Bjørnstad og videre op paa Kletten (Gærgesvarddo) (296) *eller* over elven ved Brunes og videre opover Iselvdalen, hvor elven passeres ved Iselvmoen, op paa Kletten (297, 298, 299).

b. Fra det østre omraades grænse ved Dødesvandet (G) gjennem Ulebergskaret, over Divielven ved Uleberg, over Langfjellet og Skjeggefjellet (240, 240 a, 241, 243), nordenom Ruten, over Rævelven ca. en kilometer ovenfor Kristianamo, ovenfor skoggrænsen nordenom Storfjellet og Alappen, ned gjennem lierne (246, 276, 277, 278, 295) og *enten* over Kirkeselven ved Bjørnstad og videre op paa Kletten (Gærgesvarddo) (296) *eller* over elven ved Brunes og videre opover Iselvdalen, hvor elven passeres ved Iselvmoen, op paa Kletten (297, 298, 299).

Denne vei kan alene anvendes av lapper fra Lainiovuoma lappeby.

c. Fra det østre omraades grænse ved Jiednjaskuppejavrre (J) gjennem Iselvdalen paa vestsiden av elven til Vakkerfjellet (Duolbbaoalgge, Rundskarfjellet) og Klet-

Kletten (Gærgesvarddo) (366, 367, 299);

d. från östra områdets gräns i Gutturvagge (K) förbi Paavemoen samt genom Grönhaugskaret och Klokkerdalen ned i Kjervelvdalen (de tre sistnämnda dalarna i förening: Gælovagge) (371, 303).

Hjerttinden.

a. Från östra områdets gräns i Skindskaret (L) över denna dal, genom Lapskaret (längs Lapskartangen, över Galggočacca och genom Galgordda) till Ridogiedde (på Bangmoen nära landsvägen i närheten av gården Movinkel) (384 a, 412 a), över mon till landsvägen (412), som följes till Jora-Tverelven, över denna älv samt vidare efter den uppröjda flyttningsvägen öster och norr om gårdarna Kjöllhaugen och Fosshaugen (385), ned till Fosshaug bro (386), över denna och *antingen* efter landsvägen till Sætermoen (389, 388, 388 a, 393) *eller* väster om landsvägen förbi gårdarna Steindal, Asplund och Steinsrud till Hundtorpmyren, Sæterelven och Sætermoen (389, 389 a, 388 a, 393), vidare över Kobbrygvägen, uppför kullarna (394) till den stora myren söder om Högdabækken (bäcken från Langvandet), längs nämnda myr, över Högdabækken nära Langvandet, upp genom Alroliderna (liderna mellan Store Ala och Orta [Guivegvarre]), genom Alamoske (398), över Grönfjellet till Skoelven, som passeras vid Rundhaugen (399), förbi Fossmosæteren, mellan Vakkerlaatfjellet och Överlifjellet (310, 311) till Matvandet (294), öster och norr om Matfjellet (293, 264), över Tömmerelven och upp på Raisavarddo (265, 266, 267 eller 268);

ten (Gærgesvarddo) (366, 367, 299).

d. Fra det østre omraades grænse i Gutturvagge (K) forbi Paavemoen og gjennem Grønhaugskaret og Klokkerdalen ned i Kjervelvdalen (de tre sidstnævnte skar og daler tilsammen: Gælovagge) (371, 303).

Hjerttinden.

a. Fra det østre omraades grænse i Skindskaret (L) over denne dal, gjennem Lapskaret (langs Lapskartangen, over Galggočacca og gjennem Galgordda) til Ridogiedde (paa Bangmoen nær landeveien i nærheten av gaarden Movinkel) (384 a, 412 a), over moen til landeveien (412), som følges til Jora-Tverelven, over denne elv og videre efter den opryddede flyttevei østenom og nordenom gaardene Kjøllhaugen og Fosshaugen (385), ned til Fosshaug bro (386), over denne og *enten* efter landeveien til Sætermoen (389, 388, 388 a, 393) *eller* vestenom landeveien forbi gaardene Steindal, Asplund og Steinsrud til Hundtorpmyren, Sæterelven og Sætermoen (389, 389 a, 388 a, 393), videre over Kobbrygveien, opover haugene (394) til den store myr søndenfor Høgdabækken (bækken fra Langvandet), langs denne myr, over Høgdabækken nær Langvandet, op gjennem Alrolierne (liene mellem Store Ala og Orta (Guivegvarre)), gjennem Alamoske (398), over Grønfjellet til Skoelven, som passeres ved Rundhaugen (399), forbi Fossmosæteren, mellem Vakkerlaatfjellet og Øverlifjellet (310, 311) til Matvandet (294), østenom og nordenom Matfjellet (293, 264), over Tømmerelven og op paa Raisavarddo (265, 266, 267 eller 268).

b. *antingen* samma väg som den här ovan under **a** beskrivna vägen fram till kullarna mellan Kobbrygvägen och den stora myren söder om Högdabækken (394) samt därifrån västerut mellan Lervasfjell och Langvandet och förbi dettas västra ända upp på Orrefjell (395, 397, 397 a) *eller* den under **a** nämnda vägen till Alamoske (398) och därifrån över fjället till Stenvand (400).

Liveltskaret.

a. Från östra områdets gräns i Vasskaret (M) till Straumsli-Tverelven, längs denna älv och i en båge mellan Barduelven och gården Straumsliens inmark upp till och över bron ovanför Straumslien (409 a), därifrån snett upp genom liden till flyttningsvägen på Rubben och vidare efter denna väg ned till Sördalselven, över denna älv vid Sördalsbron (424 a, 426), efter landsvägen till närheten av Öylund (431), därifrån upp i liden, efter liderna och höjderna på nordöstra sidan av Björnefjell, till Suivenjunne (norra ändan av Björnefjell) och vidare till Kobbrygskaret (431 a, 432);

b. samma väg som den här ovan under **a** beskrivna vägen fram till Sördalsbron (426), därifrån över en mo på västra sidan av Sördalselven och vidare norr om Tverelven upp i Melhusskaret, över Erigasčacca till Liveltskaret, genom detta samt väster och norr om Lifjellet till Kobbrygskaret (440, 442, 443, 444, 433, 432);

c. från östra områdets grans i Salvasskaret (N) *antingen* genom skogen till den gamla bron över Dittielven och därifrån till fjälls *eller* omedelbart upp mot fjället och över Dittielven på den nya, i 10 § g) omförmälda bron vid skogs-

b. *Enten* samme vei som den ovenfor under **a** nævnte vei til haugene mellem Kobbrygveien og den store myr søndenfor Høgdabækken (394) og derfra vestover mellem Lervasfjell og Langvandet og forbi dettes vestre ende op paa Orrefjell (395, 397, 397 a) *eller* den under **a** nævnte vei til Alamoske (398) og derfra over fjellet til Stenvand (400).

Liveltskaret.

a. Fra det østre omraades grænse i Vasskaret (M) til Straumsli-Tverelven, langs denne elv og i en bue mellem Barduelven og gaarden Straumsliens indmark op til og over broen ovenfor Straumslien (409 a), derfra paa skraa op igjennem lien til flytteveien paa Rubben og videre efter denne vei ned til Sørdalselven, over denne elv ved Sørdalsbroen (424 a, 426), efter landeveien til i nærheten av Øylund (431), derfra op i lien, efter liene og haugene paa Bjørnefjellets nordøstside, til Suivenjunne (nordenden av Bjørnefjell) og videre til Kobbrygtkaret (431 a, 432).

b. Samme vei som den ovenfor under **a** nævnte vei indtil Sørdalsbroen (426), derfra over en mo paa vestsiden av Sørdalselven og videre nordenom Tverelven op i Melhusskaret, over Erigaščacca til Liveltskaret, gjennem dette og vestenom og nordenom Lifjellet til Kobbrygskaret (440, 442, 443, 444, 433, 432).

c. Fra det østre omraades grænse i Salvasskaret (N) *enten* i skogen til den gamle bro over Dittielven og derfra tilfjells *eller* straks tilfjells og over Dittielven paa den nye i § 10 litr. g nævnte bro ved skoggrænsen, videre rundt nord-

gränsen, vidare runt Rubbens norra ända till Sördalsbron (419, 422 eller 421 b, 422; 424 a, 426), därifrån vidare till Kobbrygskaret efter endera av de under **a** och **b** här ovan upptagna vägarna.

Snörken.

a. Samma väg som den här ovan under distriktet Liveltskaret nämnda vägen **a** fram till Kobbrygskaret (432) [nämligen från östra områdets gräns i Vasskaret (M) till Straumsli-Tverelven, längs denna älv och i en båge mellan Barduelven och gården Straumsliens inmark upp till och över bron ovanför Straumslien (409 a), därifrån snett upp genom liden till flyttningsvägen på Rubben och vidare efter denna väg ned till Sördalselven, över denna älv vid Sördalsbron (424 a, 426), efter landsvägen till närheten av Öylund (431), därifrån upp mot liden, efter liderna och höjderna på nordöstra sidan av Björnefjell, till Suivenjunne (norra ändan av Björnefjell) och vidare till Kobbrygskaret (431 a, 432)]; därifrån över Lifjellets norra ända och den rakt upp från gården Livelta liggande höjden Eldhushaugen, norr om Livelta, över landsvägen och rakt ned till Salangselven, som passeras strax ovanför Klubbfossen (434, 438), uppför liden strax söder om inmarken på gården Hoyland och över Snörken till Sagvasbotn (439, 448);

b. den här ovan under **a** nämnda vägen fram till Sördalsbron (426), därifrån över en mo på västra sidan av Sördalselven och vidare norr om Tverelven, genom Melhusskaret och Jörenskaret (440 442, 443, 450, 450 a, 450 b), ned till landsvägen i Salangsdalen ett kort stycke längs landsvägen,

enden av Rubben til Sørdalsbroen (419, 422 eller 421 b, 422; 424 a, 426), derfra videre til Kobbrygskaret efter en av de ovenfor under **a** og **b** nævnte veier.

Snørken.

a. Samme vei som den ovenfor under distriktet Liveltskaret nævnte vei **a** indtil Kobbrygskaret (432), [nemlig fra det østre omraades grænse i Vasskaret (M) til Straumsli-Tverelven, langs denne elv og i en bue mellem Barduelven og gaarden Straumsliens indmark op til og over broen ovenfor Straumslien (409 a), derfra paa skraa op gjennem lien til flytteveien paa Rubben og videre efter denne vei ned til Sørdalselven, over denne elv ved Sørdalsbroen (424 a, 426), efter landeveien til i nærheten av Øylund (431), derfra op i lien, efter liene og haugene paa Bjørnefjells nordøstside, til Suivenjunne (nordenden av Bjørnefjell) og videre til Kobbrygskaret (431 a, 432)]; derfra over Lifjellets nordre ende og den ret op for gaarden Livelta liggende høide Eldhushaugen, nordenom Livelta, over landeveien og ret ned til Salangselven, som passeres like ovenfor Klubbfossen (434, 438), op gjennem lien like søndenfor indmarken paa gaarden Høyland og over Snørken til Sagvasbotn (439, 448).

b. Samme vei som den ovenfor under **a** nævnte vei indtil Sørdalsbroen (426), derfra over en mo paa vestsiden av Sørdalselven og videre nordenom Tverelven, gjennem Melhusskaret og Jørenskaret (440, 442, 443, 450, 450 a, 450 b), ned til landeveien i Salangsdalen, et kort stykke efter

över Salangselven vid Sörflaten, upp i liden mellan Sörflaten och Solbakken, vidare upp i Solliskaret samt över fjället till Sagvasbotn (451 a, 451, 453 a, 448);

c. samma väg som den här ovan under distriktet Liveltskaret nämnda vägen **c** fram till Sördalsbron (426) [nämligen från östra områdets gräns i Salvasskaret (N) *antingen* genom skogen till den gamla bron över Dittielven och därifrån till fjälls *eller* omedelbart upp mot fjället och över Dittielven på den nya, i 10 § g) omförmälda bron vid skogsgränsen, vidare runt Rubbens norra ända till Sördalsbron (419, 422 eller 421b, 422; 424 a, 426)]; därifrån endera av ovannämnda vägar **a** och **b** till Sagvasbotn.

Stormyrbotn.

Genom Stordalen från riksgränsen (P) på östra sidan Stordalselven till ett stycke ovanför Röddalselvens (Raudalselvens, Sisjokkas) mynning (495), över Stordalselven upp under och längs fjällbranten på Rödberget (Rauberget) till närheten av Röddalselven, längs denna älv på dess södra sida, söder eller norr om Rödvandet (Rauvandet), över Siščacca till södra ändan av Stormyrbotn och ned genom denna dal längs endera sidan av älven (496, 499, 500, 501).

Gratangen.

Samma väg som den här ovan upptagna vägen till distriktet Stormyrbotn fram till Stormyrbotn (501) [nämligen genom Stordalen från riksgränsen (P) på östra sidan Stordalselven till ett stycke ovanför Röddalselvens mynning (495), över Stordalselven upp under och längs fjällbranten på Rödberget (Rauberget) till närheten av

landeveien, over Salangselven ved Sørflaten, op i liden mellem Sørflaten og Solbakken, videre op i Solliskaret og over fjellet til Sagvasbotn (451 a, 451, 453 a, 448).

c. Samme vei som den ovenfor under distriktet Liveltskaret nævnte vei **c** indtil Sørdalsbroen (426), [nemlig fra det østre omraades grænse i Salvasskaret (N) *enten* i skogen til den gamle bro over Dittielven og derfra tilfjells *eller* straks tilfjells og over Dittielven paa den nye i § 10 litr. g nævnte bro ved skoggrænsen, videre rundt nordenden av Rubben til Sørdalsbroen (419, 422 eller 421 b, 422; 424 a, 426)]; derfra *enten* den ene *eller* den anden av ovennævnte veier **a** og **b** til Sagvasbotn.

Stormyrbotn.

Gjennem Stordalen fra riksgrænsen (P) paa østsiden av Stordalselven til et stykke ovenfor Røddalselvens (Raudalselvens, Sisjokkas) munding (495), over Stordalselven op under og langs flaaget paa Rødberget (Rauberget) til nær Røddalselven, langs denne elv paa dens søndre side, søndenom eller nordenom Rødvandet (Rauvandet), over Siščacca til søndre ende av Stormyrbotn og ned gjennem denne dal paa den ene eller anden side av elven (496, 499, 500, 501).

Gratangen.

Samme vei som ovenomhandlede vei til distriktet Stormyrbotn frem til Stormyrbotn (501), [nemlig gjennem Stordalen fra riksgrænsen (P) paa østsiden av Stordalselven til et stykke ovenfor Røddalselvens munding (495), over Stordalselven op under og langs flaaget paa Rødberget (Rauberget) til nær Røddalselven, langs

Röddalselven, längs denna älv på dess södra sida, söder eller norr om Rödvandet, över Sisčacca till södra ändan av Stormyrbotn och ned genom denna dal längs endera sidan av älven (496, 499, 500, 501)]; därifrån genom Suobdeggaska till Fjordbotneidet (Jalggisaidde) och över Aidevarre (Ritavarre) till dalen ovanför gården Lotternes (502).

Denna väg användes jämväl vid återflyttningen till Stormyrbotn.

Harjangen.

Ingen bestämd flyttningsväg.

B. Sommardistrikt.

Nordnesset.

Sommar- och höstflyttning.

Från östra områdets gräns vid Rovvejokka (A) öster eller väster om Agjek till Larsbergdalen (Liikavuomi) och därifrån ovanför skogsgränsen ut på Nordnesset (10, 11, 11 a, 12).

Falsnesfjellet.

Sommar- och höstflyttning.

a. Från östra områdets gräns vid Lavkkajokka (B) upp genom Vesegasvagge till Nuortavagge, vidare genom Kvitliskaret, ned i Skibotndalen samt på västra sidan av Skibotnelven till Kielvskaret och därifrån till Falsnesfjellet (23 a, 23 b, 23 c, 24);

b. från östra områdets gräns (C) ned i Juovagge (25 c).

Lyngsdalen.

Sommar- och höstflyttning.

a. Från östra områdets gräns i Sördalen (D^{II}) genom nämnda dal, vidare genom Kitdalen uppe i liden ovanför gårdarna Grönlien, Heggemoen och Olderlund samt genom skogen längs Kirkenesaasen till gården Kirkenes (36),

denne elv paa dens søndre side, søndenom eller nordenom Rødvandet, over Sisčacca til søndre ende av Stormyrbotn og ned gjennem denne dal paa den ene eller anden side av elven (496, 499, 500, 501)]; derfra gjennem Suobdeggaska til Fjordbotneidet (Jalggisaidde) og over Aidevarre (Ritavarre) til dalen ovenfor gaarden Lotternes (502).

Denne vei anvendes ogsaa ved tilbakeflytning til Stormyrbotn.

Harjangen.

Ingen bestemt flyttevei.

B. Sommerdistrikter.

Nordnesset.

Sommer- og høstflytning.

Fra det østre omraades grænse ved Rovvejokka (A) østenom eller vestenom Agjek til Larsbergdalen (Liikavuomi) og derfra ovenfor skoggrænsen ut paa Nordnesset (10, 11, 11 a, 12).

Falsnesfjellet.

Sommer- og høstflytning.

a. Fra det østre omraades grænse ved Lavkkajokka (B) op gjennem Vesegasvagge til Nuortavagge, videre gjennem Kvitliskaret, ned i Skibotndalen og paa vestre side av Skibotnelven til Kielvskaret og derfra til Falsnesfjellet (23 a, 23 b, 23 c, 24).

b. Fra det østre omraades grænse (C) ned i Juovagge (25 c).

Lyngsdalen.

Sommer- og høstflytning.

a. Fra det østre omraades grænse i Sørdalen (D^{II}) gjennem denne dal, videre gjennem Kitdalen oppe i lien ovenfor gaardene Grønlien, Heggemoen og Olderlund og gjennem skogen langs Kirkenesaasen til gaarden Kirkenes (36), over

över Storfjordelven, över mon öster om gården Mælen, vidare upp i liden mellan nämnda gård och gården Gjedsten fram till bron över Gievdnejokka (47, 50), därifrån i liden ovanför gårdarna till »fjällakseln» ovanför gården Sandören, ned till mynningen av älven från Langdalen (Stallovagge), utefter stranden förbi Elvevollen, upp i liden mellan nämnda gård och gården Skrevollen samt ovanför gårdarna till Stendalselven (älven, som utfaller vid Selnes), över fjällplatån öster om Ritavarre och Njallavarre fram till Lyngsdalen omkring två kilometer ovanför gårdarna (51, 52, 62, 57), till Ungajokka, över Ungačacca till Kvalvikdalen, genom Goalssevagge, över vattendelaren till Röddalen, genom denna dal till Kjosen och längs stranden ut till Jövikhalvön (58, 59);

b. den under **a** nämnda sommar- och höstvägen till bron över Gievdnejokka (50), därifrån genom Gievdnevagge på älvens norra sida, över Stallovagge till Skogsbergdalen (kartans Stendalen) och därifrån fram till nyssnämnda väg **a** i Stendalen (dalen vid Selnes) (60, 61, 62).

Rendalen.

Sommar- och höstflyttning.

Samma vägar som de här ovan under distriktet Lyngsdalen upptagna sommar- och höstvägarna fram till Kvalvikdalen (58) [nämligen **a.** från östra områdets gräns i Sördalen (D^{II}) genom nämnda dal, vidare genom Kitdalen uppe i liden ovanför gårdarna Grönlien, Heggemoen och Olderlund samt genom skogen längs Kirkenesaasen till gården Kirkenes (36), över Storfjordelven, över mon öster om gården Mælen, vidare upp i liden

Storfjordelven, over moen østenfor gaarden Mælen, videre op i lien mellem gaardene Mælen og Gjedsten frem til broen over Gievdnejokka (47, 50), derfra i lien ovenfor gaardene til fjellakslen ovenfor gaarden Sandøren, ned til mundingen av elven fra Langdalen (Stallovagge), efter stranden forbi Elvevollen, op i lien mellem denne gaard og Skrevollen samt ovenfor gaardene til Stendalselven (elven som falder ut ved Selnes), over fjellplataaet østenom Ritavarre og Njallavarre frem til Lyngsdalen omtrent to kilometer ovenfor gaardene (51, 52, 62, 57), til Ungajokka, over Ungačacca til Kvalvikdalen, gjennem Goalssevagge, over vandskillet til Røddalen, gjennem denne dal til Kjosen og langs stranden ut til Jøvikhalvøen (58, 59).

b. Den under **a** nævnte sommer- og høstvei indtil broen over Gievdnejokka (50), derfra gjennem Gievdnevagge paa nordsiden av elven, over Stallovagge til Skogsbergdalen (kartets Stendalen) og derfra til samme vei **a** i Stendalen (dalen ved Selnes) (60, 61, 62).

Rendalen.

Sommer- og høstflytning.

Samme veier som de ovenfor under distriktet Lyngsdalen nævnte sommer- og høstveier indtil Kvalvikdalen (58) [nemlig **a.** fra det østre omraades grænse i Sørdalen (D^{II}) gjennem denne dal, videre gjennem Kitdalen oppe i lien ovenfor gaardene Grønlien, Heggemoen og Olderlund og gjennem skogen langs Kirkenesaasen til gaarden Kirkenes (36), over Storfjordelven, over moen østenfor gaarden Mælen, videre op i lien

mellan nämnda gård och gården Gjedsten fram till bron över Gievdnejokka (47, 50), därifrån i liden ovanför gårdarna till »fjällakseln» ovanför gården Sandören, ned till mynningen av älven från Langdalen (Stallovagge), utefter stranden förbi Elvevollen, upp i liden mellan nämnda gård och gården Skrevollen samt ovanför gårdarna till Stendalselven (älven, som utfaller vid Selnes), över fjällplatån öster om Ritavarre och Njallavarre fram till Lyngsdalen omkring två kilometer ovanför gårdarna (51, 52, 62, 57), till Ungajokka och över Ungačacca till Kvalvikdalen (58); **b.** från bron över Gievdnejokka (50) på ovannämnda sommar- och höstväg **a** genom Gievdnevagge på älvens norra sida, över Stallovagge till Skogsbergdalen (kartans Stendalen) och därifrån fram till samma väg **a** i Stendalen (dalen vid Selnes) (60, 61, 62)]; från Kvalvikdalen upp på Goalssevarres östra sluttning, ned till Lyngseidet på dess högsta punkt (56), upp över Rottenvikaksla, över Rottenvikelven och fram till Fastdalen (63), genom denna dal och *antingen* genom Tyttebærdalen och förbi Storsteinnes i liden nordost om gårdarna, upp längs Storsteinneselven och förbi Troldvandet till mynningen av Garjelvagge (Stortindelvens dalgång) (64, 65, 67, 68) *eller* direkt genom Garielvagge till denna dals mynning (63, 68), vidare i liden öster om Jægervandet till Botnelven, som passeras omkring 1.5 kilometer från mynningen, i liden ovanför gårdarna vid Sörlenangens östra strand till Hesjebugten (Hesjeberget), över »fjällakseln» till Nordlenangen, där älven som utfaller

mellem gaardene Mælen og Gjedsten frem til broen over Gievdnejokka (47, 50), derfra i lien ovenfor gaardene til fjellakslen ovenfor gaarden Sandøren, ned til mundingen av elven fra Langdalen (Stallovagge), efter stranden forbi Elvevollen, op i lien mellen denne gaard og Skrevollen samt ovenfor gaardene til Stendalselven (elven som falder ut ved Selnes), over fjellplataaet østenom Ritavarre og Njallavarre frem til Lyngsdalen omtrent to kilometer ovenfor gaardene (51, 52, 62, 57), til Ungajokka og over Ungačacca til Kvalvikdalen (58); **b.** fra broen over Gievdnejokka (50) paa ovennævnte sommer- og høstvei **a** gjennem Giednevagge paa nordsiden av elven, over Stallovagge til Skogsbergdalen (kartets Stendalen) og derfra til samme vei **a** i Stendalen (dalen ved Selnes) (60, 61, 62)]; fra Kvalvikdalen op paa Goalssevarres østre skraaning, ned til Lyngseidet paa dettes høejste punkt (56), op over Rottenvikaksla, over Rottenvikelven og frem til Fastdalen (63), gjennem denne dal og *enten* gjennem Tyttebærdalen og forbi Storsteinnes i lien nordost om gaardene, op langs Storsteineselven og forbi Troldvandet til mundingen av Garjelvagge (Stortindelvens dal) (64, 65, 67, 68) *eller* direkte gjennem Garjelvagge til denne dals munding (63, 68), videre i lien østenom Jægervandet til Botnelven, som passeres ca. 1,5 kilometer fra mundingen, i lien ovenfor gaardene langs Sørlenangens østre strand til Hesjebugten (Hesjeberget), over fjellakslen til Nordlenangen, hvor elven som falder ut i fjordbunden passeres *enten* ca. to kilometer fra mundingen (69, 71) *eller* oppe i

i nämnda fjord passeras *antingen* omkring två kilometer från mynningen (69, 71) *eller* uppe i dalen omkring fyra kilometer från mynningen (69, 70, 71), vidare efter fjällsidan öster om Nordlenangen till Straumen samt därifrån upp i fjällen (72).

Lakselvdalen.

Sommarflyttning.

a. Från östra områdets gräns i Parasdalen (E) längs västra fjällsluttningen i nämnda dal, genom Mortensdalen, över Balsfjordeidet, genom Tverdalen på dess södra sida (94, 95, 96, 98, 99) och till Lago (111) samt *antingen* till Lakselvdalens östra sida (112) och vidare till Gukkesvagges mynning (73) och över nedre delen av Lakselvdalen (74, 75) *eller* över Kirstifjellet till Stoksedalen (113, 114);

b. från östra områdets gräns i Parasdalen (E) längs västra fjällsluttningen i nämnda dal, genom Postdalen, öster om Övergaard och förbi Storvandet till Lago (94, 103, 104, 106, 108, 110, 111) samt *antingen* till Lakselvdalens östra sida (112) och vidare till Gukkesvagges mynning (73) och över nedre delen av Lakselvdalen (74, 75) *eller* över Kirstifjellet till Stoksedalen (113, 114).

Höstflyttning.

Den här ovan under **b** upptagna sommarvägen, dock att även må användas väg från Övergaard över Vidjikfjellets norra sluttning och genom Mortensdalen till Postdalens östra ända (108, 95, 94), varjämte vid flyttning från Övergaard genom Postdalen må begagnas viloplats på Vidjikfjellets sydvästra sluttning (106, 105, 104).

dalen ca. fire kilometer fra mundingen (69, 70, 71), videre efter fjellsiden østenom Nordlenangen utover til Straumen samt derfra tilfjells (72).

Lakselvdalen.

Sommerflytning.

a. Fra det østre omraades grænse i Parasdalen (E) langsmed fjellet paa vestsiden av dalen, gjennem Mortensdalen, over Balsfjordeidet, gjennem Tverdalen paa dennes søndre side (94, 95, 96, 98, 99) og til Lago (111) samt *enten* til Lakselvdalens østside (112) og videre til Gukkesvagges munding (73) og over nedre delen av Lakselvdalen (74, 75) *eller* over Kirstifjellet til Stoksedalen (113, 114).

b. Fra det østre omraades grænse i Parasdalen (E) langsmed fjellet paa vestsiden av dalen, gjennem Postdalen, østenom Øvergaard og forbi Storvandet til Lago (94, 103, 104, 106, 108, 110, 111) og *enten* til Lakselvdalens østside (112) og videre til Gukkesvagges munding (73) og over nedre delen av Lakselvdalen (74, 75) *eller* over Kirstifjellet til Stoksedalen (113, 114).

Høstflytning.

Den ovenfor under **b** nævnte sommervei, dog saaledes at der fra Øvergaard ogsaa kan flyttes over Vidjikfjellets nordskraaninger og gjennem Mortensdalen til Postdalens østre ende (108, 95, 94), hvorhos der under flytning fra Øvergaard gjennem Postdalen kan tages hvileplads i Vidjikfjellets sydvestre skraaning (106, 105, 104).

Stormheimen.

Sommarflyttning.

Samma väg som den här ovan under distriktet Lyngsdalen upptagna sommar- och höstvägen **a** till bron över Gievdnejokka (50) [nämligen från östra områdets gräns i Sördalen (D^{II}) genom nämnda dal, vidare genom Kitdalen uppe i liden ovanför gårdarna Grönlien, Heggemoen och Olderlund samt genom skogen längs Kirkenesaasen till gården Kirkenes (36), över Storfjordelven, över mon öster om gården Mælen, vidare upp i liden mellan nämnda gård och gården Gjedsten fram till bron över Giednejokka (47, 50)]; därifrån genom Gievdnevagge och Gukkesvagge (60, 61, 73), över nedre delen av Lakselvdalen, över strömmen mellan Sjövasbotn och Sörfjorden (74, 75, 76, 77), förbi gården Stordalen och över Skagjavagge (78, 79), längs liden förbi Sjursnes och upp genom Lavangsdalen till Nakkevuobme (82, 83).

Höstflyttning.

Samma väg som under sommarflyttningen, dock med det undantag att renarna söder om gården Stordalen föras över Sörfjorden (78, 76).

Vidare må användas följande bivägar:

a. Från Nakkejavrre genom Čuonjavagge och Skagjavagge (82, 81, 80, 79);

b. från Vela i Gukkesvagges mynning genom Rievsatvagge till Gievdnevagge (73, 60).

Andersdalen.

Sommarflyttning.

a. Från östra områdets gräns i Parasdalen (E) längs västra fjällsluttningen i nämnda dal, genom Mortensdalen, över Balsfjordeidet, genom Tverdalen på dess söd-

Stormheimen.

Sommerflytning.

Samme vei som den ovenfor under distriktet Lyngsdalen nævnte sommer- og høstvei **a** indtil broen over Gievdnejokka (50), [nemlig fra det østre omraades grænse i Sørdalen (D^{II}) gjennem denne dal, videre gjennem Kitdalen oppe i lien ovenfor gaardene Grønlien, Heggemoen og Olderlund og gjennem skogen langs Kirkenesaasen til gaarden Kirkenes (36), over Storfjordelven, over moen østenfor gaarden Mælen, videre op i lien mellem gaardene Mælen og Gjedsten frem til broen over Gievdnejokka (47, 50)]; derfra gjennem Gievdnevagge og Gukkesvagge (60, 61, 73), over Lakselvdalens nedre del, over strømmen mellem Sjøvasbotn og Sørfjorden (74, 75, 76, 77), forbi gaarden Stordalen og over Skagjavagge (78, 79), langsmed lien forbi Sjursnes og op gjennem Lavangsdalen til Nakkevuobme (82, 83).

Høstflytning.

Samme vei som under sommerflytningen, dog saaledes at renen søndenfor gaarden Stordalen skal føres over Sørfjorden (78, 76).

Endvidere kan følgende biveier anvendes:

a. Fra Nakkejavrre gjennem Čuonjavagge og Skagjavagge (82, 81, 80, 79).

b. Fra Vela i Gukkesvagges munding gjennem Rievsatvagge til Gievdnevagge (73, 60).

Andersdalen.

Sommerflytning.

a. Fra det østre omraades grænse i Parasdalen (E) langsmed fjellet paa vestsiden av dalen, gjennem Mortensdalen, over Balsfjordeidet, gjennem Tverdalen paa

ra sida (94, 95, 96, 98, 99), till Lago (111), över Kirstifjellet till Stoksedalen (113, 114), under eller ovan fjällbranten ovanför Yttre Tomasjord, till Gattelašvagge (114 a, 115 eller direkt till 115), genom sagda dal och över fjällpasset till Laksvandeidet, som passeras öster om Laksvandet (116, 117), ovanför skogsgränsen på Örnestindens sydvästra »aksel», genom Lavangsdalen till Smalavagges mynning (118, 119, 120) och genom Anderskjæften till Andersdalen (132,133);

b. från östra områdets gräns i Parasdalen (E) längs västra fjällsluttningen i nämnda dal, genom Postdalen, öster om Övergaard och förbi Storvandet till Lago (94, 103, 104, 106, 108, 110, 111) samt vidare den här ovan under **a** upptagna sommarvägen fram till Andersdalen.

Höstflyttning.

Från Tverbotndalen genom Andersdalen och Anderskjæften till Lavangsdalen (134, 132, 120) genom sistnämnda dal, ovanför skogsgränsen på Örnestindens sydvästra »aksel» till Laksvandeidet, som passeras öster om Laksvandet (119, 118, 117, 116), över fjällpasset till Gattelašvagge, genom denna dal och ovan fjällbranten ovanför Yttre Tomasjord till Stoksedalen och över Kirstifjellet till Lago (115, 114, 113, 111), förbi Storvandet, öster om Övergaard, genom Postdalen och längs västra fjällsluttningen i Parasdalen till östra områdets gräns (110, 108, 106, 104, 103, 94, E).

Dock må tillika användas väg från Övergaard över Vidjikfjellets norra sluttning och genom Mortensdalen till Postdalens östra ända (108, 95, 94), varjämte vid flyttning från Övergaard genom

dennes søndre side (94, 95, 96, 98, 99), til Lago (111), over Kirstifjellet til Stoksedalen (113, 114), under eller ovenfor bergskrænten ovenfor Yttre Tomasjord, til Gattelašvagge (114 a, 115 eller direkte til 115), gjennem denne dal og over fjellpasset til Laksvandeidet, som passeres østenom Laksvandet (116, 117), ovenfor skoggrænsen paa Ørnestindens sydvestre aksel, gjennem Lavangsdalen til Smalavagges munding (118, 119, 120) og gjennem Anderskjæften til Andersdalen (132, 133).

b. Fra det østre omraades grænse i Parasdalen (E) langsmed fjellet paa vestsiden av dalen, gjennem Postdalen, østenom Øvergaard og forbi Storvandet til Lago (94, 103, 104, 106, 108, 110, 111) og videre den ovenfor under **a** nævnte sommervei til Andersdalen.

Høstflytning.

Fra Tverbotndalen gjennem Andersdalen og Anderskjæften til Lavangsdalen (134, 132, 120), gennem sidstnævnte dal, ovenfor skoggrænsen paa Ørnestindens sydvestre aksel til Laksvandeidet, som passeres østenom Laksvandet (119, 118, 117, 116), over fjeldpasset til Gattelašvagge, gjennem denne dal og ovenom fjellskrænten ovenfor Yttre Tomasjord til Stoksedalen og over Kirstifjellet til Lago (115, 114, 113, 111), forbi Storvandet, østenom Øvergaard, gjennem Postdalen og langsmed fjellet paa Parasdalens vestside til det østre omraades grænse (110, 108, 106, 104, 103, 94, E).

Dog kan der fra Øvergaard tillike flyttes over Vidjikfjellets nordskraaninger og gjennem Mortensdalen til Postdalens østre ende (108, 95, 94), hvorhos der under flytning fra Øvergaard gjennem

Postdalen må begagnas viloplats på Vidjikfjellets sydvästra sluttning (106, 105, 104).

Tromsdalen.

Sommarflyttning.

Samma vägar som de här ovan under distriktet Andersdalen upptagna sommarvägarna **a** och **b** från det östra områdets gräns till Smalavagge i Lavangsdalen (120) [nämligen **a.** från östra områdets gräns i Parasdalen (E) längs västra fjällsluttningen i nämnda dal, genom Mortensdalen, över Balsfjordeidet, genom Tverdalen på dess södra sida (94, 95, 96, 98, 99), till Lago (111), över Kirstifjellet till Stoksedalen (113, 114), under eller ovan fjällbranten ovanför Yttre Tomasjord, till Gattelašvagge (114 a, 115 eller direkt till 115), genom sagda dal och över fjällpasset till Laksvandeidet, som passeras öster om Laksvandet (116, 117), ovanför skogsgränsen på Örnestindens sydvästra »aksel» och genom Lavangsdalen till Smalavagges mynning (118, 119, 120); **b.** från östra områdets gräns i Parasdalen (E) längs västra fjällsluttningen i nämnda dal, genom Postdalen, öster om Övergaard och förbi Storvandet till Lago (94, 103, 104, 106, 108, 110, 111) samt vidare sistnämnda under **a** upptagna sommarväg fram till Smalavagges mynning (120)]; vidare genom Lavangsdalen och *antingen* längs fjordstranden i Ramfjordbotn till Björkeneselven (121, 123, 123 a) *eller* över Saltdalen, ned till och längs fjordstranden till Björkeneselven (121, 122, 123, 123 a), vidare längs denna älv till skogsgränsen på Fagerfjellet, snett över Fagerfjellets »aksel», ned på Breivikeidet vid gården Storslaatten (124), över Breivikeidet och

Postdalen kan tages hvileplads i Vidjikfjellets sydvestre skraaning (106, 105, 104).

Tromsdalen.

Sommerflytning.

Samme veier som de ovenfor under distriktet Andersdalen nævnte sommerveier **a** og **b** fra det østre omraades grænse til Smalavagge i Lavangsdalen (120). [nemlig **a.** fra det østre omraades grænse i Parasdalen (E) langsmed fjellet paa vestsiden av dalen, gjennem Mortensdalen, over Balsfjordeidet, gjennem Tverdalen paa dennes søndre side (94, 95, 96, 98, 99), til Lago (111), over Kirstifjellet til Stoksedalen (113, 114), under eller ovenfor bergskrænten ovenfor Yttre Tomasjord, til Gattelašvagge (114 a, 115 eller direkte til 115), gjennem denne dal og over fjellpasset til Laksvandeidet, som passeres østenom Laksvandet (116, 117), ovenfor skoggrænsen paa Ørnestindens sydvestre aksel og gjennem Lavangsdalen til Smalavagges munding (118, 119, 120); **b.** fra det østre omraades grænse i Parasdalen (E) langsmed fjellet paa vestsiden av dalen, gjennem Postdalen, østenom Øvergaard og forbi Storvandet til Lago (94, 103, 104, 106, 108, 110, 111) og videre den ovenfor under **a** nævnte sommervei indtil Smalavagges munding (120)]; videre gjennem Lavangsdalen og *enten* langs fjordstranden i Ramfjordbotn til Bjørkeneselven (121, 123, 123 a) *eller* over Saltdalen, ned til og langs fjordstranden til Bjørkeneselven (121, 122, 123, 123 a), videre langs denne elv til skoggrænsen paa Fagerfjellet, paa skraa over Fagerfjellets aksel, ned paa Breivikeidet ved gaarden Storslaatten (124), over eidet og gjennem

genom Goatteročče till Tönsvikdalen (Goattevuobme) (125, 126).

Höstflyttning.

a. Från Tönsvikdalen genom Goatteročče och över Breivikeidet till gården Storslaatten (126, 125, 124);

b. från Tromsdalen norr om Tromsdalstind och över Breivikeidet till gården Storslaatten (129, 127, 124);

c. från dalen mellan Möllendalsakslen och Tromsdalstind över Breivikeidet till gården Storslaatten (128, 127, 124).

Från gården Storslaatten fortsätta de under **a, b** och **c** upptagna vägarna *antingen* snett över Fagerfjellets »aksel» ned till skogsgränsen vid Björkeneselven längs denna älv till fjordstranden söder om gården Fagerelven och vidare till Saltdalen (123 a, 123, 122, 121), med rätt att använda viloplats i Björnskaret (124 a) *eller* genom Björnskaret och Čuonjavagge till Saltdalen (124 a, 81, 80, 122, 121); från sistnämnda dal genom Lavangsdalen (120) och vidare de här ovan under distriktet Andersdalen upptagna höstvägarna till östra områdets gräns [nämligen ovanför skogsgränsen på Örnestindens sydvästra »aksel» till Laksvandeidet, som passeras öster om Laksvandet (119, 118, 117, 116), över fjällpasset till Gattelašvagge, genom denna dal och ovan fjällbranten ovanför Yttre Tomasjord till Stoksedalen och över Kirstifjellet till Lago (115, 114, 113, 111), förbi Storvandet, öster om Övergaard, genom Postdalen och längs västra fjällsluttningen i Parasdalen till östra områdets gräns (110, 108, 106, 104, 103, 94, E). Dock må tillika användas väg från Övergaard över

Goatteročče til Tønsvikdalen (Goattevuobme) (125, 126).

Høstflytning.

a. Fra Tønsvikdalen gjennem Goatteročče og over Breivikeidet til gaarden Storslaatten (126, 125 124).

b. Fra Tromsdalen nordenom Tromsdalstind og over Breivikeidet til gaarden Storslaatten (129, 127, 124).

c. Fra dalen mellem Møllendalsakslen og Tromsdalstind over Breivikeidet til gaarden Storslaatten (128, 127, 124).

Fra Storslaatten fortsætter de under **a, b** og **c** anførte veier *enten* paa skraa over Fagerfjellets aksel ned til skoggrænsen ved Bjørkeneselven, langs denne elv til fjordstranden søndenfor gaarden Fagerelven og videre til Saltdalen (123 a, 123, 122, 121), med ret til at ta hvileplads i Bjørnskaret (124 a), *eller* gjennem Bjørnskaret og Čuonjavagge til Saltdalen (124 a, 81, 80, 122, 121); fra Saltdalen gjennem Lavangsdalen (120) og videre de ovenfor under distriktet Andersdalen nævnte høstveier til det østre omraades grænse [nemlig ovenfor skoggrænsen paa Ørnestindens sydvestre aksel til Laksvandeidet, som passeres østenom Laksvandet (119, 118, 117, 116), over fjellpasset til Gattelašvagge, gjennem denne dal og ovenom fjellskrænten ovenfor Yttre Tomasjord til Stoksedalen og over Kirstifjellet til Lago (115, 114, 113, 111), forbi Storvandet, østenom Øvergaard, gjennem Postdalen og langsmed fjellet paa Parasdalens vestside til det østre omraades grænse (110, 108, 106, 104, 103, 94, E). Dog kan der fra Øvergaard tillike flyttes over Vidjikfjellets nordskraa-

Vidjikfjellets norra sluttning och genom Mortensdalen till Postdalens östra ända (108, 95, 94), varjämte vid flyttning från Övergaard genom Postdalen må begagnas viloplats på Vidjikfjellets sydvästra sluttning (106, 105, 104)].

Tamok.

Sommarflyttning.

Från östra områdets gräns i Parasdalen (E) längs västra fjällsluttningen i nämnda dal (94) och vidare *antingen* genom Postdalen *eller* genom Mortensdalen.

Höstflyttning.

a. Samma väg som nyssnämnda sommarväg, dock att för flyttningen jämväl må användas väg över Vidjikfjellets norra sluttning till Mortensdalen;

b. från Tamokdalen på Melkefjellets norra sluttning till östra områdets gräns i Vasdalen (Čaccevagge) (175 a, F II).

Marknes.

Sommarflyttning.

Från östra områdets gräns i Vasdalen (Čaccevagge) (F I eller F II) till Tamokdalen, efter denna dal i liden ovanför gårdarna Höiset och Olsröd till Viktovagge (Vitgarvagge) (172, 173), därifrån *antingen* genom Vitkovagge och Finskaret (138) ned i Marknesdalen (139, 139 a) eller ned i Kjusakdalen (Gjusakvagge) (138 a) *eller* från Vitkovagge vidare ned genom Tamokdalen och runt om Hattavarre samt längs Svendsborgdalens östra sida till Marknesdalen (175, 139, 139 a).

Höstflyttning.

a. Från Finskaret genom Kjusakdalen och Stallovagge och väster om Tamokvandet till östra områdets gräns i Vasdalen (138, 138 a, 158, 157, 156, 172, F I eller F II);

ninger og gjennem Mortensdalen til Postdalens østre ende (108, 95, 94), hvorhos der under flytning fra Øvergaard gjennem Postdalen kan tages hvileplads i Vidjikfjellets sydvestre skraaning (106, 105, 104)].

Tamok.

Sommerflytning.

Fra det østre omraades grænse i Parasdalen (E) langsmed fjellet paa vestsiden av dalen (94) og videre *enten* gjennem Postdalen *eller* gjennem Mortensdalen.

Høstflytning.

a. Samme vei som ovennævnte sommervei, dog saaledes at der tillike kan flyttes over Vidjikfjellets nordskraaninger til Mortensdalen.

b. Fra Tamokdalen i Melkefjellets nordskraaning til det østre omraades grænse i Vasdalen (Čaccevagge) (175 a, F II).

Marknes.

Sommerflytning.

Fra det østre omraades grænse i Vasdalen (Čaccevagge) (F I eller F II) til Tamokdalen, efter denne dal i lien ovenfor gaardene Høiset og Olsrød til Vitkovagge (Vitgarvagge) (172, 173), derfra *enten* gjennem Vitkovagge og Finskaret (138) ned i Marknesdalen (139, 139 a) eller ned i Kjusakdalen (Gjusakvagge) (138 a) *eller* fra Vitkovagge videre ned gjennem Tamokdalen og rundt om Hattavarre samt gjennem Svensborgdalen paa dens østre side til Marknesdalen (175, 139, 139 a).

Høstflytning.

a. Fra Finskared gjennem Kjusakdalen og Stallovagge og vestenom Tamokvandet til det østre omraades grænse i Vasdalen (138, 138 a, 158, 157, 156, 172, F I eller F II).

b. från Marknesdalen genom Svensborgdalen på dess östra sida, runt Hattavarre till Tamokdalen, över denna dal och efter Melkefjellets norra sluttning till östra områdets gräns i Vasdalen (139 a, 139, 175, 175 a, F^{II}).

Dödesfjellet.

Sommar- och höstflyttning.

Från östra områdets gräns vid Dödesvandet (G) ned i Ulebergskaret (240).

Dividalen.

Sommar- och höstflyttning.

Från östra områdets gräns i Læddovagge (H) genom nämnda dal och *antingen* genom Guovddelasvagge och Beinelvdalen till Skjeggefjellet (243 a, 243) *eller* ned i Rævelvdalen (Rebisvuobme) (275).

Altevand.

Sommar- och höstflyttning.

Från östra områdets gräns i Čunovagge (I) genom denna dal till Gærgesbatta ovanför Jensvollsætrene, över Sarvesoalgge och genom Iselvdalen på västra sidan älven till Vakkerfjellet (366, 367).

Hjerttinden.

Sommarflyttning.

a. Från östra områdets gräns i Skindskaret (L) över denna dal, genom Lapskaret (längs Lapskartangen, över Galggočacca och genom Galgordda) till Ridogiedde (på Bangmoen nära landsvägen i närheten av gården Movinkel) (384 a, 412 a), över mon till landsvägen (412) som följes till Jora-Tverelven, över denna älv samt vidare efter den uppröjda flyttningsvägen öster och norr om gårdarna Kjöllhaugen och Fosshaugen (385), ned till Fosshaug bro (386), över denna och väster om landsvägen förbi gårdarna Steindal, Asplund och Steinsrud till

b. Fra Marknesdalen gjennem Svensborgdalen paa dens østre side, rundt Hattavarre til Tamokdalen, over denne dal og efter Melkefjellets nordskraaninger til det østre omraades grænse i Vasdalen (139 a, 139, 175, 175 a, F^{II}).

Dødesfjellet.

Sommer- og høstflytning.

Fra det østre omraades grænse ved Dødesvandet (G) ned i Ulebergskaret (240).

Dividalen.

Sommer- og høstflytning.

Fra det østre omraades grænse i Læddovagge (H) gjennem denne dal og *enten* gjennem Guovddelasvagge og Beinelvdalen til Skjeggefjellet (243 a, 243) *eller* ned i Rævelvdalen (Rebisvuobme) (275).

Altevand.

Sommer- og høstflytning.

Fra det østre omraades grænse i Čunovagge (I) gjennem denne dal til Gærgesbatta ovenfor Jensvollsætrene, over Sarvesoalgge og gjennem Iselvdalen paa vestsiden av elven til Vakkerfjellet (366, 367).

Hjerttinden.

Sommerflytning.

a. Fra det østre omraades grænse i Skindskaret (L) over denne dal, gjennem Lapskaret (langs Lapskartangen, over Galggčacca og gjennem Galgordda) til Ridogiedde (paa Bangmoen nær landeveien i nærheten av gaarden Movinkel) (384 a, 412 a), over moen til landeveien (412), som følges til Jora-Tverelven, over denne elv og videre efter den opryddede flyttevei østenom og nordenom gaarden Kjøllhaugen og Fosshaugen (385), ned til Fosshaug bro (386), over denne og vestenom landeveien forbi gaardene Steindal, Asplund og Stiensrud til Hundtorpmyren,

Hundtorpmyren, Sæterelven och Sætermoen (389, 389 a, 388 a, 393), vidare över Kobbrygvägen, uppför kullarna (394) till den stora myren söder om Högdabækken (bäcken från Langvandet), längs nämnda myr, över Högdabækken nära Langvandet, upp genom Alroliderna (liderna mellan Store Ala och Orta [Guivegvarre]), genom Alamoske (398), över Grönfjellet till Skoelven, som passeras vid Rundhaugen (399), förbi Fossmosæteren och mellan Vakkerlaatfjellet och Överlifjellet (310, 311) till Matvandet (294);

b. *antingen* samma väg som den här ovan under **a** omnämnda sommarvägen till kullarna mellan Kobbrygvägen och den stora myren söder om Högdabækken (394) samt därifrån väster ut till Lervasfjell (396) *eller* den under **a** omförmälda sommarvägen till Alamoske (398) och därifrån över fjället till Stenvand (400).

Höstflyttning.

a. Från Matvandet (294) mellan Vakkerlaatfjellet och Överlifjellet, förbi Fossmosæteren (311, 310), över Skoelven vid Rundhaugen (399), över Grönfjellet, genom Alamoske (398), ned genom Alroliderna, över Högdabækken nära Langvandet, längs den stora myren söder om nämnda bäck, ned för kullarna (394) till Kobbrygvägen, över denna väg till Sætermoen (393) och därifrån *antingen* efter landsvägen till Fosshaug bro (388 a, 388, 389, 386) *eller* väster om landsvägen till Sæterelven och Hundtorpmyren samt förbi gårdarna Steinsrud, Asplund och Steindal till Fosshaug bro (388 a, 389 a, 389, 386); vidare efter den uppröjda flyttningsvägen norr och öster om gårSæterelven og Sætermoen (389, 389 a, 388 a, 393), videre over Kobbrygveien, opover haugene (394) til den store myr søndenfor Høgdabækken (bækken fra Langvandet), langs denne myr, over Høgdabækken nær Langvandet, op gjennem Alrolierne (lierne mellem Store Ala og Orta [Guivegvarre]), gjennem Alamoske (398), over Grønfjellet til Skoelven, som passeres ved Rundhaugen (399), forbi Fossmosæteren og mellem Vakkerlaatfjellet og Øverlifjellet (310, 311) til Matvandet (294).

b. *Enten* samme vei som den ovenfor under a nævnte sommervei til haugene mellem Kobbrygveien og den store myr søndenfor Høgdabækken (394) og derfra vestover til Lervasfjell (396) *eller* den under **a** nævnte sommervei til Alamoske (398) og derfra over fjellet til Stenvand (400).

Høstflytning.

a. Fra Matvandet (294) mellem Vakkerlaatfjellet og Øverlifjellet, forbi Fossmosæteren (311, 310), over Skoelven ved Rundhaugen (399), over Grønfjellet, gjennem Alamoske (398), ned gjennem Alrolierne, overHøgdabækken nær Langvandet, langs den store myr søndenfor nævnte bæk, ned over haugene (394) til Kobbryggveien, over denne vei til Sætermoen (393) og derfra *enten* efter landeveien til Fosshaug bro (388 a, 388, 389, 386) *eller* vestenom landeveien til Sæterelven og Hundtorpmyren samt forbi gaardene Steinsrud, Asplund og Steindal til Fosshaug bro (388 a, 389 a, 389, 386): videre efter den opryddede flyttevei nordenom og østenom gaardene Fosshaugen og Kjøll-

darna Fosshaugen och Kjöllhaugen, över Jora-Tverelven, längs landsvägen fram till mon vid Ridogiedde, över denna mo, genom Lapskaret samt över Skindskaret till östra områdets gräns i denna dal;

b. från Stenvand (400) över fjället till Alamoske (398), där denna väg förenar sig med den under **a** nämnda höstvägen.

Liveltskaret.

Sommarflyttning.

a. Från östra områdets gräns i Salvasskaret (N) upp mot fjället och över Dittielven på den nya bron vid skogsgränsen, vidare runt Rubbens norra ända till Sördalsbron (421 b, 422, 424 a, 426), därifrån över en mo på västra sidan av Sördalselven och vidare norr om Tverelven upp i Melhusskaret, över Erigaščacca till Liveltskaret, genom detta samt väster och norr om Lifjellet till Kobbrygskaret (440, 442, 443, 444, 433, 432);

b. samma väg som den under **a** upptagna sommarvägen fram till Sördalsbron (426), därifrån över en mo på västra sidan av Sördalselven, vidare norr om Tverelven samt genom Melhusskaret och Jörenskaret (Unna Muorravaggaš, Aleb Muorravagge) (440, 442, 443, 450, 450 a, 450 b);

c. från östra områdets gräns i Vasskaret (M) till Straumsli-Tverelven, längs denna älv och i en båge mellan Barduelven och gården Straumsliens inmark upp till och över bron ovanför Straumslien (409 a), därifrån snett upp genom liden till flyttningsvägen på Rubben och vidare efter denna väg ned till Sördalselven, över denna älv vid Sördalsbron (424 a, 426) samt därifrån vidare endera av

haugen, over Jora-Tverelven, langs landevein frem til moen ved Ridogiedde, over denne mo, gjennem Lapskaret og over Skindskaret til det østre omraades grænse i denne dal.

b. Fra Stenvand (400) over fjellet til Alamoske (398), hvor den støter til den under **a** nævnte høstvei.

Liveltskaret.

Sommerflytning.

a. Fra det østre omraades grænse i Salvasskaret (N) op paa fjellet og over Dittielven paa den nye bro ved skoggrænsen, videre rundt nordenden av Rubben til Sørdalsbroen (421 b, 422, 424 a, 426), derfra over en mo paa vestsiden av Sørdalselven og videre nordenom Tverelven op i Melhusskaret, over Erigaščacca til Liveltskaret, gjennem dette og vestenom og nordenom Lifjellet til Kobbryggskaret (440, 442, 443, 444, 433, 432).

b. Samme vei som den under **a** omhandlede sommervei indtil Sørdalsbroen (426), derfra over en mo paa vestsiden av Sørdalselven, videre nordenom Tverelven og gjennem Melhusskaret og Jørenskaret (Unna Muorravaggaš, Aleb Muorravagge) (440, 442, 443, 450, 450 a, 450 b).

c. Fra det østre omraades grænse i Vasskaret (M) til Straumsli-Tverelven, langs denne elv og i en bue mellem Barduelven og gaarden Straumsliens indmark op til og over broen ovenfor Straumslien (409 a), derfra paa skraa op igjennem lien til flytteveien paa Rubben og videre efter denne vei ned til Sørdalselven, over denne elv ved Sørdalsbroen (424 a, 426, og derfra videre en av de ovenfor

nyssnämnda sommarvägar **a** och **b**; dock må vägsträckan fram till Sördalsbron såsom sommarväg användas endast de år kalvning icke försiggått i distriktet Liveltskaret samt överflyttning vid Astojokka icke kan ske.

Höstflyttning.

a. *Antingen* från Kobbrygskaret norr och väster om Lifjellet till Liveltskaret och över Erigaščacca till Melhusskaret (432, 433, 444, 443) *eller* från Jörenskaret genom Melhusskaret (450 b, 450 a, 450, 443), vidare norr om Tverelven, över en mo på västra sidan av Sördalselven till Sördalsbron och därifrån ovannämnda sommarväg **a** till östra områdets gräns i Salvasskaret;

b. från Kobbrygskaret efter höjderna och liderna på nordöstra sidan av Björnefjell till landsvägen i närheten av Öylund och efter sagda landsväg till Sördalsbron (432, 431 a, 431, 426) samt vidare ovannämnda sommarväg **a** till östra områdets gräns i Salvasskaret.

Snörken.

Sommarflyttning.

a. Samma väg som den här ovan upptagna sommarvägen **a** till distriktet Liveltskaret fram till Sördalsbron (426) [nämligen från östra områdets gräns i Salvasskaret (N) upp mot fjället och över Dittielven på den nya bron vid skogsgränsen, vidare runt Rubbens norra ända till Sördalsbron (421 b, 422, 424 a, 426)]; därifrån över en mo på västra sidan av Sördalselven och vidare norr om Tverelven, genom Melhusskaret och Jörenskaret (440, 442, 443, 450, 450 a, 450 b), ned till landsvägen i Salangsdalen, ett kort stycke längs landsvägen, över Salangselomhandlede sommerveier **a** og **b**; dog maa veistrækningen til Sørdalsbroen alene da anvendes som sommervei, naar kalvningen ikke har foregaat i distriktet Liveltskaret og overflytning ved Astojokka ikke kan ske.

Høstflytning.

a. *Enten* fra Kobbrygskaret nordenom og vestenom Lifjellet til Liveltskaret og over Erigaščacca til Melhusskaret (432, 433, 444, 443) *eller* fra Jørenskaret gjennem Melhusskaret (450 b, 450 a, 450, 443), videre nordenom Tverelven, over en mo paa vestsiden av Sørdalselven til Sørdalsbroen og derfra ovenomhandlede sommervei **a** til det østre omraades grænse i Salvasskaret.

b. Fra Kobbrygskaret efter haugene og liene paa Bjørnefjellets nordøstside til landeveien i nærheten av Øylund og efter denne landevei til Sørdalsbroen (432, 431 a, 431, 426) og videre ovenomhandlede sommervei **a** tie det østre områades grænse i Salvasskaret.

Snørken.

Sommerflytning.

a. Samme vei som den ovenfor under distriktet Liveltskaret nævnte sommervei **a** indtil Sørdalsbroen (426), [nemlig fra det østre omraades grænse i Salvasskaret (N) op paa fjellet og over Dittielven paa den nye bro ved skoggrænsen, videre rundt nordenden av Rubben til Sørdalsbroen (421 b, 422, 424 a, 426)]; derfra over en mo paa vestsiden av Sørdalselven og videre nordenom Tverelven, gjennem Melhusskaret og Jørenskaret (440, 442, 443, 450, 450 a, 450 b), ned til landeveien i Salangsdalen, et kort stykke efter landeveien, over Salangselven ved Sørflaten,

ven vid Sörflaten, upp i liden mellan Sörflaten och Solbakken, vidare upp i Solliskaret samt över fjället till Sagvasbotn (451 a, 451, 453 a, 448);

b. samma väg som den här ovan upptagna vårvägen **a** till distriktet Liveltskaret fram till Sördalsbron (426) [nämligen från östra områdets gräns i Vasskaret (M) till Straumsli-Tverelven, längs denna älv och i en båge mellan Barduelven och gården Straumliens inmark upp till och över bron ovanför Straumslien (409 a), därifrån snett upp genom liden till flyttningsvägen på Rubben och vidare efter denna väg ned till Sördalselven, över denna älv vid Sördalsbron (424 a, 426)]; därifrån ovannämnda sommarväg **a** till Sagvasbotn; dock må vägsträckan fram till Sördalsbron såsom sommarväg användas endast de år kalvning icke försiggått i distriktet Snörken samt överflyttning vid Astojokka icke kan ske.

Höstflyttning.

Antingen från Sagvasbotn (448) över fjället till Soliskaret, genom denna dal samt ned för liden mellan Sörflaten och Solbakken till Salangselven vid Sörflaten (453 a, 451, 451 a) *eller* från Solöybotn (452) över fjället till Salangselven vid Sörflaten (451, 451 a), därifrån den här ovan under **a** upptagna sommarvägen till östra områdets gräns i Salvasskaret.

Stordalen.

Sommarflyttning.

a. Genom Budalen från riksgränsen vid Vuoidasčacca (O), runt Storklettens norra ända (489), upp i Stordalen till ett stycka ovanför Röddalselvens mynning (495), över Stordalselven upp under och längs fjällbranten på Rödberget

op i lien mellem Sørflaten og Solbakken, videre op i Solliskaret og over fjellet til Sagvasbotn (451 a, 451, 453 a, 448).

b. Samme vei som ovenomhandlede vaarvei **a** til distriktet Liveltskaret indtil Sørdalsbroen (426), [nemlig fra det østre omraades grænse i Vasskaret (M) til Straumsli-Tverelven, langs denne og i en bue mellem Barduelven og gaarden Straumsliens indmark op til og over broen ovenfo Straumslien (409 a), derfra paa skraa op igjennem lien til flytteveien paa Rubben og videre efter denne vei ned til Sørdalselven, over denne elv ved Sørdalsbroen (424 a, 426)]; derfra ovennævnte sommervei **a** til Sagvasbotn; dog maa veistrækningen til Sørdalsbroen alene da anvendes som sommervei, naar kalvningen ikke har foregaat i distriktet Snørken og overflytning ved Astojokka ikke kan ske.

Høstflytning.

Enten fra Sagvasbotn (448) over fjellet til Solliskaret, gjennem dette skar og ned gjennem lien mellem Sørflaten og Solbakken til Salangselven ved Sørflaten (453 a, 451, 451 a) *eller* fra Soløybotn (452) over fjellet til Salangselven ved Sørflaten (451, 451 a), derfra den ovenfor omhandlede sommervei **a** til det østre omraades grænse i Salvasskaret.

Stordalen.

Sommerflytning.

a. Gjennem Budalen fra riksgrænsen ved Vuoidasčacca (O), rundt Storklettens nordre ende (489), op i Stordalen til et stykke ovenfor Røddalselvens munding (495), over Stordalselven op under og langs flaaget paa Rød-

(Rauberget) till närheten av Röddalselven, längs denna älv på dess södra sida, söder eller norr om Rödvandet, över Sisčacca till södra ändan av Stormyrbotn och ned genom denna dal på dess östra sida (utanför inmarken på den obebodda gården Högstad) (496, 499, 500, 501);

b. genom Stordalen från riksgränsen (P) på östra sidan Stordalselven till ett stycke ovanför Röddalselvens mynning (495) samt därifrån den under **a** upptagna vägen till Stormyrbotn och ned genom denna dal;

c. från riksgränsen söder om Bössefjellene (Reure) (Q) söder om Nævertind (Bæssečokka) och Næverfjell (Bæsek), väster om sistnämnda fjäll ned i Bukkedalen, upp genom denna dal över Bratbakken och genom Röddalen (Raudalen) till Rödvandets (Rauvandets) västra ända och därifrån den under **a** upptagna vägen till Stormyrbotn och ned genom denna dal.

Höstflyttning.

a. Från norra ändan av Stormyrbotn (501) i liderna på endera sidan dalen till dalens södra ända, över Sisčacca, söder eller norr om Rödvandet, längs Röddalselven på dess södra sida, vidare längs fjällbranten på och under Rödberget (Rauberget) ned till och över Stordalselven ett stycke ovanför Röddalselvens mynning (500, 499, 496, 495), ned genom Stordalen, runt Storklettens norra ända (489) och upp genom Budalen till riksgränsen vid Vuoidasčacca (O);

b. samma väg som den här ovan upptagna höstvägen **a** fram till Stordalselven ett stycke ovanför Röddalselvens mynning (495)

berget (Rauberget) til nær Røddalselven, langs denne elv pa dens søndre side, søndenom eller nordenom Rødvandet, over Sisčacca til søndre ende av Stormyrbotn og ned gjennem denne dal paa østsiden (utenom indmarken paa det ubebodde bruk Høgstad) (496, 499, 500, 501).

b. Gjennem Stordalen fra riksgrænsen (P) paa østsiden av Stordalselven til et stykke ovenfor Røddalselvens munding (495) og derfra den under **a** nævnte vei til Stormyrbotn og ned gjennem denne dal.

c. Fra riksgrænsen søndenfor Bøssefjellene (Reure) (Q) sønden om Nævertind (Bæssečokka) og Næverfjell (Bæsek), vestenom sidst nævnte fjell ned i Bukkedalen op gjennem denne dal, over Bratbakken og gjennem Røddalen (Raudalen) til Rødvandets (Rauvandets) vestre ende og derfra den under **a** nævnte vei til Stormyrbotn og ned gjennem denne dal.

Høstflytning.

a. Fra nordre ende av Stormyrbotn (501) i liene paa den ene eller anden side av dalen til dalens søndre ende, over Sisčacca, søndenom eller nordenom Rødvandet, langs Røddalselven paa dens søndre side, hen under og langs flaaget paa Rødberget (Rauberget) ned til og over Stordalselven et stykke ovenfor Røddalselvens munding (500, 499, 496, 495), ned gjennem Stordalen, rundt Storklettens nordre ende (489) og op gjennem Budalen til riksgrænsen ved Vuoidasčacca (O).

b. Samme vei som ovennævnte høstvei **a** indtil Stordalselven et stykke ovenfor Røddalselvens munding (495) og derfra op gjennem

och därifrån upp genom Stordalen på Stordalselvens östra sida till riksgränsen (P);

c. samma väg som den här ovan upptagna höstvägen **a** fram till Rödvandets västra ända (499), därifrån genom Röddalen, över Bratbakken, ned genom Bukkedalen, väster om Næverfjell samt söder om detta fjäll, Nævertind och Bössefjellene till riksgränsen (Q).

Åtgärder på flyttningsvägar.

10 §.

Norska staten förbinder sig att av hänsyn till lapparnas flyttningar vidtaga följande åtgärder:

a) att på flyttningsvägen genom Parasdalen i Lyngens härad låta anbringa ett ledningsgärde längs Gievdnejokkas södra strand vid den plats, där renarna pläga vada över älven;

b) att på flyttningsvägen över den i Storfjorden inom Lyngens härad utfallande Gievdnejokka låta uppföra en bro och för renarnas inledande å bron anbringa ett gärde på bäckens södra strand från bron fram till stängslet omkring den invid liggande gårdens inmark;

c) att på flyttningsvägen över Sördalsälven inom Bardu härad låta avlägsna de tillfälliga gärden, som till skydd för landsvägen blivit uppförda på bägge sidorna av bron över älven;

d) att i enlighet med vederbörande jordägares medgivande låta uppröja och iståndsätta flyttningsvägen längs Rubben i Bardu härad;

e) att i enlighet med jordägarens samtycke låta uppröja och sätta i brukbart skick flyttningsvägen i Bardu härad mellan de å två vid denna konvention fogade

Stordalen paa Stordalselvens østre side til riksgrænsen (P).

c. Samme vei som ovennævnte høstvei **a** indtil Rødvandets vestre ende (499), derfra gjennem Røddalen, over Bratbakken, ned gjennem Bukkedalen, vestenom Næverfjell og søndenom dette fjell, Nævertind og Bøssefjellene til riksgrænsen (Q).

Foranstaltninger paa flytteveier.

§ 10.

Den norske stat paatar sig at træffe følgende foranstaltninger av hensyn til lappenes flytninger:

a. Paa flytteveien gjennem Parasdalen i Lyngen herred at la anbringe et ledningsgjærde langs Gievdnejokkas søndre bred ved det sted, hvor renen pleier at vade over elven.

b. Paa flytteveien over den i Storfjorden i Lyngen herred utløpende bæk Gievdnejokka at la opføre en bro og anbringe et gjærde paa denne bæks søndre bred fra broen nedover til gjærdet omkring den nærliggende gaards indmark, forat renen kan ledes ind paa broen.

c. Paa flytteveien over Sørdalselven i Bardu herred at la fjerne nogle midlertidige gjærder, som er blit opført paa begge sider av broen over elven til beskyttelse for landeveien.

d. I henhold til grundeiernes samtykke at la oprydde og utbedre flytteveien langs Rubben i Bardu herred.

e. I henhold til grundeierens samtykke at la oprydde og gjøre brukbar flytteveien i Bardu herred mellem de paa kartbilagene nr. 4 og 6 avmerkede punkter 440 og

kartor (bilagorna n:r 4 och 6) angivna punkterna 440 och 442 samt för raidflyttningen uppföra en mindre bro över Jorbmebäcken;

f) att i enlighet med vederbörande jordägares, Henning Petersen, samtycke och på villkor, som av honom angivits, låta uppföra ett gärde på hans gård Lavangen i mynningen av Lavangsdalen i Balsfjords härad; samt

g) att på flyttningsvägen över Dittiskaret i Bardu härad låta uppföra en bro över Dittielven vid skogsgränsen.

11 §.

Kostnaderna för verkställande av de i 10 § a), d), e) och f) nämnda åtgärder och för deras vidmakthållande skola ersättas av svenska staten. Norska staten vidkännes däremot själv kostnaderna för de åtgärder, som avses i 10 § b) och c), samt för dessa åtgärders vidmakthållande. Kostnaderna för uppförande och vidmakthållande av bron över Dittielven gäldas till hälften av vartdera riket.

Gärden till förebyggande av skada av renar.

12 §.

Svenska staten skall äga rätt att på egen bekostnad låta på nedan nämnda platser anbringa gärden, avsedda att hindra renars vidare framkomst (spärrningsgärden):

a) i Lyngens härad längs gränsen för det i 85 § beskrivna östra området i Troms fylke tvärs över Garanassuorgge, ovanför den stora Norddalsslättern (omkring två kilometer ovanför Gaskasuorggebäckens utlopp), och över Gaskasuorgge, där denna dal är smalast, ett litet stycke ovanför dess mynning;

442 og opføre en mindre bro over Jorbmebækken for raiddeflytning.

f. I henhold til grundeierens, Henning Petersens, samtykke og paa de av ham angivne vilkaar at la anbringe et gjærde paa hans eiendom Lavangen i mundingen av Lavangsdalen i Balsfjord herred.

g. Paa flytteveien over Dittiskaret i Bardu herred at la opføre en bro over Dittielven ved skoggrænsen.

§ 11.

Omkostningene ved de i § 10 under litr. a, d, e og f nævnte foranstaltninger og disses vedlikehold betales av den svenske stat. Den norske stat betaler omkostningene ved de i § 10 under litr. b og c nævnte foranstaltninger og disses vedlikehold. Omkostningene ved opførelsen og vedlikeholdet av broen over Dittielven betales med en halvdel av hvert av de to riker.

Gjærder til beskyttelse mot skade ved ren.

§ 12.

Det skal være tillatt for den svenske stat paa egen bekostning at la anbringe paa nedennævnte steder gjærder for derved at hindre renens videre fremkomst (spærregjærder):

a. I Lyngen herred langs grænsen for det i § 85 beskrevne østre omraade i Troms fylke tvers over Garanassuorgge, ovenfor den store Norddalsslaatten (ca. to km. ovenfor Gaskasuorggebækkens utløp), og over Gaskasuorgge, der hvor denne dal er smalest, et litet stykke ovenfor dens munding.

b) i Maalselvens härad längs östra områdets gräns tvärs över Tverelvdalen och över Rostadalen;

c) i Bardu härad inom östra området från Gaiccaluokta i Altevandet till en punkt i närheten av Multojokkas krök, därifrån under Dorrovarre och Nausti till en punkt i närheten av Anavaselvens krök, därifrån till Divielven och vidare längs dennas västra strand till övre Divifos, därifrån på älvens östra sida längs Skakteraasen till Skakterklyftan; detta gärde uppföres, i den mån av hänsyn till terrängförhållandena lämpligen kan ske, så, att såvitt möjligt lavmarkerna i Sarivoma och övre delen av Dividalen komma att ligga öster om gärdet;

d) över passagen vid Staggonjunes i Bardu härad;

e) över Čunovagge i Maalselvens härad från ett framskjutande, brant, i sydväst sig sträckande fjällstup på norra sidan av Kirkestind, längs detta stup till Čunojokka, där denna älv bildar en större fors, och vidare i västlig riktning upp längs fjällsidan till dess den branta fjällväggen möter; gärdets längd anslås till omkring 1,020 meter; samt

f) i Bardu härad i närheten av riksgränsen vid Pålno.

13 §.

I enlighet med vederbörande jordägares och nyttjanderättshavares samtycke och de förras medgivande att avstå erforderlig mark skall svenska staten vidare äga att på egen bekostnad och på de av de bofasta betingade villkor, bland annat med hänsyn till sträckningen, låta anbringa spärrningsgärden på nedannämnda platser:

b. I Maalselv herred langs det østre omraades grænse tvers over Tverelvdalen og over Rostadalen.

c. I Bardu herred inden det østre omraade fra Gaiccaluokta i Altevandet til et punkt i nærheten av Multojokkas krok, derfra under Dorrovarre og Nausti til et punkt i nærheten av Anavaselvens krok, derfra til Divielven og videre langs dennes vestre bred til øvre Divifos, derfra paa elvens østside langs Skakteraasen til Skakterkløften; dette gjærde opføres, forsaavidt det av hensyn til terrængforholdene hensigtsmæssig kan ske, saaledes at saavidt mulig lavmarkene i Sarivoma og den øvre del av Dividalen kommer til at ligge østenfor gjærdet.

d. Over passagen ved Staggonjunes i Bardu herred.

e. Over Čunovagge i Maalselv herred fra et fremspringende brat sydvestgaaende flaag paa nordre side av Kirkestind, langs dette flaag til Čunojokka, hvor denne elv danner en større fos, og videre i vestlig retning op langs fjellsiden, indtil den bratte fjelvæg møter. Gjærdets længde er anslaat til ca. 1 020 meter.

f. I Bardu herred i nærheten av riksgrænsen ved Pålno.

§ 13.

I henhold til vedkommende grundeieres og bruksberettigedes samtykke og de førstes erklæring om avstaaelse av fornøden grund skal det endvidere være tillatt for den svenske stat paa egen bekostning og paa de av de fastboende stillede vilkaar, bl. a. med hensyn til pladsen, at la anbringe spærregjærder paa nedennævnte steder:

a) ovanför den för närvarande vanligen begagnade betesmarken på gården Odden i Lyngens härad;

b) ovanför den för närvarande vanligen begagnade betesmarken på gården Lien i Lyngens härad;

c) över Loppuskaret i Lyngens härad, ovanför skogsgränsen;

d) ovanför gården Björnsund i Bardu härad; samt

e) ovanför gårdarna Liland, Nordli och Foslund i Bardu härad.

14 §.

För den händelse vederbörande jordägare och nyttjanderättshavare lämna sitt samtycke, möter från norska statens sida ej hinder för att svenska staten på egen bekostnad och på de villkor, som kunna med rättsägarna överenskommas, bland annat om sträckningen, låter anbringa spärrningsgärden på nedannämnda platser:

a) i Marknesdalen i Balsfjords härad;

b) i Lappe- eller Björkaasskaret i Maalselvens härad; samt

c) i Sivertskaret i samma härad.

15 §.

Därest svenska staten ger tillkänna, att den önskar låta uppföra ett gärde i det pass, som leder till Didnovagge i Lyngens härad, och vid undersökning framgår, att gärdet icke länder till skada för de bofasta, men godvillig överenskommelse med jordägarna ej kan träffas, skall norska staten med tillämpning av gällande lag söka genomdriva avträdandet av erforderlig mark för ett sådant spärrningsgärde.

Gärdets uppförande ävensom ersättningen för avträdd mark och kostnaderna för värderingsförrätt-

a. Ovenfor den nu vanlig benyttede havnegang paa gaarden Odden i Lyngen herred.

b. Ovenfor den nu vanlig benyttede havnegang paa gaarden Lien i Lyngen herred.

c. Over Loppuskaret i Lyngen herred ovenfor skoggrænsen.

d. Ovenfor gaarden Bjørnsund i Bardu herred.

e. Ovenfor gaardene Liland, Nordli og Foslund i Bardu herred.

§ 14.

Forsaavidt vedkommende grundeiere og bruksberettigede gir sit samtykke, skal der fra den norske stats side intet være til hinder for, at den svenske stat paa egen bekostning og paa vilkaar, bl. a. med hensyn til pladsen, hvorom enighet med de private matte opnaaes, lar anbringe spærregjærder paa nedennævnte steder:

a. I Marknesdalen i Balsfjord herred.

b. I Lappe- eller Bjørkaasskaret i Maalselv herred.

c. I Sivertskaret i samme herred.

§ 15.

Under forutsætning av, at det ved senere undersøkelse maatte godtgjøres, at opførelse av et gjærde i det pass, som leder til Didnovagge i Lyngen herred, ikke vil være til skade for de fastboende, vil den norske stat, i mangel av mindelig overenskomst med grundeierne, med hjemmel i lovgivningen søke avstaat fornøden grund til opførelse av et spærregjærde, naar den svenske stat maatte meddele, at den ønsker at la gjærdet opføre.

I tilfælde blir gjærdet at bekoste opført av den svenske stat, som likeledes betaler erstatningen for

ningen skola betalas av svenska staten.

16 §.

Vad 15 § innehåller gäller även i fråga om rätt för svenska staten att vidmakthålla ett gärde, som finnes uppfört i passet mellan Juovagge och Garanassuorgge i Lyngens härad.

17 §.

I fråga om de i 12—16 §§ omförmälda gärden gälle följande bestämmelser:

a) Samtliga gärdena skola uppföras så, att de freda mot renar.

b) Renar må icke släppas genom gärdena. Dock må flyttning med renar äga rum genom gärdet mellan Gaiccaluokta och Skakterklyftan ävensom genom gärdena i Čunovagge samt i passet mellan Juovagge och Garanassuorgge. I fråga om gärdet vid Pålno gäller över huvud icke förbudet mot renars genomsläppande.

c) Svenska staten åligger att hålla gärdena i försvarligt skick under den tid konventionen gäller.

d) Sträckningen av de i 12 § a), b), c) och d) nämnda gärdena skall närmare bestämmas av fylkesmannen efter lokal undersökning av därtill utsedda svenska och norska tjänstemän.

Vid sträckningens bestämmande må mindre avvikelser från beskrivningarna i 12 § äga rum, där detta med hänsyn till särskilda lokala förhållanden är att anse såsom ändamålsenligt.

e) På samma sätt som föreskrives härovan i d) skall bestämmas platsen för led eller grindar, som skola anbringas å de i 12 § a) b), c) och d) omförmälda gärden avstaaede grund og utgiftene ved taksten.

§ 16.

Hvad der er bestemt i § 15, gjælder ogsaa med hensyn til adgang for den svenske stat til at vedlikeholde et gjærde, som i sin tid er opført i passet mellem Juovagge og Garanassuorgge i Lyngen herred.

§ 17.

Om de i §§ 12—16 nævnte spærregjærder skal følgende gjælde:

a. Samtlige gjærder skal opføres saaledes, at de freder mot ren.

b. Ren maa ikke slippes gjennem gjærdene. Dog kan flytning med ren foregaa gjennem gjærdet mellem Gaiccaluokta og Skakterkløften og gjennem gjærdene i Čunovagge og i passet mellem Juovagge og Garanassuorgge. Derhos gjælder forbudet mot at slippe ren gjennem gjærdene overhovedet ikke Pålnogjærdet.

c. Den svenske stat pligter at vedlikeholde gjærdene i forsvarlig stand i konventionstiden.

d. De i § 12 under litr. a, b, c og d nævnte gjærders nøiagtige plads skal bestemmes av fylkesmanden efter undersøkelse paa stedet av dertil opnævnte norske og svenske tjenestemænd.

Ved bestemmelsen av gjærdenes beliggenhet kan mindre avvikelser fra beskrivelsene i § 12 tillates, om særlige forhold paa stedet gjør dette hensigtsmæssigt.

e. Paa samme maate som anført i litr. d skal det bestemmes, hvor de i § 12 litr. a, b, c og d omhandlede gjærder skal forsynes med led eller grinder og til hvilke

den, och vilka tider sådana led eller grindar skola hållas öppna. Leden eller grindarna skola anbringas så, att de så litet som möjligt försvåra kreatursbetning och begagnande av slåtter på andra sidan gärdena eller annan nödvändig genomfart.

f) Det närmare angivandet av sträckningen för de i 12 § e) samt 13, 14 och 15 §§ omförmälda gärdena skall tillkomma norske lappfogden efter samråd med svenske lappfogden och vederbörande bofasta.

g) Å de gärden, som omförmälas under f) i denna § samt i 16 §, skola anbringas sådana led eller grindar som äro av nöden för de bofasta och, såvitt angår gärdena i Čunovagge samt passet mellan Juovagge och Garanassuorgge, som erfordras för genomflyttning med renar.

18 §.

Den som begagnar led eller grind å något av de gärden, varom i 12—16 §§ är fråga, skall omedelbart efter begagnandet stänga ledet eller grinden.

19 §.

Har ägare eller brukare av jord eller någon av hans husfolk försummat att stänga led eller grind, och hava i följd därav renar kommit genom gärdet, vare han icke berättigad till ersättning för skada, som renarna därvid vållat.

20 §.

Tinglästa överenskommelser, enligt vilka vissa bofasta i Troms fylke äro gentemot norska staten förpliktade att underhålla gärden till förebyggande av skada av renar eller att tillhandahålla mark till flyttningsväg för lappar, komma att av norska staten vidtider disse skal holdes aapne. Leddene eller grindene maa anbringes saaledes, at de mindst mulig vanskeliggjør kreaturbeitning og utnyttelse av slaatter paa den anden side av gjærdet eller anden nødvendig færdsel.

f. De i § 12 litr. e og §§ 13, 14 og 15 nævnte gjærders nøiagtige plads skal bestemmes av den norske lappefoged efter samraad med vedkommende fastboende og den svenske lappefoged.

g. I de foran i litr. f og i § 16 nævnte gjærder skal anbringes de led eller grinder, som er fornødne for de fastboende og, forsaavidt angaar gjærdene i Čunovagge og passet mellem Juovagge og Garanassuorgge, som kræves for gjennemflytning med ren.

§ 18.

Den, som benytter led eller grind i noget av de i §§ 12—16 nævnte gjærder, skal umiddelbart efter benyttelsen stænge leddet eller grinden.

§ 19.

Har eier eller bruker av jord eller nogen av hans husfolk lat led eller grind staa aapen, og er ren som følge derav kommet gjennem gjærdet og har voldt skade paa hans mark, er han ikke berettiget til erstatning for skaden.

§ 20.

De mellem det offentlige og visse fastboende i Troms fylke i sin tid indgaaede og senere tinglæste overenskomster, hvorved de fastboende har forpligtet sig til at vedlikeholde gjærder til værn mot skade ved ren eller til at avstaa grund til flyttevei for lap-

makthållas, såvitt de avse område, där enligt denna konvention svenska renar skola äga beta.

21 §.

Finner landshövdingen, att det till förekommande av skada av renar är önskvärt, att visst slåtterland eller viss sätervall utanför det i 85 § beskrivna östra området inhägnas, må han därom göra framställning hos fylkesmannen. Denne sänder framställningen till den i 92 § omnämnda syneförman, som i förening med två av honom tillkallade gode män av den i 93 § omförmälda nämnd verkställer syn på stället; och skola jordägaren och den svenske lappfogden i god tid underrättas om tid och plats för förrättningen. Vid förrättningen skall undersökas, huruvida markens inhägnande kan medföra väsentligt intrång för ägaren eller annan. Finnes så icke vara fallet, skola förrättningsmännen utlåta sig om var och på vad sätt gärdet må uppföras; och skall därvid iakttagas, att gärdet skall bestå av galvaniserad järn- eller ståltråd på stolpar, att dess höjd bör vara 1,25 meter, såvida icke särskilda omständigheter påkalla större höjd samt att det bör vara ägnat att freda även mot nötkreatur och hästar. Vid förrättningen avgives tillika utlåtande rörande de kostnader uppförandet av gärdet kan komma att betinga, och bestämmes viss tid, ej kortare än ett år, inom vilken gärdet skall vara uppfört, efter det landshövdingen, på sätt nedan nämnes, fattat beslut i ämnet och detsamma meddelats fylkesmannen.

Förrättningsmännen skola därjämte uttala sig om, huruvida för-

per, vil den norske stat opretholde, forsaavidt de angaar trakter, hvor svensk renbeitning skal kunne foregaa ifølge nærværende konvention.

§ 21.

Finder landshøvdingen, at det til forebyggelse av skade ved ren er ønskelig, at bestemt slaatteland eller sætervold utenfor det i § 85 beskrevne østre omraade indgjærdes, kan han derom rette forestilling til fylkesmanden. Denne sender forestillingen til den i § 92 nævnte takstbestyrer, som sammen med to av ham tilsagte mænd av det i § 93 omhandlede utvalg foretar besigtelse. Grundeieren og den svenske lappefoged meddeles betimelig underretning om tid og sted for forretningen. Ved denne skal det undersøkes, hvorvidt markens indgjærding kan medføre væsentlig ulempe for grundeieren eller andre. Findes dette ikke at være tilfælde, skal der avgives skjøn over, hvor og hvorledes gjærdet i tilfælde skal opføres. Herunder blir at iagtta, at gjærdet skal opføres av galvanisert jern- eller staaltraad paa stolper, at det blir 1,25 meter høit og under særlige forhold om fornødent høiere samt at det ogsaa freder mot storfæ og hest. Ved forretningen avgives endvidere skjøn over gjærdets antagelige kostende. Likesaa fastsættes der en frist av mindst et aar, inden hvilken gjærdet skal være opført, efter at landshøvdingens nedennævnte bestemmelse er meddelt fylkesmanden.

Skjønnet skal desuten avgi uttalelse om, hvorvidt forholdene

hållandena på platsen äro sådana, att snötryck, snöskred eller dylikt kan förorsaka extraordinära kostnader för gärdets underhåll. Prövas så vara fallet, skall såsom bidrag till underhållet beräknas ett visst belopp, dock icke över tjugufem procent av det, vartill stängslets uppförande skattats.

Lämnar landshövdingen inom sex månader efter det han erhållit kännedom om förrättningsmännens utlåtande, fylkesmannen meddelande om att gärdets uppförande påyrkas, och tillställer han därjämte fylkesmannen det beräknade beloppet för uppförandet och för underhållsbidrag där sådant ifrågakommer, skall fylkesmannen tillspörja jordägaren, huruvida denne är villig att uppföra gärdet mot beloppets utbekommande. Förklarar jordägaren sig vara därtill villig, har fylkesmannen att till honom utbetala beloppet, i den mån gärdet uppföres.

Fylkesmannen äger ock, i händelse omständigheterna därtill giva anledning, att utan påkallande av åtagande från jordägarens sida om gärdets uppförande, till denne överlämna beloppet till fritt förfogande.

Vill jordägaren icke åtaga sig gärdets uppförande eller utan sådant åtagande mottaga erbjudet kostnadsbelopp, skall fylkesmannen ombesörja gärdets uppförande; och skola de därmed förenade utgifter gäldas av svenska staten.

Sedan gärdet är uppfört, tillfaller det jordägaren.

Alltifrån den tid, då gärdet fullbordats eller borde vara fullbordat, eller då ägaren mottagit kostnadsbeloppet till fritt förfogande, vare, så länge konventionen gäller,

paa stedet er saadanne, at snetryk, sneskred eller lignende kan forvolde ekstraordinære utgifter til gjærdets vedlikehold. Findes saa at være tilfælde, skal skjønnet fastsætte et vist beløp, dog ikke over fem og tyve procent av anlægsbeløpet, som bidrag til vedlikeholdet.

Hvis landshøvdingen inden seks maaneder efter at ha erholdt kundskap om skjønnets avgivelse meddeler fylkesmanden, at gjærdet ønskes opført, og tilstiller han derhos fylkesmanden anlægsbeløpet og eventuelt det ovennævnte bidrag, skal fylkesmanden spørre grundeieren, om han er villig til at opføre gjærdet mot at erholde skjønsbeløpet og i tilfælde nævnte bidrag. Erklærer grundeieren sig villig hertil, utbetaler fylkesmanden beløpet til ham, efterhvert som gjærdet opføres.

Efter omstændigheterne kan fylkesmanden dog frafalde kravet om gjærdets opførelse og stille beløpet til fri raadighet for grundeieren.

Er denne uvillig til at opføre gjærdet eller til i tilfælde at motta beløpet uten pligt til at opføre gjærdet, skal fylkesmanden besørge dets opførelse. De hermed forbundne omkostninger skal betales av den svenske stat.

Naar gjærdet er opført, tilfalder det grundeieren.

Fra det tidspunkt, da gjærdet er eller skulde ha været fuldført, eller i tilfælde fra det tidspunkt, da eieren maatte ha mottat skjønsbeløpet til fri raadighet, har i

ägare eller brukare av slåtterlandet eller sätervallen icke berättigad till ersättning för skada, som däråt vållats av renar, med mindre gärdet blivit uppfört och hålles i försvarligt skick, men renarna det oaktat kommit innanför detsamma.

Kostnaderna för förrättning, varom här förmäles, skola betalas av svenska staten.

konventionstiden eieren av vedkommende slaatteland eller sætervold og mulige bruksberettigede ikke krav paa erstatning for skade ved ren paa slaattelandet eller sætervolden, medmindre renen, saafremt gjærdet er opført, er kommet indenfor dette, uagtet det har været i forsvarlig stand.

Utgiftene ved skjønsforretningene betales av svenske offentlige midler.

II. Nordlands fylke.

Betesområden i fylket och vissa angränsande svenska trakter. Renbetesdistrikt. Renantal.

22 §.

I Nordlands fylke må svenska lappar ej inflytta med renar till andra än de områden som beskrivas i denna §. Dessa områden skola vart för sig bilda särskilda renbetesdistrikt. I distrikten må icke inkomma flera svenska renar än som för varje distrikt här upptagas.

Distrikten äro följande:

Balvand
(i Fauske och Saltdals härader).

Gränser: Laamitjern (strax norr om riksröset n:r 238), bäcken till Eidevand, denna sjö, bäcken till Laamivand, denna sjö, Laamielven, Langvandet, Sjönstaaelven, Övrevand, Gjemgamströmmen, Nedrevand, Finneidströmmen, Fauskeviken, Skjerstadsfjorden, Saltdalsfjorden, Saltelven, Junkerdalselven, Graddiselven till Njallavarreelvens mynning, sistnämnda älv till riksgränsen samt denna gräns till Laamitjern.

Högsta renantal: 4,450.

II. Nordland fylke.

Beiteomraadene i fylket og i visse tilgrænsende svenske trakter. Renbeitedistrikter. Renantal.

§ 22.

I Nordland fylke maa svenske lapper ikke indflydde med ren i andre omraader end de, som beskrives i denne §. Hvert av disse skal utgjøre et renbeitedistrikt. I renbeitedistriktene maa ikke komme ind flere svenske ren end i denne § anføres.

Renbeitedistriktene er følgende:

Balvand
(i Fauske og Saltdal herreder).

Grænser: Laamitjern (straks nordenfor riksrøs nr. 238), bækken til Eidevand, dette vand, bækken til Laamivand, dette vand, Laamielven, Langvandet, Sjønstaaelven, Øvrevand, Gjemgamstrømmen, Nedrevand, Finneidstrømmen, Fauskeviken, Skjerstadfjorden, Saltdalsfjorden, Saltelven, Junkerdalselven, Graddiselven til Njallavarreelvens munding, denne elv til riksgrænsen og riksgrænsen til Laamitjern.

Høieste renantal: 4 450.

Lönsdalen
(i Saltdals och Mo härader).

Gränser: Dypenaaga från riksgränsen till sammanflödet med Lönselven, därifrån räta linjer över Kjemaavatnet till höjdpunkten 1,222 på Ölfjellets nordöstra brant, Ölfjellets högsta topp (1, 754), Skavlens högsta topp (1,475) och Stabursdalsfjellets högsta topp (1,368) på gränsen mellan Saltdalens och Mo härader, vidare nämnda gräns till Lönselven, denna älv till vattendelaren vid Stödi (686), vidare Gubbeltaaen till dess sammanflöde med Stokka och denna älv till riksgränsen vid höjdpunkten 832 samt riksgränsen till Dypenaaga.

Högsta renantal: 3,800.

Bolna
(i Mo härad).

Gränser: gränsen mellan Saltdals och Mo härader från Lönselven till Bjellaaga, sistnämnda älv till dess sammanflöde med Randalselven, denna älv till Gubbeltaaens mynning, denna älv till vattendelaren vid Stödi (686) och vidare Lönselven till den punkt, där älven skäres av omförmälda häradsgräns.

Högsta renantal: 1,500.

Nasa
(i Mo härad).

Gränser: Stokka från riksgränsen vid höjdpunkten 832 till sammanflödet med Gubbeltaaen, denna älv till sammanflödet med Randalselven, denna älv till riksgränsen och sagda gräns till Stokka.

Distriktet skall tillsammans med en trakt i Arjeplogs socken i Sverige utgöra ett gemensamt betesområde. Nämnda trakt har följande gränser: Laisälvens tillflöde från trakten av riksgränsen strax

Lønsdalen
(i Saltdal og Mo herreder).

Grænser: Dypenaaga fra riksgrænsen til sammenløpet med Lønselven, derfra rette linjer over Kjemaavatnet til høidepunktet 1 222 i Ølfjellets nordøstre styrtning, Ølfjellets høieste top (1 754), Skavlens høieste top (1 475) og Stabursdalsfjellets høieste top (1 368) i grænsen mellem Saltdal og Mo herreder, denne grænse til Lønselven, denne elv til vandskillet ved Stødi (686), videre Gubbeltaaen til dennes sammenløp med Stokka og denne elv til riksgrænsen ved høidepunktet 832 samt riksgrænsen til Dypenaaga.

Høieste renantal: 3 800.

Bolna
(i Mo herred).

Grænser: Grænsen mellem Saltdal og Mo herreder fra Lønselven til Bjellaaga, denne elv til dens sammenløp med Randalselven, denne elv til Gubbeltaaens munding, denne elv til vandskillet ved Stødi (686) og videre Lønselven til det punkt, hvor elven skjæres av ovennævnte herredsgrænse.

Høieste renantal: 1 500.

Nasa
(i Mo herred).

Grænser: Stokka fra riksgrænsen ved høidepunktet 832 til sammenløpet med Gubbeltaaen, denne elv til sammenløpet med Randalselven, denne elv til riksgrænsen og riksgrænsen til Stokka.

Renbeitedistriktet skal danne et fælles beiteomraade med en trakt i Arjeplog sogn i Sverige. Denne har følgende grænser: Laisälvens tilløp fra riksgrænsen straks nordenfor Nasafjäll, Laisälven til

norr om Nasafjäll, Laisälven till mynningen av den bäck, som från sjöarna väster om Skertasåive rinner in i nämnda älv, denna bäck till utloppet av den nordligaste av dessa sjöar, därifrån räta linjer till Tjäulatjåkkos norra topp och till Jullegatjåkkos mellersta topp samt över Gabriåives topp till gränsen mellan Norrbottens och Västerbottens län, vidare denna gräns till riksgränsen och riksgränsen till Laisälvens tillflöde norr om Nasafjäll.

Betet har beräknats förslå, i distriktet till 500 renar och i den svenska trakten till 1,000 renar, i följd varav sammanlagda *högsta renantalet* för det gemensamma betesområdet utgör 1,500.

Andfjellet
(i Mo härad).

Gränser: Randalselven från riksgränsen till sammanflödet med Virvaselven, denna älv, Virvandet och Boneselven till riksröset n:r 224 samt riksgränsen till Randalselven.

Distriktet skall tillsammans med en trakt i Sorsele socken i Sverige utgöra ett gemensamt betesområde. Nämnda trakt har följande gränser: gränsen mellan Norrbottens och Västerbottens län från riksröset n:r 225 till Vindelälven, denna älv fram till den punkt, där den i skarp vinkel viker av mot sydost, därifrån den bäck, som rinner förbi riksröset n:r 224, till riksgränsen samt riksgränsen fram till riksröset n:r 225.

Betet har beräknats förslå, i distriktet till 1,500 renar och i den svenska trakten till 300 renar, i följd varav sammanlagda *högsta renantalet* för det gemensamma betesområdet utgör 1,800.

mundingen av den bæk, som fra vandene vestenfor Skertasåive rinder ned i nævnte elv, denne bæk indtil utløpet av det nordligste av nævnte vand, derfra rette linjer til Tjäulatjåkkos nordre top og til Jullegatjåkkos midterste top samt over Gabriåives top til grænsen mellem Norrbottens og Västerbottens län, videre denne grænse til riksgrænsen og riksgrænsen til Laisälvens tilløp nordenfor Nasafjäll.

Renbeitedistriktet er beregnet at kunne yde beite til 500 ren og den svenske trakt til 1 000 ren, hvorfor det samlede *høieste renantal* for det fælles beiteomraade er 1 500.

Andfjellet
(i Mo herred).

Grænser: Randalselven fra riksgrænsen til sammenløpet med Virvaselven, denne elv, Virvandet og Boneselven til riksrøs nr. 224 samt riksgrænsen til Randalselven.

Renbeitedistriktet skal danne et fælles beiteomraade med en trakt i Sorsele sogn i Sverige. Denne har følgende grænser: Grænsen mellem Norrbottens og Västerbottens län fra riksrøs nr. 225 til Vindelälven, denne elv til det punkt, hvor den i en skarp vinkel bøier av mot sydøst, derfra bækken, som rinder forbi riksrøs nr. 224, til riksgrænsen samt riksgrænsen til riksrøs nr. 225.

Renbeitedistriktet er beregnet at kunne yde beite til 1 500 ren og den svenske trakt til 300 ren, hvorfor det samlede *høieste renantal* for det fælles beiteomraade er 1 800.

Kjerringfjellet
(i Mo härad).

Gränser: Boneselven från riksröset n:r 224 till Virvandet, denna sjö, Virvaselven till dess sammanflöde med Randalselven, denna älv till dess sammanflöde med Messingaaga (östra), denna älv till södra ändan av tjärnen vid Elivoldene, därifrån räta linjer över Lille Kjerringfjell till detta fjälls sydligaste topp (1,013) och över Junkerfjellet till riksröset n:r 222 samt riksgränsen till riksröset n:r 224.

Högsta renantal: 1,500.

Kalvandet
(i Mo härad).

Gränser: räta linjer från riksröset n:r 222 över Junkerfjellet till Lille Kjerringfjells sydligaste topp (1,013), Rismaalsfjellets nordligaste topp (1,090), Österdalsknabbens topp (1,120) och Plura älv (510) vid Sprutfossen, nämnda älv till Store Kalvandet, denna sjö, älven mellan samma sjö och Lille Kalvandet, denna sjö och Lille Uma älv till riksgränsen samt sagda gräns till riksröset n:r 222.

Högsta renantal: 1,500.

Kobbervandet
(i Mo härad).

Gränser: räta linjer från en punkt vid Messingaaga (östra) fyra kilometer från denna älvs utlopp i Ranenelven till höjdpunkten 604 på Durmaalshaugen, höjdpunkten 483 på Glösen, höjdpunkten 635 på Grönfjellets västra sluttning, en punkt 1,200 meter rakt söder om höjdpunkten 811 på samma fjälls sydöstra sluttning, Rismaalsbækkens inflöde i Kobbervaselven, Österdalsknabbens topp (1,120), Rismaalsfjellets nordligaste topp (1,090), Lille Kjerringfjells syd-

Kjerringfjellet
(i Mo herred).

Grænser: Boneselven fra riksrøs nr. 224 til Virvandet, dette vand, Virvaselven til sammenløpet med Randalselven, denne elv til sammenløpet med Messingaaga (østre), denne elv til søndre ende av tjernet ved Elivoldene, derfra rette linjer over Lille Kjerringfjell til dette fjells sydligste top (1 013) og over Junkerfjellet til riksrøs nr. 222 samt riksgrænsen til riksrøs nr. 224.

Høieste renantal: 1 500.

Kalvandet
(i Mo herred).

Grænser: Rette linjer fra riksrøs nr. 222 over Junkerfjellet til Lille Kjerringfjells sydligste top (1 013), Rismaalsfjellets nordligste top (1 090), Østerdalsknabbens top (1 120) og Plura elv (510) ved Sprutfossen, nævnte elv til Store Kalvandet, dette vand, elven mellem dette vand og Lille Kalvandet, dette vand og Lille Uma elv til riksgrænsen samt riksgrænsen til riksrøs nr. 222.

Høieste renantal: 1 500.

Kobbervandet
(i Mo herred).

Grænser: Rette linjer fra et punkt ved Messingaaga (østre) fire kilometer fra dens utløp i Ranenelven til høidepunktet 604 paa Durmaalshaugen, høidepunktet 483 paa Gløsen, høidepunktet 635 paa Grønfjellets vestre skraaning, et punkt 1 200 meter ret syd for høidepunktet 811 paa samme fjells sydøstre skraaning, Rismaalsbækkens munding i Kobbervaselven, Østerdalsknabbens top (1 120), Rismaalsfjellets nordligste top (1 090), Lille Kjerring-

ligaste topp (1,013) och södra ändan av tjärnen vid Elivoldene, denna tjärn och Messingaaga till ovannämnda punkt fyra kilometer från älvens utlopp i Ranenelven.

Högsta renantal: 1,300.

Melkfjellet
(i Mo härad).

Gränser: Lille Uma älv från riksgränsen till Lille Kalvandet, denna sjö, älven från samma sjö fram till Store Kalvandet, denna sjö, Plura älv till Sprutfossen, därifrån en rät linje till den punkt, där bäcken i dalen mellan Klimpen och Slagfjellet sammanflyter med den bäck, som kommer från höjden 934 å Slagfjellet, vidare en rät linje till östra ändan av sjön (836) mellan Slagfjellet och Lapfjellet, denna sjö, Sæterbækken till sammanflödet med bäcken från Östskaret, denna bäck till södra ändan av tjärnen i myren öster om Klubben, därifrån en rät linje till vattendelaren i dalen mellan Klubben och Sauakslen, vidare den mot söder rinnande bäcken till dess sammanflöde med Glonkabækken, räta linjer till höjden 760 omkring två kilometer sydost om Umbugttens fjällstuga och till den punkt på riksgränsen, där denna skäres av Umbugtens östra strand, samt riksgränsen till Lille Uma älv.

Högsta renantal: 1,800.

Mofjellet
(i Mo härad).

Gränser: bäcken från dalen mellan Klubben och Sauakslen från dess sammanflöde med Glonkabækken till vattendelaren i nämnda dal, därifrifrån en rät linje till södra ändan av tjärnen i myren öster om Klubben, denna tjärn och bäcken i Östskaret till dess samfjells sydligste top (1 013) og søndre ende av tjernet ved Elivoldene. dette tjern og Messingaaga til ovennævnte punkt fire kilometer fra elvens utløp i Ranenelven.

Høieste renantal: 1 300.

Melfkjellet
(i Mo herred).

Grænser: Lille Uma elv fra riksgrænsen til Lille Kalvandet, dette vand, elven fra dette vand til Store Kalvandet, dette vand, Plura elv til Sprutfossen, derfra en ret linje til det punkt, hvor bækken i dalen mellem Klimpen og Slagfjellet løper sammen med bækken fra høiden 934 i Slagfjellet, videre en ret linje til østre ende av vandet (836) mellem Slagfjellet og Lapfjellet, dette vand, Sæterbækken til sammenløpet med bækken fra Østskaret, denne bæk til søndre ende av tjernet i myren østenfor Klubben, derfra en ret linje til vandskillet i skaret mellem Klubben og Sauakslen, videre bækken sydover til dens sammenløp med Glonkabækken, rette linjer til høiden 760 ca. to kilometer sydost for Umbugten fjellstue og til riksgrænsen ved Umbugtens østre strand samt riksgrænsen til Lille Uma elv.

Høieste renantal: 1 800.

Mofjellet
(i Mo herred).

Grænser: Bækken fra skaret mellem Klubben og Sauakslen fra dens sammenløp med Glonkabækken til vandskillet i nævnte skar, derfra en ret linje til søndre ende av tjernet i myren østenfor Klubben, dette tjern og bækken i Østskaret til sammenløpet med Um-

manflöde med Umskarbäcken, denna bäck till mynningen av bäcken från Fisktjern, sistnämnda bäck och Fisktjern till dess norra ända, därifrån en rät linje till en punkt på Rödvandets södra strand en kilometer väster om Tvervandselvens mynning, nämnda strand till Björndalens mynning, därifrån en rät linje till den punkt, där bäcken från Nordre Slöikvoldtjern utfaller i Selaaen, denna älv till dess sammanflöde med Tveraaen, därifrån räta linjer till höjden 495 på Vestre Mofjellets nordsluttning, näset mellan de två västligaste Smaavandene och över Kobberfjellet till Akerselvens utflöde ur Store Akersvand, denna sjös norra strand till bukten nordost om Stornesodden samt därifrån en rät linje över Langkjönlien till Glonkabäckens sammanflöde med bäcken från dalen mellan Klubben och Sauakslen.

Högsta renantal: 1,500.

Spjeltfjelldalen

(i Hemnes och Hatfjelldals härader).

Gränser: Græsvandet (Gräskejaure) från riksgränsen till Oksfjellelvens mynning, denna älv till Okstindbræen, denna jökels södra kant till gränsen mellan Hemnes och Korgens härader, denna häradsgräns till den fjälltopp (1,868), där den stöter tillsammans med gränsen mellan Hatfjelldals och Hemnes härader, denna häradsgräns till fjälltoppen med höjdsiffran 1,751, därifrån en rät linje åt sydost till nedre ändan av den längst mot öster framskjutande jökeln, vidare den härifrån rinnande bäcken till dess sammanflöde med Spjeltfjellelven omkring två kilometer söder om Spjelthaugen, Spjeltfjellelven till mynningen av Smaaskoglibækken (bäcskarbækken, denne bæk til mundingen av bækken fra Fisktjern, denne bæk og Fisktjern til dets nordre ende, derfra en ret linje til et punkt ved Rødvandets søndre strand en kilometer vestenfor Tvervandselvens munding, denne strand til Bjørndalens munding, derfra en ret linje til det punkt, hvor bækken fra Nordre Sløikvoldtjern falder ut i Selaaen, denne elv til dens sammenløp med Tveraaen, derfra rette linjer til fjellhumpen 495 i Vestre Mofjellets nordskraaning, eidet mellem de to vestligste av Smaavandene og over Kobberfjellet til Akerselvens utløp av Store Akersvand, dette vands nordre strand til bugten nordøst om Stornesodden samt derfra en ret linje over Langkjønlien til Glonkabækkens sammenløp med bækken fra skaret mellem Klubben og Sauakslen.

Høieste renantal: 1 500.

Spjeltfjelldalen

(i Hemnes og Hatfjelldal herreder).

Grænser: Græsvandet (Gräskejaure) fra riksgrænsen til Oksfjellelvens munding, denne elv til Okstindbræen, denne bræs søndre rand til grænsen mellen Hemnes og Korgen herreder, denne herredsgrænse til den fjeldtop (1 868), hvor den støter sammen med grænsen mellem Hatfjelldal og Hemnes herreder, denne herredsgrænse til fjelltoppen med høidetallet 1 751, derfra en ret linje mot sydøst til nedre rand av den længst mot øst fremskytende bræ, videre bækken herfra til dens sammenløp med Spjeltfjellelven ca. to kilometer syd for Spjelthaugen, Spjeltfjellelven til mundingen av Smaaskoglibækken (bækken fra høiden 782 paa Stekvasakslen),

ken från höjden 782 på Stekvasakslen), därifrån en rät linje till den punkt på riksgränsen, där denna skäres av Tverelven omkring två kilometer söder om riksröset n:r 216, samt riksgränsen till Græsvandet.

Distriktet skall tillsammans med en trakt i Tärna socken i Sverige utgöra ett gemensamt betesområde. Nämnda trakt har följande gränser: Gräskejaure (Græsvandet) från riksgränsen till sjöns östra ända, därifrån räta linjer till topparna 1,137 och 1,069 på Mieskattjåkko, en punkt fyra kilometer rakt nordost om riksröset n:r 216, Snuotatjåkkos nordostliga topp, toppen 1,554 på Båimåive och fram till den punkt på riksgränsen, där denna skäres av Tverelven omkring två kilometer söder om riksröset n:r 216, samt vidare riksgränsen till Gräskejaure.

Betet har beräknats förslå, i distriktet till 1,200 renar och i den svenska trakten till 600 renar, i följd varav sammanlagda *högsta renantalet* för det gemensamma betesområdet utgör 1,800.

Rainesen

(i Hatfjelldals härad).

Gränser: Harvandet, Harvasbækken till dess sammanflöde med Tiplingelven, denna älv samt Östre och Vestre Tiplingen till Tiplingelvens inflöde i sistnämnda sjö, därifrån en rät linje till västra Hundelvens utlopp ur det västra av de nedre Čevlarsvandene, denna sjö och bäcken till den östra sjön (1,000) samt sistnämnda sjö till dess östra ända, därifrån en rät linje över Čevlarsfjellets högsta topp (1,257) till nordvästra ändan av sjön med höjdsiffran 1,075, denna sjö, Ranselelven och Randerfra en ret linje til det punkt paa riksgrænsen, hvor denne skjæres av Tverelven ca. to kilometer søndenfor riksrøs nr. 216, samt riksgrænsen til Græsvandet.

Renbeitedistriktet skal danne et fælles beiteomraade med en trakt i Tärna sogn i Sverige. Denne har følgende grænser: Gräskejaure (Græsvandet) fra riksgrænsen til vandets østre ende, derfra rette linjer til toppene 1137 og 1069 paa Mieskattjåkko, et punkt fire kilometer ret nordøst for riksrøs nr. 216, Snuotatjåkkos nordøstligste top, toppen 1 554 paa Båimåive og det punkt paa riksgrænsen, hvor denne skjæres av Tverelven ca. to kilometer søndenfor riksrøs nr. 216, samt videre riksgrænsen til Gräskejaure.

Renbeitedistriktet er beregnet at kunne yde beite til 1 200 ren og den svenske trakt til 600 ren, hvorfor det samlede *høieste renantal* for det fælles beiteomraade er 1 800.

Rainesen

(i Hatfjelldal herred).

Grænser: Harvandet, Harvasbækken til dens sammenløp med Tiplingelven, denne elv samt Østre og Vestre Tiplingen til Tiplingelvens indløp i sidstnævnte vand, derfra en ret linje til Vestre Hundelvens utløp av det vestligste av Nedre Čevlarsvandene, dette vand og bækken til det østligste av disse vand (1 000) samt dette vand til dets østligste ende, derfra en ret linje over Čevlarsfjellets høieste top (1 257) til nordvestre ende av vandet med høidetallet 1 075, dette vand, Ranselelven og Ranseren

seren till riksgränsen samt denna gräns till Harvandet.

Högsta renantal: 2,500.

Fjellvaaktind

(i Hatfjelldals härad).

Gränser: räta linjer från Harvasbäkkens och Tiplingelvens sammanflöde till punkten 1,153, Susenfjellets topp (1,208), höjdpunkten 1,110 på Simskarfjellet och spetsen av den mot öster framskjutande vinkel, som gränsen mellan Hatfjelldals och Vefsens härader bildar på Simskarfjellet, vidare denna gräns mot söder till Gilmečes topp (1,073), en linje rakt mot öster till Simskarelven, denna älv, Tiplingelven och Tiplingene till Harvasbækkens mynning.

Högsta renantal: 2,300.

Store Kjukkelvandet

(i Hatfjelldals och Vefsens härader).

Gränser: Tiplingelven från dess inflöde i Vestre Tiplingen till Simskarelvens mynning, sistnämnda älv till en punkt rakt öster om Gil ečes topp (1,073), därifrån en rät linje till sagda topp, vidare gränsen mellan Hatfjelldals och Vefsens härader till Kvigtinds topp (1,703), därifrån räta linjer till södra Maasskarfjells topp (1,546), Biseggens topp (1,335), Rörskartinds topp (1,456) och Nordre Bisegvands norra ända, vidare Bisegvattendraget genom Nordre och Södre Bise vand till kröken (735) väster om Lille Kjukkelen, därifrån en rät linje till västligaste bukten av Store Kjukkelvand, vidare en linje genom sagda sjö norr om den stora holmen i sjön fram till dess sydöstra vik, därifrån en rät linje till sjön med höjdsiffran 886 i Viermadalen, därifrån den älv, som från sydost infaller i nämnda sjö, till dess källa i Store Börgefjell, därtil riksgrænsen samt riksgrænsen til Harvandet.

Høieste renantal: 2 500.

Fjellvaaktind

(i Hatfjelldal herred).

Grænser: Rette linjer fra Harvasbækkens sammenløp med Tiplingelven til høidepunktet 1 153, Susenfjellets top (1 208), høidepunktet 1 110 i Simskarfjellet og spidsen av den mot øst fremskytende vinkel, som grænsen mellem Hatfjelldal og Vefsn herreder danner paa dette fjell, videre denne herredsgrænse sydover til Gilmečes top (1 073), en linje ret mot øst til Simskarelven, denne elv, Tiplingelven og Tiplingene til Harvasbækkens munding.

Høieste renantal: 2 300.

Store Kjukkelvandet

(i Hatfjelldal og Vefsn herreder).

Grænser: Tiplingelven fra dens indløp i Vestre Tiplingen til Simskarelvens munding, denne elv til et punkt ret østenfor Gilmečes top (1 073), derfra en ret linje til nævnte top, videre grænsen mellem Hatfjelldal og Vefsn herreder til Kvigtinds top (1 703), derfra rette linjer til det søndre Maasskarfjells top (1 546), Biseggens top (1 335), Rørskartinds top (1456), og Nordre Bisegvands nordre ende, videre Bisegvasdraget gjennem Nordre og Søndre Bisegvand til kroken (735) vest for Lille Kjukkelen, derfra ret linje til vestligste bugt i Store Kjukkelvand, videre en linje gjennem nævnte vand nordenom den store holmen i vandet frem til dets sydøstligste bugt, derfra en ret linje til vandet med høidetallet 886 i Viermadalen, derfra den elv, som fra sydøst falder ut i vandet, indtil dens utspring i Store Børgefjell, derfra en ret linje til et punkt

ifrån en rät linje till en punkt på gränsen mellan Nordlands och Nord-Tröndelags fylken en kilometer sydväst om fjälltoppen 1,326, vidare vattendelaren över höjdpunkterna 1,194 och 1,168 samt Flaafjellets topp (1,375) till Govlektinds topp (1,327), därifrån räta linjer till nordvästra ändan av den med höjdsiffran 1,075 betecknade sjön och över Čevlarsfjellets högsta topp (1,257) till östra ändan av det östra av de Nedre Čevlarsvandene, denna sjö och bäcken till den västra sjön samt sistnämnda sjö till Vestre Hundelvens utlopp och därifrån en rät linje till Tiplingelvens inflöde i Vestre Tiplingen.

Högsta renantal: 1,800.

Golverskaret
(i Vefsens härad).

Gränser: räta linjer från Löipskartindens (Golvertindens) högsta topp (1,677) till toppen 1,364 på Golverfjellet, till höjdpunkten 1,073 i Bolkskaret, över Golvernasen till Simskarelvens sammanflöde med Bisegelven (412), till Rörskartinds topp (1,456), till Biseggens topp (1,335), till södra Maasskarfjells topp (1,54) och till Kvigtinds topp (1,703) samt vidare mot norr gränsen mellan Hatfjelldals och Vefsens härader till Löipskartindens högsta topp (1,677).

Högsta renantal: 800.

23 §.

Såframt norsk renskötsel upptages i Balvands renbetesdistrikt, skall mellan rikena träffas överenskommelse om de ändringar i konventionens bestämmelser om behandling av frågor om skadeersättning, som därav påkallas.

i grænsen mellem Nordland og Nord-Trøndelag fylker en kilometer sydvest for fjelltoppen 1 326, videre vandskillet over høidepunktene 1 194 og 1 168 samt Flaafjellets top (1 375) til Govlektinds top (1 327), derfra rette linjer til nordvestre ende av det med høidetallet 1 075 betegnede vand og over Čevlarsfjellets høieste top (1 257) til østre ende av det østligste av Nedre Čevlarsvandene, dette vand og bækken til det vestligste av disse vand samt dette vand til Vestre Hundelvens utløp og derfra en ret linje til Tiplingelvens indløp i Vestre Tiplingen.

Høieste renantal: 1 800.

Golverskaret
(i Vefsn herred).

Grænser: Rette linjer fra Løipskartindens (Golvertindens) høieste top (1 677) til toppen 1 364 paa Golverfjellet, til høidepunktet 1 073 i Bolkskaret, over Golvernasen til Simskarelvens sammenløp med Bisegelven (412), til Rørskartinds top (1 456), til Biseggens top (1 335), til det søndre Maasskarfjells top (1 546) og til Kvigtinds top (1 703) samt videre nordover grænsen mellem Hatfjelldal og Vefsn herreder til Løipskartindens høieste top (1 677).

Høieste renantal: 800.

§ 23.

Saafremt norsk rendrift optages i Balvand renbeitedistrikt, skal der træffes avtale mellem de to riker om de ændringer i konventionens bestemmelser om behandling av spørsmaalet om skadeserstatning, som saadan rendrift maatte gjøre paakrævet.

I de övriga renbetesdistrikt, som omförmälas i 22 §, må, under den tid svenska lappar äga där uppehålla sig med renar, andra än sådana lappar ej låta renar beta i vidare mån än som erfordras under tillåten genomflyttning.

Från vilka socknar i Sverige inflyttning kan försiggå.

24 §.

I renbetesdistrikten Balvand, Lönsdalen, Bolna och Nasa må allenast lappar från Arjeplogs socken inflytta med renar, i distrikten Andfjellet, Kjerringfjellet, Kalvandet, Kobbervandet och Melkfjellet allenast lappar från Sorsele socken, i distrikten Mofjellet och Spjeltfjelldalen allenast lappar från Tärna socken samt i distrikten Rainesen, Fjellvaaktind, Store Kjukkelvandet och Golverskaret allenast lappar från Vilhelmina socken.

Betestid.

25 §.

Renar, som anmälts skola beta i något av renbetesdistrikten Fjellvaaktind, Store Kjukkelvandet och Golverskaret, må icke inkomma i Norge före den 5 juli och skola vara bortförda från norskt område senast den 16 augusti.

Renar, som anmälts skola beta i något av de övriga renbetesdistrikten, må icke inkomma i Norge före den 1 juli och skola vara bortförda från norskt område före utgången av augusti.

S. k. bygsel i vissa renbetesdistrikt.

26 §.

I den mån s. k. bygselkontrakt, varigenom vissa lappar från Arjeplogs, Sorsele och Tärna socknar

I de øvrige i § 22 nævnte renbeitedistrikter har ikke andre end svenske lapper adgang til at la ren beite i den for disse tillatte tid, uten forsaavidt fornødent er under tillatt gjennemflytning.

Fra hvilke sogn i Sverige indflytning kan foregaa.

§ 24.

I renbeitedistriktene Balvand, Lønsdalen, Bolna og Nasa kan alene lapper fra Arjeplog sogn flytte ind med ren, i renbeitedistriktene Andfjellet, Kjerringfjellet, Kalvandet, Kobbervandet og Melkfjellet alene lapper fra Sorsele sogn og i renbeitedistriktene Mofjellet og Spjeltfjelldalen alene lapper fra Tärna sogn samt i renbeitedistriktene Rainesen, Fjellvaaktind, Store Kjukkelvandet og Golverskaret alene lapper fra Vilhelmina sogn.

Beitetid.

§ 25.

Ren, som er anmeldt til beitning i nogen av renbeitedistriktene Fjellvaaktind, Store Kjukkelvandet og Golverskaret, maa ikke komme ind i Norge før den 5 juli og maa være ført bort fra norsk omraade senest den 16 august.

Ren, som er anmeldt til beitning i nogen av de øvrige renbeitedistrikter, maa ikke komme ind i Norge før den 1 juli og maa være ført bort fra norsk omraade før utgangen av august maaned.

Bygsel i visse renbeitedistrikter.

§ 26.

Efterhvert som de bygselkontrakter, hvorved visse lapper fra Arjeplog, Sorsele og Tärna sogn

erhållit medgivande att låta sina renar beta inom vissa områden i Helgeland, förfalla genom sådan lapps död eller genom uppsägning av kontrakt eller av annan anledning, skola under den tid konventionen gäller, utöver dess föreskrifter, följande särskilda bestämmelser lända till efterrättelse:

a) Fylkesmannen skall för de svenska lappar som landshövdingen bestämmer utfärda bygselkontrakt, innefattande rätt att låta renar under juli och augusti månader beta i renbetesdistrikten Bolna, Nasa, Andfjellet, Kjerringfjellet, Kalvandet, Kobbervandet, Melkfjellet, Mofjellet och Spjeltfjelldalen.

b) Inom vart och ett av ifrågavarande renbetesdistrikt kunna en eller flera lappar erhålla bygselkontrakt, dock icke så många, att det för distriktet i 22 § bestämda högsta renantal överskrides.

c) Skulle antalet renar, tillhörande de lappar, vilka sålunda erhållit upplåtelse inom visst distrikt, överstiga det för distriktet fastställda högsta renantalet, skall landshövdingen bestämma, huru många renar varje lapp må låta beta inom distriktet.

d) Bygselkontrakt skall gälla under hela den tid förevarande konvention äger giltighet. Kontraktet kan dock när som helst av lappen uppsägas. Sker sådan uppsägning, skall kontrakt upprättas med annan lapp. Så skall ock ske, därest lapp, som erhållit upplåtelse, dör eller upphör med renskötsel.

Änka efter lapp, som innehaft bygselkontrakt, äger njuta det tillgodo, så länge hon lever ogift. Samma rätt tillkommer arvingar-

maatte ha faat adgang til at la sine ren beite i visse omraader i Helgeland, bortfalder ved den bygselberettigedes død eller opsigelse av kontrakten eller av anden grund, skal i den tid konventionen bestaar foruten dennes bestemmelser gjælde følgende særskilte forskrifter:

a. Fylkesmanden skal gi de svenske lapper, som landshøvdingen utser, bygselkontrakt paa adgang til at la sine ren beite i juli og august maaneder i renbeitedistriktene Bolna, Nasa, Andfjellet, Kjerringfjellet, Kalvandet, Kobbervandet, Melkfjellet, Mofjellet og Spjeltfjelldalen.

b. I hvert av de nævnte renbeitedistrikter kan en eller flere lapper gives bygselkontrakt. Dog maa der ikke gives kontrakt til saa mange lapper, at det for renbeitedistriktet i § 22 fastsatte høieste renantal overskrides.

c. Skulde antallet av de saaledes beiteberettigede lappers ren komme til at overstige det for renbeitedistriktet fastsatte høieste renantal, skal landshøvdingen bestemme, hvor mange ren enhver av lappene kan føre paa beite i distriktet.

d. Enhver bygselkontrakt skal være gjældende for hela den tid, hvori konventionen har gyldighet. Dog kan saadan kontrakt naarsomhelst opsiges av den beiteberettigede lap. Sker dette, skal kontrakt oprettes med anden lap. Dette gjælder ogsaa, naar den bygselberettigede lap dør eller ophører med rendrift.

Ønsker bygselberettiget laps enke at benytte sin mands kontrakt, har hun hertil adgang, saalænge hun lever ugift. Samme adgang

na efter sådan lapp eller efter hans änka, så länge dödsboet äro skiftat, dock icke längre än fem år från dödsfallet.

e) Efter överenskommelse med landshövdingen må fylkesmannen häva bygselkontrakt, om lappens förhållande gör sådant önskvärt.

f) Lapp, som erhållit bygselkontrakt, skall erlägga dels en gång för alla en avgift av trettio kronor, dels ock en årlig utskyld av tjugufem öre för varje fullt femtiotal renar, som han för året anmält.

g) Finnes i något av ifrågavarande renbetesdistrikt endast en lapp, som erhållit bygselkontrakt, skall så anses som vore han förman inom distriktet. Finnas endast två sådana lappar, bestämmer landshövdingen för varje år, vilken av dem skall anses såsom förman och andre förman.

27 §.

Från den tid då denna konvention träder i kraft skola dess bestämmelser, med undantag av de i 26 § a)—f) intagna, i tillämpliga delar gälla även i fråga om de svenska lappar, som då innehava bygselkontrakt; och skall varje bygselområde utgöra ett renbetesdistrikt.

I de bygselkontrakt som kunna komma att upprättas före konventionens ikraftträdande skola upptagas de i 22 § angivna gränser och renantal för varje område.

28 §.

Skulle under de första tre åren, efter det kontrakt angående nuvarande bygselområdet Kobbervandet och Silbotnet förfallit, renar från renbetesdistriktet Kobbervandet i juli eller augusti måhar arvingene efter bygselberettiget lap og efter hans enke, saalænge dødsboet ikke er skiftet, dog ikke længere end fem aar fra dødsfaldet.

e. Efter avtale med landshøvdingen kan fylkesmanden hæve bygselkontrakt, hvis indehavers forhold gjør saadant ønskelig.

f. Lap, som faar bygselkontrakt, skal erlægge en avgift av treti kroner en gang for alle og en aarlig avgift av fem og tyve øre for hvert fulde femtital ren, som han anmelder for aaret.

g. Skulde der i noget av heromhandlede renbeitedistrikter alene være en lap, som har bygselkontrakt, skal han anses som renbeitedistriktets formand. Er der blot to saadanne lapper, bestemmer landshøvdingen for hvert aar, hvem av dem skal være formand og næstformand.

§ 27.

Fra det tidspunkt, da nærværende konvention trær i kraft, skal dens bestemmelser, utenfor de i § 26 litr. a—f indeholdte, i fornøden utstrækning ha anvendelse paa de svenske lapper, som da maatte ha bygselkontrakt. Hvert bygselomraade skal danne et renbeitedistrikt.

I de bygselkontrakter, som maatte bli oprettet inden konventionens ikrafttræden, skal optages de grænser og renantal for vedkommende omraader, som er nævnt i § 22.

§ 28.

Hvis der i de første tre aar, efterat kontrakt paa det nuværende bygselomraade Kobbervandet og Silbotnet er bortfaldt, maatte komme ren fra renbeitedistriktet Kobbervandet i juli eller au-

nad inkomma på mark, som ligger utanför distriktet men inom gränserna för sagda bygselområde, skola de i 175—177 §§ innefattade föreskrifterna om renars omhändertagande och försäljning genom offentlig myndighets försorg samt bestämmelserna i 179 och 180 §§ om avgift för renars uppehåll å otillåtet område ej äga tillämpning, varemot övriga stadganden i fråga om renar, som olovligen uppehålla sig i det främmande riket, skola tillämpas.

Detsamma gäller, därest under de första tre åren efter det kontrakt angående nuvarande bygselområdet Saufjellet och Melkfjellet förfallit, renar från renbetesdistriktet Melkfjellet i juli eller augusti månad inkomma på det utanför distriktet belägna Slagfjell.

S. k. inderster (sprintare) i bygselområdet Grundvand.

29 §.

Skulle nuvarande eller blivande norsk innehavare av bygselområdet Grundvand i Mo och Hemnes härader vilja mottaga svenska lappar såsom s. k. inderster (sprintare) i området, skall hinder därför ej möta, så framt det låter förena sig med bestämmelse om renantal, som kan bliva bestämt för området.

Flyttningsvägar.

30 §.

I de delar av Nordlands fylke, inom vilka svenska lappar äga flytta med renar, skola de, i den mån vissa flyttningsvägar hittills plägat användas under flyttningen, för framtiden följa dessa.

gust maaned ind paa mark, som ligger utenfor renbeitedistriktet, men indenfor grænsene for nævnte bygselomraade, skal de i §§ 175—177 indeholdte forskrifter om besiddelsestagelse og realisation av ren ved offentlig tjenestemand samt bestemmelsene i §§ 179 og 180 om betaling av visse beløp for renens ophold paa utillatt omraade ikke ha anvendelse, hvorimot de øvrige forskrifter om ren, som uberettiget opholder sig i det fremmede rike, skal anvendes.

Det samme gjælder, saafremt i de første tre aar, efterat kontrakt paa det nuværende bygselomraade Saufjellet og Melkfjellet er bortfaldt, ren fra renbeitedistriktet Melkfjellet i juli eller august maaned maatte komme ind paa det utenfor distriktet liggende Slagfjell.

Inderster i bygselomraadet Grundvand.

§ 29.

Der skal intet være til hinder for, at norsk indehaver av bygsel paa omraadet Grundvand i Mo og Hemnes herreder, om han saa ønsker, indtar svenske lapper som inderster, forsaavidt det maatte være forenlig med det renantal, som maatte bli vedtat for omraadet.

Flytteveier.

§ 30.

I de deler av Nordland fylke, hvor svenske lapper har adgang til at indflytte med ren, skal de i den utstrækning, hvori visse flytteveier hittil har været anvendt, benytte disse under flytningene.

Gärden till förebyggande av skada av renar.

31 §.

Svenska staten skall äga rätt att på egen bekostnad låta på nedan nämnda platser anbringa spärrningsgärden:

a) i Ankenes härad tvärs över Skamdalsbakkan och

b) i samma härad tvärs över Norddalen omkring en kilometer väster om Stationsholmen.

Svenska staten åligger att hålla gärdena i försvarligt skick under den tid konventionen gäller.

Det närmare angivandet av sträckningen för gärdena tillkommer norske lappfogden efter samråd med svenske lappfogden och vederbörande bofaste.

Gärdena skola uppföras så, att de freda mot renar.

Renar må icke släppas genom gärdena.

Å gärdena skola anbringas sådana led eller grindar, som äro av nöden för de bofaste. Platsen för led eller grindar skall bestämmas på samma sätt som nyss är sagt i fråga om angivandet av sträckningen för gärdena.

Den som begagnar led eller grind å något av gärdena skall omedelbart ombesörja dess tillstängande.

Vad i 19 § är stadgat skall äga tillämpning å ifrågavarande gärden.

Gærder til beskyttelse mot skade ved ren.

§ 31.

Det skal være tillatt for den svenske stat paa egen bekostning at la anbringe spærregjærder paa nedennævnte steder:

a. I Ankenes herred tvers over Skamdalsbakkan og

b. i samme herred tvers over Norddalen ca. en kilometer vestenfor Stationsholmen.

Den svenske stat pligter at vedlikeholde gjærdene i forsvarlig stand i konventionstiden.

Gjærdenes nøiagtige plads skal bestemmes av den norske lappefoged efter samraad med vedkommende fastboende og den svenske lappefoged.

Gjærdene skal opføres saaledes, at de freder mot ren.

Ren maa ikke slippes gjennem gjærdene.

I gjærdene skal anbringes de led eller grinder, som er fornødne for de fastboende. Hvor gjærdene skal forsynes med led eller grinder, skal bestemmes paa samme maate som ovenfor fastsat med hensyn til pladsen for gjærdene.

Den, som benytter led eller grind i noget av gjærdene, skal umiddelbart efter benyttelsen stænge leddet eller grinden.

Hvad der er bestemt i § 19, skal ha tilsvarende anvendelse paa disse gjærder.

Övergångsbestämmelser för en del av Hatfjelldals härad.

32 §.

I den del av Hatfjelldals härad, som ligger mellan linjer, dragna i norr från riksröset n:r 213 över högsta punkten på Jofjell, längs den bäck, som därifrån löper ut i

Overgangsbestemmelser for en del av Hatfjelldal herred.

§ 32.

I den del av Hatfjelldal herred, som ligger mellem linjer trukket i nord fra riksrøs nr. 213 over høieste punkt paa Jofjell, langs den bæk, som derfra løper ut i

Favnvandet, genom denna sjö och vatten draget därifrån till Varnvandet och genom denna sjö samt i söder från riksröset n:r 209 genom Skarmodalselven och Unkervandet, skola lappar tillhörande Vapstens lappby i Västerbottens län vara berättigade att under juli och augusti månader åren 1923, 1924 och 1925 låta renar beta inom ett avstånd av femton kilometer från riksgränsen.

33 §.

Det i 32 § omförmälda område skall utgöra ett renbetesdistrikt.

34 §.

I fråga om den i 32 § avsedda renbetningen skola nu gällande lagbestämmelser rörande de lappar, som med renar flytta mellan Sverige och Norge, äga tillämpning.

35 §.

Komma under något av åren 1923, 1924 och 1925 renar tillhörande Vapstens lappby å annan tid än juli eller augusti månad in i det i 33 § omförmälda renbetesdistrikt, skall vederbörande tjänsteman i Norge därom underrätta landshövdingen eller den svenske lappfogden. Varda ej renarna genom deras försorg utdrivna ur Norge, skall sådan utdrivning ombesörjas av den norske lappfogden; och skola kostnaderna härför ersättas av svenska staten.

Vållas under renarnas olovliga uppehåll i distriktet skada, skall den ersättas i enlighet med de för Nordlands fylke tillämpliga föreskrifterna i nu gällande lag; och varde frågor om sådan skadeersättning behandlade enligt samma lag.

Favnvandet, gjennem dette vand og vasdraget derfra til Varnvandet samt gjennem dette vand, og i syd fra riksrøs nr. 209 gjennem Skarmodalselven og Unkervandet, skal lapper tilhørende Vapstens lappeby i Västerbottens län ha adgang til at la sine ren beite i maanederne juli og august i aarene 1923, 1924 og 1925 inden en avstand fra riksgrænsen av femten kilometer.

§ 33.

Det i § 32 nævnte omraade skal utgjøre et renbeitedistrikt.

§ 34.

Med hensyn til den i § 32 nævnte renbeitning skal gjælde de bestemmelser, som indeholdes i loven angaaende lappene av 2 juni 1883 med senere ændringer og tillæg.

§ 35.

Kommer ren tilhørende Vapstens lappeby ind i det i § 33 nævnte renbeitedistrikt i noget av aarene 1923, 1924 eller 1925 utenfor juli eller august maaneder, skal vedkommende tjenestemand i Norge derom underrette landshøvdingen eller den svenske lappefoged. Blir ikke renen ved deres forføining utdrevet av Norge, skal utdrivning foretages ved den norske lappefogeds forføining og skal omkostningene herved erstattes av den svenske stat.

Voldes skade under ovennævnte rens utillatte ophold i renbeitedistriktet, skal den erstattes efter de i ovennævnte lov av 2 juni 1883 for Nordland fylke gjældende forskrifter og skal behandlingen av saadant erstatningskrav finde sted efter samme lov.

Rätt att låta renar överskrida riksgränsen.

36 §.

Svenska lappar, som tillhöra nedannämnda lappbyar och som under sommaren söka bete för sina renar på svenska sidan om riksgränsen, skola i enlighet med vad här nedan sägs hava rättighet att låta renarna under juli och augusti månader överskrida gränsen och uppehålla sig inom nedan angivna områden i Norge; dock må varje lappbys renar överskrida gränsen allenast på den sträcka, där densamma berör denna lappbys svenska område.

a. Rautasvuoma och Kalasvuoma lappbyar i Jukkasjärvi socken samt Norrkaitums lappby i Gällivare socken inom ett område med följande gränser:

En linje, som på en kilometers avstånd följer Ofotbanan på dess södra sida från riksgränsen till Norddalsbron, därifrån fjällstupet mot Norddalen och Hunddalen fram till den från fjället Brandten kommande bäcken, därifrån räta linjer mellan följande fjälltoppar och höjdpunkter: Sildviktind (1,357), Blaaisen (1,485), 1,246, 1,435, Vombtind (1,497) och höjdpunkten 1,262 på Sælkačokka, vidare runt Skamdalsbotn efter höjdpunkterna 1,083, 1,231, 1,012 och 1,270, därifrån en rät linje till toppen 1,247 på Tverdalsfjell, dock med sådan jämkning i gränsen, att den följer det i 31 § a) omförmälda gärde, som är avsett att uppföras tvärs över Skamdalsbakkan, vidare räta linjer till Stortind (1,537), Losifjell (1,213) och norra ändan av det i 31 § b) omförmälda gärde, som är avsett att uppföras tvärs över Norddalen, därifrån nämnda gärde och en rät

Adgang til at la ren overskride riksgrænsen.

§ 36.

De svenske lapper i nedennævnte lappebyer, som om sommeren søker beite for sine ren paa den svenske side av riksgrænsen, skal ha adgang til paa nedenanførte vilkaar at la sine ren i juli og august maaneder overskride riksgrænsen og opholde sig i de nedenfor beskrevne omraader i Norge, idet hver lappebys ren dog alene tillates at overskride riksgrænsen, hvor denne berører lappebyens omraade i Sverige:

a. Rautasvuoma og Kalasvuoma lappebyer i Jukkasjärvi sogn og Norrkaitum lappeby i Gällivare sogn i et omraade med følgende grænser:

En linje, som paa en kilometers avstand følger Ofotbanen paa dens søndre side fra riksgrænsen til Norddalsbroen, derfra fjellstupet mot Norddalen og Hunddalen indtil den fra fjellet Brandten kommende bæk, derfra rette linjer mellem følgende fjelltopper og høidepunkter: Sildviktind (1 357), Blaaisen (1 485), 1 246, 1 435, Vombtind (1 497) og høidepunktet 1 262 paa Sælkačokka, videre rundt Skamdalsbotn efter høidepunktene 1 083, 1 231, 1 012 og 1 270, derfra en ret linje til toppen 1 247 paa Tverdalsfjellet, dog med den lempning i grænsen, at den følger det i § 31 litr. a nævnte gjærde, som forutsættes opført tvers over Skamdalsbakkan, videre i rette linjer til Stortind (1 537), Losifjell (1 213) og nordre ende av det i § 31 litr. b nævnte gjærde, som forutsættes opført tvers over Norddalen, derfra nævnte gjærde og en ret linje fra dettes søndre

linje från dess södra ända till Sælkačokka (1,732), därifrån räta linjer till Tverfjell (1,064), norra ändan av Middagsvatnet, västra ändan av Kjelvatnet och norra ändan av Langvatnet (Guovddelasjavrre); dock må renar från Norrkaitums lappby uppehålla sig allenast i områdets sydliga del.

b. Mellanbyns och Sörkaitums lappbyar i Gällivare socken samt Sirkas och Tuorpons lappbyar i Jokkmokks socken i ett område med följande gränser:

Räta linjer från Langvatnets (Guovddelasjavrres) norra ända till höjden 1,045 norr om Baugevatnets västra ända, Mannfjellets mellersta topp (1,039) och höjdpunkten 725 å samma fjälls södra sluttning, därifrån fjällstupet runt Storvatnet fram till höjdpunkten 778 på Eidryggen, därifrån räta linjer till Björnefjell (1,051), utloppet för Čierregjavraš, höjden 600 väster om Steingjerdevatnet, norra ändan av den med höjdsiffran 540 betecknade sjön öster om Galločokka, Helligakslas topp 937, västra ändan av Heggvatnet, höjden 408 mellan Hellemobotn och Hevstenjavrre, Hevnefjellets högsta topp (1,114), Bortičokkas topp (1,171), toppen 1,027 på Slættočorro, västra ändan av Varreviejekajavrre, Langvatnets västra ända, Storskogvatnets östra ända, Litle Værivatnets östra ända, Löytavatnets västra ända, över näset mellan Sisvatnet och Rundvatnet till Blaamanden (1,571) och till Laamivatnets västra ända samt därifrån efter Laamivatnet, Eidevatnet och Laamitjern till riksgränsen.

c. Semisjaur-Njargs lappby i Arjeplogs socken i ett område med följande gränser:

ende til Sælkačokka (1 732), derfra rette linjer til Tverfjell (1 064), nordre ende av Middagsvatnet, Kjelvatnets vestre ende og Langvatnets (Guovddelasjavrres) nordre ende; dog skal ren fra Norrkaitum lappeby alene kunne opholde sig i omraadets sydlige del.

b. Mellanbyn og Sørkaitum lappebyer i Gällivare sogn og Sirkas og Tuorpon lappebyer i Jokkmokk sogn i et omraade med følgende grænser:

Rette linjer fra Langvatnets (Guovddelasjavrres) nordre ende til høiden 1 045 nord for Baugevatnets vestre ende, Mannfjellets midtre top (1 039) og høidepunktet 725 i samme fjells søndre skraaning, derfra fjellstupet rundt Storvatnet indtil høidepunktet 778 paa Eidryggen, derfra rette linjer til Bjørnefjell (1 051), utløpet av Čierregjavraš, høiden 600 vestenfor Steingjerdevatnet, nordre ende av vandet med høidetallet 540 østenfor Galločokka, Helligakslas top (937), vestre ende av Heggvatnet, høiden 408 mellem Hellemobotn og Hevstenjavrre, Hevnefjellets høieste top (1 114), Bortičokkas top (1 171), toppen 1 027 paa Slættočorro, vestre ende av Varreviejekajavrre, Langvatnets vestre ende, Storskogvatnets østre ende, Litle Værivatnets østre ende, Løytavatnets vestre ende, over eidet mellem Sisvatnet og Rundvatnet til Blaamanden (1 571) og til Laamivatnets vestre ende samt derfra efter Laamivatnet, Eidevatnet og Laamitjern til riksgrænsen.

c. Semisjaur-Njarg lappeby i Arjeplog sogn i et omraade med følgende grænser:

Njallavarreelven från riksgränsen till barrskogsgränsen, sistnämnda gräns till den punkt, där Graddiselven kröker mot väster, vidare räta linjer till en hög fors i Ytterbækken strax ovan skogsgränsen, till Litlfjellets topp (740), till Övre Viskisvatnets sydöstra ända samt över Viskisnasen och den med höjdsiffran 1,029 betecknade toppen till Dypenaaga ävensom denna älv till riksgränsen.

d. Vilhelmina södra lappby i Vilhelmina socken i ett område med följande gränser:

Ranseren, Ranserelven till nordvästra ändan av den med höjdsiffran 1,075 betecknade sjön, en rät linje till toppen av Govlektind (1,327), vidare vattendelaren över Flaafjell (1,375) samt höjdpunkterna 1,168, 1,194, 1,326 och 1,340, därifrån en rät linje till sjön med höjdsiffran 1,067 samt vidare denna sjös avlopp till riksgränsen.

e. Frostvikens norra lappby i Frostvikens socken i ett område med följande gränser:

det under d) nämnda områdets sydgräns från riksgränsen till gränsen mellan Nordlands och Nord-Tröndelags fylken, vidare nämnda fylkesgräns till en punkt en kilometer sydväst om fjälltoppen 1,326 och därifrån en rät linje till norra ändan av sjön med höjdsiffran 966 överst i Sipmekdalen samt Sipmekelven och Sipmeksjöarna till riksgränsen.

37 §.

Beträffande utövningen av den i 36 § omförmälda rättighet skola gälla följande särskilda bestämmelser:

a) Lapp må ej inflytta i det norska betesområdet, dock skola nödiga vaktare åtfölja renarna med

Njallavarreelven fra riksgrænsen til barskoggrænsen, barskoggrænsen til Graddiselven, hvor denne bøier mot vest, videre rette linjer til en høi fos i Ytterbækken like ovenfor skoggrænsen, til Litlfjellets top (740), til Øvre Viskisvatnets sydøstre ende og over Viskisnasen og den med høidetallet 1 029 betegnede top til Dypenaaga samt denne elv til riksgrænsen.

d. Vilhelmina södra lappeby i Vilhelmina sogn i et omraade med følgende grænser:

Ranseren, Ranserelven til nordvestre ende av det med høidetallet 1 075 betegnede vand, en ret linje til toppen av Govlektind (1 327), videre vandskillet over Flaafjell (1 375) samt høidepunkterne 1 168, 1 194, 1 326 og 1 340, derfra en ret linje til vandet med høidetallet 1 067 samt videre bækken fra dette vand til riksgrænsen.

e. Frostvikens norra lappeby i Frostviken sogn i et omraade med følgende grænser:

Det under litr. d nævnte omraades sydgrænse fra riksgrænsen til grænsen mellem Nordland og Nord-Trøndelag fylker, videre denne fylkesgrænse til et punkt en kilometer sydvest for fjelltoppen 1 326 og derfra en ret linje til nordre ende av vandet med høidetallet 966 øverst i Sipmekdalen samt Sipmekelven og Sipmeksjøene til riksgrænsen.

§ 37.

Paa den i § 36 omhandlede renbeitning skal følgende særskilte bestemmelser ha anvendelse:

a. Lappene maa ikke flytte ind i omraadet. Dog skal de fornødne vogtere følge renen og ha

rätt att å området uppslå vakttält.

b) Renarna skola vaktas med sådan omsorg, att de icke vålla skada och att sammanblandning med norska renar såvitt möjligt förebygges. Uppstår sammanblandning, skola de svenska lapparna efter anmaning biträda vid utskiljning av de norska renarna.

De svenska lapparna skola, innan deras renar lämna området, föranstalta om utskiljande av norska renar, som kunna hava sammanblandats med de svenska renarna, samt i god tid lämna de norska renägarna meddelande om tid och plats för skiljningen.

Hava norska renar medföljt svenska renar till Sverige, skola de svenska lapparna medverka till utskiljande av de norska renarna, där sådant påkallas av renägaren. Intill dess skiljning ägt rum skola renarna omsorgsfullt vårdas av de svenska lapparna.

c) Skada, som vållas av de svenska lapparna eller renarna, skall ersättas; och skola i avseende å behandling av frågor om ersättning för sådan skada bestämmelserna i 186 § lända till efterrättelse.

adgang til at opslaa vagttelt i omraadet.

b. Renen skal vogtes med saadan omsorg, at den ikke gjør skade og at sammenblanding med norske ren saavidt mulig hindres. Sker sammenblanding, skal de svenske lapper paa forlangende yde bistand til, at de norske ren kan faaes utskilt.

Inden de svenske ren forlater omraadet, skal de svenske lapper derhos sørge for, at de norske ren, som maatte være kommet blandt deres ren, blir utskilt, og itide varsle de norske reneiere om tid og sted for utskilningen.

Har norske ren fulgt med svenske ren til Sverige, skal de svenske lapper paa forlangende av eieren yde bistand til, at de norske ren kan faaes utskilt. Indtil utskilning finder sted, skal de svenske lapper omsorgsfuldt vogte de norske ren.

c. Skade, som voldes av de svenske lapper eller ren, skal erstattes. Behandlingen av krav paa erstatning for saadan skade skal i fornøden utstrækning foregaa overensstemmende med de i § 186 indeholdte forskrifter.

III. Gemensamma bestämmelser för Troms och Nordlands fylken.

Lapparnas anmälningar. Förmän och andre förmän.

38 §.

Lapp, som vill begagna sig av rättigheten att med renar inflytta i Norge, skall före januari månads utgång anmäla detta för den svenske lappfogden. Anmälningen skall dessutom innehålla uppgift om:

a) den anmäldes jämte med-

III. Fælles bestemmelser for Troms og Nordland fylker.

Lappenes anmeldelser. Formænd og næstformænd.

§ 38.

De lapper, som vil gjøre bruk av sin adgang til at flytte med ren til Norge, skal inden utløpet av januar maaned anmelde dette for den svenske lappefoged. Anmeldelsen skal derhos indeholde opgave over:

a. Anmelderens og medfølgen-

följande husfolks och renvaktares namn och ålder ävensom den lappby han tillhör;

b) de andra personer, för vilka den anmälde har renar i sin vård;

c) det antal renar, som skall medföras för envar i anmälningen avsedd person;

d) de renmärken var och en av dem använder, dock att, när uppgift härom en gång är lämnad, senare anmälningar allenast behöva omfatta uppgift om ändringar; samt

e) det renbetesdistrikt, inom vilket betningen skall försiggå.

I anmälan, som avser Troms fylke, häri inbegripna de i 2 § nämnda delar av Ankenes härad, skall lämnas uppgift, huruvida betningen skall försiggå allenast i sommardistrikt eller även i vårdistrikt samt i senare fallet angivas de särskilda distriktens namn och vilket antal renar skall beta i varje distrikt. Vilka ytterligare uppgifter skola lämnas av lapp, som vill hålla mjölkande getter inom östra området i Troms fylke, stadgas i 80 §.

39 §.

För varje renbetesdistrikt skola de lappar, som anmält sig att dit flytta, före utgången av februari månad bland sig utse en förman och en andre förman.

För Troms fylke skola förmän och andre förmän väljas särskilt för vårdistrikten och särskilt för sommardistrikten. Därest ett vårdistrikt och ett sommardistrikt hava samma gränser och till det senare icke anmälts andra lappar än till det förra, skola allenast en förman och en andre förman väljas.

de husfolks og renvogteres navne og alder og hvilken lappeby han tilhører;

b. for hvilke andre personer anmelderen har ren til bevogtning;

c. det antal ren, som agtes medført for hver enkelt persons vedkommende;

d. de renmerker, hver av dem benytter; er saadan opgave engang git, behøver ved senere anmeldelser alene mulige ændringer at opgives;

e. det renbeitedistrikt, hvor beitningen skal foregaa.

I anmeldelser, som gjælder Troms fylke, heri indbefattet de i § 2 nævnte deler av Ankenes herred, skal der meddeles opgave om, hvorvidt renbeitningen skal foregaa alene i sommerdistrikt eller ogsaa i vaardistrikt. I sidste tilfælde opgives de særskilte distrikters navne og antallet av de ren, som skal beite i hvert av dem.

Hvilken opgave derhos skal avgives av lap, som vil holde melkegjet i det østre omraade i Troms fylke, bestemmes i § 80.

§ 39.

For hvert renbeitedistrikt skal de dertil anmeldte lapper inden utgangen av februar maaned av sin midte vælge en formand og en næstformand.

For Troms fylke skal formænd og næstformænd vælges særskilt for vaardistriktene og særskilt for sommerdistriktene. Naar et vaardistrikt og et sommerdistrikt har samme grænser og der til det sidste ikke er anmeldt andre lapper end til det første, skal der alene vælges en formand og en næstformand.

40 §.

Den svenske lappfogden skall tillse att val av förmän och andre förmän företagas i rätt tid och ordning.

För de valda skall utfärdas förordnande av landshövdingen.

41 §.

Före mitten av mars månad skall landshövdingen tillsända fylkesmannen förteckning över de anmälda lapparna med de i 38 § nämnda uppgifter och tillika meddela, vilka som utsetts till förmän och andre förmän. Förteckningen skall åtföljas av den svenske lappfogdens intyg att, såvitt han är i stånd att därom uttala sig, de uppgivna renantalen äro riktiga och å förteckningen ej upptagas andra renar än sådana som lapparna äga rätt att låta beta i Norge.

Nödigt utdrag av förteckningen skall överlämnas, av landshövdingen till förmännen och andre förmännen samt av fylkesmannen till norske lappfogden och länsmännen eller dem som eljest förordnats till syneförmän (takstbestyrere).

42 §.

Gör lapp anmälan så sent, att den icke kan upptagas på landshövdingens förteckning, har han icke rätt att under året inflytta med renar eller låta sina renar åtfölja inflyttande lapp.

Hänvisning till annat renbetesdistrikt.

43 §.

Efter överenskommelse med landshövdingen må fylkesmannen

§ 40.

Den svenske lappefoged skal paase, at valgene paa formænd og næstformænd foregaar i rette tid og paa rette maate.

For de valgte utfærdiger landshøvdingen beskikkelse.

§ 41.

Inden midten av mars maaned skal landshøvdingen sende fylkesmanden fortegnelse over de anmeldte lapper med de i § 38 nævnte opgaver og underretning om, hvem der er beskikket til formænd og næstformænd. Fortegnelsen skal være ledsaget av den svenske lappefogeds bevidnelse om, at de opgivne renantal er rigtige og at der ikke er opført andre ren end saadanne, som lappene har adgang til at la beite i Norge, dette dog alene i den utstrækning, hvori lappefogden er istand til at uttale sig derom.

Av fortegnelsen skal fornødne utdrag sendes av landshøvdingen til formændene og næstformændene og av fylkesmanden til den norske lappefoged, lensmændene og mulige andre takstbestyrere.

§ 42.

Avgir lap anmeldelse saa sent, at den ikke kan medtages paa landshøvdingens fortegnelse, har han ikke adgang til i det paagjældende aar at flytte ind med sine ren eller la dem medfølge indflyttende lap.

Henvisning til andet renbeitedistrikt.

§ 43.

Efter overenskomst med landshøvdingen kan fylkesmanden hen-

hänvisa lapp, som anmält sig till visst renbetesdistrikt, att med de anmälda renarna flytta till annat distrikt inom fylket. Beslut om sådan hänvisning skall genom landshövdingen i god tid meddelas lappen.

Denna bestämmelse skall dock icke äga tillämpning å lapp, som erhållit bygselkontrakt.

Förmannens och andre förmannens befogenhet och skyldigheter.

44 §.

Förmannen har befogenhet att meddela lapparna i renbetesdistriktet de föreskrifter och av dem kräva den medverkan, som han finner vara av nöden för fullgörande av de förpliktelser, som enligt denna konvention åligga honom.

Det tillkommer honom dessutom att i frågor rörande ersättning för skada av renar föra talan för lapparna i distriktet och därvid jämväl ingå förlikning i fråga om skadeersättning och kostnader.

45 §.

Förmannen åligger:

a) att infinna sig i sitt renbetesdistrikt senast samtidigt med de lappar, som först inflytta, eller, om han är förman i sommardistrikt och några till detta anmälda lappar redan under våren befinna sig där, senast samtidigt med dem som först inflytta under sommaren;

b) att kvarstanna i distriktet till dess lapparna flyttat därifrån;

c) att omedelbart vid ankomsten till distriktet och sist inom åtta dagar uppvisa sitt förordnande för den eller de syneförmän, inom vilkas tjänstgöringsområde distriktet är beläget, och undervise anmeldt lap med de anmeldte ren til et andet renbeitedistrikt inden fylket. Bestemmelse om saadan henvisning maa gjennem landshøvdingen i betimelig tid meddeles vedkommende lap.

Nærværende forskrift har ikke anvendelse paa lap, som har bygselkontrakt.

Formandens og næstformandens myndighet og pligter.

§ 44.

Formanden har myndighet til at gi renbeitedistriktets lapper de paalæg og av dem kræve den bistand, som han maatte finde fornøden, for at han skal kunne vareta de ham i nærværende konvention paalagte pligter.

Det tilkommer derhos formanden med hensyn til ansvar for skade ved ren at handle paa vegne av renbeitedistriktets lapper og til derunder ogsaa at indgaa forlik om erlæggelse av erstatning og omkostninger.

§ 45.

Det paaligger formanden

a. at indfinde sig i sit renbeitedistrikt senest til samme tid som de dit først ankommende lapper eller, om han er formand i sommerdistrikt og nogen av de til dette anmeldte lapper allerede fra vaaren av opholder sig der, senest samtidig med de lapper, som først indflytter fra sommeren av,

b. at forbli i distriktet, indtil lappene har fraflyttet dette,

c. straks ved sin ankomst til distriktet, og senest inden otte dager at forevise sin beskikkelse for den eller de takstbestyrere, inden hvis bestillingskreds renbeitedistriktet er beliggende, og

rätta dem om, var han tagit boplats inom distriktet;

d) att inom distrikt, där fylkesmannen finner sådant vara av nöden, hos länsmannen, för vidare kungörande, uppgiva en eller flera lämpligt belägna platser inom distriktet, där vaktmanskap skall vara förlagt för att mottaga anmälan om kringströvande och skadegörande renar;

e) att omedelbart underrätta syneförmannen eller, om flera syneförmän finnas, dessa, när han byter boplats och när han lämnar distriktet;

f) att såvitt möjligt städse hålla sig underrättad om delgivningar;

g) att hålla sig underrättad om de till distriktet hörande lapparnas boplatser;

h) att söka skaffa sig kännedom om, huruvida lappar eller renar olovligen uppehålla sig inom distriktet eller, huruvida större antal renar än enligt denna konvention är medgivet inkommit och i så fall därom göra anmälan;

i) att söka utreda genom vilkens eller vilkas renar uppgiven skada blivit vållad;

j) att infinna sig vid syneförrättningar och rättegångar om ersättning samt lämna norske lappfogden den medverkan, som denne skäligen kan å tjänstens vägnar kräva;

k) att tillse, det gällande bestämmelser om bevakning och renbetning efterlevas och hos länsmannen eller tillsyningsväsendet anmäla överträdelser, ävensom att vidtaga sådana åtgärder som äro av nöden för uppehållande av försvarlig och välordnad rensköt-sel samt förebyggande av skada

at underrette takstbestyreren eller takstbestyrerne om, hvor han har tat ophold i distriktet,

d. i de renbeitedistrikter, hvor fylkesmanden finder det paakrævet, at opgi til lensmanden for videre bekjendtgjørelse et eller flere bekvemt beliggende steder i renbeitedistriktet hvor der skal være stationert renvogtere, til hvem melding om omstreifende og skadegjørende ren kan ske,

e. straks at underrette takstbestyreren eller takstbestyrerne, naar han skifter opholdssted inden distriktet og naar han forlater dette,

f. saavidt mulig til enhver tid at holde sig underrettet om forkyndelser,

g. at holde sig underrettet om de til distriktet hørende lappers opholdssteder,

h. at søke oplyst, om der i renbeitedistriktet er lapper og ren uten berettigelse og om der er indkommet flere ren end efter nærværende konvention tillatt samt i tilfælde at anmelde saadant,

i. at søke oplyst, ved hvis ren opgiven skade er voldt,

j. at indfinde sig ved takstforretninger og erstatningssøksmaal og at yde lappefogden den bistand, som denne paa tjenestens vegne med føie kan kræve,

k. at paase, at de gjældende bestemmelser om renvogtning og renbeitning overholdes, og hos lensmanden eller lappeopsynet at anmelde overtrædelser samt at træffe saadanne forføininger, som er paakrævet til fremme av forsvarlig og velordnet rendrift og til forebyggelse av skade og u-

och intrång för de bofasta, såsom att ombesörja att renvaktare utsändas eller utsättas på bestämda platser, att bortlupna renar återhämtas samt att, där vissa flyttningsvägar äro föreskrivna, dessa följas; samt

l) att i övrigt fullgöra vad enligt denna konvention åligger honom.

46 §.

När förmannen är förhindrad att tjänstgöra, träder andre förmannen i hans ställe.

Förmannen kan därjämte för särskilda tillfällen uppdraga åt andre förmannen att tjänstgöra såsom förman.

Skulle i något fall, då andre förmannen tjänstgjort såsom förman eller såsom sådan behandlats, befogenhet därtill, efter vad nu är sagt, ej hava tillkommit honom, må sådant likväl ej rubba giltigheten av vad han gör och låter.

De skyldigheter, som i 45 § d), f), h), i), j), k) och l) äro stadgade beträffande förman, skola åligga andre förman allenast när han tjänstgör såsom förman, men i övrigt äge sagda § tillämpning jämväl å andre förman.

Lapparnas skyldighet att åtfölja sina renar.

47 §.

Lapp, som anmält sig till inflyttning i Norge, skall samtidigt med renarna inflytta till detta rike och det renbetesdistrikt, dit han anmält sig, samt stanna i distriktet så länge renarna beta där, med mindre sjukdom eller viktiga angelägenheter föranleda hans frånvaro.

Avser anmälan ett distrikt, som tillsammans med angränsande

l. at iøvrig foreta det, som efter nærværende konvention paaligger ham.

§ 46.

Næstformanden skal gjøre tjeneste som formand, naar denne er forhindret fra at utføre tjenesten.

Formanden kan derhos for enkelte tilfælder overdra til næstformanden at gjøre tjeneste som formand.

At næstformanden er blit behandlet eller har gjort tjeneste som formand i noget tilfælde, hvor han ikke efter foranstaaende hadde beføielse dertil, har dog ikke nogen indflydelse paa forføiningens gyldighed.

De i § 45 litr. d, f, h, i, j, k og l indeholdte paabud gjælder næstformanden, alene naar han gjør tjeneste som formand. Iøvrig har nævnte § anvendelse ogsaa paa næstformanden.

Lappenes pligt til at følge sine ren.

§ 47.

Lap, som har anmeldt sig til indflytning i Norge, skal samtidig med renen indflytte i dette rike og i det renbeitedistrikt, hvortil han har anmeldt sig, og forbli der, saa længe renen beiter der, forsaavidt ikke sygdom eller presserende forretninger nødvendiggjør hans fravær.

Gjælder anmeldelsen et renbeitedistrikt, som sammen med

svensk trakt skall utgöra ett gemansamt betesområde, vare den anmälde pliktig att, på sätt nu är sagt, uppehålla sig inom den svenska eller den norska delen av betesområdet.

Flyttning.

48 §.

Flyttning med renar skall försiggå utan onödigt uppehåll.

Å sedvanlig viloplats, som inom bebodd trakt förekommer å flyttningsväg, må lapparna kvarstanna med renar intill två dygn. Efter den 15 juni må dock uppehåll på viloplats i furuskog eller i dess närhet icke göras längre än ett dygn.

49 §.

För skada, som renar vålla å flyttningsväg, utgår ej ersättning i vidare mån än såvitt den förorsakats därigenom att lapparna onödigtvis låtit renarna sprida sig.

50 §.

Skulle betes-, väderleks- eller snöförhållanden eller mörker göra det nödvändigt att avvika från flyttningsväg, åligger det lapparna att taga väg där minsta skada förorsakas.

51 §.

Lapparna må icke hindras från att begagna sig av tillåten flyttningsväg.

Stänges sådan väg, skall den på fylkesmannens föranstaltande åter öppnas.

Finnes stängsel uppfört över flyttningsväg, skall däråt anordnas led, som lätt kan öppnas och har för flyttningen tillräcklig bredd.

Tvist om anbringande av led och om dess bredd skall avgöras

tilgrænsende svensk trakt skal utgjøre et fælles beiteomraade, er den anmeldte pligtig til paa nysnævnte maate at ophoide sig inden den norske eller den svenske del av beiteomraadet.

Flytning.

§ 48.

Flytning med ren skal foregaa uten unødig ophold.

Paa vanlig hvileplads, som i bebodd trakt findes paa flyttevei, kan lappene raste med renen indtil to døgn. Efter 15 juni maa dog ophold paa hvileplads i eller i nærheten av furuskog ikke være av længere varighet end et døgn.

§ 49.

For skade, som ren volder paa flyttevei, skal erstatning ikke erlægges, medmindre skaden er voldt ved, at lappene uten nødvendighet har latt renen spre sig.

§ 50.

Naar beite-, veir- eller sneforhold eller mørke maatte gjøre det nødvendig at fravike flyttevei skal lappene ta vei der, hvor mindst skade voldes.

§ 51.

Lappene maa ikke hindres i benyttelsen av tillatt flyttevei.

Stænges saaden vei, skal fylkesmanden foranledige den igjen aapnet.

Er stængsel opført over flyttevei, skal der anbringes led, som let kan aapnes og har den for flytningen tilstrækkelige bredde.

Tvist om leddets anbringelse og bredde avgjøres av fylkesmanden,

av fylkesmannen, sedan han lämnat landshövdingen tillfälle att yttra sig.

Det åligger lappar, som öppnat led, att, sedan de betjänat sig av ledet, stänga detsamma.

52 §.

Begär ägare eller brukare av mark, varöver flyttningsväg framgår, att vägen skall omläggas, och anskaffar han annan tjänlig flyttningsväg, må fylkesmannen efter inhämtande av landshövdingens yttrande medgiva den begärda omläggningen, om den icke är till väsentlig olägenhet för lapparna.

Efter överenskommelse med landshövdingen äge fylkesmannen ock utan sådan ansökning föreskriva omläggning av flyttningsväg, när omläggningen finnes synnerligen önskvärd och icke är till väsentlig olägenhet för lapparna. Ägare av mark, varöver den nya vägen skall framgå, vare i ty fall pliktig att till staten avstå den för omläggningen behövliga marken mot ersättning av norska statskassan. Ersättningens belopp bestämmes i brist av överenskommelse genom uppskattning, som omförmäles i § 3 av norska lagen n:r 14 av den 27 juli 1896 om tvångsavträdande av mark till gårdsväg m. m.

53 §.

Då lapparna begagna sig av renar för förflyttande av sina tillhörigheter (flytta med raid), skall, ändå att sådant sker utan samband med hjordens flyttning, frihet från ersättningsskyldighet i enlighet med 49 § äga rum, så framt lapparna draga fram å tillåten renflyttningsväg eller å annan väg, som plägar användas för raidflyttning.

efter at han har git landshøvdingen anledning til at uttale sig.

Det paaligger de lapper, som har aapnet led, efter avbenyttelsen av leddet at lukke det.

§ 52.

Begjærer grundens eier eller bruker flyttevei omlagt og skaffer anden tjenlig flyttevei, kan fylkesmanden efter at ha indhentet landshøvdingens uttalelse tillate omlægningen, naar denne ikke er til væsentlig ulempe for lappene.

Fylkesmanden kan efter overenskomst med landshøvdingen *ogsaa* uten saadan begjæring beslutte flyttevei omlagt, naar omlægningen er særlig ønskelig og ikke til væsentlig uleilighet for lappene. Grundens eier er pligtig til at avstaa til staten den for omlægningen fornødne grund mot erstatning av den norske statskasse. Erstatningens størrelse bestemmes i mangel av overenskomst ved saadant skjøn, som omhandles i lov nr. 14 av 27 juli 1896 om tvungen avstaaelse av grund til gaardsvei m. v., dens § 3.

§ 53.

Naar lappene bruker ren for flytning av sine eiendele (flytter med raidde), skal de, selv om dette sker uten forbindelse med hjordens flytning, overensstemmende med § 49 være fri for erstatningspligt, saafremt de følger tillatt flyttevei eller anden vei, som pleier anvendes for raiddeflytning.

Vad i 51 och 52 §§ stadgas gälle ock i fråga om raidväg, som ej sammanfaller med renflyttningsväg.

Bevakning av renar.

54 §.

Lapparna skola under flyttningen till och från Norge samt under vistelsen där hålla renarna under bevakning, så att de ej vålla skada eller komma in i annat renbetesdistrikt än där flyttningsvägen framgår eller på område där svensk renbetning över huvud ej är tillåten.

Under flyttning skola renarna dag och natt följas av bevakningsmanskap.

Vid uppehåll, som under flyttning göres på vilo- eller betesplats, skola renarna jämväl städse åtföljas av vaktare, som hava att tillse, att hjorden ej onödigtvis sprides.

Såvitt möjligt skola renvaktarna tillse, att renar ej under flyttningen lämnas efter. Sker det ändock, skall anmälan genast göras hos förmannen, som snarast möjligt har att vidtaga åtgärder för deras insamlande och återförande till hjorden.

Vid flyttning nedanför skogsgränsen i bebodd trakt skola renarna alltid hållas samlade.

Under flyttning om våren må renarna ej släppas förr än efter hjordens framkomst till den betestrakt lapparna ämna först begagna.

55 §.

Under uppehåll i renbetesdistrikt skall alltid tillräckligt antal vaktare vara i verksamhet. Bevakningen verkställes antingen genom vallning och ofta upprepad sammandrivning av hjorden eller

Hvad der er bestemt i §§ 51 og 52, skal ogsaa gjælde for raiddevei, som ikke falder sammen med renflyttevei.

Bevogtning av renen.

§ 54.

Lappene skal under flytningen til og fra Norge og under opholdet der holde renen under bevogtning, saa den ikke volder skade eller kommer ind i andet renbeitedistrikt end det, hvorigjennem flytteveien gaar, eller ind paa omraade, hvor svensk renbeitning overhovedet er forbudt.

Under flytning skal renen dag og nat følges av mandskap for renens bevogtning.

Under ophold underveis paa hvile- eller beiteplads skal renen likeledes stedse følges av vogtere, som har at paase, at hjorden ikke unødig sprer sig.

Saavidt mulig skal renvogterne paase, at der ikke blir efterlatt ren under flytningen. Sker dette allikevel, skal det straks meldes til formanden, som snarest mulig har at træffe foranstaltninger til at faa de efterlatte ren indsamlet og tilbakeført til hjorden.

Ved flytning nedenfor skoggrænsen i bebygget trakt skal renen altid holdes samlet.

Under flytning om vaaren maa renen ikke slippes, førend hjorden er kommet frem til den beitetrakt, som lappene først skal benytte.

§ 55.

Under opholdet i renbeitedistriktet skal et tilstrækkeligt antal renvogtere altid være i virksomhet. Bevogtningen skal foregaa ved gjætning og jevnlig sammendrivning av hjorden eller ved

genom utsättande av fasta vaktposter på därtill lämpliga platser samt utsändande och avlösning av vaktmanskap, som följer hjordens rörelser. Senast den 5 augusti skola lapparna, med hänsyn till den förestående höstflyttningen, i alla händelser börja att med korta mellanrum sammandriva renarna i hjordar.

56 §.

Efter överenskommelse med landshövdingen kan fylkesmannen fastställa närmare regler för bevakningen i renbetesdistrikten.

Lapparnas rätt till skogsfångst.

57 §.

Inom renbetesdistrikt, dit lapparna lagligen inflytta med renar, äga de, i överensstämmelse med vad här nedan stadgas, att för eget behov taga lövträd, buskar, självtorkade barrträd, nedfallna kvistar och grenar, stubbar samt torra vindfällen, i den mån sådant virke erfordras till något av följande ändamål:

a) bränsle,
b) kåtor (gammer),
c) bodar och ställningar för förvaring av lösören och matvaror,
d) tältstänger, bohag och redskap, samt
e) gärden för mjölkning, märkning och skiljning av renar (ringgärden).

58 §.

Efter förslag av statens skogsförvaltning kan fylkesmannen för viss begränsad tid förbjuda, att växande lövträd eller buskar av björk eller al tagas på områden, där avverkning uppenbarligen kan medföra fara för skogens bevarande eller föryngring. Dock skall

utsættelse av faste vagtposter paa dertil egnede steder i forbindelse med utsendelse og avløsning av vagtmandskap, som følger renens bevægelser. Senest den 5 august skal lappene i ethvert tilfælde, av hensyn til den forestaaende høstflytning, begynde jevnlig at drive renen sammen i hjord.

§ 56.

Efter overenskomst med landshøvdingen kan fylkesmanden fastsætte nærmere regler for bevogtningen i renbeitedistriktene.

Lappenes adgang til at ta trævirke.

§ 57.

I de renbeitedistrikter, hvor lappene lovlig flytter ind med ren, kan de overensstemmende med nedenstaaende forskrifter ta til eget bruk løvtrær, busker, selvtørrede bartrær, nedfaldne kvister og grener, stubber og tørt vindfald i den utstrækning, saadant virke er nødvendig for dem, til

a. brændsel,
b. gammer (kaater),
c. boder (bur) og stillinger for opbevaring av løsøre og matvaror,
d. teltstænger, bohave og redskaper og
e. gjærder for melkning, merkning og utskilning av ren (ringgjærder).

§ 58.

Efter forslag av det offentlige skogvæsen kan fylkesmanden for begrænset tidsrum forby, at voksende løvtrær, bjørkebusker og olderbusker tages paa omraader, hvor aavirkning øiensynlig kan medføre fare for skogens bevarelse eller foryngelse. Dog maa

vid meddelande av sådant förbud iakttagas, att utnyttjande av tillåtet betesområde ej må därigenom i väsentlig mån försvåras. Innan beslut i ämnet meddelas, skall tillfälle lämnas landshövdingen att härom avgiva yttrande.

59 §.

Växande lövträd samt buskar av björk eller al må ej tagas annorledes än efter anvisning. Dock må även utan anvisning sådant virke tagas

a) till bohag och redskap;

b) till bränsle, tältstänger och ställningar, som erfordras under vila vid vallning av renar, under vila och nödtvunget, kortvarigt uppehåll vid flyttning, så ock under uppehåll å ny boplats, dock att i sistnämnda fall anvisning skall begäras sist å tredje dagen från ankomsten;

c) till sådana smärre reparationer av ringgärden, som påkallas av oförutsedda omständigheter och ej kunna uppskjutas;

d) då anvisning ej skett å därför bestämd tid och senast inom tio dagar sedan begäran därom tillhandakom den, som skall meddela anvisningen.

Avverkning utan anvisning må likväl ej äga rum, därest å platsen finnes för ändamålet användbart virke av självtorkade träd, nedfallna kvistar och grenar, avverkningsbara stubbar, torra vindfällen eller buskar av en eller vide. I fall som avses i b) vare avverkning utan anvisning ej heller tillåten, där vilan eller uppehållet äger rum på eller i närheten av någon boplats eller bevakningsplats, som av de ifrågavarande lapparna regelbundet begagnas.

ved saadant forbud iagttages, at ikke utnyttelsen av tillatt beiteomraade derigjennem vanskeliggjøres i væsentlig grad. Herom skal landshøvdingen gives anledning til at uttale sig, før beslutning fattes.

§ 59.

Voksende løvtrær, bjørkebusker og olderbusker maa kun tages efter utvisning. Dog kan saadant trævirke tages uten utvisning

a. til bohave og redskaper,

b. til brændsel, teltstænger og stillinger ved rast under rengjætning og ved rast og nødtvungne ophold av kort varighet under flytning samt end videre under ophold paa ny liggeplads (tilholdssted), dog saaledes at i sidstnævnte tilfælde utvisning skal begjæres senest tredje dag efter ankomsten,

c. til mindre reparationer av ringgjærder, naar saadanne paa grund av uforutsete omstændigheter maa ske uten ophold, og

d. saafremt utvisning ikke er foretat til den bestemte tid og senest ti dage, efterat begjæring derom er mottat av den, som skal foreta utvisningen.

Aavirkning uten utvisning maa dog ikke foregaa, hvis der paa stedet findes for øiemedet tjenligt virke av selvtørrede trær, nedfaldne kvister og grener, hugstbare stubber, tørt vindfald eller ener- og vidjebusker. I de i litr. b nævnte tilfælder er aavirkning uten utvisning heller ikke tillatt, naar rasten eller opholdet finder sted paa eller i nærheten av nogen liggeplads (tilholdssted) eller noget bevogtningssted, som jevnlig av vedkommende lapper benyttes som saadant.

60 §.

Förmannen skall före utgången av augusti månad å lapparnas vägnar begära anvisande av det virke av växande lövträd samt björk- och albuskar, som under nästkommande år erfordras till nya ringgärden, kåtor och förvaringsbodar. Har begäran om anvisning icke framställts inom nämnda tid, må anvisande av dylikt virke för användning nästföljande år ej äga rum, med mindre förhållandena göra det nödvändigt för lapparna att erhålla virket och dess anvisande tillstyrkes av den norske lappfogden.

I de fall då anvisning enligt 59 § eljest är av nöden, kan vederbörande lapp eller förmannen på hans vägnar när som helst begära anvisande av det erforderliga virket. Sådan begäran bör såvitt möjligt avse allt det virke sökanden under året behöver få sig anvisat.

61 §.

Anvisning begäres beträffande staten tillhörig skog hos vederbörande skogsbetjänt och beträffande skog i enskild ägo hos ägaren eller hans ställföreträdare.

Begäran om anvisning skall innehålla uppgift om den tid, då sökanden önskar, att förrättningen skall äga rum, och den plats, där han önskar få virket anvisat, samt om virkesmängden och om det ändamål, vartill virket skall användas.

62 §.

Anvisningen meddelas å statens skog av skogsbetjänten och å enskild skog av ägaren eller, om denne så önskar, av skogsbetjänt, som kan hava blivit förordnad att tillhandagå med biträde av denna

§ 60.

Formanden skal før utgangen av august maaned paa lappenes vegne begjære utvist det for det kommende aar nødvendige trævirke av voksende løvtrær, bjørkebusker og olderbusker til nye ringgjærder, gammer og opbevaringsbur. Er begjæringen ikke fremsat inden denne tid, kan utvisning av saadant trævirke til bruk i det efterfølgende aar alene ske, naar forholdene gjør det nødvendig for lappene at erholde trævirket og det er anbefalt av den norske lappefoged.

I de tilfælder, hvor utvisning efter § 59 forøvrig er fornøden, kan vedkommende lap eller formanden paa hans vegne naarsomhelst begjære utvist det nødvendige trævirke. Saadan begjæring bør saavidt mulig omfatte utvisning av alt, hvad rekvirenten behøver samme aar.

§ 61.

Utvisning i statens skog begjæres hos vedkommende skogbetjent og i privat skog hos eieren eller hans stedfortræder.

Begjæringen skal indeholde oplysning om den tid, da rekvirenten ønsker, at forretningen skal foregaa, og om det sted, hvor han ønsker at faa virket utvist, samt om mængden av virket og hvortil dette skal benyttes.

§ 62.

Utvisningen foretages, forsaavidt angaar statens skog, av skogbetjenten og, forsaavidt angaar privat skog, av skogeieren eller, hvis denne saa ønsker, av en skogbetjent, saafremt det offent-

art. Förrättningen skall äga rum på tid och plats, som skogsbetjänten eller skogsägaren bestämmer; dock skall den företagas snarast möjligt och senast tio dagar efter det begäran därom tillhandakom skogsbetjänten eller ägaren. Sökanden skall i god tid underrättas om tid och plats för förrättningen.

Uppstår vid anvisning, som meddelas av skogsägaren, meningsskiljaktighet mellan parterna, äger sökanden påfordra, att anvisningen gives av skogsbetjänt, som fylkesmannen därtill förordnat.

För anvisnings meddelande erlägges icke betalning.

63 §.

Den som sökt anvisning har att personligen eller genom ombud inställa sig på utsatt tid och plats.

Utebliver sökanden, åligger det honom att ersätta skogsbetjänten eller ägaren dennes resekostnad. Förrättningen utsättes i ty fall att äga rum å annan dag, ej tidigare än att sökanden kan inkallas och komma tillstädes; och äger sökanden under tiden ej rätt till avverkning, varom fråga är.

64 §.

Beträffande anvisning skola följande bestämmelser lända till efterrättelse:

a) Vid anvisningens meddelande skall hänsyn tagas till skogens bevarande och föryngring.

b) Anvisningen skall avse plats, som är för lapparna bekväm.

c) Växande lövträd samt björk- och albuskar må ej anvisas, om i närheten finnes för ändamålet användbart virke av självtorkade träd, nedfallna kvistar och grenar,

lige maatte ha ansat saadan i dette øiemed. Utvisningen skal finde sted til tid og sted, som skogbetjenten eller skogeieren bestemmer. Dog maa den foretages snarest mulig og senest ti dager efter begjæringens mottagelse. Om tid og sted for utvisningen blir rekvirenten at meddele betimelig underretning.

Opstaar der ved utvisning, som foretages av skogeieren, uenighet mellem partene, kan rekvirenten forlange utvisningen foretat av den offentlige skogbetjent, som fylkesmanden har bemyndiget dertil.

For foretagelse av utvisning erlægges ikke betaling.

§ 63.

Den, som har begjært utvisning, pligter personlig eller ved stedfortræder at møte til berammet tid og sted.

Undlater rekvirenten at la møte, skal han betale utgiftene ved den av skogbetjenten eller eieren foretagne reise. Forretningen omberammes med fornødent varsel. Rekvirenten er oberettiget til aavirkning, indtil utvisning har fundet sted.

§ 64.

For utvisning gjælder følgende bestemmelser:

a. Utvisningen skal ske under hensyn til skogens bevarelse og foryngelse.

b. Utvisningen skal gives paa bekvemt sted for lappene.

c. Voksende løvtrær, bjørkebusker og olderbusker maa ikke utvises, hvis der i nærheten findes for øiemedet tjenligt virke av selvtørrede trær, nedfaldne kvister

avverkningsbara stubbar, torra vindfällen eller buskar av en eller vide. Av växande träd skola i första hand anvisas sådana som äro oväxtliga eller överåriga.

d) Anvisning må ej verkställas så, att den leder till kalavverkning. Detta gäller dock ej platser, där ringgärden skola uppföras.

65 §.

Vid avverkning, som må äga rum utan anvisning, skola följande bestämmelser iakttagas:

a) Avverkningen må ej bedrivas på sådant sätt, att fara för skogens bevarande eller föryngring uppstår. Denna föreskrift skall särskilt iakttagas i skogsbandet, varmed förstås det nedanför skogsgränsen belägna skogsbältet, med en bredd av etthundra meter där skogen är tät och större bredd upp till tvåhundra meter där den är glesare.

b) Av växande träd skola i främsta rummet avverkas sådana som äro oväxtliga eller överåriga.

c) Kalavverkning må ej i något fall äga rum.

66 §.

Vid fällning av lövträd må höjden av den kvarlämnade stubben ej överstiga femton centimeter från översta rotgrenen, med mindre skare gör det nödvändigt att kvarlämna någon större del av stammen. Huggytan skall såvitt möjligt göras sned och jämn. Stubbens bark och näver samt rot och stubbskott skola lämnas oskadade.

67 §.

Lövträd, som ej inom en månad skola begagnas till bränsle, skola randbarkas omedelbart efter fällandet och uppläggas så, att de torka.

og grener, hugstbare stubber, tørt vindfald eller ener- og vidjebusker. Av voksende trær skal først og fremst utvises uveksterlige og utvoksede.

d. Utvisningen maa ikke ske saaledes, at den fører til snauhugst. Dette gjælder dog ikke tomter, hvor ringgjærder skal opføres.

§ 65.

Ved den aavirkning, som er tillatt uten utvisning, gjælder følgende bestemmelser:

a. Aavirkningen maa ikke utøves paa saaden maate, at skogens bevarelse eller foryngelse sættes i fare. Dette paabud skal særskilt iakttages i skogbaandet, hvorved forstaas det nedenfor skoggrænsen liggende skogbælte, med en bredde av et hundrede meter, hvor skogen er tæt, og større bredde, optil tohundrede meter, hvor den er tyngdere.

b. Av voksende trær skal først og fremst aavirkes uveksterlige og utvoksede.

c. Snauhugst maa ikke i noget tilfælde finde sted.

§ 66.

Ved fældning av løvtrær skal høiden av den gjenstaaende stubbe ikke være over femten cm., regnet fra øverste rotgren, medmindre skare gjør det nødvendig at sætte igjen en større del av stammen. Avhugget skal saavidt mulig gjøres skraat og jævnt. Stubbens bark og nævner samt rot- og stubbeskud maa ikke skades.

§ 67.

Løvtrær, som ikke inden en maaned skal benyttes til brændsel, skal slinnes (barkes) umiddelbart efter fældningen og lægges op slik, at de tørker.

68 §.

Lapparna må icke syra, bark- eller näverfläka eller på annat sätt skada växande träd och buskar, med mindre de äro anvisade till avverkning och senare användas så som avsetts vid anvisningen. Utan hinder av detta förbud kan dock bark av vide tagas till garvning av skinn.

Där träd, som anvisats till avverkning, ej lämna erforderlig tillgång till bark för garvning eller näver för beläggning av kåta, äro lapparna berättigade att därutöver erhålla den utsyning, som är för ändamålet nödvändig, men vare de pliktiga att efter avbarkningen insamla och tillgodogöra sig träden till bränsle eller virke för annat husbehov.

69 §.

För virke, som tages i statens skog, erlägges ej någon betalning.

För virke, som tages i enskild skog, utgår däremot betalning; dock må självtorkade och vindfälda lövträd, nedfallna kvistar och grenar, stubbar samt en- och videbuskar tagas utan betalning.

Lapparna skola i god tid före flyttningen från renbetesdistriktet för skogens ägare uppgiva myckenheten av taget virke, för vilket betalning skall utgå, och med honom träffa uppgörelse.

70 §.

Kan överenskommelse ej träffas om betalning, som enligt 69 § bör utgå, skall ersättningen bestämmas efter värdering av länsmannen eller den, som fylkesmannen förordnar i hans ställe, och två gode män.

Länsmannen eller den av fylkesmannen förordnade syneförman-

§ 68.

Lappene maa ikke syre, bark- eller næverflække eller paa anden maate beskadige voksende trær eller busker, medmindre disse er utvist og senere anvendes som forutsat ved utvisningen. Uten hinder av dette forbud kan dog barken av vidjer tages til garvning av skind.

Forsaavidt bark til garvning eller næver til tækning av gammer ikke erholdes i tilstrækkelig mængde av trær, som utvises i andet øiemed, har lappene ret til særskilt utvisning til fyldestgjørelse av behovet. Lappene er dog forpligtet til efter avbarkningen at indsamle og utnytte trærne til brændsel eller virke for andet husbehov.

§ 69.

For trævirke i statens skog erlægges ingen betaling.

Derimot betales for trævirke i privat skog. Dog kan selvtørrede og vindfældte løvtrær, nedfaldne kvister og grener, stubber samt ener- og vidjebusker tages uten betaling.

I betimelig tid inden flytningen fra renbeitedistriktet skal lappene opgi for skogeieren, hvad de har tat av trævirke, som skal betales, og med ham istandbringe opgjør.

§ 70.

I mangel av mindelig overenskomst om betaling efter § 69 bestemmes denne ved skjøn av lensmanden eller den fylkesmanden bemyndiger dertil og to mænd.

Bestyreren opnævner mændene blandt de personer, som ifølge

nen utser gode männen bland de personer, som enligt denna konvention skola tillkallas för värdering av skada, som vållas av renar. Syneförmannen och gode männen åtnjuta samma gottgörelse som är bestämd för värdering av sådan skada.

Syneförmannen har att inkalla gode männen och parterna. De senare skola åtnjuta samma kallelsetid, som är bestämd i avseende å inställelse inför förlikningskommissionen.

Vid synen avgöres ock, huruvida endera parten eller bägge skola betala förrättningskostnaden.

Värderingen och beslutet om förrättningskostnaderna må icke överklagas.

71 §.

De belopp, som enligt skriftlig överenskommelse eller på grund av värdering enligt 70 § skola av lapparna erläggas i ersättning för virke, så ock kostnader för värdering enligt sagda § skola, så framt de ej erlagts till den därtill berättigade, betalas i enlighet med föreskrifterna i 129 §.

Det samma gäller i fråga om ersättning, som lapp har att utgiva enligt 63 §.

72 §.

Virke, som lappar lagligen på sina boplatser använt till gärden, kåtor, tältstänger eller liknande varaktigt bruk, eller som av dem hoplagts till framtida användning, må icke utan deras samtycke av jordens ägare eller brukare bortföras eller göras obrukbart för dem. Sker det ändock, äga lapparna rätt att i stället utan anvisning taga även växande lövträd samt buskar av björk och al.

nærværende konvention skal tilkaldes for taksering av skade voldt av ren. Bestyreren og mændene har samme godtgjørelse som bestemt for takstforretninger i anledning av saadan skade.

Bestyreren tilsiger mændene og indkalder partene med varsel som for forlikskommissionen bestemt.

Skjønnet bestemmer ogsaa, hvilken av partene, den ene eller begge, skal betale omkostningene.

Skjønnet og bestemmelsen om omkostningene er ikke gjenstand for overskjøn eller paaanke.

§ 71.

De beløp, som lappene skal betale for trævirke efter skriftlig overenskomst eller efter skjøn i henhold til § 70 og for omkostninger efter samme §, skal, hvis de ikke er erlagt til den berettigede, betales paa samme maate som i § 129 bestemt.

Det samme gjælder de utgifter, som skal betales efter § 63.

§ 72.

Trævirke, som av lappene lovlig er benyttet paa deres opholdssteder til gjærder, gammer, teltstænger eller til lignende varige indretninger, eller som av dem er sammenlagt til fremtidig anvendelse, maa ikke av grundens eier eller bruker bortføres eller gjøres utjenlig for lappene uten disses samtykke. Overtrædes dette forbud, kan lappene istedetfor det borttagne eller utjenliggjorte træ-

73 §.

Skulle i något särskilt fall fylkesmannen finna, att utnyttjandet av fast viloplats eller boplats uppenbarligen medför fara för skogens bevarande eller föryngring, kan han förbjudas platsens vidare begagnande. Dock må det ej ske, om flyttning på tillåten flyttningsväg eller utnyttjande av tillåtet betesområde skulle därigenom i väsentlig grad försvåras; och skall landshövdingen erhålla tillfälle att härom uttala sig, innan beslut meddelas.

74 §.

Lapparna må icke efter den 15 juni hava boplats i furuskog.

75 §.

I skog, som tillhör staten, må ringgärde ej av lapparna uppföras å annan plats än den, som anvisas av vederbörande skogsbetjänt. I skog, som är i enskild ägo, må sådant gärde ej uppföras å annan plats än, som anvisats av ägaren eller hans ställföreträdare eller ock, om ägaren så önskar, av skogsbetjänt, som kan hava blivit för ändamålet förordnad. Lapparna äge rätt att få skogsbetjäntens beslut underställt norske lappfogden. Denne äge ock bestämma plats för ringgärde, när ägaren eller hans ställföreträdare underlåter att i fråga därom meddela besked eller lapparna ej åtnöjas med anvisning, som av honom meddelats.

Tomt för ringgärde må icke vara större än etthundra meter i längd eller bredd. Flera tomter må icke virke uten utvisning ta ogsaa voksende løvtrær, bjørkebusker og olderbusker.

§ 73.

Naar fylkesmanden i særskilte tilfælder finder, at benyttelsen av lappenes faste hvilepladser eller liggepladser (tilholdssteder) øiensynlig medfører fare for skogens bevarelse eller foryngelse, kan han forby deres videre benyttelse. Dog skal dette ikke ske, hvis flytning paa tillatt flyttevei eller utnyttelsen av tillatt beiteomraade derigjennem vanskeliggjøres i væsentlig grad. Landshøvdingen skal gives anledning til at uttale sig herom, før beslutning fattes.

§ 74.

Det er forbudt lappene at ha liggeplads (tilholdssted) i furuskog efter den 15 juni.

§ 75.

I statens skog kan lappene alene opføre ringgjærder paa sted, som er dem anvist av vedkommende skogbetjent, og i privat skog alene paa sted, som er dem anvist av eieren eller hans stedfortræder, eller, hvis eieren saa ønsker, av en skogbetjent, forsaavidt det offentlige maatte ha ansat saadan i dette øiemed. Lappene kan forlange skogbetjentens avgjørelse herom forelagt den norske lappefoged. Denne har ogsaa at bestemme stedet for ringgjærde, naar eieren eller hans stedfortræder undlater at meddele begjært besked herom, eller lappene ikke nøier sig med den anvisning, som er meddelt av ham.

Tomt for ringgjærde maa ikke være større end et hundrede meter i længde eller bredde. Flere

ligga omedelbart intill varandra. Mellan varje tomt skall finnas ett skogsbevuxet bälte av minst etthundra meters bredd.

Fylkesmannen må efter överenskommelse med landshövdingen föreskriva, att i visst fall eller inom visst område ringgärde skall helt eller delvis uppföras av annat material än trävirke.

76 §.

Vid utövande av betesrätt, som tillkommer de svenska lapparna enligt 36 §, må de å de för sådant fall avsedda områden ej taga virke för annat ändamål än till bränsle, ställningar för förvaring av lösören och matvaror samt tältstänger till vakttält. Till bränsle må allenast tagas självtorkade träd, nedfallna kvistar och grenar, stubbar, torra vindfällen samt buskar av en och vide. Till tältstänger må endast användas lövträd.

Bestämmelserna i 65, 66 och 67 §§, 68 § första stycket samt 69, 70, 71 och 72 §§ skola i tillämpliga delar lända till efterrättelse.

Uppförande av gärden är förbjudet.

77 §.

Det åligger lapparna att vid handhavande av eld iakttaga följande föreskrifter:

a) Eld må icke uppgöras å sådan plats eller under sådana omständigheter att fara för skogseld föreligger.

b) Eld, som uppgjorts i skog och mark, må ej övergivas, förrän den blivit fullständigt släckt.

c) Uppkommer eld i markbetäckning eller i skog, skola lappar-

tomter maa ikke ligge umiddelbart til hverandre. Mellem hver tomt skal der være et skogbevokset bælte av mindst et hundrede meters bredde.

Fylkesmanden kan efter overenskomst med landshøvdingen paaby, at der i visse tilfælder eller inden visse omraader til ringgjærder helt eller delvis anvendes andet materiale end trævirke.

§ 76.

Under den renbeitning, som omhandles i § 36, maa de svenske lapper i vedkommende omraader alene ta trævirke til brændsel, stillinger for opbevaring av løsøre og matvarer og teltstænger for vagttelt. Til brændsel maa alene tages selvtørrede trær, nedfaldne kvister og grener, stubber, tørt vindfald og ener- og vidjebusker. Til teltstænger maa alene anvendes løvtrær.

Bestemmelsene i §§ 65, 66, 67, 68 første led, 69, 70, 71 og 72 har i fornøden utstrækning tilsvarende anvendelse.

Opførelse av gjærder er forbudt.

§ 77.

Lappene pligter under bruk av ild at iagtta følgende:

a. Ild maa ikke opgjøres paa saadanne steder eller under saadanne omstændigheter, at fare for skogbrand opstaar.

b. Ild, som er opgjort i skog eller mark, maa ikke forlates, førend den er fuldstændig slukket.

c. Er der opstaat ild i bunddækket eller i skogen, skal lappene gjøre, hvad der staar i deres magt for at faa den slukket. Kan

na de ej själva släcka elden, skola de ofördröjligen tillkalla nödig hjälp.

Därest bestämmelser med syfte att förebygga skogseld varda av vederbörande norska myndighet utfärdade beträffande visst område, och undantag ej göres för norska lappar, må dessa bestämmelser göras tillämpliga även å svenska lappar inom området.

de ikke selv slukke ilden, skal de uopholdelig tilkalde fornøden hjælp.

Hvis der av vedkommende norske myndigheter for noget omraade utfærdiges bestemmelser for at hindre skogbrand, kan disse bestemmelser anvendes ogsaa paa svenske lapper inden omraadet, forsaavidt bestemmelsen ikke undtar norske lapper.

Lapparnas rätt till jakt och fiske.

78 §.

Under den tid av året, då de svenska lapparna i enlighet med denna konvention uppehålla sig med renar i Norge, äro de berättigade att där lika med landets egna medborgare och under iakttagande av de bestämmelser, som gälla eller komma att gälla för dessa, idka jakt och fiske i statens allmänningar, omatrikulerade skogar och högfjällsområden.

Jakten eller fisket må dock bedrivas allenast till husbehov under vistelsen i Norge.

För så vitt invånarna i visst härad, bygd eller by, där allmänningen, skogen eller högfjällssträckningen är belägen, enligt lag äga jakt- eller fiskerätt, som icke är medgiven landets övriga medborgare, skola ock lapparna äga enahanda rätt som de förstnämnda.

Skulle rätten till jakt eller fiske varda beroende av lösande av jakt- eller fiskekort eller erläggande av avgift, skall dylik bestämmelse icke äga tillämpning med avseende å lapparna.

Inom östra området av Troms fylke må lapparnas rätt till hus-

Lappenes adgang til jagt og fiske.

§ 78.

I den tid av aaret, da de svenske lapper med hjemmel i nærværende konvention opholder sig med ren i Norge, er de berettiget til der at drive jagt og fiske i statens almenninger, umatrikulerte skoger og høifjeldsstrækninger like med landets egne borgere under iagttagelse av de for disse til enhver tid gjældende bestemmelser.

Lappene maa dog alene drive jagt og fiske til husbehov under opholdet i Norge.

Forsaavidt lovgivningen gir de borgere, som er bosat i det herred eller den bygd eller grænd, hvor almenningen, skogen eller høifjellstrækningen er beliggende, en jagt- eller fiskeret, som ikke tilstaas landets øvrige borgere, har lappene ret til at drive jagt og fiske like med de førstnævnte.

Skulde adgang til jagt eller fiske være betinget av løsning av kort eller erlæggelse av avgift, har saadanne bestemmelser ikke anvendelse paa lappene.

I det østre omraade i Troms fylke maa lappenes adgang til

behovsfiske icke inskränkas genom upplåtelse av fiskrätt, såvida upplåtelsen ej skett i fredningssyfte i enlighet med föreskrifter, som härom kunna gälla eller varda meddelade.

Förbud mot uppförande å norskt område av byggnader och gärden.

79 §.

Svensk lapp må icke å norskt område uppföra andra byggnader än kåtor (gammer) eller bodar för förvaring av lösören och matvaror, ej heller andra gärden än sådana, som äro nödvändiga för mjölkning, märkning och skiljning av renar.

Förbud mot att å norskt område hålla andra djur än renar och hundar.

80 §.

Svensk lapp må icke å norskt område hålla andra djur än renar och hundar. Dock skall lapp, som lagligen uppehåller sig inom östra området i Troms fylke och som icke har bekväm tillgång till inköp av mjölk, äga rätt att hålla mjölkande getter under följande villkor:

a) Rättigheten tillkomme allenast husbonde, som åtföljes av barn under femton år.

b) Husbonde må ej hålla mera än en get, om han medför ett barn under femton år och två getter, om han medför flera barn under nämnda ålder.

c) Lapp, som vill begagna sig av ifrågavarande rättighet, skall i sin anmälan giva detta tillkänna samt angiva antalet av de barn han medför och deras ålder.

fiske til husbehov ikke indskrænkes ved bortforpagtning av elv eller vand, medmindre bortforpagtningen sker i fredningsøiemed overensstemmende med de forskrifter, som herom til enhver tid er gjældende.

Forbud mot paa norsk grund at opføre bygninger og gjærder.

§ 79.

Svenske lapper maa paa norsk grund ikke opføre eller la opføre andre bygninger end gammer (kaater) og boder (bur) for opbevaring av løsøre og matvarer eller andre gjærder end saadanne, som er nødvendige for melkning, merkning og utskilning av ren.

Forbud mot paa norsk grund at holde andre dyr end ren og hund.

§ 80.

Svenske lapper maa paa norsk grund ikke holde andre dyr end ren og hund. Dog skal det være dem tillatt under deres lovlige ophold i Troms fylke at holde melkegjeter i det østre omraade paa nedennævnte vilkaar, saafremt der ikke er bekvem adgang til at kjøpe den fornødne melk:

a. Tillatelsen gjælder alene familieforsørger, som har barn under femten aar, der medfølger paa flytningen.

b. Saadan familieforsørger maa alene ha en melkegjet, saafremt han har et barn under femten aar, og to gjeter, saafremt han har flere barn under denne alder.

c. Lap, som vil gjøre bruk av denne tillatelse, maa i sin anmeldelse underrette herom og oplyse, hvor mange barn han har med sig og hvor gamle de er.

d) All skada, som vållas av getter, skall ersättas av innehavaren. Äro flera innehavare av getter boende å samma plats, ansvare de, en för alla och alla för en, för skadan.

e) I avseende å behandlingen av frågor om ersättning för skada, som vållas av getter, skola i tillämpliga delar lända till efterrättelse de föreskrifter, som enligt denna konvention gälla beträffande behandlingen av frågor om ersättning för skada av renar. Vad konventionen innehåller om förmans inkallande till syneförrättning eller domstol i sak angående skada av renar äge dock ej tillämpning, utan skall i stället innehavaren eller, där yrkande om skadeersättning framställes mot flera, dessa inkallas.

Vad konventionen innehåller om anställande i visst fall av två besiktningar å skada, som av renar vållats inom Troms fylke, äge ej tillämpning.

f) Ersättningsbelopp jämte kostnader skola betalas i enlighet med föreskrifterna i 129 §.

Lapparnas skyldighet att ersätta skada, vållad av renar.

81 §.

Lapparna skola ersätta den skada, som deras renar inom renbetesdistrikt vålla på:

a) åker och äng, sätervall, hjortronland och skog;

b) slåtterland (häri inbegripna utängsslåtter, myrslåtter, fjällslåtter), som är inhägnat eller år efter annat varit till höfångst brukat och därtill brukas samt genom hässjor, stackstänger, diken, röjning eller på annat sätt tydligt framträder såsom slåtterland;

d. Al skade, som gjetene volder, skal erstattes av besidderen. Opholder flere besiddere av gjeter sig paa samme sted, er de alle for en og en for alle ansvarlige for skaden.

e. Med hensyn til krav paa erstatning for skade voldt av gjeter, finder i fornøden utstrækning de bestemmelser tilsvarende anvendelse, som efter nærværende konvention gjælder krav paa erstatning for skade ved ren. Dog har bestemmelsene om formandens indkaldelse til takstforretning eller domstol i sak angaaende skade ved ren ikke anvendelse, idet i sak angaaende skade voldt av gjet dennes besidder blir at indkalde. Rettes erstatningsansvaret mot flere, indkaldes disse.

Heller ikke har konventionens bestemmelse om to besigtelser i visse tilfælder av skade voldt av ren i Troms fylke anvendelse.

f. Erstatningsbeløp og omkostninger skal betales overensstemmende med forskriftene i § 129.

Lappenes erstatningsansvar for skade voldt av ren.

§ 81.

Lappene skal erstatte den skade, som deres ren volder i renbeitedistrikt paa

a. aker og eng, sætervold, multebærland og skog,

b. slaatteland (herunder indbefattet utengslaatter, myrslaatter, fjellslaatter m. v.), som er indhegnet eller som aar om andet har været brukt og brukes til slaat og ved hesje- eller stakstænger, grøfter, rydning eller paa anden maate tydelig tilkjendegir sig som slaat,

c) avbärgad gröda på åker, äng eller sätervall eller på slåtterland som nämnts under b), däribland hö i såtar, stackar eller hässjor;

d) betesmark, om ägaren eller brukaren genom skadan kommit i saknad av erforderligt bete för de i marken betande hemdjuren.

82 §.

För Troms fylke gälla följande inskränkningar i den i 81 § d) stadgade regeln om ersättning för skada å betesmark:

a) För skada, vållad före den 15 juni utgår ej ersättning.

Efter nämnda dag utgår ersättning allenast för skada, som vållats

b) under tiden från och med den 15 till och med den 23 juni inom ett avstånd av en halv kilometer från de invid gården varande, i ett sammanhang belägna, regelbundet gödslade inägorna;

c) under tiden från och med den 24 till och med den 30 juni inom ett avstånd av en kilometer från omförmälda inägor, dock att ersättning ej ifrågakommer, där skadan vållats inom ett avstånd av trehundra meter nedanför den naturliga skogsgränsen;

d) under tiden från och med den 1 till och med den 7 juli inom ett avstånd av tre kilometer från sagda inägor.

e) Skada, som vållats efter den 7 juli, skall ersättas utan hänsyn till det avstånd från inägorna eller sätervallen, inom vilket den förekommit, dock med det undantag, att betesbrist för kreatur, som hållas på säter, vars byggnader äro belägna på längre avstånd från huvudgårdens inägor än sex kilometer, skall ersättas endast

c. avskaaren avling paa akir-, eng, sætervold og paa slaatteland som under litr. b nævnt, deriblandt hø i saate, stak eller hesje,

d. havnegang, forsaavidt eieren eller brukeren derved kommer til at savne fornødent beite for det i havnegangen beitende bofæ.

§ 82.

For Troms fylke gjøres følgende indskrænkninger i den i § 81 litr. d givne regel om erstatning for skade paa havnegang:

a. Skade voldt før 15 juni erstattes ikke.

Efter nævnte tid erstattes alene skade, som er voldt

b. i tidsrummet fra og med 15 til og med 23 juni indenfor en avstand av en halv km. regnet fra den ved gaarden liggende sammenhængende og regelmæssig gjødslede indmark,

c. i tidsrummet fra og med 24 til og med 30 juni indenfor en avstand av en km. regnet fra nævnte indmark, idet skaden dog ikke erstattes, naar den er voldt indenfor en avstand av trehundrede meter nedenfor den naturlige skoggrænse,

d. i tidsrummet fra og med 1 til og med 7 juli indenfor en avstand av tre km. fra nævnte indmark.

e. Skade, som voldes efter 7 juli, erstattes uten hensyn til, i hvilken avstand fra indmarken eller sætervolden den er voldt, dog med den undtagelse, at manglen paa fornødent beite for bofæ, som er paa sæter, hvis huse ligger fjernerne end seks km. fra gaardens indmark, alene erstattes, saafremt skaden er voldt indenfor

om skadan vållats inom ett avstånd av två kilometer från sätervallen.

f) I sommardistrikten Dividalen och Altevand skola bestämmelserna i e) äga tillämpning redan från och med den 24 juni.

83 §.

De i 82 § stadgade inskränkningar i rätten till ersättning för skada å betesmark inom Troms fylke utesluta icke ersättning, så framt betesrätten av lapparna begagnats sålunda, att någon jordbrukare särskilt därigenom i väsentlig mån betungats, i vilket fall skadan skall ersättas utan hänsyn till tid eller avstånd.

84 §.

Lapparna vare ej pliktiga att ersätta skada, som renarna inom ett i 85 § beskrivet östligt område i Troms fylke vålla på åker och äng, sätervall, hjortronland, lövskog, slåtterland, avbärgad gröda eller betesmark, med mindre skadan beror av sådant rättsstridigt förhållande från lapps sida, som att han nedrivit gärde eller hässja. Ej heller skall ersättning gäldas för skada, som renarna före den 15 juni inom sagda område vålla i barrskog, utan så är, att skadan beror av rättsstridigt förhållande, som nyss är nämnt.

85 §.

Gränserna för det i 84 § avsedda östra området äro följande:

En rät linje från riksröset n:r 302 till Mandalselvens översta källsjö, därifrån en rät linje till den nedre av Gjæsæsjokkas två källsjöar, nämnda bäck, Rovvejokka, Skibotnelven och Lavkkajokka (Loakkajokka) till Lavkkajavrres

en avstand av to km. fra sætervolden.

f. I sommerdistriktene Dividalen og Altevand skal dog bestemmelsene i litr. e ha anvendelse allerede fra og med 24 juni.

§ 83.

De i § 82 indeholdet indskrænkninger i retten til at erholde erstatning for skade paa havnegang i Troms fylke utelukker dog ikke erstatning, naar beiteadgangen av lappene er benyttet saaledes, at nogen gaardbruker særskilt derved er blit bebyrdet i væsentlig grad, idet skaden isaafald erstattes uten hensyn til tidspunkt eller avstand.

§ 84.

Lappene er ikke pligtige til at erstatte skade, som renen indenfor det i § 85 beskrevne østre omraade i Troms fylke maatte volde paa aker, eng, sætervold, multebærland, løvskog, slaatteland, avskaaren avling eller havnegang, medmindre skaden skyldes saadant retsstridigt forhold fra laps side, som at han har revet ned gjærde eller hesje. Heller ikke skal erstattes skade voldt i nævnte omraade av ren paa barskog før 15 juni, medmindre den skyldes saadant retsstridigt forhold som nys nævnt.

§ 85.

Grænsene for det i § 84 nævnte østre omraade er følgende:

En ret linje fra riksrøs nr. 302 til Mandalselvens øverste kildesjø, derfra en ret linje til den nedre av Gjæsæsjokkas to kildesjøer, nævnte bæk, Rovvejokka, Skibotnelven og Lavkkajokka (Loakkajokka) til Lavkkajavrres (Loak-

(Loakkajavrres) sydvästra ända, därifrån räta linjer till Vesegasvarres topp och Nuortavuovddevarres topp, vidare en rät linje i riktning mot Hattefjellets högsta topp fram till en punkt sex kilometer från gården Hatten, vidare räta linjer tvärs över Garanassuorgge, vars bäck skäres omkring två kilometer ovanför sammanflödet med bäcken från Gaskasuorgge, till norra ändan av Gaskasuorggegaisse, över Gaskasuorgge till nordvästra toppen på Moskogaisse, tvärs över Sördalen i sydvästlig riktning till den branta bergväggen på dalens västra sida samt över topparna av Mandfjellet och Markusfjellet till en punkt vid Yttre Markuselven 2,3 kilometer ovanför dess utflöde i Storfjordelven, därefter Yttre Markuselven till dess utlopp i Storfjordelven, vidare räta linjer till toppen av Paras, toppen av Vasdalstinden, vattendelaren i Čaccevagge och Lemetfjellets topp, därifrån efter höjdryggen på Tamokfjellet till mynningen av den bäck, som från Melkefjellet utfaller i Vasdalselven omkring 2,5 kilometer öster om gården Höjsæt, därifrån denna bäck till dess källa, vidare räta linjer till Tverelvdalsfjellets topp, till Mikkelifjellets västra topp, tvärs över Rostadalen till toppen på västra Likkavarre, tvärs över Sördalen till fjälltoppen omkring två kilometer norr om Biellojokkas utlopp i Dödesvand samt över Sörlifjellet till Kuelvens utlopp i Divielven, vidare Kuelven till Langfjelltindens topp, därifrån räta linjer till Čoardajavrres södra ända, Gævletgaisses (Maddanipas) högsta topp, Jiednjaskuppejavrre, Njirpičokkas topp, Bangklettens (Duolljegaisses) nordlikajavrres) sydvestre ende, derfra rette linjer til Vesegasvarres top og Nuorttavuovddevarres top, videre en ret linje mot Hattefjellets høieste top indtil et punkt seks kilometer fra gaarden Hatten, videre rette linjer tvers over Garanassuorgge, hvis bæk skjæres ca. to kilometer ovenfor sammenløpet med bækken fra Gaskasuorgge, til nordenden av Gaskasuorggegaisse, over Gaskasuorgge til nordvestre top av Moskogaisse, tvers over Sørdalen i sydvestlig retning til den bratte bergvæg paa dalens vestside samt over toppene av Mandfjellet og Markusfjellet til et punkt ved Yttre Markuselven 2,3 kilometer ovenfor dens utløp i Storfjordelven, derefter Yttre Markuselven til utløpet i Storfjordelven, videre rette linjer til toppen av Paras, toppen av Vasdalstinden, vandskillet i Čaccevagge og Lemetfjellets top, derfra efter Tamokfjellets ryg til mundingen av den bæk, som fra Melkefjellet falder ut i Vasdalselven ca. 2,5 kilometer østenfor gaarden Høiset, derfra denne bæk til dens utspring, videre rette linjer til Tverelvdalsfjellets top, til Mikkelifjellets vestre top, tvers over Rostadalen til Vestre Likkavarres top, tvers over Sørdalen til fjelltoppen ca. to kilometer nord for Biellojokkas utløp i Dødesvandet samt over Sørlifjellet til Kuelvens utløp i Divielven, videre Kuelven til Langfjelltindens top, derfra rette linjer til Čoarddajavrres søndre ende, Gævletgaisses (Maddanipas) høieste top, Jiednjaskuppejavrre, Njirpičokkas top, Bangklettens (Duolljegaisses) nordligste top, samme fjells sydligste top og skjæringspunktet mellem Skindskarelven og skoggrænsen, videre

gaste topp, samma fjälls sydligaste topp samt skärningspunkten mellan Skindskarelven och skogsgränsen, vidare nämnda älv till Vasskarelvens inflöde däri och denna älv till dess källsjö, därifrån räta linjer till toppen av Basevarddo (Grönfjellet) och till den punkt, där bäcken från Dabmokvagge faller ut i Barduelven, vidare denna älv till Salvasskarelvens mynning, denna älv till skogsgränsen, denna gräns runt Rubben till Ædnamnjoaskejokka och denna älv till Sördalselven, vidare räta linjer till Spikaloabme, fjälltoppen mellan Sauskaret och Isdalen (Čalkkutvagge), vattendelaren i Jo-Snekkerskaret och riksröset n:r 270 samt därifrån riksgränsen till riksröset n:r 302.

86 §.

Vad i 84 § är stadgat utgör ej hinder för norska staten eller enskilda att begagna och genom ingärdning eller bevakning skydda nu befintliga lägenheter och rättigheter inom området eller lägenheter och rättigheter, som framdeles kunna komma till stånd.

87 §.

För skada, som inom ett renbetesdistrikt vållats av renar, skola de lappar, som anmält sig till distriktet, anses gemensamt ansvariga.

88 §.

Vad i 87 § är stadgat äge ej tillämpning i avseende å skada, som under maj eller juni vållats:

a) inom ett till renbetesdistriktet Tamok hörande område med följande gränser: Storfjordelven (Lyngselven) från Balsfjordelvens utlopp däri och Paraselven till gränsen för östra området, vidare

nævnte elv til Vasskarelvens utløp i denne og denne elv til den kildesjø, derfra rette linjer til Basevarddos (Grønfjellets) top og til det punkt, hvor bækken fra Dabmokvagge falder ut i Barduelven, videre denne elv til Salvasskarelvens munding, denne elv til skoggrænsen, denne skoggrænse rundt Rubben indtil Ædnamnjoaskejokka og denne elv til Sørdalselven, videre rette linjer til Spikaloabme, fjelltoppen mellem Sauskaret og Isdalen (Čalkkutvagge), vandskillet i Jo-Snekkerskaret og riksrøs nr. 270 samt derfra riksgrænsen til riksrøs nr. 302.

§ 86.

Bestemmelsen i § 84 er ikke til hinder for, at den norske stat og private til enhver tid utnytter og beskytter ved indhegning eller vagthold saavel nu bestaaende bruk og bruksrettigheter av enhver art som saadanne, som senere maatte bli optat.

§ 87.

For skade, som voldes av ren inden et renbeitedistrikt, skal de til dette anmeldte lapper være ansvarlige i fællesskap.

§ 88.

Bestemmelsen i § 87 skal ikke ha anvendelse med hensyn til skade, som i mai eller juni voldes

a. inden en til renbeitedistriktet Tamok hørende trakt med følgende grænser: Storfjordelven (Lyngselven) fra Balsfjordelvens munding og Paraselven til grænsen for det østre omraade, videre

denna gräns till Lemetfjellets topp, därifrån en rät linje till början av den bäck, som från samma fjäll nedrinner i Postdalselven, denna bäck till Postdalselven, denna älv till Nordkjoselven och denna älv till dess krök mellan Elvekroknes och Övergaard samt därifrån gränsen mellan renbetesdistrikten Lakselvdalen och Tamok fram till Balsfjordelvens utlopp i Storfjordelven;

b) inom ett område i renbetesdistriktet Markusfjellet med följande gränser: Storfjorden från Storfjordelvens mynning till gränsen för vårdistriktet Horsnesfjellet, denna gräns fram till gränsen för östra området, denna gräns till skogsgränsen på södra sidan Sördalen, därifrån en rät linje till Storfjordelven vid Borrinjargga och denna älv till dess mynning.

För skada, som under ifrågavarande tid vållats inom det i a) avsedda område, skola, i stället för de lappar, som anmält sig till renbetesdistriktet Tamok, de lappar, som anmält sig till distrikten Lakselvdalen, Andersdalen och Tromsdalen anses gemensamt ansvariga; och skall förmannen i distriktet Lakselvdalen hava att i avseende å ersättning för skadan företräda dem alla, på sätt eljest tillkommer förman i distrikt, inom vilket skada inträffat.

För skada, som under samma tid vållats inom det område, varom förmäles under b), skall gemensam ansvarighet åligga de lappar, som anmält sig till distrikten Lyngsdalen, Rendalen, Lakselvdalen och Stormheimen, dock att lapparna i sistnämnda distrikt ej skola taga del i ansvarighet för

denne grænse til Lemetfjellets top, derfra en ret linje til begyndelsen av den bæk, som fra dette fjell løper ut i Postdalselven, denne bæk til Postdalselven, denne elv til Nordkjoselven og denne elv til dens krok mellem Elvekroknes og Øvergaard samt derfra grænsen mellem renbeitedistriktene Lakselvdalen og Tamok indtil Balsfjordelvens munding i Storfjordelven;

b. inden en trakt i renbeitedistriktet Markusfjellet med følgende grænser: Storfjorden fra Storfjordelvens munding til grænsen for vaardistriktet Horsnesfjellet, denne grænse til det østre omraades grænse, denne grænse til skoggrænsen paa søndre side av Sørdalen, derfra en ret linje til Storfjordelven ved Borrinjargga og denne elv til dens munding.

For skade, som i nævnte tid voldes inden den i litr. a beskrevne trakt, skal istedetfor de lapper, som har anmeldt sig til renbeitedistriktet Tamok, de lapper i fællesskap være ansvarlige, som har anmeldt sig til renbeitedistriktene Lakselvdalen, Andersdalen og Tromsdalen. Formanden i renbeitedistriktet Lakselvdalen skal med hensyn til erstatningskrav for saadan skade gjøre tjeneste som formand for alle de anførte lapper paa samme maate som en formand i et renbeitedistrikt, hvor skade er voldt.

For skade, som i samme tid voldes inden den i litr. b beskrevne trakt, skal de lapper i fællesskap være ansvarlige, som har anmeldt sig til renbeitedistriktene Lyngsdalen, Rendalen, Lakselvdalen og Stormheimen, idet lappene i sidstnævnte distrikt dog ikke skal delta i ansvaret for skade voldt før

skada, som vållats före den 15 juni; och skola samtliga de ansvariga lapparna företrädas av förmannen i distriktet Lyngsdalen.

89 §.

Har under tiden från och med den 1 maj till och med den 14 juni skada av renar vållats inom den del av renbetesdistriktet Salvasskaret, dit under nämnda tid inflyttning med renar ej må äga rum, skola de lappar, som anmälts till distrikten Liveltskaret och Snörken, gemensamt ansvara för skadan och i fråga om sådan ansvarighet företrädas av förmannen i distriktet Liveltskaret.

90 §.

För skada, som under tiden från och med den 1 maj till och med den 14 juni vållats av renar i den del av renbetesdistriktet Stordalen, dit under nämnda tid inflyttning med renar ej må äga rum, skola de lappar, som anmälts till distrikten Stormyrbotn och Gratangen, vara gemensamt ansvariga; och skola de i fråga om sådan ansvarighet företrädas av förmannen i distriktet Stormyrbotn.

91 §.

Vad i 87—90 §§ är stadgat om gemensam ansvarighet för skada av renar utgör ej hinder för de ansvariga eller vissa av dem att, i den mån de förmå visa, att skadan vållats av renar, tillhörande en eller flera särskilda lappar, vid svensk domstol föra talan om skyldighet för sådana renägare att slutligen vidkännas skadeersättningen.

15 juni. Formanden i renbeitedistriktet Lyngsdalen skal paa samma maate som nys nævnt gjøre tjeneste som formand for de anførte lapper.

§ 89.

For skade, som i tiden fra og med 1 mai til og med 14 juni er voldt av ren i den del av renbeitedistriktet Salvasskaret, hvor i nævnte tid indflytning med ren ikke maa finde sted, skal de lapper, som er anmeldt til distriktene Liveltskaret og Snørken, svare i fællesskap, og som formand med hensyn til erstatningskrav for saadan skade skal formanden i Liveltskaret gjøre tjeneste.

§ 90.

For skade, som i tiden fra og med 1 mai til og med 14 juni er voldt av ren i den del av renbeitedistriktet Stordalen, hvor i nævnte tid indflytning med ren ikke maa finde sted, skal de lapper, som er anmeldt til distriktene Stormyrbotn og Gratangen, svare i fællesskap, og som formand med hensyn til erstatningskrav for saadan skade skal formanden i Stormyrbotn gjøre tjeneste.

§ 91.

Bestemmelsene i foranstaaende §§ 87—90 om fællesansvar for skade ved ren skal ikke være til hinder for, at de fællesansvarlige lapper eller enkelte av dem ved svensk domstol helt eller delvis indtaler den erlagte eller skyldige erstatning hos den eller de lapper, som de maatte kunne godtgjøre er eiere av de skadegjørende ren.

Synemän och syneförrättning.

92 §.

Vill någon fordra ersättning för skada, som vållats av renar, göre han ansökan om syneförrättning (takstforretning). Ansökningen göres skriftligen eller muntligen hos länsmannen eller, om annan blivit av fylkesmannen förordnad till syneförman (takstbestyrer), hos denne. Göres framställningen muntligen, skall syneförmannen uppteckna dess innehåll.

Syneförmannen bör tillse, att ansökningen innehåller upplysning om, var och när skadan inträffat samt vari den består.

93 §.

Förrättningen skall företagas snarast möjligt å tid och plats, som syneförmannen bestämmer. Att såsom synemän taga del i förrättningen skola genom syneförmannens försorg inkallas två män av den i norska lagen den 28 augusti 1854 § 18 omförmälda nämnd eller, om sådana icke skulle hinna komma tillstädes å den för förrättningen utsatta tiden, två av dem, som äro upptagna å den allmänna listan över lagrättsmän. Granne till målsäganden bör såvitt möjligt ej tillkallas, ej heller ägare av fastighet, varå syn å skada av renar ofta plägar hållas.

De inkallade synemännen skola såvitt möjligt tjänstgöra vid alla förrättningar, som i omedelbar följd företagas å samma trakt.

94 §.

Till förrättningen har syneförmannen vidare att utfärda kallelse å lappförmannen. I kallelsen skall syneansökningens innehåll angivas och till lappförmannen

Takstmænd og takstforretning.

§ 92.

Den, som vil kræve erstatning for skade voldt av ren, maa begjære takstforretning avholdt. Begjæringen fremsættes, skriftlig eller mundtlig, for lensmanden eller anden av fylkesmanden ansat takstbestyrer. Fremsættes den mundtelig, skal takstbestyreren nedtegne den.

Takstbestyreren bør paase, at begjæringen indeholder oplysning om, hvor og naar skaden er voldt og hvori den bestaar.

§ 93.

Takstforretningen skal avholdes snarest mulig. Takstbestyreren bestemmer tid og sted for forretningen og tilsiger til at delta i denne to mænd av det i lov av 28 august 1854 § 18 omhandlede utvalg eller, hvis saadanne mænd ikke kan faaes tilstede til den fastsatte tid, av det almindelige lagrettes-(retsvidne-)mandtal. Dog bør skadelidtes naboer saavidt mulig ikke tilsiges. Det samme gjælder personer, paa hvis eiendom renskadetakster ofte pleier holdes.

De tilsagte mænd skal saavidt mulig gjøre tjeneste ved alle de forretninger, som maatte avholdes i umiddelbar rækkefølge i samme trakt.

§ 94.

Takstbestyreren indkalder formanden til forretningen. I indkaldelsen skal indtages indholdet av takstbegjæringen og en henstillen til formanden om at søke

riktas uppmaning att överväga lämpligheten av förlikning med målsäganden eller av frågans hänskjutande till skiljedom.

Kallelsen skall delgivas lappförmannen och avskrift av densamma tillställas målsäganden.

95 §.

Skulle lappförmannen, ehuru kallelse lagligen delgivits, utebliva från förrättningen, må denna ej därav uppehållas. I sådant fall böra syneförmannen och synemännen ägna synnerlig uppmärksamhet åt att den frånvarandes rätt tillgodoses.

96 §.

Envar, som tillstädeskommer vid syneförrättning, är pliktig att avgiva förklaring om allt som är honom bekant och kan tjäna till upplysning i saken. För innehållet av sin förklaring står han till ansvar, så som om den vore avgiven inför rätta.

97 §.

Vid början av förrättningen skall syneförmannen erinra synemännen om deras förpliktelser och ansvar samt i protokollet göra anteckning, att sådan erinran ägt rum.

Syneförmannen skall såvitt möjligt inhämta och i protokollet intaga upplysning om de omständigheter, som enligt denna konvention kunna inverka på ersättningsfrågan, såsom tiden och sättet för skadans uppkomst, dess omfattning, platsens belägenhet och beskaffenhet samt sannolika antalet av de renar, som vållat skadan. Finnes anledning till antagande, att skadan helt eller delvis förövats av renar, som ej tillhöra renbetesdistriktet, skall syneförmannen under förrättningen söka

forlik indgaat med skadelidte eller at henskyte saken under voldgift.

Indkaldelsen skal forkyndes for formanden og gjenpart av indkaldelsen sendes skadelidte.

§ 95.

Naar lovlig forkyndelse har fundet sted, blir takstforretningen at avholde, selv om formanden ikke møter. I dette tilfælde bør takstbestyreren og takstmændene ha sin opmerksomhet særlig henvendt paa, at den fraværende ikke forurettes.

§ 96.

Enhver, som er tilstede, hvor takstforretning holdes, er pligtig til at gi forklaring om alt, som er ham bekjendt og som kan tjene til oplysning i saken. Vedkommende staar for indholdet av sin forklaring til ansvar, som om den var avgit for retten.

§ 97.

Takstbestyreren skal ved forretningens begyndelse foreholde takstmændene deres pligter og ansvar og protokollere, at saa er skeet.

Takstbestyreren skal saavidt mulig indhente og indta i protokollen oplysninger om de omstændigheter, som efter nærværende konvention har indflytelse paa erstatningsspørsmaalet, saasom om naar skaden antages voldt, om skadens oprindelse og omfang, stedets beliggenhet og beskaffenhet og om det antagelige antal av de skadegjørende ren. Er der grund til at anta, at skaden helt eller delvis er voldt av ren, som ikke tilhører renbeitedistriktet, skal takstbestyreren under forretningen søke op-

åvägabringa upplysning om förhållandet och vem dessa renar tillhöra. När fråga är om skada å bete, skall göras anteckning rörande omfattningen och beskaffenheten av gårdens betesmark ävensom antalet hemdjur å gården.

98 §.

Vid skadans värderande skall tagas i betraktande markens beskaffenhet och fruktbarhet, grödans godhet, ävensom huruvida hemdjur medverkat till skadan.

I fråga om skada å bete skall noga tagas hänsyn till de förhållanden, som enligt denna konvention hava inflytande på fråga om ersättningsskyldigheten, så att den omständigheten, att renar uppehållit sig å betesmarken icke i och för sig betraktas såsom medförande förpliktelse att gälda skadeersättning.

99 §.

Värderingen verkställes av syneförmannen och synemännen. De skola till protokollet på heder och samvete avgiva förklaring, att värderingen skett efter bästa förstånd och övertygelse.

100 §.

Finna syneförmannen och synemännen, att skada, som enligt denna konvention bör ersättas, är för handen, skall förrättningen avslutas med beslut, innefattande åläggande för lapparna i renbetesdistriktet eller, i de i 88—90 §§ omförmälda fall, lapparna i där nämnda renbetesdistrikt att gemensamt betala målsäganden det belopp, vartill skadan skattats och ifrågakommande kostnader.

lyst dette forhold og hvem der eier de fremmede ren. Naar skaden er voldt paa havnegang, skal der gives oplysning om utstrækningen og beskaffenheten av gaardens havnegang samt om antallet av gaardens kreaturer.

§ 98.

Ved skadetaksten skal tages i betragtning markens beskaffenhet og frugtbarhet og avlingens godhet og hvorvidt bofæ maatte ha bidraget til skaden.

Gjælder skaden havnegang, skal der tages nøie hensyn til de omstændigheter, som efter nærværende konvention har indflydelse paa erstatningsspørsmaalet, saa at den omstændighet, at ren har opholdt sig i havnegangen, i og for sig ikke betragtes som medførende forpligtelse til betale skadeserstatning.

§ 99.

Taksten avgives av takstbestyreren og takstmændene. De skal til protokollen avgi erklæring paa ære og samvittighet om, at taksten er sat efter overbevisning og bedste skjøn.

§ 100.

Finder takstbestyreren og takstmændene, at der er voldt skade, som efter nærværende konvention skal erstattes, skal takstforretningen avsluttes med beslutning om, at lappene i renbeitedistriktet eller i de i §§ 88—90 nævnte tilfælder lappene i de der anførte renbeitedistrikter tilpligtes i fælleskap at betale skadelidte det beløp, hvortil skaden er taksert, og i tilfælde omkostningene.

101 §.

Yppas meningsskiljaktighet i fråga, som skall avgöras av syneförmannen och synemännen, gälle flertalets mening. Förekomma tre olika meningar, gälle den som syneförmannen omfattar.

102 §.

Träffas innan syneförmannen lämnar platsen förlikning eller överenskommelse om skiljedom, skall avtalet intagas i protokollet och förses med parternas och syneförmannens underskrift.

103 §.

Syneförmannen skall delgiva lappförmannen och målsäganden förrättningens utgång, såvitt möjligt före förrättningens avslutande, och i protokollet anteckna om sådant skett.

104 §.

Då syneförrättningen godkänts av parterna eller tiden för dess överklagande gått till ända, utan att klagomål anförts, har syneförmannen att till fylkesmannen översända handlingarna jämte förrättningsprotokollet tillika med uppgift angående de kostnader, för vilka norska statskassan svarar.

105 §.

Beträffande Troms fylke skola från förestående stadganden om syneförmän och syneförrättning följande avvikelser äga rum:

a) För uppskattning av skada, som vållats av renar, skola i varje härad, där svenska lappar hava rätt att låta renar beta, finnas särskilda synemän. Antalet av dessa bestämmes av fylkesmannen och må ej sättas högre än med hänsyn till förhållandena är nödvändigt.

§ 101.

Er der meningsforskjel ved nogen avgjørelse under takstforretningen, gjør flertallet utslaget. Er der ikke flertal for nogen av meningene, er takstbestyrerens stemme avgjørende.

§ 102.

Indgaar partene, inden takstbestyreren forlater stedet, forlik eller avtale om voldgift, blir forliket eller avtalen at indføre i protokollen med partenes og bestyrerens underskrifter.

§ 103.

Takstbestyreren skal la takstforretningens utfald forkynde for formanden og for skadelidte, om mulig inden forretningens avslutning. Det skal tilføres protokollen, hvorvidt saa er skeet.

§ 104.

Naar takstforretningen er vedtat av partene eller fristen for begjæring om dens prøvelse ved domstol eller om anke er utløpet, uten at saadan begjæring er indkommet, sender takstbestyreren forretningen til fylkesmanden med opgave over de omkostninger, som er paaført det offentlige.

§ 105.

For Troms fylke kommer ovenstaaende bestemmelser om takstmænd og takstforretning alene til anvendelse med nedennævnte avvikelser:

a. Til at taksere skade voldt av ren skal der i de herreder, hvor svenske lapper har adgang til at la ren beite, være et utvalg av saa mange særskilte takstmænd, som fylkesmanden bestemmer. Antallet maa ikke være større end efter omstændighetene paakrævet.

Fylkesmannen äger dock förordna, att synemän icke skola utses för alla härad, utan att synemännen inom ett härad skola tjänstgöra även i ett eller flera andra.

Inom de delar av Ankenes härad i Nordlands fylke, som omförmälas i 2 §, skall uppskattning verkställas av de synemän från Troms fylke, som därvarande fylkesman bestämmer.

b) Före juni månads utgång skola häradsfullmäktige (formandskapet) upprätta förslag å synemän till det antal, som av fylkesmannen bestämts för häradet.

Å förslag må ej upptagas annan än den, som fyllt tjugufem år, är vederhäftig och valbar vid kommunala val, har erforderlig kunskap i norska språket och är förtrogen med jordbruk.

Ägare av fastighet, varå syn å skada av renar ofta plägar hållas, bör såvitt möjligt icke upptagas å förslag.

c) Så snart ske kan och senast före den 15 juli skola häradsfullmäktige översända förslaget till fylkesmannen, som skyndsamt befordrar det till landshövdingen. Denne lämnar vederbörande lappar tillfälle att taga del av förslaget och att å sin sida avgiva förslag å personer, som enligt vad förut sagts äro behöriga att vara synemän, till högst det av fylkesmannen bestämda antal.

Före utgången av januari månad återsänder landshövdingen till fylkesmannen häradsfullmäktiges förslag och meddelar samtidigt, vilka personer blivit å lapparnas sida föreslagna.

Fylkesmanden har dog adgang til at bestemme, at saadant utvalg ikke skal oprettes for alle de nævnte herreder, men at det for et herred oprettede utvalg skal gjøre tjeneste ogsaa i et eller flere av de andre herreder.

For de deler av Ankenes herred i Nordland fylke, som nævnes i § 2, skal det utvalg i Troms fylke gjøre tjeneste, som dettes fylkesmand bestemmer.

b. Inden juni maaneds utgang skal formandskapet istandbringe forslag paa et saa stort antal takstmænd som av fylkesmanden fastsats for hæredet.

I forslaget maa alene medtages personer, som har fyldt fem og tyve aar, er vederhæftig og valgbare ved kommunale valg, har tilstrækkelig kjendskap til det norske sprog og er fortrolige med jordbruk.

Personer, paa hvis eiendom renskadetakster ofte pleier avholdes, bør saavidt mulig ikke medtages.

c. Snarest mulig og senest inden 15 juli sender formandskapet forslaget til fylkesmanden, som snarest sender det til landshøvdingen, for at denne kan gi vedkommende lapper adgang til at bli kjendt med forslaget og til at avgi forslag paa et lignende eller mindre antal mænd, hvilke i tilfælde maa ha de foran nævnte egenskaper.

Inden utgangen av januar maaned sender landshøvdingen formandskapets forslag tilbake til fylkesmanden og meddeler lappenes forslag.

d) Fylkesmannen förordnar därefter synemän. Den, som föreslagits av såväl häradsfullmäktige som lapparna, skall, så framt han är behörig, förordnas.

Före utgången av mars månad tillställer fylkesmannen såväl häradsfullmäktige, syneförmannen och domaren som landshövdingen förteckning över de utsedda synemännen.

e) Synemännen skola tjänstgöra under tre år, räknade från den 1 maj det år, varunder de förordnats.

f) Är fråga om skada på åker, äng, sätervall, slåtterland eller betesmark och påkallas syneförrättning före den 7 juli, skall för skadans bedömande hållas dels en första besiktning och dels en senare besiktning med värdering.

Den första besiktningen skall äga rum så snart som möjligt. Den senare må ej företagas förrän från den föregående förflutit en tid av tre veckor eller, om den första förrättningen ägt rum i juli månad, fjorton dagar; dock skall den ej i något fall hållas senare än den 21 juli.

Har syneförrättningen påkallats senare än den 6 juli, eller angår den allenast skada å annat än åker, äng, sätervall, slåtterland eller betesmark, anställes endast en besiktning, varvid värdering ock äger rum. Denna förrättning skall företagas snarast möjligt.

g) Då syneförmannen mottagit framställning om syneförrättning, skall han bestämma tid för den eller de förrättningar för besiktning och värdering, som skola äga rum. Han har därjämte att inkalla två av de av fylkesmannen förordnade synemännen att be-

d. Fylkesmanden bestemmer derpaa, hvilke personer skal være takstmænd. Dog skal altid medtages de personer, som er foreslaat baade av formandskapet og av lappene, forsaavidt de besidder de foreskrevne egenskaper.

Inden utgangen av mars maaned tilstiller fylkesmanden saavel formandskapet, takstbestyreren og underdommeren som landshøvdingen fortegnelse over de mænd, han har valgt til takstmænd.

e. Takstmændene har at gjøre tjeneste i tre aar, regnet fra 1 mai i det aar, hvori de er valgt.

f. Er der spørsmaal om skade paa aker, eng, sætervold, slaatteland eller havnegang og begjeres takstforretning før 7 juli, skal den bestaa av to deler, nemlig av den første besigtelse og av den fornyede besigtelse med takst.

Den første besigtelse skal foretages snarest mulig. Den fornyede besigtelse med takst maa ikke foretages, førend der siden avholdelsen av den første besigtelse er hengaat tre uker eller, om denne fandt sted i juli maaned, fjorten dager. Dog maa den ikke i noget tilfælde holdes senere end 21 juli.

Er takstforretningen begjært senere end 6 juli eller angaar den alene skade paa andet end aker, eng, sætervold, slaatteland eller havnegang, foretages kun en besigtelse med takst, der skal finde sted snarest mulig.

g. Naar takstbestyreren har mottat begjæring om takstforretning, skal han bestemme, naar den første besigtelse og naar den fornyede besigtelse med takst eller i tilfælde den udelte takstforretning skal avholdes. Han tilsiger derhos to mænd av det av fylkes-

siktiga och värdera skadan. Synemännen inkallas turvis i den ordning, vari de finnas uppförda på fylkesmannens förteckning. Dock förbigås syneman, som av jäv eller laga förfall är hindrad eller som är granne till målsäganden eller som befinner sig så långt från förrättningsstället, att hans deltagande skulle medföra väsentligt större kostnad än om en närmare boende syneman tjänstgjorde. Den, som sålunda blivit förbigången, skall i stället inkallas vid närmast inträffande tillfälle, då sådan anledning till hans förbigående som nyss nämnts icke föreligger.

h) Vad i 95 § stadgas om syneförrättnings företagande utan hinder av lappförmans uteblivande äge tillämpning i fråga om vardera av de besiktningar som avses i f).

i) Vid den första besiktningen må icke någondera parten anlita sakförare.

j) Den första besiktningen företages av synemännen utan, att syneförmannen är tillstädes. I sammanhang med själva besiktningen hava synemännen att av målsäganden, vederbörande lapp eller lappar ävensom andra tillstädesvarande personer inhämta nödiga upplysningar rörande skadan. Synemännen böra till egen efterrättelse göra korta minnesanteckningar rörande gjorda iakttagelser och erhållna upplysningar.

k) Därest under den första besiktningen parterna ingå förlikning eller hänskjuta frågan till skiljedom, skola synemännen tillse, att förlikningen eller skiljeavtalet avfattas skriftligen och förses med parternas underskrift.

l) Förlikningen eller skiljedomen bör av målsäganden oförmanden bestemte utvalg av takstmænd til at besigte og taksere skaden. Mændene tilsiges turvis i den orden, hvori de er opført paa fylkesmandens fortegnelse. Dog forbigaaes den, som har lovlig forfald, som er inhabil, som er skadelidtes nabo eller som befinder sig saa fjernt fra forretningsstedet, at vedkommendes deltagelse vilde medføre væsentlig større omkostninger end om en nærmere boende tilsiges. Den, som saaledes maatte bli forbigaat, tilsiges istedet ved første anledning, naar der ikke foreligger nogen saadan grund som nævnt til vedkommendes forbigaaelse.

h. Hvad § 95 bestemmer om takstforretningens avholdelse, selv om formanden ikke møter, har anvendelse paa hver av de i litr. f nævnte besigtelser.

i. Ingen av partene har adgang til at møte med sakfører under den første besigtelse.

j. Den første besigtelse foretages av takstmændene uten taksbestyrerens nærvær. Takstmændene skal, foruten at besigte skaden, hos skadelidte, vedkommende lap eller lapper og andre tilstedeværende indhente fornødne oplysninger vedkommende skaden. Takstmændene bør til støtte for sin erindring kortelig nedtegne sine iagttagelser og de erholdte oplysninger.

k. Indgaar partene under den første besigtelse forlik eller voldgir de kravet, bør takstmændene paase, at forliket eller voldgiftsavgjørelsen blir avfattet skriftlig og forsynet med partenes underskrift.

l. Forliket eller voldgiftsavgjørelsen maa skadelidte uophol-

dröjligen insändas till syneförmannen. Denne har att översända handlingen till fylkesmannen. Innan så sker, skall han söka avhjälpa formfel i handlingen, där sådant förekommer.

m) Den senare besiktningen med värdering av skadan skall under ledning av syneförmannen företagas av samma synemän, som verkställt den första besiktningen

Skulle endera synemannen eller bägge vara hindrade av förfall, bör besiktningen uppskjutas någon kort tid, såframt detta kan leda till förfallets upphörande. I motsatt fall utses annan eller andra synemän.

n) Vid början av den senare besiktningen skall syneförmannen erinra synemännen om deras förpliktelser och ansvar samt i protokollet göra anteckning, att sådan erinran ägt rum. Likaså antecknas i protokollet tiden för den första besiktningen.

delig sende til takstbestyreren, som skal indsende dokumentet til fylkesmanden. Inden saa sker, skal takstbestyreren søke avhjulpet formelle mangler ved forliket eller avgjørelsen.

m. Den fornyede besigtelse med takst foretages av de samme takstmænd og av takstbestyreren, under dennes ledelse.

Skulde en av takstmændene eller begge ha faat forfald, bør den fornyede besigtelse utsættes en kort tid, saafremt det derved kan opnaaes, at forfaldet ophører. I motsat fald maa der tilsiges en anden eller andre takstmænd.

n. Takstbestyreren skal ved den fornyede besigtelses begyndelse foreholde takstmændene deres pligter og ansvar og protokollere, at saa er skeet. Likesaa protokolleres tidspunktet for den første besigtelse.

Syneförrättnings överklagande vid domstol.

106 §.

Målsäganden eller lappförmannen kan hos domstol överklaga syneförrättning, såvitt angår skadans uppskattande eller prövningen av bevis rörande de omständigheter, varå rätten till ersättning grundas.

Påstår part tillika, att syneförrättningen lider av formfel eller att dess utgång helt eller delvis beror på oriktig tillämpning av denna konventions bestämmelser rörande lapparnas ersättningsskyldighet eller eljest på felaktig rättstillämpning, och vill han, att på sådan grund förrättningen skall helt eller delvis upphävas, skall

Takstforretningens prøvelse.

§ 106.

Skadelidte og formanden kan begjære takstforretningen prøvet av domstol, forsaavidt angaar forretningens taksering av skaden eller dens bedømmelse av beviset for de omstændigheter, som betinger adgangen til erstatning.

Hvis nogen av partene tillike mener, at takstforretningen lider av formelle feil eller at dens utfald helt eller delvis skyldes feilagtig forstaaelse av nærværende konventions bestemmelse om lappenes erstatningspligt eller anden feilagtig retsanvendelse, og paastaar han av denne grund forretningen helt eller delvis ophævet

yrkande härom framställas i sammanhang med förstnämnda klagan och avgöras av samma domstol.

107 §.

Tiden för klagomåls anförande vare fjorton dagar, räknade från den dag förrättningsmannens och synemännens beslut blev parten delgivet, sistnämnda dag ej medräknad.

Klagomål framställes, skriftligen eller muntligen, hos syneförmannen. Muntligt klagomål skall av honom upptecknas och underskrivas.

Har klagomål före klagotidens utgång i skriftlig avfattning avlämnats å sådan post-, telegraf- eller telefonstation, som det åligger att vidare befordra framställningen, skall det anses hava anförts inom laga tid.

Klagomål skall angiva, vad därmed åsyftas och, därest det gäller formfel eller felaktig rättstillämpning, vari felet består. Är skriftligt klagomål härutinnan bristfälligt avfattat, skall syneförmannen söka avhjälpa bristen.

Syneförmannen har att oförd röjligen till fylkesmannen översända klagoskriften och protokollet över syneförrättningen jämte andra till ärendet hörande handlingar, där sådana finnas.

108 §.

Domstolens prövning av klagomålet skall såvitt möjligt äga rum det år, då syneförrättningen företogs.

109 §.

Domstolen består av underdomaren i orten och två meddoms-

eller forandret, maa han i begjæringen medta denne anke, som blir at avgjøre av samme domstol, som skal prøve takstforretningen iøvrig.

§ 107.

Fristen for begjæringens fremsættelse er fjorten dage, regnet fra den dag da takstforretningen blev forkyndt for vedkommende, denne dag ikke medregnet.

Begjæringen maa fremsættes skriftlig eller mundtlig for takstbestyreren. Fremsættes den mundtlig, skal takstbestyreren nedtegne og underskrive den.

Det er nok, at den skriftlige begjæring før fristens utløb er avgit til den post-, telegraf- eller telefonstation, som skal bringe skriftet videre.

I begjæringen maa angives, hvad det er vedkommende er misfornøiet med, og i tilfælde hvori den angivelige formfeil eller retsfeil ved takstforretningen bestaar. Mangler skriftlig begjæring saadan angivelse, skal takstbestyreren søke manglen avhjulpet.

Takstbestyreren sender snarest mulig begjæringen og takstforretningen med mulige andre dokumenter til fylkesmanden.

§ 108.

Domstolens prøvelse av takstforretningen skal saavidt mulig finde sted det samme aar, hvori denne blev avholdt.

§ 109.

Domstolen bestaar av vedkommende underdommer og to doms-

män. I Nordlands fylke skola meddomsmännen uttagas bland de för häradet valda meddomsmännen i brottmål, och varde därvid de för sådana mål gällande grunder tillämpade. I Troms fylke utses meddomsmännen i tur bland de i 105 § a) omförmälda synemännen för det härad, där skadan vållats, och ett av de angränsande häraden, på sådant sätt, att en meddomsman tages från vartdera häradet. På samma sätt uttagas två ställföreträdare för meddomsmännen.

110 §.

I övrigt skola i tillämpliga delar gälla de för behandling av publika meddomsrättssaker gällande föreskrifter, sådana de för närvarande finnas upptagna i norska lagen om rättegång i brottmål (loven om rettergangsmaaten i straffesaker) den 1 juli 1887 med däri sedermera gjorda ändringar, dock under iakttagande av följande avvikelser:

a) Finner fylkesmannen, att klagomål icke anförts inom laga tid, har han att underrätta klaganden om, att dennes talan av sådan anledning icke kan upptagas. Fylkesmannens beslut härom får icke överklagas.

Detsamma gäller, om fylkesmannen, finner att målsägandes klagan av annan anledning icke bör bliva föremål för prövning av domstol. I sistnämnda fall äger dock målsäganden att mot förmannen föra talan om ersättning enligt de för rättegång i tvistemål gällande bestämmelser, dock att behandling vid förlikningskommissionen ej erfordras.

b) Föreläggande av åklagarmyndigheten meddelas icke.

mænd. For Nordland fylke uttar dommeren disse blandt de for vedkommende herred valgte domsmænd i straffesaker overensstemmende med de herom til enhver tid gjældende bestemmelser. For Troms fylke uttar han domsmænd efter tur blandt de i § 105 litr. a omhandlede takstmænd for det herred, hvor skaden er skeet, og et av naboherredene, saaledes at en domsmand tages fra hvert herred. Paa samme maate uttages to varamænd.

§ 110.

Forøvrig kommer i den utstrækning, som er mulig og fornøden, til anvendelse de om offentlige meddomsretssakers behandling gjældende forskrifter, saaledes som de nu lyder i loven om rettergangsmaaten i straffesaker av 1 juli 1887 med ændringslover, dog med følgende avvikelser:

a. Finder fylkesmanden, at begjæringen ikke er fremsat i rette tid, underretter han vedkommende part om, at sak av denne grund ikke vil bli fremmet. Fylkesmandens avgjørelse er endelig.

Det samme gjælder, om fylkesmanden finder, at skadelidtes begjæring av anden grund ikke bør foranledige prøvelse ved domstol. I sidste tilfælde har dog skadelidte adgang til at reise erstatningssak mot formanden overensstemmende med de for borgerlige retstvister gjældende forskrifter. Behandling ved forlikskommissionen er unødvendig.

b. Forelæg bortfalder.

c) Särskilt beslut om åtals anställande (tilltalebeslutning) utfärdas icke. Fylkesmannen förordnar sakförare för målsägaganden. Målet anhängiggöres å målsägandens vägnar mot förman eller andre förman, som tjänstgjorde på den tid, då skadan inträffade, eller, så framt ingen av dem lever, mot den förman, som tjänstgör vid tiden för målets anhängiggörande.

Den utsedde sakföraren utfärdar ofördröjligen stämning och låter denna jämte övriga handlingar i målet tillställas domaren, varvid han tillika avgiver förslag i fråga om ort och tid för målets upptagande.

Har förmannen sakförare, översänder domaren handlingarna till denne; och skall sakföraren inom tid, som av domaren utsättes, återställa handlingarna med angivande av de bevis, som å förmannens sida skola åberopas, och med förslag angående tid och ort för målets upptagande av rätten. Har förmannen icke sakförare, skall domaren—efter samråd med förmannen, om detta anses lämpligt och utan svårighet kan ske—undersöka, huruvida ytterligare utredning bör åvägabringas i målet.

Domaren utsätter därefter tid och ort för målets behandling och sänder stämningen med påskrift härom ävensom övriga handlingar i målet till målsägandens sakförare med uppgift å vittnen, vilkas avhörande påkallas av förmannens sakförare eller domaren.

Målsägandens sakförare föranstaltar därefter, att stämningen delgives förmannen samt underrättar dennes sakförare om tid och ort för målets handläggning,

c. Tiltalebeslutning utfærdiges ikke. Fylkesmanden opnævner en sakfører til at føre saken. Denne blir at anlægge i skadelidtes navn mot den paa skadetiden tjenestgjørende formand eller i tilfælde næstformand eller, saafremt disse er døde, mot den, som gjør tjeneste som formand paa den tid, da saken anlægges.

Den opnævnte sakfører uttar snarest mulig stevning, som han tilstiller dommeren med sakens øvrige dokumenter og med uttalelse om, naar og hvor saken antages at burde foretages.

Har formanden sakfører, sender dommeren denne dokumentene, som inden en av dommeren sat frist skal tilbakesendes med angivelse av de bevis, som fra formandens side agtes ført og med uttalelse om, hvor og naar saken antages at burde foretages. Har formanden ikke sakfører, undersøker dommeren—om saa er ønskelig og bekvemmelig kan ske, efter samraad med formanden,—hvorvidt andre eller flere bevis bør føres under saken.

Dommeren bestemmer derpaa tid og sted for sakens foretagelse og tilstiller skadelidtes sakfører stevningen med paategning herom og sakens øvrige dokumenter tillikemed opgave over de vidner, som formandens sakfører eller dommeren maatte ønske.

Skadelidtes sakfører besørger stevningen forkyndt for formanden og underretter dennes sakfører om tid og sted for sakens foretagelse og indstevner alle vid-

varjämte han låter instämma alla vittnen, jämväl dem, som påkallas av förmannens sakförare eller domaren, och åvägabringar annan utredning.

d) När någon första gången tjänstgör såsom meddomsman, skall domaren erinra honom om de plikter, som åligga en meddomsman, och mottaga hans försäkran, att han såväl i förevarande mål som i alla mål, i vilkas avgörande, han framdeles kan komma att deltaga, skall giva noga akt på allt, som förekommer inför rätten, och döma så som han vet vara sant och rätt enligt lagen och omständigheterna i målet.

e) Utebliver förmannen, då målet skall företagas till behandling, skall målet dock handläggas, så framt stämningen lagligen delgivits honom och han icke styrker laga förfall.

Kommer förmannen tillstädes genom sakförare, skall målet alltid upptagas till behandling, så framt icke rätten finner förmannens personliga inställelse nödvändig.

f) Den i lagen om rättegång i brottmål den 1 juli 1887, § 322 jämförd med § 366, intagna bestämmelsen angående frågor till svaranden beträffande hans levnadsomständigheter äger icke tillämpning.

g) Målsäganden kan avhöras, men må icke med ed bekräfta sin utsago.

h) Bestämmelserna i §§ 373 och 377 i nämnda lag äga icke tillämpning.

i) Fel vid syneförrättning kommer ej i betraktande, med mindre domstolen finner sannolikt, att felet haft inverkan på det beslut, som meddelats vid förrättningen.

j) Fällande dom skall innefatta

ner, ogsaa de av formandens sakfører eller dommeren opgivne, samt tilveiebringer mulige andre oplysninger.

d. Første gang nogen gjør tjeneste som domsmand, skal dommeren foreholde ham de pligter, som paahviler en domsmand, og ta imot hans forsikring om, at han saavel i denne sak som i alle fremtidige saker vil gi vel agt paa alt, som forhandles i retten, og at han vil dømme saaledes, som han vet sandest og rettest at være efter loven og sakens bevisligheter.

e. Uteblir formanden ved sakens foretagelse, blir saken dog at fremme, saafremt han har faat lovlig forkyndelse og ikke har godtgjort, at uteblivelsen skyldes lovlig forfald.

Møter sakfører for formanden, blir saken altid at fremme, naar retten ikke finder formandens nærvær nødvendig.

f. Bestemmelsen i lov om rettergangsmaaten i straffesaker av 1 juli 1887, dens § 322 jfr. § 366, angaaende spørsmaal til tiltalte om hans personalie finder ikke anvendelse.

g. Skadelidte kan avhøres, dog uten edfæstelse.

h. Bestemmelsene i ovennævnte lovs §§ 373 og 377 finder ikke anvendelse.

i. Feil ved taksttorretningen kommer ikke i betragtning, medmindre domstolen finder det sandsynlig, at den har været bestemmende for forretningens resultat.

j. Fældende dom skal lyde paa,

åläggande för lapparna i renbetesdistriktet eller, i de i 88—90 §§ omförmälda fall, lapparna i där nämnda renbetesdistrikt att gemensamt gälda ersättningsbeloppet och ifrågakommande kostnader.

k) Domen skall delgivas förmannen under rättens sammanträde. Kan det ej ske, och är domen fällande, skall målsägandens sakförare ombesörja, att den delgives förmannen.

Sedan domen delgivits förmannen, skall målsägandens sakförare till fylkesmannen översända domen och handlingarna i målet jämte uppgift om samtliga kostnader, däri inberäknade kostnaderna vid syneförrättningen.

111 §.

Menar målsägande eller förman, att vid syneförrättning förekommit formfel eller att synemännens beslut helt eller delvis grundats å oriktig tillämpning av denna konventions bestämmelser om lapparnas ersättningsskyldighet eller eljest å felaktig rättstillämpning, och vill han allenast av sådan anledning överklaga förrättningen, skall klagomålet avgöras av domaren ensam. Klagomålet anföres inom samma tid och i den ordning, som i 107 § sägs, hos syneförmannen; och har denne att översända klagoskriften till domaren. Innan domaren meddelar beslut i målet, skall han lämna klagandens motpart underrättelse om klagomålet och förelägga honom viss tid för avgivande av svaromål. Domaren tillkommer att bestämma, huruvida tillfälle bör beredas parterna att vidare yttra sig i målet. På domaren ankommer att i övrigt in-

at lappene i renbeitedistriktet eller i de i §§ 88—90 nævnte tilfælder lappene i de der anførte renbeitedistrikter dømmes til i fællesskap at betale skadelidte erstatningsbeløpet og i tilfælde omkostningene.

k. Dommen skal forkyndes formanden i retten. Kan ikke dette ske, skal saksøkerens sakfører besørge fældende dom forkyndt for formanden.

Efter forkyndelsen sender saksøkerens sakfører dommen og sakens dokumenter til fylkesmanden med opgave over sakens, deri takstforretningens, samtlige omkostninger.

§ 111.

Hvis skadelidte eller formanden blot anker over, at takstforretningen lider av formelle feil eller at dens utfald helt eller delvis skyldes feilagtig anvendelse av nærværende konventions bestemmelser om lappenes erstatningspligt eller anden feilagtig retsanvendelse, blir saadan anke at avgjøre av dommeren alene. Anken maa inden saadan frist og paa saadan maate som foran i § 107 nævnt fremsættes for takstbestyreren, der skal oversende den til dommeren. Forinden dommeren træffer sin avgjørelse, skal han underrette motparten om anken og gi ham en passende frist til imøtegaaelse. Det er overlatt til dommeren, hvorvidt han vil gi partene yderligere adgang til uttalelser. Dommeren har iøvrig at indhente de oplysninger, som han finder fornødne for sakens avgjørelse. Med hensyn til virkningen av feil ved takstforret-

hämta de upplysningar, som han finner nödiga för målets avgörande. I fråga om verkan av fel vid syneförrättningen gäller vad ovan under 110 § i) föreskrivits.

Domaren föranstaltar, att hans beslut delgives parterna.

Klagan över dom.

112 §.

Domstolens beslut får ej överklagas; dock är klagan tillåten, såvitt den avser, att rättstillämpningen är felaktig eller att formfel förekommit vid sakens behandling inför domstolen eller i själva domen, eller att domstolen oriktigt bedömt klagan över fel vid syneförrättningen.

113 §.

Tiden för klagomåls anförande vare fjorton dagar, räknade från den dag, domen blev parten delgiven, sistnämnda dag ej medräknad.

Klagomål framställes, skriftligen eller muntligen, hos syneförmannen eller domaren. Denne har att uppteckna och underskriva klagomål, som anförts muntligen.

Har klagomål före klagotidens utgång i skriftlig avfattning avlämnats å sådan post-, telegraf- eller telefonstation, som det åligger att vidare befordra framställningen, skall det anses hava anförts inom laga tid.

Klagomål skall angiva det förmenta fel, varpå klagan grundas. Är klagoskrift härutinnan bristfällig, skall syneförmannen eller domaren söka avhjälpa bristen.

114 §.

Har klagomål mottagits av syneförmannen, har han att överningen gjælder ovennævnte forskrift i § 110 litr. i.

Dommeren lar sin avgjørelse forkynde for partene.

Anke.

§ 112.

Domstolens prøvelse av takstforretningen er endelig. Dog kan partene erklære anke mot dommen under paaberop av urigtig retsanvendelse eller av formelle feil ved dommen eller ved saksbehandlingen eller av urigtig avgjørelse fra domstolens side av anke over feil ved takstforretningen.

§ 113.

Ankefristen er fjorten dage, regnet fra dommens forkyndelsesdag, denne ikke medregnet.

Anken maa erklæres, skriftlig eller mundtlig, for takstbestyreren eller dommeren, hvilke, om anken er mundtlig, skal nedtegne og underskrive den.

Det er nok, at den skriftlige begjæring før fristens utløp er avgit til den post-, telegraf- eller telefonstation, som skal bringe den videre.

Begjæringen maa angi, hvori den formentlige feil bestaar. Mangler skriftlig begjæring saadan angivelse, skal takstbestyreren eller dommeren søke manglen avhjulpet.

§ 114.

Har takstbestyreren mottat erklæringen, sender han den til

sända detsamma till domaren. Denne befordrar det jämte de till saken hörande handlingar till högsta domstolens avdelning för besvärsmål (høiesterets kjæremaalsutvalg) och underrättar samtidigt klagandens motpart om klagomålet.

115 §.

Har klagomål anförts, må domen ej verkställas.

116 §.

Hos högsta domstolens avdelning för besvärsmål avgöres klagomålet slutgiltigt.

117 §.

Felaktig rättstillämpning eller formfel kommer icke i betraktande, med mindre besvärsavdelningen finner sannolikt, att felet haft inverkan på sakens utgång.

118 §.

I övrigt skola tillämpas de för besvär i brottmål gällande föreskrifter, sådana de nu finnas upptagna i §§ 410, 411 och 412, andra stycket, av lagen den 1 juli 1887, jämförd med lagen av den 22 maj 1902.

119 §.

Förestående stadganden äga motsvarande tillämpning i fall, då någon vill överklaga domarens beslut i anledning av klagomål över fel vid syneförrättning.

Delgivning.

120 §.

Där meddelande skall delgivas förmannen, varde delgivningen verkställd å den plats, som enligt 45 § c) eller e) blivit av honom anmäld såsom boplats.

dommeren. Denne indsender den med fornødne dokumenter til Høiesterets Kjæremaalsutvalg og underretter samtidig den anden part om anken.

§ 115.

Anken har opsættende virkning.

§ 116.

Høiesterets Kjæremaalsutvalg avgjør anken med endelig virkning.

§ 117.

Urigtig retsanvendelse eller formelle feil kommer ikke i betragtning, medmindre Kjæremaalsutvalget finder det sandsynlig, at feilen har været bestemmende for dommen.

§ 118.

Forøvrig kommer til anvendelse de om kjæremaal i straffesaker gjældende forskrifter, saaledes som de nu lyder i loven av 1 juli 1887 (jfr. lov av 22 mai 1902) §§ 410, 411 og 412 andet led.

§ 119.

Foranstaaende forskrifter har tilsvarende anvendelse likeoverfor dommerens avgjørelse av anke over feil ved takstforretningen.

Forkyndelser.

§ 120.

Forkyndelser for formanden skal foregaa paa det av ham i henhold til § 45 litr. c og e opgivne opholdssted.

Uppgiver förmannen såsom delgivningsort annan plats än boplatsen, skall delgivning ske å den sålunda uppgivna platsen, med mindre denna är belägen på större avstånd från syneförmannens bostad än boplatsen.

Meddelande kan ock i varje fall delgivas förmannen, där han anträffas.

121 §.

Underlåter förmannen att underrätta syneförmannen om sin boplats eller att uppgiva annan delgivningsort, och äger syneförmannen icke ändock kännedom om förmannens vistelseort i renbetesdistriktet, vare delgivning obehövlig.

När fråga är om inkallelse till syneförrättning, vare delgivning ock obehövlig, i händelse förmannen och andre förmannen flyttat från distriktet utan att anvisa någon, som i deras ställe äger mottaga delgivning, så ock i det fall, att icke någondera av dem ännu infunnit sig i distriktet.

122 §.

Delgivning verkställes av en stämningsman (stevnevidne) sålunda, att avskrift av den handling, som skall delgivas, överlämnas till den, som delgivningen avser, eller, om han ej träffas, till annan lapp, tillhörande renbetesdistriktet. Anträffas ej någon sådan lapp, skall handlingen kvarlämnas på delgivningsorten i tält eller kåta eller på lämpligt sätt anslås.

123 §.

Då förmannen kallas till syneförrättning eller domstolssammanträde, skall kallelsen delgivas senast fyrtioåtta timmar före för-

Saafremt formanden opgir noget andet sted end sit opholdssted som forkyndelsessted, bør det benyttes som saadant, forsaavidt det ikke ligger fjernere fra takstbestyrerens bopæl end opholdsstedet.

Forøvrig kan forkyndelse for formanden foretages paa hvilketsomhelst sted, hvor han maatte paatræffes.

§ 121.

Undlater formanden at underrette takstbestyreren om sit opholdssted eller at opgi andet forkyndelsested, er forkyndelse ufornøden, saafremt takstbestyreren ikke allikevel kjender formandens opholdssted i renbeitedistriktet.

Det samme gjælder, forsaavidt angaar indkaldelse til takstforretning, naar formanden og næstformanden har fraflyttet sit renbeitedistrikt uten at ha anvist nogen, som i deres sted kan motta forkyndelse, eller naar ikke nogen av dem endnu har indfundet sig i renbeitedistriktet.

§ 122.

Forkyndelse foretages av et stevnevidne paa den maate, at gjenpart av dokumentet overleveres den, hvem det gjælder, eller i hans fravær nogen anden lap tilhørende renbeitedistriktet. Paatræffes ingen saadan lap, nedlægges dokumentet paa forkyndelsesstedet i telt eller gamme (kaate) eller opslaaes paa formaalstjenlig maate.

§ 123.

Naar formanden skal indkaldes til takstforretning eller rettergang, forkyndes indkaldelsen for ham senest otte og firti timer før for-

rättningen eller sammanträdet, om avståndet från hans boplats till platsen för förrättningen eller sammanträdet icke överstiger tjugu kilometer. Är avståndet längre, utsträckes delgivningstiden med sex timmar för varje nymil eller del därav.

124 §.

Skall stämning till domstol delgivas förmannen eller andre förmannen, då icke någondera av dem vistas inom renbetesdistrikt eller borde uppehålla sig där, sändes stämningen genom fylkesmannen till landsdövdingen, som föranstaltar att den delgives på sätt, som är stadgat om delgivning av stämning till svensk domstol. I detta fall skall delgivningen verkställas minst två månader före sakens behandling vid domstolen. På enahanda sätt verkställes i nyssnämnda fall delgivning av beslut vid syneförrättning, dom eller annat avgörande.

Arvoden åt syneförmän m. fl.

125 §.

För kallelse av syneman samt för ledning av syneförrättning ävensom utskrift och bestyrkande av syneprotokoll utgår till syneförman samma gottgörelse, som är eller kan bliva bestämd såsom ersättning åt länsman för motsvarande bestyr med annan taxeringsförrättning (skjønsforretning).

För delgivning erlägges den gottgörelse som är eller kan bliva bestämd för delgivning i brottmål.

Till syneman utgår enahanda gottgörelse, som är eller kan bliva bestämd för sådan syneman i tvistemål, som tages ur den för ändamålet inom tingslaget utretningens eller retsmøtets avholdelse, saafremt avstanden fra hans opholdssted til forretnings- eller retsstedet ikke er over tyve kilometer. Er avstanden længere forlænges varselsfristen med seks timer for hver tikilometer eller del derav.

§ 124.

Skal stevning til saksbehandling ved domstol forkyndes for formanden eller næstformanden paa et tidspunkt, da ingen av dem opholder sig og heller ikke pligter at opholde sig i renbeitedistrikt, sendes stevningen gjennem fylkesmanden til landshøvdingen, som lar den forkynde paa den maate, som er foreskrevet for forkyndelser til svensk domstol. Varselsfristen er i dette tilfælde to maaneder. I lignende tilfælder foretages paa samme maate forkyndelser av takstforretninger, dommer, kjendelser eller andre avgjørelser.

Takstbestyrernes m. fl.'s godtgjørelser.

§ 125.

Takstbestyreren tilkommer for tilsigelse av takstmænd og for bestyrelse og beskrivelse av takstforretning den til enhver tid for lensmænds bestyrelse av skjønsforretning, beskrivelse (utskrift med bekræftning) og tilsigelse fastsatte betaling og godtgjørelse.

For forkyndelser erlægges den for forkyndelse i straffesak til enhver tid bestemte betaling eller godtgjørelse.

Takstmænd og domsmænd tilkommer den til enhver tid henholdsvis for skjønsmænd i borgerlig retstvist, naar de tages av det sædvanlge utvalg indendor

sedda allmänna nämnd. Meddomsman tillkommer samma gottgörelse, som utgår eller kan komma att utgå till meddomsman i brottmål.

Till skiljeman utgår samma gottgörelse, som till syneman. Äro parterna ej överens, om vilkendera skall gottgöra skiljemannen, äger han rätt att avgöra detta.

Förrättnings- och rättegångskostnader.

126 §.

Varda lapparna i renbetesdistrikt genom beslut vid syneförrättning eller dom förpliktade att betala ersättning för skada, som vållats av renar, skola de ock förpliktas att gemensamt gälda de kostnader, som syneförrättningen eller rättegången medfört för norska statskassan. Beloppet av dessa kostnader skall icke angivas i beslutet eller domen, men varde sedermera uträknat av fylkesmannen på grundval av syneförmannens, domarens och den offentlige sakförarens uppgifter.

127 §.

Har endera parten av den andra fordrat ersättning för kostnader eller för förlorad arbetsförtjänst i anledning av syneförrättning eller rättegången, skall frågan prövas i beslutet vid syneförrättningen eller i domen.

128 §.

Lapparna skola i beslutet eller domen helt eller delvis befrias från att betala ersättning, som avses i 126 eller 127 §, om billighetsskäl tala härför, såsom att förmannen inom skälig tid erbjudit

tinglaget, og for domsmænd i straffesak fastsatte betaling eller godtgjørelse.

Voldgiftsmænd tilkommer samme godtgjørelse som takstmænd. Er partene ikke enige om, hvem der skal betale voldgiftsmandens godtgjørelse, avgjøres dette av ham.

Omkostninger.

§ 126.

Naar et renbeitedistrikts lapper ved takstforretningsbeslutning eller dom tilpligtes at betale erstatning for skade ved ren, skal de samtidig paalægges i fællesskap at betale de omkostninger, som takstforretningen og domstolsbehandlingen maatte ha paaført den norske statskasse. Størrelsen av disse omkostninger angives ikke i beslutningen eller dommen, men utregnes senere av fylkesmanden paa grundlag av takstbestyrerens, dommerens og den offentlig antagne sakførers opgaver.

§ 127.

Paastaar den ene part sig tilkjendt erstatning hos den anden for sine omkostninger eller for sit tap av fortjeneste, foranlediget ved takstforretningen eller domstolsbehandlingen, avgjøres paastaaenden i takstforretningen og dommen.

§ 128.

Lappene skal i takstforretningen og dommen helt eller delvis fritages for at betale omkostninger eller tap av fortjeneste som nævnt i §§ 126 og 127, naar billighet findes at tale derfor, saasom naar

tillfredsställande förlikning, eller att domstolen, i fall då syn överklagats av förmännen, väsentligen nedsätter det vid synen bestämda ersättningsbeloppet eller, om klagan förts av målsäganden, icke höjer sagda belopp. Varda genom beslutet eller domen lapparna allenast delvis befriade från skyldighet att betala kostnaderna till norska statskassan, skall till vägledning för fylkesmannen angivas, huru stor bråkdel befrielsen omfattar.

Förskottsbetalning av allmänna medel.

129 §.

Hava lapparna i något renbetesdistrikt blivit genom laga kraft ägande beslut vid syneförrättning eller genom dom, som vunnit laga kraft, förpliktade att utgiva ersättning för skada av renar och att ersätta målsägande för kostnad eller förlorad arbetsförtjänst, skall på framställning av fylkesmannen ersättningen jämte samtliga de kostnader, lapparna enligt uppgift av fylkesmannen hava att erlägga till norska staten, förskottsvis genom landshövdingen utbetalas av svenska allmänna medel.

130 §.

Vad i 129 § är stadgat gälle även i fråga om ersättningsbelopp, som lappar på grund av skriftlig förlikning eller skriftligen avfattad skiljedom hava att erlägga i anledning av att skada vållats av renar.

Skulle förlikning eller skiljedom i något fall icke omfatta de kostnader, som i saken drabbat norska

der i betimelig tid av formanden er gjort et fyldestgjørende forlikstilbud eller naar domstolsbehandlingen er begjært av formanden og dommen væsentlig nedsætter takstforretningens ansættelse av erstatningsbeløpet eller naar saadan behandling er begjært av skadelidte og dommen ikke forhøier beløpet. Fritar takstforretningen eller dommen lappene alene delvis for at betale omkostningene til det offentlige, skal det til veiledning for fylkesmanden angives, hvor stor brøkdel fritagelsen omfatter.

Forskudsbetaling av offentlige midler.

§ 129.

Erstatningsbeløp, som et renbeitedistrikts lapper ved endelig takstforretning eller dom maatte bli paalagt at betale for skade ved ren og for skadelidtes omkostninger og tap av fortjeneste, skal tillikemed de omkostninger, som de pligter at erstatte den norske statskasse efter opgave fra fylkesmanden, paa dennes begjæring utbetales forskudsvis av svenske offentlige midler ved forføining av landshøvdingen.

§ 130.

Hvad der i § 129 er sagt, gjælder ogsaa erstatningsbeløp i anledning av skade ved ren ifølge skriftligt forlik eller skriftlig voldgiftsavgjørelse.

Selv om noget forlik eller nogen voldgiftsavgjørelse ikke omfatter de omkostninger, som er paaført

statskassan och som lapparna äro skyldiga att ersätta, skola dessa kostnader ändock i enlighet med uppgift av fylkesmannen utbetalas på sätt i 129 § är nämnt.

131 §.

Finner fylkesmannen, att i 130 § avsedd förlikning eller skiljedom, som överlämnats till honom för verkställighet, icke med tillräcklig tydlighet utmärker, vilka parterna äro eller var och när skadan inträffat eller eljest lämnar rum för tvekan om dess rätta innebörd, skall han söka tillse, att bristerna avhjälpas, innan han översänder handlingen till landshövdingen med begäran om utbetalning. Visar det sig omöjligt att på tillfredsställande sätt avhjälpa bristerna, skall fylkesmannen vägra att översända handlingen till landshövdingen och därom underrätta målsäganden.

132 §.

Vad som i enlighet med 129 eller 130 § blivit av allmänna medel erlagt skall genom landshövdingens försorg återkrävas hos den eller de ersättningspliktiga, såframt icke i något fall landshövdingen finner med billighet överensstämma, att utgiften helt eller delvis stannar å svenska statskassan.

Ändring av distriktsgränser.

133 §.

Efter överenskommelse med landshövdingen må fylkesmannen föreskriva sådana mindre ändringar i gränserna mellan särskilda renbetesdistrikt, som kunna visa sig vara önskvärda.

den norske statskasse og som lappene pligter at erstatte efter opgave av fylkesmanden, skal de dog betales paa samme maate som i § 129 nævnt.

§ 131.

Naar saadant forlik eller saadan voldgiftsavgjørelse som i § 130 nævnt indkommer til fylkesmanden og han finder, at dokumentet mangler tilfredsstillende oplysning om, hvem partene er, eller om hvor eller naar skaden er skeet, eller efterlater tvil om, hvorledes det skal forstaas, skal han søke manglene avhjulpet, forinden han sender det til landshøvdingen med begjæring om betaling. Har det ikke været mulig at faa manglene tilfredsstillende avhjulpet, skal fylkesmanden nægte at oversende dokumentet til landshøvdingen og herom underrette skadelidte.

§ 132.

Beløp, som overensstemmende med § 129 eller § 130 blir betalt av svenske offentlige midler, skal ved landshøvdingens forføining indkræves hos den eller de erstatningspligtige, saafremt ikke landshøvdingen i noget tilfælde maatte finde, at billighet taler for, at beløpet helt eller delvis gaar til endelig utgift for den svenske statskasse.

Ændring av distriktsgrænser.

§ 133.

Efter overenskomst med landshøvdingen kan fylkesmanden bestemme saadanne mindre ændringer i grænsene mellem de enkelte renbeitedistrikter, som viser sig at være ønskelige.

ANDRA AVDELNINGEN.

Norska lappars rätt till renbetning i Sverige.

Från vilka norska områden renar må föras på bete i Sverige. Betesområden.

134 §.

Lappar från Troms fylke och den del av Nordlands fylkes fastland, som ligger norr om Rombaken och Ofotfjorden, skola äga rätt att låta renar till ett sammanlagt antal av 2,000 beta i de områden i Sverige, där betesrätt tillkommer lappar från Könkämä, Lainiovuoma, Sarivuoma och Talma lappbyar.

135 §.

Lappar från Nordlands fylke skola äga rätt att låta renar beta i de områden i Norrbottens och Västerbottens län, där lappar från Rautasvuoma och Kalasvuoma lappbyar samt från Gällivare, Jokkmokks, Arjeplogs, Sorsele, Tärna och Vilhelmina socknar hava betesrätt.

136 §.

Lappar från Nord-Tröndelags fylke skola äga rättighet att inflytta med renar eller, utan att själva inflytta, låta renar beta å den del av Blåsjö renbetesfjäll i Jämtlands län, som begränsas i öster och söder av de fastställda rågångarna för hemmanen Stora Blåsjö och Jorm samt i väster av riksgränsen.

Betestid.

137 §.

Renar, som omförmälas i 134 och 135 §§, må icke inkomma i

ANDEN AVDELING.

Norske lappers adgang til renbeitning i Sverige.

Fra hvilke norske omraader renbeitning i Sverige kan foregaa. Beiteomraadene.

§ 134.

Lapper fra Troms fylke og den del av Nordland fylkes fastland, som ligger nordenfor Rombaken og Ofotfjorden, skal ha adgang til at la ren til et samlet antal av 2 000 beite i de omraader i Sverige, hvor lapper fra Könkämä, Lainiovuoma, Sarivuoma og Talma lappebyer har beiteadgang for sine ren.

§ 135.

Lapper fra Nordland fylke skal ha adgang til at la ren beite i de omraader i Norrbottens og Västerbottens län, hvor lapper fra Rautasvuoma og Kalasvuoma lappebyer og fra Gällivare, Jokkmokk, Arjeplog, Sorsele, Tärna og Vilhelmina sogn har beiteadgang.

§ 136.

Lapper fra Nord-Trøndelag fylke skal ha adgang til at indflytte med ren eller uten selv at flytte ind at la ren beite i den del av Blåsjö renbetesfjäll i Jämtlands län, som begrænses i øst og syd av de fastsatte grænser for hemmanen Stora Blåsjö og Jorm og i vest av riksgrænsen.

Beitetid.

§ 137.

De i §§ 134 og 135 omhandlede ren maa ikke indkomme i Sverige

Sverige före den 1 oktober och skola vara bortförda från svenskt område före utgången av april.

138 §.

Renar, som avses i 136 §, må icke inkomma i Sverige före den 1 maj och skola vara bortförda från svenskt område före utgången av november.

Renräkning.

139 §.

Då enligt 7 § renräkning äger rum inom de områden, där betesrätt tillkommer lappar från Könkämä, Lainiovuoma, Sarivuoma och Talma lappbyar, skola de norska renar, som finnas inom områdena vid tiden för räkningen, ingå i densamma. Renarnas ägare och vaktare vare pliktiga att på anfordran lämna nödigt biträde vid räkningen.

Lapparnas anmälningar. Förmän och andre förmän.

140 §.

Lapp, som vill begagna sig av rättigheten att med renar inflytta i Sverige, skall före juli månads utgång hos norske lappfogden göra anmälan härom. Anmälningen skall dessutom innehålla uppgift om:

a) den anmäldes jämte medföljande husfolks och renvaktares namn och ålder;

b) de andra personer, för vilka den anmälde har renar i sin vård;

c) det antal renar, som skall medföras för envar i anmälningen avsedd person;

d) de renmärken var och en av dem använder, dock att, när uppgift härom en gång är lämnad

før 1 oktober og være ført ut senest inden utløpet av april maaned.

§ 138.

De i § 136 omhandlede ren maa ikke komme ind i Sverige før 1 mai og maa være ført ut senest inden utgangen av november maaned.

Rentælling.

§ 139.

Naar rentælling overensstemmende med § 7 finder sted i de omraader, hvor lapper fra Könkämä, Lainiovuoma, Sarivuoma og Talma lappebyer har adgang til at la ren beite, skal de norske ren, som paa tællingstiden findes i omraadene, medtages ved tællingen. Renens eiere og vogtere er paa forlangende pligtige til at yde fornøden bistand ved tællingen.

Anmeldelser. Formænd og næstformænd.

§ 140.

De lapper, som vil gjøre bruk av sin adgang til at indflytte med ren i Sverige, skal inden utløpet av juli maaned anmelde dette for den norske lappefoged. Anmeldelsen skal desuten indeholde opgave over:

a. Anmelderens og medfølgende husfolks og renvogteres navn og alder;

b. for hvilke andre personer anmelderen har ren til bevogtning;

c. det antal ren, som agtes medført for hver enkelt persons vedkommende;

d. de renmerker hver av dem benytter; er opgave herom en gang git, behøver ved senere anmeldel-

s-nare anmälningar allenast behöva innefatta uppgift om ändringar; samt

e) den lappby, inom vars område betningen skall försiggå, eller, där fråga är om trakt, som ingår i distriktsindelning, distriktet (skadeersättningsområdet).

I avseende å inflyttning till den i 136 § omförmälda delen av Blåsjö renbetesfjäll äge anmälan ej rum.

ser alene mulige ændringer opgives;

e. den lappeby eller, hvor det gjælder trakt, som indgaar under distriktsinddeling, det distrikt (skadeserstatningsomraade), hvor beitningen skal foregaa.

For indflytning til den i § 136 nævnte del av Blåsjö renbetesfjäll er anmeldelse ufornøden.

141 §.

Där svenska regeringen anser nödigt, att lappar, som inflytta till viss trakt i Sverige, utse förman och andre förman, äger den hos norska regeringen påkalla utfärdande av bestämmelser i sådant hänseende.

§ 141.

Hvis den svenske regjering finder det paakrævet, at de lapper, som flytter til en viss trakt i Sverige, vælger formand og næstformand, har den adgang til hos den norske regjering at begjære utfærdiget bestemmelser i saa henseende.

142 §.

Före utgången av augusti månad har fylkesmannen att tillsända landshövdingen förteckning över de anmälda lapparna med de i 140 § nämnda uppgifter samt, där förman och andre förman utsetts, tillika meddela deras namn. Förteckningen skall åtföljas av norske lappfogdens intyg att, såvitt han är i stånd att därom uttala sig, å förteckningen ej upptagas andra renar än sådana, som lapparna äga rätt att låta beta i Sverige, samt, beträffande lappar som inflytta från Troms fylke, att de uppgivna renantalen äro riktiga.

Nödigt utdrag av förteckningen skall överlämnas, av fylkesmannen till förmannen och andre förmannen, där sådana utsetts, samt av landshövdingen till svenske lappfogden och landsfiskalerna.

§ 142.

Inden utgangen av august maaned skal fylkesmanden sende landshøvdingen fortegnelse over de anmeldte lapper med de i § 140 nævnte opgaver og, naar formand og næstformand er valgt, underretning om disses navne. Fortegnelsen skal være ledsaget av den norske lappefogeds bevidnelse om, at der ikke er opført andre ren paa fortegnelsen end saadanne, som lappene har adgang til at la beite i Sverige, og, forsaavidt angaar Troms fylke, at de opgivne renantal er rigtige, dette dog alene i den utstrækning, hvori lappefogden er istand til at uttale sig derom.

Av fortegnelsen skal fornødne utdrag sendes av fylkesmanden til formændene og næstformændene, naar saadanne er valgt, og av landshøvdingen til den svenske lappefoged og landsfiskalene.

143 §.

Gör lapp anmälan så sent, att den icke kan upptagas på fylkesmannens förteckning, har han icke rätt att under året inflytta med renar eller låta sina renar åtfölja inflyttande norsk lapp.

Hänvisning till annan betestrakt.

144 §.

Efter överenskommelse med fylkesmannen må landshövdingen hänvisa lapp, som anmält sig till viss trakt, att med de anmälda renarna flytta till annan trakt inom länet. Beslut om sådan hänvisning skall genom fylkesmannen i god tid meddelas lappen.

Förmannens och andre förmannens befogenhet och skyldigheter.

145 §.

Förmannen har befogenhet a't meddela de lappar, som stå under hans tillsyn de föreskrifter och av dem kräva den medverkan, som han finner vara av nöden för fullgörande av de förpliktelser, som enligt denna konvention åligga honom.

Där inom distrikt (skadeersättningsområde) fråga uppstår om skada av renar, tillkommer det förman att föra talan för de norska lapparna och därvid jämväl ingå förlikning i fråga om skadeersättning och kostnader.

146 §.

Förmannen åligger:

a) att infinna sig i den svenska betestrakten senast samtidigt med de norska lappar, som först in-

§ 143.

Avgir lap anmeldelse saa sent, at den ikke kan medtages paa fylkesmandens fortegnelse, har han ikke adgang til i det paagjældende aar at flytte ind med sine ren eller la dem medfølge indflyttende norsk lap.

Henvisning til anden beitetrakt.

§ 144.

Efter overenskomst med fylkesmanden kan landshøvdingen henvise lap, som har anmeldt sig til en viss trakt, med de anmeldte ren til en anden trakt i länet. Bestemmelse om saadan henvisning maa gjennem fylkesmanden i betimelig tid meddeles vedkommende lap.

Formandens og næstformandens myndighet og pligter.

§ 145.

Formanden har myndighet til at gi de lapper, som staar under hans tilsyn, de paalæg og av dem kræve den bistand, som han maatte finde fornøden, for at han skal kunne vareta sine pligter ifølge nærværende konvention.

Naar der i renbeitedistrikt (skadeserstatningsomraade) opstaar spørsmaal om skade ved ren, tilkommer det formanden at handle paa de norske lappers vegne og derunder ogsaa at indgaa forlik om erlæggelse av erstatning og omkostninger.

§ 146.

Det paaligger formanden

a. at indfinde sig i den svenske beitetrakt senest til samme tid som de dit først indflyttende nor-

flytta, och kvarstanna inom trakten till dess lapparna flyttat därifrån;

b) att hålla sig underrättad om de till trakten hörande lapparnas boplatser;

c) att, när inom trakten skada vållats av renar och anledning finnes till antagande, att dessa helt eller delvis varit norska, söka utreda, vem som är ägare till dessa renar;

d) att lämna svenske lappfogden den medverkan som denne skäligen kan å tjänstens vägnar kräva;

e) att tillse, det gällande bestämmelser om bevakning och renbetning efterlevas och hos landsfiskalen eller tillsyningsväsendet anmäla överträdelser ävensom att vidtaga sådana åtgärder, som äro av nöden för uppehållande av försvarlig och välordnad renskötsel samt förebyggande av skada och intrång för de bofasta, såsom att utsända renvaktare och låta återhämta bortlupna renar; samt

f) att i övrigt fullgöra, vad som enligt denna konvention åligger honom.

147 §.

När förmannen är förhindrad att tjänstgöra, träder andre förmannen i hans ställe.

Förmannen kan därjämte för särskilda tillfällen uppdraga åt andre förmannen att tjänstgöra såsom förman.

Skulle i något fall, då andre förmannen tjänstgjort såsom förman eller såsom sådan behandlats, befogenhet därtill, efter vad nu är sagt, ej hava tillkommit honom, må sådant likväl ej rubba giltigheten av, vad han gör och låter.

ske lapper og at forbli der, indtil de har flyttet derfra,

b. at holde sig underrettet om de til trakten hørende lappers opholdssteder,

c. naar skade ved ren er voldt i trakten og der findes grund til at tro, at renen helt eller delvis har været norsk, da at søke oplyst, hvem der eier disse ren,

d. at yde lappefogden den bistand, som denne paa tjenestens vegne med føie kan kræve,

e. at paase, at de gjældende bestemmelser om renvogtning og renbeitning overholdes og hos landsfiskalen eller lappeopsynet at anmelde overtrædelser, samt at træffe saadanne forføininger, som er paakrævte til fremme av forsvarlig og velordnet rendrift og til forebyggelse av skade og ulempe for de fastboende, saasom at utsende renvogtere og la hente bortkomne ren,

f. at iøvrig foreta det, som efter nærværende konvention paaligger ham.

§ 147.

Næstformanden skal gjøre tjeneste som formand, naar formanden er forhindret fra at utføre tjenesten.

Formanden kan derhos for enkelte tilfælder overdra til næstformanden at gjøre tjeneste som formand.

At næstformanden er blit behandlet eller har gjort tjeneste som formand i noget tilfælde, hvor han ikke efter foranstaaende hadde beføielse dertil, har dog ikke nogen indflydelse paa forføiningens gyldighet.

De skyldigheter, som i 146 § c), d), e) och f) äro stadgade beträffande förman, skola åligga andre förman, allenast när han tjänstgör såsom förman, men i övrigt äge sagda § tillämpning jämväl å andre förman.

De i § 146 litr. c, d, e og f indeholdte paabud gjælder næstformanden, alene naar han gjør tjeneste som formand. Iøvrig har nævnte § anvendelse ogsaa paa næstformanden.

Lapparnas skyldighet att åtfölja sina renar.

148 §.

Lapp, som anmält sig till inflyttning i Sverige, skall samtidigt med renarna inflytta till nämnda rike, och så länge renarna där uppehålla sig, kvarstanna hos dem, med mindre sjukdom eller viktiga angelägenheter föranleda hans frånvaro.

Lappenes pligt til at følge sine ren.

§ 148.

Lap, som har anmeldt sig til indflytning i Sverige, skal flytte ind i dette rike samtidig med renen og forbli der, saalænge renen beiter der, forsaavidt ikke sygdom eller vigtige forretninger kræver hans fravær.

149 §.

Lapp, som driver renskötsel i Troms fylke eller i den del av Nordlands fylkes fastland som ligger norr om Rombaken och Ofotfjorden, skall äga rätt att låta sina renar införas i Sverige under bevakning av svensk lapp, som plägar inflytta i Troms fylke.

Den som vill begagna sig av sådan rättighet har att före juli månads utgång därom göra anmälan hos norske lappfogden med uppgift om sitt eget och den svenske lappens namn, den lappby den senare tillhör, antalet renar, som skall medföras och renarnas märken. Vad i 142 § stadgas i fråga om anmälan, som där avses, skall i tillämpliga delar gälla beträffande anmälan enligt förevarande §. Göres anmälan så sent, att den icke kan upptagas på fylkesmannens förteckning, må renarna ej under året införas i Sverige.

§ 149.

Lap, som har rendrift i Troms fylke eller i den del av Nordland fylkes fastland, som ligger nordenfor Rombaken og Ofotfjorden, skal ha adgang til at la sine ren føres til Sverige under bevogtning av svensk lap, som pleier at flytte ind i Troms fylke.

Den som vil benytte sig av saadan adgang, skal inden juli maaneds utgang anmelde dette for den norske lappefoged med oplysning om sit eget og den svenske laps navn, den lappeby, som den svenske lap tilhører, antallet av ren, som skal medføres, og om renernes øremerker. Det som i § 142 er bestemt om anmeldelse skal ha tilsvarende anvendelse for anmeldelse efter nærværende §. Avgir lap anmeldelse saa sent, at den ikke kan medtas paa fylkesmandens fortegnelse, har han ikke adgang til i det paagjældende aar at la renen føres ind i Sverige.

Förskottsbetalning av allmänna medel.

150 §.

Bestämmelserna i 129—132 §§, dock med undantag av vad 129 och 130 §§, jämförda med 126 §, andra punkten, innehåller om kostnaders utbetalande i enlighet med uppgift av fylkesmannen, skola äga motsvarande tillämpning, när fråga är om uttagande av ersättningsbelopp, som norska lappar i Sverige genom laga kraft ägande beslut eller skriftlig förlikning eller skriftligen avfattad skiljedom förpliktats utgiva för skada, som vållats av renar, eller för kostnad eller förlorad arbetsförtjänst.

Forskudsbetaling av offentlige midler.

§ 150.

Bestemmelsene i §§ 129—132, dog med undtagelse av, hvad §§ 129 og 130 jfr. § 126 andet led indeholder om omkostningers erstatning efter opgave av fylkesmanden, skal ha tilsvarende anvendelse, naar der er spørsmaal om betaling av erstatningsbeløp, som norske lapper i Sverige ifølge endelig avgjørelse eller skriftlig avfattet forlik eller voldsgiftsdom er pligtige til at betale for skade, som deres ren har voldt, eller for omkostninger eller for tap av arbeidsfortjeneste.

Lapparnas rätt till jakt och fiske.

151 §.

Norska lappar, som i enlighet med denna konvention låta sina renar beta i Sverige, skola under sin vistelse därstädes äga rätt till jakt och fiske i enlighet med bestämmelser, som där gälla eller komma att gälla för svenska lappar; dock må jakten eller fisket bedrivas allenast till husbehov under vistelsen i Sverige.

Inom Karesuando och Jukkasjärvi socknar må de norska lapparnas rätt till husbehovsfiske icke inskränkas genom upplåtelse av fiskerätt, såvida upplåtelsen ej skett i fredningssyfte i enlighet med föreskrifter, som härom kunna gälla eller varda meddelade.

Lappenes adgang til jagt og fiske.

§ 151.

Norske lapper, som med hjemmel i nærværende konvention lar sine ren beite i Sverige, er berettiget til under sit ophold der at drive jagt og fiske overensstemmende med de bestemmelser, som der gjælder eller kommer til at gjælde for svenske lapper. Dog maa jagten eller fisket ikke drives anderledes end til husbehov under opholdet i Sverige.

I Karesuando og Jukkasjärvi sogn maa de norske lappers ret til fiske til husbehov ikke indskrænkes ved bortforpagtning af fiskeret, medmindre bortforpagtningen sker i fredningsøiemed overensstemmende med de forskrifter, som herom til enhver tid er gjældende.

Tillämpning å norska lappar av svenska bestämmelser rörande renbetning.

152 §.

Beträffande norska lappar i Sverige skola, i den mån ej annat stadgas i förevarande konvention, i tillämpliga delar lända till efterrättelse de bestämmelser, som där gälla eller kunna komma att gälla i avseende å svenska lappars renbetning.

Svenske bestemmelser angaaende renbeitning anvendes paa norske lapper.

§ 152.

Forsaavidt ikke andet er bestemt i nærværende konvention, kommer i den utstrækning, som er mulig och fornøden, til anvendelse paa de norske lapper i Sverige de bestemmelser, som der til enhver tid maatte være gjældende for svenske lappers renbeitning.

TREDJE AVDELNINGEN.

Gemensamma bestämmelser för svensk renbetning i Norge och norsk renbetning i Sverige.

Vilka lappar hava rätt till renbetning i det främmande riket.

153 §.

Rättighet att i enlighet med denna konvention låta svenska renar beta i Norge tillkommer allenast nomadiserande lapp.

Såsom nomadiserande lapp anses allenast person av lapsk härkomst, som på stadigvarande sätt personligen följer och bevakar sina renar och icke samtidigt brukar hemman eller nybygge eller biträder vid bruket av sådan fastighet.

Dock skall lapp från Västerbottens län eller Frostvikens norra lappby i Jämtlands län, ändå att han vid sidan av renskötseln driver jordbruk eller biträder därvid, äga rätt att låta sina renar beta i de för dem avsedda områden i Norge, under förutsättning att han personligen följer och bevakar

TREDIE AVDELING.

Bestemmelser fælles for svensk renbeitning i Norge og norsk renbeitning i Sverige.

Hvilke lapper har adgang til renbeitning i det fremmede rike.

§ 153.

Adgang til overensstemmende med nærværende konvention at la svenske ren beite i Norge har alene nomadiserende lap.

Som nomadiserende lap ansees alene den person av lappisk herkomst, som til stadighet personlig følger og bevogter sine ren og som ikke samtidig bruker, hvad der i svensk lovgivning betegnes som hemman eller nybygge, eller bistaar dermed.

Dog skal lapper fra Västerbottens län og Frostvikens norra lappeby i Jämtlands län ha adgang til at la sine ren beite i de for dem bestemte omraader i Norge, selv om de ved siden av rendriften driver jordbruk eller bistaar dermed, forutsat at de personlig følger og bevogter sine

renarna under den tid sådan betning äger rum.

Rättighet att låta norska renar beta i Sverige tillkommer allenast person av lapsk härkomst, som i Norge driver renskötsel.

Hurusom i vissa fall lapp äger att låta sina renar under annan lapps vård beta i det främmande riket, därom stadgas i 149 och 154 §§.

Vilka renar lapp kan medföra till det främmande riket.

154 §.

Lapp, som äger från sitt hemland inflytta med renar till det andra riket, må medföra—förutom sina egna, sin makes, sina omyndiga barns och medföljande tjänares renar—allenast renar tillhörande:

a) lapp, som plägar från hemlandet flytta till det andra riket, men på grund av omständigheterna något år är förhindrad att företaga sådan flyttning;

b) lapp, som har plägat flytta till det andra riket, men på grund av ålder, sjukdom eller fattigdom därmed upphört;

c) omyndigt barn av lapp, som i a) eller b) sägs;

d) oskiftat dödsbo efter lapp, som har plägat flytta till det andra riket, och må sådan rätt gälla endast under en tid av fem år från dödsfallet.

Vad sålunda är stadgat äge motsvarande tillämpning vid renbetning, som avses i 36 §.

Bofastas hundar.

155 §.

Den, som med uppsåt eller av grovt vållande förorsakar, att renar genom hundar eller på annat

ren i den tid, saadan beitning foregaar.

Adgang til at la norske ren beite i Sverige har alene person av lappisk herkomst, som i Norge har rendrift.

Laps adgang til i visse tilfælder at la sine ren beite i det fremmede rike under bevogtning av anden lap er omhandlet i § 149 og § 154.

Hvilke ren lappene kan ta med sig til det fremmede rike.

§ 154.

Lap, som har adgang til at flytte med ren fra sit hjemland til det andet rike, kan ta med sig, foruten sine egne, sin ægtefælles, sine umyndige barns og medfølgende tjeneres ren, alene ren tilhørende

a. lap, som pleier fra sit hjemland at flytte til det andet rike, men som paa grund av omstændighetene et enkelt aar er forhindret fra at foreta saadan flytning,

b. lap, som har pleiet at foreta flytning til det andet rike, men paa grund av alder, sygdom eller fattigdom er ophørt dermed,

c. umyndigt barn av lap som nævnt under litr. a og b,

d. uskiftet dødsbo efter lap, som har pleiet at flytte til det andet rike; retten til at medta saadanne ren gjælder kun i fem aar fra dødsfaldet.

Foranstaaende bestemmelser skal ha tilsvarende anvendelse ved den i § 36 omhandlede renbeitning.

De fastboendes hunder.

§ 155.

Den som med forsæt eller av grov uagtsomhet volder, at ren ved hund eller paa anden util-

otillbörligt sätt ofredas på tillåtna uppehållsställen, skall ersätta skadan. Har skadan vållats av hund, skall den ersättas, även om den icke förorsakats genom någons uppsåt eller vållande.

156 §.

I Norrbottens och Västerbottens läns lappmarker, så ock i renbetesdistrikt i Norge skola, under den tid det främmande rikets lappar jämlikt denna konvention där uppehålla sig med renar, den bofasta befolkningens hundar å den ort, där renarna uppehålla sig, hållas bundna eller vara försedda med klubba. Landshövdingen eller fylkesmannen äge dock för vissa trakter eller särskilda fall medgiva befrielse från denna föreskrift, där det finnes kunna ske, utan att det med densamma avsedda ändamål förfelas. Under det flyttning med renar förbi gård försiggår, skola alla därvarande hundar hållas bundna eller instängda.

Bestämmelser om storleken av klubba ävensom närmare föreskrifter i övrigt i avseende på klubbningen givas, i Sverige av landshövdingen och i Norge av fylkesmannen.

157 §.

Hund, som har till vana att jaga renar på tillåtet uppehållsställe, skall, så framt den icke hålles bunden, instängd eller klubbad under det renarna på tillåten tid uppehålla sig i trakten, dödas genom vederbörande polismyndighets försorg.

Den som påträffar hund jagande ren å tillåtet uppehållsställe må omhändertaga hunden eller, så framt detta visar sig omöjligt, genast döda densamma.

børlig maate ufredes paa sine tillatte opholdssteder, skal erstatte skaden. Er skaden voldt ved hund, erstattes den, selv om den ikke er voldt ved nogens forsæt eller uagtsomhet.

§ 156.

I renbeitedistrikter i Norge og i Norrbottens og Västerbottens läns lappmarker skal de fastboende paa det sted, hvor renen opholder sig, holde sine hunder bundne eller klubbede i den tid av aaret, da det fremmede rikes lapper i henhold til nærværende konvention opholder sig der med ren. Fylkesmanden eller landshøvdingen kan dog for visse trakter eller tilfælder tilstede fritagelse herfor, naar det kan ske, uten at det med paabudet tilsigtede øiemed forfeiles. Mens flytning med ren foregaar forbi en gaard, skal alle dens hunder holdes bundne eller indestængte.

De nærmere forskrifter om klubbens størrelse og klubningen forøvrig gives i Norge av fylkesmanden og i Sverige av landshøvdingen.

§ 157.

Hund, som har den vane at jage ren paa dennes tillatte opholdssted, skal, saafremt den ikke under renens tillatte ophold i trakten holdes bunden, indestængt eller klubbet, av politiet foranstaltes dræpt.

Den, som paatræffer hund, der er i færd med at jage ren paa dennes tillatte opholdssted, kan ta hunden i besiddelse eller, saafremt dette ikke er mulig, paa stedet

I vartdera fallet skall underrättelse meddelas, i Sverige landsfiskalen och i Norge länsmannen. Omhändertagen hund skall återlämnas till ägaren, mot att denne betalar ersättning för de utgifter, omhändertagandet medfört. Är ägaren okänd, skall hunden överlämnas, i Sverige till landsfiskalen, som har att förfara i enlighet med föreskrifterna om intaget hemdjur, och i Norge till länsmannen att behandlas såsom hittegods. Anmäler sig ägaren icke, skall hunden dödas.

Smittsam sjukdom bland renar.

158 §.

Farsotartad sjukdom bland renar skall anses vara för handen,

a) när under loppet av en månad eller kortare tid minst tio renar i en hjord dött av renpest, rensjuka eller mjältbrand, eller

b) när slubbo (renens smittsamma klövsjukdom) eller annan smittsam sjukdom av vad slag som helst uppträder bland renar på sådant sätt, att medicinalstyrelsen i Sverige och veterinärdirektören i Norge äro överens om, att sjukdomen är farsotartad eller bör behandlas såsom sådan.

159 §.

Där inom ett område i Sverige, varifrån enligt denna konvention renar må inkomma i Norge, yppas farsotartad sjukdom bland svenska renar eller sjukdom, som kan misstänkas vara farsotartad, har landshövdingen att ofördröjligen genom medicinalstyrelsen meddela den norske veterinärdirektören underrättelse om förhållandet med uppgift om antalet kända sjukdomsdræpe den. I begge tilfælder skal i Norge lensmanden og i Sverige landsfiskalen meddeles fornøden underretning. Hund, som er tat i besiddelse, skal tilbakeleveres eieren mot, at denne erstatter besidderen de utgifter, besiddelsestagelsen har medført. Kjendes ikke eieren, blir hunden at avlevere i Norge til lensmanden, som behandler den som hittegods, og i Sverige til landsfiskalen, som behandler den overensstemmende med gjældende bestemmelser om indsat bofæ. Melder eieren sig ikke, skal hunden dræpes.

Smitsom sygdom blandt ren.

§ 158.

Farsotartet sygdom blandt ren skal ansees at foreligge,

a. naar der av renpest, rensyke eller miltbrand inden en renhjord har indtruffet mindst ti dødsfald i løpet av en maaned eller kortere tid, eller

b. naar slubbo (renens smitsomme klovsyge) eller en hvilkensomhelst anden smitsom sygdom optrær blandt ren paa en saadan maate, at den norske veterinærdirektør og den svenske medicinalstyrelse er enige om, at sygdommen er farsotartet eller bør behandles som saadan.

§ 159.

Naar der i et omraade i Norge, hvorfra ren i henhold til nærværende konvention har adgang til at komme ind i Sverige, optrær farsotartet sygdom blandt norske ren eller sygdom, som kan mistænkes for at være farsotartet skal fylkesmanden uopholdelig gjennem veterinærdirektøren underrette den svenske medicinalstyrelse om forholdet med opgave

fall och dödsfall ävensom iakttagna sjukdomssymptom.

Fylkesmannen åligger motsvarande förpliktelse att genom veterinärdirektören meddela medicinalstyrelsen underrättelse om sjukdom bland norska renar inom område i Norge, varifrån enligt konventionen renar må inkomma i Sverige.

160 §.

Därest inom något område i det ena riket yppas farsotartad sjukdom bland renar, som enligt konventionen må komma in i det andra riket, må i Sverige Kungl. Maj:t och i Norge vederbörande regeringsdepartement meddela förbud mot, att renar från sagda område komma in i riket.

Sådant förbud må dock ej meddelas, med mindre renarnas uppehåll i riket kan antagas medföra fara för smittans överförande till renar eller boskap därstädes och denna fara finnes ej kunna förebyggas genom bestämmelser, som utfärdas enligt första stycket i 164 §.

161 §.

Där bland boskap i ett område inom det ena riket yppas sjukdom, som enligt medicinalstyrelsens och veterinärdirektörens sammanstämmande mening är farsotartad och kan befaras bliva med flyttande renar överförd till det andra riket, må i Sverige Kungl. Maj:t och i Norge vederbörande regeringsdepartement meddela förbud mot, att renar från området komma in i riket.

162 §.

Förbud, som meddelats enligt 160 eller 161 §, skall upphävas,

over antal kjendte sygdomstilfælder og dødsfald samt de iagttagne sygdomstegn.

Landshøvdingen har tilsvarende pligt til gjennem medicinalstyrelsen at gi den norske veterinærdirektør underretning om sygdom blandt svenske ren i omraade i Sverige, hvorfra ren i henhold til konventionen har adgang til at komme ind i Norge.

§ 160.

Naar der i et omraade i det ene rike optrær farsotartet sygdom blandt ren, som i henhold til konventionen har adgang til at komme ind i det andet rike, kan i Norge vedkommende regjeringsdepartement og i Sverige kongen utfærdige forbud mot, at ren fra omraadet kommer ind i riket.

Saadant forbud skal dog alene utfærdiges, hvis renens ophold i riket antages at medføre fare for smittens overførelse til ren eller bofæ dersteds, og denne fare derhos ikke findes at kunne avværges ved utfærdigelse av bestemmelser efter § 164, første led.

§ 161.

Naar der i et omraade i det ene rike blandt bofæ optrær en sygdom, som efter den norske veterinærdirektørs og den svenske medicinalstyrelses samstemmige mening er farsotartet og kan befrygtes at ville bli overført til det andet rike ved flytren, kan i Norge vedkommende regjeringsdepartement og i Sverige kongen utfærdige forbud mot, at ren fra omraadet kommer ind i riket.

§ 162.

Forbud, som er utfærdiget efter § 160 eller § 161, skal ophæves,

när fara för smittans spridning upphört.

163 §.

Där under renars uppehåll i främmande rike minst tio djur i samma hjord under loppet av en månad eller kortare tid avlidit under enahanda sjukdomssymptom, skall renarnas ägare eller vaktare hos länsmannen, landsfiskalen eller lapptillsyningsväsendet göra anmälan om förhållandet.

Landshövdingar och fylkesmän skola meddela varandra underrättelse om sådana anmälningar.

164 §.

Har under renars uppehåll i det främmande riket yppats fall av renpest, rensjuka eller mjältbrand eller utbrutit sjukdom, som enligt 158 § b) är att anse såsom farsotartad, må i Sverige landshövdingen efter inhämtande av yttrande från medicinalstyrelsen och i Norge fylkesmannen efter veterinärdirektörens hörande meddela föreskrift om isolering av hjord, vari sjukdomsfall förekommit, eller om sådan hjords förflyttande tillsvidare till annat lämpligt uppehållsställe samt om nedgrävning, uppbrännande eller tillintetgörande på annat sätt av döda djur och smittförande föremål. Kostnad för verkställande av föreskrift, som nu är sagd, skall gäldas av renägaren.

Skulle sådana föreskrifter åsidosättas eller visa sig otillräckliga för sjukdomens bekämpande och förebyggande av dess spridning till renar eller boskap i det land, där de smittade renarna uppehålla sig, och är sjukdomen att anse såsom farsotartad, må i Sverige

naar fare for smittens utbredelse er ophørt.

§ 163.

Naar ren fra det ene rike opholder sig i det andet rike, skal renens eiere eller dens vogtere gjøre anmeldelse til lensmanden, landsfiskalen eller lappeopsynet i dette rike, hvis der inden en renhjord har indtruffet mindst ti dødsfald i løpet av en maaned eller kortere tid under ensartede sygdomstegn.

Fylkesmændene og landshøvdingene skal underrette hverandre om saadanne anmeldelser.

§ 164.

Har der under rens ophold i det fremmede rike indtruffet tilfælde av renpest, rensyke eller miltbrand eller er der utbrutt sygdom, som efter § 158 litr. b er at anse som farsotartet, kan i Norge fylkesmanden efter at ha indhentet veterinærdirektørens uttalelse og i Sverige landshøvdingen efter at ha indhentet medicinalstyrelsens uttalelse utfærdige paabud om isolering av hjord, hvori sygdomstilfælder har forekommet, eller om dens midlertidige flytning til et andet tjenligt opholdssted og om nedgravning, opbrænding eller tilintetgjørelse paa anden maade av døde dyr og smitteførende gjenstande. Omkostningene ved iværksættelsen av saadanne paabud skal bæres av reneierne.

Hvis disse paabud tilsidesættes eller viser sig utilstrækkelige til at hindre sygdommens bekjæmpelse og utbredelse til ren eller bofæ i det land, hvor de smittele ren opholder sig, og sygdommen derhos er at anse som farsotartet, kan i Norge fylkesmanden og i

landshövdingen och i Norge fylkesmannen föreskriva, att smittade renhjordar skola föras tillbaka till hemlandet.

165 §.

Uppehålla sig renar i det främmande riket i strid med förbud, som meddelats enligt 160 eller 161 §, eller har föreskrift om renars hemförande meddelats enligt 164 §, skall renarnas ägare eller myndighet i deras hemland snarast möjligt föra renarna ur riket. Tjänsteman i det rike, där renarna uppehålla sig, må ock, om så befinnes nödigt, föranstalta om deras utdrivning.

166 §.

I fall som avses i 165 §, skall ersättning gäldas för den skada, som, efter det förbudet eller föreskriften meddelats, vållats av renarna genom smittas överförande till renar eller boskap. Där utdrivning ombesörjts av tjänsteman, skall kostnaden därför ock ersättas.

167 §.

Belopp, som skall gäldas enligt 164 §, första stycket, eller 166 §, skall betalas i den ordning, som i 129 § stadgas för där avsedda belopp.

Renar, som olovligen uppehålla sig i det främmande riket.

168 §.

Bestämmelserna i 170—190 §§ skola lända till efterrättelse:

a) därest renar, tillhörande någon som är bosatt i det ena riket, uppehålla sig i det andra riket å område, där det under varje tid av året är förbjudet att låta renar

Sverige landshøvdingen paaby, at vedkommende renhjorder skal føres tilbake til hjemlandet.

§ 165.

Opholder renen sig i det fremmede rike i strid med forbud utfærdiget i henhold til § 160 eller § 161 eller er der i henhold til § 164 utfærdiget paabud om, at ren skal føres tilbake til hjemlandet, skal reneierne eller myndighetene i renens hjemland snarest mulig føre renen ut av riket. Ogsaa offentlig tjenestemand i det rike, hvor renen opholder sig, kan om fornødent foreta utdrivning av hjordene.

§ 166.

I de i § 165 nævnte tilfælder skal erstatning ydes for den skade, som efter forbudets eller forskriftens utfærdigelse er voldt av renen ved overførelse av smitte til ren eller bofæ, og for utgiftene ved den av tjenestemanden iværksatte utdrivning.

§ 167.

De beløp, som blir at erlægge efter § 164, første led, eller § 166 skal betales paa samme maate som i § 129 bestemt for de der nævnte beløp.

Ren, som uberettiget opholder sig i det fremmede rike.

§ 168.

Bestemmelsene i §§ 170—190 kommer til anvendelse,

a. naar ren tilhørende nogen som er bosat i det ene rike, opholder sig i det andet rike paa omraade, hvor det til enhver tid av aaret er forbudt at la ren fra

från det främmande riket uppehålla sig, eller

b) därest renar, tillhörande någon, som är bosatt i det ena riket, uppehålla sig i det andra riket å område, där det visserligen är tillåtet att låta renar från det främmande riket uppehålla sig under viss tid av året men icke vid den tidpunkt, varom i det föreliggande fallet är fråga, eller

c) där svenska renar inkomma i Norge på område, där det visserligen är tillåtet att på den tid, varom fråga är, låta renar från Sverige uppehålla sig, men dit de ifrågavarande renarnas ägare icke har rätt att då låta sina renar inkomma, eller

d) där under tid, då lappar från Troms fylke och den del av Nordlands fylkes fastland som ligger norr om Rombaken och Ofotfjorden äga med renar inflytta i Könkämä, Lainiovuoma, Sarivuoma eller Talma lappbys område, lapp från annat fylke företager inflyttning med renar i något av nämnda svenska områden.

169 §.

Från bestämmelserna i 168 § göras följande avvikelser:

1. I fall, som avses i 168 § b):

Betesavgift, som omnämnes i 179 §, erlägges icke, därest renar inkomma under tiden från och med den 15 juni till och med den 30 september i renbetesdistriktet Sarivuoma eller under tiden från och med den 1 maj till och med den 14 juni i distriktet Rosta eller i de delar av distrikten Falsnesfjellet, Salvasskaret och Stordalen, där under sistnämnda tid renbetning ej må äga rum.

det fremmede rike opholde sig, eller

b. naar ren tilhørende nogen, som er bosat i det ene rike, opholder sig i det andet rike paa omraade, hvor det vistnok er tillatt at la ren fra det fremmede rike opholde sig til en bestemt tid av aaret, men ikke paa det tidspunkt dette sker, eller

c. naar svenske ren kommer ind i Norge paa omraade, hvor det vistnok paa vedkommende tidspunkt er tillatt at la ren fra Sverige opholde sig, men hvor renens eier da ikke har adgang til at la sine ren komme ind, eller

d. naar paa en tid, da lapper fra Troms fylke og den del av Nordland fylkes fastland, som ligger nordenfor Rombaken og Ofotfjorden, har adgang til at indflytte med ren i Könkämä, Lainiovuoma, Sarivuoma eller Talma lappebyers omraader, lap fra andet fylke indflytter med ren i noget av disse svenske omraader.

§ 169.

Fra bestemmelsene i § 168 gjælder følgende avvikelser:

1. I de tilfælder, som omhandles i § 168 litr. b:

De i § 179 omhandlede beløp erlægges ikke, saafremt renen kommer ind i tidsrummet fra og med 15 juni til og med 30 september i renbeitedistriktet Sarivuoma eller i tidsrummet fra og med 1 mai til og med 14 juni i renbeitedistriktet Rosta eller i de deler av distriktene Falsnesfjellet, Salvasskaret og Stordalen, hvor renbeitning ikke maa finde sted i sidstnævnte tidsrum.

2. I fall, som avses i 168 § c):

Föreskrifterna om renars avhämtande eller utdrivning samt bestämmelserna om omhändertagande och försäljning av renar tillämpas icke:

a) om renarna, utan att deras ägare inflyttar, från Sverige omedelbart inkommit på ett område, där jämlikt 36 § svenska renar då lagligen uppehålla sig;

b) om i ett renbetesdistrikt, där svensk lapp lagligen uppehåller sig med renar, andra renar, som ej åtföljas av inflyttande lapp och vilkas antal understiger etthundra, inkomma antingen omedelbart från Sverige eller från ett område i Norge, dit svenska lappar då jämlikt 36 § äga låta sina renar inkomma.

Föreskrifterna i 170—190 §§ skola över huvud icke äga tillämpning å svenska renar:

a) om renarna medtagits av svensk lapp, som då har rätt att låta renar uppehålla sig i området;

b) om renarna tillhöra svensk lapp, som då har rätt att efter anmälan inflytta i området, men icke gjort sådan anmälan;

c) om renarna inkommit från ett renbetesdistrikt i Norge, varest deras ägare lagligen uppehåller sig med sina renar;

d) om renarna inkommit från ett område i Norge, dit svenska lappar då jämlikt 36 § hava rätt att låta sina renar inkomma, till ett annat sådant område.

170 §.

Vederbörande tjänsteman i det rike, där renar olovligen uppehålla sig, skall, så snart han er-

2. I de tilfælder, som omhandles i § 168 litr. c:

Forskriftene om avhentning og utdrivning av renen og forskriftene om besiddelsestagelse og realisation av renen anvendes ikke,

a. saafremt renen, uten at dens eier flytter ind, er kommet umiddelbart fra Sverige ind i et omraade, hvor svenske ren da efter § 36 lovlig opholder sig, eller

b. saafremt ren, som ikke følges av en indflyttende lap, i et antal av under ethundrede er kommet ind i et renbeitedistrikt, hvor svensk lap da lovlig opholder sig med sine ren, enten umiddelbart fra Sverige eller fra et omraade i Norge, hvor svenske lapper da efter § 36 har adgang til at la sine ren komme ind.

Forskriftene i §§ 170—190 anvendes overhovedet ikke paa svenske ren,

a. saafremt renen er medtat av svensk lap, som da har adgang til at la sine ren opholde sig i omraadet, eller

b. saafremt renen tilhører svensk lap, som da har adgang til at flytte ind i omraadet efter anmeldelse, men har undlatt saadan, eller

c. saafremt renen er kommet fra et renbeitedistrikt i Norge, hvor eieren lovlig opholder sig med sine ren, eller

d. saafremt renen er kommet fra et omraade i Norge, hvor svenske lapper da efter § 36 har adgang til at la sine ren komme ind, til et andet saadant omraade.

§ 170.

Vedkommende tjenestemand i det rike, hvor renen ulovlig opholder sig, skal, saasnart han blir

håller kännedom om förhållandet, därom underrätta den, som i det andra riket är satt att mottaga sådan underrättelse; och varde därvid renarnas uppehållsort samt ungefärliga antal uppgivna. Underrättelsen skall meddelas genom telegram eller, där detta ej låter sig göra, i brev. Kan underrättelsen lämpligen meddelas i telefon, skall det ock ske.

Samtidigt med den underrättelse, som nu är nämnd, skall från Sverige till vederbörande fylkesman och från Norge till vederbörande landshövding avlåtas telegrafiskt meddelande av enahanda innehåll, varjämte, där så bekvämligen kan ske, lapp från det främmande riket skall underrättas om förhållandet.

171 §.

Inom vartdera riket skola, i den mån finnes lämpligt, vissa personer förordnas att emottaga sådan underrättelse som i 170 § avses. Förordnandet skall för varje person innefatta bemyndigande att från visst i förordnandet angivet område i det främmande riket mottaga underrättelse, att renar från den förordnades hemland olovligen där uppehålla sig.

Vid valet av sådana personer skall tagas i betraktande, att underrättelse må kunna tillställas dem så bekvämt och skyndsamt, som omständigheterna medgiva. Landshövdingar och fylkesmän skola meddela varandra de förordnades namn och adress samt det område i det främmande riket, förordnande avser.

Har ej förordnande, som nu är sagt, givits och meddelande därom avlåtits, tillkommer det vederbörande lappfogde att mottaga

videndе herom, underrette den tjenestemand i det andet rike, som er bemyndiget til at motta saadan underretning, om forholdet og om renens opholdssted og antagelige antal. Underretningen skal meddeles i telegram eller, naar dette ikke lar sig gjøre, i brev. Kan underretningen bekvemmelig gives i telefon, skal ogsaa saa ske.

Samtidig med nævnte underretning skal der ogsaa sendes telegrafisk underretning av samme indhold, fra Sverige til vedkommende fylkesmand og fra Norge til vedkommende landshøvding, hvorhos lap fra det fremmede rike skal underrettes om forholdet, forsaavidt dette bekvemmelig kan ske.

§ 171.

Inden hvert av rikene skal i den utstrækning, hvori det findes hensigtsmæssigt, visse personer være bemyndiget til at motta saadan underretning som nævnt i § 170. Bemyndigelsen skal for hver person omfatte et bestemt omraade i det fremmede rike, fra hvilket underretning kan sendes ham om, at ren fra hans hjemland ulovlig opholder sig der.

Ved valget av disse personer skal det haves for øie, at underretningen kan naa frem paa en saa bekvem og hurtig maate, som omstændighetene tillater. Fylkesmændene og landshøvdingene skal meddele hverandre de bemyndigede personers navne og adresse samt det omraade bemyndigelsen gjælder.

Er saadan bemyndigelse ikke git og meddelt til det andet rike, tilligger det vedkommende lappefoged at motta underretninger fra

underrättelse från den del av det främmande riket, som gränsar till hans tjänstgöringsområde.

172 §.

Därest under tid då renbetning lagligen äger rum i ett renbetesdistrikt renar inkomma å angränsande område, där svensk renbetning över huvud icke eller icke vid den tid, varom fråga är, må äga rum, skall, i stället för underrättelse, som är föreskriven i 170 §, meddelande avlåtas till förmannen i distriktet eller, där flera distrikt gränsa till det område, där renarna uppehålla sig, och det ej är känt varifrån renarna inkommit, till förmannen i något av dessa distrikt, varjämte, om så finnes ändamålsenligt, även andra svenska lappar skola underrättas. Förmannen skall inom fyrtioåtta timmar därefter låta sätta i verket renarnas bortdrivande till område i Norge, där de må beta, eller till Sverige.

Prövas förmannen icke utan väsentlig tidsspillan eller kostnad kunna underrättas, skall underrättelse meddelas i enlighet med 170 §.

173 §.

Renarnas ägare är, då han erhåller kännedom om, att de olovligen uppehålla sig i det främmande riket, pliktig att ofördröjligen låta i enlighet med vad här nedan i 174 § föreskrives avhämta och utdriva dem, antingen till deras hemland eller till sådant område i det främmande riket, där de lagligen må uppehålla sig vid ifrågavarande tidpunkt.

Vederbörande tjänsteman så ock lappar eller bofasta å den trakt,

den del av det fremmede rike, so n grænser til hans tjenestedistrikt.

§ 172.

Saafremt i den tid renbeitning lovlig finder sted i et renbeitedistrikt ren opholder sig i tilgrænsende omraade, hvor svensk renbeitning overhovedet ikke eller ikke paa den tid, hvorom der er spørsmaal, kan foregaa, skal istedetfor den underretning, som er foreskrevet i § 170, underretning meddeles formanden i distriktet eller, naar flere distrikter grænser til det omraade, hvor renen uberettiget opholder sig, og det ikke vites, hvorfra den er kommet, til formanden i et av disse distrikter, hvorhos, om saa findes formaalstjenlig, ogsaa andre svenske lapper skal underrettes. Formanden skal inden otte og firti timer derefter la iværksætte utdrivning til omraade i Norge, hvor renen kan beite, eller til Sverige.

Antages formanden ikke uten væsentlig tidsspilde eller utgift at kunne underrettes, blir underretning at meddele overensstemmende med § 170.

§ 173.

Renens eier er, naar han blir vidende om, at renen ulovlig opholder sig i det fremmede rike, pligtig til uten ophold at la den avhente og utdrive overensstemmende med forskrift ne i § 174, enten til renens hjemland eller til et omraade i det fremmede rike, hvor den paa vedkommende tidspunkt lovlig kan opholde sig.

Vedkommende tjenestemand og lapper eller fastboende i det om-

där renarna olovligen uppehålla sig, må taga renarna under bevakning eller utdriva dem.

174 §.

Skola renar avhämtas eller bortdrivas från något område, där renar tillhörande landets egna medborgare pläga finnas eller veterligen för tillfället uppehålla sig, må medtagas allenast djur, försedda med märken, som begagnas av renägare i det främmande landet, ävensom omärkta kalvar, som följa honrenar med sådana märken.

Innan bortförandet äger rum, skola de renar, som alltså böra kvarlämnas, utskiljas från de övriga i närvaro av vederbörande tjänsteman eller lappar från trakten; dock må de främmande renarna strax bortföras, om tjänstemannen eller lapp från trakten förklarar, att bland dem icke finnas renar, som böra kvarlämnas.

Därest de främmande renarna äro sammanblandade med renar från trakten och stå under bevakning av därvarande lappar, skola dessa samla djuren och lämna den, som vill avhämta de främmande renarna, tillfälle att utskilja dem, han har rätt att bortföra.

175 §.

Har meddelande enligt 170 eller 172 § avlåtits, och uppehålla sig de renar, som meddelandet avser, ännu fjorton dagar därefter å otillåtet område, utan att någon infunnit sig för att bortföra dem, må i Sverige landshövdingen och i Norge fylkesmannen förordna, att renarna skola av tjänsteman i landet omhändertagas, om så erfordras genom nedskjutning,

raade, hvor renen ulovlig opholder sig, kan ta renen under bevogtning eller utdrive den.

§ 174.

Ved avhentning og utdri ning av ren fra omraade, hvor ren tilhørende landets egne borgere pleier at være eller i det foreliggende tilfæl e vitterlig opholder sig, maa kun medtages ren, som er forsynet med merker, som benyttes av reneiere i det fremmede rike, og umerkede kalver, som følger simler med saadant merke.

Inden renen føres ut av omraadet, skal den ren, som saaledes sk l lates tilba e, utskilles fra de øvrige i nærvær av vedkommende t enestemand eller lap fra omraadet. Dog kan den fremmede ren straks føres bort, saafremt tjenestemanden eller lap fra omraa et erklærer, at der ikke findes ren, som skal lates tilbake.

Saafremt den fremmede ren er sammenblandet med ren fra omraadet og er under bevogtning av derværende lapper, skal disse samle dyrene og gi den, som vil avhente den fremmede ren, anledning til at utskille den ren, som han har ret til at bortføre.

§ 175.

Opholder renen sig fremdeles paa utillatt omraade fjorten dager, efterat den i § 170 eller § 172 nævnte underretning er sendt, uten at nogen har indfundet sig for at avhente den, kan i Norge fylkesmanden og i Sverige landshøvdingen bestemme, at renen skal av vedkommende tjenestemand tages i besiddelse, om fornødent ved nedskytning, og realiseres i levende

samt levande eller döda försäljas på sätt, efter omständigheterna prövas lämpligt.

Sådant förordnande må ock meddelas, där någon inställt sig för renarnas bortförande, men de likväl finnas kvar, då tre veckor förflutit från det meddelande enligt 170 eller 172 § är avsänt, och detta är att tillräkna den, som inställt sig för deras avhämtande.

176 §.

Vid omhändertagande och försäljning, som i 175 § avses, skall tjänsteman, som därmed har befattning, upprätta förteckning över de sålda renarna, utvisande dessas ungefärliga ålder samt kön och öronmärken. Av märkena skola tagas noggranna avklipp.

177 §.

Vad som återstår av försäljningssumman, efter avdrag av det, som enligt 179, 182 och 184 §§ skall gäldas ävensom av kostnaderna för omhändertagandet och försäljningen, skall tillställas renarnas ägare, om försäljningen sker i Norge genom fylkesmannen, och om den äger rum i Sverige genom landshövdingen. Är ägaren okänd och giver han sig ej tillkänna inom ett år från försäljningen, skall beloppet tillfalla statskassan i renarnas hemland och användas till åtgärder, som äga samband med renskötseln.

178 §.

Därest renarnas ägare före försäljning varom i 175 § sägs anmäler sig hos vederbörande tjänsteman, skola renarna utlämnas till honom, såframt han förbinder sig att omedelbart bortföra dem

eller dræpt tilstand paa hensigtsmæssig maate.

Saadan bestemmelse kan ogsaa gives, selv om nogen har infundet sig for at avhente renen, naar den fremdeles findes der tre uker, efter at den i § 170 eller § 172 omhandlede underretning er avsendt, og dette antages at maatte tilregnes den, som har indfundet sig for at hente renen.

§ 176.

Ved besiddelsestagelse og realisation efter § 175 skal vedkommende tjenestemand opta fortegnelse over de solgte ren, med opgave over deres omtrentlige alder, deres kjøn og øremerker. Av merkene tages nøiagtige avklip.

§ 177.

Det tiloversblevne av realisationsutbyttet efter fradrag av hvad der skal betales ifølge §§ 179, 182 og 184 samt av utgiftene ved besiddelsestagelsen og realisationen, skal tilstilles renens eier, saafremt salget er skeet i Norge, av fylkesmanden, og saafremt salget er skeet i Sverige, av landshøvdingen. Er eieren ukjendt og ikke melder sig inden et aar efter realisationen, tilfalder beløpet statskassen i renens hjemland og anvendes til foranstaltninger, som staar i forbindelse med rendriften.

§ 178.

Melder renens eier sig inden realisation efter § 175 hos vedkommende tjenestemand, skal renen paa begjæring utleveres ham, saafremt han forpligter sig til straks at bortføre den fra forbudt om-

från området och prövas vara i stånd därtill.

179 §.

För renarnas uppehåll å otillåtet område skall erläggas en betesavgift för varje ren, kalvar under ett års ålder ej inbegripna. Denna avgift utgör för första dagen av uppehållet tjugu öre och för varje följande dag tio öre.

Har det olovliga uppehållet ägt rum å Troms fylkes fastland, däri inbegripna de i 2 § omförmälda delar av Ankenes härad, under tiden från och med den 1 maj till och med den 30 september, och tillhöra renarna svensk lapp, som har rätt till betning inom fylket, utgör avgiften allenast tio öre för första dagen och fem öre för varje följande dag; och skall, så framt underrättelse enligt 172 § meddelats förman, avgiften löpa först från den dag detta skett.

Avgift, som i denna § avses, tillfaller statskassan i det främmande riket och skall användas till åtgärder, som stå i samband med renskötseln.

180 §.

Det tillkommer i Sverige landshövdingen och i Norge fylkesmannen att efter inhämtande av tillförlitliga upplysningar bestämma, för huru många dagar och renar den i 179 § nämnda avgift skall utgå. Finnes, att renarnas bortdrivande blivit utan ägarens vållande uppehållet, har landshövdingen eller fylkesmannen att vid avgiftens beräknande taga den hänsyn till förhållandet, som finnes skälig.

Landshövdingens eller fylkesmannens beslut må ej meddelas, förrän tjugu dagar förflutit från

raade og han antages at være istand hertil.

§ 179.

For renens ophold paa utillatt omraade erlægges for hver ren, kalver under et aar ikke medregnet, tyve øre for den dag, paa hvilken det ulovlige forhold indtraadte, og ti øre for hver følgende dag.

Har det ulovlige ophold fundet sted inden Troms fylkes fastland, heri indbefattet de deler av Ankenes herred, som omhandles i § 2, i løpet av tidsrummet fra og med 1 mai til og med 30 september, og tilhører renen svensk lap, som har beiteadgang i fylket, nedsættes beløpene til henholdsvis ti og fem øre, hvorhos de, saafremt underretning efter § 172 er meddelt formand, først beregnes fra dette tidspunkt.

Beløpene tilfalder statskassen i det fremmede rike. De skal anvendes til foranstaltninger, som staar i forbindelse med rendriften.

§ 180.

Det tilkommer i Norge fylkesmanden og i Sverige landshøvdingen efter indhentede troværdige oplysninger at bestemme, for hvor mange dage og ren de i § 179 nævnte beløp skal betales. Antages det, at renens utdrivning er blit opholdt uten skyld fra eierens side, har fylkesmanden eller landshøvdingen ved beregningen at ta det hensyn hertil, som findes rimelig.

Fylkesmandens eller landshøvdingens bestemmelse skal ikke fattes, før tyve dage er hengaat,

det underrättelse enligt 170 eller 172 § avsändes.

I fall då böter enligt 192 § a) utgå, skall betesavgift ej ifrågakomma.

181 §.

Varda renar avhämtade utan iakttagande av vad i 174 § är sagt, kan i Sverige landshövdingen och i Norge fylkesmannen efter inhämtande av upplysningar bestämma en särskild avgift till belopp från tjugufem till femhundra kronor; dock må sådant ej ifrågakomma, med mindre någon anledning föreligger till antagande, att i den bortförda hjorden funnits renar från det främmande riket.

182 §.

Förutom betesavgift, som i 179 § är nämnd, skall gäldas ersättning för de av renarnas olovliga uppehåll föranledda utgifter, såsom för meddelande av underrättelse enligt 170 eller 172 § samt för arbete med samlande, bevakning, utskiljande och bortdrivande av renarna. Beloppet av sådan ersättning varde, där ej överenskommelse därom träffas, bestämt i Sverige av landshövdingen och i Norge av fylkesmannen på grundval av vederbörande tjänstemans uppgifter och verifikationer.

183 §.

Innan landshövdingen eller fylkesmannen fattar beslut rörande erläggande av avgift, som nämnes i 179 §, och ersättning enligt 182 §, skall han såvitt möjligt utreda, vem renarna tillhöra.

Beslut skall dock, utan angivande av namn å renägarna, endast innehålla förpliktande för

siden underretning efter § 170 eller § 172 er avsendt.

Saafremt bøter efter § 192 litr. a ilægges, bortfalder betaling efter § 179.

§ 181.

Blir renen avhentet uten iagttagelse av forskriften i § 174, kan i Norge fylkesmanden og i Sverige landshøvdingen efter indhentede oplysninger bestemme, at der særskilt skal betales et beløp fra fem og tyve til femhundrede kroner. Dog maa dette ikke ske, medmindre der foreligger nogen anledning til at anta, at der i den bortførte hjord fandtes ren fra det fremmede rike.

§ 182.

Foruten det i § 179 nævnte beløp skal der betales erstatning for de ved renens ulovlige ophold voldte utgifter, saasom for meddelelse av underretning i henhold til § 170 eller § 172 og for arbeidet med samling, bevogtning, utskilning og utdrivning av renen. I mangel av overenskomst skal i Norge fylkesmanden og i Sverige landshøvdingen bestemme erstatningens størrelse paa grundlag av vedkommende tjenestemands legitimerte opgaver.

§ 183.

Forinden fylkesmanden eller landshøvdingen fatter bestemmelse om de i § 179 nævnte beløp og erstatning efter § 182, skal de saavidt mulig tilveiebringe oplysning om, hvem renen tilhører.

Bestemmelsen skal uten at angi navn paa reneierne alene gaa ut paa, at »vedkommende lapper»

»vederbörande lappar» att erlägga avgiften och ersättningen.

184 §.

Skada, som under renarnas uppehåll i det främmande riket vållas av renarna eller av lappar, som åtföljt dem, skall ock ersättas.

185 §.

Vill någon fordra ersättning för utgifter, som omförmälas i 182 §, eller för sådan skada av renar som avses i 184 § och är ej, efter vad han har sig bekant, meddelande redan avlåtet efter ty i 170 eller 172 § sägs, skall han, så snart ske kan, om förhållandet underrätta vederbörande tjänsteman i hemlandet. Försummas det, må ej ersättning utgå för utgifter, som gjorts, innan meddelande avlåtes, eller för skada, som därförinnan inträffat.

Ersättning enligt 182 § för utdrivning utgår ej heller, om landshövdingen eller fylkesmannen finner utdrivningen hava skett under sådana förhållanden, att renarnas omedelbara återvändande kunnat antagas vara övervägande sannolikt.

186 §.

Beträffande behandling av frågor om ersättning enligt 184 § för skada, som av renar vållats i Norge, skola de om synemän och syneförrättning samt syneförrättnings överklagande vid domstol och klagan över dom intagna bestämmelser, som icke särskilt gälla Troms fylke, så ock föreskrifterna om förrättnings- och rättegångskostnader samt om gottgörelse åt synemän m. fl. äga tillämpning, dock med följande tillägg och avvikelser:

tilpligtes at erlægge beløpet og erstatningen.

§ 184.

Endvidere skal erstattes skade, som under renens ophold i det fremmede rike voldes av renen eller lapper, som har fulgt den.

§ 185.

Vil nogen fordre erstatning for utgifter efter § 182 eller for skade av ren efter § 184 og underretning efter § 170 eller § 172 ham bekjendt ikke allerede er sendt, skal han snarest mulig meddele forholdet til vedkommende tjenestemand i sit hjemland. Forsømmes dette, bortfalder erstatning for utgifter og skade, som er voldte før meddelelse sendtes.

Endvidere bortfalder adgang til erstatning for utgifter til utdrivning efter § 182, naar fylkesmanden eller landshøvdingen finder, at utdrivningen er foretat under forhold, hvor renens umiddelbare tilbakevenden maatte antages overveiende sandsynlig.

§ 186.

Med hensyn til krav paa erstatning efter § 184 for skade voldt av ren i Norge anvendes de om takstmænd, takstforretning og takstforretningens prøvelse og om anke indeholdte bestemmelser, som ikke særskilt gjælder Troms fylke, saavelsom bestemmelsene om takst, bestyrernes m. fl.'s godtgjørelser og omkostninger, dog med nedennævnte tillæg og avvikelser:

a) Den svenske lappfogden äger att själv eller genom ombud tillständeskomma vid syneförrättning och föra talan för vederbörande lappar, med rätt jämväl att därvid ingå förlikning. Anmäler sig lapp själv såsom sakägare, må han ock föra talan. Syneförmannen underrättar i god tid, om möjligt genom telegram eller telefon, lappfogden om tid och plats för förrättningen. Är skadan vållad inom renbetesdistrikt, där norsk renbetning lagligen försiggår, och kan det antagas, att den helt eller delvis förorsakats av norska renar, skall, förutom lappfogden, jämväl den norske förmannen underrättas om tid och plats för förrättningen, så framt detta kan ske, utan att densamma därigenom i väsentlig mån försenas.

b) Syneförmannen och synemännen hava att under förrättningen såvitt möjligt utreda, vem renarna tillhöra. Finna de, att såväl norska som svenska renar vållat skadan, skola de, med uttalande härom, värdera allenast den skada, som kan anses vållad av de svenska renarna.

c) Beslut, varigenom ersättning tillerkännes målsägande för skada, som vållats av svenska renar, skall, utan angivande av namn å viss renägare, innehålla förpliktande för »vederbörande svenska lappar» att gälda skadan jämte kostnader.

d) Är ej lappfogden eller annan, som han satt i sitt ställe, tillstädes vid förrättningen, skall avskrift av protokollet ofördröjligen genom syneförmannens föranstaltande tillställas honom.

e) Målsäganden eller lappfogden så ock lapp, som fört talan vid

a. Den svenske lappefoged er berettiget til selv eller ved stedfortræder at møte ved forretningen og vareta vedkommende lappers tarv og til derunder ogsaa at indgaa forlik. Hvis disse eller nogen av dem møter, er de ogsaa selv berettiget til at tale sin sak. Om tid og sted for takstforretningens avholdelse underretter takstbestyreren lappefogden i betimelig tid, om mulig ved telegram eller telefon. Er skaden voldt inden et renbeitedistrikt, hvor norsk renbeitning lovlig foregaar, og antages den helt eller delvis at skyldes norske ren, skal foruten lappefogden ogsaa den norske formand underrettes om tid og sted for forretningens avholdelse, saafremt dette kan ske uten væsentlig forsinkelse av forretningen.

b. Takstbestyreren og takstmændene skal under forretningen saavidt mulig bringe paa det rene, hvem renen tilhører. Finder de, at saavel norske som svenske ren har voldt skaden, skal de angedette, men alene taksere den skade, som ansees voldt av de svenske ren.

c. Beslutning, hvorvid skadelidte tilkjendes erstatning for skade voldt av svenske ren, skal lyde paa, at »vedkommende svenske lapper», hvis navne ikke skal nævnes i beslutningen, tilpligtes at betale skadelidte takstbeløpet med omkostninger.

d. Er ikke lappefogden eller stedfortræder tilstede ved takstforretningen, skal takstbestyreren uopholdelig tilstille lappefogden utskrift.

e. Skadelidte, lappefogden og lap, som ved takstforretningen

syneförrättningen, äger överklaga förrättningen eller domen. Målet skall under alla omständigheter anhängiggöras mot lappfogden.

f) Lappfogden skall till domstolen instämmas genom rekommenderat brev eller telegram och åtnjuta stämningstid av en månad.

g) Fällande dom skall erhålla sådan avfattning som i c) är föreskriven för beslut vid syneförrättning.

187 §.

Vill någon för skada, som av renar vållats i Sverige, fordra ersättning enligt 184 §, skall han härom göra anmälan hos landsfiskalen i orten. Denne har att i förening med två nämndemän, som av honom utses, besiktiga den uppgivna skadan. Den norske lappfogden äger att själv eller genom ombud tillständeskomma vid förrättningen och föra talan för vederbörande lappar, med rätt jämväl att därvid ingå förlikning. Anmäler sig lapp själv såsom sakägare, må han ock föra talan. Landsfiskalen underrättar i god tid, om möjligt genom telegram eller telefon, lappfogden om tid och plats för förrättningen. Kan det antagas, att uppgiven skada helt eller delvis förorsakats av svenska renar, skall jämväl vederbörande svenske ordningsman inkallas.

Vid början av förrättningen skall landsfiskalen erinra nämndemännen om deras förpliktelser och ansvar samt i protokollet göra anteckning om, att sådane rinran ägt rum. Landsfiskalen skall såvitt möjligt inhämta och i protokollet intaga upplysning om de

selv har talt sin sak, kan begjære forretningen prøvet ved meddomsretten eller erklære anke. Saken blir i alle tilfælder at anlægge mot lappefogden.

f. Lappefogden skal indstevnes til saksbehandlingen ved rekommanderet brev eller ved telegram og gives en frist av mindst en maaned.

g. Fældende dom skal gives saadan form som bestemt i litr. c for takstforretning.

§ 187.

Vil nogen fordre erstatning efter § 184 for skade, som er voldt av ren i Sverige, skal han anmelde dette for landsfiskalen i distriktet. Denne skal sammen med to av ham opnævnte nämndemän besigte den opgivne skade. Den norske lapefoged er berettiget til selv eller ved stedfortræder at møte ved forretningen og vareta vedkommende lappers tarv og til derunder ogsaa at indgaa forlik. Melder lap sig som rette vedkommende, er han ogsaa selv berettiget til at tale sin sak. Om tid og sted for takstforretningens avholdelse underrätter landsfiskalen lappefogden i betimelig tid, om mulig ved telegram eller telefon. Kan det antages, at en opgift skade helt eller delvis er voldt av svenske ren, skal derhos vedkommende svenske ordningsmand tilkaldes.

Ved forretningens begyndelse skal landsfiskalen foreholde nämndemændene deres pligter og ansvar og protokollere, at saa er skeet. Landsfiskalen skal saavidt mulig indhente og indta i protokollen oplysninger om de omstændigheter, som har indflydelse paa

omständigheter, som kunna inverka på ersättningsfrågan, såsom tiden och sättet för skadans uppkomst, dess omfattning, platsens belägenhet och beskaffenhet samt sannolika antalet av de renar, som vållat skadan.

Vid skadans värderande skall tagas i betraktande markens beskaffenhet och fruktbarhet, samt huruvida hemdjur medverkat till skadan.

Landsfiskalen och nämndemännen hava att uppskatta skadan; och skola de till protokollet på heder och samvete avgiva förklaring, att uppskattningen skett efter bästa förstånd och övertygelse.

Landsfiskalen och nämndemännen hava att såvitt möjligt utreda, vem skadegörande renar tillhöra. Finna de, att såväl svenska som norska renar medverkat till skadan skola de, med uttalande härom, värdera allenast den skada, som kan anses vållad av de norska renarna.

Beslut, varigenom skadeersättning av norska lappar tillerkännes målsäganden, skall, utan angivande av namn å viss renägare, innehålla förpliktande för »vederbörande norska lappar» att ersätta skadan.

Är ej lappfogden eller annan, som han satt i sitt ställe, tillstädes vid förrättningen, skall avskrift av protokollet ofördröjligen genom landsfiskalens föranstaltande tillställas honom.

Är målsäganden eller lappfogden eller lapp, som fört talan vid förrättningen, missnöjd med denna, stånde honom fritt att sist å nittionde dagen från förrättningen anhängiggöra saken vid domstol.

erstatningsspørsmaalet, saasom om naar skaden antages voldt, som skadens oprindelse og omfang, stedets beliggenhet og beskaffenhet og om det antagelige antal av de skadegjørende ren.

Ved skadetaksten skal tages i betragtning markens beskaffenhet og frugtbarhet og hvorvidt bofæ maatte ha bidrat til skaden.

Landsfiskalen og nämndemändene skal taksere skaden og til protokollen avgi erklæring paa ære og samvittighet om, at taksten er sat efter overbevisning og bedste skjøn.

Landsfiskalen og nämndemändene skal under forretningen saavidt mulig bringe paa det rene, hvem de skadegjørende ren tilhører. Finder de, at saavel svenske som norske ren har medvirket til skaden, skal de angi dette, men alene taksere den skade, som er voldt av de norske ren.

Landsfiskalens og nämndemändenes beslutning, hvorved skadelidte tilkjendes erstatning, skal lyde paa, at »vedkommende norske lapper», hvis navne ikke skal nævnes i beslutningen, tilpligtes at betale skadelidte takstbeløpet.

Er ikke lappefogden eller stedfortræder tilstede ved takstforretningen, skal landsfiskalen uopholdelig tilstille lappefogden utskrift.

Er skadelidte eller lappefogden eller lap, som ved takstforretningen selv har talt sin sak, misfornøiet med forretningen, kan de senest den nittiende dag efter forretningens avholdelse indbringe saken for domstol.

Landsfiskalen och nämndemännen njute ersättning enligt gällande resereglemente. Ersättningen skall, i händelse skada anses vållad av norska renar, gäldas på samma sätt som skadeersättningen, men eljest betalas av målsäganden.

188 §.

I händelse belopp, som enligt någon av 179, 181, 182 och 184 §§ skall betalas i anledning av norska renars olovliga uppehåll i Sverige, icke omedelbart erlägges till vederbörande tjänsteman eller målsägande, skall landshövdingen till fylkesmannen översända beslut rörande beloppet med tillhörande uppgifter och verifikationer, och skall genom fylkesmannens föranstaltande beloppet utbetalas av norska allmänna medel.

Vad sålunda är stadgat äge motsvarande tillämpning, där belopp, som skall betalas i anledning av svenska renars olovliga uppehåll i Norge, icke omedelbart erlägges till vederbörande tjänsteman eller målsägande.

Belopp, som sålunda utbetalts, skall återkrävas hos renägaren, så framt icke i något fall landshövdingen eller fylkesmannen finner med billighet överensstämma, att utgiften helt eller delvis stannar å statskassan.

189 §.

Föreskrifterna i 170—188 §§ äga ej tillämpning i fråga om renar, som i hemlandet sammanblandats med renar från andra riket och åtfölja dessa, när de återvända över riksgränsen.

Ägare av renar, som sålunda uppehålla sig i det främmande

Landsfiskalen og nämndemændene tilkommer godtgjørelse efter reisereglementet. Godtgjørelsene skal, saafremt skaden findes at være voldt av norske ren, betales paa samme maate som skadeserstatningen, men ellers av skadelidte.

§ 188.

Forsaavidt de beløp, som i henhold til nogen av §§ 179, 181, 182 og 184 skal betales i anledning av svenske rens ulovlige ophold i Norge, ikke er betalt umiddelbart til vedkommende tjenestemand eller berettigede, skal fylkesmanden sende bestemmelser og legitimerte opgaver herom til landshøvdingen. Beløpene skal ved dennes forføining utbetales av svenske offentlige midler.

Hvad saaledes er bestemt, skal ha tilsvarende anvendelse, naar beløp, som skal betales i anledning av norske rens ulovlige ophold i Sverige, ikke umiddelbart betales til tjenestemand eller vedkommende berettigede.

De saaledes utbetalte beløp skal indkræves hos renens eier, saafremt ikke fylkesmanden eller landshøvdingen i noget tilfælde finder, at billighet taler for, at beløpene helt eller delvis gaar til endelig utgift av offentlige midler.

§ 189.

Bestemmelsene i §§ 170—188 kommer ikke til anvendelse paa ren, som i sit hjemland er blit sammenblandet med ren fra det andet rike og som følger disse, naar de vender tilbake over riksgrænsen.

Eieren av ren, som saaledes opholder sig i det fremmede rike,

riket, må påfordra, att djuren utlämnas till honom; och skall i ty fall vederbörande lappfogde utan kostnad för ägaren föranstalta om deras utskiljande. Varder yrkande härom ej framställt, och hava renarna åtföljt lappar, som äga betesrätt i renarnas hemland, åligger det sagda lappar att omsorgsfullt bevaka de medföljande renarna till nästa flyttning över gränsen samt då medföra djuren och utlämna dem till den av hemlandets renägande lappar, som först påträffas och är villig att mottaga dem.

kan forlange, at dyrene skal utlevereres ham. Vedkommende lappefoged skal da uten omkostninger for eieren la avholde utskilning. Hvis saadant forlangende ikke fremsættes og renen er fulgt med lapper, som har beiteadgang i renens hjemland, er disse lapper forpligtet til omhyggelig at vogte de medtagne ren til næste flytning over riksgrænsen og da at medbringe dyrene og utlevere dem til den av hjemlandets reneiende lapper, som først paatræffes og er villig til at motta dem.

190 §.

För det fall att renar, tillhörande svensk lapp, som äger betesrätt inom Troms fylke, under tiden från och med den 1 maj till och med den 30 september uppehålla sig inom fylkets fastland å område, där svensk renbetning förut varit tillåten, men enligt denna konvention förbjudes, skola följande övergångsbestämmelser gälla:

a) Avgift för betningen ifrågakommer ej under de första fem åren efter konventionens ikraftträdande och utgår under nästföljande fem år först sedan fyrtioåtta timmar förflutit från det underrättelse enligt 170 eller 172 § avsänts.

b) Bestämmelserna angående omhändertagande och försäljning av renar skola icke tillämpas under de första fem åren från konventionens ikraftträdande.

§ 190.

Følgende overgangsbestemmelser skal gjælde, naar ren tilhørende svensk lap, som har beiteadgang inden Troms fylke, i løpet av tidsrummet fra og med 1 mai til og med 30 september opholder sig inden fylkets fastland paa omraade, hvor svensk renbeitning hittil har været tillatt, men hvor saadan nu er forbudt:

a. De i § 179 omhandlede beløp erlægges ikke i de første fem aar efter konventionens ikrafttræden og skal i de derpaa følgende fem aar først beregnes, efter at der er hengaat otte og firti timer, siden underretning efter § 170 eller § 172 er avsendt.

b. Bestemmelsene om besiddelsestagelse og realisation av ren anvendes ikke i de første fem aar efter konventionens ikrafttræden.

191 §.

Skulle, under tid då svensk renbetning lagligen äger rum, antalet renar i ett renbetesdistrikt i Norge med etthundra överstiga det högsta antal, som enligt denna konven-

§ 191.

Hvis i den tid, da svensk renbeitning lovlig finder sted, antallet av ren i et renbeitedistrikt i Norge overstiger det efter nærværende konvention tillatte høieste

tion må beta inom distriktet, och är ej sådant fall för handen, att renarna jämlikt 173 § må utdrivas, äge fylkesmannen förelägga förmannen att inom åtta dagar efter erhållen del av beslutet föranstalta, att så stort antal, som överstiger det tillåtna, utdrives ur distriktet antingen till Sverige eller till sådant område i Norge, där renar vid ifrågavarande tidpunkt lagligen må uppehålla sig. Åsidosättes sådant föreläggande, må utdrivningen verkställas genom norsk myndighets försorg.

Varder det tillåtna antalets överskridande ådagalagt vid renräkning, varom i 8 § förmäles, vare föreläggande, som nu är sagt, ej erforderligt, utan må renarna omedelbart genom norsk myndighets försorg utdrivas.

Finnes antalet norska renar inom de områden i Sverige, där betesrätt tillkommer svenska lappar från Könkämä, Lainiovuoma, Sarivuoma och Talma lappbyar, överstiga 2,100, äge landshövdingen lämna den norske lappfogden tillfälle att inom fjorton dagar efter erhållen del av meddelandet föranstalta, att så stort antal, som överskrider 2,000, utdrives till Norge. Varda de ej utdrivna inom nämnda tid, må utdrivningen verkställas genom svensk myndighets försorg.

Har utdrivningen verkställts av myndighet, skola utgifterna därför ersättas av det rike varifrån renarna kommit.

Med avseende å ersättningens betalning och återkrävande av renägaren skola bestämmelserna i 188 § äga tillämpning.

antal med ethundrede, kan fylkesmanden, saafremt der ikke er adgang til utdrivning efter § 173, paalægge distriktets formand inden otte dage efter paalæggets mottagelse at la det antal ren, som overstiger det for distriktet tillatte, utdrive av dette, enten til Sverige eller til omraade i Norge, hvor renen paa vedkommende tidspunkt lovlig kan opholde sig. Undlater formanden at efterkomme paalægget, kan norsk tjenestemand iværksætte utdrivningen.

Er overskridelsen av renantallet godtgjort ved rentælling efter § 8, er paalæg til formanden om utdrivning ufornøden, og kan da saadan umiddelbart iværksættes av den norske tjenestemand.

Findes antallet av norske ren i de omraader i Sverige, hvor beiteadgang tilkommer svenske lappe: fra Könkämä, Lainiovuoma, Sarivuoma og Talma lappebyer, at overstige 2 100, kan landshøvdingen gi den norske lappefoged anledning til inden fjorten dager efter meddelelsens mottagelse at foranstalte utdrevet til Norge det antal ren, som overstiger 2,000. Blir renen ikke inden nævnte tid utdrevet, kan utdrivning iværksættes av svensk myndighet.

Er utdrivningen iværksat av tjenestemand, skal utgiftene ved utdrivningen erstattes av det rike, hvorfra renen er kommet.

Med hensyn til erstatningens betaling og indkrævning hos reneieren skal bestemmelsene i § 188 ha anvendelse.

Straffbestämmelser. Åtal. Delgivning. Verkställighet.

192 §.

Där icke enligt allmän strafflag högre straff skall ådömas, straffes med böter lapp,

a) vilkens renar uppehålla sig i det främmande riket å område, där det under varje tid av året är förbjudet att låta renar från hans hemland uppehålla sig, eller där det visserligen är tillåtet att låta renar från lappens hemland uppehålla sig under viss tid av året, men icke vid den tidpunkt, varom fråga är, eller där renar från lappens hemland visserligen vid ifrågavarande tidpunkt må uppehålla sig, men dit denne lapp icke har rätt att då låta renar inkomma;

b) som till det främmande riket inflyttat med andra renar än dem, han enligt 154 § äger medföra eller eljest låter andra än sådana renar dit inkomma;

c) vilken till det främmande riket medför renar till ett antal, som med tio procent överstiger det i hans anmälan upptagna, eller vilkens anmälan i annat avseende visar sig vara oriktig eller ofullständig i fråga om något förhållande, som äger betydelse;

d) som, efter att hava förordnats till förman eller andre förman, underlåter att tjänstgöra i sådan egenskap eller i något avseende åsidosätter honom åliggande tjänsteplikt eller visar försumlighet vid dess utförande;

e) som underlåter att efterkomma föreskrift, vilken i enlighet med 44 eller 145 § meddelats honom av förmannen, eller eljest undandrager sig medverkan, som jämlikt nämnda §§ påkallats, eller

Straffebestemmelser. Paatale. Forkyndelse. Fuldbyrdelse.

§ 192.

Forsaavidt ikke den almindelige lovgivning medfører høiere straf, straffes med bøter lap,

a. hvis ren opholder sig i det fremmede rike paa omraade, hvor det til enhver tid av aaret er forbudt at la ren fra hans hjemland opholde sig, eller hvor det vistnok er tillatt at la ren fra dette opholde sig en bestemt tid av aaret, men ikke paa det tidspunkt dette sker, eller hvor vistnok ren fra hans hjemland paa dette tidspunkt kan opholde sig, men hvor han da ikke har adgang for sine ren,

b. som flytter ind i det fremmede rike med andre ren end dem, han efter § 154 har adgang til at ta med sig, eller forøvrig lar andre end saadanne ren komme ind der,

c. som flytter ind i det fremmede rike med et antal ren, som med ti procent overstiger det i hans anmeldelse opgivne, eller hvis anmeldelse i anden henseende viser sig at være urigtig eller ufuldstændig angaaende et forhold av betydning,

d. som uagtet beskikket som formand eller næstformand undlater at gjøre tjeneste som saadan eller at utføre nogen ham paahvilende tjenestepligt eller viser forsømmelighet ved utførelsen av saadan pligt,

e. som undlater at efterkomme eller er forsømmelig ved utførelsen av noget ham av formanden med hjemmel av § 44 eller § 145 git paalæg eller undlater eller er forsømmelig med at yde bistand,

ock visar försumlighet vid efterkommande av sådan föreskrift eller lämnande av dylik medverkan;

f) som undandrager sig honom enligt 8 eller 139 § åliggande förpliktelse att biträda vid renräkning, eller visar försumlighet vid fullgörande av sådan förpliktelse;

g) som underlåter att ställa sig till efterrättelse beslut, som på grund av 43 eller 144 § meddelats i fråga om hänvisning från ett renbetesdistrikt till ett annat eller från en trakt till en annan;

h) som utan giltig anledning underlåter att följa föreskriven flyttningsväg, där den går fram över eller invid åker, äng, slåtter, sätervall eller betesmark, i sistnämnda fall dock endast såvida därigenom uppkommer skada, vare sig denna är av beskaffenhet att föranleda ersättningsskyldighet eller icke;

i) som åsidosätter den i 47 eller 148 § stadgade skyldighet att åtfölja renarna;

j) vilken åsidosätter föreskrift, som 48, 50 eller 51 § innehåller i fråga om lappars skyldigheter under flyttning;

k) som åsidosätter förpliktelse, vilken enligt 54 eller 55 § åligger honom i avseende å bevakning av renar, eller som enligt 56 § kan varda föreskriven, eller visar försumlighet vid fullgörande av sådan förpliktelse;

l) som stör renräkning eller skiljning av renar;

m) som, vid utövande av rätt att låta renar överskrida riksgränsen, i strid med 37 § inflyttar i Norge med renar eller åsidosätter de i samma § givna föreskrifter om renars bevakande och om skiljning av renar;

som kræves i henhold til de nævnte §§,

f. som undlater eller er forsømmelig med at yde bistand ved rentælling, som kræves efter § 8 eller § 139,

g. som undlater at efterkomme nogen med hjemmel av § 43 eller § 144 git bestemmelse om henvisning til andet distrikt eller anden trakt,

h. som uten gyldig grund undlater at følge fastsat flyttevei, hvor der er aker, eng, slaatte, sætervold eller havnegang, i sidste tilfælde dog alene, saafremt skade derved er voldt, hvad enten den kan kræves erstattet eller ikke,

i. som undlater at efterkomme paabudet i § 47 eller § 148 om at følge renen,

j. som undlater at efterkomme noget i §§ 48, 50 eller 51 om flytning indeholdt paabud eller overtræder noget der nævnt forbud,

k. som undlater at efterkomme noget i §§ 54 eller 55 om bevogtning av ren indeholdt paabud eller nogen med hjemmel av § 56 fastsat forskrift eller viser forsømmelighet ved efterkommelsen derav,

l. som forstyrrer tælling eller utskilning av ren,

m. som under bruken av sin adgang til at la ren overskride riksgrænsen flytter ind med renen i strid med § 37 eller som undlater at efterkomme paabudene i nævnte § om bevogtning og utskilning av ren.

n) som överskrider sin rätt till skogsfångst enligt 57—76 §§ eller verkställer avverkning utan anvisning, där sådan är föreskriven, eller i övrigt åsidosätter bestämmelse i någon av nämnda §§ eller föreskrift, som enligt 58, 73 eller 75 § meddelas av fylkesmannen;

o) som åsidosätter någon av de föreskrifter i fråga om handhavande av eld, som meddelats i 77 § eller på grund av stadgande i samma § varda utfärdade;

p) som överskrider sin rätt till jakt eller fiske enligt 78 §;

q) som överträder det i 79 § meddelade förbud mot vissa byggnaders och gärdens uppförande eller de i 80 § givna föreskrifter rörande rätt att hålla andra djur än renar och hundar;

r) som underlåter att, på sätt i 157 § stadgas, meddela underrättelse om omhändertagande eller dödande av hund eller avlämna hund, som omhändertagits; eller

s) som i fråga om sjukdom bland renar åsidosätter förpliktelse, som enligt 163 eller 165 § åligger honom eller på grund av 164 § kan varda föreskriven.

193 §.

Har lapps husfolk eller tjänare begått förseelse, som avses i 192 § n), varde jämväl husbonden dömd att böta, där ej omständigheterna göra sannolikt, att förseelsen ägt rum mot hans vilja.

194 §.

Med böter straffes envar, som

a) åsidosätter den skyldighet i avseende å tillstängande av led eller grind, varom i 18 eller 31 § stadgas;

n. som overskrider sin adgang efter §§ 57—76 til at ta trævirke eller tar trævirke uten utvisning, hvor saadan er foreskrevet, eller forøvrig undlater at efterkomme eller overtræder noget i nævnte §§ indeholdt eller med hjemmel av §§ 58, 73 eller 75 av fylkesmanden git paabud, forbud eller forskrift,

o. som undlater at efterkomme noget i § 77 om bruk av ild indeholdt paabud eller overtræder noget der git forbud eller nogen med hjemmel derav utfærdiget bestemmelse,

p. som overskrider sin adgang efter § 78 til jagt eller fiske,

q. som overtræder noget i § 79 indeholdt forbud mot at opføre bygninger og gjærder eller forskrifterne i § 80 om adgangen til at holde andre dyr end ren og hund,

r. som undlater at meddele den i § 157 foreskrevne underretning om, at hund er tat i besiddelse eller dræpt, eller at avlevere hund, som er tat i besiddelse,

s. som undlater at efterkomme noget i § 163 eller i § 165 om sygdom blandt ren indeholdt eller med hjemmel av § 164 utfærdiget paabud.

§ 193.

Har laps husfolk eller tjenere begaat nogen i § 192 litr. n nævnt forseelse, blir ogsaa husbonden at straffe med bøter, naar ikke omstændighetene gjør det sandsynligt, at forseelsen er begaat mot hans vilje.

§ 194.

Med bøter straffes den, som

a. undlater at efterkomme det i § 18 eller § 31 indeholdte paabud om stængning av led eller grind,

b) hindrar lapp från att begagna sig av tillåten flyttningsväg;

c) förorsakar, att renar ofredas på sätt i 155 § sägs; eller

d) åsidosätter bestämmelse, som i 156 § meddelas i fråga om hundars bindande, instängande eller förseende med klubba, eller föreskrift, som givits på grund av nämnda §.

195 §.

Den, som anstiftar förseelse, varom i 192 eller 194 § är sagt, eller eljest gör sig skyldig till delaktighet i sådan förseelse, straffes ävenledes med böter, där ej i fall som avses i 192 § högre straff skall ådömas.

196 §.

Förseelse, som avses i 192—195 §§, må åtalas allenast av allmän åklagare, och må åtal ej anställas med mindre i Sverige landshövdingen därom förordnar och i Norge fylkesmannen framställer begäran om åtal. Åtal för förseelse, som avses i 194 § c), må ej anställas utan efter anmälan av målsägande eller förman.

Ej heller må åtal för förseelse, som avses i 192 § a), äga rum, där betesavgift enligt 180 § blivit bestämd.

197 §.

Böter, som genom laga kraft ägande beslut i ettdera riket ådömts lapp för förseelse, varom i 192—195 §§ sägs, eller som i Norge blivit för sådan förseelse i laga ordning godkända till erläggande, skola av myndighet i den felandes hemland utbetalas av allmänna medel i enlighet med vad i 129 eller 150 § är stadgat i fråga om förskottsbetalning i där avsedda fall.

b. hindrer lap i at benytte tillatt flyttevei,

c. ufreder ren paa saadan maate som i § 155 nævnt,

d. undlater at efterkomme noget i § 156 indeholdt paabud eller nogen med hjemmel av samme § utfærdiget forskrift om at binde, indestænge eller klubbe hunder.

§ 195.

Paa samme maate som nævnt i §§ 192 og 194 straffes den, som bevirker eller medvirker til, at nogen der omhandlet forseelse begaas.

§ 196.

De i §§ 192—195 nævnte forseelser paatales alene av den offentlige paatalemyndighet, i Norge efter begjæring av fylkesmanden og i Sverige efter ordre av landshøvdingen. Dog kan saadan forseelse som nævnt i § 194 litr. c alene paatales efter begjæring av fornærmede eller vedkommende formand.

Adgang til straffeforfølgning for forseelse omhandlet i § 192 litr. a bortfalder, saafremt der fattes saadan bestemmelse som nævnt i § 180.

§ 197.

Bøter, som i noget av rikene er idømt lap for nogen i §§ 192—195 nævnt forseelse eller som i Norge for saadan forseelse er vedtat, skal betales av offentlige midler i den skyldiges hjemland overensstemmende med forskriftene i §§ 129 og 150 om forskudsbetaling.

Bötesstraffet skall därefter i lappens hemland verkställas i den ordning, som i allmänhet där gäller för verkställighet av sådant straff.

198 §.

Skall i brottmål, som anhängiggjorts i ettdera riket, handling delgivas lapp, vilken är medborgare i det andra riket och där uppehåller sig, skall delgivningen verkställas genom föranstaltande i Sverige av landshövdingen och i Norge av fylkesmannen och äga rum i den ordning, som i allmänhet gäller för delgivning i det rike, där den verkställes.

Tjänstemäns skyldighet att övervaka konventionens iakttagande.

199 §.

Det åligger vederbörande ämbets- och tjänstemän att tillse:

a) att icke andra lappar än sådana, som äga rätt därtill, flytta med renar in i det andra riket eller eljest låta renar beta därstädes;

b) att vederbörande lappar icke låta flera eller andra renar komma in i det andra riket än dem, som de äga rätt att låta där beta.

Å andra sidan skola vederbörande ämbets- och tjänstemän, särskilt landshövdingar och fylkesmän, tillse, att lapparna ej förnärmas i utövande av dem tillagda rättigheter.

Den allmänna lagstiftningens tillämpning.

200 §.

De i vartdera riket i allmänhet gällande lagar och förordningar skola, med de av bestämmelserna i denna konvention föranledda ändringar och tillägg, äga till-

Fuldbyrdelsen av dommen eller forelægget skal derpaa finde sted i lappens hjemland overensstemmende med de der gjældende regler.

§ 198.

Forkyndelse i straffesak mot lap, som tilhører og opholder sig i det fremmede rike, skal ved forføining i Norge av fylkesmanden og i Sverige av landshøvdingen foregaa paa den maate, som i almindelighet er foreskrevet for forkyndelser i straffesaker i vedkommende rike.

Tjenestemænds pligt til at paase konventionen overholdt.

§ 199.

Det paaligger vedkommende offentlige tjenestemænd at paase,

a. at ikke andre lapper end de, som har ret dertil, flytter med ren eller lar saadanne komme ind i det andet rike,

b. at vedkommende lapper ikke lar komme ind i det andet rike flere eller andre ren end de, som de har adgang til at la beite der.

Vedkommende offentlige tjenestemænd særlig fylkesmændene og landshøvdingene, skal paase, at lappene ikke krænkes i utøvelsen av sine rettigheter.

Den almindelige lovgivnings anvendelse.

§ 200.

De i hvert rike i almindelighet gjældende lover og øvrige bestemmelser kommer, med de i nærværende konvention omhandlede ændringer og tilføielser, til anven-

lämpning i fråga om de främmande lapparna under deras uppehåll i riket.

Kartbilagor.

201 §.

Såsom bilagor till denna konvention fogas vid densamma följande kartor:

1. Karta i skala 1 : 200,000 över en del av Troms fylke med angränsande områden i Nordlands fylke och i Sverige, å vilken karta inlagts gränserna dels för det i 1 § omförmälda betesområdet i Troms fylke och de i 2 § omnämnda trakter i Ankenes härad i Nordlands fylke samt i Karesuando och Jukkasjärvi socknar i Sverige, som skola begagnas i samband med vissa delar av betesområdet i Troms fylke och dels för det i 85 § beskrivna östra området i Troms fylke.

2. Karta i skala 1:100,000, sammansatt av blad N 8 Salangen och blad N 9 Narvik av Topografisk kart over Norge, å vilken karta inlagts gränserna för det i 1 § omförmälda betesområdet i Troms fylke och för de i 2 § a) och b) omnämnda trakter i Ankenes härad i Nordlands fylke, i den mån dessa gränser falla inom det av kartbladen omfattade område.

Denna bilaga är att anse såsom en supplerande specialkarta till kartbilagan n:r 1 och har i fall av bristande överensstämmelse vitsord.

3. Karta i skala 1:200,000, sammansatt av bladen n:r 1 Rostojaure, n:r 4 Torneträsk och n:r 3 Sjangeli av generalstabens karta över norra Sverige, å vilken karta inlagts gränserna för de i 2 § c)—g) omnämnda trakter i Karesuando och Jukkasjärvi socknar.

delse paa de fremmede lapper under deres ophold i riket.

Kartbilag.

§ 201.

Som bilag til nærværende konvention vedligger følgende karter:

1. Kart i maalestokken 1 : 200 000 over en del av Troms fylke med tilstøtende strøk i Nordland fylke og i Sverige, hvorpaa er avlagt grænsene for det i § 1 omhandlede beiteomraade i Troms fylke og for de i § 2 omhandlede trakter i Ankenes herred i Nordland fylke og i Karesuando og Jukkasjärvi sogn i Sverige, som skal benyttes i forbindelse med visse deler av beiteomraadet i Troms fylke, samt for det i § 85 beskrevne østre omraade i Troms fylke.

2. Kart i maalestokken 1 : 100 000, sammensat av blad N 8 Salangen og N 9 Narvik av Topografisk kart over Norge, hvorpaa er avlagt grænsene for det i § 1 omhandlede beiteomraade i Troms fylke og for de i § 2 under a og b omhandlede trakter i Ankenes herred i Nordland fylke, forsaavidt disse grænser falder indenfor disse kartblades ramme.

Dette kartbilag er at betragte som et supplerende specialkart til kartbilag nr. 1 og har i tilfælde av uoverensstemmelse forrangen fremfor dette.

3. Kart i maalestokken 1 : 200 000, sammensat av bladene nr. 1 Rostojaure, nr. 4 Torneträsk og nr. 3 Sjangeli av Generalstabens karta över Norra Sverige, hvorpaa er avlagt grænsene for de i § 2 under c—g omhandlede trakter i Karesuando og Jukkasjärvi sogn.

Denna bilaga är att anse såsom en supplerande specialkarta till kartbilagan n:r 1 och har i fall av bristande överensstämmelse vitsord.

4. Karta i skala 1:200,000 över en del av Troms fylke med angränsande trakter i Nordlands fylke och i Sverige, å vilken karta inlagts gränserna för de i 5 § A omförmälda vårdistrikt i Troms fylke och de i 9 § A beskrivna vårflyttningsvägar samt gränserna för det i 85 § beskrivna östra området i Troms fylke.

5. Karta i skala 1:100,000, sammansatt av förenämnda kartblad N 8 Salangen och N 9 Narvik, å vilken karta inlagts gränserna för de i 5 § A omförmälda vårdistrikt, i den mån dessa gränser falla inom det av kartbladen omfattade område.

Denna bilaga är att anse såsom en supplerande specialkarta till kartbilagan n:r 4 och har i fall av bristande överensstämmelse vitsord.

6. Karta i skala 1:200,000 över en del av Troms fylke med angränsande trakter i Nordlands fylke och i Sverige, å vilken karta inlagts gränserna för de i 5 § B omförmälda sommardistrikt i Troms fylke, de i 9 § B beskrivna sommar- och höstflyttningsvägar samt gränserna för det i 85 § beskrivna östra området i Troms fylke och för de i 2 § c)—g) omförmälda trakter i Karesuando och Jukkasjärvi socknar.

7. Karta i skala 1:100,000, sammansatt av förenämnda kartblad N 8 Salangen och N 9 Narvik, å vilken karta inlagts gränserna för de i 5 § B omförmälda sommardistrikt, i den mån dessa

Dette kartbilag er at betragte som et supplerende specialkart til kartbilag nr. 1 og har i tilfælde av uoverensstemmelser forrangen fremfor dette.

4. Kart i maalestokken 1 : 200 000 over en del av Troms fylke med tilstøtende strøk i Nordland fylke og i Sverige, hvorpaa er avlagt grænsene for de i § 5 A omhandlede vaardistrikter i Troms fylke og de i § 9 A beskrevne vaarflytteveier samt grænsene for det i § 85 beskrevne østre omraade i Troms fylke.

5. Kart i maalestokken 1 : 100 000, sammensat av ovennævnte kartblader N 8 Salangen og N 9 Narvik, hvorpaa er avlagt grænsene for de i § 5 A omhandlede vaardistrikter, forsaavidt de falder indenfor disse kartbladers ramme.

Dette kartbilag er at betragte som et supplerende specialkart til kartbilag nr. 4 og har i tilfælde av uoverensstemmelse forrangen fremfor dette.

6. Kart i maalestokken 1 : 200 000 over en del av Troms fylke med tilstøtende strøk i Nordland fylke og i Sverige, hvorpaa er avlagt grænsene for de i § 5 B omhandlede sommerdistrikter i Troms fylke og de i § 9 B beskrevne sommer- og høstflytteveier samt grænsene for det i § 85 beskrevne østre omraade i Troms fylke og for de i § 2 under c—g omhandlede trakter i Karesuando og Jukkasjärvi sogn.

7. Kart i maalestokken 1 : 100 000, sammensat av ovennævnte kartblader N 8 Salangen og N 9 Narvik, hvorpaa er avlagt grænsene for de i § 5 B omhandlede sommerdistrikter, for-

gränser falla inom det av kartbladen omfattade område.

Denna bilaga är att anse såsom en supplerande specialkarta till kartbilagan n:r 6 och har i fall av bristande överensstämmelse vitsord.

8. Karta i skala 1:100,000 över delar av Nordlands fylke och angränsande trakter i Troms och Nord-Tröndelags fylken samt i Sverige, sammansatt av följande blad av Topografisk kart over Norge: L 9 Lödingen, M 9 Ofoten, N 9 Narvik, L 10 Hamaröy, M 10 Tysfjord, N 10 Skjomen, L 11 Nordfold, M 11 Hellemobotn, L 12 Sörfold, M 12 Riddoalgge, L 13 Saltdalen, M 13 Sulitelma, K 14 Beiardalen, L 14 Junkerdalen, K 15 Dunderlandsdalen, L 15 Nasa, K 16 Umbugten, L 16 Virvand, K 17 Krutfjeld, J 18 Hatfjelldalen, K 18 Skarmodalen, J 19 Börgefjeld og K 19 Ranseren.

Å denna kartbilaga, som består av tre särskilda delar, a), b) och c), hava inlagts gränserna för de i 22 § omförmälda renbetesdistrikt i Nordlands fylke och de i samma § omnämnda svenska trakter, som skola begagnas i samband med vissa angränsande renbetesdistrikt i Norge, samt för de i 36 § avsedda områden i Nordlands fylke och i Grongs härad i Nord-Tröndelags fylke, i vilka vissa svenska lappar skola äga rätt att låta renar inkomma.

9. Karta i skala 1:200,000, sammansatt av bladen n:r 25 Nasafjäll och n:r 32 Tärna av generalstabens karta över norra Sverige, å vilken karta inlagts gränserna för de i 22 § omförmälda trakter i Sverige, som skola begagnas i samband med vissa

saavidt de falder indenfor disse kartbladers ramme.

Dette kartbilag er at betragte som et supplerende specialkart til kartbilag nr. 6 og har i tilfælde av uoverensstemmelse forrangen fremfor dette.

8. Kart i maalestokken 1 : 100 000 over deler av Nordland fylke med tilstøtende strøk i Troms og Nord-Trøndelag fylker og i Sverige, sammensat av følgende blade av Topografisk kart over Norge: L 9 Lødingen, M 9 Ofoten, N 9 Narvik, L 10 Hamarøy, M 10 Tysfjord, N 10 Skjomen, L 11 Nordfold, M 11 Hellemobotn, L 12 Sørfold, M 12 Riddoalgge, L 13 Saltdalen, M 13 Sulitelma, K 14 Beiardalen, L 14 Junkerdalen, K 15 Dunderlandsdalen, L 15 Nasa, K 16 Umbugten, L 16 Virvand, K 17 Krutfjeld, J 18 Hatfjelldalen, K 18 Skarmodalen, J 19 Børgefjeld og K 19 Ranseren.

Paa dette kartbilag, som er delt i tre deler (a, b og c), er avlagt grænsene for de i § 22 omhandlede renbeitedistrikter i Nordland fylke og de i samme paragraf omhandlede svenske trakter, som skal benyttes i forening med visse tilstøtende renbeitedistrikter i Norge, samt for de i § 36 omhandlede omraader i Nordland fylke og i Grong herred i Nord-Trøndelag fylke, hvor visse svenske lapper skal ha adgang til at la ren komme ind.

9. Kart i maalestokken 1 : 200 000, sammensat av bladene nr. 25 Nasafjäll og nr. 32 Tärna av Generalstabens karta över norra Sverige, hvorpaa er avlagt grænsene for de i § 22 omhandlede trakter i Sverige, som skal benyttes i forening med visse til-

angränsande renbetesdistrikt i Norge.

Denna bilaga är att anse såsom en supplerande specialkarta till kartbilagan n:r 8 och har i fall av bristande överensstämmelse vitsord.

I händelse av bristande överensstämmelse mellan den i förevarande konvention innefattade beskrivning av gränser och dessa gränsers inläggning å förenämnda kartbilagor, skall beskrivningen äga vitsord.

Detsamma gäller vid bristande överensstämmelse mellan beskrivningen av flyttningsvägarna och dessas inläggning å kartornå, i ty att inläggningen avser allenast att antyda vägarnas sträckning.

Konventionens ikraftträdande och tiden för dess giltighet m. m.

202 §.

Denna konvention träder i kraft den 1 januari 1923 och gäller till och med den 31 december 1952. Därest densamma icke minst tre år före sistnämnda dag blivit av ettdera riket uppsagd, skall den gälla ytterligare tio år; och skall den allt framgent anses förlängd för en tidrymd av tio år, om den icke minst tre år före utgången av nästföregående tioårsperiod uppsagts.

Då konventionen upphört att gälla, skola första kodicillen eller tillägget till gränstraktaten den 7/18 oktober 1751 och artikel 1 i konventionen den 26 oktober 1905 angående flyttlapparnas rätt till renbete m. m. åter träda i tillämpning.

Svenska förordningen den 6 juni 1883 rörande de lappar, som med renar flytta emellan konungarike-

støtende renbeitedistrikter i Norge.

Dette kartbilag er at betragte som et supplerende specialkart til kartbilag nr. 8 og har i tilfælde av uoverensstemmelse forrangen fremfor dette.

I tilfælde av uoverensstemmelse mellem den i nærværende konvention givne beskrivelse av grænser og disse grænsers avlægning paa ovennævnte kartbilag skal beskrivelsen være den avgjørende.

Det samme gjælder i tilfælde av uoverensstemmelse mellem beskrivelsen av flytteveiene og disses avlægning paa kartene, idet avlægningen alene tilsigter at antyde, hvor veiene gaar.

Konventionens ikrafttræden og varighet m. m.

§ 202.

Nærværende konvention træ i kraft den 1 januar 1923 og forblir gjældende til og med den 31 december 1952. Saafremt den ikke senest tre aar før sidstnævnte dag er blit opsagt av noget av rikene, skal den fremdeles være gjældende for ti aar og saa fremdeles for ti aar ad gangen, hvis den ikke opsiges tre aar før den forlængende konventionstids utløp.

Naar konventionen er bortfaldt, gjælder igjen første kodicil og tillæg til grænsetraktaten av 7/18 oktober 1751 og artikel 1 i konventionen av 26 oktober 1905 angaaende flytlappenes ret til renbeite m. m.

Den norske lov av 2 juni 1883 angaaende lappene i kongerikene Norge og Sverige og den svenske

na Sverige och Norge, samt norska lagen den 2 juni samma år »angaaende lappene i kongerikene Norge og Sverige» skola, med i dessa författningar sedermera gjorda ändringar och tillägg, gälla intill utgången av år 1922.

Den tvist, som i enlighet med kompromiss mellan de båda rikena av den 29 mars 1909 anhängiggjorts vid skiljedomstol, nedlägges.

203 §.

De fördragsslutande parterna äro överens om det förklarande, att vad konventionen innehåller i fråga om rättigheter och förpliktelser, som för ettdera rikets lappar skola gälla inom det andra riket, icke må å någondera sidan åberopas till stöd för yrkande i fråga om den rättsliga ställning, som bör tillkomma lapparna, när konventionen upphört att gälla. Vad särskilt angår bestämmelserna i 26 § skola dessa icke prejudiciera spörsmålet om de svenska lapparnas rättsliga ställning i där avsedda områden.

204 §.

Denna konvention skall så snart ske kan ratificeras och ratifikationerna utväxlas i Stockholm senast fyra månader efter undertecknandets datum.[1]

Utfärdat i Kristiania, i två exemplar, den 5 februari 1919.

FREDRIK RAMEL.
(L. S.)

forordning av 6 juni 1883 angaaende de lapper, som flytter med ren mellem kongerikene Sverige og Norge, med senere ændringer og tillæg skal være gjældende indtil utgangen av aaret 1922.

Den i henhold til kompromis mellem de to riker av 29 mars 1909 indledede voldgiftssak hæves.

§ 203.

De kontraherende parter er enige om at erklære, at det som konventionen indeholder om de rettigheter og forpligtelser, som for det ene rikes lapper skall gjælde i det andet rike, ikke paa nogen av sidene maa paaberopes til støtte for paastande om den retslige stilling, som bør tilkomme lappene, naar konventionen har ophørt at gjælde. Hvad særskilt angaar bestemmelsene i § 26, skal disse ikke præjudicere spørsmaalet om de svenske lappers retslige stilling i der nævnte omraader.

§ 204.

Denne konvention skal, saasnart ske kan, ratifiseres og ratifikationsdokumenterne utveksles i Stockholm senest fire maaneder efter undertegningens datum.

Utfærdiget i Kristiania, i to exemplarer den 5 februar 1919.

IHLEN.
(L. S.)

[1] Ratificerad av Sverige den 27 maj 1919. Ratifikationerna utväxlades i Stockholm den 28 maj 1919.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING.

Första avdelningen.

Svenska lappars rätt till renbetning i Norge.

1. Troms fylke och vissa angränsande trakter.

Sida.

Betesområdet i fylket. 1 § 46
Trakter, som skola begagnas i samband med vissa delar av betesområdet i fylket. 2 § 48
Från vilka lappbyar inflyttning kan försiggå. 3 § 50
Renantal. Betestid. Renbetesdistrikt. 4 § 50
De särskilda renbetesdistrikten. 5 §:
A. Vårdistrikten 51
B. Sommardistrikten 61
Renbetesdistriktens förbehållande åt svenska lappar. 6 § 68
Renräkningar. 7 och 8 §§ 68
Flyttningsvägar. 9 § 69
Vägar till vårdistrikten 69
» » sommardistrikten 79
Åtgärder på flyttningsvägar. 10 och 11 §§ 94
Gärden till förebyggande av skada av renar. 12—21 §§ 95

II. Nordlands fylke.

Betesområden i fylket och vissa angränsande svenska trakter. Renbetesdistrikt. Renantal. 22 och 23 §§ 102
Från vilka socknar i Sverige inflyttning kan försiggå. 24 § 111
Betestid. 25 § 111
S. k. bygsel i vissa renbetesdistrikt, 26—28 §§ 111
S. k. inderster (sprintare) i bygselområdet Grundvand. 29 § 114
Flyttningsvägar. 30 § 114
Gärden till förebyggande av skada av renar. 31 § 115
Övergångsbestämmelser för en del av Hatfjelldals härad. 32—35 §§ 115
Rätt att låta renar överskrida riksgränsen. 36 och 37 §§ 117

Sida.

III. Gemensamma bestämmelser för Troms och Nordlands fylken.

Lapparnas anmälningar. Förmän och andre förmän. 38—42 §§ 120
Hänvisning till annat renbetesdistrikt. 43 § 122
Förmannens och andre förmannens befogenhet och skyldigheter. 44—46 §§ . . . 123
Lapparnas skyldighet att åtfölja sina renar. 47 § 125
Flyttning. 48—53 §§ 126
Bevakning av renar. 54—56 §§ 128
Lapparnas rätt till skogsfångst. 57—77 §§ 129
Lapparnas rätt till jakt och fiske. 78 § 138
Förbud mot uppförande å norskt område av byggnader och gärden. 79 § . . . 139
Förbud mot att å norskt område hålla andra djur än renar och hundar. 80 § 139
Lapparnas skyldighet att ersätta skada, vållad av renar. 81—91 §§ 140
Synemän och syneförrättning. 92—105 §§ 147
Syneförrättnings överklagande vid domstol. 106—111 §§ 154
Klagan över dom. 112—119 §§ 160
Delgivning. 120—124 §§ 161
Arvoden åt syneförmän m. fl. 125 § 163
Förrättnings- och rättegångskostnader. 126—128 §§ 164
Förskottsbetalning av allmänna medel. 129—132 §§ 165
Ändring av distriktsgränser. 133 § 166

Andra avdelningen.

Norska lappars rätt till renbetning i Sverige.

Från vilka norska områden renar må föras på bete i Sverige. Betesområden. 134—136 §§ 167
Betestid. 137 och 138 §§ 167
Renräkning. 139 § 168
Lapparnas anmälningar. Förmän och andre förmän. 140—143 §§ 168
Hänvisning till annan betestrakt. 144 § 170
Förmannens och andre förmannens befogenhet och skyldigheter. 145—147 §§ . . 170
Lapparnas skyldighet att åtfölja sina renar. 148 och 149 §§ 172
Förskottsbetalning av allmänna medel. 150 § 173
Lapparnas rätt till jakt och fiske. 151 § 173
Tillämpning å norska lappar av svenska bestämmelser rörande renbetning. 152 § 174

Tredje avdelningen.

Gemensamma bestämmelser för svensk renbetning i Norge och norsk renbetning i Sverige.

Vilka lappar hava rätt till renbetning i det främmande riket. 153 § 174
Vilka renar lapp kan medföra till det främmande riket. 154 § 175
Bofastas hundar. 155—157 §§ 175
Smittosam sjukdom bland renar. 158—167 §§ 177

Sida.
Renar, som olovligen uppehålla sig i det främmande riket. 168—191 §§ 180
Straffbestämmelser. Åtal. Delgivning. Verkställighet. 192—198 §§ 196
Tjänstemäns skyldighet att övervaka konventionens iakttagande. 199 § 200
Den allmänna lagstiftningens tillämpning. 200 § 200
Kartbilagor. 201 § 201
Konventionens ikraftträdande och tiden för dess giltighet m. m. 202—204 §§ . . 204

Stockholm 1919. P. A. Norstedt & Söner. 192772

341.2485
Sw3s

N:r 6.

Reviderade Bernkonventionen angående skydd för litterära och konstnärliga verk. Berlin den 13 november 1908.

(Ratificerad av Sverige den 30 maj 1919.)

(Översättning.)

Convention de Berne revisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République de Libéria; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse; Son Altesse le Bey de Tunis.

Egalement animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques,

Reviderade Bernkonventionen angående skydd för litterära och konstnärliga verk.

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen, i Tyska Rikets namn; Hans Majestät Belgiernas Konung; Hans Majestät Konungen av Danmark; Hans Majestät Konungen av Spanien; Franska Republikens President; Hans Majestät Konungen av det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland, Kejsare av Indien; Hans Majestät Konungen av Italien; Hans Majestät Kejsaren av Japan; Republiken Liberias President; Hans Kungliga Höghet Storhertigen av Luxemburg, Hertig av Nassau; Hans Furstliga Höghet Fursten av Monaco; Hans Majestät Konungen av Norge; Hans Majestät Konungen av Sverige; Schweiziska Förbundsrådet; Hans Höghet Beyen av Tunis.

Besjälade av samma önskan att på ett verksamt och i möjligaste mån likartat sätt beskydda författares och konstnärers rättigheter i avseende å deras litterära och konstnärliga verk,

Ont résolu de conclure une Convention à l'effet de reviser la Convention de Berne du 9 septembre 1886, l'Article additionnel et le Protocole de clôture joints à la même Convention, ainsi que l'Acte additionnel et la Déclaration interprétative de Paris, du 4 mai 1896.

Ils ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

S. Exc. M. le Dr. von Studt, Ministre d'Etat Royal Prussien.

S. Exc. M. le Dr. von Koerner, Conseiller intime actuel, Directeur au Département des Affaires étrangères,

M. le Dr. Dungs, Conseiller intime supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département de la Justice,

M. le Dr. Goebel von Harrant, Conseiller intime de Légation, Conseiller rapporteur au Département des Affaires étrangères,

M. Robolski, Conseiller intime supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département de l'Intérieur,

M. le Dr. Kohler, Conseiller intime de Justice, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Berlin,

M. le Dr. Osterrieth, Professeur, Secrétaire général de l'Association pour la Protection de la Propriété industrielle;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. le Comte Della Faille de Leverghem, Conseiller de Légation à Berlin,

M. J. de Borchgrave, Avocat près la Cour d'Appel de Bruxelles,

hava beslutat att avsluta en konvention i ändamål att revidera Bernkonventionen av den 9 september 1886 med tillhörande tilläggsartikel och slutprotokoll ävensom Paris-tilläggsakten och tolkningsdeklarationen av den 4 maj 1896.

De hava för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett:

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen:

Kungl. Preusiska statsministern, H. Exc. d:r von Studt;

Verkliga geheimerådet, direktören i utrikesdepartementet, H. Exc. d:r von Koerner,

Geheime-överregeringsrådet, föredragande rådet i riksjustitiedepartementet d:r Dungs;

Geheime-legationsrådet, föredragande rådet i utrikesdepartementet d:r Goebel von Harrant;

Geheime-överregeringsrådet, föredragande rådet i inrikesdepartementet Robolski;

Geheime-justitierådet, professorn vid juridiska fakulteten vid Berlins universitet d:r Kohler;

Professorn, generalsekreteraren i föreningen till skydd för den industriella äganderätten d:r Osterrieth;

Hans Majestät Belgiernas Konung:

Legationsrådet i Berlin greve Della Faille de Leverghem;

Advokaten vid appellationsdomstolen i Bryssel, f. d. medlemmen

ancien Membre de la Chambre des Représentants,

M. P. Wauwermans, Avocat près la Cour d'Appel de Bruxelles, Membre de la Chambre des Représentants;

av representanternas kammare J. de Borchgrave;

Advokaten vid appellationsdomstolen i Bryssel, medlemmen av representanternas kammare P. Wauvermans;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. J. H. de Hegermann-Lindencrone, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Danemark à Berlin;

Hans Majestät Konungen av Danmark:

Hans Majestät Konungens av Danmark envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Berlin J. H. Hegermann Lindencrone.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

S. Exc. M. Luis Polo de Bernabé, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Espagne à Berlin,

M. Eugenio Ferraz y Alcala Galiano, Conseiller d'Ambassade à Berlin;

Hans Majestät Konungen av Spanien:

Hans Majestät Konungens av Spanien ambassadör extraordinaire och plénipotentiaire i Berlin H. Exc. Luis Polo de Bernabé.

Ambassadrådet i Berlin Eugenio Ferraz y Alcala Galiano.

Le Président de la République Française:

S. Exc. M. Jules Cambon, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Française à Berlin,

M. Ernest Lavisse, Membre de l'Académie française, Professeur à la Faculté des Lettres de Paris, Directeur de l'Ecole normale supérieure,

M. Paul Hervieu, Membre de l'Académie française, Président de la Société des Auteurs et Compositeurs dramatiques,

M. Louis Renault, Membre de l'Institut, Ministre plénipotentiaire honoraire, Professeur à la Faculté de Droit de Paris,

M. Fernand Gavarry, Ministre plénipotentiaire de 1ère classe, Directeur des Affaires administratives et techniques au Ministère des Affaires étrangères,

Franska Republikens President:

Franska Republikens ambassadör extraordinaire och plénipotentiaire i Berlin H. Exc. Jules Cambon;

Ledamoten av Franska akademien, professorn vid la Faculté des lettres i Paris, direktören för l'Ecole normale supérieure herr Ernest Lavisse;

Ledamoten av Franska akademien, presidenten i de dramatiska författarnas och kompositörernas förening Paul Hervieu;

Medlemmen av Institutet, ministre plénipotentiaire honoraire, professorn vid den juridiska fakulteten i Paris Louis Renault;

Ministre plénipotentiaire av första klassen, direktören för administrativa och tekniska ärenden i utrikesministeriet Fernand Gavarry;

M. Breton, Directeur de l'Office national de la Propriété industrielle,

M. Georges Lecomte, Président de la Société des Gens de Lettres;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes:

Sir Henry Bergne, ancien Chef du Département commercial au Foreign Office,

M. George Ranken Askwith, Conseil du Roi, Assistant Secretary au Board of Trade,

M. le Comte de Salis, Conseiller d'Ambassade à Berlin;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

S. Exc. M. le Commandeur Alberto Pansa, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie à Berlin,

M. le Commandeur Luigi Roux, Avocat, Sénateur,

M. le Commandeur Samuele Ottolenghi, Directeur de la Division pour la Propriété intellectuelle,

M. le Chevalier Emilio Venezian, Ingénieur, Inspecteur de l'Enseignement industriel,

M. Augusto Ferrari, Avocat, Vice-Président de la Société italienne des Auteurs;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. le Dr. Mizuno Rentaro, Conseiller rapporteur au Ministère de l'Intérieur,

M. Horiguchi Kumaichi, deuxième Secrétaire de Légation à Stockholm;

Le Président de la République de Libéria:

La Délégation de l'Empire alle-

Direktören för byrån för den industriella äganderätten Breton;

Presidenten i la Societé des gens de lettres Georges Lecomte.

Hans Majestät Konungen av det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland, Kejsare av Indien:

F. d. chefen för handelsavdelningen i utrikesdepartementet sir Henry Bergne;

Kungl. rådet, biträdande sekreteraren i handelsministeriet George Ranken Askwith;

Ambassadrådet i Berlin greve de Salis.

Hans Majestät Konungen av Italien:

Hans Majestät Konungens av Italien ambassadör extraordinaire och plénipotentiaire i Berlin H. Exc. kommendören Alberto Panza;

Advokaten, senatorn, kommendören Luigi Roux;

Direktören för avdelningen för intellektuell äganderätt kommendören Samuele Ottolenghi;

Ingenjören, inspektören för den industriella undervisningen riddaren Emilio Venezian;

Advokaten, vice-presidenten för den italienska författareföreningen Augusto Ferrari.

Hans Majestät Kejsaren av Japan:

Föredragande rådet i inrikesministeriet d:r Mizuno Rentaro.

Andre legationssekreteraren i Stockholm Horiguchi Kumaichi.

Republiken Liberias President:

Tyska rikets delegation och, i

mand et, au nom de celle-ci, S. Exc. M. le Dr. von Koerner, Conseiller intime actuel, Directeur au Département des Affaires étrangères;

dennas namn, verkliga geheimerådet, direktören i utrikesdepartementet, H. Exc. d:r van Koerner.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:
M. le Dr. omte Hippolyte de Villers, Chargé d'Affaires de Luxembourg à Berlin;

Hans Kungl. Höghet Storhertigen av Luxemburg, Hertig av Nassau:
Luxemburgs chargé d'affaires i Berlin d:r greve Hippolyte de Villers.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:
M. le Baron de Rolland, Président du Tribunal supérieur;

Hans Furstliga Höghet Fursten av Monaco:
Högsta domstolens president friherre de Rolland.

Sa Majesté le Roi de Norvège:
M. Klaus Hoel, Chef de Division au Département des Cultes et de l'Instruction publique;

Hans Majestät Konungen av Norge:
Byråchefen i kyrko- och undervisningsdepartementet Klaus Hoel.

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Comte Taube, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède à Berlin,
M. le Baron Peder-Magnus de Ugglas, Référendaire à la Cour suprême;

Hans Majestät Konungen av Sverige:
Hans Majestät Konungens av Sverige envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Berlin greve Taube;
Revisionssekreteraren friherre Peder Magnus af Ugglas.

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:
M. le Dr. Alfred de Claparède, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse à Berlin,
M. W. Kraft, Adjoint de l'Office fédéral pour la Propriété intellectuelle;

Schweiziska Förbundsrådet:

Schweiziska Edsförbundets envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Berlin d:r Alfred de Claparède;
Adjointen i Edsförbundets byrå för den intellektuella äganderätten W. Kraft.

Son Altesse le Bey de Tunis:
M. Jean Gout, Consul général au Département des Affaires étrangères à Paris,

Hans Höghet Beyen av Tunis:
Generalkonsuln i utrikesdepartementet i Paris Jean Gout.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme,

vilka, efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form,

sont convenus des articles suivants:

ARTICLE PREMIER.

Les Pays contractants sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

ARTICLE 2.

L'expression «œuvres littéraires et artistiques» comprend toute production du domaine littéraire, scientifique ou artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme de reproduction, telle que: les livres, brochures, et autres écrits; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure et de lithographie; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

Sont protégés comme des ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres reproductions transformées d'une œuvre littéraire ou artistique, ainsi que les recueils de différentes œuvres.

Les Pays contractants sont tenus d'assurer la protection des œuvres mentionnées ci-dessus.

Les œuvres d'art appliqué à l'industrie sont protégées autant que

överenskommit om följande artiklar:

ARTIKEL 1.

De fördragsslutande länderna bilda en union för skydd av författares och konstnärers rättigheter med avseende å sina litterära och konstnärliga verk.

ARTIKEL 2.

Uttrycket »litterära och konstnärliga verk» omfattar varje till det litterära, vetenskapliga eller konstnärliga området hörande alster, oavsett sättet eller formen för mångfaldigandet, såsom: böcker, broschyrer och andra skrifter; dramatiska eller dramatiskt-musikaliska verk, koreografiska verk och pantomimer, vilkas inscensättning är fastställd genom skrift eller annorledes; musikaliska kompositioner med eller utan ord; verk av teckning, målarkonst, byggnadskonst, bildhuggarkonst, gravyr och litografi; illustrationer, geografiska kartor; planritningar, skisser och plastiska verk, som hänföra sig till geografien, topografien, byggnadskonsten eller vetenskaperna.

Lika med originalverk skyddas översättningar, adaptationer, musikarrangemang och andra omarbetningar av ett litterärt eller konstnärligt verk, så ock samlingar av olika verk, oförkränkt dock den rätt, som må tillkomma originalverkets upphovsman.

De fördragsslutande länderna äro förpliktade att bereda skydd för de här ovan omförmälda verk.

Verk av konst, tillämpad å industrien, skyddas i den mån varje

permet de le faire la législation intérieure de chaque pays.

ARTICLE 3.

La présente Convention s'applique aux œuvres photographiques et aux œuvres obtenus par un procédé analogue à la photographie. Les Pays contractants sont tenus d'en assurer la protection.

ARTICLE 4.

Les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union jouissent, dans les pays autres que le pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée.

Est considéré comme pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur; pour les œuvres publiées, celui de la première publication, et pour les œuvres

lands inre lagstiftning sådant tillåter.

ARTIKEL 3.

Denna konvention är tillämplig å fotografiska verk samt å verk, framställda genom ett fotografi liknande förfarande. De fördragsslutande länderna äro förpliktade att bereda skydd för nämnda verk.

ARTIKEL 4.

Författare och konstnärer, som tillhöra något av unionens länder, skola i alla unionsländer med undantag av verkets hemland, för sina verk, vare sig dessa icke offentliggjorts eller för första gången offentliggjorts i ett unionsland, åtnjuta de rättigheter, som varje lands lagar för närvarande tillerkänna eller framdeles komma att tillerkänna landets egna medborgare, så ock de rättigheter, som särskilt äro bestämda genom denna konvention.

Åtnjutandet och utövningen av dessa rättigheter äro icke bundna vid någon formalitet; rättigheternas åtnjutande och utövning äro oberoende av den omständigheten, huruvida skydd äger rum i verkets hemland. Där annat ej stadgas i denna konvention, skola följaktligen så väl skyddets omfång som de rättsliga medel, vilka stå ett verks upphovsman till buds för skydd av de honom tillkommande rättigheter, bestämmas uteslutande efter lagstiftningen i det land, där skyddet påkallas.

Såsom verkets hemland anses: för icke offentliggjorda verk det land, verkets upphovsman tillhör, för offentliggjorda verk det land, där verket först offentliggjorts, och för verk, som offentliggjorts sam-

publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, c'est ce dernier pays qui est exclusivement considéré comme pays d'origine.

Par œuvres publiées, il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les œuvres éditées. La représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication.

tidigt i flera unionsländer, det bland dessa, enligt vars lagstiftning skyddstiden är kortast. För verk, som offentliggjorts samtidigt i ett land, som står utom unionen, och i ett unionsland, anses uteslutande det sistnämnda såsom hemland.

Med offentliggjorda verk förstås, i denna konvention, utgivna verk. Uppförandet av ett dramatiskt eller dramatiskt-musikaliskt verk, utförandet av ett musikaliskt verk, utställandet av ett konstverk, uppförandet av ett byggnadsverk betraktas icke såsom offentliggörande.

Article 5.

Les ressortissants de l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre pays de l'Union, ont, dans ce dernier pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

Artikel 5.

De till ett av unionens länder hörande författare och konstnärer, vilka för första gången offentliggöra sina verk i ett annat unionsland, åtnjuta i sistnämnda land samma rättigheter som landets egna författare och konstnärer.

Article 6.

Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces pays, jouissent, dans ce pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

Artikel 6.

Författare och konstnärer, vilka icke tillhöra något av unionens länder, men som för första gången offentliggöra sina verk i ett av dessa länder, njuta i detta land samma rättigheter som landets egna författare och konstnärer samt i de andra unionsländerna de rättigheter, som äro bestämda genom denna konvention.

Article 7.

La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

Artikel 7.

Det genom denna konvention bestämda skydd varar under författarens eller konstnärens livstid och femtio år efter hans död.

Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les pays de l'Union, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée et elle ne pourra excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre. Les Pays contractants ne seront, en conséquence, tenus d'appliquer la disposition de l'alinéa précédent que dans la mesure où elle se concilie avec leur droit interne.

Pour les œuvres photographiques et les œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie, pour les œuvres posthumes, pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.

Dock skall i den händelse, att nämnda skyddstid icke blir likformigt antagen av alla unionsländerna, skyddstiden bestämmas enligt lagen i det land, där skydd påkallas, och densamma kan icke överskrida den i verkets hemland fastställda skyddstid. De fördragsslutande länderna äro följaktligen icke förpliktade att tillämpa stadgandet i föregående stycke i större utsträckning än som är förenligt med deras inre lagstiftning.

För fotografiska verk och verk, framställda genom ett fotografi liknande förfarande, för postuma verk, för anonyma eller pseudonyma verk bestämmes skyddstiden enligt lagen i det land, där skydd påkallas, utan att denna skyddstid kan överskrida den i verkets hemland fastställda skyddstiden.

Article 8.

Les auteurs d'œuvres non publiées, ressortissant à l'un des pays de l'Union, et les auteurs d'œuvres publiées pour la première fois dans un de ces pays jouissent, dans les autres pays de l'Union, pendant toute la durée du droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

Artikel 8.

De till något av unionens länder hörande författare till icke offentliggjorda verk, så ock författare till verk, som för första gången offentliggjorts i något av dessa länder, äga i de övriga unionsländerna, under hela den tid, rätten till originalverket varar, den uteslutande rätten att översätta eller låta översätta sina verk.

Article 9.

Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des pays de l'Union, ne peuvent être reproduits dans les autres pays sans le consentement des auteurs.

Artikel 9.

Roman-följetonger, noveller och alla andra verk, vare sig litterära, vetenskapliga eller konstnärliga, i vad ämne som helst, offentliggjorda i tidningar eller tidskrifter i något av unionens länder, må ej i övriga länder återgivas utan författarnas tillstånd.

A l'exclusion des romans-feuilletons et des nouvelles, tout article de journal peut être reproduit par un autre journal, si la reproduction n'en est pas expressément interdite. Toutefois, la source doit être indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour au aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

Med undantag av roman-följetonger och noveller, kan varje tidningsartikel återgivas av en annan tidning. därest icke dess återgivande är uttryckligen förbjudet. Likväl bör källan angivas; den rättsliga påföljden för det fall, att sagda skyldighet eftersättes, bestämmes enligt lagstiftningen i det land, där skydd påkallas.

Skydd enligt denna konvention äger icke rum i fråga om dagsnyheter eller notiser, vilka endast hava karaktären av vanliga tidningsmeddelanden.

Article 10.

En ce qui concerne la faculté de faire licitement des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, est réservé l'effet de la législation des pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux.

Artikel 10.

I fråga om rätten att från litterära eller konstnärliga verk göra lån för publikationer, som äro avsedda för undervisningen eller hava en vetenskaplig karaktär, eller för krestomatier, gälle vad i unionsländernas lagstiftning är stadgat och vad som genom särskilda överenskommelser mellan dessa länder nu är eller framdeles kan varda bestämt.

Article 11.

Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la représentation publique des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, et à l'exécution publique des œuvres musicales, que ces œuvres soient publiées ou non.

Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pendant la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas

Artikel 11.

Bestämmelserna i denna konvention skola gälla i fråga om offentligt uppförande av dramatiska eller dramatiskt-musikaliska verk samt offentligt utförande av musikaliska verk, vare sig verken blivit offentliggjorda eller icke.

Författare till dramatiska eller dramatiskt-musikaliska verk äro under den tid, deras rätt till originalverket varar, skyddade mot offentligt uppförande, utan deras tillstånd, av översättning av deras verk.

Författare och tonsättare njuta skydd enligt denna artikel utan att vara skyldiga att vid sina verks

tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publique.

offentliggörande förbjuda deras offentliga uppförande eller utförande.

Article 12.

Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention, les appropriations indirectes non autorisés d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, etc., lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements, non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre originale.

Artikel 12.

Under olovligt återgivande, varå denna konvention har tillämpning, inbegripes särskilt det olovliga indirekta nyttjandet av ett litterärt eller konstnärligt verk såsom adaptationer, musikarrangemang, omarbetande av en roman, en novell eller en dikt till ett teaterstycke, eller omvänt, och så vidare, då sagda nyttjande allenast är ett återgivande av verket i samma eller annan form med oväsentliga ändringar, tillägg eller förkortningar, utan att hava karaktären av ett nytt originalverk.

Article 13.

Les auteurs d'œuvres musicales ont le droit exclusif d'autoriser: 1° l'adaptation de ces œuvres à des instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2° l'exécution publique des mêmes œuvres au moyen de ces instruments.

Des réserves et conditions relatives à l'application de cet article pourront être déterminées par la législation intérieure de chaque pays, en ce qui le concerne; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies.

La disposition de l'alinéa 1er n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable, dans un pays de l'Union, aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées lici-

Artikel 13.

Tonsättare äga uteslutande rätt att meddela tillstånd: 1) till de av dem komponerade verkens överförande på instrument, som tjäna till att mekaniskt återgiva desamma; 2) till verkens offentliga utförande medelst dessa instrument.

Förbehåll och villkor, som hava avseende på tillämpningen av denna artikel, kunna av varje land för dess vidkommande fastställas genom den inre lagstiftningen; dock att verkan av sådana förbehåll och villkor skall vara strängt begränsad till det land, som uppställt desamma.

Bestämmelsen i första stycket har icke återverkande kraft och är således i ett unionsland icke tillämplig på verk, som i detta land, före denna konventions ikraftträ-

tement aux instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la présente Convention.

Les adaptations faites en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importées, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où elles ne seraient pas licites, pourront y être saisies.

dande, lovligen överförts på mekaniska instrument.

Har ett verk jämlikt andra eller tredje stycket av denna artikel överförts på mekaniskt instrument och införas exemplar av vad sålunda blivit överfört, utan vederbörandes medgivande, till ett land, där sådant överförande icke är tillåtet, kunna exemplaren där tagas i beslag.

Article 14.

Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction et la représentation publique de leurs œuvres par la cinématographie.

Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques lorsque, par les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés, l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère personnel et original.

Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, la reproduction par la cinématographie d'une œuvre littéraire, scientifique ou artistique est protégée comme une œuvre originale.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

Artikel 14.

Upphovsmän till litterära, vetenskapliga eller konstnärliga verk hava uteslutande rätt att meddela tillstånd till verkens återgivande och offentliga uppförande genom kinematografi.

Såsom litterära eller konstnärliga verk skyddas kinematografiska alster, där verkets upphovsman genom den sceniska anordningen eller genom sammanställningen av skildrade händelser givit detsamma en personlig och original karaktär.

Det kinematografiska återgivandet av ett litterärt, vetenskapligt eller konstnärligt verk skyddas lika med ett originalverk, oförkränkt dock den rätt, som må tillkomma originalverkets upphovsman.

Föregående bestämmelser äro tillämpliga jämväl på sådant återgivande eller sådant självständigt alster, som kommer till stånd genom annat, kinematografi liknande förfarande.

Article 15.

Pour que les auteurs des ouvrages portégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels

Artikel 15.

För att upphovsmän till verk, som skyddas genom denna konvention, skola, till dess motsatsen bevisas, såsom sådana anses och

et admis, en conséquence, devant les tribunaux des divers pays de l'Union, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme.

följaktligen äga att vid de särskilda unionsländernas domstolar föra talan mot dem, som olovligen återgivit nämnda verk, är det till fyllest, att deras namn på sedvanligt sätt angivits å verket.

I fråga om anonyma eller pseudonyma verk, skall den förläggare, vilkens namn är å verket angivet, äga befogenhet att tillvarataga författarens eller konstnärens rättigheter. Han skall, utan vidare bevis, anses såsom den anonyme eller pseudonyme författarens eller konstnärens rättsinnehavare.

Article 16.

Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

Dans ces pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

La saisie a lieu conformément à la législation intérieure de chaque pays.

Artikel 16.

Varje olovligen eftergjort verk kan tagas i beslag av vederbörande myndigheter i de unionsländer, där originalverket har rätt till lagligt skydd.

I dessa länder kan beslag äga rum jämväl i fråga om reproduktioner, som härröra från ett land, där verket icke är skyddat eller har upphört att vara det.

Beslag äger rum i överensstämmelse med varje lands inre lagstiftning.

Article 17.

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des pays de l'Union de permettre, de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

Artikel 17.

Denna konventions bestämmelser medföra icke någon som helst inskränkning i den varje unionslands regering tillkommande rätt att genom lagstiftnings- eller polisåtgärder tillåta, övervaka eller förbjuda spridning, uppförande eller utställande av varje verk eller alster, i fråga om vilket vederbörande myndighet har att utöva en sådan rätt.

ARTICLE 18.

Le présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigeur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

L'application de ce principe aura lieu suivant les stipulations contenues dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la durée de la protection serait étendue par application de l'article 7.

ARTIKEL 18.

Denna konvention är tillämplig å alla verk, som vid tiden för densammas trädande i kraft ännu icke blivit allmän egendom i sitt hemland på grund av skyddstidens utlöpande.

Om emellertid ett verk på grund av den verket förut tillkommande skyddstidens utlöpande blivit allmän egendom i det land, där skydd påkallas, bliver verket icke ånyo föremål för skydd i nämnda land.

Tillämpningen av denna grundsats skall äga rum enligt bestämmelser i de särskilda konventioner, som för detta ändamål äro eller framdeles kunna bliva slutna mellan unionsländer. Saknas sådana bestämmelser, skola vederbörande länder, vart och ett för sitt vidkommande, fastställa sättet för grundsatsens tillämpning.

Föregående bestämmelser äro likaledes tillämpliga vid nytillträdande länders anslutning till unionen ävensom i det fall, att skyddstiden utsträckes jämlikt art. 7.

ARTICLE 19.

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un pays de l'Union en faveur des étrangers en général.

ARTIKEL 19.

Bestämmelserna i denna konvention skola icke hindra framställande av anspråk på tillämpning av de mera vittgående bestämmelser, som enligt ett visst unionslands lagstiftning kunna vara meddelade till förmån för utlänningar i allmänhet.

ARTILCE 20.

Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de

ARTIKEL 20.

Unionsländernas regeringar förbehålla sig rätt att sinsemellan

prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements conféreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

träffa särskilda överenskommelser, i den mån dessa tillerkänna författare och konstnärer mera vidsträckta rättigheter, än unionen förlänar dem, eller eljest innehålla bestämmelser, som icke strida mot denna konvention. De föreskrifter i gällande överenskommelser, som motsvara förenämnda betingelser, skola fortfarande äga tillämpning.

Article 21.

Est maintenu l'office international institué sous le nom de »Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques».

Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération Suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

La langue officielle du Bureau est la langue française.

Artikel 21.

Den under benämningen »Byrån för den internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk» inrättade internationella anstalten skall bibehållas.

Denna byrå är ställd under Schweiziska edsförbundets regerings höga skydd; nämnda regering bestämmer dess organisation och övervakar dess verksamhet.

Den internationella byråns officiella språk är franskan.

Article 22.

Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langu-

Artikel 22.

Den internationella byrån samlar alla slags upplysningar rörande skydd för författares och konstnärers rättigheter med avseende på sina litterära och konstnärliga verk. Den ordnar och offentliggör dessa upplysningar. Den anställer allmännyttiga undersökningar, avseende unionens intressen, och utgiver på grundvalen av dokument som av de särskilda regeringarna ställas till förfogande, en tidskrift på franska språket, behandlande frågor, som röra unionens föremål. Unionsländernas regeringar förbehålla sig att efter gemensam överenskommelse bemyndiga byrån att utgiva en upp-

es, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

laga på ett eller flera andra språk, för den händelse erfarenheten skulle visa behovet därav.

Den internationella byrån skall alltid stå till unionsmedlemmarnas förfogande för att förse dem med de särskilda upplysningar, av vilka de kunna vara i behov, i frågor rörande skydd för litterära och konstnärliga verk.

Direktören för den internationella byrån avgiver angående sin ämbetsverksamhet en årlig berättelse, som tillställes alla medlemmar i unionen.

Article 23.

Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les Pays contractants. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de soixante mille francs par année. Cette somme pourra être augmentée au besoin par simple décision d'une des Conférences prévues à l'article 24.

Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les Pays contractants et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités savoir:

1re	classe	25 unités
2me	»	20 »
3me	»	15 »
4me	»	10 »
5me	»	5 »
6me	»	3 »

Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense to-

Artikel 23.

Utgifterna för den internationella unionens byrå bestridas gemensamt av de fördragsslutande länderna. Intill dess ny bestämmelse träffas, må dessa utgifter icke överstiga ett belopp av sextiotusen francs om året. Detta belopp kan vid behov ökas genom enkelt beslut av en av de i art. 24 omförmälda konferenser.

För bestämmande av varje lands bidrag till denna totalkostnadssumma skola de fördragsslutande länderna och de länder, som sedermera kunna komma att tillträda unionen, indelas i sex klasser, av vilka var och en skall lämna bidrag i förhållande till ett visst antal enheter, nämligen:

1	klassen	25 enheter.
2	»	20 »
3	»	15 »
4	»	10 »
5	»	5 »
6	»	3 »

Dessa koefficienter multipliceras med antalet länder i varje klass, och summan av de sålunda erhållna produkterna angiver det antal enheter, med vilket totalsumman av

tale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

Chaque pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé.

L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

utgifterna skall divideras. Kvoten angiver beloppet av kostnadsenheten.

Varje land uppgiver vid sitt tillträde till unionen, i vilken av ovan nämnda klasser det önskar att ingå.

Den schweiziska regeringen upprättar byråns budget och övervakar dess utgifter, lämnar nödiga förskott och uppgör de årliga räkenskaperna, som meddelas alla övriga regeringar.

Article 24.

La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les pays de l'Union entre les délégués desdits pays. L'Administration du pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des pays qui la composent.

Artikel 24.

Denna konvention kan underkastas revision i syfte att i densamma införa sådana förbättringar, som äro ägnade att fullkomna unionens system.

Frågor av denna art ävensom frågor, som ur andra synpunkter beröra unionens utveckling, skola behandlas vid konferenser, som efter hand hållas i de olika unionsländerna mellan ombud för dessa länder. Regeringen i det land, där en konferens skall hållas, förbereder med biträde av den internationella byrån konferensens arbeten. Byråns direktör skall närvara vid konferensernas sammanträden och äger taga del i förhandlingarna men ej i omröstningar.

Ingen ändring i denna konvention kan bliva gällande för unionen utan de i unionen deltagande länders enhälliga samtycke.

Article 25.

Les Etats étrangers à l'Union et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

Article 25.

De utom unionen stående stater, vilka anordna lagligt skydd för de rättigheter, som äro föremål för denna konvention, kunna på begäran tillträda densamma.

Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention. Toutefois, elle pourra contenir l'indication des dispositions de la Convention du 9 septembre 1886 ou de l'Acte additionnel du 4 mai 1896 qu'ils jugeraient nécessaire de substituer, provisoirement au moins, aux dispositions correspondantes de la présente Convention.

Detta tillträde skall skriftligen anmälas för Schweiziska edsförbundets regering och av denna meddelas övriga regeringar.

Tillträdet skall utan vidare innebära åtagande av alla de förpliktelser och delaktighet i alla de fördelar, som i denna konvention bestämmas. Dock kunna tillträdande länder vid sin anslutning till unionen angiva de bestämmelser i konventionen av den 9 september 1886 eller tilläggsakten av den 4 maj 1896, vilka de må anse nödigt att, åtminstone tills vidare, sätta i stället för motsvarande bestämmelser i denna konvention.

ARTICLE 26.

Les Pays contractants ont le droit d'accéder en tout temps à la présente Convention pour leurs colonies ou possessions étrangères.

Ils peuvent, à cet effet, soit faire une déclaration générale par laquelle toutes leurs colonies ou possessions sont comprises dans l'accession, soit nommer expressément celles qui y sont comprises, soit se borner à indiquer celles qui en sont exclues.

Cette déclaration sera notifée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

ARTIKEL 26.

De fördragsslutande länderna hava rätt att när som helst tillträda denna konvention för sina kolonier eller utländska besittningar.

För detta ändamål kunna de antingen avgiva en allmän förklaring, att tillträdet avser alla deras kolonier eller besittningar, eller uttryckligen nämna dem, som under tillträdet innefattas, eller inskränka sig till ett angivande av dem, som därifrån uteslutas.

Denna förklaring skall skriftligen delgivas Schweiziska edsförbundets regering och av denna meddelas övriga regeringar.

ARTICLE 27.

La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les Etats contractants, la Convention de Berne du 9 septembre 1886, y compris l'Article additionnel et le Protocole de clôture du même jour, ainsi que l'Acte additionnel et la Déclaration interprétative du 4 mai 1896. Les actes conven-

ARTIKEL 27.

Denna konvention skall i förhållandet mellan de fördragsslutande staterna träda i stället för Bernkonventionen av den 9 september 1886, därunder innefattade tilläggsartikeln och slutprotokollet av samma dag, ävensom tilläggsakten och tolkningsdeklarationen av den 4 maj 1896. Förenämnda

tionnels précités resteront en vigueur dans les rapports avec les Etats qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

Les Etats signataires de la présente Convention pourront, lors de l'échange des ratifications, déclarer qu'ils entendent, sur tel ou tel point, rester encore liés par les dispositions des Conventions auxquelles ils ont souscrit antérieurement.

konventionsakter skola fortfarande äga tillämplighet i förhållandet till de stater, som icke ratificera förevarande konvention.

De stater, som undertecknat denna konvention, kunna vid ratifikationernas utväxling förklara, att de önska, i fråga om den ena eller andra punkten, förbliva bundna av bestämmelserna i de konventioner, som de tidigare underskrivit.

Article 28.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Berlin au plus tard le 1er juillet 1910.

Chaque Partie contractante remettra, pour l'échange des ratifications, un seul instrument, qui sera déposé, avec ceux des autres pays, aux archives du Gouvernement de la Confédération Suisse. Chaque Partie recevra en retour un exemplaire du procès-verbal d'échange des ratifications, signé par les Plénipotentiaires qui y auront pris part.

Artikel 28.

Denna konvention skall ratificeras, och ratifikationerna skola utväxlas i Berlin senast den 1 juli 1910.

En var av de fördragsslutande parterna skall vid utväxlingen av ratifikationerna avgiva en enda handling, som, jämte de övriga ländernas, skall nedläggas i Schweiziska edsförbundets regeringsarkiv. Häremot får varje part mottaga ett exemplar av protokollet över ratifikationernas utväxling, undertecknat av de fullmäktige, som däri tagit del.

Article 29.

La présente Convention sera mise à exécution trois mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'Union.

Artikel 29.

Denna konvention skall träda i kraft tre månader efter utväxlingen av ratifikationerna samt förbliva gällande för obestämd tid och intill dess ett år förflutit från den dag, då uppsägning skett.

Sådan uppsägning skall ske hos Schweiziska edsförbundets regering. Uppsägningen gäller endast med avseende å det land, från vars sida den skett; för övriga unionsländer är konventionen fortfarande förbindande.

ARTICLE 30.

Les Etats qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1er, de la présent Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération Suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tout les autres Etats de l'Union.

Il en sera de même pour les Etats qui renonceront aux réserves faites par eux en vertu des articles 25, 26 et 27.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin, le 13 novembre mil neuf cent huit, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Pays contractants.

Pour l'Allemagne:

Dr K. von Studt.
von Koerner.
Dungs.
Goebel von Harrant.
Robolski.
Josef Kohler.
Osterrieth.

Pour la Belgique:

C:te Della Faille de Leverghem.
Jules de Borchgrave.
Wauwermans.

Pour le Danemark:

J. Hegermann Lindencrone.

ARTIKEL 30.

De stater, som komma att i sin lagstiftning införa den i denna konventions art. 7 första stycket avsedda skyddstid av femtio år, skola därom göra anmälan hos Schweiziska edsförbundets regering genom en skriftlig förklaring, som av nämnda regering genast meddelas alla övriga unionsstater.

Detsamma skall gälla om de stater, vilka komma att avstå från förbehåll, som av dem gjorts jämlikt art. 25, 26 och 27.

Till bekräftelse härav hava respektive befullmäktigade undertecknat och beseglat denna konvention.

Som skedde i Berlin den 13 november 1908 i ett enda exemplar, vilket skall nedläggas i Schweiziska Edsförbundets regeringsarkiv och varav behörigen bestyrkta avskrifter skola på diplomatisk väg tillställas de fördragsslutande makterna.

För Tyskland:

Dr K. von Studt.
von Koerner.
Dungs.
Goebel von Harrant.
Robolski.
Josef Kohler.
Osterrieth.

För Belgien:

C:te Della Faille de Leverghem.
Jules de Borchgrave.
Wauwermans.

För Danmark:

J. Hegermann Lindencrone.

Pour l'Espagne:
Luis Polo de Bernabé.
Eugenio Ferraz.

Pour la France:
Jules Cambon.
E. Lavisse.
Paul Hervieu.
L. Renault.
Gavarry.
G. Breton.
Georges Lecomte.

Pour la Grande-Bretagne:
H. G. Bergne.
George R. Askwith.
J. de Salis.

Pour l'Italie.
Pansa.
Luigi Roux.
Samuele Ottolenghi.
Emilio Venezian.
Avv. Augusto Ferrari.

Pour le Japon:
Mizuno Rentaro.
Horiguchi Kumaichi.

Pour la République de Libéria:
von Koerner.

Pour le Luxembourg:
C:te de Villers.

Pour Monaco:
B:on de Rolland.

Pour la Norvège:
Klaus Hoel.

Pour la Suede
Taube.
P. M. af Ugglas.

Pour la Suisse:
Alfred von Claparède.
W. Kraft.

För Spanien:
Luis Polo de Bernabé.
Eugenio Ferraz.

För Frankrike:
Jules Cambon.
E. Lavisse.
Paul Hervieu
L. Renault.
Gavarry.
G. Breton.
Georges Lecomte.

För Storbritannien:
H. G. Bergne.
George Askwith.
J. de Salis.

För Italien:
Pansa.
Luigi Roux.
Samuele Ottolenghi.
Emilio Venezian.
Avv. Augusto Ferrari.

För Japan:
Mizuno Rentaro.
Horiguchi Kumaichi.

För Republiken Libéria:
von Koerner.

För Luxemburg:
C:te de Villers.

För Monaco:
B:on de Rolland.

För Norge:
Klaus Hoel.

För Sverige:
Taube.
P. M. af Ugglas.

För Schweiz:
Alfred von Claparède.
W. Kraft.

Pour la Tunisie:
Jean Gout.

För Tunis:
Jean Gout.

Protocole additionnel à la convention de Berne revisée du 13 novembre 1908.

Les pays membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, désirant autoriser une limitation facultative de la portée de la Convention du 13 novembre 1908, ont, d'un commun accord, arrêté le Protocole suivant:

1. Lorsqu'un pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union, les dispositions de la Convention du 13 novembre 1908 ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au pays contractant de restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, sujets ou citoyens dudit pays étranger et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des pays de l'Union.

2. Le droit accordé aux Etats contractants par le présent Protocole appartient également à chacune de leurs Possessions d'outremer.

3. Aucune restriction établie en vertu du No. 1 ci-dessus ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

Tilläggsprotokoll till den reviderade Bernkonventionen av den 13 november 1908.

De till den internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk anslutna länder, som önska medgiva en fakultativ begränsning av den under den 13 november 1908 avslutade konventionens räckvidd, hava gemensamt beslutat följande protokoll.

1. Då ett land, som står utom unionen, underlåter att på ett tillfyllestgörande sätt skydda verk av författare och konstnärer, tillhörande något av unionens länder, skola bestämmelserna i konventionen den 13 november 1908 icke i något avseende lända till minskning i det fördragsslutande landets rätt att inskränka skyddet för verk, vilkas upphovsmän vid tiden för verkens första offentliggörande äro undersåtar eller medborgare i sagda främmande land och icke hava fast hemvist i något av unionens länder.

2. Den rätt, som genom detta protokoll tillagts de fördragsslutande staterna, tillkommer likaledes var och en av deras besittningar på andra sidan havet.

3. En inskränkning, som bestämts på grund av stadgandet under 1 här ovan, skall icke lända till minskning i de rättigheter, som en författare eller konstnär förvärvat med avseende på ett verk, som i något av unionens länder offentliggjorts före nämnda inskränknings ikraftträdande.

4. Les Etats qui, en vertu du présent Protocole, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération Suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera aussitôt le fait à tous les autres Etats de l'Union.

5. Le présent Protocole sera ratifié, et les ratifications seront déposées à Berne dans un délai maximum de douze mois comptés à partir de sa date. Il entrera en vigueur un mois après l'expiration de ce délai, et aura même force et durée que la Convention à laquelle il se rapporte.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays membres de l'Union ont signé le présent Protocole, dont une copie certifiée sera remise à chacun des Gouvernements unionistes.

Fait à Berne, le 20 mars 1914, en un seul exemplaire, déposé aux Archives de la Confédération Suisse.

Pour l'Allemagne:
Romberg.

Pour la Belgique:
P. de Groote.

Pour l Danemark:
W. Pestalozzi.

Pour l'Espagne:
Francisco de Reynoso.

Pour la France:
Beau.

4. De stater, som på grund av detta protokoll komma att inskränka skyddet för författares och konstnärers rättigheter, skola därom till| Schweiziska edsförbundets regering avlåta en skriftlig förklaring, angivande de länder, gent emot vilka skyddet inskränkes, liksom ock de inskränkningar, som skola gälla i fråga om de till dessa länder hörande författares och konstnärers rättigheter. Schweiziska edsförbundets regering skall genast lämna alla övriga unionsstater meddelande om förhållandet.

5. Detta protokoll skall ratificeras och ratifikationerna skola nedläggas i Bern inom en tidrymd av 12 månader räknad från protokollets datum. Det träder i kraft en månad efter förloppet av denna tidrymd och skall hava samma kraft och verkan som konventionen, till vilken den hänför sig.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade för de i unionen deltagande länderna undertecknat detta protokoll, varav en bestyrkt avskrift skall tillställas envar av de i unionen deltagande ländernas regeringar.

Som skedde i Bern den 20 mars 1914 i ett enda exemplar, nedlagt i Schweiziska Edsförbundets arkiv.

För Tyskland:
Romberg.

För Belgien:
P. de Groote.

För Danmark:
W. Pestalozzi.

För Spanien:
Francisco de Reynoso.

För Frankrike:
Beau.

Pour la Grande-Bretagne:
E. Hicks Beach.

Pour Haïti:
Ch. Fouchard.

Pour l'Italie:
Paulucci de' Calboli.

Pour le Japon:
Genshiro Nishi.

Pour Libéria:
J. Vieweg.

Pour le Luxembourg:
P. de Groote.

Pour Monaco:
Alb. Oeler.

Pour la Norvège:
Dr Georg Wettstein.

Pour les Pays-Bas:
Van Panhuys.

Pour le Portugal:
Joaquim Pedroso.

Pour la Suède:
H. von Essen.

Pour la Suisse:
Müller.

Pour la Tunisie:
Beau.

För Storbritannien:
E. Hicks Beach.

För Haiti:
Ch. Fouchard.

För Italien:
Paulucci de' Calboli.

För Japan:
Genshiro Nishi.

För Libéria:
J. Vieweg.

För Luxemburg.
P. de Groote.

För Monaco:
Alb. Oeler.

För Norge:
Dr Georg Wettstein.

För Nederländerna:
Van Panhuys.

För Portugal:
Joaquim Pedroso.

För Sverige:
H. von Essen.

För Schweiz:
Müller.

För Tunis:
Beau.

Procès-verbal de Signature.

Les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, se sont réunis ce jour à l'effet de procéder à la signature du Protocole additionnel à la Convention de Berne revisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, du 13 novembre 1908, et ils ont pris connaissance de la Déclaration suivante, lue par M. le Plénipotentiaire de la Suède:

»Le Gouvernement du Roi, n'ayant pas encore ratifié la Convention de Berne reviseé du 13 novembre 1908, signe le Protocole additionnel à ladite Convention en formulant la réserve que la ratification du Protocole ne pourra avoir lieu qu'avec celle de la Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Procès-verbal.

Fait à Berne, le vingtième jour du mois de mars de l'an 1914.

Pour l'Allemagne:
Romberg.

Pour la Belgique:
P. de Groote.

Pour le Danemark:
W. Pestalozzi.

Pour l'Espagne:
Francisco de Reynoso.

Protokoll vid undertecknandet.

Undertecknade befullmäktigade, därtill behörigen bemyndigade, som denna dag sammankommit i ändamål att skrida till undertecknandet av tilläggsprotokollet till reviderade Bernkonventionen angående skydd för litterära och konstnärliga verk den 13 november 1908 hava tagit kännedom om följande deklaration uppläst av Sveriges befullmäktigade ombud:

»Kungl. Maj:ts regering som icke ännu har ratificerat den reviderade Bernkonventionen den 13 november 1908, undertecknar tilläggsprotokollet till denna konvention med det förbehåll att ratifikationen av protokollet icke skall kunna äga rum förrän samtidigt med ratifikationen av konventionen.»

Till bekräftelse härav hava de respektive befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Bern den 20 mars 1914.

För Tyskland:
Romberg.

För Belgien:
P. de Groote.

För Danmark:
W. Pestalozzi.

För Spanien:
Francisco de Reynoso.

Pour la France:
Beau.

Pour la Grande-Bretagne:
E. Hicks Beach.

Pour Haiti:
Ch. Fouchard.

Pour l'Italie:
Paulucci de' Calboli.

Pour le Japon:
Genshiro Nishi.

Pour Libéria:
J. Vieweg.

Pour le Luxembourg:
P. de Groote.

Pour Monaco:
Alb. Oeler.

Pour la Norvège:
Dr Georg Wettstein.

Pour les Pays-Bas:
Van Panhuys.

Pour le Portugal:
Joaquim Pedroso.

Pour la Suède:
H. v. Essen.

Pour la Suisse:
Müller.

Pour la Tunisie:
Beau.

För Frankrike:
Beau.

För Storbritannien:
E. Hicks Beach.

För Haiti:
Ch. Fouchard.

För Italien:
Paulucci de' Calboli.

För Japan:
Genshiro Nishi.

För Libéria:
J. Vieweg.

För Luxemburg:
P. de Groote.

För Monaco:
Alb. Oeler.

För Norge:
Dr Georg Wettstein.

För Nederländerna:
Van Panhuys.

För Portugal:
Joaquim Pedroso.

För Sverige:
H. v. Essen.

För Schweiz:
Müller.

För Tunis:
Beau.

Ratificerad av Sverige den 30 maj 1919. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Schweiziska Förbundsrådet den 22 sept. 1919. Därvid gjordes i enlighet med Kungl. Maj:ts beslut följande förbehåll:

En ce qui concerne la reproduction des articles de journaux et de

I fråga om rätten att i tidningar eller tidskrifter intaga ur andra

recueils périodiques au lieu d'adhérer à l'article 9 de la dite Convention revisée du 13 novembre 1908 le Gouvernement Royal de Suède entend rester lié par l'article 7 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886.

La convention déploiera des effets pour la Suède à partir du 1 janvier 1920.

tidningar eller tidskrifter hämtade uppsatser skall Sverige, i stället för att tillträda artikel 9 i den reviderade konventionen, förbliva bundet av artikel 7 i Bernkonventionen den 9 september 1886.

Konventionen träder i kraft för Sverige från och med den 1 januari 1920.

Utkom av trycket den 11 nov. 1919.

Stockholm 1919. P. A. Norstedt & Söner. 194294

341.2485
Sw3s

N:o 7.

Överenskommelse mellan svenska och danska regeringarna om ömsesidigt utlämnande av bortdrivna sjömärken.

(Avslutad genom ministeriella noter den 7 febr., den 18 mars och den 29 april 1919).

1) Svenska och danska regeringarna förbinda sig att efter anmodan utlämna bortdrivna sjömärken, som tillhöra den ena staten och inbärgats till den andra statens territorium. Bärgarlönen utbetalas enligt de i det land, dit inbärgningen ägt rum, gällande bestämmelser om bärgarlön för sjömärken, som tillhöra landets egen regering.

2) Ingen bärgarlön betalas för sjömärken, som bärgats av krigsfartyg eller andra staten tillhörande fartyg.

3) Ingen hamnavgift erlägges för bärgade svenska sjömärken i Danmark eller danska i Sverige. Någon platshyra erlägges heller icke, i annat fall än då hyra begäres för sjömärkes uppläggning på plats, som icke tillhör staten.

4) Underrättelse om bärgning av bortdrivet sjömärke göres för Sveriges vidkommande till Kungl. Lotsstyrelsen, Stockholm och för Danmarks vidkommande till Vagerinspektören, Kjöbenhavn (adress Købmagergades Postkontor, K.) Sagda tvenne myndigheter skola genom direkt skriftväxling ordna allt, som finnes av nöden rörande utlämnandet, bärgarlöns utbetalande m. m.

5) Med sjömärke förstås i denna överenskommelse lys- och ljudbojar och -tunnor samt tunnor, bojar, remmare och prickar, som användas till märken å sjön.

Konventionen har trätt i kraft den 29 april 1919.

Meddelanden om främmande makters ratifikation av och tillträde till samt uppsägning av internationella avtal m. m.

Tjeckoslovakiska och polska republikerna hava tillträtt internationella konventionen i Paris den 20 mars 1883 om internationellt skydd för den internationella äganderätten, reviderad i Brüssel den 14 december 1900 och i Washington den 2 juni 1911, samt tjeckoslovakiska republiken dessutom arrangementet i Madrid den 14 april 1891 angående internationell registrering av fabriks- och handelsmärken, reviderad i Brüssel den 14 december 1900 och i Washington den 2 juni 1911.

Utkom av trycket den 11 nov. 1919.

Stockholm 1919. P. A. Norstedt & Söner. 194294

341.2485
Sw3s

1919. SVERIGES N:o 8.

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:o 8.

Överenskommelse med Storbritannien angående ytterligare förlängning av skiljedomskonventionen den 11 augusti 1904. London den 8 november 1919.

Hans Majestät Konungen af Sverige, och Hans Majestät Konungen af det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland samt af de Brittiska Besittningarna hinsides Hafven, Kejsare af Indien, hvilka undertecknat den i Haag den 29 juli 1899 afslutade konventionen för afgörandet på fredlig väg af internationella tvister;

I betraktande däraf, att genom 19 artikeln af nämnda konvention de höga fördragsslutande parterna förbehållit sig att sluta öfverenskommelser med syfte att till skiljedom hänskjuta alla de fall, som de komma att anse möjligt att underställa en sådan,

Hafva till Sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen af Sverige: Grefve H. Wrangel, Dess Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire vid Kungl. Storbritanniska Hofvet; och

Hans Majestät Konungen af Stora Britannien och Irland och af de Brittiska Besittningarna

His Majesty the King of Sweden, and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at The Hague on the 29th July, 1899;

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment,

Have named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Sweden: Count H. Wrangel, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty; and

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British

hinsides Hafven, Kejsare af Indien: the Right Honourable Earl Curzon of Kedleston, K.G., Hans Majestäts förste statssekreterare för utrikes ärendena;

Dominions beyond the Seas, Emperor of India: the Right Honourable Earl Curzon of Kedleston, K.G., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Hvilka efter att hafva meddelat hvarandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig form, öfverenskommit om följande:—

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

Artikel 1.

De höga fördragsslutande parterna öfverenskomma härigenom att för en tidrymd af ytterligare 5 år, räknadt från den 9 innevarande månad, förnya den i London den 11 augusti 1904 undertecknade, och den 9 november 1914 i London förnyade, konvention för afgörande genom skiljedom af vissa slag af frågor, som kunna uppstå mellan de två regeringarna i den mån bestämmelserna i förenämnda konvention äga tillämpning på Sverige.

Article 1.

The High Contracting Parties hereby undertake to renew for a further period of 5 years, dating from the 9th instant, the Convention signed at London on the 11th August, 1904, and renewed by the Convention signed at London on the 9th November, 1914, for the settlement by arbitration of certain classes of questions which may arise between the two Governments in so far as the provisions of the aforesaid Convention apply to the Kingdom of Sweden.

Som skedde i London i två exemplar den 8 november 1919.

Done in duplicate at London, the 8th day of November, 1919.

(L. S.) Wrangel.
(L. S.) Curzon of Kedleston.

Utkom av trycket den 1 dec. 1919.

Stockholm 1919. P. A. Norstedt & Söner. 195014

341.2485
Sw3s

N:r 9.

Ministeriella noter, växlade med Finland, rörande giltigheten för Finland efter Finlands skilsmässa från Ryssland av vissa mellan Sverige och Ryssland avslutade överenskommelser; Helsingfors den 11 nov. 1919.

a.

Svenske ministern i Helsingfors till Finlands utrikesminister.

Helsingfors den 11 november 1919.

Herr Minister,

I enlighet med från Kungl. svenska regeringen erhållen instruktion har jag äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att Kungl. svenska regeringen, under förutsättning av att den från finska regeringen får mottaga en motsvarande förklaring, för sin del är villig förklara, att nedannämnda mellan Sverige och Ryssland avslutade överenskommelser efter Finlands skilsmässa från Ryssland skola anses hava ägt och alltjämt äga giltighet för förhållandet mellan Sverige och Finland intill dess de må bliva ersatta genom nya överenskommelser, med förbehåll för den rätt till uppsägning, varom i de särskilda fördragen närmare stadgas.

1) Fördraget angående utlevererings av förlupna sjömän av den 8 april 1812.

2) Fördraget angående utbyte av fast egendom m. m. av den 17 januari 1821.

3) Deklarationen angående upphävande av jus detractus av den 27 februari 1827.

4) Konventionen angående ömsesidigt återsändande av lösdrivare m. m. av den 27 februari 1860, under förbehåll av att staterna behandla varandra såsom mest gynnad nation.

5) Deklarationen angående ersättning i vissa fall åt vittnen avhörda å ömse sidor av gränsen av den 1 juni 1870.

6) Deklarationen angående befrielse från skyldigheter att taga lots etc. av den 17 augusti 1872.

7) Konventionen angående utbekommande av kvarlåtenskap av den 9 april 1889.

8) Notväxlingen angående tullfri införsel av konsulatrekvisita av den 26 juni 1900.

9) Deklarationen angående ömsesidigt skydd för varumärken av den 26 oktober 1901 för såvitt densamma icke innehåller stadganden, vilka strida mot bestämmelserna i den i Finland gällande förordningen om skydd för varumärken av den 11 februari 1889 ävensom förordningen i ämnet av den 22 januari 1903.

10) Notväxlingen angående kostnadsfritt verkställande av handräckning i brottmål av den 13 februari och den 23 augusti 1902.

11) Deklarationen angående erkännande av fartygs mätbrev av den 27 juni 1907.

12) Konsulardeklarationen av den 9 november 1909.

13) Överenskommelsen angående erkännande av aktiebolag av den 10 maj 1915.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

C. G. Westman.

b.

Finlands utrikesminister till svenske ministern i Helsingfors.

Herr Minister.

Jag har äran härmed erkänna mottagandet av Herr Ministerns note för den 11 dennes.

Jag har äran bringa till Herr Ministerns kännedom, att Finlands Regering, under förutsättning av att den från Kungl. Svenska Regeringen får mottaga en motsvarande förklaring, för sin del är villig förklara, att nedannämnda mellan Sverige och Ryssland avslutade överenskommelser efter Finlands skilsmässa från Ryssland skola anses hava ägt och alltjämt äga giltighet för förhållandet mellan Finland och Sverige intill dess de må bliva ersatta genom nya överenskommelser, med förbehåll för den rätt till uppsägning, varom i de särskilda fördragen närmare stadgas.

1) Fördraget angående utlevererande av förlupna sjömän, av den 8 april 1812.

2) Fördraget angående utbyte av fast egendom m. m. av den 17 januari 1821.

3) Deklarationen angående upphävande av jus detractus, av den 27 februari 1827.

4) Konventionen angående ömsesidigt återsändande av lösdrivare m. m. av den 27 februari 1860, under förbehåll av att staterna behandla varandra såsom mest gynnad nation.

5) Deklarationen angående ersättning i vissa fall åt vittnen avhörda å ömse sidor av gränsen, av den 1 juni 1870.

6) Deklarationen angående befrielse från skyldigheten att taga lots etc. av den 17 augusti 1872.

7) Konventionen angående utbekommande av kvarlåtenskap, av den 9 april 1889.

8) Notväxlingen angående tullfri införsel av konsulatrekvisita, av den 26 juni 1900.

9) Deklarationen angående ömsesidigt skydd för varumärken av den 26 oktober 1901 för såvitt densamma icke innehåller stadganden, vilka strida emot bestämmelserna i den i Finland gällande förordningen om skydd för varumärken av den 11 februari 1889 ävensom förordningen i ämnet av den 22 januari 1903.

10) Notväxlingen angående kostnadsfritt verkställande av handräckning i brottmål, av den 13 februari och den 23 augusti 1902.

11) Deklarationen angående erkännande av fartygs mätbrev, av den 27 juni 1907.

12) Konsulardeklarationen, av den 9 november 1909.

13) Överenskommelsen angående erkännande av aktiebolag, av den 10 maj 1915.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

RUDOLF HOLSTI

Helsingfors, den 11 november 1919.

c.

Svenske ministern i Helsingfors till Finlands utrikesminister.

Helsingfors den 11 november 1919.

Herr Minister,

Åberopande min note denna dag har jag i enlighet med mottagna instruktioner äran framhålla följande:

I rättssäkerhetens intresse har Kungl. Svenska Regeringen ansett sig böra genom notväxling med Finlands Regering på ett fullt klart och otvetydigt sätt fastslå, att vissa i de utväxlade noterna närmare angivna överenskommelser, vilka, såsom avslutade mellan Sverige och Ryssland, storfurstendömet Finlands företrädare i förhållande till främmande makter, voro gällande mellan nämnda land och Sverige vid tiden för Finlands framträdande som en självständig och oberoende stat, skulle vara tillämpliga jämväl för ordnandet i vad anginge förhållandet mellan Sverige å ena sidan och det självständiga Finland å den andra av i dem avsedda frågor.

Kungl. Svenska Regeringen anser sig emellertid böra särskilt betona det den genom sagda notväxling icke frångått sin tidigare hävdade ståndpunkt, att, där ej annat särskilt överenskommits, då en ny stat uppstår genom utbrytning ur en redan befintlig ut

rikespolitisk enhet, den senares fördragsenliga rättigheter och skyldigheter i förhållande till främmande makter, utan vidare övergå på den förra, nämligen för såvitt ej fråga är om avtal, vilka på grund av sin natur ej kunna binda annat än den stats regering, som avslutat desamma.

Notväxlingen i fråga kan därför ej åberopas gentemot svenska regeringen till stöd för eventuella påståenden om i densamma ej uttryckligen omnämnda svensk-ryska överenskommelsers ogiltighet för förhållandet mellan Sverige och Finland.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

C. G. Westman.

d.

Finlands utrikesminister till svenske ministern i Helsingfors.

Herr Minister,

I anledning av Herr Ministerns note för den 11 dennes har jag äran anföra följande:

Finlands Regering är fullt ense med den Kungl. Svenska Regeringen därom att i rättssäkerhetens intresse genom notväxling borde fastslås, att vissa uti de denna dag utväxlade noterna närmare angivna överenskommelser, vilka varit gällande mellan Sverige och Ryssland vid tiden för Finlands uppträdande som en självständig och oberoende stat, skola vara giltiga efter Finlands skilsmässa från Ryssland för förhållandet mellan Finland och Sverige.

Dock vill jag tillika meddela Herr Ministern, att Finlands Regering fortfarande vidhåller den ståndpunkt, som jämväl i dåvarande Ministerns för Utrikesärendena note till Herr Ministern av den 10 december 1918 hävdats, nämligen, att de fördrag som Ryska riket tidigare avslutat med Sverige eller andra makter, icke i och för sig utan särskild överenskommelse numera kunna anses förpliktande för Finland.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Rudolf Holsti.

Helsingfors den 11 november 1919.

Utkom av trycket den 9 dec. 1919.

Stockholm 1920. P. A. Norstedt & Söner. 195176

341.2485
Sw3s

Dup. 1923
D. of D.

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 1.

Noter angående Sveriges anslutning till akten om nationernas förbund, undertecknad i Versailles den 28 juni 1919. London den 9 mars 1920.

(Sveriges anslutning skedde den 5 mars 1920.)

a.

Svenske ministern i London till nationernas förbunds generalsekreterare.

(Översättning.)

Londres, le 9 mars 1920.

Monsieur le Secrétaire Général,

Me conformant aux instructions que je viens de recevoir de mon Gouvernement et en conformité des stipulations de l'Article I du Pacte de la Société des Nations, signé à Versailles, le 28 Juin 1919, j'ai l'honneur de Vous notifier, par la présente, l'accession de la Suède audit Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre de Suède:
WRANGEL.

London den 9 mars 1920.

Herr Generalsekreterare.

I enlighet med de instruktioner jag nyss mottagit från min regering och i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 1 i akten om nationernas förbund, undertecknad i Versailles den 28 juni 1919, har jag äran härmed tillkännagiva för Eder Sveriges anslutning till ifrågavarande akt.

Mottag, Herr Generalsekreterare, försäkran om min utmärkta högaktning.

Svenske ministern
WRANGEL.

b.

Nationernas förbunds generalsekreterare till svenske ministern i London.

(Översättning.)

Londres, le 9 Mars 1920.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre

London den 9 mars 1920.

Herr Minister,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eders Excellens' skri-

Dup. 1923
D. of D.

du 9 Mars, par laquelle Vous me notifiez l'accession de la Suède au Pacte de la Société des Nations.

Pour m'acquitter du mandat qui m'est conféré, aux termes de l'Article Ier du Pacte, je communique immédiatement à tous les Membres de la Société un exemplaire de cette déclaration.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

ERIC DRUMMOND.
Secrétaire Général.

velse den 9 mars, varigenom Ni tillkännagivit för mig Sveriges anslutning till akten om nationernas förbund.

För att fullgöra det uppdrag som åligger mig, enligt ordalydelsen i aktens första artikel, skall jag omedelbart tillställa alla medlemmarna i förbundet ett exemplar av denna deklaration.

Jag begagnar detta tillfälle att förnya för Eder, Herr Minister, försäkran om min utmärktaste högaktning.

ERIC DRUMMOND
Generalsekreterare.

Pacte de la Société des Nations[1].

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

Considérant que, pour développer la coopération entre les Nations et pour leur garantire la paix et la sûreté, il importe

d'accepter certaines obligations de ne pas recourir à la guerre,
d'entretenir au grand jour des relations internationales fondées sur la justice et l'honneur,
d'observer rigoureusement les prescriptions du droit international, reconnues désormais comme règle de conduite effective des Gouvernements,
de faire régner la justice et de respecter scrupuleusement tou-

The Covenant of the League of Nations[1].

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

In order to promote international co-operation and to achieve international peace and security

by the acceptance of obligations not to resort to war,
by the prescription of open, just and honourable relations between nations,
by the firm establishment of the understandings of international law as the actual rule of conduct among Governments, and
by the maintenance of justice and a scrupulous respect for

[1] Denna akt utgör första delen av det i Versailles den 28 juni 1919 avslutade fredsfördraget mellan å ena sidan Amerikas förenta stater, Brittiska riket, Frankrike, Italien, Japan (i fördraget betecknade såsom de allierade och de associerade huvudmakterna) Belgien, Bolivia, Brasilien, Kina, Cuba, Ecuador, Grekland, Guatemala, Haiti, Hedjaz, Honduras, Liberia, Nicaragua, Panama, Peru, Polen, Portugal, Rumänien, Serbisk-Kroatisk-Slovenska staten, Siam, Tchecko-Slovakien och Uruguay (vilka jämte de ovan nämnda huvudmakterna utgöra de allierade och associerade makterna) och å andra sidan Tyskland.

tes les obligations des Traités dans les rapports mutuels des peuples organisés,

Adoptent le présent Pacte qui institue la Société des Nations.

Article 1.

Sont Membres originaires de la Société des Nations, ceux des Signataires dont les noms figurent dans l'annexe au présent Pacte, ainsi que les États, également nommés dans l'annexe, qui auront accédé au présent Pacte sans aucune réserve par une déclaration déposée au Secrétariat dans les deux mois de l'entrée en vigueur du Pacte et dont notification sera faite aux autres Membres de la Société.

Tout État, Dominion ou Colonie qui se gouverne librement et qui n'est pas désigné dans l'annexe, peut devenir Membre de la Société si son admission est prononcée par les deux tiers de l'Assemblée, pourvu qu'il donne des garanties effectives de son intention sincère d'observer ses engagements internationaux et qu'il accepte le règlement établi par la Société en ce qui concerne ses forces et ses armements militaires, navals et aériens.

Tout Membre de la Société peut, après un préavis de deux ans, se retirer de la Société, à la condition d'avoir rempli à ce moment toutes ses obligations internationales y compris celles du présent Pacte.

all treaty obligations in the dealings of organised peoples with one another,

Agree to this Covenant of the League of Nations.

Article 1.

The original Members of the League of Nations shall be those of the Signatories which are named in the Annex to this Covenant and also such of those other States named in the Annex as shall accede without reservation to this Covenant. Such accession shall be effected by a Declaration deposited with the Secretariat within two months of the coming into force of the Covenant. Notice thereof shall be sent to all other Members of the League.

Any fully self-governing State, Dominion or Colony not named in the Annex may become a Member of the League if its admission is agreed to by two-thirds of the Assembly, provided that it shall give effective guarantees of its sincere intention to observe its international obligations, and shall accept such regulations as may be prescribed by the League in regard to its military, naval and air forces and armaments.

Any Member of the League may, after two years' notice of its intention so to do, withdraw from the League, provided that all its international obligations and all its obligations under this Covenant shall have been fulfilled at the time of its withdrawal.

15285 dir. g 1920 1, 3-5, 8-13 Cont

Article 2.

L'action de la Société, telle qu'elle est définie dans le présent Pacte, s'exerce par une Assemblée et par un Conseil assistés d'un Secrétariat permanent.

Article 3.

L'Assemblée se compose de Représentants des Membres de la Société.

Elle se réunit à des époques fixées et à tout autre moment, si les circonstances le demandent, au siège de la Société ou en tel autre lieu qui pourra être désigné.

L'Assemblée connaît de toute question qui rentre dans la sphère d'activité de la Société ou qui affecte la paix du monde.

Chaque Membre de la Société ne peut compter plus de trois Représentants dans l'Assemblée et ne dispose que d'une voix.

Article 4.

Le Conseil se compose de Représentants des Principales Puissances alliées et associées, ainsi que de Représentants de quatre autres Membres de la Société. Ces quatre Membres de la Société sont désignés librement par l'Assemblée et aux époques qu'il lui plaît de choisir. Jusqu'à la première désignation par l'Assemblée, les Représentants de la Belgique, du Brésil, de l'Espagne et de la Grèce sont Membres du Conseil.

Avec l'approbation de la majorité de l'Assemblée, le Conseil peut désigner d'autres Membres de la Société dont la représentation sera

Article 2.

The action of the League under this Covenant shall be effected through the instrumentality of an Assembly and of a Council, with a permanent Secretariat.

Article 3.

The Assembly shall consist of Representatives of the Members of the League.

The Assembly shall meet at stated intervals and from time to time as occasion may require at the Seat of the League or at such other place as may be decided upon.

The Assembly may deal at its meetings with any matter within the sphere of action of the League or affecting the peace of the world.

At meetings of the Assembly each Member of the League shall have one vote, and may have not more than three Representatives.

Article 4.

The Council shall consist of Representatives of the Principal Allied and Associated Powers, together with Representatives of four other Members of the League. These four Members of the League shall be selected by the Assembly from time to time in its discretion. Until the appointment of the Representatives of the four Members of the League first selected by the Assembly, Representatives of Belgium, Brazil, Spain and Greece shall be members of the Council.

With the approval of the majority of the Assembly, the Council may name additional Members of the League whose Representa-

désormais permanente au Conseil. Il peut, avec la même approbation, augmenter le nombre des Membres de la Société qui seront choisis par l'Assemblée pour être représentés au Conseil.

Le Conseil se réunit quand les circonstances le demandent, et au moins une fois par an, au siège de la Société ou en tel autre lieu qui pourra être désigné.

Le Conseil connaît de toute question rentrant dans la sphère d'activité de la Société ou affectant la paix du monde.

Tout membre de la Société qui n'est pas représenté au Conseil est invité à y envoyer siéger un Représentant lorsqu'une question qui l'intéresse particulièrement est portée devant le Conseil.

Chaque Membre de la Société représenté au Conseil ne dispose que d'une voix et n'a qu'un Représentant.

Article 5.

Sauf disposition expressément contraire du présent Pacte ou des clauses du présent Traité, les décisions de l'Assemblée ou du Conseil sont prises à l'unanimité des Membres de la Société représentés à la réunion.

Toutes questions de procédure qui se posent aux réunions de l'Assemblée ou du Conseil, y compris la désignation des Commissions chargées d'enquêter sur des points particuliers, sont réglées par l'Assemblée ou par le Conseil et décidées à la majorité des Membres de la Société représentés à la réunion.

tives shall always be members of the Council; the Council with like approval may increase the number of Members of the League to be selected by the Assembly for representation on the Council.

The Council shall meet from time to time as occasion may require, and at least once a year, at the Seat of the League, or at such other place as may be decided upon.

The Council may deal at its meetings with any matter within the sphere of action of the League or affecting the peace of the world.

Any Member of the League not represented on the Council shall be invited to send a Representative to sit as a member at any meeting of the Council during the consideration of matters specially affecting the interests of that Member of the League.

At meetings of the Council, each Member of the League represented on the Council shall have one vote, and may have not more than one Representative.

Article 5.

Except where otherwise expressly provided in this Covenant or by the terms of the present Treaty, decisions at any meeting of the Assembly or of the Council shall require the agreement of all the Members of the League represented at the meeting.

All matters of procedure at meetings of the Assembly or of the Council, including the appointment of Committees to investigate particular matters, shall be regulated by the Assembly or by the Council and may be decided by a majority of the Members of the League represented at the meeting.

La première réunion de l'Assemblée et la première réunion du Conseil auront lieu sur la convocation du Président des États-Unis d'Amérique.

Article 6.

Le Secrétariat permanent est établi au siège de la Société. Il comprend un Secrétaire général, ainsi que les secrétaires et le personnel nécessaires.

Le premier Secrétaire général est désigné dans l'annexe. Par la suite, le Secrétaire général sera nommé par le Conseil avec l'approbation de la majorité de l'Assemblée.

Les secrétaires et le personnel du Secrétariat sont nommés par le Secrétaire général avec l'approbation du Conseil.

Le Secrétaire général de la Société est de droit Secrétaire général de l'Assemblée et du Conseil.

Les dépenses du Secrétariat sont supportées par les Membres de la Société dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

Article 7.

Le siège de la Société est établi à Genève.

Le Conseil peut à tout moment décider de l'établir en tout autre lieu.

Toutes les fonctions de la Société ou des services qui s'y rattachent, y compris le Secrétariat, sont également accessibles aux hommes et aux femmes.

Les Représentants des Membres de la Société et ses agents jouissent

The first meeting of the Assembly and the first meeting of the Council shall be summoned by the President of the United States of America.

Article 6.

The permanent Secretariat shall be established at the Seat of the League. The Secretariat shall comprise a Secretary General and such secretaries and staff as may be required.

The first Secretary General shall be the person named in the Annex; thereafter the Secretary General shall be appointed by the Council with the approval of the majority of the Assembly.

The secretaries and staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary General with the approval of the Council.

The Secretary General shall act in that capacity at all meetings of the Assembly and of the Council.

The expences of the Secretariat shall be borne by the Members of the League in accordance with the apportionment of the expences of the International Bureau of the Universal Postal Union.

Article 7.

The Seat of the League is established at Geneva.

The Council may at any time decide that the Seat of the League shall be established elsewhere.

All positions under or in connection with the League, including the Secretariat, shall be open equally to men and women.

Representatives of the Members of the League and officials of the

dans l'exercice de leurs fonctions des privilèges et immunités diplomatiques.

Les bâtiments et terrains occupés par la Société, par ses services ou ses réunions, sont inviolables.

Article 8.

Les Membres de la Société reconnaissent que le maintien de la paix exige la réduction des armements nationaux au minimum compatible avec la sécurité nationale et avec l'exécution des obligations internationales imposée par une action commune.

Le Conseil, tenant compte de la situation géographique et des conditions spéciales de chaque État, prépare les plans de cette réduction, en vue de l'examen et de la décision des divers Gouvernements.

Ces plans doivent faire l'objet d'un nouvel examen et, s'il y a lieu, d'une revision tous les dix ans au moins.

Après leur adoption par les divers Gouvernements, la limite des armements ainsi fixée ne peut être dépassée sans le consentement du Conseil.

Considérant que la fabrication privée des munitions et du matériel de guerre soulève de graves objections, les Membres de la Société chargent le Conseil d'aviser aux mesures propres à en éviter les fâcheux effets, en tenant compte des besoins des Membres de la Société qui ne peuvent pas fabriquer les munitions et le matériel de guerre nécessaires a leur sûreté.

League when engaged on the business of the League shall enjoy diplomatic privilegies and immunities.

The buildings and other property occupied by the League or its officials or by Representatives attending its meetings shall be inviolable.

Article 8.

The Members of the League recognise that the maintenance of peace requires the reduction of national armaments to the lowest point consistent with national safety and the enforcement by common action of international obligations.

The Council, taking account of the geographical situation and circumstances of each State, shall formulate plans for such reduction for the consideration and action of the several Governments.

Such plans shall be subject to reconsideration and revision at least every ten years.

After these plans shall have been adopted by the several Governments, the limits of armaments therein fixed shall not be exeeded without the concurrence of the Council.

The Members of the League agree that the manufacture by private enterprise of munitions and implements of war is open to grave objections. The Council shall advise how the evil effects attendant upon such manufacture can be prevented, due regard being had to the necessities of those Members of the League which are not able to manufacture the munitions and implements of war necessary for their safety.

Les Membres de la Société s'engagent à échanger, de la manière la plus franche et la plus complète, tous renseignements relatifs à l'échelle de leurs armements, à leurs programmes militaires, navals et aériens et à la condition de celles de leurs industries susceptibles d'être utilisées pour la guerre.

Article 9.

Une Commission permanente sera formée pour donner au Conseil son avis sur l'exécution de dispositions des articles 1 et 8 et, d'une façon générale, sur les questions militaires, navales et aériennes.

Article 10.

Les Membres de la Société s'engagent à respecter et à maintenir contre toute agression extérieure l'intégrité territoriale et l'indépendance politique présente de tous les Membres de la Société. En cas d'agression, de menace ou de danger d'agression, le Conseil avise aux moyens d'assurer l'exécution de cette obligation.

Article 11.

Il est expréssement déclaré que toute guerre ou menace de guerre, qu'elle affecte directement ou non l'un des Membres de la Société, intéresse la Société tout entière et que celle-ci doit prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix des Nations. En pareil cas, le Secrétaire général convoque immédiatement le Conseil, à la demande de tout Membre de la Société.

The Members of the League undertake to interchange full and frank information as to the scale of their armaments, their military, naval, and air programmes and the condition of such of their industries as are adaptable to war-like purposes.

Article 9.

A permanent Commission shall be constituted to advise the Council on the execution of the provisions of Articles 1 and 8 and on military naval and air questions generally.

Article 10.

The Members of the League undertake to respect and preserve as against external aggression the territorial integrity and existing political independence of all Members of the League. In case of any such aggression or in case of any threat or danger of such aggression the Council shall advise upon the means by which this obligation shall be fulfilled.

Article 11.

Any war or threat of war, whether immediately affecting any of the Members of the League or not, is hereby declared a matter of concern to the whole League, and the League shall take any action that may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of nations. In case any such emergency should arise the Secretary General shall on the request of any Member of the League forthwith summon a meeting of the Council.

Il est, en outre, déclaré que tout Membre de la Société a le droit, à titre amical, d'appeler l'attention de l'Assemblée ou du Conseil sur toute circonstance de nature à affecter les relations internationales et qui menace par suite de troubler la paix ou la bonne entente entre nations, dont la paix dépend.

It is also declared to be the friendly right of each Member of the League to bring to the attention of the Assembly or of the Council any circumstance whatever affecting international relations which threatens to disturb international peace or the good understanding between nations upon which peace depends.

Article 12.

Tous les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible d'entrainer une rupture, ils le soumettront soit à la procédure de l'arbitrage, soit à l'examen du Conseil. Ils conviennent encore qu'en aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre avant l'expiration d'un délai de trois mois après la sentence des arbitres ou le rapport du Conseil.

Dans tous les cas prévus par cet article, la sentence des arbitres doit être rendue dans un délai raisonnable et le rapport du Conseil doit être établi dans les six mois à dater du jour où il aura été saisi du différend.

Article 12.

The Members of the League agree that if there should arise between them any dispute likely to lead to a rupture, they will submit the matter either to arbitration or to inquiry by the Council, and they agree in no case to resort to war until three months after the award by the arbitrators or the report by the Council.

In any case under this Article the award of the arbitrators shall be made within a reasonable time, and the report of the Council shall be made within six months after the submission of the dispute.

Article 13.

Les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible, à leur avis, d'une solution arbitrale et si ce différend ne peut se régler de façon satisfaisante par la voie diplomatique, la question sera soumise intégralement à l'arbitrage.

Parmi ceux qui sont généralement susceptibles de solution arbitrale, on déclare tels les differends relatifs à l'interprétation d'un traité,

Article 13.

The Members of the League agree that whenever any dispute shall arise between them which they recognise to be suitable for submission to arbitration and which cannot be satisfactorily settled by diplomacy, they will submit the whole subjectmatter to arbitration.

Disputes as to the interpretation of a treaty, as to any question of international law, as to the existence of any fact which if estab-

à tout point de droit international, à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'un engagement international ou à l'étendue ou à la nature de la réparation due pour une telle rupture.

La Cour d'arbitrage à laquelle la cause est soumise est la Cour désignée par les Parties ou prévue dans leurs Conventions antérieures.

Les Membres de la Société s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences rendues et à ne pas recourir à la guerre contre tout Membre de la Société qui s'y conformera. Faute d'exécution de la sentence, le Conseil propose les mesures qui doivent en assurer l'effet.

Article 14.

Le Conseil est chargé de préparer un projet de Cour permanente de justice internationale et de le soumettre aux Membres de la Société. Cette Cour connaîtra de tous différends d'un caractère international que les Parties lui soumettront. Elle donnera aussi des avis consultatifs sur tout différend ou tout point, dont la saisira le Conseil ou l'Assemblée.

Article 15.

S'il s'élève entre les Membres de la Société un différend susceptible d'entraîner une rupture et si ce différend n'est pas soumis à l'arbitrage prévu à l'article 13, les

lished would constitute a breach of any international obligation, or as to the extent and nature of the reparation to be made for any such breach, are declared to be among those which are generally suitable for submission to arbitration.

For the consideration of any such dispute the court of arbitration to which the case is referred shall be the court agreed on by the parties to the dispute or stipulated in any convention existing between them.

The Members of the League agree that they will carry out in full good faith any award that may be rendered, and that they will not resort to war against a Member of the League which complies therewith. In the event of any failure to carry out such an award, the Council shall propose what steps should be taken to give effect thereto.

Article 14.

The Council shall formulate and submit to the Members of the League for adoption plans for the establishment of a Permanent Court of International Justice. The Court shall be competent to hear and determine any dispute of an international character which the parties thereto submit to it. The Court may also give an advisory opinion upon any dispute or question referred to it by the Council or by the Assembly.

Article 15.

If there should arise between Members of the League any dispute likely to lead to a rupture, which is not submitted to arbitration in accordance with Article 13, the

Membres de la Société conviennent de le porter devant le Conseil. A cet effet, il suffit que l'un d'eux avise de ce différend le Secrétaire général, qui prend toutes dispositions en vue d'une enquête et d'un examen complets.

Dans le plus bref délai, les Parties doivent lui communiquer l'exposé de leur cause avec tous faits pertinents et pièces justificatives. Le Conseil peut en ordonner la publication immédiate.

Le Conseil s'efforce d'assurer le règlement du différend. S'il y réussit, il publie, dans la mesure qu'il juge utile, un exposé relatant les faits, les explications qu'ils comportent et les termes de ce règlement.

Si le différend n'a pu se régler, le Conseil rédige et publie un rapport, voté soit à l'unanimité, soit à la majorité des voix, pour faire connaître les circonstances du différend et les solutions qu'il recommande comme les plus équitables et les mieux appropriées à l'espèce.

Tout Membre de la Société représenté au Conseil peut également publier un exposé des faits du différend et ses propres conclusions.

Si le rapport du Conseil est accepté à l'unanimité, le vote des Représentants des Parties ne comptant pas dans le calcul de cette unanimité, les Membres de la Société s'engagent à ne recourir à la guerre contre aucune Partie qui se conforme aux conclusions du rapport.

Members of the League agree that they will submit the matter to the Council. Any party to the dispute may effect such submission by giving notice of the existence of the dispute to the Secretary General, who will make all necessary arrangements for a full investigation and consideration thereof.

For this purpose the parties to the dispute will communicate to the Secretary General, as promptly as possible, statements of their case with all the relevant facts and papers, and the Council may forthwith direct the publication thereof.

The Council shall endeavour to effect a settlement of the dispute, and if such efforts are successful, a statement shall be made public giving such facts and explanations regarding the dispute and the terms of settlement thereof as the Council may deem appropriate.

If the dispute is not thus settled, the Council either unanimously or by a majority vote shall make and publish a report containing a statement of the facts of the dispute and the recommendations which are deemed just and proper in regard thereto.

Any Member of the League represented on the Council may make public a statement of the facts of the dispute and of its conclusions regarding the same.

If a report by the Council is unanimously agreed to by the members thereof other than the Representatives of one or more of the parties to the dispute, the Members of the League agree that they will not go to war with any party to the dispute which complies with the recommendations of the report.

Dans le cas où le Conseil ne réussit pas à faire accepter son rapport par tous ses membres autres que les Représentants de toute Partie au différend, les Membres de la Société se réservent le droit d'agir comme ils le jugeront nécessaire pour le maintien du droit et de la justice.

Si l'une des Parties prétend et si le Conseil reconnaît que le différend porte sur une question que le droit international laisse à la compétence exclusive de cette Partie, le Conseil le constatera dans un rapport, mais sans recommander aucune solution.

Le Conseil peut, dans tous les cas prévus au présent article, porter le différend devant l'Assemblée. L'Assemblée devra de même être saisie du différend à la requête de l'une des Parties; cette requête devra être présentée dans les quatorze jours à dater du moment où le différend est porté devant le Conseil.

Dans toute affaire soumise à l'Assemblée, les dispositions du présent article et de l'article 12 relatives à l'action et aux pouvoirs du Conseil, s'appliquent également à l'action et aux pouvoirs de l'Assemblée. Il est entendu qu'un rapport fait par l'Assemblée avec l'approbation des Représentants des Membres de la Société représentés au Conseil et d'une majorité des autres Membres de la Société, à l'exclusion, dans chaque cas, des Représentants des Parties, a le même effet qu'un rapport du Conseil adopté à l'unanimité de ses membres autres que les Représentants des Parties.

If the Council fails to reach a report which is unanimously agreed to by the members thereof, other than the Representatives of one or more of the parties to the dispute, the Members of the League reserve to themselves the right to take such action as they shall consider necessary for the maintenance of right and justice.

If the dispute between the parties is claimed by one of them, and is found by the Council, to arise out of a matter which by international law is solely within the domestic jurisdiction of that party, the Council shall so report, and shall make no recommendation as to its settlement.

The Council may in any case under this Article refer the dispute to the Assembly. The dispute shall be so referred at the request of either party to the dispute, provided that such request be made within fourteen days after the submission of the dispute to the Council.

In any case referred to the Assembly, all the provisions of this Article and of Article 12 relating to the action and powers of the Council shall apply to the action and powers of the Assembly, provided that a report made by the Assembly, if concurred in by the Representatives of those Members of the League represented in the Council and of a majority of the other Members of the League, exclusive in each case of the Representatives of the parties to the dispute, shall have the same force as a report by the Council concurred in by all the members thereof other than the Representatives of one or more of the parties to the dispute.

Article 16.

Si un Membre de la Société recourt à la guerre, contrairement aux engagements pris aux articles 12, 13 ou 15, il est *ipso facto* considéré comme ayant commis un acte de guerre contre tous les autres Membres de la Société. Ceux-ci s'engagent à rompre immédiatement avec lui toutes relations commerciales ou financières, à interdire tous rapports, entre leurs nationaux et ceux de l'État en rupture de pacte et à faire cesser toutes communications financières, commerciales ou personnelles entre les nationaux de cet État et ceux de tout autre État, Membre ou non de la Société.

En ce cas, le Conseil a le devoir de recommander aux divers Gouvernements intéressés les effectifs militaires, navals ou aériens par lesquels les Membres de la Société contribueront respectivement aux forces armées destinées à faire respecter les engagements de la Société.

Les Membres de la Société conviennent, en outre, de se prêter l'un à l'autre un mutuel appui dans l'application des mesures économiques et financières à prendre en vertu du présent article pour réduire au minimum les pertes et les inconvénients qui peuvent en résulter. Ils se prêtent également un mutuel appui pour résister à toute mesure spéciale dirigée contre l'un d'eux par l'État en rupture de pacte. Ils prennent les dispositions nécessaires pour faciliter le passage à travers leur territoire des forces de tout Membre de la Société qui participe à une action

Article 16.

Should any Member of the League resort to war in disregard of its covenants under Articles 12, 13 or 15, it shall *ipso facto* be deemed to have committed an act of war against all other Members of the League, which hereby undertake immediately to subject it to the severance of all trade or financial relations, the prohibition of all intercourse between their nationals and the nationals of the covenant-breaking State, and the prevention of all financial, commercial or personal intercourse between the nationals of the covenant-breaking State and the nationals of any other State, whether a Member of the League or not.

It shall be the duty of the Council in such case to recommend to the several Governments concerned what effective military, naval or air force the Members of the League shall severally contribute to the armed forces to be used to protect the covenants of the League.

The Members of the League agree, further, that they will mutually support one another in the financial and economic measures which are taken under this article, in order to minimise the loss and inconvenience resulting from the above measures, and that they will mutually support one another in resisting any special measures aimed at one of their number by the covenant-breaking State, and that they will take the necessary steps to afford passage through their territory to the forces of any of the Members of the League which are co-operating to

commune pour faire respecter les engagements de la Société.

Peut être exclu de la Société tout Membre qui s'est rendu coupable de la violation d'un des engagements résultant du Pacte. L'exclusion est prononcée par le vote de tous les autres Membres de la Société représentés au Conseil.

protect the covenants of the League.

Any Member of the League which has violated any covenant of the League may be declared to be no longer a Member of the League by a vote of the Council concurred in by the Representatives of all the other Members of the League represented thereon.

Article 17.

En cas de différend entre deux États, dont un seulement est Membre de la Société, ou dont aucun n'en fait partie, l'État ou les États étrangers à la Société sont invités à se soumettre aux obligations qui s'imposent à ses Membres aux fins de règlement du différend, aux conditions estimées justes par le Conseil. Si cette invitation est acceptée, les dispositions des articles 12 à 16 s'appliquent sous réserve des modifications jugées nécessaires par le Conseil.

Dès l'envoi de cette invitation, le Conseil ouvre une enquête sur les circonstances du différend et propose telle mesure qui lui paraît la meilleure et la plus efficace dans le cas particulier.

Si l'État invité, refusant d'accepter les obligations de Membre de la Société aux fins de règlement du différend, recourt à la guerre contre un Membre de la Société, les dispositions de l'article 16 lui sont applicables.

Si les deux Parties invitées refusent d'accepter les obligations de Membre de la Société aux fins de

Article 17.

In the event of a dispute between a Member of the League and a State which is not a Member of the League, or between States not Members of the League, the State or States not Members of the League shall be invited to accept the obligations of membership in the League for the purposes of such dispute, upon such conditions as the Council may deem just. If such invitation is accepted, the provisions of Articles 12 to 16 inclusive shall be applied with such modifications as may be deemed necessary by the Council.

Upon such invitation being given the Council shall immediately institute an inquiry into the circumstances of the dispute and recommend such action as may seem best and most effectual in the circumstances.

If a State so invited shall refuse to accept the obligations of membership in the League for the purposes of such dispute, and shall resort to war against a Member of the League, the provisions of Article 16 shall be applicable as against the State taking such action.

If both parties to the dispute when so invited refuse to accept the obligations of membership in

règlement du différend, le Conseil peut prendre toutes mesures et faire toutes propositions de nature à prévenir les hostilités et à amener la solution du conflit.

Article 18.

Tout traité ou engagement international conclu à l'avenir par un Membre de la Société devra être immédiatement enregistré par le Secrétariat et publié par lui aussitôt que possible. Aucun de ces traités ou engagements internationaux ne sera obligatoire avant d'avoir été enregistré.

Article 19.

L'Assemblée peut, de temps à autre, inviter les Membres de la Société à procéder à un nouvel examen des traités devenus inapplicables ainsi que des situations internationales, dont le maintien pourrait mettre en péril la paix du monde.

Article 20.

Les Membres de la Société reconnaissent, chacun en ce qui le concerne, que le présent Pacte abroge toutes obligations ou ententes *inter se* incompatibles avec ses termes et s'engagent solennellement à n'en pas contracter à l'avenir de semblables.

Si avant son entrée dans la Société, un Membre a assumé des obligations incompatibles avec les termes du Pacte, il doit prendre des mesures immédiates pour se dégager de ces obligations.

the League for the purposes of such dispute, the Council may take such measures and make such recommendations as will prevent hostilities and will result in the settlement of the dispute.

Article 18.

Every treaty or international engagement entered into hereafter by any Member of the League shall be forthwith registered with the Secretariat and shall as soon as possible be published by it. No such treaty or international engagement shall be binding until so registered.

Article 19.

The Assembly may from time to time advise the reconsideration by Members of the League of treaties wich have become inapplicable and the consideration of international conditions whose continuance might endanger the peace of the world.

Article 20.

The Members of the League severally agree that this Covenant is accepted as abrogating all obligations or understandings *inter se* which are inconsistent with the terms thereof, and solemnly undertake that they will not hereafter enter into any engagements inconsistent with the terms thereof.

In case any Member of the League shall before becoming a Member of the League, have undertaken any obligations inconsistent with the terms of this Covenant, it shall be the duty of such Member to take immediate steps to

Article 21.

Les engagements internationaux, tels que les traités d'arbitrage, et les ententes régionales, comme la doctrine de Monroe, qui assurent le maintien de la paix, ne sont considérés comme incompatibles avec aucune des dispositions du présent Pacte.

Article 22.

Les principes suivants s'appliquent aux colonies et territoires qui, à la suite de la guerre, ont cessé d'être sous la souveraineté des États qui les gouvernaient précédemment et qui sont habités par des peuples non encore capables de se diriger eux-mêmes dans les conditions particulièrement difficiles du monde moderne. Le bien-être et le développement de ces peuples forment une mission sacrée de civilisation, et il convient d'incorporer dans le présent Pacte des garanties pour l'accomplissement de cette mission.

La meilleure méthode de réaliser pratiquement ce principe est de confier la tutelle de ces peuples aux nations développées qui, en raison de leurs ressources, de leur expérience ou de leur position géographique, sont le mieux à même d'assumer cette responsabilité et qui consentent à l'accepter: elles exerceraient cette tutelle en qualité de Mandataires et au nom de la Société.

Le caractère du mandat doit différer suivant le degré de développement du peuple, la situation géographique du territoire, ses conditions économiques et toutes autres circonstances analogues.

procure its release from such obligations.

Article 21.

Nothing in this Covenant shall be deemed to affect the validity of international engagements, such as treaties of arbitration or regional understandings like the Monroe doctrine, for securing the maintainance of peace.

Article 22.

To those colonies and territories which as a consequence of the late war have ceased to be under the sovereignty of the States which formerly governed them and which are inhabited by peoples not yet able to stand by themselves under the strenuous conditions of the modern world, there should be applied the principle that the well-being and development of such peoples form a sacred trust of civilisation and that securities for the performance of this trust should be embodied in this Covenant.

The best method of giving practical effect to this principle is that the tutelage of such peoples should be entrusted to advanced nations who by reason of their resources, their experience or their geographical position can best undertake this responsibility and who are willing to accept it, and that this tutelage should be exercised by them as Mandatories on behalf of the League.

The character of the mandate must differ according to the stage of the development of the people, the geographical situation of the territory, its economic conditions and other similar circumstances.

Certaines communautés, qui appartenaient autrefois à l'Empire Ottoman, ont atteint un degré de développement tel que leur existence comme nations indépendantes peut être reconnue provisoirement, à la condition que les conseils et l'aide d'un Mandataire guident leur administration jusqu'au moment où elles seront capables de se conduire seules. Les vœux de ces communautés doivent être pris d'abord en considération pour le choix du Mandataire.

Le degré de développement où se trouvent d'autres peuples, spécialement ceux de l'Afrique centrale, exige que le Mandataire y assume l'administration du territoire à des conditions qui, avec la prohibition d'abus, tels que la traite des esclaves, le trafic des armes et celui de l'alcool, garantiront la liberté de conscience et de religion, sans autres limitations que celles que peut imposer le maintien de l'ordre public et des bonnes mœurs, et l'interdiction d'établir des fortifications ou des bases militaires ou navales et de donner aux indigènes une instruction militaire, si ce n'est pour la police ou la défense du territoire et qui assureront également aux autres Membres de la Société des conditions d'égalité pour les échanges et le commerce.

Enfin il y a des territoires, tels que le Sud-Ouest africain et certaines îles du Pacifique austral, qui, par suite de la faible densité de leur population, de leur superficie restreinte, de leur éloignement des centres de civilisation, de leur contiguïté géographique au territoire du Mandataire, ou d'autres circonstances, ne sauraient être mieux administrés que sous les

Certain communities formerly belonging to the Turkish Empire have reached a stage of development where their existence as independent nations can be provisionally recognised subject to the rendering of administrative advice and assistance by a Mandatory until such time as they are able to stand alone. The wishes of these communities must be a principal consideration in the selection of the Mandatory.

Other peoples, especially those of Central Africa, are at such a stage that the Mandatory must be responsible for the administration of the territory under conditions which will guarantee freedom of conscience and religion, subject only to the maintenance of public order and morals, the prohibition of abuses such as the slave trade, the arms traffic and the liquor traffic, and the prevention of the establishment of fortifications or military and naval bases and of military training of the natives for other than police purposes and the defence of territory, and will also secure equal opportunities for the trade and commerce of other Members of the League.

There are territories, such as South-West Africa and certain of the South Pacific Islands, which, owing to the sparseness of their population, or their small size, or their remoteness from the centres of civilisation, or their geographical contiguity to the territory of the Mandatory, and other circumstances can be best administered under the laws of the Man-

lois du Mandataire, comme une partie intégrante de son territoire, sous réserve des garanties prévues plus haut dans l'intérêt de la population indigène.

Dans tous les cas le Mandataire doit envoyer au Conseil un rapport annuel concernant les territoires dont il a la charge.

Si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet d'une convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil.

Une Commission permanente sera chargée de recevoir et d'examiner les rapports annuels des Mandataires et de donner au Conseil son avis sur toutes questions relatives à l'exécution des mandats.

datory as integral portions of its territory, subject to the safeguards above mentioned in the interests of the indigenous population.

In every case of mandate, the Mandatory shall render to the Council an annual report in reference to the territory commited to its charge.

The degree of authority, control, or administration to be exercised by the Mandatory shall, if not previously agreed upon by the Members of the League, be explicitly defined in each case by the Council.

A permanent Commission shall be constituted to receive and examine the annual reports of the Mandatories and to advise the Council on all matters relating to the observance of the mandates.

Article 23.

Sous la réserve, et en conformité des dispositions des Conventions internationales actuellement existantes ou qui seront ultérieurement conclues, les Membres de la Société:

a) s'efforceront d'assurer et de maintenir des conditions de travail équitables et humaines pour l'homme, la femme et l'enfant sur leurs propres territoires, ainsi que dans tous pays auxquels s'étendent leurs relations de commerce et d'industrie, et, dans ce but, d'établir et d'entretenir les organisations internationales nécessaires;

b) s'engagent à assurer le traitement équitable des populations indigènes dans les territoires soumis à leur administration;

Article 23.

Subject to and in accordance with the provisions of international conventions existing or hereafter to be agreed upon, the Members of the League:

(*a*) will endeavour to secure and maintain fair and humane conditions of labour for men, women, and children, both in their own countries and in all countries to which their commercial and industrial relations extend, and for that purpose will establish and maintain the necessary international organisations;

(*b*) undertake to secure just treatment of the native inhabitants of territories under their control;

c) chargent la Société du contrôle général des accords relatifs à la traite des femmes et des enfants, du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles;

d) chargent la Société du contrôle général du commerce des armes et des munitions avec les pays où le contrôle de ce commerce est indispensable à l'intérêt commun;

e) prendront les dispositions nécessaires pour assurer la garantie et le maintien de la liberté des communications et du transit, ainsi qu'un équitable traitement du commerce de tous les Membres de la Société, étant entendu que les nécessités spéciales des régions dévastées pendant la guerre de 1914—1918 devront être prises en considération;

f) s'efforceront de prendre des mesures d'ordre international pour prévenir et combattre les maladies.

(*c*) will entrust the League with the general supervision over the execution of agreements with regard to the traffic in women and children, and the traffic in opium and other dangerous drugs;

(*d*) will entrust the League with the general supervision of the trade in arms and ammunition with the countries in which the control of this traffic is necessary in the common interest;

(*e*) will make provision to secure and maintain freedom of communications and of transit and equitable treatment for the commerce of all Members of the League. In this connection, the special necessities of the regions devastated during the war of 1914—1918 shall be borne in mind;

(*f*) will endeavour to take steps in matters of international concern for the prevention and control of disease.

Article 24.

Tous les bureaux internationaux antérieurement établis par traités collectifs seront, sous réserve de l'assentiment des Parties, placés sous l'autorité de la Société. Tous autres bureaux internationaux et toutes Commissions pour le règlement des affaires d'intérêt international qui seront créés ultérieurement, seront placés sous l'autorité de la Société.

Pour toutes questions d'intérêt international réglées par des conventions générales, mais non soumises au contrôle de Commissions

Article 24.

There shall be placed under the direction of the League all international bureaux already established by general treaties if the parties to such treaties consent. All such international bureaux and all commissions for the regulation of matters of international interest hereafter constituted shall be placed under the direction of the League.

In all matters of international interest which are regulated by general conventions but which are not placed under control of inter-

ou de bureaux internationaux, le Secrétariat de la Société devra, si les Parties le demandent et si le Conseil y consent, réunir et distribuer toutes informations utiles et prêter toute l'assistance nécessaire ou désirable.

Le Conseil peut décider de faire rentrer dans les dépenses du Secrétariat celles de tout bureau ou Commission placé sous l'autorité de la Société.

national bureaux or commissions, the Secretariat of the League shall, subject to the consent of the Council and if desired by the parties, collect and distribute all relevant information and shall render any other assistance which may be necessary or desirable.

The Council may include as part of the expences of the Secretariat the expenses of any bureau or commission which is placed under the direction of the League.

Article 25.

Les Membres de la Société s'engagent à encourager et favoriser l'établissement et la coopération des organisations volontaires nationales de la Croix-Rouge, dûment autorisées, qui ont pour objet l'amélioration de la santé, la défense préventive contre la maladie et l'adoucissement de la souffrance dans le monde.

Article 25.

The Members of the League agree to encourage and promote the establishment and co-operation of duly authorised voluntary national Red Cross organisations having as purposes the improvement of health, the prevention of disease and the mitigation of suffering throughout the world.

Article 26.

Les amendements au présent Pacte entreront en vigueur dès leur ratification par les Membres de la Société, dont les Représentants composent le Conseil, et par majorité de ceux dont les Représentants forment l'Assemblée.

Tout Membre de la Société est libre de ne pas accepter les amendements apportés au Pacte, auquel cas il cesse de faire partie de la Société.

Article 26.

Amendments to this Covenant will take effect when ratified by the Members of the League whose Representatives compose the Council and by a majority of the Members of the League whose Representatives compose the Assembly.

No such amendment shall bind any Member of the League which signifies its dissent therefrom, but in that case it shall cease to be a Member of the League.

Annexe.

I. Membres originaires de la Société des Nations Signataires du Traité de Paix.

États-Unis d'Amérique.
Belgique.
Bolivie.
Brésil.
Empire Britannique.
Canada.
Australie.
Afrique du Sud.
Nouvelle-Zélande.
Inde.
Chine.
Cuba.
Equateur.
France.
Grèce.
Guatémala.
Haïti.
Hedjaz.
Honduras.
Italie.
Japon.
Libéria.
Nicaragua.
Panama.
Pérou.
Pologne.
Portugal.
Roumanie.
État Serbe-Croate-Slovène.
Siam.
Tchèco-Slovaquie.
Uruguay.

Etats invités á accéder au Pacte.

Argentine.
Chili.
Colombie.
Danemark.
Espagne.
Norvège.
Paraguay.
Pays-Bas.
Perse.
Salvador.
Suède.
Suisse.
Vénézuéla.

II. Premier Secrétaire général de la Société des Nations.

L'Honorable Sir James Eric Drummond, K. C. M. G., C. B.

Annex.

I. Original Members of the League of Nations Signatories of the Treaty of Peace.

United States of America.
Belgium.
Bolivia.
Brazil.
British Empire.
Canada.
Australia.
South Africa.
New Zealand.
India.
China.
Cuba.
Ecuador.
France.
Greece.
Guatemala.
Haiti.
Hedjaz.
Honduras.
Italy.
Japan.
Liberia.
Nicaragua.
Panama.
Peru.
Poland.
Portugal.
Roumania.
Serb-Kroat-Slovene-State.
Siam.
Czecho-Slovakia.
Uruguay.

States invited to accede to the Covenant.

Argentine Republic.
Chili.
Colombia.
Denmark.
Netherlands.
Norway.
Paraguay.
Persia.
Salvador.
Spain.
Sweden.
Switzerland.
Venezuela.

II. First Secretary general of the League of Nations.

The Honourable Sir James Eric Drummond, K. C. M. G., C. B.

(Översättning.)[1]

Förbundsakt för nationernas förbund.

De höga fördragsslutande parterna,

vilka anse, att det, för främjande av samarbetet mellan nationerna samt tryggande åt dem av fred och säkerhet, är av vikt

att antaga vissa förpliktelser att icke gripa till krig,

att underhålla öppna samt på rätt och heder grundade internationella förbindelser,

att noggrant iakttaga den internationella rättens föreskrifter, vilka hädanefter komma att erkännas såsom rättesnöre för regeringarnas handlande,

att vid de inbördes förbindelserna mellan ordnade samhällen upprätthålla rättvisa och samvetsgrant hålla i helgd fördragsenliga förpliktelser,

antaga denna akt om upprättande av nationernas förbund.

Art. 1.

Ursprungliga medlemmar av nationernas förbund äro de signatärmakter, som nämnas i bilagan till denna akt, ävensom de jämväl i sagda bilaga angivna stater, vilka komma att utan förbehåll ansluta sig till förbundsakten genom en inom två månader efter aktens ikraftträdande till sekretariatet ingiven förklaring. Om sådan förklarings avgivande skall meddelande lämnas förbundets övriga medlemmar.

Varje i bilagan ej angiven stat, dominion eller koloni med självstyrelse må bliva medlem av förbundet, därest förbundsförsamlingen med två tredjedelars majoritet uttalar sig för dess upptagande, samt under förutsättning, att den lämnar betryggande garantier för sin uppriktiga avsikt att iakttaga sina internationella förpliktelser, och godtager förbundets bestämmelser beträffande dess stridskrafter och rustningar i avseende å här, flotta och luftvapen.

Varje medlem av förbundet må två år efter verkställd uppsägning utträda ur förbundet, under villkor att samtliga dess internationella förpliktelser, däri inbegripna förpliktelserna enligt denna akt vid tidpunkten för dess utträde, blivit uppfyllda.

Art. 2.

Förbundets i denna akt bestämda verksamhet utövas genom en församling samt ett råd, med biträde av ett permanent sekretariat.

[1] I enlighet med den i k. propositionen angående Sveriges anslutning till nationernas förbund intagna översättning.

Art. 3.

Församlingen består av ombud för förbundets medlemmar.

Den sammanträder med bestämda mellantider samt dessutom vid varje tillfälle, då omständigheterna sådant påfordra, å den ort, som är förbundets säte, eller å annan ort, som må bliva bestämd.

Församlingen är behörig att till behandling upptaga varje fråga, som faller inom förbundets verksamhetsområde eller som berör världsfreden.

Varje medlem av förbundet må i församlingen hava högst tre ombud och äger endast en röst.

Art. 4.

Rådet består av ombud för de allierade och associerade huvudmakterna samt för fyra andra medlemmar av förbundet. Dessa fyra medlemmar skola fritt utses av församlingen vid tidpunkter, som denna efter eget gottfinnande bestämmer. Intill dess ombud tillsatts för de av församlingen första gången utsedda fyra förbundsmedlemmar, skola ombud för Belgien, Brasilien, Spanien och Grekland vara ledamöter i rådet.

Med bifall av församlingens majoritet må rådet utse andra medlemmar i förbundet att vara permanent representerade i rådet. Det må med dylikt bifall jämväl öka antalet av de medlemmar i förbundet, som skola av församlingen utses att vara representerade i rådet.

Rådet sammanträder, när omständigheterna sådant påfordra, dock minst en gång om året, å den ort, som är förbundets säte, eller å annan ort, som må bliva bestämd.

Rådet är behörigt att till behandling upptaga varje fråga, som faller inom förbundets verksamhetsområde eller som berör världsfreden.

Envar icke i rådet representerad medlem av förbundet skall inbjudas att, då en fråga, som speciellt berör dess intressen, drages inför rådet, dit sända ett ombud, som vid frågans handläggning skall hava säte och stämma därstädes.

Varje i rådet representerad medlem av förbundet har där endast en röst och ett ombud.

Art. 5.

För åvägabringande av beslut av församlingen eller rådet kräves enhällighet av de vid sammanträdet representerade medlemmarne, med mindre för visst fall annat är uttryckligen stadgat i denna akt eller i föreliggande traktat.

Alla vid församlingens eller rådets sammanträden förekommande frågor rörande förfarandet, däri inbegripet tillsättande av utskott för utredning av särskilda frågor, avgöras av församlingen eller rådet; beslut i sådana frågor fattas med enkel majoritet av de medlemmar av förbundet, som äro företrädda vid sammanträdet.

Kallelse till församlingens och rådets första sammanträde skall utfärdas av Amerikas Förenta staters president.

Art. 6.

Det permanenta sekretariatet har sin verksamhet å den ort, som är förbundets säte. Det innefattar en generalsekreterare tillika med de sekreterare och den övriga personal, som må finnas erforderlig.

Den förste generalsekretarerens namn är angivet i bilagan. För framtiden skall generalsekreteraren utnämnas av rådet med godkännande av församlingens majoritet.

Vid sekretariatet anställda sekreterare och övrig personal tillsättas av generalsekreteraren med godkännande av rådet.

Förbundets generalsekreterare är självskriven generalsekreterare i församlingen och hos rådet.

Utgifterna för sekretariatet bestridas av förbundets medlemmar och fördelas dem emellan i samma förhållande, som fastställts beträffande kostnaderna för Världspostföreningens internationella byrå.

Art. 7.

Förbundets säte är Genève.

Rådet äger att när som helst besluta om dess förläggande till annan ort.

Samtliga befattningar hos förbundet eller till detsamma anknutna organ, däri inbegripet sekretariatet, äro i lika mån tillgängliga för män och kvinnor.

De av medlemmarna i förbundet utsedda ombuden samt förbundets tjänstemän åtnjuta, då de befinna sig i tjänsteutövning, diplomatiska privilegier och immuniteter.

Byggnader och mark, som disponeras av förbundet, av dess organ eller för dess sammanträden, äro okränkbara.

Art. 8.

Förbundets medlemmar förklara sig erkänna, att fredens bevarande erfordrar de nationella rustningarnas begränsning till det minimum, som är förenligt med den nationella säkerheten och med genomförandet av internationella förpliktelser förmedelst en samfälld aktion.

Rådet skall, under hänsyntagande till varje stats geografiska läge och övriga för staten säregna förhållanden, utarbeta planer till en dylik begränsnings genomförande, vilka skola underställas de särskilda regeringarna för prövning och avgörande.

Dessa planer skola åtminstone vart tionde år göras till föremål för ny prövning samt, därest så skulle befinnas erforderligt, ändring.

Sedan de blivit av de särskilda regeringarna godkända, må den sålunda fastställda gränsen för rustningarna icke utan rådets medgivande överskridas.

Förbundets medlemmar, som äro eniga om att tillverkningen genom enskilda företag av ammunition och krigsmateriel giver anledning till allvarliga betänkligheter, uppdraga åt rådet att taga under övervägande, huru de skadliga verkningarna av sådan enskild tillverkning må kunna förebyggas, varvid behörig hänsyn skall tagas till de behov, som förefinnas hos sådana medlemmar av förbundet, som icke äro i stånd att själva tillverka den ammunition och krigsmateriel, som är erforderlig för deras säkerhet.

Förbundets medlemmar förplikta sig att på det mest öppna och fullständiga sätt lämna varandra alla upplysningar med avseende å omfattningen av deras rustningar, deras program för här, flotta och luftvapen samt förhållandena inom de industrier, vilka kunna utnyttjas för krigsändamål.

Art. 9.

En ständig kommission skall inrättas för att tillhandagå rådet med anvisningar beträffande utförandet av bestämmelserna i artiklarna 1 och 8 samt i allmänhet beträffande militära och marina frågor ävensom frågor rörande luftväsendet.

Art. 10.

Förbundets medlemmar förplikta sig att respektera och att gentemot alla yttre angrepp upprätthålla förbundets samtliga medlemmars territoriella integritet och förhandenvarande politiska oberoende. Därest sådant angrepp äger rum, eller hot om eller fara för sådant angrepp föreligger, skall rådet taga under övervägande, på vad sätt nu ifrågavarande förpliktelse skall genomföras.

Art. 11.

Uttryckligen förklaras härmed, att varje krig eller krigshot, oberoende av om någon av förbundets medlemmar omedelbart därav beröres, vidkommer förbundet i dess helhet, samt att förbundet bör taga de mått och steg, som må finnas lämpliga och ägnade att verksamt trygga freden mellan staterna. I sådant fall sammankallar generalsekreteraren omedelbart rådet på begäran av vilken som helst av förbundets medlemmar.

Dessutom förklaras, att envar av förbundets medlemmar äger att vänskapligen fästa församlingens eller rådets uppmärksamhet på varje omständighet, som är av beskaffenhet att ogynnsamt inverka på de internationella förbindelserna samt tillfölje härav hotar att störa freden eller det goda samförståndet mellan folken, varpå freden beror.

Art. 12.

Förbundets medlemmar äro ense om att, därest mellan dem skulle uppkomma någon tvist, som är ägnad att medföra brytning, de skola hänskjuta densamma antingen till domstolsförfarande eller ock till rådets prövning. De överenskomma jämväl att i intet fall gripa till

krig, förrän tre månader förflutit efter det att domstolens utslag fallit eller rådet avgivit sitt yttrande.

I alla de fall, som avses i denna artikel, skall domen givas inom skälig tid och rådets yttrande föreligga inom sex månader efter det tvisten dit hänskjutits.

Art. 13.

Förbundets medlemmar överenskomma att, närhelst mellan dem en tvist uppstår, som enligt deras mening är ägnad att underkastas domstols avgörande och icke kan på diplomatisk väg bringas till en tillfredsställande lösning, tvisten i sin helhet skall hänskjutas till domstolsbehandling.

Till tvister, som i allmänhet äro ägnade att avgöras av domstol, förklaras höra de, som angå tolkningen av fördrag, internationellt-rättsliga spörsmål, förefintligheten av någon omständighet, som, därest den konstateras, skulle innebära åsidosättande av en internationell förpliktelse, eller storleken och arten av den gottgörelse, som bör givas i fall av dylik förpliktelses åsidosättande.

Den domstol, till vilken målet hänskjutes, skall vara den, varom i det särskilda fallet parterna överenskomma, eller som finnes stadgad i tidigare fördrag mellan dem.

Förbundets medlemmar förplikta sig att ärligt ställa sig meddelad dom till efterrättelse samt att icke gripa till krig mot någon medlem av förbundet, vilken fogar sig efter dom. Underlåter part att ställa sig dom till efterrättelse, föreslår rådet åtgärder, som skola åvägabringa domens verkställande.

Art. 14.

Åt rådet uppdrages att utarbeta förslag rörande inrättande av en fast internationell domstol och att underställa detsamma förbundets medlemmar. Denna domstol skall vara behörig att döma i alla tvister av internationell natur, som parterna underställa densamma. Den skall därjämte avgiva utlåtande i varje tvist eller fråga, som hänskjutes till densamma av rådet eller församlingen.

Art. 15.

För den händelse att mellan medlemmar av förbundet uppstår en tvist, som synes kunna leda till brytning mellan dem, och denna tvist icke hänskjutits till domstolsförfarande i enlighet med art. 13, överenskomma förbundets medlemmar att hänskjuta saken till rådet. För sådant ändamål är det tillräckligt, att part underrättar generalsekreteraren om tvistens förefintlighet, varefter denne har att vidtaga alla nödiga åtgärder i och för sakens fullständiga utredning och prövning.

Parterna böra snarast möjligt framlägga sina yrkanden jämte alla fakta och handlingar. som hava betydelse för deras bedömande. Rådet må omedelbart förordna om offentliggörande av vad sålunda framlagts.

Det åligger rådet att söka åvägabringa tvistens biläggande. Därest

detta lyckas, skall rådet offentliggöra, i den omfattning det så finner lämpligt, en redogörelse, upptagande de faktiska omständigheterna rörande tvisten, de förklaringar, som därav må föranledas, samt förlikningsvillkoren.

Har tvisten icke kunnat biläggas, skall rådet utarbeta och offentliggöra en rapport, vilken efter omröstning fastställts antingen enhälligt eller genom majoritetsbeslut, och vilken skall innehålla, jämte redogörelse för de med tvisten förbundna omständigheter, de förslag till lösning, som rådet anser rättvisa och i det föreliggande fallet lämpliga.

Varje i rådet företrädd medlem av förbundet kan likaledes offentliggöra en framställning av det faktiska sakförhållandet rörande tvisten tillika med sina egna slutsatser.

Om rådets rapport antagits enhälligt, dock utan inberäknande av de röster, som avgivas av parternas ombud, förplikta sig förbundets medlemmar att icke gripa till krig mot part, som ställer sig det slut, rapporten innehåller, till efterrättelse.

I händelse rådet för sin rapport icke lyckats erhålla enhällig anslutning av ledamöterna, de tvistande parternas ombud ej inräknade, förbehålla sig förbundets medlemmar rätt att handla så, som de anse nödvändigt för rättens och rättvisans hävdande.

Om en av parterna gör gällande och rådet erkänner, att tvisten rör en fråga, som det enligt internationell rätt tillkommer denna part att ensam avgöra, skall rådet konstatera detta i en rapport utan att därvid anbefalla någon viss lösning.

Rådet må i alla i denna artikel avsedda fall hänskjuta tvisten till församlingen. På begäran av part skall tvisten ock hänskjutas till församlingen, därest dylik begäran framställes inom fjorton dagar från det tvisten hänskjutits till rådet.

Då mål hänskjutits till församlingen, skola bestämmelserna i denna artikel och i art. 12 beträffande rådets verksamhet och befogenhet äga tillämpning i avseende å församlingens verksamhet och befogenhet; dock att en rapport, som avgivits av församlingen och för vilken rösta därvarande ombud för de medlemmar av förbundet, som äro företrädda i rådet, samt en majoritet av förbundets övriga medlemmar, parternas ombud ej inräknade, skall anses hava samma verkan som en rapport, vilken enhälligt antagits av rådets ledamöter, parternas ombud ej inräknade.

Art. 16.

Om medlem av förbundet griper till krig i strid mot sina förpliktelser enligt artiklarna 12, 13 eller 15, skall ifrågavarande stat anses därigenom utan vidare hava begått en krigshandling emot samtliga övriga medlemmar av förbundet. Dessa förbinda sig att omedelbart avbryta alla förbindelser av kommersiell eller finansiell art med den fördragsbrytande staten, att förbjuda alla förbindelser mellan sina innebyggare och innebyggare i ifrågavarande stat samt att förhindra alla förbindelser av finansiell, kommersiell eller personlig art mellan denna stats

innebyggare och innebyggare i varje annan stat, oberoende därav, huruvida den tillhör förbundet eller ej.

Det åligger i sådant fall rådet att föreslå de särskilda regeringar, saken angår, med vilka lant-, sjö- eller luftstridskrafter de särskilda förbundsmedlemmarna skola bidraga till de väpnade styrkor, som skola användas till hävdande av förbundsförpliktelsernas helgd.

Förbundets medlemmar överenskomma vidare att, vid tillämpningen av de i denna artikel förutsedda ekonomiska åtgärder, ömsesidigt understödja varandra i syfte att så mycket som möjligt nedbringa därav följande förluster och olägenheter. De skola likaledes ömsesidigt stödja varandra i motstånd mot de särskilda åtgärder, som av en fördragsbrytande stat må riktas mot någon av dem. De skola vidare vidtaga erforderliga åtgärder för att, envar inom sitt statsområde, underlätta fri passage för styrkor tillhörande förbundsmedlem, som deltager i gemensamma åtgärder till skydd för förbundsförpliktelsernas helgd.

Varje medlem av förbundet, som brutit mot någon av de ur förbundsakten härflytande förpliktelser, må uteslutas ur förbundet genom ett av rådet fattat beslut, som biträdes av ombuden för alla övriga, i rådet företrädda medlemmar av förbundet.

Art. 17.

Därest tvist uppstår mellan två stater, av vilka endast den ena är medlem av förbundet, eller mellan stater, av vilka ingendera tillhör förbundet, skola den eller de stater, som icke tillhöra förbundet, inbjudas att, för tvistens lösande, på villkor, som rådet må finna rättvisa, åtaga sig de förpliktelser, som äro förenade med medlemskap i förbundet. Har sådan inbjudan antagits, skola bestämmelserna i artiklarna 12—16 äga tillämpning med de jämkningar, som av rådet må anses befogade.

Sedan inbjudan blivit utfärdad, skall rådet omedelbart inleda en utredning rörande tvisten samt föreslå de åtgärder, som i det föreliggande fallet må synas lämpligast och mest effektiva.

Därest den inbjudna staten vägrar att för tvistens lösande åtaga sig de förpliktelser, som äro förenade med medlemskap i förbundet, och griper till krig mot någon medlem av förbundet, skola bestämmelserna i art. 16 anses tillämpliga mot den inbjudna staten.

Om båda parterna efter inbjudan vägra att för tvistens biläggande åtaga sig de förpliktelser, som äro förenade med medlemskap i förbundet, äger rådet vidtaga sådana åtgärder samt framställa sådana förslag som äro ägnade att förebygga fientligheter och leda till tvistens lösning.

Art. 18.

Varje hädanefter av någon förbundsmedlen ingånget fördrag eller gjort åtagande av mellanfolklig art skall omedelbart registreras hos sekretariatet samt så skyndsamt som möjligt av detta offentliggöras.

Intet sådant mellanfolkligt fördrag eller åtagande skall vara bindande, förrän det blivit registrerat.

Art. 19.

Församlingen må tid efter annan föreslå förbundets medlemmar att taga under omprövning fördrag, som blivit otillämpliga, ävensom förhållanden av internationell betydelse, vilkas fortbestånd skulle kunna utgöra en fara för världsfreden.

Art. 20.

Förbundets medlemmar erkänna, var och en i vad på honom ankommer, att genom denna förbundsakt avskaffas alla mellan två eller flera av dem bestående förpliktelser eller överenskommelser, vilka äro oförenliga med förbundsaktens bestämmelser, och de förbinda sig högtidligen att icke hädanefter åtaga sig några dylika förpliktelser.

Därest någon medlem av förbundet före sitt inträde i detsamma åtagit sig förpliktelser, som äro oförenliga med förbundsakten, åligger det denna medlem att omedelbart vidtaga åtgärder i syfte att vinna befrielse från ifrågavarande förpliktelser.

Art. 21.

Mellanfolkliga fördrag, sådana som skiljedomsavtal och överenskommelser hänförande sig till vissa områden, såsom Monroe-doktrinen, vilka åsyfta att trygga fredens bevarande, anses icke oförenliga med någon bestämmelse i denna akt.

Art. 22.

Beträffande de kolonier och territorier, vilka till följd av världskriget upphört att stå under de staters överhöghet, som tidigare styrde dem, och vilka bebos av folk, som ännu ej äro i stånd att under de i den moderna världen rådande svåra förhållandena själva tillvarataga sina intressen, bör gälla den grundsats, att dessa folks välbefinnande och utveckling utgöra en helig uppgift för civilisationen, och att garantier för denna uppgifts fullgörande böra intagas i förbundsakten.

Bästa sättet att förverkliga denna grundsats är, att förmynderskap för sådana folk anförtros åt framskridna nationer, vilka genom sina hjälpkällor, sin erfarenhet eller sitt geografiska läge bäst äro i stånd att åtaga sig ansvar av denna art, och vilka äro därtill villiga, samt att ifrågavarande nationer å förbundets vägnar och såsom dess befullmäktigade utöva detta förmynderskap.

Fullmaktens (mandatets) karaktär måste växla i mån av folkets utvecklingsståndpunkt, områdets geografiska läge och ekonomiska betingelser samt andra liknande omständigheter.

Vissa samhällen, som tidigare tillhörde turkiska riket, hava nått en sådan utvecklingsgrad, att deras ställning såsom oberoende natio-

ner provisoriskt kan erkännas, dock att de, intill dess att de bliva i stånd att själva tillvarataga sina intressen, skola för sin förvaltning mottaga råd och hjälp av en befullmäktigad stat. Vid utseende av sådan stat skola dessa samhällens önskningar i första rummet komma i betraktande.

Andra folk, särskilt Centralafrikas, stå på en sådan ståndpunkt, att den befullmäktigade staten måste vara ansvarig för områdets förvaltning i enlighet med betingelser, som förebygga missbruk sådana som slavhandel, vapenhandel samt handel med spirituosa, garantera samvets- och religionsfrihet, med allenast den begränsning, som nödvändiggöres av den allmänna ordningens och moralens upprätthållande, förhindra befästningars och militära eller marina basers upprättande samt infödingars övande i vapnens bruk för annat än ordningens upprätthållande och områdets försvarande, ävensom trygga samma möjligheter för alla till förbundet hörande stater beträffande handel och samfärdsel.

Slutligen finnas områden, sådana som Sydvästafrika och vissa öar i södra delen av Stilla Havet, vilka, med hänsyn till sin ringa befolkningstäthet eller storlek, sin avlägsenhet från civilisationens centra, sin egenskap att gränsa till den befullmäktigade staten eller andra omständigheter, bäst kunna förvaltas under den befullmäktigade statens lagar såsom en integrerande del av ifrågavarande stat, med de garantier beträffande den infödda befolkningens intressen, som ovan angivas.

I alla de fall då, på sätt i denna artikel avses, fullmakt lämnats, skall den befullmäktigade staten till rådet avgiva en årlig rapport beträffande det område, som anförtrotts åt dess vård.

Omfattningen av den befullmäktigade statens maktbefogenhet, uppsikt och förvaltning skall, därest ej i förväg beträffande densamma överenskommelse träffats mellan förbundets medlemmar, i varje särskilt fall uttryckligen angivas av rådet.

En ständig kommission skall upprättas med uppgift att mottaga och granska de befullmäktigade staternas årliga rapporter samt att tillhandagå rådet med yttranden beträffande alla frågor, som hava avseende å de anförtrodda uppdragens (mandatens) fullgörande.

Art. 23.

Under förbehåll för bestämmelserna i mellanfolkliga överenskommelser, som redan äro gällande eller som härefter kunna komma att avslutas, och i överensstämmelse med sådana bestämmelser förklara förbundets medlemmar följande:

a) de skola bemöda sig att säkerställa och upprätthålla rättvisa och humana arbetsvillkor för män, kvinnor och barn inom egna statsområden såväl som i varje annat land, med vilket de stå i kommersiella och industriella förbindelser, och att i detta syfte upprätta och underhålla lämpliga internationella organisationer;

b) de åtaga sig förpliktelse att säkerställa en rättvis behandling av den infödda befolkningen i de områden, som stå under deras förvaltning;

c) de uppdraga åt förbundet att hava överinseende över efterlevnaden av överenskommelserna rörande vita slavhandeln, barnhandeln samt handeln med opium och andra skadliga droger;

d) de uppdraga åt förbundet att hava överinseende över handeln med vapen och ammunition på de länder, där kontroll över dylik handel är i gemensamt intresse nödvändig;

e) de skola vidtaga erforderliga åtgärder för att åvägabringa och upprätthålla kommunikationernas och transiteringens frihet, ävensom en rättvis behandling av alla förbundets medlemmars handel, varvid hänsyn skall tagas till de genom kriget 1914—1918 härjade områdenas särskilda behov;

f) de skola bemöda sig att åvägabringa vidtagandet på internationell väg av åtgärder till förebyggande och bekämpande av sjukdomar.

Art. 24.

Alla internationella byråer, som redan upprättats genom allmänna fördrag, skola, under förutsättning av de fördragsslutande staternas samtycke, ställas under förbundets ledning. Detsamma skall vara fallet med alla de byråer och kommissioner för ordnande av frågor av mellanfolkligt intresse, som framdeles må komma att upprättas.

I fråga om alla spörsmål av internationellt intresse, vilka regleras av allmänna fördrag, men som icke äro ställda under överinseende av internationella byråer eller kommissioner, skall förbundets sekretariat, om de fördragsslutande staterna det begära och rådet därtill samtycker, samla och utdela allt upplysningsmaterial av betydelse samt lämna allt annat biträde som må finnas nödigt eller önskvärt.

Rådet må bestämma, att kostnaderna för byrå eller kommission, som ställts under förbundet, skall ingå i sekretariatets utgifter.

Art. 25.

Förbundets medlemmar förplikta sig att uppmuntra och gynna såväl bildandet av frivilliga, nationella, vederbörligen auktoriserade organisationer av Röda korset, vilka hava till ändamål förbättrande av hälsotillståndet, förebyggande av sjukdomar och avhjälpande av lidandet i världen, som ock samverkan mellan dylika organisationer.

Art. 26.

Ändringar i denna förbundsakt träda i kraft, när de ratificerats av de medlemmar av förbundet, vilkas ombud bilda rådet, samt av majoriteten av de medlemmar, vilkas ombud utgöra församlingen.

Det står varje medlem av förbundet fritt att icke antaga förändringar, som vidtagits i förbundsakten, men den upphör därigenom att tillhöra förbundet.

Bilaga till förbundsakten.

I. Ursprungliga medlemmar av nationernas förbund.

Stater, som undertecknat fredstraktaten:

Amerikas Förenta stater
Belgien
Bolivia
Brasilien
Brittiska riket
  Canada
  Australien
  Sydafrika
  Nya Zeeland
  Indien
China
Cuba
Equador
Frankrike
Grekland
Guatemala
Haiti
Hedjaz
Honduras
Italien
Japan
Liberia
Nicaragua
Panama
Peru
Polen
Portugal
Rumänien
Serbisk-Kroatisk-Slovenska staten
Siam
Tchecko-Slovakien
Uruguay

Stater, som inbjudas att ansluta sig till förbundsakten:

Argentina
Chile
Columbia
Danmark
Nederländerna
Norge
Paraguay
Persien
Salvador
Spanien
Sverige
Schweiz
Venezuela

II. Nationernas förbunds förste generalsekreterare: Sir James Eric Drummond, K. C. M. G., C. B.

Utkom av trycket den 16 april 1920.

Stockholm 1920. P. A. Norstedt & Söner. 201728

Sw3s

1920. SVERIGES N:o 3.

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

26

N:r 3.

Internationell konvention angående förbud mot användande av vit (gul) fosfor inom tändsticksindustrien. Bern den 26 september 1906.

(Sveriges anslutning till konventionen den 27 februari 1920.)

(Översättning.)

Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Conseil Fédéral Suisse,

Désirant faciliter le développement de la protection ouvrière par l'adoption de dispositions communes,

Ont résolu de conclure à cet effet une convention concernant l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allu-

Internationell konvention angående förbud mot användande av vit (gul) fosfor inom tändsticksindustrien.

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen; Hans Majestät Konungen av Danmark; Franska Republikens President; Hans Majestät Konungen av Italien; Hans Kungliga Höghet Storhertigen av Luxemburg, Hertig av Nassau; Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna samt Schweiziska Förbundsrådet,

vilka önska underlätta utvecklingen av arbetarskyddsväsendet genom antagandet av gemensamma bestämmelser,

hava beslutat att för detta ändamål avsluta en konvention angående användandet av vit (gul) fosfor inom tändsticksindustrien,

mettes, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

och hava till sina fullmäktige utsett:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence M. Alfred de Bülow, Son Chambellan et Conseiller intime actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

M. Caspar, Directeur à l'Office de l'Intérieur de l'Empire,

M. Frick, Conseiller intime supérieur de gouvernement et Conseiller rapporteur au Ministère prussien du Commerce et de l'Industrie,

M. Eckardt, Conseiller de légation actuel et Conseiller rapporteur à l'Office des Affaires étrangères de l'Empire;

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen:

Kammarherren och verkliga Geheimerådet, Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire i Bern, Hans Excellens Alfred von Bülow,

Direktören i Kejserl. inrikesministeriet Caspar,

Geheimeöverregeringsrådet och föredragande rådet i preussiska handels- och industriministeriet Frick,

Verkliga legationsrådet och föredragande rådet i Kejserl. utrikesministeriet Eckardt;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. Henrik Vedel, Chef de bureau au Ministère de l'Intérieur;

Hans Majestät Konungen av Danmark:

Byråchefen i inrikesministeriet Henrik Vedel;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Paul Révoil, Ambassadeur à Berne,

M. Arthur Fontaine, Directeur du Travail au Ministère du Commerce, de l'Industrie et du Travail;

Franska Republikens President:

Ambassadören i Bern Hans Excellens Paul Révoil,

Direktören för arbetarfrågor i handels-, industri-, och arbetsministeriet Arthur Fontaine;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence M. le Comte Roberto Magliano Di Villar San Marco, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

M. le Prof. Giovanni Montemartini, Directeur de l'Office du Travail près le Ministère Royal de l'Agriculture et du Commerce;

Hans Majestät Konungen av Italien:

Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire i Bern, Hans Excellens Greve Roberto Magliano di Villar San Marco,

Direktören i ämbetet för arbetarfrågor vid Kungl. jordbruks- och handelsministeriet Professor Giovanni Montemartini;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

M. Henri Neuman, Conseiller d'Etat;

Hans Kungl. Höghet Storhertigen av Luxemburg, Hertig av Nassau:

Statsrådet Henri Neuman;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Comte de Rechteren Limpurg Almelo, Son Chambellan, Ministre Résident à Berne,

M le Dr L. H. W. Regout, Membre de la Première Chambre des Etats-Généraux;

Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna:

Kammarherren, Ministerresidenten i Bern Greve van Rechteren Limpurg Almelo,

Ledamoten av Generalstaternas första kammare Doktor L. H. W. Regout;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. Emile Frey, ancien Conseiller fédéral,

M. le Dr Franz Kaufmann, Chef de la Division de l'Industrie au Département fédéral du Commerce, de l'Industrie et de l'Agriculture,

M. Adrien Lachenal, ancien Conseiller fédéral, Député au Conseil des Etats,

M. Joseph Schobinger, Conseiller national,

M. Henri Scherrer, Conseiller national,

M. John Syz, Président de l'Association suisse des filateurs, tisserands et retordeurs,

Schweiziska Förbundsrådet:

Förutvarande Förbundsrådet Emile Frey,

Chefen för industriavdelningen i förbundsdepartementet för handel, industri och jordbruk Doktor Franz Kaufmann,

Förutvarande Förbundsrådet, Deputeraden i ständerrådet Adrien Lachenal,

Nationalrådet Joseph Schobinger,

Nationalrådet Henri Scherrer,

Presidenten i schweiziska spinneriägarnes, vävarnas och tvinnarnas förening John Syz,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

vilka, efter att hava delgivit varandra sina i god och behörig form funna fullmakter, överenskommit om följande bestämmelser:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à interdire sur leur territoire la fabrication, l'introduction et la mise en vente

Artikel 1.

De höga fördragsslutande parterna förbinda sig att inom sitt område förbjuda tillverkning, införsel och försäljning av tändstic-

des allumettes contenant du phosphore blanc (jaune).

Article 2.

A chacun des Etats contractants incombe le soin de prendre les mesures administratives qui seraient nécessaires pour assurer sur son territoire la stricte exécution des dispositions de la présente Convention.

Les Gouvernements se communiqueront par la voie diplomatique les lois et règlements sur la matière de la présente Convention qui sont ou seront en vigueur dans leurs pays, ainsi que les rapports concernant l'application de ces lois et règlements.

Article 3.

Les dispositions de la présente Convention ne seront applicables à une colonie, possession ou protectorat que dans le cas où une notification à cet effet serait donnée en son nom au Conseil fédéral suisse par le Gouvernement métropolitain.

Article 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées le 31 décembre 1908 au plus tard auprès du Conseil fédéral suisse.

Il sera dressé de ce dépôt un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

La présente Convention entrera en vigueur trois ans après la

kor, innehållande vit (gul) fosfor.

Artikel 2.

Det åligger var och en av de fördragsslutande staterna att vidtaga de administrativa åtgärder, som äro nödvändiga för att å dess område trygga en noggrann tillämpning av förevarande konvention.

Regeringarna skola på diplomatisk väg delgiva varandra de lagar och författningar, som nu gälla eller framdeles kunna utfärdas rörande det ämne, konventionen avser, ävensom utkommande rapporter angående tillämpningen av dessa lagar och författningar.

Artikel 3.

Bestämmelserna i denna konvention skola icke äga tillämpning i avseende å en koloni, besittning eller protektorat, med mindre meddelande härom och i dess namn genom moderlandets regering lämnats till Schweiziska förbundsrådet.

Artikel 4.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna skola nedläggas hos Schweiziska förbundsrådet senast den 31 december 1908.

Över nedläggandet skall upprättat ett protokoll, varav behörigen bestyrkt avskrift skall på diplomatisk väg tillställas var och en av de fördragsslutande staterna.

Denna konvention skall träda i kraft tre år efter undertecknan-

clôture du procès-verbal de dépôt.

Article 5.

Les Etats non signataires de la présente Convention sont admis à déclarer leur adhésion par un acte adressé au Conseil fédéral suisse, qui le fera connaître à chacun des autres Etats contractants.

Le délai prévu par l'article 4 pour la mise en vigueur de la présente Convention est porté à cinq ans pour les Etats non signataires, ainsi que pour les colonies, possessions ou protectorats, à compter de la notification de leur adhésion.

Article 6.

La présente Convention ne pourra pas être dénoncée soit par les Etats signataires, soit par les Etats, colonies, possessions ou protectorats qui adhéreraient ultérieurement, avant l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Elle pourra ensuite être dénoncée d'année en année.

La dénonciation n'aura d'effet qu'un an après qu'elle aura été adressée par écrit au Conseil fédéral suisse par le Gouvernement intéressé, ou, s'il s'agit d'une colonie, possession ou protectorat, par le Gouvernement métropoli-

det av protokollet över nedläggandet.

Artikel 5.

De stater, som icke undertecknat denna konvention, kunna förklara sin anslutning genom framställning till Schweiziska förbundsrådet,[1] vilket skall lämna meddelande om framställningen till var och en av de fördragsslutande staterna.

Den i artikel 4 angivna tiden för ikraftträdandet av denna konvention är för de stater, som icke undertecknat konventionen, ävensom för kolonier, besittningar eller protektorat bestämd till fem år, räknat från tiden för tillkännagivandet av deras anslutning.

Artikel 6.

Denna konvention kan icke uppsägas vare sig av de stater, som undertecknat densamma, eller av sådana stater, kolonier, besittningar eller protektorat, vilka senare anslutit sig till densamma, före utgången av en tidrymd av fem år, räknat från undertecknandet av protokollet över ratifikationernas nedläggande.

Därefter kan konventionen uppsägas från ett år till annat.

Uppsägningen har icke verkan förrän ett år, efter det den skriftligen tillställts Schweiziska förbundsrådet av vederbörande regering eller, i fråga om en koloni, en besittning eller ett protektorat, av moderlandets regering; för-

[1] Svenske ministern i Bern har genom skrivelse till Schweiziska förbundsrådet den 10 april 1920 tillkännagivit Sveriges anslutning. Därjämte hava följande stater anslutit sig till konventionen, nämligen Spanien, Storbritannien och Irland, Australien, Canada, Brittiska Indien, Nya Zeeland, Syd-Rhodesia, Norge och Tunis.

tain; le Conseil fédéral la communiquera immédiatement au Gouvernement de chacun des autres Etats contractants.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat, colonie, possession ou protectorat au nom de qui elle aura été adressée.

bundsrådet skall omedelbart giva regeringen i var och en av de övriga fördragsslutande staterna del av uppsägningen.

Uppsägningen har endast verkan i avseende å den stat, koloni, besittning eller det protektorat, i vars namn den gjorts.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le vingt-six septembre mil neuf cent six, en un seul exemplaire, qui demeurera déposé aux archives de la Confédération suisse et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Till bekräftelse härav hava de fullmäktige undertecknat förevarande konvention.

Som skedde i Bern den 26 september 1906, i ett enda exemplar, som skall förvaras i Schweiziska Edsförbundets arkiv och varav en behörigen bestyrkt avskrift på diplomatisk väg skall tillställas en var av de fördragsslutande staterna.

Pour l'Allemagne:

v. Bülow.
Caspar.
Frick.
Eckardt.

För Tyskland:

v. Bülow.
Caspar.
Frick.
Eckardt.

Pour le Danemark:

H. Vedel.

För Danmark:

H. Vedel.

Pour la France:

Révoil.
Arthur Fontaine.

För Frankrike:

Révoil.
Arthur Fontaine.

Pour l'Italie:

R. Magliano.
G. Montemartini.

För Italien:

R. Magliano.
G. Montemartini.

Pour le Luxembourg:

H. Neuman.

För Luxemburg:

H. Neuman.

Pour les Pays-Bas:

RECHTEREN.
L. H. W. REGOUT.

För Nederländerna:

RECHTEREN.
L. H. W. REGOUT.

Pous la Suisse:

EMILE FREY.
F. KAUFMANN.
A. LACHENAL.
SCHOBINGER.
H. SCHERRER.
JOHN SYZ.

För Schweiz:

EMILE FREY.
F. KAUFMANN.
A. LACHENAL.
SCHOBINGER.
H. SCHERRER.
JOHN SYZ.

Utkom av trycket den 26 juni 1920.

Stockholm 1920. P. A. Norstedt & Söner. 202164

Sw3s

N:o 4.

Ministeriella noter växlade med Finland angående giltigheten av den mellan Sverige och Ryssland den 3 juli/20 juni 1917 avslutade deklarationen angående ordnandet av timmerflottningen i Torneå och Muonio älvar. Helsingfors den 10 maj 1920.

a.

Svenske ministern i Helsingfors till finske statsministern och tf. chefen för utrikesministeriet.

Helsingfors den 10 maj 1920.

Herr Statsminister,

I enlighet med från Kungl. Svenska regeringen erhållen instruktion har jag äran bringa till Eders Excellens kännedom, att Kungl. Svenska regeringen, under förutsättning av att den från finska regeringen får mottaga en motsvarande förklaring, för sin del är villig förklara att den mellan Sverige och Ryssland den 3 juli/20 juni 1917 avslutade deklarationen angående ordnandet av timmerflottningen i Torneå och Muonio älvar med dithörande stadga angående flottning av skogsalster i gränsfloderna Torneå och Muonio skall anses hava ägt och alltjämt äga giltighet för förhållandet mellan Sverige och Finland, intill dess den må bliva ersatt genom ny överenskommelse med förbehåll för den rätt till uppsägning, varom i sagda deklaration närmare stadgas.

Mottag, Herr Statsminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

WESTMAN.

b.

Finske statsministern och tf. chefen för utrikesministeriet till svenske ministern i Helsingfors.

Helsingfors den 10 maj 1920.

Herr Minister,

Jag har äran härmed erkänna mottagandet av Herr Ministerns note den 10 maj 1920.

Jag har äran meddela, att finska regeringen, under förutsättning av att den från Kungl. Svenska regeringen får mottaga en motsvarande förklaring, för sin del är villig förklara, att den mellan Sverige och Ryssland den 3 juli/20 juni 1917 avslutade deklarationen angående ordnandet av timmerflottningen i Torneå och Muonio älvar med till densamma hörande stadga angående flottning av skogsalster i gränsfloderna Torneå och Muonio skall anses hava ägt och alltjämt äga giltighet för förhållandet mellan Finland och Sverige intill dess den må bliva ersatt genom ny överenskommelse med förbehåll för den rätt till uppsägning, varom i sagda deklaration närmare stadgas.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

ERICH.

Utkom av trycket den 26 juni 1920.

Stockholm 1920. P. A. Norstedt & Söner. 202207

Sw 3s

N:r 5.

Tilläggsartikel till myntkonventionen mellan Sverige och Danmark den 27 maj 1873 och tilläggskonventionen till densamma för Norge den 16 oktober 1875. Köpenhamn den 11 maj 1920.

(Ratificerad av Sverige den 18 juni 1920.)

Tilläggsartikel till myntkonventionen den 27 maj 1873 och tilläggskonventionen den 16 oktober 1875.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina respektive regeringar, hava överenskommit om följande tilläggsartikel till den mellan Sverige och Danmark den 27 maj 1873 avslutade myntkonventionen, vars bestämmelser genom tilläggskonventionen av den 16 oktober 1875 utsträckts till att gälla även för Norge.

1.

Det skall vara varje rikes finansförvaltning tillåtet att för sin räkning låta prägla skiljemynt av kopparnickel, vilka skola vara lagligt betalningsmedel efter det värde, varå de lyda, i alla tre rikena, utan

Tillægsartikel til Møntkonventionen af 27. Maj 1873 og Tillægskonventionen af 16. Oktober 1875.

Undertegnede, af deres respektive Regeringer dertil behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende Tillægsartikel til den mellem Danmark og Sverige den 27. Maj 1873 afsluttede Møntkonvention, hvis Bestemmelser ved Tillægskonventionen af 16. Oktober 1875 udstraktes til at gælde ogsaa for Norge.

1.

Det skal være hvert Riges Finansstyrelse tilladt for egen Regning at lade udpræge Skillemønt af Kobbernikkel, der skal være lovligt Betalingsmiddel efter den paalydende Værdi, indtil et Beløb af

Tilleggsartikkel til myntkonvensjonen av 27. mai 1873 og tilleggskonvensjonen av 16. oktober 1875.

Undertegnede, dertil behörig bemyndiget av sine respektive regjeringer, er kommet overens om följende tilleggsartikkel til den mellem Danmark og Sverige den 27. mai 1873 avsluttede myntkonvensjon, hvis bestemmelser ved tilleggskonvensjonen av 16. oktober 1875 blev utstrakt til å gjelde også for Norge.

1.

Det skal være hvert rikes finansforvaltning tillatt for egen regning å la utprege skillemynt av kobbernikkel, der skal være lovlig betalingsmiddel efter den pålydende verdi, inntil et belöp av 5 kroner,

hänsyn till i vilket av rikena de äro präglade, intill ett belopp av 5 kronor, så snart de blott ej blivit vanställda eller på olagligt sätt skadade.

2.

Av kopparnickelmynt kunna utmyntas nedanstående stycken, vilka skola hava den storlek, vikt och sammansättning, som framgår av vidfogade bestämmelser,

	Diameter	Bruttovikt	Sammansättning
	Millimeter	Gram	
a) Ett stycke som representerar värdet av 50 öre	22	4,8	75 viktdelar koppar och 25 viktdelar nickel.
b) Ett stycke som representerar värdet av 25 öre .	17	2,4	
c) Ett stycke som representerar värdet av 10 öre .	15	1,5	

5 Kroner, i alle tre Riger, uden Hensyn til i hvilket af Rigerne de er prægede, saalænge de kun ikke har lidt voldsom eller ulovlig Beskadigelse.

2.

Af Kobbernikkelmønt *kan* udmøntes nedenstaaende Stykker, hvilke *skal* holde den Størrelse, Vægt og Sammensætning, som fremgaar af vedføjede Bestemmelser:

	Diameter	Bruttovægt	Sammensætning
	Millimeter	Gram	
a) Et Stykke, som repræsenterer en Værdi af 50 Øre . .	22	4,8	75 Vægtdele Kobber og 25 Vægtdele Nikkel.
b) Et Stykke, som repræsenterer en Værdi af 25 Øre . .	17	2,4	
c) Et Stykke, som repræsenterer en Værdi af 10 Øre . .	15	1,5	

i alle tre riker, uten hensyn til i hvilket av rikene de er preget, sålenge de kun ikke har lidt voldsom eller ulovlig beskadigelse.

2.

Av kobbernikkelmynt *kan* utmyntes nedenstående stykker, hvilke *skal* holde den störrelse, vekt og sammensetning som fremgår av vedföiede bestemmelser:

	Diameter	Bruttovekt	Sammensetning
	Millimeter	Gram	
a) Et stykke, som representerer en verdi av 50 öre . . .	22	4,8	75 vektdele kobber og 25 vektdele nikkel.
b) Et stykke, som representerer en verdi av 25 öre	17	2,4	
c) Et stykke, som representerer en verdi av 10 öre	15	1,5	

3.

Alla kopparnickelmynt präglas i refflad ring.

4.

Skiljemynt av kopparnickel upphöra att vara lagligt betalningsmedel till statskassorna först när de äro så nötta, att det ej med säkerhet kan skönjas, för vilket rikes räkning, de äro präglade, men till alla andra, så snart prägeln genom nötning blivit otydlig.

5.

I övrigt gälle i avseende å skiljemynt av kopparnickel i tillämpliga delar de uti myntkonventionen av den 27 maj 1873 intagna bestämmelser.

6.

Denna tilläggsartikel förblive gällande intill dess ett år förflutit från den dag, då något av rikena uppsagt densamma; dock så att den i sista stycket av Art. 11 uti myntkonventionen av den 27 maj 1873 givna bestämmelse fortfar att gälla under en tid av två år efter konventionens upphörande.

3.

Alle Kobbernikkelmønter præges i riflet Ring.

4.

Skillemønter af Kobbernikkel ophører først at være lovligt Betalingsmiddel overfor Statskassen, naar de er saa slidte, at det ikke med Sikkerhed kan skønnes, for hvilket Riges Regning de er prægede, men overfor alle andre, saa snart Præget ved Slid er blevet utydeligt.

5.

I øvrigt gælder i Henseende til Skillemønt af Kobbernikkel de i Møntkonventionen af 27. Maj 1873 indeholdte Bestemmelser, for saa vidt de paa dem er anvendelige.

6.

Denne Tillægsartikel forbliver gældende, indtil et Aar er forløbet fra den Dag, da noget af Rigerne har opsagt samme; dog saaledes at den i sidste Stykke af Artikel II i Møntkonventionen af 27 Maj 1873 givne Bestemmelse vedbliver at gælde i et Tidsrum af 2 Aar efter KonventionensOphør.

3.

Alle kobbernikkelmynter preges i riflet ring.

4.

Skillemynter av kobbernikkel ophører først å være lovlig betalingsmiddel overfor statskassen, når de er så slitt, at det ikke med sikkerhet kan skjönnes, for hvilket rikes regning de er preget, men ovenfor alle andre såsnart preget ved slit er blitt utydelig.

5.

Iøvrig gjelder i henseende til skillemynt av kobbernikkel de i myntkonvensjonen av 27. mai 1873 inneholdte bestemmelser, forsåvidt de på dem er anvendelige.

6.

Denne tilleggsartikkel forblir gjeldende inntil et år er forlöpet fra den dag, da noget av rikene har opsagt samme, dog således at den i siste stykke av artikkel II i myntkonvensjonen av 27. mai 1873 gitte bestemmelse vedblir å gjelde i et tidsrum av 2 år efter konvensjonens ophör.

7.

Denna tilläggsartikel skall ratificeras, så snart vederbörande representationers samtycke blivit meddelat, och ratifikationerna deponeras i Köpenhamn så snart ske kan.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna tilläggsartikel och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn i tre exemplar den 11. maj 1920.

Joachim Beck-Friis.
(L. S.)

7.

Denne Tillægsartikel skal ratificeres, saa snart vedkommende Repræsentationers Samtykke er blevet meddelt, og Ratifikationerne deponeres i Kjøbenhavn, saa snart ske kan.

Til Bekræftelse heraf have Undertegnede underskrevet denne Tillægsartikel og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Kjøbenhavn i tre Eksemplarer, den 11. Maj 1920.

Harald Scavenius.
(L. S.)

7.

Denne tilleggsartikkel skal ratificeres, såsnart vedkommende representasjoners samtykke er blitt meddelt, og ratifikasjonene deponeres i Kjöbenhavn så snart skje kan.

Til bekreftelse herav har undertegnede underskrevet denne tilleggsartikkel og forsynt samme med sine segl.

Udferdiget i Kjöbenhavn i tre eksemplarer, den 11. mai 1920.

J. Irgens.
(L. S.)

Depositionsprotokoll.

Sedan undertecknade sammanträtt i ändamål att företaga utväxlingen av Hans Majestät Konungens av Sverige, Hans Majestät Konungens av Danmark och Hans Majestät Konungens av Norge ratifikationer å den i Köpenhamn den 11 maj 1920 mellan Sverige, Danmark och Norge avslutade tilläggsartikel till myntkonventionen den 27 maj 1873 och tilläggskonven-

Efter at de undertegnede er traadt sammen med det Formaal at foretage Udvekslingen af Hans Majestaet Kongen af Danmarks, Hans Majestaet Kongen af Norges og Hans Majestaet Kongen af Sveriges Ratifikationer af den i Kjøbenhavn den 11 maj 1920 mellem Danmark, Norge og Sverige afsluttede Tillægsartikel til Møntkonventionen af 27 Maj 1873 og Til-

Efterat undertegnede var trådt sammen for å foreta utvekslingen av Hans Majestet Kongen av Norges, Hans Majestet Kongen av Danmarks og Hans Majestet Kongen av Sveriges ratifikasjoner av den i Kjöbenhavn den 11 mai 1920 mellem Norge, Danmark og Sverige avsluttede tilleggsartikel til myntkonvensjonen av 27. mai 1873 og tilleggskonvensjonen av

tionen den 16 oktober 1875 företeddes ratifikationshandlingarna, varefter desamma, som befunnits i god och behörig form, blevo deponerade i Kungl. Utrikesministeriet i Köpenhamn.

Till bekräftelse härav hava undertecknade upprättat detta protokoll, vilket de hava underskrivit i tre exemplar och försett med sina sigill; som skedde i Köpenhamn den 30 juni 1920.

JOACHIM BECK-FRIIS.
(L. S.)

lægskonventionen af 16 Oktober 1875, fremlagdes Ratifikationsinstrumenterne, hvorefter samme, der befandtes at være i god og behørig Form, blev deponerede i det Kongelige Udenrigsministerium i Kjøbenhavn.

Til Bekræftelse heraf har de undertegnede oprettet denne Protokol, som de har underskrevet i tre Eksemplarer og forsynet med deres Segl; hvilket skete i Kjøbenhavn den 30 Juni 1920.

HARALD SCAVENIUS.
(L. S.)

16. oktober 1875, blev ratifikasjonsdokumentene forevist, hvorefter samme, der var befunnet i god og behörig form, blev deponert i det Kongelige Utenriksministerium i Kjöbenhavn.

Til bekreftelse herav har undertegnede oprettet denne protokoll, som de har undertegnet i tre eksemplarer og forsynt med sine segl; hvilket skjedde i Kjöbenhavn den 30. juni 1920.

J. IRGENS.
(L. S.)

Meddelanden om främmande makters ratifikation av och tillträde till samt uppsägning av internationella avtal m. m.

Polska republiken har anslutit sig till den i Berlin den 13 nov. 1908 reviderade Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk med tilläggsprotokoll den 20 mars 1914.

Norge och Tyska riket hava ratificerat det i Bern den 20 mars 1914 undertecknade tilläggsprotokollet till den reviderade Bernkonventionen av den 13 nov. 1908 för skydd av litterära och konstnärliga verk.

Utkom av trycket den 12 juli 1920.

Stockholm 1920. P. A. Norstedt & Söner. 202656

341.2485
Sw 3s

N:r 8.

Överenskommelse rörande bibehållande och återställande av de rättigheter på den industriella äganderättens område, vilka berörts av världskriget. Bern den 30 juni 1920.

(Ratificerad av Sverige den 7 september 1920.)

(Översättning.)

Arrangement

concernant

la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale.

Les Plénipotentiaires soussignés des Pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté le texte suivant destiné à garantir et à faciliter l'exercice normal des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale:

Överenskommelse

rörande

bibehållande och återställande av de rättigheter på den industriella äganderättens område, vilka berörts av världskriget.

Undertecknade, befullmäktigade för de länder, vilka äro medlemmar i den internationella unionen till skyddande av den industriella äganderätten, hava på vederbörligt uppdrag av sina regeringar, enade gemensam överenskommelse och under förutsättning av ratifikation, fastställt följande text, avsedd att garantera och underlätta det normala utövandet av de rättigheter på den industriella äganderättens område vilka berörts av världskriget:

Article premier.

Les délais de priorité, prévus par l'article 4 de la Convention internationale de Paris du 20 mars 1883, revisée à Washington en 1911, pour le dépôt ou l'enregistrement des demandes de brevets d'invention ou modèles d'utilité, des marques de fabrique ou de commerce, des dessins et modèles, qui n'étaient pas encore expirés le 1er août 1914 et ceux qui auraient pris naissance pendant la guerre ou auraient pu prendre naissance si la guerre n'avait pas eu lieu, seront prolongés par chacune des Hautes Parties contractantes en faveur des titulaires des droits reconnus par la Convention précitée, ou leurs ayants cause, jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement.

Toutefois, cette prolongation de délai ne portera pas atteinte aux droits de toute Haute Puissance contractante ou de toute personne qui seraient, de bonne foi, en possession, au moment de la mise en vigueur du présent Arrangement, de droits de propriété industrielle en opposition avec ceux demandés en revendiquant le délai de priorité. Elles conserveront la jouissance de leurs droits, soit personnellement soit par tous agents ou titulaires de licence auxquels elles les auraient concédés avant la mise en vigueur du présent Arrangement, sans pouvoir, en aucune manière, être inquiétées ni poursuivies comme contrefacteurs.

Artikel 1.

De i art. 4 av den internationella konventionen i Paris den 20 mars 1883, reviderad i Washington 1911, stadgade prioritetsfrister för ingivande eller registrering av ansökningar om patent, om skydd för nyttighetsmodeller, fabriks- eller handelsmärken, mönster och modeller, vilka icke utlupit den 1 augusti 1914 eller som börjat löpa först under kriget eller skulle hava kunnat börja löpa, därest kriget ej inträffat, skola av var och en av de höga fördragsslutande parterna till förmån för innehavare av rättigheter, erkända genom ovannämnda konvention, eller deras rättsinnehavare, utsträckas att gälla intill dess sex månader förflutit från det denna överenskommelse trätt i kraft.

Denna utsträckning av fristerna skall emellertid lämna oberörda de rättigheter, som tillkomma någon av de höga fördragsslutande makterna eller vilken som helst annan, som i god tro vid ikraftträdandet av denna överenskommelse åtnjuter industriell skyddsrätt, vilken står i strid med rättigheter, sökta under åberopande av de utsträckta prioritetsfristerna. Nu nämnda rättsägare skola bibehållas vid sina rättigheter utan att på något sätt kunna angripas eller åtalas för intrång. Detta gäller vare sig rättigheterna utövas av dem personligen eller av ombud eller licenstagare, åtvilka rättigheterna upplåtits under tiden före denna överenskommelses ikraftträdande.

Article 2.

Un délai d'une année à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, sera accordé aux titulaires des droits reconnus par la Convention pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et règlements de chaque État pour conserver ou obtenir les droits de propriété industrielle déjà acquis au 1er août 1914 ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite avant la guerre ou pendant sa durée.

Les droits de propriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance par suite du défaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de payement d'une taxe seront remis en vigueur, sous réserve des droits que des tiers possèdent de bonne foi sur des brevets d'invention ou des modèles d'utilité ou sur des dessins et modèles industriels.

Artikel 2.

En frist av ett år från och med denna överenskommelses ikraftträdande skall utan tilläggsavgift eller påföljd av något slag medgivas innehavare av genom konventionen erkända rättigheter för fullgörande av varje handling eller iakttagande av varje formalitet, inbetalande av varje avgift, över huvud taget uppfyllande av varje föreskrift i respektive staters lagar och författningar i ändamål att bevara eller vinna rättigheter på den industriella äganderättens område, vilka den 1 augusti 1914 voro förvärvade eller som, därest kriget ej inträffat, skulle hava kunnat förvärvas efter nämnda dag på grund av en före eller under kriget gjord ansökan.

Industriella skyddsrätter, som förfallit till följd av underlåtenhet att fullgöra en handling, iakttaga en formalitet eller inbetala en avgift, skola återställas i gällande kraft, under förbehåll att intrång icke göres i rättigheter rörande patent, nyttighetsmodeller eller industriella mönster och modeller, som av tredje man innehavas i god tro.

Article 3.

La période comprise entre le 1er août 1914 et la date de la mise en vigueur du présent Arrangement n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage de marques de fabrique ou de

Artikel 3.

Tiden från och med den 1 augusti 1914 till dagen för denna överenskommelses ikraftträdande skall ej inräknas i de för utövning av patent eller användande av fabriks- eller handelsmärken eller nyttjande av industriella mönster och modeller

commerce ou l'exploitation de dessins et modèles industriels; en outre, il est convenu qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce ou dessin ou modèle industriel qui était encore en vigueur au 1er août 1914 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation du seul chef de non-exploitation ou de non-usage avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement.

Article 4.

Les dispositions du présent Arrangement ne comportent qu'un minimum de protection; elles n'empêchent pas de revendiquer l'application de prescriptions plus larges qui seraient édictées par la législation intérieure d'un pays contractant; elles laissent également subsister les accords plus favorables et non contraires que les Gouvernements des pays signataires auraient conclus ou concluraient entre eux sous forme de traités particuliers ou de clauses de réciprocité.

Article 5.

Les dispositions du présent Arrangement n'affectent en rien les stipulations convenues entre les pays belligérants dans les Traités de paix signés à Versailles le 28 juin 1919 et à St-Germain le 10 septembre 1919, pour autant que ces stipulations contiennent des réserves, des exceptions ou des restrictions.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront

stadgade frister; dessutom överenskommes, att patent, fabriks- eller handelsmärken, industriella mönster och modeller, vilka voro skyddade den 1 augusti 1914, icke skola kunna förklaras förfallna eller icke längre skyddade allenast på grund av, att de icke blivit utövade eller begagnade före utgången av en frist av två år från denna överenskommelses ikraftträdande.

Artikel 4.

Bestämmelserna i denna överenskommelse innebära endast ett minimum av skydd; de hindra icke tillämpning av mera vittgående föreskrifter, som må kunna meddelas genom den inre lagstiftningen i något av de fördragsslutande länderna; de medgiva likaledes tillvaron av mera gynnsamma och mot denna överenskommelse icke stridande bestämmelser, varom de undertecknande makternas regeringar sins emellan må hava överenskommit eller framdeles kunna överenskomma i form av separatavtal eller under förbehåll om reciprocitet.

Artikel 5.

Bestämmelserna i denna överenskommelse beröra på intet sätt de överenskommelser, som mellan de krigförande länderna ingåtts genom fredstraktaterna i Versailles den 28 juni 1919 och i S:t Germain den 10 september 1919, i den mån dessa överenskommelser innehålla förbehåll, undantag eller inskränkningar.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationerna

ront déposées à Berne dans un délai maximum de trois mois. Il entrera en vigueur le jour même où le procès-verbal du dépôt des ratifications aura été dressé, entre les Hautes Parties contractantes qui l'auront ainsi ratifié, et pour toute autre Puissance à la date du dépôt de sa ratification.

Les pays qui n'auront pas signé le présent Arrangement pourront y accéder sur leur demande. Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres. Elle emportera, de plein droit et sans délai, adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans le présent Arrangement.

Il aura la même force que la Convention générale et il sera mis hors d'effet, par simple décision d'une Conférence (art. 14 de la Convention), lorsqu'il aura rempli son but transitoire.

Le présent Arrangement sera signé en un seul exemplaire lequel sera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie certifiée sera remise par ce dernier à chacun des Gouvernements des pays signataires.

Fait à Berne, le 30 juin 1920.

Pour l'Allemagne:
KÖCHER.

Pour la France:
H. ALLIZÉ.

skola nedläggas i Bern inom en frist av högst tre månader. Den skall träda i kraft mellan de höga fördragsslutande makterna, vilka sålunda ratificerat densamma, samma dag som de uppsatt protokoll över ratifikationernas nedläggande och för varje annan makt å dagen för nedläggandet av dess ratifikation.

De länder, vilka icke undertecknat denna överenskommelse kunna på begäran tillträda densamma. Sådant tillträde skall skriftligen tillkännagivas för Schweiziska Edsförbundets regering och av denna för samtliga övriga regeringar. Tillträde medför utan vidare åtgärd och utan dröjsmål godkännande av alla bestämmelser och rättigheten att komma i åtnjutande av alla förmåner, som finnas stadgade i denna överenskommelse.

Denna överenskommelse skall hava samma gällande kraft som den allmänna konventionen och skall genom enkelt beslut av en konferens (jfr konventionens artikel 14) upphöra att gälla, då den fyllt sitt ändamål att tjäna såsom övergångsbestämmelser.

Denna överenskommelse skall undertecknas i ett enda exemplar, vilket skall nedläggas i Schweiziska Edsförbundets regerings arkiv. Bestyrkt avskrift skall genom samma regerings försorg tillställas en var av de undertecknande ländernas regeringar.

Som skedde i Bern den 30 juni 1920.

För Tyska riket:
KÖCHER.

För Frankrike:
H. ALLIZÉ.

Pour les Pays-Bas:
VAN PANHUYS.

Pour la Pologne:
J. PERLOWSKI.

Pour le Portugal:
A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA.

Pour la Suède:
P. DE ADLERCREUTZ.
(Sous la réserve indiquée au procés-verbal).

Pour la Suisse:
MOTTA.

Pour la Tchéco-Slovaquie:
Dr CYRILL DUČEK.

Pour la Tunisie:
H. ALLIZÉ.

För Nederländerna:
VAN PANHUYS.

För Polen:
J. PERLOWSKI.

För Portugal:
A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA.

För Sverige:
P. ADLERCREUTZ.
(med det i protokollet vid undertecknandet angivna förbehåll)

För Schweiz:
MOTTA.

För Tjecko-Slovakien:
Dr CYRILL DUČEK.

För Tunis:
H. ALLIZÉ.

Proces-Verbal de Signature.

Les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, se sont réunis ce jour à l'effet de procéder à la signature de *l'Arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale.*

Avant la signature, ils ont pris connaissance de la Déclaration explicative suivante lue par M. le Plénipotentiaire de la Suisse:

Protokoll vid undertecknandet.

Undertecknade befullmäktigade, därtill behörigen bemyndigade, hava denna dag sammanträtt för att underteckna överenskommelsen rörande bibehållande och återställande av de rättigheter på den industriella äganderättens område vilka berörts av världskriget.

Före undertecknandet hava de tagit kännedom om följande förtydligande förklaring, uppläst av Schweiz' befullmäktigade ombud:

»A la demande de plusieurs Gouvernements adressée au Conseil fédéral suisse, il est constaté formellement que, comme celui-ci l'a exposé dans sa note du 29 mai 1920, la date du premier échange des ratifications sera considérée pour tous les pays adhérents au présent Arrangement ou qui y adhéreront dans l'avenir, comme le point de départ des divers délais qui y sont prévus.»

M. le Plénipotentiaire de la Suède a lu ensuite la Déclaration suivante:

»La Suède adhère au présent Arrangement seulement en ce qui concerne les brevets d'invention et les modèles d'utilité, à l'exclusion des marques de fabrique ou de commerce et des dessins et modèles industriels, et cela sous les restrictions suivantes:

1. D'après la législation en vigueur en Suède, laquelle ne peut être modifiée sans le concours du Parlement, le délai de priorité dont il est question à l'article premier du présent Arrangement, expire le 30 juin 1920.

2. Conformément à une loi suédoise qui vient d'être adoptée, la demande tendant à ce qu'une demande de brevet d'invention qui aura été frappée de déchéance ou rejetée, soit examinée à nouveau, devra être déposée avant le premier janvier 1921 ou, lorsque la Déclaration de déchéance ou de rejet interviendra après le 30 juin 1920, dans les six mois qui suivront la décision.

»Med anledning av en till Schweiziska Förbundsrådet ställd begäran från flera regeringar bekräftas formligen, såsom Förbundsrådet ock framställt i sin skrivelse av den 29 maj 1920, att dagen för den första utväxlingen av ratifikationerna skall, för alla länder vilka tillträtt denna överenskommelse eller vilka i framtiden komma att tillträda densamma, anses såsom utgångspunkten för däri avsedda olika frister.»

Sveriges befullmäktigade ombud har därefter uppläst följande förklaring:

»Sverige tillträder denna överenskommelse endast så vitt angår patent och nyttighetsmodeller med uteslutande av fabriks- och handelsmärken samt industriella mönster och modeller och detta under följande inskränkningar:

1. I enlighet med i Sverige gällande lag, vilken icke kan ändras utan riksdagens medverkan, utlöper den prioritetsfrist, varom fråga är i första artikeln av denna överenskommelse, den 30 juni 1920.

2. Enligt en nyligen antagen svensk lag skall ansökan om återupptagande av förfallen eller avslagen patentansökan göras före den 1 januari 1921 eller om ansökning förklarats förfallen eller avslagits efter den 30 juni 1920 inom sex månader från dagen för beslutet.

D'après la même loi, la demande tendant à la restauration d'un brevet d'invention devra être déposée avant le premier janvier 1921.

Toutefois, il est prévu que, par une mesure générale, ces délais pourront être prorogés de six mois.»

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont adopté le présent procés-verbal.

Fait à Berne, le trente juin 1920.

Efter samma lag skall ansökan om återupplivande av patent göras före den 1 januari 1921.

Det förutsättes likväl att dessa frister genom allmän författning skola kunna förlängas med högst sex månader.

Till bekräftande härav hava undertecknade befullmäktigade godkänt detta protokoll.

Som skedde i Bern den 30 juni 1920.

Samma underskrifter som under överenskommelsen.

Procès-Verbal

du dépôt de ratifications de l'arrangement, signé à Berne le 30 juin 1920, concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale.

En exécution de l'Arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale, signé à Berne le 30 juin 1920, et ensuite de l'invitation adressée à cet effet par note du 11 septembre 1920 du Conseil fédéral suisse aux Gouvernements des Hautes Parties signataires, les soussignés, à ce dûment autorisés, se sont réunis aujourd'hui au Palais fédéral, à Berne, pour procéder à l'examen et au dépôt des actes de ratification de leurs Gouvernements respectifs sur l'Arrangement précité.

Protokoll

över nedläggandet av ratifikationerna till den i Bern den 30 juni 1920 undertecknade överenskommelsen rörande bibehållande och återställande av de rättigheter på den industriella äganderättens område, vilka berörts av världskriget.

Till fullgörande av bestämmelserna i den i Bern den 30 juni 1920 undertecknade överenskommelsen angående bibehållande och återställande av de rättigheter på den industriella äganderättens område, vilka berörts av världskriget, och till följd av den för detta ändamål av Schweiziska Förbundsrådet genom skrivelse den 11 september 1920 gjorda inbjudan till de höga fördragsslutande parternas regeringar, hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, denna dag sammanträtt i Förbundspalatset i Bern för att företaga granskning och nedläggning av de respektive

Les instruments de ces actes ont été produits et, reconnus en bonne et due forme, ont été remis entre les mains du représentant du Gouvernement suisse pour être déposés dans les archives de la Confédération.

L'acte de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède fait mention des deux réserves dont le texte figure au Procès-verbal de signature du 30 juin 1920.

Il est constaté, en outre, que, d'après la Déclaration explicative lue par M. le Plénipotentiaire de la Suisse lors de la signature de l'Arrangement et inscrite au Procès-verbal du 30 juin 1920, c'est la date de ce premier échange des ratifications, soit le 30 septembre 1920, qui sera considérée par tous les pays qui participent à l'Arrangement ou qui y adhéreront à l'avenir comme le point de départ des délais prévus aux articles 1 à 3.

Enfin, les soussignés constatent que, d'après les documents qui leur sont présentés par le représentant du Gouvernement suisse, les accessions des pays suivants ont été notifiées au Conseil fédéral suisse dans l'intervalle entre la signature de l'Arrangement et ce jour:

Maroc (Territoire du Protectorat français), le 10 juillet, par note de l'Ambassade de France, à Berne.

Grande-Bretagne, le 31 août, par note de la Légation Britannique, à Berne.

Toutefois, le Gouvernement de

Regeringarnas ratifikationshandlingar till ovannämnda överenskommelse.

Ratifikationsinstrumenten hava företetts och, sedan de befunnits i god och behörig form, överlämnats i händerna på Schweiziska regeringens ombud för att nedläggas i Edsförbundets arkiv.

Hans Majestät Konungens av Sverige ratifikationshandling omnämner de båda förbehåll, vilkas text är intagen i protokollet vid undertecknandet den 30 juni 1920.

Det är dessutom i enlighet med den av Schweiz' befullmäktigade ombud vid överenskommelsens undertecknande upplästa och i protokollet den 30 juni 1920 intagna förtydligande förklaring konstaterat, att det är dagen för den första utväxlingen av ratifikationerna d. v. s. den 30 september 1920, som av alla i överenskommelsen deltagande eller i framtiden till densamma sig anslutande länder skall anses såsom utgångspunkten för i artiklarna 1 till 3 avsedda frister.

Slutligen konstatera undertecknade i enlighet med de handlingar som företetts för dem av Schweiz' befullmäktigade ombud, att följande länder under tiden mellan överenskommelsens undertecknande och denna dag för schweiziska förbundsrådet tillkännagivit sitt tillträde till densamma:

Marocko (franska protektoratets område) den 10 juli genom skrivelse från franska ambassaden i Bern.

Storbritannien den 31 augusti genom skrivelse från brittiska beskickningen i Bern.

Hans brittiska Majestäts rege-

Sa Majesté Britannique subordonne son accession à la réserve suivante:

»Les délais extensifs prévus par les articles 1 et 2 de l'Arrangement expireront, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le 10 janvier 1921.»

Ledit Gouvernement se réserve la faculté d'adhérer ultérieurement à l'Arrangement pour les possessions britanniques d'outremer qui ont signé la Convention d'Union revisée de 1900 (Paris-Bruxelles) ou celle de 1911 (Paris-Bruxelles-Washington).

En conséquence, l'Arrangement susmentionné est entré en vigueur ce jour entre les États suivants: Allemagne, France, Grande-Bretagne (sous la réserve transcrite ci-dessus), Maroc (Territoire du Protectorat français), Pologne, Suède (sous les deux réserves mentionnées ci-dessus), Suisse et Tunisie.

Les Gouvernements des États ci-après ne sont pas encore en mesure de déposer leur ratification: Pays-Bas, Portugal, Tchécoslovaquie.

En foi de quoi a été dressé le présent Procès-verbal, qui sera déposé aux archives de la Confédération suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par le Gouvernement de ce pays aux Gouvernements des autres pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle.

Fait à Berne, le 30 septembre 1920.

Pour l'Allemagne:
KÖCHER.

ring gör dock följande förbehåll för sitt tillträde:

»De i artiklarna 1 och 2 av överenskommelsen avsedda fristerna skola vad det Förenade Konungariket beträffar utlöpa den 10 januari 1921.»

Ifrågavarande Regering förbehåller sig rättigheten att senare tillträda överenskommelsen för de brittiska besittningar hinsides haven, vilka hava undertecknat den år 1900 (Paris-Bryssel) och år 1911 (Paris-Bryssel-Washington) reviderade konventionen angående unionen.

Följaktligen har ovannämnda överenskommelse denna dag trätt i kraft mellan följande stater: Tyska riket, Frankrike, Storbritannien (med ovan omskrivna förbehåll), Marocko (franska protektoratets område), Polen, Sverige (med ovan omnämnda båda förbehåll), Schweiz och Tunis.

Följande staters Regeringar hava ännu icke varit i tillfälle att nedlägga sina ratifikationer, nämligen Nederländerna, Portugal och Tjecko-Slovakien.

Till bekräftelse härav har detta protokoll upprättats, vilket skall förvaras i Schweiziska Edsförbundets arkiv och varav en bestyrkt avskrift genom detta lands Regerings försorg skall tillställas Regeringarna i de andra länder, vilka äro medlemmar i den internationella unionen till skydd för den industriella äganderätten.

Som skedde i Bern den 30 september 1920.

För Tyska Riket:
KÖCHER.

Pour la France:
H. Allizé.

Pour la Pologne:
J. de Modzelewski.

Pour la Suède:
P. de Adlercreutz.

Pour la Suisse:
Motta.

Pour la Tunisie:
H. Allizé.

För Frankrike:
H. Allizé.

För Polen:
J. Modzelewski.

För Sverige:
P. Adlercreutz.

För Schweiz:
Motta.

För Tunis:
H. Allizé.

Utkom av trycket den 30 oktober 1920.

Stockholm 1920. P. A. Norstedt & Söner. 203116.

Rättelse

till Sveriges överenskommelser med främmande makter 1919.

Sid. 238, rad 5 uppifrån står »internationella» skall vara »industriella».

341. 2483
Sw3s

N:r 9.

Ministeriella noter angående Sveriges utträde ur den internationella sockerunionen. Bryssel den 18 maj, 5 juni samt 2 och 13 augusti 1920.

a.

Belgiske utrikesministern till Sveriges chargé d'affaires i Bryssel. [1])

(Översättning.)

Bruxelles, le 18 Mai 1920.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Bien que les Gouvernements luxembourgeois et suédois n'aient pas notifié au Gouvernement belge la dénonciation de la Convention de Bruxelles, il ne peut, semble-t-il, y avoir de doute que leur intention est également de se retirer de l'Union sucrière à partir du 1:er septembre prochain. Le Gouvernement du Roi serait néanmoins désireux d'être fixé d'une façon positive sur le sentiment du Gouvernement suédois à cet égard.

Veuillez etc.

HYMANS.

Bryssel den 18 maj 1920.

Herr Chargé d'Affaires,

Oaktat luxemburgska och svenska Regeringarna icke för belgiska Regeringen tillkännagivit sin uppsägning av konventionen i Bryssel, kan det tydligen icke vara något tvivel om deras avsikt att från och med den 1 nästkommande september utträda ur sockerunionen. Kungl. Regeringen skulle likväl önska att på ett positivt sätt erhålla meddelande rörande svenska Regeringens uppfattning i detta hänseende.

Mottag etc.

HYMANS.

[1]) Införes i utdrag. Den uteslutna delen behandlar vissa utländska makters ställning till den internationella sockerunionen.

b.

Sveriges chargé d'affaires i Bryssel till belgiske utrikesministern. [1])

Bruxelles, le 5 juin 1920.

Monsieur le Ministre,

Quant à la question posée par la même lettre de Votre Excellence sur le sentiment de mon Gouvernement en ce qui concerne la dissolution de l'Union des sucres Il m'a chargé de dire à Votre Excellence qu'Il s'est occupé pour le moment d'examiner cette question et qu'aussitôt qu'Il aura pris une décision à ce sujet, Il s'empressera de la communiquer au Gouvernement Belge.

Veuillez etc.

ARVID RICHERT.

Bryssel den 5 juni 1920.

Herr Minister,

Beträffande Eders Excellens' i samma skrivelse framställda förfrågan angående min Regerings uppfattning rörande frågan om upplösning av sockerunionen, har den uppdragit åt mig att meddela Eders Excellens, att den för närvarande är sysselsatt med en undersökning av denna fråga samt att den, så snart den fattat beslut i ärendet, därom skyndsamt skall underrätta belgiska regeringen.

Mottag etc.

ARVID RICHERT.

c.

Svenske ministern i Bryssel till belgiske utrikesministern.

Bruxelles, le 2 août 1920.

Monsieur le Ministre,

Pour faire suite à la lettre de M. Richert, en date du 5 juin dernier, et conformément aux instructions reçues, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Suédois, ainsi que l'a présumé Votre Excellence dans Sa lettre du 18 mai dernier, et pour les motifs y exposés, entend se retirer de l'Union internationale des Sucres, à partir du 1:er septembre prochain.

Veuillez etc.

F. DE KLERCKER.

Bryssel den 2 augusti 1920.

Herr Minister,

I anslutning till Herr Richerts skrivelse den 5 sistlidne juni och i enlighet med de instruktioner, jag erhållit, har jag äran meddela Eders Excellens, att svenska Regeringen, såsom ock Eders Excellens antagit i sin skrivelse den 18 sistlidne maj och på i densamma utvecklade grunder, har för avsikt att från och med den 1 instundande september utträda ur den internationella sockerunionen.

Mottag etc.

F. AF KLERCKER.

[1]) Införes i utdrag. Den uteslutna delen behandlar vissa utländska makters ställning till den internationella sockerunionen.

d.

Belgiska utrikesministeriet till svenske ministern i Bryssel.

Bruxelles, le 13 août 1920.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 2 août courant, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement suédois a décidé de se retirer également de l'Union sucrière internationale à partir du 1:er septembre prochain.

Le Gouvernement du Roi a eu soin de porter cette décision à la connaissance des autres Etats intéressés.

Je saisis etc.

Pour le Ministre,
Le Chef du Cabinet
RAMAIX.

Bryssel den 13 augusti 1920.

Herr Minister,

Jag har äran erkänna mottagandet av den skrivelse den 2 innevarande augusti, genom vilken Eders Excellens behagat meddela mig, att Svenska Regeringen har beslutat att från och med den 1 instundande september utträda ur den internationella sockerunionen.

Kungl. Regeringen har dragit försorg om att bringa detta beslut till övriga intresserade staters kännedom.

Mottag etc.

För ministern
RAMAIX,
Kabinettschef.

Utkom av trycket den 30 oktober 1920.

Stockholm 1920. P. A. Norstedt & Söner. 203722

341.2485
Sw3s

N:r 10.

Ministeriella noter angående Sveriges anslutning till den provisoriska överenskommelsen rörande återupptagandet av den internationella trafiken för befordran av ilgods och fraktgods. Stockholm den 29 och 30 december 1919.

a.

Franske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm, le 29 décembre 1919.

Monsieur le Ministre,

Les Conversations qui viennent d'avoir lieu entre nous m'ont permis de constater que le Gouvernement Suédois serait disposé à adhérer au projet d'accord provisoire conclu à Paris, pour la reprise du trafic international de marchandises à grande et petite vitesse.

J'ai l'honneur, pour constater l'accord entre nos deux Gouvernements, ainsi qu'il avait été convenu dans nos précédentes communications, de déclarer officiellement à Votre Excellence que le Gouvernement de la République est d'accord avec le Gouvernement du Roi pour proroger d'année en année la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les actes qui

Stockholm den 29 december 1919.

Herr Minister,

Genom de muntliga förhandlingar, som nyligen ägt rum oss emellan, har jag kunnat konstatera, att Svenska Regeringen skulle vara benägen biträda det i Paris antagna förslaget till provisorisk överenskommelse rörande återupptagandet av den internationella trafiken för befordran av ilgods och fraktgods.

För att konstatera enigheten mellan våra båda Regeringar har jag äran att, i enlighet med vad som överenskommits under våra föregående förhandlingar, officiellt förklara för Eders Excellens, att Republikens Regering är ense med Kungl. Maj:ts Regering att år från år förlänga fördraget i Bern den 14 oktober 1890 jämte de akter, som fullständiga

la complètent et qu'ils admettent réciproquement les modifications que le texte annexé à cette lettre y a apportées provisoirement. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien m'adresser la même déclaration que je m'empresserai de transmettre à mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

DELAVAUD.

detsamma, samt att de båda Regeringarna ömsesidigt godkänna de provisoriska ändringar, som äro införda i till denna skrivelse fogade text. Jag skulle vara tacksam, om Eders Excellens ville tillställa mig samma förklaring, vilken jag skyndsamt skall översända till min Regering.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

DELAVAUD.

ACCORD PROVISOIRE POUR LA REPRISE DU TRAFIC DIRECT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES A GRANDE ET PETITE VITESSE.

I. *Disposition générale.* Les prescriptions de la Convention de Berne et des conditions complémentaires restent applicables jusqu' à révision. Toutefois pour certaines relations qui seront déterminées par les Administrations intéressées, ces prescriptions ne seront applicables qu'avec les modifications ci-après.

II. *Lettre de voiture.* (Article 6 de la CI.) La lettre de voiture du modèle de la Convention de Berne est admise, sous les réserves suivantes:

1°. Les mots «de la Convention Internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, ainsi qu'à celles» doivent être biffés, et l'expéditeur doit inscrire, sous la rubrique «tarifs et itinéraires réclamés», la mention suivante: «A transporter aux conditions de l'accord provisoire du . . .»

2°. Les lettres de voiture créées dans les Pays autres que la France doivent comporter la traduction en langue française des indications

PROVISORISK ÖVERENSKOMMELSE RÖRANDE ÅTERUPPTAGANDET AV DEN DIREKTA INTERNATIONELLA TRAFIKEN FÖR BEFORDRAN AV ILGODS OCH FRAKTGODS.

I. *Allmän bestämmelse.* Bernfördragets föreskrifter med tilläggsbestämmelser förbliva gällande intill dess de hunnit revideras. Dock skola dessa föreskrifter i vissa relationer, varom vederbörande förvaltningar äga träffa överenskommelser, tillämpas endast med nedanstående modifikationer.

II. *Fraktsedel.* (Art. 6 i I. F.) Fraktsedel enligt Bernfördragets formulär får användas under följande villkor:

1:o. Orden »i Internationella Fördraget angående godstransport å järnväg och» skola strykas och avsändaren skall i rubriken »Uppgift å de tariffer, som skola tillämpas, och föreskrift angående önskad transportväg» införa anteckningen: »Transporteras enligt villkoren i det provisoriska avtalet mellan . . .»

2:o. Fraktsedlar, som utfärdats i annat land än Frankrike, skola innehålla en översättning till franska språket av däri förefint-

imprimées et manuscrites qui y figurent.

3°. Les administrations de Chemins de fer désigneront la voie par laquelle les transports seront taxés et acheminés, ainsi que les stations où devront être faites les opérations de douane. Toute indication contraire sur la lettre de voiture est considérée comme nulle et non avenue.

III. *Conditionnement.* (Art. 5 et 9 de la CI.) Les transports ne sont acceptés que par wagon chargé d'au moins 5 tonnes ou payant pour ce poids.

IV. *Paiement des frais de transport.* (Art. 19 de la CI.) Dans chaque sens du trafic, les transports sont effectuées en port payé de la gare de départ à un point convenu entre les Administrations intéressées, et en port dû de ce point au point de destination.

Pour les marchandises périssables ou de faible valeur, la gare expéditrice exige le dépôt d'une garantie représentant approximativement le complément des frais de transport.

V. *Remboursement et débours.* (Art. 13 de la CI.) L'expédition ne peut être grévée au départ d'aucun remboursement ni débours.

VI. *Délais de livraison.* (Art. 14 de la CI.) Les délais de livraison définis par le chiffre (I) du paragraphe 6 des Dispositions réglementaires de la Convention de Berne sont doublés.

VII. *Dispositions ultérieures.* (Art. 15 de la CI.) La disposition ultérieure (modification du Contrat de transport) n'est acceptée qui si

liga tryckta och skrivna uppgifter.

3:o. Järnvägsförvaltningarna skola angiva den väg, över vilken transporterna skola taxeras och befordras, ävensom de stationer, där tullbehandling skall äga rum. Varje häremot stridande uppgift i fraktsedeln skall anses ogiltig (av noll och intet värde).

III. *Villkor.* (Uppställning av villkor.) (Art. 5 och 9 i I. F.) Försändelser mottagas endast i vagnslaster om minst 5 ton eller om betalning erlägges för denna viktsmängd.

IV. *Betalning av transportkostnader.* I all slags trafik skola sändningarna expedieras med frakt betald från avsändningsstationen till mellan vederbörande förvaltningar överenskommen punkt (å transportsträckan) och med frakt att betala från denna punkt till destinationspunkten.

För gods av lättfördärvligt slag eller av ringa värde uttager avsändningsstationen en deposition, som approximativt motsvarar täckning av fraktkostnaderna.

V. *Efterkrav och kontanta förskott.* (Art. 13 i I. F.) Sändning får vid avsändningen icke belastas med något slag av efterkrav eller kontanta förskott.

VI. *Leveransfrister.* (Art. 14 i I. F.) De i § 6 mom. 1) av verkställighetsbestämmelserna till Bernfördraget fastställda leveransfristerna fördubblas.

VII. *Ändrad disposition.* (Art. 15 i I. F.) Ändrad disposition (ändring av transportkontraktet) tillåtes endast, då den enbart av-

elle vise exclusivement le changement de destinataire à la gare de destination.

VIII. *Déclaration d'intérêt à la livraison.* (Art. 39 de la CI.) La déclaration d'intérêt à la livraison n'est pas admise.

IX. *Suppression eventuelle des dérogations ci-dessus.* Les administrations de chemins de fer pourront avec l'autorisation de leurs Gouvernements, renoncer à toute ou partie des dérogations ci-dessus définies, pour certains trafics déterminés.

ser ändring av mottagare å mottagningsstationen.

VIII. *Deklaration av leveransintresse.* (Art. 38 i I. F.) Deklaration av leveransintresse medgives icke.

IX. *Eventuellt upphävande av ovanstående inskränkningar.* Järnvägsförvaltningarna kunna efter bemyndigande från sina respektive regeringar i vissa bestämda trafikförbindelser avstå från att iakttaga alla eller en del av ovan föreskrivna inskränkningar.

b.

Ministern för utrikes ärendena till franske ministern i Stockholm.

Stockholm, le 30 décembre 1919.

Monsieur le Ministre,

En me référant à Votre lettre, en date d'hier, j'ai l'honneur, pour constater l'accord entre nos deux Gouvernements, ainsi qu'il avait été convenu dans nos précédentes communications, de déclarer officiellement que le Gouvernement du Roi est d'accord avec le Gouvernement de la République Française pour proroger d'année en année la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les actes qui la complètent et qu'ils admettent réciproquement les modifications que le texte ci-annexé [1]) y a apportées provisoirement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

HELLNER.

Stockholm den 30 december 1919.

Herr Minister,

Åberopande Eder skrivelse av gårdagen och i syfte att konstatera enigheten mellan våra båda Regeringar, har jag äran att, i enlighet med vad som överenskommits under våra föregående förhandlingar, officiellt förklara, att Kungl. Maj:ts Regering är ense med Franska Republikens Regering att år från år förlänga fördraget i Bern den 14 oktober 1890 jämte de akter, som fullständiga detsamma, samt att de båda Regeringarna ömsesidigt godkänna de provisoriska ändringar, som äro införda i här bifogade text.[1])

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

HELLNER.

[1]) Jfr ovan.

Utkom av trycket den 30 oktober 1920.

Stockholm 1920. P. A. Norstedt & Söner. 203638.

341.2485
Sw 3s

N:r 11.

Meddelanden om främmande makters ratifikation av och tillträde till samt uppsägning av internationella avtal m. m.

Nationernas förbund.[1] Till följd av Versailles-traktatens ikraftträdande den 10 januari 1920 blevo följande stater medlemmar av förbundet:

Belgien	den 10 januari 1920
Bolivia	»
Brasilien	»
Brittiska riket	»
Canada	»
Australien	»
Sydafrika	»
Nya Zeeland	»
Indien	»
Frankrike	»
Guatemala	»
Hedjaz	»
Italien	»
Japan	»
Peru	»
Polen	»
Siam	»
Tchecko-Slovakien	»
Uruguay	»

Följande stater hava senare ratificerat Versailles-traktaten och i kraft därav blivit medlemmar av förbundet:

Serbisk-kroatisk-slovenska staten	den 10 februari 1920
Cuba	den 18 mars 1920
Grekland	den 30 mars 1920
Portugal	den 8 april 1920
Haïti	den 30 juni 1920
Liberia	den 30 juni 1920
Panama, Rumänien	Ratifikationen meddelad pr telegraf, men ej ännu nedlagd.

[1] Uppgifterna hämtade ur «Société des nations — Journal officiel». N:r 5, juli—augusti 1920.

Följande stater hava antagit den i bilagan till förbundsakten intagna inbjudan att ansluta sig till densamma och sålunda blivit medlemmar av förbundet:

Argentina	den	18 juli 1919
Chile	»	4 november 1919
Persien	»	21 november 1919
Paraguay	»	26 december 1919
Spanien	»	10 januari 1920
Columbia	»	16 februari 1920
Venezuela	»	3 mars 1920
Norge	»	5 mars 1920
Danmark	»	8 mars 1920
Schweiz	»	8 mars 1920
Nederländerna	»	9 mars 1920
Sverige	»	9 mars 1920 [1])
Salvador	»	10 mars 1920.

Till följd av S:t Germain-traktatens ikraftträdande den 16 juli 1920 har China nämnda dag blivit medlem av förbundet.

[1] Svenska regeringens beslut fattades den 5 mars 1920.

Utkom av trycket den 30 oktober 1920.

Stockholm 1920. P. A. Norstedt & Söner. 203732

341.2485
Sw 3s

N:r 12.

Konvention rörande upprättande av en internationell handelsstatistik. Bryssel den 31 december 1913.

(Ratificerad av Sverige den 27 juni 1914.)

(Översättning.)

Convention concernant l'établissement d'une statistique commerciale internationale.

Les Gouvernements d'Allemagne, de Belgique, de Bolivie, du Chili, de Colombie, de Cuba, du Danemark, de la République Dominicaine, d'Espagne, de France, de Grande- Bretagne, de Guatémala, de Haïti, de Honduras, d'Italie, du Japon, du Mexique, de Nicaragua, de Norvège, du Paraguay, des Pays-Bas pour les Indes Néerlandaises, du Pérou, de Perse, du Portugal, de Russie, du Siam, de Suède, de Suisse, de l'Uruguay, ayant reconnu l'utilité de prendre des mesures propres à faciliter la comparaison des diverses statistiques commerciales,

Les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Konvention rörande upprättande av en internationell handelsstatistik.

Regeringarna i Tyska riket, Belgien, Bolivia, Chile, Columbia, Cuba, Danmark, Dominikanska Republiken, Spanien, Frankrike, Stor-Britannien, Guatemala, Haïti, Honduras, Italien, Japan, Mexiko, Nicaragua, Norge, Paraguay, Nederländerna för Nederländska Indien, Peru, Persien, Portugal, Ryssland, Siam, Sverige, Schweiz och Uruguay hava insett fördelen av att vidtaga åtgärder för att underlätta en jämförelse mellan de olika ländernas handelsstatistik,

och hava undertecknade härtill behörigen bemyndigade överenskommit om följande:

Article I.

Les États contractants décident d'établir, en dehors de la statistique commerciale publiée par chaque pays, une statistique spéciale basée sur une nomenclature commune groupant, en un nombre restreint de catégories, les marchandises importées et exportées, avec l'indication de la valeur et, autant que possible, du poids.

Artikel 1.

De fördragsslutande staterna besluta upprätta förutom den handelsstatistik, som utgives för varje land, en specialstatistik grundad å en gemensam varuförteckning, upptagande i grupper, under ett begränsat antal kategorier och med angivande av värde och såvitt möjligt av vikt de varuslag, som importeras och exporteras.

Article II.

Les États contractants déclarent adopter à cet effet la nomenclature commune dont le texte est annexé à la présente Convention.

Artikel 2.

De fördragsslutande staterna förklara sig för detta ändamål antaga den gemensamma varuförteckning, vars text är bifogad denna konvention.

Article III.

En vue d'assurer la publication de la statistique spéciale visée à l'article I, les États contractants sont d'accord pour créer à Bruxelles un Office international sous le titre de Bureau international de Statistique commerciale.

Artikel 3.

För att ombesörja utgivandet av den specialstatistik, som omnämnes i artikel 1, hava de fördragsslutande staterna överenskommit om att i Bryssel upprätta en internationell byrå under namn av »Bureau Internationale de Statistique Commerciale».

Article IV.

Le Bureau international est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements statistiques qui lui sont fournis par les États contractants relativement à leur commerce d'importation et d'exportation. Ces États s'engagent à mettre le Bureau en possession de toutes les indications nécessaires pour établir la statistique spéciale dont il est question à l'article I.

Artikel 4.

Det åligger den internationella byrån att samla, sammanställa och utgiva de statistiska uppgifter, som tillhandahållas densamma av de fördragsslutande staterna rörande deras import- och exporthandel. Dessa stater förbinda sig att lämna byrån alla erforderliga upplysningar för utgivandet av den specialstatistik, som omnämnes i artikel 1.

La publication de cette statistique se fera dans un organe intitulé: BULLETIN DU BUREAU INTERNATIONAL DE STATISTIQUE COMMERCIALE.

Utgivandet av denna statistik sker genom ett organ benämnt: Den internationella byråns för handelsstatistik meddelanden.

Article V.

Le Bureau international, dont les frais sont supportés par les États contractants, est placé sous la haute direction du Gouvernement belge et fonctionne sous sa surveillance.

Artikel 5.

Den internationella byrån vars omkostnader bestridas av de fördragsslutande staterna ställes under belgiska regeringens höga beskydd och utövar sin verksamhet under dess tillsyn.

Article VI.

Un Règlement, annexé à la présente Convention et ayant la même force obligatoire que celle-ci, détermine l'organisation du Bureau international et fixe la part d'intervention de chacun des États contractants dans les frais occasionnés par le fonctionnement dudit Bureau.

Artikel 6.

Genom ett reglemente, bifogat denna konvention och med samma bindande kraft som den, fastställes den internationella byråns organisation och var och en av de fördragsslutande staternas interventionsandel i de omkostnader, som uppkomma genom byråns verksamhet.

Article VII.

Les États et colonies qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y accéder ultérieurement.

L'accession sera notifiée par écrit au Gouvernement belge qui la fera connaître à tous les États contractants. L'accession emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses stipulées dans la présente Convention et elle sortira ses effets à partir du 1er janvier de l'année suivante.

Artikel 7.

De stater och kolonier, som ej deltagit i förevarande konvention, medgivas tillträde senare.

Tillträdet skall skriftligen tillkännagivas för belgiska regeringen, som bringar detsamma till samtliga fördragsslutande staters kännedom. Tillträdet medför fullständig anslutning till samtliga punkter i förevarande konvention och räknas från den 1 januari nästpåföljande år.

Article VIII.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront

Artikel 8.

Denna konvention skall ratificeras; ratifikationerna skola ned-

déposées au Ministère des Affaires Étrangères à Bruxelles le plus tôt possible et, en tous cas, avant le 1er juillet 1914.[1]

Elle deviendra obligatoire à cette date et elle restera en vigueur pendant sept ans.

Si, douze mois avant l'expiration des sept premières années, la présente Convention n'a pas été dénoncée, elle subsistera pendant un nouveau terme de sept années et ainsi de suite de sept en sept ans.

La dénonciation sera adressée au Gouvernement belge qui aura à consulter les autres Gouvernements sur les conditions dans lesquelles la Convention resterait exécutoire entre eux.

läggas i Utrikesministeriet i Bryssel snarast möjligt och i varje fall före den 1 juli 1914.[1]

Konventionen bliver bindande från sagda datum och förbliver i kraft under 7 år.

Därest denna konvention ej uppsagts 12 månader före utgången av de 7 första åren, äger den bestånd under en ny period av 7 år och därefter 7 år i sänder.

Meddelande om uppsägning skall ställas till belgiska regeringen, som rådgör med de övriga regeringarna rörande de villkor, under vilka konventionen må förbliva i kraft dem emellan.

Article IX.

Il est entendu que douze mois avant l'expiration de chaque période septennale, chacun des États contractants aura la faculté de provoquer, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, la réunion d'une Conférence en vue de discuter toutes propositions relatives à la comparaison des différentes statistiques commerciales.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le trente- un décembre mil neuf cent treize.

Artikel 9.

Det är underförstått, att var och en av de fördragsslutande staterna skall hava rätt att 12 månader före utgången av varje 7-årsperiod genom förmedling av belgiska regeringen påkalla sammankallandet av en konferens för att diskutera varje förslag rörande jämförelse mellan olika handelsstatistiker.

Till bekräftelse härav hava respektive fullmäktige undertecknat denna konvention.

Som skedde i Bryssel den 31 december 1913.

[1] Konventionen ratificerades av Sverige den 27 juni 1914 och ratifikationerna nedlades i Bryssel den 3 juli 1914.

Vid utgången av fristen den 1 juli 1914 hade följande makters nedläggande av ratifikationerna vederbörligen inregistrerats, nämligen förutom Sverige Tyska riket, Belgien, Danmark, Spanien, Stor-Britannien, Guatemala, Japan, Mexiko, Norge, Nederländerna för Nederländska Indien, Ryssland, Siam, Schweiz och Uruguay.

Fristen för ratifikationernas nedläggande har sedermera med hänsyn till de förhållanden, som uppkommit genom världskriget, förlängts till den 31 oktober 1920.

Vid denna frists utgång hade Frankrike och Portugal ratificerat konventionen och Frankrike jämväl nedlagt sina ratifikationer till densamma.

Belgiska regeringen har föreslagit övriga i konventionen deltagande makter att till den 31 januari 1921 utsträcka fristen för ratifikationernas nedläggande.

Pour l'Allemagne:

Prinz v. Hatzfeldt Trachenberg.

För Tyska Riket:

Prins v. Hatzfeldt Trachenberg.

Pour la Belgique:

Bon Capelle.
J. Janssens.
H. Sillevaerts.
R. Campen.
Goffart.

För Belgien:

Bon Capelle.
J. Janssens.
H. Sillevaerts.
R. Campen.
Goffart.

Pour la Bolivie:

Joaquin de Lemoine.

För Bolivia:

Joaquin de Lemoine.

Pour le Chili:

Fritz Hochheimer.
Luis Illãnez Guerrero.

För Chile:

Fritz Hochheimer.
Luis Illãnez Guerrero.

Pour la Colombie:

C. Rodriguez Maldonado.

För Colombia:

C. Rodriguez Maldonado.

Pour Cuba:

A. Diaz de Villar.

För Cuba:

A. Diaz de Villar.

Pour le Danemark et ses possessions et colonies:

W. Grevenkop Castenskiold.

För Danmark och dess besittningar och kolonier:

W. Grevenkop Castenskiold.

Pour la République Dominicaine:

Joseph Penso.

För Dominikanska Republiken:

Joseph Penso.

Pour l'Espagne:

Marqués de Faura.

För Spanien:

Marqués de Faura.

Pour la France:

A. Klobukowski.

För Frankrike:

A. Klobukowski.

Pour la Grande-Bretagne:
F. H. Villiers.

Pour le Guatémala:
José M. Lardizabal.

Pour Haïti:
Dr A. Riboul de Pescay.

Pour le Honduras:
H. Jalhay.

Pour l'Italie et les colonies:
Costa.

Pour le Japon:
Keiziro Nabeshima.

Pour le Mexique:
Carlos Pereyra.

Pour le Nicaragua:
Léon Vallez.

Pour la Norvège:
F. Hagerup.
A. N. Kiaer.

Pour le Paraguay:
G. Du Monceau.

Pour les Indes Néerlandaises:
H. van Weede.

För Stor-Britannien:
F. H. Villiers.

För Guatemala:
José M. Lardizabal.

För Haïti:
Dr A. Riboul de Pescay.

För Honduras:
H. Jalhay.

För Italien och dess kolonier:
Costa.

För Japan:
Keiziro Nabeshima.

För Mexiko:
Carlos Pereyra.

För Nicaragua:
Léon Vallez.

För Norge:
F. Hagerup.
A. N. Kiaer.

För Paraguay:
G. Du Monceau.

För Nederländska Indien:
H. van Weede.

Pour le Pérou:

CARLOS LARRABURE Y CORREA.

Pour la Perse:

M. MAHMOUD KHAN.

Pour le Portugal:

A. M. ALVES DA VEIGA.

Pour la Russie:

KOUDACHEFF.

Pour le Siam:

WILLIAM J. ARCHER.

Pour la Suède:

F. DE KLERCKER.

Pour la Suisse:

JULES BOREL.
I. BUSER.
T. GEERING.

Pour l'Uruguay:

ALBERTO GUANI.

För Peru:

CARLOS LARRABURE Y CORREA.

För Persien:

M. MAHMOUD KHAN.

För Portugal:

A. M. ALVES DA VEIGA.

För Ryssland:

KOUDACHEFF.

För Siam:

WILLIAM J. ARCHER.

För Sverige:

F. DE KLERCKER.

För Schweiz:

JULES BOREL.
I. BUSER.
T. GEERING.

För Uruguay:

ALBERTO GUANI.

Nomenclature commune des marchandises.

I. *Animaux vivants.*

1. Espèce chevaline.
2. Espèce bovine.
3. Espèce ovine.
4. Espèce caprine.
5. Espèce porcine.
6. Volaille.

Allmän varuförteckning.

I. *Levande djur.*

1. Hästar.
2. Nötkreatur.
3. Får.
4. Getter.
5. Svin.
6. Fåglar.

7. Tous autres animaux vivants (non compris les poissons ni les crustacés vivants).	7. Övriga levande djur (undantagandes fisk och skaldjur).
II. *Objets d'alimentation et boissons.*	II. *Födoämnen och drycker.*
8. Viandes fraîches.[1]	8. Färskt kött.[1]
9. Volaille morte et gibier mort.	9. Ej levande fåglar och vilt.
10. Viandes préparées ou conservées (y compris le lard, la volaille et le gibier conservés).	10. Tillagat eller konserverat kött (inbegripet fläsk, konserverade fåglar och villebråd).
11. Graisses comestibles.	11. Ätbart fett.
12. Margarine et beurres artificiels.	12. Margarin och konstgjort smör.
13. Lait.[2]	13. Mjölk.[2]
14. Beurre.	14. Smör.
15. Fromages.	15. Ost.
16. Caviar.	16. Kaviar.
17. Poissons, crustacés et coquillages.	17. Fisk, skaldjur och snäckor.
18. Œufs de volaille et de gibier.	18. Ägg av fåglar och vilt.
19. Miel.	19. Honung.
Céréales:	Spannmål.
20. Froment.	20. Vete.
21. Seigle.	21. Råg.
22. Orge.	22. Korn.
23. Avoine.	23. Havre.
24. Maïs.	24. Majs.
25. Autres céréales (y compris l'épeautre et le méteil).	25. Annan spannmål (inbegripet spält och blandsäd).
26. Riz.	26. Ris.
27. Farines de céréales.	27. Mjöl.
28. Autres produits de la meunerie.	28. Övriga kvarnprodukter.
29. Malt.	29. Malt.
30. Pâtes alimentaires.	30. Makaroner, vermiceller o. d.
31. Légumes frais.	31. Färska grönsaker.
Légumes secs:	Torkade grönsaker.
32. à cosse.[3]	32. Baljväxter.[3]

[1] Y compris les viandes congelées.
[2] Le lait condensé et le lait en poudre rentrent aussi dans cette catégorie.
[3] Pois, fèves, lentilles, etc. décortiqués, égrugés, etc.

[1] Inbegripet frusct kött.
[2] Kondenserad mjölk och torrmjölk falla även under denna kategori.
[3] Ärter, bönor, linsärter, spritade, pulveriserade etc.

33. autres.
34. Pommes de terre.
35. Fruits (y compris les fruits secs).
36. Café (y compris le café torréfié).
37. Cacao brut.
38. Cacao préparé (y compris le chocolat).
39. Thés.
40. Sucres bruts et raffinés.
41. Epices.[1]
42. Huiles végétales.[2]
43. Sel.
44. Autres objets d'alimentation (comprenant notamment les conserves de produits végétaux).
45. Vins.
46. Bières.
47. Boissons spiritueuses (esprit-de-vin, eaux-de-vie, liqueurs, etc.
48. Eaux de source et eaux minérales naturelles ou artificielles, gazeuses ou non.
49. Autres boissons (jus de citron et d'orange, limonades, etc.)

III. *Matières brutes ou simplement préparées.*

50. Peaux brutes, salées, tannées en croûte et pelleteries brutes.
51. Ivoire.
52. Os et cornillons.
53. Engrais (y compris les engrais chimiques).
54. Poils et plumes.
55. Plantes vivantes et fleurs naturelles.
56. Récoltes et fourrages (y

[1] Comprenant notamment le poivre, le piment, le safran, la vanille et la canelle.
[2] Huiles alimentaires ou non, à l'exception des huiles essentielles.

33. Andra.
34. Potatis.
35. Frukter (även torkade).
36. Kaffe (även rostat).
37. Kakao, bönor.
38. Kakao, pulver (även chokolad).
39. Te.
40. Råsocker och raffinerat socker.
41. Kryddor.[1]
42. Vegetabiliska oljor.[2]
43. Salt.
44. Andra näringsämnen (innefattande särskilt frukt- och grönsakskonserver).
45. Vin.
46. Maltdrycker.
47. Spritdrycker (konjak, brännvin, likör etc.)
48. Mineralvatten, naturligt eller konstgjort, med eller utan kolsyra.
49. Andra drycker (citron- och apelsinsaft, limonad etc.).

III. *Råvaror eller till en del arbetade varor.*

50. Hudar färska, saltade, garvade en croûte och oberedda pälsverk.
51. Elfenben.
52. Ben och horn.
53. Gödningsämnen (inbegripet konstgödsel).
54. Hår och fjäder.
55. Levande växter och naturliga blommor.
56. Spannmål och foderämnen,

[1] Omfattande särskilt peppar, kryddpeppar, saffran, vanilj och kanel.
[2] Oljor till födoämne eller ej, undantagandes flyktiga oljor.

	compris les betteraves fourragères).	inbegripet foderbetor.
57.	Son.	57. Kli.
58.	Tourteaux.	58. Oljekakor.
59.	Houblon.	59. Humle.
60.	Betteraves à sucre.	60. Sockerbetor.
61.	Graines.	61. Frö.
62.	Caoutchouc.	62. Kautschuk.
63.	Résines, gommes et cire végétale.	63. Harts, gummi och växtvax.
64.	Tabacs.	64. Tobak.
65.	Bois de toute espèce, même sciés.	65. Trävaror, alla slag, även sågade.
66.	Charbon de bois.	66. Träkol.
67.	Bois de teinture, écorces à tan et autres matières colorantes et tannantes.	67. Färgträ, garvbark och andra färg- och garvämnen.
68.	Pâtes de bois.	68. Pappersmassa.
	Minerais:	Malm.
69.	de cuivre.	69. Koppar-.
70.	de fer.	70. Järn-.
71.	de plomb (même argentifères).	71. Bly- (även silverhaltigt).
72.	de zinc.	72. Zink-.
73.	ne manganèse.	73. Mangan-.
74.	d'étain.	74. Tenn-.
75.	autres.	75. Annan.
	Métaux communs:	Vanliga metaller.
76.	Aluminium.	76. Aluminium.
77.	Cuivre.	77. Koppar.
78.	Étain.	78. Tenn.
79.	Fer et acier.	79. Järn och stål.
80.	Nickel.	80. Nickel.
81.	Plomb.	81. Bly.
82.	Zinc.	82. Zink.
83.	autres.	83. Andra.
84.	Pierres précieuses et demi-précieuses brutes ou simplement taillées, mais non montées (y compris le corail et les perles fines).	84. Ädla och halvädla stenar, oslipade eller slipade men ej infattade (inberäknat koraller och äkta pärlor).
85.	Marbres et albâtre.	85. Marmor och alabaster.
86.	Autres pierres.	86. Andra stenarter.
87.	Huiles minérales et leurs dérivés.	87. Mineraloljor och produkter därav.
88.	Charbons minéraux, même carbonisés ou agglomérés.	88. Stenkol, koks och kolbriketter.

89.	Chaux.	89.	Kalk.
90.	Ciment.	90.	Cement.
91.	Soufre.	91.	Svavel.
	Textiles:		Spånadsämnen.
92.	Laine.	92.	Ull.
93.	Soie.	93.	Silke.
94.	Coton.	94.	Bomull.
95.	Jute.	95.	Juté.
96.	Chanvre et lin.	96.	Hampa och lin.
97.	Ramie, hennequen et autres fibres textiles.	97.	Ramie och övriga vegetabiliska spånadsämnen.
98.	Autres matières.	98.	Andra råvaror och halvfabrikat.
	IV. *Produits Fabriqués.*		IV. *Helfabrikat.*
99.	Amidon.	99.	Stärkelse.
100.	Savons.	100.	Tvål.
101.	Bougies, cierges et chandelles.	101.	Stearin-, vax- och talgljus.
102.	Parfumeries et cosmétiques.	102.	Parfymer och kosmetiska medel.
103.	Couleurs, teintures et vernis.	103.	Färger, färgningsämnen och fernissor.
104.	Produits chimiques (y compris les alcools ne servant pas comme boissons).	104.	Kemiska produkter (inbegripet sprit, ej tjänlig till dryck).
105.	Médicaments composés.	105.	Sammansatta medikamenter.
106.	Cigares et cigarettes.	106.	Cigarrer och cigarretter.
107.	Autres tabacs (y compris les extraits de tabac.)	107.	Annan tobak (inbegripet tobaksextrakt).
108.	Pelleteries préparées et ouvrées.	108.	Pälsvaror, beredda och arbetade.
109.	Cuirs et peaux préparés.	109.	Hudar och skinn, beredda.
110.	Chaussures de peau.	110.	Skodon av skinn.
111.	Gants de peau.	111.	Handskar av skinn.
112.	Autres ouvrages en peau.	112.	Andra arbeten av skinn.
	Fils:		Garn:
113.	de laine.	113.	av ull.
114.	de soie naturelle ou artificielle.	114.	av silke, naturligt eller konstgjort.
115.	de coton.	115.	av bomull.
116.	de jute.	116.	av jute.
117.	de chanvre, de lin, de ramie et d'autres fibres textiles.	117.	av hampa, lin, ramie och andra vegetabiliska spånadsämnen.

118.	Cordages.	118.	Tågvirke.
	Tissus:		Vävnader:
119.	de laine.	119.	av ull.
120.	de soie naturelle ou artificielle.	120.	av silke, naturligt eller konstgjort.
121.	de coton.	121.	av bomull.
122.	de jute.	122.	av jute.
123.	de chanvre, de lin, de ramie et d'autres fibres textiles.	123.	av hampa, lin, ramie eller andra vegetabiliska spånadsämnen.
124.	Broderies, dentelles, passementeries et tulles brodés.	124.	Broderier, spetsar, snörmakararbeten och tyllbroderier.
125.	Bonneterie.	125.	Strumpstolsarbeten.
126.	Chapeaux ornés pour dames (modes).	126.	Monterade damhattar.
127.	Chapeaux autres de toute espèce.	127.	Andra hattar, alla slag.
128.	Lingerie.	128.	Linnevaror.
129.	Vêtements pour femmes.	129.	Fruntimmerskläder.
130.	Vêtements pour hommes.	130.	Manskläder.
131.	Autres objets confectionnés.	131.	Andra konfektionsvaror.
132.	Ouvrages en caoutchouc de toute espèce.[1]	132.	Arbeten av kautschuk, alla slag.[1]
133.	Meubles en bois.[2]	133.	Möbler av trä.[2]
134.	Autres ouvrages en bois.	134.	Andra arbeten av trä.
	Papiers:		Papper:
135.	de tenture.	135.	Tapeter.
136.	autres et carton.[3]	136.	Papper, annat och papp.[3]
137.	Ouvrages en papier et en carton.	137.	Arbeten av papper och papp.
138.	Livres et musique gravée ou imprimée.	138.	Böcker och musiknoter.
139.	Autres produits des arts graphiques.	139.	Andra produkter av grafisk konst.
140.	Ouvrages en marbre, en plâtre, en ciment et en pierre.	140.	Arbeten av marmor, gips, cement och sten.
141.	Tuiles, briques, carreaux,	141.	Taktegel, murtegel, plattor,

[1] Sont compris parmi les Ouvrages en caoutchouc, les chaussures, les tissus et les vêtements en caoutchouc, ainsi que les bandages de roues de toute espèce.

[2] Les meubles autres qu'en bois suivent le régime des ouvrages, suivant la matière.

[3] Les cahiers lignés sont à considérer comme ouvrages en papier.

[1] Under arbeten av kautschuk inbegripas skodon, vävnader och kläder av kautschuk, ävensom hjulringar, alla slag.

[2] Möbler, andra än av trä, hänföras allt efter materialets beskaffenhet.

[3] Linjerade häften betraktas såsom arbeten av papper.

	tuyaux, autres qu'en faïence ou en porcelaine.		rör, andra än av fajans eller porslin
142.	Faïences et porcelaines.	142.	Fajans och porslin.
143.	Autres poteries.	143.	Annat lergods.
144.	Glaces.	144.	Spegelglas.
145.	Verres de vitrage.	145.	Fönsterglas.
146.	Gobeleterie (verre creux).	146.	Glaskärl.
147.	Autres verreries.	147.	Andra glasvaror.
148.	Fer et acier simplement battus, étirés ou laminés.	148.	Järn och stål, endast smitt, draget eller valsat.
149.	Autres ouvrages en fer et en acier.	149.	Andra arbeten av järn eller stål.
	Ouvrages:		Arbeten av:
150.	en aluminium.	150.	aluminium.
151.	en cuivre.	151.	koppar.
152.	en étain.	152.	tenn.
153.	en nickel.	153.	nickel.
154.	en plomb.	154.	bly.
155.	en zinc.	155.	zink.
156.	Bijouterie, orfèvrerie et articles similaires en métaux précieux.	156.	Juvelerar och guldsmedsarbeten och liknande föremål av ädla metaller.
157.	Bijouterie autre, même dorée, argentée, nicklée, etc.	157.	Andra juvelerararbeten, även förgyllda, försilvrade, förnicklade etc.
158.	Locomotives et tenders de locomotives.	158.	Lokomotiv och tendrar därtill.
159.	Locomobiles.	159.	Lokomobiler.
160.	Machines et appareils électriques.	160.	Elektriska maskiner och apparater.
161.	Machines motrices (autres que locomotives, locomobiles et machines électriques), chaudières à vapeur, turbines, pompes, etc.	161.	Motorer (andra än lokomotiv, lokomobiler och elektriska maskiner), ångpannor, turbiner, pumpar etc.
162.	Machines-outils.	162.	Maskinverktyg.
163.	Machines à tisser, à apprêter, à blanchir, à imprimer, à teindre les étoffes, les rubans, etc., machines à carder, à peigner, à sérancer, à filer, métiers à broder et autres machines pour l'industrie textile.	163.	Maskiner för vävning, appretering, blekning, tryckning och färgning av tyger, band etc., maskiner för kardning, kamning, häckling och spinning, broderibågar och andra maskiner för textilindustrien.
164.	Machines à coudre, à broder	164.	Sy-, broderi- och stickma-

et à tricoter, à la main ou à pédales.

165. Machines pour fabriques et raffineries de sucre, pour distilleries, vinaigreries, brasseries et malteries.

166. Machines agricoles.

167. Autres machines et mécaniques et pièces détachées.

168. Outils.[1]

169. Voitures et wagons pour chemins de fer et tramways.[2]

170. Voitures automobiles.

171. Motocycles et autres véhicules de l'espèce.

172. Vélocipèdes.

173. Tous autres véhicules.[3]

174. Navires et bateaux.

175. Instruments de musique.

176. Instruments et appareils scientifiques.

177. Horlogerie et fournitures d'horlogerie.[4]

178. Armes et munitions.

179. Poudre à tirer et autres produits explosibles.

180. Allumettes.

181. Tous autres produits fabriqués.

182. Objets d'art et de collection.

V. *Or et argent non ouvrés et monnaies d'or et d'argent.*

183. Or non ouvré.[5]

184. Argent non ouvré.[5]

[1] Cette rubrique ne comprend que les outils employés à l'exercice de professions manuelles, à l'exclusion des machines-outils.

[2] Y compris les fourgons et wagonnets de toute sorte.

[3] Y compris les aéronefs.

[4] Les montres et fournitures pour montres rentrent dans cette catégorie.

[5] Y compris les lingots, la poudre, les barres et les débris.

skiner, för hand- eller fotkraft.

165. Maskiner för sockerfabriker och raffinaderier, för distilleringsverk, ättikfabriker, bryggerier och mälterier.

166. Jordbruksmaskiner.

167. Andra maskiner och apparater och delar därav.

168. Verktyg.[1]

169. Vagnar samt järnvägs- och spårvägsvagnar.[2]

170. Automobiler.

171. Motorcyklar och andra liknande fordon.

172. Velocipeder.

173. Alla andra fordon.[3]

174. Fartyg och båtar.

175. Musikinstrument.

176. Vetenskapliga instrument och apparater.

177. Urmakeriarbeten och urmakeritillbehör.[4]

178. Vapen och ammunition.

179. Krut och andra explosiva varor.

180. Tändstickor.

181. Alla andra helfabrikat.

182. Konstsaker och samlingsföremål.

V. *Oarbetat guld och silver samt mynt av guld och silver.*

183. Guld, oarbetat.[5]

184. Silver, oarbetat.[5]

[1] Denna rubrik innefattar endast verktyg, som användas vid utövande av hantverk, med undantag av maskinverktyg.

[2] Inberäknat godsvagnar och dressiner av alla slag.

[3] Inberäknat luftfartyg.

[4] Ur och tillbehör till ur ingå i denna kategori.

[5] Inberäknat tackor, pulver, stänger och avfall.

185. Monnaies d'or.
186. Monnaies d'argent.

185. Guldmynt.
186. Silvermynt.

Règlement d'organisation du bureau international de statistique commerciale.

En exécution de l'article VI de la Convention en date de ce jour, les États contractants adoptent le Règlement ci-après concernant l'organisation du Bureau international de Statistique commerciale, créé en vertu de l'article III de ladite Convention.

Attributions.

Article I.

Le Bureau international a pour mission:

a) De coordonner les renseignements que lui transmettent les Pays contractants aux fins visées par la Convention et de les publier d'après la Nomenclature commune adoptée en vertu de l'article II de ladite Convention;

b) De préparer éventuellement les travaux des Conférences dont la réunion serait décidée conformément à l'article IX de la Convention.

Publications.

Article II.

Le Bulletin du Bureau international de Statistique commer-

Organisationsreglemente för den internationella byrån för handelsstatistik.

För fullföljande av bestämmelserna i artikel 6 i den denna dag undertecknade konventionen antaga de fördragsslutande staterna följande Reglemente rörande organisationen av den internationella byrån för handelsstatistik, vilken blivit upprättad i kraft av artikel 3 i nämnda konvention.

Åligganden.

Artikel 1.

Den internationella byrån har till uppgift

a) att sammanställa de upplysningar, vilka de fördragsslutande staterna enligt konventionens bestämmelser överlämna till densamma, och att offentliggöra dem i enlighet med den gemensamma varuförteckning, som godkänts i konventionens artikel 2.

b) att eventuellt förbereda arbetena för de konferenser, vilkas sammankallande beslutas i enlighet med konventionens artikel 9.

Publikationer.

Artikel 2.

Den internationella byråns för handelsstatistik meddelanden,

ciale, publié en vertu de l'article IV de la Convention, est annuel.

Article III.

Le format du Bulletin et les tableaux y contenus sont conformes aux modèles annexés au présent Règlement d'organisation.

Article IV.

Le Bulletin est rédigé en langue française.

Les valeurs sont indiquées en francs et les poids d'après le système métrique.

Le Bureau international conserve des droits exclusifs quant à la propriété de ses publications.

Article V.

En vue de l'élaboration du Bulletin, chacun des Pays contractants fait parvenir au Bureau international, le plus tôt possible et au plus tard en novembre, les renseignements statistiques relatifs à l'année précédente.

Ces renseignements sont consignés dans des formulaires fournis aux différents Etats par le Bureau international et conformes aux modèles annexés au présent Règlement d'organisation.

Dans le cas où les marchandises ne peuvent pas être classées dans l'une ou l'autre des rubriques de la nomenclature commune, il y a lieu d'indiquer — dans les formulaires — le numéro d'ordre de la rubrique relative, dans chaque catégorie, aux marchandises non classées, c'est à

vilka utgivas i kraft av konventionens artikel 4, utkomma årligen.

Artikel 3.

Meddelandenas format och i desamma intagna tabeller äro överensstämmande med de prov som äro bifogade detta organisationsreglemente.[1]

Artikel 4.

Meddelandena utgivas å franska språket.

Värden angivas i francs och vikt efter metersystemet.

Den internationella byrån har ensamrätt till sina publikationer.

Artikel 5.

För meddelandenas utarbetande äger en var av de fördragsslutande staterna så snart sig göra låter och senast i november tillställa den internationella byrån statistiska uppgifter från föregående år.

Dessa uppgifter införas i de formulär, som tillhandahållas de olika staterna av den internationella byrån och vilka äro överensstämmande med de prov, som äro bifogade detta organisationsreglemente.[1]

För det fall att varor icke kunna införas under någon rubrik i den gemensamma varuförteckningen, torde i formulären angivas numret på vederbörande

[1] I Art. 3 och 5 omnämnda prov och tabeller hava ej intagits i Sveriges överenskommelser med främmande makter.

dire qui ne font pas l'objet d'une rubrique spéciale.

rubrik i varje kategori på de varor, som icke införts under särskild rubrik.

Article VI.

Le Bulletin publié par le Bureau international est distribué aux Gouvernements contractants proportionnellement à leur part d'intervention dans les frais de l'institution et ce sur la base de dix exemplaires par unité de cent francs.

Les exemplaires supplémentaires qui seraient réclamés par les dits Gouvernements pourront leur être fournis par le Bureau international d'après un barême à déterminer. La demande doit en être faite lors de l'envoi des renseignements visés à l'article V du présent Règlement.

Les conditions de la vente du Bulletin aux Etats non contractants et aux particuliers seront réglées par le Bureau international.

Artikel 6.

De av den internationella byrån utgivna meddelandena tillställas de fördragsslutande regeringarna i proportion till deras interventionsandel i institutionens omkostnader och på bas av tio exemplar per enhet av 100 francs.

Ytterligare exemplar, som reklameras av nämnda regeringar, tillhandahållas dem genom den internationella byrån efter en särskild fastställd taxa. Framställning därom bör vara gjord vid tidpunkten för insändandet av de uppgifter, som omnämnas i artikel 5 av detta reglemente.

Villkoren för försäljning av meddelandena till icke fördragsslutande stater och till enskilda fastställas av den internationella byrån.

Article VII.

Chaque État contractant envoie directement au Bureau international deux exemplaires de la publication annuelle relative à la statistique de son commerce extérieur.

Artikel 7.

Varje fördragsslutande stat insänder direkt till den internationella byrån två exemplar av dess statistiska årspublikation rörande utrikeshandeln.

Personnel.

Article VIII.

Le personnel du Bureau international est nommé par les soins du Gouvernement belge.

Personal.

Artikel 8.

Den internationella byråns personal utnämnes genom belgiska regeringens försorg.

Article IX.

Le Gouvernement belge est chargé de prendre les mesures utiles pour le fonctionnement du Bureau international, en restant dans les limites tracées par la Convention et par le présent Règlement.

Il fait les avances de fonds nécessaires et veille à la marche régulière de l'institution.

Artikel 9.

Det åligger belgiska regeringen att vidtaga erforderliga åtgärder för den internationella byråns verksamhet, inom de gränser, som blivit uppdragna genom konventionen och detta reglemente.

Regeringen förskotterar erforderliga medel och övervakar institutionens arbete.

Budget.

Article X

Afin de déterminer équitablement la part contributive des États contractants dans les dépenses annuelles du Bureau international, ces États sont répartis en six classes correspondant à l'importance de leur commerce spécial respectif, savoir:

1re classe: plus de 4 milliards de francs;

2e classe: plus de 3 milliards jusqu'à 4 milliards de francs;

3e classe: plus de 2 milliards jusqu'à 3 milliards de francs;

4e classe: plus de 1 milliard jusqu'à 2 milliards de francs;

5e classe: plus de 500 millions jusqu'à 1 milliard de francs;

6e classe: 500 millions de francs et moins.

Budget.

Artikel 10.

I ändamål att rättvist bestämma de fördragsslutande staternas bidragsandelar i den internationella byråns årliga utgifter, uppdelas dessa stater i sex klasser med hänsyn till storleken av specialhandeln i respektive stat, nämligen

1:sta klassen: mer än 4 milliarder francs.

2:dra klassen: från 3 milliarder intill 4 milliarder francs.

3:dje klassen: från 2 milliarder intill 3 milliarder francs.

4:de klassen: från 1 milliard intill 2 milliarder francs.

5:te klassen: från 500 millioner intill 1 milliard francs.

6:te klassen: 500 millioner francs och mindre.

Article XI.

Les parts contributives des États contractants dans le budget des dépenses fixées approximativement à trente-cinq mille francs par an, sont établies, pour toute

Artikel 11.

De fördragsslutande staternas bidragsandelar[1] i budgeten för utgifterna, vilka senare äro approximativt beräknade till 35 000 francs per år, fastställas för den

[1] Sveriges bidragsandel är 650 kr. (= 900 frcs), d. v. s. enligt fjärde utgiftsklassen.

la durée de la Convention, de la manière suivante:

1re	classe	1,200 francs;
2e	classe	1,100 francs;
3e	classe	1,000 francs;
4e	classe	900 francs;
5e	classe	800 francs;
6e	classe	700 francs.

Le paiement des cotisations échéant aux Parties contractantes s'effectue entre les mains du Ministre des Affaires Étrangères de Belgique ou de son délégué, dans le courant du premier trimestre de chaque exercice et en monnaies ayant cours légal en Belgique.

tid konventionen är i kraft på följande sätt:

1:sta	klassen	1,200 francs
2:dra	»	1,100 »
3:dje	»	1,000 »
4:de	»	900 »
5:te	»	800 »
6:te	»	700 »

Inbetalningen av de andelar, som påvila de fördragsslutande parterna, sker genom belgiske ministern för utrikes ärenden eller genom dennes ombud under loppet av de tio första månaderna av varje arbetsår och i uti Belgien gångbart myntslag.

Article XII.

Les sommes provenant de la vente du Bulletin par le Bureau international sont versées au Budget des recettes.

Artikel 12.

De medel, som inflyta genom försäljningen genom den internationella byrån av meddelandena, insättas på inkomstbudgeten.

Article XIII.

Les États qui se retireraient de la Convention perdent leur droit de copropriété dans le fonds commun.

Artikel 13.

De stater, som utträda ur konventionen, förlora sin rätt till meddelägareskap i den gemensamma fonden.

Article XIV.

En cas de dissolution, le fonds commun sera liquidé entre les États contractants, proportionnellement aux parts contributives déterminées par l'article XI du présent Règlement.

Artikel 14.

I händelse av upplösning fördelas den gemensamma fonden mellan de fördragsslutande staterna i proportion till de bidragsandelar, som bestämts i artikel 11 av detta reglemente.

Article XV.

L'excédent éventuel du budget d'un exercice est reporté au budget de l'exercice suivant.

Le cas échéant, les excédents servent à constituer un fonds de

Artikel 15.

Det eventuella överskottet i budgeten för ett arbetsår överföres till budgeten för följande arbetsår.

I sådant fall skola överskotten

réserve destiné à parer aux dépenses imprévues.

bilda en reservfond, avsedd att användas för oförutsedda utgifter.

Article XVI.

Un rapport sur la gestion financière du Bureau international et la marche des travaux est adressé chaque année aux Gouvernements contractants.

Artikel 16.

En rapport över den internationella byråns finansförvaltning och dess arbetens gång översändes varje år till de fördragsslutande regeringarna.

Fait à Bruxelles, le trente-un décembre mil neuf cent trieze.

Som skedde i Bryssel den 31 dec. 1913.

Samma underskrifter som under konventionen.

Protocole.

Les États contractants se réservent d'examiner, le moment venu et de commun accord, l'opportunité d'instituer, à côté du Bureau international créé par la Convention, un Conseil international permanent appelé à donner son avis sur les questions concernant l'application de la Convention.

Bruxelles, le trente-un décembre mil neuf cent treize.

Protokoll.

De fördragsslutande staterna förbehålla sig att vid lämplig tidpunkt och efter gemensam överenskommelse undersöka lämpligheten av att vid sidan av den genom konventionen bildade internationella byrån skapa ett ständigt internationellt råd med uppgift att giva sitt utlåtande över frågor rörande tillämpningen av konventionen.

Som skedde i Bryssel den 31 december 1913.

Samma underskrifter som under konventionen.

På förekommen anledning (jfr noten å sid. 86) utkommen av trycket först den 20 november 1920.

341.2485
Sw 3s

1920. SVERIGES N:r 13.

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 13.

Internationell sundhetskonvention. Paris den 17 januari 1912.

(Ratificerad av Sverige den 4 juli 1913. Ratifikationerna nedlades i Paris den 7 oktober 1920.)

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président des États Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Colombie; le Président de la République de Costa-Rica; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; le Président de la République de

(Översättning.)

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen, i Tyska Rikets namn; Amerikas Förenta Staters President; Republiken Argentinas President; Hans Majestät Kejsaren av Österrike, Konung av Böhmen etc., etc., och Apostolisk Konung av Ungern; Hans Majestät Belgiernas Konung; Republiken Bolivias President; Republiken Brasiliens Förenta Staters President; Hans Majestät Bulgarernas Konung; Republiken Chiles President; Republiken Columbias President; Republiken Costa Ricas President; Republiken Cubas President; Hans Majestät Konungen av Danmark; Republiken Ecuadors President; Hans Majestät Konungen av Spanien; Franska Republikens President; Hans Majestät Konungen av det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland och de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien; Hans Majestät Hellenernas Konung; Republiken Guatemalas President; Republiken Haïtis President; Republiken Honduras President; Hans Majestät Konungen av Italien; Hans Kungl. Höghet

Dup. 1923
D. of D.

Honduras; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg; le Président des États-Unis Mexicains; Sa Majesté le Roi de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Shah de Perse; le Président de la République Portugaise; Sa Majesté de Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté de Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; Son Altesse le Khédive d'Égypte, Agissant dans les limites des Pouvoirs à lui conférés par les Firmans Impériaux, et le Président de la République Orientale de l'Uruguay,

Storhertigen av Luxemburg; Mexicos Förenta Staters President; Hans Majestät Konungen av Montenegro; Hans Majestät Konungen av Norge; Republiken Panamas President; Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna; Hans Majestät Shahen av Persien; Portugisiska Republikens President; Hans Majestät Konungen av Rumänien; Hans Majestät Kejsaren av Ryssland; Republiken Salvadors President; Hans Majestät Konungen av Serbien; Hans Majestät Konungen av Siam; Hans Majestät Konungen av Sverige; Schweiziska Förbundsrådet; Hans Majestät Ottomanernas Kejsare; Hans Höghet Khediven av Egypten, i enlighet med honom genom kejserlig firman lämnat bemyndigande; och den Östliga Republiken Uruguays President,

ayant décidé d'apporter dans les dispositions de la Convention sanitaire, signée à Paris le 3 décembre 1903, les modifications que comportent les données nouvelles de la science et de l'expérience prohylactiques, d'établir une réglementation internationale relative à la fièvre jaune et d'étendre, autant qu'il est possible, le champ d'application des principes qui ont inspiré la réglementation sanitaire internationale, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

hava beslutat, dels att i bestämmelserna i den i Paris den 3 december 1903 undertecknade Sundhetskonventionen införa de ändringar som betingats av vetenskapens och erfarenhetens nya rön å profylaktikens område, dels att upprätta en internationell reglementering beträffande den gula febern, dels ock att så mycket som möjligt utsträcka verksamhetsfältet för de principer, vilka hava framkallat den internationella sanitära reglementeringen, och hava till sina fullmäktige utsett:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

M. le Baron de Stein, Conseiller intime supérieur de Gouverne-

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen:

Övergeheimeregeringsrådet, föredraganden i Kejserl. inrikesmi-

ment, Conseiller rapporteur à l'Office impérial de l'Intérieur, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire;

M. le Professeur Gaffky, Conseiller intime supérieur de médecine, Directeur de l'Institut royal pour les maladies infectieuses à Berlin, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire;

nisteriet, medlemmen av Tyska rikets sundhetsråd, Baron von Stein;

Övergeheimemedicinalrådet, direktören för Kungl. institutet för smittosamma sjukdomar i Berlin, medlemmen av Tyska rikets sundhetsråd, Professor Gaffky;

Le Président des États-Unis d'Amérique,

M. A. Bailly-Blanchard, Ministre plénipotentiaire, Conseiller de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Paris;

Amerikas Förenta Staters President:

Ministre plénipotentiaire, Amerikas Förenta Staters Ambassadråd i Paris A. Bailly-Blanchard.

Le Président de la République Argentine,

M. le Docteur Francisco de Veyga, Inspecteur général des Services de santé de l'Armée Argentine, Professeur à la Faculté de Médecine et Membre du Conseil national d'hygiène;

M. le Docteur Ezequiel Castilla, Membre du Comité de l'Office international d'hygiène publique;

Republiken Argentinas President:

Generalinspektören för Argentinska arméns sjukvårdsstyrelse, Professorn vid medicinska fakulteten och medlemmen i nationalrådet för hygien, Doktor Francisco de Veyga;

Medlemmen av internationella byrån för allmän hälsovård, Doktor Ezequiel Castilla;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

M. le Baron Maximilien de Gagern, Grand-Croix de l'Ordre impérial Autrichien de François-Joseph, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Confédération suisse;

M. le Chevalier François de Haberler, Docteur en droit et en médicine, Conseiller ministériel au Ministère I. R. Autrichien de l'Intérieur;

M. Etienne Worms, Docteur en droit, Chevalier de l'Ordre impé-

Hans Majestät Kejsaren av Österrike, Konung av Böhmen etc., etc. och Aposlolisk Konung av Ungern:

Kommendören med Stora korset av Kejserl. Österrikiska Franz-Josephs-Orden, Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Schweiziska Edsförbundet, Baron Maximilian von Gagern;

Juris och medicine Doktorn, ministerialrådet i Kejserl.-Kungl. Österrikiska Inrikesministeriet, Riddaren Franz von Haberler;

Juris Doktorn, Riddaren av Kejserl. Österrikiska Franz-Jo-

rial Autrichien de François-Joseph, Conseiller de section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce;

M. Jules Bölcs de Nagybudafa, Conseiller au Ministère royal Hongrois de l'Intérieur;

M. le Baron Calman de Müller, Docteur en médecine, Conseiller ministériel, Professeur à l'Université royale Hongroise de Budapest, Président du Conseil de santé du Royaume, Membre de la Chambre hongroise des Magnats;

sephs-Orden, Sektionsrådet i Kejserl.-Kungl. Österrikiska Handelsministeriet Stefan Worms;

Rådet i Kungl. ungerska inrikesministeriet Julius Bölcs von Nagybudafa;

Medicine Doktorn, Ministerialrådet, Professorn vid Kungl. Ungerska universitetet i Budapest, Presidenten i Kungl. hälsovårdsrådet, medlemmen av Ungerska Magnathuset Baron Calman von Müller;

Sa Majesté le Roi des Belges,

M. O. Velghe, Directeur général du Service de santé et de l'hygiène au Ministère de l'Intérieur, Membre-Secrétaire du Conseil supérieur d'hygiène, Officier de l'Ordre de Léopold;

M. E. van Ermengem, Professeur à l'Université de Gand, Membre du Conseil supérieur d'hygiène, Commandeur de l'Ordre de Léopold;

Hans Majestät Belgiernas Konung:

Generaldirektören för hälsovårdsstyrelsen i inrikesministeriet, medlemmen-sekreteraren i högsta sundhetsrådet, Officern av Leopolds-Orden O. Velghe;

Professorn vid universitetet i Gent, medlemmen av högsta sundhetsrådet, Kommendören av Leopoldsorden E. van Ermengem;

Le Président de la République de Bolivie,

M. Ismael Montes, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

M. le Docteur Chervin, Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

Republiken Bolivias President:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Ismaël Montes;

Riddaren av Hederslegionen Doktor Chervin;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil,

M. le Docteur Henrique de Figueiredo Vasconcellos, Chef de service à l'Institut Oswaldo Cruz, à Rio de Janeiro;

Republiken Brasiliens Förenta Staters President:

Tjänstgörande chefen för Institutet Oswaldo Cruz i Rio de Janeiro Doktor Henrique de Figueiredo Vasconcellos;

Sa Majesté le Roi des Bulgares,

M. Dimitri Stancioff, San Envoyé extraordinaire, et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

M. le Docteur Chichkoff, Capitaine sanitaire de l'Armée Bulgare;

Hans Majestät Bulgarernas Konung:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Dimitri Stancioff;

Sanitetskaptenen i bulgariska armén Doktor Chichkoff;

Le Président de la République du Chili,

M. Federico Puga Borne, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Republiken Chiles President:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Federico Puga Borne;

Le Président de la République de Colombie,

M. le Docteur Juan E. Manrique, Ministre plénipotentiaire;

Republiken Columbias President:

Ministre plénipotentiarie Doktor Juan E. Manrique;

Le Président de la République de Costa-Rica,

M. le Docteur Alberto Alvarez Cañas, Consul général de la République de Costa-Rica à Paris;

Republiken Costa Ricas President:

Republiken Costa Ricas Generalkonsul i Paris Doktor Alberto Alvarez Cañas;

Le Président de la République de Cuba,

M. le général Tomas Collazo y Tejada, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Republiken Cubas President:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President General Tomas Collazo y Tejada;

Sa Majesté le Roi de Danemark,

M. le Comte de Reventlow, Grand-Croix de l'Ordre du Danebrog, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Hans Majestät Konungen av Danmark:

Kommendören med Stora Korset av Dannebrogsorden, Dess Envoyé extraordinaire och Ministré plénipotentiaire hos Franska Republikens President Greve Reventlow;

Le Président de la République de l'Équateur,

M. Victor M. Rendon, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

M. E. Dorn y de Alsua, premier Secrétaire de la Légation de la République de l'Équateur à Paris;

Republiken Ecuadors President:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Victor M. Rendon;

Förste Legationssekreteraren vid Republiken Ecuadors legation i Paris E. Dorn y de Alsua;

Sa Majesté le Roi d'Espagne,

M. Francisco de Reynoso, Ministre-Résident, Conseiller de l'Ambassade royale d'Espagne à Paris;

M. le Docteur Angel Pulido Fernandez, Conseiller sanitaire, ancien Directeur général de la Santé, Sénateur à vie du Royaume;

Hans Majestät Konungen av Spanien:

Ministerresidenten, Rådet vid Kungl. Spanska Ambassaden i Paris Francisco de Reynoso;

Sundhetsrådet, f. d. Generaldirektören för hälsovården, Senatorn på livstid Doktor Angel Pulido Fernandez;

Le Président de la République Française,

M. Camille Barrère, Ambassadeur de la République Française près S. M. le Roi d'Italie, Grand-Croix de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

M. Fernand Gavarry, Ministre plénipotentiaire de 1re classe, Directeur des Affaires administratives et techniques au Ministère des Affaires étrangères, Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

M. le Docteur Émile Roux, Président du Conseil supérieur d'hygiène publique de France, Directeur de l'Institut Pasteur, Commandeur de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

M. Louis Mirman, Directeur de l'Assistance et de l'Hygiène publiques au Ministère de l'Intérieur;

Franska Republikens President:

Franska Republikens Ambassadör hos Hans Majestät Konungen av Italien, Kommendören med Stora Korset av Hederslegionen Camille Barrère;

Ministre plénipotentiaire av första klassen, Direktören för de administrativa och tekniska ärendena i utrikesministeriet, Officern av Hederslegionen Fernand Gavarry;

Presidenten i högsta rådet för allmän hälsovård i Frankrike, Direktören for Pasteur-institutet, Kommendören av Hederslegionen Doktor Emile Roux;

Direktören för fattigvård och allmän hälsovård i inrikesministeriet Louis Mirman;

M. le Docteur A. Calmette, Directeur de l'Institut Pasteur de Lille, Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

Direktören för Pasteur-institutet i Lille, Officern av Hederslegionen, Doktor A. Calmette;

M. Ernest Ronssin, Consul général de France aux Indes, Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

Franske Generalkonsuln i Indien, Officern av Hederslegionen Ernest Ronssin;

M. Georges Harismendy, Consul général, chargé de la Sous-Direction des Unions internationales et des Affaires consulaires au Ministère des Affaires étrangères, Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

Generalkonsuln, t. f. Direktören för internationella föreningar och konsulära angelägenheter i utriministeriet, Riddaren av Hederslegionen Georges Harismendy;

M. Paul Roux, Sous-Directeur au Ministère de l'Intérieur, Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

Underdirektören i inrikesministeriet, Riddaren av Hederslegionen Paul Roux;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes,

Hans Majestät Konungen av det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland och av de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien.

L'Honorable Lancelot Douglas Carnegie, Ministre plénipontentiaire, Conseiller de l'Ambassade royale Britannique à Paris, Membre de l'Ordre royal de Victoria;

Ministre plénipotentiaire, rådet vid Kungl. brittiska ambassaden i Paris, ledamoten av Kungl. Victoria-Orden The Honorable Lancelot Douglas Carnegie;

M. le Docteur Ralph William Johnstone, Inspecteur médical du Local Government Board;

Medicinska Inspektören i Local Government Board Doktor Ralph William Johnstone;

M. le Chirurgien général Sir Benjamin Franklin, ancien Directeur général du Service médical Indien et ancien Chef du Service sanitaire pour les Indes britanniques, Chevalier-Commandeur de l'Ordre de l'Empire des Indes, Chevalier de Grâce de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem;

F. d. Generaldirektören för indiska medicinalväsendet och f. d. Chefen för medinalstyrelsen för brittiska Indien, Riddare-Kommendör av Kejsardömet Indiens Orden, Riddare av S:t Johannes' av Jerusalem Orden, Generalkirurgen Sir Benjamin Franklin;

Sa Majesté le Roi des Hellènes,

Hans Majestät Hellenernas Konung:

M. Démétrius Caclamanos, premier Secrétaire de la Légation royale de Grèce à Paris;

Förste Sekreteraren vid Kungl. Grekiska beskickningen i Paris Demetrius Caclamanos;

Le Président de la République de Guatémala,

M. José Maria Lardizabal, Chargé d'affaires de la République de Guatémala à Paris.

Republiken Guatemalas President:

Republiken Guatemalas chargé d'affaires i Paris José Maria Lardizabal;

Le Président de la République d'Haïti.

M. le Docteur Auguste Casseus;

Republiken Haïtis President:

Doktor Auguste Casseus;

Le Président de la République de Honduras,

M. Désiré Pector, Consul général de la République de Honduras à Paris, Membre de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye,

Republiken Honduras President:

Republiken Honduras generalkonsul i Paris, medlemmen av ständiga skiljedomstolen i Haag Désiré Pector;

Sa Majesté de Roi d'Italie,

M. le Commendeur Rocco Santoliquido, Docteur en médecine Député, Directeur général de la Santé publique du Royaume;

M. le Docteur Adolfo Cotta, Chef de division au Ministère royal de l'Intérieur:

Hans Majestät Konungen av Italien:

Medicine Doktorn, Deputeraden, Generaldirektören för den allmänna hälsovården, Kommendören Rocco Santoliquido;

Avdelningschefen i Kungl. inrikesministeriet Doktor Adolfo Cotta.

Son Altesse royale de Grand-Dux de Luxembourg,

M. E. L. Bastin, Consul de Luxembourg à Paris;

M. le Docteur Praum, Directeur du Laboratoire pratique de bactériologie à Luxembourg;

Hans Kungl. Höghet Storhertigen av Luxemburg:

Luxemburgs konsul i Paris E. L. Bastin;

Direktören för praktiska bakteriologiska laboratoriet i Luxemburg Doktor Praum;

Le Président des États-Unis Mexicains,

M. le Docteur Miguel Zuñiga y Azcarate;

Mexicos Förenta Staters President:

Doktor Miguel Zuñiga y Azcarate;

Sa Majesté le Roi de Monténégro,

M. Louis Brunet, Consul général de Monténégro à Paris;

Hans Majestät Konungen av Montenegro:

Montenegros generalkonsul i Paris Louis Brunet;

M. le Docteur Édouard Binet, Médecin en chef de l'Hospice des Quinze-Vingts;

Chefläkaren vid sjukhuset »des Quinze Vingts» Doktor Edouard Binet.

Sa Majesté le Roi de Norvège,

M. Frédéric Hartvig Herman Wedel Jarlsberg, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Hans Majestät Konungen av Norge:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Frederik Hartvig Herman Wedel-Jarlsberg;

Le président de la République de Panama;

M. Juan Antonio Jimenez, Chargé d'affaires de la République de Panama à Paris;

Republiken Panamas President:

Republiken Panamas chargé d'affaires i Paris Juan Antonio Jimenez;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

M. le Docteur W. P. Ruysch, Inspecteur général du Service sanitaire dans la Hollande Méridionale et la Zélande;

M. le Docteur C. Winkler, Médecin Inspecteur en retraite du Service sanitaire civil pour Java et Madoura;

Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna:

Generalinspektören för sundhetsväsendet i Syd-Holland och Zeeland Doktor W. P. Ruysch;

F. d. inspekterande läkaren vid civila sanitetsväsendet för Java och Madoura Doktor C. Winkler;

Sa Majesté le Shah de Perse,

Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Hans Majestät Shahen av Persien:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Samad Khan Momtazos Saltaneh;

Le Président de la République de Portugaise,

M. le Docteur Antonio Augusto Gonçalves Braga, Médecin sanitaire et maritime à Lisbonne;

Portugisiska Republikens President:

Sundhets- och sjöfartsläkaren i Lissabon Doktor Antonio Gonçalves Braga;

Sa Majesté le Roi de Roumanie,

M. Alexandre Em. Lahovary, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le

Hans Majestät Konungen av Rumänien:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President

Président de la République Française;

Alexandre Em. Lahovary;

Sa Majesté l'Empereur le Toutes les Russies,

M. Platon de Waxel, Conseiller privé, Membre permanent du Conseil du Ministère des Affaires Étrangères et du Conseil d'hygiène publique au Ministère Impérial de l'Intérieur;

M. le Docteur Freyberg, Conseiller d'État actuel, Fonctionnaire du Ministère Impérial de l'Intérieur, Représentant de la Commission, instituée d'Ordre suprême contre la propagation de la peste;

Hans Majestät Kejsaren av Ryssland:

Geheimerådet, ständige medlemmen av utrikesministeriets råd och av allmänna hälsovårdsrådet i Kejserl. inrikesministeriet Platon de Waxel;

Verkliga statsrådet, Tjänstemannen i Kejserl. inrikesministeriet, representanten för kommissionen instiftad på högsta befallning för motarbetande av pestens utbredande Doktor Freyberg;

Le Président de la République du Salvador,

M. le Docteur S. Letona, Consul général de la République du Salvador à Paris;

Republiken Salvadors President:

Republiken Salvadors Generalkonsul i Paris Doktor S. Letona;

Sa Majesté le Roi de Serbie,

M. le Docteur Milenko Vesnitch, Son Envoyé entraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Hans Majestät Konungen av Serbien:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Doktor Milenko Vesnitch;

Sa Majesté de Roi de Siam,

M. le Docteur A. Manaud, Conseiller sanitaire du Gouvernement royal;

Hans Majestät Konungen av Siam:

Kungl. siamesiska sundhetsrådet Doktor A. Manaud;

Sa Majesté le Roi de Suède,

M. le Comte Gyldenstolpe, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Greve Gyldenstolpe;

Le Conseil Fédéral Suisse,

M. Charles-Édouard Lardy, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse près le Président de la République Française;

Schweiziska Förbundsrådet:

Schweiziska Edsförbundets Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Charles Edouard Lardy;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans,

Missak Effendi, Ministre plénipotentiaire;

Hans Majestät Ottomanernas Kejsare:

Ministre plénipotentiaire Missak Effendi;

Son Altesse le Khédive d'Égypte,

Youssouf Pacha Saddik, Représentant du Gouvernement Khédivial auprès de la Sublime Porte;

Hans Höghet Khediven av Egypten:

Representanten för Egyptiska regeringen hos Höga Porten Youssouf Pascha Saddik;

Et le Président de la République Orientale de l'Uruguay,

M. le Docteur Luis Piera, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française,

och Den Östliga Republiken Uruguays President:

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Doktor Luis Piera,

Lesquels, ayant échangés leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

vilka, efter att hava utväxlat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit om följande bestämmelser:

TITRE I.

Dispositions Générales.

CHAPITRE I.

Prescriptions à observer par les pays signataires de la Convention dès que la peste, le choléra ou la fièvre jaune apparaît sur leur territoire.

SECTION I.

Notification et communications ultérieures aux autres pays.

Article premier. — Chaque Gouvernement doit notifier immédiatement aux autres Gouvernements le premier cas avéré de peste, de choléra ou de fièvre jaune constaté sur son territoire.

De même, le premier cas avéré de choléra, de peste ou de fièvre jaune survenant en dehors des circonscriptions déjà atteintes doit faire l'objet d'une notification immédiate aux autres Gouvernements.

Art. 2. Toute notification prévue à l'article premier est accompagnée ou très promptement suivie de renseignements circonstanciés sur:

1° l'endroit où la maladie est apparue;

2° la date de son apparition, son origine et sa forme;

3° le nombre des cas constatés et celui des décès;

4° l'étendue de la ou des circonscriptions atteintes;

AVDELNING I.

Allmänna bestämmelser.

KAPITEL I.

Föreskrifter att iakttagas av de länder, vilka undertecknat konventionen, då pest, kolera eller gula febern förekommer inom deras område.

UNDERAVDELNING I.

Anmälan och ytterligare meddelanden till övriga länder.

Art. 1. Varje regering skall ofördröjligen till övriga regeringar göra anmälan om det första vederbörligen bekräftade fall av pest, kolera eller gula febern, som inträffar inom landet.

Anmälan om det första vederbörligen bekräftade fall av kolera, pest eller gula febern, som inträffar utanför de av respektive sjukdom redan smittade områdena, skall dessutom omedelbart tillställas de övriga regeringarna.

Art. 2. Varje i art. 1 omnämnd anmälan skall beledsagas eller snarast efterföljas av noggranna upplysningar rörande:

1) stället, där sjukdomen förekommit;

2) tidpunkten för sjukdomens uppträdande, dess ursprung och form;

3) antalet bekräftade fall och dödsfall;

4) utsträckningen av de smittade områdena;

5° pour la peste, l'existence parmi les rats de la peste ou d'une mortalité insolite;

6° pour la fièvre jaune, l'existence du *stegomya calopus;*

7° les mesures immédiatement prises.

Art. 3. La notification et les renseignements prévus aux articles 1 et 2 sont adressés aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé.

Pour les pays qui n'y sont pas représentés, ils sont transmis directement par télégraphe aux Gouvernements de ces pays.

Art. 4. La notification et les renseignements prévus aux articles 1 et 2 sont suivis de communications ultérieures données d'une façon régulière, de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie.

Ces communications, qui se font au moins une fois par semaine et qui sont aussi complètes que possible, indiquent plus particulièrement les précautions prises en vue de combattre l'extension de la maladie.

Elles doivent préciser: 1° les mesures prophylactiques appliquées relativement à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale, à l'isolement et à la désinfection; 2° les mesures exécutées au départ des navires pour empêcher l'exportation du mal et spécialement, dans les cas prévus par le 5° et le 6° de l'article 2 ci-dessus, les mesures prises respectivement contre les rats ou contre les moustiques.

Art. 5. Le prompt et sincère accomplissement des prescriptions

5) vad angår pest, konstaterandet av råttpest eller ovanlig dödlighet bland råttorna;

6) vad angår gula febern, förekomsten av *stegomya calopus;*

7) de åtgärder som omedelbart vidtagits.

Art. 3. Anmälan samt ovan i art. 1 och 2 angivna upplysningar skola tillställas de i det smittade landets huvudstad anställda diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Är något land icke sålunda representerat, skola ifrågavarande upplysningar lämnas telegrafiskt direkt till vederbörande regering.

Art. 4. Anmälan och upplysningar, varom ovan i art. 1 och 2 nämnas, skola efterföljas av ytterligare regelbundna meddelanden, vilka skola lämnas så, att vederbörande regeringar ständigt äga kännedom om farsotens gång.

Dessa meddelanden, som skola lämnas minst en gång i veckan och vara så fullständiga som möjligt, skola särskilt angiva de åtgärder, som vidtagits i syfte att bekämpa farsotens spridning.

De böra närmare redogöra för 1) de preventiva åtgärder, som vidtagits beträffande sundhetsinspektion och läkarebesiktning, isolering och desinfektion; 2) de åtgärder, som vidtagas vid fartygs avgång för att förhindra farsotens spridning ävensom i de i mom. 5) och 6) av ovannämnda art. 2 angivna fall, mot råttor eller mot moskiter tillgripna åtgärder.

Art. 5. Snabbt och tillförlitligt fullgörande av nyssnämnda före-

qui précèdent est d'une importance primordiale.

Les notifications n'ont de valeur réelle que si chaque Gouvernement est prévenu lui-même, à temps, des cas de peste, de choléra, de fièvre jaune et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements de rendre obligatoire la déclaration des cas de peste, de choléra et de fièvre jaune et de se tenir renseignés sur toute mortalité insolite des rats, notamment dans les ports.

skrifter är av en grundläggande betydelse.

Anmälningarna hava verkligt värde, endast om varje särskild regering genast erhåller underrättelser om de pest- eller kolerafall eller fall av gula febern eller de för pest, kolera eller gula febern misstänkta sjukdomsfall, som förekommit inom landet. Man kan därför för vederbörande regeringar icke nog framhålla vikten av, att de införa anmälningsplikt för pest- och kolerafall och fall av gula febern samt att de hålla sig underrättade om förekomsten av ovanlig dödlighet bland råttor särskilt i hamnar.

Art. 6. Il est désirable que les pays voisins fassent des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations compétentes, en ce qui concerne les territoires limitrophes ou se trouvant en relations commerciales étroites.

Art. 6. Det är önskvärt, att grannländer träffa särskilda anordningar i syfte att anordna direkt utbyte av underrättelser mellan vederbörande högsta myndigheter, ifråga om gränstrakter eller områden med livlig handelsförbindelse.

SECTION II.

Conditions qui permettent de considérer une circonscription territoriale comme contaminée ou redevenue saine.

UNDERAVDELNING II.

Förutsättningar för att område skall anses smittat eller åter smittfritt.

Art. 7. La notification d'un premier cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune n'entraine pas, contre la circonscription territoriale où il s'est produit, l'application des mesures prévues au chapitre II ci-après.

Mais, lorsque plusieurs cas de peste ou de fièvre jaune non importés se sont manifestés ou

Art. 7. Anmälan om första fall av pest, kolera eller gula febern medför ej i fråga om området, där fallet förekommit, tillämpning av de nedan i kapitel II omnämnda åtgärder.

Om däremot flera icke införda fall av pest eller gula febern inträffa eller kolerafallen bilda

que les cas de choléra forment foyer[1], la circonscription peut être considérée comme contaminée.

Art. 8. Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminés.

On entend par le mot *circonscription* une partie de territoire bien déterminée dans les renseignements qui accompagnent ou suivent la notification, ainsi: une province, un gouvernement, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, un polder, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne doit être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires: 1° pour combattre l'extension de l'épidémie et 2°, s'il s'agit de peste ou de choléra, pour prévenir, à moins de désinfection préalable, l'exportation des objets visés aux 1° et 2° de l'article 13, provenant de la circonscription contaminée.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive n'est prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

[1] Il existe un foyer quand l'apparition de cas de choléra au delà de l'entourage du ou des premiers cas prouve qu'on n'est pas parvenu à limiter l'expansion de la maladie là où elle s'était manifestée à son début.

härd[1], kan området förklaras smittat.

Art. 8. För att begränsa åtgärderna till endast (av sjukdomen) hemsökta områden skola dessa tillämpas endast på personer och föremål från smittade områden.

Med *område* förstås en i de samtidigt med anmälan om pests, koleras eller gula feberns utbrott eller sedermera lämnade meddelanden noggrant angiven del av ett land, såsom: en provins, ett guvernement, ett distrikt, ett departement, en kanton, en ö, en kommun, en stad, en stadsdel, en by, en hamn, en »polder», en ort med sammanträngd befolkning o. s. v., oavsett storleken eller folkmängden i dessa delar.

Men denna begränsning uteslutande till smittat område må dock endast äga rum under uttrycklig förutsättning, att det smittade landets regering vidtager nödiga åtgärder 1) för att bekämpa farsotens utbredning och 2) därest det handlar om pest eller kolera, för att hindra exporten av de i mom. 1 och 2 av art. 13 uppräknade, från smittat område härstammande föremål, så framt dessa icke förut desinfekterats.

Åtgärder må icke vidtagas gent emot personer eller föremål, som komma från smittat område, därest de lämnat detsamma minst fem dagar före farsotens utbrott.

[1] Härd förekommer, då uppträdandet av kolerafall utanför det begränsade området för det eller de första fallen visar, att man icke lyckats begränsa sjukdomens utbredning där, varest den till en början uppträtt.

Art. 9. Pour qu'une circonscription ne soit plus considérée comme contaminée il faut la constatation officielle:

1° qu'il n'y a eu ni décès, ni cas nouveau, en ce qui concerne la peste ou le choléra depuis cinq jours, en ce qui concerne la fièvre jaune depuis dix-huit jours, soit après l'isolement, soit après la mort ou la guérison du dernier malade;

2° que toutes les mesures de désinfection ont été appliquées; en outre, s'il s'agit de cas de peste, que les mesures contre les rats sont exécutées, et, s'il s'agit de fièvre jaune, que les précautions contre les moustiques ont été prises.

Art. 9. För att ett område icke längre skall anses smittat, skall därstädes officiellt hava konstaterats:

1) att beträffande pest eller kolera under fem dagar och beträffande gula febern under aderton dagar efter den senast insjuknades isolering, död eller tillfrisknande varken dödsfall eller nytt sjukdomsfall inträffat, samt

2) att nödiga desinfektionsåtgärder vidtagits, ävensom vid fall av pest åtgärder mot råttor, samt vid fall av gula febern försiktighetsåtgärder gent emot moskiter.

SECTION III.

Mesures dans les ports contaminés au départ des navires.

Art. 10. L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces:

1° pour empêcher l'embarquement des personnes présentant des symptômes de peste, de choléra ou de fièvre jaune;

2° en cas de peste ou de choléra, pour empêcher l'exportation des marchandises ou objets quelconques qu'elle considérerait comme contaminés et qui n'auraient pas été préalablement désinfectés à terre, sous la surveillance du médecin délégué de l'autorité publique;

3° en cas de peste, pour empêcher l'embarquement des rats;

4° en cas de choléra, pour veiller à ce que l'eau potable embarquée soit saine;

5° en cas de fièvre jaune, pour empêcher l'embarquement des moustiques.

UNDERAVDELNING III.

Åtgärder i smittade hamnar vid fartygs avgång.

Art. 10. Det åligger vederbörande myndighet att vidtaga verksamma åtgärder:

1) för att hindra personer, som visa tecken till pest, kolera eller gula febern att gå ombord;

2) för att i fråga om pest eller kolera hindra utförseln av varor eller föremål, av vad slag det vara må, som den ansåge smittade och vilka icke först blivit desinfekterade i land under uppsikt av den av den offentliga myndigheten därtill utsedde läkaren;

3) för att i fråga om pest hindra råttor att komma ombord;

4) för att i fråga omkolera tillse, att det om bord tagna dricksvattnet är gott;

5) för att i fråga om gula febern hindra moskiter att komma ombord.

CHAPITRE II.

Mesures de défense contre les territoires contaminés.

SECTION I.

Publication des mesures prescrites.

Art. 11. Le Gouvernement de chaque pays est tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminée.

Il communique aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale, ainsi qu'aux Conseils sanitaires internationaux.

Il est également tenu de faire connaître, par les mêmes voies, le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, les communications sont faites directement au Gouvernement du pays intéressé.

SECTION II.

Marchandises. Désinfection. Importation et transit. Bagages.

Art. 12. Il n'existe pas de marchandises qui soient par elles-mêmes capables de transmettre la peste, le choléra ou la fièvre jaune. Elles ne deviennent dangereuses qu'au cas où elles ont été souillées par des produits pesteux ou cholériques.

Art. 13. La désinfection ne

KAPITEL II.

Skyddsåtgärder mot smittat område.

UNDERAVDELNING I.

Kungörande av föreskrivna åtgärder.

Art. 11. Varje stats regering skall omedelbart kungöra de åtgärder, som den anser sig böra föreskriva beträffande personer och föremål från smittat land eller område, samt genast delgiva kungörelsen därom i dess huvudstad boende diplomatisk eller konsulär tjänsteman för det smittade landet, ävensom internationella sundhetsrådet.

Den skall likaledes på samma sätt meddela upphävandet av de vidtagna åtgärderna eller ändringar därutinnan.

Finnes ej diplomatisk eller konsulär tjänsteman i huvudstaden, skall meddelandet ske omedelbart till ifrågavarande regering.

UNDERAVDELNING II.

Varor. Desinfektion. Införsel och transitering. Resgods.

Art. 12. Det finnes icke några varor, som i och för sig kunna överföra pest, kolera eller gula febern. Först sedan de nedsölats med pest- eller kolerasmittämne, bliva de farliga.

Art. 13. Desinfektion kan före-

peut être appliquée qu'en cas de peste ou de choléra et seulement aux marchandises et objets que l'autorité sanitaire locale considère comme contaminés.

Toutefois, en cas de peste ou de choléra, les marchandises ou objets énumérés ci-après peuvent être soumis à la désinfection ou même prohibés à l'entrée, indépendamment de toute constatation qu'ils seraient ou non contaminés:

1° Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage), les literies ayant servi.

Lorsque ces objets son transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (objets d'installation), ils ne peuvent être prohibés et sont soumis au régime de l'article 20.

Les paquets laissés par les soldats et les matelots et renvoyés dans leur patrie après décès, sont assimilés aux objets compris dans le premier alinéa du 1°.

2° Les chiffons et drilles, à l'exception, quant au choléra, des chiffons comprimés qui sont transportés comme marchandises en gros par ballots cerclés.

Ne peuvent être interdits les déchets neufs provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection ou de blanchiment; les laines artificielles (Kunstwolle, Shoddy) et les rognures de papier neuf.

Art. 14. Il n'y a pas lieu d'interdire le transit des marchandises et objets spécifiés aux 1° et 2° de l'article qui précède, s'ils sont emballés de telle sorte qu'ils ne puissent être manipulés en route.

De même, lorsque les marchan-

skrivas blott i fråga om pest eller kolera och endast av varor och föremål, som hälsovårdsmyndigheterna på platsen anse smittade.

Det oaktat kunna, i fråga om pest eller kolera, här nedan uppräknade varor och föremål underkastas desinfektion eller deras införsel förbjudas, oavsett om det konstaterats, att de äro smittade eller icke:

1) begagnat gånglinne, begagnade underkläder, gång- och sängkläder.

Då dessa föremål befordras såsom resgods eller i sammanhang med ombyte av boningsort (bosättningsartiklar), kan deras införsel icke förbjudas, utan underkastas de bestämmelserna i art. 20.

Kvarlåtenskap efter soldater och matroser, som hemsändes, likställes med de här ovan under 1) första stycket inbegripna föremål;

2) lump, med undantag, ifråga om kolera för sammanpressad lump, som forslas såsom handelsvara i ombundna balar.

Införsel av nytt affall, som kommer direkt från spinnerier, väverier, konfektionsverkstäder eller tvättanstalter, konstgjort (ylle) ullgarn (Kunstwolle, Shoddy) samt avfall av nytillverkat papper kan icke förbjudas.

Art. 14. Transitering av varor eller föremål, som omnämnas under 1) och 2) i föregående artikel, bör icke förbjudas, därest de äro förpackade på sådant sätt, att de icke kunna åtkommas under vägen.

Likaledes skall transitering av

dises ou objets sont transportés de telle façon qu'en cours de route ils n'aient pu être en contact avec les objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Art. 15. Les marchandises et objets spécifiés aux 1° et 2° de l'article 13 ne tombent pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Art. 16. Le mode et l'endroit de la désinfection, ainsi que les procédés à employer pour assurer la destruction des rats, des insectes et des moustiques sont fixés par l'autorité du pays de destination. Ces opérations doivent être faites de manière à ne détériorer les objets que le moins possible. Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, papiers et autres objets de peu de valeur peuvent être détruits par le feu.

Il appartient à chaque État de régler la question relative au payement éventuel des dommages-intérêts résultant de la désinfection ainsi que de la destruction des objets ci-dessus visés et de celle des rats, des insectes et des moustiques.

Si, à l'occasion des mesures prises pour la destruction des rats, des insectes et des moustiques à bord des navires, des taxes sont perçues par l'autorité sanitaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société ou d'un particulier, le taux de ces taxes doit être fixé par un tarif publié d'avance et établi de façon à ce

varor eller föremål genom smittat område icke utgöra hinder för deras införsel till det land, dit de äro bestämda, då de befordras på sådant sätt, att de under vägen icke kunnat komma i beröring med nedsölade föremål.

Art. 15. Varor och föremål, som omnämnas under 1) och 2) i art. 13, hemfalla icke under bestämmelserna om införselförbud, därest det för myndigheterna i det land, dit de äro bestämda, styrkes, att de avsänts minst fem dagar före farsotens utbrott.

Art. 16. Myndigheten i destinationslandet äger fastställa sätt och plats för desinfektion, ävensom förfaringssätt för utrotande av råttor, insekter och moskiter. Behandlingen skall företagas på sådant sätt, att föremålen skadas så litet som möjligt. Sämre kläder, trasor, infekterade förband, papper och andra föremål av mindre värde kunna uppbrännas.

Det tillkommer varje stat att ordna frågan om möjligen uppkommande skadestånd i följd av desinfektion ävensom av förstörandet av ovannämnda föremål och av utrotandet av råttor, insekter och moskiter.

Uppbäres med anledning av vidtagna åtgärder för råttors, insekters och moskiters utrotande ombord å fartyg viss avgift av sundhetsmyndigheterna vare sig omedelbart eller genom något bolags eller enskild persons förmedling, skall denna avgifts storlek bestämmas genom särskild på förhand kungjord tariff; och skall

qu'il ne puisse résulter de l'ensemble de son application une source de bénéfice pour l'État ou pour l'Administration sanitaire.

Art. 17. Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis postaux), ne sont soumis à aucune restriction ni désinfection.

En cas de fièvre jaune, les colis postaux ne sont soumis à aucune restriction ni désinfection.

Art. 18. Les marchandises, arrivant par terre ou par mer, ne peuvent être retenues aux frontières ou dans les ports.

Les seules mesures qu'il soit permis de prescrire à leur égard sont spécifiées dans les articles 13 et 16 ci-dessus.

Toutefois, si des marchandises, arrivant par mer en vrac ou dans des emballages défectueux, ont été, pendant la traversée, contaminées par des rats reconnus pesteux et si elles ne peuvent être désinfectées, la destruction des germes peut être assurée par leur mise en dépôt pendant une durée maxima de deux semaines.

Il est entendu que l'application de cette dernière mesure ne doit entraîner aucun délai pour le navire ni des frais extraordinaires résultant du défaut d'entrepôts dans les ports.

Art. 19. Lorsque des marchandises ont été désinfectées, par application des prescriptions de l'article 13, ou mises en dépôt temporaire, en vertu du 3e alinéa de l'article 18, le propriétaire ou son représentant a le droit de réclamer de l'autorité sanitaire qui a ordonné la désinfection ou le dépôt, un certificat indiquant les mesures prises.

denna tariff vara sålunda uppgjord, att icke vare sig staten eller sundhetsmyndigheterna av dess tillämpning draga någon inkomst.

Art. 17. Brev och korrespondens, trycksaker, böcker, tidningar, affärspapper m. m. (däri dock icke inbegripet postpaket) skola icke underkastas någon förbudsåtgärd eller desinfektion.

I händelse av gula febern skola postpaket icke underkastas någon förbudsåtgärd eller desinfektion.

Art. 18. Varor, som anlända landvägen eller sjöledes, kunna ej kvarhållas vare sig vid gränsen eller i hamnarna.

De enda åtgärder, som kunna föreskrivas med avseende å dessa, äro uppräknade i art. 13 och 16 härovan.

Hava varor, som anlända sjöledes dåligt stuvade eller med trasigt emballage, blivit smittade under resan av råttor, hos vilka pest konstaterats, och kunna de ej desinfekteras, må likvisst för utrotande av varje smittofrö varorna läggas på upplag under en tid av högst två veckor.

Tillämpningen av sistnämnda åtgärd må ej medföra något dröjsmål för fartyget ej heller extra utgifter på grund av otillräckliga upplagsställen i hamnen.

Art. 19. Då varor, jämlikt föreskrifterna i art. 13 desinfekterats eller i kraft av tredje stycket av art. 18 provisoriskt upplagts, har ägaren eller hans ombud rätt att av den hälsovårdsmyndighet, som givit order om varornas desinfekterande eller upplaggande, fordra ett intyg över de åtgärder som vidtagits.

Art. 20. La désinfection du linge sale, des hardes, vêtements et objets qui font partie de bagages ou de mobiliers (objets d'installation) provenant d'une circonscription territoriale contaminée n'est effectuée qu'en cas de peste ou de choléra et seulement lorsque l'autorité sanitaire les considère comme contaminés.

Art. 20. Desinfektion av orent linne, underkläder och föremål, som höra till resgods eller lösören (bosättningsartiklar), och vilka komma från ett smittat område, sker endast i fråga om pest eller kolera och endast, då de av hälsovårdsmyndigheterna anses smittade.

SECTION III.

Mesures dans les ports et aux frontières de mer.

A. *Classification des navires.*

Art. 21. Est considéré comme *infecté* le navire qui a la peste, le choléra ou la fièvre jaune à bord ou qui a présenté un ou plusieurs cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune depuis sept jours.

Est considéré comme *suspect* le navire à bord duquel il y a eu des cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

UNDERAVDELNING III.

Åtgärder i hamnar och vid sjögränser.

A. *Klassificering av fartygen.*

Art. 21. Såsom *smittat* anses fartyg, som har pest, kolera eller gula febern ombord, eller å vilket ett eller flera pest- eller kolerafall eller fall av gula febern inträffat under senast förflutna sju dygn.

Såsom *misstänkt* anses fartyg, ombord å vilket pest- eller kolerafall eller fall av gula febern inträffat vid avresan eller under resan, men intet nytt fall under senast förflutna sju dygn.

Såsom *smittfritt*, ehuru kommande från smittad hamn, anses fartyg, ombord å vilket varken före avresan, under resan eller vid ankomsten förekommit dödsfall eller sjukdomsfall av pest, kolera eller gula febern.

B. *Mesures concernant la peste.*

Art. 22. Les navires *infectés de peste* sont soumis au régime suivant:

1° visite médicale;

B. *Åtgärder i fråga om pest.*

Art. 22. *Av pest smittade* fartyg underkastas följande behandling:

1) läkarebesiktning;

2° les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3° les personnes qui ont été en contact avec les malades et celles que l'autorité sanitaire du port a des raisons de considérer comme suspectes sont débarquées si possible. Elles peuvent être soumises soit à l'observation[1], soit à la surveillance[2], soit à une observation suivie de surveillance, sans que la durée totale de ces mesures puisse dépasser cinq jours, à dater de l'arrivée.

Il appartient à l'autorité sanitaire du port d'appliquer celle de ces mesures qui lui paraît préférable selon la date du dernier cas, l'état du navire et les possibilités locales;

4° le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage[3] et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés, sont désinfectés;

5° les parties du navire qui ont été habitées par des pesteux ou qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme con-

[1] Le mot »observation» signifie: isolement des voyageurs soit à bord d'un navire, soit dans une station sanitaire, avant qu'ils n'obtiennent la libre pratique.

[2] Le mot »surveillance» signifie que les voyageurs ne sont pas isolés, qu'ils obtiennent tout de suite la libre pratique, mais sont signalés à l'autorité dans les diverses localités où ils se rendent et soumis à un examen médical constatant leur état de santé.

[3] Le mot »équipage» s'applique aux personnes qui font ou ont fait partie de l'équipage ou du personnel de service du bord, y compris les maîtres d'hôtel, garçons, cafedji, etc. C'est dans ce sens qu'il faut comprendre ce mot chaque fois qu'il est employé dans la présente Convention.

2) de sjuka landsättas genast och isoleras;

3) personer, vilka hava haft beröring med de sjuka, och sådana, som hälsovårdsmyndigheten i vederbörande hamn har anledning att anse såsom misstänkta, skola om möjligt landsättas. De kunna underkastas antingen observation[1] eller efterbesiktning[2] eller ock observation med efterbesiktning, utan att dock sammanlagda tiden för dessa åtgärder får överskrida fem dagar, räknat från ankomsten.

Av ovanberörda åtgärder äger hälsovårdsmyndighet i vederbörande hamn tillämpa den, som myndigheten med hänsyn till tidpunkten, då senaste fallet inträffat, fartygets tillstånd och förhållandena på platsen anser lämpligast;

4) besättningens[3] och passagerarnas orena linne, begagnade effekter och tillhörigheter, vilka enligt hälsovårdsmyndigheternas på platsen åsikt böra anses såsom smittade, skola desinfekteras;

5) de delar av fartyget, vilka varit bebodda av pestsjuka, eller enligt hälsovårdsmyndighetens

[1] Med observation menas: isolering av de resande antingen ombord på fartyg eller å karantänsplats, innan de erhålla rätt att fritt färdas.

[2] Med efterbesiktning menas, att de resande icke skola isoleras utan genast erhålla rätt att fritt färdas, men anmälas hos myndigheterna å de ställen, dit de begiva sig, och skola där för hälsotillståndets utrönande undersökas av läkare.

[3] Ordet »besättning» tillämpas å personer, som tillhöra eller tillhört besättningen eller tjänstepersonalen ombord, däri inbegripna hovmästare, kypare, »cafedji» o. s. v. I denna bemärkelse bör ordet tagas varje gång, det förekommer i denna konvention.

taminées, doivent être désinfectées:

6° la destruction des rats du navire doit être effectuée avant ou après le déchargement de la cargaison, en évitant autant que possible de détériorer les marchandises, les tôles et les machines. L'opération doit être faite le plus tôt et le plus rapidement possible et, en tout cas, ne doit pas durer plus de quarante-huit heures.

Pour les navires sur lest, cette opération doit se faire le plus tôt possible avant le chargement.

Art. 23. Les navires *suspects de peste* sont soumis aux mesures qui sont indiquées sous les numéros 1, 4, 5 et 6 de l'article 22.

En outre, l'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas cinq jours à dater de l'arrivée du navire. On peut, pendant le même temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Art. 24. Les navires *indemnes de peste* sont admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures suivantes;

1° visite médicale;

2° désinfection du linge sale, des effets à usage et des autres objets de l'équipage et des passagers, mais seulement dans les cas exceptionnels, lorsque l'autorité sanitaire a des raisons spéciales de croire à leur contamination;

3° sans que la mesure puisse être érigée en règle générale, l'autorité sanitaire peut soumettre les navires venant d'un port con-

förmenande äro att anse såsom smittade, skola desinfekteras;

6) utrotandet av råttor ombord skall ske före eller efter lastens lossande med undvikande så mycket som möjligt att skada lasten, fartyget och maskinerna. Denna åtgärd skall vidtagas så snart och så hastigt som möjligt och får under alla omständigheter icke taga längre tid än 48 timmar,

Ombord å ballastade fartyg bör denna åtgärd företagas snarast möjligt innan lastningen.

Art. 23. Fartyg *misstänkta för pest* underkastas de under 1) 4) 5) och 6) i art. 22 angivna åtgärder.

Dessutom kunna besättningen och passagerarna underkastas efterbesiktning, som dock icke får överskrida fem dagar, räknat från fartygets ankomst. Besättningen kan under samma tidrymd förhindras att gå i land, utom i tjänsteärenden.

Art. 24. *Från pest smittfria* fartyg skola omedelbart medgivas fri färdsel, oavsett beskaffenheten av deras sundhetspass.

De åtgärder, som myndigheten i ankomsthamnen kan föreskriva för sådana fartyg, inskränka sig till följande:

1) läkarebesiktning;

2) desinfektion av besättningens och passagerarnas orena linne, begagnade effekter och tillhörigheter, dock endast i undantagsfall, då hälsovårdsmyndigheten har särskild anledning tro dem vara smittade;

3) utan att uppställa ifrågavarande föreskrift såsom en allmän regel, kan hälsovårdsmyndighet beträffande fartyg, som

taminé à une opération destinée à détruire les rats à bord, avant ou après le déchargement de la cargaison. Cette opération doit être faite le plus tôt et le plus rapidement possible et, en tout cas, ne doit pas durer plus de vingt-quatre heures en évitant d'entraver la circulation des passagers et de l'équipage entre le navire et la terre ferme et, autant que possible, de détériorer les marchandises, les tôles et les machines. Pour les navires sur lest, il sera procédé, s'il y a lieu, à cette opération le plus tôt et le plus rapidement possible et, en tout cas, avant le chargement.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé. On peut également, pendant le même temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

L'autorité compétente du port d'arrivée peut toujours réclamer sous serment un certificat du médecin du bord, ou, à son défaut, du capitaine, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de peste sur le navire depuis le départ et qu'une mortalité insolite des rats n'a pas été constatée.

Art. 25. Lorsque, sur un navire *indemne*, des rats ont été reconnus pesteux après examen bactériologique, ou bien que l'on constate parmi ces rongeurs une mortalité insolite, il y a lieu de faire application des mesures suivantes:

I. Navires avec rats pesteux:
a) visite médicale;

b) les rats doivent être détruits,

komma från smittad hamn, föreskriva vidtagande före eller efter lastens lossning av åtgärd, avsedd att utrota ombord varande råttor. Denna åtgärd skall vidtagas så snart och så hastigt som möjligt och får under alla omständigheter icke taga längre tid än 48 timmar under iakttagande av passagerarnas och besättningens tillträde till fartyg och land icke hindras samt att lasten, fartyget och maskinerna så litet som möjligt skadas. Ombord å ballastade fartyg bör denna åtgärd, då sådan erfordras, företagas snarast möjligt och i varje fall före lastningen.

Besättningen och passagerarna kunna underkastas efterbesiktning, dock icke längre än under fem dygn, räknat från den tidpunkt, då fartyget lämnade den smittade hamnen. Besättningen kan under samma tidrymd förhindras att gå i land, utom i tjänsteärenden.

Vederbörande myndighet i ankomsthamnen kan alltid fordra ett på ed avgivet intyg av skeppsläkaren eller, om sådan ej finnes, av befälhavaren, utvisande att inga pestfall inträffat ombord å fartyget efter avresan samt att någon ovanlig dödlighet hos råttorna icke konstaterats.

Art. 25. Konstateras efter bakteriologisk undersökning råttpest eller ovanlig dödlighet hos råttor ombord å smittfritt fartyg, förordas följande åtgärder:

I. Beträffande fartyg, med råttpest:
a) läkarebesiktning;
b) råttorna skola utrotas före

avant ou après le déchargement de la cargaison, en évitant autant que possible de détériorer les marchandises, les tôles et les machines. L'opération doit être faite le plus tôt et le plut rapidement possible et, en tout cas, ne pas durer plus de quarante-huit heures. Les navires sur lest subissent cette opération le plus tôt et le plus rapidement possible et, en tout cas, avant le chargement;

c) les parties du navire et les objets que l'autorité sanitaire locale juge être contaminés sont désinfectés;

d) les passagers et l'équipage peuvent être soumis à une surveillance dont la durée ne doit pas dépasser cinq jours comptés à partir de la date d'arrivée.

II. Navires où est constatée une mortalité insolite des rats:

a) visite médicale;

b) l'examen des rats au point de vue de la peste sera fait autant et aussi vite que possible;

c) si la destruction des rats est jugée nécessaire, elle aura lieu dans les conditions indiquées ci-dessus relativement aux navires avec rats pesteux;

d) jusqu'à ce que tout soupçon soit écarté, les passagers et l'équipage peuvent être soumis à une surveillance dont la durée ne dépassera pas cinq jours comptés à partir de la date d'arrivée.

Art. 26. Il est recommandé que les navires soient soumis à la dératisation périodique pratiquée au moins une fois tous les six mois. L'autorité sanitaire du port, où la dératisation a été effectuée, délivre au capitaine, à

eller efter lastens lossning med undvikande så mycket som möjligt att skada lasten, fartyget och maskinerna. Åtgärden skall vidtagas så snart och så hastigt som möjligt och får under alla omständigheter icke taga längre tid än 48 timmar. Ombord å ballastade fartyg verkställes denna åtgärd snarast möjligt och i varje fall före lastningen;

c) de fartygsdelar och föremål, som av hälsovårdsmyndigheten på platsen anses smittade, skola desinfekteras;

d) besättningen och passagerarna kunna underkastas efterbesiktning under högst fem dygn, räknat från ankomstdagen.

II. Beträffande fartyg, ombord å vilka konstaterats en ovanlig dödlighet hos råttorna:

a) läkarebesiktning;

b) undersökning av råttorna skall för pestsjukdomens konstaterande ske så snart och så hastigt som möjligt;

c) anses råttornas utrotande behövligt, skall det ske med iakttagande av ovan angivna bestämmelser beträffande fartyg med råttpest;

d) passagerarna och besättningen kunna, till dess all misstanke avlägsnats, ställas under efterbesiktning under högst fem dagar, räknat från fartygets ankomstdag.

Art. 26. Det är att anbefalla, att fartygen underkastas råttutrotning åtminstone en gång varje halvår. Hälsovårdsmyndigheten i den hamn, där råttutrotningen blivit verkställd, skall, varje gång framställning därom

l'armateur ou à son agent, toutes les fois que la demande en est faite, un certificat constatant la date de l'opération, le port où elle a été faite et la technique employée.

Il est recommandé que les autorités sanitaires des ports, où touchent les navires qui pratiquent la dératisation périodique, tiennent compte des certificats susvisés, dans l'appréciation des mesures à prendre, notamment en ce qui concerne les prescriptions du n° 3 du 2e alinéa de l'article 24.

göres, lämna befälhavaren, fartygsredaren eller dennes ombud ett intyg utvisande dagen för behandlingen, hamnen där densamma blivit verkställd samt det använda förfaringssättet.

Det är att anbefalla, att hälsovårdsmyndigheterna i de hamnar, vilka anlöpas av fartyg, som med vissa tiders mellanrum utrota skeppsråttorna, taga ovan åsyftade intyg i betraktande vid bestämmandet av de åtgärder, som skola vidtagas, särskilt vid tillämpningen av föreskrifterna i n:r 3 av andra momentet i art. 24.

C. *Mesures concernant le choléra.*

Art. 27. Les navires *infectés de choléra* sont soumis au régime suivant:

1° visite médicale;

2° les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3° les autres personnes peuvent être également débarquées et soumises, à dater de l'arrivée du navire, à une observation ou à une surveillance dont la durée variera, selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours; à la condition que ce délai ne soit pas dépassé, l'autorité sanitaire peut procéder à l'examen bactériologique dans la mesure nécessaire;

4° le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, sont considérés comme contaminés, sont désinfectés;

5° les parties du navire qui ont

C. *Åtgärder i fråga om kolera.*

Art. 27. *Av kolera smittade* fartyg underkastas följande behandling:

1) läkarebesiktning;

2) de sjuka landsättas genast och isoleras;

3) övriga personer kunna likaledes landsättas och ställas under observation eller underkastas efterbesiktning under så lång tid, räknat från fartygets ankomst, som med hänsyn till hälsotillståndet ombord och tidpunkten, då senaste sjukdomsfall inträffat, kan anses erforderlig, dock icke över fem dagar;

under villkor att denna frist icke överskrides, kan hälsovårdsmyndigheten skrida till bakteriologisk undersökning i nödig utsträckning;

4) besättningens och passagerarnas orena linne, begagnade effekter och tillhörigheter, vilka enligt hälsovårdsmyndighetens i hamnen åsikt böra anses såsom smittade, skola desinfekteras;

5) de delar av fartyget, som

été habitées par les malades atteints de choléra ou qui sont considérées par l'autorité sanitaire comme contaminées, sont désinfectées;

6° lorsque l'eau potable emmagasinée à bord est considérée comme suspecte, elle est déversée après désinfection et remplacée, s'il y a lieu, par une eau de bonne qualité.

L'autorité sanitaire peut interdire le déversement dans les ports de l'eau de lest (water-ballast) si elle a été puisée dans un port contaminé, à moins qu'elle n'ait été préalablement désinfectée.

Il peut être interdit de laisser s'écouler ou de jeter dans les eaux du port des déjections humaines ainsi que les eaux résiduaires du navire, à moins de désinfection préalable.

Art. 28. Les navires *suspects de choléra* sont soumis aux mesures qui sont prescrites sous les numéros 1, 4, 5 et 6 de l'article 27.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours à dater de l'arrivée du navire. Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

A la condition que les mesures prévues dans l'alinéa précédent ne soient pas aggravées, l'autorité sanitaire peut procéder à l'examen bactériologique dans la mesure nécessaire.

L'autorité sanitaire peut interdire le déversement, dans les ports, de l'eau de lest (water-ballast) si elle a été puisée dans un port

varit bebodda av kolerasjuka eller vilka av hälsovårdsmyndigheten anses smittade, skola desinfekteras;

6) då dricksvattnet ombord anses misstänkt, skall det efter desinfektion tömmas ut och ersättas, där så lämpligen kan ske, av vatten av god beskaffenhet.

Hälsovårdsmyndigheten kan förbjuda uttömmande i hamnarna av såsom ballast använt vatten (water-ballast), därest detsamma intagits i en smittad hamn, såvida det icke förut blivit desinfekterat.

Det kan förbjudas att nedsläppa eller utkasta från fartyget i hamnen såväl uttömningar som fartygets slagvatten, med mindre vederbörlig desinfektion skett.

Art. 28. Fartyg *misstänkta för kolera* underkastas de under 1) 4) 5) och 6) i art. 27 föreskrivna åtgärder.

Besättningen och passagerarna kunna ställas under efterbesiktning, som dock icke bör överskrida fem dagar, räknat från fartygets ankomst. Det är att anbefalla, att under samma tidrymd besättningen förhindras att gå i land, utom i tjänsteärenden.

Under förutsättning att de i föregående stycke nämnda åtgärder icke skärpas, kan hälsovårdsmyndigheten skrida till bakteriologisk undersökning i nödig utsträckning.

Hälsovårdsmyndigheten kan förbjuda uttömmande i hamnarna av såsom ballast använt vatten (water-ballast), därest detsamma

contaminé, à moins qu'elle n'ait été préalablement désinfectée.

Art. 29. Les navires *indemnes de choléra* sont admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que puisse prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures prévues aux numéros 1, 4 et 6 de l'article 27.

L'autorité sanitaire peut interdire le déversement dans les ports de l'eau de lest (water-ballast) si elle a été puisée dans un port contaminé, à moins qu'elle n'ait été préalablement désinfectée.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

L'autorité compétente du port d'arrivée peut toujours réclamer sous serment un certificat du médecin du bord ou, à son défaut, du capitaine, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire depuis le départ.

intagits i en smittad hamn, såvida det icke förut blivit desinfekterat.

Art. 29. *Från kolera smittfria* fartyg medgivas fri färdsel, oavsett beskaffenheten av deras sundhetspass.

De åtgärder, som myndigheten i ankomsthamnen kan föreskriva för sådana fartyg, inskränka sig till de under 1) 4) och 6) i art. 27 angivna.

Hälsovårdsmyndigheten kan förbjuda uttömmande i hamnarna av såsom ballast använt vatten (water-ballast), därest detsamma intagits i en smittad hamn, såvida det icke först blivit desinfekterat,

Besättningen och passagerarna kunna med hänsyn till deras hälsotillstånd underkastas efterbesiktning, dock icke under längre tid än fem dagar, räknat från den tidpunkt, fartyget lämnat den smittade hamnen.

Det är att anbefalla, att under samma tidrymd besättningen förhindras att gå i land, utom i tjänsteärenden.

Vederbörande myndighet i ankomsthamnen kan alltid fordra ett på ed avgivet intyg av skeppsläkaren, eller, om sådan ej finnes, av befälhavaren. utvisande, att inga kolerafall efter avresan inträffat ombord å fartyget.

D. *Mesures concernant la fièvre jaune.*

Art. 30. Les navires *infectés de fièvre jaune* sont soumis au régime suivant:

1° visite médicale;

2° les malades sont débarqués dans des conditions les mettant

D. *Åtgärder i fråga om gula febern.*

Art. 30. *Av gula febern smittade* fartyg underkastas följande behandling.

1) läkarebesiktning;

2) de sjuka landsättas, under förutsättning att de skyddas mot

à l'abri des piqûres des moustiques, et dûment isolés;

3° les autres personnes peuvent être également débarquées et soumises, à dater de l'arrivée, à une observation ou surveillance qui ne dépassera pas six jours;

4° les navires doivent mouiller, autant que possible, à 200 mètres de la côte;

5° si possible, il est procédé à bord à l'extermination des moustiques, avant le déchargement des marchandises. Si cela n'est pas possible, on prendra toutes les mesures nécessaires afin d'éviter que le personnel employé au déchargement ne soit infecté. Ce personnel est soumis à une surveillance qui ne peut pas depasser six jours, à dater du moment où il a cessé de travailler à bord.

Art. 31. Les navires *suspects de fièvre jaune* sont soumis aux mesures qui sont indiquées sous les numéros 1, 4 et 5 de l'article précédent.

En outre, l'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas six jours à dater de l'arrivée du navire.

Art. 32. Les navires *indemnes de fièvre jaune* sont admis à la libre pratique immédiate, après la visite médicale, quelle que soit la nature de leur patente.

Art. 33. Les mesures prévues dans les articles 30 et 31 ne concernent que les pays où il existe des *stegomya*. Dans les autres pays, elles sont appliquées dans la mesure jugée nécessaire par l'autorité sanitaire.

moskitstyng, och isoleras på tillbörligt sätt;

3) övriga personer kunna även landsättas och underkastas observation eller efterbesiktning under en tid ej överstigande sex dagar, räknat från ankomsten;

4) fartygen skola snarast möjligt läggas för ankar 200 m. från kusten;

5) om möjligt skall man ombord skrida till utrotande av moskiterna före lastens lossning. Därest detta icke är möjligt, skall man vidtaga alla nödiga åtgärder, för att den vid lossningen använda personalen icke må bliva smittad. Denna personal underkastas en efterbesiktning under en tid icke överstigande sex dagar, räknad från det ögonblick, då den upphör att arbeta ombord.

Art. 31. Fartyg *misstänkta för gula febern* underkastas de under 1) 4) och 5) i föregående artikel föreskrivna åtgärder.

Dessutom kunna besättningen och passagerarna underkastas en efterbesiktning under en tid icke överstigande sex dagar, räknad från fartygets ankomst.

Art. 32. *Av gula febern icke smittade* fartyg medgivas efter läkarebesiktningen fri färdsel, oavsett beskaffenheten av deras sundhetspass.

Art. 33. De i artiklarna 30 och 31 föreskrivna åtgärderna vidtagas endast beträffande de länder, där *stegomya* förekomma. I övriga länder användas de i den utsträckning, vederbörande hälsovårdsmyndighet anser nödig.

E. *Dispositions communes aux trois maladies.*

Art. 34. L'autorité compétente tiendra compte pour l'application des mesures indiquées dans les articles 22 à 33, de la présence d'un médecin et d'appareils de désinfection (étuves) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

En ce qui concerne la peste, elle aura égard également à l'installation à bord d'appareils de destruction des rats.

Les autorités sanitaires des États auxquels il conviendrait de s'entendre sur ce point, pourront dispenser de la visite médicale et d'autres mesures les navires indemnes qui auraient à bord un médecin spécialement commissioné par leur pays.

Art. 35. Des mesures spéciales, notamment, pour ce qui concerne le choléra, l'examen bactériologique, peuvent être prescrites à l'égard de tout navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène ou des navires encombrés.

Art. 36. Tout navire qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port en vertu des stipulations de la présente Convention est libre de reprendre la mer.

Il peut être autorisé à débarquer ses marchandises après que les précautions nécessaires auront été prises, à savoir:

1° isolement du navire, de l'équipage et des passagers;

2° en ce qui concerne la peste, demande de renseignements relatifs à l'existence d'une mortalité insolite parmi les rats;

3° en ce qui concerne le choléra, remplacement, par une eau de

E. *Skyddsåtgärder mot samtliga tre sjukdomarna.*

Art. 34. Vederbörande myndighet äger att vid tillämpandet av de i art. 22 till och med 33 angivna bestämmelser taga hänsyn till, om läkare och desinfektionsapparater (ugnar) finnas ombord å fartyg tillhörande de tre ovannämnda kategorierna.

Likaledes skall den, i fråga om pest, taga hänsyn till, om apparater för råttornas utrotande finnas ombord å fartyget.

Hälsovårdsmyndigheterna i de länder, som därom träffa överenskommelse, kunna från läkarebesiktning och andra föreskrivna åtgärder befria smittfria fartyg, ombord å vilka finnes av vederbörande land särskilt förordnad läkare.

Art. 35. Särskilda åtgärder enkannerligen, i fråga om kolera, bakteriologisk undersökning kunna föreskrivas för varje fartyg, som företer dåliga hygieniska förhållanden eller äro överfyllda.

Art. 36. Varje fartyg, som icke vill underkasta sig av hamnmyndigheten jämlikt bestämmelserna i denna konvention givna föreskrifter, skall äga rätt att åter gå till sjöss.

Fartyget kan tillåtas att lossa sina varor under iakttagande av nödiga försiktighetsmått, nämligen:

1) fartyget, besättningen och passagerarna isoleras;

2) då fråga är om pest, begäras upplysningar, huruvida någon ovanlig dödlighet konstaterats bland råttorna;

3) då fråga är om kolera, ersättes det ombord befintliga dricks-

bonne qualité, de l'eau potable emmagasinée à bord, lorsque celle-ci est considérée comme suspecte.

Il peut également être autorisé à débarquer les passagers qui en font la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale.

Art. 37. Les navires d'une provenance contaminée qui ont été l'objet de mesures sanitaires appliquées, d'une façon suffisante, dans un port appartenant à l'un des pays contractants, ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un port nouveau, que celui-ci appartienne ou non au même pays, à la condition qu'il ne se soit produit depuis lors aucun incident entraînant l'application des mesures sanitaires prévues ci-dessus et qu'ils n'aient pas fait escale dans un port contaminé.

N'est pas considéré comme ayant fait escale dans un port le navire qui, sans avoir été en communication avec la terre ferme, débarque seulement des passagers et leurs bagages ainsi que la malle postale, ou embarque seulement la malle postale ou des passagers, munis ou non de bagages, et qui n'ont pas communiqué avec ce port ni avec une circonscription contaminée. S'il s'agit de fièvre jaune, le navire doit, en outre, s'être tenu éloigné des côtes autant que possible et au moins à 200 mètres pour empêcher l'invasion des moustiques.

Art. 38. L'autorité du port qui applique des mesures sanitaires délivre au capitaine, à l'armateur ou à son agent, toutes

vattnet, då det anses misstänkt, med vatten av god beskaffenhet.

Fartyget kan likaledes tillåtas att landsätta de passagerare, som sådant begära, med villkor att de underkasta sig den behandling, som myndigheten på platsen föreskriver.

Art. 37. Fartyg, som komma från smittad ort men beträffande vilka tillräckliga sundhetsåtgärder verkställts i hamn, tillhörande något av de fördragsslutande länderna, skola ej vid sin ankomst till ny hamn, vare sig denna tillhör samma land eller icke, ånyo underkastas sådana åtgärder, under förutsättning att sedan dess ingen mellankommande händelse inträffat föranledande användandet av ovannämnda hälsovårdsåtgärder, samt att fartyget ej anlupit smittad hamn.

Ett fartyg anses icke hava anlöpt en hamn, då det utan att hava stått i förbindelse med fasta landet, landsätter endast passagerare och deras resgods ävensom postsäckar eller har tagit ombord endast postsäckar eller passagerare med eller utan resgods, och som icke hava varit i förbindelse med hamnen och icke heller med ett smittat område. I fråga om gula febern skall fartyget dessutom hava hållit så långt från kusten som möjligt och åtminstone 200 m. för att hindra invasion av moskiter.

Art. 38. Hamnmyndighet, som vidtager hälsovårdsåtgärder, överlämnar till befälhavaren, fartygets redare eller hans ombud, varje

les fois que la demande en est faite, un certificat spécifiant la nature des mesures et les raisons pour lesquelles elles ont été appliquées.

Art. 39. Les passagers arrivés par un navire infecté ont la faculté de réclamer de l'autorité sanitaire du port un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles ils ont été soumis, ainsi que leurs bagages.

Art. 40. Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

Art. 41. Les Gouvernements des États riverains d'une même mer peuvent, en tenant compte de leurs situations spéciales et pour rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures sanitaires prévues par la Convention, conclure entre eux des accords particuliers.

Art. 42. Il est désirable que le nombre des ports pourvus d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire, soit, pour chaque État, en rapport avec l'importance du trafic et de la navigation. Toutefois, sans préjudice du droit qu'ont les Gouvernements de se mettre d'accord pour organiser des stations sanitaires communes, chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers de cette organisation et de cet outillage.

En outre, il est recommandé que tous les grands ports de navigation maritime soient outillés

gång begäran därom framställes, ett intyg rörande de åtgärder som vidtagits och anledningen härtill.

Art. 39. Passagerare, som anlända med smittat fartyg, äga av hamnens hälsovårdsmyndigheter begära intyg, utvisande dagen för deras ankomst samt vilka åtgärder de och deras resgods underkastats.

Art. 40. I fråga om fartyg, som idka kustfart, skall särskilt behandlingssätt fastställas genom gemensam överenskommelse mellan vederbörande länder.

Art. 41. Regeringarna i stater, belägna vid samma hav, kunna, i betraktande av sina särskilda förhållanden och för att göra tillämpningen av de i konventionen nämnda hälsovårdsåtgärderna mera verksamma och mindre besvärande, sinsemellan avsluta särskilda överenskommelser.

Art. 42. Det är önskvärt, att antalet av de hamnar, som äro försedda med tillräckliga anstalter och utrustning för att kunna mottaga ett fartyg, oavsett dettas tillstånd i hälsovårdshänseende, må för varje stat stå i förhållande till omfattningen av dess trafik och sjöfart. I varje fall skall varje land, utan att därigenom göres någon inskränkning i regeringarnas rättighet att överenskomma om gemensamma hälsovårdsstationer, förse minst en hamn vid vart och ett av de landet angränsande hav med dylika anstalter och utrustning.

Dessutom är det att anbefalla, att alla större sjöhamnar måtte förses med utrustning av sådant

de telle façon qu'au moins les navires indemnes puissent y subir, dès leur arrivée, les mesures sanitaires prescrites et ne soient pas envoyés, à cet effet, dans un autre port.

Les Gouvernements feront connaître les ports qui sont ouverts chez eux aux provenances de ports contaminés de peste, de choléra ou de fièvre jaune et, en particulier, ceux qui sont ouverts aux navires infectés et suspects.

Art. 43. Il est recommandé que, dans les grands ports de navigation maritime, il soit établi:

a) un service médical régulier du port et une surveillance médicale permanente de l'état sanitaire des équipages et de la population du port;

b) un matériel pour le transport des malades et des locaux appropriés à leur isolement ainsi qu'à l'observation des personnes suspectes;

c) les installations nécessaires à une désinfection efficace et des laboratoires bactériologiques;

d) un service d'eau potable non suspecte à l'usage du port et à l'application d'un système présentant toute la sécurité possible pour l'enlèvement des déchets et ordures.

Art. 44. Il est également recommandé aux États contractants de tenir compte, dans le traitement à appliquer aux provenances d'un pays, des mesures que ce dernier a prises pour combattre les maladies infectieuses et pour en empêcher l'exportation.

slag, att åtminstone smittfria fartyg därstädes genast efter ankomsten kunna underkastas föreskrivna hälsovårdsåtgärder och icke för detta ändamål skickas till en annan hamn.

Regeringarna skola tillkännagiva, till vilka hamnar tillträde är öppet för fartyg, personer och föremål, som komma från hamnar smittade av pest, kolera eller gula febern och särskilt till vilka hamnar smittade och misstänkta fartyg äga tillträde.

Art. 43. Lämpligen bör i de större hamnarna finnas:

a) ordinarie hamnläkare, vilka ständigt övervaka hälsotillståndet hos besättningar och hamnbefolkningen;

b) sjuktransportmedel, särskilda lokaler för isolering av sjuka och observation av misstänkta;

c) nödiga anordningar för verkställande av effektiv desinfektion ävensom bakteriologiska laboratorier;

d) tillgång i hamnen till fullgott dricksvatten samt ordnat betryggande renhållningsväsende.

Art. 44. Likaledes är att anbefalla, att de fördragsslutande staterna vid behandlingen av från ett land kommande fartyg, personer och föremål taga hänsyn till de åtgärder, som detta land vidtagit till bekämpande av smittsamma sjukdomar och till förhindrande av deras spridande till andra länder.

SECTION IV.

Mesures aux frontières de terre. Voyageurs. Chemins de fer. Zones frontières. Voies fluviales.

Art. 45. Il ne doit pas être établi de quarantaines terrestres.

Seules, les personnes présentant des symptômes de peste, de choléra ou de fièvre jaune peuvent être retenues aux frontières.

Ce principe n'exclut pas le droit, pour chaque État, de fermer au besoin une partie de ses frontières.

Art. 46. Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

Art. 47. L'intervention médicale se borne à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades. Si cette visite se fait, elle est combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de manière que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible. Les personnes visiblement indisposées sont seules soumises à un examen médical approfondi.

Art. 48. Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivés à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance qui ne devrait pas dépasser, à compter de la date du départ, cinq jours s'il s'agit de peste ou de choléra et six jours s'il s'agit de fièvre jaune.

Art. 49. Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de per-

UNDERAVDELNING IV.

Åtgärder vid landgränsen. Resande. Järnvägar. Gränsområden. Vattenvägar.

Art. 45. Karantän vid landgräns bör icke inrättas.

Endast personer, som förete symptomer av pest, kolera eller gula febern må kunna kvarhållas vid gränserna.

Denna grundsats utesluter icke rätt för varje stat att i nödfall spärra en del av sina gränser.

Art. 46. Det är av vikt, att hälsotillståndet bland resande å järnväg är föremål för övervakande av järnvägspersonalen.

Art. 47. Annan åtgärd av läkaren skall ej förekomma än besiktning av de resande och lämnande av vård åt de sjuka. Då läkarebesiktning äger rum, skall den i möjligaste mån ske samtidigt med tullvisitationen, så att de resande uppehållas så kort tid som möjligt. Endast personer, vilka uppenbarligen äro opassliga, underkastas en noggrannare läkareundersökning.

Art. 48. Det är synnerligen önskvärt, att då resande från smittad ort anlända till bestämmelseorten, de varda underkastade efterbesiktning under en tid räknad från dagen för avresan av högst fem dagar, om fråga är om pest eller kolera samt sex dagar, om fråga är om gula febern.

Art. 49. Regeringarna förbehålla sig rätt att vidtaga särskilda åtgärder gentemot vissa slag av personer, särskilt zige-

sonnes, notamment des bohémiens et des vagabonds, ainsi que des émigrants et des personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

Art. 50. Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit contaminée ou ait été occupée par un malade atteint de peste ou de choléra, elle sera détachée du train pour être désinfectée le plus tôt possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Art. 51. Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles sont combinées de façon à ne pas entraver le service.

Art. 52. Le règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic, ainsi que l'adoption des mesures exceptionnelles de surveillance, doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les États limitrophes.

Art. 53. Il appartient aux Gouvernements des États riverains de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

nare och landstrykare, ävensom emigranter och personer, vilka färdas eller passera gränsen i större eller mindre sällskap.

Art. 50. Vagnar, som äro avsedda för befordran av resande, post och resgods, få icke kvarhållas vid gränserna.

Om en sådan vagn smittats eller använts av någon pest- eller kolerasjuk person, skall den avkopplas för att snarast möjligt desinfekteras.

Detsamma skall gälla för godsvagnar.

Art. 51. De åtgärder, vilka böra vidtagas med avseende å järnvägs- och postpersonals passerande av gränsen, ankomma på vederbörande förvaltningar. De skola anordnas på sådant sätt, att de icke hindra tjänstgöringen.

Art. 52. Ordnandet av gränstrafiken och därmed sammanhängande frågor, ävensom införandet av vissa undantagsbestämmelser med hänsyn till övervakningen bör bliva föremål för särskilda överenskommelser mellan vederbörande grannstater.

Art. 53. De stater, mellan vilka en flod bildar gräns, må genom särskilda överenskommelser ordna frågan om hälsovården på dylik vattenväg.

TITRE II.

Dispositions spéciales aux pays d'Orient et d'Extrême-Orient.

SECTION I.

Mesures dans les ports contaminés au départ des navires.

Art. 54. Toute personne, y compris les gens de l'équipage, prenant passage à bord d'un navire doit être, au moment de l'embarquement, examinée individuellement, de jour, à terre, pendant le temps nécessaire, par un médecin délégué de l'autorité publique. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette visite.

Par dérogation à cette stipulation, à Alexandrie et à Port-Saïd, la visite médicale peut avoir lieu à bord, quand l'autorité sanitaire locale le juge utile, sous la réserve que les passagers de 3e classe ne seront plus ensuite autorisés à quitter le bord. Cette visite médicale peut être faite de nuit pour les passagers de 1re et de 2e classes, mais non pour les passagers de 3e classe.

SECTION II.

Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports du Nord contaminés et se présentant à l'entrée du canal de Suez ou dans les ports égyptiens.

Art. 55. Les navires ordinaires *indemnes* venant d'un port, contaminé de peste ou de choléra, d'Europe ou du bassin de la Mé-

AVDELNING II.

Särskilda föreskrifter för Österns och Yttersta Österns länder.

UNDERAVDELNING I.

Åtgärder i smittad hamn vid fartygs avgång.

Art. 54. Varje person, som ämnar medfölja fartyg, skall vid ombordgående underkastas särskild läkarebesiktning, vilken bör verkställas på dagen och i land, under tillräcklig tid och av läkare, som förordnats av offentlig myndighet. Vederbörande konsulattjänsteman för det land, fartyget tillhör, är berättigad att övervara denna besiktning.

Mot nämnda bestämmelse kan emellertid i Alexandria och Port Said läkarebesiktning ske ombord, då hälsovårdsmyndigheten på platsen anser det lämpligt, dock under förbehåll att 3:dje klassens passagerare ej tillåtas att sedermera lämna fartyget. Denna besiktning kan ske nattetid beträffande 1:sta och 2:dra klassens passagerare, men icke i fråga om 3:dje klassens.

UNDERAVDELNING II.

Åtgärder med avseende å vanliga fartyg, som komma från norrut belägna smittade hamnar till Suezkanalens mynning eller till egyptisk hamn.

Art. 55. Vanliga *icke-smittade* fartyg, som komma från pest- eller kolerasmittad hamn i Europa eller vid Medelhavets kuster

diterranée, et se présentant pour passer le Canal de Suez, obtiennent le passage en quarantaine. Ils continuent leur trajet en observation de cinq jours.

Art. 56. Les navires ordinaires indemnes, qui veulent aborder en Égypte, peuvent s'arrêter à Alexandrie ou à Port-Saïd, où les passagers achèveront le temps de l'observation de cinq jours, soit à bord, soit dans une station sanitaire, selon la décision de l'autorité sanitaire locale.

Art. 57. Les mesures auxquelles seront soumis les navires *infectés* et *suspects*, venant d'un port, contaminé de peste ou de choléra, d'Europe ou des rives de la Méditerranée, et désirant aborder dans un des ports d'Égypte ou passer le Canal de Suez, seront déterminées par le Conseil sanitaire d'Égypte, conformément aux stipulations de la présente Convention.

Les règlements contenant ces mesures devront, pour devenir exécutoires, être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil; ils fixeront le régime imposé aux navires, aux passagers et aux marchandises et devront être présentés dans le plus bref délai possible.

för att genomgå Suezkanalen, erhålla genomfart under karantän. De få fortsätta sin resa, men skola stå under observation i fem dagar.

Art. 56. Vanliga icke-smittade fartyg, som vilja angöra egyptisk hamn, kunna inlöpa antingen i Alexandria eller Port Said, där passagerarna skola tillbringa observationstiden av fem dagar ombord eller inom något därför inrättat område, allt efter som hälsovårdsmyndigheten på platsen föreskriver.

Art. 57. De åtgärder, vilka skola vidtagas med avseende å *smittade* och *misstänkta* fartyg, som komma från pest- eller kolerasmittad hamn i Europa eller vid Medelhavets kuster och önska anlöpa hamn i Egypten eller genomgå Suezkanalen, fastställas av egyptiska sundhetsrådet i överensstämmelse med denna konventions föreskrifter.

De reglementen, som upprättas rörande dessa åtgärder, skola för att vinna tillämpning antagas av de olika i rådet representerade makterna. De skola innehålla bestämmelser om den behandling, som skall tillämpas på fartyg, passagerare och varor, och böra framläggas inom kortast möjliga tid.

SECTION III.

Mesures dans la Mer Rouge.

A. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant du Sud, se présentant dans les ports de la Mer Rouge ou allant vers la Méditerranée.

Art. 58. Indépendamment des dispositions générales qui font

UNDERAVDELNING III.

Åtgärder i Röda havet.

A. *Åtgärder med avseende å vanliga söderifrån kommande fartyg, som ämna anlöpa hamn i Röda Havet eller fortsätta till Medelhavet.*

Art. 58. Utom de allmänna i avdelning I, kapitel 2, underav-

l'objet de la section III du chapitre 2 du titre I, concernant la classification et le régime des navires infectés, suspects ou indemnes, les prescriptions spéciales, contenues dans les articles ci-après, sont applicables aux navires ordinaires venant du Sud et entrant dans la Mer Rouge.

Art. 59. Les navires *indemnes* devront avoir complété ou auront à compléter, en observation, cinq jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé.

Ils auront la faculté de passer le Canal de Suez en quarantaine et entreront dans la Méditerranée en continuant l'observation susdite de cinq jours. Les navires ayant un médecin et une étuve ne subiront pas la désinfection avant le transit en quarantaine.

Art. 60. Les navires *suspects* sont traités d'une façon différente suivant qu'ils ont ou qu'ils n'ont pas à bord un médecin et un appareil de désinfection (étuve).

a) Les navires, ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve), remplissant les conditions voulues, sont admis à passer le Canal de Suez en quarantaine dans les conditions du règlement pour le transit.

b) Les autres navires suspects, n'ayant ni médecin ni appareil de désinfection (étuve), sont, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus à Suez ou aux Sources de Moïse pendant le temps nécessaire pour exécuter les mesures de désinfection prescrites et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement

delning III omhandlade bestämmelserna angående klassificering av och åtgärder med avseende å smittade, misstänkta och icke-smittade fartyg, kunna här nedan angivna specialbestämmelser tillämpas å söderifrån kommande fartyg, som äro på ingående i Röda Havet.

Art. 59. *Icke-smittade* fartyg skola hava undergatt eller eljest undergå fulla fem dagars observation, från det fartyget avgick från sista smittade hamn.

Sådant fartyg skall äga rätt att passera Suezkanalen under karantän och inlöpa i Medelhavet under det att berörda fem dagars observation fortfar. Fartyg, som har läkare och desinfektionsapparat, skall icke undergå desinfektion före genomfarten under karantän.

Art. 60. *Misstänkta* fartyg skola behandlas på olika sätt, allt efter som de hava eller icke hava ombord läkare och desinfektionsapparat (ugn).

a) Fartyg, som hava läkare och desinfektionsapparat (ugn), vilken är inrättad i enlighet med gällande föreskrifter, skola tillåtas genomgå Suezkanalen under karantän på de i transitreglementet angivna villkor;

b) andra misstänkta fartyg, som varken hava läkare eller desinfektionsapparat (ugn), skola, innan genomfart under karantän medgives dem, kvarhållas vid Suez eller Mose källor under så lång tid, som erfordras för vidtagande av föreskrivna åtgärder och för undersökandet av hälsotillståndet ombord.

I fråga om postfartyg eller för befordran av passagerare särskilt

affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine est accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si le dernier cas de peste ou de choléra remonte à plus de sept jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique peut être donnée à Suez, lorsque les opérations réglementaires sont terminées.

Lorsqu'un bateau a un trajet indemne de moins de sept jours, les passagers à destination d'Égypte sont débarqués dans un établissement désigné par le Conseil d'Alexandrie et isolés pendant le temps nécessaire pour compléter l'observation de cinq jours. Leur linge sale et leurs effets à usage sont désinfectés. Ils reçoivent alors la libre pratique.

Les bateaux ayant un trajet indemne de moins de sept jours et demandant à obtenir la libre pratique en Égypte sont retenus dans un établissement désigné par le Conseil d'Alexandrie le temps nécessaire pour compléter l'observation de cinq jours; ils subissent les mesures réglementaires concernant les navires suspects.

avsett fartyg utan desinfektionsapparat (ugn) men med läkare ombord skall genomfart under karantän medgivas, därest vederbörande ortsmyndighet genom officiell undersökning förvissat sig om, att lämpliga sundhets- och desinfektionsåtgärder vidtagits, vare sig å avgångsorten eller under resan.

Postfartyg eller fartyg, som äro särskilt avsedda för befordran av passagerare, utan desinfektionsapparat (ugn) men med läkare ombord, kunna, därest det senaste pest- eller kolerafallet är äldre än sju dagar och hälsotillståndet ombord är tillfredsställande, medgivas fri färdsel till Suez, så snart de föreskrivna åtgärderna avslutats.

Från fartyg, därå pest- eller kolerafall icke yppat sig under resan, men vars resa varat mindre än sju dagar, skola resande till Egypten landsättas å plats, som av sundhetsrådet i Alexandria bestämmes, och där hållas isolerade under så lång tid, att de undergått observation under fem dagar. Deras orena linne och begagnade effekter skola desinfekteras. De skola därefter erhålla rätt till fri färdsel.

Önskar fartyg, därå pest- eller kolerafall icke yppat sig under resan, men vars resa varat mindre än sju dagar, att erhålla fri färdsel i Egypten, skall fartyget kvarhållas vid plats, som av sundhetsrådet i Alexandria bestämmes, under så lång tid, att detsamma undergått observation i fem dagar; på dylika fartyg skola tillämpas de beträffande misstänkta fartyg föreskrivna åtgärder.

Lorsque la peste ou le choléra s'est montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection ne porte que sur le linge sale de celui-ci, mais sur tout ce linge sale, et s'étand également aux postes d'habitation de l'équipage.

Art. 61. Les navires *infectés* se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve) et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

a) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) sont arrêtés aux Sources de Moïse;[1] les personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection est pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers sont désinfectés ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront pendant cinq jours dans un établissement désigné par le Conseil sanitaire maritime et quarante-

[1] Les malades sont autant que possible débarqués aux Sources de Moïse; les autres personnes peuvent subir l'observation dans une station sanitaire désignée par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte (lazaret des pilotes).

Då pest eller kolera förekommit endast bland besättningen, skall desinfektionen omfatta allenast besättningens orena linne men allt sådant linne ävensom de delar av fartyget, där besättningen varit inhyst.

Art. 61. *Smittade* fartyg indelas i fartyg med läkare och desinfektionsapparat (ugn) och fartyg utan läkare och utan desinfektionsapparat (ugn).

a) Fartyg utan läkare och utan desinfektionsapparat (ugn) skola kvarhållas vid Mose källor;[1] de personer, som förete pest- eller koleraliknande symptomer, landsättas och isoleras å sjukhus. Fullständig desinfektion skall verkställas. Övriga passagerare skola landsättas och isoleras i så små grupper som möjligt, så att icke, om pest eller kolera utbryter inom en grupp, fara för de andra må förefinnas. Besättningens och passagerarnas orena linne samt begagnade effekter och kläder ävensom fartyget skola desinfekteras.

Härvid är att märka, att lossning av lasten icke behöver äga rum utan endast desinfektion av den del av fartyget, som blivit utsatt för smitta.

Passagerarna skola stanna fem dagar i någon utav egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet bestämd anstalt. Hava,

[1] De sjuka skola såvitt möjligt landsättas vid Mose källor; icke sjuka personer kunna underkastas observation vid någon sanitetsanstalt, som bestämmes av egyptiska sudhets-, sjöfarts- och karantänsrådet (lotskarantänsanstalt).

naire d'Égypte. Lorsque les cas de peste ou de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de la guérison, de la mort ou de l'isolement du dernier malade. Ainsi, lorsque le dernier cas de peste ou de choléra se sera terminé depuis six jours par la guérison ou la mort, ou que le dernier malade aura été isolé depuis six jours, l'observation durera un jour; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de cinq jours, l'observation sera de deux jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de quatre jours, l'observation sera de trois jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de trois jours, l'observation sera de quatre jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de deux jours ou d'un jour, l'observation sera de cinq jours.

b) Les navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve) sont arrêtés aux Sources de Moïse. Le médecin du bord doit déclarer, sous serment, quelles sont les personnes à bord présentant des symptômes de peste, de choléra. Ces malades sont débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers, que l'autorité sanitaire considérera comme dangereux, et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque la peste ou le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord doit indiquer aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire

efter det senaste pest- eller kolerafall inträffat, flera dagar förflutit, skall isoleringstiden förkortas. Dess längd skall göras beroende av tiden då den sist angripne tillfrisknat, dött eller isolerats, sålunda att då den sist angripne tillfrisknat, dött eller isolerats sex dagar tidigare, observationstiden skall vara 24 timmar; samt att observationen skall vara, då endast fem dagar förflutit, i två dagar, då endast fyra dagar förflutit, i tre dagar, då endast tre dagar förflutit, i fyra dagar, och då endast två eller en dag förflutit, i fem dagar.

b) Fartyg försedda med läkare och desinfektionsapparat (ugn) skola kvarhållas vid Mose källor. Skeppsläkaren skall på ed uppgiva, vilka personer ombord förete pest- eller koleraliknande symptomer. Dessa sjuka skola landsättas och isoleras.

Sedan de sjuka landsatts, skall det orena linne, tillhörande övriga passagerare, som hälsovårdsmyndigheten finner farligt, ävensom besättningens orena linne desinfekteras.

Då pest eller kolera yppat sig uteslutande bland besättningen, skall desinfektionen av linne omfatta endast besättningens orena linne och det till besättningens kojer hörande linnet.

Skeppsläkaren skall även på ed uppgiva till vilken del eller avdelning av fartyget eller av-

et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades ont été transportés. Il doit déclarer également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le pestiféré ou le cholérique depuis la première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets qui pourraint être contaminés. Ces seules personnes seront considérées comme suspectes.

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par »partie du navire» la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquelles le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes de peste ou de choléra, sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ses personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, sans contact avec les malades, lesquels doivent être placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Les suspects subiront, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage, une observation dont la durée variera suivant les cas et dans les termes prévus au 3e alinéa du paragraphe (*a*).

delning av dess sjukrum den eller de sjuka förts. Han skall likaledes på ed uppgiva, vilka personer varit antingen i direkt beröring med pest- eller kolerasmittad från det de första sjukdomssymptomen visat sig eller i beröring med föremål, som kunna vara smittade. Endast dessa personer skola anses såsom misstänkta.

Den del eller avdelning av fartyget och den avdelning av sjukrummet, dit den eller de sjuka förts, skola fullständigt desinfekteras. Med »del av fartyget» förstås den sjukes hytt, bredvidliggande hytter, de gångar, som föra till dessa hytter, samt det däck eller de delar av däcket, på vilka den eller de sjuka vistats.

Om det är omöjligt att desinfektera den del eller avdelning av fartyget, varest av pest eller kolera angripna personer vistats, utan att från fartyget avföra de såsom misstänkta förklarade personer, skola dessa antingen föras ombord å ett annat, för sådant ändamål särskilt avsett fartyg eller ock landsättas och inhysas i isoleringsanstalt, utan beröring med de sjuka, vilka skola intagas å sjukhus.

Sådant uppehåll å fartyg eller i land för desinfektion skall göras så kort som möjligt och må icke överskrida tjugufyra timmar.

De misstänkta skola antingen på sitt eget fartyg eller på därtill avsett fartyg ställas under observation under tid, som beräknas för de olika fallen i enlighet med de i tredje stycket av mom. a) givna bestämmelser.

Le temps pris par les opérations réglementaires est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine peut être accordé avant l'expiration des délais indiqués ci-dessus, si l'autorité sanitaire le juge possible. Il sera, en tout cas, accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme »suspectes».

Une étuve placée sur un ponton peut venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés demandant à obtenir la libre pratique en Égypte sont retenus aux Sources de Moïse cinq jours; ils subissent, en outre, les mêmes mesures que celles adoptées pour les navires infectés arrivant en Europe.

Den tid, som åtgår för de föreskrivna åtgärdernas verkställande, inräknas i observationstiden.

Genomfart under karantän kan medgivas före utgången av ovan angivna tider, såvida hälsovårdsmyndigheten anser det möjligt. Sådan genomfart skall i varje fall medgivas, så snart desinfektionen fullbordats, därest fartyget förutom sina sjuka kvarlämnar de ovan såsom »misstänkta» betecknade personer.

En pråm med ugn må lägga till vid fartyget för att möjliggöra desinfektionsåtgärdernas snabbare utförande.

Smittade fartyg, som önska fri färdsel i Egypten, skola kvarhållas vid Mose källor under fem dagar; de underkastas dessutom samma åtgärder, som föreskrivits för smittade, från Europa kommande fartyg.

B. *Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports contaminés du Hedjaz, en temps de pèlerinage.*

Art. 62. A l'époque du pèlerinage de la Mecque, si la peste ou le choléra sévit au Hedjaz, les navires provenant du Hedjaz ou de toute autre partie de la côte arabique de la Mer Rouge, sans y avoir embarqué des pèlerins ou masses analogues et qui n'ont pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils sont soumis aux mesures préventives et au traitement imposés à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Égypte, ils subissent, dans un établissement sanitaire désig-

B. *Åtgärder med avseende å vanliga fartyg, som komma från smittad hamn i Hedjaz under den tid pilgrimsfärderna pågå.*

Art. 62. Är pest eller kolera gängse i Hedjaz under den tid pilgrimsfärderna pågå, skola fartyg, som komma från Hedjaz eller annan del av den arabiska kusten av Röda Havet, utan att dock pilgrimer eller dylikt folk där gått ombord och utan att något misstänkt fall förekommit ombord under resan, anses såsom vanliga misstänkta fartyg. De underkastas de preventiva åtgärder och den behandling, som föreskrivits för sådana fartyg.

Äro dessa fartyg destinerade till Egypten, skola de, vare sig fråga är om kolera eller pest, i

né par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire, une observation de cinq jours, à compter de la date du départ, pour le choléra comme pour la peste. Ils sont soumis, en outre, à toutes les mesures prescrites pour les bateaux suspects (désinfection, etc.) et ne sont admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si les navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation sera subie aux Sources de Moïse et sera de cinq jours, qu'il s'agisse de peste ou de choléra.

någon utav sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet bestämd isoleringsanstalt ställas under observation fem dager, räknade från avgångsdagen. Dessutom underkastas de alla för misstänkta fartyg föreskrivna åtgärder (desinfektion o. s. v.) och medgivas fri färdsel endast om läkarebesiktningen utfallit gynnsamt.

Fartyg, ombord å vilka misstänkta fall förekommit under resan, skola underkastas observation vid Mose källor: denna skall vara i fem dagar, vare sig det är fråga om pest eller kolera.

SECTION IV.

Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse.

Art. 63. La visite médicale prévue par les règlements est faite pour chaque navire arrivant à Suez par un ou plusieurs médecins de la station; elle est faite de jour pour les provenances des ports contaminés de peste ou de choléra, Elle peut avoir lieu, même de nuit, sur ces navires qui se présentent pour transiter le Canal, s'ils sont éclairés à la lumière électrique, et toutes les fois que l'autorité sanitaire locale a l'assurance que les conditions d'éclairage sont suffisantes.

Art. 64. Les médecins de la station de Suez sont au nombre de sept au moins, un médecin en chef, six titulaires. Ils doivent être pourvus d'un diplôme régulier et choisis de préférence parmi les médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie.

UNDERAVDELNING IV.

Organisation av besiktningen och desinfektionen i Suez och vid Mose källor.

Art. 63. Den i reglementena föreskrivna läkarebesiktningen skall å varje till Suez ankommande fartyg verkställas av en eller flera av stationens läkare. Den skall verkställas om dagen, då fartyget kommer från pest- eller kolerasmittad hamn. Den kan även ske nattetid ombord å dylikt fartyg, som endast passerar kanalen, om det finnes elektrisk belysning ombord och hälsovårdsmyndigheten på platsen finner belysningen tillfredsställande.

Art. 64. Stationsläkarna vid Suez skola vara sju till antalet, därav en överläkare. De skola vara behörigen legitimerade och företrädesvis väljas bland läkare, som gjort praktiska studier i epidemiologi och bakteriologi. De utnämnas av inrikesministern på förslag av det egyptiska sund-

Ils sont nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentation du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte. Ils reçoivent un traitement qui, de huit mille francs, peut s'élever progressivement à douze mille francs pours les six médecins et de douze mille à quinze mille francs pour le médecin en chef.

Si le service médical était encore insuffisant, on aurait recours aux médecins de la marine des différents États: ces médecins seraient placés sous l'autorité du médecin en chef de la station sanitaire.

Art. 65. Un corps de gardes sanitaires est chargé d'assurer la surveillance et l'exécution des mesures de prophylaxie appliquées dans le Canal de Suez, à l'établissement des Sources de Moïse et à Tor.

Art. 66. Ce corps comprend dix gardes.

Il est recruté parmi les anciens sous-officiers des armées et marines européennes et égyptiennes.

Les gardes sont nommés, après que leur compétence a été constatée par le Conseil, dans les formes prévues à l'article 14 du décret khédivial du 19 juin 1893.

Art. 67. Les gardes sont divisés en deux classes:

la 1re classe comprend quatre gardes;

la 2e comprend six gardes.

Art. 68. La solde annuelle allouée aux gardes est pour:

la 1re classe, de 160 l. ég. à 200 l. ég.;

la 2e classe, de 120 l. ég. à 168 l. ég.;

hets-, sjöfarts- och karantänsrådet. Avlöningen utgår med 12,000 francs till överläkaren och 8,000 francs till de övriga läkarna samt kan så småningom höjas till respektive 15,000 och 12,000 francs.

Visar sig antalet läkare vara otillräckligt, kunna olika staters marinläkare tagas i anspråk; dessa skola då lyda under stationsöverläkaren.

Art. 65. En kår av karantänsvaktare skall göra bevakningstjänst och tillse, att de föreskrivna försiktighetsåtgärderna i Suezkanalen, vid anstalten vid Mose källor och vid Tor varda tillämpade.

Art. 66. Nämnda kår består av 10 karantänsvaktare.

Den rekryteras bland f. d. underofficerare från de europeiska och egyptiska arméerna och flottorna.

Sedan deras kompetens prövats av rådet, utnämnas de på det i art. 14 av Khedivens dekret av den 19 juni 1893 föreskrivna sätt.

Art. 67. Kåren indelas i två klasser:

1:sta klassen består av 4 man;

2:dra klassen består av 6 man.

Art. 68. Den årliga avlöningen utgår:

för 1:sta klassen med 160 till 200 egyptiska pund,

för 2:dra klassen med 120 till 168 egyptiska pund,

avec augmentation progressive jusqu' à ce que le maximum soit atteint.

Art. 69. Les gardes sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux réglements sanitaires.

Ils sont placés sous les ordres immédiats du directeur de l'office de Suez ou de Tor.

med fortgående ökning till dess maximilönen uppnås.

Art. 69. Karantänsvaktarna äga polismans myndighet, med rätt att anställa åtal i anledning av överträdelse av sundhetsreglementena.

De lyda omedelbart antingen under direktören i Suez eller direktören i Tor.

SECTION V.

Passage en quarantaine du Canal de Suez.

Art. 70. L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine. Le Conseil en est immédiatement informé.

Dans les cas douteux, la décision est prise par le Conseil.

Art. 71. Dès que l'autorisation prévue à l'article précédent est accordée, un télégramme est expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance. L'expédition du télégramme est faite aux frais du navire.

Art. 72. Chaque Puissance édictera des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance. Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

Art. 73. Lors de l'arraisonnement, le capitaine est tenu de déclarer s'il a à son bord des équipes de chaffeurs indigènes ou de serviteurs à gages quelconques, non inscrits sur le rôle d'équipage ou le registre à cet usage.

UNDERAVDELNING V.

Genomfart av Suezkanalen under karantän.

Art. 70. Hälsovårdsmyndigheten i Suez äger medgiva genomfart under karantän; sundhetsrådet skall genast underrättas därom. I tvivelaktiga fall avgör rådet.

Art. 71. Så snart det i föregående art. omförmälda tillstånd beviljats, avsändes telegram till den myndighet, som en var av makterna för sin del anvisat. Avsändandet av telegrammet sker på fartygets bekostnad.

Art. 72. Var och en av makterna skall fastställa straffbestämmelser gentemot fartyg, som med avvikande från den av kaptenen angivna kurs utan giltig anledning anlöper en hamn inom denna makts område. Straffrihet äger rum, då anlöpandet förorsakats av »force majeure» eller skett för att söka nödhamn.

Art. 73. Vid prejning är kaptenen skyldig uppgiva, om han har ombord arbetslag av infödda eldare eller lönade tjänare av vad slag det vara må, som icke äro uppförda å besättningsrullan eller den därtill avsedda förteckningen.

Les questions suivantes sont notamment posées aux capitaines de tous les navires se présentant à Suez, venant du Sud. Ils y répondent sous serment:

»Avez-vous des auxiliaires: chauffeurs ou autres gens de service, non inscrits sur le rôle de l'équipage ou sur le registre spécial? Quelle est leur nationalité? Ou les avez-vous embarqués?»

Les médecins sanitaires doivent s'assurer de la présence de ces auxiliaires et s'ils constatent qu'il y a des manquants parmi eux, chercher avec soin les causes de l'absence.

Art. 74.. Un officier sanitaire et deux gardes sanitaires montent à bord. Ils doivent accompagner le navire jusqu' à Port-Saïd. Ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du Canal.

Art. 75. Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers ou de marchandises sont interdits pendant le parcours du Canal de Suez à Port-Saïd.

Toutefois, les voyageurs peuvent s'embarquer à Port-Saïd en quarantaine.

Art. 76. Les navires transitant en quarantaine doivent effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd sans garage.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires sont effectuées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du Canal de Suez.

Följande frågor skola ställas till kaptenerna på alla söderifrån till Suez ankommande fartyg, att besvaras på ed:

»Har ni tillfälliga biträden såsom eldare eller andra tjänare, vilka icke äro uppförda å besättningsrullan eller den särskilda förteckningen? Av vilken nationalitet äro de? Var har ni tagit dem ombord?»

Läkarna skola förvissa sig om att nämnda personer åtfölja fartyget och, om någon av dem saknas, noggrant efterforska orsakerna till frånvaron.

Art. 74. En hälsovårdstjänsteman och två karantänsvakter skola gå ombord. De böra åtfölja fartyget ända till Port Said för att förhindra förbindelse med land och under genomfarten av kanalen övervaka iakttagandet av de givna föreskrifterna.

Art. 75. Varje in-, ut- och omskeppning av passagerare eller varor förbjudes under färden i kanalen från Suez till Port Said.

Resande må dock under karantän stiga ombord i Port Said.

Art. 76. Fartyg, som gå under karantän, skola göra färden från Suez till Port Said utan att ankra.

I händelse av strandning eller nödtvungen ankring skola därav påkallade åtgärder utföras av fartygets egen personal och varje beröring med Suezkanalbolagets personal undvikas.

Art. 77. Les transports de troupes par bateaux suspects ou infectés transitant en quarantaine sont tenus de traverser le Canal seulement de jour. S'ils doivent séjourner de nuit dans le canal, ils prennent leur mouillage au lac Timsah ou dans le grand lac.

Art. 78. Le stationnement des navires transitant en quarantaine est interdit dans le port de Port-Saïd, sauf dans les cas prévus aux articles 75, alinéa 2, et 79.

Les opérations de ravitaillement doivent être pratiquées avec les moyens du bord.

Les chargeurs ou toutes autres personnes, qui seraient montés à bord, sont isolés sur le ponton quarantenaire. Leurs vêtements y subissent la désinfection réglementaire.

Art. 79. Lorsqu'il est indispensable, pour les navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon à Port-Saïd, ces navires doivent exécuter cette opération dans un endroit offrant les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire, qui sera indiqué par le Conseil sanitaire. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace de cette opération est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port est autorisé. La nuit, le lieu de l'opération doit être éclairé à la lumière électrique.

Art. 80. Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie et les gardes sanitaires sont déposés à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements

Art. 77. Transport av trupper med misstänkt eller smittat fartyg under karantän må i kanalen ske endast på dagen. Om fartyget nödgas tillbringa natten i kanalen, skall det ankra i sjön Timsah eller i öppna sjön.

Art. 78. Under karantän passerande fartyg förbjudas att stanna i Port Saids hamn med undantag för de i art 75 andra stycket och art. 79 angivna fall.

Proviantering skall ske med begagnande av fartygets egna hjälpmedel.

Stuvare eller andra personer, vilka varit ombord, skola isoleras på karantänspråmen. Deras kläder skola där undergå föreskriven desinfektion.

Art. 79. När under karantän passerande fartyg ovillkorligen behöva kola i Port Said, skola de göra detta på en av sundhetsrådet anvisad plats, där nödig isolering och bevakning kan äga rum. Å sådana fartyg, där kolintagningen kan verksamt övervakas och tillika varje beröring med ombordvarande undvikas, må kolning genom hamnarbetare tillåtas. Nattetid skall arbetsplatsen upplysas med elektriskt ljus.

Art. 80. Lotsar, elektroteknici, bolagets agenter och karantänsvakter skola lämna fartyget i Port Said utanför hamnområdet mellan vågbrytarna och därifrån föras direkt till karantänspråmen, varest deras kläder skola under-

subissent la désinfection lorsqu'elle est jugée nécessaire.

Art. 81. Les navires de guerre ci-après déterminés bénéficient, pour le passage du Canal de Suez, des dispositions suivantes:

Ils seront reconnus indemnes par l'autorité quarantenaire sur la production d'un certificat émanant des médecins du bord, contresigné par le Commandant et affirmant sous serment:

a) qu'il n'y a eu à bord, soit au moment du départ, soit pendant la traversée, aucun cas de peste ou de choléra;

b) qu'une visite minutieuse de toutes les personnes existant à bord, sans exception, a été passée moins de douze heures avant l'arrivée dans le port égyptien et qu'elle n'a révélé aucun cas de ces maladies.

Ces navires sont exempts de la visite médicale et reçoivent immédiatement libre pratique, à la condition qu'ils aient complété, à partir de leur départ du dernier port contaminé, une période de cinq jours pleins.

Ceux de ces navires qui n'ont pas complété, la période exigée, peuvent transiter le Canal en quarantaine sans subir la visite médicale, pourvu qu'ils produisent le susdit certificat à l'autorité quarantenaire.

L'autorité quarantenaire a néanmoins le droit de faire pratiquer, par ses agents, la visite médicale à bord des navires de guerre toutes les fois qu'elle le juge nécessaire.

Les navires de guerre, suspects ou infectés, seront soumis aux règlements en vigueur.

Ne sont considérées comme navires de guerre que les unités de

gå desinfektion, om sådan anses behövlig.

Art. 81. För krigsfartyg, varom här nedan sägs, gälla följande bestämmelser för genomfart i Suezkanalen:

De förklaras av karantänsmyndigheten för icke smittade vid företeende av ett av skeppsläkarne ombord på ed avgivet och av fartygets befälhavare jämväl underskrivet intyg, utvisande

a) att intet pest- eller kolerafall förekommit ombord vare sig vid fartygets avresa eller under resan;

b) att alla ombordvarande personer utan undantag underkastats en noggrann undersökning inom tolv timmar före ankomsten till egyptisk hamn, och att intet pest- eller kolerafall då konstaterats.

Dessa fartyg äro befriade från läkarebesiktning och medgivas genast fri färdsel, därest fem fulla dagar förflutit från det de avgingo från sista smittade hamn.

Hava icke fem fulla dagar förflutit, kunna de tillåtas genomgå kanalen under karantän utan att undergå läkarebesiktning, då det ovannämnda intyget företes för karantänsmyndigheten.

Karantänsmyndigheten har likväl rätt att låta genom sina tjänstemän anställa läkarebesiktning ombord å krigsfartyg varje gång den anser det behövligt.

Misstänkta eller smittade krigsfartyg äro underkastade gällande bestämmelser.

Som krigsfartyg anses endast verkliga stridsfartyg. Transport-

combat. Les bateaux-transports, les navires-hôpitaux entrent dans la catégorie des navires ordinaires.

Art. 82. Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte est autorisé à organiser le transit du territoire égyptien, par voie ferrée, des malles postales et des passagers ordinaires venant de pays contaminés dans des trains quarantenaires, sous les conditions déterminées dans l'annexe I.

och sjukvårdsfartyg betraktas såsom vanliga fartyg.

Art. 82. Egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet äger att, i enlighet med de i bilaga 1 angivna bestämmelser, anordna befordran genom egyptiskt område per järnväg med karantänståg av post och vanliga passagerare, som komma från smittad ort.

SECTION VI.

Régime sanitaire applicable au Golfe Persique.

Art. 83. La réglementation sanitaire telle qu'elle est instituée par les articles de la présente Convention sera appliquée, en ce qui concerne les navires pénétrant dans le Golfe Persique, par les autorités sanitaires des ports d'arrivée.

Cette réglementation est soumise, sous le rapport de la classification des navires ainsi que du régime à leur faire subir dans le Golfe Persique, aux trois réserves suivantes:

1° la surveillance des passagers et de l'équipage sera toujours remplacée par une observation de même durée;

2° les navires indemnes ne pourront y recevoir libre pratique qu'à la condition d'avoir complété cinq jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé;

3° en ce qui concerne les navires suspects, le délai de cinq jours pour l'observation de l'équi-

UNDERAVDELNING VI.

Sundhetsåtgärder i Persiska viken.

Art. 83. Den reglementering av sundhetsväsendet, som är föreskriven i denna konventions artiklar, skall beträffande de fartyg, som inlöpa i Persiska viken, tillämpas av sundhetsmyndigheterna i ankomsthamnarna.

Denna reglementering är med avseende å fartygens klassificering och den behandling de skola undergå i Persiska viken underkastad följande trenne förbehåll:

1) passagerare och besättning ställas alltid under observation i stället för efterbesiktning, men under samma tidrymd som den sistnämnda skulle varat;

2) icke smittat fartyg kan där medgivas fri färdsel först då fem fulla dagar förflutit, sedan fartyget lämnat sista smittade hamn;

3) i fråga om misstänkt fartyg räknas den tid av fem dagar, varunder passagerarna och besätt-

page et des passagers comptera à partir du moment où il n'existe plus de cas de peste ou de choléra à bord.

ningen skola ställas under observation, från den tidpunkt, då det icke längre finnes något pest- eller kolerafall ombord.

TITRE III.

Dispositions spéciales aux pèlerinages.

CHAPITRE PREMIER.

Prescriptions générales.

Art. 84. Les dispositions de l'article 54 du titre II sont applicables aux personnes et objets à destination du Hedjaz ou de l'Irak-Arabi et qui doivent être embarqués à bord d'un navire à pèlerins, alors même que le port d'embarquement ne serait pas contaminé de peste ou de choléra.

Art. 85. Lorsqu'il existe des cas de peste ou de choléra dans le port, l'embarquement ne se fait à bord des navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de la peste ou du choléra.

Il est entendu que, pour exécuter cette mesure, chaque Gouvernement peut tenir compte des circonstances et possibilités locales.

Art. 86. Les pèlerins sont tenus, si les circonstances locales le permettent, de justifier des moyens strictement nécessaires pour accomplir le pèlerinage, spécialement du billet d'aller et retour.

AVDELNING III.

Särskilt för pilgrimsfärder gällande bestämmelser.

KAPITEL I.

Allmänna bestämmelser.

Art. 84. De i avdelning II, art. 54 givna regler äro tillämpliga å till Hedjaz eller Irak-Arabi destinerade personer och föremål, som skola tagas ombord å ett pilgrimsfartyg, även om inskeppningshamnen icke är pest- eller kolerasmittad.

Art. 85. Då fall av pest eller kolera förekomma i hamnen, må passagerare icke tagas ombord å pilgrimsfartyg, förr än de gruppvis varit underkastade observation, så att visshet erhållits, att ingen av dem är angripen av pest eller kolera.

Emellertid må vid tillämpningen av denna föreskrift varje regering taga hänsyn till lokala omständigheter och förhållanden.

Art. 86. Pilgrimerna skola, då förhållandena på platsen det medgiva, styrka, att de äro försedda med de penningemedel, som äro oundgängligen nödvändiga för att fullborda pilgrimsfärden, särskilt för nödiga biljetter för fram- och återresan.

Art. 87. Les navires à vapeur sont seuls admis à faire le transport des pèlerins au long cours. Ce transport est interdit aux autres bateaux.

Art. 88. Les navires à pèlerins faisant le cabotage destinés aux transports de courte durée dits »voyages au cabotage» sont soumis aux prescriptions contenues dans le Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Art. 89. N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris les pèlerins des classes supérieures, embarque des pèlerins de la dernière classe, en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaus de jauge brute.

Art. 90. Tout navire à pèlerins se trouvant dans les eaux ottomanes doit se conformer aux prescriptions contenus dans le Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Art. 91. Le capitaine est tenu de payer la totalité des taxes sanitaires exigibles des pèlerins. Elles doivent être comprises dans le prix du billet.

Art. 92. Autant que faire se peut, les pèlerins qui débarquent ou embarquent dans les stations sanitaires ne doivent avoir entre eux aucun contact sur les points de débarquement.

Les pèlerins débarqués doivent être répartis au campement en

Art. 87. Endast ångfartyg tillåtas fortskaffa pilgrimer på längre resor, varemot sådant är förbjudet för andra fartyg.

Art. 88. Pilgrimsfartyg, som idka kustfart och som äro avsedda för kortare resor eller så kallade kustfärder, skola rätta sig efter föreskrifter, givna i ett särskilt reglemente för pilgrimsfärder till Hedjaz, vilket kommer att offentliggöras av sundhetsrådet i Konstantinopel i överensstämmelse med grundsatserna i denna konvention.

Art. 89. Såsom pilgrimsfartyg anses icke fartyg, som, utom vanliga passagerare, till vilka kunna räknas pilgrimer tillhörande de högre klasserna, tager ombord pilgrimer tillhörande den lägsta klassen till mindre antal än en pilgrim för varje hundratal ton av fartygets bruttodräktighet.

Art. 90. Varje pilgrimsfartyg skall vid dess inlopp i Röda Havet eller Persiska viken rätta sig efter de föreskrifter, som innehållas i det särskilda reglementet för pilgrimsfärder till Hedjaz, vilket kommer att offentliggöras av sundhetsrådet i Konstantinopel i överensstämmelse med grundsatserna i denna konvention.

Art. 91. Befälhavaren är skyldig betala alla de avgifter för sanitära åtgärder, som falla på pilgrimernas del. Dessa avgifter skola inbegripas i biljettpriset.

Art. 92. Så vitt möjligt skola de pilgrimer, som gå i land och de som gå ombord å fartyg vid sanitetsstationer, icke hava beröring med varandra å landstigningsställena.

De landsatta pilgrimerna skola å lägerplatsen fördelas i så få-

groupes aussi peu nombreux que possible.

Il est nécessaire de leur fournir une bonne eau potable, soit qu'on la trouve sur place, soit qu'on l'obtienne par distillation.

Art. 93. Lorsqu'il y a de la peste ou du choléra au Hedjaz, les vivres emportés par les pèlerins sont détruits si l'autorité sanitaire le juge nécessaire.

taliga grupper som möjligt.

De skola förses med gott dricksvatten, vare sig det kan anskaffas på platsen eller erhållas genom destillering.

Art. 93. Förekomma fall av kolera eller pest i Hedjaz, skall den av pilgrimerna medförda proviant förstöras, då hälsovårdsmyndigheten anser det behövligt.

CHAPITRE II.

Navires à pèlerins. — Installations sanitaires.

SECTION I.

Conditionnement général des navires.

Art. 94. Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont.

En dehors de l'équipage, le navire doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface de 1 m. 50 carrés, c'est-à-dire 16 pieds carrés anglais, avec une hauteur d'entrepont d'environ 1 m. 80.

Pour les navires qui font le cabotage, chaque pèlerin doit disposer d'un espace d'au moins 2 mètres de largeur dans le long des plats-bords du navire.

Art. 95. De chaque côté du navire, sur le pont, doit être réservé un endroit dérobé à la vue et pourvu d'une pompe à main, de manière à fournir de l'eau de mer pour les besoins des pèlerins. Un local de cette nature doit être exclusivement affecté aux femmes.

Art. 96. Le navire doit être

KAPITEL II.

Pilgrimsfartyg. Hälsovårdsanstalter.

UNDERAVDELNING I.

Fartygens allmänna utrustning.

Art. 94. Pilgrimerna skola kunna inhysas på mellandäck.

Förutom utrymme åt besättningen skall å fartyget för varje person, oberoende av åldern, finnas ytutrymme av en och en halv kvadratmeter, d. v. s. 16 engelska kvadratfot vid en höjd mellan däcken av åtminstone 1 meter 80 centimeter.

Ombord å fartyg, som göra kustfärder, skall varje pilgrim förfoga över ett utrymme av minst 2 meters bredd längs fartygets reling.

Art. 95. På varje sida av fartyget skall å däcket avskiljas en undangömd plats, varest skall finnas en handpump, för uppfordring av havsvatten för pilgrimernas behov. En dylik plats skall vara uteslutande förbehållen kvinnorna.

Art. 96. Å fartyget skall för-

pourvu, outre les lieux d'aisances à l'usage de l'équipage, de latrines à effet d'eau ou pourvues d'un robinet dans la proportion d'au moins une latrine pour chaque centaine de personnes embarqueés.

Des latrines doivent être affectées exclusivement aux femmes.

Des lieux d'aisances ne doivent pas exister dans les entreponts ni dans la cale.

Art. 97. Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins. Il est interdit aux pèlerins de faire du feu ailleurs, notamment sur le pont.

Art. 98. Des locaux d'infirmerie offrant de bonnes conditions de sécurité et de salubrité doivent être réservés au logement des malades.

Ils seront disposés de manière à pouvoir isoler, d'après le genre de maladie, les personnes atteintes d'affections transmissibles.

L'infirmerie doit pouvoir recevoir au moins 5 p. 100 des pèlerins embarqués à raison de 3 mètres carrés par tête.

Art. 99. Chaque navire doit avoir à bord les médicaments, les désinfectants et les objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ce genre de navires par chaque Gouvernement doivent déterminer la nature et la quantité des médicaments.[1] Les soins et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

utom avträden åt besättningen finnas vattenklosetter eller klosetter försedda med vattenkran till ett antal av åtminstone en för varje hundrade person.

Avträden skola finnas, som uteslutande äro förbehållna kvinnorna.

Inga avträden få finnas på mellandäcket eller i kölrummet.

Art. 97. Å fartyget skall finnas två för pilgrimernas särskilda kök avsedda platser. Det är pilgrimerna förbjudet att uppgöra eld å andra ställen, särskilt å däcket.

Art. 98. Sjukrum, väl inredda i avseende å säkerhet och sundhet, böra finnas anordnade för sjukas mottagande.

De skola vara anordnade på sådant sätt, att de av smittsamma åkommor träffade personerna efter arten av deras sjukdom skola kunna isoleras.

Detta sjukrum skall, efter en beräkningsgrund av 3 kvadratmeter för varje sjuk, kunna mottaga minst 5 % av pilgrimerna ombord.

Art. 99. Ombord å varje fartyg skall finnas nödig medicin samt desinfektions- och sjukvårdsmateriel. Medicinens beskaffenhet och myckenhet bestämmes av de av varje särskild regering för fartyg av ifrågavarande slag givna föreskrifter.[1] Läkarevård och läkemedel lämnas avgiftsfritt åt pilgrimerna.

[1] Il est désirable que chaque navire soit muni des principaux agents d'immunisation (sérum antipesteux, vaccin de Haffkine, etc.).

[1] Det är önskvärt, att å varje fartyg finnas de förnämsta immuniseringsmedlen såsom pestserum, Haffkines vaccin m. m.

Art. 100. Chaque navire embarquant des pèlerins doit avoir à bord un médecin régulièrement diplômé et commissionné par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient ou par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins. Un second médecin doit être embarqué dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse mille.

Art. 101. Le capitaine est tenu de faire apposer à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant:

1° la destination du navire;

2° le prix des billets;

3° la ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin;

4° le tarif des vivres non compris dans la ration journalière et devant être payés à part.

Art. 102. Les gros bagages des pèlerins sont enregistrés, numérotés et placés dans la cale. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouvernement en déterminent la nature, la quantité et les dimensions.

Art. 103. Les prescriptions du chapitre I, du chapitre II (sections I, II et III), ainsi que du chapitre III du présent titre, seront affichées, sous la forme d'un règlement, dans la langue de la nationalité du navire ainsi que dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, sur chaque

Art. 100. Varje fartyg, som för pilgrimer, skall ombord hava en behörigen legitimerad läkare, förordnad antingen av regeringen i det land, fartyget tillhör, eller av regeringen i det land, i vars hamn fartyget tager ombord pilgrimer. Ytterligare en läkare skall anställas, då antalet pilgrimer, som fartyget fortskaffar, överstiger ett tusen.

Art. 101. Det åligger kaptenen att på synlig och för alla tillgänglig plats å fartyget låta uppsätta anslag, avfattade på de förnämsta språk, som talas i pilgrimernas hemland, och angivande:

1) fartygets bestämmelseort;

2) biljettprisen;

3) den dagliga vatten- och livsmedelsration, som tillkommer varje pilgrim;

4) taxa å de livsmedel, som icke inbegripas i den dagliga rationen och som skola betalas särskilt.

Art. 102. Pilgrimernas större resgods skall inregistreras, numreras och förvaras i lastrummet. Pilgrimerna må icke hos sig behålla annat än de allra nödvändigaste reseffekterna, vilkas beskaffenhet, antal och dimensioner bestämmas av de reglementen, som varje särskild regering utfärdat för sitt lands fartyg.

Art. 103. Föreskrifterna i kap. I, kap. II (underavdelningarna I, II och III) samt kap. III av denna avdelning skola i form av reglemente och avfattade på det lands språk, fartyget tillhör, samt på de förnämsta språk, som talas i pilgrimernas hemland, anslås på någon synlig och tillgänglig plats på varje däck och mellandäck ombord å varje pilgrims-

pont et entrepont de tout navire transportant des pèlerins.

SECTION II.

Mesures à prendre avant le départ.

Art. 104. Le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer à l'autorité compétente du port de départ son intention d'embarquer des pèlerins, au moins trois jours avant le départ. Dans les ports d'escale, le capitaine ou, à défaut de capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de faire cette même déclaration douze heures avant le départ du navire. Cette déclaration doit indiquer le jour projeté pour le départ et la destination du navire.

Art. 105. A la suite de la déclaration prescrite par l'article précédent, l'autorité compétente fait procéder, aux frais du capitaine, à l'inspection et au mesurage du navire. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette inspection.

Il est procédé seulement à l'inspection, si le capitaine est déjà pourvu d'un certificat de mesurage délivré par l'autorité compétente de son pays, à moins qu'il n'y ait soupçon que le document ne réponde plus à l'état actuel du navire. [1]

fartyg.

UNDERAVDELNING II.

Åtgärder före avresan.

Art. 104. Befälhavaren eller i hans ställe ägaren av eller agenten för pilgrimsfartyget skall minst tre dagar före avresan till vederbörande myndighet i avgångshamnen anmäla sin avsikt att taga pilgrimer ombord. I hamn, som endast angöres på vägen, skall befälhavaren eller i hans ställe ägaren av eller agenten för pilgrimsfartyget lämna enahanda uppgift tolv timmar före avresan. Denna anmälan skall innehalla uppgift å den för avresan bestämda dag samt å fartygets bestämmelseort.

Art. 105. Efter mottagandet av den i föregående artikel föreskrivna anmälan låter vederbörande myndighet på befälhavarens bekostnad föranstalta om undersökning och mätning av fartyget. Konsularmyndigheten för det land, fartyget tillhör, är berättigad närvara vid denna undersökning.

Därest befälhavaren redan är försedd med intyg om fartygets dräktighet, utfärdat av vederbörande myndighet i hans eget land, och så framt icke föreligger skäl till misstanke att intyget icke längre överensstämmer med fartygets verkliga dräktighet, företages blott undersökning av fartyget. [1]

[1] L'autorité compétente est actuellement: dans les Indes anglaises un fonctionnaire (*officer*) désigné à cet effet par le Gou-

[1] Vederbörande myndighet är för närvarande i brittiska Indien en tjänsteman (officer), för ändamålet utsedd av regerin-

Art. 106. L'autorité compétente ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée:

a) que le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté;

b) que le navire est en état d'entreprendre le voyage sans danger, qu'il est bien équipé, bien aménagé, bien aéré, pourvu d'un nombre suffisant d'embarcations, qu'il ne contient rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé ou à la sécurité des passagers, que le pont est en bois ou en fer recouvert de bois;

c) qu'il existe à bord, en sus de l'approvisionnement de l'équipage et convenablement arrimés, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée déclarée du voyage;

d) que l'eau potable embarquée est de bonne qualité et a une origine à l'abri de toute contamination; qu'elle existe en quantité suffisante; qu'à bord les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes. Les appareils de distribution dits »suçoirs» sont absolument interdits;

e) que le navire possède un

Art. 106. Vederbörande myndighet får icke tillåta, att ett pilgrimsfartyg avgår, förr än den förvissat sig om:

a) att fartyget blivit fullständigt rengjort och i händelse av behov desinfekterat;

b) att fartyget är i sådant skick, att det utan fara kan företaga resan, att det är väl bemannat och utrustat, har god luftväxling, är försett med tillräckligt antal skeppsbåtar samt icke har något ombord, som är eller kan bliva skadligt för passagerarnas hälsa och medföra fara för deras säkerhet, ävensom att däcket är av trä eller av järn, täckt med trä;

c) att ombord finnes, utöver besättningens förråd, på lämpligt sätt stuvade livsmedel, ävensom bränsle, allt av god beskaffenhet och i tillräcklig mängd för alla pilgrimer och för hela den tid, resan uppgives komma att räcka;

d) att dricksvattnet ombord är av god beskaffenhet och hämtat från ett mot varje förorening av smittämnen skyddat ställe; att det finnes i tillräcklig mängd; att fartygets dricksvattencisterner äro skyddade mot allt slags förorenande och så tillslutna, att utdelningen av vatten endast kan ske genom kranar eller pumpar. Utdelningsapparater kallade »suçoirs» (sugrör) få icke begagnas;

e) att fartyget har en destilla-

vernement local (*Native passenger Ships Act* 1887, art. 7): — dans les Indes néerlandaises, le maître du port; — en Turquie, l'autorité sanitaire; — en Autriche-Hongrie, l'autorité du port; — en Italie, le capitaine de port; — en France, en Tunisie et en Espagne, l'autorité sanitaire; — en Egypte, l'autorité sanitaire quarantenaire, etc.

gen (Native passenger Ships Act, 1887. art. 7); i nederländska Indien hamnmästaren; i Turkiet hälsovårdsmyndigheten; i Österrike-Ungern hamnmyndigheten; i Italien hamnkaptenen; i Frankrike, Tunis och Spanien hälsovårdsmyndigheten; i Egypten karantänsmyndigheten o. s. v.

appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau de 5 litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage;

f) que le navire possède une étuve à désinfection dont la sécurité et l'efficacité auront été constatées par l'autorité sanitaire du port d'embarquement des pèlerins;

g) que l'équipage comprend un médecin diplômé et commissionné,[1] soit par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient, soit par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins, et que le navire possède des médicaments, le tout conformément aux articles 99 et 100;

h) que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et objets encombrants;

i) que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par la Section III ci-après peuvent être exécutées.

Art. 107. Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en mains:

1° une liste visée par l'autorité compétente et indiquant le nom, le sexe et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer;

2° une patente de santé constatant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées (équipage, pèlerins et autres passagers), la nature de la cargaison, le lieu du départ.

[1] Exception est faite pour les Gouvernements qui n'ont pas de médecins commissionnés.

tionsupparat, som kan lämna en vattenmängd av minst fem liter om dagen för varje person ombord, besättningen inberäknad;

f) att fartyget har en desinfektionsugn, vilken, vid avprovning verkställd av sanitetsmyndigheten i den hamn, där pilgrimerna gå ombord, funnits säker och verksam;

g) att bland fartygspersonalen finnes en legitimerad läkare, förordnad [1] antingen av regeringen i det land, fartyget tillhör, eller av regeringen i det land, i vars vars hamn fartyget tager pilgrimer ombord, och att medicin finnes ombord i överensstämmelse med art. 99 och 100;

h) att fartygets däck är fritt från alla slags handelsvaror och skrymmande föremål;

i) att fartyget är så inrättat, att de i här följande underavdelning III föreskrivna åtgärder kunna vidtagas.

Art. 107. Befälhavaren får icke börja resan förr än han innehar:

1) en med påteckning av vederbörande myndighet försedd lista, upptagande pilgrimernas namn och kön ävensom hela det antal pilgrimer, som han är berättigad att taga ombord;

2) sundhetspass, angivande fartygets namn, nationalitet och dräktighet, kaptenens och läkarens namn, noggrann uppgift å antalet personer ombord (besättning, pilgrimer och andra passagerare), lastens beskaffenhet och avgångsorten.

[1] Undantag göres för de regeringar, som icke hava för ändamålet förordnade läkare.

L'autorité compétente indique sur la patente si le chiffre réglementaire des pèlerins est atteint ou non, et, dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passagers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

Vederbörande myndighet skall i sundhetspasset anteckna, om det enligt reglementet medgivna antalet pilgrimer är fullt eller icke och, i senare fallet, det ytterligare antal passagerare, som fartyget är berättigat att taga ombord i de hamnar, som anlöpas under resan.

SECTION III.

Mesures à prendre pendant la traversée.

Art. 108. Le pont doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarquées et mis gratuitement à leur dispostion.

Art. 109. Chaque jour, les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable sec, avec lequel on mélange des désinfectants, pendant que les pèlerins sont sur le pont.

Art. 110. Les latrines destinées aux passagers, aussi bien que celles de l'équipage, doivent être tenues proprement, nettoyées et désinfectées trois fois par jour.

Art. 111. Les excrétions et déjections des personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra doivent être recueillies dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines, qui doivent être rigoureusement désinfectées après chaque projection de matières.

Art. 112. Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui ont été en contact avec les malades visés dans l'article précédent, doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette

UNDERAVDELNING III.

Åtgärder under resan.

Art. 108. Däcket skall under resan hållas fritt från skrymmande föremål samt såväl om dagen som om natten vara förbehållet åt de ombordvarande personerna och avgiftsfritt stå till deras förfogande.

Art. 109. Varje dag, medan pilgrimerna befinna sig på däck, skola mellandäcken omsorgsfullt spolas och gnidas med torr sand, blandad med desinfektionsämnen.

Art. 110. De för passagerarna och för besättningen avsedda avträdena skola hållas snygga samt rengöras och desinfekteras tre gånger om dagen.

Art. 111. Uttömningar och exkrementer efter personer, som förete kolera- eller pestliknande symptomer, skola uppsamlas i kärl, innehållande en desinfekterande lösning. Dessa kärl tömmas i klosetterna, som därvid varje gång skola efteråt noggrant desinfekteras.

Art. 112. Sängkläder, mattor och klädespersedlar, som varit i beröring med de i föregående art. omnämnda sjuka, skola omedelbart desinfekteras. Iakttagandet av denna föreskrift förordas sär-

règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent ces malades, et qui ont pu être souillés.

Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être, soit jetés à la mer, si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être portés à l'étuve dans des sacs imperméables lavés avec une solution désinfectante.

Art. 113. Les locaux occupés par les malades, visés dans l'article 98, doivent être rigoureusement désinfectés.

Art. 114. Les navires à pèlerins sont obligatoirement soumis à des opérations de désinfection conformes aux règlements en vigueur sur la matière dans le pays dont ils portent le pavillon.

Art. 115. La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pèlerin, quel que soit son âge, doit être d'au moins 5 litres.

Art. 116. S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de sa contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillie ou stérilisée autrement et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de relâche où il lui est possible de s'en procurer de meilleure.

Art. 117. Le médecin visite les pèlerins, soigne les malades et veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment:

1° s'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris, qu'ils

skilt i fråga om kläder tillhörande personer, som haft beröring med de sjuka, och som kunna hava blivit förorenade.

Värdelösa saker av ovannämnda slag skola kastas i havet, så vitt icke fartyget befinner sig i hamn eller i kanal, eller eljest uppbrännas. Övriga saker skola föras till desinfektionsugnen i med desinfekterande lösning tvättade vattentäta säckar.

Art. 113. De utrymmen, vilka innehafts av de i art. 98 omnämnda sjuka, skola noggrant desinfekteras.

Art. 114. Pilgrimsfartyg är skyldigt underkasta sig de desinfektionsåtgärder, som föreskrivas i de för det land, vars flagga det bär, gällande reglementen i ämnet.

Art. 115. Den mängd dricksvatten, som dagligen avgiftsfritt ställes till varje pilgrims förfogande skall, oberoende av hans ålder, utgöra minst 5 liter.

Art. 116. Uppstår misstanke, att dricksvattnet icke är av god beskaffenhet eller att detsamma möjligen från början innehållit smittämnen eller under resan upptagit dylika, skall vattnet kokas, eller på annat sätt steriliseras, och kaptenen är skyldig låta tömma det i havet, så snart hamn anlöpes, varest det är honom möjligt anskaffa bättre dricksvatten.

Art. 117. Läkaren besiktigar pilgrimerna, vårdar de sjuka och vakar över att hälsovårdsreglerna iakttagas ombord.

Han skall särskilt

1) övertyga sig om att de åt pilgrimerna utdelade livsmedlen äro av god beskaffenhet, att de, vad mängden beträffar, äro i över-

sont convenablement préparés;

2° s'assurer que les prescriptions de l'article 115 relatif à la distribution de l'eau sont observées;

3° s'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'article 116;

4° s'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article 110;

5° s'assurer, que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite conformément aux articles 113 et 114;

6° tenir un journal de tous les incidents sanitaires survenus au cours du voyage et présenter ce journal à l'autorité compétente du port d'arrivèe.

Art. 118. Les personnes chargées de soigner les malades atteints de peste ou de choléra peuvent seules pénétrer auprès d'eux et ne doivent avoir aucun contact avec les autres personnes embarquées.

Art. 119. En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visée par l'autorité du port de départ, et, en outre, inscrire sur son livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance, la cause présumée de la mort d'aprés le certificat du médecin et la date du décès.

En cas de décès par maladie

ensstämmelse med vad som blivit utfäst, samt att de äro på lämpligt sätt tillagade;

2) övertyga sig om att föreskrifterna i art, 115 rörande utdelningen av vatten iakttagas;

3) om tvivelsmål uppstår rörande dricksvattnets beskaffenhet, skriftligen erinra kaptenen om föreskrifterna i art. 116;

4) övertyga sig om att renlighet ständigt iakttages ombord å fartyget och särskilt att avträdena rengöras i enlighet med föreskrifterna i art. 110.

5) övertyga sig om att pilgrimernas logementer hållas sunda och att vid fall av smittosam sjukdom desinfektion verkställes i enlighet med föreskrifterna i art. 113 och 114;

6) föra dagbok över allt, som angår hälsotillståndet under resan, och uppvisa denna dagbok för vederbörande myndighet i ankomsthamnen.

Art. 118. Till pest- eller kolerasjuka få endast de personer tillträde, vilka det åligger att sköta sådana sjuka, och dessa personer få icke hava någon beröring med andra ombord.

Art. 119. I händelse dödsfall timar under resan, skall kaptenen göra anteckning därom vid sidan av den dödes namn å den förteckning, som viserats av vederbörande myndighet i avgångshamnen, och dessutom i skeppsjournalen anteckna den aflidnes namn och ålder, orten varifrån han kommit, den i läkarens intyg angivna dödsorsaken samt dagen, då dödsfallet inträffat.

Vid dödsfall, orsakat av smitto-

transmissible, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution désinfectante, doit être jeté à la mer.

Art. 120. Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'article 107.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'article 107 précité et préalablement au visa nouveau que doit apposer l'autorité compétente.

Art. 121. La patente délivrée au port de départ ne doit pas être changée au cours du voyage.

Elle est visée par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit:

1° le nombre des passagers débarqués ou embarqués dans ce port;

2° les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à la vie des personnes embarquées;

3° l'état sanitaire du port de relâche.

sam sjukdom, skall liket, sedan det svepts i en med desinfekterande lösning impregnerad duk, kastas i havet.

Art. 120. Kaptenen skall vaka över att alla profylaktiska åtgärder, som företagits under resan, antecknas i skeppsjournalen. Denna journal uppvisas av kaptenen för vederbörande myndighet i ankomsthamnen.

I varje hamn, som anlöpes under resan, skall kaptenen låta av vederbörande myndighet visera den jämlikt art. 107 upprättade förteckningen.

Ifall någon pilgrim landsättes under loppet av resan, skall kaptenen därom göra anteckning i förteckningen vid sidan av pilgrimens namn.

Vid inskeppning skola de ombordtagna personerna uppföras å denna förteckning i enlighet med ovannämnda art. 107 och innan densamma av vederbörande myndighet ånyo påtecknas.

Art. 121. Det i avgångshamnen utlämnade sundhetspasset får icke utbytas mot något nytt under loppet av resan.

Det skall viseras av hälsovårdsmyndigheten i varje hamn, som anlöpes under resan. Denna myndighet antecknar å sundhetspasset:

1) antalet landsatta eller nyinskeppade personer;

2) under resan inträffade händelser, som angå de inskeppade personernas hälsotillstånd eller liv;

3) sundhetstillståndet i hamnen, där uppehållet göres.

SECTION IV.

Mesures à prendre à l'arrivée des pèlerins dans la Mer Rouge.

A. *Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins musulmans venant d'un port contaminé et allant du Sud vers le Hedjaz.*

Art 122. Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz doivent, au préalable, faire escale à la station sanitaire de Camaran, et sont soumis au régime fixé par les articles 123 à 125.

Art. 123. Les navires reconnus *indemnes* après visite médicale reçoivent libre pratique, lorsque les opérations suivantes sont terminées:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés; la durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront réembarqués immédiatement et le navire se dirigera vers le Hedjaz.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 24 et de l'article 25 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

Art. 124. Les navires *suspects*, à bord desquels il y a eu des cas

UNDERAVDELNING IV.

Åtgärder vid pilgrimernas ankomst i Röda Havet.

A. *Behandling i hälsovårdshänseende tillämplig å fartyg, vilka föra muselmanska pilgrimer, och vilka komma från smittad hamn samt från söder äro på väg till Hedjaz.*

Art. 122. Pilgrimsfartyg, som komma söderifrån och begiva sig till Hedjaz, skola först göra ett uppehåll vid sanitetsstationen å Camaran och undergå den i art. 123 till 125 föreskrivna behandling.

Art. 123. Fartyg, som efter verkställd läkarebesiktning befunnits *icke smittade*, medgivas fri färdsel, sedan följande åtgärder avslutats:

pilgrimerna landsättas: de taga en dusch eller ett havsbad; deras orena linne och en del av deras begagnade effekter och resgods, som efter hälsovårdsmyndighetens beprövande kan synas misstänkt, desinfekteras; tiden för ut- och inskeppningen inbegripen, få icke härtill användas mer än 48 timmar.

Om härunder intet tydligt eller förmodat pest- eller kolerafall konstaterats, skola pilgrimerna genast åter inskeppas och fartyget begiva sig till Hedjaz.

Då fråga är om pest, tillämpas föreskrifterna i art. 24 och 25 med avseende å ombord möjligen förefintliga råttor.

Art. 124. *Misstänkta* fartyg, ombord å vilka pest- eller kolera-

de peste ou de choléra au moment du départ, mais aucun cas nouveau de peste ou de choléra depuis sept jours, sont traités de la manière suivante:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés.

En temps de choléra, l'eau de la cale est changée.

Les parties du navire habitées par les malades sont désinfectées. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins sont réembarqués immédiatement, et le navire est dirigé sur Djeddah, où une seconde visite médicale a lieu à bord. Si son résultat est favorable, et sur le vu de la déclaration écrite des médecins du bord certifiant, sous serment, qu'il n'y a pas eu de cas de peste ou de choléra pendant la traversée, les pèlerins sont immédiatement débarqués.

Si, au contraire, un ou plusieurs cas avérés ou suspects de peste ou de choléra ont été constatés pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire est renvoyé à Camaran, où il subit de nouveau le régime des navires infectés.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 22, 6°, sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

fall förekommit vid avresan, utan att dock något nytt fall av pest eller kolera inträffat under de senaste sju dagarna, skola behandlas på följande sätt:

pilgrimerna landsättas och taga en dusch eller ett havsbad; deras orena linne ocn den del av deras begagnade effekter och resgods, som efter hälsovårdsmyndighetens beprövande kan synas misstänkt, desinfekteras. Under koleratid skall slagvattnet ombytas. De delar av fartyget, som bebotts av de sjuka, skola desinfekteras. Tiden för dessa åtgärder, ut- och inskeppningen inbegripen, få härtill icke användas mer än 48 timmar.

Om härunder intet tydligt eller förmodat pest- eller kolerafall konstaterats, skola pilgrimerna genast åter inskeppas och fartyget begiva sig till Djeddah, varest en andra läkarbesiktning skall äga rum ombord. Om denna utfaller gynnsamt och det av skeppsläkarna under edlig förpliktelse avgivna intyget styrker, att intet pest- eller kolerafall inträffat under resan, må pilgrimerna genast landsättas.

Om däremot ett eller flera tydliga eller förmodade pest- eller kolerafall konstaterats under resan eller vid framkomsten, skall fartyget återsändas till Camaran, varest det ånyo skall undergå behandling såsom smittat.

Då fråga är om pest, tillämpas föreskrifterna i art. 22, sjätte stycket, med avseende å ombord möjligen förefintliga råttor.

Art. 125. Les navires *infectés*, c'est-à-dire ayant à bord des cas de peste ou de choléra, ou bien ayant présenté des cas de peste ou de choléra depuis sept jours, subissent le régime suivant:

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra venaient à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers sont désinfectés ainsi que le navire. La désinfection est pratiquée d'une façon complète.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Les passagers restent cinq jours à l'établissement de Camaran. Lorsque les cas de peste ou de choléra remontent à plusieurs jours, la durée de l'isolement peut être diminuée. Cette durée peut varier selon l'époque de l'apparition du dernier cas et d'après la décision de l'autorité sanitaire.

Le navire est dirigé ensuite sur Djeddah, où est faite une visite médicale individuelle et rigoureuse. Si son résultat est favorable, le navire reçoit la libre pratique. Si, au contraire, des cas avérés de peste ou choléra se sont montrés à bord pendant le voyage ou au moment de l'arrivée,

Art. 125. *Smittade* fartyg, d. v. s. sådana ombord å vilka pest- eller kolerasjuk finnes eller fall av pest eller kolera inträffat under de sju senaste dagarna, skola undergå följande behandling:

I pest eller kolera insjuknade personer landsättas och isoleras på sjukhus. Övriga passagerare landsättas och isoleras i så små grupper som möjligt, så att icke, om pest eller kolera utbryter inom en grupp, fara för de andra må förefinnas.

Besättningens och passagerarnas orena linne, begagnade effekter och kläder ävensom fartyget skola desinfekteras. Desinfektionen skall verkställas så fullständigt som möjligt.

Hälsovårdsmyndigheten på platsen kan likvisst bestämma, att lossningen av det tyngre resgodset och varorna icke nödvändigtvis behöver ske, samt att endast en del av fartyget skall undergå desinfektion.

Passagerarna skola kvarstanna fem dagar i anstalten å Camaran. Hava flera dagar förflutit sedan pest- eller kolerafall inträffat, må isoleringstiden minskas. Dess längd göres beroende av tiden, då senaste fall inträffat, på sätt hälsovårdsmyndigheten bestämmer.

Fartyget skall sedan begiva sig till Djeddah, varest en noggrann läkarebesiktning av varje särskild person skall äga rum. Därest resultatet av denna besiktning utfaller gynnsamt, medgives fartyget fri färdsel. Om däremot tydliga fall av pest eller kolera yppat sig ombord under resan

le navire est renvoyé à Camaran, où il subit de nouveau le régime des navires infectés.

Pour la peste, le régime prévu par l'article 22 est appliqué en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

Art. 126. Toute station sanitaire destinée à recevoir des pèlerins doit être pourvue d'un personnel instruit, expérimenté et suffisamment nombreux, ainsi que de toutes les constructions et installations matérielles nécessaires pour assurer l'application, dans leur intégralité, des mesures auxquelles lesdits pèlerins sont assujettis.

B. Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins musulmans venant du Nord et allant vers le Hedjaz.

Art. 127. Si la présence de la peste ou du choléra n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs, et qu'aucun cas de peste ou de choléra ne se soit produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à libre pratique.

Art. 128. Si la présence de la peste ou du choléra est constatée dans le port de départ ou dans ses environs, ou si un cas de peste ou de choléra s'est produit pendant la traversée, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et qui s'arrêtent à Camaran. Les navires sont ensuite reçus en libre pratique.

eller vid framkomsten, skall fartyget återsändas till Camaran, varest det ånyo skall undergå behandling såsom smittat.

Då fråga är om pest, tillämpas den i art. 22 föreskrivna behandlingen med avseende å ombord möjligen förefintliga råttor.

Art. 126. Å varje hälsovårdsstation, avsedd att emottaga pilgrimer, skall finnas en utbildad, erfaren och tillräckligt stor personal ävensom alla byggnader och anordningar i materialhänseende, som äro nödvändiga för att kunna säkerställa utförandet i dess helhet av de åtgärder, vilka ifrågavarande pilgrimer äro underkastade.

B. *Behandling i hälsovårdshänseende tillämplig å fartyg, som föra muselmanska pilgrimer, och vilka komma norrifrån samt äro på väg till Hedjaz.*

Art. 127. Om pest eller kolera icke konstaterats i avgångshamnen eller i dess omgivningar och intet pest- eller kolerafall yppat sig under resan, skall fartyget genast erhålla fri färdsel.

Art. 128. Om pest eller kolera konstaterats i avgångshamnen eller i dess omgivningar eller om pest- eller kolerafall yppat sig under resan, skall fartyget i El-Tor underkastas den behandling som fastställts för fartyg, vilka komma från söder och stanna i Camaran. Fartyget erhåller sedermera fri färdsel.

SECTION V.

Mesures à prendre au retour des pèlerins.

A. *Navires à pèlerins retournant vers le Nord.*

Art. 129. Tout navire à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, et provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir l'observation et les mesures sanitaires indiquées dans les articles 133 à 135.

Art. 130. Les navires ramenant les pèlerins musulmans vers la Méditerranée ne traversent le Canal qu'en quarantaine.

Art. 131. Les agents des compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observation à la station sanitaire de El-Tor, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers.

Ne seront reconnus comme Égyptiens ou résidant en Égypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi. Des exemplaires de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Yambo, où les agents et capitaines de navires pourront les examiner.

Les pèlerins non égyptiens,

UNDERAVDELNING V.

Åtgärder vid pilgrimernas återkomst.

A. *Pilgrimsfartyg, som återvända norrut.*

Art. 129. Varje fartyg, som är destinerat till Suez eller annan Medelhavshamn och som ankommer från hamn i Hedjaz eller från någon som helst annan hamn belägen vid Röda Havets arabiska kust, skall, därest pilgrimer eller liknande skaror finnas ombord, begiva sig till El-Tor för att där undergå de i art. 133 till 135 föreskrivna observations- och andra sanitära åtgärder.

Art. 130. Fartyg, som hemföra de muselmanska pilgrimerna till Medelhavet, få endast under karantän passera kanalen.

Art. 131. Rederiernas agenter och fartygsbefälhavarne underrättas, att endast de egyptiska pilgrimerna äro berättigade att, efter undergången observation vid hälsovårdsstationen i El-Tor definitivt lämna fartyget för att återvända hem.

Såsom egyptier eller i Egypten bosatta, skola endast de pilgrimer erkännas, vilka innehava hemortsbevis, utställda i föreskriven form av egyptisk myndighet. Formulär till sådana bevis skola lämnas till de konsulära och sanitära myndigheterna i Djeddah och Yambo, varest rederiernas agenter och befälhavare kunna taga kännedom om dem.

Pilgrimer, som icke äro egyp-

tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne peuvent, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien. En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Égypte soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie, est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans l'alinéa précédent suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Art. 132. Les pèlerins égyptiens subissent, soit à El-Tor, soit à Souakim, ou dans toute autre station désignée par le Conseil sanitaire d'Égypte, une observation de trois jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

Art. 133. Si la présence de la peste ou du choléra est constatée au Hedjaz ou dans le port d'où provient le navire, ou l'a été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés.

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste ou le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à

tier, såsom turkar, ryssar, perser och personer hemmahörande i Tunis, Algeriet och Marocko m. fl., få icke, efter att hava lämnat El-Tor landsättas i någon egyptisk hamn. Följaktligen underrättas sjöfartsagenter och fartygsbefälhavare, att det är förbjudet att överflytta främmande pilgrimer från ett fartyg till ett annat i Egypten, vare sig i Tor, Suez, Port-Saïd eller Alexandria.

För fartyg, ombord å vilka finnas pilgrimer tillhörande någon av nyss uppräknade nationer, gäller vad i avseende å sådana pilgrimer föreskrivits. De få sålunda icke mottagas i någon egyptisk Medelhavshamn.

Art. 132. Egyptiska pilgrimer skola vid El-Tor eller Souakim eller vid någon annan hälsovårdsstation, som anvisas av egyptiska sundhetsrådet, undergå tre dagars observation och läkarebesiktning, innan de medgivas fri färd-el.

Art. 133. Om pest eller kolera konstateras i Hedjaz eller i den hamn, varifrån fartyget avgått eller har konstaterats vid Hedjaz under pilgrimsfärden, underkastas fartyget i El-Tor den för smittade fartyg i Camaran föreskrivna behandling.

Personer, vilka insjuknat i pest eller kolera, skola landsättas och isoleras på sjukhus. Övriga passagerare skola landsättas och isoleras i så små grupper som möjligt, för att icke, om pest eller kolera utbryter i en grupp, fara för de andra må förefinnas.

Orent linne, begagnade effek-

usage, les vêtements de l'equipage et des passagers, les bagages et les marchandises suspectes d'être contaminées sont débarqués pour être désinfectés, Leur désinfection et celle du navire sont pratiquées d'une façon complète.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Le régime prévu par les articles 22 et 25 est appliqué en ce qui concerne les rats qui pourraient se trouver à bord.

Tous les pèlerins sont soumis à partir du jour où ont été terminées les opérations de désinfection, à une observation de sept jours pleins, qu'il s'agisse de peste ou de choléra. Si un cas de peste ou de choléra s'est produit dans une section, la période de sept jours ne commence pour cette section qu'à partir du jour où le dernier cas a été constaté.

Art. 134. Dans le cas prévu par l'article précédent, les pèlerins égyptiens subissent en outre une observation supplémentaire de trois jours.

Art. 135. Si la présence de la peste ou du choléra n'est constatée ni au Hedjaz, ni au port d'où provient le navire, et ne l'a pas été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis à El-Tor aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge

ter, besättningens och passagerarnas kläder, ävensom resgods och varor som misstänkas vara smittade skola föras i land för att desinfekteras. Desinfektionen av ovannämnda föremål ävensom av fartyget skall vara fullständig.

Den lokala hälsovårdsmyndigheten äger dock bestämma, att lossning av det tyngre resgodset och varorna icke är nödvändig samt att endast en del av fartyget skall undergå desinfektion.

Den i art. 22 och 25 stadgade behandling skall tillämpas med avseende å ombord möjligen förefintliga råttor.

Alla pilgrimer underkastas observation under sju hela dagar, räknat från den dag, då desinfektionsåtgärderna avslutats, vare sig det är fråga om pest eller kolera. Om pest eller kolerafall yppat sig i en avdelning, börjar perioden av sju dagar att för denna avdelning löpa från den dag, då sista fallet konstaterats.

Art. 134. I det i föregående art. angivna fall äro egyptiska pilgrimer dessutom underkastade observation under ytterligare tre dagar.

Art. 135. Om varken pest eller kolera konstaterats i Hedjaz eller i hamnen varifrån fartyget avgått och hava dessa sjukdomar icke konstaterats vid Hedjaz under pilgrimsfärden, underkastas fartyget i El-Tor den för icke-smittade fartyg i Camaran föreskrivna behandling.

Pilgrimerna skola landsättas och taga en dusch eller ett havsbad, deras orena linne och den

sale ou la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations, y compris le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser soixante-douze heures.

Toutefois, un navire à pèlerins, appartenant à une des nations ayant adhéré aux stipulations de la présente Convention et des Conventions antérieures, s'il n'a pas eu de malades atteints de peste ou de choléra en cours de route de Djeddah à Yambo et à El-Tor, et si la visite médicale individuelle, faite à El-Tor après débarquement, permet de constater quil ne contient pas de tels malades, peut être autorisé, par le Conseil sanitaire d'Égypte, à traverser en quarantaine le Canal de Suez, même la nuit, lorsque sont réunies les quatre conditions suivantes:

1° le service médical est assuré à bord par un ou plusieurs médecins commissionnés par le Gouvernement auquel appartient le navire;

2° le navire est pourvu d'étuves à désinfection, et il est constatée que le linge sale a été désinfecté en cours de route;

3° il est établi que le nombre des pèlerins n'est pas supérieur à celui autorisé par les règlements du pèlerinage;

4° le capitaine s'engage à se rendre directement dans un des ports du pays auquel appartient le navire.

La visite médicale après débarquement à El-Tor doit être faite dans le moindre délai possible.

del av deras begagnade effekter och resgods, som efter hälsovårdsmyndighetens beprövande kan synas misstänkt, skall desinfekteras. Tiden, inom vilken dessa åtgärder skola företagas, däruti inbegripen ut- och inskeppningen, får icke överskrida 72 timmar.

Pilgrimsfartyg tillhörande något av de länder, som anslutit sig till denna och föregående konventioners föreskrifter, kan dock, om det icke haft pest- eller kolerasjuka ombord under resan från Djeddah till Yambo och El-Tor, och om det vid särskilt med varje person efter landsättningen i El-Tor företagen läkarebesiktning konstateras, att pest- eller kolerasjuka ej finnas ombord, av egyptiska sundhetsrådet erhålla tillstånd att även nattetid genomgå Suezkanalen under karantän, då följande fyra betingelser äro uppfyllda.

1) att sjukvården ombord utövas av en eller flera läkare, vilka erhållit sådant uppdrag av det lands regering fartyget tillhör;

2) att fartyget är försett med desinfektionsugnar och att det har konstaterats, att allt orent linne desinfekterats under resan;

3) att antalet pilgrimer ombord icke överstiger den i pilgrimsreglementet tillåtna siffra;

4) att fartygsbefälhavare förpliktar sig att direkt avgå till någon hamn i det land fartyget tillhör.

Läkarebesiktningen efter landsättningen i El-Tor skall äga rum snarast möjligt.

La taxe sanitaire payée à l'Administration quarantenaire est la même que celle qu'auraient payée les pèlerins s'ils étaient restés trois jours en quarantaine.

Art. 136. Le navire qui, pendant la traversée de El-Tor à Suez, aurait eu un cas suspect à bord, sera repoussé à El-Tor.

Art. 137. Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens.

Art. 138. Les navires partant du Hedjaz et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge sont autorisés à se rendre directement à Souakim, ou en tel autre endroit que le Conseil sanitaire d'Alexandrie décidera, pour y subir le même régime quarantenaire qu'à El-Tor.

Art. 139. Les navires venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la Mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues, et qui n'ont pas eu d'accident suspect durant la traversée, sont admis en libre pratique à Suez, après visite médicale favorable.

Art. 140. Lorsque la peste ou le choléra aura été constaté au Hedjaz:

1° les caravanes composés de pèlerins égyptiens doivent, avant de se rendre en Égypte, subir une quarantaine de rigueur à El-Tor, de sept jours en cas de choléra ou de peste; elles doivent ensuite subir à El-Tor une observation de trois jours, après laquelle elles ne sont admises en

Sanitetsavgiften till karantänförvaltningsstyrelsen är densamma som den, som skulle avfordrats pilgrimerna, därest de stannat tre dagar i karantän.

Art. 136. Fartyg, ombord å vilket under resa från El-Tor till Suez förekommit ett misstänkt fall, skall återsändas till El-Tor.

Art. 137. Överförande av pilgrimer från ett fartyg till annat i egyptiska hamnar är strängt förbjudet.

Art. 138. Fartyg, som ankomma från Hedjaz medförande pilgrimer med destination till hamn å afrikanska kusten vid Röda Havet, äga fortsätta resan direkt till Suakim eller annan av sanitetsrådet i Alexandria bestämd ort för att där undergå samma karantänbehandling som i El-Tor.

Art. 139. Fartyg, som ankomma med rent sundhetspass från Hedjaz eller från hamn å arabiska kusten vid Röda Havet och som icke medför pilgrimer eller folkskaror av dylik art och icke heller under resan haft misstänkt sjukdomsfall ombord, medgivas i Suez fri färdsel, därest läkarebesiktningene utfaller gynnsamt.

Art. 140. Då pest eller kolera konstaterats i Hedjaz, skola följande bestämmelser gälla:

1) Karavaner bestående av egyptiska pilgrimer skola, innan de tillåtas begiva sig till Egypten, ovillkorligen underkastas karantän i El-Tor, vilken såväl för vad angår pest som kolera skall utgöra sju dagar. Sedermera skola de i El-Tor undergå observation under tre dagar,

libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets;

2° les caravanes composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de tarre sont soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et doivent être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Art. 141. Lorsque la peste ou le choléra n'a pas été signalé au Hedjaz, les caravanes de pèlerins venant du Hedjaz par le route de Akaba ou de Moïla sont soumises, à leur arrivée au Canal ou à Nakhel, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

varefter de medgivas fri färdsel endast därest läkarebesiktningen utfaller gynnsamt och sedan desinfektion av deras effekter ägt rum;

2) Karavaner, bestående av från andra länder kommande pilgrimer, vilka ämna landvägen begiva sig till sina hem, skola underkastas samma behandling som de egyptiska karavanerna och skola bevakas av karantänsvaktare ända till öknens gräns.

Art. 141. Har icke pest eller kolera konstaterats i Hedjaz, äro karavaner, kommande från Hedjaz över Akaba eller Moila, underkastade läkarebesiktning vid ankomsten till kanalen eller till Nakhel och allt medfört orent linne och alla begagnade effekter skola desinfekteras.

B. *Pèlerins retornant vers le Sud.*

Art. 142. Il y aura dans les ports d'embarquement du Hedjaz des installations sanitaires assez complètes pour qu'on puisse appliquer aux pèlerins qui doivent se diriger vers le Sud pour rentrer dans leur pays les mesures qui sont obligatoires, en vertu des articles 10 et 54, au moment du départ de ces pèlerins dans les port situés au delà du détroit de Bab-el-Mandeb.

L'application de ces mesures est facultative, c'est-à-dire qu'elles ne sont appliquées que dans les cas où l'autorité consulaire du pays anquel appartient le pèlerin, ou le médecin du navire à bord duquel il va s'embarquer, les juges nécessaires.

B. *Pilgrimer på väg söderut.*

Art. 142. I inskeppningshamnarna i Hedjaz skola tillräckliga sanitetsanordningar finnas för att med avseende å pilgrimer, som begiva sig söderut för att återvända till sitt hemland, möjliggöra tillämpningen av de föreskrifter, som jämlikt art. 10 och 54 äro obligatoriskt gällande vid dessa pilgrimers avresa från hamnar belägna på andra sidan av Bab-el-Mandeb.

Dessa åtgärder tillämpas fakultativt, d. v. s. endast i de fall då konsulatmyndigheten för det land pilgrimen tillhör, eller läkaren på det fartyg, å vilket pilgrimen skall stiga ombord, anser dem nödvändiga.

CHAPITRE III.

Pénalités.

Art. 143. Tout capitaine convaincu de ne pas s'être conformé, pour la distribution de l'eau, des vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui, est passible d'une amende de 2 livres turques.[1] Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aurait été victime du manquement et qui établirait qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

Art. 144. Toute infraction à l'article 101 est punie d'une amende de 30 livres turques.

Art. 145. Tout capitaine qui a commis ou qui a sciemment laissé commettre une fraude quelconque concernant la liste des pèlerins ou la patente sanitaire, prévues à l'article 107, est passible d'une amende de 50 livres turques.

Art. 146. Tout capitaine de navire arrivant sans patente sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste réglementaire et régulièrement tenue suivant les articles 107, 120 et 121, est passible, dans chaque cas, d'une amende de 12 livres turques.

Art. 147. Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord plus de cent pèlerins sans la présence d'un médecin com-

[1] La livre turque vaut 22 fr. 50.

KAPITEL III.

Ansvarsbestämmelser.

Art. 143. Fartygsbefälhavare, som är förvunnen att icke hava uppfyllt de förbindelser han åtagit sig beträffande utdelning av vatten, livsmedel eller bränsle, är förfallen att böta 2 turkiska pund.[1] Dessa böter tillfalla den pilgrim, som varit lidande på grund av kaptenens uraktlåtenhet och som styrker att han förgäves yrkat på uppfyllandet av de utfästa villkoren.

Art. 144. Varje överträdelse av art. 101 straffas med böter till belopp av 30 turkiska pund.

Art. 145. Fartygsbefälhavare, som själv begått eller med vars vetskap bedrägeri begåtts i fråga om den i art. 107 omtalade förteckningen över pilgrimerna eller i fråga om sundhetspasset, har gjort sig förfallen att böta 50 turkiska pund.

Art. 146. Ankommer fartyg utan sundhetspass utfärdat i avgångshamnen eller utan att å passet gjorts de föreskrivna påteckningarna i de hamnar, som under resan angjorts, eller finnes ej å fartyget reglementerad och vederbörligen förd förteckning enligt art. 107, 120 och 121, är befälhavaren för varje särskilt fall förfallen att böta 12 turkiska pund.

Art. 147. Fartygsbefälhavare, som är förvunnen att hava eller hava haft ombord flera än 100 pilgrimer, utan att en läkare på

[1] Ett turkiskt pund är värt 22,50 frcs.

missionné, conformément aux prescriptions de l'article 100, est passible d'une amende de 300 livres turques.

Art. 148. Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord un nombre de pèlerins supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer, conformément aux prescriptions de l'article 107, est passible d'une amende de 5 livres turques par chaque pèlerin en surplus.

Le débarquement des pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

Ars. 149. Tout capitaine convaincu d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de leur destination, sauf leur consentement ou hors le cas de force majeure, est passible d'une amende de 20 livres turques par chaque pèlerin débarqué à tort.

Art. 150. Toutes autres infractions aux prescriptions relatives aux navires à pèlerins sont punies d'une amende de 10 à 100 livres turques.

Art. 151. Toute contravention constatée en cours de voyage est annotée sur la patente de santé, ainsi que sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

Art. 152. Tous les agents ap-

grund av särskilt uppdrag åtföljt fartyget enligt art. 100, är förfallen att böta 300 turkiska pund.

Art. 148. Fartygsbefälhavare, förvunnen att hava eller att hava haft ombord ett större antal pilgrimer än han enligt föreskrifterna i art. 107 har rätt att inskeppa, är förfallen att böta 5 turkiska pund för varje pilgrim, varmed ifrågavarande antal överskrides.

De pilgrimer, som överskjuta det föreskrivna antalet, skola landsättas så snart fartyget uppnår sådan plats, där vederbörlig myndighet finnes, och fartygsbefälhavaren är skyldig att förse de landsatta pilgrimerna med de för resans fortsättande därifrån till bestämmelseorten nödiga penningar.

Art. 149. Fartygsbefälhavare, som är förvunnen att hava landsatt pilgrimer å annan plats än resans bestämmelseort, är, utom i de fall då landsättning äger rum med den landsattes samtycke eller på grund av nödtvång (force majeure), förfallen att böta 20 turkiska pund för varje utan fog landsatt pilgrim.

Art. 150. Överträdelser av övriga med avseende å pilgrimsfartyg gällande bestämmelser straffas med böter från 10 till 100 turkiska pund.

Art. 151. Överträdelse, som konstateras under resans lopp, antecknas å sundhetspasset ävensom å förteckningen över pilgrimerna. Vederbörlig myndighet upprättar protokoll angående överträdelsen, vilket till vederbörande överlämnas.

Art. 152. Alla tjänstemän,

pelés à concourir à l'exécution des prescriptions de la présente Convention en ce qui concerne les navires à pèlerins sont passibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs en cas de fautes commises par eux dans l'application desdites prescriptions.

vilka skola medverka till uppfyllandet av denna konventions föreskrifter med avseende å pilgrimsfartyg, äro, därest de begå fel vid dessa föreskrifters tillämpning, underkastade straff enligt deras egna lands lagar.

TITRE IV.

Surveillance et exécution.

I.

Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte.

Art. 153. Sont confirmées les stipulations de l'annexe III de la Convention sanitaire de Venise du 30 janvier 1892, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, telles qu'elles résultent des décrets de S. A. le Khédive en date du 19 juin 1893 et 25 décembre 1894, ainsi que de l'arrêté ministériel du 19 juin 1893.

Lesdits décrets et arrêté demeurent annexés à la présente Convention (Annexe II).

Art. 154. Les dépenses ordinaires résultant des dispositions de la présente Convention relatives notamment à l'augmentation du personnel relevant du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, seront couvertes à l'aide d'un versement annuel complémentaire par le

AVDELNING IV.

Övervakande och verkställighet.

I.

Det egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet.

Art. 153. Genom denna konvention bekräftas bestämmelserna i bilagan III till sundhetskonventionen i Venedig av den 30 januari 1892 rörande det egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådets sammansättning, befogenhet och verksamhet, sådana dessa framgå av Hans Höghet Khedivens förordningar av den 19 juni 1893 och 25 december 1894 ävensom det ministeriella beslutet av den 19 juni 1893.

Sagda förordningar och beslut bifogas denna konvention. (Bilaga II.)

Art. 154. De ordinarie utgifter, som föranledas av denna konventions bestämmelser, särskilt angående ökningen av egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet underlydande personal, skola bestridas av egyptiska regeringen medelst ett årligt fyllnadsanslag å 4,000 egyp-

Gouvernement égyptien, d'une somme de quatre mille livres égytiennes. qui pourrait être prélevée sur l'excédent du service des phares resté à la disposition de ce Gouvernement.

Toutefois il sera déduit de cette somme le produit d'une taxe quarantenaire supplémentaire de 10 P. T. (piastres tarif) par pèlerin, à prélever à El-Tor.

Au cas où le Gouvernement égyptien verrait des difficultés à supporter cette part dans les dépenses, les Puissances représentées au Conseil sanitaire s'entendraient avec le Gouvernement khédivial pour assurer la participation de ce dernier aux dépenses prévues.

Art. 155. Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte est chargé de mettre en concordance avec les dispositions de la présente Convention les règlements actuellement appliqués par lui concernant la peste, le choléra et la fièvre jaune, ainsi que le règlement relatif aux provenances des ports arabiques de la Mer Rouge, à l'époque du pèlerinage.

Il revisera, s'il y a lieu, dans le même but, le règlement général de police sanitaire, maritime et quarantenaire présentement en vigueur.

Ces règlements, pour devenir exécutoires, doivent être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil.

tiska pund, vilken summa torde kunna tagas av det överskott från fyrväsendet, som står till denna regerings förfogande.

Från detta belopp skall likväl dragas avkastningen av en supplementär karantänsavgift å 10 tariffpiastrar per pilgrim, vilken avgift skall upptagas i El-Tor.

I händelse svårighet skulle uppstå för den egyptiska regeringen att bära denna del av utgifterna, skola de i sundhetsrådet representerade makterna träffa överenskommelse med Khedivens regering i syfte att garantera den sistnämndes deltagande uti ifrågavarande utgifter.

Art. 155. Det egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet äger att bringa hittills av rådet tillämpade reglementen rörande pesten, koleran och gula febern ävensom det vid tidpunkten för pilgrimsfärderna tillämpade reglementet angående varor kommande från Röda Havets arabiska hamnar i överensstämmelse med stadgandena i denna konvention.

Om anledning därtill förefinnes, skall rådet jämväl i samma ändamål revidera nu gällande allmänna reglemente rörande sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendets ordning.

Dessa reglementen skola för att erhålla gällande kraft godkännas av de i rådet representerade makter.

II

Conseil sanitaire international de Tanger.

Art. 156. Dans l'intérêt de la santé publique, les Hautes Parties Contractantes conviennent que leurs Représentants au Maroc appelleront de nouveau l'attention du Conseil sanitaire international de Tanger sur la nécessité d'appliquer les stipulations des Conventions sanitaires.

III.

Dispositions diverses.

Art. 157. Le produit des taxes et des amendes sanitaires ne peut, en aucun cas, être employé à des objets autres que ceux relevant des Conseils sanitaires.

Art. 158. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faire rédiger par leurs Administations sanitaires une instruction destinée à mettre les capitaines des navires, surtout lorsqu'il n'y a pas de médecin à bord, en mesure d'appliquer les prescriptions contenues dans la présente Convention en ce qui concerne la peste, le choléra et la fièvre jaune.

II.

Internationella sundhetsrådet i Tanger.

Art. 156. I den allmänna hälsovårdens intresse överenskomma de Höga Fördragsslutande Parterna att deras representanter i Marocko ånyo skola fästa internationella sundhetsrådets i Tanger uppmärksamhet på nödvändigheten av att tillse att sundhetskonventionernas bestämmelser tillämpas.

III.

Diverse bestämmelser.

Art. 157. Inkomsterna av hälsovårdsavgifterna och böterna kunna i intet fall användas för andra ändamål än sådana, som bestämmas av sundhetsråden.

Art. 158. De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig att uppdraga åt sina respektive hälsovårdsstyrelser att utarbeta en instruktion innefattande anvisningar angående tillämpning av i denna konvention meddelade bestämmelser rörande pesten, koleran ocn gula febern till ledning för fartygsbefälhavare, särskilt i de fall, då läkare icke finnes ombord å fartyget.

TITRE V.

Adhésions et ratifications.

Art. 159. Les Gouvernements

AVDELNING V.

Anslutningar och ratifikationer.

Art. 159. De regeringar som

qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, aux autres Gouvernements signataires.

Art. 160. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle sera mise à exécution dès que la publication en aura été conformément à la législation des Etats signataires. Elle remplacera, dans les rapports respectifs des Puissances qui l'auront ratifiée ou y auront accédé, les Conventions sanitaires internationales signées les 30 janvier 1892, 15 avril 1893, 3 avril 1894, 19 mars 1897 et 3 décembre 1903.

Les arrangements antérieurs énumérés ci-dessus demeureront en vigueur à l'égard des Puissances qui, les ayant signés ou y ayant adhéré, ne ratifieraient pas le présent acte ou n'y accéderaient pas.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le dix-sept janvier mil neuf cent douze, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement de la République Française et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

icke undertecknat föreliggande konvention kunna på framställd begäran erhålla medgivande att ansluta sig till densamma. Denna anslutning skall på diplomatisk väg delgivas franska republikens regering och genom denna övriga undertecknande makter.

Art. 160. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten nedläggas i Paris så snart ske kan.

Konventionen träder i kraft så snart den blivit i enlighet med i de respektive undertecknande staterna gällande lagar vederbörligen offentliggjord. Den kommer att, för vad beträffar de makter, som ratificerat eller anslutit sig till densamma ersätta de den 30 januari 1892, 15 april 1893, 3 april 1894, 19 mars 1897 samt den 3 december 1903 undertecknade internationella sundhetskonventioner.

Ovan anförda tidigare avslutade överenskommelser fortfara att gälla för makter, som undertecknat eller anslutit sig till dessa och som icke ratificera eller ansluta sig till föreliggande konvention.

Till bekräftelse härav hava respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett den med sina sigill.

Som skedde i Paris den 17 januari 1912, i ett enda exemplar, som skall förvaras i Franska Republikens regerings arkiv, och varav bestyrkta avskrifter komma att på diplomatisk väg tillställas de fördragsslutande makterna.

Frhrr von Stein.
Dr Gaffky.
A. Bailly-Blanchard.
Francisco de Veyga.
Ezequiel Castilla.
Gagern.
Haberler.
Worms.
Bölcs.
Müller.
O. Velghe.
Dr van Ermengem.
Ismael Montes.
Dr Chervin.
Dr Figueiredo de Vasconcellos.
Stancioff.
Dr C. Chichoff.
F. Puga Borne.
J. E. Manrique.
Dr A. Alvarez Cañas.
Tomas Collazo.
F. Reventlow.
Victor M. Rendon.
E. Dorn y de Alsua.
J. de Reynoso.
Angel Pulido.
Camille Barrère.
Gavarry.
Dr E. Roux.
Mirman.
Dr A. Calmette.
Er. Ronssin.
Harismendy.
Paul Roux.
Landelot D. Carnegie.
Ralph W. Johnstone.
Benjamin Franklin.
D. Caclamanos.
J.-M. Lardizábal.
Dr Casséus.
Désiré Pector.
Rocco Santoliquido.
Adolfo Cotta.
Bastin.
Dr Praum.
Miguel Zuñiga y Azcarate.
Brunet.
Dr E. Binet.

Frhrr von Stein.
Dr Gaffky.
A. Bailly-Blanchard.
Francisco de Veyga.
Ezequiel Castilla.
Gagern.
Haberler.
Worms.
Bölcs.
Müller.
O. Velghe.
Dr van Ermengem.
Ismael Montes.
Dr Chervin.
Dr Figueiredo de Vasconcellos.
Stancioff.
Dr G. Chichoff.
F. Puga Borne.
J. E. Manrique.
Dr A. Alvarez Cañas.
Tomas Collazo.
F. Reventlow.
Victor M. Rendon.
E. Dorn y de Alsua.
J. de Reynoso.
Angel Pulido.
Camille Barrère.
Gavarry.
Dr E. Roux.
Mirman.
Dr A. Calmette.
Er. Ronssin.
Harismendy.
Paul Roux.
Landelot D. Carnegie.
Ralph W. Johnstone.
Benjamin Franklin.
D. Caclamanos.
J.-M Lardizàbal.
Dr Casséus.
Désiré Pector.
Rocco Santoliquido.
Adolfo Cotta.
Bastin.
Dr Praum.
Miguel Zuñiga y Azcarate.
Brunet.
Dr E. Binet.

F. Wedel Jarlsberg.
J. A. Jimenez.
Dr W. P. Ruysch.
Dr C. Winkler.
M. Samad.
Antonio-Augusto-Gonçalves
Braga.
Alexandre Em. Lahovary.
Platon de Waxel.
Nicolas Freyberg.
Dr S. Letona.
Mil. R. Vesnitch.
Dr Manaud.
Gyldenstolpe.
Lardy.
Missak.
Y. Saddik.
Louis Piera.

F. Wedel Jarlsberg.
J. A. Jimenez.
Dr W. P. Ruysch.
Dr C. Winkler.
M. Samad.
Antonio-Augusto-Gonçalves
Braga.
Alexandre Em. Lahovary.
Platon de Waxel.
Nicolas Freyberg.
Dr S. Letona.
Mil. R. Vesnitch.
Dr Manuad.
Gyldenstolpe.
Lardy.
Missak.
Y. Saddik.
Louis Piera.

Annexes.

Annexe I (Voir art. 82).

Règlement relatif au transit, en train quarantenaire par le Territoire Egyptien, des voyageurs et des malles postales provenant des pays contaminés.

Article premier. L'Administration des Chemins de fer Egyptiens désirant un train quarantenaire en correspondance avec l'arrivée des navires provenant de ports contaminés devra en aviser l'autorité quarantenaire locale au moins deux heures avant le départ.

Art. 2. Les passagers débarqueront à l'endroit indiqué par l'autorité quarantenaire d'accord avec l'Administration des Chemins de fer et le Gouvernement égyptien, et passeront directement, sans aucune communication, du bateau au train, sous la surveillance d'un officier du transit et de deux ou plusieurs gardes sanitaires.

Art. 3. Le transport des effets, bagages, etc., des passagers sera effectué en quarantaine par les moyens du bord.

Art. 4. Les agents du chemin de fer sont tenus de se conformer, en ce qui concerne les me-

Bilagor.

Bilaga I (se art. 82).

Reglemente för transport å karantänståg genom egyptiskt territorium av resande och postsäckar från smittade länder.

Art. 1. Då egyptiska järnvägsstyrelsen önskar anordna ett karantänståg i förbindelse med ankomsten av fartyg från smittade hamnar, skall den därom underrätta de lokala karantänsmyndigheterna minst två timmar före tågets avgång.

Art. 2. Passagerarna skola landstiga å plats, som anvisas av karantänsmyndigheten efter överenskommelse med järnvägsstyrelsen och egyptiska regeringen, och skola utan att hava förbindelse med någon omedelbart begiva sig från båten till tåget under uppsikt av en härtill beordrad tjänsteman och en eller flera karantänsvaktare.

Art. 3. Transporten av passagerarnas effekter, resgods m.m. skall under karantän verkställas med de ombord förhandenvarande medel.

Art. 4. Järnvägstjänstemännen skola i allt som angår karantänsåtgärderna åtlyda de föreskrifter,

sures quarantenaires, aux ordres de l'officier du transit.

Art. 5. Les wagons affectés à ce service seront des wagons à couloir. Un garde sanitaire sera placé dans chaque wagon et sera chargé de la surveillance des passagers. Les agents du chemin de fer n'auront ancune communication avec les passagers.

Un médecin du service quarantenaire accompagnera le train.

Art. 6. Les gros bagages des passagers seront placés dans un wagon spécial qui sera scellé au départ du train par l'officier du transit. A l'arrivée, les scellés seront retirés par l'officier du transit.

Tout transbordement ou embarquement sur le parcours est interdit.

Art. 7. Les cabinets seront munis de tinettes contenant une certaine quantité d'antiseptique pour recevoir les dejections des passagers.

Art. 8. Le quai des gares où le train sera obligé de s'arrêter sera complètement évacué, sauf par les agents de service absolument indispensables.

Art. 9. Chaque train pourra avoir un wagon-restaurant. La desserte de la table sera détruite. Les employés de ce wagon et les autres employés du chemin de fer qui, pour une raison quelconque, ont été en contact avec les passagers, seront assujettis au même traitement que les pilotes et les électriciens à Port-Saïd ou à Suez ou à telles mesures que le Conseil jugera nécessaires.

Art. 10. Il est absolument défendu aux passagers de jeter quoi

som lämnas av den för transporten beordrade tjänstemannen.

Art. 5. För denna trafik skola användas med korridor försedda järnvägsvagnar. En karantänsvaktare skall medfölja varje vagn och öva uppsikt över passagerarna. Järnvägstjänstemännen skola icke hava någon som helst beröring med passagerarna.

Med varje tåg skall medfölja en karantänsläkare.

Art. 6. Passagerarnas tyngre resgods förvaras i en särskild vagn, som vid avresan förseglas av den för övervakande av transporten särskilt beordrade tjänstemannen. Vid framkomsten skola sigillen av denne tjänsteman borttagas. All om- eller pålastning under resan är förbjuden.

Art. 7. Alla avträden skola vara försedda med kärl, innehållande en viss kvantitet antiseptiska medel, för mottagande av passagernas uttömningar.

Art. 8. Perrongerna vid de stationer, där tåget måste göra uppehåll, skola helt utrymmas. Undantag må göras för de tjänstemän, vilkas närvaro är absolut nödvändig.

Art. 9. Varje tåg må medföra en restaurationsvagn. Efter måltiderna överbliven mat skall förstöras. De som tjänstgjort i denna vagn, ävensom övriga järnvägstjänstemän, vilka av en eller annan anledning kommit i beröring med passagerarna, skola underkastas samma behandling som lotsarna och elektrikerna i Port Said och Suez eller ock skola med dem vidtagas de åtgärder, rådet prövar nödiga.

Art. 10. Passagerarna äro abbolut förbjudna att utkasta vad

que ce soit par les fenêtres, portières etc.

Art. 11. Dans chaque train un compartiment-infirmerie restera vide pour y isoler les malades si le cas se présente. Ce compartiment sera installé d'après les indications du Conseil quarantenaire.

Si un cas de peste ou de choléra se déclarait parmi les passagers, le malade serait immédiatement isolé dans le compartiment spécial. Ce malade, à l'arrivée du train, sera immédiatement transféré au lazaret quarantenaire. Les autres passagers continueront leur voyage en quarantaine.

Art. 12. Si un cas de peste ou de choléra se déclarait pendant le parcours, le train serait désinfecté par l'autorité quarantenaire.

Dans tous les cas, les fourgons ayant contenu les bagages et la malle seront désinfectés immédiatement après l'arrivée du train.

Art. 13. Le transbordement du train au bateau sera fait de la même façon qu'à l'arrivée. Le bateau recevant les passagers sera immédiatement mis en quarantaine et mention sera faite sur la patente des accidents qui auraient pu survenir en cours de route, avec désignation spéciale des personnes qui auraient été en contact avec les malades.

Art. 14. Les frais encourus par l'Administration quarentenaire sont à la charge de qui aura fait la demande du train quarantenaire.

Art. 15. Le Président du Conseil, ou son remplaçant, aura le droit de surveiller ce train pendant tout son parcours.

det vara må genom fönster eller dörrar o. s. v.

Art. 11. På varje tåg skall finnas en sjukhuskupé för isolerande av dem, som möjligen insjukna. Denna kupé skall inredas efter karantänsrådets anvisning.

Om ett fall av pest eller kolera utbryter bland passagerarna, skall den sjuka ofördröjligen isoleras i ovannämnda kupé. Den sjuka skall genast vid tågets framkomst inläggas å karantänsjukhuset. De övriga passagerarna må fortsätta resan under karantän.

Art. 12. Om ett fall av pest eller kolera förekommit under resan, skall tåget desinfekteras av karantänsmyndigheten.

Under alla omständigheter skola de vagnar, som innehållit resgods och post, genast efter tågets ankomst desinfekteras.

Art. 13. Omlastningen från tåg till fartyg skall ske på samma sätt som vid ankomsten. Fartyget, som mottager passagerarna, skall genast läggas i karantän och å sundhetspasset skall anteckning ske om de sjukdomsfall, som under resan inträffat, med särskilt angivande av de personer, som varit i beröring med den eller de insjuknade.

Art. 14. Karantänsstyrelsens omkostnader skola ersättas av den, som begärt karantänståget.

Art. 15. Rådets ordförande eller hans ställföreträdare skall äga rätt att under resan övervaka tåget.

Le Président pourra, en plus, charger un employé supérieur (outre l'officier du transit et les gardes) de la surveillance dudit train.

Cet employé aura accès dans le train sur la simple présentation d'un ordre signé par le Président.

Ordföranden kan dessutom uppdraga åt en högre tjänsteman (förutom förenämnde särskilt beordrade tjänsteman och karantänsvaktare) att övervaka tåget.

Denne högre tjänsteman skall erhålla tillträde till tåget mot förevisande av en av ordföranden undertecknad order.

Annexe II (Voir art. 153.)

Décret Khédivial du 19 Juin 1893.

Nous, Khédive d'Égypte,

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur, et l'avis conforme de Notre Conseil des Ministres,

Considérant qu'il a été nécessaire d'introduire diverses modifications dans notre Décret du 3 janvier 1881 (2 Safer 1298),

Décrétons:

Article Premier. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction en Égypte, ou la transmission à l'étranger, des maladies épidémiques et des épizooties.

Art. 2. Le nombre des Délégués égyptiens sera réduit à quatre membres:

1° Le Président du Conseil, nommé par le Gouvernement

Bilaga II (se art. 153).

Förordning av Khediven den 19 juni 1893.

VI, Khediv av Egypten, som prövat nödigt företaga varjehanda förändringar i Vår förordning av den 3 januari 1881 (2 safer 1298), vilje härmed, på förslag av Vår inrikesminister och i enlighet med Vårt Ministerråds enhälligt uttalade mening, föreskriva följande:

Art. 1. Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet äger att bestämma, vilka åtgärder böra vidtagas för att förhindra att smittsamma sjukdomar bland människor och djur införas till Egypten eller överföras till främmande land.

Art. 2. Antalet av de egyptiska ombuden skall inskränkas till fyra, nämligen:

1) en ordförande i rådet, vilken utnämnes av egyptiska regerin-

Égyptien, et qui ne votera qu'en cas de partage des voix;

2° Un Docteur en médecine européen, Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire:

3° L'Inspecteur sanitaire de la ville d'Alexandrie, ou celui qui remplit ses fonctions;

4° L'Inspecteur vétérinaire de l'Administration des services sanitaires et de l'hygiène publique.

Tous les Délégués doivent être médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'État, ou être fonctionnaires effectifs de carrière, du grade de viceconsul au moins, ou d'un grade équivalent. Cette disposition ne s'applique pas aux titulaires actuellement en fonctions.

Art. 3. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire exerce une surveillance permanente sur l'état sanitaire de l'Égypte et sur les provenances des pays étrangers.

Art. 4. En ce qui concerne l'Égypte, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire recevra chaque semaine du Conseil de santé et d'hygiène publique, les bulletins sanitaires des villes du Caire et d'Alexandrie, et, chaque mois, les bulletins sanitaires des provinces. Ces bulletins devront être transmis à des intervalles plus rapprochés lorsque, à raison de circonstances spéciales, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire en fera la demande.

De son côté, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire communiquera au Conseil de santé et d'hygiène publique les décisions qu'il aura prises et les renseignements qu'il aura reçus de l'étranger.

gen och endast äger rösta vid lika röstetal;

2) en europeisk medicine doktor, som är generalinspektör för sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet;

3) staden Alexandrias sundhetsinspektör eller den, vilken hans tjänst förrättar;

4) veterinärinspektören i styrelsen för sundhetsväsendet och allmänna hälsovården.

Alla ombuden skola vara antingen läkare, vederbörligen legitimerade av europeisk medicinsk fakultet eller av staten, eller ock till konsulskarriären hörande tjänstemän av minst vicekonsuls eller däremot svarande rang. Denna bestämmelse äger icke tillämpning å de tjänstemän, som för närvarande äro i rådet anställda.

Art. 3. Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet utövar en ständig uppsikt över hälsotillståndet i Egypten och över från utlandet kommande personer och varor.

Art. 4. Vad Egypten beträffar, skola från allmänna sundhetsrådet till sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet varje vecka insändas uppgifter angående hälsotillståndet i städerna Kairo och Alexandria samt en gång i månaden uppgifter rörande hälsotillståndet i provinserna. Dessa uppgifter skola insändas med kortare mellantider när, på grund av särskilda omständigheter, sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet därom anhåller.

Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet skall å sin sida meddela allmänna sundhetsrådet de beslut, som i rådet fattats, och de upplysningar, som från utlandet dit ingått.

Les Gouvernement adressent au Conseil, s'ils le jugent à propos, le bulletin sanitaire de leur pays et lui signalent, dès leur apparition, les épidémies et les épizooties.

Art. 5. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire s'assure de l'état sanitaire du pays et envoie des commissions d'inspection partout où il le juge nécessaire.

Le Conseil de santé et d'hygiène publique sera avisé de l'envoi de ces commissions et devra s'employer à faciliter l'accomplissement de leur mandat.

Art. 6. Le Conseil arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher l'introduction en Égypte, par les frontières maritimes ou les frontières du désert, des maladies épidemiques ou des épizooties, et détermine les points où devront être installés les campements provisoires et les établissements permanents quarentenaires.

Art. 7. Il formule l'annotation à inscrire sur la patente délivrée par les offices sanitaires aux navires en partance.

Art. 8. En cas d'apparition de maladies épidémiques ou d'épizooties en Égypte, il arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher la transmission de ces maladies à l'étranger.

Art. 9. Le Conseil surveille et contrôle l'exécution des mesures sanitaires quarantenaires qu'il a arrêtées.

Regeringarna skola, när de så finna lämpligt, tillställa Rådet sina periodiskt offentliggjorda uppgifter angående sundhetstillståndet i vederbörande land samt lämna underrättelse om smittsamma sjukdomar bland människor och djur, så snart sådana utbryta.

Art. 5. Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet skall taga kännedom om hälsotillståndet i landet och utsända undersökningskommissioner överallt dit det finner sådant erforderligt.

Allmänna sundhetsrådet skall erhålla meddelande om utsändandet av dylik undersökningskommission och skall lämna kommissionen nödigt biträde för uppdragets utförande.

Art. 6. Rådet föreskriver skyddsåtgärder mot införande i Egypten, vare sig över havet eller genom ökengränsen, av smittosamma sjukdomar bland människor eller djur, och bestämmer på vilka platser tillfälliga eller permanenta karantänsanstalter böra inrättas.

Art. 7. Rådet fastställer vidare formuleringen av den anteckning, som av hälsovårdsmyndigheterna skall verkställas å avgående fartygs sundhetspass.

Art. 8. Vid utbrott i Egypten av smittsamma sjukdomar bland människor eller djur, skall Rådet fastställa de skyddsåtgärder, som böra vidtagas till förekommande av dessa sjukdomars spridande till utlandet.

Art. 9. Rådet övervakar och kontrollerar att av detsamma utfärdade hälsovårds- och karantänsföreskrifter iakttagas.

Il formule tous les règlements relatifs au service quarantenaire, veille à leur stricte exécution, tant en ce qui concerne la protection du pays que le maintien des garanties stipulées par les conventions sanitaires internationales.

Art. 10. Il réglemente, au point de vue sanitaire, les conditions dans lesquelles doit s'effectuer le transport des pèlerins à l'aller et au retour du Hedjaz, et surveille leur état de santé en temps de pèlerinage.

Art. 11. Les décisions, prises par le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire sont communiquées au Ministère de l'Intérieur; il en sera également donné connaissance au Ministère des Affaires étrangères, qui les notifiera, s'il y a lieu, aux agences et consulats généraux.

Toutefois, le Président du Conseil est autorisé à correspondre directement avec les Autorités consulaires des villes maritimes pour les affaires courantes du service.

Art. 12. Le Président, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, est chargé d'assurer l'exécution des décisions du Conseil.

A cet effet, il correspond directement avec tous les agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, et avec les diverse Autorités du pays. Il dirige, d'après les avis du Conseil, la police sanitaire des ports, les établissements maritimes quarantenaires et les stations quarantenaires du désert.

Detsamma fastställer alla reglementen för karantänsväsendet och övervakar, att dessa noggrant tillämpas såväl vid skyddandet av landet som vid iakttagandet av de försiktighetsmått, som fastställts genom internationella sundhetskonventioner.

Art. 10. Rådet fastställer de föreskrifter, som i hälsovårdens intresse böra iakttagas vid transport av pilgrimer till och från Hedjaz, och övervakar deras hälsotillstånd under pilgrimsfärden.

Art. 11. Av sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet fattade beslut meddelas inrikesministeriet; de böra även delgivas utrikesministeriet, som, då anledning därtill förefinnes, lämnar meddelande om föreskrifterna till främmande makters diplomatiska agenter och generalkonsulat.

Ordföranden kan emellertid i löpande tjänsteärenden direkt skriftväxla med de konsulära myndigheterna i hamnstäderna.

Art. 12. Ordföranden eller i dennes frånvaro eller vid förfall för honom generalinspektören för sundhets-, sjöfarts- och karantänväsendet, äger tillse att Rådets beslut bringas i verkställighet.

För detta ändamål skriftväxlar han direkt med alla sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendets tjänstemän ävensom med landets olika myndigheter. Han beslutar, efter Rådets hörande, i frågor rörande hälsovårdspolisen i hamnarna ävensom rörande karantänsstationerna såväl i hamnstäderna som i öknen.

Enfin, il expédie les affaires courantes.

Art. 13. L'Inspecteur général sanitaire, les directeurs des offices sanitaires, les médecins des stations sanitaires et campements quarantenaires doivent être choisis parmi les médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'État.

Le délégué du Conseil à Djeddah pourra être médecin diplômé du Caire.

Art. 14. Pour toutes les fonctions et emplois relevant du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, le Conseil, par l'entremise de son Président, désigne ses candidats au Ministre de l'Intérieur, qui seul aura le droit de les nommer.

Il sera procédé de même pour les révocations, mutations et avancements.

Toutefois le Président aura la nomination directe de tous les agents subalternes, hommes de peine, gens de service, etc.

La nomination des gardes de santé est réservée au Conseil.

Art. 15. Les directeurs des offices sanitaires sont au nombre de sept, ayant leur résidence à Alexandrie, Damiette, Port-Saïd, Tor, Souakim et Kosseir.

L'office sanitaire de Tor pourra ne fonctionner que pendant la durée du pèlerinage ou en temps d'épidémie.

Art. 16. Les directeurs des offices sanitaires ont sous leurs ordres tous les employés sanitaires de leur circonscription. Ils sont responsables de la bonne exécution du service.

Art. 17. Le chef de l'agence sanitaire d'El Ariche a les mê-

Slutligen handlägger han de löpande ärendena.

Art. 13. Generalinspektören för sundhetsväsendet, direktörerna för hälsovårdsbyråerna samt läkarna vid hälsovårdsstationerna och karantänsanstalterna böra väljas bland de av europeisk medicinsk fakultet eller av staten vederbörligen legitimerade läkare.

Rådets ombud i Djeddah kan dock vara en läkare, som i Cairo erhållit diplom.

Art. 14. Till alla befattningar och sysslor, som lyda under sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet, upprättar Rådet genom sin ordförande förslag, vilket ingives till inrikesministern, som ensam äger rätt att utnämna.

På samma sätt skall förfaras vid frågor om avsked, förflyttning och befordran.

Dock äger ordföranden utan förslag utnämna underordnade tjänstemän, arbetare, tjänare o.s.v.

Utnämning av hälsovårdsbetjänte tillkommer dock Rådet.

Art. 15. Direktörerna för hälsovårdsbyråerna äro sju till antalet, stationerade i Alexandria, Damiette, Port Said, Suez, Tor, Souakim och Kosseir.

Hälsovårdsbyrån i Tor behöver endast vara i verksamhet under tiden för pilgrimsfärderna eller då farsot råder.

Art. 16. Direktörerna för hälsovårdsbyråerna hava under sig alla hälsovårdstjänstemän inom de respektive distrikten. De äro ansvariga för hälsovårdsväsendets mönstergilla skötsel.

Art. 17. Chefen för hälsovårdsagenturen i El-Arich har samma

mes attributions que celles confiées aux directeurs par l'article qui précède.

Art. 18. Les directeurs des stations sanitaires et campements quarantenaires ont sous leurs ordres tous les employés du service médical et du service administratif des établissements qu'ils dirigent.

Art. 19. L'Inspecteur général sanitaire est chargé de la surveillance de tous les services dépendant du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Art. 20. Le délégué du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire à Djeddah a pour mission de fournir au Conseil des informations sur l'état sanitaire du Hedjaz, spécialement en temps de pèlerinage.

Art. 21. Un Comité de discipline, composé du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire et de trois Délégués élus par le Conseil, est chargé d'examiner les plaintes portées contre les agents relevant du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il dresse sur chaque affaire un rapport et le soumet à l'appréciation du Conseil, réuni en assemblée générale. Les Délégués seront renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

La décision du Conseil est, par les soins de son Président, soumise à la sanction du Ministre de l'Intérieur.

Le Comité de discipline peut infliger, sans consulter le Conseil: 1° le blâme; 2° la suspension du traitement jusqu'à un mois.

Art. 22. Les peines disciplinaires sont:

befogenhet, som tillkommer direktörerna enligt nästföregående artikel.

Art. 18. Direktörerna för sanitetsstationerna och karantänslägren hava under sitt befäl alla vid de etablissement som de förestå såväl för sjukvården som förvaltningen anställda tjänstemän.

Art. 19. Generalinspektören för sundhetsväsendet har att öva uppsikt över alla till sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet hörande tjänstegrenar.

Art. 20. Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådets ombud i Djeddah har till uppgift att lämna Rådet underrättelser om hälsotillståndet i Hedjaz, särskilt vid tiden för pilgrimsförderna.

Art. 21. Ett disciplinärutskott, sammansatt av ordföranden i Rådet, generalinspektören för sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet samt tre ombud, utsedda av Rådet, skall pröva de klagomål, som ingå mot tjänstemän tillhörande sundhets-, sjöfarts- och karantänväsendet.

Detta utskott upprättar rörande varje mål en redogörelse, som framlägges för Rådet vid allmän sammankomst. Ombuden avgå årligen. De kunna återväljas.

Rådets beslut skall genom dess ordförande underställas inrikesministerns godkännande.

Disciplinärutskottet kan, utan att rådfråga Rådet, ådöma 1) tillrättavisning, 2) indragning av intill en månads avlöning.

Art. 22. Disciplinstraffen äro:

1° Le blâme;
2° La suspension du traitement depuis huit jours jusqu'à trois mois;
3° Le déplacement sans indemnité;
4° La révocation.
Le tout sans préjudice des poursuites à exercer pour les crimes ou délits de droit commun.

1) tillrättavisning;
2) indragning av avlöning under en tidrymd från åtta dagar till tre månader;
3) förflyttning utan ersättning;
4) avsked.
Härvid tages emellertid ej hänsyn till den rättsliga påföljd, förseelserna eller brotten kunna få på grund av allmänna lagens bestämmelser.

Art. 23. Les droits sanitaires et quarantenaires sont perçus par les agents qui relèvent du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.
Ceux-ci se conforment, en ce qui concerne la comptabilité et la tenue des livres, aux règlements généraux établis par le Ministère des Finances.
Les agents comptables adressent leur comptabilité et le produit de leurs perceptions à la Présidence du Conseil.
L'agent comptable, chef du bureau central de la comptabilité, leur en donne décharge sur le visa du Président du Conseil.

Art. 23. Sjukvårds- och karantänsavgifter uppbäras av sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådets tjänstemän.
Beträffande redovisning och bokföring skola av dessa iakttagas de av finansministeriet utfärdade allmänna reglementen.
Räkenskapsförarna skola avlämna sina redogörelser samt de uppburna beloppen till rådets ordförande.
Chefen för den centrala räkenskapsbyrån giver dem decharge efter ordförandens påteckning.

Art. 24. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire dispose de ses finances.
L'administration des recettes et des dépenses est confiée à un Comité composé du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire et de trois Délégués des Puissances élus par le Conseil. Il prend le titre de «Comité des Finances». Les trois Délégués des Puissances sont renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.
Ce Comité fixe, sauf ratification par le Conseil, le traitement des employés de tout grade; il décide les dépenses fixes et les

Art. 24. Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet förfogar själv över sina penningtillgångar.
Förvaltningen av inkomsterna och utgifterna anförtros åt ett utskott, bestående av ordföranden, generalinspektören för sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet samt tre ombud från makterna, utsedda av Rådet. Det benämnes finansutskott. Makternas tre ombud ombud ombytas varje år. De kunna dock återväljas.
Detta utskott bestämmer, under förbehåll av Rådets godkännande, avlöningen för tjänstemän av alla grader; det beslutar rörande de

dépenses imprévues. Tous les trois mois, dans une séance spéciale, il fait au Conseil un rapport détaillé de sa gestion. Dans les trois mois que suivront l'expiration de l'année budgétaire, le Conseil, sur la proposition du Comité, arrête le bilan définitif et le transmet, par l'entremise de son Président, au Ministère de l'Intérieur.

Le Conseil prépare le budget de ses recettes et celui de ses dépenses. Ce budget sera arrêté par le Conseil des Ministres, en même temps que le budget général de l'Etat, à titre de budget annexe. — Dans le cas où le chiffre des dépenses excéderait le chiffre des recettes, le déficit sera comblé par les ressources générales de l'Etat. Toutefois, le Conseil devra étudier sans retard les moyens d'équilibrer les recettes et les dépenses. Ses propositions seront, par les soins du Président, transmises au Ministre de l'Intérieur. L'excédent des recettes, s'il en existe, restera à la caisse du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire; il sera, après décision du Conseil Sanitaire ratifiée par le Conseil des Ministres, affecté exclusivement à la création d'un fonds de réserve destiné à faire face aux besoins imprévus.

Art. 25. Le Président est tenu d'ordonner que le vote aura lieu au scrutin secret, toutes les fois que trois membres du Conseil en font la demande. Le vote au scrutin secret est obligatoire toutes les fois qu'il s'agit du choix des Délégués des Puissances pour faire partie du Comité de discipline ou du Comité des Finances et lorsqu'il s'agit de nomination,

ordinarie utgifterna och oförutsedda utgifter. Var tredje månad ingiver utskottet till Rådet vid ett särskilt sammanträde fullständig redogörelse för sin förvaltning. Inom loppet av tre månader, efter varje budgetsårs utgång, skall Rådet på utskottets förslag fastställa den definitiva staten, vilken genom ordföranden tillställes inrikesministeriet.

Rådet upprättar budgeten över inkomster och utgifter. Denna budget skall såsom en tilläggsbudget fastställas av ministerrådet samtidigt med statens allmänna budget. För det fall att utgifterna skulle överstiga inkomsterna, skall bristen täckas av statsmedel. Dock skall Rådet utan uppskov söka finna utväg att bringa inkomster och utgifter i överensstämmelse. Dess förslag skola genom ordföranden överlämnas till inrikesministern. Överskottet av inkomsterna, om sådant uppstår, skall kvarstanna i sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådets kassa. Efter därom av sundhetsrådet fattat och sedermera av ministerrådet godkänt beslut skall överskottet användas till upprättande av en reservfond för oförutsedda behov.

Art 25. På anhållan av tre medlemmar av Rådet är ordföranden skyldig bestämma, att sluten omröstning skall äga rum. Omröstningen skall ock vara sluten vid val av makternas ombud i disciplinärutskottet eller i finansutskottet, ävensom vid fråga om utnämning, avsked, förflyttning eller befordran av tjänstemän.

révocation, mutation ou avancement dans le personnel.

Art. 26. Les Gouverneurs, Préfets de police et Moudirs sont responsables, en ce qui les concerne, de l'exécution des règlements sanitaires. Ils doivent, ainsi que toutes les autorités civiles et militaires, donner leur concours lorsqu'ils en sont légalement requis par les agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire pour assurer la prompte exécution des mesures prises dans l'intérêt de la santé publique.

Art. 27. Tous décrets et règlements antérieurs sont abrogés en ce qu'ils ont de contraire aux dispositions qui précèdent.

Art. 28. Notre ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui ne deviendra exécutoire qu'à partir du 1er Novembre 1893.

Fait au Palais de Ramleh, le 19 juin 1893.

ABBAS HILMI.

Par le Khédive:

Le Président du Conseil, Ministre de l'Intérieur,

RIAZ.

Art. 26. Guvernörer, polisprefekter och moudirs, äro, i vad på dem ankommer, skyldiga tillse att hälsovårdsreglementena efterlevas. De skola jämte övriga, civila och militära myndigheter på därom vederbörligen framställd begäran lämna sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådets tjänstemän nödigt biträde i och för ett snabbt utförande av de åtgärder, som beslutats i den allmänna hälsovårdens intresse.

Art. 27. Alla tidigare förordningar och reglementen upphävas till de delar de icke överensstämma med förestående stadganden.

Art. 28. Vår inrikesminister har att tillse verkställigheten av denna förordning, som skall träda i kraft den 1 november 1893.

Utfärdat i palatset Ramleh den 19 juni 1893.

ABBAS HILMI.

Å Khedivens vägnar

RIAZ,
konseljpresident, inrikesminister.

Décret Khédivial du 25 Décembre 1894.

Nous, Khédive d'Égypte,

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et l'avis conforme de Notre Conseil des Ministre;

Vu l'avis conforme de MM. les Commissaires-Directeurs de la Caisse de la dette publique en ce qui concerne l'article 7;

Avec l'assentiment des Puissances,

Décrétons:

Article premier. A partir de l'exercice financier 1894, il sera prélevé annuellement sur les recettes actuelles des droits de phare, une somme de 40,000 L. E., que sera employée comme il est expliqué dans les articles suivants.

Art. 2. La somme prélevée en 1894 sera affectée: 1° à combler de déficit éventuel de l'exercice financier 1894 du Conseil quarantenaire, au cas où ce déficit n'aurait pas pu être entièrement couvert avec les ressources provenant du fonds de réserve dudit Conseil, ainsi qu'il sera dit à l'article qui suit; 2° à faire face aux dépenses extraordinaires nécessitées par l'aménagement des établissements sanitaires d'El-Tor, de Suez et des Sources de Moïse.

Art. 3. Le fonds de réserve actuel du Conseil quarantenaire sera employé à combler le déficit de l'exercice 1894, sans que ce fonds puisse être réduit à une somme inférieure à 10,000 L. E.

Förordning av Khediven den 25 december 1894.

VI, Khediv av Egypten, föreskrive på förslag av Vår finansminister och i enighet med Vårt Ministerråds enhälliga mening, samt med hänsyn till direktörkommissariernas för Riksgäldskassan enstämmiga mening beträffande artikel 7 med makternas samtycke följande:

Art. 1. Från och med finansåret 1894 skall årligen av fyravgifterna tagas en summa av 40,000 egyptiska pund, vilket belopp skall användas på sätt, som i de följande artiklarna angives.

Art. 2. Den under år 1894 uppburna summan skall användas: 1) till täckande av eventuell brist i karantänsrådets budget för året 1894, ifall dylik brist icke kunnat täckas med i sagda råds reservfond befintliga medel, på sätt i följande artikel säges; 2) till täckande av de extraordinarie utgifter som föranletts av upprättandet av hälsovårdsstationerna vid El-Tor, Suez och Mose källor.

Art. 3. Karantänsrådets nuvarande reservfond skall användas att täcka bristen i kostnaderna för 1894 års förvaltning. Dock får denna fond härigenom icke nedbringas till lägre belopp än 10,000 egyptiska pund.

Si le déficit ne se trouve pas entièrement couvert, il y sera fait face, pour le reste, avec les ressources créées à l'article premier.

Art. 4. Sur la somme de L. E. 80,000, provenant des exercices 1895 et 1896, il sera prélevé: 1° une somme égale à celle qui aura été payée en 1894 sur les mêmes recettes, à valoir sur le déficit de ladite année 1894, de manière à porter à L. E. 40,000 le montant des sommes affectées aux travaux extraordinaires prévus à l'article 1er pour, El-Tor, Suez et les Sources de Moïse; 2° les sommes nécessaires pour combler le déficit du budget du Conseil quarantenaire, pour les exercices financiers 1895 et 1896.

Le surplus, après le prélèvement ci-dessus, sera affecté à la construction de nouveaux phares dans la Mer Rouge.

Art. 5. A partir de l'exercice financier 1897, cette somme annuelle de L. E. 40,000 sera affectée à combler les déficits éventuels du Conseil quarantenaire. Le montant de la somme nécessaire à cet effet sera arrêté définitivement en prenant pour base les résultats financiers des exercices 1894 et 1895 du Conseil.

Le surplus sera affecté à une réduction des droits de phares: il est entendu que ces droits seront réduits dans la même proportion dans la Mer Rouge et dans la Méditerranée.

Art. 6. Moyennant les prélèvement et affectation ci-dessus, le Gouvernement est, à partir de l'année 1894, déchargé de toute obligation quelconque en ce qui concerne les dépenses soit ordi-

Om icke bristen på detta sätt kan helt och hållen täckas, skall det som ytterligare erfordras tagas av i första artikeln omförmälda tillgångar.

Art. 4. Av den summa av 80,000 egyptiska pund, som för räkenskapsåren 1895 och 1896 står till förfogande skall tagas:

1) en summa motsvarande det belopp som av samma inkomster år 1894 använts till täckande av sagda års brist, så att de medel, som äro anslagna till de förutnämnda extraordinarie arbetena vid El-Tor, Suez och Mose källor, uppgå till ett belopp av 40,000 egyptiska pund;

2) de belopp, som kunna erfordras för täckande av brist i karantänsrådets budget under förvaltningsåren 1895 och 1896.

Det överskott, som efter förutnämnda avdrag kan finnas, skall anslås till uppförande av nya fyrar i Röda Havet.

Art. 5. Från och med finansåret 1897 skall denna årliga summa av 40,000 egyptiska pund anslås till täckande av eventuell brist i karantänsrådets budget. Den härför erforderliga summan skall definitivt fastställas på grundval av den erfarenhet som vunnits av 1895 och 1896 års förvaltning.

Överskottet skall anslås till en nedsättning av fyravgifterna. Denna nedsättning skall ske i samma proportion både i Röda Havet och i Medelhavet.

Art. 6. Med anledning av ifrågavarande anslag är regeringen från och med 1894 befriad från utgivandet av något som helst bidrag till karantänsrådets vare sig ordinarie eller extra ordina-

naires, soit extraordinaires du Conseil quarantenaire.

Il est entendu, toutefois, que les dépenses supportées jusqu'à ce jour par le Gouvernement Égyptien continueront à rester à sa charge.

Art. 7. A partir de l'exercice 1894, lors du règlement du compte des excédents avec la Caisse de la Dette publique, la part de ces excédents revenant au Gouvernement sera majorée d'une somme annuelle de 20,000 L. E.

Art. 8. Il a été convenu entre le Gouvernement Égyptien et les Gouvernement d'Allemagne, de Belgique, de Grande-Bretagne et d'Italie que la somme affectée à la réduction des droits de phares, aux termes de l'article 5 du présent décret, viendra en déduction de celle de 40,000 L. E. prévue dans les lettres annexées aux Conventions Commerciales intervenues entre l'Égypte et lesdits Gouvernements.

Art. 9. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait au Palais de Koubbeh, le 25 décembre 1894.

ABBAS HILMI.

Par le Khédive:
Le Président du Conseil des Ministres,
N. Nubar.

Le Ministre des Finances,
Ahmer Mazloum.

Le Ministre des Affaires étrangères,
Boutros Ghali.

rie utgifter.

Dock skola de utgifter, som egyptiska regeringen hittills fått vidkännas, fortfarande bestridas av densamma.

Art. 7. Från och med förvaltningsåret 1894 skall vid uppgörelse av överskott med Riksgäldskassan den av detta överskott staten tillkommande andel ökas med 20,000 egyptiska pund årligen.

Art. 8. Det har överenskommits mellan egyptiska regeringen samt tyska, belgiska, storbritanniska och italienska regeringarna, att den jämlikt art. 5 av denna förordning till nedsättning av fyravgifterna anslagna summan skall avdragas från den summan av 40,000 egyptiska pund, som omnämnes i de vid handelskonventionerna mellan Egypten och ovannämnda länder fogade skrivelser.

Art. 9. Vår finansminister har att tillse verkställigheten av denna förordning.

Utfärdat i palatset Koubbeh den 25 december 1894.

ABBAS HILMI.

Å Khedivens vägnar:

N. Nubar.
Konseljpresident.

Ahmer Mazloum.
Finansminister.

Boutros Ghali.
Utrikesminister.

Arrêté Ministériel du 19 juin 1893 concernant le fonctionnement du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu le Décret en date du 19 juin 1893,

Arrête:

TITRE I.

Du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Article premier. Le Président est tenu de convoquer le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, en séance ordinaire, le premier mardi de chaque mois.

Il est également tenu de le convoquer lorsque trois membres en font la demande.

Il doit enfin réunir le Conseil, en séance extraordinaire, toutes les fois que les circonstances exigent l'adoption immédiate d'une mesure grave.

Art. 2. La lettre de convocation indique les questions portées à l'ordre du jour. A moins d'urgence, il ne pourra être pris de décisions définitives que sur les questions mentionnées dans la lettre de convocation.

Art. 3. Le secrétaire du Conseil rédige les procès-verbaux des séances.

Ces procès-verbaux doivent être présentés à la signature de tous les membres qui assistaient à la séance.

Ministeriellt beslut den 19 juni 1893 angående sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendets verksamhet.

Jämlikt förordningen den 19 juni 1893 beslutar inrikesministern:

AVDELNING I.

Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet.

Art. 1. Ordföranden skall sammankalla sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet till ordinarie sammanträde första tisdagen i varje månad.

Han är jämväl skyldig sammankalla rådet, då tre medlemmar därom göra framställning.

Vidare är han skyldig sammankalla rådet till extra sammanträde, när omständigheterna påfordra, att en viktig åtgärd omedelbart företages.

Art. 2. Kallelsebrevet skall innehålla förteckning å de frågor som skola behandlas. Vid sammanträden kunna med undantag för ärenden av brådskande beskaffenhet avgörande beslut fattas endast i sådana frågor, som stått upptagna i kallelsebrevet.

Art. 3. Sekreteraren för protokoll vid Rådets sammanträden.

Detta protokoll underskrives av alla de medlemmar, vilka bevistat sammanträdet.

Il sont intégralement copiés sur un registre qui est conservé dans les archives concurrement avec les originaux des procès-verbaux.

Une copie provisoire des procès-verbaux sera délivré à tout membre du Conseil qui en fera la demande.

Art. 4. Une Commission permanente composée du President, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, et de deux Délégués des Puissances élus par le Conseil, est chargé de prendre les décisions et mesures urgentes.

Le Délégué de la nation intéressée est toujours convoqué. Il a droit de vote.

Le Président ne vote qu'en cas de partage.

Les décisions sont immédiatement communiquées par lettres à tous les membres du Conseil.

Cette Commission sera renouvelée tous les 3 mois.

Art. 5. Le Président ou, en son absence, l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, dirige les délibérations du Conseil. Il ne vote qu'en cas de partage.

Le Président a la direction générale du Service. Il est chargé de faire exécuter les décisions du Conseil.

Secrétariat.

Art. 6. Le secrétariat, placé sous la direction du Président, centralise la correspondance tant avec le Ministère de l'Intérieur qu'avec les divers agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Protokollet införes in extenso i ett registratur, som förvaras i arkivet tillika med originalprotokollet.

En provisorisk avskrift av protokollen skall överlämnas till den medlem av Rådet, som därom anhaller.

Art. 4. Ett ständigt utskott, bestående av ordföranden, generalinspektören för sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet, samt två av makternas ombud, utsedda av Rådet, tillkommer det att i brådskande ärenden fatta beslut och vidtaga åtgärder, som ej tåla uppskov.

Ombudet för den nation, saken angår, skall alltid tillkallas. Ombudet äger rösträtt.

Ordföranden röstar endast vid lika fördelning av rösterna.

Besluten skola utan dröjsmål skriftligen delgivas alla Rådets medlemmar.

Utskottet återväljes var tredje månad.

Art. 5. Ordföranden eller, i hans frånvaro generalinspektören för sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet, leder Rådets överläggningar. Ordföranden röstar endast vid lika fördelning av rösterna.

Den högsta ledningen av ärendena tillkommer ordföranden. Han låter verkställa Rådets beslut.

Kansliet.

Art. 6. Kansliet, som står under ordförandens överinseende, ombesörjer brevväxlingen med såväl inrikesministeriet som sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendets olika tjänstemän.

Il est chargé de la statistique et des archives. Il lui sera adjoint des commis et interprètes en nombre suffisant pour assurer l'expédition des affaires.

Art. 7. Le secrétaire du Conseil, chef du secrétariat, assiste aux séances du Conseil et rédige les procès-verbaux.

Il a sous ses ordres les employés et gens du service du secrétariat.

Il dirige et surveille leur travail, sous l'autorité du Président.

Il a la garde et la responsabilité des archives.

Kansliet omhänderhaver statistiken och arkivet. Ett tillräckligt antal kontorister och tolkar skola biträda vid ärendenas expediering.

Art. 7. Rådets sekreterare, som är chef för kansliet, är närvarande och för protokoll vid Rådets sammanträden.

Han har under sig kansliets kontorister och tjänstepersonalen.

Han leder och övervakar deras arbete under ordförandens överinseende.

Han har sig anförtrodd arkivets vård och är för detta ansvarig.

Bureau de comptabilité.

Art. 8. Le chef du bureau central de la comptabilité est «agent comptable».

Il ne pourra entrer en fonctions avant d'avoir fourni un cautionnement, dont le quantum sera fixé par le Conseil Sanitaire, Maritime et Qarantenaire.

Il contrôle, sous la direction du Comité des finances, les opérations des préposés à la recette des droits sanitaires et quarantenaires.

Il dresses les états et comptes qui doivent être transmis au Ministère de l'Intérieur après avoir été arrêtés par le Comité des finances et approuvés par le Conseil.

Räkenskapsbyrån.

Art. 8. Chefen för centrala räkenskapsbyrån är räkenskapsförare (»agent comptable»).

Före tillträdandet av denna tjänst måste han ställa borgen, vars storlek bestämmes av sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet.

Under finansutskottets överinseende utövar han tillsyn å de tjänstemäns verksamhet, som skola uppbära sanitets- eller karantänsavgifterna.

Vidare uppgör han de stater och rakenskaper som, sedan de fastställts av finansutskottet och godkänts av Rådet, skola till inrikesministeriet överlämnas.

De l'Inspecteur générale sanitaire.

Art. 9. L'Inspecteur générale sanitaire a la surveillance de tous les services dépendant du Conseil. Il exerce cette surveillance

Generalsanitetsinspektören.

Art. 9. Generalsanitetsinspektören har uppsikt över de olika under rådet lydande förvaltningsgrenar. Han utövar denna verk-

dans les conditions prévues par l'article 19 du Décret en date du 19 juin 1893.

Il inspecte, au moins une fois par an, chacun des offices, agences ou postes sanitaires.

En outre, le Président détermine, sur la proposition du Conseil et selon les besoins du service, les inspections auxquelles l'Inspecteur général devra procéder.

En cas d'empêchement de l'Inspecteur général, Le Président désignera, d'accord avec le Conseil, le fonctionnaire appelé à le suppléer.

Chaque fois que l'Inspecteur général a visité un office, une agence, un poste sanitaire, une station sanitaire ou un campement quarantenaire, il doit rendre compte à la Présidence du Conseil, par un rapport spécial, des résultats de sa verification.

Dans l'intervalle de ses tournées, l'Inspecteur général prend part, sous l'autorité du Président, à la direction du service général. Il supplée le Président en cas d'absence ou d'empêchement.

samhet under de i art. 19 av förordningen den 19 juni 1893 angivna villkor.

Han skall minst en gång om året inspektera alla byråer, agenturer och hälsovårdsanstalter.

Dessutom bestämmer ordföranden på Rådets förslag och då det anses behövligt de inspektioner generalinspektören skall företaga.

Vid förhinder för generalinspektören utser ordföranden efter Rådets hörande den tjänsteman, som skall träda i hans ställe.

Efter varje inspektion av byrå, agentur, hälsovårdsanstalt, hälsovårdsstation eller karantänsläger skall generalinspektören redogöra hos Rådets ordförande för resultaten av sin inspektion.

Mellan inspektionsresorna deltager generalinspektören under ordförandens överinseende i den centrala ledningen. Han träder i ordförandens ställe, då denne är frånvarande eller förhindrad.

TITRE II.

Service des ports, stations quarantenaires, stations sanitaires.

Art. 10. La police sanitaire, maritime et quarantenaire, le long du littoral égyptien de la Méditerranée et de la Mer Rouge, aussi bien que sur les frontières de terre du côté du désert, est confiée aux directeurs des offices de santé, directeurs des stations sanitaires ou campements qua-

AVDELNING II.

Tillsyn i hamnar, karantänsstationer och hälsovårdsstationer.

Art. 10. Hälsovårds-, sjöfarts- och karantänstjänsten å egyptiska kusten av Medelhavet och Röda Havet samt på landgränsen mot öknen bestrides av direktörerna för hälsovårdsbyråerna, direktörerna för hälsovårdsstationerna och karantänslägren, cheferna för hälsovårdsagenturen eller chefer-

rantenaires, chefs des agences sanitaires ou chefs des postes sanitaires et aux employés placés sous leurs ordres.

Art. 11. Les directeurs des offices de santé ont la direction et la responsabilité du service, tant de l'office à la tête duquel ils sont placés que des postes sanitaires qui en dépendent.

Ils doivent veiller à la stricte exécution des règlements de police sanitaire, maritime et quarantenaire. Ils se conforment aux instructions qu'ils reçoivent de la Présidence du Conseil et donnent à tous les employés de leur office, aussi bien qu'aux employés des postes sanitaires qui y sont rattachés, les ordres et les instructions nécessaires.

Ils sont chargés de la reconnaissance et de l'arraisonnement des navires, de l'application des mesures quarantenaires, et ils procèdent, dans les cas prévus par les règlements, à la visite médicale, ainsi qu'aux enquêtes sur les contraventions quarantenaires.

Ils correspondent seuls pour les affaires administratives avec la Présidence, à laquelle ils transmettent tous les renseignements sanitaires qu'ils ont recueillis dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 12. Les directeurs des offices de santé sont, au point de vue du traitement, divisés en deux classes:

Les offices de 1re classe, qui sont au nombre de quatre;

Alexandrie;

Port-Saïd;

Bassin de Suez et campement aux Sources de Moïse;

Tor.

na för hälsovårdsanstalterna samt av de under dessa lydande tjänstemän.

Art. 11. Direktörerna för hälsovårdsbyråerna hava ledningen av och ansvaret för såväl de byråer de själva förestå som ock de under dessa lydande hälsovårdsanstalter.

De skola tillse att hälsovårds-, sjöfarts- och karantänspolisens föreskrifter noga efterkommas. De skola ställa sig till efterrättelse ordförandens instruktioner och skola meddela tjänstemännen vid såväl egna byråer som underlydande häsovårdsanstalter nödiga order och instruktioner.

Det åligger dem att preja an vederbörande fartyg, tillse att karantänsåtgärder tillämpas ombord; i de uti reglementena angivna fall skola de låta verkställa läkarebesiktning och undersökning beträffande karantänsöverträdelser.

Endast direktörerna för hälsovårdsbyråerna äga brevväxla direkt i administrativa ärenden med Rådets ordförande; de översända till honom alla de upplysningar med avseende å hälsovården, som de under tjänstens utövande inhämtat.

Art. 12. Hälsovårdsbyråerna äro, med avseende å avlöningen, indelade i två klasser:

Byråerna av 1:a klassen äro fyra till antalet och belägna i

Alexandria,

Port Said,

Suez-bäckenet och lägret vid Mose källor, samt

Tor.

Les offices de deuxième classe, qui sont au nombre de trois:
Damiette;
Souakim;
Kosseir.

Art. 13. Les chefs des agences sanitaires ont les mêmes attributions, en ce qui concerne, l'agence, que les directeurs en ce qui concerne leur office.

Art. 14. Il y a une seule agence sanitaire à la El Ariche.

Art. 15. Les chefs des postes sanitaires ont sous leurs ordres les employés du poste qu'ils dirigent. Ils sont placés sous les ordres du directeur d'un des offices de santé.

Ils sont chargés de l'exécution des mesures sanitaires et quarantenaires indiqués par les règlements.

Ils ne peuvent délivrer aucune patente et ne sont autorisés à viser que les patentes des bâtiments partant en libre pratique.

Ils obligent les navires qui arrivent à leur échelle avec une patente brute ou dans des conditions irrégulières à se rendre dans un port où existe un office sanitaire.

Ils ne peuvent eux-mêmes procéder aux enquêtes sanitaires, mais ils doivent appeler à cet effet le directeur de l'office dont ils relèvent.

En dehors des cas d'urgence absolue, ils ne correspondent qu'avec ce directeur pour toutes les affaires administratives. Pour les affaires sanitaires et quarantenaires urgentes, telles que les mesures à prendre au sujet d'un navire arrivant, ou l'annotation à inscrire sur la patente d'un na-

Byråerna av 2:dra klassen äro tre till antalet, nämligen i
Damiette,
Suakim, samt
Kosseir.

Art. 13. Chefernas för hälsovårdsagenturen befattning med agenturen är av samma beskaffenhet som hälsovårdsbyrådirektörernas med hälsovårdsbyråerna.

Art. 14. Det finnes endast en hälsovårdsagentur, vilken är stationerad i El-Ariche.

Art. 15. Cheferna för hälsovårdsanstalterna hava under sig de vid de anstalter, de förestå, anställda tjänstemän. De lyda själva under direktören för någon hälsovårdsbyrå.

Ifrågavarande chefer skola tillse, att de i reglementena angivna hälsovårds-, sjöfarts- och karantänsåtgärder efterkommas.

De äro icke berättigade att utfärda sundhetspass och kunna endast visera sundhetspass för sådana fartyg, som erhållit fri färdsel.

Alla till deras hamnar med icke rent sundhetspass eller under oregelmässiga förhållanden ankommande fartyg skola av dem beordras till någon hamn, där hälsovårdsbyrå finnes.

De äga icke själva verkställa undersökningar i hälsovårdshänseende utan skola för ändamålet tillkalla direktören för den byrå, under vilken de lyda.

Utom i ytterst trängande fall äga de i administrativa angelägenheter brevväxla endast med byrådirektören. I sanitets- och karantänsfrågor av brådskande art, såsom företagande av vissa åtgärder vid fartygs ankomst eller annotering å fartygs sundhetspass, äga de brevväxla direkt

vire en partance, ils correspondent directement avec la Présidence du Conseil; mais ils doivent donner sans retard communication de cette correspondance au directeur dont ils dépendent.

Ils sont tenus d'aviser, par les voies les plus rapides, la Présidence du Conseil des naufrages dont ils auront connaissance.

Art. 16. Les postes sanitaires sont au nombre de six énumérés ci-après:

Postes du Port-Neuf, d'Aboukir, Brullos et Rosette, relevant de l'office d'Alexandrie.

Postes de Kantara et du port intérieur d'Ismaïlia, relevant de l'office de Port-Saïd.

Le Conseil pourra, suivant les nécessités du service, et suivant ses ressources, créer de nouveaux postes sanitaires.

Art. 17. Le service permanent ou provisoire des stations sanitaires et des campements quarantenaires est confié à des directeurs qui ont sous leurs ordres des employés sanitaires, des gardiens, des portefaix et des gens de service.

Art. 18. Les directeurs sont chargés de faire subir la quarantaine aux personnes envoyées à la station sanitaire ou au campement. Ils veillent, de concert avec les médecins, à l'isolement des différentes catégories de quarantenaires et empêchent toute compromission. A l'expiration du délai fixe, ils donnent la libre pratique ou la suspendent conformément aux règlements, font pratiquer la désinfection des marchandises et des effets à usage, et appliquent la quarantaine aux gens employés à cette opération.

med Rådets ordförande; dock skola de ofördröjligen därom underrätta den direktör, under vilken de lyda.

De skola skyndsamt lämna Rådets ordförande meddelande om de skeppsbrott, som komma till deras kännedom.

Art. 16. Hälsovårdsanstalterna äro sex till antalet, nämligen,

anstalterna vid Port Neuf, Aboukir, Brullos och Rosette, vilka lyda under hälsovårdsbyrån i Alexandria; samt

anstalterna vid Kantara och vid Ismailias inre hamn, som lyda under hälsovårdsbyrån i Port Said.

Rådet kan, när tjänsten så fordrar och tillgångarna det medgiva, upprätta nya hälsovårdsanstalter.

Art. 17. Hälsovårdsstationernas och karantänsanstalternas permanenta eller provisoriska skötande är anförtrott åt direktörer, som hava under sig hälsovårdstjänstemän, karantänsvaktare bärare och övrig tjänstepersonal.

Art. 18. Det åligger direktörerna att låta de personer, som sändas till hälsovårdsstationerna eller lägren undergå karantän. Direktörerna skola vidare i samråd med läkarna tillse, att de olika kategorier av i karantän varande personer isoleras på angivet sätt och att de icke komma i beröring med varandra. Vid den fastställda fristens utgång lämna de fri färdsel eller utsträcka karantänstiden i enlighet med föreskrifterna, låta verkställa desinfektion av varor och effekter, som skola begagnas, samt tillse,

Art. 19. Ils exercent une surveillance constante sur l'exécution des mesures prescrites, ainsi que sur l'état de santé des qurantenaires et du personnel de l'établissement.

Art. 20. Ils sont responsables de la marche du service et en rendent compte, dans un rapport journalier, à la Présidence du Conseil, Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Art. 21. Les médecins attachés aux stations sanitaires et aux campements quarantenaires relèvent des directeurs de ces établissements. Ils ont sous leurs ordres le pharmacien et les infirmiers. Ils surveillent l'état de santé des quarantenaires et du personnel, et dirigent l'infirmerie de la station sanitaire ou du campement.

La libre pratique ne peut être donnée aux personnes en quarantaine qu'après visite et rapport favorable du médecin.

Art. 22. Dans chaque office sanitaire, station sanitaire ou campement quarantenaire, le directeur est aussi «agent comptable».

Il désigne, sous sa responsabilité personnelle effective, l'employé préposé à l'encaissement des droits sanitaires et quarantenaires.

Les chefs d'agences ou postes sanitaires sont également agents comptables; ils sont chargés personnellement d'effectuer la perception des droits.

Les agents chargés du recouvrement des droits doivent se conformer, pour les garanties à prétatt de personer, som varit sysselsatta med desinfektionen, undergå karantän.

Art. 19. De skola utöva en beständig uppsikt över verkställigheten av föreskrivna åtgärder och noga övervaka hälsotillståndet hos de i karantän varande personer och hos tjänstepersonalen.

Art. 20. De ansvara för tjänstens behöriga skötande och lämna därom dagligen redogörelse till ordföranden i sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet.

Art. 21. De vid hälsovårdsstationerna och karantänsanstalterna tjänstgörande läkarna lyda under de vid desamma anställda direktörerna. Under dem lyda apotekaren och sjukvårdarna.

Läkarna skola övervaka hälsotillståndet hos de i karantän varande personer och hos tjänstepersonalen och föreslå hälsovårdsstationens eller lägrets sjukbarracker.

Fri färdsel lämnas i karantän varande personer, först sedan de undersökts av läkare och undersökningen visat sig gynnsam.

Art. 22. Vid varje hälsovårdsbyrå, station eller karantänsläger är direktören tillika räkenskapsförare.

Han utser med fullt personligt ansvar den tjänsteman som skall handhava inkasseringen av sanitets- och karantänsavgifter.

Cheferna för hälsovårdsagenturerna och hälsovårdsanstalterna äro tillika räkenskapsförare; de uppbära själva avgifterna.

De agenter som hava hand om uppbörden skola vid frågor angående ställande av säkerhet, böc-

senter, la tenue des écritures, l'époque des versements, et généralement tout ce qui concerne la partie financière de leur service, aux règlements émanant du Ministère des Finances.

Art. 23. Les dépenses du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire seront acquittées par les moyens propres du Conseil, ou d'accord avec le Ministère des Finances, par le service des caisses qu'il désignera.

Le Caire, le 19 juin 1893.

RIAZ.

kers förande, tiden för medels inbetalning och i övrigt allt som rör den finansiella delen av deras tjänst ställa sig till efterrättelse de av finansministeriet utfärdade föreskrifter.

Art. 23. Utgifter för sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet bestridas av Rådets egna medel eller efter överenskommelse med finansministeriet av medel, som härtill av ministeriet anslås.

Cairo den 19 juni 1893.

RIAZ.

Procès-Verbal

du dépôt des ratifications sur la convention sanitaire internationale, signée à Paris le 17 Janvier 1912.

En exécution de l'article 160 de la Convention Sanitaire Internationale signée à Paris le 17 janvier 1912, par l'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Colombie, Costa-Rica, Cuba, le Danemark, l'Equateur, l'Espagne, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, la Grèce, le Guatémala, Haïti, le Honduras, l'Italie, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, la Norvège, Panama, les Pays-Bas, la Perse, le Portugal, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, le Siam, la Suède, la Suisse, la Turquie, l'Égypte et l'Uruguay, les soussignés se sont réunis au Ministère des Affaires Etrangères à Paris pour procéder, dans les conditions ci-après, au premier dépôt, entre les mains du Gouvernement de la République Française, des ratifications sur ladite Convention des Gouvernements qu'ils représentent.

Protokoll

över nedläggandet av ratifikationerna till den i Paris den 17 januari 1912 undertecknade internationella sundhetskonventionen.

Till fullgörande av bestämmelserna i artikel 160 av den internationella sundhetskonventionen, undertecknad i Paris den 17 januari 1912 av Tyska Riket, Amerikas Förenta Stater, Argentinska Republiken, Österrike-Ungern, Belgien, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Chile, Colombia, Costa-Rica, Cuba, Danmark, Ecuador, Spanien, Frankrike, det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland, Grekland, Guatemala, Haiti, Honduras, Italien, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Norge, Panama, Nederländerna, Persien, Portugal, Rumänien, Ryssland, Salvador, Serbien, Siam, Sverige, Schweiz, Turkiet, Egypten och Uruguay hava undertecknade sammanträtt i utrikesministeriet i Paris för att på nedan angivna villkor företaga det första nedläggandet hos Franska Republikens Regering av sina respektive Regeringars ratifikationer av ifrågavarande konvention.

Le représentant du Gouvernement Britannique a déclaré que:

«Les stipulations de cette Convention ne seront applicables à aucune des colonies, possessions ou protectorats de S. M. Britannique, y compris l'Empire des Indes. Toutefois, le Gouvernement britannique réserve à chacune de ses colonies et possessions et à chacun de ses protectorats, y compris l'Empire des Indes, le droit d'adhérer à la Convention, dès que l'un de ses Gouvernements en aura manifesté le désir, ainsi que la faculté de la dénoncer séparément sans être lié par les décisions du Gouvernement britannique relatives au Royaume-Uni. Chaque fois qu'une des colonies, qu'une des possessions ou qu'un des protectorats britanniques adhérera à la Convention ou la dénoncera, une notification à cet effet sera adressée par le Représentant de S. M. Britannique à Paris au Ministre des Affaires étrangères de la République française, au nom de telle colonie, telle possession ou tel protectorat.

Il est entendu par le Gouvernement britannique que le droit de dénoncer la présente Convention, ainsi que celui des Puissances de se concerter en vue d'introduire des modifications dans le texte de la Convention, subsiste conformément aux dispositions de la Convention de Venise de 1897 et de celle de Paris de 1903.»

Le représentant du gouvernement des États-Unis d'Amérique a déclaré que son Gouvernement a ratifié, sous la réserve que rien dans l'article 9 de la Convention ne sera considéré comme interdisant aux États-Unis de prendre

Brittiska Regeringens ombud har förklarat:

»Bestämmelserna i denna konvention skola icke vara tillämpliga å någon av Hans Brittiska Majestäts kolonier, besittningar eller protektorat, däri inbegripet Kejsardömet Indien. Likväl förbehåller Brittiska Regeringen för var och en av sina kolonier, besittningar och protektorat, däri inbegripet Kejsardömet Indien, rätten att tillträda konventionen, så snart någon av dessa regeringar uttryckt önskan därom, ävensom rättigheten att för egen del uppsäga densamma utan att vara bundna av Brittiska Regeringens beslut beträffande det Förenade Konungariket. Varje gång en av de brittiska kolonierna eller besittningarna eller ett av dess protektorat tillträder eller uppsäger konventionen skall i vederbörande kolonis, besittnings eller protektorats namn meddelande därom av Hans Brittiska Majestäts representant i Paris lämnas till Franska Republikens utrikesminister.

Det förutsättes av Brittiska Regeringen att rätten till uppsägning av ifrågavarande konvention ävensom makternas rätt till överläggningar i ändamål att införa ändringar i konventionens text fortfarande äga bestånd i enlighet med bestämmelserna i konventionen i Venedig 1897 och i Paris 1903.»

Amerikas Förenta Staters Regerings ombud har förklarat, att hans Regering har ratificerat under förbehåll, att intet i konventionens artikel 9 skall anses såsom utgörande förbud för Förenta Staterna att vidtaga de

des mesures spéciales de quarantaine contre la contamination de leurs ports qui pourraient être exigées par des conditions sanitaires insolites. En faisant cette réserve, le Gouvernement des États-Unis n'a pas l'intention d'enfreindre d'une manière quelconque les règles fondamentales de la Convention.

Le représentant du gouvernement Espagnol a déclaré que son Gouvernement se réserve le droit d'interpréter dans son sens le plus large et selon les principes scientifiques de l'hygiène moderne le paragraphe 2 de l'article 9, afin d'éviter, dans la mesure du possible, que la peste et la fièvre jaune ne soient importées dans des ports espagnols, mais il déclare qu'il ne s'agit pas pour lui de refuser son adhésion à rien de ce qui touche aux points fondamentaux de la Convention.

Le représentant du gouvernement de Panama a déclaré que son Gouvernement a ratifié sous la réserve que les dispositions contenues dans l'article 9 n'empêcheront pas le Gouvernement de Panama ou celui des États-Unis, conformément au traité signé entre les deux Pays le 18 novembre 1903, de prescrire dans les ports de la Zone du canal et dans ceux qui sont soumis à la juridiction de la République de Panama les mesures de quarantaine qu'exigeraient les circonstances.

Les soussignés donnent acte des réserves ci-dessus exprimées et déclarent que leurs pays respectifs se réservent le droit d'en invoquer le bénéfice à l'égard des provenances des États-Unis

särskilda karantänsåtgärder emot nedsmittande av dess hamnar, vilka skulle kunna påkallas genom ovanliga sundhetsförhållanden. Då Amerikas Förenta Staters Regering gör detta förbehåll, har den likväl icke för avsikt att på något som helst sätt överträda konventionens grundregler.

Spanska regeringens ombud har förklarat, att hans Regering förbehåller sig rätten att tolka artikel 9 § 2 i dess allra vidsträcktaste mening och i enlighet med den moderna hygienens vetenskapliga principer, i ändamål att i möjligaste mån undvika att pesten och gula febern måtte införas i de spanska hamnarna, men att den förklarar, att det för densamma icke rör sig om att vägra tillträde till något av det som berör konventionens fundamentala punkter.

Panamas Regerings ombud har förklarat, att hans Regering ratificerat under förbehåll, att de bestämmelser som innehållas i artikel 9 icke skola hindra vare sig Panamas eller Förenta Staternas Regering att i enlighet med det mellan de båda länderna den 18 november 1903 undertecknade avtal i kanalzonens hamnar eller i de hamnar som äro underställda Republiken Panamas domsrätt föreskriva de karantänsåtgärder, som omständigheterna kunna påfordra.

Undertecknade erkänna avgivandet av här ovan anförda förbehåll och förklara att deras respektive länder förbehålla sig rätten att till sin förmån åberopa desamma med avseende å personer och varor kommande från

d'Amérique, de l'Espagne et de Panama.

Les instruments de ratification produits aujourd'hui, ayant été trouvés, après examen, en bonne et due forme, sont confiés au Gouvernement de la République française pour être déposés dans les Archives du Département des Affaires Étrangères.

En ce qui concerne les ratifications par les Puissances signataires de la Convention, qui n'ont pas été en mesure de procéder dès aujourd'hui à leur dépôt, le Gouvernement de la République Française les recevra ultérieurement et en donnera avis à toutes les Puissances contractantes.

En foi de quoi a été dressé le présent procès-verbal dont une copie certifiée conforme sera adressée, par les soins du Gouvernement de la République Française, à chacune des Puissances signataires de la Convention sanitaire du 17 janvier 1912.

Fait à Paris, le 7 octobre 1920, à seize heures.

Pour les États-Unis d'Amérique
HUGH. C. WALLACE.

Pour la Belgique
E. DE GAIFFIER.

Pour le Danemark
H. A. BERNHOFT.

Pour l'Équateur
E. DORN Y DE ALSUA.

Pour l'Espagne
J. QUINONES DE LEON.

Amerikas Förenta Stater, Spanien och Panama.

Sedan ratifikationsinstrumenten denna dag företetts och vid granskning befunnits i god och behörig form, hava de överlämnats till Franska Republikens Regering för att nedläggas i utrikesministeriets arkiv.

Vad angår ratifikationerna från de makter vilka undertecknat konventionen men vilka icke varit i tillfälle att redan denna dag företaga nedläggandet av sina ratifikationer, skall Franska Republikens Regering senare mottaga dem och därom lämna meddelande till alla de fördragsslutande makterna.

Till bekräftelse härav har detta protokoll upprättats, varav en bestyrkt avskrift genom Franska Republikens Regerings försorg skall tillställas alla de makter som undertecknat sundhetskonventionen den 17 januari 1912.

Som skedde i Paris den 7 oktober 1920 kl. 4 e. m.

För Amerikas Förenta Stater
Hugh. C. WALLACE.

För Belgien
E. DE GAIFFIER.

För Danmark
H. A. BERNHOFT.

För Ecuador
E. DORN Y DE ALSUA.

För Spanien
J. QUINONES DE LEON.

Pour la France
G. LEYGUES.

För Frankrike
G. LEYGUES.

Pour la Grande-Bretagne
DERBY.

För Storbritannien
DERBY.

Pour l'Italie
BONIN.

För Italien
BONIN.

Pour la Norvège
FR. JAKHELLN.

För Norge
FR. JAKHELLN.

Pour la République de Panama
R. A. AMADOR.

För Republiken Panama
R. A. AMADOR.

Pour les Pays-Bas
J. LOUDON.

För Nederländerna
J. LOUDON.

Pour la Perse
M. SAMAD.

För Persien
M. SAMAD.

Pour le Portugal
ALF. DE MESQUITA.

För Portugal
ALF. DE MESQUITA.

Pour la Suède
G. DE REUTERSKIÖLD.

För Sverige
G. REUTERSKIÖLD.

Pour la Suisse
DUNANT.

För Schweiz
DUNANT.

Pour l'Égypte
DERBY.

För Egypten
DERBY.

Innehållsförteckning.

Sid.

Ingress 105

Avd. I. Allmänna bestämmelser (Art. 1—53) 116

Kap. I. Föreskrifter att iakttagas av de länder, vilka undertecknat konventionen, då pest, kolera eller gula febern förekommer inom deras område (Art. 1—10) 116

Underavd. I. Anmälan och ytterligare meddelanden till övriga länder (Art. 1—6) 116

Underavd. II. Förutsättningar för att område skall anses smittat eller åter smittfritt (Art 7—9) 118

Underavd. III. Åtgärder i smittade hamnar vid fartygs avgång (Art. 10) 120

Kap. II. Skyddsåtgärder mot smittat område (Art. 11—53) 121

Underavd. I. Kungörande av föreskrivna åtgärder (Art. 11) 121

Underavd. II. Varor. Desinfektion. Införsel och transitering. Resgods (Art. 12—20) 121

Underavd. III. Åtgärder i hamnar och vid sjögränsen (Art. 21—44) . . 125

A. Klassificering av fartygen (Art. 21) 125

B. Åtgärder i fråga om pest (Art. 22—26) 125

C. Åtgärder i fråga om kolera (Art. 27—29) 130

D. Åtgärder i fråga om gula febern (Art. 30—33) . . . 132

E. Skyddsåtgärder mot samtliga tre sjukdomarna (Art. 34—44) 134

Underavd. IV. Åtgärder vid landgränsen. Resande. Järnvägar. Gränsområden. Vattenvägar (Art. 45—53) 138

Avd. II. Särskilda föreskrifter för Österns och Yttersta Österns länder (Art. 54—83) 140

Underavd. I. Åtgärder i smittad hamn vid fartygs avgång (Art. 54) . 140

Underavd. II. Åtgärder med avseende å vanliga fartyg, som komma från norrut belägna smittade hamnar till Suezkanalens mynning eller till egyptisk hamn (Art. 55—57) . . . 140

Underavd. III. Åtgärder i Röda Havet (Art. 58—62) 141

A. Åtgärder med avseende å vanliga söderifrån kommande fartyg, som ämna anlöpa hamn i Röda Havet eller fortsätta till Medelhavet (Art. 58—61) . . 141

B. Åtgärder med avseende å vanliga fartyg, som komma från smittad hamn i Hedjaz under den tid pilgrimsfärderna pågå (Art. 62) 147

Underavd. IV. Organisation av besiktningen och desinfektionen i Suez och vid Mose källor (Art. 63—69) 148

Sid.

Underavd. V. Genomfart av Suezkanalen under karantän (Art. 70—82) 150
Underavd. VI. Sundhetsåtgärder i Persiska viken (Art. 83) 154
Avd. III. Särskilt för pilgrimsfärder gällande bestämmelser (Art. 84—152) . . 155
Kap. I. Allmänna bestämmelser (Art. 84—93) 155
Kap. II. Pilgrimsfartyg. Hälsovårdsanstalter (Art. 94—142) 157
Underavd. I. Fartygens allmänna utrustning (Art. 94—103) 157
Underavd. II. Åtgärder före avresan (Art. 104—107) 160
Underavd. III. Åtgärder under resan (Art. 108—121) 163
Underavd. IV. Åtgärder vid pilgrimernas ankomst i Röda Havet (Art. 122—128) 167
A. Behandling i hälsovårdshänseende tillämplig å fartyg, vilka föra muselmanska pilgrimer, och vilka komma från smittad hamn samt från söder äro på väg till Hedjaz (Art. 122—126) 167
B. Behandling i hälsovårdshänseende tillämplig å fartyg, som föra muselmanska pilgrimer, och vilka komma norrifrån samt äro på väg till Hedjaz (Art. 127—128) 170
Underavd. V. Åtgärder vid pilgrimernas återkomst (Art. 129—142) . 171
A. Pilgrimsfartyg som återvända norrut (Art. 129—141) 171
B. Pilgrimer på väg söderut (Art. 142) 176
Kap. III. Ansvarsbestämmelser (Art. 143—152) 177
Avd. IV. Övervakande och verkställighet (Art. 153—158) 179
I. Det egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet (Art. 153—155) 179
II. Internationella sundhetsrådet i Tanger (Art. 156) 181
III. Diverse bestämmelser (Art. 157—158) 181
Avd. V. Anslutningar och ratifikationer (Art. 159—160) 181

Bilagor:

Bilaga I. Reglemente för transport å karantänståg genom egyptiskt territorium av resande och postsäckar från smittade länder (Art. 1—15) 185
Bilaga II. Förordning av Khediven den 19 juni 1893 (Art. 1—28) 188
Förordning av Khediven den 25 december 1894 (Art. 1—9) . . 197
Ministeriellt beslut den 19 juni 1893 angående sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendets verksamhet (Art. 1—9) 200
Avd. I. Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet(Art. 1—9) . . 200
Kansliet (Art. 6—7) 201
Räkenskapsbyrån (Art. 8) 202
Generalsanitetsinspektören (Art. 9) 202
Avd. II. Tillsyn i hamnar, karantänstationer och hälsovårdsstationer (Art. 10—23) 203

Protokoll över nedläggandet av ratifikationerna till den i Paris den 17 januari 1912 undertecknade internationella sundhetskonventionen 209

Utkom av trycket den 15 februari 1921.

341.2485
Sw3s

Dup. 1923
D. of D.

1922. SVERIGES N:r 6—8.

ÖFVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:o 6.

Ministeriella noter, växlade med Belgien angående upphävande av passviseringstvång mellan Sverige och Belgien. Stockholm den 27 och 30 juni 1922.

a.

Belgiske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

Stockholm, le 27 Juin 1922.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer, d'ordre de mon Gouvernement, à Votre Excellence l'accord de celui-ci en ce qui concerne le régime exposé ci-dessous qui aura certainement pour résultat de faciliter les relations entre les deux pays et qui se rapporte à la suppression simultanément pour les sujets suédois et les sujets belges de l'obligation du visa de passeport à partir du 1:er juillet prochain.

Il est donc entendu que les ressortissants suédois seront dispensés de la formalité du visa de voyage pour l'entrée en Belgique, la sortie de Belgique ou le transit par la Belgique, par toutes voies et frontières; les intéressés devront, toutefois, être en possession d'un passeport national régulier dont la production pourra

(Översättning.)

Stockholm den 27 juni 1922.

Herr Minister,

Jag har på min Regerings befallning äran för Eders Excellens bekräfta dess samtycke till nedan framställda anordning, vilken säkerligen kommer att leda till underlättande av förbindelserna mellan de båda länderna och vilken avser att samtidigt, från och med instundande 1 juli, upphäva passviseringstvånget för svenska och belgiska undersåtar.

Svenska undersåtar skola sålunda vara befriade från viseringsskyldighet för resa till, från eller genom Belgien, oberoende av på vilken väg eller över vilken gräns resan företages; dock skall vederbörande vara i besittning av i behörig ordning utfärdat pass, vars företeende kan påfordras såväl vid gränsen som

Dup. 1923
D. of D.

leur être réclamée tant à la frontière qu'à l'intérieur du Royaume.

Tout sujet suédois qui voudra séjourner en Belgique pendant plus de trois mois devra solliciter de l'autorité provinciale compétente soit un visa de prolongation limitée de séjour soit un visa de séjour de durée indéterminée; ce n'est que sur production de ce dernier que l'inscription dans les registres de la population et la carte d'identité pourront être accordées. Par mesure de réciprocité, l'obligation pour les sujets belges de faire viser leurs passeports par les autorités consulaires suédoises pour l'entrée en Suède, sera également supprimée dans les mêmes conditions.

Ne seront toutefois pas admis à jouir de cette faveur les ressortissants belges porteurs d'un passeport perforé. Il en sera de même des personnes de nationalité étrangère ou sans nationalité déterminée auxquelles le Gouvernement belge accorde des passeports dits »Passeports d'étrangers».

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Paul May.

inom riket.

Varje svensk undersåte, som önskar uppehålla sig i Belgien under längre tid än tre månader, har att hos vederbörande lokala myndighet ansöka om visering för förlängd vistelse vare sig under viss begränsad tid eller tillsvidare; endast vid företeende av visering av sistnämnda slag må inskrivning i civilståndsregistret äga rum och identitetskort utfärdas. På grund av ömsesidighet skall skyldigheten för belgiska undersåtar att i och för inresa i Sverige låta förse sina pass med visering av vederbörande svenska konsulära myndighet likaledes och under samma förutsättningar upphävas.

Denna förmån skall likväl icke beviljas de belgiska undersåtar, vilka innehava perforerade pass. Det samma skall gälla ifråga om personer av utländsk eller obestämd nationalitet, för vilka belgiska regeringen utfärdar s. k. »passeports d'étrangers».

Jag begagnar detta tillfälle etc.

Paul May.

b.

Ministern för utrikes ärendena till belgiske ministern i Stockholm.

(Översättning.)

Stockholm, le 30 juin 1922.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre, en date du 27 de ce mois, concernant la

Stockholm den 30 juni 1922.

Herr Minister,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse den 27 innevarande månad angående

suppression simultanément pour les sujets belges et les sujets suédois du visa des passeports.

En reponse à cette lettre je m'empresse de porter à Votre connaissance que l'obligation pour les sujets belges de faire viser leurs passeports par les autorités suédoises pour l'entrée en Suède sera supprimée à partir du 1:er juillet prochain.

Ne seront toutefois pas admis à jouir de cette faveur les ressortissants belges porteurs d'un passeport perforé. Il en sera de même des personnes de nationalité étrangère ou sans nationalité déterminée auxquelles le Gouvernement belge accorde des passeports dits »passeports d'étrangers». Une ordonnance royale à cet effet est promulguée aujourd'hui.

Dans ces circonstances il est entendu que les ressortissants suédois par mesure de réciprocité seront dispensés, à partir de la même date, de la formalité du visa de voyage pour l'entrée en Belgique, la sortie de Belgique ou le transit par la Belgique, par toutes voies et frontières; les intéressés devront, toutefois, être en possession d'un passeport national régulier dont la production pourra leur être réclamée tant à la frontière qu'à l'intérieur du Royaume.

Tout sujet suédois qui voudra séjourner en Belgique pendant plus de trois mois devra solliciter de l'autorité provinciale compétente soit un visa de prolongation limitée de séjour soit un visa de séjour de durée indéterminée; ce n'est que sur production de ce dernier que l'inscription dans les registres de la population et la

samtidigt upphävande av passviseringstvånget för belgiska och svenska undersåtar.

Till svar å denna skrivelse skyndar jag bringa till Eder kännedom, att skyldigheten för belgiska undersåtar att i och för inresa i Sverige låta visera sina pass av vederbörande svenska myndigheter skall upphävas från och med instundande 1 juli.

Denna förmån skall likväl icke beviljas de belgiska undersåtar, vilka innehava perforerade pass. Det samma skall gälla ifråga om personer av utländsk eller obestämd nationalitet, för vilka belgiska regeringen utfärdar s. k. »passeports d'étrangers». En Kungl. Kungörelse i detta syfte har denna dag utfärdats.

Under sådana omständigheter skola sålunda, på grund av ömsesidighet, svenska undersåtar från denna datum räknat vara befriade från viseringsskyldighet för resa till, från eller genom Belgien, oberoende av på vilken väg eller över vilken gräns resan företages; dock skall vederbörande vara i besittning av i behörig ordning utfärdat pass, vars företeende kan påfordras såväl vid gränsen som inom riket.

Varje svensk undersåte, som önskar uppehålla sig i Belgien under längre tid än tre månader, har att hos vederbörande lokala myndighet ansöka om visering för förlängd vistelse vare sig under viss begränsad tid eller tillsvidare; endast vid företeende av visering av sistnämnda slag må inskrivning i civilståndsregistret

carte d'identité pourront être accordées.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

BRANTING.

äga rum och identitetskort utfärdas.

Mottag, etc.

BRANTING.

N:o 7.

Tillägg till överenskommelsen mellan svenska och norska telegrafförvaltningarna angående telefon- och telegraftrafiken mellan Sverige och Norge den 16 och 29 december 1920[1]). Stockholm den 15 mars och Kristiania den 29 mars 1922.

N:o 8.

Tillägg till överenskommelsen mellan svenska, danska och norska telegrafförvaltningarna angående telefon- och telegraftrafiken mellan Danmark och Norge genom Sverige den 16, 23 och 29 december 1920[2]). Stockholm den 29 mars, Kristiania den 20 juni och Köpenhamn den 18 augusti 1922.

[1]) Sv. Ö. m. fr. m. 1921, n:o 57.
[2]) Sv. Ö. m. fr. m. 1921, n:o 55.

Utkom av trycket den 15 september 1922.

Stockholm 1922. P. A. Norstedt & Söner. 222131

3412485
Sw 3s

N:o 9.

Ministeriella noter, växlade med Chile angående den svensk-chilenska undersöknings- och förlikningsnämndens vederbörliga konstituerande. Stockholm den 3 juli och den 3 augusti 1922.

a.

Chiles chargé d'affaires i Stockholm till t. f. chefen för utrikesdepartementet.

Stockholm den 3 Juli 1922.

Ers Excellens,

Ers Excellens har i sin ärade skrivelse av den 27 Juni d. å.[1]) framhållit önskvärdheten av, att genom notväxling mellan chilenska och svenska Regeringarne fastslå, att, ehuru samtliga ledamöter i den svensk-chilenska nämnden för undersöknings- och förlikningsförfarande icke blivit utsedda sex månader efter utväxlingen av ratifikationerna av den svensk-chilenska konventionen av den 26 Mars 1920, denna omständighet icke skall anses utgöra något hinder mot, att nämnden betraktas såsom i överensstämmelse med konventionen vederbörligen konstituerad.

Den chilenska Regeringen inser till fullo önskvärdheten av den ifrågasatta noteväxlingen, och har jag, på grund härav, äran förklara:

att Republiken Chiles Regering är av den åsikt, att det ovanberörda överskridandet av tiden för utseendet av nämndens ledamöter icke må anses utgöra något hinder mot giltigheten av nämndens sammansättning.

Mottag, Ers Excellens, försäkran om min utomordentliga högaktning.

A. C. Schönmeyr.

[1]) I denna skrivelse framhöll ministern för utrikes ärendena, att, enär den tid av sex månader från dagen för utväxlingen av ratifikationerna till den den 26 mars 1920 avslutade konventionen mellan Sverige och Chile angående inrättande av en ständig undersöknings- och förlikningsnämnd, inom vilken nämnden jämlikt konventionens andra artikel skulle vara konstituerad, redan utlupit, det skulle vara önskvärt, att det genom en notväxling mellan svenska och chilenska regeringarna skulle bliva fastslaget, att den omständigheten, att samtliga ledamöter av nämnden icke utsetts inom sex månader från utväxlingen av ratifikationerna till konventionen, icke skulle anses utgöra hinder mot, att nämnden skulle betraktas såsom i överensstämmelse med konventionen vederbörligen konstituerad.

Dup. 1923
D. of D.

b.

Ministern för utrikes ärendena till Chiles chargé d'affaires i Stockholm.

Stockholm den 3 augusti 1922.

Herr Chargé d'Affaires,

Åberopande Eder skrivelse den 3 nästlidne juli har jag äran härmed förklara, att svenska regeringen delar chilenska regeringens uppfattning, att överskridandet av tiden för utseendet av ledamöterna av den förlikningS- och undersökningsnämnd, som skall tillsättas i enlighet med överenskommelsen mellan Sverige och Republiken Chile den 26 mars 1920, icke må anses utgöra något hinder mot giltigheten av nämndens sammansättning.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

BRANTING.

Utkom av trycket den 9 oktober 1922.

Stockholm 1922. P. A. Norstedt & Söner. 222615

341.2485
Sw3s

Dup. 1923
D. of D.

N:r 10.

Protokoll rörande ändringar av artiklarna 4, 6, 12, 13, 15, 16 och 26 i akten för nationernas förbund. Genève den 5 oktober 1921.

Protokollen rörande ändringar av artikel 26 undertecknades av Sverige den 5 oktober 1921, protokollen rörande ändringar av övriga ovannämnda artiklar den 10 mars 1922.

Samtliga protokoll ratificerades av Sverige den 14 juli 1922. Ratifikationerna deponerades i Genève den 24 augusti 1922.

Enligt artikel 26 i förbundsakten i dess hittillsvarande lydelse träda ändringar i kraft, när de ratificerats av de medlemmar av förbundet, vilkas ombud bilda rådet, samt av majoriteten av de medlemmar, vilkas ombud utgöra församlingen.

Intet av protokollen har den 6 november 1922 trätt i kraft.

(Översättning.)

1.

Protocole relatif à un amendement à l'article 4 du pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 4 du Pacte.

L'alinéa suivant sera inséré entre le deuxième et le troisième alinéa de l'article 4:

1.

Protocol of an amendment to article 4 of the covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 4 of the Covenant.

»The following paragraph shall be inserted between the second and third paragraphs of Article 4:

1.

Protokoll rörande en ändring av artikel 4 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 5 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 4 i förbundsakten.

»Följande stycke skall införas mellan andra och tredje stycket i artikel 4:

Dup. 1923
D. of D.

«L'Assemblée fixe, à la majorité des deux tiers, les règles concernant les élections des Membres non permanents du Conseil, et en particulier, celles concernant la durée de leur mandat et les conditions de rééligibilité.»

»The Assembly shall fix by a two-thirds majority the rules dealing with the election of the nonpermanent Members of the Council, and particularly such regulations as relate to their term of office and the conditions of re-eligibility.»

Församlingen skall med tvåtredjedels majoritet fastställa regler för val av de ej permanenta rådsmedlemmarna och särskilt bestämmelser rörande uppdragets längd och villkoren för återval.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och

également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée:
VAN KARNEBEEK

President of the Second Assembly:

Le Secrétaire général:
ERIC DRUMMOND

Secretary-General:

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Lithauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Persien, Polen, Schweiz, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Italien	»	5 augusti	»
Danmark	»	11 »	»
Sverige	»	24 »	»
Bulgarien	»	4 oktober	» .

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

2.

Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du pacte.

La deuxième Asseemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a

2.

Protocol of an amendment to article 6 of the covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Precidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General,

2.

Protokoll rörande en ändring av artikel 6 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drum-

adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'annexe du Pacte.

«Que la liste suivante soit insérée à l'annexe au Pacte:

III.

Répartition des dépenses de la société.

Etats	Unités à payer
Afrique du Sud	15
Albanie	2
Argentine	35
Australie	15
Autriche	2
Belgique	15
Bolivie	5
Brésil	35
Empire britannique	90
Bulgarie	10
Canada	35
Chili	15
Chine	65
Colombie	10
Costa-Rica	2
Cuba	10
Danemark	10
Espagne	35
Esthonie	5
Finlande	5
France	90
Grèce	10
Guatémala	2
Haïti	5
Honduras	2
Inde	65
Italie	65
Japon	65
Lettonie	5
Libéria	2
Lithuanie	5
Luxembourg	2
Nicaragua	2
Norvège	10

adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Annex of the Covenant.

»That the following shall be inserted in the Annex to the Covenant:

III.

Allocation of the expenses of the league.

States	Units payable
Albania	2
Argentina	35
Australia	15
Austria	2
Belgium	15
Bolivia	5
Brazil	35
British Empire	90
Bulgaria	10
Canada	35
Chile	15
China	65
Colombia	10
Costa Rica	2
Cuba	10
Czecho-Slovakia	35
Denmark	10
Esthonia	5
Finland	5
France	90
Greece	10
Guatemala	2
Haiti	5
Honduras	2
India	65
Italy	65
Japan	65
Latvia	5
Liberia	2
Lithuania	5
Luxemburg	2
Netherlands	15
New Zealand	10
Nicaragua	2

mond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av bilagan till förbundsakten.

»Att följande lista skall införas i bilagan till förbundsakten:

III.[1]

Fördelning av förbundets utgifter.

Stater	Enheter att betala
Albanien	2
Argentina	35
Australien	15
Belgien	15
Bolivia	15
Brasilien	35
Brittiska Riket	90
Bulgarien	10
Canada	35
Chile	15
Colombia	10
Costa-Rica	2
Cuba	10
Danmark	10
Estland	5
Finland	5
Frankrike	90
Grekland	10
Guatemala	2
Haiti	5
Honduras	2
Indien	65
Italien	65
Japan	65
Kina	65
Lettland	5
Liberia	2
Lithauen	5
Luxemburg	2
Nederländerna	15
Nicaragua	2
Norge	10
Nya Zeeland	10
Panama	2

[1] Den här intagna listan, som på grund av uteblivna ratifikationer icke trätt i kraft, har icke längre aktualitet, sedan 1922 års församling antagit en ny provisorisk lista, dock icke i form av ändring i förbundsakten.

Etats	Unités à payer
Nouvelle-Zélande	10
Panama	2
Paraguay	2
Pays-Bas	15
Pérou	10
Perse	10
Pologne	15
Portugal	10
Roumanie	35
Salvador	2
Serbe-Croate-Slovène (Etat)	35
Siam	10
Suède	15
Suisse	10
Tchéco-Slovaquie	35
Uruguay	10
Vénézuéla	5

States	Units payable
Norway	10
Panama	2
Paraguay	2
Peru	10
Persia	10
Poland	15
Portugal	10
Salvador	2
Roumania	35
Serb-Croat-Slovene-State	35
Siam	10
South Africa	15
Spain	35
Sweden	15
Switzerland	10
Uruguay	10
Venezuela	5

Stater	Enheter att betala
Paraguay	2
Peru	10
Persien	10
Polen	15
Portugal	10
Rumänien	35
Salvador	2
Schweiz	10
Serbokroatoslovenska Konungariket	35
Siam	10
Spanien	35
Sverige	15
Sydafrika	15
Tjeckoslovakiet	35
Uruguay	10
Venezuela	5
Österrike	2

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:
VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:
ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Lithauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Persien, Polen, Schweiz, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet:

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Danmark	»	11 augusti	»
Sverige	»	24 »	»
Bulgarien	»	4 oktober	» .

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

3.

Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek,

3.

Protocol of an Amendment to Article 6 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek,

3.

Protokoll rörande en ändring av artikel 6 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek,

assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 6 du Pacte.

«Que le dernier paragraphe de l'article 6 du Pacte soit remplacé par le paragraphe suivant:

«Les dépenses de la Société seront supportées par les Membres de la Société, dans la proportion décidée par l'Assemblée.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général aux Membres de la Société.

with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 6 of the Covenant.

»That the last paragraph of Article 6 of the Covenant should be replaced by the following paragraph:

»The expenses of the League shall be borne by the Members of the League in the proportion decided by the Assembly.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which the represent, above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to the Members of the League.

biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 5 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ett tillägg till artikel 6 i förbundsakten.

»Att sista stycket i artikel 6 i förbundsakten skall ersättas av följande stycke:

»Förbundets utgifter bestridas av förbundets medlemmar enligt fördelning, som fastställes av församlingen.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundets namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom

mise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:
VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:
ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Danmark, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Schweiz, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet:

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Danmark	»	11 augusti	»
Sverige	»	24 »	»
Siam	»	12 september	»
Bulgarien	»	4 oktober	» .

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

4.

Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société

4.

Protocol of an Amendment to Article 6 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of

4.

Protokoll rörande en ändring av artikel 6 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra försam-

des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 6 du Pacte.

«Que le paragraphe suivant soit ajouté à l'article 6 du Pacte amendé:

«La répartition des dépenses de la Société figurant à l'annexe 3 sera appliquée du 1er janvier 1922, jusqu'à ce qu'une répartition nouvelle adoptée par l'Assemblée soit mise en vigueur.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur

Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 6 of the Covenant.

»That the following paragraph shall be added to Article 6 of the Covenant as amended:

»The allocation of the expenses of the League set out on Annex 3 shall be applied as from January 1st, 1922, until a revised allocation has come into force after adoption by the Assembly.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into

ling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 5 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ett tillägg till artikel 6 i förbundsakten.

»Att följande stycke skall fogas till slutet av den ändrade artikel 6 i förbundsakten:

Den fördelning av förbundets utgifter, som återfinnes i bilaga 3, skall tillämpas från och med 1 januari 1922 till dess en ny av församlingen fastställd fördelning trätt i kraft.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i

conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Columbia, CostaRica, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Lithauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Persien, Polen, Schweiz, Siam, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Danmark	»	11 augusti	»
Sverige	»	24 »	»
Bulgarien	»	4 oktober	» .

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

5.

Protocole relatif à un amendement à l'article 12 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 12 du Pacte.

L'article 12 sera rédigé comme suit:

Art. 12.

«Tous les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible d'entraîner une rupture, ils le soumettront, soit à la procédure de l'arbitrage *ou à un règlement judiciaire*, soit à l'examen du Conseil. Ils conviennent encore qu'en aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre avant l'expiration d'un délai de trois mois après la décision arbitrale *ou judiciaire*, ou le rapport du Conseil.

5.

Protocol of an amendment to Article 12 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 12 of the Covenant.

Article 12 shall read as follows:

Art. 12.

»The Members of the League agree that, if there should arise between them any dispute likely to lead to a rupture they will submit the matter either to arbitration *or judicial settlement* or to enquiry by the Council and they agree in no case to resort to war until three months after the ward by the arbitrators *or the judicial decision*, or the report by the Council.

(Översättning.)

5.

Protokoll rörande en ändring av artikel 12 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 12 i förbundsakten.

Artikel 12 skall lyda som följer:

Art. 12.

»Förbundets medlemmar äro ense om att därest mellan dem skulle uppkomma någon tvist, som är ägnad att medföra brytning, de skola hänskjuta densamma antingen till *skiljedoms- eller* domstolsförfarande eller ock till rådets prövning. De överenskomma jämväl att i intet fall gripa till krig, förrän tre månader förflutit efter det att *skiljedomarnas eller* domstolens utslag fallit eller rådet avgivit sitt yttrande.

«Dans tous les cas prévus par cet article, la *décision* doit être rendue dans un délai raisonnable, et le rapport du Conseil doit être établi dans les six mois à dater du jour où il aura été saisi du différend.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui

»In any case under this Article the award of the arbitrators *or the judicial decision* shall be made within a reasonable time, and the report of the Council shall be made within six months after the submission of the dispute.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English

I alla de fall, som avses i denna artikel, skall utslaget givas inom skälig tid och rådets yttrande föreligga inom sex månader efter det tvisten dit hänskjutits.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall för-

restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

bliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:
VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:
ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Schweiz, Siam, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Italien	»	5 augusti	»
Danmark	»	11 »	»
Sverige	»	24 »	»
Siam	»	12 september	»
Bulgarien	»	4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

6.

Protocole relatif à un amendement à l'article 13 du Pacte.

La deuxième Assemblé de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre

6.

Protocol of an amendment to Article 13 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H.A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921,

6.

Protokoll rörande en ändring av artikel 13 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jokheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 ok-

1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 13 du Pacte.

«Les Membres de la Société conviennent que s'il s'élève entre eux un différend susceptible, à leur avis, d'une solution arbitrale *ou judiciaire*, et si, ce différend ne peut se régler de façon satisfaisante par la voie diplomatique, la question sera soumise intégralement à un règlement arbitral *ou judiciaire.*

«Parmi ceux qui sont généralement susceptibles d'une solution arbitrale *ou judiciaire*, on déclare tels les différends relatifs à l'interprétation d'un traité à tout point de droit international, à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'un engagement international, ou à l'étendue, ou à la nature de la réparation due pour une telle rupture.

»*La cause sera soumise à la Cour permanente de Justice internationale ou à*

the following resolution, being an Amendment to Article 13 of the Covenant.

»The Members of the League agree that, whenever any dispute shall arise between them which they recognise to be suitable for submission to arbitration *or judicial settlement*, and which cannot be satisfactorily settled by diplomacy, they will submit the whole subject-matter to arbitration *or judicial settlement.*

»Disputes as to the interpretation of a treaty, as to any question of international law, as to the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of any international obligation, or as to the extent and nature of the reparation to be made for any such breach, are declared to be among those which are generally suitable for submission to arbitration *or judicial settlement.*

»*For the consideration of any such dispute, the court to which the case is re-*

tober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 13 i förbundsakten.

»Förbundets medlemmar överenskomma, att närhelst mellan dem en tvist uppkommer, som enligt deras mening är ägnad att underkastas *skiljedom eller* domstols avgörande och icke kan på diplomatisk väg bringas till en tillfredsställande lösning, tvisten i sin helhet skall hänskjutas till *skiljedomsförfarande eller* domstolsbehandling.

Till tvister, som i allmänhet äro ägnade att avgöras *genom skiljedomsförfarande eller* av domstol förklaras höra de, som angå tolkningen av fördrag, internationellt-rättsliga spörsmål, förefintligheten av någon omständighet, som därest den konstateras, skulle innebära åsidosättande av en internationell förpliktelse, eller storleken och arten av den gottgörelse, som bör givas i fall av dylik förpliktelses åsidosättande.

Målet skall hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen eller till vilken

toute juridiction ou cour désignée par les parties ou prévue dans leurs conventions antérieures.

fered shall be the Permanent Court of International Justice, established in accordance with Article 14, or any tribunal agreed on by the parties to the dispute or stipulated in any convention existing between them.

som helst domstol, varom i det särskilda fallet parterna överenskomma eller som finnes stadgad i tidigare fördrag mellan dem.

«Les Membres de la Société s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences rendues, et à ne pas recourir à la guerre contre tout Membre de la Société qui s'y conformera. Faute d'exécution de la sentence, le Conseil propose les mesures qui doivent en assurer l'effet.»

»The Members of League agree that they will carry out in full good faith any award *or decision* that may be rendered, and that they will not resort to war against a Member of the League which complies therewith. In the event of any failure to carry out such an award *or decision*, the Council shall propose what steps should be taken to give effect thereto.»

Förbundets medlemmar förplikta sig att ärligt ställa sig meddelad dom till efterrättelse samt att icke gripa till krig, mot någon medlem av förbundet, vilken fogar sig efter utslaget eller domen. Underlåter part att ställa sig dom till efterrättelse, föreslår rådet åtgärder, som skola åvägabringa domens verkställande.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf to the Members of the League which they represent, the above amendment.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratfikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Il entrera en vigueur conformément aux

It will come into force in accordance

Det skall träda i kraft enligt bestäm-

dispositions de l'article 26 du pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société,

Le Président de la deuxième Assemblée:
VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:
ERIC DRUMMOND

with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:
VAN KARNEBEEK

Secretary-General:
ERIC DRUMMOND

melserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Lithauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Persien, Polen, Schweiz, Siam, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Italien	»	5 augusti	»
Danmark	»	11 »	»
Sverige	»	24 »	»
Siam	»	12 september	»
Bulgarien	»	4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

7.

Protocole relatif à un amendement à l'article 15 du pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 15 du Pacte.

«Le premier alinéa de l'article 15 sera rédigé comme suit:

«S'il s'élève entre les Membres de la Société un différend susceptible d'entraîner une rupture et si ce différend n'est pas soumis à la procédure de l'arbitrage *ou à un règlement judiciaire* prévu à l'article 13, les Membres de la Société conviennent de le porter devant le Conseil. A cet effet, il suffit que l'un d'eux avise de ce différend le Secrétaire général, qui prend toutes dispositions en vue d'une enquête et d'un examen complet.»

7.

Protocol of an amendment to article 15 of the covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 15 of the Covenant.

»The first paragraph of Article 15 shall read as follows:

»If there should arise between Members of the League any dispute likely to lead to a rupture, which is not submitted to arbitration *or judicial settlement* in accordance with Article 13, the Members of the League agree that they will submit the matter to the Council. Any party to the dispute may effect such submission by giving notice of the existence of the dispute to the Secretary-General, who will make all necessary arrangements for a full investigation and

(Översättning.)

7.

Protokoll rörande en ändring av artikel 15 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 15 i förbundsakten.

»Första stycket i artikel 15 skall lyda som följer:

För den händelse att mellan medlemmar av förbundet uppstår en tvist, som synes kunna leda till brytning mellan dem, och denna tvist icke hänskjutits till *skiljedoms- eller* domstolsförfarande enligt art. 13, överenskomma förbundets medlemmar att hänskjuta saken till rådet. För sådant ändamål är det tillräckligt, att part underrättar generalsekreteraren om tvistens förefintlighet, varefter denne har att vidtaga alla nödiga åtgärder i och för sakens fullstän-

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

consideration thereof.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League wich they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

diga utredning och prövning.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:
ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Schweiz, Siam, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Italien	»	5 augusti	»
Danmark	»	11 »	»
Sverige	»	24 »	»
Siam	»	12 september	»
Bulgarien	»	4 oktober	» .

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

8.

Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte.

La deuxième Assemblé de la Société des Nations, sous la présidence le Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans la séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

»La dernière partie du premier alinéa de l'article 16 du Pacte sera rédigé comme suit:

8.

Protocol of an Amendment to Article 16 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

»The latter part of the first paragraph of Article 16 of the Covenant shall read as follows:

8.

Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 16 i i förbundsakten.

»Senare delen av första stycket i artikel 16 i förbundsakten skall lyda som följer:

Ceux-ci s'engagent à rompre immédiatement avec lui toutes relations commerciales ou financières, à interdire tous rapports entre les personnes résidant sur leur territoire et celles résidant sur le territoire de l'Etat en rupture de pacte et à faire cesser toutes communications finansières, commerciales ou personnelles entre les personnes résidant sur le territoire de cet Etat et celles résidant sur le territoire de tout autre Etat membre ou non de la Société.»

. . . . which hereby undertake immediately to subject it to the severance of all trade or financial relations, the prohibition of all intercourse between persons residing in their territory and persons residing in the territory of the Covenant-breaking State, and the prevention of all financial, commercial or personal intercourse between persons residing in the territory of the Covenant-breaking State and persons residing in the territory of any other State, whether a Member of the League or not.»

Dessa förbinda sig att omedelbart avbryta alla förbindelser av kommersiell eller finansiell art med den fördragsbrytande staten, att förbjuda alla förbindelser mellan sina inbyggare och inbyggare i ifrågavarande stat samt förhindra alla förbindelser av finansiell, kommersiell eller personlig art mellan denna stats inbyggare och inbyggare i varje annan stat, oberoende därav, huruvida den tillhör förbundet eller ej.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genéve den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée:
VAN KARNEBEEK

President of the Second Assembly:
VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:
ERIC DRUMMOND

Secretary-General:
ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Estland, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Lithauen, Nederländerna, Norge, Panama, Paraguay, Persien, Polen, Schweiz, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Italien	»	5 augusti	»
Danmark	»	11 »	»
Sverige	»	24 »	»
Bulgarien	»	4 oktober	» .

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

9.

Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

»Le second alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit:

Il appartient au Conseil d'émettre un avis sur le point de savoir s'il y a ou non rupture du Pacte. Au cours des délibérations du Conseil sur cette question, il ne sera pas tenu compte du vote des Membres accusés d'avoir eu recours à la guerre et des Membres contre qui cette guerre est entreprise.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

9.

Protocol of an Amendment to Article 16 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

"The second paragraph of Article 16 shall read as follows:

It is for the Council to give an opinion whether or not a breach of the Covenant has taken place. In deliberations on this question in the Council the votes of Members of the League alleged to have resorted to war and of Members against whom such action was directed shall not be counted."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

(Översättning.)

9.

Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 16 i förbundsakten.

»Andra stycket i artikel 16 skall lyda som följer:

Det tillkommer rådet att avgiva utlåtande, huruvida kränkning av förbundsakten ägt rum eller ej. Vid rådets förhandlingar härom skola rösterna från de förbundsmedlemmar, vilka beskyllas för att hava gripit till krig eller mot vilka kriget ifråga är riktat, icke medräknas.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskritt av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Norge, Panama, Paraguay, Schweiz, Siam, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Italien	»	5 augusti	»
Danmark	»	11 »	»
Sverige	»	24 »	»
Siam	»	12 september	»
Bulgarien	»	4 oktober	» .

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

10.

Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

»Le troisième alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit:

»Le Conseil doit notifier à tous les Membres de la Société la date à laquelle il recommande d'appliquer les mesures de pression économique visées au présent article.»

Les soussignés, dûment autorisés, decla-

10.

Protocol of an amendment to article 16 of the covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidence of His Exellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

»The third paragraph of Article 16 shall read as follows:

»The Council will notify to all Members of the League the date which it recommends for the application of the economic pressure under this Article.»

The undersigned, being duly author-

10.

Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 16 i förbundsakten.

»Tredje stycket i artikel 16 skall lyda som följer:

Rådet skall underrätta samtliga medlemmar av förbundet om den tidpunkt, från vilken det förordar tillämpling av de ekonomiska påtryckningsåtgärder, vilka avses i denna artikel.»

Undertecknade, därtill behörigen befull-

rent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membre de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

ised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

mäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire géneral: Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Norge, Panama, Paraguay, Schweiz, Siam, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Italien	»	5 augusti	»
Danmark	»	11 »	»
Sverige	»	24 »	»
Siam	»	12 september	»
Bulgarien	»	4 oktober	» .

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

11.

Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

»Le quatrième alinéa de l'article 16 sera rédigé commes uit:

»Toutefois, si le Conseil jugeait que, pour certains Membres, l'ajournement, pour une période dé-

11.

Protocol of an amendment to article 16 of the covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

»The fourth paragraph of Article 16 shall read as follows:

»Nevertheless, the Council may, in the case of particular Members, postpone the coming into force

11.

Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 4 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 16 i förbundsakten.

»Fjärde stycket i artikel 16 skall lyda som följer:

Dock kan rådet för särskilda medlemmars vidkommande och för viss bestämd tid besluta uppskov

terminée, d'une quelconque de ces mesures, dût permettre de mieux atteindre l'objet visé par les mesures mentionnées dans le paragraphe précédent, ou fût nécessaire pour réduire au minimum les pertes et les inconvénients qu'elles pourraient leur causer, il aurait le droit de décider cet ajournement.»

of any of these measures for a specified period where it is satisfied that such a postponement will facilitate the attainment of the object of the measures referred to in the preceding paragraph, or that it is necessary in order to minimise the loss and inconvenience which vill be caused to such Members.»

med igångssättandet av någon av dessa åtgärder, för den händelse rådet anser, att genom ett dylikt uppskov skulle bättre tillgodoses det syfte, som eftersträvas med de i föregående stycke omnämnda åtgärder eller att uppskovet är nödvändigt för att till ett minimum nedbringa de förluster och olägenheter, som skulle genom dessa åtgärder tillskyndas medlemmarna ifråga.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-desssus.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas för-

Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

bundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxiéme Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Norge, Panama, Paraguay, Schweiz, Siam, Sverige och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Italien	»	5 augusti	»
Danmark	»	11 »	»
Sverige	»	24 »	»
Siam	»	12 september	»
Bulgarien	»	4 oktober	» .

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

12.

Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du pacte.

12.

Protocol of an amendment to article 26 of the covenant.

12.

Protokoll rörande en ändring av artikel 26 i förbundsakten.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous

The Second Assembly of the League of Nations, under the

Nationernas förbunds andra församling, under ordföran-

la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

»Le premier alinéa de l'article 26 du Pacte sera remplacé par le texte suivant:

»Les Amendements au présent Pacte dont le texte aura été voté par l'Assemblée à la majorité des trois quarts, parmi lesquels doivent figurer les voix de tous les Membres du Conseil représentés à la réunion, entreront en vigueur dès leur ratification par les Membres de la Société dont les représentants composaient le Conseil lors du vote, et par la majorité de ceux dont les représentants forment l'Assemblée.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

»The first paragraph of Article 26 of the Covenant shall be replaced by the following text:

»Amendments to the present Covenant the text of which shall have been voted by the Assembly on a threefourths majority, in which there shall be included the votes of all the Members of the Council represented at the meeting, will take effect when ratified by the Members of the League whose Representatives composed the Council when the vote was taken and by the majority of those whose Representatives form the Assembly.»

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

deskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 3 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 26 i förbundsakten.

»Första stycket av artikel 26 i förbundsakten skall ersättas med följande text:

Ändringar i denna förbundsakt, vilka beslutats av församlingen med trefjärdedels majoritet, innefattande samtliga vid sammanträdet företrädda rådsmedlemmars röster, träda i kraft, när de ratificerats av de medlemmar av förbundet, vilkas ombud bildade rådet vid den tidpunkt, då omröstningen företogs, samt av majoriteten av de medlemmar, vilkas ombud utgöra församlingen.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrérariat de la Société.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée: President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Albanien, Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Lithauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay,

Persien, Polen, Schweiz, Siam, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Italien	»	5 augusti	»
Danmark	»	11 »	»
Sverige	»	24 »	»
Siam	»	12 september	»
Bulgarien	»	4 oktober	»

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

13.

Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

»Après le premier alinéa de l'article 26 il sera ajouté un alinéa qui sera rédigé comme suit:

»Si dans les vingt-deux mois qui suivent le vote de l'Assemblée, le nombre de ratifications requis n'a pas été réuni, la résolution d'amendement reste sans effet.»

13.

Protocol of an amendment to article 26 of the covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

»A paragraph reading as follows shall be added after the first paragraph of Article 26:

»If the required number of ratifications shall not have been obtained within twenty-two months after the vote of the Assembly, the proposed amendment

(Översättning.)

13.

Protokoll rörande en ändring av artikel 26 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 3 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 26 i förbundsakten.

»Efter första stycket i artikel 26 skall införas ett stycke, vilket skall lyda som följer:

För den händelse erforderligt antal ratifikationer icke erhållits inom tjugutvå månader efter församlingens beslut, skall den av församlingen beslutade änd-

shall remain without effect.»

ringen vara utan verkan.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundet namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine bundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général: Secretary-General:
ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Lithauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Persien, Schweiz, Siam, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet.

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Italien	»	5 augusti	»
Danmark	»	11 »	»
Sverige	»	24 »	»
Siam	»	12 september	»
Bulgarien	»	4 oktober	» .

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

14.

Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

»Le deuxième alinéa de l'article 26 actuel sera remplacé

14.

Protocol of an amendment to article 26 of the covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

»The second parat graph of the present Article 26 shall be

14.

Protokoll rörande en ändring av artikel 26 i förbundsakten.

Nationernas förbunds andra församling, under ordförandeskap av Hans Excellens Jonkheer H. A. van Karnebeek, biträdd av Generalsekreteraren Honorable Sir Eric Drummond, har vid sammanträdet den 3 oktober 1921 antagit följande resolution, vilken medför ändring av artikel 26 i förbundsakten.

»Andra stycket i nuvarande artikel 26 skall ersättas av föl-

par les deux alinéas suivants:

»Le Secrétaire général informe les Membres de l'entrée en vigueur d'un amendement.

»Tout Membre de la Société qui n'a pas à ce moment ratifié l'amendement est libre de notifier dans l'année au Secrétaire général son refus de l'accepter. Il cesse, en ce cas, de faire partie de la Société.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

replaced by the two following paragraphs:

»The Secretary-General shall inform the Members of the taking effect of an amendment.

»Any Member of the League which has not at that time ratified the amendment is free to notify the Secretary-General within a year of its refusal to accept it, but in that case it shall cease to be a Member of the League».

The undersigned, being duly autorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

jande två stycken:

Generalsekreteraren skall underrätta förbundets medlemmar om en ändrings ikraftträdande.

Den medlem, som då icke ratificerat ändringen, äger frihet att inom ett år underrätta generalsekreteraren om sin vägran att godtaga ändringen, men upphör därigenom att tillhöra förbundet.»

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, förklara sig i de medlemmars av förbundets namn, vilka de representera, antaga ovanstående ändring.

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av förbundets medlemmar; det skall ratificeras, och ratifikationerna skola snarast möjligt deponeras hos förbundets sekretariat.

Det skall träda i kraft enligt bestämmelserna i artikel 26 i förbundsakten.

Behörigen bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom generalsekreterarens försorg tillställas förbundets samtliga medlemmar.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Som skedde i Genève den 5 oktober 1921 i ett enda exemplar, vars franska och engelska texter båda skola äga vitsord, och vilket skall förbliva deponerat i förbundets sekretariats arkiv.

Le Président de la deuxième Assemblée:
VAN KARNEBEEK

President of the Second Assembly:
VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:
ERIC DRUMMOND

Secretary-General:
ERIC DRUMMOND

Följande stater hava (enligt den av nationernas förbunds råd till nationernas förbunds tredje församling den 3 juli 1922 avgivna rapport över rådets arbeten) undertecknat detta protokoll:

Australiska statsförbundet, Bolivia, Brittiska riket, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Estland, Frankrike, Grekland, Haiti, Italien, Japan, Kina, Lettland, Liberia, Lithauen, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Persien, Schweiz, Siam, Sverige, Sydafrikanska unionen och Tjeckoslovakiet.

Därefter och intill den 6 november hava inga övriga stater undertecknat protokollet:

Följande stater hava intill den 6 november deponerat sina ratifikationer av protokollet:

Norge	den	29 mars	1922
Italien	»	5 augusti	»
Danmark	»	11 »	»
Sverige	»	24 »	»
Siam	»	12 september	»
Bulgarien	»	4 oktober	» .

Protokollet har följaktligen ännu icke trätt i kraft.

(Översättning.)

Procès verbal

Du dépôt des ratifications des protocoles relatifs aux amendements au pacte adoptés par la deuxième assemblée de la societé des nations.

En exécution des dispositions conte-

Minutes

Recording the deposit of ratifications of the protocols of the amendments to the covenant adopted by the second assembly of the League of Nations.

In execution of the provisions contained

Protokoll.

Vid depositionen av ratifikationerna av protokollen rörande de av Nationernas Förbunds andra församling antagna ändringarna i förbundsakten.

Till fullgörande av bestämmelserna i de

nues dans les protocoles relatifs aux amendements au Pacte, adoptés par la diuxième Assemblée de la Société des Nations, Monsieur Montgomery, Chargé d'Affaires de Suède à Berne, s'est présenté aujourd'hui au Secrétariat permanent de de la Société des Nations pour procéder au dépôt des instruments de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède sur les protocoles suivants:

(Annexe 1) — Protocole relatif à un amendement à l'article 4 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 2) — Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 3) — Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 4) — Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 5) — Protocole relatif à un amendement à l'article 12 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

in the Protocole of the amendments to the Covenant, adopted by the second Assembly of the League of Nations, M. Montgomery, Chargé d'Affaires of Sweden at Bern, has today called at the Permanent Secretariat of the League of Nations, in order to deposit the instruments of ratification by His Majesty the King of Sweden of the following protocols:

(Annex 1) — Protocol of an amendment to article 4 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 2) — Protocol of an amendment to article 6 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 3) — Protocol of an amendment to article 6 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 4) — Protocol of an amendment to article 6 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 5) — Protocol of an amendment to article 12 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

protokoll rörande ändringar i förbundsakten, vilka antagits av nationernas förbunds andra församling, har Sveriges chargé d'affaires i Bern, herr Montgomery, denna dag infunnit sig i nationernas förbunds ständiga sekretariat för att företaga deposition av Hans Majestät Konungens av Sverige ratifikation av följande protokoll:

(Annex 1) — Protokoll rörande en ändring av artikel 4 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 2) — Protokoll rörande en ändring av artikel 6 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annexe 3) — Protokoll rörande en ändring av artikel 6 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 4) — Protokoll rörande en ändring av artikel 6 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 5) — Protokoll rörande en ändring av artikel 12 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annexe 6) — Protocole relatif à un amendement à l'article 13 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 7) — Protocole relatif à un amendement à l'article 15 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 8) — Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 9) — Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 10) — Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 11) — Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 12) — Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

(Annexe 13) — Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du Pacte, Genève, le 4 Octobre 1921.

(Annex 6) — Protocol of an amendment to article 13 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 7) — Protocol of an amendment to article 15 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 8) — Protocol of an amendment to article 16 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 9) — Protocol of an amendment to article 16 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 10) — Protocol of an amendment to article 16 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 11) — Protocol of an amendment to article 16 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 12) — Protocol of an amendment to article 26 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 13) — Protocol of an amendment to article 26 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

(Annex 6) — Protokoll rörande en ändring av artikel 13 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 7) — Protokoll rörande en ändring av artikel 15 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 8) — Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 9) — Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 10) — Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 11) — Protokoll rörande en ändring av artikel 16 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 12) — Protokoll rörande en ändring av artikel 26 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annex 13) — Protokoll rörande en ändring av artikel 26 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

(Annexe 14) — Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du Pacte, Genève, le 5 Octobre 1921.

Les instruments ayant été, après examen, trouvés en bonne et due forme, ont été déposés pour être conservés dans le Secrétariat de la Société des Nations.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal.

Fait en double expédition à Genève, le vingt-quatre Août 1922.

(Annex 14) — Protocol of an amendment to article 26 of the Covenant, Geneva, October 5, 1921.

The instruments having been examined and found in good and due form, have been deposited to be kept by the Secretariat of the League of Nations.

In witness whereof the undersigned have drawn up the present minutes.

Done in duplicate at Geneva August twentyfourth, 1922.

(Annex 14) — Protokoll rörande en ändring av artikel 26 i förbundsakten, Genève den 5 oktober 1921.

Instrumenten, vilka efter granskning befunnits i god och behörig form, hava deponerats för att förvaras i Nationernas förbunds sekretariat.

Till bekräftande varav undertecknade uppsatt detta protokoll.

Som skedde i Genève den 24 augusti 1922 i två exemplar.

MONTGOMERY
MANLEY O. HUDSON

Utkom av trycket den 27 november 1922.

Stockholm 1922. P. A. Norstedt & Söner. 222632.

341.2483
Sw 3s

Dup. 1923
D. of D.

N:r 11.

Reglemente,

antaget av den fasta mellanfolkliga domstolen. Haag den 24 mars 1922.

Préambule.

La Cour, vu l'article 30 de son Statut[1]), arrête le présent Règlement:

Chapitre I. De la Cour.

Titre 1. Constitution de la Cour.

Section A. Des juges et des assesseurs.

Art. 1.

Sous réserve des dispositions de l'article 14 du Statut, la période de fonctions des juges titulaires et suppléants commence à courir le 1er janvier de l'année qui suit leur élection.

Art. 2.

Les juges titulaires et suppléants, élus au cours d'une session antérieure de l'Assemblée et du Conseil de la Société des

Preamble.

The Court, by virtue of Article 30 of its Statute[1]), adopts the present Rules:

Chapter I. The Court.

Heading 1. Constitution of the Court.

Section A. Judges and assessors.

Art. 1.

Subject to the provisions of Article 14 of the Statute, the term of office of judges and deputy-judges shall commence on January 1st of the year following their election.

Art. 2.

Judges and deputy-judges elected at an earlier session of the Assembly and of the Council of the League of Nations shall take

Inledning.

Domstolen antager i kraft av artikel 30 av sin stadga[1]) följande reglemente.

Kap. I. Domstolen.

Avd. 1. Domstolens konstituerande.

Underavd. A. Domare och bisittare.

Art. 1.

Under förbehåll av bestämmelserna i artikel 14 av stadgan skola domarnas och suppleanternas tjänstgöringstid börja löpa den 1 januari året näst efter deras val.

Art. 2.

Domare och suppleanter, valda vid ett tidigare möte av församlingen och rådet, skola taga säte framför domare och supp-

[1]) Se Sv. Ö. m. fr. m. 1921, N:r 1, sid. 20.

Dup. 1923
D. of D.

Nations, prennent séance respectivement avant les juges titulaires et suppléants élus au cours de sessions ultérieures. Les juges titulaires et suppléants, élus au cours de la même session, ont le rang que leur assigne leur ancienneté d'âge. Les juges titulaires ont la préséance sur les juges suppléants.

Les juges nationaux choisis en dehors de la Cour, en vertu des dispositions de l'article 31 du Statut, prennent séance après les juges suppléants, dans l'ordre d'ancienneté d'âge.

Le tableau des juges suppléants est dressé en conformité des mêmes principes.

Le Vice-Président siège à la droite du Président. Les autres juges siègent à la gauche et à la droite du Président, selon l'ordre ci-dessus établi.

precedence respectively over judges and deputy-judges elected at a subsequent session. Judges and deputy-judges elected during the same session shall take precedence according to age. Judges shall take precedence over deputy-judges.

National judges chosen from outside the Court, under the terms of Article 31 of the Statute, shall take precedence after deputy-judges in order of age.

The list of deputy-judges shall be prepared in accordance with these principles.

The Vice-President shall take his seat on the right of the President. The other Members of the Court shall take their seats to the right and left of the President in the order laid down above.

leanter utsedda vid ett senare sammanträde. Domare och suppleanter, valda vid samma möte, skola taga säte efter levnadsålder. Ordinarie domare skall taga säte framför suppleant.

Domare, vilka företräda viss stat, utsedda utanför domstolen i enlighet med bestämmelserna i art. 31 av stadgan, skola taga säte efter suppleanterna efter levnadsålder.

Förteckningen över suppleanterna skall upprättas i enlighet med samma grunder.

Vice ordföranden skall hava sin plats på ordförandens högra sida. De övriga ledamöterna av domstolen skola taga säte till höger och vänster om ordföranden i ovan nämnd ordning.

Art. 3.

Les juges suppléants dont la présence est nécessaire, sont appelés dans l'ordre du tableau visé à l'article précédent, de telle sorte que chacun d'eux soit convoqué

Art. 3.

Deputy-judges whose presence is necessary shall be summoned in the order laid down in the list referred to in the preceding Article, that is to say, each

Art. 3.

Suppleanter, vilkas närvaro erfordras, skola tillkallas i den ordning, som den i föregående artikel nämnda förteckningen angiver, så att var och en tillkallas

à son tour jusqu'à l'épuisement du tableau.

Lorsqu'un juge suppléant est trop éloigné du siège de la Cour pour pouvoir, selon l'opinion du Président, être touché utilement par une convocation, celle-ci sera adressée au juge suppléant qui le suit immédiatement dans l'ordre du tableau, sans préjudice du droit pour celui qui aurait dû la recevoir, d'être appelé, s'il est possible, la première fois que la présence d'un juge suppléant sera exigée.

Le juge suppléant qui a été saisi d'une affaire doit être appelé, si besoin en est en dehors de son tour, afin d'en poursuivre l'examen, jusqu'à ce que la solution soit intervenue.

L'appel fait à un juge suppléant comme juge national dans une affaire déterminée, en vertu de l'article 31 du Statut, ne compte pas pour l'application du présent article.

Art. 4.

Dans le cas où une ou plusieurs parties

of them will be summoned in rotation throughout the list.

Should a deputy-judge be so far from the seat of the Court that, in the opinion of the President, a summons would not reach him in sufficient time, the deputy-judge next on the list shall be summoned; nevertheless, the judge to whom the summons should have been addressed shall be called upon, if possible, on the next occasion that the presence of a deputy-judge is required.

A deputy-judge who has begun a case shall be summoned again, if necessary out of his turn, in order to continue to sit in the case until it is finished.

Should a deputy-judge be summoned to take his seat in a particular case as a national judge, under the terms of Article 31 of the Statute, such summons shall not be regarded as coming within the terms of the present Article.

Art. 4.

In cases in which one or more parties

i tur och ordning tills listan är slut.

För den händelse en suppleant befinner sig så långt från domstolens säte, att enligt vad ordföranden anser, en kallelse icke skulle nå honom inom behörig tid, skall den suppleant, som står näst efter honom på listan, tillkallas; dock skall den suppleant, till vilken kallelsen rätteligen borde hava riktats, om möjligt tillkallas vid nästa tillfälle då en suppleants närvaro påfordras.

Suppleant, som börjat handlägga ett mål, skall åter tillkallas, om så är nödvändigt utom sin tur, för att fortsätta behandlingen av målet intill dess detsamma avslutats.

För den händelse en suppleant kallas att tjänstgöra såsom domare, företrädande viss stat, i enlighet med bestämmelserna i art. 31 av stadgan, skall sådan kallelse icke räknas såsom fallande under denna artikels tillämpning.

Art. 4.

För det fall att en eller flera parter äga

ont le droit de nommer un juge *ad hoc* de leur nationalité, la Cour plénière peut siéger avec un nombre de juges plus élevé que onze.

La Cour, après avoir constaté, en conformité de l'article 31 du Statut, que plusieurs parties font cause commune et qu'aucune d'elles ne compte, sur le siège, un juge de sa nationalité, les invite à se mettre d'accord pour désigner, dans un délai fixé par elle, un juge suppléant de la nationalité de l'une d'entre elles; ou, s'il n'en existe pas, un juge choisi selon les principes dudit article.

Si, à l'expiration du délai, les parties n'ont pas notifié leur désignation ou leur choix, elles sont réputées avoir renoncé à la faculté que leur confère l'article 31.

Art. 5.

Tout membre de la Cour, ainsi que tout juge appelé à la compléter en vertu de l'article 31 du Statut,

are entitled to choose a judge *ad hoc* of their nationality, the full Court may sit with a number of judges exceeding eleven.

When the Court has satisfied itself, in accordance with Article 31 of the Statute, that there are several parties in the same interest and that none of them has a judge of its nationality upon the bench, the Court shall invite them, within a period to be fixed by the Court, to select by common agreement a deputy judge of the nationality of one of the parties, should there be one; or, should there not be one, a judge chosen in accordance with the principles of the above-mentioned Article.

Should the parties have failed to notify the Court of their selection or choice when the time limit expires, they shall be regarded as having renounced the right conferred upon them by Article 31.

Art. 5.

Before entering upon his duties, each member of the Court or judge summoned to complete the Court,

rätt att välja en domare *ad hoc* av sin nationalitet, må domarnas antal vid domstolens plenarsammanträden överstiga elva.

När domstolen i enlighet med artikel 31 av stadgan konstaterat, att flera parter uppträda på samma sida och att ingen av dem är företrädd genom en domare av sin nationalitet, skall domstolen inbjuda dem att inom en av domstolen fastställd tidrymd genom överenskommelse utvälja en suppleant tillhörande en av dessa parters nationalitet, eller för den händelse en sådan icke skulle finnas en domare, utsedd enligt grunderna i nämnda artikel.

Hava parterna icke inom den av domstolen fastställda tidrymden meddelat domstolen sitt val, anses de hava avstått från den rätt, som enligt art. 31 tillkommer dem.

Art. 5.

Varje ledamot av domstolen eller domare, som tillkallas för att komplettera densamma i enlighet med

inaugure ses fonctions en prenant, conformément à l'article 20 dudit Statut, l'engagement solennel suivant:

«Je déclare solennellement que j'exercerai tous mes devoirs et attributions de juge en tout honneur et dévouement, en pleine et parfaite impartialité et en toute conscience».

En vue de cette déclaration, la Cour peut, le cas échéant, être convoquée en séance publique spéciale.

A la séance publique d'ouverture tenue après le renouvellement intégral de la Cour, la déclaration prescrite est faite d'abord par le Président, puis par le Vice-Président et ensuite par les autres juges dans l'ordre établi dans l'article 2.

Art. 6.

Pour l'application de l'article 18 du Statut, le Président ou, le cas échéant, le Vice-Président, convoque les juges titulaires et suppléants. Le membre mis en cause est admis à fournir des explications, après quoi la question est discutée

under the terms of Article 31 of the Statute, shall make the following solemn declaration in accordance with Article 20 of the Statute:

«I solemnly declare that I will exercise all my powers and duties as a judge honourably and faithfully, impartially and conscientiously.»

A special public sitting of the Court may, if necessary, be convened for this purpose.

At the public inaugural sitting held after a new election of the whole Court the required declaration shall be made first by the President, secondly by the Vice-President, and then by the remaining judges in the order laid down in Article 2.

Art. 6.

For the purpose of applying Article 18 of the Statute, the President, or if necessary the Vice-President, shall convene the judges and deputy-judges. The member affected shall be allowed to furnish explanations. When he has done so the

bestämmelserna i art. 31 av stadgan, skall avgiva följande högtidliga förklaring i enlighet med art. 20 av stadgan.

»Jag förklarar härmed högtidligen att jag ärligt och troget, opartiskt och efter bästa samvete skall fullgöra mina plikter och åligganden såsom domare.»

Domstolen må, om så erfordras, hålla särskilt offentligt sammanträde för detta ändamål.

Vid det offentliga öppningssammanträdet efter nyval av hela domstolen skall den föreskrivna förklaringen först avgivas av ordföranden, sedan av vice ordföranden och därefter av de övriga domarna i den ordning, som stadgas i art. 2.

Art. 6.

För fall, som avses i art. 18 av stadgan, skall ordföranden, eller, om så erfordras, vice ordföranden sammankalla domarena och suppleanterna. Den ledamot, som saken gäller, skall äga rätt avgiva förklaring, varefter frågan diskuteras och om-

et mise aux voix, hors la présence de ce membre. Si l'unanimité des membres présents est acquise, le Greffier procède à la notification prescrite dans le dit article.

question shall be discussed and a vote shall be taken, the member in question not being present. If the members present are unanimously agreed, the Registrar shall issue the notification prescribed in the above-mentioned Article.

röstning företages i denne ledamots frånvaro. Om de närvarande ledamöterna äro ense, skall domstolens sekreterare meddela den underrättelse, varom stadgas i ovannämnda artikel.

Art. 7.

Le Président recueille tous renseignements utiles, propres à éclairer la Cour sur le choix des assesseurs techniques, dans chaque affaire. Pour les affaires mentionnées à l'article 26 du Statut, il consulte notamment le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail.

Les assesseurs sont désignés, à la majorité absolue, soit par la Cour, soit par la Chambre spéciale à laquelle ressortit l'affaire à régler.

Art. 7.

The President shall take steps to obtain all information which might be helpful to the Court in selecting technical assessors in each case. With regard to the questions referred to in Article 26 of the Statute, he shall, in particular, consult the Governing Body of the International Labour Office.

The assessors shall be appointed by an absolute majority of votes, either by the Court or by the special Chamber which has to deal with the case in question.

Art. 7.

Ordföranden skall vidtaga nödiga åtgärder för att införskaffa alla upplysningar, som kunna tjäna domstolen till ledning vid valet av tekniska bisittare i varje mål. I de frågor varom stadgas i art. 26 av stadgan, skall särskilt Internationella arbetsbyråns styrelse rådfrågas.

Bisittarna skola utses genom absolut majoritet antingen av domstolen eller av den särskilda kammare, som handlägger målet i fråga.

Art. 8.

Les assesseurs prennent, à la première séance de la Cour à laquelle ils assistent, l'engagement solennel suivant:

«Je déclare solennellement que j'exer-

Art. 8.

Assessors shall make the following solemn declaration at the first sitting of the Court at which they are present:

«I solemnly declare that I will exercise

Art. 8.

Bisittarna skola vid det första av domstolens sammanträden, vid vilket de äro närvarande, avgiva följande högtidliga förklaring.

»Jag förklarar härmed högtidligen att

cerai tous mes devoirs et attributions d'assesseur en tout honneur et dévouement, en pleine et parfaite impartialité et en toute conscience, et que j'observerai scrupuleusement toutes les prescriptions du Statut et du Règlement de la Cour.»

my duties and powers as an assessor honourably and faithfully, impartially and conscientiously, and that I will scrupulously observe all the provisions of the Statute and of the Rules of Court.»

jag ärligt och troget, opartiskt och efter bästa samvete skall fullgöra mina plikter och åligganden såsom bisittare och att jag noggrant skall iaktta alla föreskrifter i stadgan och domstolens reglemente.

Section B. De la Présidence.

Art. 9.

L'élection du Président et du Vice-Président a lieu à la fin de la session ordinaire qui précède immédiatement le terme normal des fonctions du Président et du Vice-Président sortants.

Après le renouvellement intégral de la Cour, l'élection du Président et du Vice-Président a lieu au début de la session qui suit. Le Président et le Vice-Président élus dans ces circonstances entrent en fonctions le jour de leur élection; ils restent en fonctions jusqu'à l'expiration de la seconde année qui suit celle de leur élection.

Si le Président ou le Vice-Président ces-

Section B. The Presidency.

Art. 9.

The election of the President and Vice-President shall take place at the end of the ordinary session immediately before the normal termination of the period of office of the retiring President and Vice-President.

After a new election of the whole Court, the election of the President and Vice-President shall take place at the commencement of the following session. The President and Vice-President elected in these circumstances shall take up their duties on the day of their election. They shall remain in office until the end of the second year after the year of their election.

Should the President or the Vice-

Underavd. B. Presidiet.

Art. 9.

Val av ordförande och vice ordförande skall äga rum vid slutet av den ordinarie session, som omedelbart föregår utgången av den avgående ordförandens och vice ordförandens funktionstid.

Efter nyval av hela domstolen skall val av ordförande och vice ordförande äga rum vid början av följande session. Ordförande och vice ordförande, valda under sådana omständigheter, träda i funktion samma dag valet ägt rum och kvarstå intill utgången av andra året näst efter det år de valts.

Om ordföranden eller vice ordföranden

se de faire partie de la Cour avant le terme normal de ses fonctions, une élection a lieu afin de choisir un remplaçant pour la période restant à courir. Si cela est nécessaire, la Cour peut, à cet effet, être convoquée en session extraordinaire.

Pour les élections visées au présent article, le vote a lieu au scrutin secret; le candidat qui obtient la majorité absolue est déclaré élu.

Art. 10.

Le Président dirige les travaux et les services de la Cour; il préside ses séances plénières.

Art. 11.

Le Vice-Président remplace le Président en cas d'empêchement, ou en cas de cessation de fonctions jusqu'à ce qu'il ait été pourvu par la Cour à la désignation du nouveau Président.

Art. 12.

Le Président doit être domicilié dans

President cease to belong to the Court before the expiration of their normal term of office, an election shall be held for the purpose of appointing a substitute for the unexpired portion of their term of office. If necessary, an extraordinary session of the Court may be convened for this purpose.

The elections referred to in the present Article shall take place by secret ballot. The candidate obtaining an absolute majority of votes shall be declared elected.

Art. 10.

The President shall direct the work and administration of the Court; he shall preside at the meetings of the full Court.

Art. 11.

The Vice-President shall take the place of the President, should the latter be unable to be present, or, should he cease to hold office, until the new President has been appointed by the Court.

Art. 12.

The President shall reside within a radius

upphöra att tillhöra domstolen före utgången av den ordinarie funktionstiden, skall val äga rum för utseende av en ersättare för den återstående delen av denna tidrymd. Om så erfordras, kan domstolen för detta ändamål sammankallas till extra session.

De val, varom stadgas i denna artikel, skola äga rum genom sluten omröstning. Den kandidat, som uppnår absolut röstmajoritet, skall förklaras vald.

Art. 10.

Ordföranden skall leda domstolens arbete och administration samt presidera vid domstolens plenarsammanträden.

Art. 11.

Vice ordföranden skall ersätta ordföranden för det fall att denne är förhindrad närvara eller för den händelse denne avgått, intill dess en ny ordförande utsetts av domstolen.

Art. 12.

Ordföranden skall vara bosatt inom ett

un rayon qui n'excède pas dix kilomètres autour du Palais de la Paix, à La Haye.

Les grandes vacances du Président ne doivent pas dépasser trois mois.

Art. 13.

Après le renouvellement intégral de la Cour, et jusqu'à l'élection du Président et du Vice-Président, la présidence est exercée par celui des juges auquel l'ordre fixé par l'article 2 donne la préséance.

Il en est de même en cas d'empêchement simultané du Président et du Vice-Président ou en cas de vacance simultanée de leurs fonctions.

of ten kilometres from the Peace Palace at the Hague.

The main annual vacation of the President shall not exceed three months.

Art. 13.

After a new election of the whole Court and until such time as the President and Vice-President have been elected, the judge who takes precedence according to the order laid down in Article 2, shall perform the duties of President.

The same principle shall be applied should both the President and the Vice-President be unable to be present, or should both appointments be vacant at the same time.

avstånd från fredspalatset i Haag, ej överstigande tio kilometer.

Ordförandens ordinarie ledighet må icke överstiga tre månader om året.

Art. 13.

Efter nyval av hela domstolen och intill dess val av ordförande och vice ordförande ägt rum, skall den domare, som enligt den i art. 2 fastställda ordning, tager säte främst, fullgöra ordförandens åligganden.

Detsamma skall gälla, om såväl ordföranden som vice ordföranden samtidigt äro förhindrade närvara eller om båda platserna samtidigt äro obesatta.

Section C.
Des Chambres.

Art. 14.

Les membres des Chambres constituées en vertu des articles 26, 27 et 29 du Statut sont désignés par la Cour siégeant en séance plénière, à la majorité absolue des voix; il est tenu compte, pour cette désignation, sous ré-

Section C.
The Chambers.

Art. 14.

The members of the Chambers constituted by virtue of Articles 26, 27 and 29 of the Statute shall be appointed at a meeting of the full Court by an absolute majority of votes, regard being had for the purposes of this

Underavd. C.
Kamrarna.

Art. 14.

Ledamöter av de kammare, vilka bildas i enlighet med art. 26, 27 och 29 av stadgan, skola utses av domstolen vid plenarsammanträde med absolut röstövervikt. Vid valet skall hänsyn tagas till därom av domare uttalad

serve des stipulations de l'article 9 dudit Statut, des préférences exprimées par les juges.

Les juges remplaçants, visés aux articles 26 et 27 du Statut, sont désignés de la même manière. Deux juges sont également désignés pour remplacer celui des juges membre de la Chambre de procédure sommaire qui se trouve dans l'impossibilité de siéger.

Il est procédé à l'élection à la fin de la session ordinaire de la Cour, et la durée assignée aux fonctions des élus a pour point de départ le 1er janvier de l'année suivante.

Toutefois, après le renouvellement intégral de la Cour, l'élection a lieu au début de la première session qui suit. La période de fonctions commence le jour de l'élection; elle prend fin, en ce qui concerne la Chambre prévue à l'article 29 du Statut, à l'expiration de la même année et, en ce qui concerne les Chambres visées aux articles 26 et 27, à l'expiration de la deuxième année à

selection to any preference expressed by the judges, so far as the provisions of Article 9 of the Statute permit.

The substitutes mentioned in Articles 26 and 27 of the Statute shall be appointed in the same manner. Two judges shall also be chosen to replace any member of the Chamber for summary procedure who may be unable to sit.

The election shall take place at the end of the ordinary session of the Court, and the period of appointment of the members elected shall commence on January 1st of the following year.

Nevertheless, after a new election of the whole Court the election shall take place at the beginning of the following session. The period of appointment shall commence on the date of election and shall terminate, in the case of the Chamber referred to in Article 29 of the Statute, at the end of the same year and, in the case of the Chambers referred to in Articles 26 and 27 of the

önskan, i den mån bestämmelserna i art. 9 av stadgan så medgiva.

De ersättare, som avses i art. 26 och 27 av stadgan, skola tillsättas i samma ordning. Två domare skola även utses till ersättare för de ledamöter av kammaren för summarisk behandling, vilka kunna vara förhindrade.

Valet skall äga rum vid slutet av domstolens ordinarie session, och ledamöternas funktionstid skall begynna den 1 januari nästkommande år.

Efter nyval av domstolen skall emellertid valet äga rum vid början av nästkommande session. Funktionstiden skall räknas från dagen för valet och skall utlöpa i fråga om den kammare, varom stadgas i art. 29 av stadgan, vid slutet av samma år, och i fråga om de kammare, varom stadgas i art. 26 och 27 av stadgan, vid slutet av andra året efter valets förrättande.

compter de l'élection.

Les Présidents des Chambres sont nommés par la Cour en séance plénière. Cependant le Président de la Cour préside de plein droit toute Chambre dont il est élu membre; de même, le Vice-Président de la Cour préside de plein droit toute Chambre dont il est élu membre et à laquelle n'appartient pas le Président de la Cour.

Art. 15.

Les Chambres spéciales pour questions de travail et pour questions de communications et de transit, ne peuvent pas siéger avec un nombre de juges plus élevé que cinq.

Sous réserve des dispositions du deuxième alinéa de l'article précédent, la composition de la Chambre de procédure sommaire ne peut pas être modifiée.

Art. 16.

Les juges sup-

Statute, at the end of the second year after the year of election.

The Presidents of the Chambers shall be appointed at a sitting of the full Court. Nevertheless, the President of the Court shall, *ex officio*, preside over any Chamber of which he may be elected a member; similarly, the Vice-President of the Court shall, *ex officio*, preside over any Chamber of which he may be elected a member, provided that the President is not also a member.

Art. 15.

The special Chambers for a labour cases and for communications and transit cases may not sit with a greater number than five judges.

Expect as provided in the second paragraph of the preceding Article, the composition of the Chamber for summary procedure may not be altered.

Art. 16.

Deputy-judges shall

Kamrarnas ordförande skola tillsättas av domstolen vid plenarsammanträde. Domstolens ordförande skall emellertid ex officio tjänstgöra såsom ordförande i kammare, där han blivit vald till ledamot, och på samma sätt skall domstolens vice ordförande tjänstgöra såsom ordförande i kammare, där han blivit vald till ledamot, förutsatt att icke domstolens ordförande även är ledamot av samma kammare.

Art. 15.

De särskilda kamrarna för mål rörande arbetsförhållanden samt rörande samfärdsel och transitering må icke sammanträda med större antal domare än fem.

Förutom på det sätt, varom stadgas i andra stycket av nästföregående artikel, må sammansättningen av kammaren för summarisk behandling icke förändras.

Art. 16.

Suppleanter skola

pléants ne sont convoqués pour compléter les Chambres spéciales ou la Chambre de procédure sommaire, que si le nombre requis ne peut être parfait par la présence de juges titulaires.

not be summoned to complete the special Chambers or the Chamber for summary procedure, unless sufficient judges are not available to complete the number required.

tillkallas för att fullständiga de särskilda kamrarna eller kammaren för summarisk behandling, endast för såvitt tillräckligt antal domare icke finnes tillgängligt i erforderligt antal.

Section D. Du Greffe.

Art. 17.

La Cour choisit son Greffier parmi les candidats proposés par les membres de la Cour.

L'élection a lieu au scrutin secret et à la majorité des voix. En cas de partage des voix, le Président a voix prépondérante.

Le Greffier est élu pour une période de sept ans, à compter du 1er janvier de l'année qui suit celle pendant laquelle l'élection a eu lieu. Il est rééligible.

Si le Greffier cesse ses fonctions avant l'expiration du terme ci-dessus fixé, une élection a lieu afin de lui choisir un successeur.

Section D. The Registry.

Art. 17.

The Court shall select its Registrar from amongst candidates proposed by members of the Court.

The election shall be by secret ballot and by a majority of votes. In the event of an equality of votes, the President shall have a casting vote.

The Registrar shall be elected for a term of seven years commencing on January 1st of the year following that in which the election takes place. He may be re-elected.

Should the Registrar cease to hold his office before the expiration of the term above-mentioned, an election shall be held for the purpose of appointing a successor.

Avd. D. Sekretariatet.

Art. 17.

Domstolen väljer sin sekreterare bland personer, som därtill föreslagits av domstolens ledamöter.

Valet förrättas med sluten omröstning och avgöres med enkel majoritet. I händelse av lika antal röster har ordföranden utslagsröst.

Sekreteraren väljes för en tid av sju år, räknat från och med den 1 januari året efter det valet ägt rum. Han må omväljas.

Om sekreteraren lämnar sin tjänst före utgången av ovannämnda tidsrymd, förrättas nyval för utseende av en efterträdare.

Art. 18.

Avant son entrée en fonctions, le Greffier fait, en séance plénière de la Cour, la déclaration suivante:

«Je prends l'engagement solennel d'exercer en toute loyauté, discrétion et conscience, les fonctions qui m'ont été confiées en ma qualité de Greffier de la Cour permanente de Justice internationale.»

Les autres fonctionnaires du Greffe prennent un engagement analogue devant le Président, en présence du Greffier.

Art. 19.

Le Greffier doit être domicilié dans un rayon qui n'excède pas dix kilomètres autour du Palais de la Paix, à La Haye.

Les grandes vacances du Greffier ne doivent pas dépasser deux mois.

Art. 20.

Le personnel du Greffe est nommé par la Cour, sur la proposition du Greffier.

Art. 21.

Le statut du personnel du Greffe est

Art. 18.

Before taking up his duties, the Registrar shall make the following declaration at a meeting of the full Court:

«I solemnly declare that I will perform the duties conferred upon me as Registrar of the Permanent Court of International Justice in all loyalty, discretion and good conscience.»

The other members of the Registry shall make a similar declaration before the President, the Registrar being present.

Art. 19.

The Registrar shall reside within a radius of ten kilometres form the Peace Palace at The Hague.

The main annual vacation of the Registrar shall not exceed two months.

Art. 20.

The staff of the Registry shall be appointed by the Court on proposals submitted by the Registrar.

Art. 21.

The Regulations for the Staff of the

Art. 18.

Innan sekreteraren tillträder sin tjänst, skall han vid ett plenarsammanträde med domstolen avgiva följande förklaring:

»Jag förbinder mig härmed högtidligen, att jag med största lojalitet och grannlagenhet samt efter bästa samvete skall utföra de plikter, som anförtrotts mig såsom sekreterare vid den fasta mellanfolkliga domstolen.»

De övriga medlemmarna av sekretariatet skola avgiva motsvarande förklaring inför ordföranden i sekreterarens närvaro.

Art. 19.

Sekreteraren skall vara bosatt inom ett avstånd från fredspalatset i Haag, ej överstigande tio kilometer.

Sekreterarens ordinarie ledighet må icke överstiga två månader om året.

Art. 20.

Sekretariatets personal tillsättes av domstolen på förslag av sekreteraren.

Art. 21.

Reglemente för sekretariatets perso-

adopté par le Président sur la proposition du Greffier, sauf approbation ultérieure de la Cour.

Art. 22.

Sur la proposition du Greffier, la Cour détermine et modifie l'organisation du Greffe. Le président désigne, sur la présentation du Greffier, le fonctionnaire du Greffe qui le remplace en cas d'empêchement, ou en cas de cessation de fonctions jusqu'à ce qu'il ait été pourvu à la désignation de son successeur.

Art. 23.

Les registres des archives sont tenus de façon à donner tous les renseignements nécessaires, entre autres sur les points suivants:

1. pour chaque affaire ou question, tous les documents y relatifs, et toutes les suites données, par ordre chronologique; tous ces documents portent le même numéro de dossier et sont numérotés selon l'ordre dans lequel ils ont été classés dans ce dossier;

Registry shall be adopted by the President on the proposal of the Registrar, subject to subsequent approval by the Court.

Art. 22.

The Court shall determine or modify the organisation of the Registry upon proposals submitted by the Registrar. On the proposal of the Registrar, the President shall appoint the member of the Registry who is to act for the Registrar in his absence or, in the event of his ceasing to hold his office, until a successor has been appointed.

Art. 23.

The registers kept in the archives shall be so arranged as to give particulars with regard to the following points amongst others:

1. for each case or question, all documents pertaining to it and all action taken with regard to it in chronological order; all such documents shall bear the same file number and shall be numbered consecutively within the file;

nal antages av ordföranden på sekreterarens förslag och under förbehåll av domstolens godkännande.

Art. 22.

På förslag av sekreteraren bestämmer och ändrar domstolen sekretariatets organisation. Presidenten utser på förslag av sekreteraren en medlem av sekretariatet att träda i sekreterarens ställe under dennes frånvaro eller, i händelse han lämnar sin tjänst, intill dess en efterträdare utsetts.

Art. 23.

Registren i arkivet skola ordnas så att alla nödiga upplysningar därur erhållas; bl. a. i följande avseenden:

1. för varje mål eller fråga, alla handlingar hörande till målet eller frågan och alla vidtagna åtgärder i kronologisk ordning; alla sådana handlingar skola hava samma dossiernummer och numreras i följd inom dossieren;

2. toutes les décisions de la Cour, par ordre chronologique, avec référence aux dossiers respectifs;

3. tous les avis consultatifs émis par la Cour, par ordre chronologique, avec référence aux dossiers respectifs;

4. toutes notifications et communications analogues envoyées par la Cour, avec référence aux dossiers respectifs.

Les index figurant dans les archives comprennent:

1. un fichier de noms propres avec les références nécessaires;

2. un fichier des sujets par ordre de matières, avec les références nécessaires.

Art. 24.

Aux heures fixées par le Président, le Greffier reçoit tous documents, et fournit tous renseignements sous réserve de l'article 38 du présent Règlement ainsi que de son devoir professionnel de discrétion.

Art. 25.

Le Greffier sert d'intermédiaire à toutes les communications

2. all decisions of the Court in chronological order, with references to the respective files;

3. all advisory opinions given by the Court in chronological order, with references to the respective files;

4. all notifications and similar communications sent out by the Court, with references to the respective files.

Indexes kept in the archives shall comprise:

1. a card index of names with necessary references;

2. a card index of subject matter with like references.

Art. 24.

During hours to be fixed by the President the Registrar shall receive any documents and reply to any enquiries, subject to the provisions of Article 38 of the present Rules and to the observance of professional secrecy.

Art. 25.

The Registrar shall be the channel for all communications to

2. alla domstolens beslut i kronologisk ordning med hänvisning till vederbörande dossier;

3. alla domstolens rådgivande yttranden i kronologisk ordning med hänvisning till vederbörande dossier;

4. alla av domstolen utsända notifikationer och liknande meddelanden med hänvisning till vederbörande dossier.

Registren i arkivet skola innefatta:

1. ett namnkortregister med nödiga hänvisningar;

2. ett realkortregister över ärenden med nödiga hänvisningar.

Art. 24.

Å vissa av ordföranden bestämda tider är sekreteraren skyldig mottaga skrivelser och lämna alla begärda upplysningar, under iakttagande av bestämmelserna i detta reglementes art. 38 samt den grannlagenhet, som betingas av hans ställning.

Art. 25.

Sekreteraren förmedlar alla meddelanden till och från

émanant de la Cour ou qui lui sont adressées.

Le Greffier veille à ce que la date d'expédition et de réception de toutes ces communications et notifications puisse être facilement contrôlée. En cas d'expédition par la poste de communications ou notifications, celles-ci sont recommandées. Les communications adressées aux représentants officiels ou aux agents des parties, sont considérées comme ayant été adressées aux parties elles-mêmes. La date de réception est notée sur tous les documents parvenant au Greffier et il en est donné à l'expéditeur, sur la demande de celui-ci, un reçu portant la date de réception de ces documents et les numéros sous lesquels ils ont été enregistrés.

and from the Court.

The Registrar shall ensure that the date of despatch and receipt of all communications and notifications may readily be verified. Communications and notifications sent by post shall be registered. Communications addressed to the official representatives or to the agents of the parties shall be considered as having been addressed to the parties themselves. The date of receipt shall be noted on all documents received by the Registrar, and a receipt bearing this date and the number under which the document has been registered shall be given to the sender, if a request to that effect be made.

domstolen. Sekreteraren skall vaka däröver att datum för avsändande och mottagande av alla notifikationer och meddelanden lätt kan kontrolleras. Notifikationer och meddelanden, som sändas per post, skola rekommenderas. Meddelanden, adresserade till de officiella representanterna eller till ombuden för parterna, skola anses hava adresserats till parterna själva. Dagen för mottagandet skall av sekreteraren antecknas å varje inkommen handling och ett erkännande å mottagandet, utvisande nämnda dag och det nummer under vilket handlingen har registrerats, skall lämnas avsändaren om begäran därom framställes.

Art. 26.

Le Greffier a la responsabilité des archives, des comptes et de tous travaux administratifs. Il a la garde des sceaux et cachets. Il assiste à toutes les séances plénières de la Cour et, soit en personne, soit en désignant un représentant approu-

Art. 26.

The Registrar shall be responsible for the archives, the accounts and all administrative work. He shall have the custody of the seals and stamps of the Court. He shall himself be present at all meetings of the full Court and either he, or a person appo-

Art. 26.

Sekreteraren är ansvarig för arkivet, räkenskaperna och allt administrativt arbete. Han har domstolens sigill och stämplar i sin vård. Han skall personligen närvara vid domstolens alla plenarsammanträden, och skall antingen han själv

vé par la Cour, à toutes les séances des diverses Chambres; les procès-verbaux des séances sont rédigés sous sa responsabilité.

De plus, il remplit toutes les fonctions qui peuvent lui être dévolues aux termes du présent Règlement.

Une Instruction approuvée par le Président, sur la proposition du Greffier, détermine le détail des attributions du Greffe.

inted to represent him with the approval of the Court, shall be present at all sittings of the various Chambers; he shall be responsible for drawing up the minutes of the meetings.

He shall further undertake all duties which may be laid upon him by the present Rules.

The duties of the Registry shall be set forth in detail in a List of Instructions to be submitted by the Registrar to the President for his approval.

eller den som han med domstolens godkännande utsett till sin representant, närvara vid alla sammanträden med de olika kamrarna; protokollen över sammanträdena uppsättas på hans ansvar.

Dessutom skall han fullgöra alla honom jämlikt detta reglemente tillkommande åligganden.

Sekretariatets åligganden fastställas i detalj genom en instruktion, som sekreteraren skall underställa ordföranden för godkännande.

Titre 2. — Fonctionnement de la Cour.

Art. 27.

L'année qui suit le renouvellement intégral de la Cour, la session ordinaire de celle-ci commence le quinze janvier.

Si le jour fixé pour une session est considéré comme jour férié à l'endroit où siège la Cour, la session commence le jour ouvrable suivant.

Heading 2. — Working of the Court.

Art. 27.

In the year following a new election of the whole Court the ordinary annual session shall commence on the fifteenth of January.

If the day fixed for the opening of a session is regarded as a holiday at the place where the Court is sitting, the session shall be opened on the working day following.

Underavd. 2. Domstolens verksamhet.

Art. 27.

Året efter nyval av hela domstolen skall den ordinarie årliga sessionen öppnas den 15 januari.

Om den för öppnandet av en session bestämda dagen anses såsom helgdag å den ort, där domstolen har sitt säte, öppnas sessionen å därpå följande söckendag.

Art. 28.

Le rôle des affaires est dressé et tenu à

Art. 28.

The list of cases shall be prepared and

Art. 28.

Föredragningslistan skall upprättas

jour par le Greffier sous la responsabilité du Président. Le rôle, pour une session déterminée, contient toutes les questions soumises à la Cour pour avis consultatif, ainsi que toutes les affaires à elle soumises pour décision et pour lesquelles la procédure écrite est terminée, dans l'ordre de réception par le Greffier de l'acte par lequel la Cour a été saisie de la question ou de l'affaire. Dans le cas où, au cours d'une session, une question est portée devant la Chambre, ou la procédure écrite au sujet d'une affaire ou question vient à se terminer, il appartient à la Cour de décider si cette question ou affaire doit être ajoutée au rôle de la session.

Le Greffier prépare et tient à jour des extraits du rôle ci-dessus, indiquant tous les litiges qui doivent être examinés respectivement par les Chambres.

Enfin, le Greffier prépare et tient à jour un rôle des affaires soumises à révision.

kept up date by the responsibility of the President. The list for each session shall contain all questions submitted to the Court for an advisory opinion and all cases in regard to which the written proceedings are concluded, in the oder in which the documents submitting each question or case have been received by the Registrar. If in the course of a session, a question is submitted to the Court or the written proceedings in regard to any case are concluded, the Court shall decide whether such question or case shall be added to the list for that session.

The Registrar shall prepare and keep up to date extracts from the above list showing the cases to be dealt with by the respective Chambers.

The Registrar shall also prepare and keep a list of cases for revision.

och hållas à jour av sekreteraren på ordförandens ansvar. Listan för en viss session skall upptaga alla frågor, som hänskjutits till domstolen i och för rådgivande yttranden ävensom alla mål underställda domstolens prövning, där det skriftliga förfarandet är avslutat, i den ordning enligt vilken sekreteraren mottagit den handling, varmed varje fråga eller mål anhängiggjorts vid domstolen. För den händelse under loppet av en session, en fråga underställes domstolens prövning eller det skriftliga förfarendet med avseende å ett mål eller en fråga avslutas, ankommer det på domstolen att avgöra, huruvida en dylik fråga eller ett dylikt mål skall tillfogas å föredragningslistan för sessionen.

Sekreteraren skall upprätta och hålla à jour utdrag ur ovannämnda föredragningslista, utvisande de mål, som skola handläggas av respektive kammare.

Sekreteraren skall slutligen upprätta och hålla à jour en lista över mål, som skola underkastas revision.

Art. 29.

Pendant les sessions, les dates et heures des séances sont fixées par le Président.

Art. 30.

Si, dans une des séances plénières de la Cour, il est impossible d'atteindre le quorum exigé, la Cour s'ajourne jusqu'à ce que le quorum soit atteint.

Art. 31.

La Cour délibère en Chambre du conseil sur la décision de toute affaire ou sur la réponse à toute question à elle soumises.

Pendant les délibérations visées à l'alinéa précédent, seules les personnes autorisées à y prendre part, ainsi que le Greffier, sont présents dans la Chambre du conseil. Aucune autre personne ne peut y être admise qu'en vertu d'une décision spéciale de la Cour motivée par des circonstances exceptionnelles.

Chacun des membres de la Cour, présents à la délibération, exprime son opinion motivée.

Art. 29.

During the sessions the dates and hours of sittings shall be fixed by the President.

Art. 30.

If at any sitting of the full Court it is impossible to obtain the prescribed quorum, the Court shall adjourn until the quorum is obtained.

Art. 31.

The Court shall sit in private to deliberate upon the decision of any case or on the reply to any question submitted to it.

During the deliberation referred to in the preceding paragraph; only persons authorised to take part in the deliberation and the Registrar shall be present. No other person shall be admitted except by virtue of a special decision taken by the Court, having regard to exceptional circumstances.

Every member of the Court who is present at the deliberation shall state his opinion together with the reasons on which it is based.

Art. 29.

Under sessionerna bestämmer ordföranden dag och timmar för sammanträdena.

Art. 30.

Om vid plenarsammanträde med domstolen det är omöjligt att uppnå beslutmässigt antal ledamöter, ajourneras domstolens sammanträde till dess sådant antal uppnåtts.

Art. 31.

Domstolen förhandlar inom lyckta dörrar över beslut i mål eller svar å frågor, som underställts dess prövning.

Under de överläggningar, som omnämnas i föregående stycke, få endast de personer närvara, som äro berättigade att däri deltaga, samt sekreteraren. Ingen annan må givas tillträde, såvida ej domstolen genom ett särskilt beslut med hänsyn till särskilda undantagsfall medgiver detta.

Varje vid överläggningen närvarande ledamot av domstolen skall avgiva ett motiverat yttrande.

Les conclusions adoptées, après discussion finale, par la majorité des membres, déterminent la décision de la Cour.

Tout membre de la Cour peut demander qu'une question, devant être mise aux voix, soit formulée en termes précis dans les deux langues officielles et distribuée à la Cour. Il est fait droit à cette demande.

The decision of the Court shall be based upon the conclusions adopted after final discussion by a majority of the members.

Any member of the Court may request that a question which is to be voted upon shall be drawn up in precise terms in both the official languages and distributed to the Court. A request to this effect shall be compleid with.

Den mening, som efter avslutad diskussion antages av majoriteten av ledamöterna, utgör domstolens beslut.

Varje ledamot av domstolen har rätt begära, att en fråga, över vilken omröstning skall företagas, formuleras i bestämda ordalag på båda de officiella språken och utdelas till domstolen. En dylik begäran skall efterkommas.

Chapitre II. De la Procédure.

Titre 1. — Procédure contentieuse.

Section A. Dispositions générales.

Art. 32.

Les dispositions du présent titre sont établies sans préjudice de l'adoption par la Cour d'autres règles que les parties intéressées pourraient proposer d'un commun accord, en tenant compte des circonstances particulières à chaque affaire.

Art. 33.

Dans chaque cas déterminé, les délais sont fixés par la Cour en assignant une date

Chapter II. Procedure.

Heading 1. — Contentious Procedure.

Section A. General Provisions.

Art. 32.

The rules contained under this heading shall in no way preclude the adoption by the Court of such other rules as may be jointly proposed by the parties concerned, due regard being paid to the particular circumstances of each case.

Art. 33.

The Court shall fix time limits in each case by assigning a definite date for the

Kap. II. Rättegångsförfarandet.

Avd. 1. Förfarande i tvistemål.

Underavd. A. Allmänna föreskrifter.

Art. 32.

Föreskrifterna i denna avdelning utgöra intet hinder för domstolen att antaga andra bestämmelser, som de intresserade parterna gemensamt må föreslå, med vederbörlig hänsyn tagen till de särskilda omständigheterna i varje mål.

Art. 33.

Domstolen skall bestämma tidsfrister i varje mål genom angivande av en viss

précise pour les divers actes de procédure; elle tient compte, autant que possible, de l'accord des parties.

La Cour peut prolonger les délais fixés par elle. Elle peut également, dans des circonstances spéciales, décider qu'un acte de procédure entrepris après l'expiration du délai fixé, est considéré comme valable.

Si la Cour ne siège pas, et sous réserve de toute décision ultérieure qu'elle pourrait prendre, les pouvoirs qui lui sont conférés, aux termes du présent article, sont exercés par la Président.

Art. 34.

Toute pièce de procédure présentée à la Cour doit être accompagnée d'au moins trente copies imprimées et certifiées conformes. Le Président a la faculté d'ordonner le dépôt de copies supplémentaires.

completion of the various acts of procedure, having regard as far as possible to any agreement between the parties.

The Court may extend time limits which it has fixed. It may likewise decide in certain circumstances that any proceeding taken after the expiration of a time limit shall be considered as valid.

If the Court is not sitting the powers conferred upon it by this article shall be exercised by the President, subject to any subsequent decision of the Court.

Art. 34.

All documents of the written proceedings submitted to the Court shall be accompanied by not less than thirty printed copies certificed correct. The President may order additional copies to be supplied.

datum för de olika delarna av rättegångsförfarandet, varvid största möjliga hänsyn skall tagas till överenskommelse mellan parterna.

Domstolen kan utsträcka frist, som den bestämt. Den må likaledes under vissa omständigheter bestämma att åtgärd, som företagits efter utlöpande av den bestämda fristen, skall anses giltig.

Under de tider, då domstolen icke sammanträder, utövar ordföranden, om icke annorlunda förut beslutats av domstolen, den befogenhet, som jämlikt denna artikel tillkommer domstolen.

Art. 34.

Alla handlingar, som under det skriftliga förfarandet inlämnas till domstolen, skola vara åtföljda av minst trettio tryckta och bestyrkta avskrifter. Ordföranden kan infordra ytterligare avskrifter.

Section B. Procédure devant la Cour et devant les Chambres spéciales (articles 26 et 27 du Statut).

I. Introduction de l'instance.

Art. 35.

Lorsque la Cour est saisie d'une affaire par un compromis, celui-ci, ou l'acte par lequel il est notifié à la Cour, mentionne les domiciles élus au siège de la Cour où les notifications et communications aux parties doivent être respectivement envoyées.

Dans tous autres cas où la Cour est compétente, la requête comprend, outre l'indication de l'objet du différend et des parties en cause, un exposé succinct des faits, la désignation de la chose demandée, ainsi que l'élection au siège de la Cour d'un domicile où les notifications et communications sont envoyées.

Si l'instance est introduite par une requête, la première pièce de procédure

Section B. Procedure before the Court and before the special Chambers (Articles 26 and 27 of the Statute).

I. Institution of Proceedings.

Art. 35.

When a case is brought before the Court by means of a special agreement, the latter, or the document notifying the Court of the agreement, shall mention the addresses selected at the seat of the Court to which notices and communications intended for the respective parties are to be sent.

In all other cases in which the Court has jurisdiction, the application shall include, in addition to an indication of the subject of the dispute and the names of the parties concerned, a succinct statement of facts, an indication of the claim and the address selected at the seat of the Court to which notices and communications are to be sent.

Should proceedings be instituted by means of an application, the first document

Underavd. B. Förfarandet inför domstolen och de särskilda kamrarna (art. 26 och 27 av stadgan).

I. Anhängiggörandet av rättstvist.

Art. 35.

När ett mål anhängiggöres vid domstolen genom en särskild överenskommelse, skall denna eller den handling, varigenom domstolen underrättas därom, innehålla de adresser inom den ort där domstolen har sitt säte, dit underrättelser och meddelanden, avsedda för respektive parter, skola sändas.

I alla andra mål, som falla under domstolens handläggning, skall ansökningen innehålla, förutom ett angivande av tvistens föremål och de intresserade parternas namn, en sammandragen redogörelse för fakta samt ett angivande av yrkandet i målet ävensom adress inom den ort, där domstolen har sitt säte, dit underrättelser och meddelanden skola sändas.

Om mål bringas inför domstolen genom ansökning, skall den första handling, som

notifiée en réponse à celle-ci fait mention du domicile élu au siège de la Cour, où toute notification ou communication ultérieure concernant l'affaire doit être envoyée.

Si la notification du compromis ou la requête contient une demande tendant à ce que l'affaire soit renvoyée à l'une des Chambres spéciales visées aux articles 26 et 27 du Statut, il est fait droit à cette demande pour autant que les parties sont d'accord.

Il en est de même si la demande vise l'adjonction d'assesseurs techniques aux termes de l'article 27 du Statut, ou le renvoi de l'affaire devant la Chambre de procédure sommaire, pourvu, dans ce dernier cas, que l'affaire ne concerne pas les matières indiquées aux articles 26 et 27 du Statut.

sent in reply thereto shall mention the address selected at the Court to which subsequent notices and communications in regard to the case are to be sent.

Should the notice of a special agreement, or the application, contain a request that the case be referred to one of the special Chambers mentioned in Articles 26 or 27 of the Statute, such request shall be complied with, provided that the parties are in agreement.

Similarly, a request to the effect that technical assessors be attached to the Court, in accordance with Article 27 of the Statute, or that the case be referred to the Chamber for summary procedure shall also be granted; compliance with the latter request is, however, subject to the condition that the case does not refer to any of the questions indicated in Articles 26 and 27 of the Statute.

avsändes såsom svar därå, uppgiva den adress inom den ort, där domstolen har sitt säte, dit senare underrättelser och meddelanden skola sändas.

Om meddelandet om den särskilda överenskommelsen eller ansökningen innehåller en begäran att målet skall hänskjutas till en av de särskilda kammare, som omnämnes i art. 26 eller 27 av stadgan, skall en sådan begäran villfaras, förutsatt att parterna äro därom ense.

Detsamma skall gälla om yrkande framställes, att tekniska bisittare skola biträda domarna jämlikt art. 27 av stadgan, eller att målet skall hänskjutas till kammaren för summarisk behandling av mål; i senare fallet dock endast under förutsättning, att målet icke hänför sig till någon av de frågor, som avses i art. 26 och 27 av stadgan.

Art. 36.

Le Greffier communique immédiatement à tous les mem-

Art. 36.

The Registrar shall forthwith communicate to all members

Art. 36.

Sekreteraren skall omedelbart underrätta alla domstolens

bres de la Cour les compromis ou requêtes qui lui ont été notifiés.

II. Procédure écrite.

Art. 37.

Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu soit en français, soit en anglais, les pièces de procédure sont présentées seulement dans la langue adoptée par les parties.

A défaut d'un accord fixant la langue dont il est fait usage, les pièces sont présentées en français ou en anglais.

Si l'emploi d'une langue autre que le français ou l'anglais est autorisé, une traduction en français ou en anglais est jointe à l'original des pièces présentées.

Le Greffier n'est pas tenu de préparer des traductions des pièces présentées conformément aux dispositions ci-dessus.

Dans le cas de pièces volumineuses, la

of the Court special agreements or applications which have been notified to him.

II. Written Proceedings.

Art. 37.

Should the parties agree that the proceedings shall be conducted in French or in English, the documents constituting the written procedure shall be submitted only in the language adopted by the parties.

In the absence of an agreement with regard to the language to be employed, documents shall be submitted in French or in English.

Should the use of a language other than French or English be authorised, a translation into French or into English shall be attached to the original of each document submitted.

The Registrar shall not be bound to make translations of documents submitted in accordance with the above rules.

In the case of voluminous documents

medlemmar om de särskilda överenskommelser och ansökningar, som inlämnats till honom.

II. Det skriftliga rättegångsförfarandet.

Art. 37.

Om parterna äro ense om att hela förfarandet skall äga rum på franska eller på engelska, skola handlingarna i det skriftliga rättegångsförfarandet avfattas endast å det språk, varom parterna överenskommit.

Har ej särskild överenskommelse träffats rörande det språk, som skall användas, skola handlingar avfattas på franska eller engelska.

Om ett annat språk än franska eller engelska tillåtits, skall en översättning till franska eller engelska bifogas originalet till varje inlaga.

Sekreteraren skall ej vara skyldig att göra översättningar av handlingar, som ingivits i överensstämmelse med ovanstående stadganden.

I händelse vidlyftiga inlagor ingivas,

Cour ou, si elle ne siège pas, le Président, peut autoriser, sur demande de la partie intéressée, la présentation de traductions partielles.

the Court, or the President if the Court is not sitting, may, at the request of the party concerned, sanction the submission of translations of portions of documents only.

må domstolen, eller mellan dess sessioner ordföranden, på begäran av part medgiva, att endast delar av handlingarna skola översättas.

Art. 38.

La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président, après avoir entendu les parties, peut ordonner que le Greffier tienne à la disposition du Gouvernement de tout Etat admis à ester en justice devant la Cour, les mémoires et contremémoires de chaque affaire.

Art. 38.

The Court, or the President, if the Court is not sitting, may, after hearing the parties, order the Registrar to hold the cases and counter-cases of each suit at the disposal of the Government of any State which is entitled to appear before the Court.

Art. 38.

Domstolen, eller mellan sessionerna ordföranden, må efter parternas hörande beordra sekreteraren att hålla inlagorna och motinlagorna i varje mål tillgängliga för regeringen i stat, som är berättigad uppträda inför domstolen.

Art. 39.

Si l'instance est introduite par la notification d'un compromis, et sauf accord contraire des parties, les pièces de procédure suivantes peuvent être présentées dans l'ordre indiqué ci-dessous, savoir:

un mémoire, par chacune des parties, dans un même délai;

un contremémoire, par chacune des parties, dans un même délai;

une réplique, par

Art. 39.

In cases in which proceedings have been instituted by means of a special agreement, the following documents may be presented in the order stated below, provided that no agreement to the contrary has been concluded between the parties:

a case, submitted by each party within the same limit of time;

a counter-case, submitted by each party within the same limit of time;

a reply, submitted

Art. 39.

I mål, som bringats inför domstolen genom särskild överenskommelse, må följande handlingar ingivas i nedan nämnd ordning, förutsatt att icke annorlunda överenskommits mellan parterna, nämligen:

en inlaga, ingiven av vardera parten inom samma tidsfrist;

en motinlaga, ingiven av vardera parten inom samma tidsfrist;

en replik, ingiven

chacune des parties, dans un même délai.

Si l'instance est introduite par requête, et sauf accord contraire des parties, les pièces de procédure sont présentées dans l'ordre indiqué ci-dessous, savoir:

le mémoire, par la partie demanderesse;
le contremémoire, par la partie défenderesse;
la réplique par la partie demanderesse;
la duplique par la partie défenderesse.

Art. 40.

Les mémoires comprennent:

1. un exposé des faits sur lesquels la demande est fondée;

2. un exposé de droit;
3. les conclusions;

4. le bordereau des pièces à l'appui, qui sont annexées au mémoire.

Les contremémoires comprennent:

1. la reconnaissance ou la contestation des faits mentionnés dans le mémoire;
2. le cas échéant, un exposé additionnel des faits;

by each party within the same limit of time.

When proceedings are instituted by means of an application, failing any agreement to the contrary between the parties, the documents shall be presented in the order stated below:

the case by the applicant;
the counter-case by the respondent;

the reply by the applicant;
the rejoinder by the respondent.

Art. 40.

Cases shall contain:

1. a statement of the facts on which the claim is based;

2. a statement of law;
3. a statement of conclusions;
4. a list of the document in support; these documents shall be attached to the case.

Counter-cases shall contain:

1. the affirmation or contestation of the facts stated in the case;
2. a statement of additional facts, if any;

av vardera parten inom samma tidsfrist.

I mål, som bringats inför domstolen genom ansökning, skola handlingarna inlämnas i nedan nämnd ordning, förutsatt att icke annorlunda överenskommits mellan parterna, nämligen:

inlaga från käranden;
motinlaga från svaranden;

replik från käranden;
replik från svaranden.

Art. 40.

Inlagorna skola innehålla:

1. ett angivande av de faktiska förhållanden på vilka talan är grundad;
2. en framställning av rättsfrågan;
3. slutpåståenden;

4. en förteckning över handlingar, avsedda att styrka talan; dessa handlingar skola bifogas inlagan.

Motinlagorna skola innehålla:

1. bestyrkande eller bestridande av de i de i inlagan framlagda fakta;
2. ytterligare fakta, om sådana kunna framläggas;

3. un exposé de droit;

4. des conclusions fondées sur les faits énoncés; ces conclusions peuvent comprendre des demandes reconventionnelles, pour autant que ces dernières rentrent dans la compétence de la Cour;

5. le bordereau des pièces à l'appui, qui sont annexées au contremémoire.

Art. 41.

La procédure écrite une fois terminée, le Président fixe la date d'ouverture de la procédure orale.

Art. 42.

Le Greffier transmet à chacun des membres de la Cour, au fur et à mesure de leur présentation, copie de toutes les pièces formant le dossier complet de l'affaire.

III. Procédure orale.

Art. 43.

En cas de séance publique, le Greffier fait publier dans les journaux toutes indications utiles sur

3. a statement of law;

4. conclusions based on the facts stated; these conclusions may include counter-claims, in so far as the latter come within the jurisdiction of the Court;

5. a list of the document in support; these documents shall be attached to the counter-case.

Art. 41.

Upon the termination of the written proceedings the President shall fix a date for the commencement of the oral proceedings.

Art. 42.

The Registrar shall forward to each of the members of the Court, a copy of all documents in the case as he receives them.

III. Oral Proceedings.

Art. 43.

In the case of a public sitting, the Registrar shall publish in the Press all necessary informa-

3. en framställning av rättsfrågan;

4. slutpåståenden, grundade på framlagda fakta; dessa slutpåståenden kunna innefatta rekonventionsyrkanden för så vitt sådana falla under domstolens behörighet;

5. en förteckning över handlingar, avsedda att styrka talan; dessa handlingar skola bifogas inlagan.

Art. 41.

När det skriftliga förfarandet avslutats, skall ordföranden bestämma dag för början av det muntliga förfarandet.

Art. 42.

Sekreteraren skall delgiva var och en av domstolens ledamöter en kopia av alla handlingar i målet, allteftersom han mottager dem.

III. Det muntliga rättegångsförfarandet.

Art. 43.

För den händelse sammanträdet är offentligt, skall sekreteraren i pressen tillkännagiva alla er-

la date et l'heure fixées.

Art. 44.

Le Greffier prend toutes dispositions pour pouvoir faire traduire de français en anglais ou d'anglais en français, les exposés, questions et réponses, comme la Cour en ordonne.

Lorsque, soit aux termes du troisième alinéa de l'article 39 du Statut, soit dans un cas particulier, une langue autre que le français ou l'anglais est employée, il incombe à la partie intéressée de prendre toutes dispositions pour la traduction dans l'une ou l'autre des langues officielles. Dans le cas de témoins ou d'experts qui se présentent sur l'invitation de la Cour, ce devoir incombe au Greffier.

Art. 45.

Dans chaque cas particulier, la Cour statue sur la question de savoir si les représentants des parties doivent plaider avant ou après la présentation des divers moyens de preuve, la

tion as to the date and hour fixed.

Art. 44.

The Registrar shall arrange for the interpretation from French into English and from English into French of all statements, questions and answers which the Court may direct to be so interpreted.

Whenever a language other than French or English is employed, either under the terms of the third paragraph of Article 39 of the Statute or in a particular instance, the necessary arrangements for translation into one of the two official languages shall be made by the party concerned. In the case of witnesses or experts who appear at the instance of the Court, these arrangements shall be made by the Registrar.

Art. 45.

The Court shall determine in each case whether the representatives of the parties shall address the Court before or after the production of the evidence; the parties shall, how-

forderliga upplysningar beträffande den utsatta dagen och timman.

Art. 44.

Sekreteraren skall ombestyra översättning från franska till engelska och från engelska till franska av alla förklaringar, frågor och svar, om vilka domstolen ger order att de skola översättas.

Närhelst ett annat språk än franska eller engelska användes vare sig jämlikt tredje stycket av art. 39 av stadgan eller i ett särskilt fall, skall den intresserade parten vidtaga nödiga åtgärder för översättnings verkställande till ett av de två officiella språken. I de fall, då vittnen och experter äro tillstädes på kallelse av domstolen, skall sekreteraren vidtaga åsyftade åtgärder.

Art. 45.

Domstolen har att för varje särskilt fall bestämma, huruvida parternas ombud skola utveckla sin talan före eller efter bevisningens framläggande, dock alltid med parterna

discussion de ces moyens étant toujours réservée.

Art. 46.

L'ordre dans lequel les agents, avocats ou conseils sont appelés à prendre la parole, est déterminé par la Cour, sauf accord à ce sujet entre les parties.

Art. 47.

Chaque partie fait connaître à la Cour et aux autres parties, en temps utile, avant l'ouverture de la procédure orale, tous moyens de preuve qu'elle entend employer, ainsi que les noms, prénoms, qualité et domicile des témoins qu'elle désire faire entendre.

Elle indique également, en termes généraux, le ou les points sur lesquels doit porter le témoignage.

Art. 48.

La Cour peut, sous réserve des dispositions de l'article 44 du Statut, inviter les parties à présenter des témoins ou demander la production de tous autres moyens de preuve sur des

ever, retain the right to comment on the evidence given.

Art. 46,

The order in which the agents, advocates or counsel, shall be called upon to speak shall be determined by the Court, failing an agreement between the parties on the subject.

Art. 47.

In sufficient time before the opening of the oral proceedings, each party shall inform the Court and the other parties of all evidence which it intends to produce, together with the names, Christian names, description and residence of witnesses whom it desires to be heard.

It shall further give a general indication of the point or points to which the evidence is to refer.

Art. 48.

The Court may, subject to the provisions of Article 44 of the Statute, invite the parties to call witnesses, or may call for the production of any other evidence on points of

förbehållen rätt att yttra sig i fråga om bevisningen.

Art. 46.

Den ordning i vilken ombuden, advokaterna eller biträdena skola erhålla ordet, bestämmes av domstolen, om icke parterna härom överenskommit.

Art. 47.

I god tid före öppnandet av det muntliga förfarandet skall varje part underrätta domstolen och de andra parterna om den bevisning parten ämnar förebringa, ävensom beträffande de vittnen parten önskar låta höra, deras tillnamn, förnamn, titel och bostad.

Part skall dessutom giva allmänna anvisningar å den eller de punkter, till vilka bevisningen kommer att hänföra sig.

Art. 48.

Domstolen må, under iakttagande av bestämmelserna i art. 44 av stadgan, uppmana parterna att inkalla vittnen eller infordra vilken annan slags bevisning som helst angående fak-

points de fait au sujet desquels les parties ne sont pas d'accord.

Art. 49.

La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président, prend, soit à la demande de l'une des parties, soit sur sa propre initiative, les mesures requises en vue de l'audition de témoins en dehors de la Cour.

Art. 50.

Avant de faire sa déposition devant la Cour, chaque témoin prend l'engagement solennel suivant:

«Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que je dirai la vérité, toute la vérité, et rien que la vérité.»

Art. 51.

Les témoins sont interrogés par les représentants des parties sous l'autorité du Président. Des questions peuvent leur être posées par le Président et après lui par les juges.

Art. 52.

Les indemnités des témoins qui se présentent sur l'invita-

fact in regard to which the parties are not in agreement.

Art. 49.

The Court, or the President should the Court not be sitting, shall, at the request of one of the parties or on its own initiative, take the necessary steps for the examination of witnesses out of Court.

Art. 50.

Each witness shall make the following solemn declaration before giving his evidence in Court:

«I solemnly declare upon my honour and conscience that I will speak the truth, the hole truth and nothing but the truth.»

Art. 51.

Witnesses shall be examined by the representatives of the parties under the control of the President. Questions may be put to them by the President and afterwards by the judges.

Art. 52.

The indemnities of witnesses who appear at the instance of

tiska omständigheter varom parterna icke äro ense.

Art. 49.

Domstolen, eller mellan sessionerna ordföranden, skall på begäran av en av parterna eller på eget initiativ vidtaga nödiga åtgärder för vittnesförhörs hållande utanför domstolen.

Art. 50.

Varje vittne skall innan han avgiver sitt vittnesmål inför domstolen avlägga följande högtidliga förklaring:

»Jag förklarar högtidligen på heder och samvete, att jag skall tala sanning, hela sanningen och intet annat än sanningen.»

Art. 51.

Vittnen skola höras av parternas ombud under ordförandens överinseende. Frågor kunna ställas till dem av ordföranden och därefter av domarna.

Art. 52.

Ersättning till vittnen, som inkallats av domstolen skall ut-

tion de la Cour sont payées sur les fonds de la Cour.

Art. 53.

Tout rapport ou tout procès-verbal concernant une enquête faite à la demande de la Cour en conformité de l'article 50 du Statut, ainsi que les rapports d'experts, présentés à la Cour aux termes du même article, sont immédiatement communiqués aux parties.

Art. 54.

Il est établi un compte-rendu des dépositions. Ce compte-rendu est lu à chaque témoin en ce qui le concerne et approuvé par lui.

La Cour décide dans chaque cas spécial, s'il doit être établi, pour son usage, des comptes-rendus sténographiques de tout ou partie des autres éléments de la procédure orale.

Art. 55.

Le procès-verbal visé à l'article 47 du Statut mentionne notamment:

1. les noms des juges;

2. les noms des

the Court shall be paid out of the funds of the Court.

Art. 53.

Any report or record of an enquiry carried out at the request of the Court under the terms of Article 50 of the Statute, and reports furnished to the Court by experts, in accordance with the same Article, shall be forthwith communicated to the parties.

Art. 54.

A record shall be made of the evidence taken. The portion containing the evidence of each witness shall be read over to him and approved by him.

As regards the remainder of the oral proceedings, the Court shall decide in each case whether verbatim records of all or certain portions of them shall be prepared for its own use.

Art. 55.

The minutes mentioned in Article 47 of the Statute shall in particular include:

1. the names of the judges;

2. the names of

betalas av domstolens medel.

Art. 53.

Rapport eller protokoll över undersökning utförd på anmodan av domstolen jämlikt art. 50 av stadgan och sakkunnigutlåtande, avgivet till domstolen jämlikt nämnda art., skola omedelbart delgivas parterna.

Art. 54.

Protokoll skall föras över varje vittnesförhör. Detta protokoll skoll uppläsas för varje vittne i den del, som honom angår, och godkännas av honom.

Domstolen bestämmer i varje särskilt fall, huruvida stenografiskt protokoll för domstolens eget bruk skall föras över det övriga muntliga förfarandet eller vissa delar därav.

Art. 55.

Det i art. 47 i stadgan omnämnda protokoll skall särskilt innehålla:

1. domarens namn;

2. ombuds, advo-

agents, avocats et conseils;

3. les noms, prénoms, qualité et domicile des témoins entendus;

4. l'indication des autres preuves employées;

5. les déclarations faites par les parties;

6. toutes décisions de la Cour prises à l'audience.

Art. 56.

Avant la clôture des débats, chaque partie peut présenter la note de ses frais.

IV. Mesures conservatoires.

Art. 57.

Lorsque la Cour ne siège pas, l'indication des mesures conservatoires est faite par le Président.

En cas de refus de la part des parties, de se conformer aux indications de la Cour ou du Président concernant les mesures conservatoires, il en est pris acte.

V. Intervention.

Art. 58.

Toute requête à fin

the agents, advocates and counsel;

3. the names, Christian names, description and residence of witnesses heard;

4. a specification of other evidence produced;

5. any declarations made by the parties;

6. all decisions taken by the Court during the hearing.

Art. 56.

Before the oral proceedings are concluded each party may present his bill of costs.

IV. Interim Protection.

Art. 57.

When the Court is not sitting, any measures for the preservation in the meantime of the respective rights of the parties shall be indicated by the President.

Any refusal by the parties to conform to the suggestions of the Court or of the President, with regard to such measures, shall be placed on record.

V. Intervention.

Art. 58.

An application for

katers och biträdens namn;

3. hörda vittnens tillnamn och förnamn, titel och bostad;

4. uppgift å övrig förebragt bevisning;

5. av parterna avgivna förklaringar;

6. alla av domstolen under handläggningen meddelade beslut.

Art. 56.

Före avslutandet av det muntliga förfarandet må part ingiva förteckning å sina kostnader.

IV. Rättsbevarande åtgärder.

Art. 57.

Mellan sessionerna tillkommer det ordföranden angiva de åtgärder, som parterna hava att vidtaga för bevakande av sina rättigheter.

I händelse av vägran från parternas sida att efterkomma domstolens eller ordförandens anvisningar härutinnan, skall detta tagas till protokollet.

V. Intervention.

Art. 58.

Ansökning att få

d'intervention, aux termes de l'article 62 du Statut, est communiquée au Greffier au plus tard avant l'ouverture de la procédure orale.

La Cour peut toutefois, en raison de circonstances exceptionnelles, prendre en considération une requête présentée plus tard.

Art. 59.

La requête visée à l'article précédent contient:

1. la spécification de l'affaire;

2. l'exposé des raisons de droit et de fait justifiant l'intervention;

3. le bordereau des pièces à l'appui, qui sont annexées.

La requête est immédiatement communiquée aux parties qui font parvenir au Greffier leurs observations dans le délai fixé par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président.

permission to intervene, under the terms of Article 62 of the Statute, must be communicated to the Registrar at latest before the commencement of the oral proceedings.

Nevertheless the Court may, in exceptional circumstances, consider an application submitted at a later stage.

Art. 59.

The application referred to in the preceding Article shall contain:

1. a specification of the case in which the applicant desires to intervene;

2. a statement of law and of fact justifying intervention;

3. a list of the documents in support of the application; these documents shall be attached.

Such application shall be immediately communicated to the parties, who shall send to the Registrar any observations which they may desire to make within a period to be fixed by

uppträda såsom mellankommande part jämlikt art. 62 av stadgan skall ingivas till sekreteraren senast före början av det muntliga förfarandet.

I särskilda undantagsfall må dock domstolen till prövning upptaga en senare gjord ansökning.

Art. 59.

Den i närmast föregående artikel omnämnda ansökning skall innehålla:

1. angivande av det mål, där sökanden vill uppträda såsom mellankommande part;

2. angivande av de rättsliga och faktiska omständigheter som kunna berättiga sökanden till intervention;

3. förteckning över handlingar, som åberopas till stöd för ansökningen; dessa handlingar skola bifogas ansökningen.

En dylik ansökning skall omedelbart delgivas parterna vilka, inom en frist, utsatt av domstolen eller mellan sessionerna av ordföranden, hava att till sekreteraren ingiva påminnelser.

the Court, or by the President, should the Court not be sitting.

Art. 60.

Tout Etat désirant intervenir aux termes de l'article 63 du Statut, en informe par écrit le Greffier au plus tard avant la procédure orale.

La Cour, ou, si elle ne siège pas, le Président, prend les mesures nécessaires pour permettre à l'Etat intervenant de prendre connaissance des documents de l'affaire, pour autant qu'ils concernent l'interprétation de la convention en cause, et de soumettre à la Cour ses observations à ce sujet.

Art. 60.

Any State desiring to intervene, under the terms of Article 63 of the Statute, shall inform the Registrar in writing at latest before the commencement of the oral proceedings.

The Court, or the President if the Court is not sitting, shall take the necessary steps to enable the intervening State to inspect the documents in the case, in so far as they relate to the interpretation of the convention in question, and to submit its observations thereon to the Court.

Art. 60.

Stat, som önskar uppträda såsom mellankommande part jämlikt art. 63 av stadgan, skall därom skriftligen underrätta sekreteraren före början av det muntliga förfarandet.

Domstolen, eller, mellan sessionerna, ordföranden, skall vidtaga erforderliga åtgärder för att sätta den mellankommande staten i tillfälle att taga del av handlingarna i målet, för så vitt de hänföra sig till tolkningen av den överenskommelse, varom fråga är, och att till domstolen ingiva sina påminnelser däröver.

VI. Accord.

Art. 61.

Si les parties tombent d'accord sur la solution à donner au litige, et notifient cet accord par écrit à la Cour avant la clôture de la procédure, la Cour donne acte de l'accord intervenu.

Si, d'un commun accord, les parties no-

VI. Agreement.

Art. 61.

If the parties conclude an agreement regarding the settlement of the dispute and give written notice of such agreement to the Court before the close of the proceedings, the Court shall officially record the conclusion of the agreement.

Should the parties by mutual agreement

VI. Förlikning.

Art. 61.

Om parterna ingå förlikning rörande tvistens lösning och skriftligen giva domstolen meddelande härom före avslutandet av förfarandet, skall domstolen protokollföra förlikningen.

Om parterna efter ömsesidig överens-

tifient par écrit à la Cour qu'elles renoncent à poursuivre la procédure, la Cour prend acte de cette renonciation et la procédure prend fin.

notify the Court in writing that they intend to break off proceedings, the Court shall officially record the fact and proceedings shall be terminated.

kommelse skriftligen meddela domstolen, att de avstå från vidare rättegångsförfarande, skall domstolen taga detta faktum till protokollet; varefter förfarandet avslutas.

VII. Arrêt.

Art. 62.

L'arrêt comprend:

1. la date à laquelle il est rendu;
2. les noms des juges qui y ont pris part;
3. l'indication des parties;
4. les noms des agents des parties;
5. les conclusions des parties;
6. les circonstances de fait;
7. les raisons de droit;
8. le dispositif;

9. la décision visée à l'article 64 du Statut, s'il y a lieu.

Les opinions contraires des juges qui le désirent sont jointes à l'arrêt.

VII. Judgment.

Art. 62.

The judgment shall contain:

1. the date on which it is pronounced;
2. the names of the judges participating;

3. the names and style of the parties;
4. the names of the agents of the parties;
5. the conclusions of the parties;
6. the matters of fact;
7. the reasons in point of law;
8. the operative provisions of the judgment;
9. the decision, if any, referred to in Article 64 of te Statute.

The opinions of judges who dissent from the judgment, shall be attached thereto should they express a desire to that effect.

VII. Utslag.

Art. 62.

Utslaget skall innehålla:

1. dagen för dess avkunnande;
2. deltagande domares namn;

3. angivande av parterna;
4. namnen å parternas ombud;
5. parternas slutpåståenden;
6. de faktiska omständigheterna;
7. rättstillämpningen;
8. föreskrivna åtgärder;

9. eventuellt beslut jämlikt art. 64 av stadgan.

Domares skiljaktiga mening skall bifogas utslaget, därest vederbörande domare så önskar.

Art. 63.

Après lecture en séance publique, le

Art. 63.

After having been read in open Court

Art. 63.

Efter att hava upplästs vid offentligt

texte de l'arrêt est immédiatement communiqué à toutes les parties intéressées et au Secrétaire Général de la Société des Nations.

Art. 64.

L'arrêt est considéré comme ayant force obligatoire du jour où il a été lu en séance publique, conformément à l'article 58 du Statut.

Art. 65.

Un recueil imprimé des arrêts de la Cour est publié sous la responsabilité du Greffier.

VIII. Revision.

Art. 66.

La demande en revision est introduite dans les mêmes formes que la requête visée à l'article 40 du Statut.

Elle comprend:

1. la mention de l'arrêt attaqué;

2. le fait sur lequel la requête est fondée;

3. le bordereau des pièces à l'appui, qui sont annexées.

the text of the judgment shall forthwith be communicated to all parties concerned and to the Secretary-General of the League of Nations.

Art. 64.

The judgment shall be regarded as taking effect on the day on which it is read in open Court, in accordance with Article 58 of the Statute.

Art. 65.

A collection of the judgments of the Court shall be printed and published under the responsibility of the Registrar.

VIII. Revision.

Art. 66.

Application for revision shall be made in the same form as the application mentioned in article 40 of the Statute.

It shall contain:

1. the reference to the judgment impeached;

2. the fact on which the application is based;

3. a list of the documents in support; these documents shall be attached.

sammanträde skall utslagets text omedelbart delgivas alla intresserade parter och generalsekreteraren för Nationernas förbund.

Art. 64.

Utslaget skall anses träda i kraft den dag det jämlikt art. 58 i stadgan upplästs vid offentligt sammanträde.

Art. 65.

En samling av de av domstolen avkunnade utslagen skall tryckas och utgivas på sekreterarens ansvar.

VIII. Revision.

Art. 66.

Framställning om revision skall göras i samma form som en ansökning jämlikt art. 40 av stadgan.

Den skall innehålla:

1. uppgift å det utslag, varav revision sökes;

2. det faktum, varpå framställningen är grundad;

3. förteckning över handlingar, som åberopas till stöd för framställningen; dessa handlingar skola bifogas.

Le Greffier doit notifier immédiatement la demande en revision aux autres parties intéressées; celles-ci peuvent présenter leurs observations, dans le délai fixé par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président.

Si l'arrêt attaqué a été rendu en séance plénière, la Cour connaît, également en séance plénière, de la demande en revision. Si l'arrêt attaqué a été rendu par une des Chambres visées aux articles 26, 27 ou 29 du Statut, la même Chambre connaît de la demande en revision. Dans tous les cas, l'article 13 du Statut est applicable.

Si la Cour, en vertu du troisième alinéa de l'article 61 du Statut, fait dépendre, par arrêt spécial, la recevabilité de la requête d'une exécution préalable de l'arrêt attaqué, cette condition est immédiatement portée à la connaissance du demandeur par le Greffier, et la procédure en révision

It shall be the duty of the Registrar to give immediate notice of an application for revision to the other parties concerned. The latter may submit observations within a time limit to be fixed by the Court, or by the President should the Court not be sitting.

If the judgment impeached was pronounced by the full Court, the application for revision shall also be dealt with by the full Court. If the judgment impeached was pronounced by one of the Chambers mentioned in Articles 26, 27 or 29 of the Statute, the application for revision shall be dealt with by the same Chamber. The provisions of Article 13 of the Statute shall apply in all cases.

If the Court, under the third paragraph of Article 61 of the Statute, makes a special order rendering the admission of the application conditional upon previous compliance with the terms of the judgment impeached, this condition shall be immediately communicated to the applicant

Sekreteraren bör omedelbart meddela övriga intresserade parter att framställning om revision av utslaget ingivits till domstolen. Nämnda parter må inkomma med påminnelser inom en tidsfrist, som bestämmes av domstolen eller mellan sessionerna av ordföranden.

Om det utslag, varav revision sökes, avkunnats av domstolen vid plenarsammanträde, skall framställningen om revision ävenledes handläggas vid plenarsammanträde. Om det ifrågavarande utslaget avkunnats av en av de särskilda kamrar, om omnämnas i Art. 26, 27 eller 29 av stadgan, skall framställningen handläggas av samma kammare. I alla dessa fall är art. 13 av stadgan tillämplig.

Om domstolen jämlikt tredje stycket i art. 61 av stadgan förordnar att revisionsförfarandets öppnande skall vara beroende av att utslaget först verkställes, skall sekreteraren genast meddela sökanden detta villkor, och skall revisionsförfarandet vila i avvaktan därpå, att sekre-

est suspendue jusqu'à ce que le Greffier ait reçu la preuve de l'exécution préalable de l'arrêt attaqué et que cette preuve ait été admise par la Cour.

by the Registrar, and proceedings in revision shall be stayed pending receipt by the Registrar of proof of previous compliance with the original judgment and until such proof shall have been accepted by the Court.

teraren mottager bevis om att utslaget verkställts och att domstolen godkänt dylikt bevis.

Section C. Procédure sommaire.

Section C. Summary procedure.

Underavd. C. Summariskt förfarande.

Art. 67.

Sous réserve des dispositions de la présente section, les règles fixées pour la procédure devant la Cour plénière s'appliquent à la procédure sommaire.

Art. 67.

Except as provided under the present section the rules for procedure before the full Court shall apply to summary procedure.

Art. 67.

Med undantag för nedanstående bestämmelser skola reglerna för förfarandet vid plenarsammanträden gälla även för summariskt förfarande.

Art. 68.

Dès réception par le Greffier de l'acte introductif d'instance d'une affaire qui, en vertu de l'accord des parties, doit être réglée en procédure sommaire, le Président convoque, dans le délai le plus bref possible, la Chambre visée à l'article 29 du Statut.

Art. 68.

Upon receipt by the Registrar of the document instituting proceedings in a case which, by virtue of an agreement between the parties, is to be dealt with by summary procedure, the President shall convene as soon as possible the Chamber referred to in Article 29 of the Statute.

Art. 68.

Så snart sekreteraren mottagit en framställning om öppnande av rättsligt förfarande i ett mål, som enligt särskild överenskommelse mellan parterna skall företagas till summarisk behandling, skall ordföranden snarast möjligt sammankalla den i art. 29 av stadgan omnämnda kammaren.

Art. 69.

La procédure sommaire est ouverte par la présentation, par chaque partie, d'un mémoire écrit. Com-

Art. 69.

The proceedings are opened by the presentation of a case by each party. These cases shall be com-

Art. 69.

Förfarandet öppnas genom framläggande av en inlaga från vardera parten. Dessa inlagor skola av sekre-

munication en est faite par le Greffier aux membres de la Chambre et à la partie adverse.

Les mémoires font mention des moyens de preuve que les parties désirent éventuellement employer.

Si la Chambre ne se considère pas comme suffisamment éclairée par les mémoires, elle peut instituer, sauf accord contraire des parties, une procédure orale. Elle fixe la date pour l'ouverture de cette procédure.

A l'audience, la Chambre demande aux parties des explications verbales. Elle peut admettre la production de tous moyens de preuve mentionnés dans les mémoires.

Si l'audition des témoins ou experts, dont les noms sont indiqués dans les mémoires, est demandée, ces témoins ou experts doivent se trouver, en temps utile, à la disposition de la Chambre.

Art. 70.

L'arrêt est rendu par la Cour statuant en Chambre de pro-

municated by the Registrar to the members of the Chamber and to the opposing party.

The cases shall contain reference to all evidence which the parties may desire to produce.

Should the Chamber consider that the cases do not furnish adequate information, it may, in the absence of an agreement to the contrary between the parties, institute oral proceedings. It shall fix a date for the commencement of the oral proceedings.

At the hearing, the Chamber shall call upon the parties to supply oral explanations. It may sanction the production of any evidence mentioned in the cases.

If it is desired that witnesses or experts whose names are mentioned in the case should be heard, such witnesses or experts must be available to appear before the Chamber when required.

Art. 70.

The judgment is the judgment of the Court rendered in the

teraren delgivas ledamöterna av kammaren och motparten.

Inlagorna skola innehålla uppgift å den bevisning, parterna önska framlägga.

Om kammaren anser, att inlagorna icke giva tillräckliga upplysningar, må den, såvida ej annorlunda överenskommits mellan parterna, föranstalta om muntligt förfarande. Den skall bestämma dag för öppnande av sådant muntligt förfarande.

Vid sådan handläggning skall kammaren anmoda parterna att avgiva muntliga förklaringar. Den må medgiva framläggandet av varje bevis, som omnämnts i inlagorna.

Om det yrkas att vittnen eller sakkunniga, vilkas namn angivas i inlagorna, skola höras, skola dessa vittnen eller sakkunniga stå till kammarens förfogande, när så erfordras.

Art. 70.

Utslaget avkunnas av domstolen, konstituerad såsom kam-

cédure sommaire, et lecture en est donnée audience publique de la Chambre.

Chamber of summary procedure. It shall be read at a public sitting of the Chamber.

maren för summariskt förfarande. Det skall uppläsas vid offentligt sammanträde med kammaren.

Titre 2. — Procédure consultative.

Art. 71.

Les avis consultatifs sont émis après délibération par la Cour en séance plénière.

Les opinions dissidentes des juges qui le désirent sont jointes à l'avis.

Heading 2. — Advisory Procedure.

Art. 71.

Advisory opinions shall be given after deliberation by the full Court.

The opinions of dissenting judges may, at their request, be attached to the opinion of the Court.

Avd. 2. Rådgivande förfarande.

Art. 71.

Rådgivande yttranden skola avgivas efter överläggningar av domstolen i plenarsammanträde.

Domare, som hava skiljaktig mening, kunna om de så önska få denna fogad till domstolens yttrande.

Art. 72.

Les questions sur lesquelles l'avis consultatif de la Cour est demandé, sont exposées à la Cour par une requête écrite, signée soit par le Président de l'Assemblée ou par le Président du Conseil de la Société des Nations, soit par le Secrétaire Général de la Société agissant en vertu d'instructions de l'Assemblée ou du Conseil.

La requête formule, en termes précis, la question sur laquelle l'avis de la Cour est demandé. Il y est joint tout document

Art. 72.

Questions upon which the advisory opinion of the Court is asked shall be laid before the Court by means of a written request signed either by the President of the Assembly or the President of the Council of the League of Nations, or by the Secretary-General of the League under instructions from the Assembly or the Council.

The request shall contain an exact statement of the question upon which an opinion is required, and shall be

Art. 72.

Frågor beträffande vilka önskas domstolens rådgivande yttrande skola föreläggas domstolen genom en skriftlig framställning, undertecknad antingen av ordföranden i nationernas förbunds församling eller ordföranden i nationernas förbunds råd eller förbundets generalsekreterare på uppdrag av förbundsförsamlingen eller förbundsrådet.

Framställningen skall innehålla ett noggrant angivande av den fråga, över vilken domstolens yttrande önskas, och

pouvant servir à élucider la question.

Art. 73.

Le Greffier notifie immédiatement la requête demandant l'avis consultatif, aux membres de la Cour ainsi qu'aux Membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire Général de la Société, et aux Etats mentionnés à l'Annexe du Pacte.

Les organisations internationales susceptibles de fournir des renseignements sur la question en reçoivent communication.

Art. 74.

Tout avis consultatif qui serait donné par la Cour, ainsi que la requête à laquelle il répond, sont imprimés dans un recueil spécial publié sous la responsabilité du Greffier.

accompanied by all documents likely to throw light upon the question.

Art. 73.

The Registrar shall forthwith give notice of the request for an advisory opinion to the members of the Court, and to the Members of the League of Nations, through the Secretary-General of the League, and to the States mentioned in the Annex to the Covenant.

Notice of such request shall also be given to any international organisations which are likely to be able to furnish information on the question.

Art. 74.

Any advisory opinion which may be given by the Court and the request in response to which it was given, shall be printed and published in a special collection for which the Registrar shall be responsible.

skall åtföljas av alla handlingar, ägnade att klarlägga frågan.

Art. 73.

Sekreteraren skall omedelbart meddela domstolens ledamöter ävensom medlemmarna av nationernas förbund genom förbundets generalsekreterare och de i bilagan till förbundsakten omnämnda stater, att framställning inkommit om erhållande av rådgivande yttrande.

Meddelande om dylik framställning skall även lämnas till internationella organisationer, som antagas kunna lämna upplysningar i frågan.

Art. 74.

Alla rådgivande yttranden meddelade av domstolen ävensom den framställning, som legat till grund för yttrandet, skola, under sekreterarens ansvar, tryckas och utgivas i en särskild samling.

Titre 3. — Erreurs.

Art. 75.

La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président, a la faculté

Heading 3. — Errors.

Art. 75.

The Court, or the President if the Court is not sitting, shall

Avd. 3. Misstag.

Art. 75.

Domstolen eller, mellan sessionerna, ordföranden är be-

dé corriger toute erreur matérielle qui se serait glissée dans une ordonnance, un arrêt ou un avis, à la suite d'une faute ou d'une omission accidentelle.

be entitled to correct an error in any order, judgment or opinion, arising from a slip or accidental omission.

rättigad att rätta fel, som genom misstag eller tillfälligt förbiseende insmugit sig i ett beslut, utslag eller yttrande.

Fait à La Haye, le vingt-quatre mars mil neuf cent vingt-deux.

Done at The Hague, the twenty-fourth day of march, one thousand nine hundred and twenty two.

Givet i Haag den tjugufjärde dagen i mars månad, nittonhundratjugutvå.

Le Président:
LODER.

Le Greffier:
Å. Hammarskjöld.

LODER,
President.

Å. Hammarskjöld,
Registrar.

LODER,
Ordf.

Å. Hammarskjöld,
Sekreterare.

Utkom av trycket den 30 december 1922.

Stockholm 1923. P. A. Norstedt & Söner.

341.2483
Sw 3s
Dup. 1923
D. of D.

N:r 12.

Ministeriella noter, växlade med Frankrike angående gäldande av utskylder för resp. beskickningshus i Stockholm och Paris. Stockholm den 24 och 28 november 1922.

a.

Ministern för utrikes ärendena till franske ministern i Stockholm.

(Översättning.)

Stockholm, le 24 novembre 1922.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la correspondance qui a eu lieu entre la Légation de France et le Ministère Royal des Affaires Etrangères, j'ai l'honneur de déclarer officiellement par la présente que le Gouvernement suédois se chargera — sous réserve de l'allocation, chaque année, des crédits nécessaires par le Riksdag — du payement des contributions frappant l'hôtel diplomatique de France à Stockholm, aussi longtemps que la Légation de Suède à Paris continuera à être exonérée des contributions françaises correspondantes.

Etant autorisé à conclure avec Vous un arrangement de cette portée, je me permets de Vous proposer, Monsieur le Ministre, que la présente lettre et la réponse que Vous voudrez bien me faire parvenir serviront à constater l'entente intervenue à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

BRANTING.

Stockholm den 24 november 1922.

Herr Minister,

Åberopande den skriftväxling, som ägt rum mellan franska beskickningen och Kungl. utrikesdepartementet, har jag äran härmed officiellt förklara, att svenska regeringen — under förbehåll av att riksdagen årligen beviljar erforderliga anslag — åtager sig gäldandet av de utskylder, som påvila franska beskickningshuset i Stockholm, så länge svenska beskickningen i Paris förbliver befriad från motsvarande franska utskylder.

Bemyndigad att med Eder avsluta en överenskommelse av denna innebörd, tillåter jag mig föreslå Eder, Herr Minister, att denna skrivelse och det svar, som Ni behagade tillställa mig, skola utgöra en i detta hänseende mellan våra båda regeringar träffad överenskommelse.

Mottag, etc.

BRANTING.

Dup. 1923
D. of D.

b.

Franske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm, le 28 novembre 1922.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre en date du 24 de ce mois par laquelle Elle me déclare officiellement, en se référant à la correspondance qui a eu lieu, entre le Ministère Royal des Affaires Etrangères et la Légation de France, que le Gouvernement suédois se chargera — sous réserve de l'allocation, chaque année, des crédits par le Riksdag — du paiement des contributions frappant l'hôtel diplomatique de France à Stockholm, aussi longtemps que la Légation de Suède à Paris continuera à être exonérée des contributions françaises correspondantes.

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de faire savoir officiellement à Votre Excellence que je suis autorisé par mon Gouvernement à accepter les propositions ci-dessus du Gouvernement Royal et à prendre, au nom du Gouvernement de la République, l'engagement correspondant.

En conséquence, et conformément à la proposition de Votre Excellence, j'estime que Sa lettre du 24 de ce mois et ma présente réponse suffisent à constater l'entente intervenue à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

DELAVAUD.

Stockholm den 28 november 1922.

Herr Minister,

Jag har äran erkänna mottagandet av skrivelsen den 24 innevarande månad, vari Eders Excellens, under åberopande av den skriftväxling, som ägt rum mellan Kungl. utrikesdepartementet och franska beskickningen, officiellt förklarar, att svenska regeringen, under förbehåll av att riksdagen årligen beviljar anslag, åtager sig gäldandet av de utskylder, som påvila franska beskickningshuset i Stockholm, så länge svenska beskickningen i Paris förbliver befriad från motsvarande franska utskylder.

Till svar härå har jag äran officiellt meddela Eders Excellens, att jag av min regering är bemyndigad att antaga Kungl. regeringens ovannämnda förslag och att i Republikens regerings namn göra en motsvarande utfästelse.

Följaktligen och i överensstämmelse med Eders Excellens' förslag anser jag, att Eders Excellens' skrivelse den 24 innevarande månad och detta mitt svar därå till fyllest konstatera den mellan våra båda regeringar i ärendet träffade överenskommelse.

Mottag, etc.

DELAVAUD.

Utkom av trycket den 30 december 1922.

Stockholm 1923. P. A. Norstedt & Söner. 223438

341.2483
Sw 3s

N:r 13.

Ministeriella noter, växlade med Frankrike angående upphävande av passviseringstvång mellan Sverige och Frankrike. Stockholm den 27 november och 4 december 1922.

a.

Franske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

Stockholm, le 27 novembre 1922.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République est disposé à supprimer, à partir du 5 décembre prochain, le visa des passeports des sujets suédois se rendant en France.

Il va sans dire que cette mesure ne sera prise que si le Gouvernement Royal accorde la même faveur aux Français se rendant en Suède.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de me faire savoir le plus tôt possible la décision du Gouvernement Royal.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

DELAVAUD.

(Översättning.)

Stockholm den 27 november 1922.

Herr Minister,

Jag har äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att Republikens regering är benägen att från och med den 5 innevarande månad upphäva passviseringstvånget för svenska undersåtar, vilka begiva sig till Frankrike.

Självfallet kommer åtgärden att vidtagas endast om svenska regeringen medgiver samma förmån åt fransmän, vilka begiva sig till Sverige.

Jag skulle vara Eders Excellens tacksam för underrättelse snarast möjligt om Kungl. regeringens beslut.

Mottag, etc.

DELAVAUD.

Dup. 1923
D. of D.

b.

Ministern för utrikes ärendena till franske ministern i Stockholm.

(Översättning.)

Stockholm, le 4 décembre 1922.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre, en date du 27 novembre dernier, par laquelle Vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de la République était disposé à supprimer, à partir du 5 de ce mois, le visa des passeports des sujets suédois se rendant en France, si le Gouvernement suédois accordait la même faveur aux Français se rendant en Suède.

En réponse á cette obligeante communication je m'empresse de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Royal a décidé de supprimer, à partir de la même date, le visa des passeports des Français se rendant en Suède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

BRANTING.

Stockholm den 4 december 1922.

Herr Minister,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse den 27 nästlidne november, varmed Ni behagat meddela mig, att Republikens regering vore benägen att från och med den 5 innevarande månad upphäva passviseringstvånget för svenska undersåtar, vilka begiva sig till Frankrike, därest svenska regeringen tillerkände samma förmån åt fransmän, vilka begiva sig till Sverige.

Till svar å detta benägna meddelande skyndar jag att bringa till Eder kännedom, att Kungl. regeringen beslutit att från från och samma datum upphäva passviseringstvånget för fransmän, vilka begiva sig till Sverige.

Mottag, etc.

BRANTING.

Utkom av trycket den 30 december 1922.

Stockholm 1923. P. A. Norstedt & Söner. 223607.

Sw 3s

Dup. 1923
D. of D.

N:r 14.

Ministeriella noter, växlade med Mexikos förenta stater angående ömsesidigt utbyte av underrättelser beträffande sinnessjuka. Mexico City den 28 juli och 17 oktober 1922.

Genom dessa noter har med Mexikos förenta stater överenskommelse träffats angående ömsesidigt utbyte av underrättelser beträffande sinnessjuka, överenskommelsen — behöriga ändringar iakttagna — överensstämmande med den genom ministeriella noter den 4 juli och 20 september 1921 med Portugal träffade, i »Sveriges Överenskommelser med främmande makter» 1921 under N:r 20 införda överenskommelse.

Meddelanden om främmande makters ratifikation av internationella avtal m. m.

Protokollet rörande stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen Genève den 16 december 1920.

Förutom de i Sv. Ö. m. fr. m. 1921, N:r 38 uppräknade medlemmar av Nationernas förbund, vilka ratificerat protokollet och deponerat ratifikationsinstrumenten hos Förbundets ständiga sekretariat hava därefter, i enlighet med den av Förbundsrådet till nationernas förbunds tredje församling avgivna rapport, följande ratificerat:

Finland och Lithauen.

Utkom av trycket den 30 december 1922.

Stockholm 1923. P. A. Norstedt & Söner. 223639

Dup. 1923
D. of D.

341.2485
Sw 3s

N:r 15.

Ministeriella noter, växlade med Tyska Riket angående Ungerns ställning till traktaten den 22 juni 1861 beträffande upphörande av sjöfartsavgifterna på Elbe. Stockholm den 14 september och 8 december 1922.

a.

Tyska beskickningen i Stockholm till svenska utrikesdepartementet

(Översättning.)

Durch die in Abschrift beigefügte Note vom 19. Mai 1922 hat der Königlich Ungarische Gesandte in Berlin im Namen seiner Regierung dem Auswärtigen Amt mitgeteilt, dass Ungarn auch nach Auflösung der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie unter Verzicht auf Artikel 217 des Vertrages von Trianon die weitere Geltung des Abkommens vom 22. Juni 1861, betreffend Verzicht auf die Erhebung der Schiffahrtsabgabe auf der Elbe (rachat des droits de péage sur l'Elbe) gegenüber allen Staaten, die das Abkommen unterzeichnet haben, anerkennt.

Gleichzeitig hat die Königlich Ungarische Regierung die Deutsche Regierung gebeten, hiervon den Regierungen derjenigen Staaten Nachricht zu geben, die als Mitunterzeichner des genannten Abkommens anzusehen sind, soweit sie nicht zu den »verbündeten und assoziierten Mächten» zählen.

Im Auftrage der Deutschen

Genom här i avskrift bifogade skrivelse den 19 maj 1922 har Kungl. Ungerska sändebudet i Berlin i sin regerings namn meddelat Auswärtiges Amt, att Ungern även efter den forna österrikisk-ungerska monarkiens upplösning och oberoende av artikel 217 i Trianon-fördraget erkänner, att traktaten den 22 juni 1861 beträffande upphävande av sjöfartsavgifterna på Elbe (rachat des droits de péage sur l'Elbe) skall fortfara att gälla gent emot alla stater, som undertecknat traktaten i fråga.

Samtidigt har kungl. ungerska regeringen anhållit, att tyska regeringen ville härom underrätta de staters regeringar, vilka äro att anse såsom med-undertecknare av nämnda traktat, såvida de icke räknas till de »allierade och associerade makterna».

På uppdrag av tyska regerin-

Dup. 1923
D. of D.

Regierung beehrt sich daher die Deutsche Gesandtschaft die Königlich Schwedische Regierung von der vorstehenden Erklärung in Kenntnis zu setzen und sehr ergebenst darum zu bitten, ihr eine Antwort auf die von der Königlich Ungarischen Regierung in ihrer Note vom 19. Mai d. J. gestellten Frage zukommen zu lassen.

Stockholm, den 14. Sept. 1922.

gen har tyska beskickningen därför äran bringa ovanstående förklaring till Kungl. Svenska regeringens kännedom ävensom anhålla om benäget svar å den av Kungl. Ungerska regeringen i skrivelsen den 19 sistlidne maj framställda fråga.

Stockholm den 14 sept. 1922.

Bilaga:

Ungerske ministern i Berlin till tyske utrikesministern.

(Översättning.)

Berlin, le 19 Mai 1922.

Monsieur le Ministre,

Le soussigné a l'honneur de notifier au nom de son gouvernement la déclaration suivante:

Parmi les traités, conventions et accords plurilatéreux qui dès la mise en vigueur du Traité de Trianon et sous réserve des dispositions qui y sont contenues, seront seuls appliqués entre la Hongrie et celles «des Puissances alliées et accociées» qui en sont parties, l'article 217 du Traité de Paix désigné sous le No. 8 la Convention du 22 juin 1861, relative au rachat des droits de péage sur l'Elbe.

Etant donné que le Traité de Trianon a été conclu entre les Puissances alliées et associées d'une part et la Hongrie de l'autre, des dispositions ainsi que celles concernant l'application renovelée de certains traités, conventions et accords plurilatéreux ne sont pas applicables aux relations existant entre la Hongrie et les Etats qui ont souscrit aux traités, conventions et accords énumérés aux articles susmentionnés

Berlin den 19 maj 1922.

Herr Ministern,

Undertecknad har äran i sin regerings namn avgiva följande förklaring:

Bland de internationella traktater, konventioner och överenskommelser, vilka från och med Trianonstraktatens ikraftträdande och med förbehåll för däri intagna bestämmelser ensamma skola gälla mellan Ungern och de av de »Allierade och associerade makterna», vilka i traktaten tagit del, upptager fredstraktatens artikel 217 under n:r 8 konventionen den 22 juni 1861 rörande upphävande av sjöfartsavgifterna på Elbe.

Alldenstund Trianontraktaten avslutats mellan de allierade och associerade makterna å ena sidan och Ungern å den andra, äro dess bestämmelser, inbegripet de som gälla förnyad tillämpning av vissa traktater, konventioner och överenskommelser, icke tillämpliga å förhållandet mellan Ungern och de stater, vilka undertecknat eller anslutit sig till de i ovannämnda artiklar uppräknade traktater, konventioner och

ou qui y ont adhéré, mais ne sont pas «Puissances alliées et associées».

En conséquence et pour prévenir des difficultés qui pourraient surgir d'une divergence d'opinions sur la question du maintien desdits traités, conventions et accords en ce qui concerne les relations de la Hongrie vis-à-vis des Etats qui n'appartiennent pas à la catégorie des Puissances alliées et associées, le soussigné, au nom du Gouvernement Royal de Hongrie, a l'honneur de déclarar que la Hongrie malgré la disolution de la monarchie austro-hongroise et sans égard à l'article 217 du Traité de Paix, reconnait être lié par la Convention du 22 juin 1861, relative au rachat des droits de péage sur l'Elbe et elle l'appliquera à l'avenir vis-à-vis de tous les Etats qui en sont parties contractantes.

La présente notification doit être regardée comme ayant seulement un caractère déclaratif de façon à ne laisser subsister aucun doute concernant le maintien de la Convention en question de la part de la Hongrie — laquelle — quoique diminuée par le Traité de Paix — au point de vue du droit constitutionel hongrois, est identique à l'ancien Royaume de Hongrie, lequel au temps du dualisme formait auprès de l'Autriche l'autre partie composante de l'ancienne monarchie austro-hongroise. Il s'en suit donc que la dissolution de la monarchie, c'est-à-dire l'extinction de la connexion constitutionelle entre l'Autriche et la Hongrie en elle-même, n'a pas modifié la vigueur des traités et conventions qui étaient en vigueur dans la royaume de Hongrie au temps du dualisme.

Le soussigné se fait l'honneur de

överenskommelser, men vilka ej tillhöra de »Allierade och associerade makterna».

Med anledning härav och i syfte att förebygga de svårigheter, som skulle kunna uppkomma ur meningsskiljaktighet beträffande frågan om giltigheten av ifrågavarande traktater, konventioner och överenskommelser, för vad angår förhållandet mellan Ungern och de stater, vilka icke tillhöra de allierade och associerade makterna, har undertecknad äran att i Ungerska regeringens namn förklara, att Ungern trots den Österrikisk-Ungerska monarkiens upplösning och oberoende av fredstraktatens artikel 217 erkänner sig bundet av konventionen den 22 juni 1861 rörande upphävande av sjöfartsavgifterna å Elbe, ävensom att Unger kommer att för framtiden tillämpa densamma gentemot samtliga de stater, vilka varit fördragsslutande parter i densamma.

Ifrågavarande förklaring bör betraktas såsom endast av förklarande karaktär med syfte att ej lämna rum för någon tvekan rörande giltigheten av denna konvention för vad beträffar Ungern, som — ehuru dess territoriella område minskats genom fredstraktaten — enligt ungersk författningsrätt är identiskt med det forna konungariket Ungern, vilket under dubbelmonarkiens tid vid sidan av Österrike utgjorde den andra delen av den forna österrikisk-ungerska monarkien. Denna monarkis upplösning d. v. s. upplösandet av det statsrättsliga sambandet mellan Österrike och Ungern har följaktligen icke i och för sig medfört någon ändring beträffande giltigheten av de traktater och konventioner, vilka voro i kraft i konungariket Ungern under dubbelmonarkiens tid.

Undertecknad har äran anhålla,

prier Votre Excellence de bien vouloir prendre acte du cette notification et de la présenter simultanément, aux gouvernements des Etats, qui doivent être considérés comme parties contractantes de la susdite Convention mais qui ne sont pas »Puissances alliées et associées». Il saura gré de la communication des réponses relative des gouvernements en question.

Le gouvernement royale de Hongrie sera tout particulièrement reconnaissant d'apprendre lesquels des Etats de la catégorie dernièrement mentionnée ont *conclu* la Convention du 22 juin 1861 relative au rachat des droits de péage sur l'Elbe, lesquels d'entre eux *y ont adhéré* et sous quelles réserves et — finalement — lesquels de ces Etats ont, dans l'entretemps, dénoncé la Convention en question.

Le soussigné a l'honneur de prier de bien vouloir l'honorer d'une réponse pour laquelle il tient à exprimer des remerciments anticipés.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

EMICH.
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Hongrie.

att Eders Excellens benäget ville taga kännedom om denna förklaring och samtidigt meddela densamma till regeringarna i de stater, vilka kunna anses vara fördragsslutande parter i nämnda konvention men vilka icke tillhöra de »Allierade och associerade makterna». Han blir även tacksam att erhålla del av svaren från regeringarna i fråga.

Kungl. Ungerska regeringen blir alldeles särskilt tacksam att erfara, vilka av de stater, som tillhöra nu nämnda kategori, som hava *avslutat* konventionen den 22 juni 1861 rörande upphävande av sjöfartsavgifterna å Elbe, och vilka av dem som hava *anslutit sig till* densamma och under vilka förbehåll, samt slutligen vilka av dessa stater, som under tiden *uppsagt* konventionen i fråga.

Undertecknad har äran anhålla om ett benäget svar, för vilket han ber att på förhand få uttrycka sitt tack.

Mottag etc.

EMICH.
Ungerns Envoyé etc.

b.

Svenska utrikesdepartementet till tyska beskickningen i Stockholm.

Åberopande Tyska Beskickningens verbalnote den 14 sistlidne september, vid vilken var fogad avskrift av en note den 19 sistlidna maj från Ungerns minister i Berlin till Auswärtiges Amt rörande Ungerns ställning till den i Hannover den 22 juni 1861 undertecknade traktaten om Stade-tullens upphävande (rachat des droits de péage sur l'Elbe) har Kungl. Utrikesdepartementet äran meddela, att svenska regeringen delar ungerska regeringens uppfattning, att Ungern alltjämt är bunden av ifrågavarande traktat.

Med anledning av de av ungerska regeringen i dess ovan an-

givna note framställda spörsmål angående traktaten i fråga har Kungl. Utrikesdepartementet äran meddela, att Sverige undertecknat densamma ävensom ett särskilt protokoll rörande gäldandet av de andelar, som enligt artikel IV påförts Sverige och Norge, samt att traktaten ifråga ej från svensk sida uppsagts.

Stockholm den 8 december 1922.

N:r 16.

Ministeriella noter, växlade med Nederländerna angående Ungerns ställning till den internationella konventionen i Haag den 21 dec. 1904 angående sjukvårdsfartyg. Stockholm den 28 augusti och 11 december 1922.

Genom dessa noter, växlade med Nederländerna, vars regering enligt den i Haag den 21 dec. 1904 undertecknade internationella konventionen ang. sjukvårdsfartyg ombesörjer meddelanden ang. anslutning till konventionen, har konstaterats, att svenska regeringen delar ungerska regeringens uppfattning, att ifrågavarande konvention är bindande för Ungern och att svenska regeringen har för avsikt att tillämpa konventionens bestämmelser gent emot Ungern.

N:r 17.

Ministeriella noter, växlade med Schweiz angående Ungerns ställning till de internationella konventionerna i Bern den 14 okt. 1890, den 20 sept. 1893, den 16 juli 1895, den 16 juni 1898 och den 19 sept. 1906 rörande godsbefordran å järnväg. Stockholm den 30 augusti och 12 december 1922.

Genom dessa noter, växlade med Schweiz, vars regering enligt tilläggsförklaringen av den 20 sept. 1893 till det i Bern den 14 okt. 1890 undertecknade internationella fördraget ang. godsbefordring å järnväg, ombesörjer meddelanden ang. anslutning till konventionerna i fråga, har konstaterats, att svenska regeringen delar ungerska regeringens uppfattning, att den sistnämnda fortfarande är bunden av dessa konventioner samt att svenska regeringen i följd härav kommer att gent emot Ungern tillämpa bestämmelserna i sagda konventioner och överenskommelser.

N:r 18.

Ministeriella noter, växlade med Nederländerna angående Österrikes ställning till den internationella konventionen i Haag den 21 dec. 1904 angående sjukvårdsfartyg. Stockholm den 6 och 13 juni samt 15 december 1922.

Genom dessa noter, växlade med Nederländerna, vars regering enligt den i Haag den 21 dec. 1904 undertecknade internationella konventionen ang. sjukvårdsfartyg ombesörjer meddelanden ang. anslutning till konventionen, har konstaterats, att, då österrikiska regeringen förklarat sig anse sig bunden av ifrågavarande konvention, svenska regeringen å sin sida jämväl förklarat sig anse Österrike bundet av densamma samt i följd därav hava för avsikt att tillämpa konventionens bestämmelser gent emot Österrike, utan att likväl genom denna notväxling något uttalande gjorts rörande spörsmålet i allmänhet, huruvida de av den forna Österrikisk-ungerska monarkien slutna fördrag kunde anses såsom bindande för republiken Österrike.

N:r 19.

Ministeriella noter, växlade med Belgien angående Ungerns ställning till den internationella överenskommelsen i Bryssel den 29 nov. 1906 angående likartade regler för beredningen av häftigt verkande läkemedel. Stockholm den 5 september och 19 december 1922.

Genom dessa noter, växlade med Belgien, vars regering enligt den i Bryssel den 29 nov. 1906 undertecknade internationella överenskommelsen angående likartade regler för beredningen av häftigt verkande läkemedel ombesörjer meddelanden angående anslutning till överenskommelsen, har konstaterats, att svenska regeringen delar ungerska regeringens uppfattning, att Ungern anser sig bundet av konventionen samt att svenska regeringen i följd härav har för avsikt att tillämpa konventionens bestämmelser gent emot Ungern.

Utkom av trycket den 16 januari 1923.

Stockholm 1923. P. A. Norstedt & Söner, 223680

Sw 3s

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 20.

Överenskommelse med Danmark angående luftfart. Stockholm den 7 november 1922.

Ratificerad av Sverige den 16 januari 1923. Ratifikationerna utväxlades i Stockholm samma dag.

Överenskommelse.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Danmark och Island, som hava enats om att avsluta en överenskommelse angående luftfart mellan Sverige och Danmark, hava för detta ändamål till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin statsminister och minister för utrikes ärendena, hans excellens Karl Hjalmar Branting;

Hans Majestät Konungen av Danmark och Island:

Sin envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire i Stockholm, kammarherre Herluf Zahle:

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande:

Art. 1.

De fördragsslutande staterna erkänna ömsesidigt varandras höghetsrätt i luftrummet över sitt land- och sjöterritorium.

Art. 2.

Envar av de fördragsslutande staterna förpliktar sig att i fredstid medgiva privata luftfartyg, hemmahörande i den andra staten, rätt att på ofarligt sätt färdas över förstnämnda stats område på i denna överenskommelse

Overenskomst.

Hans Majestaet Kongen af Danmark og Island og Hans Majestaet Sveriges Konge, som er blevet enige om at afslutte en Overenskomst angaaende Luftfart mellem Danmark og Sverige, har i dette Øjemed udnaevnt till deres Befuldmaegtigede:

Hans Majestaet Kongen af Danmark og Island:

Kammerherre Herluf Zahle, Hans Majestaets overordentlige Gesandt og befuldmaegtigede Minister i Stockholm:

Hans Majestaet Sveriges Konge:

Hans Excellence Karl Hjalmar Branting, Hans Majestaets Stats- og Udenrigsminister:

[illegible], behørigt befuldmaegtigede, er kommet overens om følgende:

Artikel 1.

De kontraherende Stater anerkender gensidigt hinandens Højhedsret over Luftrummet over deres Land- og Sø-Territorium.

Artikel 2.

Enhver af de kontraherende Stater forpligter sig til i Fredstid at tilstaa private Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden Stat, Ret till uskadelig Fart over sit Omraade paa de i denne Overenskomst fastsatte Betingelser

bestämda villkor samt göra den andra staten delaktig i varje förmån, som rörande tillträdet till området medgives någon icke fördragsslutande stat.

Art. 3.

De av en fördragsslutande stat beträffande luftfartyg, hemmahörande i sagda stat, fastställda villkor, under vilka luftfart kan äga rum, skola också gälla beträffande den andra statens luftfartyg, som önska tillträde till förstnämnda stats område, såvida annat ej framgår av denna överenskommelse.

De fördragsslutande staterna skola eftersträva största möjliga överensstämmelse vid fastställandet av dessa villkor.

Art. 4.

Envar av de fördragsslutande staterna förpliktar sig att utfärda bestämmelser, som på ett efter omständigheterna betryggande sätt säkerställa, att om ett luftfartyg, hemmahörande i den staten, befinner sig inom den andra statens område, försäkring föreligger till täckande av skadeersättningsanspråk, vilket på grund av lagstiftningen i sistnämnda stat kan tillkomma den, som i följd av luftfartygets brukande lider skada till person eller egendom utanför luftfartyget.

Försäkringen skall vara av den art och storlek, som den stat, där luftfarten äger rum, fordrar i fråga om där hemmahörande luftfartyg vid färd i hemlandet.

Om någon av de fördragsslutande staterna icke fordrar försäkring av där hemmahörande

samt til at gøre den anden Stat delagtig i enhver Begunstigelse, som den maatte indrømme nogen ikke-kontraherende Stat med Hensyn till Adgangen til sit Omraade.

Artikel 3.

De Betingelser, som den ene kontraherende Stat har fastsat for Tilladelse til Luftfart for dens egne Luftfartøjer, skal ogsaa gælde overfor den anden Stats Luftfartøjer, som ønsker Adgang til dens Omraade, dersom andet ikke fremgaar af denne Overenskomst.

De kontraherende Stater vil søge at opnaa størst mulig Ensartethed ved Fastsættelsen af disse Betingelser.

Artikel 4.

De kontraherende Stater forpligter sig til at udfærdige Bestemmelser, som paa en efter Omstændighederne betryggende Maade sikrer, at der, saafremt et Luftfartøj, hjemmehørende i den ene Stat, befinder sig indenfor den anden kontraherende Stats Omraade, foreligger Forsikring til Dækning af Skadeerstatningskrav, som i Henhold til Lovgivningen i den sidstnævnte Stat maatte tilkomme den, der som Følge af Luftfartøjets Benyttelse lider Skade paa Person eller Ting udenfor Fartøjet.

Forsikringen skall være af samme Art og Størrelse, som den Stat, hvor Flyvningen finder Sted, kræver med Hensyn til de der hjemmehørende Luftfartøjer ved Flyvning i Hjemlandet.

Selv om den ene af de kontraherende Stater ikke kræver Forsikring af der hjemmehørende

luftfartyg vid färd i hemlandet, skall likväl för luftfartyg, hemmahörande i den andra staten, vid färd över förstnämnda stats område hava tecknats samma försäkring som vid färd i dess hemland.

De fördragsslutande staterna erkänna ömsesidigt såsom giltig försäkring, som i nämnda syfte tecknats i hemlandet i därstädes av staten godkänd försäkringsanstalt, under förutsättning, att anstalten i förekommande fall prövar ersättningsanspråk genom representant i den andra staten.

Art. 5.

Envar av de fördragsslutande staterna är berättigad att av militära skäl eller av hänsyn till allmän säkerhet förbjuda eller begränsa möjligheten av luftfärd över vissa områden inom sitt territorium vid äventyr av i lagstiftning bestämt straff, men med förbehåll, att i detta hänseende samma bestämmelser skola gälla beträffande privata luftfartyg, hemmahörande i den andra fördragsslutande staten, som beträffande dess egna privata luftfartyg.

Sålunda utfärdade bestämmelser skola meddelas den andra staten.

Art. 6.

Ett i den ena fördragsslutande staten hemmahörande luftfartyg, som befinner sig över ett förbjudet område i den andra staten, skall genast giva den nödsignal, som är föreskriven i luftfärdsreglerna (reglemente D), och skall snarast möjligt landa utanför det

Luftfartøjer ved Flyvning i Hjemlandet, skal der dog for Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden kontraherende Stat, ved Flyvning over førstnævnte Stats Omraade være tegnet samme Forsikring som ved Flyvning i deres Hjemland.

De kontraherende Stater vil som gyldig gensidig anerkende Forsikring, som i det angivne Øjemed er tegnet i Hjemlandet i Forsikringsselskab, der er anerkendt af vedkommende Stat, forudsat at Selskabet i paakommende Tilfælde afgør Erstatningskrav gennem en Repræsentant i den anden kontraherende Stat.

Artikel 5.

Enhver af de kontraherende Stater har Ret til af militære Grunde eller af Hensyn til den offentlige Sikkerhed at forbyde eller begrænse Adgangen til Flyvning over visse Omraader af dens Territorium under det i dens Lovgivning fastsatte Strafansvar, men med det Forbehold, at der i denne Henseende skal gælde samme Bestemmelser for private Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden kontraherende Stat, som for dens egne private Luftfartøjer.

De Bestemmelser, som saaledes fastsættes, skal meddeles den anden Stat.

Artikel 6.

Et i den ene Stat hjemmehørende Luftfartøj, som befinder sig over et forbudt Omraade i den anden Stat, skal straks afgive det Nødsignal, som er foreskrevet i Luftvejsreglerne (Reglement D), og skal snarest mulig lande udenfor det forbudte Omraade paa en af

förbjudna området på en av flygplatserna i denna stat. Statens myndigheter må dock fordra ofördröjlig landning på annan plats, om sådan landning kan ske utan fara.

Art. 7.

Luftfartyg har den stats nationalitet, i vars luftfartygsregister det är infört i överensstämmelse med reglemente AIc.

Av vederbörlig myndighet i luftfartygets hemland utfärdat registreringsbevis erkännes som giltigt bevis om fartygets nationalitet.

Art. 8.

För att kunna införas i ett av de fördragsslutande staternas luftfartygsregister skall luftfartyg hava inländsk ägare. Är ägaren ett i staten hemmahörande aktiebolag, skall dettas styrelse där hava sitt säte och minst $^2/_3$ av dess ledamöter vara där bosatta personer, som äga inhemsk nationalitet och äro aktieägare, varjämte bolaget skall uppfylla i hemlandet i övrigt gällande bestämmelser.

Luftfartyg, som icke längre uppfyller dessa villkor, skall ofördröjligen avföras ur registret.

Art. 9.

Ett luftfartyg kan icke med rättslig verkan vara registrerat i mer än en av de fördragsslutande staterna.

Art. 10.

De fördragsslutande staterna skola genom vederbörliga registreringsmyndigheter månatligen utväxla utdrag av luftfartygsregistren, innehållande förteck-

Landingspladserne i denne Stat. Statens Myndigheder kan dog forlange øjeblikkelig Landing et andet Sted, dersom saadan Landing kan ske uden Fare.

Artikel 7.

Et Luftfartøj har den Stats Nationalitet, i hvis Luftfartøjsregister det er indført overensstemmende med Reglement AIc.

Det af vedkommende Myndighed i Luftfartøjets Hjemland udfærdigede Registreringsbevis anerkendes som gyldigt Bevis for Fartøjets Nationalitet.

Artikel 8.

Det er en Betingelse for, at et Luftfartøj kan indføres i en af de kontraherende Staters Luftfartøjsregistre, at det har indenlandsk Ejer. Er Ejeren et i vedkommende Land hjemmehørende Aktieselskab, skal dettes Bestyrelse have Sæde der og mindst $^2/_3$ af dets Medlemmer være der bosatte Personer, der har Indfødsret og er Aktieejere, ligesom Aktieselskabet skal opfylde de i Hjemlandet iøvrigt gældende Regler.

Et Luftfartøj, som ikke længere opfylder disse Betingelser, skal straks slettes af Registret.

Artikel 9.

Et Luftfartøj kan ikke med Retsvirkning være registreret i mere end een af de kontraherende Stater.

Artikel 10.

De kontraherende Stater skal maanedelig gennem vedkommende Registreringsmyndigheder udveksle Udskrifter af Luftfartøjsregistrene, indeholdende en For-

ning å de fartyg, som införts i eller avförts ur registren.

Art. 11.

Luftfartyg, som användes vid färd mellan de fördragsslutande staterna, skall vara försett med för identifiering under färden erforderliga nationalitets- och registreringsmärken samt andra märken och anslag i överensstämmelse med reglemente A.

Art. 12.

Luftfartyg, som användes vid färd mellan de fördragsslutande staterna, skall vara försett med luftvärdighetsbevis, utställt eller godkänt av den stat, vars nationalitetsmärke luftfartyget för, i överensstämmelse med reglemente B.

Art. 13.

Besättningen å luftfartyg, som användes vid färd mellan de fördragsslutande staterna, skall i överensstämmelse med reglemente E vara försedd med certifikat, utställda eller godkända av den stat, vars nationalitetsmärke luftfartyget för.

Art. 14.

De av den ena av de fördragsslutande staterna i överensstämmelse med reglementena B och E utställda luftvärdighetsbevisen och besättningscertifikaten erkännas som giltiga av den andra staten.

Dock må envar av staterna, när fråga är om luftfärd över dess eget område, vägra att erkänna ett för en av dess egna undersåtar av den andra staten utställt eller godkänt certifikat.

tegnelse over indførte og udslettede Fartøjer.

Artikel 11.

Luftfartøjer, der benyttes til Fart mellem de kontraherende Stater, skal være forsynede med de til Identificering under Farten fornødne Nationalitets- og Registreringsmærker samt andre Mærker eller Opslag, overensstemmende med Reglement A.

Artikel 12.

Et Luftfartøj, som benyttes til Fart mellem de kontraherende Stater, skal være forsynet med et Luftdygtighedsbevis udstedt eller anerkendt af den Stat, hvis Nationalitetsmærke det fører, overensstemmende med Reglement B.

Artikel 13.

Besætningen paa et Luftfartøj, som benyttes til Fart mellem de kontraherende Stater, skal, overensstemmende med Reglement E, være forsynet med Certifikater, udstedte eller anerkendte af den Stat, hvis Nationalitetsmærke Luftfartøjet fører.

Artikel 14.

De Luftdygtighedsbeviser og Besætningscertifikater, som er udstedt af den ene af de kontraherende Stater overensstemmende med Reglementerne B og E, anerkendes som gyldige af den anden Stat.

Dog kan enhver af Staterne nægte at anerkende et til en af dens egne Undersaatter af den anden Stat udstedt eller anerkendt Certifikat, naar det gælder Luftfart over dens eget Omraade.

Art. 15.

Intet luftfartyg, hemmahörande i en av de fördragsslutande staterna, må hava radioinstallation utan särskilt tillstånd från den stat, där det är hemmahörande. Radioinstallationen må endast begagnas av medlem av besättningen, som är i besittning av särskilt certifikat, utställt av den stat, där luftfartyget är hemmahörande. Luftfartyg, som uppfyller dessa bestämmelser, må medföra och begagna radioinstallation vid färd över den andra fördragsslutande statens område.

Envar av de fördragsslutande staterna äger bestämma, att vissa slag av luftfartyg skola medföra radioinstallation. Härom utfärdade bestämmelser skola vara desamma för luftfartyg, hemmahörande i sagda stat och för luftfartyg, hemmahörande i den andra fördragsslutande staten.

Reglerna för begagnandet av radioinstallation skola såvitt möjligt vara desamma i de fördragsslutande staterna.

Luftfartsmyndigheterna i de fördragsslutande staterna kunna sluta avtal om gemensamma regler härom.

Art. 16.

Luftfartyg, hemmahörande i en av de fördragsslutande staterna, må färdas utan att landa över den andra statens område. Fartyget skall därvid följa den väg, som må vara anvisad av den stat, över vars område färden äger rum. Om det kräves av hänsyn till allmän säkerhet eller om grundad misstanke föreligger om överträdelse av lagstiftningen i den stat, över vars område fär-

Artikel 15.

Intet Luftfartøj, hjemmehørende i en af de kontraherende Stater, maa have Radio-Installation uden efter særlig Tilladelse fra den Stat, hvor det hører hjemme. Radio-Installationen maa kun benyttes af de Medlemmer af Besætningen, som er i Besiddelse af et særligt Certifikat, udstedt af den Stat, hvor Luftfartøjet hører hjemme. Et Luftfartøj, som opfylder disse Betingelser, er berettiget til at medføre og benytte Radio-Installation ved Fart over den anden kontraherende Stats Omraade.

Enhver af de kontraherende Stater kan bestemme, at visse Arter af Luftfartøjer skal medføre Radio-Installation. De herom givne Bestemmelser skal være de samme for Luftfartøjer, hjemmehørende i vedkommende Stat og for Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden kontraherende stat.

Reglerne for Benyttelse af Radio-Installationen skal saavidt muligt være ensartede i de kontraherende Stater.

Luftfartsadministrationerne i de kontraherende Stater kan træffe Aftale om fælles Regler herom.

Artikel 16.

Et Luftfartøj, hjemmehørende i en af de kontraherende Stater, kan flyve over den anden Stats Omraade uden at lande. Fartøjet skal da følge den Rute, der maatte være angivet af den Stat, over hvis Omraade Flyvningen finder Sted. Hvis det kræves af Hensyn til den offentlige Sikkerhed, eller der foreligger grundet Mistanke om Overtrædelse af Lovgivningen i den Stat, over

den äger rum, må luftfartyget medelst de i luftfärdsreglerna (reglemente D) föreskrivna signaler beordras att landa på flygplats eller, om det kan ske utan fara, jämväl annorstädes.

Luftfartyg, som färdas från den ena fördragsslutande statens område till den andras, skall likaledes följa den väg, som må vara anvisad av vederbörande stat, och skall landa på en av de flygplatser, som angivas i den till denna överenskommelse fogade tullbilagan.

Utmärkandet genom anordningar på marken av internationella luftvägar, kräver medgivande från den stats sida, över vars område luftfarten skall äga rum. För begagnande utan landning av en gång anordnade internationella luftvägar må avgift icke krävas av något fartyg, som är hemmahörande i den andra fördragsslutande staten.

Art. 17.

För upprättande av fast luftfartsförbindelse för yrkesmässig befordran av personer eller gods mellan de fördragsslutande staterna kräves tillstånd från den stat, med vilken förbindelsen är avsedd att anordnas.

De fördragsslutande staterna förplikta sig dock ömsesidigt att meddela sådant tillstånd till varandras luftfartyg under förutsättning, att åt båda staternas luftfartyg lämnas tillfälle att under jämställdhet deltaga i den upprättade luftfartsförbindelsen.

Befordran av post ordnas genom särskilt avtal mellan de fördragsslutande staterna.

hvis Omraade Flyvningen finder Sted, kan det dog ved Hjælp af de i Luftvejsreglerne (Reglement D) foreskrevne Signaler beordres til at lande paa en Landingsplads, eller, dersom det kan ske uden Fare, ogsaa andetsteds.

Et Luftfartøj, som flyver fra den ene kontraherende Stats Omraade til den anden Stats Omraade, skal ligeledes følge den Rute, som maatte være angivet af vedkommende Stat, og lande paa en af de Landingspladser, som angives i det til Overenskomsten knyttede Toldbilag.

Afmærkning ved Anlæg på Jorden af internationale Luftveje kræver Samtykke fra den Stats Side, over hvis Omraade Flyvningen skal finde Sted. For Benyttelsen af engang indrettede internationale Luftveje uden Landing kan Afgift ikke afkræves Fartøjer, som er hjemmehørende i den anden kontraherende Stat.

Artikel 17.

Till Oprettelse af fast Luftfartsforbindelse for erhvervsmæssig Befordring af Personer eller Gods mellem de kontraherende Stater kræves Tilladelse fra den Stat, med hvilken Forbindelsen ønskes oprettet.

De kontraherende Stater forpligter sig dog til gensidigt at give hinandens Luftfartøjer saadan Tilladelse paa Betingelse af, at der gives begge Staters Luftfartøjer Adgang til Deltagelse paa lige Fod i den oprettede Luftfartsforbindelse.

Postbefordring ordnes ved særskilt Aftale mellem Postadministrationerne i de kontraherende Stater.

Art. 18.

Envar av de fördragsslutande staterna har rätt att åt där hemmahörande luftfartyg förbehålla yrkesmässig befordran av personer och gods mellan två punkter inom eget område. Medgives rätt till sådan befordran åt luftfartyg, hemmahörande i annat land, tillförsäkra de fördragsslutande staterna varandra behandling som mest gynnad i nämnda hänseende.

Om den ena fördragsslutande staten vidtager inskränkningar av ifrågavarande art, vilka också drabba den andra staten, må dess egna luftfartyg underkastas samma inskränkningar i den andra staten, även om denna icke pålägger andra främmande fartyg motsvarande inskränkningar.

Inskränkningar och förbehåll av här nämnd art skola offentliggöras och meddelas den andra staten.

Art. 19.

Under transitofärd, därunder inbegripet landningar och av förhållandena nödvändiggjorda uppehåll inom den ena fördragsslutande statens område, skall varje luftfarttyg, hemmahörande i den andra fördragsslutande staten, kunna undgå beslag på grund av intrång i patenträtt genom att säkerhet ställes, vars storlek i brist på godvillig uppgörelse snarast möjligt bestämmes av vederbörande myndighet på ifrågavarande ort.

Art. 20.

Luftfartyg, hemmahörande i någon av de fördragsslutande

Artikel 18.

Enhver af de kontraherende Stater har Ret til at forbeholde de i den hjemmehørende Luftfartøjer den enhvervsmæssige Befordring af Personer og Gods mellem to Punkter indenfor dens eget Omraade. Tilstaas der Luftfartøjer, hjemmehørende i noget andet Land, Ret til saadan Befordring, tilsiger de kontraherende Stater hinanden mestbegunstiget Behandling i den her nævnte Henseende.

Hvis den ene kontraherende Stat indfører Indskrænkninger af den heromhandlede Art, som ogsaa rammer den anden Stat, kan dens egne Luftfartøjer underkastes de samme Indskrænkninger i den anden kontraherende Stat, selv om denne ikke maatte paalægge andre fremmede Fartøjer tilsvarende Indskrænkninger.

Indskrænkninger og Forbehold af den her omhandlede Art skal offentliggøres og meddeles den anden Stat.

Artikel 19.

Ved Gennemfart, derunder Landinger og de efter Forholdene nødvendige Ophold indenfor den ene kontraherende Stats Omraade kan ethvert Luftfartøj, hjemmehørende i den anden kontraherende Stat, undgaa Beslaglæggelse paa Grund af Krænkelse af Patentrettigheder ved en Sikkerhedsstillelse, hvis Størrelse i Mangel af mindelig Overenskomst snarest mulig fastsættes af vedkommende Myndighed paa det paagældende Sted.

Artikel 20.

Luftfartøjer, hjemmehørende i en af de kontraherende Stater,

staterna, skall vid färd mellan länderna vara försett med:

a) registreringsbevis enligt reglemente A;

b) luftvärdighetsbevis enligt reglemente B;

c) certifikat för besättningen enligt reglemente E;

d) namnlista å passagerare;

e) godslista över medfört gods m. m. enligt till denna överenskommelse fogad tullbilaga;

f) dagböcker m. m. enligt reglemente C;

g) ett av luftfartsmyndigheten i hemlandet utfärdat intyg, att försäkring är tagen i överensstämmelse med art. 4;

h) eventuellt särskilt tillstånd att medföra radioinstallation.

Av fartygshandlingarna skall framgå, vem som för befälet ombord.

Art. 21.

Dagböckerna skola bevaras under två år efter senaste anteckning.

Art. 22.

Vid luftfartygs avgång eller landning äro vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna berättigade att visitera fartyget och pröva de handlingar, med vilka det skall vara försett.

Art. 23.

Luftfartyg, hemmahörande i den ena fördragsslutande staten, äger i den andra anspråk på samma hjälpmedel vid landning och i fall av nöd som där hemmahörande luftfartyg.

skal ved Fart mellem Landene være forsynet med:

a) Registreringsbevis, overensstemmende med Reglement A.

b) Luftdygtighedsbevis, overensstemmende med Reglement B.

c) Besætningscertifikater, overensstemmende med Reglement E.

d) Navneliste over Passagererne.

e) Ladningsfortegnelse over medført Gods m. m., overensstemmende med det til Overenskomsten knyttede Toldbilag.

f) Dagbøger m. m., overensstemmende med Reglement C.

g) En af Luftfartsadministrationen i Hjemlandet udfærdiget Attest for, at der er stillet Forsikring overensstemmende med Art. 4.

h) Eventuelt særlig Tilladelse til Medførelse af Radio-Installation.

Det skal fremgaa af Fartøjsdokumenterne, hvem der fører Kommandoen ombord.

Artikel 21.

Dagbøgerne skal opbevares i to Aar efter sidste Indførsel.

Artikel 22.

Ved et Luftfartøjs Afrejse og Landing skal vedkommende Myndigheder i de kontraherende Stater have Ret til at undersøge Fartøjet og prøve de Dokumenter, med hvilke Fartøjet skal være forsynet.

Artikel 23.

Luftfartøjer, hjemmehørende i den ene kontraherende Stat, har i den anden Stat Krav paa de samme Hjælpemidler ved Landing og i Tilfælde af Nød som der hjemmehørende Luftfartøjer.

I fråga om bärgning å sjön av luftfartyg, som gjort haveri, skola de fördragsslutande staterna i största möjliga utsträckning tillämpa de för bärgning av fartyg gällande bestämmelserna.

Art. 24.

Varje flygplats i de fördragsslutande staterna, som står till offentligt bruk för där hemmahörande luftfartyg mot betalning, skall likaledes vara öppen för luftfartyg, hemmahörande i den andra fördragsslutande staten.

Tarifftaxor såväl som andra villkor för begagnandet av varje sådan flygplats skola vara desamma för hemlandets luftfartyg och för luftfartyg, hemmahörande i den andra fördragsslutande staten.

Art. 25.

Envar av de fördragsslutande staterna förpliktar sig att träffa anstalter för att säkerställa, att varje luftfartyg, som färdas inom dess område, och varje luftfartyg, som för dess nationalitetsmärke, vare sig det befinner sig inom den andra statens eller å internationellt område, iakttager luftfärdsreglerna (reglemente D) ävensom för att överträdelser göras till föremål för åtal.

Art. 26.

Befordran å luftfartyg av explosiva varor, krigsvapen eller krigsammunition mellan de fördragsslutande staterna är förbjuden.

Art. 27.

Envar av de fördragsslutande staterna kan förbjuda eller när-

Med Hensyn til Bjergning paa Søen af et havareret Luftfartøj vil de kontraherende Stater i størst muligt Omfang anvende de for Bjergning af Skibe gældende Bestemmelser.

Artikel 24.

Enhver Landingsplads i de kontraherende Stater, som mod Betaling staar til almindelig Benyttelse for der hjemmehørende Luftfartøjer, skal ligeledes staa aaben for Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden Stat.

Tariftakster saavelsom alle andre Betingelser for Benyttelsen af enhver saadan Landingsplads skal være de samme for Landets egne Luftfatøjer og for Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden kontraherende Stat.

Artikel 25.

Enhver af de kontraherende Stater forpligter sig til at træffe Foranstaltninger til at sikre, at ethvert Luftfartøj, der flyver indenfor dens Omraade, og ethvert Fartøj, som fører dens Nationalitetsmærke, hvad enten det befinder sig indenfor den andens Stats eller paa internationalt Omraade, overholder Luftvejsreglerne (Reglement D) samt til at gøre Overtrædelser til Genstand for Retsforfølgning.

Artikel 26.

Befordring med Luftfartøj af eksplosive Stoffer og af Krigsvaaben og Krigsammunition er forbudt mellem de kontraherende Stater.

Artikel 27.

Enhver af de kontraherende Stater kan forbyde eller give

mare reglera medförandet eller begagnandet av fotografiapparater å luftfartyg.

De fördragsslutande staterna giva varandra meddelande om sådana bestämmelser.

Art. 28.

Envar av de fördragsslutande staterna kan av hänsyn till allmän säkerhet underkasta befordran av andra föremål än som nämnts i art. 26 och 27 inskränkande bestämmelser.

De fördragsslutande staterna giva varandra meddelande om sådana bestämmelser.

Art. 29.

Alla inskränkande bestämmelser av i art. 28 nämnd art skola gälla i samma omfattning beträffande i landet hemmahörande privata luftfartyg och privata luftfartyg, hemmahörande i den andra fördragsslutande staten.

Art. 30.

Alla andra luftfartyg än militära och sådana, som uteslutande användas i statens tjänst som tull-, post- eller polisfartyg, anses som privata luftfartyg och äro sålunda underkastade alla bestämmelser i denna överenskommelse.

Art. 31.

Varje luftfartyg, som står under befäl av därtill beordrad militärperson, anses såsom militärt.

Art. 32.

Den ena fördragsslutande statens militära luftfartyg må varken

nærmere Regler om Adgang til at medføre eller benytte Fotografiapparater.

De kontraherende Stater giver hinanden Meddelelse om saadanne Bestemmelser.

Artikel 28.

Enhver af de kontraherende Stater kan af Hensyn til den offentlige Sikkerhed underkaste Befordringen af andre Genstande end de i Artiklerne 26 og 27 omtalte indskrænkende Bestemmelser.

De kontraherende Stater giver hinanden Meddelelse om saadanne Bestemmelser.

Artikel 29.

Alle indskrænkende Bestemmelser af den i Artikel 28 omhandlede Art skal være gældende i samme Udstrækning overfor de i Landet hjemmehørende private Luftfartøjer og private Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden kontraherende Stat.

Artikel 30.

Alle andre Luftfartøjer end militære og saadanne, som udelukkende anvendes i Statens Tjeneste som Told-, Post- og Politifartøjer, behandles som private Fartøjer, og er saaledes underkastede alle Bestemmelser i denne Overenskomst.

Artikel 31.

Ethvert Luftfartøj, der er under Kommando af en hertil beordret Militærperson, betragtes som militært.

Artikel 32.

Militære Luftfartøjer fra den ene kontraherende Stat maa hver-

färdas över eller landa på den andra fördragsslutande statens område utan särskilt tillstånd. Föreligger sådant tillstånd, åtnjuter det militära fartyget i frånvaro av annat stadgande den exterritorialitetsrätt, som vanligen tillkommer främmande krigsfartyg. Ett militärt luftfartyg, som icke har sådant tillstånd och som är nödsakat att landa eller som uppfordras eller beordras att landa, kan icke till följd härav göra anspråk på exterritorialitetsrätt.

Art. 33.

Närmare avtal skola träffas mellan de fördragsslutande staterna inbördes angående frågan, när tull- och polisfartyg må erhålla tillstånd att överskrida gränserna. Exterritorialitetsrätt tillkommer icke i något fall sådana luftfartyg.

Art. 34.

Denna överenskommelses bestämmelser fullständigas av reglementena A—E, vilka skola träda i kraft samtidigt med överenskommelsen och hava samma giltighetstid som denna.

Nämnda reglementen kunna ändras eller fullständigas genom avtal mellan de fördragsslutande staternas luftfartsmyndigheter.

Art. 35.

De fördragsslutande staterna skola i den omfattning, som efter förhållandena är möjlig, söka samverka med hänsyn till:

a) meteorologiska undersökningar;

b) offentliggörandet av likartade luftfartskartor och genom-

ken flyve over eller lande paa den anden kontraherende Stats Omraade uden særlig Tilladelse. Foreligger en saadan Tilladelse, nyder det militære Fartøj, i Mangel af anden Bestemmelse, den Eksterritorialitetsret, som sædvanligtvis tilkommer fremmede Krigsskibe. Ett militært Luftfartøj, som ikke har saadan Tilladelse og som ser sig nødsaget til at lande, eller som opfordres eller beordres til at lande, kan ikke som Følge heraf gøre Krav på Eksterritorialitetsret.

Artikel 33.

Der skal træffes nærmere Aftale mellem de kontraherende Stater indbyrdes angaaende Spørgsmaalet om, i hvilke Tilfælde Told- og Politifartøjer kan erholde Tilladelse til at overskride Grænserne. Der tilkommer ikke i noget Tilfælde saadanne Fartøjer Eksterritorialitetsret.

Artikel 34.

Denne Overenskomsts Bestemmelser udfyldes av Reglementerne A—E, som træder i Kraft samtidig med Overenskomsten og har Gyldighed i samme Tidsrum som denne.

Disse Reglementer kan forandres og suppleres ved Aftale mellem de kontraherende Staters Luftfartsadministrationer.

Artikel 35.

De kontraherende Stater vil i det Omfang, det efter Forholdene er muligt, samarbejde med Hensyn til:

a) meteorologiske Undersøgelser.

b) Offentliggørelsen af ensartede Luftfartskort og Gennemførelsen

förandet av en gemensam princip för orienteringsmärken i terrängen;

c) begagnandet av radioförbindelse i luftfartens tjänst och upprättandet av nödvändiga radiostationer.

Luftfartsmyndigheterna i de fördragsslutande staterna kunna träffa avtal om gemensamma regler rörande under a) och b) nämnda ämnen.

Art. 36.

De fördragsslutande staternas luftfartsmyndigheter skola, där de icke på grund av denna överenskommelse hava beslutande myndighet, mottaga och bearbeta förslag till förändringar i denna överenskommelse och i övrigt behandla spörsmål rörande luftfarten mellan de fördragsslutande staterna.

Art. 37.

Envar av de fördragsslutande staterna förpliktar sig att behandla i den andra fördragslutande staten hemmahörande luftfartyg, som anlända till, avgå från eller befinna sig på färd genom dess område, i varje hänseende på samma sätt som egna luftfartyg och den last, de lovligen medföra, på samma sätt som om den vore förd av egna luftfartyg.

Envar av de fördragsslutande staterna förpliktar sig att göra den andra staten delaktig i varje förmån, som den i nämnda avseende kan komma att medgiva någon tredje stat.

Allmänna regler rörande tullväsendets förhållande till luftfartygen upptagas i en till denna överenskommelse hörande bi-

af et fælles Princip for Terrænafmærkning.

c) Benyttelse af Radioforbindelse i Luftfartens Tjeneste og Oprettelse af de fornødne Radiostationer.

Luftfartsadministrationerne i de kontraherende Stater kan træffe Aftale om fælles Regler vedrørende de under a) og b) nævnte Forhold.

Artikel 36.

De kontraherende Staters Luftfartsadministrationer skal udenfor de Tilfælde, i hvilke de har besluttende Myndighed ifølge nærværende Overenskomst, modtage og bearbejde Forslag til Forandringer i denne Overenskomst og forøvrigt behandle Spørgsmaal vedrørende Luftfarten mellem de kontraherende Stater.

Artikel 37.

Enhver af de kontraherende Stater forpligter sig til at behandle Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden Stat, naar de ankommer til, afrejser fra eller befinder sig paa Gennemfart indenfor dens Omraade, i enhver Henseende paa samme Maade som Landets egne Luftfartøjer og den Ladning, de lovlig medfører, paa samme Maade, som om den var medført af Landets egne Luftfartøjer.

Enhver af de kontraherende Stater forpligter sig til at gøre den anden Stat delagtig i enhver Begunstigelse, som den maatte indrømme nogen tredje Stat i den hernævnte Henseende.

Almindelige Regler angaaende Toldvæsenets Forhold til Luftfartøjerne optages i et til Overenskomsten hørende Bilag, der

laga, som skall anses utgöra en del av själva överenskommelsen.

Art. 38.

Luftfartyg, dess besättning, passagerare, gods, förnödenheter och provision skola, under iakttagande av bestämmelserna i denna överenskommelse, vara underkastade de i det land, där fartyget befinner sig, gällande lagar och författningar rörande lufttrafik, tull och andra avgifter samt transport av gods eller passagerare, ävensom andra där gällande tillämpliga lagar och författningar.

Art. 39.

Under krig skola bestämmelserna i denna överenskommelse icke inskränka de fördragsslutande staternas handlingsfrihet som krigförande eller neutrala.

Art. 40.

Tvist mellan de fördragsslutande staterna angående tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse och de därtill hörande reglementena skall, om den icke kan slitas genom direkta underhandlingar, avgöras av den av Nationernas Förbund upprättade fasta domstolen för internationell rättsskipning.

Art. 41.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationerna snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Överenskommelsen skall träda i kraft från dagen för ratifikationernas utväxling. Den kan uppsägas med sex månaders uppsägningstid av envar av de fördragsslutande staterna.

bliver at betragte som en De af selve Overenskomsten.

Artikel 38.

Et Luftfartøj, dets Besætning, Passagerer og Gods, Rejseforn ødenheder og Proviant skal under Iagttagelse af denne Overenskomsts Bestemmelser være underkastet de gældende Love og andre Forskrifter om Luftfart, Told og Afgifter, og Befordring af Personer og Gods i det Land, hvor Fartøjet befinder sig, samt andre gældende Love og Forskrifter, som vedkommende Forhold falder ind under.

Artikel 39.

I Tilfælde af Krig skal denne Overenskomsts Bestemmelser ikke gøre nogen Indskrænkning i de kontraherende Staters Handlefrihed som krigsförende eller neutrale.

Artikel 40.

Tvistigheder mellem de kontraherende Stater angaaende Forstaaelsen eller Anvendelsen af denne Overenskomst og de dertil hørende Reglementer skal, hvis de ikke har kunnet løses ved direkte Forhandlinger, henvises til Afgørelse af den af Folkenes Forbund oprettede faste Domstol til mellemfolkelig Retspleje.

Artikel 41.

Denne Overenskomst skal ratificeres, og Ratifikationerne skal udveksles snarest muligt i Stockholm.

Overenskomsten skal træde i Kraft fra Dagen for Ratifikationernes Udveksling. Den kan opsiges med seks Maaneders Varsel fra hver af Siderne.

Art. 42.

Island äger tillträda denna överenskommelse. Tillträdandet sker genom meddelande till danska utrikesministeriet, som underrättar den svenska regeringen därom.

Till bekräftelse härav hava vederbörande befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

Upprättat i två exemplar i Stockholm den 7 november 1922.

Hj. Branting.
(L. S.)

Artikel 42.

Island har Adgang til at tiltræde denne Overenskomst.

Tiltrædelsen sker ved Meddelelse til det danske Udenrigsministerium, som underretter den svenske Regering herom.

Til Bekræftelse heraf har de respektive Befuldmægtigede undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i to Eksemplarer, den 7 November 1922.

Herluf Zahle.
(L. S.)

Tullbilaga.

§ 1.

Såvida ej annat är medgivet på grund av § 8, skall varje luftfartyg, som är hemmahörande i en av de två fördragsslutande staterna, vid ankomst till den andra staten landa på och vid avgång från denna stat uppstiga från nagon av nedannämnda platser, kallade tullflygplatser.[1]

I) Alla luftfartyg med undantag av vattenflygplan:

a) i Sverige: Stockholm, Östersund, Karlstad, Göteborg, Malmö;

b) i Danmark: Härens flygplats vid Christianshavns Fælled.

II) Vattenflygplan:

a) i Sverige: Stockholm, Östersund, Karlstad, Strömstad, Göteborg, Hälsingborg, Malmö;

b) i Danmark; Marinens flygbåtsstation vid Köpenhamn.

§ 2.

Gränsen till Sverige skall av luftfartyg, hemmahörande i Dan-

[1] Tullflygplatsernas användbarhet för olika typer av luftfartyg och under olika årstider ävensom andra särskilda upplysningar för luftfart framgår av de underrättelser för luftfarande, som i båda länderna utgivas.

Toldbilag.

§ 1.

Med de Undtagelser, som bliver tilstaaet i Henhold til § 8, skal ethvert i en af de kontraherende Stater hjemmehørende Luftfartøj ved Ankomst til den anden Stat lande paa og ved Afrejsen fra denne Stat opstige fra en af den nedenfor nævnte Landningspladser, som kaldes Toldlandingspladser.[1]

I) Alle Luftfartøjer, undtagen Vandflyvemaskiner:

a) i Danmark: Hærens Flyveplads paa Christianshavns Fælled ved København.

b) i Sverige: Stockholm, Östersund, Karlstad, Göteborg, Malmö.

II) Vandflyvemaskiner:

a) i Danmark: Marinens Flyvebaadsstation ved København.

b) i Sverige: Stockholm, Östersund, Karlstad, Strömstad, Göteborg, Helsingborg, Malmö.

§ 2.

Grænsen til Danmark kan af Luftfartøjer, hjemmehørende i

[1] Oplysninger om Toldlandingspladser og deres Anvendelighed for de forskellige Typer af Luftfartøjer og til de forskellige Aarstider samt andre særlige Oplysninger for Luftfart vil findes i de Meddelelser for Luftfarende, som udgives i begge Lande.

mark, passeras i närheten av någon av de i § 1 nämnda svenska tullflygplatserna med de inskränkningar, som betingas av bestämmelser om förbjudna områden. Sedan gränsen överskridits, skall luftfartyget, på sådan höjd, att signalering kan uppfattas, vid ankomst västerifrån passera den närmast belägna av orterna Östersund, Karlstad, Strömstad, Göteborg, Hälsingborg eller Malmö och vid ankomst österifrån Stockholm samt om landning ej där sker, vidare följa den väg, som må vara anvisad.

Gränsen till Danmark kan av luftfartyg, hemmahörande i Sverige, passeras på varje punkt, där bestämmelser om förbjudna områden icke utgöra hinder härför. Luftfartygets väg över danskt land- och sjöterritorium skall dock såvitt möjligt tagas så, att fartyget kan observeras från ett eller flera av de som observationspunkter för luftfartyg kungjorda platserna.

§ 3.

Envar av de fördragsslutande staterna förbehåller sig rätt att ändra eller fullständiga de i §§ 1 och 2 givna bestämmelserna, med förpliktelse att minst tre månader i förväg giva den andra staten meddelande därom.

§ 4.

När luftfartyg på grund av nöd överstiger gränsen på annat ställe än föreskrivet är, skall det landa på närmaste tullflygplats på dess väg.

Måste ett luftfartyg på grund av nöd landa, innan det når en

Sverige, passeres paa ethvert Punkt, hvor militære Bestemmelser om forbudte Omraader ikke derfor er til Hinder.

Dog skal Luftfartøjets Rute over dansk Land- og Søterritorium saavidt muligt lægges saaledes, at det kan observeres fra et eller flere af de offentliggjorte Observationspunkter for Luftfartøjer.

Grænsen til Sverige skal af Luftfartøj. hjemmehørende i Danmark, passeres i Nærheden af en af de i § 1 nævnte svenske Toldlandingspladser med de Indskrænkninger, som betinges af Bestemmelserne om forbudte Omraader. Efter at Grænsen er overfløjet, skal Luftfartøjet passere i saaden Højde, at Signalering kan opfattes, ved Ankomst vestfra fra et af de nærmest liggende Steder: Östersund, Karlstad, Strömstad, Göteborg eller Malmö, og ved Ankomst østfra fra Stockholm samt, hvis Landing ikke finder Sted, videre følge den Vej, som maatte være anvist.

§ 3.

Enhver af de to kontraherende Stater forbeholder sig at ændre eller supplere de i §§ 1 og 2 omhandlede Bestemmelser med Forpligtelse til mindst 3 Maaneder i Forvejen at give den anden kontraherende Stat Meddelelse derom.

§ 4.

Naar et Luftfartøj befinder sig i Nød og som Følge deraf overskrider Grænsen paa andet Sted end de fastsatte, skal det lande ved den nærmeste Toldlandingsplads paa dets Vej.

Hvis et i Nød værende Luftfartøj maa lande, forinden det

tullflygplats, skall föraren omedelbart efter landningen underrätta närmaste tullmyndighet antingen direkt eller genom anmälan till närmaste polismyndighet.

Det åligger föraren att nöjaktigt förklara nödvändigheten av den sålunda företagna infarten eller landningen.

Luftfartyget må åter avgå endast med samtycke av vederbörande tullmyndighet. Sedan denna företagit eller genom polismyndighet låtit företaga nödig visitation, skall den stämpla eller låta stämpla resedagboken och den i § 6 nämnda godslistan, som förses med påteckning om möjligen förefintliga skiljaktigheter. Föraren skall i förekommande fall underrättas om den tullflygplats, dit han har att hänvända sig för tullbehandling.

§ 5.

Före avgång till och omedelbart efter ankomst från främmande land skall föraren förevisa sin resedagbok för flygplatsens myndigheter och likaledes den i § 6 omnämnda godslistan.

§ 6.

Över gods, förnödenheter och provision, som skall medföras, har föraren att upprätta specificerad godslista enligt bifogade formulär n:r 1.

Varuavsändare skall utfärda detaljerad godsanmälan enligt bifogade formulär n:r 2. Godslistan skall överensstämma med godsanmälan.

naar en Toldlandingsplads, skal det umiddelbart efter Landingen underrette nærmeste Toldmyndighed, enten direkte eller ved Anmeldelse til nærmeste Politimyndighed.

Føreren maa paa tilfredsstillende Maade godtgøre Nødvendigheden af den foretagne Indpassage eller Landing.

Luftfartøjet maa kun afgaa igen med vedkommende Toldmyndigheds Samtykke. Efter at denne enten selv eller gennem vedkommende Politimyndighed har foretaget fornøden Undersøgelse skal den stemple eller lade stemple Rejsedagbogen og den i § 6 omhandlede Ladningsfortegnelse, der gives Paategning om mulig forefundne Uoverensstemmelser. Føreren skal i givet Tilfælde underrettes om den Toldlandingsplads, paa hvilken han skal henvende sig for Toldklarering.

§ 5.

Før Afrejsen til og umiddelbart efter Ankomsten fra fremmed Land skal Føreren forevise sin Rejsedagbog for Landingspladsens Myndigheder, og ligeledes den i § 6 omhandlede Ladningsbetegnelse.

§ 6.

Over Gods og Rejsefornødenheder og Proviant, som skal medbringes, udfærdiger Føreren en specificeret Ladningsfortegnelse, overensstemmende med vedføjede Formular n:r 1.

Afsenderen af Gods udfærdiger detailleret Toldangivelse i Overensstemelse med vedføjede Formular n:r 2. Ladningsfortegnelsen skal stemme med Toldangivelsen.

För övrigt skola iakttagas de i varje land gällande särskilda bestämmelser om utfärdande av tullhandlingar för luftfartyget och dess last.

§ 7.

Innan luftfartyg avgår, skall vederbörande tullmyndighet undersöka godslistan jämte godsanmälningarna, utföra föreskrivna visitationer samt påteckna resedagboken och godslistan. Påteckningen skall bestyrkas med stämpel. Varor eller varupartier, för vilka sådant påfordras, skola förseglas, och bevis därom påtecknas godslistan.

Av avsändare upprättad godsanmälan skall hos vederbörande myndighet i avsändningslandet bevaras till möjligen erforderlig framtida kontroll å godslistan.

Vid fartygets ankomst skall tullmyndigheten förvissa sig om, att försegling är obruten, mottaga de till orten bestämda varorna till tullbehandling samt påteckna resedagboken. Vidare skall tullmyndigheten, där fartyget icke under samma resa skall fortsätta till annan inländsk eller utländsk ort behålla godslistan, men eljest till fartygets förare återställa densamma, sedan däråanteckнats i anloppsorten lossade eller lastade varor m. m. Visas förseglingen vara bruten, skall förhållandet närmare undersökas, och om det finnes anledning antaga, att det skett i det andra landet, dess tullmyndighet underrättas därom.

För ombordvarande förnödenheter för luftfartyget och provision för besättning och medföljande resande skall, i den mån de av vederbörande tullmyndig-

Forøvrigt iakttages de i hvert Land gældende særlige Bestemmelser om Udfærdigelse af Toldpapirer for Luftfartøjer og deres Ladning.

§ 7.

Før Afrejsen undersøger vedkommende Toldfunktionær Ladningsfortegnelsen og Toldangivelserne, udfører de foreskrevne Besigtigelser samt paategner Rejsedagbogen og Ladningsfortegnelsen. Paategningen bekræftes med Stempel. Varer eller Varepartier, for vilke saadant er paakrævet, forsegles, og Attest herom paaføres Fortegnelsen.

De af Vareafsenderen udfærdigede Vareangivelser skal opbeværes hos vedkommende Myndighed i Afsendelseslandet til mulig fornøden Kontrol med Ladningsfortegnelsen.

Ved Luftfartøjets Ankomst forvisser Toldmyndigheden sig om, at Forseglingen er ubrudt, modtager de til Stedet bestemte Varer til Toldbehandling og paategner Rejsedagbogen. Endvidere skal Toldmyndigheden, hvis Fartøjet ikke paa samme Rejse skal fortsætte til andet indenlandsk eller udenlandsk Sted, beholde Ladningsfortegnelsen, men i andet Fald tilbagelevere den til Fartøjets Fører, efter at der paa denne er gjort fornøden Anmærkning om de paa Anløbsstedet lossede eller lastede Varer. Er Forseglingen brudt, undersøges Forholdet nærmere, og antages den brudt i det andet Land, underrettes de derværende Toldmyndigheder derom.

Ombordværende Rejsefornødenheder for Luftfartøjet og Proviant for Besættning og medføl-

het prövas erforderliga för den i resedagboken angivna resan och kvarbliva ombord å luftfartyget, tullfrihet åtnjutas.

Varor eller andra föremål må ej inlastas i eller lossas från luftfartyg utan vederbörande tullmyndighets tillstånd.

§ 8.

Med undantag från allmänna regler skola vissa luftfartyg, särskilt postförande luftfartyg och luftfartyg, som tillhör lufttransportbolag, samt luftfartyg, som tillhör medlem av en i hemlandet erkänd luftfartsförening eller föreningen själv och icke deltager i allmän person- och varutransport, kunna fritagas från förpliktelsen att landa vid tullflygplats och givas tillstånd att börja eller sluta sin resa vid viss annan flygplats, som anvisas av vederbörande luftfartsmyndighet, och där tullbehandlingen skall äga rum.

För sådana luftfartyg må vederbörande luftfartsmyndighet bestämma vissa områden, där gränsen skall passeras, och påbjuda, att de vid färden över gränsen skola giva sig tillkänna genom överenskommen signal.

§ 9.

Luftfartyg, som är hemmahörande i den ena fördragsslutande staten och som landar på den andra statens område, är i princip tullpliktigt, om i ifrågavarande land luftfartyg äro belagda med tull.

Om luftfartyget skall åter utföras, skall det i fråga om befriende Passagerer er fritaget for Told i den Udstrækning, Toldvæsenet anser disse for nødvendige for den i Rejsedagbogen angivne Rejse, forsaavidt de forbliver ombord.

Ingen Varer eller Genstande maa indlades i eller udlosses fra et Luftfartøj uden Tilladelse fra paagældende Myndighed.

§ 8.

Som Undtagelse fra de almindelige Regler skal visse Luftfartøjer, særlig postførende Luftfartøjer samt Luftfartøjer, som tilhører Lufttransportselskaber, og endvidere Luftfartøjer, som tilhører Medlemmer af en anerkendt Luftfartsklub eller Klubben selv, og som ikke deltager i almindelig Person- og Varetransport, kunne fritages for Forpligtelsen til at lande ved Toldlandingspladser og faa Tilladelse til at begynde eller ende deres Rejse ved visse andre af vedkommende Luftfartsadministration udpegede Landingspladser, hvor da Toldforretningerne udføres.

For saadanne Luftfartøjer kan vedkommende Luftfartsadministration fastsætte visse Omraader, hvor Grænsen skal passeres, og paabyde, at de under Farten over Grænsen give sig tilkende ved dertil bestemte Signaler.

§ 9.

Luftfartøjer, som er hjemmehørende i den ene af de kontraherende Stater, og som lander paa den anden Stats Omraade, er i Princippet toldpligtige, saafremt der i vedkommende Land er Told paa Luftfartøjer.

Saafremt de er bestemte til atter at udføres, behandles de med

else från eller återbetalning av tull behandlas efter de i landet gällande föreskrifterna.

Så snart mellan de fördragsslutande staterna bildats en sammanslutning av luftfartsföreningar, skola dessas luftfartyg hava förmånen av förefintliga stadganden om begagnande av särskilda passersedlar (Triptyques).

§ 10.

Varor, förnödenheter och provision, som medföras av luftfartyg, skola i fråga om ursprung och särskilda gällande tullföreskrifter eller andra stadganden om in- och utförsel vara underkastade samma regler, som gälla för varor, förnödenheter och provision, befordrade annorledes än med luftfartyg.

§ 11.

Utföras varor med luftfartyg från tullager eller under ansprak på restitution av eller befrielse från tull eller annan införselavgift eller inländsk avgift, skall avsändaren, om så erfordras, styrka, att varorna behörigen framkommit till det andra landet, genom att förete intyg därom från tullmyndighet å bestämmelseorten. Dock skola de lättnader häri, som gälla för utförsel med järnväg eller sjöledes mellan de två länderna, också såvitt möjligt gälla för utförsel med luftfartyg. Om varorna vid ankomsten icke överensstämma med godslistan, skall vederbörande tullmyndighet i ankomstlandet härom underrätta tullmyndighet i utförsellandet.

Hensyn til Toldfrihed eller Tilbagebetaling af erlagt Told efter de derom i vedkommende Land gældende Forskrifter.

Er der mellem de kontraherende Stater blevet dannet Sammenslutning af Luftfartsklubber, skal disses Luftfartøjer nyde godt af ellers gældende Bestemmelser angaaende Benyttelsen af Passersedler (»Triptyques«).

§ 10.

Varer, Rejsefornødenheder og Proviant, som medføres af Luftfartøj, skal med Hensyn til Oprindelse og de forskellige Toldforskrifter og andre Bestemmelser om Ind- og Udførsel være underkastet de samme Regler, som gælder for Varer og Rejsefornødenheder og Proviant, som befordres paa anden Maade end med Luftfartøj.

§ 11.

Udføres uberigtigede Varer eller Varer, for hvilke kræves Tilbagebetaling af Told eller andre Afgifter, skal Afsenderne, naar saadant forlanges, godtgøre, at Varerne er fremkomne til det andet Land, ved at fremlægge en Attest fra Bestemmelsesstedets Toldvæsen.

Dog skal de Lempelser, som gælder for Udførsel med Jernbane eller Skib mellem de to Lande, ogsaa saavidt muligt gælde for Udførsel med Luftfartøj. Hvis Varerne ved Ankomsten ikke stemmer med Ladningsfortegnelsen, underretter Toldmyndighederne i Ankomstlandet Toldmyndighederne i Udførselslandet herom.

§ 12.

Måste ett i den ena fördragsslutande staten hemmahörande luftfartyg för att nå sin bestämmelseort färdas över den andra statens område och avser det icke att landa där, må det utan hinder av bestämmelserna om anlöpande av tullflygplats färdas över landet, därest det följer den enligt överenskommelsen art. 16 mom. 1 föreskrivna luftvägen och, om så erfordras, giver sig tillkänna med signaler vid färd över de i sådant syfte bestämda platserna.

Avser fartyget däremot att under sådan resa landa i den stat, över vars område det skall färdas, är det pliktigt att landa vid tullflygplats eller annan på grund av § 8 bestämd flygplats. Namnet på denna flygplats skall införas i resedagboken före avresan. För övrigt skall tillämpas vad angående trafik till och från landet med luftfartyg i allmänhet är överenskommet.

§ 13.

När straff ådömts för överträdelse av förestående regler, skall meddelande om överträdelsen lämnas till vederbörande tullmyndighet i det land, där luftfartyget är hemmahörande.

§ 14.

Föreskrifterna i denna bilaga gälla icke för militära luftfartyg, som besöka den andra fördragsslutande staten på grund av särskilt tillstånd (art. 32 i överenskommelsen), och ej heller för tull- eller polisfartyg (art. 33 i överenskommelsen).

§ 12.

Hvis et Luftfartøj, hjemmehørende i den ene kontraherende Stat, for at naa sit Bestemmelsessted maa flyve over den anden Stats Omraade og ikke skal lande der, kan det uanset Bestemmelserne om Anløb af Toldlandingplads flyve over Landet, naar det følger den i Medfør af Overenskomstens Art. 16, 1. Stk., foreskrevne Rute og hvis det kræves, giver sig til Kende ved Signaler ved Farten over de i dette Øjemed fastsatte Punkter.

Skal Fartøjet derimod paa en saadan Rejse lande i den Stat, over hvis Omraade det skal passere, skal det være forpligtet til at lande ved en Toldlandingsplads eller en i Henhold til § 8 fastsat Landingsplads. Navnet paa denne Landingsplads skal indføres i Rejsedagbogen før Afrejsen.

I øvrigt kommer de angaaende Trafik til og fra Landet med Luftfartøj aftalte Bestemmelser til Anvendelse.

§ 13.

Naar Straf idømmes for Overtrædelse af foranstaaende Regler, skal Meddelelse herom af vedkommende Toldmyndighed gives til Toldmyndighederne i det Land, hvor Fartøjet er hjemmehørende.

§ 14.

Forskrifterne i dette Bilag angaar ikke militære Luftfartøjer, som besøger den anden kontraherende Stat i Henhold til speciel Tilladelse (Artikel 32 i Overenskomsten), ej heller Told- og Politiluftfartøjer (Artikel 33 i Overenskomsten).

Formulär n:r 1.

Obs! Å godslistan få icke finnas rade ingar eller rättelser, utom sådana, som godkänts av vederbörande tullmyndighet, ej heller får något skrivas mellan raderna eller flera artiklar införas på samma rad. Så många extra ark, som erfordras, må bifogas.

Luftfart.

Godslista.

Plats reserverad för anteckningar av tullmyndigheten i första avgångsorten.

Luftfartyg ..... Registreringsmärke: / Avgångsort: / Bestämmelseorter:

Förare ..... Namn: / Bostad: / Nationalitet: / Certifikatnummer:

Gods ..... Antal godsanmälningar:

Förnödenheter: .....

Provision: .....

Föraren svarar vid laga ansvar för riktigheten av innehållet i denna godslista På grund härav daterar och undertecknar han denna handling.

Frakthandlings löpande n:r	Kollis märke och nummer	Kollis antal och slag	Godsets slag	Godsets bruttovikt	Godsets bestämmelseort	Anmärkningar	Anteckningar av tullmyndigheterna i anloppsorter (ombyte av luftfartyg, lossning och lastning m. m., som där verkställts)

Formulär n:r 2.

Luftfart.

Godsanmälan

upprättad av .....

för följande varor, som skola försändas med .....

..... (luftfartyget)

.....(förare)

Avgångsort: .....

Bestämmelseort: .....

Kollis		Godsets slag	Ursprungsland	Värde	Vikt		Anmärkn.
märke och n:r	antal				Brutto	Netto	

..... den ..... 19.....

.....

(Avsändare)

Formular Nr. 1.

Mærk. Paa Ladningsfortegnelsen maa ikke findes nogen Udstregning eller Rettelse med mindre den er godkendt af vedkommende Toldmyndighed og heller ikke maa der foretages Indskud mellem Linjerne eller flere Artikler indføres paa samme Linje. Der kan tilføjes saa mange Ekstrablade som nødvendigt.

Luftfart.

Ladningsfortegnelse.

Denne Plads er reserveret for Anførsler af Toldvæsenet paa første Afgangssted.

Luftfartøj ..... Registreringsmærke: / Afgangssted: / Bestemmelsessteder:

Føreren ..... Navn: / Bopael: / Nationalitet: / Certifikat nr.:

Varer ..... Antal Toldangivelser:

*Rejseforn*ødenheter: .....

Proviant: .....

Føreren garanterer Nøjagtigheden af Indholdet af denne Fortegnelse under Straf-ansvar efter Loven. I Henhold hertil har han dateret og underskrevet dette Dokument.

Befragtnings-dokumenternes Løbe Nr.	Kolliernes Mærker og Numre	Kolliernes Antal og Beskaffenhed.	Varernes			Anmærkninger.	Anførsler af Toldmyndighederne paa Anløbssteder (Ombytning af Luftfartøj, Losning og Lastning m. v. som der finder Sted).
			Art	Bruttovægt	Bestemmelsessted		

Formular Nr. 2.

Luftfart.

Toldangivelse

afgivet af .....

for følgende Varer, som skal sendes med .....

..... (Fartøj)

..... (Fører)

Afgangssted .....

Bestemmelsessted .....

Kolliernes		Varernes Art	Oprindelsesland	Værdi	Vægt		Anmærkninger
Mærker og Numre	Antal				Brutto	Netto	

..... (Sted) ..... (Dato) ..... 19.....

.....

(Afsender.)

Reglemente A.

Märkning och registrering.

I.

Allmänna bestämmelser.

a) Nationalitetsmärket för Sverige utgöres av ett S och för Danmark av ett T.

Registreringsmärket utgöres av en grupp om fyra stora bokstäver, varje grupp innehållande minst en vokal.

Registreringsmärket börjar

för Sverige med . . . . . A
» Danmark » . . . . . D.

Hela gruppen om fem bokstäver användes som anrops-, respektive stationssignal vid avsändande eller mottagande av meddelande förmedelst radio eller andra förbindelsemedel, härifrån dock undantaget optisk signalering, då därvid vanliga signalmetoder skola användas.

b) Registreringsmärket skall vara understruket med en svart linje på alla luftfartyg, med undantag av stats- och handelsfartyg.

c) Register och registreringsbevis skola innehålla en beskrivning på luftfartyget och angiva:

Tillverkare och av denne uppgivet nummer eller annat identifieringsmärke.

Reglement A.

Mærkning og registrering.

I.

Almindelige bestemmelser.

a) Nationalitetsmærket skal for Danmark bestaa af et T, for Sverige af et S.

Registreringsmærket skal bestaa af en Gruppe paa fire store Bogstaver; hver Gruppe skal indeholde mindst een Vokal.

Registreringsmærket skal:

for Danmark begynde med et D.
» Sverrig » » » A.

Den samlede Gruppe paa fem Bogstaver skal anvendes som Kaldesignal af det enkelte Luftfartøj ved Afgivelse eller Modtagelse af Radiosignaler eller ved andre Forbindelsesmethoder; herfra undtages dog Forbindelse ved Hjælp af optisk Signalering, hvor de sædvanlige Methoder skal anvendes.

b) Med Undtagelse af Stats- og Handelsluftfartøjer skal Registreringsmærket paa alle Luftfartøjer være understreget med en sort Streg.

c) Registret og Registreringsbeviset skal indeholde en Beskrivelse af Luftfartøjet og skal angive:

Fabrikantens Navn samt Nummer eller andet Identificeringsmærke, givet af Fabrikanten,

Ovannämnda nationalitets- och registreringsmärken.
Luftfartygets vanliga hemort.

Ägarens fullständiga namn, nationalitet och bostad.
Registreringsdatum.

d) På alla luftfartyg skall å gondol, flygkropp eller förarhytt på en iögonfallande plats anbringas en metallplåt, å vilken ingraveras ägarens namn och bostad samt luftfartygets nationalitets- och registreringsmärken.

de ovenfor nævnte Nationalitets- og Registreringsmærker,
den anerkendte Landingsplads, hvor Fartøjet er hjemmehørende,
Ejerens fulde Navn, Nationalitet og Bopæl,
Registrering-datoen.

d) Alle Luftfartøjer skal bære fæstet til Gondolen, Kroppen eller Førerhuset paa en iøjnefaldende Plads en Metalplade, forsynet med Ejerens Navn og Bopæl samt med Nationalitets- og Registreringsmærket.

II.

Märkenas anbringande.

Nationalitets- och registreringsmärken målas i svart på vit botten på följande sätt:

a) *Flygplan.*

Märkena målas en gång dels på undersidan av det understa vingparet, dels på översidan av det översta vingparet, bokstävernas översta del vänd mot vingarnas framkant. Dessutom målas de på ömse sidor om flygkroppen mellan vingställ och stjärtplan. Därest flygplanet ej har någon egentlig flygkropp, målas märkena på förarhytten.

b) *Luftskepp och ballonger.*

På luftskepp målas märkena på båda sidor, där luftskeppets diameter är störst. Dessutom målas de på översidan med lika stora avstånd till bokstäverna på ömse sidor.

På ballonger målas märkena på två ställen på ömse sidor om höljet, där dettas diameter är

II.

Mærkernes Anbringelse.

Nationalitets- og Registreringsmærkerne skal males med sort paa hvid Bund paa følgende Maade:

a) *Flyvemaskiner.*

Mærkerne skal males een Gang paa Undersiden af nederste Planpar og een Gang paa Oversiden af øverste Planpar og med den øverste Del af Bogstaverne i Retning mod Planernes forreste Kant. De skal ogsaa males paa begge sider af Kroppen mellem Bæreplanerne og Haleplanet. Hvis Maskinen ikke er forsynet med en Krop, skal Mærkerne males paa Førerhuset.

b) *Luftskibe og Balloner.*

Paa Luftskibe skal Mærkerne males tæt ved største Tværsnit paa begge Sider; desuden skal de males paa Oversiden i lige stor Afstand fra Bogstaverne paa Siderne.

Paa Balloner skal Mærkerne males to Steder tæt ved den største horisontale Omkreds og

störst, så långt som möjligt från varandra.

Å både luftskepp och ballonger skola sidomärkena vara synliga såväl från marken som från sidan.

III.

Tilläggsbestämmelser för nationalitetsmärkenas anbringande.

a) *Flygplan och luftskepp.*

Nationalitetsmärket målas dessutom på vänster och höger undersida av nedersta stjärtplan eller höjdroder samt å översidan av översta stjärtplan eller höjdroder, å det som är störst.

Det målas även på sidorodret eller på yttre sidan av de yttersta sidorodren, om luftfartyget har mer än ett sidoroder.

b) *Ballonger.*

Nationalitetsmärket målas på gondolen.

IV.

Nationalitets- och registreringsmärkenas storlek.

a) *Flygplan.*

Märkenas höjd å vingar och stjärtplan skall vara $^4/_5$ av vingarnas, respektive stjärtplanens, bredd. På sidoroder göras de så stora som möjligt. Märkenas höjd å flygkropp eller förarhytt skall vara $^4/_5$ av höjden av den smalaste delen av den del av flygkroppen eller förarhytten, varest märkena äro målade.

b) *Luftskepp och ballonger.*

Å luftskepp skall nationalitetsmärket å stjärtplanet vara $^4/_5$ av planens bredd, på sidoroder skall

saa langt som muligt fra hinanden.

Saavel for Luftskibe som for Balloner skal Sidemærkerne være synlige baade fra Siderne og fra Jorden.

III.

Supplerende Bestemmelser for Anbringelse af Nationalitetsmærket.

a) *Flyvemaskiner og Luftskibe.*

Nationalitetsmærket skal ogsaa males paa venstre og højre Side paa Undersiden af nederste Haleplan eller Højderor og ogsaa paa Oversiden af øverste Haleplan eller Højderor paa det af dem, der er det største.

Det skal ogsaa males paa begge Sider af Sideroret eller paa ydre Side af hvert, hvis der er mere end eet Sideror.

b) *Balloner.*

Nationalitetsmærket skal males paa Gondolen.

IV.

Nationalitets- og Registreringsmærkernes Størrelse.

a) *Flyvemaskiner.*

Mærkernes Højde paa henholdsvis Bære- og Haleplan skal være $^4/_5$ af Plankorden og paa Siderorene saa stor som muligt. Mærkernes Højde paa Kroppen eller Førerhuset skal være $^4/_5$ af Dybden paa den smalleste Del af den Del af Kroppen eller Førerhuset, hvorpaa Mærkerne er malet.

b) *Luftskibe og Balloner.*

Paa Luftskibe skal Nationalitetsmærket paa Haleplanet være $^4/_5$ af Plankorden; paa Sideroret

det vara så stort som möjligt. De andra märkenas höjd skall vara 1/12 av omkretsen vid luftskeppets största diameter.

På ballonger göres nationalitetsmärket å gondolen 4/5 av gondolens höjd; de andra märkenas höjd göres 1/12 av ballongens omkrets.

c) *För alla luftfartyg.*

Nationalitets- och registreringsmärkenas bokstäver behöva ej vara högre än 2,5 m.

V.

Mått, bokstavstyp m. m.

a) Bokstävernas bredd skall vara 2/3 av deras höjd och stapeltjockleken 1/6 av höjden. Bokstäverna målas som blockbokstäver och skola vara lika till form och storlek. Ett mellanrum, lika med hälften av bokstävernas bredd, lämnas mellan desamma.

b) På understrukna bokstäver skall streckets tjocklek vara lika med bokstävernas stapeltjocklek samt mellanrummet mellan bokstävernas nederkant och streckets överkant vara lika med streckets tjocklek.

VI.

Avstånd mellan nationalitets- och registreringsmärken.

Där nationalitets- och registreringsmärken stå bredvid varandra, skall ett bindestreck med en längd, lika med en bokstavs bredd, malas mellan nationalitets- och registreringsmärke.

skal det være saa stort som umligt. Højden af de andre Mærker skal for Luftskibe være 1/12 af Omkredsen af største Tværsnit.

Paa Balloner skal Højden af Nationalitetsmærket paa Gondolen være 4/5 af Gondolens Højde, og Højden af de andre Mærker skal være 1/12 af Ballonens Omkreds.

c) *For alle Luftfartøjer*

gælder, at Nationalitets- og Registreringsmærkernes Bogstaver ikke behøver at være højere end 2,5 m.

V.

Størrelse, Bogstavstype m. m.

a) Bogstavernes Bredde skal være 2/3 af deres Højde, og Stregtykkelsen 1/6 af Højden.

Bogstaverne skal males som Klodsbogstaver og være ensartede i Skrift og Størrelse. Der skal være et Mellemrum lig det halve af Bogstavernes Bredde mellem Bogstaverne.

b) Ved Bogstaver, der er understreget, skal Stregens Tykkelse være lig med Bogstavernes Stregtykkelse, og Mellemrummet mellem Bogstavernes nederste Kant og Stregen skal være lig med Stregens Tykkelse.

VI.

Afstanden mellem Nationalitets- og Registreringsmærkerne.

Naar Nationalitets- og Registreringsmærkerne staar sammen, skal en Bindestreg med en Længde, der er lig med et af Bogstavernes Bredde, males mellem Nationalitetsmærket og Regestreringsmærket.

VII.

Underhåll.

Nationalitets- och registreringsmärken anbringas så ändamålsenligt som möjligt, med hänsyn tagen till luftfartygets konstruktion.

Märkena skola hållas rena och tydliga.

VII.

Vedligeholdelse.

Nationalitets- og Registreringsmærkerne skal anbringes saa hensigtmæssigt som muligt under Hensyntagen til Luftfartøjets Konstruktion.

Mærkerne skal holdes rene og tydelige.

Reglemente B.

Luftvärdighetsbevis.

För utfärdande av luftvärdighetsbevis erfordras följande:

1. Med hänsyn till säkerheten skall luftfartygets konstruktion uppfylla vissa minimikrav.

2. Varje luftfartygs byggnad skall vara godkänd med avseende på arbetets utförande och materialets beskaffenhet. Kontroll av tillverkningen samt materialprov skola ådagalägga, att vissa minimikrav uppfyllas.

3. Flygegenskaperna hos första luftfartyget av en ny typ (»typfartyg») skola på ett tillfredsställande sätt ådagaläggas genom praktiska flygförsök. Luftfartyg av förut godkänd typ behöva ej underkastas samma prov som ett typfartyg. Proven skola visa, att vissa minimikrav uppfyllas.

4. Luftfartyget skall vara utrustat med för säker navigering erforderliga instrument.

5. Till grund för de i 1—4 omnämnda kraven skola, då det gäller flygplan, läggas de bestämmelser, som finnas angivna i följande »Regler för godkännande av flygplan», dock att det förbehålles varje fördragsslutande stat rätt att omredigera och komplettera dessa.

6. Beträffande luftskepps luftvärdighet skola liknande »regler för godkännande» uppställas, så snart tillräcklig erfarenhet för fastställande av sådana vunnits.

Reglemente B.

Luftdygtighedsbevis.

For Udstedelse af Luftdygtighedsbevis gælder følgende:

1. Luftfartøjets Konstruktion med Hensyn till Sikkerheden skal tillfredsstille visse Minimumskrav.

2. Bygningen af hvert Luftfartøj skal være godkendt med Hensyn till Arbejdets Udførelse og Materialets Godhed. Kontrollen med Fabrikation og Prøver skal godtgøre, at visse Minimumskrav er tilfredsstillede.

3. En ny Types Flyveegenskaber skal paa tilfredsstillende Maade godtgøres ved særlige Flyveprøver. Prøverne skal godtgøre, at visse Minimumskrav er tilfredsstillede. Naar en Type er godkendt, behøver Fartøjer af denne Type ikke at underkastes de forannævnte særlige Prøver.

4. Luftfartøjet skal være udrustet med de til en sikker Navigering nødvendige Instrumenter.

5. Til Grund for de i Punkterne 1—4 omhandlede Krav skal lægges de medfølgende i »Regler for Godkendelse af Flyvemaskiner» anførte Bestemmelser m. v., idet det forbeholdes hver Stat at omredigere og komplettere disse.

6. Vedrørende Luftskibes Luftdygtighed skal lignende »Regler for Godkendelse» opstilles, naar tilstrækkelig Erfaring till Fastsættelse af saadanne foreligger.

Regler
för
godkännande av flygplan.
(Gälla ej för skolflygplan.)

I.

Bestämmelser för konstruktion och fabrikation av flygplan.

A. Regler för beräkning.

a. *Hållfasthetsberäkning.*

Hållfasthetsberäkningarna skola utföras på grundval av den största tillåtna totala flygvikten.

1. *Vingstället.*

Med en belastningsfaktor n för vingstället menas i det följande, att brottbelastningen är $= n \times (P - p)$, där P är maskinens största tillåtna totala flygvikt och p vingställets vikt.

Vid hållfasthetsberäkningen skall tagas nödig hänsyn till ojämn fördelning av vikten längs vingarna.

Hållfasthetsberäkningen skall utföras på grundval av vingprofilens och vinganordningens aerodynamiska egenskaper, fastställda vid ett godkänt aerodynamiskt laboratorium.

Vid olika flygplantyper erfordras olika belastningsfaktorer; tillsvidare användes flygplanets största tillåtna totala flygvikt som indelningsgrund i överensstämmelse med nedanstående schema:

Regler
for
Godkendelse af Flyvemaskiner.
(Gælder ikke for Skolemaskiner.)

I.

Bestemmelser for Konstruktion og Fabrikation af Flyvemaskiner.

A. Regler for Beregning.

a. *Styrkeberegninger.*

Styrkeberegningerne skal udføres paa Grundlag af den største tilladte Vægt, hvorved forstaas Nyttelast + Tomvægt.

1. *Plankonstruktionen.*

Med n dobbelt Sikkerhedskoefficient for plankonstruktionen menes i det følgende, at Brudbelastningen er lig n (P − p), hvor P er Maskinens største tilladte Vægt og p Plankonstruktionens Vægt.

Ved Styrkeberegningerne skal der tages fornødent Hensyn til de Kræfter, der er ujævnt fordelt langs Planerne

Styrkeberegningerne skal udføres paa Grundlag af Plankonstruktionens ærodynamiske Egenskaber, fastsat ved et godkendt ærodynamisk Laboratorium.

Sikkerhedskoefficienten retter sig efter Maskintypen, indtil videre anvendes Maskinens største tilladte Vægt som Inddelingsgrundlag i Overensstemmelse med nedanstaaende Skema:

Grupp	Största tillåtna totala flygvikt	n vid största flygvinkel	n vid minsta flygvinkel	n vid ryggflygning
A	intill 800 kg.	6,0	5,0	4,0
B	800—1 500 »	5,5	4,5	3,5
C	1 500—2 500 »	5,0	4,0	3,0
D	2 500—5 000 »	4,5	3,6	2,5
E	över 5 000 »	4,0	3,2	—

Gruppe	Største tilladte Vægt	n. ved største Flyvevinkel	n. ved mindste Flyvevinkel	n. ved Ryggflyvning
A	indtil 800 kg.	6,0	5,0	4,0
B	800 -1 500 »	5,5	4,5	3,5
C	1 500—2 500 »	5,0	4,0	3,0
D	2 500—5 000 »	4,5	3,6	2,5
E	over 5 000 »	4,0	3,2	—

Vingstället skall kunna tåla en frontal belastning, som för grupperna A och B är minst $2{,}3 \times (P - p)$, för grupperna C och D minst $2{,}0 \times (P - p)$ och för grupp E minst $1{,}5 \times (P - p)$.

Vid beräkning av vingbalkarna skall, såvida icke noggranna försöksresultat över belastningens fördelning i längdriktningen föreligga, vid vingar av i stort sett konstant djup förutsättas, att enhetsbelastningen vid vingarnas yttre ändar på en sträcka, som är lika med vingdjupet, kontinuerligt sjunker till hälften av enhetsbelastningen på den övriga delen av vingen. Denna bestämmelse får dock endast användas vid beräkning av de inre fälten; vid beräkning av fältet utanför de yttre stöttorna skall medelenhetsbelastningen läggas till grund; detta skall också ske vid beräkning av stöttor och stag.

Vid beräkning av tryck, böjningsmoment samt spänningar i balkar och stag få inga överslagsberäkningar användas, utan en noggrann fackverksberäkning

Plankonstruktionen skal kunne taale en frontal Belastning, som for Gruppe A og B er mindst $2{,}3 \div (P - p)$, for Gruppe C og D mindst $2{,}0 \div (P - p)$ og for Gruppe E mindst $1{,}5 \div (P - p)$.

Ved Beregning af Planbjælkerne skal, saafremt der ikke foreligger nøjagtige Forsøgsresultater over Belastningens Fordeling i Længderetningen, ved Planer, hvis Bredde ikke væsentlig varierer, forudsættes, at Enhedsbelastningen ved Planernes yderste Ender paa et Stykke, der er lig Planbredden, kontinuerlig synker til Halvdelen af Enhedsbelastningen paa den øvrige Del af Planet. Denne Bestemmelse maa dog kun anvendes ved Beregning af de indre Felter; ved Beregning af Feltet udenfor de yderste Stivere skal Middelenhedsbelastningen lægges til Grund; dette skal ogsaa være Tilfældet ved Beregning af Stivere og Barduner.

Ved Beregning af Tryk, Bøjningsmoment samt Spændingen i Bjælker og Barduner maa ingen Overslagsberegning komme til Anvendelse, men en nøjagtig Git-

skall företagas (Clapeyrons formler).

Vid beräkning av stödmoment tages hänsyn till eventuell excentricitet i krafternas anbringande.

Beräkning av stöttor och balkar, som äro utsatta för tryck, företages inom det elastiska området efter Eulers formler och inom det oelastiska området efter Tetmajers metod.

För balkar, som äro utsatta för både böjning och tryck, bestämmes brottsäkerheten efter Vianellos formel eller någon annan, vars tillförlitlighet kan påvisas.

Balkbeslag, förbindningar och anslutningar skola dimensioneras 20 % starkare än beräkningen kräver.

Landningsstag skola, om icke ovannämnda krav medför större säkerhet, av hänsyn till påkänningar vid landning dimensioneras så, att de tåla 6 gånger den belastning, de utsättas för, då flygplanet i flygläge vilar på marken.

Stöttor, stag och stagsträckare skola dimensioneras så, att de hava ett hållfasthetsöverskott av 200 kg.

2. *Stabilisatorer och roder.*

Fasta stabilisatorer beräknas för samma enhetsbelastning som vingarna och med den belastningsfaktor, ökad med 25 %, som gäller för ifrågavarande typs vingställ. Belastningen förutsättes jämnt fördelad.

Roder beräknas för en jämnt

terkonstruktionsberegning maa foretages (Clapeyrons Formler).

Ved Beregning af Stødmomenter skal der tages Hensyn til eventuel Ekscentricitet i Kraftpaavirkningen.

Beregning af Stivere og Bjælker, som er udsat for Tryk, foretages indenfor det elastiske Omraade efter Eulers Formel og indenfor det uelastiske Omraade efter Tetmayers Formel.

For Bjælker, som er udsat baade for Bøjning og Tryk, bestemmes Brudsikkerheden efter Vianellos Formel eller en anden, hvis Tilforladelighed kan paavises.

Bjælkebeslag, Forbindelsesled og Sammenkoblinger skal dimensioneres 20 % stærkere end Beregningerne kræver.

Kabler, der paavirkes under Landing, skal, hvis ikke ovennævnte Krav medfører større Sikkerhed, af Hensyn til Landingspaavirkningen dimensioneres saaledes, at de kan optage et Træk, der er 6 Gange den Belastning, de udsættes for, naar Flyvemaskinen hviler paa Jorden.

Stivere, Kabler, Pianotraad og Bardunstrammere skal dimensioneres saaledes, at de har et Overskud af Styrke paa 200 kg.

2. *Stabilisatorer og Ror.*

Faste Stabilisatorer skal beregnes for samme Enhedsbelastning som Planerne og med den Sikkerhedskoefficient, forøget med 25 %, som gælder for den paagældende Types Plankonstruktion. Belastningen skal forudsættes jævnt fordelt.

Ror skal beregnes for en jævnt

fördelad belastning, som är lika med 0,05 v^2 kg/m^2.

(v = största flyghastighet i m/sek.)

vilken belastning roderna skola kunna tåla med dubbel säkerhet. Roderna skola dock alltid kunna tåla en belastning av minst 150 kg/m^2.

3. *Styranordningar.*

Ratt eller spak för manövrering av höjdroder och skevningsroder beräknas för en vid handtaget anbragt största kraft av 100 kg.

Alla till förenämnda styrorgan hörande konstruktionsdelar skola beräknas för en mot denna kraft svarande påkänning.

Fotspak med infästning beräknas för ett tryck medelst fötterna av 150 kg. för var fot.

4. *Underställ.*

Flygplankonstruktionen skall även beräknas för de påkänningar, som genom understället vid start och landning överföras på vingställ och kropp. Hela konstruktionen skall kunna upptaga en vertikal belastning pa hjulen (flottörerna), som är 6 gånger — vid vattenflygplan 10 gånger — så stor som den belastning, som uppkommer, då flygplanet vilar på understället med sin fulla vikt.

Dessutom skall antagas,

att en frontal bakåtriktad belastning på hjulaxeln kan uppträda, vilken är 3 gånger så stor som flygplanets vikt och som fördelas på de olika hjulen allt efter deras belastning, när flygplanet står stilla,

eller en åt sidan riktad belastning på hjulens underkant, som

fordelt Belastning, der er lig med 0,05 v^2kg/m^2, (v = største Flyvehastighed i m/sek.), hvilken Belastning Rorene skal kunne taale med dobbelt Sikkerhed.

Rorene maa dog altid kunne taale en Belastning paa mindst 150 kg/m^2.

3. *Styreanordninger.*

Rat eller Styrepind for Højderor og Balanceklapper skal beregnes for en ved Haandtaget anbragt Størstekraft paa 100 kg.

Alle til ovennævnte Styreorganer hørende Konstruktionsdele skal beregnes for en tilsvarende Paavirkning.

Fodstyr med Fastgørelsesanordninger skal beregnes for et Tryk gennem Fødderne paa 150 kg. for hver Fod.

4. *Understel.*

Flyvemaskinkonstruktionen skal være beregnet for de Paavirkninger, der gennem Understellet ved normale Starter og Landinger overføres paa Planer og Krop. Hele Konstruktionen skal derfor kunne optage en vertikal Belastning paa Hjulene (Pontonerne), der er 6 Gange saa stor for Landmaskiner og 10 Gange saa stor for Vandflyvemaskiner som den Belastning, der fremkommer, naar Maskinen hviler paa Understellet med sin fulde Vægt. Desuden skal det antages, at der kan optræde en frontal bagudrettet Belastning paa Hjulakslen, der er 3 Gange saa stor som Maskinens Vægt, og som er fordelt paa de forskellige Hjul efter deres Belastning, naar Maskinen staar stille, eller en Side

är lika med den vilande hjullasten. Konstruktionen skall kunna tåla ett samtidigt uppträdande av två av dessa belastningar.

Dessa fordringar skola, vid motsvarande kraftplacering och med ovanstående modifikation, även gälla för vattenflygplan, ävensom för lantflygplan med skid-underställ.

Underställets avfjädringar vid lantflygplan skola vara så avpassade, att spänningen i dem, då flygplanet faller på hjulen mot ett fast underlag från en höjd av 0,5 m., icke överstiger 6 gånger den statiska belastningen vid vila. För flygplan, bestämda för nattflygning, skall motsvarande fallhöjd vara 1 m.

5. *Kroppen.*

Kroppen skall hava tillräcklig styrka för att kunna motstå de böjningar och vridningar, som kunna uppstå under flygning och vid landning.

Vid flygplan av »traktor»-typ med i stort sett strömlinjeformad kropp, vars bakre del har i det närmaste pyramid- eller kägelform, utföres beräkningen av kroppen under följande förutsättningar:

1) Med hänsyn till kroppens statiska belastning tillämpas samma belastningsfaktor som vid vingstället.

2) Förutom den på kroppen vilande statiska belastningen, multiplicerad med belastningsfaktorn, skola följande belastningar förutsättas samtidigt påverka stabilisatorer och roder:

(lateral) Belastning paa Hjulenes Underkant, der er lig med den hvilende Hjullast. Konstruktionen skal kunne taale en samtidig Paavirkning af to af disse Belastninger.

Disse Fordringer skal ved tilsvarende Kraftplacering og med ovenstaaende Modifikation ogsaa gælde for Vandflyvemaskiner samt for Landapparater med Skiunderstel.

Understellets Affjedringer skal for Landmaskiner være saaledes afpasset, at Spændingen i dem ikke overstiger 6 Gange den statiske Belastning ved Hvile, naar Maskinen falder paa Hjulene paa et fast Underlag fra en Højde af 0,5 m. For Maskiner, der er bestemt til Natflyvning, skal tilsvarende Faldhøjde være 1 m.

5. *Kroppen.*

Kroppen skal have tillstrækkelig Styrke til at kunne modsta de Bøjninger og Vridninger, der kan opstaa under Flugt og ved Landinger.

Ved Maskiner af Traktortype, hvis Krop i Hovedsagen er strømlinieformet, og hvis bageste Del har pyramide- eller kegledannet Form, skal Beregning af Kroppen udføres under følgende Forudsætninger:

1) Den for den paagældende Types Plankonstruktion fastsatte Sikkerhedskoefficient skal anvendes ved Kroppens Beregning for statisk Belastning.

2) Foruden de paa Kroppen hvilende Belastninger multipliceret med Sikkerhedskoefficienten skal samtidig følgende Belastninger forudsættes at paavirke Stabilisatorer og Ror:

Grupp	A	B	C	D	E
Belastning: kg./m²	200	200	180	150	120

Vid avvikelser från ovannämnda normaltyp fordras en motsvarande säkerhet med hänsynstagande vid beräkningen till de kraftpåverkningar, som följa av luftmotståndet mot kropp, stabilisatorer och roder.

Vid flygplan med stag- eller vingbock skola denna och dess infästning i kroppen av hänsyn till kapotering beräknas för en vertikal belastning av 6 gånger det fullastade flygplanets vikt.

Vid flygplan utan stagbock skola finnas anordningar av med hänsyn till de ombordvarandes säkerhet vid kapotering motsvarande styrka.

Bensintankar skola inbyggas så, att konstruktionen kan motstå en vertikal och horisontal påverkan av:

vid grupp A: 20 gånger den fyllda tankens vikt;
vid grupp B: 15 gånger den fyllda tankens vikt;
vid grupp C: 10 gånger den fyllda tankens vikt;
vid grupp D—E: 8 gånger den fyllda tankens vikt (för vattenflygplan 6).

Motorfundamentet skall hava tillräcklig styrka med hänsyn tagen till motorns vikt samt propellerns dragning och vridningsmoment (se avdelning II C, Prov).

Av hänsyn till tröghetskrafterna skola sittplatserna tåla en belastning av:

vid grupp A—B . . . . . 400 kg.
» » C—E . . . . . 300 »

Gruppe	A	B	C	D	E
Belastning: kg./m²	200	200	180	150	120

Ved Maskiner af Pushertypen og ved Afvigelser fra ovannævte normale Traktortype skal tilsvarende Sikkerhed forefindes under Hensyntagen til de Kraftpaavirkninger, der følger af Luftmodstanden paa Krop, Stabilisatorer og Ror.

I Maskiner med Planbuk skal denne og dens Indfæstning i Kroppen af Hensyn til Capotering beregnes for en vertikal Belastning af 6 Gange den fuldt belastede Maskines Vægt.

Ved andre Maskiner skal forefindes tilsvarende Styrke af Hensyn til de ombordværendes Sikkerhed under Capotering.

Benzintanke skal indbygges saaledes, at Konstruktionen kan modstaa en vertikal og horisontal Paavirkning af:

ved Gruppe A: 20 Gange den fyldte Tanks Vægt;
ved Gruppe B: 15 Gange den fyldte Tanks Vægt:
ved Gruppe C: 10 Gange den fyldte Tanks Vægt.
Landflyvemaskiner: ved Gruppe D—E: 8 Gange den fyldte Tanks Vægt.
Vandflyvemaskiner: ved Gruppe D—E: 6 Gange den fyldte Tanks Vægt.

Motorfundamentet skal have tillstrækkelig Styrke under Hensyntagen til Motorens Vægt samt Propellens Træk eller Tryk og Vridningsmoment (se Afsnit II C, Prøver).

Af Hensyn til Træghedskræfterne skal Siddeplatserne taale en Belastning af:

ved Gruppe A—B . . . . . 400 kg.
» » C—E . . . . . 300 »

Anm. Avvikelser från dessa regler kunna tillåtas, så framt genom försök och beräkningar i in- eller utlandet konstaterats, att ifrågavarande flygplankonstruktion kan anses betryggande i varje avseende.

Anm. Afvigelser fra forannævnte Regler for Styrkeberegningen kan tillades, saafremt det gennem Forsøg og Beregninger i Ind- eller Udlandet er godtgjort, at en Flyvemaskinkonstruktion maa anses for betryggende i enhver Henseende.

b. *Stabilitetsberäkning.*

Stabilitetsberäkningen skall omfatta flygplanet med såväl fulla som tomma tankar samt vid de olika belastningsförhållanden, för vilka konstruktören garanterar stabiliteten.

Konstruktören skall angiva den variabla nyttiga[1] lastens placering i flygplanet.

Beräkningarna skola visa angreppspunkt och storlek av tyngden samt angreppslinje och storlek av luftmotståndskraften och dragkraften.

Dessa krafter skola hålla varandra i stabil jämvikt, såväl vid flygplanets största och minsta flyghastighet, som vid glidflykt med stoppad motor.

Flygplanets stabilitet får dock ej vara större, än att detsamma lätt kan manövreras.

Vid flygplan med flera motorer får stabiliteten icke äventyras, om en eller flera motorer stoppas.

b. *Stabilitetsberegning.*

Stabilitetsberegningen skal udføres for Flyvemaskinen med saavel fyldte som tomme Tanke samt under Hensyn til de forskellige Belastningsforhold, for hvilke Konstruktören kan garantere Stabiliteten.

Konstruktøren skal angive den variable Lasts[1] Anbringelse i Flyvemaskinen.

Beregningerne skal vise Angrebspunkt og Størrelse af Tyngdekraften samt Angrebslinie og Størrelse af Luftmodstadskraften og Trækkraften.

Det skal vises, at disse Kræfter holder hverandre i stadig Ligevægt saavel ved Maskinens største og mindste Hastighed som ved Glideflugt med stoppet Motor.

Flyvemaskinens Stabilitet maa dog ikke være større, end at Maskinen let kan manøvrere.

Ved Maskiner med flere Motorer skal det vises, att Maskinen skal kunne styres, selv om een eller flere Motorer stoppes.

---

[1] Med ett flygplans nyttiga last förstås skillnaden mellan flygplanets totala flygvikt och dess tomvikt.

Med ett flygplans tomvikt förstås vikten av själva flygplanet med fasta inventarier och tillhörande motoranläggning (häri inbegripet kylvatten och den olja, som rymmes i vevhusets oljerum), elektriska installationer samt fasta strålkastare och lanternor.

[1] Ved en Maskines Nyttelast forstaas Differencen mellem Maskinens største tilladte Vægt og dens Tomvægt.

Ved en Maskines Tomvægt forstaas Vægten af selve Maskinen med fast Inventar og tilhørende Motoranlæg (herin indbefattet Kølevand og den Olie, der til enhver Tid smører Maskinens enkelte Dele), elektriske Installationer samt faste Projektører og Lanterner.

B. Övriga konstruktions- och fabrikationsbestämmelser.

a) *Allmänna bestämmelser beträffande råmaterial, halvfabrikat och enskilda konstruktionsdelar.*

International Aircraft Standard Board's (I. A. S. B.) normer godkännas. Avvikelser därifrån kunna tillåtas, när det berättigade däri påvisas.

b) *Konstruktionsdelar av trä.*

1. *Materialets egenskaper.*

Träet skall hava tillfredsställande mekaniska (tryck, sträckning, böjning etc.) och fysiska (täthet, hårdhet etc.) egenskaper. Tvärträ får ej användas. Träet skall vara torrt. Fuktighetshalten i bearbetade delar får ej överstiga 15 % av vikten av det vid 100 gr. C. fullständigt uttorkade träet. Detta gäller icke böjda delar.

Träet skall vara normalt vuxet, friskt och felfritt. Det skall vara homogent, d. v. s. det får i den bearbetade delen endast förete små olikheter i struktur, i årslagrens tjocklek och i färg.

Träet skall hava normal färg och icke utvisa färgskiftningar, som tyda på ändringar i fysiska egenskaper eller på strukturanomalier eller på närvaron av kemiska föreningar, som kunna försvaga träet.

Träet skall hava normal lukt. Det får ej lukta mögel eller annat, som kan tyda på sjukdom.

Träet i bearbetade delar får

B. Øvrige Konstruktions- og Fabrikationsbestemmelser.

a) *Almindelige bestemmelser for Raastoffer, Halvfabrikata og enkelte Konstruktionsdele.*

I. A. S. B.'s (International Aircraft Standard Board's) Normer godkendes. Afvigelser herfra kan tillades, naar Berettigelsen dertil paavises.

b) *Konstruktionsdele af Trae.*

1. *Materialets Egenskaber.*

Træet skal have tilfredsstillende mekaniske (Tryk, Træk, Bøjning o. s. v.) og fysiske (Tæthed, Haardhed o. s. v.) Egenskaber. Tværtræ maa ikke anvendes. Træet skal være tørt. Vandindholdet i bearbejdede Dele maa ikke overstige 15 % af Vægten af det ved 100° C fuldstændig udtørrede Træ. Dette gælder ikke bøjede Dele.

Træet skal være normalt vokset, sundt og fejlfrit. Det skal være homogent, d. v. s. det maa i den bearbejdede Del kun frembyde smaa Forskelligheder i Struktur, i Tykkelse af de enkelte Lag og i Farve.

Træet skal have normal Farve og ikke udvise Farveovergange, der tyder paa Ændringer i fysiske Egenskaber eller paa Strukturanomalier eller paa Tilstedeværelse af kemiske Forbindelser, der kan svække Træet.

Træet skal have normal Lugt. Det maa ikke have muggen eller anden Lugt, der kan tyde paa Sygdom.

Træet i de bearbejdede Dele

ej innehålla kvistar eller hartsansamlingar, som kunna försvaga konstruktionsdelarna.

2. *Fordringar på konstruktionsdelar av trä.*

Allmänna bestämmelser.

Övergångar i träets dimensioner skola ske gradvis.

Balkar.

Förstärkingar skola anbringas, om bulthål eller dylikt försvaga balkarna i högre grad, än den fordrade säkerheten medgiver. Skruvar och stift få ej förorsaka sprickor i träet.

Skarvning skall utföras så, att balkarna ej försvagas. Skarvarna skola anbringas på sådana ställen, där påkänningarna äro relativt små.

Spryglar.

Spryglarnas konstruktion ävensom det sätt, varpå de monteras på vingbalkarna, skall kontrolleras genom provbelastning.

Limning.

Limningen skall utföras mycket omsorgsfullt med användande av starkt lim. Vid limmade balkar eller stöttor skall limningen säkras genom omlindning av band eller på annat sätt.

Sammanlimning av urholkade delar skall förstärkas genom infällning av minst två lister av hårt trä.

Fernissning, lackering etc.

Alla trädelar skola lackeras eller på annat sätt skyddas

maa ikke indeholde Knaster eller Harpiksansamlinger, som kan svække Konstruktionsdelene.

2. *Fordringer til Konstruktionsdele af Træ.*

Almindelige Bestemmelser.

Overgange i Trædeles Dimensioner skal ske gradvis.

Bjaelker.

Hvis Boltehuller el. lign. svækker Bjælken i højere Grad, end den fordrede Sikkerhed kræver, skal der anbringes Forstærkninger. Skruer og Stifter maa ikke foraarsage Sprækker i Træet.

Samlingen skal udføres saaledes, at Bjælkerne ikke svækkes. De skal anbringes paa saadanne Steder, hvor Paavirkningerne er forholdsvis smaa.

Tvaerribber.

Tværribbernes Konstruktion og den Maade, paa, hvilken de er monterede til Bjælkerne, skal kontrolleres ved Prøvebelastning.

Limning.

Limning skal udføres omhyggeligt under Anvendelse af stærk Lim. Ved limede Bjælker og Stivere skal Limningen sikres ved Omvikling med Baand eller paa anden Maade.

Sammenlimning af hule Dele skal forstærkes ved Indbygning af mindst 2 Lister af haardt Træ.

Fernisering, Lakering o. s. v.

Alle Trædele skal lakeres eller paa anden Vis beskyttes mod

mot fukt och väderlekens inflytande.

Fanér.

Fanér skall för att få användas vara av godkänd kvalitet.

Vid skjuvningsprov måste limningen visa sig vara starkare än träet, så att ej vid användning riskeras, att de olika skikten skilja sig från varandra till följd av kraftpåverkningar.

Fanéret skall vara motståndskraftigt mot fukt, vilket kontrolleras genom följande prov:

Ett provstycke nedsänkes fullständigt i vatten av cirka 40 gr. C. under 24 timmar. När provstycket därpå torkas, får det ej utvisa klyvningar mellan de olika skikten.

Fugtighed og Vejrligets Indflydelse.

Krydsfinér.

Krydsfinér skal være af godkendt Kvalitet.

Det skal ved Prøve godtgøres, at Limningen er stærkere end Træet, saa at de enkelte Lag ikke kan have Tilbøjelighed til at skille sig ud fra hverandre paa Grund af de Kræfter, de udsættes for.

Finéret skal være modstandsdygtigt mod Fugtighed, hvilket kontrolleres ved følgende Prøve:

Et Prøvestykke neddykkes fuldstændig i Vand af c. 40° C i 24 Timer.

Naar Prøvestykket derefter tørres, maa det ikke udvise Spaltninger mellem de forskellige Lag.

c) *Metallkonstruktioner.*

1. *Allmänna bestämmelser.*

Lödning och svetsning.

Vid lödning och svetsning skall (löd-)svetsmetallen vara jämnt fördelad. Bruk av fil skall inskränkas till borttagning av ojämnheter.

Viktiga konstruktionsdelar få icke framställas genom sammanlödning eller sammansvetsning av tunn plåt i flera lag. Smidda eller pressade eller av massivt gods utarbetade stycken skola i stället härtill användas.

Viktiga konstruktionsdelar av plåt eller rör under 1 mm:s godstjocklek få icke svetsas.

Delar, som utsättas för dragning eller böjning, få icke förbindas enbart genom lödning eller svetsning.

c) *Metalkonstruktioner.*

1. *Almindelige Bestemmelser.*

Lodning og Svejsning.

Ved Lodning og Svejsning skal Lodde-(Svejse) metallet være jævnt fordelt. Brug af Fil maa indskrænkes til Borttagning af Ujævnheder.

Vigtigere Konstruktionsdele maa ikke fremstilles ved Sammenlodning eller Sammensvejsning af tynd Plade i flere Lag. Smedede eller pressede eller af fuldt Gods udarbejdede Stykker skal her træde i Stedet.

Vigtigere Konstruktionsdele af Plade eller Rør under 1 mm Godstykkelse maa ikke svejses.

Dele, som udsættes for Træk eller Bøjning, maa ikke forbindes alene ved Lodning eller Svejsning.

Termisk behandling.

När det kan befaras, att på grund av framställningssättet farliga spänningar eller strukturförändringar kunna uppstå i viktigare delar, skola dessa verkningar upphävas genom passande värmebehandling.

2. *Bestämmelser för metalldelars användning.*

Allmänna bestämmelser.

Skarpa övergångar i materialdimensioner skola undvikas och passande avrundningar användas.

Stagfästen.

Beslag för infästning av stag skola hava noggrant samma riktning som stagen och få ej böjas i skarpa vinklar. Den inre radien av böjningen skall vara minst lika med plåtens tjocklek. Inga ojämnheter få förekomma på den yttre avrundningen. Stagbeslag av tunn stålplåt, utsatta för dragning genom en pianotråd eller en bult, skola vara så förstärkta, att man ej riskerar avskjuvning.

Den för stagbeslagen använda belastningsfaktorn skall vara större än den för stagen tillämpade (minst 20 %).

Stålrör.

Användning av rör, som i och för infästning tillplattas i ändarna, är förbjuden med mindre man förstärker den tillplattade delen så, att förstärkning och rör bilda ett sammanhängande stycke.

Thermisk Behandling.

Naar det kan befrygtes, at der par Grund af Fremstillingsmaaden kan opstaa farlige Spændinger eller Strukturforandringer i vigtigere Dele, skal disse Virkninger ophæves genom passende Varmebehandling.

2. *Betingelser for Metaldeles Anvendelse.*

Almindelige Bestemmelser.

Skarpe Overgange i Materialdimensioner skal undgaas, og passende Afrundninger skal anvendes.

Bardunbeslag.

Bardunbeslag skal have nøjagtig samme Retning som Bardunerne og maa ikke bøjes i skarpe Vinkler.

Den indre Radius i Bøjningen skal mindst være lig Tykkelser af Pladen. Ingen Ujævnheder kan tillades paa den ydre Afrunding. Bardunbeslag af tynde Staalplader, udsat for Træk gennem en Pianotraad eller Bolt skal være saaledes forstærkede, at man ikke risikerer Overklipning.

Den for Bardunbeslag anvendte Sikkerhedskoefficient skal være større en den for Bardunerne benyttede (mindst 20 %).

Staalrør.

Rør, som er udfladede i Enderne for at tillpasses til Indfæstning, maa kun benyttes, naar den undfladede Del forstærkes saaledes, at Forstærkning og Rør danner et sammenhængende Stykke.

Bultar och muttrar.

Samtliga bultar och muttrar skola på det omsorgsfullaste säkras.

Stagsträckare.

Den gängade delen av skruven skall vara inskruvad i hylsan ett stycke, som är minst lika med två gånger gängans diameter. Sträckare skola effektivt säkras.

Stag.

Stag med tillhörande sträckare och beslag skola prövas för en belastning, som är lika med hälften av stagens brottbelastning. Om proven ej kunna utföras med de till stagen hörande beslagen, kunna analoga beslag användas.

Vid brottbelastningsförsök skall staget brista före sträckaren och denna före beslagen.

Kabelöglor skola vara försedda med kauser av sådan styrka, att de ej deformeras, innan kabeln brister.

Vid lödning av splitsar få ej sådana lödningsmedel användas, som kunna förorsaka, att kabelns styrka nedsättes.

Varandra krossande stag skola säkras mot nötning.

Särskilt skall initialspänningen i alla stag kontrolleras. I samband härmed erinras, att en för stor monteringsspänning minskar flygplanets säkerhetskoefficient.

Vid dubbla eller flerdubbla stag skall spänningen vara jämnt fördelad på de enskilda stagen.

Efter i första stycket nämnda prov skola kablar och profilerade stag förses med kontrollmärke, som angiver brottgränsen.

Bolte og Møtriker.

Samtlige Bolte og Møtriker skal sikres paa det omhyggeligste.

Bardunstrammere.

Den skrueskaarne Del av Stilken skal være skruet ind i Hylsen paa et Stykke, der mindst er lig 2 Gange Stilkens Diameter. Bardunstrammere skal være behørigt sikrede.

Bardunerne.

Barduner med tilhørende Bardunstrammere og Beslag skal strækkes for en Belastning, der er lig Halvdelen af Bardunernes Brudbelastning. Hvis Prøven ikke kan udføres med de til Bardunerne hørende Beslag, kan tilsvarende Beslag anvendes.

Ved Brudbelastningsforsøg skal Barduner briste før Bardunstrammere og disse atter før Beslag.

Øjer i Barduner af Kabel skal være forsynet med Kovs af en saadan Styrke, at de ikke deformeres, før Kablet brister.

Ved Lodning af Splidsninger maa der ikke anvendes Loddemidler, som kan bevirke, at Kablets Styrke nedsættes.

Krydsende Barduner skal sikres mod Skamfiling.

Man maa specielt kontrollere Opspændingen i alle Barduner, idet erindres, at en for haard Opspænding formindsker Flyvemaskinens Sikkerhedskoefficient.

Ved dobbelte eller flerdobbelte Barduner maa Spændingen være jævnt fordelt paa de enkelte Barduner.

Efter Brudbelastningsforsøg skal Barduner forsynes med Kontrolmærke, som angiver Brudgrænsen.

Styrlinor.

Höjd- och sidoroderstyrlinor skola vara dubbla. Var lina för sig skall direkt fästas vid rodrets hävarm och styrspaken. Linorna till skevningsrodren skola ledas så, att de ej kunna sno sig om varandra, vare sig vid monterade eller omonterade vingar.

Styrtrissor skola hava en diameter av minst 12 gånger styrlinans diameter. Om riktningsändringen är över 20°, skall trissans diameter vara minst 16 gånger lindiametern.

Alla styrtrissor skola lätt kunna undersökas.

Styrledningar skola vara så anbragta, att de ej kunna utsättas för skada genom oaktsamhet.

Lackering, förnickling, fernissning, målning o. s. v. av metalldelar.

Metalldelar skola i nödig utsträckning och på ett betryggande sätt skyddas mot fukt och väderlekens inverkan.

d) *Vingduk och impregnering.*

Vingduk.

Duken skall fästas omsorgsfullt vid sprygellisterna, helst genom sömnad. All sömnad skall säkras så, att den ej kan löpa upp.

Användes stiftning, skall duken skyddas mot förstöring genom stiften.

Nödiga anstalter skola träffas för att hindra deformation av

Styreliner.

Højde- og Sidestyringsliner skal være dobbelte. Hver Line for sig skal være befæstet til Ror, Hammel eller Styrepind. Linerne till Klapperne skal være ført saaledes, at de ikke kan sno sig om hinanden hverken ved monterede eller umonterede Planer.

Vejviserruller skal have en Diameter paa mindst 12 Gange Styrekablets Diameter. Hvis Retningsforandringen er over 20 Gr., skal Rullernes Diameter være mindst 16 Gange Kabeldiameteren.

Alle Vejviserruller maa let kunne efterses.

Styreledninger maa være anbragt saaledes, at de ikke er udsat for at beskadiges ved Uagtsomhed.

Lakering, Fornikling, Fernisering, Maling o. s. v. af Metaldele.

Metalliske Dele skal i fornøden Udstrækning og paa betryggende Maade beskyttes mod Fugtighed og Vejrligets Indflydelse.

d) *Aeroplanstof og Impraegnering.*

Stoffet.

Stoffet skal fæstnes omhyggeligt til Ribberne, fortrinsvis ved Syning. Al Syning maa være sikret saaledes, at den ikke kan løbe op.

Anvendes Stiftning, skal Stoffet beskyttes mod Ødelæggelse af Stifterne.

Der skal være truffet fornødne Foranstaltninger til at undgaa

profilen på grund av spänning i tyget.

Vingarnas kantlister skola vara så starka eller stagade, att de kunna motstå spänningen i tyget.

Anstalter skola träffas för att hindra vattensamling i vingens inre.

Polering av duken genom smärgling får ej äga rum.

Sömmarna skola i varje riktning hava större styrka än duken.

Impregnering och lackering.

Till impregnering av vingar, fenor, stabilisatorer och roder får endast användas material, som ej skadligt inverkar på duken.

Impregneringsämnena skola förstärka tyget, spänna det samt göra det lufttätt och motståndskraftigt mot vatten, olja och bensin, utan att i väsentlig grad öka dess eldfarlighet.

e) *Montering m. m.*

1. *Flygkropp.*

Allmänna bestämmelser.

Kroppen skall i sig själv vara en styv konstruktion, oberoende av vingställets.

Kontroll av kroppens montering.

Kroppen, anbragt i flygställning, skall kontrolleras i horisontal projektion och vertikal projektion, parallell med vingställets symmetriplan.

Härvid kontrolleras noga, att kroppen är monterad i överensstämmelse med föreliggande monteringsritningar.

Deformation af Planprofilet som Følge af Spændingen i Stoffet.

Planernes Kantlister maa være saaledes afstivet, at de kan modstaa Stramningen i Stoffet.

Der maa være truffet Foranstaltninger til at forhindre Vandansamlinger i Planernes Indre.

Afpudsning af Stoffet ved Smergling maa ikke finde Sted.

Sømmene maa i enhver Retning have større Styrke end Stoffet.

Impraegnering og Lakering.

Til Imprægnering af Planer, Finner, Stabilisatorer og Ror maa kun anvendes Materialer, der ingen skadelig Indflydelse har paa Stoffet.

Imprægneringsmaterialerne skal forstærke Stoffet, stramme det og gøre det lufttæt og modstandsdygtigt overfor Vand, Olie og Benzin uden dog i væsentlig Grad at forøge dets Brandfarlighed.

e) *Montering m. m.*

1. *Kroppen.*

Almindelige Bestemmelser.

Kroppen skal i sig selv være en stiv Konstruktion uafhængig af Plankonstruktionen.

Kontrol af Kroppens Montering.

Kroppen anbragt i Flyvestilling skal kontrolleres i horisontal Projektion og i vertikal Projektion parallel med Planernes Symmetriplan.

Det maa nøje kontrolleres, at Kroppen er monteret i Overensstemmelse med de foreliggende Monteringstegninger.

2. *Vingställ.*

Allmänna bestämmelser.

Vingarnas infästning kontrolleras omsorgsfullt.

Kontroll av monteringen.

Genom avstånds- och vinkelmätningar kontrolleras, att vingarna äro monterade i överensstämmelse med av konstruktören givna föreskrifter.

Härvid beaktas speciellt:

Planens inbördes ställning;

Planens flygvinklar på olika ställen alltefter konstruktionen;

Planens riktiga ställning i förhållande till maskinens symmetriplan.

3. *Montering av stjärten.*

Vridningsaxeln för stabilisator och höjdroder skall stå vinkelrätt mot kroppens vertikala symmetriplan.

Regleringen av stjärtplanets flygvinkel skall ske medelst av luftfartsmyndigheten godkänd anordning.

Sidorodrets vridningsaxel skall vara parallell med kroppens vertikala symmetriplan. Alla roder böra hava minst tre gångjärn. Vid fulla roderutslag skola höjd- och sidoroder gå fria för varandra.

4. *Underställ.*

Allmänna bestämmelser.

Underställets olika delar böra lätt kunna demonteras och utbytas.

Understället skall i allmänhet hava en sådan höjd, att propeller-

2. *Plankonstruktionen.*

Almindelige Bestemmelser.

Planernes forsvarliga Befæstelse skal kontrolleres.

Kontrol af Monteringen.

Ved Kontrol af Længde- og Vinkelmaal skal det godtgøres, at Planerne er monterede overenstemmende med de af Konstruktøren fastsatte Forskrifter.

Herunder paases specielt:

Planernes indbyrdes Stilling.

Planernes Flyvevinkler maalt paa forskellige Steder alt efter Konstruktionen.

Planernes rigtige Stilling i Forhold til Maskinens Symmetriplan.

3. *Montering af Halen.*

Omdrejningsaksen for Haleplan og Højderor maa staa vinkelret paa Kroppens vertikale Symmetriplan.

Det skal kontrolleres, at Reguleringen af Haleplanets Flyvevinkel er i Overensstemmelse med Konstruktørens af Luftfartskontrollen godkendte Anordninger.

Siderorets Omdrejningsakse skal være parallel med Kroppens vertikale Symmetriplan.

Ethvert Ror skal have mindst 3 Hængsler. Naar Rorene lægges i Borde, skal Højde- og Sideror gaa klar af hinanden.

4. *Understel.*

Almindelige Bestemmelser.

Understellets forskellige Dele maa let kunne demonteres og udskiftes.

Understellet skal i Almindelighed have en saadan Højde,

bladets yttersta spets under körning på marken ej kommer närmare denna än 30 cm. Härvid skall rörelsen i avfjädringen ej tagas i betraktande.

Vid vattenflygplan skall propellerbladets spets vid vridning runt vara minst 20 cm. från alla flygplanets konstruktionsdelar.

Avfjädringen skall vara så säkrad genom en särskild stoppanordning, att lägsta punkten av den konstruktion, som bär axelläget, icke kan nå marken, även om avfjädringsanordningen brister.

Hjulunderställ.

Hjul och axlar skola vara av standarddimension.

Vid konstruktioner, där propeller kan utsättas för skada av stänk från hjulen skola hjulen förses med stänkskärmar.

Hjulaxlarna skola i normal ställning stå vinkelrätt mot flygplanets symmetriplan.

Snöskidor.

Snöskidor skola förfärdigas av ask eller av material av motsvarande kvalitet.

De skola anbringas så, att de under flygning ej kunna störa flygplanets flygegenskaper.

Flottörer och båtar.

Ett vattenflygplans flottörer eller båt skola hava en sammanlagd bärighet, som är minst lika med dubbla vikten av det fullastade flygplanet.

Flottör skall hava minst 4 vattentäta rum.

at Propelbladets Spids under Kørsel paa Jorden ikke kommer nærmere denne end 30 cm. Herved skal Bevægelsen i Affjedringen ikke tages i Betragtning.

For Vandflyvemaskiner maa Propelbladets Spids under Omdrejningen være mindst 20 cm fjernet fra Maskinens Konstruktionsdele.

Affjedringen skal være saaledes sikret ved særlig Stopindretning, at laveste Punkt af den Konstruktion, der bærer Akselejet, ikke kan naa Jorden, selv om Affjedringsindretningen brister.

Hjulunderstel.

Hjul og Aksler skal være af de til enhver Tid anvendte Standartdimensioner.

Ved Konstruktioner, hvor Propellen kan være udsat for at beskadiges ved Sprøjt fra Hjulene, skal disse være forsynede med Stænkskærme.

Hjulakslerne skal i normal Stilling staa vinkelret paa Flyvemaskinens Symmetriplan.

Sneski.

Sneskier skal forfærdiges af Ask eller af Materiale af tilsvarende Kvalitet.

De skal være monterede saaledes, at de ikke under Flyvningen kan indvirke skadeligt paa Maskinens Flyveegenskaber.

Pontonner og Baade.

En Vandflyvemaskines Pontonner eller Baad skal have en samlet Opdrift, der mindst er lig det dobbelte af Maskinens største tilladte Vægt.

Pontonmaskiner skal have mindst 6 vandtætte Rum.

Flottör å enflottörflygplan skall dock hava minst 6 vattentäta rum.

Flygbåts vattentäta indelning, fribord och stabilitet på vattnet skola godkännas för varje typ.

Lantflygplan, avsett för passagerarebefordran, skall, då routen till väsentlig del går över vatten, vara så konstruerat eller utrustat, att det vid nödlandning på vattnet kan hålla sig flytande.

Hver Ponton skal hava mindst 4 vandtætte Rum.

Flyvebaadenes vandtætte Inddelning, Fribord og Stabilitet paa Vandet skal godkendes for hver Type.

Landflyvemaskiner, der er bestemt til at befordre Passagerer, skal, naar Ruten for en væsentlig Del gaar over Vandarealer, være saaledes konstruerede eller udstyrede, at de ved Nødlanding paa Vandet kan holde sig flydende.

Stjärtsporren.

Stjärtsporren skall lätt kunna demonteras och utbytas.

Den skall vara så konstruerad och monterad, att kroppens bakersta del ej kommer att beröra marken ens i mindre gynnsam terräng.

På horisontal terräng få sido- och höjdroder ej komma närmare marken än 20 cm., när flygplanet står stilla.

Sporren skall vara fjädrande anbragt.

Sporrens infästning får ej användas som fäste för stabilisatorns eller höjdrodrets stagning.

Haleslaeberen.

Haleslæberen skal let kunne demonteres og udskiftes.

Den skal være saaledes konstrueret og monteret, at Kroppens bageste Del ikke kommer til at berøre Jorden selv i mindre gunstigt Terræn.

Paa horisontalt Terræn maa Side- og Højderor ikke kunne komme Jorden nærmere end 20 cm, naar Maskinen holder stille.

Haleslæberen skal være fjedrende anbragt.

Haleslæberens Indfæstning maa ikke benyttes til Befæstelse af Haleplanets eller Højderorets Barduner.

f) *Motor med tillbehör.*

1. *Motorns installation.*

Motorn skall vara så monterad, att den lätt kan besiktigas.

Man skall lätt kunna kontrollera förgasare med munstycken, flottör och filter, vatten- och oljefilter, kranar för tömning av vatten och olja, magneter med tillhörande ledningar, tändstift m. m.

f) *Motor med Tilbehør.*

1. *Motorens Installation.*

Motoren skal være saaledes monteret, at den let kan efterses.

Man maa let kunne kontrollere Karburator med Forstøvere, Flyder og Filtre, Vand- og Oliefiltre, Haner til Aftapning af Vand og Olie, Magneter med tilhørende Ledninger og Tændrør m. v.

Vattenflygplans motor skall kunna igångssättas från förarеplatsen.

Konstruktiva förändringar få ej utan särskild tillåtelse företagas på av luftfartsmyndighet godkänd motorinstallation.

2. *Brandfara.*

Ändamålsenliga anstalter skola förefinnas för att undvika brand och för att hindra ansamlingar av spilld olja och bensin.

Motorrummet skall vara åtskilt från de övriga rummen i flygplanet och skall vara tillfredsställande ventilerat.

Utblåsningsrörens mynning skall i sido- eller höjdriktning vara minst 1 m. avlägsen från fallbensintanken samt dessutom vid »pusher»-typ ligga på betryggande avstånd från propellerplanet.

Träkonstruktioner i närheten av avgasröret skola i nödig utsträckning värmeisoleras.

Vid installation av bensintankar skall nödig hänsyn tagas till brandfaran.

3. *Kontroll av smörjningen.*

Motorn skall vara försedd med en för flygaren synlig anordning för kontroll av smörjningen. Denna anordning skall vara försedd med avstängningskran.

4. *Förgasare.*

Förgasaren skall kunna fungera tillfredsställande, oberoende av flygplanets ställning under flygning.

Vandflyvemaskiner skal kunne startes fra Førerpladsen.

Forandringer ved en af Statskontrollen godkendt Motorinstallation maa ikke foretages uden Approbation.

2. *Brandfare.*

Der skal være truffet hensigtsmæssige Foranstaltninger til at undgaa Ildsvaade og for at hindre Ansamlinger af spildt Olie og Benzin.

Motorrummet skal være adskilt fra de øvrige Rum i Flyvemaskinen og skal være tilstrækkelig ventileret.

Udblæsningsrørenes Munding skal i Side- eller Højderetning være fjernet mindst 1 m fra Faldbenzintanken samt ved Pushertyper være anbragt i betryggende Afstand fra Propelplanet.

Trækonstruktioner i Nærheden af Udblæsningsrøret skal i nødvendig Udstrækning vare isolerede.

Der skal ved Installation af Benzintanke være taget fornødent Hensyn til Brandfaren.

3. *Kontrol med Smøringen.*

Motoren skal være udstyret med en for Flyveren synlig Anordning til Kontrol af Smøringen. Denne Anordning skal være forsynet med Stophane.

4. *Karburatorer.*

Karburatoren skal kunne funktionere tilfredsstillende uanset Maskinens Stilling under Flyvning.

5. *Kylare.*

Kylarna skola hava ett finmaskigt filter i påfyllningsstutsen. Detta skall lätt kunna rengöras.

Ett filter med större hål bör dessutom vara anbragt i den nedersta delen av kylaren i och för uppsamling av smuts.

Den högsta punkten av vattencirkulationssystemet skall ligga högre än cylindrarnas vattenrum.

Kunna luftsamlingar (»luftfickor») uppstå i vattencirkulationssystemet, skola därstädes luftkranar anbringas.

Cirkulationssystemet skall vara så anordnat, att det säkerställer en tillfredsställande och pålitlig cirkulation av vattnet.

För en fullständig avtappning erforderliga kranar skola finnas.

Kylarens kylsystem får ej målas.

Kylaren skall monteras så, att den så litet som möjligt utsättes för skakningar.

Kylaren bör vara försedd med en anordning, som tillåter reglering av vattnets temperatur från förareplatsen. Temperaturen skall kunna mätas med en termometer, som bekvämt kan avläsas från förareplatsen.

Kylaren skall vara så dimensionerad, att vattnets temperatur en varm sommardag ej överstiger 80 gr. C.

Kylaren skall vara tryckprovad för 0,3 atmosfärer.

6. *Tankar och ledningar för bensin och olja.*

Bensintankar och bensinledningar.

Större tankar skola av hänsyn

5. *Kølere.*

Køleren skal have et fint Filter i Paafyldningsstutsen. Dette skal være let at efterse.

Et Filter med større Huller bør desuden være anbragt i den nederste Del af Køleren til Opsamling af Urenheder.

Det højeste Punkt af Vandcirkulationssystemet skal ligge højere end Cylindrenes Vandkappe.

Kan Luftansamlinger finde Sted i Vandcirkulationssystemet, maa förnødne Lufthaner anbringes.

Cirkulationssystemet skal være saaledes anordnet, at det sikrer en tilfredsstillende og paalidelig Cirkulation af Vandet.

De for en fuldstændig Aftapning fornødne Haner skal forefindes.

Kølerens Rør maa ikke males.

Køleren skal monteres saaledes, at den er mindst mulig udsat for Rystelser.

Køleren bør være forsynet med en Anordning til Regulering af Kølvandets Temperatur fra Førerpladsen.

Temperaturen bør kunne maales ved et Termometer, der bekvemt kan aflæses fra Førerens Plads.

Køleren bør være saaledes dimensioneret, at Vandet paa en varm Sommerdag ikke faar højere Temperatur end 80° C.

Kølerne skal være trykprøvede for et Tryk af 0,3 kg/cm².

6. *Tanke og Ledninger for Benzin og Olie.*

Benzintanke og Benzinledninger.

Større Tanke Skal af Hensyn

till skvalpning vara delade genom längd och tvärväggar, som dock ej få hindra bensinens överströmning.

Ledningar och kranar skola fästas vid tanken på ett betryggande sätt och vara så anbragta, att motorns bensintillförsel är säkrad. Luftförbindelsen på öppna tankar skall anordnas så, att onödig spillning av bensin undvikes.

Huvudtank, som står i direkt förbindelse med förgasaren, skall vara försedd med en vattensamlare, som lätt kan tömmas.

Om motorn icke är försedd med inbyggt bensinfilter, skall ett samtidigt som vattensamlare verkande benzinfilter inskjutas mellan tank och förgasare.

Filtret skall lätt kunna rengöras.

Gummiförbindningar i bensinledningar böra undvikas och få under inga förhållanden förekomma mellan filter och förgasare.

Öppna tankar med tillhörande rörledningar skola i driftfärdigt tillstånd prövas med luft under ett tryck av 0,3 kg/cm², trycktankar med 0,6 kg/cm². Trycket skall vid detta prov hålla sig.

Flygplan, avsett för passagerarbefordran, skall hava fallbensintank eller, där sådan ej kan anordnas, en annan reservtank för minst en halvtimmes flygning. Tillförseln av sådan bensin skall lätt kunna öppnas. Fallbensintankens botten skall ligga så högt över förgasaren, att bensin med säkerhet strömmar till under alla vanliga flyglägen.

Trycktank, utrustad med auto-

til Slingringen være delt ved Længde- og Tværvægge, der dog ikke maa hindre Benzinens Udstrømning.

Ledninger og Haner skal være befæstede til Tanken paa betryggende Maade og være saaledes anbragt, at Motorens Benzintilførsel er sikret. Overløbet paa aabne Tanke skal være indrettet saaledes, at unödig Benzinspild undgaas.

Hovedtanke, der staar i direkte Forbindelse med Karburatoren, skal være udstyret med Vandsamler, som let kan tømmes.

Forsaavidt Motoren ikke er forsynet med indbyggede Benzinrensere, skal der indskydes et samtidig som Vandudskiller virkende Benzinfilter mellem Tank og Karburator.

Filtret skal let kunne renses.

Gummiforbindelser i Benzinledningerne er ikke ønskeligt, og maa under ingen Omstændigheder forekomme mellem Filter og Karburator.

Aabne Tanke med tilhørende Rørledninger skal i driftsfærdig Stand prøves med Luft under et Tryk af 0,3 kg/cm², Tryktanke 0,6 kg/cm². Trykket skal holde sig under Prøven.

Enhver Maskine bestemt til Passagerfart skal have Faldbenzin eller, hvor denne ikke kan anbringes, en anden Reservebenzintank til mindst en halv Time. Benzinen herfra skal let kunne sættes til.

Faldbenzintankens Bund skal ligge sa højt över Karburatorens at Benzinen med Sikkerhed strømmer til under alle almindelige Flyvestillinger.

Tryktanke med automatisk vir-

matiskt verkande pump, skall dessutom vara utrustad med handpump.

kende Pumpe skal desuden være udstyrede med Haandpumpe.

Oljetankar och oljeledningar.

Avloppet skall utmynna minst 2 cm. över tankens botten, så att smuts kan uppsamlas och avtappas.

Anordningarna för oljetillförseln skola säkerställa motorns funktionering vid högsta varvantal under den tid detta är garanterat.

Tankar och oljeledningar, avkylnings- och uppvärmningsanordningar skola vara så konstruerade, att oljans temperatur i vevhuset håller sig vid 40 till 80 gr. C. under hela den garanterade flygtiden, oberoende av lufttemperaturen (+ 30° till — 40° C.). Oljan i tanken skall alltid kunna hållas så varm, att den är tillräckligt lättflytande. Tankar och rörledningar skola därför vara lämpligt isolerade eller automatiskt uppvärmda respektive avkylda.

Olietanke og Olieledninger.

Afløbet skal være mindst 2 cm over Tankens Bund, saaledes at Smuds kan opsamles og aftappes.

Anordningerne for Olietilførslen skal sikre Motorens Funktionering i den Tid, fuld Gang er garanteret.

Tanke og Olieledninger, Afkølings- og Opvarmningsanordninger skal være saaledes konstruerede, at Oliens Temperatur i Motorhuset holder sig paa 40—80° C. under hele den garanterede Flyvetid, uanset den ydre Temperatur (+ 30° — ÷ 40° C.). Man maa sørge for, at Olien i Tanken altid er saa varm, at den er tilstrækkelig let flydende. Tanke og Rørledninger maa derfor være passende isolerede eller automatisk opvarmede eller afkølede.

Allmänna bestämmelser.

Alla kranar skola vara försedda med säkring.

På samtliga tankar skall rymdinnehållet vara påstämplat.

Innehållet i samtliga tankar skall i varje ögonblick lätt och bekvämt kunna avläsas.

Ståndglasrör skall anbringas skyddat.

Bensinståndglas skall genom lätt tillgänglig kran kunna avstängas från tanken.

Alla trycktankar skola vara försedda med manometrar och säkerhetsventiler.

Almindelige Bestemmelser.

Alle Haner skal være forsynede med Sikring. Samtlige Tanke skal være paastemplede Rumindholdet.

Indholdet i samtlige Tanke maa til enhver Tid let og bekvemt kunne aflæses.

Standglas skal være beskyttet anbragt.

Benzinstandglas skal ved let tillgængelige Haner være adskilt fra Tanken.

Alle Tryktanke skal være forsynede med Manometre og Sikkerhedsventiler.

Bensin- och oljeledningar skola bestå av mjuka kopparrör eller dragna stålrör. De skola anbringas så enkelt som möjligt och tillförlitligt säkras mot brott på grund av skakning, särskilt i närheten av förbindningar. Nipplar och rörskoningar skola pålödas med slaglod, då ej andra av luftfartsmyndigheten godkända förbindningar användas.

Förbindande av rör vid rör genom svetsning eller lödning är ej tillåten.

Böjningar av rör skola utföras med en inre radie av minst 5 gånger rörets yttre diameter.

Alla rörledningar skola märkas, så att de tydligt skilja sig från varandra.

Benzin- og Olieledninger skal bestaa af bløde Kopperrør eller trukne Staalrør. De maa anbringes saa enkelt som muligt og være fuldstændig sikrede mod Brud ved Rystelser, særligt i Nærheden af Forbindelser. Nipler og Rørsko skal paaloddes ved Slaglod, naar ikke andre af Statskontrollen godkendte Forbindelser henyttes.

Forbindelser af Rør med Rør ved Svejsning eller Lodning er ikke tilladt.

Bøjninger af Rør skal være udført med en Radius af mindst fem Gange Rørets ydre Diameter.

Alle Rørledninger skal være mærkede saaledes, at de tydeligt skiller sig ud fra hverandre.

Propeller.

Propeller skall vara av godkänd, prövad konstruktion. Den skall vara försedd med fabrikantens märke samt med angivande av diameter och stigning.

Vid vattenflygplan skola propellerns framkant och spets vara skyddade av plåtskoning.

7. *Propellen.*

Propellen skal være af godkendt, prøvet Konstruktion. Den skal være forsynet med Fabrikantens Mærke samt med Angifvelse af Diameter og Stigning.

For Propel til Vandflyvemaskiner skal den ydre Del af den førende Kant være beslaaet med Metal.

g) *Kroppens inredning och utrustning.*

1. *Flygplanets styrorgan.*

Höjdrodrets styranordning skall betjänas för hand och vara så anordnad, att man genom att skjuta styrspaken från sig tvingar flygplanet att gå ned och genom att draga den till sig tvingar flygplanet att stiga.

Sidrodrets styranordning skall betjänas med fötterna och skall vara så anordnad, att man genom

g) *Kroppens Indretning og Udrustning.*

1. *Styreorganer for Flyvemaskiner.*

Højderoret. Styreindretningen skal betjenes med Haanden og være saaledes anordnet, at man ved at skyde Styrepinden fra sig, bringer Maskinen til at gaa ned, og ved at trække den til sig bringer Maskinen til at stige.

Sideroret. Styreindretningen skal betjenes med Fødderne og skal være saaledes anordnet, at

att röra höger fot framåt åstadkommer en svängning åt höger.

Det är önskvärt att styranordningen även kan betjänas med *en* fot. Anordning skall finnas så att foten ej kan glida ut.

Skevningsrodrens (gauchissementets) styranordning skall betjänas för hand och vara så anordnad, att man genom att vrida ratten i samma riktning som visaren på ett ur eller föra styrspaken till höger, lägger flygplanet till höger.

man ved at bevæge højre Fod fremefter opnaar en Svingning til højre.

Det bør tilstræbes, at Styreindretningen kan betjenes med een Fod. Foden skal hindres i at glide ud.

Klapper. (Gauchissement). Styreindretningen skal betjenes med Haanden og være saaledes indrettet, at man ved at dreje Rattet med Uret eller føre Styrepinden til højre lægger Maskinen til højre.

2. *Motorns regleringsorgan.*

Alla regleringshandtag skola anbringas så, att deras rörelse försiggår i plan, parallella med flygplanets längdaxel. Regleringshandtag för bensin- och lufttillförsel skall vara så anordnat, att tillförseln ökas, när handtaget föres framåt.

Avvikelser härifrån må medgivas av luftfartsmyndigheten, när å instrumenteringen tydligt angives verkan av de olika handtagslägena.

Regleringen av gastillförseln skall ske säkert i båda riktningarna och ej vara beroende av fjädrar.

Tändningsregleringen skall vara så anordnad, att dess främre läge svarar mot hög tändning.

Vid flygplan med flera motorer skola gasregleringshandtagen vara så placerade, att de samtidigt kunna betjänas med en hand.

Å passagerareflygplan med två förare skall hjälpföraren hava till

2. *Reguleringsorganer for Motoren.*

Alle Reguleringshaandtag skal være anbragt saaledes, at deres Bevægelser foregaar i Planer parallele med Flyvemaskinens Længdeakse. Reguleringshaandtag for Benzin- og Lufttilførsel skal være saaledes anordnet, at Tilførslen forøges, naar Haandtaget føres fremefter.

Afvigelser fra ovennævnte Bestemmelser kan tilstedes af Statskontrollen, naar Virkningen af Haandtagenes Stilling er tydeligt mærkede.

Reguleringen af Gastilførslen maa ske sikkert i begge Retninger og ikke være afhængig af Anvendelsen af Fjedre.

Tændingsreguleringen skal være saaledes anordnet, at forreste Stilling af Haandtaget svarer til tidlig Tænding.

Ved Flyvemaskiner med flere Motorer skal Haandtagene ligge saaledes, at de samtidig kan betjenes med een Haand.

Ved Passagerflyvemaskiner med to Førere skal Hjælpeføreren

sitt förfogande en fullständig uppsättning gasregleringshandtag och kontakter.

Kontakter skola anordnas så, att alla magneter kunna brytas på en gång medelst ett enda handtag.

Varje magnet skall kunna brytas för sig.

Kranar för omställning och avstängning av bensintillförseln skola vara lätt tillgängliga för föraren.

3. *Allmän utrustning.*

Vid varje sittplats skall vara anordnat ett starkt fastspänningsbälte, som fästes vid flygkroppens solida delar. Bältena skola vara fjädrande samt lätta att lösa. De skola tåla en belastning av 300 kg. Vid provning av bältets styrka skall detsamma fastspännas vid de beslag, som användas i flygplanet, och beslagen skola hava samma inbördes avstånd som i flygplanet.

Dynor skola vara fästade så, att de ej kunna glida på sätena.

Sådana anordningar skola finnas, att lasten m. m. ej kan förskjuta sig.

Flygplanet skall vara försett med eldsläckningsapparat av godkänd konstruktion ävensom med i luftfärdsreglerna omnämnda signalmedel.

Flygplan, som skall användas för nattflygning, skall dessutom vara försett med i luftfärdsreglerna påbjudna fartygslanternor, vilka skola kunna tändas under flygning. Lanternorna skola vara godkända av vederbörande kontrollmyndighet.

Vattenflygplan samt lantflygplan, som skall användas på linhave et Sæt Gashaandtag og Kontakter til sin Raadighed.

Kontakter skal være saaledes anordnede, at Tændingen kan afbrydes for alle Magneter ved Bevægelse af et enkelt Haandtag.

Hver Magnet bør kunne afbrydes for sig.

Haner for Omstilling af Benzintilførsel skal være let tilgængelige for Føreren.

3. *Almindelig Udrustning.*

Til hver Siddeplads skal der være anordnet et stærkt Fastspændingsbælte, som fæstes til Kroppens solide Dele. Bælterne skal være fjedrende og lette at løse. De skal taale en Belastning af 300 kg. Under Prøven af Bæltets Styrke skal dette fastspændes til de Beslag, der anvendes i Flyvemaskinen, og Beslagene skal have samme indbyrdes Afstand som i Maskinen.

Hynder skal være befæstede saaledes, at de ikke kan glide paa Sæderne. Der skal være truffet saadanne Anordninger, at Last m. m. ikke kan forskyde sig.

Maskinen skal være forsynet med et eller flere Ildslukningapparater af anerkendt Konstruktion samt med de i Luftvejsreglerne foreskrevne Signalmidler.

Maskiner, der skal benyttes til Natflyvning, skal desuden være forsynede med de i Luftvejsreglerne paabudte Fartøjslanterner, der skal kunne tændes under Flyvningen. Lanternerne skal være godkendt af vedkommende Kontrolleringsmyndighed.

Vandflyvemaskiner og Landflyvemaskiner, der skal anvendes

jer, som till väsentlig del gå över vatten, skola vara utrustade med en räddningsväst eller ett räddningsbälte för var och en av de ombordvarande.

Vattenflygplan skall vidare hava drivankare med tillbehör och anordning för dämpning av sjögång.

Då så erfordras kan påbjudas, att vissa flygplan skola förses med fallskärmar, dricksvatten och proviant.

4. *Instrument.*

Flygplan skall vara utrustat med följande fast monterade instrument:

Hastighetsmätare,
höjdmätare,
krängningsmätare,
kompass,
klocka,
varvräknare,
kylvattentermometer,
bensinståndmätare,
oljeståndmätare,

för motorns betjäning i övrigt nödvändiga instrument och manometrar, samt

eventuellt andra instrument eller radioinstallation efter närmare bestämmelser av vederbörande myndighet.

Instrumenten skola vara av godkänd konstruktion och anbragta på ett sådant sätt att de bekvämt kunna avläsas.

Instrumenten skola monteras så, att de så litet som möjligt påverkas av flygplanets skakningar.

Kompassen skall vara så långt avlägsen som möjligt från motor och magneter. Önskvärt är, att större rörliga delar i kompassens

paa Ruter, der for en væsentlig Del gaar over Vandarealer, skal være udstyrede med en Redningsvest eller et Redningsbælte til hver af de ombordværende Personer.

Vandflyvemaskiner skal endvidere have Drivanker med Tilbehør og Anordning till Bølgedæmpning.

Det kan paabydes, at visse Maskiner skal forsynes med Faldskærme, Drikkevand og Proviant.

4. *Instrumenter.*

Flyvemaskiner skal være forsynede med følgende fast monterede Instrumenter:

Fartmaaler,
Højdemaaler.
Krængningsmaaler.
Kompas.
Ur.
Omdrejningstæller.
Kølevandstermometer.
Benzinstandsviser.
Oliestandsviser,

de for Motorens Betjening iøvrigt nødvendige Instrumenter og Manometre, eventuelt andre Instrumenter eller Radioinstallation efter nærmere Bestemmelse af Ministeriet.

Instrumenterne skal være af anerkendt Konstruktion og være anordnede paa saadan Maade, at de bekvemt kan iagttages.

Instrumenterne skal være monterede paa saaden Maade, at de paavirkes saa lidt som muligt af Maskinens Rystelser.

Kompasset skal fjernes saa meget som muligt fra Motor og Magneter. Det er ønskeligt, at større bevægelige Dele i Kom-

omedelbara närhet tillverkas av icke-magnetiskt material. Kompassen skall vara kompenserad.

Förarrummet skall kunna upplysas av fasta lampor, så att betjäning (avläsning) av alla viktiga regleringshandtag (instrument) är möjlig.

Elektriska installationer skola vara så utförda, att de ej inverka på brandsäkerheten ombord.

II.

Bestämmelser för luftvärdighetsbevis och motorcertifikat.

A. Allmänna bestämmelser.

Ansökan om erhållande av luftvärdighetsbevis ävensom om godkännande av motorer skall ställas till luftfartsmyndigheten på därför bestämda ansökningsblanketter.

a) *Flygplan av ny typ.*

1) Med ansökan om luftvärdighetsbevis skola följa översiktsritningar och sådana upplysningar om belastning, bränsle, motorer m. m., att luftfartsmyndigheten kan bilda sig en uppfattning om flygplanets allmänna säkerhet.

2) Den sökande skall sedermera insända sådana ritningar, beräkningar och övriga upplysningar, som äro nödvändiga för att närmare kontrollera flygplanets säkerhet.

3) Den sökande får ej inbygga enskilda delar i flygplanet, förrän konstruktion, material och arbe-

passets umiddelbare Nærhed er konstruerede af ikke-magnetisk Materiale.

Der skal forefindes de fornødne Anordninger for Kompensation af Kompasset.

Førerrummet skal være belyst ved faste Lamper saaledes, at sikker Brug af alle vigtige Reguleringshaandtag og Instrumenter er mulig.

Elektriske Installationer skal være saaledes udførte, at de ikke indvirker paa Brandsikkerheden ombord.

II.

Bestemmelser for Opnaaelse af Luftdygtighedsbevis, og for Godkendelse af Motorer.

A. Almindelige Bestemmelser.

Ansøgning om Opnaaelse af Luftdygtighedsbevis og Motorcertifikat skal stiles til Ministeriet for offentlige Arbejder paa de dertil bestemte Ansøgningsblanketter.

a) *Flyvemaskiner af ny Type.*

1) Med Ansøgning om Luftdygtighedsbevis skal følge Oversigtstegninger og saadanne Oplysninger om Belastning, Brændstof, Motorer etc., at Kontrolmyndighederne kan gøre sig et forelø-bigt Skøn over Flyvemaskinens almene Sikkerhed.

2) Ansøgeren skal derefter indsende saadanne Tegninger, Beregninger og øvrige Oplysninger, som er nødvendige for nærmere at kontrollere Flyvemaskinens Sikkerhed.

3) Ansøgeren maa ikke indbygge de enkelte Dele i Flyvemaskinen, før Konstruktion, Materi-

tets utförande äro godkända av luftfartsmyndigheten i överensstämmelse med därför gällande bestämmelser.

4) Efter flygplanets färdigbyggande och inflygning skola officiella provflygningar utföras av den sökandes eller fabrikantens flygare i närvaro av representant för luftfartsmyndigheten (besiktningsmannen).

5) Sedan kontrollberäkning, besiktning och den sökandens försöksflygningar fullgjorts och givit tillfredsställande resultat, eller sedan eventuella ändringar, som visat sig nödvändiga, utförts och godkänts, skall den sökande, om så påfordras av luftfartsmyndigheten, avlämna flygplanet till officiella prov, utförda genom myndighetens försorg.

6) Om luftfartsmyndigheten på grundval av resultaten från de officiella provflygningarna anser ändringar i konstruktionen nödvändiga med hänsyn till flygplanets säkerhet, skola dessa utföras av den sökande, och kan det bestämmas, att därefter nya officiella provflygningar skola utföras.

7) Den sökande har rätt att erhålla meddelande om de av luftfartsmyndigheterna utförda beräkningarna, besiktningen och provflygningarna.

8) Sedan de officiella proven utförts med tillfredsställande resultat, och sedan de eventuella ändringar, som av luftfartsmyndigheten krävts med hänsyn till flygplanets säkerhet, utförts och godkänts, skall luftvärdighetsbevis utfärdas. Dessförinnan skall dock den sökande hava inlämnat en fullständig omgång arbetsritningar samt ett karaktäristiskt

ale og Arbejdets Udførelse er godkendt af Statskontrollen i Overensstemmelse med de derfor gældende Bestemmelser.

4) Efter Flyvemaskinens Færdiggørelse og Indflyvning skal der udføres officielle Prøveflyvninger, af Ansøgerens eller Fabrikantens Flyver i Overværelse af Repræsentanter for Statskontrollen.

5) Efter at Kontrolberegningen, Inspektion og Ansøgerens Forsøgsflyvninger, er fuldført og har givet tilfredsstillende Resultat, eller efter at eventuelle Ændringer, som maatte have vist sig nødvendige, er udført og godkendt, skal Ansøgeren, hvis det forlanges af Statskontrollen, afgive Flyvemaskinen til officielle Prøver udført af Statens Flyvevæsen.

6) Hvis Statskontrollen paa Grundlag af Resultaterne fra de officielle Prøveflyvninger anser Ændringer i Konstruktionen nødvendige af Hensyn til Fartøjets Sikkerhed, skal disse udføres af Ansøgeren, og det kan forlanges, at der derefter igen udføres officielle Prøveflyvninger med Flyvemaskinen.

7) Ansøgeren har Ret til at faa udleveret Rapport over de af Statskontrollen udførte Beregninger, Kontrolprøver og Prøveflyvninger.

8) Efter at de officielle Prøver er udført med tilfredsstillende Resultat, og efter at eventuelle Ændringer, som er forlangt foretaget af Hensyn til Fartøjets Sikkerhed, er udført og godkendt, kan Luftdygtighedsbeviset udstedes, naar Ansøgeren til Ministeriet for offentlige Arbejder har indleveret et fuldstændigt Sæt Arbejdstegninger samt et karak-

fotografi av flygplanet i två exemplar till luftfartsmyndigheten.

b) *Flygplan av förut godkänd typ.*

1) Luftvärdighetsbevis för flygplan, som i alla väsentliga avseenden äro i överensstämmelse med förut godkänt typ-flygplan, utfärdas enligt nedanstående:

2) Den sökande har rätt att företaga ändringar (inklusive inbyggning av annan motortyp) i flygplanets konstruktion, vilka kunna avvika från den kompletta omgång arbetsritningar, som finnes i luftfartsmyndighetens ägo. Dock skall han först till luftfartsmyndigheten insända fullständiga upplysningar och ritningar över de påtänkta ändringarna, och skola dessa, såvitt det gäller flygplanets säkerhet, godkännas av luftfartsmyndigheten.

3) Under flygplanets byggnad skola arbetets utförande och det använda materialet kontrolleras av besiktningsmannen i enlighet med härför gällande föreskrifter.

4) Om flygplanet efter luftfartsmyndighetens uppfattning avsevärt avviker från typ-flygplanet, eller om flygplanet byggas av en fabrikant, som icke är förtrogen med denna typs byggnad, kan luftfartsmyndigheten fordra, att officiella provflygningar företagas, utförda av den sökandes eller fabrikantens flygare i besiktningsmans närvaro, och

teristisk Fotografi i 2 Eksemplarer af Flyvemaskinen.

b) *Flyvemaskiner af forud godkendt Type.*

1) Efter at Ansøgning, udfyldt paa foreskreven Maade, er indsendt til Ministeriet for offentlige Arbejder, vil Luftdygtighedsbevis for efterfølgende Flyvemaskiner, som i alle væsentlige Henseender er i Overensstemmelse med Type-Flyvemaskiner, for hvilke der tidligere er udstedt Luftdygtighedsbevis, kunne udstedes paa nedenstaaende Betingelser:

2) Ansøgeren har Ret til at foretage Ændringer (incl. Indbygning af en anden Motortype) i Flyvemaskinens Konstruktion og maa afvige fra det komplette Sæt Arbejdstegninger af Type-Maskinen, der findes i Statskontrollens Besiddelse. Dog skal der først til Statskontrollen indsendes fuldstændige Oplysninger og Tegninger over de paatænkte Ændringer, og disse skal, saafremt de angaar Flyvemaskinens Sikkerhed, approberes af Statskontrollen.

3) Under Flyvemaskinens Bygning skal Arbejdets Udførelse og de anvendte Materialer kontrolleres af Statskontrollen i Overensstemmelse med de herfor gældende Forskrifter.

4) Dersom Flyvemaskinen efter Statskontrollens Anskuelse afviger betydeligt fra Type-Flyvemaskinen, eller hvis Flyvemaskinen er bygget af en Fabrikant, som ikke er fortrolig med denne Types Bygning, kan Statskontrollen forlange, at der foretages officielle Prøveflyvninger udført af Ansøgerens eller Fabrikantens Flyver i Kontrollens Nærværelse,

kan dessutom påfordra, att flygplanet avlämnas till officiella prov såsom för nya typer.

5) Sedan flygplanet på tillfredsställande sätt färdigbyggts och influgits och sedan föreskrivna provflygningar utförts med tillfredsställande resultat samt eventuella ändringar, som ansetts nödvändiga med hänsyn till säkerheten, utförts och godkänts, skall luftvärdighetsbevis utfärdas. Innan beviset utfärdas, skall den sökande till luftfartsmyndigheten inlämna ett karakteristiskt fotografi av flygplanet i två exemplar.

c) *Försöksflygplan.*

1) Flygplan, som byggts för försök, äro fritagna från ovan under a) och b) nämnd besiktning och prov; dock få sådana flygplan icke flyga utanför det för prov och försök bestämda området och få icke medtaga flera personer, än den för proven nödvändiga personalen.

2) Önskas luftvärdighetsbevis för sådant färdigbyggt försöksflygplan, skall ansökan härom ingivas till luftfartsmyndigheten.

Med ansökan skola följa översiktsritningar och fullständiga arbetsritningar, beräkningar samt intyg, utvisande, dels att använt materials egenskaper motsvara de i beräkningar och ritningar antagna, dels att för de enskilda konstruktionsdelarna föreskrivna prov utförts med tillfredsställande resultat.

Dessutom skall medfölja bevis

og desuden kan det forlanges, at Flyvemaskinen afleveres til officielle Prøveflyvninger som for nye Typer.

5) Efter at Flyvemaskinen er færdigbygget paa tilfredsstillende Maade og indfløjet, og efter at de foreskrevne Prøveflyvninger er udført med tilfredsstillende Resultat, samt efter at eventuelle Ændringer, som er anset nødvendige af Hensyn til Sikkerheden, er udført og godkendt, skal Luftdygtighedsbevis udstedes, naar Ansøgeren til Ministeriet for offentlige Arbejder har indleveret et karakteristisk Fotografi i 2 Eksemplarer af Flyvemaskinen.

c) *Forsøgsflyvemaskiner.*

1) Flyvemaskiner, som er bygget til Forsøg, er fritaget for at underkastes de ovenfor under a og b angivne Besigtigelser og Prøver. Dog maa saadanne Maskiner ikke flyve udenfor de til Prøver og Forsøg bestemte Omraader, og de maa kun medtage det til Prøverne fornødne Personale.

2) Ønskes Luftdygtighedsbevis for saadanne færdigbyggede Forsøgsmaskiner, skal Ansøgning herom indsendes til Ministeriet for offentlige Arbejder.

Med Ansøgningen skal i det foran under Afsnit a Punkt 8 angivne Omfang følge Oversigts- og fuldstændige Arbejdstegninger, Beregninger samt Attester udvisende dels, at de anvendte Materialers Egenskaber svarer til det i Beregninger og Tegninger anførte og dels, at de for de enkelte Konstruktionsdele foreskrevne Prøver er udført med tilfredsstillende Resultat.

Desuden skal medfølge Attest

om att de enskilda delarna och deras montering kontrollerats på effektivt sätt.

3) Sedan insända ritningar, beräkningar, bevis m. m. undersökts och godkänts, underkastas flygplanet besiktning i enlighet med för sådana flygplan gällande föreskrifter ävensom provflygning såsom för flygplan av ny typ.

4) Sedan flygplanet godkänts och den sökande till luftfartsmyndigheten insänt karaktäristiskt fotografi av flygplanet i två exemplar, utställes luftvärdighetsbevis.

d) *Flygplan, byggda i utlandet.*

1) Förestående bestämmelser för erhållande av luftvärdighetsbevis kunna finna användning på flygplan, som bygges i utlandet, för inregistrering i Sverige.

2) Ansökan om luftvärdighetsbevis för flygplan, infört från utlandet i färdigbyggt skick, skall ledsagas av luftvärdighetsbevis från det land, där det är byggt, samt bevittnad avskrift av journaler för flygplan och motorer, utvisande driftstid, reparationer och efterbesiktningar. Ett karaktäristiskt fotografi av flygplanet i två exemplar skall bifogas ansökan.

Vidare kan fordras uppvisandet av intyg från det land, där flygplanet senast varit inregistrerat, utvisande, att det fortfarande kan anses luftvärdigt.

Flygplan kan godkännas, såvitt fordringarna för utfärdande av luftvärdighetsbevis i ifrågafor, at de enkelte Dele og deres Montering er inspiceret paa effektiv Maade.

3) Efter at de indsendte Tegninger, Beregninger, Attester m. m. er undersøgt og godkendt, underkastes Flyvemaskinen Besigtigelse i Overensstemmelse med de for saadanne Maskiner gældende Forskrifter samt Prøveflyvning som anført for Flyvemaskiner af ny Type.

4) Er Maskinen godkendt, kan Luftdygtighedsbevis udstedes, naar Ansøgeren til Ministeriet for offentlige Arbejder har indleveret et karakteristisk Fotografi i 2 Eksemplarer av Flyvemaskinen.

d) *Flyvemaskiner byggede i Udlandet.*

1) Foranstaaende Bestemmelser for Erhvervelse af Luftdygtighedsbevis kan finde Anveldelse paa Flyvemaskiner, der bygges i Udlandet til Indregistrering i Danmark.

2) Ansøgning om Luftdygtighedsbevis for Flyvemaskiner indført fra Udlandet i færdigbygget Stand skal ledsages af Luftdygtighedsbevis fra det Land, hvori de er byggede, samt attesteret Udskrift af Journaler for Flyvemaskiner og Motorer udvisende Driftstid, Reparationer og Eftersyn. Et karakteristisk Fotografi i 2 Eksemplarer af Flyvemaskinen skal vedlægges.

Der kan endvidere forlanges fremlagt Attest fra det Land, hvor Flyvemaskinerne sidst har været indregistrerede, visende at de stadig maa anses for luftdygtige.

Maskinerne kan godkendes, saafremt Bestemmelsen for Udfærdigelse af Luftdygtidhedsbevis i

varande land i det väsentliga överensstämma med i Sverige gällande fordringar.

Dock skall flygplanet före utfärdandet av svenskt luftvärdighetsbevis med tillfredsställande resultat besiktigas, och, om så påfordras, provflygas efter för ifrågavarande flygplan gällande bestämmelser.

B. Besiktning av flygplan och motorer.

Fabriken skall ställa nödig lokal till besiktningsmans fria och ostörda disposition under besiktningens utförande. Besiktningsman skall hava nödigt tillträde till fabrikslokaler, provningsrum och lager.

Alla delar, som framläggas för besiktningsman, skola dessförinnan hava passerat fabrikens kontroll.

Om det material, som framlägges för besiktningsmannen, visar sig särskilt bristfälligt, kan besiktningsmannen avbryta sina undersökningar och hänvisa hela det ifrågavarande partiet till förnyad fabrikskontroll.

Konstruktionsdel, som kasseras av besiktningsmannen, skall genast på tydligt sätt förses med märke, som angiver, att ifrågavarande del ej får användas i flygplan.

Fordras kan, att statiska prov företagas med flygplanet eller med dess enskilda delar, vilka prov skola ådagalägga, att konstruktionen utan att lida varaktig deformation kan tåla påkänningar, motsvarande 60 % av den föreskrivna styrkan.

Dessa prov utföras på fabrikantens räkning och risk och av

det paagældende Land i det væsentlige er i Overensstemmelse med de i Danmark gældende Bestemmelser.

Dog skal Maskinerne inden Udstedelse af dansk Luftdygtighedsbevis være besigtigede med tilfredsstillende Resultat og kan, om nødvendigt, forlanges prøveflöjet efter de for saadanne Maskiner gældende Bestemmelser.

B. Besigtigelsens Udførelse.

Fabrikken skal stille fornødent Lokale til fri og udelukkende Raadighed for Kontrollen under Besigtigelsens Udførelse. Kontrollen skal have fornøden Adgang til Fabrikslokalerne, Forsøgsrum og Lager.

Alle Dele, der fremlægges for Luftfartskontrollen, skal forinden have passeret Fabrikkens Kontrol.

Hvis det Materiale, der fremlægges for Luftfartskontrollen, viser sig særlig mangelfuldt, kan Kontrollen standse sine Undersøgelser og henvise hele det paagældende Parti til fornyet Kontrol af Fabrikken.

Konstruktionsdele, kasserede af Luftfartskontrollen, skal straks paa tydelig Maade forsynes med Mærke, der angiver, at vedkommende Del ikke maa anvendes i Flyvemaskiner.

Det kan forlanges, at der med Flyvemaskinen eller med enkelte Dele af denne foretages statiske Prøver, som godtgør, at Konstruktionen uden at lide varige Deformationer kan taale Paavirkninger svarende til 60 % af den foreskrevne Styrke.

Disse Prøver udføres for Fabrikantens Regning og Risiko og af

fabrikantens personal, men under besiktningsmannens tillsyn.

Bedömandet av de statiska provens resultat göres av besiktningsmannen.

Ingen av flygplanets konstruktiva delar får vid belastningsförsöken deformeras i så hög grad, att flygplanet ej kan flygas omedelbart efter proven. De olika konstruktionsdelarnas deformation under belastningen och efter dess upphörande skall mätas.

Luftfartsmyndigheten kan fordra provbelastningens genomförande ända till brott; dock skall staten i så fall ersätta fabrikanten härigenom uppkommen ökning i utgifter, därest flygplanet motsvarar fordringarna å hållfasthet.

De anförda statiska proven kunna icke endast finna användning på typflygplan, utan också, när särskild anledning föreligger, på serieflygplan.

Fabrikanten skall ställa erforderliga ritningar till besiktningsmannens disposition efter dennes närmare bestämmelser.

Besiktningsman kan för fabrikens räkning företaga alla de materialprov, som han finner nödvändiga, för att förvissa sig om, att vid varje tid gällande föreskrifter äro iakttagna.

a) *Flygplan av ny typ.*

1) Besiktningen av typ-flygplan skall utföras genom luftfartsmyndigheten.

2) Luftfartsmyndigheten kan godkänna, att besiktningen av enskilda delar och material till typflygplan utföres av fabrikantens personal under behörig tillsyn av luftfartsmyndighetens representant.

Fabrikkens Personale, men under Statskontrollens Tilsyn.

Bedømmelsen af Resultaterne af de statiske Prøver afgøres af Statskontrollen.

Ingen af Flyvemaskinens konstruktive Dele maa ved Belastningsprøverne deformeres i saahøj Grad, at Maskinen ikke kan flyve straks efter Prøverne. De forskellige Konstruktionsdeles Deformation under Belastningen og efter dennes Ophør skal maales.

Statskontrollen kan forlange Prøverne gennemført indtil Brud, dog vil Staten i saa Fald godtgøre Fabrikanten de hermed forbundne Tab, hvis den foreskrevne Styrke konstateres.

De anførte statiske Prøver kan ikke alene finde Anvendelse paa Typemaskiner, men ogsaa, naar særlig Anledning foreligger, paa Seriemaskiner.

Fabrikanten skal stille de nødvendige Tegninger til Disposition for Kontrollen efter dennes nærmere Bestemmelse.

Luftfartskontrollen kan for Fabrikantens Regning foretage alle de Materialprøver, som den finder nødvendige for at forvisse sig om, at de til enhver Tid gældende Forskrifter er iagttagne.

a) *Flyvemaskiner af ny Type.*

1) Besigtigelse af Type-Flyvemaskiner skal udføres af Repræsentanter for Statskontrollen.

2) Statskontrollen kan overlade Besigtigelsen af de enkelte Dele og Materiale til Type-Flyvemaskiner til Fabrikantens Personale under behørigt Tilsyn af Statskontrollens Repræsentant.

Fabrikanten skall i god tid meddela luftfartsmyndigheten, när delar äro färdiga för besiktning.

3) Fabrikanten skall dessutom fullgöra nedan angivna bestämmelser för flygplan av förut godkänd typ.

b) *Flygplan av förut godkänd typ.*

1) Fabrikanten skall inför luftfartsmyndigheten ådagalägga, att hans kontrollpersonal är av den kvalitet, att man har garanti för att ett flygplan, kontrollerat av densamma, i allt väsentligt är i överensstämmelse med typflygplanet.

2) Fabrikanten skall inköpa material efter de för typ-flygplanen godkända specifikationerna och skall sörja för att genom passande undersökningar och uttagande av stickprov säkerhet erhålles för, att materialet svarar mot specifikationerna.

3) Fabrikanten skall vidtaga sådana anordningar vid sina verkstäder, att användande av annat material än det enligt punkt 2 godkända icke genom misstag kan äga rum.

4) Fabrikantens kontrollpersonal skall stämpla eller annorledes möjliggöra identifiering av varje enskild del på ett sådant sätt, att därav framgår, vilken person, som bär ansvaret för godkännandet.

Stickprov för att kontrollera fabrikens kontroll företages såvitt möjligt.

5) Fabrikanten får ej inbygga enskilda delar förrän de godkänts, och skall hålla effektiv kontroll över samling och montering av delarna samt genom arbetskort

Fabrikanten maa i god Tid meddele Statskontrollen, at Dele er færdig til Besigtigelse.

3) Fabrikanten maa desuden opfylde de nedenfor angivne Bestemmelser for Flyvemaskiner af forud godkendt Type.

b) *Flyvemaskiner af forud godkendt Type.*

1) Fabrikanten maa overfor Statskontrollen godtgøre, at hans Kontrolpersonale er af en saadan Art, at det yder Sikkerhed for, at en af det kontrolleret Flyvemaskine i enhver væsentlig Henseende er i Overensstemmelse med Type-Flyvemaskinen.

2) Fabrikanten skal indkøbe Materiel efter de for Type-Flyvemaskinen godkendte Specifikationer og skal sørge for, at der er Sikkerhed for, at hvert Parti Materiale ved passende Undersøgelse og Udtagelse af Stikprøver svarer til Specifikationerne.

3) Fabrikanten skal foretage saadanne Anordninger ved sine Værksteder, at Anvendelse af andet Materiel end det med Henhold til Pkt. 2 approberede ikke ved en Feiltagelse kan finde Sted.

4) Fabrikantens Kontrolpersonale maa stemple eller paa anden Maade muliggøre Identificering af hver enkelt Del paa en saadan Maade, at den Person, som har godkendt den paagældende Del, senere kan eftervises.

Stikprøve for at kontrollere Fabrikkens Kontrol foretages saavidt muligt.

5) Fabrikanten maa først indbygge de enkelte Dele, efter at de er godkendte, og skal holde effektiv Kontrol ved Samling og Montering af Delene samt gennem

och stämpling av huvuddelarna sörja för, att den för samlingen och monteringen ansvariga kontrollanten senare kan identifieras.

6) Fabrikanten skall övertyga sig om, att alla delar, som inköpas från underleverantörer, äro besiktigade och godkända i enlighet med dessa bestämmelser. Instrument av vikt för flygningens utförande skola vara försedda med intyg från godkänd kontroll- eller prövningsanstalt.

7) Fabrikanter av flygplan skola förvissa sig om, att de använda motorerna äro provade och försedda med certifikat, enligt nedan.

8) Flygplanfabrikanten skall utöva effektiv kontroll över motorinstallationen samt installationen av instrument och delar, som av honom inbyggas i flygplanen, för att därigenom få säkerhet för att de fungera korrekt; den härför ansvariga personen skall underteckna arbetsrapporten härom.

9) Det färdiga flygplanet skall besiktigas av besiktningsman, varvid denne skall övertyga sig om, att flygplanet är kontrollmärkt samt inrett och utrustat i enlighet med gällande bestämmelser.

c) *Försöksflygplan.*

Försöksflygplan, för vilka luftvärdighetsbevis sökes, skola besiktigas av besiktningsman i överensstämmelse med under a) och b) givna föreskrifter.

d) *Flygplan, byggda i utlandet.*

Flygplan, införda från utlandet i färdigbyggt skick, skola

Arbejdskort og Stempling af Hoveddelen sørge for, at den for Samling og Montering ansvarlige Kontrollant senere kan eftervises.

6) Fabrikanten maa forvisse sig om, at alle Dele, der er købte fra Underleverandører, er kontrollerede og godkendte i Overensstemmelse med disse Bestemmelser.

Instrumenter, til hvis Undersøgelse der findes godkendte Kontrol- eller Prøveanstalter, skal være forsynet med Certifikat fra en af disse.

7) Fabrikanter af Flyvemaskiner skal forvisse sig om, at de anvendte Motorer er prøvet og forsynet med Certifikat i Overensstemmelse med det nedenfor anførte.

8) Flyvemaskinefabrikanten maa udføre en effektiv Kontrol med Motorinstallation, Instrumenter og Dele, der af ham er indbygget i Flyvemaskinen, for derigennem at have Sikkerhed for, at de virker korrekt; den derfor ansvarlige Person skal undertegne Arbejdsrapporten herover.

9) Den færdige Maskine skal besigtiges af Statskontrollen, der skal paase, at Maskinen er kontrolmærket og indrettet og udstyret i Overensstemmelse med de gældende Bestemmelser.

c) *Forsøgsflyvemaskiner.*

Forsøgsflyvemaskiner, for hvilke der ansøges om Luftdygtighedsbevis, skal besigtes af Statskontrollen i Overensstemmelse med de under a) og b) givne Forskrifter.

d) *Flyvemaskiner byggede i Udlandet.*

Flyvemaskiner, indført fra Udlandet i færdigbygget Stand, skal

beträffande de delar och anordningar, för vilka en besiktning är möjlig, besiktigas av besiktningsman, som därvid skall kontrollera, att de för utfärdande av luftvärdighetsbevis gällande villkoren fortfarande uppfyllas.

e) *Motorer av ny typ.*

Om luftfartsmyndigheten så fordrar, skall ansökan om godkännande av en ny motortyp åtföljas av ritningar, beräkningar och övriga upplysningar, som äro nödvändiga för att kunna närmare kontrollera motors säkerhet.

1. För att en motortyp skall kunna godkännas för användning i flygplan fordras, antingen att den redan vid praktiskt bruk har visat sig äga tillräcklig driftsäkerhet, eller att den med tillfredsställande resultat och i närvaro av representant för luftfartsmyndigheten har genomgått de bänkprov, som vid varje tidpunkt äro fastställda av luftfartsmyndigheten.

2. Dessa prov skola hava till uppgift att bestämma motorns effekt och förbrukning samt att kontrollera, dels att materialet i motorn tål längre tids gång utan att utmattas eller slitas abnormt, dels att motorn fungerar säkert såväl i normalställning som i andra ställningar, som kunna uppkomma under flygning. Motorn skall därför i normalställning underkastas ett uthållighetsprov på 50 timmar under en

for de Dele og Anordninger, for hvilke en Besigtigelse er mulig, inspiceres af Statens Kontrollant, som derigennem skal paase, at de for Udstedelsen af Luftdygtighedsbevis gældende Betingelser stadig er opfyldte.

e) *Motorer af ny Type.*

Ansøgning om Godkendelse af en Motortype skal stiles til Ministeriet for offentlige Arbejder paa en dertil bestemt Ansøgningsblanket.

Saafremt Ministeriet fordrer det, skal Ansøgeren derefter indsende saadanne Tegninger, Beregninger og øvrige Oplysninger, som er nødvendige for nærmere at kunne kontrolere Motorens Sikkerhed.

1. Betingelsen for, at en Motortype skal kunne godkendes til Anvendelse i Flyvemaskiner, er endvidere, at den enten allerede efter Statskontrollens Skøn ved praktisk Brug har vist sig i Besiddelse af tilstrækkelig Driftssikkerhed, eller at den, med tilfreddstillende Resultat og i Overværelse af en Repræsentant for Statskontrollen har gennemgaaet de Prøver paa Prøvebænk, som til enhver Tid fastsættes af Statskontrollen.

2. Disse Prøver skal have til Formaal at bestemme Motorens HK og Forbrug og at kontrollere, dels at Materialet i Motoren taaler længere Tids Gang uden at udmattes eller slides abnormt, dels at Motoren funktionerer sikkert saavel i Normalstilling, som i andre Stillinger, der kan fremkomme under Flyvningen. Motoren skal derfor i Normalstilling underkastes en Varighedsprøve paa 50 Timer under en Udvikling

effektutveckling av 80 % av maximaleffekten, vilket prov vid vattenkylda motorer skall ske utan avbrott, medan det vid luftkylda motorer får avbrytas 4 gånger. Under provet må sådana anordningar vidtagas för motorns kylning, att densamma kommer att motsvara kylningen under flygning vid vanlig sommartemperatur.

Under provet få inga störningar i motorns gång förekomma, och vid därpå följande demontering få inga delar visa abnorm eller för motorns fortsatta gång farlig slitning.

Efter 50 timmars-provet skall motorn provas en halv timme vid full effekt.

3. Motorn skall dessutom provas med axeln lutande 30 grader framåt och bakåt, och skall härunder visa jämn gång såväl vid långsam gång som vid full effekt. Detta sista prov kan ersättas med ett prov under flygning, varvid skall konstateras, att motorn fungerar tillfredsställande såväl under stigning som under och efter en relativt brant glidflykt.

f) *Seriemotorer.*

1. Motorer av redan godkänd typ skola provköras av fabrikanten.

Över provet skall föras protokoll, som skall undertecknas av den ansvarige kontrollanten.

Provningsprotokollet skall innehålla tydligt identifieringsmärke på motorn, rapport över motorns gång under provet, resultat av undersökningen efter provkörningen, uppgift om effekt och varvantal samt om bensin- och oljeförbrukning.

paa 80 % og Maksimal HK, hvilken Prøve ved vandkølede Motorer skal ske uafbrudt, medens den ved luftkølede Motorer kan afbrydes 4 Gange. Under Prøven kan det træffes saadanne Anordninger for Motorens Køling, at denne sidste kommer til at svare til Kølingen under Flyvning ved almindelig Sommertemperatur.

Under Prøven maa der ikke forekomme Forstyrrelser i Motorens Gang, og ved den paafølgende Adskillelse maa ingen af Delene vise abnormt eller for Motorens fortsatte Drift farligt Slid. Efter 50 Timers Prøven skal Motoren prøves i $^1/_2$ Time med fuld HK.

3. Motoren skal desuden prøves med Aksen hældende 30° forover og bagover og skal herunder vise jævn Gang saavel ved langsom Fart som ved fuld HK. Denne sidste Prøve kan erstattes med en Prøve under Flyvning, hvorunder skal godtgøres, at Motoren funktionerer tilfredsstillende saavel under Stigning som under og efter en forholdsvis stejl Glidning.

f) *Seriemotorer.*

1. Motorer af allerede godkendt Type skal prøves af Fabrikanten.

Over Prøven skal der føres en Protokol, som skal underskrives af den ansvarlige Kontrollant. Prøveprotokollen skal indeholde tydeligt Identificeringsmærke af Motoren, Rapport over Motorens Gang under Prøven, Resultatet af Undersøgelsen efter Prøven, Angivelse af HK og Omdrejningstal samt af Benzin- og Olieforbrug.

Bestyrkt avskrift av protokollet — motorcertifikatet — skall följa motorn, när denna lämnar fabrikens lager.

2. Motorn skall under provet köras med full effekt i två timmar och får ej, om den skall kunna godkännas, under denna tid visa några driftstörningar, liksom den vid därpå följande demontering icke får utvisa tecken till abnorm slitning eller andra abnormiteter.

3. Fabrikant får ej företaga sådana materialändringar eller sådana ändringar i värmebehandlingsmetoder, att seriemotorernas hållfasthet blir mindre än den godkända typmotorns.

Fabrikanten skall kontrollera varje motordel och genom lämplig stämpling angiva, att den är godkänd.

4. Luftfartsmyndigheten skall förvissa sig om, att de föreskrivna proven äro utförda med tillfredsställande resultat, samt genom stickprov undersöka, att de enskilda delarna äro behörigen stämplade. Härefter stämplas motorcertifikatet av luftfartsmyndighetens representant.

5. Förnyade prov av en eller flera av luftfartsmyndigheten uttagna motorer kunna äga rum efter luftfartsmyndighetens närmare bestämmelser.

Om luftfartsmyndigheten därefter finner anledning därtill, kan den skärpa bestämmelserna för den fortsatta kontrollen vid fabriken.

6. Intet utbyte av delar hos en i bruk varande motor får ske, med mindre den inmonterade delen är försedd med motorfabri-

Et paa Grundlag af Protokollen behørigt udfærdiget Motorcertifikat skal følge Motoren, naar denne udgaar af Fabrikkens Beholdninger.

2. Motoren skal under Prøven udvikle fuld HK i 2 Timer, og maa ikke — hvis den skal kunne godkendes — i denne Tid vise nogen Driftsforstyrrelse, ligesom den ved den derpaa følgende Adskillelse ikke maa vise Tegn paa abnormt Slid eller paa andre Mangler.

3. Fabrikanten maa ikke foretage saadanne Materialeforandringer eller saadanne Ændringer i Varmebehandlingsmetoderne, at Seriemotorernes Styrke bliver ringere end den godkendte Typemotors.

Fabrikanten skal undersøge hver enkelt Motordel og ved en passende Stempling angive, at den er godkendt.

4. Statskontrollen skal forvisse sig om, at de foreskrevne Prøver er udført med tilfredsstillende Resultat samt ved Stikprøver forvisse sig om, at de enkelte Dele er behørigt stemplede.

Motorcertifikaterne stemples herefter af Statskontrollen.

5. Fornyede Prøver af en eller flere af Statskontrollen udpegede Motorer kan finde Sted efter Statskontrollens nærmere Bestemmelse.

Hvis Statskontrollen derefter finder Anledning dertil, kan den skærpe Bestemmelserne for den fortsatte Kontrol ved Fabrikken.

6. Ingen Udskiftning af Dele af en i Brug værende Motor maa finde Sted, medmindre den indbyggede Del er forsynet med

kantens kontrollstämpel eller med annan godkänd stämpel.

g) *Motorer, införda från utlandet.*

1. För erhållande av tillstånd att använda en motor, som är införd från utlandet, skall sökande visa, att typen med hänsyn till driftsäkerhet tillfredsställer de fordringar, som ställas här i landet, samt att motorn har genomgått ett prov, som motsvarar vad som fordras i landet.

Om motorn är använd, skall genom bestyrkt avskrift av motorjournalen visas, att den fortfarande är i driftsäkert skick.

2. Med avseende på reservdelar gäller vad ovan är anfört under f) 6.

C. Prov.

Om ej annorlunda bestämmes av luftfartsmyndigheten, skola proven utföras med full belastning av flygplanet och belastningens vikt kontrolleras före proven.

Flygplan av ny typ underkastas de nedan under a), b) och c) anförda proven.

Flygplan av förut godkänd typ underkastas de under b) 1 anförda proven.

Flygplan, införda från utlandet i färdigbyggt skick, kunna, om så anses erforderligt, underkastas samma prov, som fordras för flygplan av förut godkänd typ.

Motorfabrikantens Kontrolstempel eller med andet anerkendt Stempel.

g) *Motorer indførte fra Udlandet.*

1. For at kunne faa Tilladelse til at anvende en Motor, der er indført fra Udlandet, skal den, der ansøger om Motorcertifikatet, overfor Statskontrollen godtgøre, at Typen med Hensyn til Driftssikkerhed tilfredsstiller de Fordringer, der stilles her i Landet, samt at Motoren har gennemgaaet en Prøve, der svarer til, hvad der forlanges her i Landet.

Hvis Motoren er brugt, skal det endvidere gennem bekræftet Afskrift af Motorjournalen vises, at den fremdeles er i driftssikker Stand.

2. Med Hensyn til Reservedele gælder, hvad der er anført under f) 6.

C. Prøver.

Saafremt intet andet er bestemt af Statskontrollen, udføres Prøverne ved fuld Belastning af Maskinen, og Belastningen undersøges forud for Prøverne.

Flyvemaskiner af ny Type underkastes de nedenfor under a), b) og c) anførte Prøver.

Flyvemaskiner af forud godkendt Type underkastes kun de under b) 1 anførte Prøver.

Flyvemaskiner, indførte fra Udlandet i færdigbygget Stand, kan, hvis det anses fornødent, underkastes samme Prøver som forlangt for Flyvemaskiner af forud godkendt Type.

a) *Motorsystemets pålitlighet och flygplanets motståndskraft mot vibrationer från motorn.*

1. Genom ett prov på marken med stillastående flygplan undersökes, att motorn är solitt inbyggd, och att ej otillbörligt stora vibrationer uppstå i flygplanet. Härvid skall motorn gå en kortare tid med fullt varvantal och dessutom en kortare tid med det varvantal, som giver de starkaste vibrationerna. Vid detta prov kunna lämpliga anstalter för motorns kylning träffas.

Provet skall utföras med den till flygplanet hörande propellern.

2. Likaledes undersökes genom prov på marken, att tillförseln av olja och bensin till motorn från samtliga tankar försiggår på ett tillfredsställande sätt och att förgasaren fungerar väl vid olika varvantal. Under proven skall flygplanets stjärtparti lyftas, respektive sänkas, så att propelleraxeln bildar en vinkel av cirka 15° med horisonten. Vidare skall motorn upprepade gånger slås till och från.

3. För att visa, att motorsystemet fungerar väl, skall en flygning om 3 timmar med full last utföras, eller, om flygplanet har en mindre bränslekapacitet, den flygtid, som svarar mot fulla tankar. Motorns varvantal skall under detta prov vara det för motorn vid längre tids gång fastställda varvantalet. Nedstigningen skall försiggå i glidflykt. Under glidflykten skall undersökas, att ej kylvattnets tempe-

a) *Motorsystemets Paalidelighed og Flyvemaskinens Modstandskraft mod Vibrationer fra Motoren.*

1. Det undersøges ved en Prøve paa Jorden med stillestaaende Flyvemaskine, under hvilken Motoren skal gaa en kortere Tid med fuldt Omdrejningstal og desuden ligeledes en kortere Tid med det Omdrejningstal, der giver de største Vibrationer, at Motoren er forsvarligt indbygget, og at der ikke i Flyvemaskinen opstaar utilbørlig store Vibrationer. Ved denne Prøve kan der træffes saadanne Foranstaltninger, at Motoren køles paa passende Maade.

Prøven skal udføres med den til Maskinen hørende Propel.

2. Det undersøges ligeledes ved Prøve paa Jorden, at Tilførsel af Olie og Benzin til Motoren fra samtlige Tanke foregaar paa tilfredsstillende Maade, og at Karburatoren virker godt ved forskellige Omdrejningstal. Under Forsøgene skal Flyvemaskinens Haleparti sænkes henholdsvis løftes, saaledes at Propelaksen danner en Vinkel af ca. 15° med det vandrette Plan. Endvidere skal man under Prøven sætte Motoren fra og til flere Gange.

3. Der skal udføres en Flyvning af 3 Timers Varighed med fuld Last (eller, hvis Maskinen har en mindre Brændstof-Kapacitet, da den Flyvetid, der svarer til fulde Tanke) for at godtgøre, at Motoranlægget virker godt. Motorens Omdrejningstal skal under denne Prøve være det for Motoren for længere Tids Gang fastsatte Omdrejningstal. Nedstigningen skal foregaa i Glideflugt. Under Glideflugten skal

ratur sjunker för mycket. Temperaturen hos oljan i motorn får omedelbart efter landningen icke vara så hög, att oljans smörjförmåga är otillräcklig; oljetemperaturen i tanken får under vinterförhållanden icke vara så låg, att oljan blir alltför tjockflytande. Undersökas skall, att kylvattenförbrukningen ej varit otillbörligt stor.

Under uthållighetsprovet skall godkänd barograf medföras.

b) *Flygplanets stabilitet och manövreringsförmåga under flygning samt vid start och landning.*

1. Under en flygning om en halv timme undersökes, att flygplanet lyder höjdroder, skevningsroder och sidoroder vid olika flyghastigheter, såväl vid horisontell flygning som under stigning samt nedgång, rakt och i spiral. Styrorganen skola tillåta en säker styrning av flygplanet vid normala landningshastigheter och hava tillräcklig verkan för att säkra en god start. Proven skola visa, att stabiliteten i längd- och sidoriktning är tillfredsställande, d. v. s. att flygplanet av sig självt intager det normala flygläget, sedan mindre svängningar härifrån utförts. Det är i allmänhet önskligt, att flygplanet har benägenhet att gå på näsan, när motorns varvantal minskas, och att stiga, när varvantalet ökas. Om automatiska styrnings- och stabilisationsanordningar äro installerade i flygplanet, skola dessa prövas. Vidare utföres en landning i glidflykt från 500 meters höjd med stoppad motor.

det undersøges, at Kølevandets Temperatur ikke synker for meget. Temperaturen af Olien i Motoren maa, umiddelbart efter Landingen, ikke være højere end tilladeligt for Oliens Smøreevne. Olietemperaturen i Tanken maa under Vinterforhold ikke være saa lav, at Olien bliver for tykt flydende.

Det skal undersøges, at Kølevandsforbruget ikke har været utilbørlig stort.

Under denne Flyvning skal godkendt Barograf medføres.

b) *Flyvemaskinens Stabilitet og Manøvredygtighed under Flyvningen og ved Start og Landing.*

1. Det undersøges ved Flyvning af 1/2 Times Varighed, at Flyvemaskinen lystrer Højderor, Stabilitetsklapper og Sideror ved forskellelige Flyvehastigheder saavel under horisontal Flyvning som under Stigning, Nedgang og Spiralflugt. Styreorganerne skal tillade en sikker Styring af Flyvemaskinen ved normale Landingshastigheder og have tilstrækkelig Virkning til at sikre en hurtig Stigning fra Jorden. Prøverne skal vise, att Stabiliteten i Længde- og Sideretning er tilfredsstillende, d. v. s. at Flyvemaskinen af sig selv indtager den normale Flyvestilling, efter at mindre Svingninger herfra er udført.

Det er i Almindelighed ønskeligt, at Flyvemaskinen har Tilbøjelighed til at gaa paa Næsen, naar Motorens Omdrejningstal formindskes, og til at stige, naar Omdrejningstallet forøges. Er der installeret automatisk Styre- eller Stabilitets Anordninger i

2. För passagerareflygplan skall konstateras, att detsamma kan flyga säkert under olika för ifrågavarande flygplan angivna belastningsförhållanden.

Vid flygplan med flera motorer skall undersökas, att detsammas stabilitet ej äventyras, om en eller flera motorer stanna.

3. Flygplanet skall kunna starta och landa 3 gånger under loppet av en halv timme. Landningen företages från en höjd av minst 50 m. över startplatsen och skall ske på startplatsen. Start- och landningssträcka mätas. Likaså bestämmes landningshastigheten.

Vattenflygplan skola kunna starta och landa i sjöhävning 3—4 (Beaufort) och i en vindstyrka av c:a 10 m/sek., liksom de ock under dessa förhållanden skola kunna ligga till ankars eller befinna sig i drift utan fara för kantring. Under gång på vattnet skall flygplanet kunna manövreras med lätthet.

c) *Flygplanets hastighet och stigförmåga.*

1. Flygplanets maximifart med full last bestämmes genom tidtagning under en flygning över uppmätt bas (2—10 km:s längd), på omkring 200 meters höjd eller med tillhjälp av godkända hastighetsmätare.

Under provet skall flygplanet flyga horisontellt, vilket kontrolleras med tillhjälp av barograf.

2. Flygplanets stigförmåga med full last till 1,000 meters

Maskinen, skal disse prøves. Der skal udføres en Landing i Glideflugt fra 500 m Højde med stoppet Motor.

2. For Passagerflyvemaskiner skal det godtgøres, at Maskinen kan flyve sikkert under de forskellige for Maskinen angivne Belastningsforhold.

Ved Flyvemaskiner med flere Motorer skal det godtgøres, at Maskinen bevarer fornøden Stabilitet, selv om een eller flere Motorer er standset.

3. Maskinen skal kunne starte og lande 3 Gange i Løbet af 1/2 Time. Landingen foretages fra en Højde af mindst 50 m over Startpladsen, og Landingen skal ske indenfor Pladsen. Start og Landingslængde maales. Ligeledes bestemmes Landingshastigheden.

Vandflyvemaskiner skal kunne starte og lande i Sø 3—4 (Beaufort) og i en Vind paa ca. 10 m/sk, ligesom de under disse Forhold maa kunne ligge til Ankers eller befinde sig i Drift uden Fare for at kantre. Naar Flyvemaskinen er under Gang paa Vandet, maa den kunne manøvreres med Lethed.

c) *Flyvemaskinens Hastighed og Stigeevne.*

1. Maskinens Maksimumshastighed med fuld Last bestemmes ved Flyvning over maalt Basis (2—10 km Længde) i ikke over 200 m Højde eller ved Hjælp af godkendt Hastighedsmaaler. Under Prøven skal Maskinen flyve horisontalt, hvilket kontrolleres ved Hjælp af Barograf.

2. Maskinens Stigeevne med fuld Last til 1,000 m Højde be-

höjd bestämmes medelst godkänd barograf.

Lantflygplan skola kunna stiga till 1,000 meters höjd på högst 15 minuter. Denna fordran skall också ställas på vattenflygplan, då dessa skola användas på router, som på längre sträckor gå över land. För övriga vattenflygplan fordras, att desamma kunna stiga till 1,000 meters höjd på högst 20 minuter.

För flygplan, avsedda för speciella ändamål, för vilka ovannämnda stigförmåga ej är erforderlig, kunna undantag medgivas.

stemmes ved Hjælp af godkendt Barograf.

Landflyvemaskinen skal kunne stige til en Højde af 1,000 m paa højst 15 Minutter. Denne Fordring skal ogsaa stilles til Vandflyvemaskiner, naar disse skal anvendes paa Ruter, der paa større Strækninger gaar over Land. For øvrige Vandflyvemaskiner fordres, at Maskinen kan stige til 1,000 m paa højst 20 Minutter.

For Flyvemaskiner bestemt til at benyttes under særlige Forhold, hvor ovennævnte Stigeevne ikke skønnes nødvendig, kan der gøres Undtagelse.

III.

Fortlöpande och periodisk besiktning.

1. Luftfartsmyndigheten bestämmer det antal timmar, en motor av bestämd typ kan tillåtas gå, innan den skall nedtagas för besiktning med full demontering.

2. Av luftfartsmyndigheten företages besiktning på obestämda tider för att kontrollera, att flygplan och motor äro i vederbörlig ordning. Härvid skola de förda dagböckerna m. m. företes för granskning och påteckning om godkännande.

3. Utöver ovanstående besiktning skall, på passagerareflygplan vart halvår och på andra flygplan vart år, företagas en grundlig efterbesiktning av motorer och flygplan under tillsyn av statens besiktningsman, så framt icke luftvärdighetsbeviset deponerats hos luftfartsmyndigheten.

III.

Fortløbende og periodiske Eftersyn.

1. Statskontrollen fastsætter det Antal Timer, en Motor af bestemt Type maa gaa, forinden den tages ned til Eftersyn med fuldstændig Adskillelse.

2. Af Statskontrollen foretages Eftersyn til ubestemte Tider for at kontrollere, at Flyvemaskine og Motor er i forsvarlig Orden. Herunder skal de foreskrevne Bøger m. m. forelægges til Gennemsyn og Paategning.

3. Udover ovenstaaende Eftersyn af Motorer og Flyvemaskine skal der paa Passagermaskiner hvert halve Aar og paa andre Flyvemaskiner hvert Aar foretages et grundigt Eftersyn under Tilsyn af Statskontrollen, saafremt Luftdygtighedsbeviset ikke er deponeret.

4. Efter ett större haveri får flygplanet ej användas, förrän besiktningsmannen granskat och godkänt reparationen av haveriet.

5. Luftvärdighetsbeviset förses med nödig påteckning om i punkt 3—4 avhandlade efterbesiktningar.

6. I passagerareflygplan, som går i yrkesmässig trafik, skall varje dag före flygning företagas besiktning av såväl motor som själva flygplanet av auktoriserad flygmekaniker, som efter utförd besiktning utfyller och underskriver de därför avsedda formulären.

4. Efter et væsentligt Havari maa Flyvemaskinen først benyttes, efter at Statskontrollen har godkendt Reparationen af Havariet.

5. Der gives Luftdygtighedsbeviset fornøden Paategning om de i Punkt 3 og 4 omhandlede Eftersyn.

6. I Passagerflyvemaskiner skal der hver Dag forinden Dagens første Flyvning fra en anerkendt Landingsplads, der staar aaben for alle Flyvemaskiner, undtagen Nødlandingspladser, foretages Eftersyn af saavel Motor som selve Flyvemaskinen af en autoriseret Flyvemekaniker, der efter udført Eftersyn udfylder og underskriver de dertil bestemte Skemaer.

Reglemente C.

Dagböcker m. m.

I.

Resedagbok.

Resedagbok skall föras ombord å alla luftfartyg och skall innehålla följande uppgifter:

a) Luftfartygets typ, dess nationalitets- och registreringsmärken; ägarens fullständiga namn, nationalitet och bostad; fabrikantens namn samt luftfartygets lastförmåga (största tillåtna nyttiga last).

b) För varje resa:

1. Namn, nationalitet och bostad för envar av besättningen.

2. Avgångsort, datum och tid; den väg, som följes; alla händelser, som inträffa under vägen, inklusive landningen.

II.

Fartygsjournal.

Fartygsjournal behöver endast föras, då luftfartyg medför passagerare eller gods mot betalning. Den skall innehålla följande:

a) Luftfartygets typ; dess nationalitets- och registreringsmär-

Reglement C.

Dagbøger m. m.

I.

Rejsedagbog.

Denne skal føres i alle Luftfartøjer og indeholde følgende:

a) Den Type, hvortil Luftfartøjet hører; dets Nationalitets- og Registreringsmærke; Ejerens fulde Navn, Nationalitet og Bopæl; Fabrikantens Navn og Luftfartøjets Nyttelast.

b) For hver Rejse:

1. Navn, Nationalitet og Bopæl for hver enkelt af Besætningen.

2. Pladsen, Dato og Tid for Afgang, den Rute, der bliver fulgt, og alle Hændelser, der indtræffer under Vejs, Landinger iberegnet.

II.

Flyvedagbog.

Den er kun obligatorisk, naar Luftfartøjet medfører Passagerer eller Gods mod Betaling.

Den skal indeholde følgende:

a) Den type, hvortil Luftfartøjet hører, dets Nationalitets- og

ken; ägarens fullständiga namn, nationalitet och bostad; fabrikantens namn och luftfartygets lastförmåga (största tillåtna nyttiga last).

b) Motortyp, motorns tillverkningsnummer; propellertyp, propellerns nummer, stigning, diameter och fabrikantens namn.

c) Radioapparatens typ, därest sådan apparat medföres.

d) En sammanställning av de viktigaste uppgifterna beträffande regleringen, till vägledning för de personer, som äro ansvariga för luftfartygets användning och underhåll.

e) Fullständiga tekniska uppgifter angående luftfartygets tidigare tillstånd, häri inbegripet leveransprov, underhållsarbeten, utbyten, reparationer och dylika arbeten.

Registreringsmærke, Ejerens fulde Navn, Nationalitet og Bopæl, Fabrikantens Navn og Luftfartøjets Nyttelast.

b) Motortype og Motorens Fabrikationsnummer; Propeltype, Propellens Nummer, Stigning, Diameter og Fabrikantens Navn.

c) Typen paa det Radio-Apparat, hvormed Luftfartøjet er udrustet.

d) Oversigt over de nødvendige Opspændingsdata til Oplysning for de Personer, der har Ansvaret for Luftfartøjets Brug og Vedligeholdelse.

e) Fuldstændige Oplysninger af teknisk Art om Luftfartøjets tidligere Tilstand, heri indbefattet alle Leveringsprøver, Eftersynsarbejder, Udskiftninger, Reparationer og alle Arbejder af lignende Art.

III.

Motorjournal.

Motorjournal behöver endast föras för motorer, monterade i luftfartyg, som transportera passagerare och gods mot betalning. Å dylika luftfartyg skall en motorjournal föras för varje motor, och alltid följa densamma. Den skall innehålla följande:

a) Motortyp, fabrikationsnummer, fabrikantens namn, motorns hästkraftantal, normala och maximala varvantal, fabrikationsdatum samt uppgift å tidpunkten, då motorn första gången tagits i bruk.

b) Registreringsmärke och typ å de luftfartyg, i vilka motorn varit inmonterad.

III.

Motorjournal.

Denne er kun obligatorisk for Motorer, monterede i Luftfartøjer, der medfører Passagerer og Gods mod Betaling; i saa Tilfælde skal en særlig Motorjournal føres for hver Motor og altid følge denne. Den skal indeholde følgende:

a) Motortype, Fabrikationsnummer, Fabrikantens Navn, Antal Hestekræfter, Motorens normale Maksimumsomdrejningstal, Fabrikationsdatum samt Angivelse af, naar Motoren første Gang er taget i Brug.

b) Registreringsmærke og Type paa de Luftfartøjer, i hvilke Motoren har været monteret.

c) Fullständiga uppgifter av teknisk art rörande motorns tidigare tillstånd, häri inbegripna alla leveransprov, antal timmar, som den gått, underhålls-, utbytes-, reparations- och dylika arbeten.

IV.

Signaldagbok.

Signaldagbok behöver endast föras, då luftfartyget medför passagerare eller gods mot betalning. Den skall innehålla följande:

a) Luftfartygets typ, dess nationalitets- och registreringsmärken; ägarens fullständiga namn, nationalitet och bostad.

b) Plats, datum och tid för varje avsänd eller mottagen signal.

c) Namn eller annan beteckning på den person eller station, varifrån signalen mottages eller dit den sändes.

V.

Instruktion för förandet av dagböcker m. m.

a) Fabrikanten skall så långt det är möjligt införa och underteckna de ursprungliga uppgifterna; senare uppgifter införas och undertecknas av föraren eller annan kompetent person.

b) En avskrift av luftvärdighetsbeviset skall förvaras i en särskild ficka i resedagboken.

c) Alla anteckningar göras med bläck, med undantag för resedagbok och signalbok. Beträffande dessa må en kladdbok föras med blyerts; renskrift med

c). Fuldstændige Oplysninger af teknisk Art om Motorens tidligere Tilstand, heri indbefattet alle Leveringsprøver, Antal Timer, den har gaaet, Eftersynsarbejder, Udskiftninger, Reparationer og alle Arbejder af lignende Art.

IV.

Signaldagbog.

Denne er kun obligatorisk, naar Luftfartøjet medfører Passagerer og Gods mod Betaling; den skal indeholde følgende:

a) Den Type, hvortil Luftfartøjet hører; dets Nationalitets- og Registreringsmærke; Ejerens fulde Navn, Nationalitet og Bopæl.

b) Sted, Dato og Tid for Afsendelse eller Modtagelse af ethvert Signal.

c) Navn eller anden Betegnelse paa den Person eller Station, hvorfra Signalet er modtaget, eller hvortil det er sendt.

V.

Instruktion for Føringen af Dagbøgerne.

a) Fabrikanten skal saavidt muligt indføre og underskrive de oprindelige Opgivelser i Dagbøgerne; senere Opgivelser skal indføres og underskrives af Føreren eller en anden kompetent Person.

b) En Afskrift af Luftdygtighedsbeviset skal findes i Lommen i Rejsedagbogen.

c) Alle Indførsler skal ske med Blæk undtagen i Rejse- og Signaldagbogen. For disses vedkommende kan der føres en Kladdebog med Blyant.

bläck skall göras var tjugufjärde timme. Vid officiella undersökningar kan uppvisande av kladdboken fordras.

d) Radering i dagböcker och journaler får ej äga rum, ej heller må blad utrivas.

e) En avskrift av denna instruktion skall införas i varje dagbok och journal.

Indførslen i Renskriften skal ske med Blæk for hver 24 Timer. I Tilfælde af en officiell Undersøgelse, kan Kladdebogen forlanges fremlagt.

d) I Dagbøgerne maa ikke raderes, og Blade maa ikke udrives.

e) En Afskrift af disse Instruktioner skal indføres i hver Dagbog.

Reglemente D.

Föreskrifter angående lanternor och signaler. Luftfärdsregler.

Definitioner.

Ordet »luftfartyg» innefattar alla ballonger, vare sig fasta eller fria, samt luftskepp och flygplan.

Ordet »ballong», antingen fast eller fri, angiver ett luftfartyg, som använder gas, lättare än luft, för att hålla sig uppe och som saknar framdrivningsmedel.

Ordet »luftskepp» angiver ett luftfartyg, som använder gas, lättare än luft, för att hålla sig uppe och som har framdrivningsmedel.

Ordet »flygplan» angiver alla lantflygplan, vattenflygplan med flottörer eller båt (flygbåtar), eller andra luftfartyg, tyngre än luften, som hava framdrivningsmedel.

Ett luftskepp anses i dessa föreskrifter »vara på väg», då det icke är förtöjt vid marken eller annat föremål på land eller vatten.

I.

Föreskrifter angående lanternor.

Med ordet »synlig» i dessa föreskrifter angående lanternor menas synlig en mörk natt med klar luft. Vinkelgränserna, som

Reglement D.

Regler for Lanterneføring og Signalering. Luftvejsregler.

Definitioner.

Ordet »Luftfartøj» indbefatter Standballoner, Friballoner, Luftskibe og Flyvemaskiner.

Ordet »Ballon» indbefatter Standballoner og Friballoner og betegner et Luftfartøj, der benytter Gas lettere end Luft som Middel til att holde sig oppe, og som ikke har noget Fremdrivningsmiddel.

Ordet »Luftskib» betegner et Luftfartøj, der benytter Gas lettere end Luft som Middel til at holde sig oppe og som har Fremdrivningsmidler.

Ordet »Flyvemaskine» betegner alle Aeroplaner, Hydroaeroplaner, Flyvebaade eller andre Flyvemaskiner, som er tungere end Luft og som har Fremdrivningsmidler.

Et Luftskib betragtes efter disse Regler som værende »under Vejs», naar det ikke er befæstet til Jorden eller til nogensomhelst Genstand paa Land eller Vand.

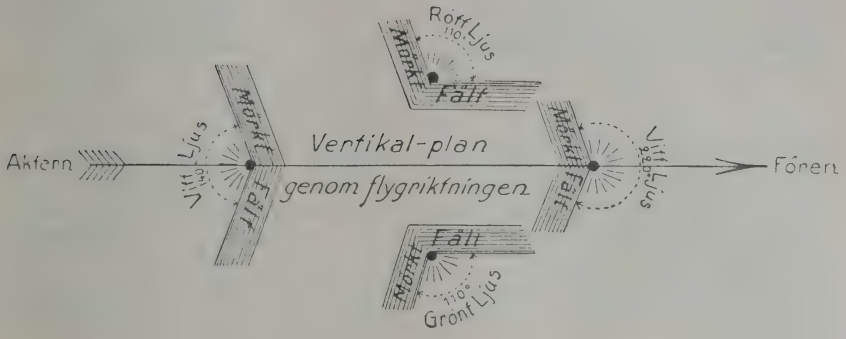
I.

Regler for Lanterneføring.

Ordet »Synlig» i disse Regler skal, naar det gælder Lanterner, betyde synlig i en mørk Nat med klar Luft. De Vinkelgræn-

äro inlagda i dessa föreskrifter och visas i nedanstående skiss, äro bestämda med hänsyn till då fartyget är i sitt normala läge för rätlinig, horisontell färd.

ser, som fastsættes i disse Regler, skal bestemmes efter Luftfartøjets normale Flyvestilling med retlinet horisontal Kurs (se Skitsen).



1. Föreskrifterna beträffande lanternor skola följas under all slags väderlek från solnedgång till soluppgång, och under denna tid få inga andra ljus, vilka kunna förväxlas med de föreskrivna lanternorna, visas. Föreskrivna navigationslanternor få ej blända.

2. Ett flygplan, som befinner sig i luften eller manövrerar på land eller vatten för egen kraft, skall föra följande lanternor:

1) Reglerne for Lanternefø-ring skal overholdes i al Slags Vejr fra Solnedgang til Soloppgang, og i denne Tid maa der ikke vises noget andet Lys, som fejlagtig kan tages for de foreskrevne Lanterner. Disse maa ikke blænde.

2) En Flyvemaskine skal, naar den er i Luften eller manøvrerer paa Land eller Vand med sin egen Kraft, føre følgende Lanterner:

a) Förut, en vit lanterna synlig i en diedral vinkel av 220 grader, mätt i horisontalplanet, halverad av ett vertikalplan genom flyglinjen och av en sådan styrka, att dess ljus är synligt på en distans av minst 8 km.

b) På högra sidan en grön lanterna, så konstruerad och fixerad, att den visar ett obrutet sken mellan två vertikalplan, vilkas vinkel är 110 grader, mätt till höger för ifrån, och av sådan styrka, att skenet är synligt på en distans av minst 5 km.

c) På vänstra sidan en röd lanterna, så konstruerad och fixerad, att den visar ett obrutet sken mellan två vertikalplan, vilkas vinkel är 110 grader, mätt till vänster rätt för ifrån, och av sådan styrka, att skenet är synligt på en distans av minst 5 km.

d) De nämnda gröna och röda lanternorna skola vara anbringade så, att det gröna skenet ej kan synas från den vänstra sidan och det röda skenet ej från den högra.

e) I bakre delen och så långt akterut som möjligt en vit lanterna, lysande bakåt och synlig i en diedral vinkel av 140 grader, mätt i horisontalplanet, halverad av ett vertikalplan genom flyglinjen och av sådan styrka, att ljuset är synligt på en distans av minst 5 km.

f) I de fall, då en enda lanterna måste ersättas med flera för att uppfylla ovannämnda villkor, skall synfältet för var och en av dessa lanternor vara så begränsat, att endast en kan ses på en gång.

a) Forude en hvid Lanterne, synlig i en Toplansvinkel paa 220°, som halveres af et Vertikalplan gennem Flugtlinien, og af en saadan Styrke, at den er synlig paa en Afstand af mindst 8 km.

b) Paa højre side en grøn Lanterne, saaledes indrettet og anbragt, at den viser et ubrudt Lys mellem to Vertikalplaner, hvis mellemliggende Vinkel er 110° maalt til højre fra ret forud, og af en saaden Styrke, at den er synlig paa en Afstand af mindst 5 km.

c) Paa venstre Side en rød Lanterne, saaledes indrettet og anbragt, at den viser et ubrudt Lys mellem to Vertikalplaner, hvis mellemliggende Vinkel er 110° maalt til venstre fra ret forud, og af en saadan Styrke, at den er synlig paa en Afstand af mindst 5 km.

d) De nævnte grønne og røde Sidelanterner skal være saaledes indrettede, at det grønne Lys ikke kan ses fra venstre Side og det røde ikke fra højre Side.

e) I Halen og saalangt agter som muligt en hvid Lanterne lysende agterover og synlig i en Toplansvinkel paa 140°, som halveres af et Vertikalplan gennem Flugtlinien, og af en saaden Styrke, at den er synlig paa en Afstand af mindst 5 km.

f) Saafremt en enkelt Lanterne maa erstattes af flere for at tilfredsstille ovennævnte Fordringer, skal Synsfeltet for hver enkelt Lanterne begrænses, saa at kun en kun ses ad Gangen.

3. De föreskrifter, som äro fastställda för flygplans lanternor, skola tillämpas på luftskepp med följande ändringar:

a) Varje lanterna ersättes av två, de förliga och akterliga lanternorna placerade över varandra vertikalt, sidolanternorna horisontalt i luftskeppets längdriktning.

b) Båda lanternorna i varje par för- och akteröver skola vara synliga på en gång.

Avståndet mellan lanternorna, som höra till ett par, får icke vara mindre än 2 meter.

4. Ett luftskepp, som bogseras, skall föra i punkt 3 angivna och dessutom i punkt 6 för ej manövrerbara luftskepp angivna lanternor.

5. a) Ett flygplan eller ett luftskepp, som befinner sig på vattenytan och icke är manövrerbart enligt föreskrifterna för undvikande av ombordläggning till sjöss, skall föra två röda lanternor med icke mindre än 2 meters mellanrum, den ena över den andra, och av sådan styrka, att de äro synliga runt hela horisonten på en distans av minst 3 km.

b) Luftfartyg som åsyftas i denna punkt och som icke gör fart på vattnet, skall icke föra sidolanternor. Om det gör fart på vattnet, skall det föra sådana.

6. Ett luftskepp, som av någon orsak icke är manövrerbart, eller som avsiktligt stoppat sina maskiner, skall på ett iögonfallande sätt förutom de andra specificerade lanternorna visa två röda lanternor, den ena över den andra med minst 2 meters mellanrum och synliga i alla riktningar samt av en sådan styrka,

3). Reglerne for Lanternevøring paa Flyvemaskiner skal anvendes paa Luftskibe med følgende Ændringer:

a). Alle Lanterner skal være dobbelte. For- og Agterlanternerne skal være anbragte over hinanden vertikalt og Sidelanternerne horisontalt i en langskibs Retning.

b). Begge Lanterner i hvert Par for og agter skal være synlige samtidig.

Afstanden mellem Lanternerne i hvert Par maa ikke være under 2 m.

4). Et Luftskib, som slæbes, skal føre de i Pkt. 3 anførte Lanterner og desuden dem, som er nævnt i Pkt. 6 for Luftskibe, som ikke er under Kommando.

5) a). En Flyvemaskine eller et Luftskib paa Vandet, som ikke er manøvredygtigt d. v. s. ikke i Stand til at manøvrere efter Forskrifterne for at forhindre Sammenstød paa Søen, skal føre 2 røde Lanterner, den ene over den anden og med mindst 2 m. indbyrdes Afstand og saaledes indrettede, at de er synlige Horisonten rundt i en Afstand af mindst 3 km.

b). Et i dette Punkt omhandlet Luftfartøj skal, naar det gør Fart gennem Vandet, føre Sidelanternerne, men ej i modsat Fald.

6). Et Luftskib, som af en eller anden Grund ikke er manøvredygtigt, eller som frivilligt har standset sine Motorer, skal foruden de øvrige foreskrevne Lanterner tydeligt vise 2 røde Lanterner, den ene over den anden og ikke under 2 m. fra hinanden, samt saaledes indrettede, at de er synlige hele Horisonten

att de kunna iakttagas på en distans av minst 3 km.

Om dagen skall ett luftskepp, som bogseras, eller vilket av någon orsak ej är manövrerbart, på ett iögonfallande sätt visa två svarta klot eller kroppar, vardera 60 cm. i diameter, placerade den ena över den andra med minst 2 meters mellanrum.

Ett luftskepp till ankars eller på väg med avsiktligt stoppade motorer, skall om dagen på ett iögonfallande sätt visa ett svart klot eller en svart kropp, 60 cm. i diameter, och skall av annat luftfartyg behandlas som varande icke manövrerbart.

7. En fri ballong skall föra en klar, vit lanterna under korgen på ett avstånd av minst 5 meter från denna och så beskaffad, att den visar ett obrutet sken i alla riktningar av sådan styrka, att det är synligt på en distans av minst 3 km.

8. En fast ballong skall på samma plats som den i punkt 7 omtalade vita lanternan och i dess ställe föra 3 lanternor i vertikalled över varandra med icke mindre än 2 meters mellanrum. Den högsta och den lägsta av dessa lanternor skola vara röda och den mellersta skall vara vit, och skola de hava sådan styrka, att de synas på en distans av minst 3 km. i alla riktningar. Dessutom skola på förankringskabeln på var 300:e meter från korgen vara fästade grupper av 3 lanternor lika med sistnämnda. Därjämte skall det föremål, till vilket ballongen är förankrad, hava en liknande grupp med lanternor för att markera dess plats.

rundt i en Afstand af mindst 3 km.

Om Dagen skal et Luftskib, som slæbes, og som af en eller anden Grund ikke er manøvredygtigt, tydeligt vise 2 sorte Kugler eller Figurer, som hver er 60 cm. i Diameter, anbragte den ene over den anden i en indbyrdes Afstand af ikke under 2 m.

Et Luftskib, som er fortøjet eller under Vejs, men frivilligt har stoppet sine Motorer, skal om Dagen tydeligt vise 1 sort Kugle eller Figur, 60 cm. i Diameter, og skal af andre Luftfartøjer betragtes, som om det ikke var manøvredygtigt.

7). En Friballon skal føre en klar, hvid Lanterne under Kurven i en Afstand fra denne af ikke under 5 m. og saaledes indrettet, at den er synlig i alle Retninger i en Afstand af mindst 3 km.

8). En Standballon skal paa samme Sted som den hvide Lanterne, nævnt i Pkt. 7, og i Stedet for denne føre 3 Lanterner over hinanden med mindst 2 m. inbyrdes Afstand. Den øverste og nederste af disse Lanternor skal være rød, den midterste hvid, og de skal være saaledes indrettede, at de er synlige i alle Retninger i en Afstand af mindst 3 km.

Desuden skal der paa Ballonkablet med 300 m:s Mellemrum, maalt fra Kurven, være fastgjort Grupper paa 3 Lanterner af samme Art som forannævnte. Desuden skal den Genstand paa Jorden, til hvilken Ballonen er fortøjet, have en lignende Gruppe Lanterner til Markering af Genstandens Plads.

Om dagen skola på förankringskabeln, på samma ställe som ovannämnda lanterngrupper, anbringas vindstrutar av minst 20 cm:s diameter och 2 meters längd samt målade med 50 cm. breda, omväxlande vita och röda band.

9. Ett luftskepp, som är förankrat nära marken, skall föra de lanternor, som specificeras i punkt 2 a) och e) samt 3.

Om det förankrats högre upp, skall luftskeppet, förankringskabeln och föremålet, till vilket det är förankrat, markeras i överensstämmelse med bestämmelserna i punkt 8, såväl om dagen som om natten.

Sjöankare eller drivankare, som användas av luftskepp för förankringsändamål till sjöss, äro undantagna från denna bestämmelse.

10. Ett flygplan, som befinner sig på land eller på vatten, men som icke är förankrat eller förtöjt, skall föra de lanternor, som omnämnas i punkt 2.

11. För att undvika ombordläggning skall följande iakttagas:

a) Ett flygplan skall, om det är förankrat eller förtöjt på vattnet, föröver, varest den bäst kan ses, föra en vit lanterna, så beskaffad, att den visar ett obrutet sken, synligt runt hela horisonten på en distans av minst 2 km.

b) Ett flygplan om 50 meters längd eller däröver skall, om det är förankrat eller förtöjt på vattnet, föra en sådan lanterna i främre delen av flygplanet, ävensom vid eller nära dess akter och på en höjd, som icke får

Om Dagen skal Ballonkablet, paa samme Steder som forannævnte Lanternegrupper og i Stedet for disse, føre Vagere mindst 20 cm. i Diameter og 2 m. lange og mærkede med afvekslende røde og hvide Striber af 50 cm:s Bredde.

9). Et Luftskib, der er fortøjet nær ved Jorden, skal føre de i Pkt. 2 a og e samt Pkt. 3 nævnte Lanterner.

Hvis det er fortøjet, men ikke nær ved Jorden, skal desuden Luftskibet, Fortøjningskablet og den Genstand, til vilken den er fortøjet, hvad enten det er Dag eller Nat, markeres overensstemmende med Bestemmelserne i Pkt. 8.

Herfra er dog undtaget Luftskibenes Sø- og Drivankre.

10). En Flyvemaskine, der gør Ophold paa Land eller Vand, uden at blive forankret eller fortøjet, skal føre de i Pkt. 2 bestemte Lanterner.

11). For att forhindre Sammenstød med Fartøjer paa Søen bestemmes følgende:

a). En Flyvemaskine, som er forankret eller fortøjet paa Vandet, skal forude, hvor den bedst kan ses, føre en hvid Lanterne, saaledes indrettet, at den viser et ubrudt Lys, synlig Horisonten rundt i en Afstand af mindst 2 km.

b). En Flyvemaskin, som er 50 m. lang eller længere, skal, naar den er forankret eller fortøjet paa Vandet, i den forreste Del af Flyvemaskinen føre en Lanterne, som ovenfor og i eller nær Agterenden af Flyvemaskinen en anden lignende Lanterne

vara mindre än 5 meter lägre än den främre lanternan, ytterligare en sådan lanterna.

Med ett flygplans längd menas den totala längden.

c) Ett flygplan om 50 meters bredd eller däröver skall dessutom, om det är förankrat eller förtöjt på vattnet, på vardera undre vingspetsen föra en sådan lanterna, som omnämnes ovan under a).

Med ett flygplans bredd menas den totala bredden.

12. I händelse av fel på någon av de lanternor, vilka skola föras av luftfartyg om natten, skall luftfartyget landa vid första lämpliga, säkra tillfälle.

13. Intet i dessa föreskrifter får förhindra utfärdandet av särskilda tilläggsföreskrifter av någon stats regering med hänsyn till extra positions- eller signallanternor för militära luftfartyg eller för luftfartyg i formering, ej heller användandet av särskilda igenkänningssignaler, anordnade av ägare till luftfartyg samt av vederbörlig regering medgivna, inregistrerade och bekantgjorda.

II.

Föreskrifter angående signaler.

14. a) Luftfartyg, som nattetid önskar landa vid flygplats, som har vaktpersonal, skall före landning avfyra en grön signalraket eller giva upprepade blinkningar med grön lampa och skall därjämte med internationella

anbragt mindst 5 m. lavere end den forreste.

Ved Længden af en Flyvemaskine forstaas den største Langskibsdimension.

c). En Flyvemaskin, som har en Spændvidde af 50 m. eller derover, skal, naar den er forankret eller fortøjet paa Vandet, desuden paa hver Yderende af underste Plan føre en saadan Lanterne, som er foreskrevet under a i denna paragraf.

Ved en Flyvemaskines Spændvidde forstaas den største Tværskibsdimension.

12). Hvis der under Flyvning om Natten opstaar Fejl ved nogen af de Lanterner, som ifølge disse Regler er forlangt af Luftfartøjet, skal saadant Luftfartøj lande ved første mulige, sikre Lejlighed.

13). Intet i disse Regler skal udelukke Specialregler fastsatte af hvilken som helst Nations Regering med Hensyn til Brug af yderligere Positions- og Signallanterner for to eller flere militære Luftfartøjer eller for Luftfartøjer i Formation eller med Hensyn till Visning af Kendetegn, som er antagne af Luftfartøjsejere, og som er autoriserede af deres respektive Regeringer og behørigt registrerede og offentliggjorte.

II.

Regler for Signalvisning.

14). a). Et Luftfartøj, som har til Hensigt at lande om Natten paa en Landingsplads med Landingskontrol, skal før Landingen affyre en grøn Very-Lyskugle eller give grønne Blink. Yderligere skal det ved internatio-

morsetecken avsända den bokstavsgrupp, som utgör dess anropssignal.

b) Tillåtelse att landa gives genom repetering av samma anrop från marken, åtföljt av en grön signalraket eller blinkningar med grön lampa.

15. Avfyras en röd signalraket eller visas ett blinkande rött sken från marken, betyder det, att luftfartyget ej får landa.

16. Ett fartyg, som tvingas att nödlanda på natten, skall före landning avfyra en röd signalraket eller verkställa en följd av korta blinkningar med navigationslanternorna.

17. När ett luftfartyg är i nöd och begär hjälp, skola följande signaler användas eller visas, antingen tillsammans eller var för sig:

a) Den internationella nödsignalen SOS förmedelst optisk eller trådlös signalering.

b) Internationella flaggcodens nödsignal, som utgöres av NC.

c) En avståndssignal, bestående av en fyrkantig flagga med ett klot eller något, liknande ett klot, antingen över eller under flaggan.

d) En oavbruten användning av någon ljudsignalapparat.

e) En följd av vita signalraketer, avfyrade med korta mellanrum.

18. För att göra ett luftfartyg uppmärksamt på att det är i närheten av en förbjuden zon och att det skall ändra sin kurs, användas följande signaler:

a) om dagen avlossas tre gånger med 10 sekunders mellanrum projektiler, som, då de explodera, utveckla vit rök, och skall läget

nale Morsetegn sende en Bogstavgruppe, som danner dets Kendingssignal.

b). Tilladelse til at lande vil blive givet fra Landingspladsen ved at gentage det samme Kendingssignal efterfulgt af en grøn Very-Lyskugle eller grønne Blink.

15). Affyring af en rød Very-Lyskugle eller Visning af rødt Lys fra Landingspladser angiver, at Luftfartøjet ikke maa lande.

16). Et Luftfartøj som er nødt til at lande om Natten, skal forinden Landingen affyre en rød Very-Lyskugle eller give en Række korte Blink med Positionslanternerne.

17). Naar et Luftfartøj er i Nød og kræver Hjælp, skal følgende Signaler anvendes eller vises enten samtidig eller hver for sig:

a). Det internationale Signal S.O.S. ved Hjælp af synlige Signaler eller Radiosignaler.

b). Den internationale Signalbogs Flagsignal for Nød, betegnet ved N.C.

c). Et Afstandssignal, bestaaende af et firkantet Flag og, enten over eller under dette, en Kugle eller noget, som ligner en Kugle.

d). Et vedvarende Lydsignal med et hvilketsomhelst Apparat.

e). Et Signal, bestaaende af en Række hvide Very-Lyskugler, affyrede med korte Mellemrum.

18). Følgende Signaler skal anvendes til at underrette et Luftfartøj om, at det er i Nærheden af et spærret Omraade, og at det skal forandre Kurs:

a). Om Dagen: Tre Projektiler, afskudt 10 Sek. efter hinanden, som ved deres Sprængning fremkalder hvide Røgskyer og derved

av krevaderna angiva den kurs luftfartyget skall följa.

b) Om natten avlossas tre gånger med 10 sekunders mellan rum projektiler, som, då de explodera, utveckla vita stjärnor, och skall läget av krevaderna angiva den kurs, luftfartyget skall följa.

19. För att giva ett luftfartyg befallning att landa skola följande signaler användas:

a) Om dagen avlossas tre gånger med 10 sekunders mellanrum projektiler, som, då de explodera, utveckla svart eller gul rök.

b) Om natten avlossas tre gånger med 10 sekunders mellanrum projektiler, som, då de explodera, utveckla rött sken eller röda stjärnor.

Dessutom skall, om så erfordras för att förebygga, att andra luftfartyg landa än det, som avses, en strålkastare med då och då återkommande blinkar belysa det luftfartyg, som man vill giva befallning att landa.

20. a) I händelse dimma eller tjocka dölja flygplatserna, kunna dessas närvaro angivas medelst en ballong, tjänstgörande såsom luftboj, eller medelst andra godkända medel.

b) I dimma, tjocka, snöfall eller häftig regnby, vare sig på dagen eller på natten, skall ett luftfartyg på vattnet giva följande signaler med en ljudsignalapparat:

1) Om det icke är förankrat eller förtöjt, en ljudsignal med icke mer än 2 minuters mellanrum och bestående av två stötar av omkring 5 sekunders varaktighet, med ett uppehåll mellan stötarna av omkring 1 sekund.

angiver den Kurs, Luftfartøjet skal følge.

b). Om Natten: Tre Projektiler, afskudt 10 Sek. efter hinanden, som ved deres Sprængning fremkalder hvide Stjerner og derved angiver den Kurs, Luftfartøjet skal følge.

19). Følgende signaler skal anvendes til at give et Luftfartøj Ordre til at lande:

a). Om Dagen: Tre Projektiler, afskudt 10 Sek. efter hinanden, som ved deres Sprængning fremkalder sort eller gul Røg.

b). Om Natten: Tre Projektiler, afskudt 10 Sek. efter hinanden, som ved deres Sprængning fremkalder røde Lys eller Stjerner.

Hvis det er nødvendigt at forhindre andre Luftfartøjer, end det dertil beordrede, i at lande, skal der paa sidstnævnte rettes et Projektørlys, med hvilket der af og til blinkes.

20. a). Saafremt Taage eller Dis gør Landingspladser usynlige, kan deres Beliggenhed angives ved en Ballon, der tjener som Luftbøje, eller ved andet anerkendt Middel.

b). I Taage, Dis, Sne og Regntykning skal et Luftfartøj paa Vandet, hvad enten det er Dag eller Nat, afgive følgende Lydsignaler:

1. Saafremt det ikke er til Ankers eller ikke er fortøjet, et Signal med ikke mere end 2 Minutters Mellemrum, bestaande af 2 Stød af omtrent 5 Sek. Varighed og med ca. 1 Sek. Mellemrum.

2) Om det är förankrat eller förtöjt, hastig ringning av en kraftig klocka eller gonggong under omkring 5 sekunder, med icke mer än en minuts mellanrum mellan ringningarna.

2. Saafremt det er til Ankers eller er fortøjet, hurtig Ringning med en tilpas kraftig Klokke eller Gongong i ca. 5 Sek. med højst 1 Minuts Mellemrum.

III.

Styrningsregler.

21. Flygplan skola alltid styra undan för ballonger, fasta eller fria, och för luftskepp. Luftskepp skola alltid styra undan för ballonger, vare sig fasta eller fria.

22. Ett luftskepp, som icke är manövrerbart, skall betraktas som fri ballong.

23. Kollisionsrisk kan, om omständigheterna tillåta, utrönas genom omsorgsfullt aktgivande på ett annalkande luftfartygs kursriktning i horisontal och vertikal led. Om ingendera märkbart förändras, skall sådan risk anses föreligga.

24. Uttrycket »kollisionsrisk» omfattar varje risk för skada på grund av att två luftfartyg komma alltför nära varandra. Varje luftfartyg, som enligt dessa föreskrifter skall styra undan för ett annat för att undvika kollision, skall hålla ett säkert avstånd med hänsyn till omständigheterna i fallet i fråga.

25. Under iakttagande av punkt 24:s bestämmelser om kollisionsrisk, skall ett motordrivet luftfartyg alltid manövrera i överensstämmelse med bestämmelserna i följande punkter, så snart det är påtagligt, att det med bibehållen kurs skulle passera på ett avstånd av mindre än 200

III.

Manøvreregler.

21). Flyvemaskiner skal altid gaa af Vejen for Standballoner, Friballoner og Luftskibe.

Luftskibe skal altid gaa af Vejen for Stand- og Friballoner.

22). Et Luftskib, som ikke er manøvredygtigt, skal betragtes som Friballon.

23.) Naar Omstændighederne tillader det, kan Faren for Sammenstød med et sig nærmende Luftfartøj forudses ved omhyggelig at observere Pejlingen og Højdevinklen til dette. Saafremt hverken den ene eller den anden af disse væsentlig forandrer sig, skal saadan Fare siges att foreligge.

24). Udtrykket »Fare for Sammenstød» skall indbefatte Fare for enhver Skade og ethvert Uheld, der skyldes for stor Nærhed af et andet Luftfartøj. Ethvert Luftfartøj, som ifølge disse Regler skal gaa af Vejen for et andet, skal altid holde sig i en efter Omstændighederne sikker Afstand.

25). Et motordrevet Luftfartøj, som iagttager de i Pkt. 24 angivne Regler til Undgaaelse af Fare for Sammenstød, skal altid manøvrere efter Reglerne i de følgende Punkter, saasnart det er øjensynligt, at det med Bibeholdelse af sin Kurs vil passere et hvilketsomhelst Punkt af et an-

meter från någon del av ett annat luftfartyg.

26. När två motordrivna luftfartyg mötas stäv mot stäv eller nära stäv mot stäv, skall vardera ändra sin kurs till höger.

27. När två motordrivna luftfartyg mötas med kurser, som skära varandra, skall det luftfartyg, som har det andra på sin egen högra sida, hålla ur vägen.

28. Ett luftfartyg, som upphinner ett annat, skall hålla ur vägen för det upphunna luftfartyget genom att ändra sin egen kurs till höger och får ej passera genom att gå under det andra.

Varje luftfartyg, som upphinner ett annat luftfartyg från någon riktning, som med mer än 110 grader avviker från dettas kurs, d. v. s. är i ett sådant läge med hänsyn till det luftfartyg, som det upphinner, att på natten det icke skulle kunna se någon av det upphunna luftfartygets sidolanternor, skall anses vara ett upphinnande luftfartyg, och ingen senare ändring i de två luftfartygens kurs får anses göra det upphinnande luftfartyget till ett luftfartyg med skärande kurs i dessa föreskrifters mening, eller befria det från skyldigheten att hålla undan för det upphunna luftfartyget, intill dess att det slutligt har passerat och gått klart för detta.

Då det upphinnande luftfartyget på dagen ej alltid med visshet kan veta, om det befinner sig för eller akter om den riktning i förhållande till det andra luftfartyget, vilken omnämnes här ovan, skall det, där tvivel föreligga, anse sig vara upphinnande och styra undan.

29. I de fall, då enligt dessa

det Luftfartøj i en Afstand, der er mindre end 200 m.

26). Naar to motordrevne Luftfartøjer, som styrer modsatte eller næsten modsatte Kurser, møder hinanden, skal begge vige til højre.

27). Naar to motordrevne Luftfartøjer styrer Kurser, som skærer hinanden, skal det Luftfartøj, som har det andet paa sin højre Side, gaa af Vejen.

28). Et Luftfartøj, som indhenter et andet, skal gaa af Vejen for det indhentede Fartøj ved at vige til højre og ikke ved at gaa under dette.

Ethvert Luftfartøj, der nærmer sig et andet Luftfartøj under en hvilkensomhelst Vinkel, der er mere end 110° fra for paa dette, d. v. s. i en saadan Stilling i Forhold til det Fartøj, som indhentes, at det om Natten vil være ude af Stand til at se nogen af dette Fartøjs Sidelanterner, skal anses for at være et indhentende Fartøj.

Ingen paafølgende Forandring i de to Luftfartøjers Stilling til hinanden skal gøre det indhentende Fartøj til et Fartøj, hvis Kurs skærer et andet Fartøjs Kurs i den Betydning, som i Pkt. 27 nævnt, eller fritage det for dets Forpligtelse til at holde sig klar af det indhentede Fartøj, før dette er fullstændig passeret og klaret.

Da det indhentende Fartøj om Dagen ikke altid med Sikkerhed kan afgøre, om det er foranfor eller agterfor ovennævnte Retning, skal det i Tvivelstilfælde betragte sig som indhentende Fartøj og gaa af Vejen.

29). Naar ifølge nogen af disse

bestämmelser ett av två luftfartyg är skyldigt styra undan, skall det andra bibehålla sin kurs och fart. Då till följd av dimma eller andra orsaker det luftfartyg, som har rätt att hålla sin kurs, finner sig självt så nära ett annat luftfartyg, att kollision ej kan undvikas enbart genom åtgärd av det luftfartyg, som har skyldighet att väja, skall det förra manövrera så, att det på bästa sätt hjälper till att förhindra en sammanstötning.

30. Varje luftfartyg, som enligt dessa bestämmelser är skyldigt att styra undan för ett annat luftfartyg, skall, om omständigheterna det tillåta, unvika att gå för om det andra.

31. Varje luftfartyg, som följer en officiellt erkänd luftled, skall hålla på den högra sidan av leden, därest detta kan ske utan fara.

32. Intet luftfartyg på land eller vatten, som står i begrepp att starta, får företaga uppstigning, därest kollisionsrisk föreligger med landande luftfartyg.

33. Varje luftfartyg, som befinner sig i moln, dimma, tjocka eller av andra skäl har dålig sikt, skall manövrera med försiktighet och noggrann hänsyn till rådande omständigheter.

34. Vid åtlydande och utförande av dessa föreskrifter skall erforderlig hänsyn tagas till alla navigerings- och kollisionsfaror och till varje särskild omständighet, som kan göra avvikelse från ovannämnda föreskrifter nödvändig för att undvika omedelbar fara.

Regler det ene af de to Luftfartøjer skal gaa af Vejen, skal det andet Luftfartøj holde sin Kurs og Fart.

Naar et Luftfartøj paa Grund af Usigtbarhed eller andre Aarsager er kommet saa nær et andet, at Sammenstød ikke kan undgaas ved Forholdsregler alene fra det Luftfartøjs Side, som skulde gaa af Vejen, skal ogsaa det andet træffe saadanne Forholdsregler, som bedst vil hjælpe til at forebygge Sammenstød.

30). Ethvert Luftfartøj, som ifølge disse Regler er forpligtet til at gaa af Vejen for et andet Luftfartøj, skal, dersom de forhaandenværende Omstændigheder tillader det, undgaa at gaa foran om dette.

31). Ethvert Luftfartøj, som følger en officielt anerkendt Luftvej, skal, naar det er gørligt og forsvarligt, holde sig i dennes højre Side.

32). Luftfartøjer paa Land eller Vand, som er i Begreb med at starte, maa ikke forsøge at gaa i Luften, før der ingen Fare er for Sammenstød med Luftfartøjer, som er i Færd med at Lande.

33). Ethvert Luftfartøj skal i Skyer, Taage, Dis eller under andre daarlige Synsforhold gaa frem med Forsigtighed og under nøje Hensyntagen til de forhaandenværende Omstændigheder og Betingelser.

34). Ved Overholdelse af disse Regler skal der tages passende Hensyn til alle Farer ved Luftsejlads og for Sammenstød og til hvilken som helst særlig Omstændighed, som kan gøre en Afvigelse fra ovenstaaende Regler nødvendig for at undgaa øjeblikkelig Fare.

IV.

Barlast.

35. Ej må från luftfartyg i luften kastas överbord barlast, som kan förorsaka skada.

V.

Regler för luftfart över och i närheten av flygplatser.

36. Vid varje flygplats skall på en lätt synlig plats en flagga finnas hissad, vilken angiver, att därest luftfartyg i begrepp att landa eller starta finna det nödvändigt att göra en cirkelformig sväng eller en del av en sådan, denna sväng skall göras åt vänster (motsols) eller åt höger (medsols), allt efter flaggans färg. Vit flagga angiver en högersväng, då luftfartyget skall hava flaggan till höger, d. v. s. åt den sida, som bär luftfartygets gröna ljus. Röd flagga angiver en vänstersväng, då luftfartyget skall hava flaggan till vänster, d. v. s. åt den sida, som bär luftfartygets röda ljus.

37. När ett flygplan startar från en flygplats, får det ej vända förrän 500 meter från närmaste punkt på flygplatsen, och skall vändningen då vara i överensstämmelse med i föregående paragraf fastställda bestämmelser.

38. Alla flygplan, som flyga på mellan 500 och 1,000 meters avstånd från närmaste punkt på en flygplats, skola rätta sig efter ovannämnda svängbestämmelse, såvida de ej flyga på större höjd än 2,000 meter.

IV.

Ballast.

35). Udkastning af anden Ballast end fint Sand og Vand fra Luftfartøjer i Luften er forbudt.

V.

Regler for Lufttrafik paa og i Nærheden af Landingspladser.

36). Paa enhver Landingsplads skal der paa et højt Sted hejses et Flag. Hvis et Luftfartøj, som er i Færd med at starte eller lande, finner det nødvendigt at foretage en Cirkulærdrejning eller en delvis Cirkulærdrejning, skal Flagets Farve angive, om saadan Drejning skal foregaa til venstre (mod Uret) eller til højre (med Uret). Et hvidt Flag skal angive en højre Drejning, d. v. s. at Flaget skal holdes paa Luftfartøjets højre Side eller den Side, som fører den grønne Lanterne, og et rødt Flag skal angive en venstre Drejning, d. v. s., at det røde Flag skal holdes paa Luftfartøjets venstre Side eller den Side, som fører den røde Lanterne.

37). Naar en Flyvemaskine starter fra en Landingsplads, maa den ikke vende før i en Afstand af 500 m fra det nærmeste Punkt af Landingspladsen, og da i Overensstemmelse med Reglerne i foranstaaende Punkt.

38). Alle Flyvemaskiner, som flyver mellem 500 og 1,000 m fra det nærmeste Punkt af en Flyveplads, skal rette sig efter foranstaaende Regler for Drejning, med mindre saadanne Flyvemaskiner flyver i større Højder end 2,000 m.

39. »Akrobat»-landningar äro förbjudna på för offentlig luftfart upplåtna flygplatser (offentlig flygplats). Flygplan äro förbjudna att utföra konstflygning inom ett avstånd av minst 2,000 meter från närmaste punkten av sådana flygplatser.

40. Vid varje offentlig flygplats skall vindriktningen tydligt angivas på ett eller flera godkända sätt, som t. ex. landnings-T, vindstrut, rykande eld, etc.

41. Varje flygplan skall, då det startar från eller landar på en offentlig flygplats, göra detta mot vinden, så framt ej flygplatsens naturförhållanden omöjliggöra detta.

42. Då flygplan närma sig flygplatsen i och för landning, skall flygplan på större höjd vara skyldigt att vika undan för flygplan på lägre höjd, och skola vid landning reglerna i punkt 28 för upphinnande iakttagas.

43. Flygplan, som visar nödsignal, skall lämnas fri väg vid försök att verkställa landning på en flygplats.

44. Varje flygplats skall, där så är möjligt, anses bestå av tre zoner, sedda i riktning mot vinden. Den högra zonen skall utgöra startzonen, den vänstra landningszonen. Mellan dessa skall finnas en neutral zon. Ett flygplan skall vid landning försöka landa så nära den neutrala zonen som möjligt, men i varje fall till vänster om flygplan, som eventuellt redan landat. Efter att ha saktat farten eller stoppat vid slutet av sin landningssträcka, skall flygplanet omedelbart rullas över i den neutrala zonen. Likaså

39). Akrobat-Landinger er forbudt paa de Landingspladser, som anvendes til offentlig Lufttrafik. Det er forbudt Luftfartøjer at udføre Luftakrobatik indenfor en Afstand af mindst 2,000 m fra det nærmeste Punkt af saadanne Landingspladser.

40). Paa enhver Landingsplads til offentlig Lufttrafik skal Vindens Retning tydelig angives paa en eller flere af de anerkendte Maader, f. Eks.: Landigs-T, Vagere, Røg etc.

41). Saafremt de naturlige Betingelser tillader det, skal en Flyvemaskine paa en Landingsplads til offentlig Lufttrafik lande og starte op imod Vinden.

42). Naar Flyvemaskiner nærmer sig Landingspladsen for at lande, skal de Flyvemaskiner, som er i størst Højde, gaa af Vejen for Flyvemaskiner i lavere Højde og skal med Hensyn til Landingen iagttage Reglerne i Punkt 28 angaaende Passagen.

43). Der skal gives Flyvemaskiner, som viser Nødsignaler, fri Bane under deres Forsøg at lande paa en Landingsplads.

44). Saafremt Omstændighederne tillader det, skal enhver Landingsplads betragtes som bestaaende af 3 Zoner. Naar man ser imod Vinden, skal den højre Zone være Startzonen og den venstre Landingszonen. Mellem disse skal der være en neutral Zone. En Flyvemaskine skal, naar den lander, bestræbe sig for at lande saa nær som muligt ved den neutrale Zone, men i alle Tilfælde til venstre for enhver Flyvemaskine, som allerede har landet. Naar Flyvemaskinen efter Landingen har løbet Farten

skall ett flygplan, som startar, hålla så långt åt höger som möjligt i startzonen, men skall hålla bestämt till vänster om andra flygplan, som eventuellt starta eller äro i begrepp att starta.

45. Intet flygplan får lyfta, förrän tidigare startande flygplan lämnat flygplatsen.

46. Landning å offentlig flygplats i mörker må t. v. endast äga rum efter särskild överenskommelse.

47. Fast ballong, drake eller förtöjt luftskepp får ej finnas svävande i närheten av någon flygplats utan särskilt tillstånd, utom i de i punkt 20 bestämda fallen.

48. Lämpliga märken böra anbringas på alla fasta föremål, farliga för flygning, inom en zon av 500 meter från flygplats.

af sig eller stoppet, skal den straks køre over i den neutrale Zone. Paa samme Maade skal en Flyvemaskine, som starter holde sig saa langt til højre i Startzonen som muligt, men skal holde til venstre for enhver Flyvemaskine, som er i Start eller i Færd med at starte.

45). Ingen Flyvemaskine maa begynde at gaa i Luften, førend den forudgaaende Flyvemaskine er klar af Flyvepladsen.

46). Landinger i Mørke paa anerkendt Landingsplads maa kun finde Sted, naar Tilladelse foreligger fra Ministeriet for offentlige Arbejder og fra Landingspladsen.

47). Ingen Standballon, Drage eller fortøjet Luftskib maa uden særlig Tilladelse være i Luften i Nærheden af en Landingsplads med Undtagelse af de i Punkt 20 forudsatte Tilfælde.

VI.

Allmänna bestämmelser.

49. Varje luftfartyg, som manövrerar på vattnet för egen motor, har att rätta sig efter »Föreskrifter för undvikande av ombordläggning till sjöss», och skall med hänsyn till dessa föreskrifter räknas såsom ångfartyg men skall föra i förestående regler bestämda ljus och ej de i »Föreskrifter för undvikande av ombordläggning till sjöss» för ångfartyg angivna, samt skall ej — utom enligt vad som bestämmes i punkterna 17 och 20 här ovan —

VI.

Almindelige Bestemmelser.

48). Ethvert Luftfartøj, som med egen Kraft manøvrerer paa Vandet, skal rette sig efter de til Undgaaelse af Sammenstød paa Søen givne Regler og skal med Hensyn til disse Regler være at betragte som et Dampskib, men skal føre de Lanterner, som er foreskrevne i foranstaaende Regler og ikke dem, som er foreskrevne i Regler til Forebyggelse af Sammenstød paa Søen, og skal, med Undtagelse af de Tilfælde, som er nævnt i

vända eller anses höra i ovannämnda »Föreskrifter» uppräknade ljudsignaler.

50. Intet i dessa regler skall fritaga något luftfartyg, dess ägare, förare eller besättning, från ansvar för följderna av någon som helst försummelse att föra ljus eller signaler, eller att hålla erforderlig utkik, eller av försummelse av något som helst försiktighetsmått, som betingas av vedertaget luftfartsbruk eller särskilda förhandenvarande omständigheter.

51. Intet i dessa regler fritager från efterkommandet av sådana bestämmelser, som beträffande navigering av luftfartyg i den omedelbara närheten av någon flygplats eller annan plats kunna komma att vederbörligen fastställas och tillkännagivas, och skall ägare av, respektive förare eller besättning på luftfartyg, vara skyldig att åtlyda även sådana bestämmelser.

Punkterne 17 og 20 ovenfor, ikke bruge ej heller antages at høre de i sidstnævnte Regler fastsatte Lydsignaler.

49). Intet i disse Regler skal befri noget Luftfartøj, dets Ejer, Fører eller Besætning fra Følgerne af nogensomhelst Forsømmelse med Hensyn til at føre Lanterner eller Signaler eller af nogensomhelst Forsømmelse med Hensyn til at holde godt Udkig eller Forsømmelse af enhver luftfartmæssig Forholdsregel (Praxis i Luften), som kræves af Tilfældets særlige Omstændigheder.

50). Disse Regler skal ikke være nogen Hindring for nogensomhelst særlig Regel eller Regler, som er udstedt og offentliggjort paa rette Maade, angaaende Luftfartøjers Navigering i umiddelbar Nærhed af nogen Landingsplads eller andet Sted, og saadanne Regler skal være forbindende for alle Ejere og Førere og Besætninger i Luftfartøjer.

Reglemente E.

Minimikompetensfordringar å besättning ombord å luftfartyg.

I. Förare-certifikat för flygare.
(Gäller endast för i certifikatet angiven flygplantyp.)

A. Privatförare-certifikat.
(Gäller ej för yrkesmässig trafik.)[1]

1. *Praktiska prov.*

Under varje praktiskt prov skall aspiranten vara ensam i flygplanet.

a) *Höjdprov och glidflyktprov.*

En flygning utan mellanlandning, under vilken aspiranten skall uppehålla sig minst en timme på en minimihöjd av 2,000 m. över startplatsen.

Nedstigningen skall sluta med en glidflykt, varvid motorn stoppas[2] på 1,500 m:s höjd över landningsplatsen. Landningen skall försiggå utan att motorn åter sättes i gång, och flygplanet skall stanna på ett avstånd, mindre än 150 meter från en punkt, som på förhand bestämts av de officiella kontrollanterna.

b) *Manövreringsprov.*

En flygning utan mellanlandning runt två märken (bojar), som äro utlagda 500 m. från varandra.

Aspiranten utför en serie av fem åttor kring de båda märkena (bojarna), varvid svängarna utföras kring vart och ett av dessa.

Reglement E.

Minimumsbetingelser for Førere og Navigatører.

I. Førercertifikat for Flyvere
(gælder kun overfor de i Certifikatet anførte Maskintyper).

A. Privatførercertifikat
(ikke gyldig i offentlig Trafik).

1) *Praktiske Prøver.*

Under hver praktisk Prøve skal Kandidaten være ene i Maskinen.

a) *Højdeprøve og Glideflugtprøve.*

En Flyvning uden Mellemlanding under hvilken Kandidaten skal opholde sig minst 1 Time i en Minimumshøjde af 2,000 m. over Startstedet.

Nedstigningen skal slutte med en Glideflugt, under hvilken Motorerne stoppes i en Højde af 1,500 m. over Landingspladsen. Landingen skal foregaa, uden at Motorerne atter sættes i Gang, og Maskinen skal stoppe indenfor 150 m. fra et Punkt, der i Forvejen er fastsat af Statskontrollen.

b) *Prøve i Manøvrering.*

En Flyvning uden Mellemlanding rundt omkring to Master (Bøjer), som staar 500 m. fra hinanden.

Kandidaten udfører en Serie paa fem 8-Tals Drejninger, hver Drejning skal udføres omkring den ene af de to Master (eller Bøjer). Denne Flyvning skal fore-

[1] Med »yrkesmässig trafik» avses all flygning med passagerare eller gods mot avgift.
[2] Motorn anses i föreliggande bestämmelse »stoppad», då gasen avstängts, så att motorn går med lägsta varvantal.

Denna flygning företages å en höjd, ej överstigande 200 m., och utan att marken eller vattnet beröres. Dessa fem åttor skola utföras inom en bestämd maximitid, ej överstigande 20 minuter, exklusive start och landning, alltså räknat från den tidpunkt, då flygplanet släpper marken (vattnet), intill dess det åter berör marken (vattnet).

Landningen skall utföras sålunda:

Motorn stoppas senast, då flygplanet berör marken (vattnet).

Flygplanet skall stanna inom ett avstånd av 50 m. från en av aspiranten före starten bestämd och kontrollanterna meddelad punkt.

2. *Teoretiska prov.*

a) *Flygplanlära.* — Kännedom om principen för flygplan, deras allmänna konstruktion, vård, underhåll och reglering.

b) *Motorlära.* — Kännedom om flygmotorers allmänna konstruktion och verkningssätt samt om de allmänna reglerna för deras tillsyn, användning och skötsel.

c) *Instrumentlära.* — Kännedom om vid flygning använda instrument.

d) *Lagar och förordningar.* — Kännedom om färdregler i luften samt för förare av vattenflygplan dessutom på vattnet, ävensom om regler för luftfart över och i närheten av flygplatser. Kännedom om luftlagstiftningen.

tages i en Højde af ikke over 200 m. og uden at berøre Jorden (eller Vandet).

De fem 8-Tal eksklusive Start og Landing skal udføres indenfor en Maksimumstid af 20 Minutter.

Landingen skal utføres ved:

at stoppe Motorerne senest, naar Flyvemaskinen berører Jorden (eller Vandet),

at stoppe Flyvemaskinen indenfor en Afstand af 50 m. fra et Punkt fastsat af Kandidaten før Starten.

2. *Teoretiske Prøver.*

a) *I Æroteknik.* Kendskab til Princippet for Flyvemaskiner, disses almindelige Konstruktion samt de almindelige Regler for deres Eftersyn, Vedligeholdelse og Regulering.

b) *I Motorteknik.* Kendskab til Flyvemotorers Virkemaade og almindelige Konstruktion samt til de almindelige Regler for deres Eftersyn, Brug og Behandling.

c) *I Instrumentlære.* Kendskab til de ved Flyvningen anvendte Instrumenter.

d) *Love og Reglementer.* Kendskap til Luftvejsregler samt til Reglerne for Lufttrafik over og i Nærheden af Ærodromer. Praktisk Kendskab til Luftlovgivningen.

For Førere af Vandflyvemaskiner kræves tillige Kendskab til Søvejsreglerne.

B. Trafikförare-certifikat.
(Gäller för yrkesmässig trafik.)

1. *Praktiska prov.*

Under varje prov skall aspiranten vara ensam i flygplanet.

a) Aspiranten skall avlägga de för privatförarecertifikat bestämda proven. Aspiranter, som redan innehava detta, behöva ej på nytt undergå proven härför.

b) *Landningsprov.*

Aspiranten skall utföra två flygningar till 500 och två till 1,000 meters höjd. På dessa höjder stoppas motorn och landning sker efter glidflykt, varvid flygplanet skall stanna på ett avstånd, understigande 100 meter från en på förhand av kontrollanterna bestämd punkt.

Dessa prov skola utföras på en och samma dag.

c) *Uthållighets- och orienteringsprov.*

En flygning på minst 300 km:s längd över land eller hav. Landning på utgångspunkten.

Flygningen skall utföras med samma flygplan och får ej räcka längre än 8 timmar. Under flygningen företagas två obligatoriska landningar utanför den ordinarie landningsplatsen, varvid flygplanet skall bringas att stanna.

Platserna för dessa landningar bestämmas av kontrollanterna.

Innan aspiranten startar för denna flygning, skall flygvägen för honom angivas samt nödiga kartor utlämnas. Kontrollanterna skola avgöra, huruvida han planenligt fullföljt flygningen över de bestämda punkterna.

B. Trafikførercertifikat.

I. *Praktiske Prøver.*

Under hver praktisk Prøve skal Kandidaten være ene i Maskinen.

a) Kandidaten skal aflægge den til Privatførercertifikat svarende Prøve. Kandidaten, som har Privatførercertifikat, skal ikke paany underkaste sig Prøverne hertil.

b) *Landingsprøve.*

Der foretages Flyvninger med fuld Nyttelast til 500 og 1,000 m., 2 Gange til hver Højde. I disse Højder stoppes Motorerne, og der landes i Glideflugt, idet Maskinen bringes til at standse indenfor en Afstand af 100 m. fra et i Forvejen af Statskontrollen fastsat Punkt.

Disse Prøver aflægges paa samme Dag.

c) *Udholdenheds- og Orienteringsprøve.*

En Flyvning af mindst 300 km. Længde over Land eller Vand. Landingen skal foregaa paa Startstedet. Flyvningen skal udføres med samme Flyvemaskine og maa ikke vare over 8 Timer. Under Flyvningen foretages udenfor Startpladsen 2 Landinger, ved hvilke Maskinen skal bringes til at staa stille. Stedet for disse Landinger fastsættes af Statskontrollen.

Før Kandidaten paabegynder Flyvningen, skal han have sin Rute opgivet og skal forsynes med de nødvendige Kort. Statskontrollen skal afgøre, om han har fulgt den opgivne Rute.

d) *Nattflygning.* [1]

En 30 minuters flygning i mörker utförd under tiden mellan 2 timmar efter solnedgången och 2 timmar före soluppgången. Flygningen utförd på en minimihöjd av 500 meter.

e) *Hårdvindsprov.*

Minst en halv timmes flygning, då vindstyrkan uppgår till minst 10 meter/sek. Landningen skall företagas efter glidflykt med stoppad motor från minst 500 meters höjd. Flygplanet skall stanna på ett avstånd, understigande 100 meter från en på förhand bestämd punkt.

2. *Flygtid.*

En sammanlagd flygtid om minst 50 timmar, varav minst 5 timmar med vederbörlig flygplantyp under de sista 6 månaderna och fördelade på minst 10 särskilda flygningar.

Anteckning om flygtiden göres på förarecertifikatet.

3. *Teoretiska prov.*

Sedan aspiranten på ett tillfredsställande sätt avlagt de praktiska proven, skall han vid en examen ådagalägga, att han äger kännedom om:

a) *Flygplanlära.*

Teoretisk kännedom om luftmotståndets inverkan på vingar, stabilisator, höjd- och sidoroder samt propeller.

[1] Detta prov fordras endast av aspiranter, som önska få sitt certifikat utvidgat att gälla nattflygning.

d) *Natflyvning.*[1]

En 30 Minutters Flyvning i Mørke udført i Tiden mellem 2 Timer efter Solnedgang og 2 Timer før Solopgang og i en Højde af mindst 500 m.

e) *Haardvindsprøve.*

Mindst en halv Times Flyvning under en Vindstyrke paa mindst 10 m/sk. Landingen skal foretages i Glideflugt med stoppede Motorer fra mindst 500 m. Højde, og Maskinen bringes til at standse indenfor en Afstand af 100 m. fra et i Forvejen fastsat Punkt.

2. *Flyvetid.*

For at dette Certifikat skal berettige til at føre Passagerer i almindelig Trafik fordres en samlet Flyvetid på mindst 50 Timer, heraf mindst 5 Timer med vedkommende Maskintype. Denne sidste Flyvetid paa 5 Timer skal være udført i Løbet af de sidste 6 Maaneder. — Flyvetiden fordelt paa mindst 10 Flyvninger.

Fornøden Paategning herom tilføres Certifikatet.

3. *Teoretiske Prøver.*

Efter paa tilfredsstillende Maade at have aflagt de praktiske Prøver skal Kandidaten under en Eksamination godtgøre, at han er i Besiddelse af Kendskab til:

a) *Flyvemaskiner.*

Teoretisk Kendskab til Luftmodstandens Indvirkning paa Planer, Haleplaner, Sideror, Højderor og Propeller, Funktione-

[1] Denne Prøve forlanges kun aflagt af Førere, der ønsker at faa deres Certifikat udvidet til ogsaa at gælde Natflyvning.

De enskilda delarnas funktioner, montering av vingställ, propeller, landningsställ, stabilisatorer och styrorgan. Normal och speciell verkan av roder och skevning, speciellt med hänsyn till skruv (»spin»).

Praktiskt prov i reglering.

b) *Motorlära.*

Allmän kännedom om explosionsmotorer och om de skilda delarnas funktion (ventilstyrning, förgasning, tändning, utblåsning). Särskilda kännetecknande egenskaper hos flygmotorer. Allmän kunskap om dessas konstruktion, anordning och hopsättning, samt om driv- och smörjmedel för sådana. Orsaken till dåligt fungerande motor samt till motorfel. Beskrivning av detaljerna i vanligen använda flygmotorer. Smörjning, justering, isärtagning och hopsättning av huvuddelarna. Användning av bensinkranar och andra regleringsanordningar. Praktiskt prov i vanligen förekommande reparationer.

c) *Lagar och förordningar m. m.*

Kännedom om färdregler i luften samt för förare av vattenflygplan dessutom på vattnet, ävensom regler för luftfart över och i närheten av flygplatser. Kännedom om luftlagstiftningen samt om de särskilda lufttrafikbestämmelser, som äga betydelse för aspiranten. Kartläsning, kompassens användning, orientering, terrestrisk ortbestämning, elementär meteorologi.

C. Allmänna bestämmelser.

De praktiska proven för varje förarecertifikat (med undantag av

ring af de enkelte Dele, Montering af Flyvemaskine, Propel, Understel, Stabilisatorer og Styreorganer. De normale og specielle Virkninger af Ror og Klapper, særligt med Hensyn til Spinding.

Praktisk Prøve i Opspænding.

b) *Motorer.*

Almindelig Kendskab til Eksplosionsmotorer og til de forskellige Deles Funktionering (Ventilstyring, Forgasning, Tænding og Forbrændingsprodukternes Bortledning).

Karakteristiske Ejendommeligheder ved Flyvemotorer, almindeligt Kendskab til disses Konstruktion, Samling og Tilpasning, Brændstof og Olie. Aarsagen til daarlig Funktionering af Motoren og Motorhavarier, Beskrivelse af Detaillerne i anvendte Flyvemaskinmotorer. Smøring, Pasning, Adskillelse og Samling af Hoveddelene. Anvendelse af Benzinhaner og andre Kontrolleringsmidler. Praktisk Prøve i almindeligt forekommende Reparationer.

c) *Love og Reglementer.*

Kendskab til Luftvejsregler og Søvejsregler samt til Reglerne for Lufttrafik over og i Nærheden af Ærodromer. Praktisk Kendskab til Luftlovgivning og til de særlige Lufttrafikforhold, der har Betydning for Kandidaten. Kortlæsning, Brug af Kompas, Orientering, terrestrisk Pladsbestemmelse, elementær Meteorologi.

C. Almindelige Bestemmelser.

De praktiske Prøver til hvert Førerbevis (med Undtagelse af

hårdvindsprov och nattflygningsprov) skola utföras inom loppet av en månad. De få företagas i vilken ordning som helst, och må varje prov försökas två gånger samma dag. Vid proven skola minst två officiella kontrollanter närvara, vilka hava att avgiva rapport till vederbörlig myndighet.

De officiella rapporterna skola innehålla uppgifter om flygningarnas enskildheter, speciellt angående landningarna.

Före varje prov skall aspiranten uppvisa sina legitimationshandlingar.

En baro graf skall medföras vid varje praktiskt prov, och barogrammen skola bifogas rapporterna, samt förses med kontrollanternas underskrift.

Därest vederbörligen attesterat intyg föreligger från auktoriserad flygskola eller annan motsvarande institution, att aspiranten på rätt sätt och med godkänt resultat avlagt hårdvinds- (och nattflygnings-)prov, befrias aspiranten från ifrågavarande prov.

I så fall skola kontrollanterna låta intygen över dessa särskilda flygningar följa som bilaga till deras rapporter om certifikatflygningarna.

Önskar en förare tillåtelse att föra andra flygplan än de i certifikatet angivna, skall han styrka, att han äger betryggande färdighet i att föra ifrågavarande flygplantyper, antingen genom praktiska prov eller på annat sätt.

Den, som avlagt prov som fältflygare vid arméns eller marinens

Haardvindsprøven og Natflyvningsprøven) skal udføres i Løbet af en Maaned. De maa udføres i hvilken som helst Orden, og hver Prøve maa forsøges to Gange samme Dag. Prøverne skal overværes af mindst to Eksaminatorer, der skal afgive Rapport om Resultatet til Statskontrollen.

De officielle Rapporter skal omhandle Flyvningens Detailler i Særdeleshed vedrørende Landingerne.

Kandidaten skal før hver Prøve forevise sine Legitimationspapirer.

En Barograf skal medføres ved hver praktisk Prøve, og Barogrammerne skal, forsynet med Kontrollanternes Underskrift, vedlægges Rapporterne.

Forsaavidt der fra autoriseret Flyveskole eller anden tilsvarende Institution foreligger behørig bekræftet Rapport, hvoraf fremgaar, at Kandidaten har aflagt Haardvindsprøve eller Natflyvningsprøve paa rette Maade og med tilfredsstillende Resultat, er Kandidaten fritaget for disse Prøver.

Eksaminatorerne skal i saa Fald lade Rapporterne over disse særlige Flyvninger følge som Bilag til deres Rapport om Prøverne.

Ønsker en Fører Tilladelse til at føre andre Maskintyper end de i Certifikatet anførte, skal han overfor Statens Flyvevæsen ved praktiske Prøver eller paa anden af Statens Flyvevæsen godkendt Maade godtgøre, at han har betryggende Færdighed i at føre de paagældende Typer.

Indehavere af Militærflyvercertifikat kan erholde Certifikat

flygväsende, kan erhålla trafikförarecertifikat, därest han på lämpligt sätt styrker, att han äger betryggande färdighet i att föra ifrågavarande flygplantyper samt innehar erforderliga teoretiska kunskaper.

Förarecertifikat utfärdas för en tid av ett år och kan förnyas av vederbörlig myndighet genom påteckning, därest skäl att vägra sådan ej föreligger och innehavaren fortfarande uppfyller fordringarna för respektive bevis.

som Trafikførere, naar de godtgør overfor Statens Flyvevæsen, at de har betryggende Færdighed i at føre de paagældende Maskintyper samt er i Besiddelse af de fornødne teoretiske Kundskaber.

Førercertifikaterne udstedes for 1 Aar ad Gangen, de fornyes under tilfredsstillende Garantier for, at Indehaveren fremdeles opfylder Betingelserne for at føre Luftfartøjet.

II. Förarecertifikat för ballongförare.

1. *Praktiska prov.*

Aspiranten måste hava utfört följande attesterade färder:

a) På dagen:
   3 färder med instruktör.
   1 färd som förare under instruktörs uppsikt.
   1 färd i ballong ensam.
b) På natten:
   1 färd i ballong ensam.

Varje färd måste räcka minst två timmar.

2. *Teoretiska prov.*

Elementär aerostatik och meteorologi.

3. *Särskilda fordringar.*

Allmän kännedom om ballonger och deras tillbehör; fyllning; tackling; ordnande och ledande av uppstigning; instrument; försiktighetsmått att iakttaga mot kyla och på stora höjder.

Kännedom om föreskrifter angående lanternor och signaler, om styrningsregler och regler för

II. Certifikat som Friballonfører.

1. *Praktiske Prøver.*

Kandidaten skal godtgøre at have udført følgende Opstigninger:

a) *Om Dagen:*
   3 Opstigninger som Elev.
   1 Opstigning som Fører, men under en Lærers Tilsyn.
   1 Eneopstigning.
b) *Om Natten:*
   1 Eneopstigning.

Hver Opstigning skal mindst strække sig over et Tidsrum af 2 Timer.

2. *Teoretiske Prøver.*

Kendskab til de elementære Love om Aerostatik och Meteorologi.

3. *Specielt Kendskab til:*

Ballonen og dens Dele, Fyldning, Tilrigning, Ledelse af en Opstigning, Instrumenter, Forholdsregler at tage mod Kulde og i de øvre Luftlag.

Desuden Kendskab til Luftvejsregler, derunder særlige Bestemmelser for Lufttrafik over

luftfart över och i närheten av flygplatser.

Praktisk kännedom om luftlagstiftningen. Kartläsning och orientering.

og i Nærheden af Luftfartshavne og Landingspladser. Praktisk Kendskab til Luftlovgivning.

Kortlæsning og Orientering.

III. Förarecertifikat för luftskeppsförare.

A. Allmänna bestämmelser.

Varje luftskeppsförare skall hava undergått för förare av friballong fastställda prov.

Tre klasser av luftskeppsförarecertifikat finnas:

Innehavare av första-klass förarecertifikat är berättigad att föra alla slags luftskepp.

Innehavare av andra-klass förarecertifikat är berättigad att föra luftskepp med under 20,000 kbm:s rymd.

Innehavare av tredje-klass förarecertifikat är berättigad att föra luftskepp med under 6,000 kbm:s rymd.

Armé- och marin-luftskeppsförare äro berättigade till ett tredje-klass förarecertifikat.

Armé- och marin-luftskeppsförare, som fört luftskepp med över 6,000 kbm:s rymd, äro berättigade till ett första-klass förarecertifikat.

B. Tredje-klass förarecertifikat.

1. *Praktiska prov.*

a) Tjugo attesterade färder (av vilka tre nattetid) med luftskepp; varje färd av minst en timmes varaktighet. Under minst fyra av dessa färder, inklusive uppstigning och landning, måste aspiranten själv hava manövrerat luftskeppet under uppsikt av dess ordinarie förare.

III. Certifikat som Luftskibsfører.

A. Almindelige Bestemmelser.

Enhver Fører af Luftskibe skal have Certifikat som Friballonfører. Der findes 3 Klasser af Certifikater for Førere af Luftskibe.

Indehaveren af et Certifikat af 1' Klasse har Ret til at føre enhver Art af Luftskibe.

Indehaveren af et Certifikat af 2' Klasse har Ret til at føre Luftskibe af Volumen indtil 20,000 m^3.

Indehaveren af et Certifikat af 3' Klasse har Ret til at føre Luftskibe af Volumen indtil 6,000 m^3.

Enhver Fører af militære Luftskibe har Ret til Certifikat af 3' Klasse.

Enhver Fører af militære Luftskibe, der har haft Kommandoen over Luftskibe af Volumen over 6,000 m^3, har Ret til Certifikat af 1' Klasse.

B. Certifikat af 3' Klasse.

1. *Praktiske Prøver.*

a) 20 attesterede Opstigninger (deraf 3 Natopstigninger) i Luftskib, saaledes at hver Opstigning har strækt sig over et Tidsrum af mindst 1 Time. Paa mindst 4 af disse Opstigninger skal Kandidaten selv under Førerens Tilsyn have ført Luftskibet under hele Opstigningen, derunder indbefattet Start og Landing.

b) En färd över land på en förutbestämd sträcka av minst 100 kilometer, slutande med en nattlandning och utförd med en officiell kontrollant ombord.

2. *Teoretiska prov.*

Aerostatik och meteorologi (gasers täthet, Mariotte's och Gay-Lussac's lagar); barometriskt tryck; Archimedes' lag; gasers hoptryckbarhet; tolkning och användande av väderleksrapporter och väderlekskartor.

Fysiska och kemiska egenskaper hos lätta gaser och hos materiel, som användes vid byggandet av luftskepp.

Allmänna teorier rörande luftskepp.

Dynamiska egenskaper hos kroppar i rörelse i luften.

3. *Allmänna kunskaper.*

Elementär kännedom om explosionsmotorer.

Elementär navigation; användande av kompass; ortsbestämning.

Fyllning; hoppackning; tackling; manövrering; styranordningar och instrument.

C. Andra-klass förarecertifikat.

1. *Praktiska prov.*

För att kunna erhålla andraklass förarecertifiket måste aspiranten innehava tredje-klass förarecertifikat och hava tjänstgjort minst fyra månader som tredjeklass förare på ett luftskepp, samt hava utfört minst tio färder som tredje-klass förare på ett luftskepp med över 6,000 kbm:s rymd, varunder han själv

b) En Fart paa mindst 100 km. ad en i Forvejen fastsat Rute, og som afsluttes med en Landing om Natten. Denne Fart skal være udført med en officiel Kontrollant om Bord.

2. *Teoretiske Prøver.*

Aerostatik og Meteorologi. Gasarters Vægtfylde, Mariottes og Gay-Lussacs Love, Atmosfærens Tryk, Arkimedes Lov, Gasarters Kompression, Tydning og Brug af meteorologiske Oplysninger og Vejrkort.

De fysiske og kemiske Egenskaber hos de lette Gasarter samt ved de Materialier, som bruges ved Luftskibenes Konstruktion.

Almindelig Teori for Luftskibe.

Dynamiske Egenskaber ved Legemer, der er under Bevægelse i Luften.

3. *Almindelig Kendskab.*

Elementært Kendskab til Eksplosionsmotorer.

Elementær Navigering, Brug af Kompas, Pladsbestemmelse.

Fyldning, Klargøring, Rigning, Manøvrering og Instrumente.

C. Certifikat af 2' Klasse.

1. *Praktiske Prøver.*

Enhver Kandidat, der ønsker at erhverve Certifikat af 2' Klasse, skal være i Besiddelse af Certifikat af 3' Klasse og have gjort mindst 4 Maaneders Tjeneste som Fører af 3' Klasse paa et Luftskib; han skal ogsaa som Fører af 3' Klasse have gjort mindst 10 Opstigninger med et Luftskib af Volumen over 6,000 m³, under

manövrerat luftskeppet, även under uppstigning och landning, under uppsikt av ordinarie förare.

2. *Teoretisk examen.*

Mera ingående kännedom i de ämnen, som erfordras för tredjeklass förarecertifikat.

D. Första-klass förarecertifikat.

1. *Praktiska prov.*

För att kunna erhålla förstaklass förarecertifikat måste aspiranten innehava andra-klass förarecertifikat, hava aktivt tjänstgjort minst två månader som andra-klass förare på luftskepp och vidare hava utfört åtminstone fem färder såsom andra-klass förare på luftskepp med en rymd av över 20,000 kbm., varunder han själv manövrerat luftskeppet, även under uppstigning och landning, under uppsikt av ordinarie förare. Varje färd måste hava räckt minst en timme, med ett minimum av femton timmar för de fem färderna.

2. *Teoretisk examen.*

Samma som för andra-klass förarecertifikat.

IV. Certifikat för navigatörer.

Luftfartyg, använda i allmän luftfart, avsedda för mera än tio passagerare, och som hava att utföra kontinuerliga flygningar mellan tvenne punkter på över 500 kilometers avstånd från varandra över land, eller nattflygningar, eller flygningar mellan

hvilken han under Kontrol af Føreren selv skal have ført Luftskibet under hele Farten, derunder indbefattet Start og Landing.

2. *Teoretisk Prøve.*

Nøjere Kendskab til de samme Emner, som er angivet for Erhvervelse af Certifikat af 3' Klasse.

D. Certifikat af 1' Klasse.

1. *Praktiske Prøver.*

Enhver Kandidat, der ønsker at erhverve Certifikat af 1' Klasse, skal være i Besiddelse af Certifikat af 2' Klasse og have gjort mindst 2 Maaneders Tjeneste som Fører af 2' Klasse paa et Luftskib; han skal desuden som Fører af 2' Klasse have Foretaget mindst 5 Opstigninger med et Luftskib av Volumen over 20,000 m^3, under hvilke han under Kontrol af Føreren selv skal have ført Luftskibet, derunder indbefattet Start og Landing.

Hver Opstigning skal mindst strække sig over et Tidsrum af 1 Time. Alle 5 Opstigninger skal tilsammen mindst strække sig over et Tidsrum af 15 Timer.

2. *Teoretisk Prøve.*

Som ved Erhvervelse af Certifikat af 2' Klasse.

IV. Navigatørcertifikat.

Luftfartøjer, der anvendes til Passagerbefordring og er bestemte til at medføre mere end 10 Passagerer, og som uden Mellemlanding skal udføre Flyvninger over Land mellem to Punkter over 500 km. fjernet fra hinanden eller Natflyvninger eller Flyvninger

tvenne punkter på över 200 kilometers avstånd från varandra över vatten, måste hava en särskild navigatör ombord, som innehar certifikat såsom sådan efter genomgången teoretisk och praktisk examen i följande:

1. *Praktisk astronomi.*

Himlakropparnas verkliga och skenbara rörelser. Himlavalvets olika utseende.

Timvinklar, medeltid, verklig tid och astronomisk tid.

Jordens form och dimensioner.

Stjärnglober och kartor.

Metod för bestämmande av latitud, longitud, tid och azimut.

2. *Navigation.*

Kartor och sjökort; huru de skola läsas.

Kompassen; magnetisk meridian; missvisning; deviation.

Kurser; pejlingar och rättelse därav.

Kompensation av kompasser (teknisk och praktisk).

Beräkning av azimut.

Flygning efter död bestickräkning; beräkning av den relativa hastigheten av avdrift; bestickтabeller.

Kronometern; kronometerstånd och -dragning; kronometerjämförelser.

Sextanten och dess justering.

Nautisk almanacka.

Ortsbestämning med hjälp av azimut och stjärnhöjd.

Navigering i storcirkeln.

Aeronautiska navigeringsinstrument.

3. *Allmänna kunskaper.*

Luft- och sjöfartsregler.

Luftlagstiftningen.

Praktisk kännedom om meteorologi och väderlekskartor.

over aabent Hav mellem to Punkter over 200 km. fjernet fra hinanden, skal have en Navigatør om Bord, der har Certifikat som saadan efter at have bestaaet en teoretisk og praktisk Eksamen i følgende:

1. *Praktisk Astronomi.*

Himmellegemernes reelle og apparente Bevægelser, Himmelhvælvingens Udseende, Timevinkel, Middeltid, samt Tid og astronomisk Tid.

Jordens Form og Dimensioner.

Stjerneglober og Stjernekort.

Metoder til Bestemmelse af Bredde, Længde, Tid og Azimut.

2. *Navigation.*

Landkort, Søkort, Kortlæsning, Kompas, magnetisk Meridian, Misvisning, Deviation, Kurs, Pejlinger og deres Korrektioner. Kompensation af Kompasser (teknisk og praktisk), Beregning af Azimut.

Bestik. Beregning af den relative Hastighed og Afdriften, Navigationstabeller, Kronometer, Stand og Gang, Sammenligninger.

Sekstanten, Verificeringen, Nautisk Almanak. Pladsbestemmelse ved Hjælp af Azimut og Højde.

Storcirkelsejlads, aeronautiske Navigationsinstrumenter.

3. *Almindeligt Kendskab.*

Luft- og Søvejsregler. Luftlovgivning. Praktisk Kendskab til Meteorologi og Vejrkort.

V. Certifikat för mekaniker.

(Komma framdeles att fastställas.)

VI. Bestämmelser för läkareundersökning.

1. Varje aspirant måste, innan certifikat som förare, navigatör eller mekaniker för luftfart, sysselsatt i yrkesmässig trafik, tilldelas honom, inställa sig i och för undersökning hos särskilt kvalificerade läkare (flygläkare), tillsatta eller auktoriserade av den fördragsslutande staten.

2. Läkareundersökningen skall såväl första gången som vid de periodiskt återkommande undersökningarna av luftfartygspersonalen grunda sig på följande fordringar beträffande andlig och fysisk lämplighet:

a) *Antecedentia m. m.* Goda ärftliga och personliga antecedentia, särskilt med hänsyn till nervsystemets jämnvikt. Frånvaro av varje andlig, moralisk eller fysisk defekt, som kan inverka vid flygning.

b) *Minimiåldern* för förare och navigatörer (i yrkesmässig trafik) skall vara nitton (19) år.

c) *Allmän kirurgisk undersökning.* Förare får ej lida av sår, skada eller följder av operation, eller hava någon som helst abnormitet, medfödd eller förvärvad, som kan menligt inverka på luftfartygets kompetenta och säkra manövrering.

d) *Allmän läkareundersökning.* Förare får ej lida av någon sjukdom eller svaghet, till följd var-

V. Certifikat for Mekanikere.

Bestemmelse for Certifikat for Mekanikere vil være at fastsætte.

VI. Lægeerklæringer.

1. Før en Kandidat kan opnaa Certifikat som Fører, Navigatør eller Mekaniker paa et Luftfartøj, som er bestemt til offentlig Trafik maa han fremstille sig til Undersøgelse hos særlig dertil antagne Læger.

2. Lægeundersøgelsen skal baade med Hensyn til første Antagelse og fortsat Brugbarhed baseres paa følgende Krav til psykisk og fysisk Egnethed:

a) Gode Forudsætninger med Hensyn til nedarvede og personlige Egenskaber, med særlig Henblik paa et ligevægtigt Nervesystem. Kandidaten maa være fri for enhver psykisk, moralsk eller fysisk Mangel, som vilde kunne virke skadeligt paa vedkommendes Brugbarhed som Flyver.

b) Minimumsalderen for Førere og Navigatørere i offentlig Trafik skal være nitten (19) Aar.

c) *Almindelig kirurgisk Undersøgelse.* Kandidaten maa ikke lide af noget Saar eller have gennemgaaet nogen Operation eller have nogen medfødt eller erhvervet Abnormitet, som vilde kunne virke skadeligt paa hans forsvarlige og sikre Manøvrering af Luftfartøjet.

d) *Almindelig medicinsk Undersøgelse.* Kandidaten maa ikke lide af nogen Sygdom eller Svæk-

av han hastigt kan bliva oförmögen att sköta luftfartyget. Hans hjärta, lungor, njurar och nervsystem måste vara i stånd att motstå såväl höjdverkningarna som även verkningarna av längre tids flygning.

e) *Ögonundersökning.* Förare måste äga en synskärpa lämpad för ett kompetent utförande av hans åligganden. Förare eller navigatör får ej hava mera än två (2) dioptrier av latent hypermetropi; muskelbalansen måste vara god och svarande mot refraktionen. Han måste hava en god synvidd å varje öga och äga normalt färgsinne.

f) *Öronundersökning.* Mellanörat måste vara friskt. Förare måste äga en hörselskärpa, passande för ett kompetent utförande av hans åligganden.

g) Förmaksorganen måste vara oskadade samt varken otillbörligt överkänsliga eller underkänsliga.

h) *Näs- och halsundersökning.* Förare måste hava fria luftgångar på båda sidor i näsan samt ej lida av allvarliga akuta eller kroniska affektioner i övre respirationsvägarna.

3. De båda fördragsslutande staterna skola tills vidare fastställa sina egna metoder för undersökningen, till dess provens detaljer samt fordringarna slutgiltigt fastställts genom överenskommelse mellan de båda staternas luftfartsmyndigheter.

4. Aspirant, som tillfredsställande genomgått undersökningen, erhåller ett godkännande läkare-

kelse, som kan udsætte ham for pludselig at miste Evnen til at manøvrere Luftfartøjet. Han maa have Hjerte, Lunger, Nyrer og Nervesystem, som er i Stand til at modstaa Virkningerne af større Højder og ligeledes Virkningerne af en længere Flyvning.

e) *Undersøgelse af Øje.* Kandidaten maa have den Grad af Synsstyrke, som kræves til en forsvarlig Udførelse af hans Pligter. Ingen Fører eller Navigatør maa have mere end to (2) Dioptrier af latent Hypermetropi. Akkomodationen maa være god og i passende Forhold til Refraktionen. Han maa have et godt Synsfeldt paa hvert Øje og maa besidde normal Farveopfattelse.

f) *Undersøgelse af Øre.* Mellemøret maa være normalt. Kandidaten maa have den Grad af Hørelse, der kræves til en forsvarlig Udførelse af hans Pligter.

g) Vestibulærapparatet maa være intakt og hverken for følsomt eller for lidet følsomt.

h) *Undersøgelse af Næse og Svælg.* Kandidaten maa have fri Luftpassage gennem Næsen paa begge Sider og maa ikke lide af alvorlige akute eller kroniske Lidelser i de øvre Respirationsveje.

3. De to kontraherende Stater skal indtil videre fastsætte deres egne Undersøgelsesmetoder indtil Enkelthederne ved Prøverne og den minimale Standard for Betingelserne er blevet endelig fastsat ved Aftale mellem Luftfartsadministrationerne paa Grundlag af derom opnaaet Enighed mellem Landenes Lægemyndigheder.

4) Den Kandidat, som har bestaaet Undersøgelserne, vil faa en Lægeerklæring for Brugbar-

betyg, som måste företes, innan certifikat kan utfärdas.

5. I och för konstaterande, huruvida lämplighet för yrket fortfarande finnes, skall varje förare periodiskt ånyo undersökas minst var tolfte månad, och resultatet skall påtecknas hans första läkareintyg. Vid sjukdomsfall eller olyckshändelse skall förare likaså ånyo undersökas och får ej återgå till luftfart, förrän han förklarats vara i kondition. Datum för och resultatet av varje ny undersökning skall antecknas på vederbörandes certifikat.

6. Ingen förare, som före datum för denna konvention avlagt prov för certifikat, skall, så länge han bibehåller sin flygskicklighet, behöva diskvalificeras på den grund, att han ej uppfyller alla ovanstående fordringar.

7. Var och en av de fördragsslutande staterna må, om den så anser lämpligt, höja ovan uppställda fordringar, men skola dessa såsom minimifordringar upprätthållas inom de båda fördragsslutande staterna.

hed, som maa fremlægges, før Certifikat kan udstedes.

5. Enhver Fører skal underkastes fornyet Undersøgelse i det mindste hver tolvte Maaned, for at man kan være sikker paa, at han vedblivende er egnet. Resultaterne skal vedlægges hans første Lægeerklæring. I Sygdoms eller Ulykkestilfælde skal en Fører ligeledes undersøges paany og erklæres for egnet, før han genoptager sin Tjeneste i Luften. Datoen og Resultatet af hver fornyet Undersøgelse skal paaføres Førerens Certifikat.

6) Ingen Fører, som har givet Bevis for sin Flyvedygtighed, før denne Overenskomst traadte i Kraft, skal, saa længe som han vedblivende er i Besiddelse af denne Duelighed, diskvalificeres, selv om han ikke fuldt opfylder alle de ovenfor nævnte Fordringer.

7. De to kontraherende Stater kan fastsætte strængere Betingelser end ovenfor anført, hvis dette findes heldigt; men ovenstaaende Betingelser skal i hvert Tilfælde regnes som Minimum i Trafikken mellem de to Stater.

Utväxlingsprotokoll.

Sedan undertecknade därtill behörigen befullmäktigade sammanträtt i ändamål att företaga utväxlingen av Hans Majestät Konungens av Sverige och Hans Majestät Konungens av Danmark ratifikationer å den i Stockholm den 7 november 1922 mellan Sverige och Danmark avslutade överenskommelse angående luftfart, blevo ratifikationshandlingarna företedda och, sedan de befunnits i god och behörig form, ägde deras utväxling rum.

Till bekräftelse härav hava undertecknade upprättat detta protokoll, vilket de hava underskrivit i två exemplar och försett med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 16 januari 1923.

Hj. Branting.
(L. S.)

Udvekslingsprotokol.

Efter at undertegnede dertil behörig befuldmægtigede er traadte sammen for at foretage Udvekslingen af Hans Majestæt Kongen af Danmarks og Hans Majestæt Kongen af Sveriges Ratificationer af den i Stockholm den 7 November 1922 mellem Danmark og Sverige undertegnede Overenskomst angaaende Luftfart, blev Ratificationsinstrumenterne foreviste og efter att være befundne i god og behörig Form fandt Udvekslingen Sted.

Til Bekræftelse heraf have de undertegnede affattet denne Protokol, hvilken de have underskrevet i to Eksemplarer og forsynet med deres Segl.

Sket i Stockholm den 16 januari 1923.

Herluf Zahle.
(L. S.)

Utkom av trycket den 30 januari 1923.

Stockholm 1923. P. A. Norstedt & Söner. 230208

MAY 23 1923

N:r 22.

Ministeriella noter, växlade med Rumänien angående ordnandet av handelsförhållandena. Bukarest den 11 november och 18 december 1922.

a.

Rumänska utrikesministern till svenske ministern i Bukarest.

(Översättning.)

Bucarest, le 11 novembre 1922.

Monsieur le Ministre,

En réponse à la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser sous le No. 21 du 3 Novembre courant,[1]) j'ai l'honneur de l'informer que le Gouvernement Royal roumain accède à la proposition du Gouvernement Royal de Suède de régler les relations commerciales entre la Roumanie et la Suède par un arrangement provisoire sur la base de l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée et avec l'obligation pour les parties contractantes de ne pouvoir dénoncer cet arrangement qu'après un préavis de trois mois.

Bukarest den 11 november 1922.

Herr Minister,

Till svar på den skrivelse,[1] som Eders Excellens tillställt mig den 3 innevarande november, har jag äran meddela, att Kungl. rumänska regeringen biträder Kungl. svenska regeringens förslag att ordna handelsförhållandena mellan Rumänien och Sverige genom en provisorisk överenskommelse på basis av ömsesidigt tillämpande av mest gynnad nations-klausulen samt med skyldighet för de fördragsslutande parterna att icke uppsäga densamma utan att tre månader i förväg därom hava gjort anmälan.

[1]) Svenska ministern i Bukarest hade i denna skrivelse föreslagit, att de båda regeringarna skulle träffa överenskommelse om ordnandet av de kommersiella och ekonomiska förhållandena mellan de båda länderna från och med den 19 april 1922 på basis av ömsesidigt tillämpande av mest gynnad nations-klausulen, att denna överenskommelse skulle gälla med en ömsesidig uppsägningstid av tre månader samt att bestämmelserna i detta avtal icke skulle bliva tillämpliga på kustfart, ej heller på de särskilda förmåner som av Sverige kunde komma att medgivas Norge eller Danmark, så länge desamma ej bleve utsträckta till någon annan stat.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis cette occasion pour Vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre

I. S. Duca.

I det jag bringar ovanstående till Eders Excellens' kännedom, begagnar jag etc.

I. S. Duka.
Minister.

b.

Svenske ministern i Bukarest till rumänske utrikesministern.

(Översättning.)

Bucarest le 18 décembre 1922.

Monsieur le Ministre,

En réponse à la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 11 novembre a. c., j'ai l'honneur de l'informer que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie pour régler les relations commerciales entre la Suède et la Roumanie par un arrangement provisoire sur la base de l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée et avec l'obligation pour les parties contractantes de ne pouvoir dénoncer cet arrangement qu'après un préavis de trois mois.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis cette occasion pour Vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre de Suède:

E. de Wirsén.

Bukarest den 18 december 1922.

Herr Minister,

Till svar på den skrivelse, som Eders Excellens tillställt mig den 11 november innevarande år, har jag äran meddela, att Hans Majestät Konungens av Sverige regering är ense med Hans Majestät Konungens av Rumänien regering att ordna handelsförhållandena mellan Sverige och Rumänien genom en provisorisk överenskommelse på basis av ömsesidigt tillämpande av mest gynnad nations-klausulen samt med skyldighet för de fördragsslutande parterna att icke uppsäga densamma utan att tre månader i förväg därom hava gjort anmälan.

I det jag bringar ovanstående till Eders Excellens' kännedom, begagnar jag etc.

E. af Wirsén.
Svensk minister.

Utkom av trycket den 25 april 1923.

Stockholm 1923. P. A. Norstedt & Söner. 230627

341.2485
Sw3s

1922. SVERIGES Bihang.

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

Kungl. Maj:ts och Rikets Kommerskollegii kungörelse angående de förmåner, som i Sveriges hamnar äro beviljade främmande länders fartyg

och

Kungl. Maj:ts och Rikets Kommerskollegii kungörelse angående de förmåner i fråga om skeppsmätning, som på grund av traktater eller särskilda överenskommelser tillkomma svenska fartyg i främmande länders hamnar.

I anledning av en utav Kommerskollegium i skrivelse den 8 februari 1922 gjord framställning medgav Kungl. Maj:t den 24 februari 1922 anstånd med utfärdande av ifrågavarande kungörelse, i vad avser år 1922.

FEB 27

Stockholm 1923. P. A. Norstedt & Söner. 230093